

قراءات أيام الصوم الكبير

Lectures des jours du Carême

<u>سبت رفاع الصوم الكبير</u> <u>SAMEDI DE LA PREPARATION AU CAREME</u>				<u>أحد الرفاع</u> <u>Préparation Au Carême (EL RIFAÏ)</u>			
Week 1:	<u>Mon</u>	<u>Tues</u>	<u>Wed</u>	<u>Thur</u>	<u>Fri</u>	<u>Sat</u>	<u>Sun</u>
Week 2:	<u>Mon</u>	<u>Tues</u>	<u>Wed</u>	<u>Thur</u>	<u>Fri</u>	<u>Sat</u>	<u>Sun</u>
Week 3:	<u>Mon</u>	<u>Tues</u>	<u>Wed</u>	<u>Thur</u>	<u>Fri</u>	<u>Sat</u>	<u>Sun</u>
Week 4:	<u>Mon</u>	<u>Tues</u>	<u>Wed</u>	<u>Thur</u>	<u>Fri</u>	<u>Sat</u>	<u>Sun</u>
Week 5:	<u>Mon</u>	<u>Tues</u>	<u>Wed</u>	<u>Thur</u>	<u>Fri</u>	<u>Sat</u>	<u>Sun</u>
Week 6:	<u>Mon</u>	<u>Tues</u>	<u>Wed</u>	<u>Thur</u>	<u>Fri</u>	<u>Sat</u>	<u>Sun</u>
Week 7:	<u>Mon</u>	<u>Tues</u>	<u>Wed</u>	<u>Thur</u>	<u>Fri</u>	<u>Sat</u>	<u>Sun</u>

Preparation Saturday

سبت رفاع الصوم الكبير

SAMEDI

DE LA PREPARATION AU
CAREME



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 17:1-2

اسْتَمِعْ يَا اللَّهُ عَدْلِي وَأَصْنَعْ إِلَيَّ طَلِبَتِي، وَاَنْصِتْ إِلَى صَلَاتِي فَإِنَّهَا مِنْ شَفَتَيْنِ بَلَا غِشٍّ. لِيَخْرُجْ مِنْ لَدُنْكَ قَضَائِي، لِتَنْظُرَ عَيْنَايَ الْإِسْتِقَامَةَ. هَلَلُويا

Psalms 17:1-2

17:1 Hear a just cause, O Lord, Attend to my cry; Give ear to my prayer which is not from deceitful lips. 2 Let my vindication come from Your presence; Let Your eyes look on the things that are upright. Alleluia

Psaumes 17:1-2

1 Justice, Seigneur, écoute, sois attentif à ma plainte, prête l'oreille à ma prière qui ne vient pas de lèvres trompeuses. 2 Que mon jugement ressorte de ta face, que tes yeux voient où est le droit. Alleluia

لوقا (6:3-17)

احترزوا لأنفسكم. وإن أخطأ إليك أخوك فوّبّخه، وإن تاب فاغفر له.
وإن أخطأ إليك سبع مرّات في اليوم ورجع إليك سبع مرّات قائلاً: أنا
تائبٌ فاغفر له."

Luke 17:3-6

3 Take heed to yourselves. If your brother sins against you, rebuke him; and if he repents, forgive him. 4 And if he sins against you seven times in a day, and seven times in a day returns to you, saying, 'I repent,' you shall forgive him.

Luc 17:3-6

Tenez-vous sur vos gardes. Si ton frère vient à t'offenser, reprends-le; et s'il se repent, pardonne-lui. Et si sept fois le jour il t'offense et que sept fois il revienne à toi en disant: "Je me repens", tu lui pardonneras.

فَقَالَ الرَّسُلُ لِلرَّبِّ: " زِدْنَا إِيمَانًا ". فَقَالَ الرَّبُّ: " لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ
مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ، لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذِهِ الْجُمَّيزَةِ انْقَلِعِي وَانْغَرِسِي فِي
الْبَحْرِ فَتَطِيعُكُمْ. (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا)

5 And the apostles said to the Lord, Increase our faith. 6 So the Lord said, If you have faith as a mustard seed, you can say to this mulberry tree, 'Be pulled up by the roots and be planted in the sea,' and it would obey you.

(Glory be to God forever.

Les apôtres dirent au Seigneur: "Augmente en nous la foi." Le Seigneur dit: "Si vraiment vous avez de la foi gros comme une graine de moutarde, vous diriez à ce sycomore: "Déracine-toi et va te planter dans la mer", et il vous obéirait.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 119:49, 52

أذْكَرُ كَلَامِكَ لِعَبْدِكَ الَّذِي عَلَيْهِ أَتَكَلَّتْنِي. تَذَكَّرْتُ أَحْكَامَكَ يَا رَبُّ مِنْذُ
الدَّهْرِ فَتَعَزَّيْتُ. هَلْلُويا.

Psalms 119:49, 52

49 Remember the word to
Your servant, Upon which
You have caused me to
hope.

52 I remembered Your
judgments of old, O Lord,
And have comforted myself.
Alleluia.

Psaumes 119:49, 52

49 Rappelle-toi la parole
dite à ton serviteur, en
laquelle tu me fis espérer.

52 Car c'est ma
consolation dans la
misère,
Alléluia.

مرقس (13 : 33 - 37)

" أنظروا! إسهروا وصلُّوا، لأنَّكُمْ لا تَعْرِفُونَ متى يكونُ الوقتُ. كمثل رجل مسافر قد ترك بيته، وأعطى عبيده السُّلطانَ، ولكلِّ واحدٍ عمَلَهُ، وأوصى البوابَ أن يسهَرَ.

Mark 13:33-37

33 Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is. 34 It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.

Marc 13:33 – 37

33 Prenez garde, restez éveillés, car vous ne savez pas quand ce sera le moment. C'est comme un homme qui part en voyage: il a laissé sa maison, confié à ses serviteurs l'autorité, à chacun sa tâche, et il a donné au portier l'ordre de veiller.

فاسهروا إِذَا لَأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ، أَمْسَاءً، أَمْ نِصْفَ
الَّيْلِ، أَمْ عِنْدَ صِيَاخِ الدِّيَكِ، أَمْ صَبَاحاً. لِئَلَّا يَأْتِيَ بَغْتَةً فَيَجِدَكُمْ نِيَاماً!
وَمَا أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: إِسْهَرُوا".
(والمجد لله دائماً)

35 Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming--in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning-- 36 lest, coming suddenly, he find you sleeping. 37 And what I say to you, I say to all: Watch!

(Glory be to God forever.)

Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir, le soir ou au milieu de la nuit, au chant du coq ou le matin, de peur qu'il n'arrive à l'improviste et ne vous trouve en train de dormir. Ce que je vous dis, je le dis à tous: veillez."

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس (6 : 14 - 7 : 1 - 16)

لا تكونوا شركاء غير المؤمنين في نيرٍ، لأنَّ أَيْةَ شَرِكَةٍ بَيْنَ الْبِرِّ وَالْإِثْمِ؟ وَأَيْةُ مُخَالَطَةِ النُّورِ مَعَ الظُّلْمَةِ؟ وَأَيُّ اتِّفَاقٍ لِلْمَسِيحِ مَعَ بَلِيْعَالٍ؟

2 Corinthians 6:14-7:16

14 Do not be unequally yoked together with unbelievers. For what fellowship has righteousness with lawlessness? And what communion has light with darkness? 15 And what accord has Christ with Belial

2 Corinthiens 6:14-7:16

Ne formez pas d'attelage disparate avec les incrédules; quelle association peut-il y avoir entre la justice et l'impiété? Quelle union entre la lumière et les ténèbres? Quel accord entre Christ et Béliar?

وَأَيُّ نَصِيبٍ لِلْمُؤْمِنِ مَعَ غَيْرِ الْمُؤْمِنِ؟ وَأَيُّ اتِّفَاقٍ لِهَيْكَلِ اللَّهِ مَعَ
الْأَوْثَانِ؟ فَإِنَّا نَحْنُ هَيْكَلُ اللَّهِ الْحَيِّ،

Or what part has a
believer with an
unbeliever? 16 And what
agreement has the temple
of God with idols? For you
are the temple of the living
God.

Quelle relation entre le
croyant et l'incrédule? 16
Qu'y a-t-il de commun entre le
temple de Dieu et les idoles?
Car nous sommes, nous, le
temple du Dieu vivant

كَمَا قَالَ اللَّهُ: " إِنِّي سَأَسْكُنُ فِيهِمْ وَأَسِيرُ فِيمَا بَيْنَهُمْ، وَأَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا،
وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا. لِذَلِكَ أَخْرَجُوا مِنْ وَسْطِهِمْ وَاعْتَزَلُوا مِنْهُمْ، يَقُولُ
الرَّبُّ. وَلَا تَمَسُّوا النَّجْسَ فَأَقْبَلَكُمُ إِلَيَّ،

As God has said: I will
dwell in them And walk
among them. I will be their
God, And they shall be My
people. 17 Therefore
Come out from among
them And be separate,
says the Lord. Do not
touch what is unclean, And
I will receive you.

comme Dieu l'a dit: Au
milieu d'eux, j'habiterai et je
marcherai, je serai leur Dieu
et ils seront mon peuple. 17
Sortez donc d'entre ces
gens-là et mettez-vous à
l'écart, dit le Seigneur; ne
touchez à rien d'impur. Et
moi je vous accueillerai.

وَأَكُونُ لَكُمْ أَبًا، وَأَنْتُمْ تَكُونُونَ لِي بَنِينَ وَبَنَاتٍ يَقُولُ الرَّبُّ الضَّابِطُ
الْكُلِّ. وَإِذْ لَنَا هَذِهِ الْمَوَاعِيدُ يَا أَحِبَّائِي فَلْنُطَهِّرْ ذَوَاتِنَا مِنْ كُلِّ أَدْنَسِ
الْجَسَدِ وَالرُّوحِ، وَنُكَمِّلِ الْقَدَاسَةَ بِمَخَافَةِ اللَّهِ.

18 I will be a Father to
you, And you shall be My
sons and daughters, Says
the Lord Almighty.

7:1 Therefore, having
these promises, beloved,
let us cleanse ourselves
from all filthiness of the
flesh and spirit, perfecting
holiness in the fear of
God.

18 Je serai pour vous un
père et vous serez pour moi
des fils et des filles, dit le
Seigneur tout-puissant. 1
Puisque nous détenons de
telles promesses, mes bien-
aimés, purifions-nous nous-
mêmes de toute souillure de
la chair et de l'esprit;
achevons de nous sanctifier
dans la crainte de Dieu.

اقْبَلُونَا. فَإِنَّا لَمْ نَظْلِمِ أَحَدًا. وَلَمْ نُفْسِدْ أَحَدًا. وَلَمْ نَطْمَعْ فِي أَحَدٍ. وَلَسْتُ
أَقُولُ ذَلِكَ لِلْقَضَاءِ عَلَيْكُمْ، فَإِنِّي قَدْ قُلْتُ سَابِقًا إِنَّكُمْ كَانْتُمْ فِي قُلُوبِنَا،
لِنَمُوتَ مَعَكُمْ وَنَحْيَا مَعَكُمْ

2 Open your hearts to us. We have wronged no one, we have corrupted no one, we have cheated no one. 3 I do not say this to condemn; for I have said before that you are in our hearts, to die together and to live together.

2 Faites-nous une place dans vos cœurs; nous n'avons fait de tort à personne; nous n'avons ruiné personne; nous n'avons exploité personne. Ce n'est pas pour vous condamner que je dis cela, car je l'ai déjà dit: vous êtes dans nos cœurs à la mort et à la vie..

لِي بِكُمْ تَقَةً كَبِيرَةً. وَلِي بِكُمْ فَخْرٌ عَظِيمٌ. وَقَدْ امْتَلَأْتُ بِتَعَزُّيْتِكُمْ وَازْدَدْتُ
فَرِحًا جِدًّا فِي جَمِيعِ ضَيْقَاتِنَا. لِأَنَّآ لَمَّا قَدِمْنَا إِلَى مَكْدُونِيَّةَ لَمْ يَكُنْ
لِجَسَدِنَا شَيْءٌ مِنَ الرَّاحَةِ بَلْ كُنَّا مُتَضَايِقِينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ. مِنْ خَارِجِ
خُصُومَاتٍ. مِنْ دَاخِلِ مَخَافٍ.

4 Great is my boldness of speech toward you, great is my boasting on your behalf. I am filled with comfort. I am exceedingly joyful in all our tribulation. 5 For indeed, when we came to Macedonia, our bodies had no rest, but we were troubled on every side. Outside were conflicts, inside were fears.

4 Grande est ma confiance en vous, grande est la fierté que j'ai de vous. Je suis tout rempli de consolation, je déborde de joie dans toutes nos détresses. En fait, à notre arrivée en Macédoine, nous n'avons pas connu de détente, mais toutes sortes de détresses. Combats au-dehors, craintes au-dedans.

لَكِنَّ اللَّهَ الَّذِي يُعَزِّي الْمُتَوَاضِعِينَ قَدْ عَزَّانَا بِمَجِيءِ تَيْطُسَ. وَلَيْسَ
بِقُدُومِهِ فَقَطْ بَلْ أَيْضاً بِالتَّعْزِيَةِ الَّتِي تَعَزَّى بِهَا مِنْ جِهَتِكُمْ، وَهُوَ يُخْبِرُنَا
بِشَوْقِكُمْ وَنَوْحِكُمْ وَغَيْرَتِكُمْ لِأَجْلِنَا،

6 Nevertheless God, who comforts the downcast, comforted us by the coming of Titus, 7 and not only by his coming, but also by the consolation with which he was comforted in you, when he told us of your earnest desire,

6 Mais Dieu, qui console les humbles, nous a consolé par l'arrivée de Tite, non seulement par son arrivée, mais par le réconfort qu'il a reçu de vous; il nous a fait part de votre vif désir, de vos larmes, de votre zèle pour moi,

حتى إني ازددت فرحاً. لأني وإن كنت قد أجزنتكم بالرسالة لست أندم، وإن كنت قد ندمت. لكوني أرى أن تلك الرسالة قد أجزنتكم ولو حيناً يسيراً.

your mourning, your zeal for me, so that I rejoiced even more. 8 For even if I made you sorry with my letter, I do not regret it; though I did regret it. For I perceive that the same epistle made you sorry, though only for a while.

au point que j'en ai eu une joie plus vive encore. 8 Oui, si je vous ai attristés par ma lettre, je ne le regrette pas... Et si je l'ai regretté - cette lettre, je le constate, vous a attristés, ne fût-ce qu'un moment - ,

الآن أنا أفرح، لا لأنكم حزنتُمْ، بل لأنكم حزنتُمْ للتَّوبَةِ. فإنَّكم حزنتُمْ
بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللَّهِ لكي لا تخسروا مِنَّا في شيءٍ. لأنَّ الحُزْنَ الذي
بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللَّهِ يُنْشِئُ تَوْبَةً لِحَلاصٍ بلا نَدَامَةٍ،

9 Now I rejoice, not that you were made sorry, but that your sorrow led to repentance. For you were made sorry in a godly manner, that you might suffer loss from us in nothing. 10 For godly sorrow produces repentance leading to salvation, not to be regretted;

9 je me réjouis maintenant, non de votre tristesse, mais du repentir qu'elle a produit. Car votre tristesse a été selon Dieu; ainsi, de notre part, vous n'avez subi aucun dommage. Car la tristesse selon Dieu produit un repentir qui conduit au salut et ne laisse pas place au regret...

وَأَمَّا حُزْنُ الْعَالَمِ فَيُنْشِئُ مَوْتاً. فَإِنَّهُ هُوَذَا الْحُزْنُ الَّذِي حَزَنْتُمُوهُ بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللَّهِ، كَمَا أَنْشَأَ فِيكُمْ مِنَ الْجَهْدِ، بَلٌّ مِنَ الْاِحْتِجَاجِ، بَلٌّ مِنَ الْغَيْظِ، بَلٌّ مِنَ الْخَوْفِ، بَلٌّ مِنَ الشَّوْقِ، بَلٌّ مِنَ الْغَيْرَةِ، بَلٌّ مِنَ الْاِنْتِقَامِ.

but the sorrow of the world produces death. 11 For observe this very thing, that you sorrowed in a godly manner: What diligence it produced in you, what clearing of yourselves, what indignation, what fear, what vehement desire, what zeal, what vindication!

La tristesse selon ce monde produit la mort. Voyez plutôt ce qu'a produit chez vous la tristesse selon Dieu. Mais oui, quel empressement, quelles excuses, quelle indignation, quelle crainte, quel désir, quel zèle, quelle punition!

وقد أظهرتم ذواتكم في كُلِّ شيءٍ أنكم أبرياء في هذا الأمر. إذا وإن كنتُ قد كتبتُ إليكم، فليس من أجل الظالم ولا من أجل المظلوم، بل لكي يتضح أمام الله اجتهادكم الذي صنعتموه لأجلنا عندكم

In all things you proved yourselves to be clear in this matter. 12 Therefore, although I wrote to you, I did not do it for the sake of him who had done the wrong, nor for the sake of him who suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear to you.

De toute façon vous avez vous-mêmes prouvé que vous étiez nets dans cette affaire. Bref, si je vous ai écrit, ce n'était ni à cause de l'offenseur, ni à cause de l'offensé, mais pour faire voir devant vous, en présence de Dieu, le zèle que vous avez pour nous.

مِنْ أَجْلِ هَذَا قَدْ تَعَزَّيْنَا بِتَعَزِّيَّتِكُمْ. وَلَكِنْ فَرِحْنَا أَكْثَرَ جِدًّا بِسَبَبِ فَرَحِ تَيْطُسَ، لِأَنَّ رُوحَهُ قَدْ اسْتَرَاخَتْ بِكُمْ جَمِيعًا. لِأَنَّ افْتِخَارِي بِكُمْ الَّذِي صَنَعْتَهُ لَمْ أَخْجَلْ،

13 Therefore we have been comforted in your comfort. And we rejoiced exceedingly more for the joy of Titus, because his spirit has been refreshed by you all. 14 For if in anything I have boasted to him about you, I am not ashamed.

13 Voilà ce qui nous a consolés. Outre cette consolation personnelle, nous nous sommes réjouis plus encore de la joie de Tite dont l'esprit a reçu de vous tous un plein apaisement. Car si j'ai, devant lui, montré quelque fierté de vous, je n'ai pas eu à en rougir,

منه بل كما كَلَمْنَاكُمْ بِالصِّدْقِ فِي كُلِّ حِينٍ. كذلك افْتِخَارُنَا بِكُمْ لَدَى
تَيْطُسٍ صَارَ بِالْحَقِّ. وَأَحْشَاؤُهُ تَزْدَادُ انْعِطَافاً إِلَيْكُمْ مُتَذَكِّراً طَاعَةً
جَمِيعَكُمْ، كَيْفَ قَبِلْتُمُوهُ بِخَوْفٍ وَرَعْدَةٍ. أَنَا أَفْرَحُ إِذَا لَأَنِّي أَتَقُّ بِكُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

But as we spoke all things
to you in truth, even so our
boasting to Titus was
found true. 15 And his
affections are greater for
you as he remembers the
obedience of you all, how
with fear and trembling
you received him. 16
Therefore I rejoice that I
have confidence in you in
everything.

mais, comme nous vous avons
toujours dit la vérité, ainsi la
fierté que nous avons montrée
de vous devant Tite s'est
trouvée justifiée. Sa tendresse
pour vous n'en est que plus
grande, lorsqu'il se rappelle
votre obéissance à tous, avec
quelle crainte et quel
tremblement vous l'avez
accueilli? Je me réjouis de
pouvoir en tout compter sur
vous

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 1 - 12)

بُطرس، رسولُ يسوع المسيح، إلى المُختارين المُتغَرِّبين مِنْ شتات
بُنطُسَ و غَلاطِيَّةَ و كَبَّادوكِيَّةَ و آسِيَّا و بِيثِينِيَّةَ

1 Peter 1:1-12

1:1 Peter, an apostle of
Jesus Christ, To the
pilgrims of the Dispersion
in Pontus, Galatia,
Cappadocia, Asia, and
Bithynia,

1 Pierre 1 : 1-12

1 Pierre, apôtre de Jésus
Christ, aux élus qui vivent
en étrangers dans la
dispersion, dans le Pont, la
Galatie, la Cappadoce,
l'Asie et la Bithynie,

بِمَقْتَضَى عِلْمِ اللَّهِ الْآبِ السَّابِقِ، فِي تَقْدِيسِ الرُّوحِ لِلطَّاعَةِ، وَرَشِّ دَمِ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ: لِنُكْثَرِ لَكُمْ النِّعْمَةَ وَالسَّلَامَ.

2 elect according to the
foreknowledge of God the
Father, in sanctification of
the Spirit, for obedience
and sprinkling of the blood
of Jesus Christ: Grace to
you and peace be
multiplied

élus selon le dessein de
Dieu le Père, par la
sanctification de l'Esprit,
pour obéir à Jésus Christ
et avoir part à l'aspersion
de son sang. Que la grâce
et la paix vous viennent en
abondance..

تبارك الله أبو ربنا يسوع المسيح، الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا ثانية لرجاءٍ حيٍّ، بقيامة يسوع المسيح من الأموات،

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,

3 Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ: dans sa grande miséricorde, il nous a fait renaître pour une espérance vivante, par la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts,

لِمِيرَاتٍ لَا يَفْنَى وَلَا يَتَدَنَّسُ وَلَا يَضْمَحِلُّ، مَحْفُوظٌ فِي السَّمَوَاتِ لِأَجَلِكُمْ،
أَنْتُمْ الَّذِينَ بِقُوَّةِ اللَّهِ مَحْرُوسِينَ بِالْإِيمَانِ، لِلخَلَاصِ الْمُعَدِّ أَنْ يُعْلَنَ فِي
الزَّمَانِ الْأَخِيرِ.

4 to an inheritance
incorruptible and undefiled
and that does not fade
away, reserved in heaven
for you, 5 who are kept by
the power of God through
faith for salvation ready to
be revealed in the last
time.

4 pour un héritage qui ne
se peut corrompre, ni
souiller, ni flétrir; cet
héritage vous est réservé
dans les cieux, à vous que
la puissance de Dieu garde
par la foi pour le salut prêt
à se révéler au moment de
la fin.

الذي به تَبْتَهِجُونَ الآنَ قَلِيلاً، وَإِنْ كَانَ يَجِبُ أَنْ تَحْزَنُوا بِتَجَارِبِ كَثِيرَةٍ
مُتَنَوِّعَةٍ، لَكِي تَكُونَ تَزْكِيَةً إِيْمَانِكُمْ كَرِيمَةً، وَهِيَ أَثْمَنُ مِنَ الذَّهَبِ الْفَانِي،
الْمُجَرَّبِ بِالنَّارِ،

6 In this you greatly
rejoice, though now for a
little while, if need be, you
have been grieved by
various trials, 7 that the
genuineness of your faith,
being much more precious
than gold that perishes,
though it is tested by fire,
may be found to praise,

6 Aussi tressaillez-vous
d'allégresse même s'il faut
que, pour un peu de temps,
vous soyez affligés par
diverses épreuves, afin que
la valeur éprouvée de votre
foi - beaucoup plus
précieuse que l'or
périssable qui pourtant est
éprouvé par le feu -

فتوجدون بفخرٍ ومجدٍ وكرامةٍ عند ظهور يسوع المسيح، ذلك الذي وإن لم تعرفوه تُحبُّونه. ذلك الذي وإن كنتم لا ترونه الآن تؤمنون به، فابتهجوا بفرحٍ لا يُنطقُ به ومجيدٍ، نائلين غاية إيمانكم خلاصَ نفوسكم.

honor, and glory at the revelation of Jesus Christ, 8 whom having not seen you love. Though now you do not see Him, yet believing, you rejoice with joy inexpressible and full of glory, 9 receiving the end of your faith--the salvation of your souls.

obtienne louange, gloire et honneur lors de la révélation de Jésus Christ, Lui que vous aimez sans l'avoir vu, en qui vous croyez sans le voir encore; aussi tressaillez-vous d'une joie ineffable et glorieuse, en remportant, comme prix de la foi, le salut de vos âmes.

ذلك الخلاص الذي فَتَّشَ وَبَحَثَ عنه الأنبياء، الذين تنبَّأوا عن النِّعْمَةِ
التي صارت فيكُمْ،

10 Of this salvation the prophets have inquired and searched carefully, who prophesied of the grace that would come to you,

10 Sur ce salut ont porté les recherches et les investigations des prophètes, qui ont prophétisé au sujet de la grâce qui vous était destinée

بِأَحْثِينَ عَنِ الْوَقْتِ الَّذِي تَكَلَّمَ عَنْهُ رُوحُ الْمَسِيحِ فِيهِمْ، إِذْ سَبَقَ فَشْهَدَ عَنِ
آلَامِ الْمَسِيحِ، وَالْأَمْجَادِ الَّتِي بَعْدَهَا.

11 searching what, or
what manner of time,
the Spirit of Christ
who was in them was
indicating when He
testified beforehand
the sufferings of
Christ and the glories
that would follow.

11 ils recherchaient à quel
temps et à quelles
circonstances se rapportaient
les indications données par
l'Esprit du Christ qui était
présent en eux, quand il
attestait par avance les
souffrances réservées au Christ
et la gloire qui les suivrait.

الذِينَ أُعْلِنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ لَيْسَ لِأَنْفُسِهِمْ، بَلْ لَكُمْ كَانُوا يَخْدُمُونَهَا هَذِهِ الَّتِي
أُخْبِرْتُمْ بِهَا أَنْتُمْ الْآنَ، بِوَسْطِهِمُ الَّذِينَ بَشَّرَكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُرْسَلِ
مِنَ السَّمَاءِ. الَّتِي تَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ أَنْ يَطَّلِعُوا عَلَيْهَا.

12 To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven--things which angels desire to look into.

12 Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous qu'ils transmettaient ce message, que maintenant les prédicateurs de l'Évangile vous ont communiqué sous l'action de l'Esprit Saint envoyé du ciel, et dans lequel les anges désirent plonger leurs regards

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

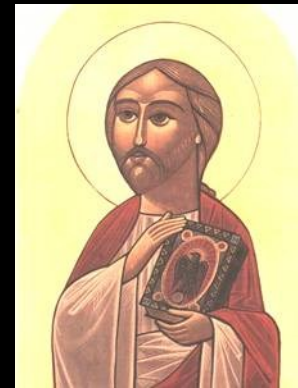
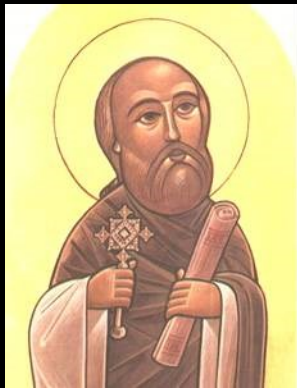


Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (21:1-14)

ولمّا انفصلنا عنهم وأقلعنا. سرنا سيراً مستقيماً وجئنا إلى كُوس، وفي الغد إلى روُدُس، ومن هناك إلى باترا. ثم وجدنا سفينة عابرة إلى فينيقية فركبناها وأقلعنا.

Acts 21:1-14

21:1 Now it came to pass, that when we had departed from them and set sail, running a straight course we came to Cos, the following day to Rhodes, and from there to Patara. 2 And finding a ship sailing over to Phoenicia, we went aboard and set sail.

Actes 21:1-14

1 Après nous être arrachés à eux et avoir repris la mer, nous avons mis le cap droit sur Cos; le lendemain, sur Rhodes, et de là sur Patara. Trouvant un bateau en partance pour la Phénicie, nous sommes montés à bord et avons pris la mer..

ولمَّا تبينا قبرص، تركناها يسرَّةً وأقبلنا إلى سوريَّة، وانتهينا إلى صور، لأنَّ السَّفينة كانت تَضَعُ وسقَّها هناك. وإذ وجدنا التَّلَامِيذَ مَكْتَنًا هناك سبعة أَيَّامٍ. وكانوا يقولون لبولس بإلهام الرُّوح أن لا يصعد إلى أُورُشَلِيم.

3 When we had sighted Cyprus, we passed it on the left, sailed to Syria, and landed at Tyre; for there the ship was to unload her cargo. 4 And finding disciples, we stayed there seven days. They told Paul through the Spirit not to go up to Jerusalem.

3 Arrivés en vue de Chypre, nous avons laissé l'île à bâbord pour faire route vers la Syrie et nous avons débarqué à Tyr, où en effet le navire devait décharger sa cargaison. Nous sommes restés là sept jours, car nous y avons découvert les disciples; poussés par l'Esprit ceux-ci disaient à Paul de ne pas monter à Jérusalem.

وَلَمَّا قَضَيْنَا أَيَّامَ خَرَاجِنَا ذَاهِبِينَ، وَهُمْ يُشِيعُونَنَا بِأَجْمَعِهِمْ، مَعَ النِّسَاءِ
وَأَوْلَادِهِمْ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ. فَجَثُّونَا عَلَى رُكْبِنَا عَلَى الشَّاطِئِ وَصَلَّيْنَا.
ثُمَّ وَدَّعَ بَعْضُنَا بَعْضًا وَرَكِبْنَا السَّفِينَةَ.

5 When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed. 6 When we had taken our leave of one another, we boarded the ship,

5 Le temps de notre séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et tandis que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants compris, jusqu'à l'extérieur de la ville. Là, à genoux sur la plage, nous avons prié; puis, les adieux échangés, nous sommes montés sur le bateau

وَأَمَّا هُمْ فَرَجَعُوا إِلَىٰ خَاصَّتِهِمْ. وَأَمَّا نَحْنُ فَلَمَّا أَتَمْنَا السَّيْرَ مِنْ صُورَ،
أَقْبَلْنَا إِلَىٰ بُتُولِمَآئِسَ (عكا)، وَسَلَّمْنَا عَلَىٰ الْإِخْوَةَ وَمَكَّثْنَا عِنْدَهُمْ يَوْمًا
وَاحِدًا. وَفِي الْغَدِ خَرَجْنَا وَوَأْفِينَا إِلَىٰ قَيْصَرِيَّةَ،

and they returned home. 7
And when we had finished
our voyage from Tyre, we
came to Ptolemais,
greeted the brethren, and
stayed with them one day.
8 On the next day we who
were Paul's companions
departed and came to
Caesarea,

et ils sont retournés chez
eux. Quant à nous, au
terme de notre traversée
depuis Tyr, nous sommes
arrivés à Ptolémaïs et,
après avoir salué les frères,
nous avons passé une
journée avec eux. Repartis
le lendemain, nous avons
gagné Césarée

ودخلنا بيت فيلبس المُبَشِّر، الذي هو أحد السَّبعة وأقمنا عنده. وكان لهذا
أربع بناتٍ عذارى كُنَّ يتنبَّأن. وبينما نحن مُقيمون هناك أيَّاماً كثيرةً،
انحدَرَ نبيٌّ من اليهودِ اسمه أغابوس.

and entered the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him. 9 Now this man had four virgin daughters who prophesied. 10 And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

où nous nous sommes rendus à la maison de Philippe l'Evangéliste, un des Sept, et nous avons séjourné chez lui. Il avait quatre filles vierges qui prophétisaient. Alors que nous passions là plusieurs jours, il est arrivé un prophète de Judée, nommé Agabus.

فجاء إلينا، وأخذ مِنطَقَةَ بولُس، وربَطَ يَدَي نَفْسِهِ وِرْجَلِيهِ وَقَالَ: " هذا ما يَقولُهُ الرُّوحُ القُدس: إِنَّ الرِّجُلَ صاحِب هذه المِنطَقَةِ، سيوثقُهُ اليهود هكذا في أورشليم وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى أَيْدِي الأُمَّم ".

11 When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, Thus says the Holy Spirit, 'So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.'

11 Venant nous trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les mains et a déclaré: "Voici ce que dit l'Esprit Saint. L'homme à qui appartient cette ceinture, voilà comment, à Jérusalem, les Juifs l'attacheront et le livreront aux mains des païens!"

فَلَمَّا سَمِعْنَا ذَلِكَ طَلَبْنَا إِلَيْهِ نَحْنُ وَالْإِخْوَةُ الَّذِينَ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ أَنْ لَا يَصْعَدَ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

12 A ces mots, nous et les frères de la ville, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.

فأجاب بولس: " ما بالكم؟ تَبْكُونَ وَتَكْسِرُونَ قَلْبِي، إِنِّي مُسْتَعِدٌّ لَا لِلوِثَاقِ
فقط، بَلْ لِلْمَوْتِ أَيْضاً فِي أُورُشَلِيمِ لِأَجْلِ اسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ ". وَلَمَّا لَمْ
يُقْنَعِ سَكْتْنَا وَقُلْنَا: " لِتَكُنْ مَشِيئَةُ الرَّبِّ ".

13 Then Paul answered,
What do you mean by
weeping and breaking
my heart? For I am ready
not only to be bound, but
also to die at Jerusalem
for the name of the Lord
Jesus. 14 So when he
would not be persuaded,
we ceased, saying, The
will of the Lord be done.

13 Alors il nous a répondu:
"Qu'avez-vous à pleurer et à
me briser le cœur? Je suis
prêt, moi, non seulement à
être lié mais à mourir à
Jérusalem pour le nom du
Seigneur Jésus." Comme il
ne se laissait pas convaincre,
nous n'avons pas insisté.
"Que la volonté du Seigneur
soit faite!" disions-nous

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَتَمُّوْ وَتَكْتُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 95:1-2

هَلِّمُوا فَانْبَتْهِجْ بِالرَّبِّ، وَلِنُهَلِّ لِلَّهِ مُخْلِصِنَا. وَلِنُبَادِرْ فَنُبْلِغْ إِلَى وَجْهِهِ
بِالاعترافِ، وَلِنُهَلِّ لَهُ بِالْمِزَامِيرِ. هَلِّلِيلُويَا

Psalms 95:1-2

95:1 Oh come, let us sing
to the Lord! Let us shout
joyfully to the Rock of our
salvation.

2 Let us come before His
presence with
thanksgiving; Let us shout
joyfully to Him with psalms.
Alleluia

Psaumes 95:1-2

1 Venez, crions de joie
pour le Seigneur,
acclamons le rocher qui
nous sauve.

2 Présentons-nous devant
lui en rendant grâce,
Acclamons-le avec des
hymnes,
Alléluia.

لوقا (13 : 1 - 5)

وفي ذلك الوقت حضر إليه قومٌ يُخبرونه عن الجليليين الذين خلطَ
بيلاطس دماءهم بذبائحهم. فأجاب يسوع وقال لهم:

Luke 13:1-5

13:1 There were present at that season some who told Him about the Galileans whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. 2 And Jesus answered and said to them,

Luc 13:1-5

1 A ce moment survinrent des gens qui lui rapportèrent l'affaire des Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang à celui de leurs sacrifices. 2 Il leur répondit:

أَمْ تَظُنُّونَ أَنَّ الثَّمَانِيَةَ عَشَرَ رَجُلًا الَّذِينَ سَقَطَ عَلَيْهِمُ الْبُرْجُ فِي سِيلَوَامَ
وَقَتْلُهُمْ، كَانُوا مُذْنِبِينَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ السَّاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ ؟
كَلَّا! أَقُولُ لَكُمْ: بَلْ إِنْ لَمْ تَتُوبُوا فَجَمِيعُكُمْ كَذَلِكَ تَهْلِكُونَ . (**والمجد لله**
دائماً)

4 Or those eighteen on whom the tower in Siloam fell and killed them, do you think that they were worse sinners than all other men who dwelt in Jerusalem? 5 I tell you, no; but unless you repent you will all likewise perish.

(Glory be to God forever.)

4 Et ces dix-huit personnes sur lesquelles est tombée la tour à Siloé, et qu'elle a tué, pensez-vous qu'elles étaient plus coupables que tous les autres habitants de Jérusalem? Non, je vous le dis, mais si vous ne vous convertissez pas, vous périrez tous de la même manière. **(Gloire à Dieu éternellement.)**

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Preparation Sunday

أحد الرفاع الصوم الكبير

Préparation Au Carême
(EL RIFAÏ)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 46:10

ثابروا واعلموا أنّي أنا هو الله، أرتفع في الأمم، وأتعالى على الأرض
هللوا.

Psalms 46:10

10 Be still, and know that I
am God; I will be exalted
among the nations, I will
be exalted in the earth!.

Alleluia

Psaumes 46:10

10 Reconnaissez que je
suis Dieu. Je triomphe des
nations, et je triomphe de la
terre,

Alléluia.

فأجاب يسوع وقال لهم: " اجعلوا إيمان الله فيكم. لأني الحق أقول لكم: إنَّ مَنْ يَقُولُ لِهَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ وانطرح في البحر! ولا يشك في قلبه، بل يؤمن أن ما يقوله يكون، فإنه يكون له.

Mark 11:22-26

22 So Jesus answered and said to them, Have faith in God. 23 For assuredly, I say to you, whoever says to this mountain, 'Be removed and be cast into the sea,' and does not doubt in his heart, but believes that those things he says will be done, he will have whatever he says.

Mark 11:22-26

22 Jésus leur répond et dit: "Ayez foi en Dieu. 23 En vérité, je vous le déclare, si quelqu'un dit à cette montagne: "Ôte-toi de là et jette-toi dans la mer", et s'il ne doute pas en son coeur, mais croit que ce qu'il dit arrivera, cela lui sera accordé.

فَلْأَجَلِ ذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَسْأَلُونَهُ فِي الصَّلَاةِ، آمِنُوا بِأَنَّكُمْ تَنَالُونَهُ،
فَيَكُونُ لَكُمْ. وَمَتَى قُمْتُمْ لِلصَّلَاةِ، فَاعْفِرُوا لِمَنْ لَكُمْ عَلَيْهِ، لِكِي يَغْفِرَ لَكُمْ
أَيْضاً أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ زَلَّاتِكُمْ.

24 Therefore I say to you,
whatever things you ask
when you pray, believe
that you receive them,
and you will have them.

25 And whenever you
stand praying, if you have
anything against anyone,
forgive him, that your
Father in heaven may
also forgive you your
trespasses.

24 C'est pourquoi je vous
déclare: Tout ce que vous
demandez en priant, croyez
que vous l'avez reçu, et
cela vous sera accordé. 25
Et quand vous êtes debout
en prière, si vous avez
quelque chose contre
quelqu'un, pardonnez, pour
que votre Père qui est aux
cieux vous pardonne aussi
vos fautes.

وإن لم تغفروا أنتم فأبوكم الذي في السموات أيضاً لا يغفر لكم زلاتكم.
(والمجد لله دائماً)

26 But if you do not
forgive, neither will your
Father in heaven
forgive your trespasses.
(Glory be to God forever.)

26 Mais si vous ne pardonnez
pas, votre Père qui est dans
les cieux ne vous pardonnera
pas non plus vos fautes.
(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

و أنجیل باکر مزمور

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 100:2-3

اعْبُدُوا الرَّبَّ بِالْفَرَحِ، وَاَدْخُلُوا أَمَامَهُ بِالتَّهْلِيلِ. لِأَنَّنا نَحْنُ شَعْبُهُ وَغَنَمُ رَعِيَّتِهِ هَلْلُويَا.

Psalms 100:2-3

2 Serve the Lord with gladness; Come before His presence with singing. 3 Know that the Lord, He is God; It is He who has made us, and not we ourselves; We are His people and the sheep of His pasture.

Alleluia

Psaume 100:2-3

2 Servez le Seigneur avec joie, Entrez devant lui avec allégresse,
3 Nous sommes son peuple et le troupeau de son pâturage,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (17 : 3 - 10)

" احترزوا. وإن أخطأ إليك أخوك فوّبّخه، وإن تاب فاغفر له. وإن أخطأ إليك سبع مرّات في اليوم ورجع إليك سبع مرّات قائلاً: أنا تائبُ فاغفر له "

Luke 17:3-10

3 Take heed to yourselves. If your brother sins against you, rebuke him; and if he repents, forgive him. 4 And if he sins against you seven times in a day, and seven times in a day returns to you, saying, 'I repent,' you shall forgive him.

Luc 17:3-10

3 Tenez-vous sur vos gardes. "Si ton frère vient t'offenser, reprends-le; et s'il se repent, pardonne-lui. 4 Et si sept fois le jour il t'offense et que sept fois il revienne à toi en disant: "Je me repens", tu lui pardonneras."

فَقَالَ الرَّسُلُ لِلرَّبِّ: " زِدْ إِيمَانَنَا ". فَقَالَ الرَّبُّ: " لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ الْخَرْدَلِ، لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذِهِ الْجُمَيْزَةِ انْقَلِعِي وَاغْرِسِي فِي الْبَحْرِ فَتَطِيعُكُمْ. وَمَنْ مِنْكُمْ لَهُ عَبْدٌ يَحْرَثُ أَوْ يِرْعَى،

5 And the apostles said to the Lord, Increase our faith. 6 So the Lord said, If you have faith as a mustard seed, you can say to this mulberry tree, 'Be pulled up by the roots and be planted in the sea,' and it would obey you. 7 And which of you, having a servant plowing or tending sheep,

5 Les apôtres dirent au Seigneur: "Augmente en nous la foi. 6 Le Seigneur dit: "Si vraiment vous avez de la foi gros comme une graine de moutarde, vous diriez à ce sycomore: "Déracine-toi et va te planter dans la mer", et il vous obéirait. 7 Lequel d'entre vous, s'il a un serviteur qui laboure ou qui garde les bêtes,

إِذَا دَخَلَ مِنَ الْحَقْلِ هَلْ يَقُولُ لَهُ لَوْقْتَهُ: اصْعِدْ وَاتَّكِيْ. أَلَا يَقُولُ لَهُ: أَعِدْ
مَا أَكَلَهُ، وَتَمَنِّطْ وَاخْدِمْنِي حَتَّى آكُلَ وَأَشْرَبَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ تَأْكُلُ أَنْتَ
وَتَشْرَبُ؟

will say to him when he has
come in from the field, 'Come
at once and sit down to eat'? 8
But will he not rather say to
him, 'Prepare something for
my supper, and gird yourself
and serve me till I have eaten
and drunk, and afterward you
will eat and drink'?

lui dira à son retour des
champs: "Va vite te
mettre à table"? 8 Est-
ce qu'il ne lui dira pas
plutôt: "Prépare-moi de
quoi dîner, mets-toi en
tenue pour me servir, le
temps que je mange et
boive;

فهل لذلك العبدِ فضلٌ لأنه فعلَ ما أُمرَ بهِ؟ لا أَظُنُّ. وكذلكَ أنتُمْ أيضاً، متى فعلتُمْ جميعَ ما أُمرتُمْ بهِ فقولوا: إِنَّا عبيدٌ بطَّالونَ، إِنما فعلنا ما كان يجب علينا فعله". **(والمجد لله دائماً)**

9 Does he thank that servant because he did the things that were commanded him? I think not. 10 So likewise you, when you have done all those things which you are commanded, say, `We are unprofitable servants. We have done what was our duty to do. **(Glory be to God forever.)**

9 et après tu mangeras et tu boiras à ton tour"? A-t-il de la reconnaissance envers ce serviteur parce qu'il a fait ce qui lui était ordonné? 10 De même, vous aussi, quand vous avez fait tout ce qui vous était ordonné, dites: "Nous sommes des serviteurs quelconques. Nous avons fait seulement ce que nous devons faire **(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس (11 : 16 - 28)

أقول أيضاً: لئلاً يظنَّ أحدٌ أبِّي جاهلٌ. وإلَّا فاقبلوني ولو كجاهلٍ،
لأفتخرَ أنا أيضاً قليلاً. الذي أتكلّمُ بهِ لستُ أتكلّمُ بهِ بحسبِ الرَّبِّ، بلْ
كأنَّه عن جهلٍ، بهذا المقدار في أمر الافتخارِ هذا.

2 Corinthians 11:16-28

16 I say again, let no one think me a fool. If otherwise, at least receive me as a fool, that I also may boast a little. 17 What I speak, I speak not according to the Lord, but as it were, foolishly, in this confidence of boasting.

2 Corintheta 11 : 16 - 28

16 Je le répète, que l'on ne pense pas que je suis fou - ou bien alors acceptez que je sois fou, que je puisse moi aussi me vanter un peu. 17 Ce que je vais dire, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme en pleine folie, dans mon assurance d'avoir de quoi me vanter.

وَبِمَا أَنَّ كَثِيرِينَ يَفْتَخِرُونَ بِحَسَبِ الْجَسَدِ، أَفْتَخِرُ أَنَا أَيْضاً. فَإِنَّكُمْ بِسُرُورٍ تَحْتَمِلُونَ الْجُهْلَاءَ، لِأَنَّكُمْ تَحْتَمِلُونَ مَنْ يَسْتَعْبِدُكُمْ! وَمَنْ يَأْكُلُكُمْ! وَمَنْ يَأْخُذُ مِنْكُمْ! وَمَنْ يَتَكَبَّرُ عَلَيْكُمْ! وَمَنْ يَضْرِبُكُمْ عَلَى وُجُوهِكُمْ!

18 Seeing that many boast according to the flesh, I also will boast. 19 For you put up with fools gladly, since you yourselves are wise! 20 For you put up with it if one brings you into bondage, if one devours you, if one takes from you, if one exalts himself, if one strikes you on the face.

18 Puisque beaucoup se vantent de leurs avantages humains, moi aussi je me vanterai. 19 Volontiers, vous supportez les gens qui perdent la raison, vous si raisonnables. 20 Vous supportez qu'on vous asservisse, qu'on vous dévore, qu'on vous dépouille, qu'on le prenne de haut, qu'on vous frappe au visage;

أَقُولُ هَذَا عَلَى سَبِيلِ الْهَوَانِ كَأَنَّنا كُنَّا ضُعْفَاءَ. وَلَكِنَّ الَّذِي يَجْتَرئُ فِيهِ أَحَدٌ، أَقُولُ فِي غِبَاوَةٍ: أَنَا أَيْضاً أَجْتَرئُ فِيهِ. أَعِبْرَانِيُّونَ هُمْ؟ فَأَنَا كَذَلِكَ. إِسْرَائِيلِيُّونَ هُمْ؟ فَأَنَا كَذَلِكَ. أَذْرِيَّةُ إِبْرَاهِيمَ هُمْ؟ فَأَنَا كَذَلِكَ.

21 To our shame, I say that we were too weak for that! But in whatever anyone is bold--I speak foolishly--I am bold also.
22 Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they the seed of Abraham? So am I.

21 je le dis à notre honte, comme si nous avons été faibles. Ce qu'on ose dire - je parle comme un fou - je l'ose moi aussi. 22 Ils sont Hébreux? moi aussi! Israélites? moi aussi! de la descendance d'Abraham? moi aussi!

أُخَدِّمُ الْمَسِيحَ هُمْ؟ فَأَقُولُ كَمُخْتَلِّ الْعَقْلِ: إِنِّي فِي ذَلِكَ أَفْضَلُ مِنْهُمْ. أَنَا فِي
الْأَتْعَابِ أَكْثَرَ. وَفِي الضَّرَبَاتِ أَوْفَرُ. وَفِي السُّجُونِ أَكْثَرُ. وَفِي الْمِيتَاتِ
مِرَاراً كَثِيرَةً. جَلَدَنِي الْيَهُودُ خَمْسَ مَرَّاتٍ أَرْبَعِينَ جَلْدَةً إِلَّا وَاحِدَةً.
وَضُرِبْتُ بِالْعِصِيِّ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ. وَرُجِمْتُ مَرَّةً.

23 Are they ministers of
Christ?--I speak as a fool--
I am more: in labors more
abundant, in stripes above
measure, in prisons more
frequently, in deaths often.

24 From the Jews five
times I received forty
stripes minus one. 25
Three times I was beaten
with rods; once I was
stoned;

23 Ministres du Christ? - je
vais dire une folie - moi bien
plus! Dans les fatigues - bien
davantage, dans les prisons -
bien davantage, sous les
coups - infiniment plus, dans
les dangers de mort - bien
des fois! 24 Des Juifs, j'ai
reçu cinq fois les trente-neuf
coups, trois fois, j'ai été
flagellé, une fois, lapidé, trois
fois,

وانكسرت بي السَّفِينَةُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ. وقضيت ليلاً ونهاراً في عُمقِ
البحرِ. وفي أسفار الطريق مَرَّاتٍ كَثِيرَةً. وفي أخطار السيول. وفي
معاطب اللصوص. وفي أخطارٍ مِنْ ذوي جنسي. وفي أخطارٍ مِنْ
الأمم. وأخطارٍ في المدينة. وأخطارٍ في البرِّيَّةِ.

three times I was
shipwrecked; a night and a
day I have been in the deep;
26 in journeys often, in
perils of waters, in perils of
robbers, in perils of my own
countrymen, in perils of the
Gentiles, in perils in the city,
in perils in the wilderness,

j'ai fait naufrage, j'ai
passé un jour et une nuit
sur l'abîme. Voyages à
pieds, souvent, dangers
des fleuves, dangers des
brigands, dangers de mes
frères de race, dangers
des païens, dangers dans
la ville, dangers dans le
désert,

وأخطارٍ في البحرِ. ومعاطبٍ من الإخوةِ الكذبةِ. في التعبِ والكدِ.
والأسهارِ الكثيرةِ. والجوعِ والعطشِ. والأصوامِ الكثيرةِ. والبردِ
والعُريِ. وما عدا هذه التي هي من خارج: ما يتراكم عليَّ كلَّ يومٍ، من
الاهتمامِ بجميعِ الكنائسِ.

in perils in the sea, in perils
among false brethren; 27 in
weariness and toil, in
sleeplessness often, in hunger
and thirst, in fastings often, in
cold and nakedness-- 28
besides the other things, what
comes upon me daily: my
deep concern for all the
churches.

dangers sur les mers,
dangers des faux
frères! 27 Fatigues et
peine, veilles souvent;
faim et soif, jeune
souvent; froid et
dénuement; sans
compter tout le reste,
ma préoccupation de
toutes les Églises.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من بطرس الرسول الثانية (1 : 1 - 11)

مِنْ سِمْعَانَ بُطْرُسَ عَبْدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرَسُولِهِ، إِلَى الَّذِينَ هُمْ مُتَسَاوُونَ
مَعَنَا فِي الْكِرَامَةِ بِالْإِيمَانِ. الَّذِي قَدْ حَسَبَ لَنَا بَيْرًا إِلَيْنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.

2 Peter 1:1-11

1 Simon Peter, a bondservant
and apostle of Jesus Christ,
To those who have obtained
like precious faith with us by
the righteousness of our God
and Savior Jesus Christ:

2 Pierre 1 : 1 - 11

1 Syméon Pierre,
serviteur et apôtre de
Jésus Christ, à ceux qui
ont reçu, par la justice
de notre Dieu et
Sauveur Jésus Christ,

لِتَكْثُرَ لَكُمْ النِّعْمَةُ وَالسَّلَامُ فِي مَعْرِفَةِ اللَّهِ وَيَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا. إِذْ أَنْ
قُدْرَتُهُ الْإِلَهِيَّةَ قَدْ وَهَبَتْ لَنَا كُلَّ مَا يُوَوِّلُ إِلَى الْحَيَاةِ وَالتَّقْوَى، بِمَعْرِفَةِ
الَّذِي دَعَانَا بِمَجْدِهِ وَفَضِيلَتِهِ،

2 Grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord, 3 as His divine power has given to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of Him who called us by glory and virtue,

2 une foi de même prix que la nôtre: que la grâce et la paix vous viennent en abondance, par la connaissance de Dieu et de Jésus, notre Seigneur. 3 En effet, la puissance divine nous a fait don de tout ce qui est nécessaire à la vie et à la piété en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et sa force agissante.

الَّذَانِ بِهِمَا قَدْ وَهَبَ لَنَا الْمَوَاعِيدَ الْعُظْمَىٰ وَالثَّمِينَةَ، لَكِي تَصِيرُوا بِهَا
شُرَكَاءَ الطَّبِيعَةِ الْإِلَهِيَّةِ، هَارِبِينَ مِنَ الْفَسَادِ الَّذِي هُوَ فِي الْعَالَمِ مِنَ
الشَّهْوَةِ.

4 by which have been given to us exceedingly great and precious promises, that through these you may be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

4 Par elles, les biens du plus haut prix qui nous avaient été promis nous ont été accordés, pour que par ceux-ci vous entriez en communion avec la nature divine, vous étant arrachés à la pourriture que nourrit dans le monde la convoitise.

فأضيفوا أنتم إلى ذلك عَيْنَهُ كُلَّ الاجْتِهَادِ لِتَزِيدُوا عَلَى إِيمَانِكُمُ الْفَضِيلَةَ،
وَفِي الْفَضِيلَةِ الْمَعْرِفَةَ، وَفِي الْمَعْرِفَةِ تَعَفُّفًا، وَفِي التَّعَفُّفِ صَبْرًا، وَفِي
الصَّبْرِ تَقْوَى، وَفِي التَّقْوَى مَوَدَّةً أُخُوِيَّةً، وَفِي الْمَوَدَّةِ الْأَخُوِيَّةِ مَحَبَّةً.

5 But also for this very
reason, giving all
diligence, add to your
faith virtue, to virtue
knowledge, 6 to
knowledge self-control, to
self-control perseverance,
to perseverance
godliness, 7 to godliness
brotherly kindness, and to
brotherly kindness love.

5 Et pour cette raison
même, concentrant tous
vos efforts, joignez à votre
foi la vertu, à la vertu la
connaissance, à la
connaissance la maîtrise
de soi, 6 à la maîtrise de
soi la ténacité, à la ténacité
la piété, 7 à la piété l'amitié
fraternelle, à l'amitié
fraternelle l'amour.

لأنَّ هذه إذا كانت فيكم وكثرت، تُصَيِّرُكُمْ غير مُتَكَاسِلِينَ وَلَا غير مُتَمَرِّين فِي معرفةِ رَبِّنَا يسوع المسيح. لأنَّ الذي ليس عنده هذه، فهو أعمى مكفوف البَصْرِ، وَقَدْ نَسِيَ تَطْهِيرَ خَطَايَاهِ السَّالِفَةِ.

8 For if these things are yours and abound, you will be neither barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. 9 For he who lacks these things is shortsighted, even to blindness, and has forgotten that he was cleansed from his old sins.

8 Car ces qualités, si vous les possédez en abondance, ne vous laissent pas inactifs ni stériles pour connaître notre Seigneur Jésus Christ; 9 en effet, celui à qui elles manquent, c'est un aveugle qui tâtonne: il oublie qu'il a été purifié de ses péchés d'autrefois.

لِذَلِكَ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ اجْتَهِدُوا بِالْأَحْرَى أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاخْتِيَارَكُمْ ثَابِتِينَ. فَإِنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ، لَا تَزَلُّونَ أَبَدًا. لِأَنَّهُ هَكَذَا تُنْحَوْنَ بِسَخَاءٍ أَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ رَبِّنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْأَبَدِيِّ.

10 Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble; 11 for so an entrance will be supplied to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.

10 C'est pourquoi, frères, redoublez d'efforts pour affermir votre vocation et votre élection; ce faisant, pas de danger de jamais tomber. C'est ainsi, en effet, que vous sera généreusement accordée l'entrée dans le Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

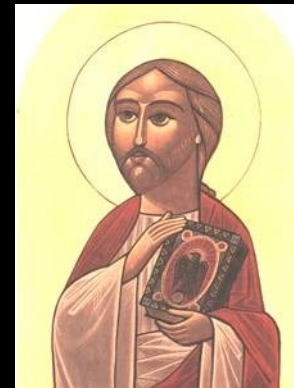
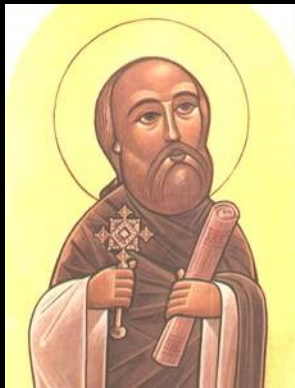


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (21:15-26)

وَبَعْدَ تِلْكَ الْأَيَّامِ تَأَهَّبْنَا وَصَعِدْنَا إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَجَاءَ أَيْضاً مَعَنَا مِنْ قَيْصَرِيَّةِ أَنَسٌ مِنَ التَّلَامِيذِ وَقَدْ أَخَذُوا مَعَهُمْ مَنَاسُونَ الْقَبْرَسِيِّ، وَهُوَ تَلْمِذٌ قَدِيمٌ، لِنَنْزِلَ عِنْدَهُ.

Acts 21:15-26

15 And after those days we packed and went up to Jerusalem. 16 Also some of the disciples from Caesarea went with us and brought with them a certain Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we were to lodge.

Actes 21:15-26

15 A la fin de ces quelques jours, une fois nos préparatifs achevés, nous sommes montés vers Jérusalem; des disciples de Césarée, qui s'y rendaient aussi en notre compagnie, nous ont emmenés loger chez Mnason de Chypre, un disciple des premiers temps.

ولمَّا وصلنا إلى أورشليم قبلنا الإخوة بفرح. وفي الغد دخل بولس معنا إلى يعقوب، وكان الكهنة كلهم حاضرين. فبعدما سلّم عليهم طَفِقَ يَقص عليهم شيئاً فشيئاً بكل ما فعله الله بين الأمم بواسطة خدمته.

17 And when we had come to Jerusalem, the brethren received us gladly. 18 On the following day Paul went in with us to James, and all the elders were present. 19 When he had greeted them, he told in detail those things which God had done among the Gentiles through his ministry.

17 A notre arrivée à Jérusalem, c'est avec plaisir que les frères nous ont accueillis. 18 Le lendemain, Paul s'est rendu avec nous chez Jacques où tous les anciens se trouvaient aussi. 19 Les ayant salués, il leur racontait en détail tout ce que, par son service, Dieu avait accompli chez les païens.

فَلَمَّا سَمِعُوا كَانُوا يُمَجِّدُونَ اللَّهَ وَقَالُوا لَهُ : " أَتَرَى يَا أَخَانَا كَمْ رِبْوَةً مِنَ الْيَهُودِ قَدْ آمَنُوا ، وَكُلَّهُمْ غَيُورُونَ لِلنَّامُوسِ .

20 And when they heard it, they glorified the Lord. And they said to him, You see, brother, how many myriads of Jews there are who have believed, and they are all zealous for the law;

20 Les auditeurs de Paul rendaient gloire à Dieu et lui dirent: "Tu peux voir, frère, combien de milliers de fidèles il y a parmi les Juifs, et tous sont d'ardents partisans de la Loi.

وقد بلغهم عنك أنك تُعَلِّم جميع اليهود الذين بين الأمم أن يرتدوا عن موسى، قائلاً بأن لا يختنوا بنبيهم ولا يسلكوا حسب العوائد.

21 but they have been informed about you that you teach all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children nor to walk according to the customs.

21 Or ils sont au courant de bruits qui courent à ton sujet: ton enseignement pousserait tous les Juifs qui vivent parmi les païens à abandonner Moïse; tu leur dirais de ne plus circoncire leurs enfants et de ne plus suivre les règles.

فإِذَا مَاذَا يَكُونُ؟ لِأَبْدٍ عَلَى كُلِّ حَالٍ أَنْ يَجْتَمِعَ الْجُمْهُورُ، لِأَنَّهُمْ
سَيَسْمَعُونَ بِقُدُومِكَ. فَافْعَلْ هَذَا الَّذِي نَقُولُهُ لَكَ: عِنْدَنَا أَرْبَعَةُ رِجَالٍ
عَلَيْهِمْ نَذْرٌ فَخُذْهُمْ وَتَطَهَّرْ مَعَهُمْ وَأَنْفِقْ عَلَيْهِمْ لِيَحْلِقُوا رُؤُوسَهُمْ،

22 What then? The assembly must certainly meet, for they will hear that you have come. 23 Therefore do what we tell you: We have four men who have taken a vow. 24 Take them and be purified with them, and pay their expenses so that they may shave their heads,

22 Que faire? Il vont sans aucun doute apprendre que tu es là. Fais donc ce que nous allons te dire. 23 Nous avons quatre hommes qui sont tenus par un vœu. Prends-les avec toi, accomplis la purification en même temps qu'eux et charge-toi de leurs dépenses. Ils pourront ainsi se faire raser la tête

فيعرف الجميع أن ما بلغهم عنك، ليس بشيء بل أنك أنت أيضاً تسلك
محافظةً على الناموس. وأما من جهة الذين آمنوا من الأمم، فأرسلنا
نحن إليهم وحكمنا أن يحافظوا على أنفسهم مما ذبح للأصنام،

and that all may know that
those things of which they were
informed concerning you are
nothing, but that you yourself
also walk orderly and keep the
law. 25 But concerning the
Gentiles who believe, we have
written and decided that they
should observe no such thing,
except that they should keep
themselves from things offered
to idols,

et tout le monde
comprendra que les
bruits qui courent à ton
sujet ne signifient rien,
mais que tu te
conformes, toi aussi, à
l'observance de la Loi.
25 Quant aux païens
qui sont devenus
croyants, nous leur
avons écrit nos
décisions:

ومن الدّم، والمخنوق، والزّنا. حينئذ أخذ بولس الرجال وفي الغد تطهر معهم ودخل الهيكل، مُخبراً بكمال أيام التطهير، إلى أن يُقَرَّب عن كلِّ واحدٍ مِنْهُمُ القُرْبَانُ.

from blood, from things strangled, and from sexual immorality. 26 Then Paul took the men, and the next day, having been purified with them, entered the temple to announce the expiration of the days of purification, at which time an offering should be made for each one of them.

se garder de la viande étouffée, et de l'immoralité. 26 Le jour suivant, Paul prit donc ces hommes avec lui et, commençant la purification en même temps qu'eux, il se rendit dans le temple, pour indiquer la date à laquelle, la purification achevée, l'offrande serait présentée pour chacun d'eux.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 10, 11:2

اعبدوا الرب بخشية وهللوا له برعدة. فالآن أيها الملوك افهموا وتأدبوا
يا جميع قضاة الأرض. هللوا.

Psalms 2:11, 10

11 Serve the Lord with
fear, And rejoice with
trembling.

10 Now therefore, be
wise, O kings; Be
instructed, you judges of
the earth.

Alleluia

Psaume 2:11, 10

11 Servez le Seigneur avec
crainte, exultez en
tremblant.

10 Et maintenant rois,
soyez intelligents, Laissez-
vous corriger, juges de la
terre,

Alléluia.

متى (6:1-18)

احترزوا من أن تصنعوا صدقتكم قدام الناس لكي ينظروكم، وإلا فليس لكم أجر عند أبيكم الذي في السموات. فإذا صنعت رحمةً

Matthew 6:1-18

1 Take heed that you do not do your charitable deeds before men, to be seen by them. Otherwise you have no reward from your Father in heaven. 2 Therefore, when you do a charitable deed,

Mathieu 6:1-18

1 Gardez-vous de pratiquer votre religion devant les hommes pour attirer leurs regards; sinon, pas de récompense pour vous auprès de votre Père qui est aux cieux. 2 Quand donc tu fais l'aumône,

فلا تُصَوِّت قُدَامَكَ بِالْبُوقِ، كَمَا يَفْعَلُ الْمُرَاوُونَ فِي الْمَجَامِعِ وَالْأَسْوَاقِ،
لِكِي يُمَجِّدَهُم النَّاسُ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ! وَأَمَّا أَنْتَ
فَإِذَا صَنَعْتَ رَحْمَةً فَلَا تَجْعَلْ شِمَالَكَ تَعْلَمُ مَا تَفْعَلُهُ يَمِينُكَ،

do not sound a trumpet
before you as the
hypocrites do in the
synagogues and in the
streets, that they may have
glory from men. Assuredly,
I say to you, they have
their reward. 3 But when
you do a charitable deed,
do not let your left hand
know what your right hand
is doing,

ne le fais pas claironner
devant toi, comme font les
hypocrites dans les
synagogues et dans les rues,
en vue de la gloire qui vient
des hommes. En vérité, je
vous le déclare: ils ont reçu
leur récompense. 3 Pour toi,
quand tu fais l'aumône, que
ta main gauche ignore ce que
fait ta main droite,

لتكون رحمتك في الخفاء وأبوك الذي يرى في الخفاء هو يُجازيك
علانيةً. وإذا صليتم فلا تكونوا كالمُرائينَ فإنهم يُحبُّون القيام في
المجامع وفي زوايا الشوارع،

4 that your charitable deed may be in secret; and your Father who sees in secret will Himself reward you openly. 5 And when you pray, you shall not be like the hypocrites. For they love to pray standing in the synagogues and on the corners of the streets,

4 afin que ton aumône reste dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra. 5 Et quand vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites qui aiment faire leurs prières debout dans les synagogues et les carrefours,

مُصَلِّينَ لِيُظْهِرُوا لِلنَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ! وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَلَّيْتَ فَادْخُلْ إِلَى مِخْدَعِكَ وَأَغْلِقْ عَلَيْكَ بَابَكَ، وَصَلِّ إِلَى أَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ وَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.

that they may be seen by men. Assuredly, I say to you, they have their reward. 6 But you, when you pray, go into your room, and when you have shut your door, pray to your Father who is in the secret place; and your Father who sees in secret will reward you openly.

afin d'être vus des hommes. En vérité, je vous le déclare: ils ont reçu leur récompense. 6 Pour toi, quand tu veux prier, entre dans ta chambre la plus retirée, verrouille ta porte et adresse ta prière à ton Père qui est là dans le secret. Et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

وإذا صليتم فلا تكثروا الكلام مثل الوثنيين لأنهم يظنون أنه بكثرة
كلامهم يستجاب لهم. فلا تتشبهوا إذا بهم. لأن أباكم يعرف ما تحتاجون
إليه قبل أن تسألوه عنه.

7 And when you pray, do not use vain repetitions as the heathen do. For they think that they will be heard for their many words. 8 Therefore do not be like them. For your Father knows the things you have need of before you ask Him.

7 Quand vous priez, ne rabâchez pas comme les païens; ils s'imaginent que c'est à force de paroles qu'ils se feront exaucer. 8 Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait ce dont vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.

فَصَلُّوا أَنْتُمْ هَكَذَا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ.
لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ
أَعْطِهِ لَنَا الْيَوْمَ. وَاعْفِرْ لَنَا مَا عَلَيْنَا

9 In this manner,
therefore, pray: Our
Father in heaven,
Hallowed be Your name.
10 Your kingdom come.
Your will be done On
earth as it is in heaven. 11
Give us this day our daily
bread. 12 And forgive us
our debts,

9 Vous donc, priez ainsi:
Notre Père qui es dans les
cieux, que ton Nom soit
sanctifié, 10 que ton Règne
vienne, que ta Volonté soit
faite sur la terre comme au
ciel. 11 Donne-nous
aujourd'hui notre pain
quotidien, 12 pardonne-
nous nos offenses,

كما نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِمْ. وَلَا تُدْخِلِنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ. فَإِنْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ زَلَاتِهِمْ، يَغْفِرَ لَكُمْ أَبُوكُمْ السَّمَاوِيِّ زَلَاتَكُمْ.

As we forgive our debtors.
13 And do not lead us into temptation, But deliver us from the evil one. For Yours is the kingdom and the power and the glory forever. Amen. 14 For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

comme nous-mêmes nous avons pardonné à ceux qui avaient des torts envers nous, 13 et ne nous conduis pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal. 14 En effet, si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera à vous aussi;

وإن لم تغفروا للناس زلاتهم، فلا يغفر لكم أبوكم زلاتكم. ومتى صمتم
فلا تكونوا معبسين كالمرائين، الذين يغيرون وجوههم ليظهروا للناس
صائمين. الحق أقول لكم: إنهم قد استوفوا أجرهم.

15 But if you do not
forgive men their
trespasses, neither will
your Father forgive your
trespasses. 16 Moreover,
when you fast, do not be
like the hypocrites, with a
sad countenance. For
they disfigure their faces
that they may appear to
men to be fasting.
Assuredly, I say to you,
they have their reward.

15 mais si vous ne
pardonnez pas aux
hommes, votre Père non
plus ne vous pardonnera
pas vos fautes. 16 Quand
vous jeûnez, ne prenez pas
un air sombre, comme font
les hypocrites: ils prennent
une mine défaite pour bien
montrer aux hommes qu'ils
jeûnent. En vérité, je vous le
déclare: ils ont reçu leur
récompense.

وَأَمَّا أَنْتَ فَإِذَا صُئِمْتَ فَادْهِنْ رَأْسَكَ وَاغْسِلْ وَجْهَكَ، لِكِي لَا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِماً، بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. وَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عَلاَنِيَةً. (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً)

17 But you, when you fast, anoint your head and wash your face, 18 so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father who is in the secret place; and your Father who sees in secret will reward you openly

(Glory be to God forever.)

17 Pour toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage, 18 pour ne pas montrer aux hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père, qui est là dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra".

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Evening Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل
(صلاة المساء)

Vêpres Psaume et Évangile

امتلات بطونهم من خفاياتك. وأفعموا بطونهم من لحم الخنازير،
وتركوا الفضلات لأطفالهم. هللوا.

Psalms 17:14

14 And whose belly You fill
with Your hidden treasure.
They are satisfied with
children, And leave the rest
of their possession for their
babes.

Alleluia

Psaume 17:14

14 Gave-les de ce que tu
tiens en réserve, Que
leurs fils en soient
rassasiés. Et qu'ils en
laissent pour leurs
nourrissons,

Alléluia.

لوقا (11 : 1 – 13)

وإذ كان يُصَلِّي في موضع، فلَمَّا فرغ، قال له واحدٌ من تلاميذه: " ياربُّ عَلِمْنَا أَنْ نُصَلِّي كَمَا عَلَّمَ يوحَنَّا تلاميذه ."

Luke 11:1-13

1 Now it came to pass, as He was praying in a certain place, when He ceased, that one of His disciples said to Him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

Luc 11:1-13

Il était un jour quelque part en prière. Quand il eut fini, un de ses disciples lui dit: "Seigneur, apprends-nous à prier, comme Jean l'a appris à ses disciples."

فقال لهم: " متى صليتم فقولوا: أبانا الذي في السموات، ليتقدس اسمك،
ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا
الآتي أعطنا إياه دوماً، واغفر لنا خطايانا، لأننا نحن أيضاً نغفر لمن لنا عليه،

2 So He said to them,
When you pray, say: Our
Father in heaven,
Hallowed be Your name.
Your kingdom come. Your
will be done On earth as it
is in heaven. 3 Give us
day by day our daily
bread. 4 And forgive us
our sins, For we also
forgive everyone who is
indebted to us.

2 Il leur dit: "Quand vous
priez, dites: Père, Fais
connaître à tous qui tu es,
Fais venir ton Règne, 3
Donne-nous le pain dont
nous avons besoin pour
chaque jour, 4 Pardonne-
nous nos péchés, car nous-
mêmes nous pardonnons à
tous ceux qui ont des torts
envers nous,

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ". ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: " مِنْ مَنْكُمْ
يَكُونُ لَهُ صَدِيقٌ، فَيَمْضِي إِلَيْهِ فِي نِصْفِ اللَّيْلِ وَيَقُولُ لَهُ: يَا صَدِيقِي:
أَقْرِضْنِي ثَلَاثَةَ أَرْغَفَةٍ، لِأَنَّ صَدِيقًا لِي قَدِمَ عَلَيَّ مِنْ سَفَرٍ، وَلَيْسَ عِنْدِي
مَا أُقَدِّمُ لَهُ.

And do not lead us into
temptation, But deliver us
from the evil one. 5 And He
said to them, Which of you
shall have a friend, and go
to him at midnight and say
to him, `Friend, lend me
three loaves; 6 `for a friend
of mine has come to me on
his journey, and I have
nothing to set before him';

Et ne nous conduis pas
dans la tentation. 5 Jésus
leur dit encore: "Si l'un de
vous a un ami et qu'il aille
le trouver au milieu de la
nuit pour lui dire: "Mon
ami, prête-moi trois pains,
6 parce qu'un de mes
amis m'est arrivé de
voyage et je n'ai rien à lui
offrir",

فَيُجِيبُ ذَاكَ مِنْ دَاخِلٍ وَيَقُولُ: لَا تُتْعِبْنِي! فَإِنِّي قَدْ أَغْلَقْتُ بَابِي، وَأَوْلَادِي مَعِيَ عَلَى مِرْقَدِي. فَلَا أَقْدِرُ أَنْ أَقُومَ وَأَعْطِيكَ. أَقُولُ لَكُمْ: أَنَّهُ إِنْ لَمْ يَقُمْ وَيُعْطِهِ لِكُونِهِ صَدِيقَهُ، فَإِنَّهُ يَقُومُ لِلجَاجَتِهِ وَيُعْطِيهِ كُلَّ مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ.

7 and he will answer from within and say, `Do not trouble me; the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give to you'? 8 I say to you, though he will not rise and give to him because he is his friend, yet because of his persistence he will rise and give him as many as he needs.

7 et si l'autre, de l'intérieur, lui répond: Ne m'ennuie pas! Maintenant la porte est fermée; mes enfants et moi nous sommes couchés; je ne puis pas me lever pour te donner du pain", je vous le déclare: même s'il ne se lève pas pour lui en donner parce qu'il est son ami, eh bien, parce que l'autre est sans vergogne, il se lèvera pour lui donner tout ce qu'il lui faut.

وأنا أيضاً أقول لكم: اسألوا فتُعطَوا. اطلبوا فتجدوا. إقرعوا فيُفتح لكم. لأنَّ كلَّ مَنْ يسأل يأخذ، ومَنْ يطلب يجد، ومَنْ يقرع يُفتح له، فأب منكم، يسأله ابنه خُبزاً فيعطيه حجراً،

9 So I say to you, ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. 10 For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened. 11 If a son asks for bread from any father among you, will he give him a stone?

9 "Eh bien, moi je vous dis: Demandez, on vous donnera; cherchez, vous trouverez; frappez, on vous ouvrira. 10 En effet, quiconque demande reçoit, qui cherche trouve, et à qui frappe on ouvrira. 11 Quel père parmi vous, si son fils lui demande un poisson, lui donnera un serpent au lieu de poisson?

أَوْ يَسْأَلُهُ سَمَكَةً أَفِيْعَطِيْهِ حَيَّةً بَدَلَ السَّمَكَةِ. أَوْ يَسْأَلُهُ بَيْضَةً أَفِيْعَطِيْهِ
عَقْرَبًا. فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ تَعْرِفُونَ أَنْ تُعْطُوا أَوْلَادَكُمْ عَطَايَا
صَالِحَةً، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ الْآبِ الَّذِي مِنْ السَّمَاءِ، يُعْطِي الرُّوحَ الْقُدُسَ لِلَّذِينَ
يَسْأَلُونَهُ " **(والمجد لله دائماً)**

Or if he asks for a fish, will he give him a serpent instead of a fish? 12 Or if he asks for an egg, will he offer him a scorpion? 13 If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask Him!.

(Glory be to God forever.)

12 Ou encore s'il demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion? Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus le Père céleste donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Monday of the first week of the Holy
Lent

يوم الأثنين من الإِسبوع الأول من الصوم
المقدس

Lundi de la première semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من سفر الخروج لموسى النبي (2:23-3:5)

وحدث في تلك الايام الكثيرة ان ملك مصر مات. وتنهّد بنو اسرائيل من العبودية وصرخوا. فصعد صراخهم الى الله من اجل العبودية.

Exodus 2:23-3:5

23 Now it happened in the process of time that the king of Egypt died. Then the children of Israel groaned because of the bondage, and they cried out; and their cry came up to God because of the bondage.

Exode 2:23-3:5

23 Longtemps après, le roi d'Égypte mourut, et les Israélites gémissaient encore sous la servitude et poussaient des cris. Leur appel du sein de la servitude monta jusqu'à Dieu.

فسمع الله انينهم فتذكر الله ميثاقه مع ابراهيم واسحق ويعقوب. ونظر
الله بني اسرائيل وعلم الله واما موسى فكان يرعى غنم يثرون حميه
كاهن مديان.

24 So God heard their
groaning, and God
remembered His covenant
with Abraham, with Isaac,
and with Jacob. 25 And God
looked upon the children of
Israel, and God
acknowledged them. 3:1
Now Moses was tending the
flock of Jethro his father-in-
law, the priest of Midian.

24 Dieu entendit leurs
soupirs. Dieu se souvint
de son alliance avec
Abraham, Isaac et Jacob.
25 Dieu regarda les
Israélites et Dieu prit
conscience de (leur
situation). 1 Moïse faisait
paître le troupeau de
Jéthro, son beau-père,
sacrificateur de Madian ;

فساق الغنم الى وراء البرية وجاء الى جبل الله حوريب. وظهر له ملاك الرب بلهيب نار من وسط عليقة.

And he led the flock to the back of the desert, and came to Horeb, the mountain of God. 2 And the Angel of the Lord appeared to him in a flame of fire from the midst of a bush. So he looked,

il mena le troupeau au-delà du désert et se rendit à la montagne de Dieu, à Horeb.2 L'Ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, au milieu d'un buisson. (Moïse) regarda,

فنظر واذ العليقة تتوقد بالنار والعليقة لم تكن تحترق. فقال موسى اميل
الآن لانظر هذا المنظر العظيم. لماذا لا تحترق العليقة. فلما رأى
الرب انه مال لينظر

and behold, the bush
was burning with fire, but
the bush was not
consumed. 3 Then
Moses said, I will now
turn aside and see this
great sight, why the bush
does not burn. 4 So
when the Lord saw that
he turned aside to look,

et voici que le buisson était
tout en feu, mais que le
buisson ne se consumait
point. 3 Moïse dit : Je vais
faire un détour pour voir quel
est ce spectacle
extraordinaire, et pourquoi le
buisson ne brûle pas. 4
L'Éternel vit qu'il faisait un
détour pour voir ;

ناداه الله من وسط العليقة وقال موسى موسى. فقال هانذا. فقال لا
تقترب الى ههنا. اخلع حذائك من رجلك لان الموضع الذي انت واقف
عليه ارض مقدسة (مجداً للثالوث القدوس)

God called to him from the
midst of the bush and said,
Moses, Moses! And he
said, Here I am. 5 Then He
said, Do not draw near this
place. Take your sandals
off your feet, for the place
where you stand is holy
ground.

(Glory be to the Holy Trinity).

et Dieu l'appela de
l'intérieur du buisson et
dit : Moïse ! Moïse ! Il
répondit : Me voici ! 5
(Dieu) dit : N'approche pas
d'ici, ôte tes sandales de
tes pieds, car l'endroit sur
lequel tu te tiens est une
terre sainte.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعياء النبي (1:2-18)

اسمعي ايتها السموات واصغي ايتها الارض لان الرب يتكلم. رب بيت
بنين ونشأتهم. اما هم فعصوا عليّ. الثور يعرف قانيه والحمار معلف
صاحبه.

Isaiah 1:2-18

2 Hear, O heavens, and
give ear, O earth! For the
Lord has spoken: I have
nourished and brought up
children, And they have
rebelled against Me; 3 The
ox knows its owner And the
donkey its master's crib;

Essaie 1:2-18

2 Cieux, écoutez ! Terre,
prête l'oreille ! Car
l'Éternel parle. J'ai éduqué
et j'ai élevé des fils, Mais
ils se sont révoltés contre
moi. 3 Le boeuf connaît
son possesseur, Et l'âne la
crèche de ses maîtres ;

اما اسرائيل فلا يعرف شعبي لا يفهم. ويل للامة الخاطئة الشعب الثقيل
الاثم نسل فاعلي الشر اولاد مفسدين. تركوا الرب استهانوا بقدوس
اسرائيل ارتدوا الى وراء.

But Israel does not know,
My people do not consider.
4 Alas, sinful nation, A
people laden with iniquity, A
brood of evildoers, Children
who are corrupters! They
have forsaken the Lord,
They have provoked to
anger The Holy One of
Israel, They have turned
away backward.

Israël ne connaît (rien),
Mon peuple ne comprend
pas. 4 Malheur à la
nation pécheresse, Au
peuple chargé de fautes,
A la race des malfaiteurs,
Aux fils corrompus ! Ils
ont abandonné l'Éternel,
Ils ont méprisé le Saint
d'Israël. Ils se sont retirés
en arrière...

على م تضربون بعد. تزدادون زيغانا. كل الراس مريض وكل القلب
سقيم. من اسفل القدم الى الراس ليس فيه صحة بل جرح واحباط
وضربة طرية لم تعصر ولم تعصب ولم تلين بالزيت.

5 Why should you be
stricken again? You will
revolt more and more. The
whole head is sick, And the
whole heart faints. 6 From
the sole of the foot even to
the head, There is no
soundness in it, But wounds
and bruises and putrefying
sores; They have not been
closed or bound up, Or
soothed with ointment.

5 Où donc vous frapper
encore Quand vous
multipliez vos rébellions ?
La tête entière est
malade, Et tout le coeur
souffrant. 6 De la plante
du pied jusqu'à la tête,
Rien n'est en bon état ;
Blessures, contusions,
plaies vives N'ont été ni
pansées, ni bandées, Ni
adoucies par l'huile.

بلادكم خربة مدنكم محرقة بالنار. ارضكم تاكلها غرباء قدامكم وهي
خربة كانقلاب الغرباء. فبقيت ابنة صهيون كمظلة في كرم كخيمة في
مقتاة كمدينة محاصرة.

7 Your country is
desolate, Your cities are
burned with fire;
Strangers devour your
land in your presence;
And it is desolate, as
overthrown by strangers.
8 So the daughter of Zion
is left as a booth in a
vineyard, As a hut in a
garden of cucumbers, As
a besieged city.

7 Votre pays est désolé ! Vos
villes sont consumées par le
feu, Des étrangers dévorent
votre sol devant vous. C'est
une désolation comme un
bouleversement (causé par)
des étrangers. 8 Et la fille de
Sion est restée Comme une
cabane dans une vigne
Comme une hutte dans un
champ de concombres,
Comme une ville épargnée !

لولا ان رب الجنود ابقى لنا بقية صغيرة لصرنا مثل سدوم وشابها
عمورة اسمعوا كلام الرب يا قضاة سدوم. اصغوا الى شريعة الهنا يا
شعب عمورة.

9 Unless the Lord of
hosts Had left to us a very
small remnant, We would
have become like Sodom,
We would have been
made like Gomorrah. 10
Hear the word of the
Lord, You rulers of
Sodom; Give ear to the
law of our God, You
people of Gomorrah:

9 Sans l'Éternel des
armées Qui nous a
conservé un faible reste,
Nous serions comme
Sodome, Nous
ressemblerions à
Gomorrhe ! 10 Écoutez la
parole de l'Éternel, Chefs
de Sodome ! Prête l'oreille
à la loi de notre Dieu,
Peuple de Gomorrhe !

لماذا لي كثرة ذبائحكم يقول الرب. اتخمت من محرقات كباش وشحم
مسمنات. وبدم عجول وخرفان وتيوس ما اسر. حينما تأتون لتظهروا
امامي من طلب هذا من ايديكم ان تدوسوا دوري.

11 To what purpose is the
multitude of your sacrifices
to Me? Says the Lord. I
have had enough of burnt
offerings of rams And the
fat of fed cattle. I do not
delight in the blood of bulls,
Or of lambs or goats. 12
When you come to appear
before Me, Who has
required this from your
hand, To trample My
courts?

11 Qu'ai-je à faire de la
multitude de vos
sacrifices ? Dit l'Éternel.
Je suis rassasié des
holocaustes de béliers Et
de la graisse des veaux ;
Je ne prends pas plaisir
Au sang des taureaux, des
agneaux et des boucs. 12
Quand vous venez vous
présenter devant moi, Qui
vous demande de fouler
mes parvis ?

لا تعودوا تأتون بتقدمة باطلة. البخور هو مكرهة لي. راس الشهر
والسبت ونداء المحفل. لست اطيع الاثم والاعتكاف. رؤوس شهوركم
واعيادكم بغضتها نفسي.

13 Bring no more futile
sacrifices; Incense is an
abomination to Me. The New
Moons, the Sabbaths, and
the calling of assemblies--I
cannot endure iniquity and
the sacred meeting. 14 Your
New Moons and your
appointed feasts My soul
hates;

13 Cessez d'apporter de
vaines offrandes :
L'encens me fait
horreur ; Quant aux
nouvelles lunes, aux
sabbats et aux
assemblées, Je ne puis
(voir) le crime avec les
solennités. 14 Je hais
vos nouvelles lunes et
vos fêtes ;

صارت علي ثقلا. ملات حملها. فحين تبسطون ايديكم استر عيني عنكم
وان كثرتم الصلاة لا اسمع. ايديكم مألانة دما.

They are a trouble to Me,
I am weary of bearing
them. 15 When you
spread out your hands, I
will hide My eyes from
you; Even though you
make many prayers, I will
not hear. Your hands are
full of blood.

Elles me sont à charge ; Je
suis las de les supporter. 15
Quand vous étendez vos
mains, Je détourne de vous
mes yeux ; Quand bien
même vous multipliez les
prières, Je n'écoute pas :
Vos mains sont pleines de
sang.

اغتسلوا تنقوا اعزلوا شر افعالكم من امام عيني كفوا عن فعل الشر
تعلموا فعل الخير اطلبوا الحق انصفوا المظلوم اقصوا لليتيم حاموا
عن الارملة.

16 Wash yourselves,
make yourselves clean;
Put away the evil of your
doings from before My
eyes. Cease to do evil, 17
Learn to do good; Seek
justice, Rebuke the
oppressor; Defend the
fatherless, Plead for the
widow.

16 Lavez-vous, purifiez-
vous, Otez de ma vue la
méchanceté de vos actions,
Cessez (de faire) le mal.
17 Apprenez à faire le bien,
Recherchez le droit,
Ramenez l'opresseur dans
le bon chemin, Faites droit
à l'orphelin, Défendez la
veuve.

هلم نتحاجج يقول الرب. ان كانت خطاياكم كالقرمز تبيض كالثلج. ان كانت حمراء كالوددي تصير كالصوف. (**مجداً للثالوث القدوس**)

18 Come now, and let us
reason together, Says the
Lord, Though your sins
are like scarlet, They
shall be as white as
snow; Though they are
red like crimson, They
shall be as wool.

(Glory be to the Holy Trinity.)

18 Venez donc et plaidons
Dit l'Éternel. Si vos péchés
sont comme le cramoisi, Ils
deviendront blancs comme
la neige ; S'ils sont rouges
comme l'écarlate, Ils
deviendront comme de la
laine.

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

و أنجیل باکر مزمور

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (2-1:6)

يا رب لا توبخني بغضبك ولا تؤدبني بغيظك. ارحمني يا رب لاني
ضعيف. اشفني يا رب لان عظامي قد رجفت. هلولويا.

Psalms 6:1-2

6:1 O Lord, do not rebuke
me in Your anger, Nor
chasten me in Your hot
displeasure.

2 Have mercy on me, O
Lord, for I am weak; O
Lord, heal me, for my
bones are troubled.

Alleluia

Psaume 6:1-2

1 Éternel ! ne me punis
pas dans ta colère, Et ne
me châtie pas dans ta
fureur.

2 Fais–moi grâce, Éternel,
car je dépéris ; Guéris–
moi, Éternel ! car mes os
sont tremblants.

Alléluia.

متى (12 : 24 – 34)

اما الفريسيون فلما سمعوا قالوا هذا لا يخرج الشياطين الا ببعزبول
رئيس الشياطين. فعلم يسوع افكارهم وقال لهم كل مملكة منقسمة على
ذاتها تخرب.

Matthew 12:24-34

24 Now when the Pharisees heard it they said, This fellow does not cast out demons except by Beelzebub, the ruler of the demons. 25 But Jesus knew their thoughts, and said to them: Every kingdom divided against itself is brought to desolation,

Matthew 12:24-34

24 Les Pharisiens l'ayant appris, dirent : Cet homme ne chasse les démons que par Béalzébul, prince des démons. 25 Comme Jésus connaissait leurs pensées, il leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même est dévasté

وكل مدينة او بيت منقسم على ذاته لا يثبت. فان كان الشيطان يخرج الشيطان فقد انقسم على ذاته. فكيف تثبت مملكته. وان كنت انا ببعزبول اخرج الشياطين فابناؤكم بمن يخرجون. لذلك هم يكونون قضاتكم.

and every city or house divided against itself will not stand. 26 If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand? 27 And if I cast out demons by Beelzebub, by whom do your sons cast them out? Therefore they shall be your judges.

et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne peut subsister. 26 Si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même, comment donc son royaume subsistera-t-il ? 27 Et si moi, je chasse les démons par Bézébul, vos fils par qui les chassent ils ? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

ولكن ان كنت انا بروح الله اخرج الشياطين فقد اقبل عليكم ملكوت الله.
ام كيف يستطيع احد ان يدخل بيت القوي وينهب امتعته ان لم يربط
القوي اولاً. وحينئذ ينهب بيته.

28 But if I cast out demons by the Spirit of God, surely the kingdom of God has come upon you. 29 Or how can one enter a strong man's house and plunder his goods, unless he first binds the strong man? And then he will plunder his house.

28 Mais, si c'est par l'Esprit de Dieu, que moi, je chasse les démons, le royaume de Dieu est donc parvenu jusqu'à vous. 29 Ou, comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison d'un homme fort et piller ses biens sans avoir auparavant lié cet homme fort ? Alors seulement il pillera sa maison.

من ليس معي فهو علي ومن لا يجمع معي فهو يفرق. لذلك اقول لكم كل خطية وتجديف يغفر للناس. واما التجديف على الروح فلن يغفر للناس.

30 He who is not with Me is against Me, and he who does not gather with Me scatters abroad. 31 Therefore I say to you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven men.

30 Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse. 31 C'est pourquoi je vous dis : Tout péché et tout blasphème sera pardonné aux hommes, mais le blasphème contre l'Esprit ne sera point pardonné.

ومن قال كلمة على ابن الانسان يغفر له. واما من قال على الروح القدس فلن يغفر له لا في هذا العالم ولا في الآتي. اجعلوا الشجرة جيدة وثمرها جيدا.

32 Anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, either in this age or in the age to come. 33 Either make the tree good and its fruit good,

32 Quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné, mais quiconque parlera contre le Saint-Esprit, il ne lui sera pardonné ni dans ce siècle, ni dans le siècle à venir. 33 Dites que l'arbre est bon et que son fruit est bon,

او اجعلوا الشجرة رديّة وثمرها رديّاً. لان من الثمر تعرف الشجرة.
يا اولاد الافاعي كيف تقدرّون ان تتكلموا بالصالحات وانتم
اشرار. فانه من فضلة القلب يتكلم الفم. (**والمجد لله دائماً**)

or else make the tree
bad and its fruit bad;
for a tree is known by
its fruit. 34 Brood of
vipers! How can you,
being evil, speak good
things? For out of the
abundance of the heart
the mouth speaks.

(Glory be to God forever.)

ou dites que l'arbre est
mauvais et que son fruit est
mauvais, car on connaît l'arbre
à son fruit. 34 Races de
vipères, comment pourriez-
vous dire de bonnes choses,
mauvais comme vous l'êtes ?
Car c'est de l'abondance du
coeur que la bouche parle.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (1:26-2:7)

لذلك اسلمهم الله الى اهواء الهوان. لان اناتهم استبدلن الاستعمال الطبيعي بالذي على خلاف الطبيعة. وكذلك الذكور ايضا تاركين استعمال الانثى الطبيعي

Romans 1:26-2:7

26 For this reason God gave them up to vile passions. For even their women exchanged the natural use for what is against nature. 27 Likewise also the men, leaving the natural use of the woman,

Romains 1:26-2:7

26 C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions déshonorantes, car leurs femmes ont remplacé les relations naturelles par des actes contre nature ;27 et de même les hommes, abandonnant les relations naturelles avec la femme,

اشتعلوا بشهوتهم لبعض فاعلين الفحشاء ذكورا بذكور ونائلين
في انفسهم جزاء ضلالهم المحق. وكما لم يستحسنوا ان يبقوا الله في
معرفتهم اسلمهم الله الى ذهن مرفوض ليفعلوا ما لا يليق.

burned in their lust for one
another, men with men
committing what is
shameful, and receiving in
themselves the penalty of
their error which was due.

28 And even as they did
not like to retain God in
their knowledge, God
gave them over to a
debased mind, to do
those things which are not
fitting;

se sont enflammés dans leurs
désirs, les uns pour les
autres ; ils commettent
l'infamie, homme avec
homme, et reçoivent en eux-
mêmes le salaire que mérite
leur égarement. 28 Comme ils
n'ont pas jugé bon d'avoir la
connaissance de Dieu, Dieu
les a livrés à une mentalité
réprouvée, pour commettre
des choses indignes ;

مملوئين من كل اثم وزنى وشر وطمع وخبث مشحونين حسدا وقتلا
وخصاما ومكرا وسؤا

29 being filled with all
unrighteousness, sexual
immorality, wickedness,
covetousness, maliciousness;
full of envy, murder, strife,
deceit, evil-mindedness; they
are whisperers,

29 ils sont remplis de
toute espèce d'injustice,
de méchanceté, de
cupidité, de perfidie ;
pleins d'envie, de
meurtre, de discorde, de
fraude, de vice ;

نَمَّامِينَ مَفْتَرِينَ مَبْغُضِينَ لِلَّهِ ثَالِثِينَ مُتَعَطِّمِينَ مَدَّعِينَ مُبْتَدِعِينَ شُرُورًا
غَيْرَ طَائِعِينَ لِلْوَالِدِينَ بِلَا فَهْمٍ وَلَا عَهْدٍ وَلَا حَنُوءٍ وَلَا رِضًى وَلَا رَحْمَةً
الَّذِينَ إِذَا عَرَفُوا حُكْمَ اللَّهِ أَنْ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ مِثْلَ هَذِهِ يَسْتَوْجِبُونَ الْمَوْتَ

30 backbiters, haters of
God, violent, proud,
boasters, inventors of evil
things, disobedient to
parents, 31 undiscerning,
untrustworthy, unloving,
unforgiving, unmerciful; 32
who, knowing the righteous
judgment of God, that
those who practice such
things are deserving of
death,

30 rapporteurs, médisants,
impies, emportés,
orgueilleux, fanfarons,
ingénieux au mal, rebelles à
leurs parents, sans
intelligence, 31 sans loyauté,
sans affection, sans
indulgence, sans pitié. 32 Et
bien qu'ils connaissent le
décret de Dieu, selon lequel
ceux qui pratiquent de telles
choses sont dignes de mort,

لا يفعلونها فقط بل ايضا يسرون بالذين يعملون لذلك انت بلا عذر ايها
الانسان كل من يدين لانك في ما تدين غيرك تحكم على نفسك لانك
انت الذي تدين تفعل تلك الامور بعينها.

not only do the same but
also approve of those who
practice them.

2:1 Therefore you are
inexcusable, O man,
whoever you are who judge,
for in whatever you judge
another you condemn
yourself; for you who judge
practice the same things.

non seulement ils les font,
mais encore ils
approuvent ceux qui les
pratiquent. 1 Tu es donc
inexcusable, qui que tu
sois, toi qui juges, car en
jugeant les autres, tu te
condamnes toi-même,
puisque toi qui juges, tu
agis comme eux.

ونحن نعلم ان دينونة الله هي حسب الحق على الذين يفعلون مثل هذه.
أفتظن هذا ايها الانسان الذي تدين الذين يفعلون مثل هذه وانت تفعلها
انك تتجو من دينونة الله.

2 But we know that the judgment of God is according to truth against those who practice such things. 3 And do you think this, O man, you who judge those practicing such things, and doing the same, that you will escape the judgment of God?

2 Nous savons, en effet, que le jugement de Dieu contre ceux qui agissent ainsi est selon la vérité. 3 Comptes—tu, toi qui juges ceux qui agissent ainsi et qui fais comme eux, que toi, tu échapperas au jugement de Dieu ?

ام تستهين بغنى لطفه وامهاله وطول اناته غير عالم ان لطف الله انما
يقتادك الى التوبة. ولكنك من اجل قساوتك

4 Or do you despise the
riches of His goodness,
forbearance, and
longsuffering, not knowing
that the goodness of God
leads you to repentance?

5 But in accordance with
your hardness

4 Ou méprises–tu les
richesses de sa bonté, de
son support et de sa
patience, sans reconnaître
que la bonté de Dieu te
pousse à la repentance ? 5

Mais, par ton
endurcissement

وقلبك غير التائب تذخر لنفسك غضبا في يوم الغضب واستعلان
دينونة الله العادلة الذي سيجازي كل واحد حسب اعماله. اما الذين
بصبر في العمل الصالح يطلبون المجد والكرامة والبقاء فبالحياة الابدية.

and your impenitent heart
you are treasuring up for
yourself wrath in the day
of wrath and revelation of
the righteous judgment of
God, 6 who will render to
each one according to his
deeds: 7 eternal life to
those who by patient
continuance in doing good
seek for glory, honor, and
immortality;

et par ton coeur impénitent,
tu t’amasses un trésor de
colère pour le jour de la
colère et de la révélation du
juste jugement de Dieu,6
qui rendra à chacun selon
ses oeuvres :7 la vie
éternelle à ceux qui, par la
persévérance à bien faire,
cherchent la gloire,
l’honneur et
l’incorruptibilité ;

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب (2 : 1 - 13)

يا اخوتي لا يكن لكم ايمان ربنا يسوع المسيح رب المجد في المحاباة.
فانه ان دخل الى مجمعكم رجل بخواتم ذهب في لباس بهي ودخل
ايضا فقير بلباس وسخ

James 2:1-13

2:1 My brethren, do not hold the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with partiality. 2 For if there should come into your assembly a man with gold rings, in fine apparel, and there should also come in a poor man in filthy clothes,

James 2:1-13

1 Mes frères, ne mêlez pas à des considérations de personnes votre foi en notre Seigneur de gloire, Jésus-Christ. 2 S'il entre dans votre assemblée un homme avec un anneau d'or et un habit resplendissant, et s'il y entre aussi un pauvre avec un habit misérable ;

فنظرتن الى اللابس اللباس البهي وقلتم له اجلس انت هنا حسنا وقلتم
للفقير قف انت هناك او اجلس هنا تحت موطئ قدمي فهل لا ترتابون
في انفسكم وتصيرون قضاة افكار شريرة.

3 and you pay attention
to the one wearing the
fine clothes and say to
him, You sit here in a
good place, and say to
the poor man, You
stand there, or, Sit here
at my footstool, 4 have
you not shown partiality
among yourselves, and
become judges with evil
thoughts?

3 si, pleins d'attention pour
celui qui porte l'habit
resplendissant, vous lui dites :
Toi, assieds-toi ici à cette
place d'honneur ! et si vous
dites au pauvre : Toi, tiens-toi
là debout ! ou bien : Assieds-
toi au-dessous de mon
marchepied ! 4 ne faites-vous
pas en vous-mêmes une
distinction, et n'êtes-vous pas
des juges aux pensées
mauvaises ?

اسمعوا يا اخوتي الاحباء أما اختار الله فقراء هذا العالم اغنياء في
الايمان وورثة الملكوت الذي وعد به الذين يحبونه. واما انتم فاهنتم
الفقير. أليس الاغنياء يتسلطون عليكم وهم يجرّونكم الى المحاكم.

5 Listen, my beloved
brethren: Has God not
chosen the poor of this
world to be rich in faith
and heirs of the kingdom
which He promised to
those who love Him? 6
But you have
dishonored the poor
man. Do not the rich
oppress you and drag
you into the courts?

5 Écoutez, mes frères bien-
aimés : Dieu n'a-t-il pas
choisi les pauvres selon le
monde, pour qu'ils soient
riches en la foi et héritiers du
royaume qu'il a promis à
ceux qui l'aiment ? 6 Et vous,
vous avez déshonoré le
pauvre ! Les riches ne vous
oppriment-ils pas et ne vous
traînent-ils pas devant les
tribunaux ?

أما هم يجذّفون على الاسم الحسن الذي دعي به عليكم. فان كنتم تكملون الناموس الملوكي حسب الكتاب تحب قريبك كنفسك فحسنا تفعلون. ولكن ان كنتم تحابون تفعلون خطية

7 Do they not blaspheme that noble name by which you are called? 8 If you really fulfill the royal law according to the Scripture, You shall love your neighbor as yourself, you do well; 9 but if you show partiality, you commit sin,

7 Ne sont-ils pas ceux qui blasphèment le beau nom invoqué sur vous ? 8 Sans doute, si vous accomplissez la loi royale, selon l'Écriture : Tu aimeras ton prochain comme toi-même, vous faites bien. 9 Mais si vous vous livrez à des considérations de personnes, vous commettez un péché,

موبّخين من الناموس كمتعدّين. لان من حفظ كل الناموس وانما عثر في واحدة فقد صار مجرما في الكل لان الذي قال لا تزن قال ايضا لا تقتل.

and are convicted by the law as transgressors. 10 For whoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he is guilty of all. 11 For He who said, Do not commit adultery, also said, Do not murder. Now if you do not commit adultery,

vous êtes convaincus de transgression par la loi. 10 Car quiconque observe toute la loi, mais pêche contre un seul commandement, devient coupable envers tous. 11 Celui qui a dit : Ne commets pas d'adultère, a dit aussi : Ne commets pas de meurtre. Or, si tu ne commets pas d'adultère,

فان لم تزن ولكن قتلت فقد صرت متعديا الناموس. هكذا تكلموا وهكذا
افعلوا كعتيدين ان تحاكموا بناموس الحرية. لان الحكم هو بلا رحمة
لمن لم يعمل رحمة. والرحمة تفتخر على الحكم

but you do murder, you
have become a
transgressor of the law.
12 So speak and so do
as those who will be
judged by the law of
liberty. 13 For judgment
is without mercy to the
one who has shown no
mercy. Mercy triumphs
over judgment.

mais que tu commettes un
meurtre, tu deviens
transgresseur de la loi. 12
Parlez et agissez en
hommes qui doivent être
jugés selon une loi de
liberté, 13 car le jugement est
sans miséricorde pour qui
n'a pas fait miséricorde. La
miséricorde triomphe du
jugement.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

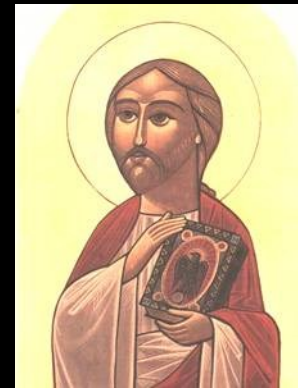
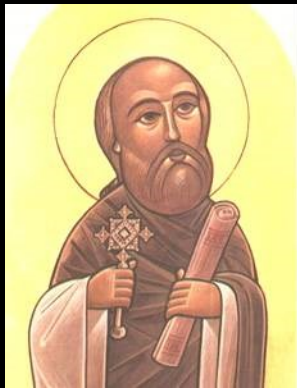


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (14:19-28)

ثم أتى يهود من انطاكية وايقونيه واقنعوا الجموع فرجموا بولس وجروه خارج المدينة ظانين انه قد مات.

Acts 14:19-28

19 Then Jews from Antioch and Iconium came there; and having persuaded the multitudes, they stoned Paul and dragged him out of the city, supposing him to be dead.

Actes 14:19-28

19 Puis survinrent d'Antioche et d'Iconium des Juifs qui gagnèrent les foules, lapidèrent Paul et le traînèrent hors de la ville, pensant qu'il était mort.

ولكن اذ احاط به التلاميذ قام ودخل المدينة وفي الغد خرج مع برنابا الى دربة. فبشرا في تلك المدينة وتلمذا كثيرين. ثم رجعا الى لسترة وايقونية وانطاكية

20 However, when the disciples gathered around him, he rose up and went into the city. And the next day he departed with Barnabas to Derbe. 21 And when they had preached the gospel to that city and made many disciples, they returned to Lystra, Iconium, and Antioch,

20 Mais les disciples l'entourèrent ; il se leva et rentra dans la ville. Le lendemain, il partit pour Derbe avec Barnabas. 21 Après avoir évangélisé cette ville et fait un assez grand nombre de disciples, ils retournèrent à Lystre, à Iconium et à Antioche ;

يشددان انفس التلاميذ ويعظانهم ان يثبتوا في الايمان وانه بضيقات كثيرة ينبغي ان ندخل ملكوت الله وانتخبا لهم قسوسا في كل كنيسة ثم صلّيا باصوام واستودعاهم للرب الذي كانوا قد آمنوا به.

22 strengthening the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and saying, We must through many tribulations enter the kingdom of God. 23

So when they had appointed elders in every church, and prayed with fasting, they commended them to the Lord in whom they had believed.

22 ils affermissaient l'âme des disciples, les exhortaient à demeurer dans la foi, et disaient : C'est par beaucoup de tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu. 23 Ils firent nommer pour eux des anciens dans chaque Église, et, après avoir prié et jeûné, ils les recommandèrent au Seigneur en qui ils avaient cru.

ولما اجتازا في بيسيدية أتيا الى بمفيلية. وتكلما بالكلمة في برجة ثم
نزلوا الى اتالية. ومن هناك سافروا في البحر الى انطاكية حيث كانا قد
أسلما الى نعمة الله للعمل الذي اكملاه.

24 And after they had passed through Pisidia, they came to Pamphylia. 25 Now when they had preached the word in Perga, they went down to Attalia. 26 From there they sailed to Antioch, where they had been commended to the grace of God for the work which they had completed.

24 Ils traversèrent ensuite la Pisidie et vinrent en Pamphylie. 25 Après avoir annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie. 26 De là, ils s'embarquèrent pour Antioche, d'où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu pour l'oeuvre qu'ils venaient d'accomplir.

ولما حضرا وجمعا الكنيسة اخبرا بكل ما صنع الله معهما وانه فتح
للأمم باب الايمان. واقاما هناك زمانا ليس بقليل مع التلاميذ

27 Now when they had come and gathered the church together, they reported all that God had done with them, and that He had opened the door of faith to the Gentiles. 28 So they stayed there a long time with the disciples.

27 Après leur arrivée, ils réunirent l'Église et rapportèrent tout ce que Dieu avait fait avec eux, et comment il avait ouvert aux païens la porte de la foi. 28 Et ils séjournèrent assez longtemps avec les disciples.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (22:26)

يأكل الودعاء ويشبعون. يسبح الرب طالبوه. تحيا قلوبكم الى الابد.
هللوا.

Psalms 22:26

26 The poor shall eat and be satisfied; Those who seek Him will praise the Lord. Let your heart live forever!.

Alleluia

Psaume 22:26

26 Les humbles mangeront et se rassasieront, Ils loueront l'Éternel, ceux qui le cherchent. Que votre coeur vive à toujours !

Alléluia.

وجاء الى كفرناحوم. واذ كان في البيت سألهم بماذا كنتم تتكالمون فيما بينكم في الطريق. فسكتوا. لانهم تحاجوا في الطريق بعضهم مع بعض في من هو اعظم.

Mark 9:33-50

33 Then He came to Capernaum. And when He was in the house He asked them, What was it you disputed among yourselves on the road? 34 But they kept silent, for on the road they had disputed among themselves who would be the greatest.

Mark 9:33-50

33 Ils arrivèrent à Capernaüm. Lorsqu'il fut dans la maison, Jésus leur demanda : De quoi discutiez-vous en chemin ? 34 Mais ils gardèrent le silence, car en chemin, ils s'étaient entretenus sur la question de savoir qui était le plus grand.

فجلس ونادى الاثني عشر وقال لهم اذا اراد احد ان يكون اولاً فيكون آخر الكل وخادماً للكل. فاخذ ولداً واقامه في وسطهم ثم احتضنه وقال لهم.

35 And He sat down, called the twelve, and said to them, If anyone desires to be first, he shall be last of all and servant of all. 36 Then He took a little child and set him in the midst of them. And when He had taken him in His arms, He said to them,

35 Alors il s'assit, appela les douze et leur dit : Si quelqu'un veut être le premier, qu'il soit le dernier de tous et le serviteur de tous. 36 Et il prit un petit enfant, le plaça au milieu d'eux, et après l'avoir embrassé, il leur dit :

من قبل واحدا من اولاد مثل هذا باسمي يقبلني ومن قبلني فليس يقبلني
انا بل الذي ارسلني فاجابه يوحنا قائلا يا معلم رأينا واحدا يخرج
شياطين باسمك وهو ليس يتبعنا.

37 Whoever receives one of these little children in My name receives Me; and whoever receives Me, receives not Me but Him who sent Me. 38 Now John answered Him, saying, Teacher, we saw someone who does not follow us casting out demons in Your name,

37 Quiconque reçoit en mon nom un de ces petits enfants, me reçoit moi-même, et quiconque me reçoit, ne me reçoit pas moi-même, mais celui qui m'a envoyé. 38 Jean lui dit : Maître, nous avons vu un homme qui chasse les démons en ton nom

فمنعناه لانه ليس يتبعنا. فقال يسوع لا تمنعوه. لانه ليس احد يصنع قوة
باسمي ويستطيع سريعا ان يقول علي شرا. لان من ليس علينا فهو معنا

and we forbade him
because he does not
follow us. 39 But Jesus
said, Do not forbid him,
for no one who works a
miracle in My name
can soon afterward
speak evil of Me. 40
For he who is not
against us is on our
side.

et qui ne nous suit pas, et
nous l'en avons empêché,
parce qu'il ne nous suit pas. 39
Jésus dit : Ne l'en empêchez
pas, car il n'est personne qui
fasse un miracle en mon nom
et puisse aussitôt après parler
mal de moi. 40 En effet, celui
qui n'est pas contre nous est
pour nous.

لان من سقاكم كاس ماء باسمي لانكم للمسيح فالحق اقول لكم انه لا
يضيع اجره. ومن اعثر احد الصغار المؤمنين بي

41 For whoever gives you
a cup of water to drink in
My name, because you
belong to Christ,
assuredly, I say to you,
he will by no means lose
his reward. 42 But
whoever causes one of
these little ones who
believe in Me to stumble,

41 Et quiconque vous
donnera à boire un verre
d'eau en mon nom, parce
que vous êtes au Christ, en
vérité, je vous le dis, il ne
perdra point sa
récompense. 42 Mais si
quelqu'un était une occasion
de chute, pour l'un de ces
petits qui croient,

فخير له لو طوق عنقه بحجر رحى وطرح في البحر. وان اعثرتك
يدك فاقطعها. خير لك ان تدخل الحياة اقطع من ان تكون لك يدان
وتمضي الى جهنم الى النار التي لا تطفأ.

it would be better for him
if a millstone were hung
around his neck, and he
were thrown into the sea.

43 If your hand causes
you to sin, cut it off. It is
better for you to enter
into life maimed, rather
than having two hands,
to go to hell, into the fire
that shall never be
quenched--

il vaudrait mieux pour lui
qu'on lui mette autour du
cou une meule de moulin, et
qu'on le jette dans la mer.⁴³

Si ta main est pour toi une
occasion de chute, coupe-
la ; mieux vaut pour toi
entrer manchot dans la vie,
que d'avoir les deux mains
et d'aller dans la géhenne,
dans le feu qui ne s'éteint
pas

حيث دودهم لا يموت والنار لا تطفأ. وان اعثرتك رجلك فاقطعها. خير لك ان تدخل الحياة اعرج من ان تكون لك رجلان وتطرح في جهنم في النار التي لا تطفأ.

44 where 'Their worm does not die, And the fire is not quenched.' 45 And if your foot causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter life lame, rather than having two feet, to be cast into hell, into the fire that shall never be quenched--

44 Où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas. 45 Si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le ; mieux vaut pour toi entrer boiteux dans la vie, que d'avoir les deux pieds et d'être jeté dans la géhenne dans le feu qui ne s'éteint pas,

حيث دودهم لا يموت والنار لا تطفأ. وان اعثرتك عينك فاقلعها. خير لك ان تدخل ملكوت الله اعور من ان تكون لك عينان وتطرح في جهنم النار. حيث دودهم لا يموت والنار لا تطفأ.

46 where 'Their worm does not die, And the fire is not quenched.' 47 And if your eye causes you to sin, pluck it out. It is better for you to enter the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes, to be cast into hell fire-- 48 where 'Their worm does not die, And the fire is not quenched.'

46 où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas. 47 Et si ton oeil est pour toi une occasion de chute, arrache-le ; mieux vaut pour toi entrer borgne dans le royaume de Dieu, que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne, 48 où leur ver ne meurt pas, et où le feu ne s'éteint pas.

لان كل واحد يملح بنار وكل ذبيحة تملح بملح. الملح جيد. ولكن اذا صار الملح بلا ملوحة فبماذا تصلحونه. ليكن لكم في انفسكم ملح وسالموا بعضكم بعضا
(والمجد لله دائماً)

49 For everyone will be seasoned with fire, and every sacrifice will be seasoned with salt. 50 Salt is good, but if the salt loses its flavor, how will you season it? Have salt in yourselves, and have peace with one another.

(Glory be to God forever.)

49 Car tout homme sera salé de feu. 50 Le sel est une bonne chose ; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi l'assaisonneriez-vous ? Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix les uns avec les autres.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Tuesday of the first week of the
Holy Lent

يوم الثلاثاء من الإِسبوع الأول من الصوم
المقدس

Mardi de la première semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من سفر أشعيا (1 : 19 – 2 : 3)

ان شئتم وسمعتم تأكلون خير الارض. وان أبيتم وتمردتم تؤكلون
بالسيف لان فم الرب تكلم

Isaiah 1:19-2:3

19 If you are willing and obedient, You shall eat the good of the land; 20 But if you refuse and rebel, You shall be devoured by the sword; For the mouth of the Lord has spoken.

Isaiah 1:19-2:3

19 Si vous vous décidez pour l'obéissance, Vous mangerez les meilleures productions du pays ;20 Mais si vous refusez, si vous êtes rebelles, Vous serez dévorés par l'épée, Car la bouche de l'Éternel a parlé.

كيف صارت القرية الامينة زانية. ملانة حقا كان العدل يبيت فيها. واما
الآن فالقاتلون. صارت فضتك زغلا وخمرك مغشوشة بماء. رؤساؤك
متمردون ولغفاء اللصوص. كل واحد منهم يحب الرشوة

21 How the faithful city
has become a harlot! It
was full of justice;
Righteousness lodged in
it, But now murderers. 22
Your silver has become
dross, Your wine mixed
with water. 23 Your
princes are rebellious,
And companions of
thieves; Everyone loves
bribes,

21 Quoi donc ! la cité fidèle
Est devenue une
prostituée ! Elle était
remplie de droiture, La
justice y séjournait, Et
maintenant ce sont des
assassins ! 22 Ton argent
s'est changé en scories,
Ton vin a été coupé d'eau.
23 Tes chefs sont rebelles
Et complices des voleurs,
Tous aiment les présents

ويتبع العطايا. لا يقضون لليتم ودعوى الارملة لا تصل اليهم لذلك
يقول السيد رب الجنود عزيز اسرائيل آه اني استريح من خصمائي
وانتقم من اعدائي.

And follows after rewards.
They do not defend the
fatherless, Nor does the
cause of the widow come
before them. 24 Therefore
the Lord says, The Lord of
hosts, the Mighty One of
Israel, Ah, I will rid Myself
of My adversaries, And
take vengeance on My
enemies.

Et courent après les
récompenses ; Ils ne font
pas droit à l'orphelin, Et la
cause de la veuve ne les
préoccupe pas. 24 C'est
pourquoi, — oracle du
Seigneur, L'Éternel des
armées, Le Puissant d'Israël,
Ah ! je tirerai satisfaction de
mes adversaires, Et je me
vengerai de mes ennemis.

وأرد يدي عليك وانقي زغلك كانه بالبورق وانزع كل قصديرك.
واعيد قضاتك كما في الاول ومشيريك كما في البداية بعد ذلك تدعين
مدينة العدل القرية الامينة.

25 I will turn My hand
against you, And
thoroughly purge away
your dross, And take away
all your alloy. 26 I will
restore your judges as at
the first, And your
counselors as at the
beginning. Afterward you
shall be called the city of
righteousness, the faithful
city.

25 J'étendrai de nouveau ma
main sur toi, Je passerai au
creuset tes scories, comme
avec de la potasse, Et
j'enlèverai toutes tes
parcelles de plomb. 26 Je
ferai revenir tes juges Tels
qu'ils étaient autrefois, Et tes
conseillers tels qu'ils étaient
au début. Après cela, on
t'appellera Ville de la justice,
Cité fidèle.

صهيون تفتدى بالحق وتائبوها بالبر. وهلاك المذنبين والخطاة يكون
سواء. وتاركو الرب يفتنون.

27 Zion shall be redeemed
with justice, And her
penitents with righteousness.

28 The destruction of
transgressors and of sinners
shall be together, And those
who forsake the Lord shall
be consumed. 29 For they
shall be ashamed of the
terebinth trees Which you
have desired;

27 Sion sera rachetée
par le droit, Et ceux qui
se convertiront par la
justice. 28 Mais le
désastre (atteindra) Tous
ensemble rebelles et
pécheurs, Ceux qui
abandonnent l'Éternel
périront. 29 Alors on aura
honte des térébinthes,
Objets de vos désirs,

لأنهم يخجلون من اشجار البطم التي اشتهيموها وتخزون من الجنات التي
اخترتموها. لأنكم تصيرون كبطمة قد ذبل ورقها وكجنة ليس لها ماء. ويصير
القوي مشاقة وعمله شرارا فيحترقان كلاهما معا وليس من يطفئ

And you shall be
embarrassed because of
the gardens Which you
have chosen. 30 For you
shall be as a terebinth
whose leaf fades, And as a
garden that has no water.
31 The strong shall be as
tinder, And the work of it as
a spark; Both will burn
together, And no one shall
quench them.

Et vous rougirez des jardins
Que vous vous êtes
choisis ;30 Car vous serez
comme un térébinthe Au
feuillage flétri, Comme un
jardin qui n'a pas d'eau.31
Le puissant sera comme de
l'étope, Et son oeuvre
comme une étincelle ; Ils
brûleront tous deux
ensemble, Il n'y aura
personne pour éteindre.

الامور التي رآها اشعيا بن أموص من جهة يهوذا واورشليم ويكون في آخر الأيام ان جبل بيت الرب يكون ثابتا في راس الجبال ويرتفع فوق التلال وتجري اليه كل الامم.

2:1 The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem. 2 Now it shall come to pass in the latter days That the mountain of the Lord's house Shall be established on the top of the mountains, And shall be exalted above the hills; And all nations shall flow to it.

1 Paroles reçues en vision par Ésaïe, fils d'Amots, sur Juda et Jérusalem. 2 Il arrivera, à la fin des temps, Que la montagne de la Maison de l'Éternel Sera fondée sur le sommet des montagnes, Qu'elle s'élèvera par-dessus les collines, Et que toutes les nations y afflueront.

وتسير شعوب كثيرة ويقولون هلم نصعد الى جبل الرب الى بيت اله
يعقوب فيعلمنا من طريقه ونسلك في سبله لانه من صهيون تخرج
الشرية ومن اورشليم كلمة الرب. (**مجداً للثالوث القدوس**)

3 Many people shall
come and say, Come,
and let us go up to the
mountain of the Lord,
To the house of the
God of Jacob; He will
teach us His ways,
And we shall walk in
His paths.

(**Glory be to the Holy Trinity**).

3 Des peuples nombreux s'y
rendront et diront : Venez, et
montons à la montagne de
l'Éternel, A la Maison du Dieu
de Jacob, Afin qu'il nous
instruise de ses voies, Et que
nous marchions dans ses
sentiers. Car de Sion sortira la
loi, Et de Jérusalem la parole
de l'Éternel.

(**Gloire à la Trinité Sainte**).

من سفر زكريا النبي (8 : 7 - 13)

هكذا قال رب الجنود. ها انذا اخلص شعبي من ارض المشرق ومن ارض مغرب الشمس. واتي بهم فيسكنون في وسط اورشليم

Zechariah 8:7-13

7 Thus says the Lord of hosts: `Behold, I will save My people from the land of the east And from the land of the west; 8 I will bring them back, And they shall dwell in the midst of Jerusalem.

Zechariah 8:7-13

7 Ainsi parle l'Éternel des armées : Voici que je sauve mon peuple du pays de l'orient et du pays du soleil couchant. 8 Je les ramènerai, et ils demeureront au milieu de Jérusalem

ويكونون لي شعبا وانا اكون لهم الها بالحق والبر هكذا قال رب
الجنود لتتشدد ايديكم ايها السامعون في هذه الايام هذا الكلام من افواه
الانبياء الذي كان يوم أسس بيت رب الجنود

They shall be My people
And I will be their God, In
truth and righteousness.' 9
Thus says the Lord of
hosts: `Let your hands be
strong, You who have been
hearing in these days
These words by the mouth
of the prophets, Who spoke
in the day the foundation
was laid For the house of
the Lord of hosts,

ils seront mon peuple, et
je serai leur Dieu dans la
vérité et la justice. 9 Ainsi
parle l'Éternel des
armées : Fortifiez vos
mains, vous qui entendez
en ces jours ces paroles de
la bouche des prophètes
qui (parurent) au temps où
furent posées les
fondations de la Maison de
l'Éternel des armées,

لبناء الهيكل. لانه قبل هذه الايام لم تكن للانسان اجرة ولا للبهيمة
اجرة ولا سلام لمن خرج او دخل من قبل الضيق واطلقت كل انسان
الرجل على قريبه.

That the temple might be
built. 10 For before
these days There were
no wages for man nor
any hire for beast; There
was no peace from the
enemy for whoever went
out or came in; For I set
all men, everyone,
against his neighbor.

où le temple allait être
bâti. 10 Car avant ces jours—
là il n'y avait pas du tout de
salaire pour l'homme et point
de salaire pour la bête ; il n'y
avait point de paix pour ceux
qui entraient et sortaient, à
cause de l'ennemi, et je
lâchais tous les hommes les
uns contre les autres.

اما الآن فلا اكون انا لبقية هذا الشعب كما في الايام الاولى يقول رب الجنود. بل زرع السلام الكرم يعطي ثمره والارض تعطي غلتها والسموات تعطي نداها واملك بقية هذا الشعب هذه كلها.

11 `But now I will not treat the remnant of this people as in the former days,' says the Lord of hosts. 12 `For the seed shall be prosperous, The vine shall give its fruit, The ground shall give her increase, And the heavens shall give their dew--I will cause the remnant of this people To possess all these.

11 Maintenant je ne suis pas pour le reste de ce peuple comme j'étais dans le temps passé, — oracle de l'Éternel des armées. 12 Car (voici) la semence de la paix : la vigne donnera son fruit, la terre donnera ses produits, et le ciel donnera sa rosée ; je ferai hériter de tous ces biens le reste de ce peuple.

ويكون كما انكم كنتم لعنة بين الامم يا بيت يهوذا ويا بيت اسرائيل
كذلك اخلصكم فتكونون بركة فلا تخافوا. لتتشدد ايديكم.

(مجداً للثالوث القدوس)

13 And it shall come to
pass That just as you were
a curse among the nations,
O house of Judah and
house of Israel, So I will
save you, and you shall be
a blessing. Do not fear, Let
your hands be strong.'

(Glory be to the Holy Trinity.)

13 De même que vous
avez été malédiction parmi
les nations, maison de
Juda et maison d'Israël, de
même je vous sauverai, et
vous serez bénédiction.
Soyez sans crainte, et que
vos mains se fortifient !

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (23:1, 3)

الرب راعيّ فلا يعوزني شيء. يرد نفسي. يهديني الى سبل البر من اجل اسمه. هَللُويا.

Psalms 23:1, 3

23:1 The Lord is my shepherd; I shall not want.

3 He restores my soul; He leads me in the paths of righteousness.

Alleluia

Psaume 23:1, 3

1 L'Éternel est mon berger. Je ne manquerai de rien.

3 Il restaure mon âme, Il me conduit dans les sentiers de la justice, A cause de son nom.

Alléluia.

متى (9 : 10 – 15)

وبينما هو متكئ في البيت اذا عشارون وخطاة كثيرون قد جاءوا
وانكأوا مع يسوع وتلاميذه. فلما نظر الفريسيون قالوا لتلاميذه

Matthew 9:10-15

10 Now it happened, as Jesus sat at the table in the house, that behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Him and His disciples. 11 And when the Pharisees saw it, they said to His disciples,

Matthew 9:10-15

10 Jésus était à table dans la maison ; or, beaucoup de péagers et de pécheurs avaient pris place avec lui et avec ses disciples. 11 A cette vue, les Pharisiens dirent à ses disciples :

لماذا ياكل معلمكم مع العشارين والخطاة. فلما سمع يسوع قال لهم لا يحتاج الاصحاء الى طبيب بل المرضى.

Why does your Teacher eat with tax collectors and sinners? 12 When Jesus heard that, He said to them, Those who are well have no need of a physician, but those who are sick.

Pourquoi votre maître mange-t-il avec les péagers et les pécheurs ? 12 Jésus qui avait entendu, dit : Ce ne sont pas les bien-portants qui ont besoin de médecin, mais les malades.

فاذهبوا وتعلموا ما هو. اني اريد رحمة لا ذبيحة. لاني لم آت لادعو
ابرارا بل خطاة الى التوبة حينئذ اتى اليه تلاميذ يوحنا قائلين لماذا
نصوم نحن والفريسيون كثيرا واما تلاميذك فلا يصومون.

13 But go and learn what
this means: 'I desire
mercy and not sacrifice.'
For I did not come to call
the righteous, but
sinners, to repentance.

14 Then the disciples of
John came to Him,
saying, Why do we and
the Pharisees fast often,
but Your disciples do not
fast?

13 Allez apprendre ce que
signifie : Je veux la
miséricorde et non le
sacrifice ; car je ne suis pas
venu appeler des justes,
mais des pécheurs.

14 Alors des disciples de
Jean vinrent auprès de Jésus
et dirent : Pourquoi nous et
les Phariséens jeûnons—nous,
tandis que tes disciples ne
jeûnent pas ?

فقال لهم يسوع هل يستطيع بنو العرس ان ينوحوا ما دام العريس معهم. ولكن ستأتي ايام حين يرفع العريس عنهم فحينئذ يصومون.
(**والمجد لله دائماً**)

15 And Jesus said to them,
Can the friends of the
bridegroom mourn as long
as the bridegroom is with
them? But the days will
come when the bridegroom
will be taken away from
them, and then they will fast.
(**Glory be to God forever.**)

15 Jésus leur répondit :
Les amis de l'époux
peuvent-ils mener deuil
tant que l'époux est avec
eux ? Les jours
viendront où l'époux leur
sera enlevé, et alors ils
jeûneront.
(**Gloire à Dieu éternellement.**)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (9 : 14 - 29)

فإنه قد قيل لموسى: " إني أرحم من أرحمه وأتراءفُ على من أتراءفُ عليه".

Romans 9:14-29

14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? Certainly not! 15 For He says to Moses, I will have mercy on whomever I will have mercy, and I will have compassion on whomever I will have compassion.

Romains 9 : 15 – 29

15 Il dit en effet à Moïse: Je ferai miséricorde à qui je veux faire miséricorde et je prendrai pitié de qui je veux prendre pitié.

فإِذَا الأَمْرُ لَيْسَ لِمَنْ يُرِيدُ وَلَا لِمَنْ يَسْعَى، بَلِ اللهُ الَّذِي يَرْحَمُ. فَقَدْ قَالَ
الْكِتَابُ لِفِرْعَوْنَ: "إِنِّي لَهَذَا أَقْمُتُكَ، لَكِي أَظْهَرَ فَيْكَ قُوَّتِي، وَلَكِي يُخْبِرُ
بِاسْمِي فِي الأَرْضِ كُلِّهَا".

16 So then it is not of him who wills, nor of him who runs, but of God who shows mercy. 17 For the Scripture says to Pharaoh, For this very purpose I have raised you up, that I may show My power in you, and that My name may be declared in all the earth.

16 Cela ne dépend donc pas de la volonté ni des efforts de l'homme, mais de la miséricorde de Dieu. C'est ainsi que l'Écriture dit au Pharaon: Je t'ai suscité précisément pour montrer en toi ma puissance et pour que mon nom soit proclamé par toute la terre.

فَإِذَا هُوَ يَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ، وَيُعَسِّبِي مَنْ يَشَاءُ. وَلَعَلَّكَ تَقُولُ لِي: " لِمَاذَا يُلُومُ
بَعْدُ، لِأَنَّ مَنْ الَّذِي يُقَاوِمُ مَشِيئَتَهُ؟ " مَهَلًا مَهَلًا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ أَنْتَ مَنْ
أَنْتَ الَّذِي تُجَاوِبُ اللَّهَ؟

18 Therefore He has
mercy on whom He wills,
and whom He wills He
hardens. 19 You will say to
me then, Why does He still
find fault? For who has
resisted His will? 20 But
indeed, O man, who are
you to reply against God?

18 Ainsi donc il fait
miséricorde à qui il veut et
il endurecit qui il veut. 19
Mais alors, diras-tu, de quoi
se plaint-il encore? Car
enfin, qui résisterait à sa
volonté? - Qui es-tu donc,
homme pour entrer en
contestatation avec Dieu?

أَلَعَلَّ الْجِبْلَةَ تَقُولُ لِجَابِلِهَا: " لَمْ صَنَعْتَنِي هَكَذَا؟ " أَمْ لَيْسَ لِلْفَاخُورِيِّ
سُلْطَانٌ عَلَى الطِّينِ أَنْ يَصْنَعَ مِنَ الْعَجِينَةِ ذَاتَهَا إِنَاءً لِلْكَرَامَةِ وَآخَرَ
لِلْهَوَانِ؟ فَإِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُظْهِرَ غَضَبَهُ وَيَعْرِفْنَا قُدْرَتَهُ،

Will the thing formed say to
him who formed it, Why have
you made me like this? 21

Does not the potter have
power over the clay, from the
same lump to make one
vessel for honor and another
for dishonor? 22 What if
God, wanting to show His
wrath and to make His
power known,

L'ouvrage va-t-il dire à
l'ouvrier: Pourquoi m'as-
tu fait ainsi? Le potier
n'est-il pas maître de son
argile pour faire, de la
même pâte, tel vase à
usage noble, tel autre
d'usage vulgaire? Si donc
Dieu, voulant montrer sa
colère et faire connaître
sa puissance,

استحضر بأناة كثيرة آنية غضبٍ مُهيَّأةً للهلاكِ. ولكي يُبين غنى مجده
على آنية الرحمة التي سبقَ فيهاها للمجد،

endured with much
longsuffering the vessels
of wrath prepared for
destruction, 23 and that He
might make known the
riches of His glory on the
vessels of mercy, which He
had prepared beforehand
for glory

a supporté avec beaucoup
de patience des vases de
colère tout prêts pour la
perdition, 23 et ceci afin de
faire connaître la richesse
de sa gloire envers des
vases de miséricorde que,
d'avance, il a préparés pour
la gloire,

التي هي نحنُ الذين قد دعانا، ليس من اليهودِ فقط، بل من الأممِ أيضاً.
كما يقولُ في هُوشَع: "إني سأدعُو الذي ليسَ شعبي شعبي، والتي ليست
بمحبوبةٍ محبوبةً."

24 even us whom He called, not of the Jews only, but also of the Gentiles? 25 As He says also in Hosea: I will call them My people, who were not My people, And her beloved, who was not beloved.

24 nous qu'il a appelés non seulement d'entre les Juifs mais encore d'entre les païens...25 C'est bien ce qu'il dit dans Osée: Celui qui n'était pas mon peuple, je l'appellerai Mon Peuple et celle qui n'était pas la bien-aimée, je l'appellerai Bien-Aimée;

وسَيَكُونُ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فِيهِ لَسْتُمْ شَعْبِي، أَنَّهُمْ هُنَاكَ يُدْعَوْنَ
أَبْنَاءَ اللَّهِ الْحَيِّ". وَإِشْعِيَاءُ يَصْرُخُ مِنْ أَجْلِ إِسْرَائِيلَ: "وَإِنْ كَانَ عَدْدُ
بَنِي إِسْرَائِيلَ كَرَمَلِ الْبَحْرِ، فَالْبَقِيَّةُ سَتَخْلُصُ.

26 And it shall come to pass
in the place where it was
said to them, 'You are not
My people,' There they shall
be called sons of the living
God. 27 Isaiah also cries
out concerning Israel:
Though the number of the
children of Israel be as the
sand of the sea, The
remnant will be saved.

26 et là même où il leur
avait été dit : "Vous n'êtes
pas mon peuple", ils
seront appelés fils du Dieu
vivant. 27 Esaïe de son
côté, s'écrie au sujet
d'Israël: Quand bien
même le nombre des fils
d'Israël serait comme le
sable de la mer, c'est le
reste qui sera sauvé;

لأنَّه قول مُتَمِّمَةٌ وقاطعه الذي سيصنعه الرب الإله على الأرض". وكما سبق إشعياهُ فقال: " لولا أنَّ ربَّ الجنودِ أبقى لنا نسلًا، لصِرنا مِثْلَ سُدُومَ وشابِها عَمُورَةَ " .

28 For He will finish the work and cut it short in righteousness, Because the Lord will make a short work upon the earth. 29 And as Isaiah said before: Unless the Lord of Sabaoth had left us a seed, We would have become like Sodom, And we would have been made like Gomorrah.

28 car le Seigneur accomplira pleinement et promptement sa parole sur la terre. C'est encore ce qu'avait prédit Esaïe: Si le Seigneur des armées ne nous avait laissé une descendance, nous serions devenus comme Sodome, semblables à Gomorrhe

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4 : 3 - 11)

لأنه قد يكفيكم الزمان الذي عبر إذ كنتم تعملون فيه هوى الأمم،
متسكعين في الدَّعارة والشَّهوات، والمُسكرات بأنواع كثيرة، واللهو،
والدنس، والغواية وعبادة الأوثان (المَحْرَمَة)،

1 Peter 4:3-11

3 For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles--when we walked in lewdness, lusts, drunkenness, revelries, drinking parties, and abominable idolatries.

1 Peter 4:3-11

3 C'est bien assez, en effet, d'avoir accompli dans le passé la volonté des païens, en vivant dans la débauche, les convoitises, l'ivrognerie, les orgies, les beuveries et les idolâtries infâmes.

الأمر الذي فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض
الخلاعة عينها، مُجَدِّفِينَ عَلَيْكُمْ. الذين سوف يعطون جواباً للمستعد أن
يُدين الأحياء والأموات.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. 5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

4 A ce propos, ils trouvent étrange que vous ne couriez plus avec eux vers la même débauche effrénée, et ils vous outragent. 5 Mais ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

فإنَّه لأجل هذا قد بُشِّرَ الأموات أيضاً، لكي يدانوا مثل النَّاس بالجسد،
ويحيوا مثل الله بالروح. وإنَّما نهاية كل شيء قد اقتربت، فتعقلوا
واصحوا للصَّلوات.

6 For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. 7 But the end of all things is at hand; therefore be serious and watchful in your prayers.

6 C'est pour cela, en effet, que même aux morts la bonne nouvelle a été annoncée, afin que, jugés selon les hommes dans la chair, ils vivent selon Dieu par l'Esprit. 7 La fin de toutes choses est proche. Montrez donc de la sagesse et soyez sobres afin de pouvoir prier.

ولكن قبل كلِّ شيءٍ، لتكن المحبَّة دائماً فيكم بعضكم لبعض، لأنَّ
المحبَّة تسرُّ كثرةً من الخطايا. وكونوا مُحِبِّين الغُرباء بعضكم لبعض
بغير تذرُّم. كلُّ واحد وواحد فبحسب النعمة التي أخذها تخدمون بها
من تلقاء أنفسكم، كوكلاء صالحين لنعمة الله المُتنوِّعة.

8 And above all things
have fervent love for one
another, for love will
cover a multitude of sins.
9 Be hospitable to one
another without
grumbling. 10 As each
one has received a gift,
minister it to one another,
as good stewards of the
manifold grace of God.

8 Ayez avant tout un amour
constant les uns pour les autres,
car l'amour couvre une multitude
de péchés. 9 Pratiquez
l'hospitalité les uns envers les
autres, sans murmurer. Mettez-
vous, chacun selon le don qu'il a
reçu, au service les uns des
autres, comme de bons
administrateurs de la grâce de
Dieu, variée en ses effets.

وَمَنْ يَتَكَلَّمْ فَعَلَى حَسَبِ أَقْوَالِ اللَّهِ. وَمَنْ يَخْدُمُ فَكَأَنَّهُ مِنْ قُوَّةِ أَعْدَاهَا لَهُ
يَمْنَحُهَا اللَّهُ لَهُ، لِكِي يَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِبِسْوَاعِ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ
الْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

11 Si quelqu'un parle, que ce soit pour transmettre les paroles de Dieu; si quelqu'un assure le service, que ce soit avec la force que Dieu accorde, afin que par Jésus Christ Dieu soit totalement glorifié, lui à qui appartiennent gloire et domination pour les siècles des siècles, Amen.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

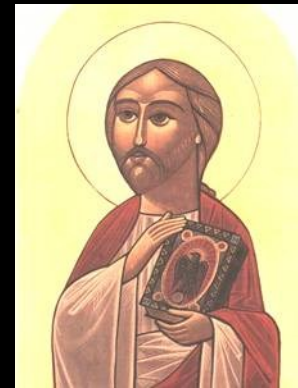
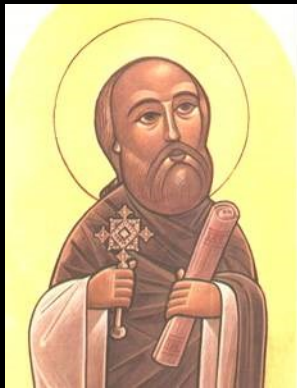


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (5:34-42)

فَقَامَ فِي الْمَحْفَلِ وَاحِدٌ فَرِيسِيٌّ اسْمُهُ غَمَالَائِيلُ، وَهُوَ مَعْلَمٌ لِلنَّامُوسِ،
وَمُكْرَمٌ عِنْدَ جَمِيعِ الشَّعْبِ، وَأَمَرَ أَنْ يُخْرَجُوا الرِّجَالُ قَلِيلًا

Acts 5:34-42

34 Then one in the council stood up, a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law held in respect by all the people, and commanded them to put the apostles outside for a little while.

Actes 5:34-42

34 Mais un homme se leva dans le Sanhédrin: c'était un Pharisien du nom de Gamaliel, un docteur de la Loi estimé de tout le peuple. Il ordonna de faire sortir un instant les prévenus,.

ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: " أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِسْرَائِيلِيُّونَ، احْتَرِزُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ جِهَةِ هَؤُلَاءِ النَّاسِ فِيمَا أَنْتُمْ مَزْمَعُونَ أَنْ تَفْعَلُوهُ بِهِمْ. لِأَنَّه قَبْلَ هَذِهِ الأَيَّامِ قَامَ وَاحِدٌ يُدْعَى ثُودَاسَ قَائِلًا عَنِ نَفْسِهِ إِنَّهُ شَيْءٌ، فَانْحَازَ إِلَيْهِ عَدَدٌ مِنَ الرِّجَالِ نَحْوِ أَرْبَعْمِائَةٍ،

35 And he said to them: Men of Israel, take heed to yourselves what you intend to do regarding these men. 36 For some time ago Theudas rose up, claiming to be somebody. A number of men, about four hundred, joined him.

35 puis il déclara: "Israélites, prenez bien garde à ce que vous allez faire dans le cas de ces gens. 36 Ces derniers temps, on a vu surgir Theudas: il prétendait être quelqu'un et avait rallié environ quatre cents hommes;

ثم قُتِلَ، وتفرق جميعُ الذين أطاعوه وصاروا كلاً شيئاً. وبعدَ هذا قامَ
يهودا الجليليُّ في أيَّامِ الاكْتتابِ،

He was slain, and all who obeyed him were scattered and came to nothing. 37 After this man, Judas of Galilee rose up in the days of the census, and drew away many people after him.

lui-même a été tué, tous ceux qui l'avaient suivi se sont débandés et il n'en est rien resté. 37 On a vu surgir ensuite Judas le Galiléen, à l'époque du recensement: il avait soulevé du monde à sa suite;

وأزاع وراءه شعباً كثيراً. فهلك هو أيضاً، وجميعُ الذين أطاعوه
تشتتوا. والآن أقول لكم: تنحوا عن هؤلاء الرجال واتركوهم! لأنَّه إن
كانَ هذا الرَّأيُ أو هذا العملُ من النَّاسِ فسوفَ ينحلُّ،

He also perished, and
all who obeyed him
were dispersed. 38 And
now I say to you, keep
away from these men
and let them alone; for if
this plan or this work is
of men, it will come to
nothing;

lui aussi a péri, et tous ceux
qui l'avaient suivi se sont
dispersés. 38 Alors, je vous le
dis, ne vous occupez donc
plus de ces gens et laissez-
les aller! Si c'est des hommes
en effet que vient leur
résolution ou leur entreprise,
elle disparaîtra d'elle-même;

وإن كان من الله فلا تقدرُونَ أن تنقضوه، لئلاً تُوجدوا مُحارِبين لله أيضاً". فأذعنوا له واستدعوا الرُّسلَ وجلدوهم وأمروهم أن لا يُعلِّموا بِاسم يسوع، ثُمَّ أطلقوهم.

39 but if it is of God, you cannot overthrow it--lest you even be found to fight against God. 40 And they agreed with him, and when they had called for the apostles and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

39 si c'est de Dieu, vous ne pourrez pas les faire disparaître. N'allez pas risquer de vous trouver en guerre avec Dieu. 40 Se rangeant à son avis, ils rappelèrent les apôtres, les firent battre de verges et, après leur avoir enjoint de ne plus prononcer le nom de Jésus, ils les relâchèrent

أَمَّا هُمْ فَخَرَجُوا فَرِحِينَ مِنْ تَجَاهِ الْمَحْفَلِ، لِأَنَّهُمْ حُسِبُوا مُسْتَأْهِلِينَ أَنْ يُهَانُوا مِنْ أَجْلِ هَذَا الْأَسْمِ. وَكَانُوا لَا يَزَالُونَ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ وَفِي الْبُيُوتِ يُعَلِّمُونَ وَيُبَشِّرُونَ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.

41 So they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for His name.

42 And daily in the temple, and in every house, they did not cease teaching and preaching Jesus as the Christ.

41 Les apôtres quittèrent donc le Sanhédrin, tout heureux d'avoir été trouvés dignes de subir des outrages pour le Nom. 42

Chaque jour, au temple comme à domicile, ils ne cessaient d'enseigner et d'annoncer la Bonne Nouvelle de Jésus Messie.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (25:16-17)

انظر إليّ وارحمني، لأني ابن وحيد وفقير أنا. أحزان قلبي قد كثرت.
هللوا.

Psalms 25:16-17

16 Turn Yourself to me, and have mercy on me, For I am desolate and afflicted.

17 The troubles of my heart have enlarged.

Alleluia

Psaume 25:16-17

16 Tourne-toi vers moi, aie pitié, car je suis seul et humilié.

17 Mes angoisses m'envahissent,

Alléluia.

لوقا (12 : 41 – 50)

فقال له بطرس: " ياربُّ، أنا قلت هذا المَثَل أم تقوله للجميع أيضاً؟ "
فقال الربُّ: " من هو ترى الوكيل الأمين الحكيم الذي يقيمه سيِّدُهُ على
عبيده لِيُعطيَهُم طعامهم في حينه؟

Luke 12:41-50

41 Then Peter said to Him,
Lord, do You speak this
parable only to us, or to all
people? 42 And the Lord
said, Who then is that faithful
and wise steward, whom his
master will make ruler over
his household, to give them
their portion of food in due
season?

Luc 12 : 41 – 50

41 Pierre dit alors: "Seigneur,
est-ce pour nous que tu dis
cette parabole ou bien pour
tout le monde?" Le Seigneur
lui dit: "Quel est donc
l'intendant fidèle, avisé, que
le maître établira sur sa
domesticité pour distribuer
en temps voulu les rations de
blé?"

طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيِّدُهُ فيجِدُهُ يعمل هكذا! حقاً أقولُ لكم:
إنه يُقيِّمُهُ على جميع أمواله. وإن قال ذلك العبد الرديء في قلبه: إن
سيِّدي يُبطئ في قُدومه

43 Blessed is that servant
whom his master will find
so doing when he comes.

44 Truly, I say to you that
he will make him ruler
over all that he has. 45

But if that servant says in
his heart, 'My master is
delaying his coming,'

43 Heureux ce serviteur,
que son maître en arrivant
trouvera en train de faire ce
travail! Vraiment, je vous le
déclare, il l'établira sur tous
ses biens. Mais si ce
serviteur se dit en son
cœur: "Mon maître tarde à
venir"

فَيَبْتَدِئُ يَضْرِبُ الْعَبِيدَ وَالْإِمَاءَ، وَيَأْكُلُ وَيَشْرَبُ وَيَسْكُرُ. فَيَأْتِي سَيِّدَ ذَلِكَ الْعَبْدِ فِي الْيَوْمِ الَّذِي لَا يَنْتَظِرُهُ فِي السَّاعَةِ الَّتِي لَا يَعْرِفُهَا، فَيَشْقَهُ مِنْ وَسْطِهِ وَيَجْعَلُ نَصِيبَهُ مَعَ غَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ.

and begins to beat the male and female servants, and to eat and drink and be drunk, 46 the master of that servant will come on a day when he is not looking for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in two and appoint him his portion with the unbelievers.

et qu'il se mette à battre les garçons et les filles de service, à manger, à boire et à s'enivrer, le maître de ce serviteur arrivera au jour qu'il n'attend pas et à l'heure qu'il ne sait pas; il le chassera et lui fera partager le sort des infidèles.

وَأَمَّا ذَلِكَ الْعَبْدُ الَّذِي يَعْلَمُ إِرَادَةَ سَيِّدِهِ وَلَمْ يَسْتَعِدُّ وَلَا فَعَلَ بِحَسَبِ إِرَادَتِهِ،
فَيُضْرَبُ كَثِيرًا. أَمَّا الَّذِي لَا يَعْلَمُ، وَيَفْعَلُ مَا يَسْتَوْجِبُ بِهِ الضَّرْبَ،
فَيُضْرَبُ قَلِيلًا.

47 And that servant who knew his master's will, and did not prepare himself or do according to his will, shall be beaten with many stripes. 48 But he who did not know, yet committed things deserving of stripes, shall be beaten with few.

47 Ce serviteur qui connaissait la volonté de son maître et qui pourtant n'a rien préparé ni fait selon cette volonté recevra bien des coups; celui qui ne la connaissait pas et qui a fait de quoi mériter des coups en recevra peu.

وكل من أُعطي كثيراً يُطالب بكثير، ومن استودع كثيراً يُطلب منه أكثر. إني جئت لألقي ناراً على الأرض، فماذا أريد وقد اضطرمت؟

For everyone to whom much is given, from him much will be required; and to whom much has been committed, of him they will ask the more. 49 I came to send fire on the earth, and how I wish it were already kindled!

A qui l'on a beaucoup donné, on redemandera beaucoup; à qui l'on a beaucoup confié, on réclamera davantage. 49 C'est un feu que je suis venu apporter sur la terre, et comme je voudrais qu'il soit déjà allumé!

ولي صبغةً اصطبغ بها، وكيف أنا محتمل حتى تُكْمَل؟
(والمجد لله دائماً)

50 But I have a baptism
to be baptized with, and
how distressed I am till it
is accomplished!.

(Glory be to God forever.)

50 C'est un baptême que j'ai
à recevoir, et comme cela me
pèse jusqu'à ce qu'il soit
accompli!.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Wednesday of the first week of the
Holy Lent

يوم الأربعاء من الإِسبوع الأول من الصوم
المقدس

Mercredi de la première semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من سفر الخروج اشعيا النبي (2 : 3 - 11)

Isaiah 2:3-11

3 Many people shall come and say, Come, and let us go up to the mountain of the Lord, To the house of the God of Jacob; He will teach us His ways, And we shall walk in His paths. For out of Zion shall go forth the law,

Esaïe 2:3-11

3 Des peuples nombreux se mettront en marche et diront: "Venez, montons à la montagne du Seigneur, à la Maison du Dieu de Jacob. Il nous montrera ses chemins et nous marcherons sur ses routes." Oui, c'est de Sion que vient l'instruction

لأنَّه من صهيون تخرج الشريعة ومن أُورشليم كلمة الربِّ. ويحكم بالعدل لسائر الأمم ويقضي شعوب كثيرين فيضربون سُيوفهم سِكاكاً للأفدنة ورماحهم مَناجل،

And the word of the Lord from Jerusalem. 4 He shall judge between the nations, And rebuke many people; They shall beat their swords into plowshares, And their spears into pruning hooks;

et de Jérusalem la parole du Seigneur. 4 Il sera juge entre les nations, l'arbitre de peuples nombreux. Martelant leurs épées, ils en feront des socs, de leurs lances ils feront des serpes.

فلا ترفع أُمَّةٌ على أُمَّةٍ سيفاً ولا يتعلَّمون الحرب في ما بعد. هلموا يا بيت يعقوب لنسلك في نور الربِّ.

Nation shall not lift up sword against nation, Neither shall they learn war anymore. 5 O house of Jacob, come and let us walk In the light of the Lord.

On ne brandira plus l'épée nation contre nation, on n'apprendra plus à se battre. 5 Venez, maison de Jacob, marchons à la lumière du Seigneur.

لأنه رفض شعبه بيت إسرائيل لأن كورهم قد امتلأت من الذنوب مثل
القديم كالفلسطينيين وقبلوا كثيرين من أبناء الغرباء، وقد امتلأت
أرضهم فضةً وذهباً ولا عد

6 For You have forsaken Your
people, the house of Jacob,
Because they are filled with
eastern ways; They are
soothsayers like the
Philistines, And they are
pleased with the children of
foreigners. 7 Their land is also
full of silver and gold, And
there is no end to their
treasures;

6 Oui, tu as délaissé
ton peuple, la maison
de Jacob. Ils sont
submergés par l'Orient,
autant de devins que
les Philistins, beaucoup
trop d'enfants
d'étrangers. Le pays
est rempli d'argent et
d'or: pas de limites à
ses trésors.

لكنوزهم قد امتلأت أرضهم خيلاً ولا تحصى مركباتهم. قد امتلأت
أرضهم أصناماً، يَسْجُدُونَ لِفعل أيديهم وما صنَعته أصابعُهُم، فلذلك
ينخفض الإنسان ويزل الرَّجُل فلا أغفر لهم.

Their land is also full of
horses, And there is no
end to their chariots. 8
Their land is also full of
idols; They worship the
work of their own hands,
That which their own
fingers have made. 9
People bow down, And
each man humbles
himself; Therefore do not
forgive them.

Le pays est rempli de
chevaux: pas de limites au
nombre de ses chars. Le
pays est rempli d'idoles: ils
se prosternent devant
l'ouvrage de leurs mains,
devant ce que leurs doigts
ont fabriqué. 9 Ils devront
plier, les humains, l'homme
sera abaissé - tu ne
saurais leur pardonner

ادخلوا الآن في الصخور واختبئوا في التُّراب من خوف الربِّ ومن
مجد قوته. فإذا قام يسحق الأرض لأن عيني الرب تتعالى ويذل
الإنسان وينخفض ترفع البشر. (مجداً للثالوث القدوس)

10 Enter into the rock, and
hide in the dust, From the
terror of the Lord And the
glory of His majesty. 11
The lofty looks of man
shall be humbled, The
haughtiness of men shall
be bowed down, And the
Lord alone shall be exalted
in that day.

(Glory be to the Holy Trinity).

10 Va dans les rochers,
cache-toi dans la terre
devant la terreur du
Seigneur et l'éclat de sa
majesté. L'orgueilleux
regard des humains sera
abaissé, les hommes
hautains devront plier: et
ce jour-là, le Seigneur seul
sera exalté.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر يوشع النبي (2 : 12 - 26)

والآن يقول الربُّ إلهنا ارجعوا إليَّ بكلِّ قلوبكم وبالصَّوم والبُكاء والنَّوح، ومزقوا قلوبكم لا ثيابكم وارجعوا إلى الربِّ إلهكم

Joel 2:12-27

12 Now, therefore, says the Lord, Turn to Me with all your heart, With fasting, with weeping, and with mourning. 13 So rend your heart, and not your garments; Return to the Lord your God,

Joël 2 : 12 - 27

12 Dès maintenant, oracle du Seigneur, revenez à moi de tout votre cœur avec des jeûnes, des pleurs, des lamentations. Déchirez vos coeurs, non vos vêtements et revenez au Seigneur, votre Dieu

لأنه رؤوفٌ رحيمٌ طويل الأناة وكثيرُ الرَّحمة ويندم على الشرِّ. فمن يعلم لعلَّ يرجعُ ويندمُ ويُبقي وراءه بركةً وتقدمةً وسكيباً للربِّ إلهكم.

For He is gracious and merciful, Slow to anger, and of great kindness; And He relents from doing harm. 14 Who knows if He will turn and relent, And leave a blessing behind Him--A grain offering and a drink offering For the Lord your God?

il est bienveillant et miséricordieux, lent à la colère et plein d'une bonté fidèle. Il regrette le malheur. Qui sait, peut-être aura-t-il encore du regret et après lui laissera-t-il une bénédiction, offrande et libation pour le Seigneur, votre Dieu.

انفخوا بالبوق في صهيون وقَدِّسُوا صوماً اهتفوا باعتكافٍ. اِجْمَعُوا
الشَّعْبَ وَقَدِّسُوا الجماعة انتخبوا الشُّيوخ واجمعوا الأطفال والرضعان
وليخرُج العَرِيسُ من خدره

15 Blow the trumpet in
Zion, Consecrate a fast,
Call a sacred assembly;
16 Gather the people,
Sanctify the congregation,
Assemble the elders,
Gather the children and
nursing babes; Let the
bridegroom go out from
his chamber,

15 Sonnez du cor à Sion,
sanctifiez-vous par le jeûne,
annoncez une réunion
sacrée, rassemblez le
peuple, convoquez une
assemblée sainte. Groupez
les vieillards, réunissez les
adolescents et les enfants à
la mamelle. Que le jeune
époux quitte sa chambre,

والعُروسُ من حَجَلتِهَا. ويبيكي الكهنة الذين يخدمون الربّ بين الرِّواق
والمذبح ويقولون اشفق ياربُّ على شعبك ولا تجعل ميراثك عاراً
لتنسأط عليهم الأمم،

And the bride from her
dressing room. 17 Let the
priests, who minister to the
Lord, Weep between the
porch and the altar; Let
them say, Spare Your
people, O Lord, And do
not give Your heritage to
reproach, That the nations
should rule over them.

la jeune épouse son
pavillon. Qu'entre le
porche et l'autel pleurent
les prêtres, ministres du
Seigneur. Qu'ils disent:
"Seigneur, aie pitié de ton
peuple; ne fais pas de ton
patrimoine un opprobre
pour que les nations se
moquent d'eux!

ولئلا يقال في الأمم أين إلههم. لقد غار الربُّ على أرضه ورق
لشعبه. وأجاب الربُّ وقال لشعبه هأنذا مُرْسِلٌ إليكم القمح والخمر
والزيت فتشبعون منها

Why should they say
among the peoples,
'Where is their God?' 18
Then the Lord will be
zealous for His land, And
pity His people. 19 The
Lord will answer and say to
His people, Behold, I will
send you grain and new
wine and oil, And you will
be satisfied by them;

Pourquoi dirait-on parmi
les peuples: Où est leur
Dieu? Le Seigneur
déborde de zèle pour son
pays, il a pitié de son
peuple. Le Seigneur
répond à son peuple: "Eh
bien! je vais vous envoyer
le blé, le moût et l'huile
fraîche. Vous en serez
rassasiés.

ولا أجعلكم من بعد عاراً في الأمم. وأبعد الشِّمالي عنكم وأطرُدُهُ إلى
أرضٍ مُقْفِرَةٍ وأجعل وجهه إلى البحر الأول (الشرقي) ومؤخره إلى
البحر الأخير (الغربي)

I will no longer make you a reproach among the nations. 20 But I will remove far from you the northern army, And will drive him away into a barren and desolate land, With his face toward the eastern sea And his back toward the western sea; His stench will come up,

Jamais plus je ne ferai de vous un opprobre parmi les nations. Celui qui vient du nord, je l'éloigne de vous, je le chasse en une terre aride et désolée, son avant-garde vers la mer orientale, son arrière-garde vers la mer occidentale; il en montera une puanteur,

فِيصْعِدُ نَتْنُهُ وَيَنْبَعثُ رُؤْهُمَهُ لِأَنَّهٗ تَعَاظَمَ فِي عَمَلِهِ. لَا تَخَافِي أَيُّهَا الْأَرْضُ
ابْتَهْجِي وَافْرَحِي لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ عَظَمَ فِي عَمَلِهِ. لَا تَخَافِي يَا بَهَائِمَ الصَّحْرَاءِ
فَإِنَّ مَرَاعِي الْبَرِّيَّةِ قَدْ نَبَتَتْ وَالشَّجَرُ أَخْرَجَ ثَمْرَهُ وَالنَّيْنُ وَالكَرْمُ أُعْطِيَا
قُوَّتَهُمَا.

And his foul odor will rise,
Because he has done
monstrous things. 21 Fear
not, O land; Be glad and
rejoice, For the Lord has
done marvelous things! 22
Do not be afraid, you beasts
of the field; For the open
pastures are springing up,
And the tree bears its fruit;
The fig tree and the vine
yield their strength.

il en montera une infection:
oui, il a fait de grandes
choses. Terre, ne crains pas,
exulte et réjouis-toi: car le
Seigneur fait de grandes
choses. Ne craignez pas,
bêtes des champs: les
pâturages des steppes
reverdisent, les arbres
portent leurs fruits, le figuier
et la vigne donnent leurs
richesses.

وَأَنْتُمْ يَا بَنِي صِهْيُونَ ابْتَهِجُوا وَافْرَحُوا بِالرَّبِّ إِلَهُكُمْ فَإِنَّهُ قَدْ أَعْطَاكُمْ
طَعَامَ الْبَرِّ وَأَنْزَلَ لَكُمْ الْمَطَرَ الْمُبَكِّرَ وَالْمُتَأَخِّرَ كَمَا فِي الزَّمَانِ الْأَوَّلِ
فَسُتْمَلَى الْبِيَادِرُ حِنطَةً وَتَفِيضُ حِيَاضُ الْمَعَاصِرِ خَمراً وَزَيْتاً.

23 Be glad then, you
children of Zion, And rejoice
in the Lord your God; For He
has given you the former
rain faithfully, And He will
cause the rain to come down
for you--The former rain, And
the latter rain in the first
month. 24 The threshing
floors shall be full of wheat,
And the vats shall overflow
with new wine and oil.

23 Vous, gens de Sion,
exultez et réjouissez-vous
dans le Seigneur, votre Dieu.
Il vous donne la pluie
d'automne pour vous sauver,
il fait tomber sur vous
l'averse, la pluie d'automne,
la pluie du printemps, comme
jadis. Les aires se
remplissent de froment, les
cuves débordent de moût et
d'huile fraîche.

وَأَعْوِضُ لَكُمْ عَنِ السِّنِينَ الَّتِي أَكَلَهَا الْجَرَادُ وَالْجَنْدَبُ وَالذَّبَابُ وَالزَّحَافُ
جَيْشِي الْعَظِيمِ الَّذِي أَرْسَلْتُهُ عَلَيْكُمْ. فَتَأْكُلُونَ أَكْلًا وَتَشْبَعُونَ وَتُبَارِكُونَ
الرَّبَّ

25 So I will restore to you the years that the swarming locust has eaten, The crawling locust, The consuming locust, And the chewing locust, My great army which I sent among you. 26 You shall eat in plenty and be satisfied, And praise the name of the Lord your God,

25 Je compense pour vous les années que l'"éssaimeur" a mangées, le "lécheur", le "décortiqueur", le "trancheur", ma grande armée que j'ai envoyée contre vous. Vous mangerez à satiété, vous louerez le nom du Seigneur, votre Dieu,

إِهْكُم الذِي صَنَع مَعَكُمْ الْعَجَائِب وَلَا يَخْزِي شَعْبِي إِلَى الْأَبَدِ.
(مَجْدًا لِلثَالُوثِ الْقُدُوسِ) ????????

Who has dealt wondrously with you; And My people shall never be put to shame. 27 Then you shall know that I am in the midst of Israel: I am the Lord your God And there is no other. My people shall never be put to shame.

(Glory be to the Holy Trinity.)

qui a agi merveilleusement pour vous. Mon peuple ne connaîtra plus la honte, jamais. Vous saurez que je suis au milieu d'Israël, moi, et que je suis le Seigneur, votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre. Mon peuple ne connaîtra plus la honte, jamais.

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (25:6-7)

اذكر يارب رافاتك ومراحك، فأنها ثابتة منذ الأبد. خطايا صباي
وجهلاتي فلا تذكرها. هلويا.

Psalms 25:6-7

6 Remember, O Lord,
Your tender mercies and
Your loving kindnesses,
For they are from of old.

7 Do not remember the
sins of my youth, nor my
transgressions.

Alleluia

Psaume 25:6-7

6 Seigneur, pense à la
tendresse et à la
fidélité, que tu as montrées
depuis toujours.

7 Ne pense plus à mes
péchés de jeunesse ni à
mes fautes,

Alléluia.

لوقا (6 : 24 – 34)

لكن الويل لكم أيها الأغنياء، فإنكم قد نلتُم عزاءكم. الويل لكم أيها الشَّبَاعِي الآن، فإنكم ستجوعون. الويل لكم أيها الضَّاحِكُون الآن، فإنكم ستنحون وتبكون.

Luke 6:24-34

24 But woe to you who are rich, For you have received your consolation. 25 Woe to you who are full, For you shall hunger. Woe to you who laugh now, For you shall mourn and weep.

Luke 6:24-34

24 Mais malheureux, vous les riches: vous tenez votre consolation. Malheureux, vous qui êtes repus maintenant: vous aurez faim. Malheureux, vous qui riez maintenant: vous serez dans le deuil et vous pleurerez.

الويل لكم إذا قال جميع النَّاسِ فيكم حسناً. فإن آباءهم هكذا أيضاً كانوا يفعلون
بالأنبياء الكذبة. لكني أقول لكم أيها السَّامعون: أحبُّوا أعداءكم، وأحسنوا إلى
من يُبغضكم، وباركوا لاعنيكم، وصلُّوا لأجل الذين يتردونكم.

26 Woe to you when
all men speak well of
you, For so did their
fathers to the false
prophets. 27 But I say
to you who hear: Love
your enemies, do good
to those who hate you,
28 bless those who
curse you, and pray for
those who spitefully
use you.

26 Malheureux êtes-vous
lorsque tous les hommes
disent du bien de vous: c'est en
effet de la même manière que
leurs pères traitaient les
prophètes. 27 Mais je vous dis,
à vous qui m'écoutez: Aimez
vos ennemis, faites du bien à
ceux qui vous haïssent,
bénissez ceux qui vous
maudissent, priez pour ceux
qui vous calomnient.

وَمَنْ لَطَمَكَ عَلَى خَدِّكَ فَحَوِّلْ لَهُ الْآخَرَ، وَمَنْ أَخَذَ رِدَاءَكَ فَلَا تَمْنَعَهُ أَنْ
يَأْخُذَ ثَوْبَكَ أَيْضًا. وَكُلُّ مَنْ سَأَلَكَ فَأَعْطِهِ، وَمَنْ أَخَذَ مَا لَكَ فَلَا تُطَالِبْهُ

29 To him who strikes you on the one cheek, offer the other also. And from him who takes away your cloak, do not withhold your tunic either.

30 Give to everyone who asks of you. And from him who takes away your goods do not ask them back.

29 A qui te frappe sur une joue, présente encore l'autre. A qui te prend ton manteau, ne refuse pas non plus ta tunique. A quiconque te demande, donne, et à qui te prend ton bien, ne le réclame pas.

وكما تُريدون أن يفعل النَّاسُ بكم، افعلوا أنتم أيضاً بهم هكذا. فإن كنتم تحبون الذين يحبُّونكم، فما هو أجركم؟ لأن الخُطاةَ أيضاً يُحبُّونَ الذين يُحبُّونهم. وإن أحسنتم إلى من يحسن إليكم، فما هو فضلكم؟

31 And just as you want men to do to you, you also do to them likewise. 32 But if you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. 33 And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you?

31 Et comme vous voulez que les hommes agissent envers vous, agissez de même envers eux. 32 Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle reconnaissance vous en a-t-on? Car les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment. 33 Et si vous faites du bien à ceux qui vous en font, quelle reconnaissance vous en a-t-on?

فَإِنَّ الْخُطَاةَ أَيْضاً يَصْنَعُونَ هَكَذَا. وَإِنْ أَقْرَضْتُمْ الَّذِينَ تَرْجُونَ أَنْ
تَسْتَوْفُوا مِنْهُمْ، فَمَا هُوَ فَضْلُكُمْ؟ لِأَنَّ الْخُطَاةَ أَيْضاً يُقْرِضُونَ الْخُطَاةَ
لِكِي يَسْتَرِدُّوا مِنْهُمْ الْعَوَضَ.

For even sinners do the same. 34 And if you lend to those from whom you hope to receive back, what credit is that to you? For even sinners lend to sinners to receive as much back.

(Glory be to God forever.)

Les pécheurs eux-mêmes en font autant. Et si vous prêtez à ceux dont vous espérez qu'ils vous rendent, quelle reconnaissance vous en a-t-on? Même des pécheurs prêtent aux pécheurs pour qu'on leur rende l'équivalent.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (14:19-15:7)

فلنسعى لما هو للسلام، وما هو للبنيان بعضناً لبعضٍ. لا تنقض عمل الله لأجل الطعام. كلُّ شيء طاهر، ولكن شرٌّ للإنسان الذي يأكلُ بمعثرةٍ

Romans 14:19-15:7

19 Therefore let us pursue the things which make for peace and the things by which one may edify another. 20 Do not destroy the work of God for the sake of food. All things indeed are pure, but it is evil for the man who eats with offense.

Romains 14:19-15:7

19 Recherchons donc ce qui convient à la paix et à l'édification mutuelle. Pour une question de nourriture, ne détruis pas l'oeuvre de Dieu. Tout est pur, certes, mais il est mal de manger quelque chose lorsqu'on est ainsi cause de chute.

إِنَّهُ حَسَنٌ ۚ أَلَّا تَأْكُلَ لَحْمًا وَلَا تَشْرَبَ خَمْرًا وَلَا مَا يَعْثُرُ بِهِ أَخُوكَ. أَلَيْسَ
إِيمَانٌ؟ فَلْيَكُنْ لَكَ فِي نَفْسِكَ أَمَامَ اللَّهِ! طُوبَى لِمَنْ لَا يَدِينُ نَفْسَهُ فِي مَا
يَسْتَحْسِنُهُ.

21 It is good neither to eat
meat nor drink wine nor do
anything by which your
brother stumbles or is
offended or is made weak.

22 Do you have faith?
Have it to yourself before
God. Happy is he who
does not condemn himself
in what he approves.

21 Ce qui est bien, c'est de
ne pas manger de viande,
de ne pas boire de vin, rien
qui puisse faire tomber ton
frère. Garde pour toi,
devant Dieu, la conviction
que la foi te donne.
Heureux celui qui ne se
condamne pas lui-même en
exerçant son discernement.

وَأَمَّا الَّذِي يَرْتَابُ فَإِنْ أَكَلَ يُدَانُ، لِأَنَّ ذَلِكَ لَيْسَ مِنَ الْإِيمَانِ، وَكُلُّ مَا لَيْسَ مِنَ الْإِيمَانِ فَهُوَ خَطِيئَةٌ. فَيَجِبُ عَلَيْنَا نَحْنُ الْأَقْوِيَاءُ أَنْ نَحْتَمِلَ ضَعْفَ الضُّعْفَاءِ، وَلَا نُرْضِيَ ذَوَاتِنَا وَحَدَنًا.

23 But he who doubts is condemned if he eats, because he does not eat from faith; for whatever is not from faith is sin.

15:1 We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves.

23 Mais celui qui mange, alors qu'il a des doutes, est condamné, parce que son comportement ne procède pas d'une conviction de foi. Or, tout ce qui ne procède pas d'une conviction de foi est péché. 1 Mais c'est un devoir pour nous, les forts, de porter l'infirmité des faibles et de ne pas rechercher ce qui nous plaît.

كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ فَلْيُرِضْ قَرِيْبَهُ لِّلْخَيْرِ، لِلْبُنْيَانِ. فَإِنَّ الْمَسِيْحَ لَمْ يُرِضْ نَفْسَهُ، بَلْ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: " تَعْبِيرَاتٌ مُعَيَّرِيكَ جَاءَتْ عَلَيَّ ".

2 Let each of us please his neighbor for his good, leading to edification. 3 For even Christ did not please Himself; but as it is written, The reproaches of those who reproached You fell on Me.

2 Que chacun de nous cherche à plaire à son prochain en vue du bien, pour édifier. Le Christ, en effet, n'a pas recherché ce qui lui plaisait mais, comme il est écrit, les insultes de tes insulteurs sont tombées sur moi.

لأنَّ كُلَّ ما سبق فَكُتِبَ كتب لتعليمنا، لكي بالصَّبْر وبتَّعْزِية الكُتُب يكون لنا الرجاء. وليُعْطِكم إله الصَّبْر والتَّعْزِية فِكرًا واحداً بعضكم لبعض، بِحَسَبِ المسيح يسوع،

4 For whatever things were written before were written for our learning, that we through the patience and comfort of the Scriptures might have hope. 5 Now may the God of patience and comfort grant you to be like-minded toward one another, according to Christ Jesus,

4 Or, tout ce qui a été écrit jadis l'a été pour notre instruction, afin que, par la persévérance et la consolation apportées par les Ecritures, nous possédions l'espérance. 5 Que le Dieu de la persévérance et de la consolation vous donne d'être bien d'accord entre vous, comme le veut Jésus Christ,

حتى أنكم بقلبٍ واحدٍ وفمٍ واحدٍ تمجدون الله أبا ربنا يسوع المسيح.
لذلك اقبلوا بعضكم بعضاً كما قبلكم المسيح، لمجد الله.

6 that you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. 7 Therefore receive one another, just as Christ also received us, to the glory of God.

6 afin que, d'un même cœur et d'une seule voix, vous rendiez gloire à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ. 7 Accueillez-vous donc les uns les autres, comme le Christ vous a accueillis, pour la gloire de Dieu.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الثانية (1 : 4 - 11)

??????? هاربين من شهوة الفساد الذي في العالم

2 Peter 1:4-11

4 by which have been given to us exceedingly great and precious promises, that through these you may be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

2 Peter 1:4-11

???????

Soyez arrachés à la pourriture que nourrit dans le monde la convoitise.

ولهذا عينه - وأنتم باذلون كل اجتهادٍ - قَدِّمُوا في إيمانكم فضيلةً، وفي
الفضيلة معرفةً، وفي المعرفة تعفُّفاً، وفي التَّعَفُّفِ صبراً، وفي الصَّبْرِ
تقوى، وفي التَّقْوَى مودَّةَ أخويَّةٍ،

5 But also for this very
reason, giving all
diligence, add to your faith
virtue, to virtue knowledge,
6 to knowledge self-
control, to self-control
perseverance, to
perseverance godliness, 7
to godliness brotherly
kindness,

5 Et pour cette raison
même, concentrant tous
vos efforts, joignez à votre
foi la vertu, à la vertu la
connaissance, à la
connaissance la maîtrise
de soi, à la maîtrise de soi
la ténacité, à la ténacité la
piété, 7 à la piété l'amitié
fraternelle,

وفى المودة الأخوية محبة. لأن هذه إذا كانت فيكم وكثرت، تُصيركم غير مُتكاسلين ولا غير مُثمرين في معرفة ربنا يسوع المسيح. لأن الذي ليس عنده هذه، فهو أعمى قصير البصر، وقد نسي تطهير خطاياہ السالفة.

and to brotherly kindness love. 8 For if these things are yours and abound, you will be neither barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. 9 For he who lacks these things is shortsighted, even to blindness, and has forgotten that he was cleansed from his old sins.

à l'amitié fraternelle l'amour. Car ces qualités, si vous les possédez en abondance, ne vous laissent pas inactifs ni stériles pour connaître notre Seigneur Jésus Christ; en effet, celui à qui elles manquent, c'est un aveugle qui tâtonne: il oublie qu'il a été purifié de ses péchés d'autrefois.

لذلك أيها الإخوة اجتهدوا بالأحرى أن تجعلوا دعوتكم واختياركم ثابتين. فإنكم إذا فعلتم ذلك لن تزلوا أبداً. لأنه هكذا تُمنحون بغنى دخول ملكوت ربنا ومُخلصنا يسوع المسيح الأبديّ.

10 Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble; 11 for so an entrance will be supplied to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ

10 C'est pourquoi, frères, redoublez d'efforts pour affermir votre vocation et votre élection; ce faisant, pas de danger de jamais tomber. 11 C'est ainsi, en effet, que vous sera généreusement accordée l'entrée dans le Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

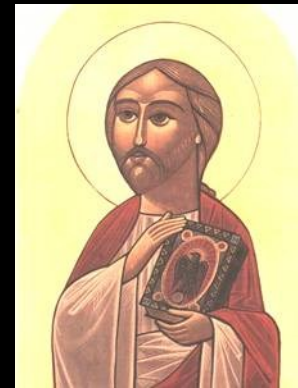
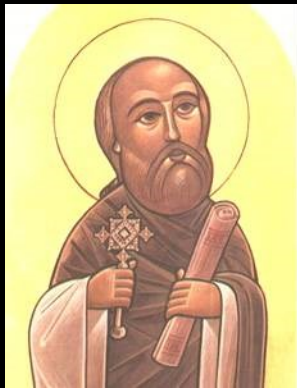


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (10:9-20)

وفى الغد فبينما هم سائرون فى الطريق وقد قربوا من المدينة، صعد بطرس على السطح ليصلي نحو الساعة السادسة. فجاع وأراد أن يأكل. وبينما هم يهيئون له وقع عليه سبات

Acts 10:9-20

9 The next day, as they went on their journey and drew near the city, Peter went up on the housetop to pray, about the sixth hour. 10 Then he became very hungry and wanted to eat; but while they made ready, he fell into a trance

Actes 10:9-20

9 Le lendemain, tandis que, poursuivant leur route, ils se rapprochaient de la ville, Pierre était monté sur la terrasse de la maison pour prier; il était à peu près midi. Mais la faim le prit et il voulut manger. On lui préparait un repas quand une extase le surprit.

، فرأى السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَإِنَاءً نَازِلًا عَلَيْهِ مِثْلَ مِثْلٍ مُلَاءَةٍ عَظِيمَةٍ مَرَبُوطَةٍ
بِأَرْبَعَةِ أَطْرَافٍ. وَكَانَ فِيهَا مِنْ كُلِّ ذَوَاتِ الْأَرْبَعِ وَدَبَابَاتِ الْأَرْضِ
وَطُيُورِ السَّمَاءِ.

11 and saw heaven
opened and an object like
a great sheet bound at
the four corners,
descending to him and let
down to the earth. 12 In it
were all kinds of four-
footed animals of the
earth, wild beasts,
creeping things, and birds
of the air.

11 Il contemple le ciel
ouvert: il en descendait un
objet indéfinissable, une
sorte de toile immense, qui,
par quatre points, venait se
poser sur la terre. Et, à
l'intérieur, il y avait tous les
animaux quadrupèdes et
ceux qui rampent sur la
terre, et ceux qui volent
dans le ciel.

وصار إليه صوتٌ يقول: " قُمْ يا بطرس، اذبح وكُلْ ". فقال بطرس: " حاشا ياربُّ، فإني لم آكل شيئاً قطُّ نجساً أو دنساً ". فصار إليه أيضاً صوتٌ ثانيةً: " ما طَهَّره الله لا تُدْنِسُهُ أنتِ! "

13 And a voice came to him, Rise, Peter; kill and eat. 14 But Peter said, Not so, Lord! For I have never eaten anything common or unclean. 15 And a voice spoke to him again the second time, What God has cleansed you must not call common.

13 Une voix s'adressa à lui: "Allez, Pierre! Tue et mange." - Jamais, Seigneur, répondit Pierre. Car de ma vie je n'ai rien mangé d'immonde ni d'impur." 15 Et de nouveau une voix s'adressa à lui, pour la seconde fois: "Ce que Dieu a rendu pur, tu ne vas pas, toi, le déclarer immonde!"

وكان هذا على ثلاث مرّاتٍ، ثم رُفِعَ الإناء إلى السّماء. وبينما كان بطرس مفكراً في نفسه: ما عسى أن تكون هذه الرؤيا التي رآها؟، وإذا بالرجال المرسلين من قبَل كرنيليوس، قد سألوا عن بيت سمعان ووقفوا على الباب

16 This was done three times. And the object was taken up into heaven again.

17 Now while Peter wondered within himself what this vision which he had seen meant, behold, the men who had been sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate.

16 Cela se produisit trois fois et l'objet fut aussitôt enlevé dans le ciel. 17 Pierre essayait en vain de s'expliquer à lui-même ce que pouvait bien signifier la vision qu'il venait d'avoir, quand justement les envoyés de Corneille, qui avaient demandé çà et là la maison de Simon, se présentèrent au portail

ونادوا واستخبروا: هل سمعان المُلقَّب بطرس نازلٌ هنا؟ وفيما كان بطرس مفكراً في الرؤيا، قال له الرُّوح: "هوذا ثلاثة رجال يطلبونك. فقم انزل وانطلق معهم غير مرتابٍ لأني أنا أرسلتُهُم".

18 And they called and asked whether Simon, whose surname was Peter, was lodging there. 19 While Peter thought about the vision, the Spirit said to him, Behold, three men are seeking you. 20 Arise therefore, go down and go with them, doubting nothing; for I have sent them.

18 Ils se mirent à crier pour s'assurer que Simon surnommé Pierre était bien l'hôte de cette maison. 19 Pierre était toujours préoccupé de sa vision, mais l'Esprit lui dit: "Voici deux hommes qui te cherchent. Descends donc tout de suite et prends la route avec eux sans te faire aucun scrupule: car c'est moi qui les envoie."

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (16, 25:20)

احفظ نفسي ونجني، لا أخزي لأني عليك توكلت. انظر إليّ وارحمني.
هللوا.

Psalms 25:20, 16

20 Keep my soul, and deliver me; Let me not be ashamed, for I put my trust in You.

16 Turn Yourself to me, and have mercy on me.

Alleluia

Psaume 25:20, 16

20 Garde-moi en vie et délivre-moi,

J'ai fait de toi mon refuge, ne me déçois pas.

16 Tourne-toi vers moi, et aie pitié de moi,

Alléluia.

لوقا (6 : 35 - 38)

ولكن أحبُّوا أعداءكم، وأحسنوا إليهم واعطوا وأنتم لا تترجون شيئاً، فيكون أجركم كثيراً وتكونوا أبناء العليِّ، لأنَّه صالح على غير الشَّاكرين والأشرار.

Luke 6:35-38

35 But love your enemies, do good, and lend, hoping for nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High. For He is kind to the unthankful and evil.

Luke 6:35-38

35 Mais aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez sans rien espérer en retour. Alors votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très Haut, car il est bon, lui, pour les ingrats et les méchants.

فكونوا رُحماء كما أن أباكم أيضاً رحيمٌ. لا تدينوا فلا تُدانوا. لا تقضوا
على أحدٍ فلا يُقضى عليكم. اغفروا يُغفر لكم. أعطوا تُعطوا كَيْلاً جيِّداً
مملوءاً

36 Therefore be merciful,
just as your Father also is
merciful. 37 Judge not,
and you shall not be
judged. Condemn not, and
you shall not be
condemned. Forgive, and
you will be forgiven. 38
Give, and it will be given
to you: good measure,
pressed down, shaken
together,

36 Soyez généreux comme
votre Père est généreux.
37 Ne vous posez pas en
juges et vous ne serez pas
jugés, ne condamnez pas et
vous ne serez pas
condamnés, acquittez et
vous serez acquittés.
38 Donnez et on vous
donnera; c'est une bonne
mesure, tassée, secouée,

مهزوزاً فائضاً يُعطى في أحضانكم. لأنَّ الكيل الذي به تكيلون يُكالُ
لكم. (والمجد لله دائماً)

and running over will be
put into your bosom.
For with the same
measure that you use, it
will be measured back
to you.

(Glory be to God forever.)

débordante qu'on vous
versera dans le pan de votre
vêtement, car c'est la mesure
dont vous vous servez qui
servira aussi de mesure pour
vous.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Thursday of the first week of the
Holy Lent

يوم الخميس من الإِسبوع الأول من الصوم
المقدس

Jeudi de la première semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزمو ر باكر

Prophéties du Matin

من سفر اشعيا النبي (2 : 11 - 19)

ويتعالى الرب وحده في ذلك اليوم. فَإِنَّ يَوْمَ رَبِّ الْجُنُودِ عَلَى كُلِّ إِنْسَانٍ
مُتَكَبِّرٍ وَمُتَعَالٍ وَعَلَى كُلِّ مُرْتَفِعٍ فَيُحِطُّ

Isaiah 2:11-19

11 And the Lord alone shall
be exalted in that day 12
For the day of the Lord of
hosts Shall come upon
everything proud and lofty,
Upon everything lifted up--
And it shall be brought low-

Esaïe 2 : 11 - 19

11 Et ce jour-là, le
Seigneur seul sera exalté.
Car il y aura un jour pour
le Seigneur, le tout-
puissant, contre tout ce
qui est fier, hautain et
altier et qui sera abaissé:

وَعَلَى كُلِّ أَرزِ لُبْنَانَ الْعَالِي الْمُرْتَفَعِ وَعَلَى كُلِّ بَلُوَطٍ بَاشَانَ وَعَلَى
جَمِيعِ الْجِبَالِ الْعَالِيَةِ وَجَمِيعِ التَّلَالِ الْمُرْتَفَعَةِ وَعَلَى كُلِّ بُرْجٍ شَامَخٍ
وَعَلَى كُلِّ سُوْرٍ مَنِيْعٍ

13 Upon all the cedars of
Lebanon that are high and
lifted up, And upon all the
oaks of Bashan; 14 Upon
all the high mountains,
And upon all the hills that
are lifted up; 15 Upon
every high tower, And
upon every fortified wall;

13 contre tous les cèdres
du Liban, hautains et
altiers, et contre tous les
chênes de Bashân, contre
toutes les montagnes
hautaines et contre toutes
les collines altières, contre
toutes les hautes tours et
contre toutes les murailles
inaccessibles,

وعلى جميع سُفن البحر (تَرشيش) وعلى جميع المناظر الجميلة.
وسيوضع تَشَامُخ البشر ويُحط ترافع الإنسان ويتعالى الرب وحده في
ذلك اليوم. وتزول الأصنام بتمامها.

16 Upon all the ships of
Tarshish, And upon all the
beautiful sloops. 17 The
loftiness of man shall be
bowed down, And the
haughtiness of men shall
be brought low; The Lord
alone will be exalted in
that day, 18 But the idols
He shall utterly abolish.

16 contre tous les
vaisseaux de Tarsis et
contre tous les bateaux
sommptueux. 17 L'orgueil
des humains devra plier,
les hommes hautains
seront abaissés: et ce jour-
là, le Seigneur seul sera
exalté - toutes ensemble,
les idoles disparaîtront.

ويدخلون في المغائر وشقوق الصُّخُور وحفائر التُّراب من أمام هيبة
الربِّ ومن مجد قوته إذا قام سحق الأرض.

(مجداً للثالوث القدوس)

19 They shall go into the
holes of the rocks, And into
the caves of the earth,
From the terror of the Lord
And the glory of His
majesty, When He arises to
shake the earth mightily.

(Glory be to the Holy Trinity).

Entrez dans les creux des
rochers et dans les antres
de la terre, devant la
terreur du Seigneur et
l'éclat de sa majesté
quand il se lèvera pour
terrifier la terre.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر زكريا النبي (8 : 18 – 23)

هكذا قال الربُّ الضابطُ الكلِّ، إنَّ صوم " الشَّهر " الرَّابِعِ وصوم
الخامس وصوم السَّابع وصوم العاشر سيكون لبيت يهوذا سروراً
وفرحاً وأعياداً طيبةً،

Zechariah 8:18-23

18 Then the word of the Lord of hosts came to me, saying, 19 Thus says the Lord of hosts: `The fast of the fourth month, The fast of the fifth, The fast of the seventh, And the fast of the tenth, Shall be joy and gladness and cheerful feasts For the house of Judah.

Zechariah 8:18-23

18 La parole du Seigneur le tout-puissant, me fut adressée en ces termes: Ainsi parle le Seigneur le tout-puissant: Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième et le jeûne du dixième mois deviendront, pour la maison de Juda, des jours d'allégresse, de réjouissance, de joyeuse fête.

فَأَحِبُّوا الْحَقَّ وَالسَّلَامَ. هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ سَتَأْتِي شُعُوبٌ كَثِيرَةٌ أَيْضاً
وَسُكَّانُ مَدُنٍ كَثِيرَةٍ تَجْتَمِعُ. تَجْتَمِعُ سُكَّانُ خَمْسَةِ مَدَنٍ وَيَأْتُونَ إِلَى مَدِينَةٍ
وَاحِدَةٍ قَائِلِينَ لِنَسِيرِ وَنَطْلُبُ وَجْهَ الرَّبِّ الضَّابِطِ الْكُلِّ، وَأَنَا أَيْضاً أُسِيرُ

Therefore love truth and
peace.' 20 Thus says the
Lord of hosts: `Peoples
shall yet come,
Inhabitants of many
cities; 21 The inhabitants
of one city shall go to
another, saying, Let us
continue to go and pray
before the Lord, And seek
the Lord of hosts. I myself
will go also.

Mais aimez la vérité et la
paix. 20 Ainsi parle le
Seigneur le tout-puissant:
Oui, on verra encore affluer
des peuples, et des habitants
de grandes cités. Et les gens
de l'une s'en iront dire à ceux
de l'autre: "Allons, partons
apaiser le Seigneur,
rechercher le Seigneur le
tout-puissant; j'y vais, moi
aussi."

فتأتي شعوب كثيرة وأمم أقوياء ليطلبوا وجه رب الجنود في أورشليم
واستعطف وجه الرب.

22 Yes, many peoples
and strong nations Shall
come to seek the Lord
of hosts in Jerusalem,
And to pray before the
Lord.'

22 Des peuples nombreux et
des nations puissantes
viendront à Jérusalem
rechercher le Seigneur le
tout-puissant, et apaiser le
Seigneur.

هذا ما يقوله رب الجنود، إنه في تلك الأيام يُمسِكُ عَشْرَةَ رِجَالٍ مِنْ
جَمِيعِ السِّنَةِ الْأُمَّمِ بِذِيْلِ رَجُلٍ يَهُودِيٍّ قَائِلِينَ إِنَّنَا نَسِيرُ مَعَكَ فَقَدْ سَمِعْنَا
أَنَّ اللَّهَ مَعَكُمْ. (**مَجْدًا لِلثَّلَاثِ الْقُدُوسِ**)

23 Thus says the Lord of hosts: `In those days ten men from every language of the nations shall grasp the sleeve of a Jewish man, saying, Let us go with you, for we have heard that God is with you.

(**Glory be to the Holy Trinity.**)

23 Ainsi parle le Seigneur le tout-puissant: En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues que parlent les nations s'accrocheront à un Juif par le pan de son vêtement en déclarant: "Nous voulons aller avec vous, car nous l'avons appris: Dieu est avec vous. (**Gloire à la Trinité Sainte**).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (24:1-2)

لِلرَّبِّ الأَرْضُ وَكَمالِها المَسكونَةُ وَجَميعُ الساكِنينَ فيها. هو على البَحرِ
أَسسها وعلى الأَنهارِ هياها هَللُويا.

Psalms 24:1-2

24:1 The earth is the Lord's,
and all its fullness, The world
and those who dwell therein.

2 For He has founded it upon
the seas, And established it
upon the waters.

Alleluia

Psaume 24:1-2

1 Au Seigneur, la terre et
ses richesses, le monde
et ses habitants.

2 C'est lui qui l'a fondée
sur les mers, et la tient
stable sur les flots,

Alléluia.

لوقا (8 : 23 – 25)

وفي أحد الأيام ركب سَفِينَةً مع تلاميذِهِ، وقال لهم: " لنمض إلى عَبْرِ
الْبُحيرة " . فأقعلوا . وفيما هُم سَائِرُونَ نَامَ . فنزل على البُحيرة ريح شديدة
وأحاطت بهم وصاروا في خطر . فأتوا إليه وأيقظوه قائلين: " يا مُعَلِّمُ، إِنَّا نَهْلِكُ ! .

Luke 8:23-25

23 But as they sailed He
fell asleep. And a
windstorm came down on
the lake, and they were
filling with water, and were
in jeopardy. 24 And they
came to Him and awoke
Him, saying, Master,
Master, we are perishing!

Luke 8:23-25

23 Pendant qu'ils
naviguaient, Jésus
s'endormit. Un tourbillon de
vent s'abattit sur le lac; la
barque se remplissait et ils
se trouvaient en danger. Ils
s'approchèrent et le
réveillèrent en disant: "Maître
maître, nous périssons!"

فَقَامَ وَانْتَهَرَ الرِّيحَ وَتَمَوَّجَ الْمَاءِ، فَسَكْنَا وَصَارَ هُدُوءَ عَظِيمٍ. ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: "أَيْنَ إِيمَانُكُمْ؟". فَخَافُوا وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: ثَرَى مَنْ هُوَ هَذَا؟ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ الرِّيحَ وَالْمِيَاهُ فَتُطِيعُهُ!

Then He arose and rebuked the wind and the raging of the water. And they ceased, and there was a calm. 25 But He said to them, Where is your faith? And they were afraid, and marveled, saying to one another, Who can this be? For He commands even the winds and water, and they obey Him!.

(Glory be to God forever.)

Il se réveilla, menaça le vent et les vagues: ils s'apaisèrent et le calme se fit. Puis il leur dit: "Où est votre foi?" Saisis de crainte, ils s'émerveillèrent et ils se disaient entre eux: "Qui donc est-il, pour qu'il commande même aux vents et aux flots et qu'ils lui obéissent? » **(Gloire à Dieu**

éternellement

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورونثوس (4 : 16 - 5 : 9)

فَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَنْ تَكُونُوا مُتَشَبِهِينَ بِي. وَلِذَلِكَ قَدْ أَرْسَلْتُ إِلَيْكُمْ تِيموثَاوَسَ،
الَّذِي هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ وَالْأَمِينُ فِي الرَّبِّ، هَذَا الَّذِي يُذَكِّرُكُمْ بِطُرُقِي فِي
الْمَسِيحِ يَسُوعَ كَمَا أُعَلِّمُ فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَفِي كُلِّ كَنِيسَةٍ.

1 Corinthians 4:16-5:9

16 Therefore I urge you, imitate me. 17 For this reason I have sent Timothy to you, who is my beloved and faithful son in the Lord, who will remind you of my ways in Christ, as I teach everywhere in every church.

1 Corinthians 4:16-5:9

16 Je vous exhorte donc: soyez mes imitateurs. C'est bien pour cela que je vous ai envoyé Timothée, mon enfant bien-aimé et fidèle dans le Seigneur; il vous rappellera mes principes de vie en Christ, tels que je les enseigne partout, dans toutes les Eglises.

لقد تشامخ قومٌ كأبي لستُ آتياً إليكم. ولكني سأتيكم سريعاً إن شاء
الربُّ، فسأعرفُ لا كلام المتشامخين بل قُوَّتَهُمْ. لأنَّ ملكوت الله ليس
هو بكلام، بل بِقُوَّةٍ.

18 Now some are puffed up, as though I were not coming to you.

19 But I will come to you shortly, if the Lord wills, and I will know, not the word of those who are puffed up, but the power. 20 For the kingdom of God is not in word but in power.

18 Or, se figurant que je ne reviendrai pas chez vous, certains se sont enflés d'orgueil. Mais je viendrai bientôt chez vous, si le Seigneur le veut, et je prendrai connaissance, non des paroles de ces orgueilleux, mais de leur action. 20 Car le Royaume de Dieu ne consiste pas en paroles, mais en action.

ماذا تُريدون؟ أبعصاً آتي إليكم أم بالمحبة وروح الوداعة؟ لقد شاع بين الجميع أن بينكم زنى! وزنى هكذا لا يكون بين الأمم، حتى إن الواحد يتخذ امرأة أبيه.

21 What do you want?

Shall I come to you with a rod, or in love and a spirit of gentleness?

5:1 It is actually reported that there is sexual immorality among you, and such sexual immorality as is not even named among the Gentiles--that a man has his father's wife!

21 Que préférez-vous?

Que je vienne à vous avec des verges ou avec amour et dans un esprit de douceur? 1 On entend dire partout qu'il y a chez vous un cas d'inconduite, et d'inconduite telle qu'on ne la trouve même pas chez les païens: l'un de vous vit avec la femme de son père.

أفأنتم مُتَشَامخُونَ، ولماذا بِالْحَرِيِّ لَمْ تَتَوَحَّحُوا لِيُنزَعَ مِنْ بَيْنِكُمْ الَّذِي فَعَلَ
هَذَا الْفِعْلَ هَكَذَا؟ وَأَمَّا أَنَا الْغَائِبُ بِالْجَسَدِ، وَحَاضِرٌ بِالرُّوحِ، فَقَدْ حَكَمْتُ
كَأَنِّي حَاضِرٌ عَلَى الَّذِي فَعَلَ هَذَا الْفِعْلَ، هَكَذَا:

2 And you are puffed up,
and have not rather
mourned, that he who has
done this deed might be
taken away from among
you. 3 For I indeed, as
absent in body but present
in spirit, have already judged
(as though I were present)
him who has so done this
deed.

2 Et vous êtes enflés
d'orgueil! Et vous n'avez
pas plutôt pris le deuil afin
que l'auteur de cette
action soit ôté du milieu
de vous? Pour moi,
absent de corps, mais
présent d'esprit, j'ai déjà
jugé comme si j'étais
présent celui qui a
commis une telle action:

باسم ربنا يسوع المسيح - إذ أنتم وروحي معاً مُجتمعون وقوة ربنا
يسوع المسيح - يُسَلَّمُ مِثْلُ هذا إلى الشَّيْطَانِ لِهُلَاكِ الْجَسَدِ، لكي تَخْلُصَ
الرُّوحُ في يوم ربنا يسوع المسيح.

4 In the name of our Lord
Jesus Christ, when you are
gathered together, along
with my spirit, with the
power of our Lord Jesus
Christ, 5 deliver such a one
to Satan for the destruction
of the flesh, that his spirit
may be saved in the day of
the Lord Jesus.

4 au nom du Seigneur
Jésus, et avec son
pouvoir, lors d'une
assemblée où je serai
spirituellement parmi
vous, qu'un tel homme
soit livré à Satan pour la
destruction de sa chair,
afin que l'esprit soit sauvé
au jour du Seigneur.

ليس افتخاركم حسناً. ألسنم تعلمون أنَّ الخميرة الصغيرة تُخَمِّرُ العجين كُلَّهُ؟ إِذَا نَقُّوا مِنْكُمْ الخمير العتيق، لتكونوا عجيناَ جديداً كما أنكم فطيرٌ. لِأَنَّ فِصْحَنَا المسيح قد ذُبِحَ.

6 Your glorying is not good. Do you not know that a little leaven leavens the whole lump? 7 Therefore purge out the old leaven, that you may be a new lump, since you truly are unleavened. For indeed Christ, our Passover, was sacrificed for us.

6 Il n'est pas beau, votre sujet d'orgueil! Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte? Purifiez-vous du vieux levain pour être une pâte nouvelle, puisque vous êtes sans levain. Car le Christ, notre Pâque, a été immolé.

فَلنُعَيِّدْ، إِذَا لَا بِخَمِيرِ عَتِيقٍ، وَلَا بِخَمِيرِ الْغَشِّ وَالزُّنَا، بَلْ بِفَطِيرِ الطَّهَارَةِ
وَالْبِرِّ. قَدْ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ فِي الرِّسَالَةِ أَلَّا تُخَالِطُوا الزُّنَاةَ

8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth. 9 I wrote to you in my epistle not to keep company with sexually immoral people.

8 Célébrons donc la fête, non pas avec du vieux levain, ni du levain de méchanceté et de perversité, mais avec des pains sans levain: dans la pureté et dans la vérité. Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas avoir de relations avec les débauchés.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (1 : 8 – 2 : 11)

إِنْ قُلْنَا أَنْ لَيْسَ لَنَا خَطِيئَةٌ فَإِنَّمَا نُضِلُّ أَنْفُسَنَا وَلَيْسَ الْحَقُّ فِيْنَا. وَإِنْ اعْتَرَفْنَا بِخَطَايَانَا فَهُوَ آمِينٌ وَعَادِلٌ، حَتَّى يَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا وَيُطَهِّرَنَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ.

1 John 1:8-2:11

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. 9 If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

1 John 1:8-2:11

8 Si nous disons: "Nous n'avons pas de péché", nous nous égarons nous-mêmes et la vérité n'est pas en nous. Si nous confessons nos péchés, fidèle et juste comme il est, il nous pardonnera nos péchés et nous purifiera de toute iniquité.

وإن قلنا إننا لم نخطئ نجعله كاذباً، وكلمته ليست ثابتة فينا. يا أولادي،
أكتب إليكم بهذا لكي لا تخطئوا. وإن أخطأ أحدٌ فلنا شفيعٌ عند الأب،
يسوع المسيح البارُّ.

10 If we say that we
have not sinned, we
make Him a liar, and His
word is not in us.

10 Si nous disons: "Nous ne
sommes pas pécheurs", nous
faisons de lui un menteur, et
sa parole n'est pas en nous.

2:1 My little children,
these things I write to
you, so that you may not
sin. And if anyone sins,
we have an Advocate
with the Father, Jesus
Christ the righteous.

1 Mes petits enfants, je vous
écris cela pour que vous ne
péchiez pas. Mais si
quelqu'un vient à pécher,
nous avons un défenseur
devant le Père, Jésus Christ,
qui est juste;

وهو كَفَّارَةٌ عن خطايانا. وليس عن خطايانا فقط، بل عن خطايا العالم
كُلُّه أيضاً. وبهذا نَعْلَمُ أَنَّنَا قد عرفناه: بأن نحفظ وصاياه.

2 And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world. 3 Now by this we know that we know Him, if we keep His commandments.

2 car il est, lui, victime d'expiation pour nos péchés; et pas seulement pour les nôtres, mais encore pour ceux du monde entier. 3 Et à ceci nous savons que nous le connaissons: si nous gardons ses commandements.

فمن قال إني قد عَرَفْتُهُ ولم يحفظ وصاياهُ، فهو كاذبٌ وليس الحقُّ فيه.
وأما مَنْ حَفِظَ كَلِمَتَهُ، فبالحقيقة قد تَكَمَّلَتْ فيه محبَّة الله. وبهذا نَعْلَمُ أَنَّا
فيه:

4 He who says, I know Him, and does not keep His commandments, is a liar, and the truth is not in him. 5 But whoever keeps His word, truly the love of God is perfected in him. By this we know that we are in Him.

4 Celui qui dit: "Je le connais", mais ne garde pas ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est pas en lui. Mais celui qui garde sa parole, en lui, vraiment, l'amour de Dieu est accompli; à cela nous reconnaissons que nous sommes en lui. Celui qui prétend demeurer en lui,

وَمَنْ قَالَ إِنَّهُ ثَابِتٌ فِيهِ، يَنْبَغِي أَنَّهُ كَمَا سَلَكَ ذَاكَ أَنْ يَسْلُكَ هُوَ هَكَذَا. يَا أَحِبَائِي، لَسْتُ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ وَصِيَّةً جَدِيدَةً، بَلْ بَوْصِيَّةً قَدِيمَةً هِيَ كَانَتْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْبَدَءِ. وَالْوَصِيَّةُ الْقَدِيمَةُ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي قَدْ سَمِعْتُمُوهَا.

6 He who says he abides in Him ought himself also to walk just as He walked.

7 Brethren, I write no new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning.

6 il faut qu'il marche lui-même dans la voie où lui a marché.

7 Mes bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, mais un commandement ancien, que vous avez depuis le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue.

وَأَيْضاً وَصِيَّةً جَدِيدَةً أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ، مَا هُوَ حَقٌّ فِيهِ وَفِيكُمْ، أَنَّ الظُّلْمَةَ قَدْ مَضَتْ، وَالنُّورَ الْحَقِيقِيَّ الْآنَ يُضِيءُ. مَنْ قَالَ إِنَّهُ فِي النُّورِ وَهُوَ يُبْغِضُ أَخَاهُ، فَهُوَ فِي الظُّلْمَةِ حَتَّى الْآنَ.

8 Again, a new commandment I write to you, which thing is true in Him and in you, because the darkness is passing away, and the true light is already shining. 9 He who says he is in the light, and hates his brother, is in darkness until now.

8 Néanmoins, c'est un commandement nouveau que je vous écris - cela est vrai en lui et en vous - puisque les ténèbres passent et que déjà luit la lumière véritable. Celui qui prétend être dans la lumière, tout en haïssant son frère, est toujours dans les ténèbres

مَنْ يُحِبُّ أَخَاهُ فَهُوَ ثَابِتٌ فِي النُّورِ وَلَيْسَ فِيهِ شَكٌّ. وَأَمَّا مَنْ بَغَضَ أَخَاهُ فَهُوَ فِي الظُّلْمَةِ، وَفِي الظُّلْمَةِ يَسْأَلُكَ، وَلَا يَدْرِي أَيْنَ يَمْضِي، لِأَنَّ الظُّلْمَةَ قَدْ أَعَمَّتْ عَيْنَيْهِ.

10 He who loves his brother abides in the light, and there is no cause for stumbling in him. 11 But he who hates his brother is in darkness and walks in darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.

10 Qui aime son frère demeure dans la lumière, et il n'y a rien en lui pour le faire trébucher. Mais qui hait son frère se trouve dans les ténèbres; et marche dans les ténèbres, et il ne sait pas où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

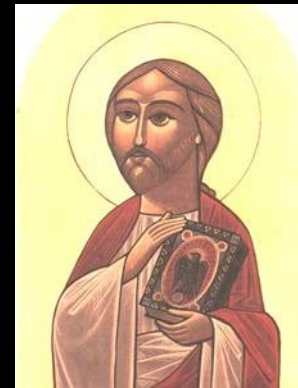
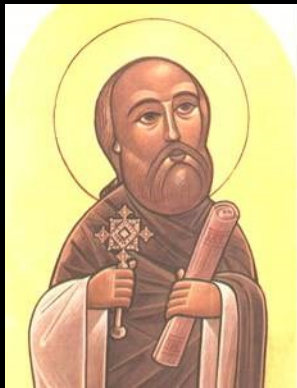


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار (8:3-13)

وَأَمَّا شَاوُلُ فَكَانَ يَضْطَهُدُ بَيْعَةَ اللَّهِ، وَيَدْخُلُ الْبُيُوتَ وَيَجُرُّ رِجَالًا وَنِسَاءً وَيُسَلِّمُهُمْ إِلَى السِّجْنِ. وَأَمَّا الَّذِينَ تَشَتَّتُوا فَكَانُوا يَجُولُونَ مُبَشِّرِينَ بِالْكَلِمَةِ.

Acts 8:3-13

3 As for Saul, he made havoc of the church, entering every house, and dragging off men and women, committing them to prison. 4 Therefore those who were scattered went everywhere preaching the word.

Actes 8:3-13

3 Quant à Saul, il ravageait l'Eglise; il pénétrait dans les maisons, en arrachait hommes et femmes et les jetait en prison. 4 Ceux donc qui avaient été dispersés allèrent de lieu en lieu, annonçant la bonne nouvelle de la Parole.

وَأَمَّا فِيلِبُّسُ فَانْحَدَرَ إِلَى مَدِينَةِ السَّامَرَةِ وَكَانَ يَكْرِزُ لَهُمْ بِالْمَسِيحِ. وَكَانَ الْجُمُوعُ يُصْغُونَ مَعًا (بِقَلْبٍ وَاحِدٍ) إِلَى مَا يَقُولُهُ فِيلِبُّسُ عِنْدَ اسْتِمَاعِهِمْ لَهُ وَمَعَايِنَتِهِمُ الْآيَاتِ الَّتِي صَنَعَهَا.

5 Then Philip went down to the city of Samaria and preached Christ to them. 6 And the multitudes with one accord heeded the things spoken by Philip, hearing and seeing the miracles which he did. 7 For unclean spirits, crying with a loud voice, came out of many who were possessed;

5 C'est ainsi que Philippe, qui était descendu dans une ville de Samarie, y proclamait le Christ. Les foules unanimes s'attachaient aux paroles de Philippe, car on entendait parler des miracles qu'il faisait et on les voyait. Beaucoup d'esprits impurs en effet sortaient, en poussant de grands cris, de ceux qui en étaient possédés

لأنَّ كثيرين من الذين كانت بهم الأرواح النَّجسة كانت تخرجُ منهم صرخةً بصوتٍ عظيمٍ. وكثيرونَ مزلعونَ وعُرجَ كان يَشْفِيهِمْ. وصار فرحٌ عظيمٌ في تلك المدينة. وإن رجلاً اسمه سيمون كان قبلاً في تلك المدينة، وكان ساحراً فحوَّل أمة السَّامرة كلها،

and many who were paralyzed and lame were healed. 8 And there was great joy in that city. 9 But there was a certain man called Simon, who previously practiced sorcery in the city and astonished the people of Samaria, claiming that he was someone great,

et beaucoup de paralysés et d'infirmes furent guéris. Il y eut une grande joie dans cette ville. 8 Or il se trouvait déjà dans la ville un homme du nom de Simon qui faisait profession de magie et tenait dans l'émerveillement la population de la Samarie.

مدعياً إنه شيءٌ عظيمٌ! فاصغوا إليه جميعهم من صغيرهم إلى كبيرهم قائلين: " هذه هي قوَّةُ الله التي تدعى عظيمةٌ ". وكانوا يصغون إليه كلهم لأنَّه منذ زمان طويل كان قد أبهتتهم أسحاره.

10 to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God. 11 And they heeded him because he had astonished them with his sorceries for a long time.

10 Il prétendait être quelqu'un d'important et tous s'attachaient à lui, du plus petit jusqu'au plus grand. "Cet homme, disait-on, est la Puissance de Dieu, celle qu'on appelle la Grande." S'ils s'attachaient ainsi à lui, c'est qu'il les maintenait depuis longtemps dans l'émerveillement par ses sortilèges.

فَلَمَّا آمَنُوا إِذْ بَشَرَهُمْ فِيلِبُّسٌ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ وَاسْمَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ اعْتَمَدُوا
رِجَالًا وَنِسَاءً. وَسِيمُونُ نَفْسَهُ أَيْضًا آمَنَ. وَاعْتَمَدَ وَكَانَ مُلَازِمًا لِفِيلِبُّسٍ.
وَإِذْ رَأَى الْآيَاتِ وَالْقَوَّاتِ الْعَظِيمَةَ الصَّائِرَةَ مِنْهُ تَعَجَّبَ.

12 But when they believed Philip as he preached the things concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, both men and women were baptized. 13 Then Simon himself also believed; and when he was baptized he continued with Philip, and was amazed, seeing the miracles and signs which were done.

Mais, ayant eu foi en Philippe qui leur annonçait la bonne nouvelle du Règne de Dieu et du nom de Jésus Christ, ils recevaient le baptême, hommes et femmes. Simon lui-même devint croyant à son tour, il reçut le baptême et ne lâchait plus Philippe. A regarder les grands signes et miracles qui avaient lieu, c'est lui en effet qui était émerveillé.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (118:14, 18)

قَوَّتِي وتَسْبِحَتِي هُو الرَّبُّ، وَقَدْ صَارَ لِي خَلَاصًا. إِنَّ أَدْبَاءَ أَدْبَانِي الرَّبُّ،
وإِلَى الْمَوْتِ لَمْ يَسْلَمْنِي. هَلْلُوِيَا.

Psalms 118:14, 18

14 The Lord is my strength
and song, And He has
become my salvation.

18 The Lord has chastened
me severely, But He has not
given me over to death.

Alleluia

Psaume 118:14, 18

14 Ma force et ma joie,
c'est le Seigneur, Je lui
dois la victoire.

18 Certes le Seigneur m'a
corrigé, mais il ne m'a pas
livré à la mort,

Alléluia.

مرقس (4: 21 - 29)

ثم قال لهم: " هل يوقدُ سراجٌ ليُوضَعَ تحتَ المِكيالِ أو تحتَ السريرِ؟ أليسَ ليُوضَعَ على المَنارةِ؟ لأنه ليسَ خفيٌّ لا يَظْهَرُ ولا صارَ مستوراً إلاَّ ليُعْلَنُ.

Mark 4:21-29

21 Also He said to them, Is a lamp brought to be put under a basket or under a bed? Is it not to be set on a lampstand? 22 For there is nothing hidden which will not be revealed, nor has anything been kept secret but that it should come to light.

Marc 4 : 21 - 29

21 Il leur disait: "Est-ce que la lampe arrive pour être mise sous le boisseau ou sous le lit? n'est-ce pas pour être mise sur son support? Car il n'y a rien de secret qui ne doive être mis au jour, et rien n'a été caché qui ne doive venir au grand jour.

مَنْ لَهُ أُذُنَانٌ لِلسَّمْعِ فَلِيسْمَعِ! "وقال لهم أيضاً: " انظروا ماذا تسمعون!
بِالْكَيْلِ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ وَيُزَادُ لَكُمْ أَيُّهَا السَّامِعُونَ.

23 If anyone has ears to hear, let him hear. 24 Then He said to them, Take heed what you hear. With the same measure you use, it will be measured to you; and to you who hear, more will be given.

23 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende!" Il leur disait: "Faites attention à ce que vous entendez. C'est la mesure dont vous vous servez qui servira de mesure pour vous, et il vous sera donné plus encore

لَأَنَّ مَنْ لَهُ يُعْطَى، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ يُنْزَعُ مِنْهُ". وَقَالَ: " هَكَذَا
مَلَكُوتُ اللَّهِ: كَمَثَلِ إِنْسَانٍ يُلقِي بِذَارِهِ عَلَى الأَرْضِ،

25 For whoever has, to him more will be given; but whoever does not have, even what he has will be taken away from him. 26 And He said, The kingdom of God is as if a man should scatter seed on the ground,

25 . Car à celui qui a, il sera donné; et à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera retiré."

26 Il disait: "Il en est du Royaume de Dieu comme d'un homme qui jette la semence en terre:

وَيَنَامُ وَيَقُومُ لَيْلًا وَنَهَارًا، وَالزَّرْعُ يَنُمُو وَيَطُولُ، وَهُوَ لَا يَعْلَمُ، لِأَنَّ
الْأَرْضَ مِنْ ذَاتِهَا تَعْطِي ثَمْرًا. أَوَّلًا عَشْبًا ثُمَّ سَنَبُلًا، ثُمَّ يَمْتَلِي مَا فِي
السُّنْبُلِ.

27 and should sleep by night and rise by day, and the seed should sprout and grow, he himself does not know how. 28 For the earth yields crops by itself: first the blade, then the head, after that the full grain in the head.

qu'il dorme ou qu'il soit debout, la nuit et le jour, la semence germe et grandit, il ne sait comment. 28 D'elle-même la terre produit d'abord l'herbe, puis l'épi, enfin du blé plein l'épi.

فَإِذَا أُدْرِكُ الثَّمَرُ، فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُ الْمِنْجَلَ لِأَنَّ الْحَصَادَ قَدْ حَانَ.
(والمجد لله دائماً)

29 But when the grain ripens, immediately he puts in the sickle, because the harvest has come.

(Glory be to God forever.)

29 Et dès que le blé est mûr, on y met la faucille, car c'est le temps de la moisson.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Friday of the first week of the Holy
Lent

يوم الجمعة من الإِسبوع الأول من الصوم
المقدس

Vendredi de la première semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

سفر التثنية لموسى النبي (6 : 3 - 7 : 1 - 26)

إِسمِعْ يَا إِسْرَائِيلُ واحفظ لكي يكون لك خيراً ولتكثر جداً كما تكلم
الرَّبُّ إله آبائك أن يعطيك أرضاً تفيض لبناً وعسلاً

Deuteronomy 6:3-7:26

3 Therefore hear, O Israel, and be careful to observe it, that it may be well with you, and that you may multiply greatly as the Lord God of your fathers has promised you--`a land flowing with milk and honey.'

Deutéronome 6:3-7:26

3 Tu écouteras, Israël, et tu veilleras à les mettre en pratique: ainsi tu seras heureux, et vous deviendrez très nombreux, comme te l'a promis le Seigneur, le Dieu de tes pères, dans un pays ruisselant de lait et de miel.

اسْمَع يَا إِسْرَائِيلُ، إِنَّ الرَّبَّ إِلَهُكَ رَبٌّ وَاحِدٌ، فَتُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهُكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ وَمِنْ كُلِّ قُوَّتِكَ. وَلِتَكُنْ هَذِهِ الْكَلِمَاتُ جَمِيعَهَا الَّتِي أَنَا أُوصِيكَ بِهَا الْيَوْمَ فِي قَلْبِكَ.

4 Hear, O Israel: The Lord our God, the Lord is one! 5 You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your strength. 6 And these words which I command you today shall be in your heart.

4 Ecoute, Israël! Le Seigneur notre Dieu est le Seigneur UN. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être, de toute ta force. Les paroles des commandements que je te donne aujourd'hui seront présentes à ton cœur

وفي نفسك وقصّها على بنيك وكلمهم بها إذا جلست في بيتك وإذا
مشيت في الطريق وحين تنام وحين تقوم. وأكتبها علامةً على يديك
ولتكن عصائب بين عينيك.

7 You shall teach them
diligently to your children,
and shall talk of them when
you sit in your house, when
you walk by the way, when
you lie down, and when you
rise up. 8 You shall bind
them as a sign on your
hand, and they shall be as
frontlets between your eyes.

7 tu les répéteras à tes
fils; tu les leur diras
quand tu resteras chez
toi et quand tu marcheras
sur la route, quand tu
seras couché et quand tu
seras debout; tu en feras
un signe attaché à ta
main, une marque placée
entre tes yeux

وَأَكْتُبُهَا عَلَى قَوَائِمِ أَبْوَابِ بَيْتِكَ وَعَلَى أَبْوَابِكَ. وَإِذَا أَدخَلَكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ
إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أَقْسَمَ لِأَبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أَنْ يُعْطِيكَ مَدِينًا
عَظِيمَةً حَسَنَةً لَمْ تَبْنِهَا،

9 You shall write them on
the doorposts of your
house and on your gates.

10 So it shall be, when
the Lord your God brings
you into the land of which
He swore to your fathers,
to Abraham, Isaac, and
Jacob, to give you large
and beautiful cities which
you did not build,

9 tu les inscriras sur les
montants de porte de ta
maison et à l'entrée de ta
ville. 10 Quand le Seigneur
ton Dieu t'aura fait entrer
dans le pays qu'il a juré à
tes pères Abraham, Isaac
et Jacob, de te donner -
pays de villes grandes et
bonnes que tu n'as pas
bâties,

وبيوتاً مملوءةٍ مِنْ كُلِّ خَيْرٍ لَمْ تَمْلأْهَا وَأَبَاراً (محفورة) لم تحفرها
وَكُرُوماً وَزَيْتُوناً لَمْ تَغْرَسْهَا لِتَأْكُلَ وَتَشْبَع. فاحذر أن تنسى الرَّبَّ إلهك
الذي أخرجك مِنْ أَرْضِ مِصْرَ مِنْ بَيْتِ الْعُبُودِيَّةِ.

11 houses full of all good things, which you did not fill, hewn-out wells which you did not dig, vineyards and olive trees which you did not plant--when you have eaten and are full--
12 then beware, lest you forget the Lord who brought you out of the land of Egypt, from the house of bondage.

11 de maisons remplies de toutes sortes de bonnes choses que tu n'y as pas mises, de citernes toutes prêtes que tu n'as pas creusées, de vignes et d'oliviers que tu n'as pas plantés - alors, quand tu auras mangé à satiété, garde-toi bien d'oublier le Seigneur qui t'a fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude.

بِالرَّبِّ إِلَهَكَ تَتَّقِي وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ وَبِهِ تَلْتَصِقُ وَبِاسْمِهِ تَحْلِفُ. لَا
تَتَّبِعْ آلِهَةً أُخْرَى مِنْ آلِهَةِ الْأُمَمِ الَّتِي حَوْلَكَ.

13 You shall fear the Lord your God and serve Him, and shall take oaths in His name. 14 You shall not go after other gods, the gods of the peoples who are all around you

13 C'est le Seigneur ton Dieu que tu craindras, c'est lui que tu serviras, c'est par son nom que tu prêteras serment. Vous ne suivrez pas d'autres dieux parmi ceux des peuples qui vous entourent,

لَأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَنَا هُوَ إِلَهٌ غَيْرٌ فِي وَسْطِكَ لَكِي لَا يَشْتَدُ عَلَيْكَ غَضَبُ
الرَّبِّ إِلَهِكَ فَيُبِيدَكَ عَنِ وَجْهِ الْأَرْضِ.

15 (for the Lord your God is a jealous God among you), lest the anger of the Lord your God be aroused against you and destroy you from the face of the earth.

15 car le Seigneur ton Dieu est un Dieu jaloux au milieu de toi. Prends garde que la colère du Seigneur ton Dieu ne s'enflamme contre toi, et qu'il ne t'extermine de la surface de la terre.

لا تُجَرِّبُ الرَّبَّ إِلَهَكَ كَمَا جَرَّبْتُمُوهُ فِي ذَاتِ الْمَحْنَةِ. وَبِالْحَفْظِ احْفَظْ
وَصَايَا الرَّبِّ إِلَهَكَ وَالشَّهَادَاتِ وَالْحَقُوقَ الَّتِي أَمَرَكَ بِهَا الرَّبُّ. وَاصْنَعْ
مَا هُوَ رَاضٍ وَخَيْرٌ أَمَامَ الرَّبِّ إِلَهَكَ

16 You shall not tempt the Lord your God as you tempted Him in Massah. 17 You shall diligently keep the commandments of the Lord your God, His testimonies, and His statutes which He has commanded you. 18 And you shall do what is right and good in the sight of the Lord, that it may be well with you,

16 Vous ne mettrez pas à l'épreuve le Seigneur votre Dieu comme vous l'avez fait à Massa. 17 Vous garderez attentivement les commandements, les exigences et les lois du Seigneur votre Dieu, ce qu'il t'a prescrit. Tu feras ce qui est droit et bien aux yeux du Seigneur,

ليكون لك خيرٌ وتدخل وترث الأرضَ الصالحة التي حلفَ الرَّبُّ
لآبائك. أن يطرد جميعَ أعدائكِ مِنْ أمامك، كما قال الرَّبُّ.

and that you may go in
and possess the good
land of which the Lord
swore to your fathers, 19
to cast out all your
enemies from before you,
as the Lord has spoken.

pour être heureux et entrer
prendre possession du bon
pays que le Seigneur a
promis par serment à tes
pères, en repoussant loin
de toi tous tes ennemis
comme le Seigneur l'a
promis.

وَإِذَا سَأَلَكَ ابْنُكَ غَدًا قَائِلًا: مَا هَذِهِ الشَّهَادَاتُ وَالْفَرَائِضُ وَالْأَحْكَامُ الَّتِي
أَوْصَاكَ بِهَا إِلَهُكَ فَتَقُولُ لِابْنِكَ، إِنَّا كُنَّا عَبِيدًا لِفِرْعَوْنَ فِي أَرْضِ مِصْرَ
فَأَخْرَجَنَا الرَّبُّ مِنْهَا بِيَدٍ عَزِيزَةٍ، وَذِرَاعِ رَفِيعَةٍ

20 When your son asks you
in time to come, saying,
'What is the meaning of the
testimonies, the statutes,
and the judgments which
the Lord our God has
commanded you?' 21 then
you shall say to your son:
'We were slaves of
Pharaoh in Egypt, and the
Lord brought us out of
Egypt with a mighty hand;

20 Et demain, quand ton
fils te demandera:
"Pourquoi ces exigences,
ces lois et ces coutumes
que le Seigneur notre
Dieu vous a prescrites?"
alors, tu diras à ton fils:
"Nous étions esclaves du
Pharaon en Egypte, mais,
d'une main forte, le
Seigneur nous a fait sortir
d'Egypte;

وَصَنَعَ الرَّبُّ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ عَظِيمَةً وَمَخِيفَةً بِأَرْضِ مِصْرَ بِفِرْعَوْنَ
وَجَمِيعِ بَيْتِهِ أَمَامَ أَعْيُنِنَا. وَأَخْرَجْنَا نَحْنُ مِنْ هُنَاكَ لِكَيْ يَدْخُلَنَا وَيُعْطِينَا
الْأَرْضَ الَّتِي حَلَفَ لِآبَائِنَا،

22 `and the Lord showed signs and wonders before our eyes, great and severe, against Egypt, Pharaoh, and all his household. 23 `Then He brought us out from there, that He might bring us in, to give us the land of which He swore to our fathers.

22 le Seigneur a fait sous nos yeux de grands signes et de grands prodiges pour le malheur de l'Egypte, du Pharaon et de toute sa maison. Et nous, il nous a fait sortir de là-bas pour nous faire entrer dans le pays qu'il a promis par serment à nos pères, et pour nous le donner.

وأمرنا الرَّبُّ أن نضع هذه الفرائضَ ونخاف الرَّبَّ إلهنا لكي يكون لنا
الخير جميع الأيام ونحيا كما في هذا اليوم. لتكن لنا رحمة إذا حَفِظْنَا
لجميع هذه الوصايا أمام الرَّبِّ إلهنا كما أوصانا.

24 `And the Lord
commanded us to observe
all these statutes, to fear
the Lord our God, for our
good always, that He might
preserve us alive, as it is
this day. 25 `Then it will be
righteousness for us, if we
are careful to observe all
these commandments
before the Lord our God,
as He has commanded
us.'

24 Le Seigneur nous a
ordonné de mettre en pratique
toutes ces lois et de craindre le
Seigneur notre Dieu, pour que
nous soyons heureux tous les
jours, et qu'il nous garde
vivants comme nous le
sommes aujourd'hui. Et nous
serons justes si nous veillons à
mettre en pratique tout ce
commandement devant le
Seigneur notre Dieu comme il
nous l'a ordonné."

إذا أدخلك الربُّ إلهك إلى الأرض التي أنت داخلٌ إليها لتمتلكها
وأستأصل أمماً كثيرةً عظيمةً من أمام وجهك الحثِّيِّين والجرجاشيِّين
والأموريِّين والكنعانيِّين والفرزيِّين والحويِّيين واليبوسيِّين سبع أمم أعظم
وأكثر منك

7:1 When the Lord your God brings you into the land which you go to possess, and has cast out many nations before you, the Hittites and the Girgashites and the Amorites and the Canaanites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites, seven nations greater and mightier than you,

1 Lorsque le Seigneur ton Dieu t'aura fait entrer dans le pays dont tu viens de prendre possession, et qu'il aura chassé devant toi des nations nombreuses, le Hittite, le Guirgashite, l'Amotite, le Cananéen, le Perizzite, le Hittite et le Jébusite, sept nations plus nombreuses et plus puissantes que toi,

وَأَسْلَمَهُمُ الرَّبُّ إِلَهُكَ بَيْنَ يَدَيْكَ فَضْرِبِهِمْ وَأَهْلِكِهِمْ هَلَاكًا. لَا تَقْطَعُ مَعَهُمْ
عَهْدًا وَلَا تَرْحَمُهُمْ وَلَا تُصَاهِرُهُمْ، ابْنَتِكَ لَا تُعْطِيهَا لِابْنِهِ وَابْنَتَهُ لَا
تَأْخُذُهَا لِابْنِكَ،

2 and when the Lord your God delivers them over to you, you shall conquer them and utterly destroy them. You shall make no covenant with them nor show mercy to them. 3 Nor shall you make marriages with them. You shall not give your daughter to their son, nor take their daughter for your son.

2 lorsque le Seigneur ton Dieu te les aura livrées et que tu les auras battues, tu les voueras totalement à l'interdit. Tu ne concluras pas d'alliance avec elles, tu ne leur feras pas grâce. Tu ne contracteras pas de mariage avec elles, tu ne donneras pas ta fille à leur fils, tu ne prendras pas leur fille pour ton fils,

لأنَّهُ يَرُدُّ ابْنَكَ مِنْ ورائي فَيَعْبُدُ آلِهَةً أُخْرَى فَيَسْتَدُ غَضَبُ الرَّبِّ عَلَيْكُمْ
وَيُبِيدُكُمْ سَرِيعاً. لَكِنْ هَكَذَا تَفْعَلُونَ بِهِمْ تَهْدِمُونَ مَذَابِحَهُمْ وَتُكْسِرُونَ
أَنْصَابَهُمْ وَتُقَطِّعُونَ سَوَارِيَهُمْ

4 For they will turn your sons away from following Me, to serve other gods; so the anger of the Lord will be aroused against you and destroy you suddenly.

5 But thus you shall deal with them: you shall destroy their altars, and break down their sacred pillars, and cut down their wooden images,

4 car cela détournerait ton fils de me suivre et il servirait d'autres dieux; la colère du Seigneur s'enflammerait contre vous et il t'exterminerait aussitôt. Mais voici ce que vous ferez à ces nations: leurs autels, vous les démolirez; leurs stèles, vous les briserez; leurs poteaux sacrés, vous les casserez; leurs idoles,

وتُحرقون تماثيلهم بالنار. لأنك شعبٌ مُقدسٌ لِلرَّبِّ إِلَهك، وإيَّاك قد
اختار الرَّبُّ إِلَهك لتكون له شعباً خاصاً من جميع الأمم التي على وجه
الأرض.

and burn their carved
images with fire. 6 For you
are a holy people to the
Lord your God; the Lord
your God has chosen you to
be a people for Himself, a
special treasure above all
the peoples on the face of
the earth.

vous les brûlerez. Car tu
es un peuple consacré au
Seigneur ton Dieu; c'est
toi que le Seigneur ton
Dieu a choisi pour
devenir le peuple qui est
sa part personnelle parmi
tous les peuples qui sont
sur la surface de la terre.

ليس لأنكم أكثر من جميع الأمم أحبكم الرب واختاركم الرب الإله
فإنما أنتم أقل من جميع الشعوب، لكن محبة الرب لكم ومحافظةه على
القسم الذي أقسم به لأبائكم أخرجكم الرب بيد عزيزة وذراع رفيعة

7 The Lord did not set His love
on you nor choose you
because you were more in
number than any other people,
for you were the least of all
peoples; 8 but because the
Lord loves you, and because
He would keep the oath which
He swore to your fathers, the
Lord has brought you out with a
mighty hand,

7 Si le Seigneur s'est
attaché à vous et s'il
vous a choisis, ce
n'est pas que vous
soyez le plus
nombreux de tous les
peuples, car vous
êtes le moindre de
tous les peuples. Mais
si le Seigneur, d'une
main forte,

وفدائكم من بيت العبودية من يد فرعون ملك مصر. فاعلم أن الرب
إلهك هو الإله الأمين الحافظ عهده ورحمته للذين يحبونه ويحفظون
وصاياهم إلى الآلاف الأجيال

and redeemed you from
the house of bondage,
from the hand of
Pharaoh king of Egypt. 9
Therefore know that the
Lord your God, He is
God, the faithful God
who keeps covenant and
mercy for a thousand
generations with those
who love Him and keep
His commandments;

vous a fait sortir et vous a
rachetés de la maison de
servitude, de la main du
Pharaon, roi d'Egypte, c'est que
le Seigneur vous aime et tient le
serment fait à vos pères. Tu
reconnaitras que c'est le
Seigneur ton Dieu qui est Dieu,
le Dieu vrai; il garde son alliance
et sa fidélité durant mille
générations à ceux qui l'aiment
et gardent ses commandements,

ويجازي الذين يُبغضونهُ يجازيهم بوجوههم ليُهلكهم. لا يبطئ عن أن يجازي مبغضيه، فيجازيهم حسب وجوههم. فاحفظ الوصايا والفرائض والأحكام التي أنا أوصيك اليوم أن تعملها.

10 and He repays those who hate Him to their face, to destroy them. He will not be slack with him who hates Him; He will repay him to his face. 11 Therefore you shall keep the commandment, the statutes, and the judgments which I command you today, to observe them.

10 mais il paie de retour directement celui qui le hait, il le fait disparaître; il ne fait pas attendre celui qui le hait, il le paie de retour directement. Tu garderas le commandement, les lois et les coutumes que je t'ordonne aujourd'hui de mettre en pratique.

فإذا سمعت لهذه الفرائض والأحكام التي أنا أوصيك بها اليوم وعملت
بها يحفظُ الرَّبُّ إلهك عهده ورحمته لك كما حلف لأبائك. فَيُحِبُّكَ
وَيُبَارِكُكَ وَيُكَثِّرُكَ

12 Then it shall come to pass, because you listen to these judgments, and keep and do them, that the Lord your God will keep with you the covenant and the mercy which He swore to your fathers. 13 And He will love you and bless you and multiply you;

12 Et parce que vous aurez écouté ces coutumes, que vous les aurez gardées et mises en pratique, le Seigneur ton Dieu te gardera l'alliance et la fidélité qu'il a jurées à tes pères. Il t'aimera, te bénira, te rendra nombreux

ويُباركُ ثمرة بطنك وثمره أرضك وقمحك وخمركَ وزيتك ونتاج
بقركَ وغنمك في الأرض التي أقسم الرب إلهك أن يُعطيها لك.

He will also bless the fruit of
your womb and the fruit of
your land, your grain and your
new wine and your oil, the
increase of your cattle and the
offspring of your flock, in the
land of which He swore to
your fathers to give you.

et il bénira le fruit de
ton sein et le fruit de
ton sol, ton blé, ton vin
nouveau et ton huile,
tes vaches pleines et
tes brebis mères, sur la
terre qu'il a juré à tes
pères de te donner.

وتكون مُباركاً بين جميع الأمم ولا يكونُ عقيمٌ ولا عاقراً فيكَ ولا في بهائمِكَ. ويرُدُّ الرَّبُّ إِلَهُكَ عَنْكَ كُلَّ مَرَضٍ وَجَمِيعِ أَدْوَاءِ مِصْرَ الْخَبِيثَةِ الَّتِي رَأَيْتَهَا وَعَرَفْتَهَا لَا يَجْلِبُهَا عَلَيْكَ بَلْ يَأْتِي بِهَا عَلَى كُلِّ أَعْدَائِكَ وَمُبْغِضِيكَ.

14 You shall be blessed above all peoples; there shall not be a male or female barren among you or among your livestock. 15 And the Lord will take away from you all sickness, and will afflict you with none of the terrible diseases of Egypt which you have known, but will lay them on all those who hate you.

14 Tu seras béni plus que tous les peuples, il n'y aura de stérilité chez toi ni pour les hommes ni pour les femmes, ni non plus pour ton bétail. Le Seigneur écartera de toi toutes les maladies et toutes les funestes épidémies d'Egypte, que tu connais bien; il ne te les infligera pas et il les enverra chez tous ceux qui te haïssent.

وتأكلُ جميعَ غنائمِ الأممِ الذينَ يدفعهم إليك الرَّبُّ إلهُكَ، فلا تُشفقُ
عيناكَ عليهم ولا تعبدُ ألهتهم فإن ذلك شركٌ لك. فإن قُلْتَ في قلبِكَ
هؤلاءِ الأممِ أكثرُ مِنِّي كيف أقدرُ أن أستأصلهم،

16 And you shall destroy all the peoples whom the Lord your God delivers over to you; your eye shall have no pity on them; nor shall you serve their gods, for that will be a snare to you. 17 If you should say in your heart, 'These nations are greater than I; how can I dispossess them?'--

16 Tu supprimeras tous les peuples que le Seigneur ton Dieu te livrera sans t'attendrir sur eux; tu ne serviras pas leurs dieux: ce serait un piège pour toi. Si tu te dis: "Ces nations sont plus nombreuses que moi, comment pourrais-je les déposséder?,

فلا تخفهم. بل تذكر ما صنع الربُّ إلهك بفرعون وبسائر المصريين،
تلك التجارب العظيمة التي رأتها عيناك والآيات والمعجزات الحسنة
اليد العزيزة والذراع الرفيعة

18 you shall not be
afraid of them, but you
shall remember well
what the Lord your God
did to Pharaoh and to all
Egypt: 19 the great trials
which your eyes saw,
the signs and the
wonders, the mighty
hand and the
outstretched arm,

18 ne les crains pas! Tu
évoqueras le souvenir de ce
que le Seigneur ton Dieu a
fait au Pharaon et à toute
l'Egypte, de ces grandes
épreuves que tu as vues de
tes yeux, de ces signes et de
ces prodiges, le souvenir de
la main forte et du bras
étendu du Seigneur ton Dieu
quand il t'a fait sortir; eh bien!

التي بها أخرجك الربُّ إلهك. هكذا يفعلُ الربُّ إلهك بجميع الأمم التي أنت خائفٌ منهم. ويُرسِلُ عليهم الربُّ إلهك الزَّنابير حتى يَفنى الباقون والمُختفون من وجهك.

by which the Lord your God brought you out. So shall the Lord your God do to all the peoples of whom you are afraid. 20 Moreover the Lord your God will send the hornet among them until those who are left, who hide themselves from you, are destroyed.

le Seigneur ton Dieu en fera autant à tous les peuples que tu pourrais craindre. Et même le Seigneur ton Dieu leur enverra le frelon jusqu'à la disparition de ceux qui resteraient et se cacheraient devant toi.

فلا تخاف ترهبهم لأنَّ الرَّبَّ إِلَهَكَ فِي وَسْطِكَ إِلَهُ عَظِيمٌ وَمُخُوفٌ.
وَالرَّبُّ إِلَهَكَ يَسْتَأْصِلُ هَؤُلَاءِ الْأُمَمَ مِنْ قَدَامِ وَجْهِكَ قَلِيلًا قَلِيلًا، إِنَّكَ لَا
تَسْتَطِيعُ أَنْ تُفْنِيَهُمْ سَرِيعًا لئلا تصير الأرض مقفرة عليك لئلا تكثر
عليك وُحُوشُ الْبَرِّيَّةِ.

21 You shall not be terrified of them; for the Lord your God, the great and awesome God, is among you. 22 And the Lord your God will drive out those nations before you little by little; you will be unable to destroy them at once, lest the beasts of the field become too numerous for you.

21 Ne tremble pas devant eux, car il est au milieu de toi, le Seigneur ton Dieu, un Dieu grand et terrible. Le Seigneur ton Dieu chassera ces nations devant toi peu à peu: tu ne pourras pas les achever aussitôt, car autrement les animaux sauvages deviendraient trop nombreux contre toi.

ويسلمهم الرَّبُّ إِلَهُكَ بِيَدَيْكَ فَتَهْلِكُهُمْ هَلَاكاً عَظِيماً حَتَّى تُفْنِيَهُمْ. وَيُدْفَعُ
مُلُوكُهُمْ إِلَى يَدِكَ فَتَمْحُو أَسْمَاءَهُمْ مِنْ ذَلِكَ الْمَكَانِ وَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ
يَقَاوِمَكَ حَتَّى تُفْنِيَهُمْ.

23 But the Lord your God will deliver them over to you, and will inflict defeat upon them until they are destroyed. 24 And He will deliver their kings into your hand, and you will destroy their name from under heaven; no one shall be able to stand against you until you have destroyed them.

23 Pourtant le Seigneur ton Dieu te livrera ces nations et jettera sur elles une grande panique jusqu'à ce qu'elles soient exterminées. Il livrera leurs rois entre tes mains, tu feras disparaître leur nom de sous le ciel; aucun ne tiendra devant toi, jusqu'à ce que tu les aies exterminés.

وَتَمَاتِيلَ آلِهَتِهِمْ تَحْرِقُهَا بِالنَّارِ. لَا تَشْتَهِي فِضَّةً وَلَا ذَهَباً مِمَّا عَلَيْهَا وَلَا تَأْخُذُ مِنْهَا شَيْئاً لَكَ لئَلَّا تَعْتَرِبَ بِهَا لِأَنَّهُ رَجْسٌ لَدَى الرَّبِّ إِلَهِكَ.

25 You shall burn the carved images of their gods with fire; you shall not covet the silver or gold that is on them, nor take it for yourselves, lest you be snared by it; for it is an abomination to the Lord your God.

25 Les idoles de leurs dieux, vous les brûlerez. Tu ne te laisseras pas prendre au piège par l'envie de garder pour toi leur revêtement d'argent et d'or, car c'est une abomination pour le Seigneur ton Dieu.

وَلَا تَأْخُذْ مِنْهَا شَيْئاً لَكَ لِنُؤْلَا تَعْتَرُ بِهَا لِأَنَّهٗ رِجْسٌ لَدَى الرَّبِّ إِلَهِكَ. فَلَا
تَدْخُلُ رِجْساً إِلَى بَيْتِكَ لِنُؤْلَا تَكُونُ مُحَرَّمًا مِثْلَهُ. بَلْ ابْغُضْهُ بَغْضاً وَأَرْذَلْهُ
رِذْلاً لِأَنَّهٗ مُحَرَّمٌ.

(مجداً للثالوث القدوس)

26 Nor shall you bring an abomination into your house, lest you be doomed to destruction like it. You shall utterly detest it and utterly abhor it, for it is an accursed thing.

(Glory be to the Holy Trinity).

Tu ne feras pas entrer un objet abominable dans ta maison, car tu serais voué à l'interdit comme lui. Tu le réprouveras totalement et tu l'auras en abomination, car il est voué à l'interdit.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أشعيا النبي (3 : 1 - 14)

هُوَذَا السَّيِّدُ رَبُّ الْجُنُودِ يَنْزِعُ مِنْ يَهُودَا وَمِنْ أُورُشَلِيمِ الْقَوِيَّ وَالْقَوِيَّةَ
كُلَّ سِنْدِ خُبْزٍ وَكُلَّ سِنْدِ مَاءٍ، الْجَبَّارَ

Isaiah 3:1-14

3:1 For behold, the Lord, the Lord of hosts, Takes away from Jerusalem and from Judah The stock and the store, The whole supply of bread and the whole supply of water;

Isaiah 3:1-14

1 Oui, le Seigneur Dieu, le tout-puissant, retire de Jérusalem et de Juda toute espèce de soutien, tout subside en pain et en eau,

والمقتدر ورجل الحرب، والقاضي والنبي والعرّاف والشّيخ، وقائد
الخمسين والوجيه والمُشير والماهر بين الصنّاع وفاهم كلام الأسرار.
وأجعلُ صُبياناً رؤساء لهم والحقيرين يتسلطون عليهم،

2 The mighty man and the
man of war, The judge and
the prophet, And the
diviner and the elder; 3 The
captain of fifty and the
honorable man, The
counselor and the skillful
artisan, And the expert
enchanter. 4 I will give
children to be their princes,
And babes shall rule over
them.

2 le brave et l'homme de
guerre, le juge et le
prophète, le devin et
l'ancien, l'officier et le
dignitaire, le conseiller,
l'expert en magie et le
spécialiste des sortilèges.
Je leur donnerai pour
chefs des gamins et selon
leurs caprices, ils les
gouverneront.

ويقع الشعب الرَّجُلُ على الرَّجُلِ لصاحبه، ويتمرّدُ الصَّبِيُّ على الشَّيخِ
والدَّنيءُ على الكريمِ والمرءُ لصاحبه. ويمسك الرجلُ بأخيه في بيتِ
أبيه قائلاً لك ثوبٌ فكن رئيساً علينا ويكون طعامي تحت سلطانك

5 The people will be
oppressed, Every one by
another and every one by
his neighbor; The child will
be insolent toward the elder,
And the base toward the
honorable. 6 When a man
takes hold of his brother In
the house of his father,
saying, You have clothing;
You be our ruler, And let these
ruins be under your power,

5 Les gens se molestent
l'un l'autre, chacun son
prochain. Le gamin se
dressera contre le
vieillard, l'homme de rien
contre le notable. L'un
accrochera son frère
dans la maison
paternelle: "Tu as un
vêtement, tu seras notre
chef, que ces débris
soient sous son autorité."

فيجيبه في ذلك اليوم قائلاً ليس في بيتي خُبز ولا ثوب، ولا أكون
رئيساً عليك فلا أكون حاكماً على هذا الشعب. لأنَّ أورشليم قد عثرت
ويهوذا سقطت ولسانهما آثم غير مطيعين للرب والآن سقط مجدهم.

7 In that day he will protest,
saying, I cannot cure your
ills, For in my house is
neither food nor clothing;
Do not make me a ruler of
the people. 8 For
Jerusalem stumbled, And
Judah is fallen, Because
their tongue and their
doings Are against the
Lord, To provoke the eyes
of His glory.

7 Alors l'autre s'écriera:
"Je ne suis pas guérisseur
et, dans ma maison, il n'y
a ni pain ni vêtement;
vous ne pouvez faire de
moi un chef du peuple. 8
Jérusalem trébuche et
Juda s'écroule. Leurs
propos et leurs actes à
l'égard du Seigneur ne
sont que révolte en face
de sa gloire.

وخزي وجوههم غطاهم جاهروا بخطيئتهم كسدم، ومثل عمورة
أظهروها، فويلٌ لنفوسهم لأنهم تشاوروا مشورة سوء قائلين فلنربط
البار فإنه لم يصلح لنا الآن فإنهم يأكلون من ثمر طريقهم،

9 The look on their
countenance witnesses
against them, And they
declare their sin as Sodom;
They do not hide it. Woe to
their soul! For they have
brought evil upon
themselves. 10 Say to the
righteous that it shall be well
with them, For they shall eat
the fruit of their doings.

9 L'expression de leur
visage témoigne contre
eux, ils proclament leur
péché comme le fit
Sodome, ils ne le
cachent pas.
Malheureux qui font leur
propre malheur. Dites:
Le juste est heureux car
il jouira du fruit de ses
actions.

ويشبعون من نفاقهم. الويل للمنافق السوء، لأنه حسب أعمال يديه
تأتي عليه. مسلطوا شعبي سلبوه، والنساء يسدن عليه، يا شعبي إن
الذين يطوبونك يضلونك وطريق رجلك أفسدوها

11 Woe to the wicked! It shall be ill with him, For the reward of his hands shall be given him. 12 As for My people, children are their oppressors, And women rule over them. O My people! Those who lead you cause you to err, And destroy the way of your paths.

11 Malheureux le méchant, malheur à lui, car il sera traité comme ses actes le méritent. Ô mon peuple, le tyran de mon peuple, c'est un petit enfant et ce sont des femmes qui gouvernement. Ô mon peuple, ceux qui te conduisent t'égarer et ils inversent la direction de ta route.

ولكن الآن سيأتي الرب للمحاكمة مع مشايخ الشعب ورؤسائه.
(مجداً للثالوث القدوس)

13 The Lord stands up to plead, And stands to judge the people. 14 The Lord will enter into judgment With the elders of His people And His princes: For you have eaten up the vineyard; The plunder of the poor is in your houses.

(Glory be to the Holy Trinity.)

13 Le Seigneur se dresse pour le procès, il se tient debout pour juger les peuples. Le Seigneur traduit en jugement les anciens de son peuple et ses chefs..

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميظانيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

و أنجيل باكر مزمور

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (2-1:30)

أَعْظِمُكَ يَا رَبُّ، لِأَنَّكَ اخْتَضَنْتَنِي وَلَمْ تُشْمِتْ بِي أَعْدَائِي. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي
صَرَخْتُ إِلَيْكَ فَشَفَيْتَنِي. هَللُويَا

Psalms 30:1-2

30:1 I will extol You, O Lord, for You have lifted me up, And have not let my foes rejoice over me.

2 O Lord my God, I cried out to You, And You healed me.

Alleluia

Psaume 30:1-2

1 Je t'exalte, Seigneur, car tu m'as repêché; Tu n'as pas réjoui mes ennemis à mes dépens.

2 Seigneur, mon Dieu, j'ai crié vers toi, et tu m'as guéri,

Alléluia.

لوقا (5 : 12 – 16)

ولمَّا دخل إحدى المَدُن، فإذا برجل مملوء بَرَصاً. فلَمَّا رأى يسوع خَرَّ على وجهه وسأله قائلاً: " يارب، إن شئت تقدر أن تُطهِّرني".

Luke 5:12-16

12 And it happened when He was in a certain city, that behold, a man who was full of leprosy saw Jesus; and he fell on his face and implored Him, saying, Lord, if You are willing, You can make me clean.

Luc 5 : 12 – 16

12 Or, comme il était dans une de ces villes, un homme couvert de lèpre se trouvait là. A la vue de Jésus, il tomba la face contre terre et lui adressa cette prière: "Seigneur, si tu le veux, tu peux me purifier."

فَمَدَّ يَدَهُ وَلَمَسَهُ قَائِلًا: " أُرِيدُ فَاطْهُرْ ". وَلِلْوَقْتِ ذَهَبَ عَنْهُ الْبَرَصُ. أَمَّا
هُوَ فَأَمَرَهُ أَنْ لَا تَقُلْ لِأَحَدٍ. بَلِ " اذْهَبْ فَأَرِ نَفْسَكَ لِلْكَاهِنِ، وَقَدِّمْ عَنْ
تَطْهِيرِكَ كَمَا أَمَرَ مُوسَى شَهَادَةً لَهُمْ ".

13 Then He put out His hand and touched him, saying, I am willing; be cleansed. Immediately the leprosy left him. 14 And He charged him to tell no one, But go and show yourself to the priest, and make an offering for your cleansing, as a testimony to them, just as Moses commanded.

13 Jésus étendit la main, le touche et dit: "Je le veux, sois purifié", et à l'instant la lèpre le quitta. Alors Jésus lui ordonna de n'en parler à personne: "Va-t-en plutôt te montrer au prêtre et fais l'offrande pour ta purification comme Moïse l'a prescrit: ils auront là un témoignage."

فذاع الخبرُ عنه شيوعاً. واجتمعت جموع كثيرة ليستمعوا وشفاهم من أمراضهم. فأمّا هو فكان يمضي إلى البراري ليُصَلِّي.

(والمجد لله دائماً)

15 However, the report went around concerning Him all the more; and great multitudes came together to hear, and to be healed by Him of their infirmities. 16 So He Himself often withdrew into the wilderness and prayed.

(Glory be to God forever.)

15 On parlait de lui de plus en plus, et de grandes foules s'assemblaient pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies. Et lui se retirait dans les lieux déserts et il priait.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (12 : 6 – 21)

فإذ لنا مواهبٌ مُختلفةٌ بحسب مقدار النعمة المُعطاة لنا: أنبؤةٌ فبالنسبة إلى الإيمان، وإن كانت خدمةٌ في الخدمة، المُعلِّمُ في التَّعليمِ،

Romans 12:6-21

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, let us use them: if prophecy, let us prophesy in proportion to our faith; 7 or ministry, let us use it in our ministering; he who teaches, in teaching;

Romains 12 : 6-21

6 Et nous avons des dons qui diffèrent selon la grâce qui nous a été accordée. Est-ce le don de prophétie? Qu'on l'exerce en accord avec la foi. L'un a-t-il le don du service? Qu'il serve. L'autre celui d'enseigner?

وإن كان من يعزي فبطيب قلب والمُعطي فبصفاء النية، والمُدبِّر فباجتهادٍ،
والرَّاحم فبسُرورٍ. والمحبة فلتكن بلا رياءٍ. وكُونُوا كارهين الشرِّ، مُلتصقين
بالخير. وادِّينَ بعضُكم بعضاً بالمحبة الأخويَّة، مُقدِّمين بعضُكم بعضاً في
الكرامة

8 he who exhorts, in
exhortation; he who gives,
with liberality; he who leads,
with diligence; he who shows
mercy, with cheerfulness. 9
Let love be without
hypocrisy. Abhor what is evil.
Cling to what is good. 10 Be
kindly affectionate to one
another with brotherly love,
in honor giving preference to
one another;

8 Qu'il enseigne. Tel autre
celui d'exhorter? Qu'il
exhorte. Que celui qui donne
le fasse sans calcul, celui qui
préside, avec zèle, celui qui
exerce la miséricorde, avec
joie. Que l'amour soit sincère.
Fuyez le mal avec horreur,
attachez-vous au bien. Que
l'amour fraternel vous lie
d'une mutuelle affection;
rivalisez d'estime réciproque.

كونوا غير مُتكاسلين في الاجتهاد، حارّين في الرُّوح، عابدين الرَّبِّ،
فرحين في الرَّجاء، صابرين في الضِّيق، مُواظبين على الصَّلَاة،
مُشتركين في احتياجات القديسين، عاكفين على إضافة الغُرباء. باركوا
على الذين يضطهدونكم. باركوا ولا تلعنوا.

11 not lagging in
diligence, fervent in spirit,
serving the Lord; 12
rejoicing in hope, patient
in tribulation, continuing
steadfastly in prayer; 13
distributing to the needs
of the saints, given to
hospitality. 14 Bless those
who persecute you; bless
and do not curse.

11 D'un zèle sans nonchalance,
d'un esprit fervent, servez le
Seigneur. Soyez joyeux dans
l'espérance, patients dans la
détresse, persévérants dans la
prière. Soyez solidaires des
saints dans le besoin, exercez
l'hospitalité avec empressement.
Bénissez ceux qui vous
persécutent; bénissez et ne
maudissez pas.

فرحاً مع الفرحين وبُكاءٍ مع الباكين. مُهتَمِّين بعضُكُمْ لبعضٍ اهتماماً واحداً، غير مفكرين بالأُمور العالية بل مُنقادين إلى المُتَضَعين. لا تكونوا حُكماء عند أنفسِكُمْ. لا تُجازوا أحداً عن شرِّ بشرٍ. مهتمين بالصالحات فُدَّام جميع النَّاسِ.

15 Rejoice with those who rejoice, and weep with those who weep. 16 Be of the same mind toward one another. Do not set your mind on high things, but associate with the humble. Do not be wise in your own opinion. 17 Repay no one evil for evil. Have regard for good things in the sight of all men.

15 Réjouissez-vous avec ceux qui sont dans la joie, pleurez avec ceux qui pleurent. Soyez bien d'accord entre vous: n'ayez pas le goût des grandeurs, mais laissez-vous attirer par ce qui est humble. Ne vous prenez pas pour des sages. Ne rendez à personne le mal pour le mal; ayez à cœur de faire le bien, devant tous les hommes.

إِنْ أَمَكْنَ فَسَالَمُوا جَمِيعَ النَّاسِ. قَدْرَ مَا تَسْتَطِيعُونَ لَا تَتَّقِمُوا لَأَنْفُسِكُمْ
أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، أَعْطُوا مَوْضِعاً لِلغَضَبِ، لِأَنََّّهُ قَدْ كَتَبَ لِي الْإِنْتِقَامَ أَنَا
أُجَازِي يَقُولُ الرَّبُّ

18 If it is possible, as much as depends on you, live peaceably with all men. 19 Beloved, do not avenge yourselves, but rather give place to wrath; for it is written, Vengeance is Mine, I will repay, says the Lord.

18 S'il est possible, pour autant que cela dépend de vous, vivez en paix avec tous les hommes. Ne vous vengez pas vous-mêmes, mes bien-aimés, mais laissez agir la colère de Dieu, car il est écrit: A moi la vengeance, c'est moi qui rétribuerai, dit le Seigneur.

فَإِنْ جَاعَ عَدُوُّكَ فَأَطْعِمْهُ وَإِنْ عَطِشَ فَاسْقِهِ فَإِنَّكَ إِنْ فَعَلْتَ هَذَا تَجْمَعُ
جَمْرًا نَارٍ عَلَى هَامَتِهِ لَا يَغْلِبُكَ الشَّرُّ بَلْ أَغْلِبِ الشَّرَّ بِالْخَيْرِ.

20 Therefore If your enemy is hungry, feed him; If he is thirsty, give him a drink; For in so doing you will heap coals of fire on his head. 21 Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

20 Mais si ton ennemi a faim, donne-lui à manger, s'il a soif, donne-lui à boire, car, ce faisant, tu amasseras des charbons ardents sur sa tête. Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais sois vainqueur du mal par le bien.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الثالثة (1 : 1 - 14)

مِنَ الشَّيْخِ إِلَى غَايُوسَ الحَبِيبِ الَّذِي أَنَا أُحِبُّهُ بِالْحَقِّ. أَيُّهَا الحَبِيبُ إِنِّي
أصَلِّي لِأَجْلِ كُلِّ شَيْءٍ لِتَسْتَقِيمَ طَرِيقَكَ وَتُعَافَى كَمَا أَنَّ طَرِيقَ نَفْسِكَ
مَوْفِقَةٌ.

3 John 1:1-14

1:1 THE ELDER, To
the beloved Gaius,
whom I love in truth: 2
Beloved, I pray that you
may prosper in all
things and be in health,
just as your soul
prosper.

3 John 1:1-14

1 L'ancien, à Gaïus, très aimé,
que j'aime dans la lumière de
la vérité. Cher ami, je souhaite
que tu te portes bien à tous
égards, et que ta santé soit
bonne; qu'il en aille comme
pour ton âme qui, elle, se
porte bien.

فقد فرحتُ جداً لما قدم الإخوةُ وشهدوا بصدقك كما أنتَ سألكُ في
الحقِّ. وليسَ لي سرورٌ أعظمَ من هذا أنْ أسمعَ عن أولادي أنهم
سألكونَ في الحقِّ. أيُّها الحبيبُ أنتَ تعملُ بالأمانةِ كُلَّ ما تصنعهُ بالأخوةِ
والغُرباءِ

3 For I rejoiced greatly
when brethren came
and testified of the truth
that is in you, just as
you walk in the truth. 4 I
have no greater joy than
to hear that my children
walk in truth. 5 Beloved,
you do faithfully
whatever you do for the
brethren and for
strangers,

3 J'ai, en effet, éprouvé une très
grande joie, car des frères arrivés
ici rendent témoignage à la vérité
qui transparaît dans ta vie: toi, tu
marches dans la lumière de la
vérité. Ma plus grande joie, c'est
d'apprendre que mes enfants
marchent dans la lumière de la
vérité. Cher ami, tu agis selon ta
foi dans les soins que tu prends
pour les frères, et cela pour des
étrangers.

الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ أَمَامَ الْكَنِيسَةِ، وَتَفَعَّلَ حَسَنًا إِذَا شَيَّعْتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ
لِلَّهِ لِأَنَّهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ خَرَجُوا وَلَمْ يَأْخُذُوا مِنَ الْأُمَمِ شَيْئًا.

6 who have borne witness
of your love before the
church. If you send them
forward on their journey in
a manner worthy of God,
you will do well, 7 because
they went forth for His
name's sake, taking
nothing from the Gentiles.

6 Ils ont rendu devant
l'Eglise témoignage à ta
charité. Tu agiras bien en
pourvoyant à leur mission
d'une manière digne de
Dieu. Car c'est pour le
Nom qu'ils se sont mis en
route, sans rien recevoir
des païens.

فَيَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَقْبَلَ أَمْثَالَ هَؤُلَاءِ لِنَكُونَ مُسَاعِدِينَ مَعَهُمْ بِالْحَقِّ. وَقَدْ كَتَبْتُ
إِلَى الْكَنِيسَةِ وَلَكِنْ دِيوتْرِيفَسَ الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ الْأَوَّلَ بَيْنَهُمْ
لَا يَقْبَلُنَا.

8 We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth. 9 I wrote to the church, but Diotrephes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us.

8 Nous donc, nous devons venir en aide à ces hommes, afin de nous montrer coopérateurs de la vérité. J'ai écrit un mot à l'Eglise. Mais Diotrèphès, qui aime à tout régenter, ne nous reconnaît pas.

لذالك إذا جئتُ فسأذكرُهُ بأفعاله التي يفعلها حيثُ يهذي بنا بأقوالٍ خبيثةٍ.
وما اكتف بهذا ولكنه لا يقبلُ الإخوة ويمنعُ الذين يُريدونَ قبولهم
ويطرُدُهُم مِنَ الكنيسةِ.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Eglise.

أَيُّهَا الْحَبِيبُ لَا تَتَمَثَّلْ بِالشَّرِّ بَلْ بِالْخَيْرِ، لِأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَيْرَ هُوَ مِنْ
اللَّهِ وَمَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ لَمْ يَرَ اللَّهَ. أَمَّا دِيمَتْرِيوسُ فَمَشْهُودٌ لَهُ مِنْ الْجَمِيعِ
وَمِنَ الْحَقِّ نَفْسِهِ وَنَحْنُ أَيْضاً نَشْهَدُ لَهُ وَأَنْتَ تَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَنَا حَقٌّ.

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu. Quant à Démétrius, tout le monde lui rend un bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وإن لي كثيرٌ لأكتبهُ لكنِّي لستُ أريدُ أن أكتبَ إليكَ بحبرٍ وقلمٍ. وأرجو
أن أراكَ قريباً ونتكلّمَ معاً فما لفيّ. السلامُ لكِ. يُسلّمُ عليكِ الأحبّاءُ. سلّمٌ
على الأحبّاءِ بأسمائهم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. Salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

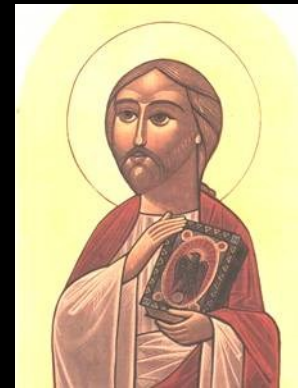
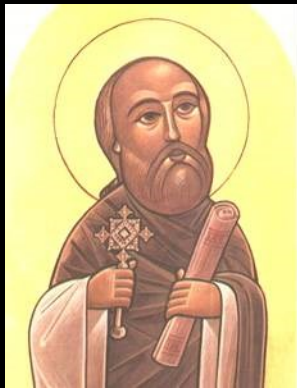


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (2:42-3:9)

وكانوا مواظبين على تعليم الرُّسلِ، وشركة كسر الخُبزِ، والصَّلواتِ.
وصارَ خوفٌ في كُلِّ نَفْسٍ. وكانت عجائبٌ وآياتٌ كثيرةٌ تُجرى على
أيدي الرُّسلِ.

Acts 2:42-3:9

42 And they continued steadfastly in the apostles' doctrine and fellowship, in the breaking of bread, and in prayers.
43 Then fear came upon every soul, and many wonders and signs were done through the apostles.

Actes 2:42-3:9

42 Ils étaient assidus à l'enseignement des apôtres et à la communion fraternelle, à la fraction du pain et aux prières. La crainte gagnait tout le monde: beaucoup de prodiges et de signes s'accomplissaient par les apôtres.

وجميع الذين آمنوا كانوا معاً، وكان عندهم كلُّ شيءٍ مُشترِكاً. وحقولهم ومقتنياتهم كانوا يبيعونها ويقسمونها على الجميع، بحسب احتياج كل واحدٍ. وكانوا كلَّ يومٍ يواظبون معاً في الهيكل. يكسرون الخُبزَ في كلِّ بيتٍ،

44 Now all who believed were together, and had all things in common, 45 and sold their possessions and goods, and divided them among all, as anyone had need. 46 So continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house,

Tous ceux qui étaient devenus croyants étaient unis et mettaient tout en commun. Ils vendaient leurs propriétés et leurs biens, pour en partager le prix entre tous, selon les besoins de chacun. Unanimes, ils se rendaient chaque jour assidûment au temple; ils rompaient le pain à domicile,

ويتناولون الطَّعامَ بابتهاجٍ وبساطةِ قلبٍ، مُسَبِّحِينَ اللَّهَ، وَلَهُمْ نِعْمَةٌ لَدَى
جَمِيعِ الشَّعْبِ. أَمَّا الرَّبُّ فَكَانَ يَضُمُّ إِلَى الْكَنِيسَةِ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ كُلَّ يَوْمٍ.
وَصَعِدَ بطرس ويوحنا معاً إلى الهيكل وقت صلاة الساعة التاسعة.

they ate their food with
gladness and simplicity of
heart, 47 praising God
and having favor with all
the people. And the Lord
added to the church daily
those who were being
saved. 3:1 Now Peter and
John went up together to
the temple at the hour of
prayer, the ninth hour.

prenant leur nourriture dans
l'allégresse et la simplicité de
cœur. Ils louaient Dieu et
trouvaient un accueil
favorable auprès du peuple
tout entier. Et le Seigneur
adjoignait chaque jour à la
communauté ceux qui
trouvaient le salut. Pierre et
Jean montaient au temple
pour la prière de trois heures
de l'après-midi.

وكان رجلٌ أعرجٌ مِنْ بَطْنِ أُمَّهِ. وكان يُحْمَلُ ويضعونه كُلَّ يَوْمٍ عند باب الهيكل الملقب بالبَاب " الجميل " ليسأل صدقةً مِنَ الذين يدخلون الهيكل. فهذا لَمَّا رأى بطرس ويوحنا مُزمعين أن يَدْخِلا الهيكل، سألهما مريداً أن يأخذ منهما صدقةً.

2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms from those who entered the temple; 3 who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked for alms.

2 On y portait un homme qui était infirme depuis sa naissance - chaque jour on l'installait à la porte du temple dite "La Belle Porte" pour demander l'aumône à ceux qui pénétraient dans le temple. Quand il vit Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, il les sollicita pour obtenir une aumône.

فتفرّسَ فيه بطرس مع يوحنا، وقالوا: " انظر إلينا! " أمّا هو فتفرّسَ فيهما مؤملاً أن يأخذ منهما شيئاً. فقال بطرس: " ليس لي فضةٌ ولا ذهبٌ، ولكن الذي لي فأياه أُعطيك: باسم يسوع المسيح النَّاصِرِيِّ قُمْ وامشِ ".

4 And fixing his eyes on him, with John, Peter said, Look at us. 5 So he gave them his attention, expecting to receive something from them. 6 Then Peter said, Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk.

4 Pierre alors, ainsi que Jean, le fixa et lui dit: "Regarde-nous! L'homme les observait, car il s'attendait à obtenir d'eux quelque chose. Pierre lui dit: "De l'or ou de l'argent, je n'en ai pas; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ, le Nazaréen, marche!

وَأَمْسَكَهُ بِيَدِهِ الْيُمْنِي وَأَقَامَهُ، فِي الْحَالِ تَشَدَّدَتْ رِجْلَاهُ وَكَعْبَاهُ، فَوَثَبَ
وَوَقَفَ وَصَارَ يَمْشِي، وَدَخَلَ مَعَهُمَا إِلَى الْهَيْكَلِ وَهُوَ يَمْشِي وَيَطْفُرُ
وَيُسَبِّحُ اللَّهَ. وَأَبْصَرَهُ الْجَمِيعُ مَاشِيًا يُسَبِّحُ اللَّهَ.

7 And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength. 8 So he, leaping up, stood and walked and entered the temple with them--walking, leaping, and praising God. 9 And all the people saw him walking and praising God.

7 Et, le prenant par la main droite, il le fit lever. A l'instant même les pieds et les chevilles de l'homme s'affermirent; d'un bond il fut debout et marchait; il entra avec eux dans le temple, marchant, bondissant et louant Dieu. Et tout le peuple le vit marcher et louer Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (13:5-6)

أَمَّا أَنَا فَعَلَى رَحْمَتِكَ تَوَكَّلْتُ. يَبْتَهِجُ قَلْبِي بِخِلَاصِكَ. أَسَبِّحُ الرَّبَّ
الْمُحْسِنِ إِلَيَّ، وَأُرَتِّلُ لِاسْمِ الرَّبِّ الْعَالِيِّ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 13:5-6

5 But I have trusted in Your mercy; My heart shall rejoice in Your salvation.

6 I will sing to the Lord, Because He has dealt bountifully with me.

Alleluia

Psaume 13:5-6

5 Moi, je compte sur ta fidélité: que mon cœur jouisse de ton salut,

6 que je chante au Seigneur pour le bien qu'il m'a fait,

Alléluia.

لوقا (11:1-10)

وإذ كان يُصلي في موضع قفر، فلَمَّا فرغ، قال له واحدٌ من تلاميذه:
" ياربُّ عَلِّمْنَا أَنْ نُصَلِّيَ كَمَا عَلَّمَ يوحَنَّا تلاميذه ."

Luke 11:1-10

11:1 Now it came to pass, as He was praying in a certain place, when He ceased, that one of His disciples said to Him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

Luc 11:1-10

1 Il était un jour quelque part en prière. Quand il eut fini, un de ses disciples lui dit: "Seigneur, apprends-nous à prier, comme Jean l'a appris à ses disciples."

فقال لهم: " إذا صَلَّيْتُمْ فقولوا: أبانا الذي في السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ،
لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خبزنا
الآتي أعطنا كلَّ يوم، واغفر لنا خطايانا، لأنَّنا نحنُ أيضاً نغفرُ لمن لنا
عليه،

2 So He said to them,
When you pray, say: Our
Father in heaven, Hallowed
be Your name. Your
kingdom come. Your will be
done On earth as it is in
heaven. 3 Give us day by
day our daily bread. 4 And
forgive us our sins, For we
also forgive everyone who
is indebted to us.

2 Il leur dit: "Quand vous
priez, dites: Père, fais
connaître à tous qui tu es,
fais venir ton Règne, donne-
nous le pain dont nous
avons besoin pour chaque
jour, pardonne-nous nos
péchés, car nous-mêmes
nous pardonnons à tous
ceux qui ont des torts
envers nous,

ولا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ". ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: "مَنْ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ صَدِيقٌ، فَيَمْضِي إِلَيْهِ نِصْفَ اللَّيْلِ وَيَقُولُ لَهُ: يَا صَدِيقِي: اقْرَضْنِي ثَلَاثَةَ أَرْغَفَةٍ، لِأَنَّ صَدِيقًا لِي قَدِمَ عَلَيَّ مِنْ سَفَرٍ، وَلَيْسَ عِنْدِي مَا أُقَدِّمُ لَهُ.

And do not lead us into temptation, But deliver us from the evil one. 5 And He said to them, Which of you shall have a friend, and go to him at midnight and say to him, `Friend, lend me three loaves; 6 `for a friend of mine has come to me on his journey, and I have nothing to set before him';

et ne nous conduis pas dans la tentation. Jésus leur dit encore: "Si l'un de vous a un ami et qu'il aille le trouver au milieu de la nuit pour lui dire: "Mon ami, prête-moi trois pains, parce qu'un de mes amis m'est arrivé de voyage et je n'ai rien à lui offrir",

فُجِيب ذاك من داخل ويقول: لا تتعبني فأني قد فرغت وأغلقت بابي،
وأولادي معي على مرقدتي. فلا أستطيع أن أقوم وأعطيك. أقول لكم: إن لم
يقم ويُعطيه لكونه صديقه، فلأجل لجاجته يقوم ويُعطيه ما يحتاج إليه.

7 and he will answer from within and say, `Do not trouble me; the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give to you'? 8 I say to you, though he will not rise and give to him because he is his friend, yet because of his persistence he will rise and give him as many as he needs.

7 et si l'autre, de l'intérieur, lui répond: "Ne m'ennuie pas! Maintenant la porte est fermée; mes enfants et moi nous sommes couchés; je ne puis me lever pour te donner du pain", je vous le déclare: même s'il ne se lève pas pour lui en donner parce qu'il est son ami, eh bien, parce que l'autre est sans vergogne, il se lèvera pour lui donner tout ce qu'il lui faut.

وأنا أيضاً أقول لكم: اسألوا فتُعطُوا. اطلبوا فتجدوا. اقرعوا فيُفتح لكم:
لأنَّ كلَّ مَنْ يسأل يأخذ، ومَنْ يطلب يجد، ومَنْ يقرع يُفتح له.
(والمجد لله دائماً)

9 So I say to you, ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. 10 For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened.
(Glory be to God forever.)

9 Eh bien, moi je vous dis: Demandez, on vous donnera; cherchez, vous trouverez; frappez, on vous ouvrira. En effet, quiconque demande reçoit, qui cherche trouve, et à qui frappe on ouvrira.
(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Saturday of the first week of the
Holy Lent

يوم السبت من الإِسبوع الأول من الصوم
المقدس

Samedi de la première semaine du
Jeune Sacre



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (119:57-58)

أنت ياربُّ فَقُلْتُ: أَنْ أَحْفَظَ وَصَايَاكَ. تَوَسَّلْتُ إِلَى وَجْهِكَ بِكُلِّ قَلْبِي.
ارْحَمْنِي كَقَوْلِكَ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 119:57-58

57 You are my portion, O Lord; I have said that I would keep Your words.

58 I entreated Your favor with my whole heart; Be merciful to me according to Your word.

Alleluia

Psaume 119:57-58

57 Je me rappelle tes décisions de toujours, Seigneur, elles sont ma consolation.

58 J'ai mis tout mon cœur à détendre ton visage, fais moi grâce selon tes ordres, Alléluia.

متى (5 : 25 – 37)

كُنْ مُتَّفَاهِمًا مَعَ خَصْمِكَ سَرِيعًا مَا دُمْتَ مَعَهُ فِي الطَّرِيقِ، لئَلَّا يُسَلِّمَكَ
الْخَصْمُ إِلَى الْقَاضِيِ وَيُسَلِّمَكَ الْقَاضِيُ إِلَى الشُّرْطِيِّ، فَتُلْقَى فِي السِّجْنِ.

Matthew 5:25-37

25 Agree with your adversary quickly, while you are on the way with him, lest your adversary deliver you to the judge, the judge hand you over to the officer, and you be thrown into prison.

Mathieu 5 : 25 – 37

25 Mets-toi vite d'accord avec ton adversaire, tant que tu es encore en chemin avec lui, de peur que cet adversaire ne te livre au juge, le juge au gendarme, et que tu ne sois jeté en prison.

الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ لَا تَخْرُجُ مِنْ هُنَاكَ حَتَّى تُوفِيَ الْفَلْسَ الْأَخِيرَ! قَدْ سَمِعْتُمْ
أَنَّهُ قِيلَ لِلْقُدَمَاءِ: لَا تَزْنِ. وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَنْظُرُ إِلَى امْرَأَةٍ
لِيَشْتَهِيهَا، فَقَدْ زَنَى بِهَا فِي قَلْبِهِ.

26 Assuredly, I say to you, you will by no means get out of there till you have paid the last penny. 27 You have heard that it was said to those of old, 'You shall not commit adultery.' 28 But I say to you that whoever looks at a woman to lust for her has already committed adultery with her in his heart.

26 En vérité, je te le déclare: tu n'en sortiras pas tant que tu n'auras pas payé jusqu'au dernier centime. Vous avez appris qu'il a été dit: Tu ne commettras pas d'adultère. Et moi, je vous dis: quiconque regarde une femme avec convoitise a déjà, dans son cœur, commis l'adultère avec elle.

فَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ الْيُمْنَى تُعْتِرُكَ فَاقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ، لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَكَ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ أَعْضَائِكَ وَلَا يَذْهَبَ جَسَدُكَ كُلُّهُ إِلَى جَهَنَّمَ. وَإِنْ كَانَتْ يَدُكَ الْيُمْنَى تُعْتِرُكَ فَاقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ،

29 If your right eye causes you to sin, pluck it out and cast it from you; for it is more profitable for you that one of your members perish, than for your whole body to be cast into hell. 30 And if your right hand causes you to sin, cut it off and cast it from you;

29 Si ton œil droit entraîne ta chute, arrache-le et jette-le loin de toi: car il est préférable pour toi que périsse un seul de tes membres et que ton corps tout entier ne soit pas jeté dans la géhenne. Et si ta main droite entraîne ta chute, coupe-la et jette-la loin de toi:

لأنَّهُ خَيْرٌ لَكَ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ أَعْضَائِكَ وَلَا يَذْهَبَ جَسَدُكَ كُلُّهُ إِلَى جَهَنَّمَ.
قِيلَ: أَنْ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ فَلْيُعْطِهَا كِتَابَ طَلَاقٍ.

for it is more profitable for you that one of your members perish, than for your whole body to be cast into hell. 31 Furthermore it has been said, 'Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.'

car il est préférable pour toi que péricule un seul de tes membres et que ton corps tout entier ne s'en aille pas dans la géhenne. D'autre part il a été dit: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui remette un certificat de répudiation.

وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ بِغَيْرِ عِلَّةٍ زَانًا فَقَدْ جَعَلَهَا تَزْنِي،
وَمَنْ يَتَزَوَّجُ مَطْلُوقَةً فَإِنَّهُ يَزْنِي. أَيْضاً سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقُدَمَاءِ:

32 But I say to you that whoever divorces his wife for any reason except sexual immorality causes her to commit adultery; and whoever marries a woman who is divorced commits adultery. 33 Again you have heard that it was said to those of old,

32 Et moi, je vous dis: quiconque répudie sa femme - sauf en cas d'union illégale - la pousse à l'adultère; et si quelqu'un épouse une répudiée, il est adultère. Vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens:

لا تحنث، بل أوف للربِّ أقسامك. وأمّا أنا فأقولُ لكم: لا تحلفوا البتّة،
فلا تحلفوا بالسَّماءِ لأنّها عرش الله، ولا بالأرضِ لأنها موطئُ قدميه،
ولا بأورشليمِ لأنّها مدينةُ الملك العظيم.

‘You shall not swear
falsely, but shall perform
your oaths to the Lord.’ 34
But I say to you, do not
swear at all: neither by
heaven, for it is God's
throne; 35 nor by the earth,
for it is His footstool; nor by
Jerusalem, for it is the city
of the great King.

Tu ne parjureras pas, mais
tu t'acquitteras envers le
Seigneur de tes serments.
Et moi je vous dis de ne
pas jurer du tout: ni par le
ciel car c'est le trône de
Dieu, ni par la terre car
c'est l'escabeau de ses
pieds, ni par Jérusalem car
c'est la Ville du grand Roi.

ولا تحلف برأسك لأنك لا تقدر أن تجعل شعرة واحدة بيضاء أو سوداء. بل فليكن كلامكم نعم نعم، ولا لا. وما زاد على ذلك فهو من الشِّرير. (والمجد لله دائماً)

36 Nor shall you swear by your head, because you cannot make one hair white or black. 37 But let your `Yes' be `Yes,' and your `No,' `No.' For whatever is more than these is from the evil one.

(Glory be to God forever.)

36 Ne jure pas non plus par ta tête, car tu ne peux en rendre un seul cheveu blanc ou noir. Quand vous parlez, dites: "oui" ou "non": Tout le reste vient du Malin.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (12:1-21)

فأطلب إليكم يا إخوتي برأفات الله أن تقدموا أجسادكم ذبيحة حية مقدسة مرضية لله عبادتكم العقلية ترضيه ولا تشاكلوا هذا الدهر

Romans 12:1-21

12:1 I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that you present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable to God, which is your reasonable service. 2 And do not be conformed to this world,

Romains 12:1-21

Je vous exhorte donc, frères, au nom de la miséricorde de Dieu, à vous offrir vous-mêmes en sacrifice vivant, saint et agréable à Dieu: ce sera là votre culte spirituel. Ne vous conformez pas au monde présent,

بل تغيروا عن شكلكم بتجديد أذهانكم لتختبروا ما هي مشيئة الله
الصالحة المرضية والكاملة فإني أقول لكم بالنعمة المعطاة لي لكل من
هو بينكم ألا يرتئي فوق ما ينبغي أن يرتئي بل يرتئي إلى التعقل

but be transformed by the
renewing of your mind,
that you may prove what
is that good and
acceptable and perfect
will of God. 3 For I say,
through the grace given to
me, to everyone who is
among you, not to think of
himself more highly than
he ought to think, but to
think soberly,

mais soyez transformés par
le renouvellement de votre
intelligence, pour discerner
quelle est la volonté de
Dieu: ce qui est bien, ce qui
lui est agréable, ce qui est
parfait. Au nom de la grâce
qui m'a été donnée, je dis à
chacun d'entre vous: n'ayez
pas de prétentions au-delà
de ce qui est raisonnable,
soyez assez raisonnables

كما قسم الله لكل واحد مقداراً من الإيمان فإنه كما لنا في جسد واحد أعضاء كثيرة ولكن ليس جميع الأعضاء لها عمل واحد هكذا أيضاً نحن الكثيرين جسد واحد في المسيح وكل واحد منا أعضاء بعضاً

as God has dealt to each one a measure of faith. 4 For as we have many members in one body, but all the members do not have the same function, 5 so we, being many, are one body in Christ, and individually members of one another.

pour n'être pas prétentieux, chacun selon la mesure de foi que Dieu lui a donnée en partage. En effet, comme nous avons plusieurs membres en un seul corps et que ces membres n'ont pas tous la même fonction, ainsi, à plusieurs, nous sommes un seul corps en Christ, étant tous membres les uns des autres, chacun pour sa part.

لبعض فإذا لنا مواهب مختلفة بحسب مقدار النعمة المعطاة لنا: أنبؤة^{٢٨}
فبالنسبة إلى الإيمان، وإن كانت خدمة^{٢٨} في الخدمة، أم المعلم في
التعليم، وإن كان من يعزي فبطيب قلب

6 Having then gifts
differing according to the
grace that is given to us,
let us use them: if
prophecy, let us prophesy
in proportion to our faith; 7
or ministry, let us use it in
our ministering; he who
teaches, in teaching; 8 he
who exhorts, in
exhortation;

6 Et nous avons des dons
qui diffèrent selon la grâce
qui nous a été accordée.
Est-ce le don de prophétie?
Qu'on l'exerce en accord
avec la foi. L'un a-t-il le don
du Service? Qu'il serve.
L'autre celui d'enseigner?
Qu'il enseigne. Tel autre
celui d'exhorter? Qu'il
exhorte.

والمُعْطِي فبِصَفَاءِ النِّيَّةِ، وَالْمُدَبِّرُ فبِاجْتِهَادٍ، وَالرَّاحِمُ فبِسُرُورٍ. وَالْمَحَبَّةُ
فَلْتَكُنْ بِلَا رِيَاءٍ. كُونُوا كَارْهِينَ الشَّرِّ، مُلْتَصِقِينَ بِالْخَيْرِ. وَادِّينَ بَعْضُكُمْ
بَعْضًا بِالْمَحَبَّةِ الْأَخَوِيَّةِ، مُقَدِّمِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فِي الْكِرَامَةِ.

he who gives, with liberality;
he who leads, with
diligence; he who shows
mercy, with cheerfulness. 9
Let love be without
hypocrisy. Abhor what is
evil. Cling to what is good.
10 Be kindly affectionate to
one another with brotherly
love, in honor giving
preference to one another;

Que celui qui donne le
fasse sans calcul, celui
qui préside, avec zèle,
celui qui exerce la
miséricorde, avec joie.
Que l'amour soit sincère.
Fuyez le mal avec horreur,
attachez-vous au bien.
Que l'amour fraternel vous
lie d'une mutuelle
affection; rivalisez
d'estime réciproque.

كونوا غير مُتكاسلين في الاجتهاد، حارّين في الرُّوح، عابدين الرَّبِّ، فرحين في الرَّجاء، صابرين في الضِّيق، مُواظبين على الصَّلَاة، مُشتركين في احتياجات القديسين، عاكفين على ضيافة الغُرباء. باركوا على الذين يضطهدونكم. باركوا ولا تلعنوا.

11 not lagging in diligence, fervent in spirit, serving the Lord; 12 rejoicing in hope, patient in tribulation, continuing steadfastly in prayer; 13 distributing to the needs of the saints, given to hospitality. 14 Bless those who persecute you; bless and do not curse.

D'un zèle sans nonchalance, d'un esprit fervent, servez le Seigneur. Soyez joyeux dans l'espérance, patients dans la détresse, persévérants dans la prière. Soyez solidaires des saints dans le besoin, exercez l'hospitalité avec empressement. Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez et ne maudissez pas.

فرحاً مع الفرحين وبُكاءً مع الباكين. مُهتَمِّين بعضُكم لبعضٍ اهتماماً واحداً، غير مفكرين بالأُمور العالية بل مُنقادين إلى المُتَضَعين. لا تكونوا حُكماء عند أنفسِكُم. لا تُجازوا أحداً عن شرِّ بشرٍ. مهتمين بالصالحات قُدَّام جميع النَّاسِ.

15 Rejoice with those who rejoice, and weep with those who weep. 16 Be of the same mind toward one another. Do not set your mind on high things, but associate with the humble. Do not be wise in your own opinion. 17 Repay no one evil for evil. Have regard for good things in the sight of all men.

15 Réjouissez-vous avec ceux qui sont dans la joie, pleurez avec ceux qui pleurent. Soyez bien d'accord entre vous: n'ayez pas le goût des grandeurs, mais laissez-vous attirer par ce qui est humble. Ne vous prenez pas pour des sages. Ne rendez à personne le mal pour le mal; ayez à cœur de faire le bien devant tous les hommes.

إِنْ أَمَكْنَ فَسَالَمُوا جَمِيعَ النَّاسِ قَدْرَ مَا تَسْتَطِيعُونَ. لَا تَتَنَقَّمُوا لِأَنفُسِكُمْ
أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، بَلْ أَعْطُوا مَوْضِعاً لِلغَضَبِ، لِأَنَّهٗ قَدْ كَتَبَ لِي الْإِنْتِقَامَ أَنَا
أُجَازِي يَقُولُ الرَّبُّ

18 If it is possible, as much as depends on you, live peaceably with all men. 19 Beloved, do not avenge yourselves, but rather give place to wrath; for it is written, Vengeance is Mine, I will repay, says the Lord.

S'il est possible, pour autant que cela dépend de vous, vivez en paix avec tous les hommes. Ne vous vengez pas vous-mêmes, mes bien-aimés, mais laissez agir la colère de Dieu, car il est écrit: A moi la vengeance, c'est moi qui rétribuerai, dit le Seigneur.

فَإِنْ جَاعَ عَدُوُّكَ فَأَطْعِمْهُ وَإِنْ عَطِشَ فَاسْقِهِ فَإِنَّكَ إِنْ فَعَلْتَ هَذَا تَجْمَعُ
عَلَى هَامَتِهِ جَمْرَ نَارٍ لَا يَغْلِبَنَّكَ الشَّرُّ بَلْ أَغْلِبِ الشَّرَّ بِالْخَيْرِ.

20 Therefore If your enemy is hungry, feed him; If he is thirsty, give him a drink; For in so doing you will heap coals of fire on his head. 21 Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

20 Mais si ton ennemi a faim, donne-lui à manger, s'il a soif, donne-lui à boire, car, ce faisant, tu amasseras des charbons ardents sur sa tête. Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais sois vainqueur du mal par le bien.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1:1-12)

يعقوب، عبدُ اللهِ وربِّنا يسوعَ المسيح، يُهدي السَّلامَ إلى الأَسباطِ الاثني عشرَ الذينَ في الشَّتاتِ. احسبوه كلِّ فرحٍ يا أخوتي حينما تقعون في تجارب مُتنوِّعة،

James 1:1-12

1:1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes which are scattered abroad: Greetings. 2 My brethren, count it all joy when you fall into various trials,

Jacques 1:1-12

1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus vivant dans la dispersion, salut. Prenez de très bon cœur, mes frères, toutes les épreuves par lesquelles vous passez,

عَالَمِينَ أَنْ امْتِحَانَ إِيمَانِكُمْ يُنْشِئُ صَبْرًا. وَأَمَّا الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ لَهُ عَمَلٌ كَامِلٌ،
لكي تكونوا كاملين وتاممين غير ناقصين في شيء. فإن كان أحدكم تنقصه
حكمة، فليسال الله الذي يعطي الجميع بسخاءٍ ولا يُعيرُ، فسيعطى له

3 knowing that the testing of your faith produces patience. 4 But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing. 5 If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.

3 sachant que le test auquel votre foi est soumise produit de l'endurance. Mais que l'endurance soit parfaitement opérante, afin que vous soyez parfaits et accomplis, exempts de tout défaut. Si la sagesse fait défaut à l'un de vous, qu'il la demande au Dieu qui donne à tous avec simplicité et sans faire de reproche; elle lui sera donnée.

ولكن ليطلب بإيمانٍ غير مُرتابٍ البتة. لأنَّ المُرتابَ يُشبهُ أمواج البحر الذي تسوقه الرِّيحُ وتدفعه. فلا يَظُنُّ ذلك الإنسانُ أَنَّهُ يَنالُ مِنَ الرَّبِّ شيئاً. رجلٌ ذو رأيين هو مُتَقَلِّبٌ في جَمِيعِ طُرُقِهِ.

6 But let him ask in faith, with no doubting, for he who doubts is like a wave of the sea driven and tossed by the wind. 7 For let not that man suppose that he will receive anything from the Lord; 8 he is a double-minded man, unstable in all his ways.

6 Mais qu'il demande avec foi, sans éprouver le moindre doute; car celui qui doute ressemble à la houle marine que le vent soulève. Que ce personnage ne s' imagine pas que le Seigneur donnera quoi que ce soit à un homme partagé, fluctuant dans toutes ses démarches.

فَلْيَفْتَحِرْ الْأَخُ الْمُتَوَاضِعُ بَارْتِفَاعِهِ، وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَبَاتِّضَاعِهِ، لِأَنَّهُ كَزَهْرِ
الْعُشْبِ يَزُولُ. لِأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ بِالْحَرِّ فَيَبَّسَتْ الْعُشْبَ، فَسَقَطَ زَهْرُهُ
وَفَنِيَ جَمَالُ مَنَظَرِهِ.

9 Let the lowly brother glory
in his exaltation, 10 but the
rich in his humiliation,
because as a flower of the
field he will pass away. 11
For no sooner has the sun
risen with a burning heat
than it withers the grass; its
flower falls, and its beautiful
appearance perishes.

9 Que le frère de condition
modeste tire fierté de son
élévation, et le riche, de
son déclassement, parce
qu'il passera comme la
fleur des prés. Car le soleil
s'est levé avec le sirocco
et a desséché l'herbe,
dont la fleur est tombée et
dont la belle apparence a
disparu;

هكذا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ فِي جَمِيعِ طُرُقِهِ. مَغْبُوطٌ هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي يَصْبِرُ عَلَى
التَّجْرِبَةِ، لِأَنَّهُ إِذَا تَرَكَى يَنَالُ إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ لِلَّذِينَ
يُحِبُّونَهُ.

So the rich man also will
fade away in his pursuits.
12 Blessed is the man who
endures temptation; for
when he has been
approved, he will receive
the crown of life which the
Lord has promised to those
who love Him.

de la même façon, le
riche, dans ses
entreprises, se flétrira.
Heureux l'homme qui
endure l'épreuve, parce
que, une fois testé, il
recevra la couronne de la
vie, promise à ceux qui
L'aiment.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

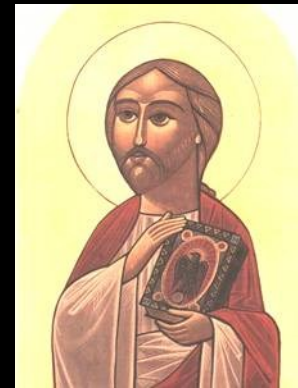
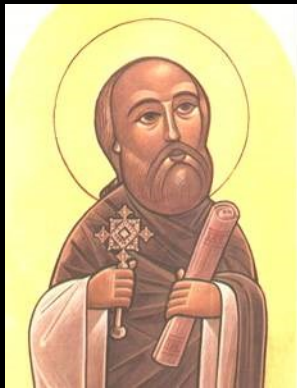


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (21:27-39)

ولمَّا قرب انقضاء السَّبْعَةِ الأَيَّامِ رَأَهُ اليَهُودُ الَّذِينَ مِنْ آسِيَا فِي الهَيْكَلِ،
فَهَيَّجُوا الجَمْعَ كَافَةً وَأَلْقَوْا عَلَيْهِ أَيْدِيَهُمْ صَارِخِينَ قَائِلِينَ: " يَا رِجَالِ
إِسْرَائِيلَ، أَغِيثُونَا!

Acts 21:27-39

27 Now when the seven days were almost ended, the Jews from Asia, seeing him in the temple, stirred up the whole crowd and laid hands on him, 28 crying out, Men of Israel, help!

Actes 21:27-39

27 Les sept jours allaient s'achever quand les Juifs d'Asie, qui l'avaient remarqué dans le temple, soulevèrent toute la foule et mirent la main sur lui. Ils criaient: "Israélites, au secours!

هذا هو الرَّجُلُ الَّذِي يُعَلِّمُ الْجَمِيعَ فِي كُلِّ مَكَانٍ ضِدًّا لِلشَّعْبِ وَالنَّامُوسِ
وَهَذَا الْمَوْضِعِ حَتَّى أَدْخَلَ يُونَانِيِّينَ إِلَى الْهَيْكَلِ وَدَنَسَ هَذَا الْمَوْضِعَ
الْمَقَدَسَ". لِأَنَّهَمْ كَانُوا قَدْ رَأَوْا مَعَهُ تَرْوَفِيمُسَ الْأَفْسُسِيِّ، فِي الْمَدِينَةِ
فَظَنُّوا أَنْ بُولَسَ قَدْ أَدْخَلَهُ الْهَيْكَلَ.

This is the man who teaches
all men everywhere against
the people, the law, and this
place; and furthermore he also
brought Greeks into the
temple and has defiled this
holy place. 29 (For they had
previously seen Trophimus the
Ephesian with him in the city,
whom they supposed that
Paul had brought into the
temple.)

Le voilà, l'homme qui combat
notre peuple et la Loi et ce
Lieu, dans l'enseignement
qu'il porte partout et à tous! Il
a même amené des Grecs
dans le temple et il profane
ainsi ce saint Lieu." Ils
avaient déjà vu en effet
Trophime d'Ephèse avec lui
dans la ville et ils pensaient
que Paul l'avait introduit dans
le temple.

فهاجت المدينة كُلُّها، وتراكضَ الشَّعبُ وأمسكُوا بولسَ وجرُّوهُ خارجَ الهيكلِ. وللوقتِ أُغلقتِ الأبوابُ، وفيما هُم يطلُّونَ أن يقتلوهُ، بلغَ الخبرُ إلى أميرِ الكتيبةِ بأنَّ أُورشليمَ كُلَّها قد اضطربتِ.

30 And all the city was disturbed; and the people ran together, seized Paul, and dragged him out of the temple; and immediately the doors were shut. 31 Now as they were seeking to kill him, news came to the commander of the garrison that all Jerusalem was in an uproar.

30 La ville entière s'ameuta et le peuple arriva en masse. On se saisit de Paul et on le traîna hors du temple, dont les portes furent aussitôt fermées. On cherchait à le tuer quand cette nouvelle parvint au tribun de la cohorte: "Tout Jérusalem est sens dessus dessous!"

فأخذ من ساعته جنداً وقواد مئآتٍ وركض إليهم. أما هم لما رأوا أمير
الكتيبة والجنود كفوا عن ضرب بولس. حينئذٍ أقترَب إليه قائد الألف
وأمسكه، وأمر أن يوثق بسلسلتين، وطفق يستخبر: ترى من هو؟ وماذا فعل؟

32 He immediately took
soldiers and centurions, and
ran down to them. And when
they saw the commander
and the soldiers, they
stopped beating Paul. 33
Then the commander came
near and took him, and
commanded him to be bound
with two chains; and he
asked who he was and what
he had done.

32 Il rassembla
immédiatement soldats et
centurions et fit charger la
foule: à la vue du tribun et
des soldats, on cessa de
frapper Paul. S'approchant,
le tribun se saisit alors de
lui et donna l'ordre de le
lier avec deux chaînes;
puis il voulut savoir qui il
était et ce qu'il avait fait.

وكان البعضُ يصيحُ بشيءٍ في الجمعِ. ولمَّا لم يَقدر أن يَعلم اليقين
لسبب الشَّغب، أمر أن يحمل إلى المُعسكر. فلمَّا صعد إلى الدَّرج

34 And some among the
multitude cried one thing
and some another. So
when he could not
ascertain the truth
because of the tumult,
he commanded him to
be taken into the
barracks. 35 When he
reached the stairs,

34 Mais, dans la foule,
chacun criait autre chose que
son voisin et, comme le
tribun, à cause de ce tumulte,
ne pouvait obtenir aucun
renseignement certain, il
donna l'ordre d'emmener
Paul dans la forteresse.
Quand ce dernier fut sur les
marches de l'escalier,

أَتَّفَقَ أَنَّ الْجُنْدَ حَمَلُوهُ بِسَبَبِ عُنْفِ الْجَمْعِ، فَإِنَّ جُمُهورَ الشَّعبِ اتَّبَعُوهُ
وَهُمْ يَصْرخُونَ: " ارفعهُ " ولمَّا قارب بولس أن يدخل المُعسكر قال
للأمير: " أيجوزُ لي أن أقول لك شيئاً ؟ " فقال: " هل تعرف اليونانيَّة؟

he had to be carried by the soldiers because of the violence of the mob. 36 For the multitude of the people followed after, crying out, Away with him! 37 Then as Paul was about to be led into the barracks, he said to the commander, May I speak to you? He replied, Can you speak Greek?

les soldats durent le porter à cause de la violence de la foule, 36 car le peuple tout entier le suivait en criant: "A mort! Au moment où on allait le faire entrer dans la forteresse, Paul dit au tribun: "Pourrais-je te dire un mot?" - "Tu sais le grec? lui répondit-il.

أفلمت أنت المصريّ الذي صنع قبل هذه الأيام هيجاناً، وأخرج إلى البريّة أربعة آلاف رجل من القتلة؟" . فقال بولس: " أنا رجلٌ يهوديٌّ طرسوسيٌّ، من مدينة ليست بحقيرة من كيليكية فأسألك أن تأذن لي أن أكلّم هذا الشعب ."

38 Are you not the Egyptian who some time ago stirred up a rebellion and led the four thousand assassins out into the wilderness? 39 But Paul said, I am a Jew from Tarsus, in Cilicia, a citizen of no mean city; and I implore you, permit me to speak to the people.

38 Ce n'est donc pas toi l'Egyptien qui, ces derniers temps, a soulevé et emmené au désert quatre mille sicaires?" - "Moi? reprit Paul, je suis Juif, de Tarse en Cilicie, citoyen d'une ville qui n'est pas sans renom. Je t'en prie, autorise-moi à parler au peuple.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (5:1-2)

أَنْصِتْ يَا رَبُّ لِكَلِمَاتِي، وَافْهَمْ صُرَاخِي. أَصْغِ إِلَى صَوْتِ طَلْبَتِي يَا
مَلِكِي وَإِلَهِي هَلْلُوِيَا.

Psalms 5:1-2

5:1 Give ear to my words, O
Lord, Consider my
meditation.

2 Give heed to the voice of
my cry, My King and my
God, For to You I will pray.

Alleluia

Psaume 5:1-2

1 Prête l'oreille à mes
paroles, Seigneur,
perçois mes
gémissements.

2 Sois attentif à mes cris,
mon roi et mon Dieu,

Alléluia.

متى (5 : 38 – 48)

قد سمعتم أنه قيل: عينٌ بعينٍ وسنٌّ بسنٍّ. وأمّا أنا فأقول لكم: لا تقاوموا الشرَّ، بل من لطمك على خدِّك الأيمن فحوّل له الآخر. ومن أراد أن يقاضيك ليأخذ ثوبك فاترك له رداءك.

Matthew 5:38-48

38 You have heard that it was said, 'An eye for an eye and a tooth for a tooth.'
39 But I tell you not to resist an evil person. But whoever slaps you on your right cheek, turn the other to him also.

Mathieu 5:38-48

38 Vous avez appris qu'il a été dit: Oeil pour oeil et dent pour dent. Et moi, je vous dis de ne pas résister au méchant. Au contraire, si quelqu'un te gifle sur la joue droite, tends-lui aussi l'autre.

وَمَنْ سَخَّرَكَ مِيلاً فامش معه اثنين. مَنْ سَأَلَكَ فَأَعْطِهِ، وَمَنْ أَرَادَ أَنْ
يَقْتَرِضَ مِنْكَ فَلَا تَرُدَّهُ.

40 If anyone wants to sue you and take away your tunic, let him have your cloak also. 41 And whoever compels you to go one mile, go with him two. 42 Give to him who asks you, and from him who wants to borrow from you do not turn away.

40 A qui veut te mener devant le juge pour prendre ta tunique, laisse aussi ton manteau. Si quelqu'un te force à faire mille pas, fais-en deux mille avec lui. A qui te demande, donne; à qui veut t'emprunter, ne tourne pas le dos.

قد سمعتم أنه قيل: تحب قريبك وتبغض عدوك. وأمّا أنا فأقول لكم:
أحبُّوا أعداءكم. باركوا لأعنيكم. وصلُّوا عن الذين يطردونكم،

43 You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor and hate your enemy.' 44 But I say to you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who spitefully use you and persecute you,

43 Vous avez appris qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain et tu haïras ton ennemi. Et moi, je vous dis: Aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous persécutent,

لكي تكونوا أبناء أبيكم الذي في السموات، لأنه يُشرق شمسَه على
الأشرار والصالحين، ويُمطر على الأبرار والظالمين. فإنكم إن أحببتم
الذين يحبونكم، فما هو أجركم؟

45 that you may be sons
of your Father in
heaven; for He makes
His sun rise on the evil
and on the good, and
sends rain on the just
and on the unjust. 46
For if you love those
who love you, what
reward have you?

45 afin d'être vraiment les fils
de votre Père qui est aux
cieux, car il fait lever son
soleil sur les méchants et sur
les bons, et tomber la pluie
sur les justes et les injustes.
Car si vous aimez ceux qui
vous aiment, quelle
récompense allez-vous en
avoir?

إِذِ الْعَشَّارُونَ أَيْضاً يَفْعَلُونَ كَذَلِكَ. وَإِنْ سَلَّمْتُمْ عَلَى إِخْوَتِكُمْ فَقَطْ، فَأَيُّ
فَضْلٍ تَفْعَلُونَ؟ إِذِ الْوَثْنِيُّونَ يَفْعَلُونَ كَذَلِكَ. فَكُونُوا أَنْتُمْ كَامِلِينَ كَمَا أَنَّ
أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ كَامِلٌ. **(والمجد لله دائماً)**

Do not even the tax
collectors do the same?
47 And if you greet your
brethren only, what do you
do more than others? Do
not even the tax collectors
do so? 48 Therefore you
shall be perfect, just as
your Father in heaven is
perfect.

(Glory be to God forever.)

Les collecteurs d'impôts
eux-mêmes n'en font-ils pas
autant? Et si vous saluez
seulement vos frères, que
faites-vous
d'extraordinaire? Les
païens n'en font-ils pas
autant? Vous donc, vous
serez parfaits comme votre
Père céleste est parfait.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

First Sunday of the Holy Lent

الأحد الأول من الصوم المقدس

◌Premier Dimanche Du Grand
Jeune



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 2-17:1

استمع يا الله عدلي وأصغ إلى طلبتي، وأنصت إلى صلاتي من شفاه غير غاشة. ليخرج من أمام وجهك قضائي، عيني لتتنظرا الاستقامة هلوليا.

Psalms 17:1-2

1 Hear a just cause, O Lord, Attend to my cry; Give ear to my prayer which is not from deceitful lips. 2 Let my vindication come from Your presence; Let Your eyes look on the things that are upright. Alleluia

Psaumes 17:1-2

1 Justice Seigneur, Écoute, sois attentif à ma plainte; prête l'oreille à ma prière qui ne vient pas de lèvres trompeuses. 2 Que mon jugement ressorte de ta face, que tes yeux voient où est le droit, Alléluia.

متى (6 : 34 - 7 : 1 - 12)

لا تهتموا للغد، فإن الغد يهتم بشأنه يكفي كل يوم شره. لا تدينوا لئلا تُدانوا،

Matthew 6:34-7:12

34 Therefore do not worry about tomorrow, for tomorrow will worry about its own things. Sufficient for the day is its own trouble. 1 Judge not, that you be not judged.

Mathieu 6:34 - 7:1-12

34 Ne vous inquiétez donc pas pour le lendemain: le lendemain s'inquiétera de lui-même. A chaque jour suffit sa peine. Ne vous posez pas en juge, afin de n'être pas jugés;

لَأَنْتُمْ بِالذَّيْنُونَةِ الَّتِي بِهَا تَدِينُونَ تُدَانُونَ، وَبِالْكَيْلِ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ. وَلِمَاذَا تَنْظُرُ الْقَذَى فِي عَيْنِ أَخِيكَ، وَأَمَّا الخَشَبَةُ الَّتِي فِي عَيْنِكَ فَلَا تَفْتَنُ لَهَا؟

2 For with what judgment you judge, you will be judged; and with the measure you use, it will be measured back to you. 3 And why do you look at the speck in your brother's eye, but do not consider the plank in your own eye?

2 car c'est de la façon dont vous jugez qu'on vous jugera, et c'est la mesure dont vous vous servez qui servira de mesure pour vous. 3 Qu'as-tu à regarder la paille qui est dans l'œil de ton frère? Et la poutre qui est dans ton œil, tu ne la remarques pas?

أم كيف تقول لأخيك: دعني أخرج القذى من عينك، وها هي الخشبة
في عينك، يا مُرائي، أخرج أولاً الخشبة من عينك، وحينئذٍ تُبصرُ أن
تخرج القذى من عين أخيك!

4 Or how can you say to your brother, 'Let me remove the speck from your eye'; and look, a plank is in your own eye?
5 Hypocrite! First remove the plank from your own eye, and then you will see clearly to remove the speck from your brother's eye.

4 ou bien, comment vas-tu dire à ton frère: "Attends! que j'ôte la paille de ton œil"? 5 Seulement voilà: la poutre est dans ton œil! Homme au jugement pervers, ôte d'abord la poutre de ton œil, et alors tu verras clair pour ôter la paille de l'œil de ton frère.

لَا تُعْطُوا الْقُدْسَ لِلْكَلابِ، وَلَا تَلْقُوا جِوَاهِرَكُمْ قُدَّامَ الْخَنَازِيرِ لئَلَّا تَدُوسَهَا بِأَرْجُلِهَا وَتَرْجِعَ فَتُْمَزِّقُكُمْ. اسأَلُوا فَتُعْطُوا أُطْلُبُوا فَتَجِدُوا. اقرعوا فَيُفْتَحَ لَكُمْ.

6 Do not give what is holy to the dogs; nor cast your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn and tear you in pieces. 7 Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you.

6 Ne donnez pas aux chiens ce qui est sacré, ne jetez pas vos perles aux porcs, de peur qu'ils ne les piétinent et que, se retournant, ils ne vous déchirent. 7 Demandez, on vous donnera; cherchez, vous trouverez; frappez, on vous ouvrira.

لأنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ، وَمَنْ يَقْرَعُ يُفْتَحُ لَهُ. أَمْ أَيُّ
إِنْسَانٍ مِنْكُمْ يَسْأَلُهُ ابْنُهُ خُبْزاً، فَيُعْطِيهِ حِجْراً؟ أَوْ يَسْأَلُهُ سَمَكَةً، فَيُعْطِيهِ
حَيَّةً؟

8 For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened. 9 Or what man is there among you who, if his son asks for bread, will give him a stone? 10 Or if he asks for a fish, will he give him a serpent?

8 En effet, quiconque demande reçoit, qui cherche trouve, à qui frappe on ouvrira. 9 Ou encore, qui d'entre vous, si son fils lui demande du pain, lui donnera une pierre? 10 Ou s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent?

فَإِذَا كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ تَعْرِفُونَ أَنْ تُعْطُوا أَبْنَاءَكُمْ الْعَطَايَا الْجَيِّدَةَ، فَكَمْ
بِالْحَرِيِّ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، يَمْنَحُ الصَّالِحَاتِ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ! فَكُلُّ
مَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ بِكُمْ فَافْعَلُوهُ أَنْتُمْ بِهِمْ، فَإِنَّ هَذَا هُوَ النَّامُوسُ
وَالْأَنْبِيَاءُ. (**والمجد لله دائماً**)

11 If you then, being evil,
know how to give good
gifts to your children,
how much more will your
Father who is in heaven
give good things to
those who ask Him! 12
Therefore, whatever you
want men to do to you,
do also to them, for this
is the Law and the
Prophets.

(Glory be to God forever.)

11 Si donc vous, qui êtes
mauvais, savez donner de
bonnes choses à vos enfants,
combien plus votre Père qui
est aux cieux, donnera-t-il de
bonnes choses à ceux qui le
lui demandent. 12 Ainsi, tout
ce que vous voulez que les
hommes fassent pour vous,
faites-le vous-mêmes pour
eux: c'est la Loi et les
Prophètes.

(Gloire à Dieu éternel)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 18:1-2

أحبك يارب يا قوتي، الرب هو ثباتي وملجائي ومخلصي، إلهي عوني
وعليه أتكل. هلوليا.

Psalms 18:1-2

1 I will love You, O Lord, my strength.

2 The Lord is my rock and my fortress and my deliverer; My God, my strength, in whom I will trust
Alleluia

Psaume 18:1-2

1 Je t'aime Seigneur, ma force.

2 Le Seigneur est ma forteresse et mon libérateur, Il est mon Dieu, le rocher où je me réfugie,
Alléluia.

متى (7 : 22 - 29)

فإن كثيرين سيقولون لي في ذلك اليوم يارب يارب أليس تنبأنا،
وباسمك أخرجنا الشياطين، وباسمك صنعنا قُواتٍ كثيرة؟

Matthew 7:22-29

22 Many will say to Me
in that day, `Lord, Lord,
have we not prophesied
in Your name, cast out
demons in Your name,
and done many
wonders in Your name?'

Matthew 7:22-29

22 Beaucoup me diront en ce
jour-là: "Seigneur, Seigneur!
n'est-ce pas en ton nom que
nous avons prophétisé? en ton
nom que nous avons chassé
les démons? en ton nom que
nous avons fait de nombreux
miracles?"

فَحِينَئِذٍ أُصْرِحُ لَهُمْ إِنِّي لَمْ أَعْرِفْكُمْ قَطُّ! اذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ! فَكُلُّ
مَنْ يَسْمَعُ كَلَامِي هَذَا وَيَعْمَلُ بِهِ، أَشَبَّهُهُ بِرَجُلٍ عَاقِلٍ، بَنَى بَيْتَهُ عَلَيِ
الصَّخْرَةِ

23 And then I will declare
to them, 'I never knew
you; depart from Me, you
who practice
lawlessness!' 24

Therefore whoever hears
these sayings of Mine,
and does them, I will liken
him to a wise man who
built his house on the
rock:

23 Alors je leur déclarerai:
"Je ne vous ai jamais
connus; écartez-vous de
moi, vous qui commettez
l'iniquité! 24 Ainsi tout
homme qui entend les
paroles que je viens de dire
et les met en pratique, peut
être comparé à un homme
avisé qui a bâti sa maison
sur le roc.

فنزل المطرُ، وجرت الأنهارُ، وهبَّت الرِّياحُ، صدمت ذلك البيت فلم يسقط، لأن أساسه كان ثابتاً علي الصخرة. وكل من يسمع كلامي هذا ولم يعملْ به،

25 and the rain descended, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it did not fall, for it was founded on the rock. 26 But everyone who hears these sayings of Mine, and does not do them,

25 La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé; ils se sont précipités contre cette maison et elle ne s'est pas écroulée, car ses fondations étaient sur le roc. 26 Et tout homme qui entend les paroles que je viens de dire et ne les met pas en pratique,

أُشْبِهَهُ بِرَجُلٍ جَاهِلٍ بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الرَّمْلِ. فَانزَلَ الْمَطْرُ، وَجَرَّتِ
الْأَنْهَارُ، وَهَبَّتِ الرِّيَّاحُ، وَصَدَمَتِ ذَلِكَ الْبَيْتَ فَسَقَطَ، وَكَانَ سُقُوطُهُ
عَظِيمًا!

will be like a foolish
man who built his
house on the sand: 27
and the rain
descended, the floods
came, and the winds
blew and beat on that
house; and it fell. And
great was its fall.

peut être comparé à un
homme insensé qui a bâti sa
maison sur le sable. 27 La
pluie est tombée, les torrents
sont venus, les vents ont
soufflé; ils sont venus battre
cette maison, elle s'est
écroulée, et grande fut sa
ruine.

ولما أكمل يسوع هذا الكلام كله بُهتَ الجمع من تعليمه، لأنَّهُ كان يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وليسَ ككتبتهم. (**والمجد لله دائماً**)

28 And so it was, when Jesus had ended these sayings, that the people were astonished at His teaching, 29 for He taught them as one having authority, and not as the scribes.

(Glory be to God forever.)

28 Or, quand Jésus eut achevé ces instructions, les foules restèrent frappées de son enseignement; car il les enseignait en homme qui a autorité et non pas comme leurs scribes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الرسول إلى أهل رومية (13 : 1 - 21)

لِتَخضع كُلُّ نَفْسٍ لِلسَّلَاطِينِ العَالِيَةِ، فَأنه لَا سُلْطَانٌ إِلَّا من الله،
وَالسَّلَاطِينُ الكَائِنَةُ هِيَ مُرْتَبَةٌ من الله،

Romans 13:1-14

1 Let every soul be subject to the governing authorities. For there is no authority except from God, and the authorities that exist are appointed by God. 2 Therefore whoever resists the authority resists the ordinance of God,

Romains 13 : 1 – 14

1 Que tout homme soit soumis aux autorités qui exercent le pouvoir, car il n'y a d'autorité que par Dieu et celles qui existent sont établies par lui. 2 Ainsi, celui qui s'oppose à l'autorité se rebelle contre l'ordre voulu par Dieu,

حتى إنَّ من يُقاومُ السُّلطانَ يُقاومُ ترتيبَ اللهِ، والمُقاومون يأخذون دينونةً. لأنَّ الرؤساء ليسوا خوفاً للأعمال الصَّالحة بل للشِّريرة. أفتبتغي ألا تخاف من السُّلطان؟ افعل الخير فيكون لك مدحٌ منه، لأنَّه خادم الله لك للصَّلاح!

and those who resist will bring judgment on themselves. 3 For rulers are not a terror to good works, but to evil. Do you want to be unafraid of the authority? Do what is good, and you will have praise from the same. 4 For he is God's minister to you for good.

et les rebelles attireront la condamnation sur eux-mêmes. 3 En effet, les magistrats ne sont pas à craindre quand on fait le bien, mais quand on fait le mal. Veux-tu ne pas avoir à craindre l'autorité? Fais le bien et tu recevras ses éloges, car elle est au service de Dieu pour t'inciter au bien.

ولكن إن فعلت الشرَّ فخف، فإنه لم يتقَد السَّيف عبثاً، لأنه خادم الله، مُنتقمُ الغضب من الذي يفعلُ الشرَّ. فلذلك يلزمُ أن يُخضعَ له، ليس بسبب الغضب فقط، بل أيضاً من أجل الضمير.

But if you do evil, be afraid; for he does not bear the sword in vain; for he is God's minister, an avenger to execute wrath on him who practices evil. 5

Therefore you must be subject, not only because of wrath but also for conscience' sake.

Mais si tu fais le mal, alors crains. Car ce n'est pas en vain qu'elle porte le glaive: en punissant, elle est au service de Dieu pour manifester sa colère envers le malfaiteur. 5 C'est pourquoi il est nécessaire de se soumettre, non seulement par crainte de la colère, mais encore par motif de conscience.

فَإِنَّكُمْ لِأَجْلِ هَذَا تُؤْفُونَ الْجِزْيَةَ أَيْضاً، إِذْ هُمْ خُدَّامُ اللَّهِ مُوَاطِبُونَ عَلَى ذَلِكَ بَعِينِهِ. فَأَعْطُوا الْجَمِيعَ حُقُوقَهُمْ: الْجِزْيَةَ لِمَنْ لَهُ الْجِزْيَةُ. وَالجَبَايَةَ لِمَنْ لَهُ الْجَبَايَةُ. وَالْمَهَابَةَ لِمَنْ لَهُ الْمَهَابَةُ. وَالْكَرَامَةَ لِمَنْ لَهُ الْكَرَامَةُ.

6 For because of this you also pay taxes, for they are God's ministers attending continually to this very thing. 7 Render therefore to all their due: taxes to whom taxes are due, customs to whom customs, fear to whom fear, honor to whom honor.

6 C'est encore la raison pour laquelle vous payez des impôts: ceux qui les perçoivent sont chargés par Dieu de s'appliquer à cet office. 7 Rendez à chacun ce qui lui est dû: l'impôt, les taxes, la crainte, le respect, à chacun ce que vous lui devez.

لا تَكُونُوا مَدْيُونِينَ لِأَحَدٍ بِشَيْءٍ إِلَّا بِأَنْ يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا، فَإِنَّهُ مَنْ أَحَبَّ قَرِيبَهُ فَقَدْ أَكْمَلَ النَّامُوسَ. لِأَنَّ " لا تَزْنِ، لا تَقْتُلْ، لا تَسْرِقْ لا تَشْهَدَ بِالزُّورِ، لا تَشْتَهَ "،

8 Owe no one anything except to love one another, for he who loves another has fulfilled the law. 9 For the commandments, You shall not commit adultery, You shall not murder, You shall not steal, You shall not bear false witness, You shall not covet,

8 N'ayez aucune dette envers qui que ce soit, sinon celle de vous aimer les uns les autres; car celui qui aime son prochain a pleinement accompli la loi. 9 En effet, les commandements: Tu ne commettras pas d'adultère, tu ne tueras pas, tu ne voleras pas, tu ne convoiteras pas,

وإن كانت وصيةً أُخرى، إنما هي متضمنة في هذه الكلمة: " أن تُحِبَّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ ". إن المحبة لا تصنعُ شرًّا بالقريب، فالمحبةُ إذاً تكمل النَّامُوسَ. هذا وإنَّكم عارفون الوقت، إنها الآن ساعةٌ لنستيقظ من النَّوم،

and if there is any other commandment, are all summed up in this saying, namely, You shall love your neighbor as yourself. 10 Love does no harm to a neighbor; therefore love is the fulfillment of the law. 11 And do this, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep;

ainsi que tous les autres, se résument dans cette parole: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. 10 L'amour ne fait aucun tort au prochain; l'amour est donc le plein accomplissement de la loi. 11 D'autant que vous savez en quel temps nous sommes: voici l'heure de sortir de votre sommeil;

لأنَّ خلاصنا الآن أقربُ ممَّا كان حين آمنَّا. قد تناهى اللَّيلُ واقترب
النَّهارُ، فلنخلع أعمال الظُّلْمَة ونلبس أسلحة النُّور. لنسلكنَّ بلياقةٍ كما في
النَّهار:

for now our salvation is
nearer than when we
first believed. 12 The
night is far spent, the
day is at hand. Therefore
let us cast off the works
of darkness, and let us
put on the armor of light.
13 Let us walk properly,
as in the day,

aujourd'hui en effet, le salut
est plus près de nous qu'au
moment où nous avons cru.
12 La nuit est avancée, le
jour est tout proche. Rejetons
donc les oeuvres des
ténèbres et revêtons les
armes de la lumière. 13
Conduisons-nous
honnêtement, comme en
plein jour,

لا بالبَطْر والسُّكْر، لا بالمضاجع والعَهْر، لا بالخصام والحسد. بل
البسُوا الرَّبَّ يسوع المسيح، ولا تهتموا بالجسد للشّهوات.

not in revelry and
drunkenness, not in
lewdness and lust, not
in strife and envy. 14
But put on the Lord
Jesus Christ, and make
no provision for the
flesh, to fulfill its lusts.

sans ripailles ni beuveries,
sans coucheries ni débauches,
sans querelles ni jalousies. 14
Mais revêtez le Seigneur Jésus
Christ et ne vous abandonnez
pas aux préoccupations de la
chair pour en satisfaire les
convoitises.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من يعقوب الرسول (1 : 13 - 21)

لا يَقُلْ أَحَدٌ إِذَا جُرِّبَ أَنْ اللَّهَ قَدْ جَرَّبَنِي، لِأَنَّ اللَّهَ غَيْرُ مُجَرَّبٍ بِالشُّرُورِ،
وَهُوَ لَا يُجَرَّبُ أَحَدًا. بَلْ كُلُّ وَاحِدٍ يُجَرَّبُ مِنْ شَهْوَتِهِ الْخَاصَّةِ

James 1:13-21

13 Let no one say when he is tempted, I am tempted by God; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.

14 But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed.

Jacques 1 : 13 – 21

13 Que nul, quand il est tenté, ne dise: "Ma tentation vient de Dieu."

Car Dieu ne peut être tenté de faire le mal et ne tente personne. 14 Chacun est tenté par sa propre convoitise, qui l'entraîne et le séduit.

إذا انجذب وانخدع بها ثم أن الشهوة إذا حبلت تلد الخطيئة، والخطيئة إذا تمت تنتج الموت. لا تضلوا يا أخوتي الأحباء. إن كل عطية صالحة وكل موهبة كاملة هي من فوق، نازلة من عند أبي الأنوار، الذي ليس عنده تغيير ولا شبه ظل يزول.

15 Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death.

16 Do not be deceived, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning.

15 Une fois fécondée, la convoitise enfante le péché, et le péché, arrivé à la maturité, engendre la mort.

16 Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés. 17 Tout don de valeur et tout cadeau parfait descendent d'en haut, du Père des lumières chez lequel il n'y a ni balancement ni ombre due au mouvement.

هو شاء فولدنا بكلمة الحق لنكون باكورة من خلائقه. إذاً اعلموا يا
أخوتي الأحباء، ليكن كلُّ إنسانٍ سريعاً إلي الاستماع، بطيباً عن التكلم
وبطيباً عن الغضب،

18 Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of His creatures. 19 So then, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath;

18 De sa propre volonté, il nous a engendrés par la parole de vérité, afin que nous soyons pour ainsi dire les prémices de ses créatures. 19 Vous êtes savants, mes frères bien-aimés. Pourtant, que nul ne néglige d'être prompt à écouter, lent à parler, lent à se mettre en colère,

فَإِنَّ غَضَبَ الْإِنْسَانِ لَا يَعْمَلُ بِرًّا لِلَّهِ. لِذَلِكَ اطْرَحُوا كُلَّ نَجَاسَةٍ وَكَثْرَةٍ
شَرِّ، وَاقْبَلُوا بِوَدَاعَةٍ الْكَلِمَةَ الْمَغْرُوسَةَ الْقَادِرَةَ أَنْ تُخَلِّصَ نُفُوسَكُمْ.

20 for the wrath of man
does not produce the
righteousness of God. 21
Therefore lay aside all
filthiness and overflow of
wickedness, and receive
with meekness the
implanted word, which is
able to save your souls.

20 car la colère de l'homme
ne réalise pas la justice de
Dieu. 21 Aussi, débarrassés
de toute souillure et de tout
débordement de
méchanceté, accueillez avec
douceur la parole plantée en
vous et capable de vous
sauver la vie.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

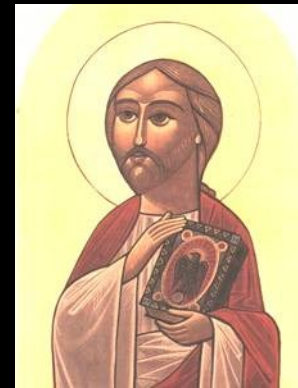
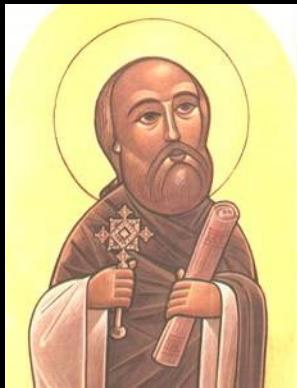


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (21:40-22:16)

فَلَمَّا أَذِنَ لَهُ، وَقَفَ بَوْلَسَ عَلَى الدَّرَجِ وَأَشَارَ بِيَدِهِ إِلَى الشَّعْبِ، وَإِذْ صَارَ سَكُوتٌ عَظِيمٌ. صَرَخَ بِاللُّغَةِ الْعِبْرَانِيَّةِ قَائِلًا:

Acts 21:40-22:16

40 So when he had given him permission, Paul stood on the stairs and motioned with his hand to the people. And when there was a great silence, he spoke to them in the Hebrew language, saying,

Actes 21:40-22:16

40 L'autorisation accordée, Paul, debout sur les marches, fit signe de la main au peuple. Un grand silence s'établit et il leur adressa la parole en langue hébraïque:

" أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ وَالآبَاءُ، اسْمَعُوا احْتِجَاجِي الآنَ لَدَيْكُمْ". فَلَمَّا
سَمِعُوا إِنَّهُ يُخَاطِبُهُم بِاللُّغَةِ العِبْرَانِيَّةِ أَعْطَوْا سُكُوتًا. فَقَالَ: "أَنَا رَجُلٌ
يَهُودِيٌّ وُلِدْتُ فِي طَرَسُوسِ كِيَلِيكِيَّةِ، لَكِنِّي رَبِيتُ فِي هَذِهِ المَدِينَةِ عِنْدَ
قَدَمِي غَمَالائِيلِ

22:1 Brethren and fathers,
hear my defense before
you now. 2 And when they
heard that he spoke to
them in the Hebrew
language, they kept all the
more silent. Then he said:
3 I am indeed a Jew, born
in Tarsus of Cilicia, but
brought up in this city at
the feet of Gamaliel,

1 Frères et pères, écoutez
donc la défense que j'ai
maintenant à vous présenter."
2 Le calme s'accrut encore
quand ils entendirent que
Paul s'adressait à eux en
langue hébraïque. 3 "Je suis
Juif, né à Tarse en Cilicie,
mais c'est ici, dans cette ville,
que j'ai été élevé et que j'ai
reçu aux pieds de Gamaliel

الذي علمني حقائق ناموس آبائنا وكنت غيوراً لله كما أنتم جميعكم اليوم. وقد اضطهدتُ هذه الطريقة حتى الموت، مُقَيِّداً ومُسَلِّماً إلى السُّجون رجالاً ونساءً، كما يشهدُ لي رئيس الكهنة وجميع الشيوخ،

taught according to the strictness of our fathers' law, and was zealous toward God as you all are today. 4 I persecuted this Way to the death, binding and delivering into prisons both men and women, 5 as also the high priest bears me witness, and all the council of the elders,

une formation strictement conforme à la Loi de nos pères. J'étais un partisan farouche de Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui, et, persécutant à mort cette voie, j'ai fait enchaîner et jeter en prison des hommes et des femmes. 5 Le Grand Prêtre et tout le collège des anciens peuvent en témoigner:

الذين أخذت منهم رسائل إلى الإخوة وانطلقت إلى دمشق، لآتي بمن هناك موثقين إلى أورشليم ليعاقبوا. فحدث لي وأنا ذاهبٌ وقد اقتربت من دمشق وقت الظهر، بغتةً أبرق حولي نور عظيمٌ من السماء.

from whom I also received letters to the brethren, and went to Damascus to bring in chains even those who were there to Jerusalem to be punished. 6 Now it happened, as I journeyed and came near Damascus at about noon, suddenly a great light from heaven shone around me.

c'est d'eux en effet que j'avais reçu des lettres pour nos frères lorsque je me suis rendu à Damas avec mission d'enchaîner et d'amener à Jérusalem, pour les faire punir, 6 ceux qui étaient là-bas. Je poursuivais donc ma route et j'approchais de Damas quand soudain, vers midi, une grande lumière venue du ciel m'enveloppe de son éclat.

فسقطتُ على (الأرض)، وسمعتُ صوتاً يقول لي: شاول شاول! لماذا تضطهدني؟ فأجبتُ: مَنْ أنت يارب؟ فقال لي: أنا يسوعُ النَّاصِرِيُّ الذي أنت تضطهدهُ.

7 And I fell to the ground and heard a voice saying to me, 'Saul, Saul, why are you persecuting Me?' 8 So I answered, 'Who are You, Lord?' And He said to me, 'I am Jesus of Nazareth, whom you are persecuting.'

7 Je tombe à terre et j'entends une voix me dire: "Saoul, Saoul, pourquoi me persécuter? 8 Je réponds: "Qui es-tu, Seigneur?" La voix reprend: "Je suis Jésus le Nazaréen, c'est moi que tu persécutes."

والذين كانوا معي رأوا النُّور ولم يسمعوا صوت الذي كلمني. فقلتُ:
ماذا أصنع ياربُّ؟ فقال لي الرَّبُّ: قُمْ وامضي إلى دمشق، وهناك يُقالُ
لكَ عن جميع ما رسم أن تفعله.

9 And those who were with me indeed saw the light and were afraid, but they did not hear the voice of Him who spoke to me. 10 So I said, 'What shall I do, Lord?' And the Lord said to me, 'Arise and go into Damascus, and there you will be told all things which are appointed for you to do.'

9 Mes compagnons avaient bien vu la lumière mais ils n'avaient pas entendu la voix qui me parlait. 10 Je demande: "Que dois-je faire, Seigneur?" Et le Seigneur me répond: "Relève-toi, va à Damas, et là on t'indiquera dans le détail la tâche qui t'est assignée."

وَإِذْ كُنْتُ لَا أَبْصِرُ مِنْ أَجْلِ مَجْدِ ذَلِكَ النُّورِ، فَأَمَسَكَ بِيَدِي أَوْلَئِكَ الَّذِينَ
كَانُوا مَعِي، فَجِئْتُ إِلَى دِمَشْقَ. وَإِنَّ وَاحِدًا يُقَالُ لَهُ حَنَانِيًّا رَجُلًا تَقِيًّا
بِمَقْتَضَى النَامُوسِ، مَشْهُودًا لَهُ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِ الْقَاطِنِينَ هُنَاكَ

11 And since I could not see for the glory of that light, being led by the hand of those who were with me, I came into Damascus. 12 Then a certain Ananias, a devout man according to the law, having a good testimony with all the Jews who dwelt there,

11 Mais, comme l'éclat de cette lumière m'avait ôté la vue, c'est conduit par la main de mes compagnons que j'arrive à Damas. 12 Il y avait là un certain Ananias; c'était un homme pieux, fidèle à la Loi, dont la réputation était bonne auprès de tous les Juifs qui habitaient là.

جاء إليّ، ووقف بي وقال لي: أيُّها الأخ شاول، أبصر! وأنا أيضاً في تلك السّاعة نظرتُ إليه، فقال: إن إله آبائنا قد سبق فاخترك لتعرف مشيئته، وتُعَين البارّ، وتسمع صوتاً من فيه.

13 came to me; and he stood and said to me, 'Brother Saul, receive your sight.' And at that same hour I looked up at him. 14 Then he said, 'The God of our fathers has chosen you that you should know His will, and see the Just One, and hear the voice of His mouth.

13 Il vient me trouver et me dit alors: "Saoul, mon frère, retrouve la vue!" Et, à l'instant même, je la retrouve et je le vois. 14 Il me dit: "Le Dieu de nos pères t'a destiné à connaître sa volonté, à voir le Juste et à entendre sa propre voix.

لأنَّكَ ستكونُ لهُ شاهداً عندَ جميعِ الناسِ بما رأيتَ وسمعتَ. والآنَ ماذا تصنعُ قم فاعتمد مغتسلاً من خطاياك داعياً باسمِ الرَّبِّ.

15 `For you will be His witness to all men of what you have seen and heard. 16 `And now why are you waiting? Arise and be baptized, and wash away your sins, calling on the name of the Lord.'

15 Tu dois en effet être témoin pour lui, devant tous les hommes, de ce que tu auras vu et entendu. Pourquoi donc hésiterais-tu? Allons! Reçois le baptême et la purification de tes péchés en invoquant son nom.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 4, 25:1-2

إِلَيْكَ يَا رَبُّ رَفَعْتُ نَفْسِي. إِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تُخْزِنِي إِلَى الْأَبَدِ.
أَظْهِرْ لِي يَا رَبُّ طُرُقَكَ. وَعَلِّمْنِي سُبُوكَ. أَهْدِنِي إِلَى عَدْلِكَ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 25:1-2, 4

25:1 To You, O Lord, I lift up
my soul.

2 O my God, I trust in You;
Let me not be ashamed.

4 Show me Your ways, O
Lord; Teach me Your paths.

Alleluia

Psaume 25:1-2, 4

1 Seigneur, je suis tendu
vers toi,

2 Mon Dieu, je compte sur
toi, ne me déçois pas.

4 Fais-moi cheminer vers
ta vérité et enseigne-moi,

Alléluia.

متى (6 : 19 - 33)

لا تكنزوا لكم كنوزاً على الأرض حيث يفسد السوس والآكلة وحيث ينقب السارقون ويسرقون بل اكنزوا لكم كنوزاً في السماء حيث لا يفسدها سوس ولا آكلة ولا ينقب السارقون فيسرقون

Matthew 6:19-33

19 Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal;
20 but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal.

Mathieu 6 : 19 - 33

19 Ne vous amassez pas de trésors sur la terre, où les mites et les vers font tout disparaître, où les voleurs percent les murs et dérobent. 20 Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni les mites ni les vers ne font de ravages, où les voleurs ne percent ni ne dérobent.

لأنه حيث يكون كنزك هناك يكون قلبك أيضاً سراج الجسد هو العين
فإن كانت عينك بسيطة فجسدك كله يكون نيراً وإن كانت عينك
شريرة فجسدك كله يكون مظلاماً فإن كان النور الذي فيك ظلاماً فكم
بالحري يكون الظلام

21 For where your treasure is, there your heart will be also. 22 The lamp of the body is the eye. If therefore your eye is good, your whole body will be full of light. 23 But if your eye is bad, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is that darkness!

21 Car où est ton trésor, là aussi sera ton cœur. 22 La lampe du corps, c'est l'œil. Si donc ton œil est sain, ton corps tout entier sera dans la lumière. 23 Mais si ton œil est malade, ton corps tout entier sera dans les ténèbres. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, quelles ténèbres!

لا يستطيع أحد أن يعبد ريين لأنه أما أن يبغض الواحد ويحب الآخر أو
يقبل الواحد ويرفض الآخر لا تقدر أن تعبدوا الله والمال فلماذا أقول
لكم لا تهتموا لأنفسكم بما تأكلون أو بما تشربون

24 No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will be loyal to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. 25 Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink;

24 Nul ne peut servir deux maîtres: ou bien il haïra l'un et aimera l'autre, ou bien il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et l'Argent. 25 Voilà pourquoi je vous dis: Ne vous inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez,

ولا لأجسادكم بما تلبسون أليست النفس أفضل من الطعام والجسد
أفضل من اللباس تأملوا طيور السماء فإنها لا تزرع ولا تحصد ولا
تخزن في أهراء وأبوكم الذي في السمّوات يقوتها أليست أنتم بالحري
أفضل منها إذاً؟

nor about your body,
what you will put on. Is
not life more than food
and the body more than
clothing? 26 Look at the
birds of the air, for they
neither sow nor reap nor
gather into barns; yet
your heavenly Father
feeds them. Are you not
of more value than they?

ni pour votre corps de quoi
vous le vêtirez. La vie n'est-
elle pas plus que la
nourriture, et le corps plus
que le vêtement? 26
Regardez les oiseaux du ciel:
ils ne sèment ni ne
moissonnent, ils n'amassent
point dans les greniers; et votre
Père céleste les nourrit! Ne
valez-vous pas beaucoup plus
qu'eux?

ومن منكم إذا اهتَمَّ يقدر أن يزيد على قامته ذراعاً واحدة ولماذا تهتمون باللباس تأملوا زنابق الحقل كيف تنمو لا تتعب ولا تغزل وأقول لكم أنه ولا سليمان في كل مجده

27 Which of you by worrying can add one cubit to his stature? 28 So why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow: they neither toil nor spin; 29 and yet I say to you that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

27 Et qui d'entre vous peut, par son inquiétude, prolonger tant soit peu son existence? 28 Et du vêtement, pourquoi vous inquiéter? Observez les lis des champs, comme ils croissent: ils ne peinent ni ne filent, 29 et je vous le dis, Salomon lui-même, dans toute sa gloire,

كان يلبس كواحدة منها فإن كان عشب الحقل الذي يوجد اليوم ويطرح
غداً في التنور يلبسه الله هكذا فكم بالحري أنتم يا قليلي الإيمان فلا
تهتموا قائلين ماذا نأكل أو ماذا نشرب أو ماذا نلبس

30 Now if God so
clothes the grass of the
field, which today is, and
tomorrow is thrown into
the oven, will He not
much more clothe you,
O you of little faith? 31
Therefore do not worry,
saying, 'What shall we
eat?' or 'What shall we
drink?' or 'What shall we
wear?'

30 n'a jamais été vêtu comme
l'un d'eux! Si Dieu habille
ainsi l'herbe des champs, qui
est là aujourd'hui et qui
demain sera jetée au feu, ne
fera-t-il pas bien plus pour
vous, gens de peu de foi! 31
Ne vous inquiétez donc pas,
en disant: "Qu'allons-nous
manger? qu'allons-nous
boire? de quoi allons-nous
nous vêtir?"

فإنَّ هذه كلها تطلبها الأمم وأبوكم يعلم أنكم تحتاجون إلى هذه كلها فاطلبوا أولاً ملكوته وبره وهذه كلها يزيد لها لكم. **(والمجد لله دائماً)**

32 For after all these things the Gentiles seek. For your heavenly Father knows that you need all these things. 33 But seek first the kingdom of God and His righteousness, and all these things shall be added to you.

(Glory be to God forever.)

32 tout cela, les païens le recherchent sans répit -, il sait bien, votre Père céleste, que vous avez besoin de toutes ces choses. Cherchez d'abord le Royaume et la justice de Dieu, et tout cela vous sera donné par surcroît.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Evening Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل
(صلاة المساء)

Vêpres Psaume et Évangile

مزمور 48:10-11

يميناك مملوءة عدلاً. فليفرح جبل صهيون ولتتهلل بنات اليهودية من
أجل أحكامك يارب هلوليا.

Psalms 48:10-11

10 Your right hand is full of
righteousness

11 Let Mount Zion rejoice,
Let the daughters of Judah
be glad, Because of Your
judgments.

Alleluia

Psaume 48:10-11

10 Ta droite est pleine de
justice,

11 la montagne de Sion se
réjouit, Les villes de Juda
exultent, à cause de tes
jugements,

Alléluia.

لوقا (6 : 27 - 38)

لكنِّي أقول لكم أيُّها السَّامعون: أحبُّوا أعداءكم، أحسنوا إلى مُبغضِكُمْ،
باركوا لاعنيكم، وصلُّوا لأجل الذين يتردونكم. مَنْ لطمك على هذا
الخد فأترك له الآخر،

Luke 6:27-38

27 But I say to you who hear: Love your enemies, do good to those who hate you, 28 bless those who curse you, and pray for those who spitefully use you. 29 To him who strikes you on the one cheek, offer the other also.

Luc 6:27-38

27 Mais je vous dis, à vous qui m'écoutez: Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent, bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous calomnient. 29 A qui te frappe sur une joue, présente encore l'autre.

وَمَنْ أَخَذَ رِدَائِكَ فَلَا تَمْنَعَهُ أَنْ يَأْخُذَ قَمِيصَكَ أَيْضاً. وَكُلُّ مَنْ سَأَلَكَ
فَاعْطِهِ، وَمَنْ أَخَذَ مَا لَكَ فَلَا تُطَالِبْهُ بِهِ. وَكَمَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ
بِكُمْ، افْعَلُوا أَنْتُمْ أَيْضاً بِهِمْ هَكَذَا.

And from him who takes
away your cloak, do not
withhold your tunic either.
30 Give to everyone who
asks of you. And from him
who takes away your
goods do not ask them
back. 31 And just as you
want men to do to you, you
also do to them likewise.

A qui te prend ton manteau,
ne refuse pas non plus ta
tunique. 30 A quiconque te
demande, donne, et à qui
te prend ton bien, ne le
réclame pas. Et comme
vous voulez que les
hommes agissent envers
vous, agissez de même
envers eux.

فإن كنتم تحبون الذين يحبونكم فما هو أجركم؟ فإنَّ الخُطاة أيضاً يُحبُّونَ
الذين يُحبونهم. وإن أحسنتم إلى من يحسن إليكم فما هو فضلكم؟ لأنَّ
الخُطاة أيضاً يفعلون هكذا.

32 But if you love those
who love you, what
credit is that to you? For
even sinners love those
who love them. 33 And if
you do good to those
who do good to you,
what credit is that to
you? For even sinners
do the same.

32 Si vous aimez ceux qui
vous aiment, quelle
reconnaissance vous en a-t-
on? Car les pécheurs aussi
aiment ceux qui les aiment.
33 Et si vous faites du bien à
ceux qui vous en font, quelle
reconnaissance vous en a-t-
on? Les pécheurs eux-
mêmes en font autant.

وَإِنْ أَقْرَضْتُمُ الَّذِينَ تَرْجُونَ أَنْ تَسْتَوْفُوا مِنْهُمْ، فَمَا هُوَ فَضْلُكُمْ؟ فَإِنَّ
الْخُطَاةَ أَيْضاً يُقْرِضُونَ الْخُطَاةَ لِكَيْ يَأْخُذُوا مِنْهُمْ الْعَوَضَ. لَكِنْ أَحِبُّوا
أَعْدَاءَكُمْ، وَأَحْسِنُوا إِلَيْهِمْ وَأَعْطُوا وَلَا تَخَيَّبُوا رِجَاءَ أَحَدٍ، فَيَكُونَ أَجْرُكُمْ
كَثِيراً

34 And if you lend to those from whom you hope to receive back, what credit is that to you? For even sinners lend to sinners to receive as much back.

35 But love your enemies, do good, and lend, hoping for nothing in return; and your reward will be great,

34 Et si vous prêtez à ceux dont vous espérez qu'ils vous rendent, quelle reconnaissance vous en a-t-on? Même les pécheurs prêtent aux pécheurs pour qu'on leur rende l'équivalent.

35 Mais aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez sans rien espérer en retour. Alors votre récompense sera grande,

وتكونوا بني العليّ، فإنّه منعم على غير الشّاكرين والأشرار. فكونوا
رُحماء كما أن أبائكم هو رحيمٌ. لا تدينوا فلا تُدانوا. لا توجهوا الحكم
على أحدٍ فلا يُحكم عليكم. اغفروا يُغفر لكم.

and you will be sons of the
Most High. For He is kind to
the unthankful and evil. 36
Therefore be merciful, just
as your Father also is
merciful. 37 Judge not, and
you shall not be judged.
Condemn not, and you
shall not be condemned.
Forgive, and you will be
forgiven.

et vous serez les fils du
Très Haut, car il est bon,
lui, pour les ingrats et les
méchants. 36 Soyez
généreux comme votre
Père est généreux. 37 Ne
vous posez pas en juges
et vous ne serez pas
jugés, ne condamnez pas
et vous ne serez pas
condamnés,

أَعْطُوا تُعْطُوا، كَيْلًا جَيِّدًا مَمْلُوءًا مَهْرُوزًا فَائِضًا يُعْطَى فِي أَحْضَانِكُمْ.
لَأَنَّه بِالْكَيْلِ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ. (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا)

38 Give, and it will be given to you: good measure, pressed down, shaken together, and running over will be put into your bosom. For with the same measure that you use, it will be measured back to you.

(Glory be to God forever.)

38 Donnez et on vous donnera; c'est une bonne mesure, tassée, secouée, débordante qu'on vous versera dans le pan de votre vêtement, car c'est la mesure dont vous vous servez qui servira aussi de mesure pour vous

(Gloire à Dieu éternellement.)

Monday of the Second week of the
Holy Lent

يوم الأثنين من الإِسبوع الثاني من الصوم
المقدس

Lundi de la deuxième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من سفر الخروج لموسى النبي (3 : 6 - 14)

وقال الله لموسى أنا إله أبائك إله إبراهيم وإله إسحق وإله يعقوب،
فحول موسى وجهه لأنه خاف أن ينظر إلى الله. فقال الرب لموسى

Exodus 3:6-14

6 Moreover He said, I am the God of your father--the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face, for he was afraid to look upon God. 7 And the Lord said:

Exode 3 : 6 - 14

6 Dieu dit à Moïse: "Je suis le Dieu de ton père, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob." Moïse se voila la face, car il craignait de regarder Dieu. 7 Le Seigneur dit:

إِنِّي نَظَرْتُ إِلَى مِذَلَّةٍ شَعْبِي الَّذِي فِي مِصْرٍ وَسَمَعْتُ صُرَاخَهُمْ
مِن قَبْلِ مُسَخِّرِيهِمْ، وَعَلِمْتُ بِتَنَهْدِهِمْ، فَانزَلْتُ لِأُنْقِذَهُمْ مِنْ أَيْدِي
الْمِصْرِيِّينَ وَأُصْعِدَهُمْ مِنْ تِلْكَ الْأَرْضِ إِلَى أَرْضٍ جَيِّدَةٍ وَوَاسِعَةٍ،

I have surely seen the oppression of My people who are in Egypt, and have heard their cry because of their taskmasters, for I know their sorrows. 8 So I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up from that land to a good and large land,

"J'ai vu la misère de mon peuple en Égypte et je l'ai entendu crier sous les coups de ses chefs de corvée. Oui, je connais ses souffrances. 8 Je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens et le faire monter de ce pays vers un bon et vaste pays,

أَرْضٍ تَفِيضُ لَبَنًا وَعَسَلًا، إِلَى مَكَانِ الْكَنْعَانِيِّينَ وَالْحِثِّيِّينَ وَالْأَمُورِيِّينَ
وَالْفَرِزِّيِّينَ وَالْحَوِّيِّينَ وَالْجَرَّاشِيِّينَ وَالْيَبُوسِيِّينَ. وَالْآنَ هُوَذَا صُرَاخُ بَنِي
إِسْرَائِيلَ قَدْ صَعَدَ إِلَيَّ وَإِنِّي قَدْ رَأَيْتُ الضَّيْقَ الَّذِي يُضَايِقُهُمْ بِهِ
الْمِصْرِيُّونَ.

to a land flowing with milk and
honey, to the place of the
Canaanites and the Hittites and
the Amorites and the Perizzites
and the Hivites and the
Jebusites. 9 Now therefore,
behold, the cry of the children of
Israel has come to Me, and I
have also seen the oppression
with which the Egyptians oppress
them.

vers un pays ruisselant
de lait et de miel, vers
le lieu du Cananéen,
du Hittite et du
Jébusite. 9 Et
maintenant, puisque le
cri des fils d'Israël est
venu jusqu'à moi,
puisque j'ai vu le poids
que les Égyptiens font
peser sur eux,

فَالآن هَلُمَّ فَأَبْعَثْكَ إِلَى فِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرَ فَتُخْرِجْ شَعْبِي بَنِي إِسْرَائِيلَ
مِنْ أَرْضِ مِصْرَ. فَقَالَ مُوسَى لِلَّهِ مَنْ أَنَا فَأَمْضِي إِلَى فِرْعَوْنَ مَلِكِ
مِصْرَ وَأَخْرِجْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ. فَقَالَ: إِنِّي أَكُونُ مَعَكَ

10 Come now, therefore, and I will send you to Pharaoh that you may bring My people, the children of Israel, out of Egypt. 11 But Moses said to God, Who am I that I should go to Pharaoh, and that I should bring the children of Israel out of Egypt? 12 So He said, I will certainly be with you.

10 va, maintenant; je t'envoie vers le Pharaon, fais sortir d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël. 11 Moïse dit à Dieu: "Qui suis-je pour aller vers le Pharaon et faire sortir d'Égypte les fils d'Israël?" Je Suis avec toi, dit-il.

وهذه العلامةُ لك على أني أنا مرسلُك، حينَما تُخرجُ شعبي من مصر
تَعْبُدُونَ اللهَ على هذا الجبلِ. فقال موسى لله: ها أنا ذاهب إلى بني
إسرائيل وأقولُ لهم إلهُ آبائنا أرسلني إليكم.

And this shall be a sign to
you that I have sent you:
When you have brought the
people out of Egypt, you
shall serve God on this
mountain. 13 Then Moses
said to God, Indeed, when I
come to the children of
Israel and say to them, 'The
God of your fathers has
sent me to you,'

Et voici le signe que c'est
moi qui t'ai envoyé:
quand tu auras fait sortir
le peuple d'Égypte, vous
servirez Dieu sur cette
montagne. 13 Moïse dit à
Dieu: "Voici! Je vais aller
vers les fils d'Israël et je
leur dirai: Le Dieu de vos
pères m'a envoyé vers
vous.

فإن سألوني ما اسمه فماذا أقول لهم. فقال الله لموسى: أنا هو الكائن.
وقال كذا ما تقوله لبني إسرائيل الكائن أرسلني إليكم.

(مجداً للثالوث القدوس)

and they say to me, 'What is His name?' what shall I say to them? 14 And God said to Moses, I AM WHO I AM.

And He said, Thus you shall say to the children of Israel, 'I AM has sent me to you.'

(Glory be to the Holy Trinity).

S'ils me disent: Quel est son nom? - que leur dirai-je?" 14 Dieu dit à Moïse: "JE SUIS QUI JE SERAI."

Il dit: "Tu parleras ainsi aux fils d'Israël: Je suis m'a envoyé vers vous."

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعياء النبي (4 : 2 - 5 : 1 - 7)

في ذلك اليوم ينير الله بمشورة ومجد على الأرض ليتعالى ويتمجد من يبقى من إسرائيل. ويكون من يبقى في صهيون وبقية أورشليم يدعون أطهاراً،

Isaiah 4:2-5:7

2 In that day the Branch of the Lord shall be beautiful and glorious; And the fruit of the earth shall be excellent and appealing For those of Israel who have escaped. 3 And it shall come to pass that he who is left in Zion and remains in Jerusalem will be called holy--

Essaie 4 : 2 - 5 : 7

2 En ce jour-là, ce que fera germer le Seigneur sera l'honneur et la gloire, et ce que produira le pays fera la fierté et le prestige des rescapés d'Israël. 3 Alors, le reste de Sion, les survivants de Jérusalem seront appelés saints:

وَكُلُّ مَنْ كُتِبَ لِلْحَيَاةِ فِي أُورُشَلِيمَ. لِأَنَّ الرَّبَّ يَغْسِلُ دَنَسَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
وَأَوْلَادَ صَهْيُونَ وَيَمْحُو الدَّمَاءَ مِنْ وَسْطِهَا بِرُوحِ الْقَضَاءِ وَرُوحِ
الْإِحْرَاقِ.

everyone who is recorded
among the living in
Jerusalem. 4 When the Lord
has washed away the filth of
the daughters of Zion, and
purged the blood of
Jerusalem from her midst,
by the spirit of judgment and
by the spirit of burning,

tous seront inscrits à
Jérusalem afin de vivre.4
Quand le Seigneur aura
nettoyé les saletés des
filles de Sion et lavé
Jérusalem du sang qu'on
y a répandu, par le
souffle du jugement, par
un souffle d'incendie,

ويكون كُلاًّ مكان في جبل صهيون وما حولها تظلمه سحابة في النهار وكذلك شبه دخان ونور ونارٍ مُلتهبة في الليل، فيكون عليها النهار كله غطاءً.

5 then the Lord will create above every dwelling place of Mount Zion, and above her assemblies, a cloud and smoke by day and the shining of a flaming fire by night. For over all the glory there will be a covering.

5 il créera en tout lieu de la montagne de Sion, sur les assemblées, une nuée le jour et la nuit une fumée avec l'éclat d'un feu de flamme. Et au-dessus de tout, la gloire du Seigneur sera un dais,

وخباء ظلاً من الحر وستراً من السَّيْلِ والمطر. أنشدنَّ للحبيب بنشيد
الكرم،

6 And there will be a
tabernacle for shade in the
daytime from the heat, for a
place of refuge, and for a
shelter from storm and rain.
5:1 Now let me sing to my
Well-beloved A song of my
Beloved regarding His
vineyard:

6 une hutte de feuillage,
donnant de l'ombre les
jours de grande chaleur
et servant de refuge et
d'abri contre l'orage et la
pluie. 5 Que je chante
pour mon ami, le chant
du bien-aimé et de sa
vigne:

كان للحبيب كرمٌ في رابية في موضع خصب. فأحطه بسياج ورفعته
على القصب وغرست كرمًا في سورق وبنيت بُرجاً في وسطه
وحفرت فيه معصرةً وانتظر أن يصنع عنباً فأخرج شوكاً.

My Well-beloved has a
vineyard On a very fruitful
hill. 2 He dug it up and
cleared out its stones, And
planted it with the choicest
vine. He built a tower in its
midst, And also made a
winepress in it; So He
expected it to bring forth
good grapes, But it brought
forth wild grapes.

Mon bien-aimé avait une
vigne sur un coteau
plantureux. Il y retourna
la terre, enleva les
pierres, et installa un
plant de choix. Au milieu,
il bâtit une tour et il
creusa aussi un pressoir.
Il en attendait de beaux
raisins, il n'en eut que de
mauvais.

والآن يا رجال يهوذا وسُكَّان أُورشليم احكُمُوا بيني وبين كرمي. ماذا يُصنَع لكرمي ولم أصنعه له، لأنني رجوت أن يصنع عنباً فأخرج شوكتاً.

3 And now, O inhabitants of Jerusalem and men of Judah, Judge, please, between Me and My vineyard. 4 What more could have been done to My vineyard That I have not done in it? Why then, when I expected it to bring forth good grapes, Did it bring forth wild grapes?

3 Et maintenant, habitants de Jérusalem et gens de Juda, soyez donc juges entre moi et ma vigne. 4 Pouvais-je faire pour ma vigne plus que je n'ai fait? J'en attendais de beaux raisins, pourquoi en a-t-elle produit de mauvais?

فالآن أعلمكم ماذا أفعل بكرمي، أقلع سياجه فيصير للنهب، وأهدم
جداره فيكون مدوساً، وأهمل هذا الكرم لا يقضب ولا يفلح وينبت فيه
الشوك مثل السلا

5 And now, please let Me
tell you what I will do to My
vineyard: I will take away
its hedge, and it shall be
burned; And break down its
wall, and it shall be
trampled down. 6 I will lay it
waste; It shall not be
pruned or dug, But there
shall come up briars and
thorns.

5 Eh bien, je vais vous
apprendre ce que je vais
faire à ma vigne: enlever
la haie pour qu'elle soit
dévorée, faire une brèche
dans le mur pour qu'elle
soit piétinée. 6 J'en ferai
une pente désolée, elle
ne sera ni taillée ni
sarclée, il y poussera des
épines et des ronces

وأوصي السحاب ألا يمطر عليه مطراً. لأن كرم رب الصباؤوت هو
بيت إسرائيل ورجال يهوذا العرس الجديد المحبوب.

(مجداً للثالوث القدوس)

I will also command the
clouds That they rain no
rain on it. 7 For the
vineyard of the Lord of
hosts is the house of Israel,
And the men of Judah are
His pleasant plant.

(Glory be to the Holy Trinity.)

et j'interdirai aux nuages
d'y faire tomber la pluie.
7 La vigne du Seigneur, le
tout-puissant, c'est la
maison d'Israël, et les
gens de Juda sont le plant
qu'il chérissait.

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (39 : 10)

وأنت أيها الرب إلهي لا تبعد رأفتك عني، رحمتك وبرك هما اللذان
اقتبلاني في كل حين. هَلَلُويَا.

Psalms 40:11

11 Do not withhold Your
tender mercies from me, O
Lord; Let Your loving-
kindness and Your truth
continually preserve me.
Alleluia

Psaume 40:11

11 Toi Seigneur, tu ne
retiendras pas loin de moi
ta miséricorde, ta fidélité
et ta vérité me
préserveront toujours,
Alléluia.

مرقس (9 : 25 - 29)

فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ الْجَمْعَ يَتْرَاكُضُونَ انْتَهَرَ الرُّوحَ النَّجِسَ قَائِلًا لَهُ: " أَيُّهَا الرُّوحُ الْأَبْكَمُ الْأَصَمُّ، أَنَا أَمْرُكَ: أَخْرَجْ مِنْهُ وَلَا تَدْخُلْهُ " بَعْدَ فَصْرَاحٍ وَصْرَعَهُ كَثِيرًا وَخَرَجَ.

Mark 9:25-29

25 When Jesus saw that the people came running together, He rebuked the unclean spirit, saying to it, Deaf and dumb spirit, I command you, come out of him and enter him no more! 26 Then the spirit cried out, convulsed him greatly, and came out of him.

Mark 9 : 25 - 29

25 Jésus, voyant la foule s'attrouper, menaça l'esprit impur: "Esprit sourd et muet, je te l'ordonne, sors de cet enfant et n'y rentre plus! 26 Avec des cris et de violentes convulsions, l'esprit sortit.

فصار كميتٍ، حتى قال كثيرون: إِنَّهُ مَاتَ! فأمسك يسوع بيده أنهضه،
فقام. ولمَّا دخل إلى بيته سأله تلاميذه على انفرادٍ: "لماذا لم نقدر نحنُ
أن نُخرجه؟"

And he became as one
dead, so that many said,
He is dead. 27 But Jesus
took him by the hand and
lifted him up, and he
arose. 28 And when He
had come into the house,
His disciples asked Him
privately, Why could we
not cast it out?

L'enfant devint comme mort,
si bien que tous disaient: "Il
est mort." 27 Mais Jésus, en
lui prenant la main, le fit
lever et il se mit debout. 28
Quand Jésus fut rentré à la
maison, ses disciples lui
demandèrent en particulier:
"Et nous, pourquoi n'avons-
nous pu chasser cet esprit?"

فقال لهم: " إن هذا الجنس لا يُمكنُ أن يخرج إلا بالصَّلَاةِ والصَّوْمِ.

(والمجد لله دائماً)

29 So He said to them,
This kind can come out by
nothing but prayer and
fasting.

(Glory be to God forever.)

29 Il leur dit: "Ce genre
d'esprit, rien ne peut le faire
sortir, que la prière et le
jeûne."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (1 : 18 - 25)

لأنَّ غَضَبَ اللَّهِ مُعَلَّنٌ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى كُلِّ نِفَاقٍ وَظَلْمِ النَّاسِ، الَّذِينَ يَحْجِزُونَ الْحَقَّ بِالظُّلْمِ. إِذْ مَعْرِفَةُ اللَّهِ ظَاهِرَةٌ فِيهِمْ، لِأَنَّ اللَّهَ أَظْهَرَهَا لَهُمْ،

Romans 1:18-25

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who suppress the truth in unrighteousness, 19 because what may be known of God is manifest in them, for God has shown it to them.

Romains 1 : 18 - 25

18 En effet, la colère de Dieu se révèle du haut du ciel contre toute impiété et toute injustice des hommes, qui retiennent la vérité captive de l'injustice; 19 car ce que l'on peut connaître de Dieu est pour eux manifeste: Dieu le leur a manifesté.

لأنَّ أمورَهُ غيرَ المنظُورةِ تُرى مُنذُ خَلقِ العالَمِ مُدركةً بالمصنوعاتِ،
التي هي قُدرةُ الأزليَّةِ ولاهُوتِهِ، حتى إنَّهم بلا عُذرٍ. فإنَّهم لَمَّا عرفوا
اللهَ لم يُمجدوه

20 For since the creation of the world His invisible attributes are clearly seen, being understood by the things that are made, even His eternal power and Godhead, so that they are without excuse, 21 because, although they knew God,

20 En effet, depuis la création du monde, ses perfections invisibles, éternelle puissance et divinité, sont visibles dans ses oeuvres pour l'intelligence; ils sont donc inexcusables, 21 puisque, connaissant Dieu,

ولم يشكروه كإله، بل حمقوا في أفكارهم، وأظلم قلبهم العديم الفهم. وبينما هم يزعمون أنهم حكماء صاروا جهلاء، واستبدلوا مجد الله الذي لا يفنى بشبه صورة الإنسان الذي يفنى،

they did not glorify Him as God, nor were thankful, but became futile in their thoughts, and their foolish hearts were darkened. 22

Professing to be wise, they became fools, 23 and changed the glory of the incorruptible God into an image made like corruptible man--

il ne lui ont rendu ni la gloire ni l'action de grâce qui reviennent à Dieu; au contraire, ils se sont fourvoyés dans leurs vains raisonnements et leur coeur insensé est devenu la proie des ténèbres: 22 se prétendant sages, ils sont devenus fous; 23 ils ont troqué la gloire du Dieu incorruptible contre des images représentant l'homme corruptible,

والطُّيُور، والدَّوَابِّ، وَالزَّحَّافَاتِ. لِذَلِكَ أَسْلَمَهُمُ اللَّهُ فِي شَهْوَاتِ قُلُوبِهِمْ
إِلَى النَّجَاسَةِ، لِإِهَانَةِ أَجْسَادِهِمْ فِي ذَوَاتِهِمْ.

and birds and four-footed animals and creeping things. 24 Therefore God also gave them up to uncleanness, in the lusts of their hearts, to dishonor their bodies among themselves,

des oiseaux, des quadrupèdes, des reptiles. 24 C'est pourquoi Dieu les a livrés, par les convoitises de leurs coeurs, à l'impureté où ils avilissent eux-mêmes leurs propres corps.

الذين أبدلوا حَقَّ الله بالكذبِ، وسجدوا وعبَدُوا المخلُوقَ دون الخالقِ،
الذي هو مُباركٌ مدى الدهور. آمين.

25 who exchanged the truth
of God for the lie, and
worshiped and served the
creature rather than the
Creator, who is blessed
forever. Amen.

25 Ils ont échangé la
vérité de Dieu contre le
mensonge, adoré et servi
la créature au lieu du
Créateur qui est béni
éternellement, Amen.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يهوذا الرسول (1 : 1 - 8)

يهوذا، عَبْدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَأَخُو يَعْقُوبَ، إِلَى الْمَدْعُوعِينَ الْمَحْبُوبِينَ فِي
اللَّهِ الْآبِ، وَالْمَحْفُوظِينَ لِيسوع المسيح: لِيَكْثُرَ لَكُمْ الرَّحْمَةُ وَالسَّلَامُ
وَالْمَحَبَّةُ.

Jude 1:1-8

1:1 Jude, a bondservant of Jesus Christ, and brother of James, To those who are called, sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ: 2 Mercy, peace, and love be multiplied to you.

Jude 1 : 1 - 8

1 Jude, serviteur de Jésus Christ, frère de Jacques, à ceux qui sont appelés, qui sont aimés de Dieu le Père et gardés pour Jésus Christ. 2 Que la miséricorde, la paix et l'amour vous viennent en abondance.

يا أحبائي، إذ كُنْتُ أضعُ كُلَّ الجهدِ لأُكْتُبَ إليكم من أجلِ خلاصكم
المُشترك، اضطررتُ أن اكتبَ إليكم واعظاً أن تجتهدوا لأجلِ الإيمان
الذي سلم لكم مرّةً من القديسين.

3 Beloved, while I was
very diligent to write to
you concerning our
common salvation, I found
it necessary to write to
you exhorting you to
contend earnestly for the
faith which was once for
all delivered to the saints.

3 Mes amis, alors que je
désirais vivement vous
écrire au sujet du salut qui
nous concerne tous, je me
suis vu forcé de le faire afin
de vous encourager à
combattre pour la foi qui a
été transmise aux saints
définitivement.

لأنَّهُ قد اختلط بنا أناسٌ الذين سبق فكتبوا (قديماً) لهذه الدَّيْنُونَةِ،
مناقفون يُحوِّلون نعمة ربنا إلى الدَّعَاةِ، ويجحدون السَّيِّدَ الوَحِيدَ: ربَّنَا
يسوع المسيح.

4 For certain men have crept in unnoticed, who long ago were marked out for this condemnation, ungodly men, who turn the grace of our God into lewdness and deny the only Lord God and our Lord Jesus Christ.

4 Car il s'est infiltré parmi vous des individus dont la condamnation est depuis longtemps inscrite à l'avance, impies qui travestissent en débauche la grâce de notre Dieu et qui renient notre seul Maître et Seigneur Jésus Christ.

فَأُرِيدُ أَنْ تَذَكَّرُوا، إِذْ قَدْ عَرَفْتُمْ كُلَّ شَيْءٍ مَرَّةً، أَنَّ يَسُوعَ خَلَّصَ شَعْبَهُ مِنْ
أَرْضِ مِصْرَ، وَفِي الثَّانِيَةِ أَهْلَكَ الَّذِينَ لَمْ يُؤْمِنُوا. وَالْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ لَمْ
يَحْفَظُوا رِئَاسَتَهُمْ،

5 But I want to remind you, though you once knew this, that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who did not believe. 6 And the angels who did not keep their proper domain, but left their own abode,

5 Je veux vous rappeler, bien que vous sachiez tout définitivement, que le Seigneur, après avoir sauvé son peuple du pays d'Égypte, a fait périr ensuite ceux qui s'étaient montrés incrédules. 6 Les anges qui n'avaient pas gardé leur rang mais qui avaient abandonné leur demeure,

بل تَرَكُوا مَسْكَنَهُمْ حَفَظَهُمْ تَحْتَ الظُّلْمَةِ فِي قِيودٍ أَبَدِيَّةٍ إِلَى دِينُونَةِ الْيَوْمِ الْعَظِيمِ. كَمَا أَنَّ سَدُومَ وَعَمُورَةَ وَالْمُدُنَ الَّتِي حَوْلَهُمَا، زِنْتَ عَلَى مِثَالِهِمَا، وَمَضَتْ وَرَاءَ جَسَدٍ آخَرَ،

He has reserved in everlasting chains under darkness for the judgment of the great day; 7 as Sodom and Gomorrah, and the cities around them in a similar manner to these, having given themselves over to sexual immorality and gone after strange flesh,

il les garde éternellement enchaînés dans les ténèbres pour le jugement du grand Jour.7 Quant à Sodome et Gomorrhe et aux villes d'alentour qui s'étaient livrées de semblable manière à la prostitution et avaient couru après des êtres d'une autre nature,

قد جُعِلَتْ عِبْرَةً مُكَابِدَةً عِقَابَ نَارٍ أَبَدِيَّةٍ. وَكَذَلِكَ أَيْضاً هَؤُلَاءِ،
الْمُحْتَلِمُونَ، يُنَجِّسُونَ الْجَسَدَ، وَيَحْتَقِرُونَ السِّيَادَةَ، وَيَجْدِفُونَ عَلَى ذَوِي
الْأَمْجَادِ.

are set forth as an
example, suffering the
vengeance of eternal
fire. 8 Likewise also
these dreamers defile
the flesh, reject authority,
and speak evil of
dignitaries.

elles gisent comme un
exemple sous le châtement
du feu éternel. 8 C'est de la
même façon que ces gens-là,
dans leur délire, souillent la
chair, méprisent la
Souveraineté, insultent les
Gloires.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

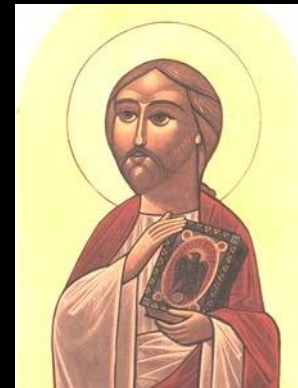
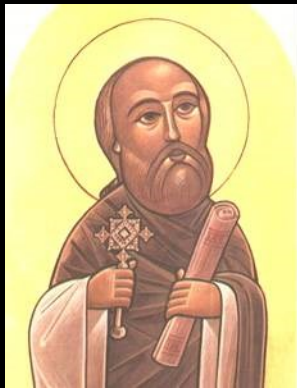


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (4 : 36 - 5 : 1 - 11)

وإن يوسف الملقب من الرُّسُل برنابا، الذي تفسيره ابن العزاء، اللاويُّ القُبْرُسِيُّ الجنس، كان له حقلٌ فباعه وأتى بثمره وألقاه عند أقدام الرُّسُل.

Acts 4:36-5:11

36 And Joses, who was also named Barnabas by the apostles (which is translated Son of Encouragement), a Levite of the country of Cyprus, 37 having land, sold it, and brought the money and laid it at the apostles' feet.

Actes 4:36 - 5:1-11

36 Ainsi Joseph, surnommé Barnabas par les apôtres - ce qui signifie l'homme du réconfort - possédait un champ. C'était un lévite, originaire de Chypre. 37 Il vendit son champ, en apporta le montant et le déposa aux pieds des apôtres.

وَأَنَّ رَجُلًا اسْمُهُ حَنَانِيَّا، مَعَ سَفِيرَةٍ امْرَأَتُهُ، بَاعَا حَقْلًا وَاخْتَلَسَ مِنْ ثَمَنِ الْحَقْلِ وَامْرَأَتُهُ تَعْلَمُ ذَلِكَ وَآتَى بَعْزًا وَأَلْقَاهُ عِنْدَ أَقْدَامِ الرُّسُلِ.

5:1 But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession. 2 And he kept back part of the proceeds, his wife also being aware of it, and brought a certain part and laid it at the apostles' feet.

1 Un homme du nom d'Ananias vendit une propriété, d'accord avec Sapphira sa femme; puis, de connivence avec elle, 2 il retint une partie du prix, apporta le reste et le déposa aux pieds des apôtres.

فقال له بطرس: "يا حنانيا، لماذا ملاً الشيطان قلبك لتكذب على الروح القدس وتختلس من ثمن الحقل؟ أليس وهو باق كان يبقى لك، وإذ بعته ألم يكن في سلطانك؟ فلماذا جعلت في قلبك هذا الأمر؟

3 But Peter said, Ananias, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit and keep back part of the price of the land for yourself? 4 While it remained, was it not your own? And after it was sold, was it not in your own control? Why have you conceived this thing in your heart?

3 Mais Pierre dit: "Ananias pourquoi Satan a-t-il rempli ton coeur? Tu as menti à l'Esprit Saint et tu as retenu une partie du prix du terrain. 4 Ne pouvais-tu pas le garder sans le vendre, ou, si tu le vendais, disposer du prix à ton gré? Comment ce projet a-t-il pu te venir au coeur?

أَنْكَ لَمْ تَكْذِبْ عَلَى إِنْسَانٍ بَلْ عَلَى اللَّهِ". فَلَمَّا سَمِعَ حَنَانِيًّا هَذَا الْكَلَامَ
سَقَطَ فَمَاتَ. وَصَارَ خَوْفٌ عَظِيمٌ عَلَى جَمِيعِ الَّذِينَ سَمِعُوا بِذَلِكَ. فَنَهَضَ
الْأَحْدَاثُ وَلَفُّوهُ وَحَمَلُوهُ خَارِجًا وَدَفَنُوهُ.

You have not lied to men
but to God. 5 Then
Ananias, hearing these
words, fell down and
breathed his last. So great
fear came upon all those
who heard these things. 6
And the young men arose
and wrapped him up,
carried him out, and buried
him.

Ce n'est pas aux hommes
que tu as menti, c'est à
Dieu." 5 Quand il entendit
ces mots, Ananias tomba
et expira. Une grande
crainte saisit tous ceux qui
l'apprenaient. 6 Les jeunes
gens vinrent alors
ensevelir le corps et
l'emportèrent pour
l'enterrer.

ثُمَّ حَدَّثَ بَعْدَ مُدَّةٍ نَحْوِ ثَلَاثِ سَاعَاتٍ، دَخَلَتْ امْرَأَتُهُ، وَهِيَ لَمْ تَعْلَمْ بِمَا جَرَى. فَقَالَ لَهَا بُطْرُسُ: "قُولِي لِي: أْبَعْتَمَا الْحَقْلَ بِهَذِهِ الْفِضَّةِ؟" فَقَالَتْ: "نَعَمْ، بِهَذَا الْمِقْدَارِ".

7 Now it was about three hours later when his wife came in, not knowing what had happened. 8 And Peter answered her, Tell me whether you sold the land for so much? She said, Yes, for so much.

7 Trois heures environ s'écoulèrent; sa femme entra, sans savoir ce qui était arrivé. 8 Pierre l'interpella: "Dis-moi, c'est bien tel prix que vous avez vendu le terrain?" Elle dit: "Oui, c'est bien ce prix-là!"

فقال لها بطرس: "لما اتُّفقتما على هذا الأمر بينكما أن تجربا روح الربِّ؟ هوذا أرجلُ الذين دفنوا زوجك على الأبواب، وسيحملونك أنت أيضاً". فسقطت في الحال عند قدميه وماتت.

9 Then Peter said to her, How is it that you have agreed together to test the Spirit of the Lord? Look, the feet of those who have buried your husband are at the door, and they will carry you out. 10 Then immediately she fell down at his feet and breathed her last.

9 Alors Pierre reprit: "Comment avez-vous pu vous mettre d'accord pour provoquer l'Esprit du Seigneur? Écoute: les pas de ceux qui viennent d'enterrer ton mari sont à la porte; ils vont t'emporter, toi aussi. 10 Aussitôt elle tomba aux pieds de Pierre et expira.

فلما دخل الأحداث وجدوها ميتةً، فحملوها ودفنوها عند رجلها. فوقع خوفٌ عظيمٌ على الكنيسة وعلى كل الذين سمعوا بذلك.

And the young men came in and found her dead, and carrying her out, buried her by her husband. 11 So great fear came upon all the church and upon all who heard these things

Quand les jeunes gens rentrèrent, ils la trouvèrent morte et l'emportèrent pour l'enterrer auprès de son mari. 11 Une grande crainte saisit alors toute l'Église et tous ceux qui apprenaient cet événement.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (28 : 1 - 2)

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ أَبْنَاءَ الْكِبَاشِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا
وَكِرَامَةً. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا لِاسْمِهِ. هَلْلُويَا.

Psalms 29:1-2

29:1 Give unto the Lord,
O you mighty ones, Give
unto the Lord glory and
strength. 2 Give unto the
Lord the glory due to His
name.

Alleluia

Psaume 29 : 1, 2

1 Donnez au Seigneur,
vous les enfants du
Seigneur, donnez au
Seigneur gloire et force.
Donnez au Seigneur la
gloire de son nom,

Alléluia.

لوقا (18 : 1 - 8)

ثُمَّ قَالَ لَهُمْ مِثْلًا لِكَيْ يَصَلُّوا كُلَّ حِينٍ وَلَا يَمَلُّوا، قَائِلًا: "كَانَ فِي مَدِينَةٍ قَاضٍ لَا يَخَافُ اللَّهَ وَلَا يَسْتَحِي مِنَ النَّاسِ. وَكَانَ فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ أَرْمَلَةٌ.

Luke 18:1-8

18:1 Then He spoke a parable to them, that men always ought to pray and not lose heart, 2 saying: There was in a certain city a judge who did not fear God nor regard man. 3 Now there was a widow in that city;

Luc 18 : 1 - 8

1 Jésus leur dit une parabole sur la nécessité pour eux de prier constamment et de ne pas se décourager. 2 Il leur dit: "Il y avait dans une ville un juge qui n'avait ni crainte de Dieu ni respect des hommes. 3 Et il y avait dans cette ville une veuve

وكانت تأتي إليه قائلةً: أنتقم لي ممن ظلمني! ولم يكن يشاءُ إلى زمانٍ.
وبعد ذلك قال في نفسه: إن كنتُ لا أخافُ الله ولا أستحي من الناس،
فمن أجل أن هذه الأرملة تُتعبُني، أنتقم لها،

and she came to him,
saying, 'Get justice for me
from my adversary.' 4 And
he would not for a while;
but afterward he said within
himself, 'Though I do not
fear God nor regard man, 5
'yet because this widow
troubles me I will avenge
her,

qui venait lui dire: "Rends-
moi justice contre mon
adversaire." 4 Il s'y refusa
longtemps. Et puis il se dit:
"Même si je ne crains pas
Dieu ni ne respecte pas
les hommes, eh bien! 5
parce que cette veuve
m'ennuie, je vais lui rendre
justice,

لكي لا تأتي إليّ دائماً أو تتعبني! "ثم قال الرَّبُّ: "اسمعُوا ماذا يَقُولُ قاضي الظُّلم. أَفلا يَنْتَقِمُ اللهُ لِمَخْتَارِيهِ، الَّذِينَ يَصْرُخُونَ إِلَيْهِ النَّهَارَ وَاللَّيْلَ، وَهُوَ مُتَمَهِّلٌ عَلَيْهِمْ؟

lest by her continual coming she weary me.'

6 Then the Lord said, Hear what the unjust judge said.

7 And shall God not avenge His own elect who cry out day and night to Him, though He bears long with them?

pour qu'elle ne vienne pas sans fin me casser la tête."6 Le Seigneur ajouta: "Écoutez bien ce que dit ce juge sans justice. 7 Et Dieu ne ferait pas justice à ses élus qui crient vers lui jour et nuit? Et il les fait attendre!

نعم أقول لكم: إِنَّهُ يَنْتَقِمُ لَهُمْ سَرِيعاً! ولكن إذا جاء ابنُ الإنسان، أترى
يجدُ الإيْمَانَ على الأرضِ؟".

(والمجد لله دائماً)

8 I tell you that He will
avenge them speedily.

Nevertheless, when the Son
of Man comes, will He really
find faith on the earth?.

(Glory be to God forever.)

Je vous le déclare: il leur
fera justice bien vite.

Mais le Fils de l'homme,
quand il viendra, trouvera-t-il
la foi sur la terre?

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Tuesday of the Second week of the
Holy Lent

يوم الثلاثاء من الإِسبوع الثاني من الصوم
المقدس

Mardi de la deuxième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من سفر أيوب الصديق (19 : 1 - 26)

فَأَجَابَ أَيُّوبُ وَقَالَ: إِلَى مَتَى تَتَعَبُونَ نَفْسِي وَتَزْعَجُونَنِي بِالْكَلَامِ. لِأَنِّي أَعْلَمُ أَنَّ الرَّبَّ فَعَلَ بِي هَكَذَا. (هَذِهِ عَشْرُ مَرَّاتٍ) عَيْرْتَمُونِي، وَلَمْ تَخْجَلُوا مِنْ أَنْ تَحْزِنُونَنِي. وَهَبَنِي قَدْ ضَلَلْتُ حَقًّا، فَإِنِّي تَنْتَهِي ضَلَّاتِي.

Job 19:1-27

1 Then Job answered and said: 2 How long will you torment my soul, And break me in pieces with words? 3 These ten times you have reproached me; You are not ashamed that you have wronged me. 4 And if indeed I have erred, My error remains with me.

Job 19 : 1 - 17

1 Et Job prit la parole et dit: 2 Jusque à quand me tourmenterez-vous et me broierez-vous avec des mots? 3 Voilà dix fois que vous m'insultez. N'avez-vous pas honte de me torturer? 4 Même s'il était vrai que j'ai erré, mon erreur ne regarderait que moi.

لأنني أقول كلاماً لا يجب أن أقوله وهذا الكلام ضلال لم أقبله في زمانه لماذا تتعظمون عليّ وتجلبون عليّ العار. فاعلموا أيضاً أن الرب هو الذي أبلاني، وهو الذي رفع قوته عليّ وهأنذا صرت هزءاً ورنل كلامي وليس من قضاء.

5 If indeed you exalt yourselves against me, And plead my disgrace against me, 6 Know then that God has wronged me, And has surrounded me with His net. 7 If I cry out concerning wrong, I am not heard. If I cry aloud, there is no justice.

5 Si vraiment vous voulez vous grandir à mes dépens, en me reprochant ce dont j'ai honte, 6 sachez donc que c'est Dieu qui a violé mon droit et m'a enveloppé dans son filet. 7 Si je crie à la violence, pas de réponse, si je fais appel, pas de justice.

قد سيح حولي فلا أجوز، وعلى وجهي جعل ظلاماً عراني من
مجدي، ونزع تاجي عن رأسي. هدمني من كل جوانبي فذهبت،
وأستأصل رجائي مثل الشجرة.

8 He has fenced up my
way, so that I cannot pass;
And He has set darkness in
my paths. 9 He has
stripped me of my glory,
And taken the crown from
my head. 10 He breaks me
down on every side, And I
am gone; My hope He has
uprooted like a tree.

8 Il a barré ma route pour
que je ne passe pas, et
sur mes sentiers, il met
des ténèbres. 9 Il m'a
dépouillé de ma gloire, il a
ôté la couronne de ma
tête. 10 Il me sape de
toutes parts et je
trépasse, il a arraché
l'arbre de mon espoir.

وَشَدَّ عَلَيَّ غَضَبَهُ جَدًّا وَسَدَّ الصَّيَادُونَ عَلَيَّ طَرِيقَهُمْ وَحَسَبَنِي لَهُ كَعْدُو.
جَاءَتْ عَلَيَّ غَزَاتُهُ مَعًا (وَنَزَلُوا حَوْلَ خِيْمَتِي). تَبَاعَدَ عَنِّي إِخْوَتِي،
وَهَرَبَ عَنِّي مَعَارِفِي.

11 He has also kindled His wrath against me, And He counts me as one of His enemies. 12 His troops come together And build up their road against me; They encamp all around my tent. 13 He has removed my brothers far from me, And my acquaintances are completely estranged from me.

11 Sa colère a flambé contre moi, il m'a traité en ennemi. 12 Ses hordes arrivent en masse, elles se fraient accès jusqu'à moi et mettent le siège autour de ma tente. 13 Mes frères, il les a éloignés de moi, ceux qui me connaissent se veulent étrangers.

وأقاربي قد خذَلُونِي والذِينَ عَرَفُونِي نَسُونِي. حَسْبُنِي أَهْلُ بَيْتِي وَإِمَائِي
غَرِيباً، وَصَرْتُ أَجْنَبِيّاً فِي أَعْيُنِهِمْ. دَعَوْتُ عَبْدِي فَلَمْ يُجِبْ، وَبِفَمِي
تَضَرَّعْتُ إِلَيْهِ.

14 My relatives have failed,
And my close friends have
forgotten me. 15 Those
who dwell in my house, and
my maidservants, Count
me as a stranger; I am an
alien in their sight. 16 I call
my servant, but he gives no
answer; I beg him with my
mouth.

14 Mes proches ont
disparu, mes familiers
m'ont oublié. 15 Les hôtes
de ma maison et mes
servantes me traitent en
étranger, je suis devenu
un intrus à leurs yeux. 16
J'ai appelé mon serviteur,
il ne répond pas quand de
ma bouche je l'implore.

كرهت امرأتي رائحة فمي وأنتنت عند أبناء أحشائي، حتى الصبيان
رذلوني، إذا قُمتُ يتكلمون عليّ. قد مقتني مشيريّ والذين أحببتهم
انقلبوا عليّ.

17 My breath is offensive to my wife, And I am repulsive to the children of my own body. 18 Even young children despise me; I arise, and they speak against me. 19 All my close friends abhor me, And those whom I love have turned against me.

17 Mon haleine répugne ma femme, et je dégoûte les fils de mes entrailles. 18 Même les gamins me méprisent; quand je me lève, ils jasant sur moi. 19 Tous mes intimes m'ont en horreur, même ceux que j'aime se sont tournés contre moi.

لصق جلدي ولحمي بعظمي وتأكل لحم أسناني. ارحموني ارحموني يا
أصدقائي لأنَّ يد الرب قد نزلت عليَّ. لماذا تُطارِدُوني أنتم أيضاً مثل
الرب ولا تشبِعُونَ من لحمي.

20 My bone clings to my
skin and to my flesh, And I
have escaped by the skin
of my teeth. 21 Have pity
on me, have pity on me, O
you my friends, For the
hand of God has struck
me! 22 Why do you
persecute me as God
does, And are not satisfied
with my flesh?

20 Mes os collent à ma
peau et à ma chair, et je
m'en suis tiré avec la peau
de mes dents. 21 Pitié
pour moi, pitié pour moi,
vous mes amis, car la main
de Dieu m'a touché. 22
Pourquoi me pourchassez-
vous comme Dieu? Seriez-
vous insatiables de ma
chair?

لَيْتَ كَلِمَاتِي الْآنَ تُكْتَبُ، وَمَنْ لِي بِأَنْ تُرَقِّمَ فِي سَفَرٍ إِلَى الْأَبَدِ بِقَلَمٍ مِنْ
حَدِيدٍ وَرِصَاصٍ وَتَنْقُشَ فِي الصَّخْرِ. أَمَّا أَنَا فَإِنِّي أَعْلَمُ أَنَّ وَلِيِّي حَيٌّ
وَيُظْهِرُ عَلَى الْأَرْضِ آخِرَ الزَّمَانِ

23 Oh, that my words
were written! Oh, that
they were inscribed in a
book! 24 That they were
engraved on a rock With
an iron pen and lead,
forever! 25 For I know
that my Redeemer lives,
And He shall stand at
last on the earth;

23 Ah! si seulement on
écrivait mes paroles, si on les
gravait en une inscription! 24
Avec un burin de fer et du
plomb, si pour toujours dans
le roc elles restaient incisées!
25 Je sais bien, moi, que
mon rédempteur est vivant,
que le dernier, il surgira sur la
poussière.

وبعد أن يفنى جلدي هذا وبدون جسدي أرى الرب.
(مجداً للثالوث القدوس)

26 And after my skin is
destroyed, this I know,
That in my flesh I shall
see God,
(Glory be to the Holy Trinity).

26 Et après qu'on aura détruit
cette peau qui est mienne,
c'est bien dans ma chair que
je contemplerai Dieu.
(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعيا النبي (5 : 7 - 16)

إِنَّ كَرَمَ رَبِّ الْجَنُودِ هُوَ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ وَرِجَالُ يَهُوذَا الْغَرْسُ الْجَدِيدِ الْمَحْبُوبِ، وَانْتَظَرْتُ أَنْ يَجْرِيَ قِضَاءٌ فَصَنَعُوا إِثْمًا وَعَدْلًا فَإِذَا صُرَاخٌ.

Isaiah 5:7-16

7 For the vineyard of the Lord of hosts is the house of Israel, And the men of Judah are His pleasant plant. He looked for justice, but behold, oppression; For righteousness, but behold, a cry for help.

Essaie 5 : 7-16

7 La vigne du Seigneur, le tout-puissant, c'est la maison d'Israël, et les gens de Juda sont le plant qu'il chérissait. Il en attendait le droit, et c'est l'injustice. Il en attendait la justice, et il ne trouve que les cris des malheureux.

وَيْلٌ لِلَّذِينَ يَصِلُونَ بَيْتًا بِبَيْتٍ وَيَقْرِنُونَ حَقْلًا بِحَقْلٍ لِيَأْخُذُوا كُلَّ شَيْءٍ
لِأَصْحَابِهِمْ، هَلْ تَسْكُنُونَ فِي الْأَرْضِ وَحَدِّكُمْ. قَدْ سَمِعَ هَذَا فِي أُذُنِي
رَبُّ الصَّبَاوُوتِ لِأَنَّهُ إِنْ كَانَتْ لَهُمْ بِيوتًا كَثِيرَةً عَظِيمَةً وَجَمِيلَةً تُصِيرُ
لِلْخَرَابِ بَلَا سَاكِنٍ.

8 Woe to those who join house to house; They add field to field, Till there is no place Where they may dwell alone in the midst of the land! 9 In my hearing the Lord of hosts said, Truly, many houses shall be desolate, Great and beautiful ones, without inhabitant.

8 Malheur! Ceux-ci joignent maison à maison, champ à champ, jusqu'à prendre toute la place et à demeurer seuls au milieu du pays. 9 A mes oreilles a retenti le serment du Seigneur, le tout-puissant: De nombreuses maisons, grandes et belles, seront vouées à la désolation faute d'habitants.

فإنَّ عشرة فدادين (كرمٍ) تخرج اجانة واحدة ويبذر ستة (ثلاثين)
مدا فلا يؤخذ إلا ثلاثة. ويل للمبكرين صباحاً الساعين وراء المُسكرِ،
المستمرين إلى المساءِ والخمرُ تلهبُهُم.

10 For ten acres of
vineyard shall yield one
bath, And a homer of seed
shall yield one ephah. 11
Woe to those who rise
early in the morning, That
they may follow
intoxicating drink; Who
continue until night, till
wine inflames them!

10 Dix arpents de vigne ne
donneront qu'une
quarantaine de litres, dix
mesures de semence n'en
produiront qu'une seule.
11 Malheur! Levés de bon
matin, ils courent après les
boissons fortes et jusque
tard dans la soirée, ils
s'échauffent avec le vin.

القيثار والمزمار والدُّفُّ والنَّايُ وشرب الخمرُ في ولائِهم وإلى فعل
الرَّبِّ لا يَنْظُرُونَ وعمل يَدِيهِ لا يتأملون. والآن سُبِيَ هذا الشَّعب لأجل
أنهم لا يعرفون الرب

12 The harp and the strings, The tambourine and flute,
And wine are in their feasts; But they do not regard the work of the Lord,
Nor consider the operation of His hands. 13 Therefore my people have gone into captivity, Because they have no knowledge;

12 La harpe et la lyre, le tambourin et la flûte accompagnent leurs beuveries, mais ils ne regardent pas ce que fait le Seigneur et ne voient pas ce que ses mains accomplissent. 13 C'est pourquoi mon peuple sera déporté à cause de ce qu'il a méconnu.

وصار فيهم كثيرون أمواتاً من الجوع وظماً الماء. لذلك وسَّعتِ
الهاويةُ نَفْسَهَا وفَغَرَّتْ فَاهاً بلا حدٍ فينحدر فيها الوجهاء والأعزاء
والكرام

Their honorable men are
famished, And their multitude
dried up with thirst.

14 Therefore Sheol has
enlarged itself And opened its
mouth beyond measure; Their
glory and their multitude and
their pomp, And he who is
jubilant, shall descend into it.

L'élite mourra de faim
et la masse se
dessèchera de soif. 14
Alors la Fosse ouvrira
la gueule
démesurément et
enflera la forge; la
noblesse et la masse y
descendront avec leur
joyeux tapage.

وَيُذَلُّ الرَّجُلُ وَيَهَانُ الشَّابُّ وَالْأَعْيُنُ الْمُتَعَالِيَةُ تُوضَعُ. وَيَتَعَالَى رَبُّ
الْجُنُودِ بِالْحُكْمِ وَيَتَمَجَّدُ الْإِلَهُ الْقُدُّوسُ بِالْمَجْدِ.

(**مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ**)

15 People shall be brought
down, Each man shall be
humbled, And the eyes of
the lofty shall be humbled.

16 But the Lord of hosts
shall be exalted in
judgment, And God who is
holy shall be hallowed in
righteousness.

(**Glory be to the Holy Trinity.**)

115 Ils devront plier, les
humains, l'homme sera
abaissé, les orgueilleux
devront baisser les yeux.

16 Le Seigneur, le tout-
puissant, sera exalté en
son jugement et le Dieu
saint se montrera saint
par sa justice.

(**Gloire à la Trinité Sainte.**)

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميظانيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (41 : 4, 13)

أنا قلتُ يا ربُّ ارحمَني. اشفِ نفسي، لأني قد أخطأتُ إليك. مُباركُ
الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ، مِنْ الأبدِ وإلى الأبدِ يكون. . هَللُويا.

Psalms 41:4, 13

4 I said, Lord, be merciful to me; Heal my soul, for I have sinned against You.

13 Blessed be the Lord God of Israel From everlasting to everlasting! Amen and Amen.

Alleluia

Psaume 41:4,13

4 Je disais: "Seigneur, par pitié, guéris-moi, car j'ai péché contre toi.

13 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, depuis toujours et pour toujours, Amen,

Alléluia.

لوقا (12 : 22 - 31)

ثم قال لتلاميذه: " من أجل هذا أقول لكم: لا تهتموا لأنفسكم ماذا تأكلون، ولا لأجسادكم ماذا تلبسون. لأن النفس أفضل من الطعام، والجسد أفضل من اللباس.

Luke 12:22-31

22 Then He said to His disciples, Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat; nor about the body, what you will put on. 23 Life is more than food, and the body is more than clothing.

Luc 12:22-31

22 Jésus dit à ses disciples: "Voilà pourquoi je vous dis: ne vous inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps de quoi vous le vêtirez. 23 Car la vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.

تَأْمَلُوا الْغُرَبَانَ: إِنَّهَا لَا تَزْرَعُ وَلَا تَحْصُدُ، وَلَا مَخَادِعَ لَهَا وَلَا هَرَاءَ،
وَاللَّهُ يَعُولُهَا. فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنَ الطُّيُورِ!. وَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا اهْتَمَّ
يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعاً (وَاحِدَةً)؟

24 Consider the ravens, for they neither sow nor reap, which have neither storehouse nor barn; and God feeds them. Of how much more value are you than the birds? 25 And which of you by worrying can add one cubit to his stature?

24 Observez les corbeaux; ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'ont ni cellier ni grenier; et Dieu les nourrit. Combien plus valez-vous que les oiseaux! 25 Et qui d'entre vous peut par son inquiétude prolonger tant soit peu son existence?

فإن كُنْتُمْ لا تقدرُونَ ولا على صغيرة، فلماذا تهتمُّون بالباقي؟ تأمَّلوا
الزهرُ كيف ينمو: وهو لا يتعب ولا يعمل، أقولُ لكم: إِنَّهُ حتى سليمانُ
في كلِّ مجدهِ ما لبس كواحدةٍ منها.

26 If you then are not able
to do the least, why are
you anxious for the rest?

27 Consider the lilies, how
they grow: they neither toil
nor spin; and yet I say to
you, even Solomon in all
his glory was not arrayed
like one of these.

26 Si donc vous êtes sans
pouvoir même pour si peu,
pourquoi vous inquiéter pour
tout le reste? 27 Observez
les lis: ils ne filent ni ne
tissent et, je vous le dis:
Salomon lui-même, dans
toute sa gloire, n'a jamais
été vêtu comme l'un d'eux.

فإذا كان العشب يوجد اليوم في الحقل ويطرح غداً في التَّنُّور يُلبسُهُ اللهُ هكذا، فكيف بالحريِّ أنتم يا قليلي الإيمان؟ فلا تطلبوا أنتم ما تأكلون أو ما تشربون ولا تهتموا

28 If then God so clothes the grass, which today is in the field and tomorrow is thrown into the oven, how much more will He clothe you, O you of little faith? 29 And do not seek what you should eat or what you should drink, nor have an anxious mind.

28 Si Dieu habille ainsi en pleins champs l'herbe qui est là aujourd'hui et qui demain sera jetée au feu, combien plus le fera-t-il pour vous, gens de peu de foi. 29 Et vous, ne cherchez pas ce que vous mangerez ni ce que vous boirez, et ne vous tourmentez pas.

لأن هذه جميعها تطلبها أمم العالم. وأمّا أنتم فأبوكم يَعْلَمُ أنكم تحتاجون إلى هذه لكن اطلبوا ملكوته، وهذه كلها ستزاد لكم.
(والمجد لله دائماً)

30 For all these things the nations of the world seek after, and your Father knows that you need these things. 31 But seek the kingdom of God, and all these things shall be added to you.

(Glory be to God forever.)

30 Tout cela, les païens de ce monde le recherchent sans répit, mais vous, votre Père sait que vous en avez besoin. Cherchez plutôt son Royaume, et cela vous sera donné par surcroît.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنتوس (9 : 6 - 15)

فإنَّ مَنْ يَزْرَعُ بِالشَّحِّ فَبالشَّحِّ أَيْضاً يَحْصُدُ، وَمَنْ يَزْرَعُ بِالْبَرَكَاتِ فَبالْبَرَكَاتِ أَيْضاً يَحْصُدُ. كُلُّ أَمْرٍ كَمَا نَوَى فِي قَلْبِهِ، لَيْسَ عَن حُزْنٍ أَوْ اضْطِرَارٍ. فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُعْطِيَ الْفَرِحَ.

2 Corinthians 9:6-15

6 But this I say: He who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. 7 So let each one give as he purposes in his heart, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver.

2 Corinthians 9:6-15

6 Sachez-le: Qui sème chichement, chichement aussi moissonnera et qui sème largement, largement aussi moissonnera! 7 Que chacun donne selon la décision de son coeur, sans chagrin ni contrainte,

وَاللَّهُ قَادِرٌ أَنْ يَزِيدَكُمْ كُلَّ نِعْمَةٍ، حَتَّى تَكُونُوا لَكُمْ كُلُّ كَفَايَةٍ كُلَّ حِينٍ فِي كُلِّ شَيْءٍ، فَتَزِدَادُوا فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ. كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: "أَنَّهُ فَرَّقَ. أَعْطَى الْمَسَاكِينَ."

8 And God is able to make all grace abound toward you, that you, always having all sufficiency in all things, may have an abundance for every good work. 9 As it is written: He has dispersed abroad, He has given to the poor;

8 car Dieu aime celui qui donne avec joie. Dieu a le pouvoir de vous combler de toutes sortes de grâces, pour que, disposant toujours et en tout du nécessaire, vous ayez encore du superflu pour toute oeuvre bonne. 9 Comme il est écrit: il a distribué, il a donné aux pauvres,

فَبِرُّهُ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ". وَالَّذِي يُرْزَقُ بَذَاراً لِلزَّرْعِ وَخُبْزاً لِلأَكْلِ،
سِيرزَقُكُمْ وَيُكثِّرُ بَذَارَكُمْ وَيُنْمِي غَلَّت بِرِّكُمْ. حَتَّى تَسْتَغْنُوا فِي كُلِّ شَيْءٍ
لِكُلِّ سَخَاءٍ

His righteousness endures forever. 10 Now may He who supplies seed to the sower, and bread for food, supply and multiply the seed you have sown and increase the fruits of your righteousness, 11 while you are enriched in everything for all liberality,

sa justice demeure à jamais. 10 Celui qui fournit la semence au semeur et le pain pour la nourriture, vous fournira aussi la semence, la multipliera, et fera croître les fruits de votre justice. 11 Vous serez enrichis de toutes manières par toutes sortes de libéralités

وهذا يُنشئُ بنا الشكرَ لله. لأنَّ مباشرة هذه الخِدْمَةِ، لا تسدُّ عوز
القديسين فقط، بل تفيضُ بشُكرٍ كثيرٍ لله. فإنهم باختبارِ هذه الخِدْمَةِ،

which causes thanksgiving
through us to God. 12 For
the administration of this
service not only supplies
the needs of the saints,
but also is abounding
through many
thanksgivings to God, 13
while, through the proof of
this ministry,

qui feront monter par notre
intermédiaire l'action de
grâce vers Dieu. 12 Car le
service de cette collecte ne
doit pas seulement combler
les besoins des saints, mais
faire abonder les actions de
grâce envers Dieu. 13
Appréciant ce service à sa
valeur,

يُمَجِّدُونَ اللَّهَ عَلَى خُضُوعِ اعْتِرَافِكُمْ بِإِنْجِيلِ الْمَسِيحِ، وَعَلَى خُلُوصِ
مِشَارِكَتِكُمْ لَهُمْ وَاللَّجْمِيعِ. وَبِدُعَائِهِمْ لِأَجْلِكُمْ، مُتَشَوِّقِينَ إِلَيْكُمْ مِنْ أَجْلِ نِعْمَةِ
اللَّهِ الْمُتَزَايِدَةِ فِيكُمْ

they glorify God for the
obedience of your
confession to the
gospel of Christ, and for
your liberal sharing with
them and all men, 14
and by their prayer for
you, who long for you
because of the
exceeding grace of God
in you.

ils glorifieront Dieu pour
l'obéissance que vous
professez envers l'Évangile du
Christ et pour votre libéralité
dans la mise en commun avec
eux et avec tous. 14 Et par
leur prière pour vous, ils vous
manifestèrent leur tendresse,
à cause de la grâce
surabondante que Dieu vous a
accordée.

فشكراً لله على موهبته التي لا توصف.

15 Thanks be to God for
His indescribable gift!.

15 Grâce soit rendue à Dieu
pour son don ineffable.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1 : 1 - 12)

يعقوبُ، عبدُ اللهِ وربِّنا يسوعَ المسيحِ، يُهدي السَّلامَ إلى الأَسباطِ الاثني عشرَ الذينَ في الشَّتاتِ. احتسبوه كلِّ فرحٍ يا إخوتي حينما تقعون في تَجاربٍ مُتنوِّعةٍ،

James 1:1-12

1:1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes which are scattered abroad: Greetings. 2 My brethren, count it all joy when you fall into various trials,

Jacques 1 : 1 - 12

1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus vivant dans la dispersion, salut. Prenez de très bon coeur, 2 mes frères, toutes les épreuves par lesquelles vous passez,

عَالَمِينَ أَنْ امْتِحَانَ إِيمَانِكُمْ يُنْشِئُ صَبْرًا. وَأَمَّا الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ لَهُ عَمَلٌ
تَامٌ، بَحِيثٌ تَكُونُونَ كَامِلِينَ مَوْقِرِينَ غَيْرِ نَاقِصِينَ فِي شَيْءٍ. وَإِنْ كَانَ
أَحَدُكُمْ تَنْقِصُهُ حِكْمَةٌ، فَلْيَسْأَلِ اللَّهَ

3 knowing that the testing of your faith produces patience. 4 But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing. 5 If any of you lacks wisdom, let him ask of God,

3 sachant que le test auquel votre foi est soumise, produit de l'endurance. 4 Mais que l'endurance soit parfaitement opérante, afin que vous soyez parfaits et accomplis, exempts de tout défaut. 5 Si la sagesse fait défaut à l'un de vous, qu'il la demande au Dieu

الذي يُعطي الجميع بسخاءٍ خالصٍ ولا يُعيرُ، فسُيُعطَى له. ولكن ليسأل
بإيمانٍ غير مُرتابٍ في شيء. فإنَّ المُرتابَ يُشبهُ موج البحر الذي
تسوقه الرِّيحُ وتخبطه.

who gives to all liberally
and without reproach,
and it will be given to
him. 6 But let him ask in
faith, with no doubting,
for he who doubts is like
a wave of the sea driven
and tossed by the wind.

qui donne à tous avec
simplicité et sans faire de
reproche; elle lui sera
donnée. 6 Mais qu'il
demande avec foi, sans
éprouver le moindre doute;
car celui qui doute ressemble
à la houle marine que le vent
soulève.

فلا يَظُنَّ مِثْلَ هَذَا أَنَّهُ يَنَالُ مِنَ الرَّبِّ شَيْئاً. إِنَّ الرَّجُلَ ذَا الرَّأْيَيْنِ مُتَقَلِّبٌ
فِي جَمِيعِ طُرُقِهِ. وَلَيَفْتَخِرُ الْأَخُ الْمُتَضَعُ بَارْتِفَاعِهِ،

7 For let not that man
suppose that he will
receive anything from
the Lord; 8 he is a
double-minded man,
unstable in all his ways.
9 Let the lowly brother
glory in his exaltation,

7 Que ce personnage ne
s'imagine pas que le
Seigneur donnera quoi 8 que
ce soit à un homme partagé,
fluctuant dans toutes ses
démarches. 9 Que le frère de
condition modeste tire fierté
de son élévation,

وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَبِتَوَاضِعِهِ، لِأَنَّهُ كَزَهْرِ الْعُشْبِ يَزُولُ. لِأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ
بِالْحَرِّ فَيَبَّسَتْ الْعُشْبَ، فَسَقَطَ زَهْرُهُ وَفَنِيَ جَمَالُ مَنظَرِهِ.

10 but the rich in his
humiliation, because as a
flower of the field he will
pass away. 11 For no
sooner has the sun risen
with a burning heat than it
withers the grass; its flower
falls, and its beautiful
appearance perishes.

10 et le riche, de son
déclassement, parce qu'il
passera comme la fleur
des prés. 11 Car le soleil
s'est levé avec le sirocco
et a desséché l'herbe, dont
la fleur est tombée et dont
la belle apparence a
disparu; de la même façon,

هكذا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ أَيْضاً فِي جَمِيعِ طُرُقِهِ. مَغْبُوطٌ هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي يَصْبِرُ
عَلَى التَّجَرُّبَةِ، لِأَنَّهُ إِذَا تَزَكَّى يَنَالُ إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ
لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ.

So the rich man also will fade
away in his pursuits. 12
Blessed is the man who
endures temptation; for when
he has been approved, he will
receive the crown of life
which the Lord has promised
to those who love Him.

le riche, dans ses
entreprises, se flétrira.
12 Heureux l'homme qui
endure l'épreuve, parce
que, une fois testé, il
recevra la couronne de
la vie, promise à ceux
qui L'aiment.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

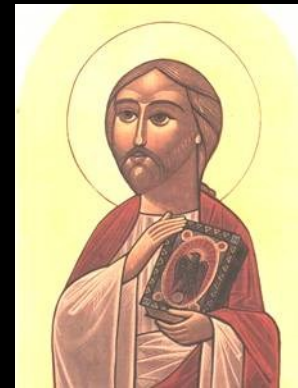
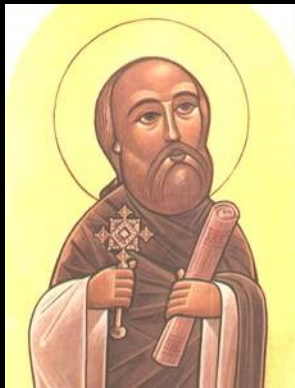


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار (4 : 13 - 22)

فَلَمَّا رَأَوْا مُجَاهِرَةً بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا، وَعَلِمُوا أَنَّهُمَا إِنْسَانَانِ عَدِيمَا الْعِلْمِ وَعَامِّيَّانِ، تَعَجَّبُوا. وَكَانُوا يَعْرِفُونَهُمَا أَنَّهُمَا كَانَا مَعَ يَسُوعَ.

Acts 4:13-22

13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were uneducated and untrained men, they marveled. And they realized that they had been with Jesus.

Actes 4:13-22

13 Ils constataient l'assurance de Pierre et de Jean et, se rendant compte qu'il s'agissait d'hommes sans instruction et de gens quelconques, ils en étaient étonnés. Ils reconnaissaient en eux des compagnons de Jésus,

ولما نَظَرُوا الرَّجُلَ الَّذِي شُفِيَ وَاقِفًا مَعَهُمَا، لَمْ يَكُنْ لَهُمْ شَيْءٌ يُنَاقِضُونَ بِهِ. فَأَمَرُوهُمَا أَنْ يَخْرُجَا خَارِجَ الْمَحْفَلِ، وَتَأْمَرَ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ قَائِلِينَ: "مَاذَا نَصْنَعُ بِهَذَيْنِ الرَّجُلَيْنِ؟"

14 And seeing the man who had been healed standing with them, they could say nothing against it. 15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves, 16 saying, What shall we do to these men?

14 ils regardaient l'homme qui se tenait près d'eux, guéri, et ils ne trouvaient pas de riposte. 15 Ils donnèrent donc l'ordre de les faire sortir du Sanhédrin et ils délibérèrent. 16 "Qu'allons-nous faire de ces gens-là, se disaient-ils?"

فقد جرت على أيديهما آية ظاهرة، معلومة لجميع سكان أورشليم، ولا نستطيع إنكارها. ولكن لئلا يزداد هذا الأمر شيوعاً بين الشعب، فلنهددهما ألا يكُما أحداً من الناس بهذا الاسم". ثم استدعوهما

For, indeed, that a notable miracle has been done through them is evident to all who dwell in Jerusalem, and we cannot deny it. 17 But so that it spreads no further among the people, let us severely threaten them, that from now on they speak to no man in this name.

En effet, ils sont bien les auteurs d'un miracle évident: la chose est manifeste pour toute la population de Jérusalem et nous ne pouvons pas la nier. 17 Il faut néanmoins en limiter les suites parmi le peuple: nous allons donc les menacer pour qu'ils ne mentionnent plus ce nom devant qui que ce soit."

وأمر وهما ألا ينطقا البتة، ولا يُعلِّمًا باسم يسوع. فأجاب بطرس ويوحنا وقالا لهم: "إن كان عدلاً أمام الله أن نسمع لكم أكثر من الله، فأحكموا.

18 And they called them and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus. 19 But Peter and John answered and said to them, Whether it is right in the sight of God to listen to you more than to God, you judge.

18 Ils les firent alors rappeler et leur interdirent formellement de prononcer ou d'enseigner le nom de Jésus. 19 Mais Pierre et Jean leur répliquèrent: "Qu'est-ce qui est juste aux yeux de Dieu: vous écouter? ou l'écouter, lui? A vous d'en décider!

فإِنَّا نَحْنُ لَا يُمَكِّنُنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ إِلَّا بِمَا عَايَنَاهُ وَسَمِعْنَاهُ " . فَهَدَّوهُمَا
وَأَطْلَقُوهُمَا،

20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard. 21 So when they had further threatened them, they let them go,

20 Nous ne pouvons certes pas, quant à nous, taire ce que nous avons vu et entendu."21 Sur des menaces renouvelées, on les relâcha,

إِذْ لَمْ يَجِدُوا حِجَّةَ عَلَيْهِمْ كَيْفَ يُعَاقِبُونَهُمَا مِنْ أَجْلِ الشَّعْبِ، لِأَنَّ الْجَمِيعَ
كَانُوا يُمَجِّدُونَ اللَّهَ عَلَى مَا جَرَى، لِأَنَّ الرَّجُلَ الَّذِي صَارَتْ فِيهِ آيَةُ
الشِّفَاءِ هَذِهِ، كَانَ لَهُ أَكْثَرُ مِنْ أَرْبَعِينَ سَنَةً.

finding no way of punishing them, because of the people, since they all glorified God for what had been done. 22 For the man was over forty years old on whom this miracle of healing had been performed.

faute d'avoir trouvé moyen de les condamner. C'était à cause du peuple; car tout le monde rendait gloire à Dieu de ce qui s'était passé. 22 L'homme qui avait bénéficié de cette guérison miraculeuse avait en effet plus de quarante ans.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (41:1)

طوبى لمن يتفهم في أمر المسكين والفقير، في يوم السوء يُنجيه
الربُّ هَللُويا.

Psalms 41:1

41:1 Blessed is he who considers the poor; The Lord will deliver him in time of trouble.

Alleluia

Psaume 41:1

1 Heureux celui qui pense au faible,

Au jour du malheur, le Seigneur le délivre,

Alléluia.

مرقس (10 : 17 - 27)

وفيما هو خارجٌ إلى الطَّرِيقِ، ركضَ واحدٌ وجثا على ركبتيه وسألهُ:
" أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، ماذا أعملُ لأرثَ الحياةَ الأبديةَ؟ " فقال له يسوعُ:
" لماذا تقول لي الصالح؟ "

Mark 10:17-27

17 Now as He was going out on the road, one came running, knelt before Him, and asked Him, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life? 18 So Jesus said to him, Why do you call Me good?

Marc 10:17-27

17 Comme il se mettait en route, quelqu'un vint en courant et se jeta à genoux devant lui; il lui demandait: "Bon Maître, que dois-je faire pour recevoir la vie éternelle en partage?" 18 Jésus lui dit: "Pourquoi m'appelles-tu bon?"

ليس أحدٌ صالحاً إلا الله وحده. الوصايا أنت تعرفها: لا تقتل. لا تزني.
لا تسرق. لا تشهد بالزور. لا تسب. أكرم أباك وأُمَّك."

No one is good but One,
that is, God. 19 You
know the
commandments: 'Do not
commit adultery,' 'Do
not murder,' 'Do not
steal,' 'Do not bear false
witness,' 'Do not
defraud,' 'Honor your
father and your mother.'

Nul n'est bon que Dieu seul.
19 Tu connais les
commandements: Tu ne
commettras pas de meurtre,
tu ne commettras pas
d'adultère, tu ne voleras
pas, tu ne porteras pas de
faux témoignage, tu ne feras
de tort à personne, honore
ton père et ta mère."

أما هو فقال له: " يا مُعَلِّمُ، هذه كُلُّها حفظُها مُنذُ حَدائِثي ". فنظر إليه يسوع وأحَبَّهُ، وقال له: " أتريد أن تكون كاملاً يُعوزُك شيءٌ واحدٌ: أذهب وبع كُلَّ مَآ لِكَ وَأعطِهِ للفقراءِ،

20 And he answered and said to Him, Teacher, all these things I have kept from my youth. 21 Then Jesus, looking at him, loved him, and said to him, One thing you lack: Go your way, sell whatever you have and give to the poor,

20 L'homme lui dit: "Maître, tout cela, je l'ai observé dès ma jeunesse." Jésus le regarda et se prit à l'aimer; il lui dit: "Une seule chose te manque; va, ce que tu as, vends-le, donne-le aux pauvres

فتقتني لك كنزاً في السماء، وتعال اتبعني وأحمل الصليب". فاغتم
على القول ومضى حزينا، لأنه كان له مقتنيات كثيرة.

and you will have treasure in
heaven; and come, take up
the cross, and follow Me. 22
But he was sad at this word,
and went away sorrowful, for
he had great possessions.

et tu auras un trésor
dans le ciel; puis viens,
suis-moi. 22 Mais à cette
parole, il s'assombrit et il
s'en alla tout triste, car il
avait de grands biens.

فنظر يسوع وقال لتلاميذه: " كيف أنه يعسر على ذوي الأموال الدخول إلى ملكوت الله! ". فارتاع التلاميذ للكلام

23 Then Jesus looked around and said to His disciples, How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! 24 And the disciples were astonished at His words.

23 Regardant autour de lui, Jésus dit à ses disciples: "Qu'il sera difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le Royaume de Dieu!" 24 Les disciples étaient déconcertés par ces paroles.

فأجابهم يسوع أيضاً وقال لهم: " يا بَنِيَّ، ما أَعَسِرَ دُخُولَ الْمُتَكَلِّينَ عَلَى
الْأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ! إِنْ مُرُورُ جَمَلٍ مِنْ ثَقَبِ إِبْرَةِ أَيْسَرُ مِنْ أَنْ
يَدْخُلَ غَنِيِّ^{٢٥} إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ "

But Jesus answered again and said to them, Children, how hard it is for those who trust in riches to enter the kingdom of God! 25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.

Mais Jésus leur répète: "Mes enfants, qu'il est difficile d'entrer dans le Royaume de Dieu! Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu."

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Wednesday of the Second week of
the Holy Lent

يوم الأربعاء من الإِسبوع الثاني من الصوم
المقدس

Mercredi de la deuxième semaine
du Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من سفر الخروج لموسى النبي (2 : 11 - 20)

وحدث في تلك الأيام الكثيرة لمَّا كبر موسى أَنَّهُ خرج إلى أخوته بني إسرائيل لينظر أثقاليهم، فرأى رجلاً مِصرياً يَضربُ رجلاً عبرانياً من أخوته بني إسرائيل.

Exodus 2:11-20

11 Now it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out to his brethren and looked at their burdens. And he saw an Egyptian beating a Hebrew, one of his brethren.

Exodus 2:11-20

11 Or, en ces jours-là Moïse, qui avait grandi, sortit vers ses frères et vit ce qu'étaient leurs corvées. Il vit un Égyptien frapper un Hébreu, un de ses frères.

فالتفتَ إلى هُنا وهُنَا فلم يرَ أحداً فقتَلَ المِصرِيَّ وطمَرَهُ في الرَّمْلِ.
ولما خرَجَ في اليَومِ الثَّانِي رأى رَجُلَيْنِ عِبْرَانِيَيْنِ يَتَضَارِبَانِ، فَقَالَ
لِلظَّالِمِ لِمَاذَا تَضْرِبُ صَاحِبَكَ.

12 So he looked this way and that way, and when he saw no one, he killed the Egyptian and hid him in the sand. 13 And when he went out the second day, behold, two Hebrew men were fighting, and he said to the one who did the wrong, Why are you striking your companion?

12 S'étant tourné de tous côtés et voyant qu'il n'y avait personne, il frappa l'Égyptien et le dissimula dans le sable. 13 Le lendemain, il sortit de nouveau: voici que deux Hébreux s'empoignaient. Il dit au coupable: "Pourquoi frappes-tu ton prochain?" -

فَقَالَ مَنْ جَعَلَكَ رَئِيسًا وَقَاضِيًا عَلَيْنَا، أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ
الْمِصْرِيَّ أَمْسَ، فَخَافَ مُوسَى وَقَالَ هَكَذَا ظَهَرَ الْأَمْرُ. فَسَمِعَ فِرْعَوْنُ
هَذَا الْخَبْرَ فَطَلَبَ أَنْ يَقْتُلَ مُوسَى،

14 Then he said, Who made you a prince and a judge over us? Do you intend to kill me as you killed the Egyptian? So Moses feared and said, Surely this thing is known!
15 When Pharaoh heard of this matter, he sought to kill Moses.

14 Qui t'a établi chef et juge sur nous? dit l'homme. Penses-tu me tuer comme tu as tué l'Égyptien?" Et Moïse prit peur et se dit: "L'affaire est donc connue!" 15 Le Pharaon entendit parler de cette affaire et chercha à tuer Moïse.

فَهَرَبَ مُوسَىٰ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ فِرْعَوْنَ وَسَكَنَ أَرْضَ مِدْيَانَ وَجَلَسَ عَلَى
الْبُئْرِ. وَكَانَ لَكَاهِنَ مِدْيَانَ سَبْعُ بَنَاتٍ يَرْعَيْنَ غَنَمَ أَبِيهِنَّ يَثْرُونَ، فَلَمَّا أَتِينَ
أَخَذْنَ مَاءً حَتَّىٰ مَلَأْنَ الْأَحْوَاضَ لِيَسْقِينَ غَنَمَ أَبِيهِنَّ.

But Moses fled from the face of Pharaoh and dwelt in the land of Midian; and he sat down by a well. 16 Now the priest of Midian had seven daughters. And they came and drew water, and they filled the troughs to water their father's flock.

Mais Moïse s'enfuit de chez le Pharaon; il s'établit en terre de Madiân et s'assit près du puits. 16 Le prêtre de Madiân avait sept filles. Elles vinrent puiser et remplir les auges pour abreuver le troupeau de leur père.

فجاء الرُّعاةُ وطردوهُنَّ، فقام موسى وأنجَدَهُنَّ واستقى ماءً لهنَّ. فذهبن إلى رَعُوئِيلَ أביهنَّ فقال لهن: لماذا أسرعتنَّ في المجيءِ اليوم. فَقُلْنَ لَهُ: إن رجلاً مِصرِيًّا أنقذنا مِن أيدي الرُّعاةِ

17 Then the shepherds came and drove them away; but Moses stood up and helped them, and watered their flock. 18 When they came to Reuel their father, he said, How is it that you have come so soon today? 19 And they said, An Egyptian delivered us from the hand of the shepherds,

17 Les bergers vinrent les chasser. Alors Moïse se leva pour les secourir et il abreuva leur troupeau. 18 Elles revinrent près de Réouël, leur père qui leur dit: "Pourquoi êtes-vous revenues si tôt, aujourd'hui? 19 Elles dirent: "Un Égyptien nous a délivrées de la main des bergers;

واستقى ماء لنا وسقى الغنم. فقال لبناته: وأين ذاك، لماذا تركتن
الرجل؟ ادعونه ليأتي ويأكل خبزاً.
(مجداً للثالوث القدوس)

and he also drew enough
water for us and watered
the flock. 20 So he said to
his daughters, And where is
he? Why is it that you have
left the man? Call him, that
he may eat bread
(Glory be to the Holy Trinity).

c'est même lui qui a puisé
pour nous et qui a abreuvé
le troupeau!"
20 Il dit à ses filles: "Mais,
où est-il? Pourquoi avez-
vous laissé là cet homme?
Appelez-le! Qu'il mange!"
(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعياء النبي (25 - 17 : 5)

وترعى الخراف كالثيران (حيث ما تُساقُ) والبراري التي صارت
خصبة تأكلها الحملان. ويلٌ للجاذبين خطاياهم عليهم مثل حبل باطل
وإثمهم مثل نير العجلة،

Isaiah 5:17-25

17 Then the lambs shall
feed in their pasture, And
in the waste places of the
fat ones strangers shall
eat. 18 Woe to those who
draw iniquity with cords of
vanity, And sin as if with a
cart rope;

Essaie 5 : 17-25

17 Des agneaux paîtront là
comme en leur pâturage et
des chevreux à l'engrais
brouteront sur les ruines.
18 Malheur! Ils traînent le
péché avec les cordes de
l'imposture et la faute avec
des traits de chariot.

القائلينَ فليقترب سريعاً ما عملهُ لكي نراه ولتأتي (وتحضر) مشورة
قدوسِ إسرائيل حتى نَعْلَمَ.

19 That say, Let Him
make speed and hasten
His work, That we may
see it; And let the
counsel of the Holy One
of Israel draw near and
come, That we may
know it.

19 Et ils disent: "Qu'il se
dépêche, qu'il hâte son
oeuvre pour que nous la
voyions. Que se présente et
se réalise le plan du Saint
d'Israël et nous en prendrons
connaissance."

وَيْلٌ لِّلْقَائِلِينَ لِلسَّيِّئِ خَيْرًا وَلِلْخَيْرِ شَرًّا وَالْقَائِلِينَ لِلظُّلَامِ نُورًا وَالنُّورِ
ظُلَامًا وَالْقَائِلِينَ لِلْمُرِّ حُلْوًا وَلِلْحُلْوِ مُرًّا. وَيْلٌ لِّلَّذِينَ هُمْ حُكَمَاءٌ فِي أَعْيُنِ
أَنْفُسِهِمْ، وَالْفُهَمَاءُ عِنْدَ ذَوَاتِهِمْ.

20 Woe to those who call evil good, and good evil; Who put darkness for light, and light for darkness; Who put bitter for sweet, and sweet for bitter! 21 Woe to those who are wise in their own eyes, And prudent in their own sight!

20 Malheur! Ils déclarent bien le mal et mal le bien. Ils font de l'obscurité la lumière et de la lumière l'obscurité. Ils font passer pour amer ce qui est doux et pour doux ce qui est amer. 21 Malheur! A leurs propres yeux, ils sont sages, de leur point de vue, ils sont intelligents.

ويل للأقوياء الذين يشربون الخمر وللأبطال الذين يمزجون المُسكر،
الذين يُبرِّرون المنافق لأجل الرُّشوة وينزعون حقُّ البار.

22 Woe to men mighty at
drinking wine, Woe to men
valiant for mixing intoxicating
drink, 23 Who justify the
wicked for a bribe, And take
away justice from the
righteous man!

22 Malheur! Ce sont des
héros de beuveries, des
champions de cocktails.
23 Ils justifient le
coupable pour un
présent et refusent à
l'innocent sa justification.

فلذلك كما يحترق البروبي بجمر النَّار ويلتهب بلهيبه المشتعل فهكذا
يكون أصلهم كالهباء وزهرهم كالغبار لأنهم ردلوا شريعة ربّ الجنود
واستهانوا بكلمة قُدُّوس إسرائيل.

24 Therefore, as the fire devours the stubble, And the flame consumes the chaff, So their root will be as rottenness, And their blossom will ascend like dust; Because they have rejected the law of the Lord of hosts, And despised the word of the Holy One of Israel.

24 Aussi, comme la paille est dévorée par le feu et comme le chaume disparaît dans la flamme, ils pourriront par la racine et leur fleur s'en ira en poussière, car ils ont rejeté l'instruction du Seigneur le tout-puissant, ils ont méprisé la parole du Saint d'Israël.

فحمى غضبُ رب الصبأوت على شعبه ورفع يده عليهم وضربهم
فارتعدت الجبالُ وصارت موتاهم مثل الزبيل في وسط الطريق، ومع
هذا كله لم يرتد غضبه بل يده ممدودة بعد. (**مجداً للثالوث القدوس**)

25 Therefore the anger of the Lord is aroused against His people; He has stretched out His hand against them And stricken them, And the hills trembled. Their carcasses were as refuse in the midst of the streets. For all this His anger is not turned away, But His hand is stretched out still.

(Glory be to the Holy Trinity.)

25 C'est pourquoi la colère du Seigneur s'enflamme contre son peuple, il étend la main pour le frapper, les montagnes tremblent et leurs cadavres sont comme des ordures au milieu des rues. Mais avec tout cela, sa colère ne s'est pas détournée et sa main est encore étendue.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر ملاخي النبي (1 : 6 – 3 : 6)

الابن يكرم اباه والعبد يكرم سيده. فان كنت انا ابا فاين كرامتي وان كنت سيذا فاين هييتي قال لكم رب الجنود ايها الكهنة المحتقرون اسمي.

Malachi 1:6-3:6

6 A son honors his father,
And a servant his master.
If then I am the Father,
Where is My honor? And
if I am a Master, Where is
My reverence? Says the
Lord of hosts To you
priests who despise My
name.

Malachie 1:6-3:6

6 Un fils honore son père,
Et un serviteur son maître.
Si je suis Père, Où est
l'honneur qui m'est dû ? Si
je suis Maître, Où est le
respect qu'on me doit ? Dit
l'Éternel des armées, A
vous, sacrificateurs, Qui
dédaignent mon nom.

وتقولون بما احتقرنا اسمك. تقربون خبزا نجسا على مذبحي. وتقولون
بم نجسناك بقولكم ان مائدة الرب محتقرة. وان قربتم الاعمى ذبيحة
أفليس ذلك شرا

Yet you say, 'In what way have we despised Your name?' 7 You offer defiled food on My altar. But say, 'In what way have we defiled You?' By saying, 'The table of the Lord is contemptible.' 8 And when you offer the blind as a sacrifice, Is it not evil?

Vous dites : En quoi avons-nous dédaigné ton nom ?
7 Vous apportez sur mon autel de la nourriture souillée, Et vous dites : En quoi t'avons-nous souillé ?
C'est en disant : La table de l'Éternel est à dédaigner !
8 Quand vous amenez en sacrifice une (bête) aveugle, N'est-ce pas mal ?

وان قربتم الاعرج والسقيم أفليس ذلك شرا. قرّبه لو اليك أفيرضى
عليك او يرفع وجهك قال رب الجنود.

And when you offer the
lame and sick, Is it not
evil? Offer it then to your
governor! Would he be
pleased with you? Would
he accept you favorably?
Says the Lord of hosts.

Quand vous en amenez
une boiteuse ou malade,
N'est-ce pas mal ? Offre-la
donc à ton gouverneur ! Te
recevra-t-il bien ? Te fera-
t-il bon accueil ? Dit
l'Éternel des armées.

والآن ترضّوا وجه الله فيترأف علينا. هذه كانت من يدكم. هل يرفع
وجهكم قال رب الجنود من فيكم يغلق الباب بل لا توقدون على
مذبحي مجانا.

9 But now entreat God's favor, That He may be gracious to us. While this is being done by your hands, Will He accept you favorably? Says the Lord of hosts. 10 Who is there even among you who would shut the doors, So that you would not kindle fire on My altar in vain?

9 Et maintenant, implorez donc Dieu, Pour qu'il nous fasse grâce ! C'est de vous que cela vient : Est-ce qu'il va vous faire bon accueil ? Dit l'Éternel des armées. 10 Allons ! lequel de vous Fermera donc les portes, Pour que vous n'allumiez pas En vain (le feu sur) mon autel ?

ليست لي مسرة بكم قال رب الجنود ولا اقبل تقدمة من يدكم. لانه من
مشرق الشمس الى مغربها اسمي عظيم بين الامم وفي كل مكان
يقرب لاسمي بخور وتقدمة طاهرة

I have no pleasure in you,
Says the Lord of hosts,
Nor will I accept an
offering from your hands.
11 For from the rising of
the sun, even to its going
down, My name shall be
great among the Gentiles;
In every place incense
shall be offered to My
name, And a pure
offering;

Je ne prends aucun plaisir
en vous, Dit l'Éternel des
armées, Et je ne veux pas
recevoir d'offrande de votre
main !11 Car depuis le
lever du soleil jusqu'à son
couchant, Mon nom est
grand parmi les nations. En
tout lieu on brûle de
l'encens en l'honneur de
mon nom Et l'on apporte
une offrande pure ;

لأن اسمي عظيم بين الأمم قال رب الجنود. أما انتم فمنجسوه بقولكم
ان مائدة الرب تنجست وثمرتها محتقر طعامها.

For My name shall be
great among the nations,
Says the Lord of hosts.
12 But you profane it, In
that you say, `The table of
the Lord is defiled; And its
fruit, its food, is
contemptible.'

Car grand est mon nom
parmi les nations, Dit
l'Éternel des armées. 12
Mais c'est vous qui le
profanez, En disant : La
table du Seigneur est
souillée, Et ce qu'on retire
est un aliment à dédaigner.

وقلتم ما هذه المشقة وتأفتم عليه قال رب الجنود وجئتم بالمغصب
والاعرج والسقيم فاتيتم بالتقدمة.

13 You also say, 'Oh, what a weariness!' And you sneer at it, Says the Lord of hosts. And you bring the stolen, the lame, and the sick;

13 Vous dites : Quelle fatigue ! Et vous en faites fi, Dit l'Éternel des armées ; Et cependant vous amenez ce qui est dérobé, Boiteux ou infirme :

فهل اقبلها من يدكم قال الرب. وملعون الماكر الذي يوجد في قطيعه
ذكر وينذر ويذبح للسيد عائباً.لاني انا ملك عظيم قال رب الجنود
واسمي مهيب بين الامم

Thus you bring an offering!
Should I accept this from
your hand? Says the Lord.
14 But cursed be the
deceiver Who has in his
flock a male, And takes a
vow, But sacrifices to the
Lord what is blemished--
For I am a great King,
Says the Lord of hosts,
And My name is to be
feared among the nations.

Voilà l'offrande que vous
amenez ! Vais-je la
recevoir de vos mains ? Dit
l'Éternel.14 Maudit soit le
perfide Qui a dans son
troupeau un mâle, Et qui
voue et sacrifie Au
Seigneur une bête mutilée !
Car je suis un grand roi, Dit
l'Éternel des armées, Et
mon nom est redoutable
parmi les nations.

والآن اليكم هذه الوصية ايها الكهنة. ان كنتم لا تسمعون ولا تجعلون في القلب لتعطوا مجدا لاسمي قال رب الجنود فاني ارسل عليكم اللعن وألعن بركاتكم بل قد لعنتها لانكم لستم جاعلين في القلب.

2:1 And now, O priests, this commandment is for you. 2 If you will not hear, And if you will not take it to heart, To give glory to My name, Says the Lord of hosts, I will send a curse upon you, And I will curse your blessings. Yes, I have cursed them already, Because you do not take it to heart.

1 Maintenant, à vous ce commandement, sacrificateurs ! 2 Si vous n'écoutez pas, Si vous ne prenez pas à coeur De donner gloire à mon nom, Dit l'Éternel des armées, J'enverrai parmi vous la malédiction Et je maudirai vos bénédictions : Oui, je maudis votre bénédiction, Parce que vous ne la prenez pas à coeur.

هانذا انتهر لكم الزرع وامتدّ الفرتّ على وجوهكم فرث اعيادكم
فتنزعون معه. فتعلمون اني ارسلت اليكم هذه الوصية لكون عهدي
مع لاوي

3 Behold, I will rebuke
your descendants And
spread refuse on your
faces, The refuse of
your solemn feasts; And
one will take you away
with it. 4 Then you shall
know that I have sent
this commandment to
you, That My covenant
with Levi may continue,

3 Me voici ! Je menace (de
détruire) votre descendance,
Et je vous jetterai des
excréments au visage, Les
excréments (des victimes) de
vos fêtes, Et l'on vous
emportera avec eux. 4 Vous
reconnâîtrez alors Que je
vous ai adressé ce
commandement, Afin que
mon alliance avec Lévi
demeure.

قال رب الجنود. كان عهدي معه للحياة والسلام و اعطيته اياهما للتقوى
فاتقاني ومن اسمي ارتاع هو. شريعة الحق كانت في فيه واثم لم يوجد
في شفثيه.

Says the Lord of hosts. 5
My covenant was with
him, one of life and
peace, And I gave them
to him that he might fear
Me; So he feared Me
And was reverent before
My name. 6 The law of
truth was in his mouth,
And injustice was not
found on his lips.

Dit l'Éternel des armées.
5 Mon alliance demeurait
avec lui, C'était la vie et la
paix. Je les lui ai données
pour qu'il me craigne, Et il a
eu pour moi de la crainte. Il
a tremblé devant mon
nom. 6 Une loi véridique était
dans sa bouche, Et la fraude
ne s'est pas trouvée sur ses
lèvres ;

سلك معي في السلام والاستقامة وارجع كثيرين عن الاثم. لان شفتي
الكاهن تحفظان معرفة ومن فمه يطلبون الشريعة لانه رسول رب
الجنود.

He walked with Me in
peace and equity, And
turned many away from
iniquity. 7 For the lips of a
priest should keep
knowledge, And people
should seek the law from
his mouth; For he is the
messenger of the Lord of
hosts.

Il a marché avec moi dans la
paix et dans la droiture, Et il
a détourné du mal
beaucoup d'hommes. 7 Car
les lèvres du sacrificateur
Gardent la connaissance, Et
c'est à sa bouche qu'on
demande la loi, Parce qu'il
est un messenger De
l'Éternel des armées.

اما انتم فحدثم عن الطريق واعرثتم كثيرين بالشرية. افسدتم عهد
لاوي قال رب الجنود. فانا ايضا صيرتكم محتقرين ودينيين عند كل
الشعب

8 But you have departed
from the way; You have
caused many to stumble
at the law. You have
corrupted the covenant
of Levi, Says the Lord of
hosts. 9 Therefore I also
have made you
contemptible and base
Before all the people,

8 Mais vous, vous vous êtes
écartés de la voie, Vous avez
fait trébucher beaucoup
d'hommes au moyen de la
loi. Vous avez violé l'alliance
de Lévi, Dit l'Éternel des
armées. 9 Et moi, je vous
livrerai Au dédain et à
l'abaissement Devant tout le
peuple,

كما انكم لم تحفظوا طريقي بل حابيتم في الشريعة أليس اب واحد
لكلنا. أليس اله واحد خلقنا. فلم نغدر الرجل باخيه لتدنيس عهد آبائنا.

Because you have not kept My ways But have shown partiality in the law. 10 Have we not all one Father? Has not one God created us? Why do we deal treacherously with one another By profaning the covenant of the fathers?

Parce que vous ne gardez point mes voies, Et que vous faites des considérations de personnes Dans (l'application de) la loi. 10 N'avons-nous pas tous un seul père ? N'est-ce pas un seul Dieu qui nous a créés ? Pourquoi donc nous trahissons-nous les uns les autres, En profanant l'alliance de nos pères ?

غدر يهوذا وعمل الرجس في اسرائيل وفي اورشليم. لان يهوذا قد
نجس قدس الرب الذي احبه وتزوج بنت اله غريب.

11 Judah has dealt
treacherously, And an
abomination has been
committed in Israel and in
Jerusalem, For Judah has
profaned The Lord's holy
institution which He loves: He
has married the daughter of a
foreign god.

11 Juda a trahi, Et une
horreur a été commise
En Israël et à
Jérusalem ; Car Juda a
profané Ce qui est
consacré à l'Éternel,
Ce qu'aime l'Éternel, Il
s'est marié à la fille
d'un dieu étranger.

يقطع الرب الرجل الذي يفعل هذا الساهر والمجيب من خيام يعقوب
ومن يقرب تقدمة لرب الجنود. وقد فعلتم هذا ثانية مغطين مذبح
الرب بالدموع بالبكاء والصراخ

12 May the Lord cut off
from the tents of Jacob
The man who does
this, being awake and
aware, Yet who brings
an offering to the Lord
of hosts! 13 And this is
the second thing you
do: You cover the altar
of the Lord with tears,
With weeping and
crying;

12 L'Éternel retranchera
l'homme qui fait cela, Celui
qui veille et qui répond, (Il le
retranchera) des tentes de
Jacob, (Et il retranchera)
celui qui apporte une offrande
A l'Éternel des armées. 13
Voici en second lieu ce que
vous faites : Vous couvrez
l'autel de l'Éternel de larmes,
De pleurs et de
gémissements,

فلا تراعى التقدمة بعد ولا يقبل المرضي من يدكم. فقلتم لماذا من اجل ان الرب هو الشاهد بينك وبين امرأة شبابك التي انت غدرت بها وهي قرينتك وامرأة عهدك.

So He does not regard the offering anymore, Nor receive it with goodwill from your hands. 14 Yet you say, For what reason? Because the Lord has been witness Between you and the wife of your youth, With whom you have dealt treacherously; Yet she is your companion And your wife by covenant.

En sorte qu'il ne se tourne plus vers l'offrande Et qu'il n'agrée rien de vos mains. 14 Et vous dites : Pourquoi ?... Parce que l'Éternel a été témoin Entre toi et la femme de ta jeunesse Que tu as trahie, Bien qu'elle soit ta compagne Et la femme de ton alliance.

أفلم يفعل واحد وله بقية الروح. ولماذا الواحد. طالبا زرع الله. فاحذروا
لروحكم ولا يغدر احد بامرأة شبابه.

15 But did He not make
them one, Having a
remnant of the Spirit?
And why one? He seeks
godly offspring. Therefore
take heed to your spirit,
And let none deal
treacherously with the
wife of his youth.

15 Nul n'a fait cela, Avec un
reste de bon sens en lui. Un
seul l'a fait, et pourquoi ?
Parce qu'il cherchait La
descendance que Dieu lui
avait promise. Prenez donc
garde en votre esprit : Que
personne ne trahisse la
femme de sa jeunesse !

لأنه يكره الطلاق قال الرب اله اسرائيل وان يغطي احد الظلم بثوبه
قال رب الجنود. فاحذروا لروحكم لئلا تغدروا

16 For the Lord God of Israel says That He hates divorce, For it covers one's garment with violence, Says the Lord of hosts. Therefore take heed to your spirit, That you do not deal treacherously.

16 Car haïssable est la répudiation, Dit l'Éternel, le Dieu d'Israël. Ainsi que celui qui couvre de violence son vêtement, Dit l'Éternel des armées. Vous prendrez donc garde en votre esprit : Vous ne serez pas des traîtres.

لقد اتعبتم الرب بكلامكم. وقلتم بم اتعبناه. بقولكم كل من يفعل الشر فهو صالح في عيني الرب وهو يسرّ بهم. او اين اله العدل

17 You have wearied the Lord with your words; Yet you say, In what way have we wearied Him? In that you say, Everyone who does evil Is good in the sight of the Lord, And He delights in them, Or, Where is the God of justice?

17 Vous fatiguez l'Éternel par vos paroles, Et vous dites : En quoi le fatiguons-nous ? C'est en disant : Quiconque fait le mal Est bon aux yeux de l'Éternel Et c'est en de tels hommes qu'il prendrait plaisir ! Ou bien : Où est le Dieu du jugement ?

هانذا ارسل ملاكي فيهيء الطريق امامي ويأتي بعتة الى هيكله السيد
الذي تطلبونه وملاك العهد الذي تسرون به هوذا يأتي قال رب الجنود

3:1 Behold, I send My
messenger, And he will
prepare the way before Me.
And the Lord, whom you
seek, Will suddenly come to
His temple, Even the
Messenger of the covenant,
In whom you delight.
Behold, He is coming, Says
the Lord of hosts.

1 Voici que j'enverrai
mon messenger ; Il ouvrira
un chemin devant moi. Et
soudain entrera dans son
temple Le Seigneur que
vous cherchez ; Et le
messenger de l'alliance
Que vous désirez, voici
qu'il vient, Dit l'Éternel
des armées.

ومن يحتمل يوم مجيئه ومن يثبت عند ظهوره. لانه مثل نار الممحص
ومثل اشنان القصار.

2 But who can endure
the day of His coming?
And who can stand when
He appears? For He is
like a refiner's fire And
like launderer's soap.

2 Qui pourra soutenir le jour
de sa venue ? Quel est celui
qui tiendra debout quand il
paraîtra ? Car il est comme
le feu du fondeur, Comme la
potasse des blanchisseurs.

فيجلس ممحصا ومنقيا للفضة فينقي بني لاوي ويصفيهم كالذهب
والفضة ليكونوا مقربين للرب تقدمة بالبر.

3 He will sit as a refiner
and a purifier of silver;
He will purify the sons of
Levi, And purge them as
gold and silver, That they
may offer to the Lord An
offering in righteousness.

3 Il siègera, tel celui qui fond
et purifie l'argent ; Il purifiera
les fils de Lévi, Il les épurera
comme (on épure) l'or et
l'argent, Et ils seront pour
l'Éternel Ceux qui amènent
l'offrande avec justice.

فتكون مقدمة يهوذا واورشليم مرضية للرب كما في ايام القدم وكما في
السنين القديمة. واقترب اليكم للحكم واكون شاهدا سريعا على السحرة
وعلى الفاسقين وعلى الحالفين زورا

4 Then the offering of
Judah and Jerusalem
Will be pleasant to the
Lord, As in the days of
old, As in former years. 5
And I will come near you
for judgment; I will be a
swift witness Against
sorcerers, Against
adulterers, Against
perjurers,

4 Alors l'offrande de Juda et
de Jérusalem Sera agréable
à l'Éternel, Comme aux
jours d'autrefois, Comme
aux années précédentes 5
Je m'approcherai de vous
pour le jugement, Et je me
hâterai de témoigner Contre
les sorciers et les adultères,
Contre ceux qui font de faux
serments,

وعلى السالبيين اجرة الاجير والارملة واليتيم ومن يصدّ الغريب ولا
يخشاني قال رب الجنود.لاني انا الرب لا اتغير فانتم يا بني يعقوب لم
تفنوا **(مجداً للثالوث القدوس)**

Against those who exploit
wage earners and widows
and orphans, And against
those who turn away an
alien--Because they do not
fear Me, Says the Lord of
hosts. 6 For I am the Lord,
I do not change; Therefore
you are not consumed, O
sons of Jacob.

(Glory be to the Holy Trinity.)

Contre ceux qui oppriment
le salarié, La veuve et
l'orphelin, Qui font tort à
l'immigrant Et ne me
craignent pas, Dit l'Éternel
des armées.6 Car c'est
moi l'Éternel, Et je n'ai pas
changé ; Et vous, fils de
Jacob, Vous n'avez pas
été exterminés. **(Gloire à la
Trinité Sainte).**

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (18 : 17-18)

لأنهم تقووا أكثر مني، أدركوني في يوم ضري. وكان الرب سندي.
هللويا.

Psalms 18:17-18

17 For they were too strong for me

18 They confronted me in the day of my calamity,
But the Lord was my support.

Alleluia

Psaume 18:17-18

17 et qui sont plus forts que moi.

18 Le jour de ma défaite, ils m'affrontaient, mais le Seigneur s'est fait mon appui,

Alléluia.

متى (5 : 17 - 24)

لا تظنوا إني جئت لأنقض الناموس أو الأنبياء. ما جئت لأنقض بل لأكمل. فإني الحق أقول لكم: إلي أن تزول السماء والأرض لا تزول نقطة أو حرف من الناموس حتى يكون ذلك كله.

Matthew 5:17-24

17 Do not think that I came to destroy the Law or the Prophets. I did not come to destroy but to fulfill. 18 For assuredly, I say to you, till heaven and earth pass away, one jot or one tittle will by no means pass from the law till all is fulfilled.

Mathieu 5 : 17 - 24

17 N'allez pas croire que je sois venu abroger la Loi ou les Prophètes: je ne suis pas venu abroger, mais accomplir. 18 Car, en vérité je vous le déclare, avant que ne passent le ciel et la terre, pas un "i", pas un point sur l'"i", ne passera de la loi, que tout ne soit arrivé.

فمن ينقض إحدى هذه الوصايا الصغرى ويعلم الناس هكذا، يُدعى صغيراً في ملكوت السموات. وأمّا الذي يعمل ويعلم، فهذا يُدعى عظيماً في ملكوت السموات.

19 Whoever therefore breaks one of the least of these commandments, and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but whoever does and teaches them, he shall be called great in the kingdom of heaven.

19 Dès lors celui qui transgressera un seul de ces plus petits commandements et enseignera aux hommes à faire de même sera déclaré le plus petit dans le Royaume des cieux; au contraire, celui qui les mettra en pratique et les enseignera, celui-là sera déclaré grand dans le Royaume des cieux.

فَأَيُّ أَقْوَالٍ لَكُمْ: إِنْ لَمْ يَزِدْ بَرُّكُمْ عَلَيِ الْكُتَّابَةِ وَالْفَرِّيسِيِّينَ فَلَا تَدْخُلُوا
مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ. قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلأُولَئِينَ: لَا تَقْتُلْ، وَمَنْ قَتَلَ يَكُونُ
مُسْتَوْجِباً الْحُكْمِ.

20 For I say to you, that unless your righteousness exceeds the righteousness of the scribes and Pharisees, you will by no means enter the kingdom of heaven. 21 You have heard that it was said to those of old, 'You shall not murder, and whoever murders will be in danger of the judgment.'

20 Car je vous le dis: si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des Pharisiens, non, vous n'entrerez pas dans le Royaume des cieux. 21 Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens: Tu ne commettras pas de meurtre; celui qui commettra un meurtre en répondra au tribunal.

وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَغْضِبُ عَلَيَّ أَخِيهِ بَاطِلًا يَكُونُ مُسْتَوْجِبًا
لِلْقَضَاءِ، وَمَنْ قَالَ لِأَخِيهِ: رَقَا، يَكُونُ مُسْتَوْجِبًا لِلْمَجْمَعِ، وَمَنْ قَالَ
لِأَخِيهِ: يَا أَحمقُ، يَكُونُ مُسْتَوْجِبًا نَارِ جَهَنَّمَ.

22 But I say to you that whoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment. And whoever says to his brother, 'Raca!' shall be in danger of the council. But whoever says, 'You fool!' shall be in danger of hell fire.

22 et moi je vous le dis: quiconque se met en colère contre son frère en répondra au tribunal; celui qui dira à son frère: "imbécile" sera justiciable du Sanhédrin; celui qui dira "Fou" sera passible de la géhenne de feu.

فَإِذَا قَدَّمْتَ قُرْبَانَكَ عَلَى الْمَذْبُوحِ، وَتَذَكَّرْتَ أَنَّ بَيْنَكَ وَبَيْنَ أَخِيكَ لَوْمَةً،
فَاتْرُكْ قُرْبَانَكَ هُنَاكَ قُدَّامَ الْمَذْبُوحِ، وَارْجِعْ أَوَّلًا اصْطَلِحْ مَعَ أَخِيكَ،
وَحِينَئِذٍ تَعَالِ وَقَدِّمْ قُرْبَانَكَ.

23 Therefore if you bring your gift to the altar, and there remember that your brother has something against you, 24 leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.

(Glory be to God forever.)

23 Quand donc tu vas présenter ton offrande à l'autel, si là tu te souviens que ton frère a quelque chose contre toi, laisse là ton offrande, devant l'autel, et va d'abord te réconcilier avec ton frère; viens alors présenter ton offrande.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (3 : 1 - 17)

فما فضل اليهوديِّ إذاً، أو ما هو نفع الختان؟ إنه كثير على كل وجه!
أولاً لأنهم أوتمنوا على أقوال الله. فماذا إن كان بعضهم لم يؤمنوا؟
العلّ عدم أمانتهم تُبطل أمانة الله؟

Romans 3:1-17

3:1 What advantage then has the Jew, or what is the profit of circumcision? 2 Much in every way! Chiefly because to them were committed the oracles of God. 3 For what if some did not believe? Will their unbelief make the faithfulness of God without effect?

Romains 3 : 1 - 18

1 Quelle est donc la supériorité du Juif? Quelle est l'utilité de la circoncision? 2 Grande à tous égards! 3 Et d'abord, c'est à eux que les révélations de Dieu ont été confiées. Quoi donc? Si certains furent infidèles, leur infidélité va-t-elle annuler la fidélité de Dieu?

حاشا! بل فليكن الله صادقاً وكل إنسان كاذباً. كما كتب: " لكي تتبرَّرَ
في كلامك، وتغلب إذا حُوكِمْتَ ". ولكن إن كان إثمنا يثبِّت برَّ الله،
فماذا نقول؟ أَلَعَلَّ اللهُ الذي يجيب الغضب ظالمٌ؟

4 Certainly not! Indeed,
let God be true but every
man a liar. As it is written:
That You may be justified
in Your words, And may
overcome when You are
judged. 5 But if our
unrighteousness
demonstrates the
righteousness of God,
what shall we say?

4 Certes non! Dieu doit être
reconnu véridique et tout
homme menteur, selon qu'il
est écrit: Il faut que tu sois
reconnu juste dans tes
paroles, et que tu triomphe
lorsqu'on te juge. 5 Mais si
notre injustice met en relief la
justice de Dieu, que dire?
Dieu n'est-il pas injuste en
nous frappant de sa colère?

إنما أتكلم بحسب البشرية. حاشا! وإلا فكيف يدينُ اللهُ العالمَ؟ ولكن إن كان بكذبي قد ازداد صدقُ اللهُ لمجده، فلماذا أدان أنا بعد كخاطيِّ؟

Is God unjust who inflicts wrath? (I speak as a man.) 6 Certainly not! For then how will God judge the world? 7 For if the truth of God has increased through my lie to His glory, why am I also still judged as a sinner?

Je parle selon la logique humaine. Certes, non! 6 Car alors, comment Dieu jugera-t-il le monde? Mais si, par mon mensonge, la vérité de Dieu éclate d'autant plus pour sa gloire, pourquoi donc, moi, suis-je encore condamné comme pécheur?

أما كما يُفْتَرَى علينا، وكما يزعم قومٌ إننا نقول: " لنفعل السيِّئاتِ لكي تأتي الخيراتُ ". أولئك الذين دينونتهم عادلةٌ.

8 And why not say, Let us do evil that good may come?--as we are slanderously reported and as some affirm that we say. Their condemnation is just.

8 Et alors, pourquoi ne ferions-nous pas le mal afin qu'il en résulte du bien, comme certains calomniateurs nous le font dire? Ces gens-là méritent leur condamnation!

فماذا إذاً؟ نحنُ أفضلُ؟ كلا البتّة! فإنّنا قد سبقنا فشكونا أنّ اليهودَ
واليونانيّينَ أجمعينَ تحتَ الخطيّةِ،

9 What then? Are we better than they? Not at all. For we have previously charged both Jews and Greeks that they are all under sin.

9 Mais quoi? avons-nous encore, nous Juifs, quelque supériorité? Absolument pas! Car nous l'avons déjà établi: tous, Juifs comme Grecs, sont sous l'empire du péché.

كما هو مكتوب^{٢٨}: " أَنَّهُ لَيْسَ بَارٌّ وَلَا وَاحِدٌ. وَلَيْسَ مَنْ يَفْهَمُ. وَلَا مَنْ
يَبْتَغِي اللَّهَ. الْجَمِيعُ زَاغُوا وَفَسَدُوا مَعًا. وَلَيْسَ مَنْ يَعْمَلُ صَالِحًا لَيْسَ وَلَا
وَاحِدٌ.^{٢٩}

10 As it is written: There is none righteous, no, not one;
11 There is none who understands; There is none who seeks after God. 12 They have all turned aside; They have together become unprofitable; There is none who does good, no, not one.

10 Comme il est écrit: Il n'y a pas de juste, pas même un seul. Il n'y a pas d'homme sensé, par un qui cherche Dieu. 12 Ils sont tous dévoyés, ensemble pervertis, pas un qui fasse le bien, pas même un seul.

حَنجرتُهُمْ قَبْرٌ مَّفْتُوحٌ. وَبِالْأَسْنَتِمْ قَدْ غَشَوْا. وَسِمُّ الْأَفَاعِي تَحْتَ شَفَاهِهِمْ.
الَّذِينَ فَمُهُمْ مَمْلُوءٌ لَعْنَةً وَمَرَارَةً. وَأَرْجُلُهُمْ سَرِيعَةٌ إِلَى سَفْكِ الدَّمِّ. فِي
طُرُقِهِمْ شِقَاءٌ وَسَحَقٌ وَطَرِيقَ السَّلَامِ لَمْ يَعْرِفُوهُ.

13 Their throat is an open
tomb; With their tongues
they have practiced
deceit; The poison of asps
is under their lips; 14
Whose mouth is full of
cursing and bitterness. 15
Their feet are swift to
shed blood; 16
Destruction and misery
are in their ways; 17 And
the way of peace they
have not known.

13 Leur gosier est un
sépulcre béant; de leur
langue ils sèment la
tromperie; un venin d'aspic
est sous leurs lèvres; 14
leur bouche est pleine de
malédiction et d'amertume;
15 leurs pieds sont prompts
à verser le sang; 16 la ruine
et le malheur sont sur leurs
chemins; 17 et le chemin de
la paix, ils ne le connaissent
pas.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الثانية (1 : 8 - 13)

فانظروا لأنفسكم لئلا تفقدوا ما قد عملتموه، بل تنالوا أجراً تاماً. كل من تعدى ولم يثبت في تعليم المسيح فليس له الله.

2 John 1:8-13

8 Look to yourselves, that we do not lose those things we worked for, but that we may receive a full reward. 9 Whoever transgresses and does not abide in the doctrine of Christ does not have God.

2 Jean 1:8-13

8 Prenez garde à vous-mêmes, afin de ne pas perdre le fruit de vos oeuvres, mais de recevoir pleine récompense. Quiconque va trop avant et ne demeure pas dans la doctrine du Christ, n'a pas Dieu.

وَمَنْ يَثْبُتْ فِي تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ فَلَهُ الْآبُ وَالابْنُ كِلَيْهِمَا. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْتِيكُمْ، وَلَمْ يَأْتِ بِهَذَا التَّعْلِيمِ، فَلَا تَقْبَلُوهُ فِي بَيْتِ، وَلَا تَقُولُوا لَهُ سَلَامٌ. فَأَنَّهُ مَنْ قَالَ لَهُ سَلَامٌ فَقَدْ أَشْتَرِكَ فِي أَعْمَالِهِ الشَّرِّيرَةِ.

He who abides in the doctrine of Christ has both the Father and the Son. 10 If anyone comes to you and does not bring this doctrine, do not receive him into your house nor greet him; 11 for he who greets him shares in his evil deeds.

Celui qui demeure dans la doctrine, il a, lui, et le Père et le Fils. 10 Si quelqu'un vient à vous sans être porteur de cette doctrine, ne l'accueillez pas chez vous et ne lui souhaitez pas la bienvenue. Qui lui souhaite la bienvenue communique à ses oeuvres mauvaises.

وَإِذْ لِي كَثِيرٌ لَأَكْتُبَ إِلَيْكُمْ، لَمْ أُرِدْ أَنْ يَكُونَ بَوْرَقٍ وَحَبْرٍ، لِأَنْتَنِي أَرْجُو
أَنْ أَرَاكُمْ أَتَكَلَّمُ مَعَكُمْ فَمَا لَفَمَ، كَي يَكُونَ فَرَحَكُمْ كَامِلًا. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ أَوْلَادُ
أُخْتِكَ الْمُخْتَارَةِ.

12 Having many things to write to you, I did not wish to do so with paper and ink; but I hope to come to you and speak face to face, that our joy may be full. 13 The children of your elect sister greet you. Amen.

12 J'ai bien des choses à vous écrire, pourtant je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre. Car j'espère me rendre chez vous et vous parler de vive voix, afin que notre joie soit complète. 13 Te saluent les enfants de ta Soeur l'élue.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

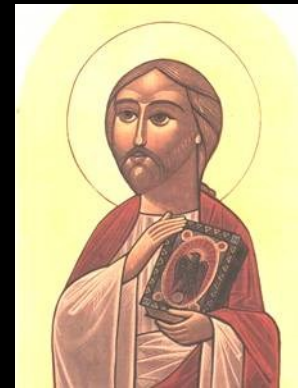
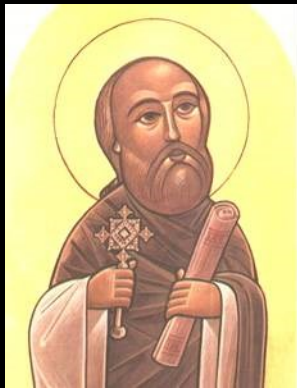


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (5:3-11)

فقال بطرس: " يا حنانيًا، لماذا ملاً الشيطان قلبك حتى تكذب على الروح القدس وتختلس من ثمن الحقل؟ أليس وهو باق كان يبقى لك، ولما بيع ألم يكن في سلطانك؟

Acts 5:3-11

3 But Peter said, Ananias, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit and keep back part of the price of the land for yourself? 4 While it remained, was it not your own? And after it was sold, was it not in your own control?

Actes 5:3-11

3 Mais Pierre dit: "Ananias pourquoi Satan a-t-il rempli ton coeur? Tu as menti à l'Esprit Saint et tu as retenu une partie du prix du terrain. Ne pouvais-tu pas le garder sans le vendre, ou, si tu le vendais, disposer du prix à ton gré?

فلماذا جعلت في قلبك هذا الأمر؟ أنك لم تكذب على الناس بل على الله
". فلَمَّا سَمِعَ حَنَانِيًّا هَذَا الْكَلَامَ سَقَطَ وَمَاتَ. فَوَقَعَ خَوْفٌ عَظِيمٌ عَلَى
جَمِيعِ الَّذِينَ سَمِعُوا بِذَلِكَ. فَنَهَضَ الْأَحْدَاثُ وَكَفَّنُوهُ وَحَمَلُوهُ وَدَفَنُوهُ.

Why have you conceived
this thing in your heart?
You have not lied to men
but to God. 5 Then
Ananias, hearing these
words, fell down and
breathed his last. So great
fear came upon all those
who heard these things. 6
And the young men arose
and wrapped him up,
carried him out, and buried
him.

Comment ce projet a-t-il
pu te venir au coeur? Ce
n'est pas aux hommes
que tu as menti, c'est à
Dieu." 5 Quand il entendit
ces mots, Ananias tomba
et expira. Une grande
crainte saisit tous ceux qui
l'apprenaient. Les jeunes
gens vinrent alors
ensevelir le corps et
l'emportèrent pour
l'enterrer.

ثُمَّ حَدَّثَ بَعْدَ مُدَّةٍ نَحْوِ ثَلَاثِ سَاعَاتٍ، أَنَّ امْرَأَتَهُ دَخَلَتْ، وَ لَمْ تَعْلَمْ بِمَا جَرَى. فَأَجَابَهَا بُطْرُسُ: " قَوْلِي لِي: أَبْهَذَا الْمَقْدَارِ بَعْتَمَا الْحَقْلَ؟ " فَقَالَتْ: " نَعَمْ، بِهَذَا الْمَقْدَارِ ."

7 Now it was about three hours later when his wife came in, not knowing what had happened. 8 And Peter answered her, Tell me whether you sold the land for so much? She said, Yes, for so much.

7 Trois heures s'écoulèrent; sa femme entra, sans savoir ce qui était arrivé. 8 Pierre l'interpella: "Dis-moi, c'est bien tel prix que vous avez vendu le terrain?" Elle dit "Oui, c'est bien ce prix-là!"

فقال لها بطرس: " ما بالكما اتُّفقتما على تجربة روح الرَّبِّ؟ ها إن أرجل الذين دفنوا زوجك على الأبواب، وسيحملونك أنت أيضاً ."

9 Then Peter said to her, How is it that you have agreed together to test the Spirit of the Lord? Look, the feet of those who have buried your husband are at the door, and they will carry you out.

9 Alors Pierre reprit: "Comment avez-vous pu vous mettre d'accord pour provoquer l'Esprit du Seigneur? Écoute: les pas de ceux qui viennent d'enterrer ton mari sont à la porte; ils vont t'emporter, toi aussi."

فسقطت في الحال عند قدميه وماتت. فلما دخل الأحداث وجدوها ميتةً، فحملوها ودفنوها عند رجلها. فوق خوف عظيم على الكنيسة وعلى كل الذين سمعوا بذلك.

10 Then immediately she fell down at his feet and breathed her last. And the young men came in and found her dead, and carrying her out, buried her by her husband. 11 So great fear came upon all the church and upon all who heard these things.

10 Aussitôt elle tomba aux pieds de Pierre et expira. Quand les jeunes gens rentrèrent, ils la trouvèrent morte et l'emportèrent pour l'enterrer auprès de son mari. Une grande crainte saisit alors toute l'Eglise et tous ceux qui apprenaient cet événement.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (18: 1-2)

أحبك يارب قوتي، الرب هو ثباتي وملجأى ومُخْلِصِي، إلهي عوني
وعليه أتكل هَللُويَا.

Psalms 18 :1-2

8:1 I will love You, O Lord,
my strength.

2 The Lord is my rock and
my fortress and my
deliverer; My God, my
strength, in whom I will trust
Alleluia.

Psaume 18: 1-2

1 Je t'aime, Seigneur, ma
force,

2 le Seigneur est mon roc,
ma forteresse et mon
libérateur. Il est mon Dieu,
le rocher où je me réfugie,
Alléluia.

مرقس (10 : 17 - 27)

ثم دعا يسوع تلاميذه وقال لهم: " إنني أتحننُ على هذا الجمع، لأن لهم ثلاثة أيامٍ يمكثونَ معي وليسَ لهم ما يأكلونَ.

Matthew 15:32-38

32 Now Jesus called His disciples to Himself and said, I have compassion on the multitude, because they have now continued with Me three days and have nothing to eat.

Marc 10:17-27

32 Jésus appela ses disciples et leur dit: "J'ai pitié de cette foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi, et ils n'ont pas de quoi manger.

ولست أريد أن أصرفهم صائمين لئلا يخوروا في الطريق " فقال تلاميذه: " أين نجد خبزاً بهذا المقدار في هذا المكان القفر، حتى يُشبع هذا الجمع؟ "

And I do not want to send them away hungry, lest they faint on the way. 33 Then His disciples said to Him, Where could we get enough bread in the wilderness to fill such a great multitude?

Je ne veux pas les renvoyer à jeun: ils pourraient défaillir en chemin." Les disciples lui disent: "D'où nous viendrait-il dans un désert assez de pains pour rassasier une telle foule?"

فقال لهم يسوعُ: " كم عندكم من الخبز؟ " فقالوا: " سبعةٌ ويسير من السمك ". فأمرَ الجمعَ أن يتكئوا على الأرضِ، ثم أخذَ الأربعة السبعة والسمك، وباركها وكسرها وأعطاهَا لتلاميذه،

34 Jesus said to them, How many loaves do you have? And they said, Seven, and a few little fish. 35 So He commanded the multitude to sit down on the ground. 36 And He took the seven loaves and the fish and gave thanks, broke them and gave them to His disciples;

34 Jésus leur dit: "Combien de pains avez-vous?" - "Sept, dirent-ils, et quelques poissons. 35 Il ordonna à la foule de s'étendre par terre, 36 prit les sept pains et les poissons, et, après avoir rendu grâce, ils les rompit et les donnait aux disciples,

وناول التلاميذُ الجموعِ. فأكلوا جميعاً وشبَعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا فضلاتِ الكِسْرِ
فمَلَأَت سبعةَ سِلَالٍ، وكان الأَكِلُونَ أربعةَ آلافِ ما عدا الأولادِ والنِّسَاءِ.
(والمجد لله دائماً)

and the disciples gave to
the multitude. 37 So they
all ate and were filled, and
they took up seven large
baskets full of the
fragments that were left. 38
Now those who ate were
four thousand men,
besides women and
children.

(Glory be to God forever.)

et les disciples aux foules.
37 Et ils mangèrent tous et
furent rassasiés; on
emporta ce qui restait des
morceaux: sept corbeilles
pleines. 38 Or, ceux qui
avaient mangé étaient au
nombre de quatre mille
hommes, sans compter les
femmes et les enfants.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Thursday of the Second week of
the Holy Lent

يوم الخميس من الإِسبوع الثّانى من الصوم
المقدس

Jeudi de la deuxième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموړ باکر

Prophéties du Matin

من سفر التثنية لموسى النبي (5 : 15 - 22)

واذْكُرْ أَنَّكَ كُنْتَ عَبْدًا فِي أَرْضِ مِصْرَ فَأَخْرَجَكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ مِنْ مِصْرَ
بِيَدٍ عَزِيزَةٍ وَذِرَاعٍ رَفِيعَةٍ، لِذَلِكَ أَمَرَكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ بِأَنْ تَحْفَظَ يَوْمَ السَّبْتِ
لِتَقْدَسَهُ.

Deuteronomy 5:15-22

15 And remember that you were a slave in the land of Egypt, and the Lord your God brought you out from there by a mighty hand and by an outstretched arm; therefore the Lord your God commanded you to keep the Sabbath day.

Deutéronome 5 : 15 - 33

15 Tu te souviendras qu'au pays d'Égypte tu étais esclave, et que le Seigneur ton Dieu t'a fait sortir de là d'une main forte et le bras étendu; c'est pourquoi le Seigneur ton Dieu t'a ordonné de pratiquer le jour du sabbat.

أكرم أباك وأُمك كما أوْصاك الرَّبُّ إلهك لكي يكون لك الخير وتطول
أيامك على الأرض التي يُعْطيك الرَّبُّ إلهك. لا تقتل، لا تزني، لا
تسرق،

16 `Honor your father and
your mother, as the Lord
your God has
commanded you, that
your days may be long,
and that it may be well
with you in the land which
the Lord your God is
giving you. 17 `You shall
not murder. 18 `You shall
not commit adultery. 19
`You shall not steal.

16 Honore ton père et ta
mère, comme le Seigneur
ton Dieu l'a ordonné, afin
que tes jours se prolongent
et que tu sois heureux sur
la terre que te donne le
Seigneur ton Dieu. 17 Tu ne
commettras pas de
meurtre. 18 Tu ne
commettras pas d'adultère.
19 Tu ne commettras pas
de rapt.

لا تشهد زوراً على صاحبك، لا تشتتِ امرأة قريك ولا حقله ولا عبده
ولا ثوره ولا حماره ولا جميع ماشيته ولا شيئاً مما لصاحبك.

20 `You shall not bear
false witness against your
neighbor. 21 `You shall
not covet your neighbor's
wife; and you shall not
desire your neighbor's
house, his field, his male
servant, his female
servant, his ox, his
donkey, or anything that
is your neighbor's.'

20 Tu ne témoigneras pas à
tort contre ton prochain. 21
Tu n'auras pas de visées
sur la femme de ton
prochain. Tu ne convoiteras
ni la maison de ton
prochain, ni ses champs,
son serviteur, sa servante,
son bœuf ou son âne, ni
rien qui appartienne à ton
prochain."

هذه الكلماتُ كلَّم بها الرَّبُّ كُلَّ الجماعةِ في الجبلِ من وسط النَّارِ
والظلمةِ والضُّبابِ والعاصفِ بصوتٍ عظيمٍ ولم يزد، وكتبها على
لوحين من حجرٍ ودفعها إليَّ الرَّبُّ. (مجداً للثالوث القدوس)

22 These words the Lord spoke to all your assembly, in the mountain from the midst of the fire, the cloud, and the thick darkness, with a loud voice; and He added no more. And He wrote them on two tablets of stone and gave them to me.

(Glory be to the Holy Trinity).

22 Ces paroles, le Seigneur les a dites à toute votre assemblée sur la montagne, du milieu du feu, des nuages et de la nuit épaisse, avec une voix puissante, et il n'a rien ajouté; il les a écrites sur deux tables de pierre, qu'il m'a données.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعيا النبي (12 - 1 : 6)

وكان في السنة التي مات فيها الملك عُزِّيَّا رأيتُ رب الجنود جالساً على عرشٍ عالٍ رفيع ورأيت البيت مملوءاً من مجده.

Isaiah 6:1-12

6:1 In the year that King Uzziah died, I saw the Lord sitting on a throne, high and lifted up, and the train of His robe filled the temple.

Essaie 6:1-12

1 L'année de la mort du roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône très élevé. Sa traîne remplissait le Temple.

والسَّرَافِيمُ قِيَاماً حَوْلَهُ وَسِتَّةُ أَجْنَحَةٍ لِكُلِّ وَاحِدٍ، بَاثْنَيْنِ يَسْتُرُ وَجْهَهُ
وَبَاثْنَيْنِ يَسْتُرُ رِجْلَيْهِ وَبَاثْنَيْنِ يَطِيرُ. وَيَهْتَفُ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضِ الْقَائِلِينَ
قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ رَبُّ الصَّبَاوُوتِ الْأَرْضِ كُلِّهَا مَمْلُوءَةٌ مِنْ مَجْدِكَ.

2 Above it stood
seraphim; each one had
six wings: with two he
covered his face, with two
he covered his feet, and
with two he flew. 3 And
one cried to another and
said: Holy, holy, holy is
the Lord of hosts; The
whole earth is full of His
glory!

2 Des séraphins se tenaient
au-dessus de lui. Ils avaient
chacun six ailes: deux pour
se couvrir le visage, deux
pour se couvrir les pieds et
deux pour voler. 3 Ils se
criaient l'un à l'autre: "Saint,
saint, saint, le Seigneur, le
tout-puissant, sa gloire
remplit toute la terre!"

فارتفعت معاقم الأبواب من صوتِ الصَّارخِ وامتلاً البيتُ دُخَاناً. فَقُلْتُ
إني شقي (ويلٌ لي قد هَلَكْتُ) لأني رجلٌ دنسُ الشَّفَتَيْنِ وأنا ساكنٌ
بين شعبٍ نجسِ الشَّفَتَيْنِ

4 And the posts of the door were shaken by the voice of him who cried out, and the house was filled with smoke. 5 So I said: Woe is me, for I am undone! Because I am a man of unclean lips, And I dwell in the midst of a people of unclean lips;

4 Les pivots des portes se mirent à trembler à la voix de celui qui criait, et le Temple se remplissait de fumée. 5 Je dis alors: "Malheur à moi! Je suis perdu, car je suis un homme aux lèvres impures, j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres impures

وقد رأيت عيني الملك ربَّ الجُود جالساً على كرسي عالٍ. فطار إليَّ
أحد السَّرَافيم وبِيدِهِ جمرَةً قد أخذها بمَلقِطٍ من فوق المذبح ومسَّ بها
فَمي وقال لي ها إنَّ هذه قد مسَّت شفَتَيْكَ فينتزع إثْمَكَ وتتنقى خطِيئَتَكَ.

For my eyes have seen the King, The Lord of hosts. 6 Then one of the seraphim flew to me, having in his hand a live coal which he had taken with the tongs from the altar. 7 And he touched my mouth with it, and said: Behold, this has touched your lips; Your iniquity is taken away, And your sin purged.

et mes yeux ont vu le roi, le Seigneur, le tout-puissant." L'un des séraphins vola vers moi, tenant dans sa main une braise qu'il avait prise avec des pinces sur l'autel. 7 Il m'en toucha la bouche et dit: "Dès lors que ceci a touché tes lèvres, ta faute est écartée, ton péché est effacé."

وسمعتُ صوتَ الربِّ قائلاً: " مَنْ أُرسلُ وَمَنْ يَنْطَلِقُ إلى هذا الشعبِ
". فَقُلْتُ هأنذا فأرسلني. فقال: انطلق وقل لهذا الشعبِ اسمعوا سماعاً
ولا تفهموا وانظروا نظراً ولا تبصروا.

8 Also I heard the voice of
the Lord, saying: Whom
shall I send, And who will
go for Us? Then I said,
Here am I! Send me. 9
And He said, Go, and tell
this people: `Keep on
hearing, but do not
understand; Keep on
seeing, but do not
perceive.'

8 J'entendis alors la voix
du Seigneur qui disait: "Qui
enverrai-je? Qui donc ira
pour nous?" et je dis: "Me
voici, envoie-moi!" 9 Il dit:
"Va, tu diras à ce peuple:
Écoutez bien, mais sans
comprendre, regardez
bien, mais sans
reconnaître.

غَلَّظَ قَلْبَ هَذَا الشَّعْبِ وَثَقَّلَتْ أُذُنَاهُ عَنِ السَّمْعِ وَأَغْمَضَ عَيْنَيْهِ لِئَلَّا يُبْصِرَ بِعَيْنَيْهِ وَيَسْمَعَ بِأُذُنَيْهِ وَيَفْهَمَ بِقَلْبِهِ وَيَرْجِعَ إِلَىٰ فِئَتِهِ.

10 Make the heart of this people dull, And their ears heavy, And shut their eyes; Lest they see with their eyes, And hear with their ears, And understand with their heart, And return and be healed.

10 Engourdis le coeur de ce peuple, appesantis ses oreilles, colle-lui les yeux! Que de ses yeux il ne voit pas, ni n'entende de ses oreilles! Que son coeur ne comprenne pas! Qu'il ne puisse se convertir et être guéri!"

فَقُلْتُ: إلى متى يارب؟، فقال: " إلى أن تخرب المدن بلا ساكنٍ
والبيوتُ بلا إنسانٍ والأرضُ تبقى خراباً ويقصى الله البشر وما يبقى
على الأرض يكثرُ." **(مجداً للثالوث القدوس)**

11 Then I said, Lord, how long? And He answered: Until the cities are laid waste and without inhabitant, The houses are without a man, The land is utterly desolate,
12 The Lord has removed men far away, And the forsaken places are many in the midst of the land.

(Glory be to the Holy Trinity.)

11 Je dis alors: "Jusque à quand, Seigneur?" Il dit: "Jusqu'à ce que les villes soient dévastées, sans habitants, les maisons sans personne, la terre dévastée et désolée."
12 Le Seigneur enverra des gens au loin et il y aura beaucoup de terre abandonnée à l'intérieur du pays.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر يشوع (2 : 1 – 6 : 27)

فارسل يشوع بن نون من شطيم رجلين جاسوسين سرا قائلا اذهبا
انظرا الارض واريجا فذهبا ودخلا بيت امرأة زانية اسمها راحاب
واضطجعا هناك .

Joshua 2:1-6:27

2:1 Now Joshua the son of Nun sent out two men from Acacia Grove to spy secretly, saying, Go, view the land, especially Jericho. So they went, and came to the house of a harlot named Rahab, and lodged there.

Josué 2:1-6:27

2:1 Josué, fils de Noun, envoya secrètement de Chittim deux espions, en disant : Allez voir le pays et Jéricho ! Ils partirent et entrèrent dans la maison d'une prostituée dont le nom était Rahab, et ils y couchèrent.

فقبل لملك اريحا هوذا قد دخل الى هنا الليلة رجالان من بني اسرائيل لكي يتجسّسا الارض. فارسل ملك اريحا الى راحاب يقول اخرجي الرجلين اللذين أتيا اليك ودخلا بيتك لانهما قد أتيا لكي يتجسّسا الارض كلها.

2 And it was told the king of Jericho, saying, Behold, men have come here tonight from the children of Israel to search out the country. 3 So the king of Jericho sent to Rahab, saying, Bring out the men who have come to you, who have entered your house, for they have come to search out all the country

2 On dit au roi de Jéricho : Voici que des Israélites sont arrivés ici cette nuit pour explorer le pays. 3 Alors le roi de Jéricho envoya dire à Rahab : Fais sortir les hommes venus chez toi, ceux qui sont entrés dans ta maison, car c'est pour explorer tout le pays qu'ils sont venus.

فاخذت المرأة الرجلين وخبأتهما وقالت نعم جاء اليّ الرجلان ولم اعلم من اين هما. وكان نحو انغلاق الباب في الظلام انه خرج الرجلان. لست اعلم اين ذهب الرجلان. اسعوا سريعا وراءهما حتى تدركوهما.

4 Then the woman took the two men and hid them. So she said, Yes, the men came to me, but I did not know where they were from. 5 And it happened as the gate was being shut, when it was dark, that the men went out. Where the men went I do not know; pursue them quickly, for you may overtake them.

4 Mais la femme emmena les deux hommes, les cacha et dit : Oui, ces hommes sont venus chez moi, mais je ne savais pas d'où ils étaient. 5 Au moment où l'on allait fermer la porte, au crépuscule, ces hommes sont sortis sans que je sache où ils allaient ; hâtez-vous de les poursuivre et vous les rattraperez !

واما هي فاطلعتهما على السطح ووارتهما بين عيدان كتان لها منضدة
على السطح. فسعى القوم وراءهما في طريق الاردن الى المخاوض.
وحالما خرج الذين سعوا وراءهما اغلقوا الباب.

6 (But she had brought them up to the roof and hidden them with the stalks of flax, which she had laid in order on the roof.) 7 Then the men pursued them by the road to the Jordan, to the fords. And as soon as those who pursued them had gone out, they shut the gate.

6 En fait, elle les avait fait monter sur le toit et les avait dissimulés dans les tiges de lin arrangées pour elle sur le toit. 7 Ces gens les poursuivirent sur la route du Jourdain, jusqu'aux gués et l'on ferma la porte après la sortie des poursuivants.

واما هما فقبل ان يضطجعا صعدت اليهما الى السطح وقالت للرجلين علمت ان الرب قد اعطاكم الارض وان رعبكم قد وقع علينا وان جميع سكان الارض ذابوا من اجلكم.

8 Now before they lay down, she came up to them on the roof, 9 and said to the men: I know that the Lord has given you the land, that the terror of you has fallen on us, and that all the inhabitants of the land are fainthearted because of you.

8 Avant le coucher des espions, elle monta auprès d'eux sur le toit.

9 Elle dit à ces hommes : L'Éternel, je le reconnais, vous a donné ce pays, la terreur que vous inspirez s'est abattue sur nous, et tous les habitants de ce pays défont devant vous.

لأننا قد سمعنا كيف يبّس الرب مياه بحر سوف قدامكم عند خروجكم
من مصر وما عملتموه بملكي الاموريين اللذين في عبر الاردن
سيحون وعوج اللذين حرّمتموهما.

10 For we have heard
how the Lord dried up the
water of the Red Sea for
you when you came out
of Egypt, and what you
did to the two kings of the
Amorites who were on
the other side of the
Jordan, Sihon and Og,
whom you utterly
destroyed.

10 Car nous avons appris
que l'Éternel a mis à sec
devant vous les eaux de la
mer des Joncs, lors de
votre sortie d'Égypte, et
comment vous avez traité
les deux rois amoréens qui
(régnaient) en
Transjordanie, Sihôn et Og,
que vous avez voués à
l'interdit.

سمعنا فذابت قلوبنا ولم تبق بعد روح في انسان بسببكم. لان الرب الهكم هو الله في السماء من فوق وعلى الارض من تحت. فالآن احلفا لي بالرب واعطياني علامة امانة.

11 And as soon as we heard these things, our hearts melted; neither did there remain any more courage in anyone because of you, for the Lord your God, He is God in heaven above and on earth beneath. 12 Now therefore, I beg you, swear to me by the Lord,

11 Nous l'avons appris, le coeur nous a manqué, et chacun a perdu le souffle devant vous, car l'Éternel, votre Dieu, est Dieu dans les cieux, là-haut, et sur terre, ici-bas. 12 Et maintenant, faites-moi donc un serment, par l'Éternel :

لاني قد عملت معكما معروفان تعملا انتما ايضا مع بيت ابي
معروفا. وتستحييا ابي وامي واخوتي واخواتي وكل ما لهم وتخلصا
انفسنا من الموت.

since I have shown you
kindness, that you also
will show kindness to my
father's house, and give
me a true token, 13 and
spare my father, my
mother, my brothers, my
sisters, and all that they
have, and deliver our
lives from death.

Comme j'ai usé de loyauté
envers vous, vous aussi, vous
userez de loyauté envers ma
famille. Vous me donnerez un
signe qui soit certain.13 Vous
laissez vivre mon père, ma
mère, mes frères, mes soeurs
et tout ce qui est à eux, et
vous nous ferez échapper à
la mort.

فقال لها الرجال ان نفلسنا عوضكم للموت ان لم تفشوا امرنا هذا. ويكون اذا اعطانا الرب الارض اننا نعمل معك معروفًا وامنًا.

14 So the men answered her, Our lives for yours, if none of you tell this business of ours. And it shall be, when the Lord has given us the land, that we will deal kindly and truly with you.

14 Ces hommes lui dirent : Nous sommes prêts à mourir pour vous pourvu que vous ne divulguiez pas cet engagement entre nous. Quand l'Éternel nous donnera le pays, nous userons envers toi de loyauté et de fidélité.

فانزلتهما بحبل من الكوة لان بيتها بحائط السور وهي سكنت بالسور.
وقالت لهما اذهبا الى الجبل لئلا يصادفكما الساعة

15 Then she let them down by a rope through the window, for her house was on the city wall; she dwelt on the wall. 16 And she said to them, Get to the mountain, lest the pursuers meet you.

15 Elle les fit descendre avec une corde par la fenêtre, car sa maison était dans le mur même du rempart. C'est dans le rempart qu'elle habitait. 16 Elle leur dit : Allez vers la montagne, sinon les poursuivants vous rejoindront.

واختبئاً هناك ثلاثة ايام حتى يرجع السعاة ثم اذهبا في طريقكما. فقال
لها الرجلان نحن بريئان من يمينك هذا الذي حلفنا به.

Hide there three days,
until the pursuers have
returned. Afterward
you may go your way.
17 So the men said to
her: We will be
blameless of this oath
of yours which you
have made us swear,

Mettez-vous à l'abri là-bas,
pendant trois jours, jusqu'au
retour de ceux qui (vous)
poursuivent, après quoi vous
poursuivrez votre chemin.17
Ces hommes lui dirent : Voici
de quelle manière nous
serons quittes de ce serment
que tu nous as fait faire :

هوذا نحن نأتي الى الارض فاربطي هذا الحبل من خيوط القرمز في الكوة التي انزلتنا منها واجمعي اليك في البيت اباك وامك واخوتك وسائر بيت ابيك. فيكون ان كل من يخرج من ابواب بيتك الى خارج قدمه على راسه ونحن نكون بريئين. واما كل من يكون معك في البيت

18 unless, when we come into the land, you bind this line of scarlet cord in the window through which you let us down, and unless you bring your father, your mother, your brothers, and all your father's household to your own home. 19 So it shall be that whoever goes outside the doors of your house into the street,

18 à notre arrivée dans le pays, attache ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre et groupe auprès de toi, dans la maison, ton père, ta mère, tes frères et toute ta famille. 19 Quiconque franchira les portes de ta maison pour sortir,

فدمه على راسنا اذا وقعت عليه يد. وان افشيت امرنا هذا نكون
بريئين من حلفك الذي حلفتنا.

his blood shall be on his own head, and we will be guiltless. And whoever is with you in the house, his blood shall be on our head if a hand is laid on him. 20 And if you tell this business of ours, then we will be free from your oath which you made us swear.

son sang (sera) sur sa tête et nous autres (serons) quittes ! Mais si l'on met la main sur l'un de ceux qui seront avec toi dans la maison, son sang (sera) sur notre tête ! 20 Si tu divulgues cet engagement entre nous, nous serons quittes du serment que tu nous as fait faire.

فَقَالَتْ هُوَ هَكَذَا حَسَبَ كَلَامِكُمْ. وَصَرَفْتُهُمَا فِذْهَبًا. وَرَبَطْتَ حَبْلَ الْقَرْمِزِ فِي الْكُوَّةِ. فَانْطَلَقَا وَجَاءَا إِلَى الْجَبَلِ وَلَبِثَا هُنَاكَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ حَتَّى رَجَعَ السَّعَاءُ.

21 Then she said,
According to your words,
so be it. And she sent them
away, and they departed.
And she bound the scarlet
cord in the window. 22
They departed and went to
the mountain, and stayed
there three days until the
pursuers returned.

21 Elle dit : Qu'il en soit
selon vos engagements !
Elle les laissa partir, et ils
s'en allèrent. Elle attach
le cordon écarlate à la
fenêtre. 22 Ils partirent,
arrivèrent à la montagne
et y restèrent trois jours
jusqu'au retour de ceux
qui les poursuivaient.

وفتش السعاة في كل الطريق فلم يجدوهما. ثم رجع الرجلان ونزلا
عن الجبل وعبرا

The pursuers sought
them all along the way,
but did not find them. 23
So the two men returned,
descended from the
mountain, and crossed
over;

Les poursuivants
cherchèrent tout au long du
chemin, sans (les) trouver.
23 Les deux hommes
redescendirent alors de la
montagne et traversèrent
(le Jourdain).

وأتيا الى يشوع بن نون وقصّا عليه كل ما اصابهما. وقالا ليشوع ان الرب قد دفع بيدنا الارض كلها وقد ذاب كل سكان الارض بسببنا

and they came to Joshua the son of Nun, and told him all that had befallen them. 24 And they said to Joshua, Truly the Lord has delivered all the land into our hands, for indeed all the inhabitants of the country are fainthearted because of us.

Ils arrivèrent auprès de Josué, fils de Noun et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé. 24 Ils dirent à Josué : Certainement, l'Éternel a livré tout le pays entre nos mains, même tous les habitants du pays défailent devant nous.

فبكر يشوع في الغد وارتحلوا من شطيم واتوا الى الاردن هو وكل
بني اسرائيل وباتوا هناك قبل ان عبروا. وكان بعد ثلاثة ايام ان
العرفاء جازوا في وسط المحلّة

3:1 Then Joshua rose early
in the morning; and they set
out from Acacia Grove and
came to the Jordan, he and
all the children of Israel, and
lodged there before they
crossed over. 2 So it was,
after three days, that the
officers went through the
camp;

3:1 Josué se leva de
bon matin. Partis de
Chittim, ils arrivèrent au
Jourdain, lui et tous les
Israélites, et là ils
passèrent la nuit avant
la traversée. 2 Au bout
de trois jours, les
officiers parcoururent le
camp

وأمرُوا الشعب قائلين عندما ترون تابوت عهد الرب الهكم والكهنة اللاويين حاملين اياه فارتحلوا من اماكنكم وسيروا وراءه.

3 and they commanded the people, saying, When you see the ark of the covenant of the Lord your God, and the priests, the Levites, bearing it, then you shall set out from your place and go after it.

3 et donnèrent cet ordre au peuple : Au moment où vous verrez l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, avec les sacrificateurs—Lévites qui la portent, vous partirez du lieu où vous êtes et vous marcherez à sa suite.

ولكن يكون بينكم وبينه مسافة نحو الف ذراع بالقياس. لا تقربوا منه لكي تعرفوا الطريق الذي تسرون فيه. لانكم لم تعبروا هذا الطريق من قبل

4 Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure. Do not come near it, that you may know the way by which you must go, for you have not passed this way before.

4 Mais il y aura entre vous et elle une distance d'environ deux mille coudées : n'en approchez pas. Ainsi vous connaîtrez le chemin par lequel vous irez, car vous n'êtes jamais passés par ce chemin auparavant.

وقال يشوع للشعب تقدسوا لان الرب يعمل غدا في وسطكم عجائب.
وقال يشوع للكهنة احملوا تابوت العهد واعبروا امام الشعب.

5 And Joshua said to the people, Sanctify yourselves, for tomorrow the Lord will do wonders among you. 6 Then Joshua spoke to the priests, saying, Take up the ark of the covenant and cross over before the people.

5 Josué dit au peuple : Sanctifiez-vous, car demain l'Éternel accomplira des prodiges au milieu de vous. 6 Josué dit aux sacrificateurs : Portez l'arche de l'alliance et passez devant le peuple.

فحملوا تابوت العهد وساروا امام الشعب فقال الرب ليشوع. اليوم
ابتدى أعظمك في اعين جميع اسرائيل لكي يعلموا اني كما كنت مع
موسى اكون معك.

So they took up the ark
of the covenant and went
before the people. 7 And
the Lord said to Joshua,
This day I will begin to
exalt you in the sight of
all Israel, that they may
know that, as I was with
Moses, so I will be with
you.

Ils portèrent l'arche de
l'alliance et marchèrent
devant le peuple. 7 L'Éternel
dit à Josué : Aujourd'hui je
commence à te rendre
grand aux yeux de tout
Israël, afin qu'ils sachent
que je suis avec toi comme
je l'ai été avec Moïse.

واما انت فأمر الكهنة حاملي تابوت العهد قائلاً. عندما تأتون الى ضفة
مياه الاردن تقفون في الاردن فقال يشوع لبني اسرائيل تقدموا الى
هنا واسمعوا كلام الرب الهكم.

8 You shall command the
priests who bear the ark
of the covenant, saying,
'When you have come to
the edge of the water of
the Jordan, you shall
stand in the Jordan.' 9 So
Joshua said to the
children of Israel, Come
here, and hear the words
of the Lord your God.

8 Et toi, donne cet ordre
aux sacrificateurs qui
portent l'arche de
l'alliance : Vous arriverez
au bord des eaux du
Jourdain et alors vous vous
tiendrez dans le Jourdain. 9
Josué dit aux Israélites :
Approchez ici et écoutez
les paroles de l'Éternel,
votre Dieu.

ثم قال يشوع بهذا تعلمون ان الله الحي في وسطكم وطرده يطرد من امامكم الكنعانيين والحثيين والحويين والفرزيين والجرجاشيين والاموريين واليبوسيين.

10 And Joshua said, By this you shall know that the living God is among you, and that He will without fail drive out from before you the Canaanites and the Hittites and the Hivites and the Perizzites and the Girgashites and the Amorites and the Jebusites:

10 Josué dit : A ceci vous reconnaîtrez que le Dieu vivant est au milieu de vous et qu'il dépossédera vraiment devant vous les Cananéens, les Hittites, les Phéréziens, les Guirgasiens, les Amoréens et les Yebousiens.

هوذا تابوت عهد سيد كل الارض عابر امامكم في الاردن. فالآن
انتخبوا اثني عشر رجلا من اسباط اسرائيل رجلا واحدا من كل سبط.

11 Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth is crossing over before you into the Jordan.

12 Now therefore, take for yourselves twelve men from the tribes of Israel, one man from every tribe.

11 Voici que l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre traverse le Jourdain devant vous. 12 Maintenant, prenez douze hommes parmi les tribus d'Israël, un homme par tribu.

ويكون حينما تستقر بطون اقدم الكهنة حاملي تابوت الرب سيد الارض كلها في مياه الاردن ان مياه الاردن المياه المنحدرة من فوق تنفلق وتقف ندا واحدا.

13 And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests who bear the ark of the Lord, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan shall be cut off, the waters that come down from upstream, and they shall stand as a heap.

13 Dès que les sacrificateurs qui portent l'arche de l'Éternel, le Seigneur de toute la terre, poseront la plante des pieds dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées, les eaux qui viennent d'amont, et elles s'arrêteront en une seule masse.

ولما ارتحل الشعب من خيامهم لكي يعبروا الاردن والكهنة حاملو
تابوت العهد امام الشعب

14 So it was, when the people set out from their camp to cross over the Jordan, with the priests bearing the ark of the covenant before the people,

14 Lorsque le peuple sortit de ses tentes pour traverser le Jourdain, les sacrificateurs porteurs de l'arche de l'alliance (marchèrent) devant le peuple.

فَعِنْدَ أَتْيَانِ حَامِلِي التَّابُوتِ إِلَى الْإِرْدَنِ وَانْغَمَّاسِ أَرْجُلِ الْكُهَنَةِ حَامِلِي
التَّابُوتِ فِي ضَفَةِ الْمِيَاهِ وَالْإِرْدَنِ مَمْتَلِئًا إِلَى جَمِيعِ شَطُوطِهِ كُلِّ أَيَّامِ
الْحَصَادِ.

15 and as those who bore the ark came to the Jordan, and the feet of the priests who bore the ark dipped in the edge of the water (for the Jordan overflows all its banks during the whole time of harvest),

15 Et lorsque les porteurs de l'arche arrivèrent au Jourdain, et que les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche baignèrent au bord de l'eau — le Jourdain regorge par-dessus toutes ses berges tout le temps de la moisson

وقفت المياه المنحدرة من فوق وقامت ندا واحدا بعيدا جدا عن ادم
المدينة التي الى جانب صرتان. والمنحدرة الى بحر العربية بحر الملح
انقطعت تماما وعبر الشعب مقابل اريحا.

16 that the waters which
came down from
upstream stood still, and
rose in a heap very far
away at Adam, the city
that is beside Zaretan. So
the waters that went
down into the Sea of the
Arabah, the Salt Sea,
failed, and were cut off;
and the people crossed
over opposite Jericho.

16 les eaux qui viennent
d'amont s'arrêtèrent et
s'élevèrent en une seule
masse à une très grande
distance d'Adam, la ville qui
est à côté de Tsartân, et
celles qui descendent vers
la mer de la Araba, la mer
Salée, furent complètement
coupées. Le peuple
traversa vis-à-vis de
Jéricho.

فوقف الكهنة حاملو تابوت عهد الرب على اليابسة في وسط الاردن
راسخين وجميع اسرائيل عابرون على اليابسة حتى انتهى جميع
الشعب من عبور الاردن

17 Then the priests who bore the ark of the covenant of the Lord stood firm on dry ground in the midst of the Jordan; and all Israel crossed over on dry ground, until all the people had crossed completely over the Jordan.

17 Les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel se tinrent au sec, de (pied) ferme, au milieu du Jourdain — et tout Israël passait à sec — jusqu'à ce que toute la nation eût achevé de traverser le Jourdain.

وكان لما انتهى جميع الشعب من عبور الاردن ان الرب كلم يشوع قائلاً. انتخبوا من الشعب اثني عشر رجلاً. رجلاً واحداً من كل سبط وامروهم قائلين.

4:1 And it came to pass, when all the people had completely crossed over the Jordan, that the Lord spoke to Joshua, saying: 2 Take for yourselves twelve men from the people, one man from every tribe, 3 and command them, saying, `Take for yourselves twelve stones from here,

4:1 Lorsque toute la nation eut achevé de traverser le Jourdain, l'Éternel dit à Josué :2 Prenez douze hommes parmi le peuple, un homme par tribu.3 Donnez-leur cet ordre : Enlevez d'ici, du milieu du Jourdain,

احملوا من هنا من وسط الاردن من موقف ارجل الكهنة راسخة اثني عشر حجرا وعبروها معكم وضعوها في المبيت الذي تبيتون فيه الليلة فدعا يشوع الاثني عشر رجلا الذين عينهم من بني اسرائيل رجلا واحدا من كل سبط

out of the midst of the Jordan, from the place where the priests' feet stood firm. You shall carry them over with you and leave them in the lodging place where you lodge tonight.' 4 Then Joshua called the twelve men whom he had appointed from the children of Israel, one man from every tribe;

de la place où les sacrificateurs se sont arrêtés de pied ferme, douze pierres que vous ferez passer avec vous et que vous déposerez au campement où vous passerez cette nuit. 4 Josué appela les douze hommes qu'il avait fait désigner parmi les Israélites, un homme de chaque tribu.

وقال لهم يشوع اعبروا امام تابوت الرب الهكم الى وسط الاردن
وارفعوا كل رجل حجرا واحدا على كتفه حسب عدد اسباط بني
اسرائيل

5 and Joshua said to them:
Cross over before the ark
of the Lord your God into
the midst of the Jordan,
and each one of you take
up a stone on his shoulder,
according to the number of
the tribes of the children of
Israel,

5 Josué leur dit : Passez
devant l'arche de l'Éternel,
votre Dieu, en direction du
milieu du Jourdain, et que
chacun de vous charge
une pierre sur son épaule,
selon le nombre des tribus
des Israélites,

لكي تكون هذه علامة في وسطكم اذا سأل غدا بنوكم قائلين ما لكم
وهذه الحجارة.

6 that this may be a sign
among you when your
children ask in time to
come, saying, 'What do
these stones mean to
you?'

6 afin que cela soit un
signe au milieu de vous.
Lorsque vos fils vous
demanderont demain :
Que sont ces pierres pour
vous ?

تقولون لهم ان مياه الاردن قد انفلقت امام تابوت عهد الرب. عند عبوره الاردن انفلقت مياه الاردن. فتكون هذه الحجارة تذكارا لبني اسرائيل الى الدهر.

7 Then you shall answer them that the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of the Lord; when it crossed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off. And these stones shall be for a memorial to the children of Israel forever.

7 vous leur direz : C'est que les eaux du Jourdain ont été coupées devant l'arche de l'alliance de l'Éternel. Lorsqu'elle traversa le Jourdain, les eaux du Jourdain ont été coupées. Ces pierres serviront de mémorial aux Israélites, à jamais.

ف فعل بنو اسرائيل هكذا كما امر يشوع وحملوا اثني عشر حجرا من وسط الاردن كما قال الرب ليشوع حسب عدد اسباط بني اسرائيل وعبروها معهم الى المبيت ووضعوها هناك.

8 And the children of Israel did so, just as Joshua commanded, and took up twelve stones from the midst of the Jordan, as the Lord had spoken to Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them to the place where they lodged, and laid them down there.

8 Les Israélites firent ce que Josué avait ordonné. Ils enlevèrent douze pierres du milieu du Jourdain, comme l'Éternel l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des Israélites. Ils les firent passer avec eux au campement et les y déposèrent.

ونصب يشوع اثني عشر حجرا في وسط الاردن تحت موقف ارجل الكهنة حاملي تابوت العهد وهي هناك الى هذا اليوم.

9 Then Joshua set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests who bore the ark of the covenant stood; and they are there to this day.

9 Josué dressa douze pierres au milieu du Jourdain, à la place où s'étaient arrêtés les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance, et elles y demeurent jusqu'à aujourd'hui.

والكهنة حاملو التابوت وقفوا في وسط الاردن حتى انتهى كل شيء
امر الرب يشوع ان يكلم به الشعب حسب كل ما أمر به موسى
يشوع. واسرع الشعب فعبروا.

10 So the priests who bore the ark stood in the midst of the Jordan until everything was finished that the Lord had commanded Joshua to speak to the people, according to all that Moses had commanded Joshua; and the people hurried and crossed over.

10 Les sacrificateurs qui portaient l'arche continuaient à se tenir au milieu du Jourdain, jusqu'à l'entière exécution de ce que l'Éternel avait ordonné à Josué de dire au peuple, selon tout ce que Moïse avait prescrit à Josué. Et le peuple se hâta de passer.

وكان لما انتهى كل الشعب من العبور انه عبر تابوت الرب والكهنة
في حضرة الشعب. وعبر بنو رأوبين وبنو جاد ونصف سبط منسى
متجهزين امام بني اسرائيل كما كلمهم موسى

11 Then it came to pass,
when all the people had
completely crossed over,
that the ark of the Lord and
the priests crossed over in
the presence of the people.
12 And the men of Reuben,
the men of Gad, and half the
tribe of Manasseh crossed
over armed before the
children of Israel, as Moses
had spoken to them.

11 Lorsque tout le
peuple eut achevé de
passer, l'arche de
l'Éternel et les
sacrificateurs passèrent
devant le peuple. 12 Les
Rubénites, les Gadites
et la demi-tribu de
Manassé passèrent en
ordre de bataille, devant
les Israélites, comme
Moïse le leur avait dit ;

نحو اربعين الفا متجردين للجند عبروا امام الرب للحرب الى عربات
اريجا في ذلك اليوم عظم الرب يشوع في اعين جميع اسرائيل فهابوه
كما هابوا موسى كل ايام حياته

13 About forty thousand prepared for war crossed over before the Lord for battle, to the plains of Jericho. 14 On that day the Lord exalted Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they had feared Moses, all the days of his life.

13 environ quarante mille guerriers en armes passèrent devant l'Éternel (prêts) au combat, en direction des plaines de Jéricho. 14 Ce jour-là, l'Éternel rendit Josué grand aux yeux de tout Israël, et ils le respectèrent comme ils avaient respecté Moïse, tous les jours de sa vie.

وكلم الرب يشوع قائلاً مر الكهنة حاملي تابوت الشهادة ان يصعدوا من الاردن. فامر يشوع الكهنة قائلاً اصعدوا من الاردن.

15 Then the Lord spoke to Joshua, saying, 16 Command the priests who bear the ark of the Testimony to come up from the Jordan. 17 Joshua therefore commanded the priests, saying, Come up from the Jordan.

15 L'Éternel dit à Josué :
16 Ordonne aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage de remonter du Jourdain.
17 Alors Josué donna cet ordre aux sacrificateurs : Remontez du Jourdain !

فكان لما صعد الكهنة حاملو تابوت عهد الرب من وسط الاردن واجتذبت بطون اقدام الكهنة الى اليابسة ان مياه الاردن رجعت الى مكانها وجرت كما من قبل الى كل شطوطه.

18 And it came to pass, when the priests who bore the ark of the covenant of the Lord had come from the midst of the Jordan, and the soles of the priests' feet touched the dry land, that the waters of the Jordan returned to their place and overflowed all its banks as before.

18 Lorsque les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel remontèrent du milieu du Jourdain, (au moment où) ils détachèrent la plante de leurs pieds pour se diriger vers la terre ferme, les eaux du Jourdain retournèrent à leur place et coulèrent comme auparavant, tout le long de ses berges.

وصعد الشعب من الاردن في اليوم العاشر من الشهر الاول وحلّوا في
الجلجال في تخم اريحا الشرقي. والاثنا عشر حجرا التي اخذوها من
الاردن نصبها يشوع في الجلجال

19 Now the people came up from the Jordan on the tenth day of the first month, and they camped in Gilgal on the east border of Jericho. 20 And those twelve stones which they took out of the Jordan, Joshua set up in Gilgal.

19 Le peuple remonta du Jourdain le dixième jour du premier mois et il campa à Guilgal à l'extrémité orientale de Jéricho. 20 Ces douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain, Josué les dressa à Guilgal.

وكلم بني اسرائيل قائلا اذا سأل بنوكم غدا آباءهم قائلين ما هذه
الحجارة

21 Then he spoke to the children of Israel, saying: When your children ask their fathers in time to come, saying, 'What are these stones?'

21 Il dit aux Israélites : Lorsque, demain, vos fils demanderont à leurs pères : Que sont ces pierres ?

تعلمون بنيكم قائلين. على اليابسة عبر اسرائيل هذا الاردن. لان الرب الهكم قد يبّس مياه الاردن من امامكم حتى عبرتم كما فعل الرب الهكم ببحر سوف الذي يبّسه من امامنا حتى عبرنا.

22 then you shall let your children know, saying, 'Israel crossed over this Jordan on dry land'; 23 for the Lord your God dried up the waters of the Jordan before you until you had crossed over, as the Lord your God did to the Red Sea, which He dried up before us until we had crossed over,

22 vous en instruirez vos fils et vous direz : Israël a traversé ce Jourdain à sec. 23 Car l'Éternel, votre Dieu, a mis à sec devant vous le cours du Jourdain, jusqu'à ce que vous ayez passé comme l'Éternel, votre Dieu, l'avait fait à la mer des Joncs qu'il a mise à sec devant nous jusqu'à ce que nous ayons passé.

لكي تعلم جميع شعوب الارض يد الرب انها قوية لكي تخافوا الرب
الهكم كل الايام وعندما سمع جميع ملوك الاموريين الذين في عبر
الاردن غربا

24 that all the peoples of
the earth may know the
hand of the Lord, that it is
mighty, that you may fear
the Lord your God
forever.

5:1 So it was, when all
the kings of the Amorites
who were on the west
side of the Jordan,

24 C'est afin que tous les
peuples de la terre
connaissent que la main de
l'Éternel est une main
puissante, et afin que vous
ayez toujours la crainte de
l'Éternel, votre Dieu. 5:1
Lorsque tous les rois des
Amoréens qui sont au-delà
du Jourdain, à l'ouest,

وجميع ملوك الكنعانيين الذين على البحر ان الرب قد يبّس مياه
الاردن من امام بني اسرائيل حتى عبرنا ذابت قلوبهم ولم تبق فيهم
روح بعد من جراء بني اسرائيل

and all the kings of the
Canaanites who were by
the sea, heard that the
Lord had dried up the
waters of the Jordan from
before the children of Israel
until we had crossed over,
that their heart melted; and
there was no spirit in them
any longer because of the
children of Israel.

et tous les rois des
Canaanéens, près de la
mer, apprirent que
l'Éternel avait mis à sec le
cours du Jourdain devant
les Israélites, jusqu'à ce
qu'ils aient passé, le coeur
leur manqua et ils
perdirent le souffle devant
les Israélites.

في ذلك الوقت قال الرب ليشوع اصنع لنفسك سكاكين من صوّان
وعد فاختن بني اسرائيل ثانية. فصنع يشوع سكاكين من صوّان وختن
بني اسرائيل في تل القلف.

2 At that time the Lord said to Joshua, Make flint knives for yourself, and circumcise the sons of Israel again the second time. 3 So Joshua made flint knives for himself, and circumcised the sons of Israel at the hill of the foreskins.

2 En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué : Fais-toi des couteaux de pierre et, pour la seconde fois, circoncis de nouveau les Israélites. 3 Josué se fit des couteaux de pierre et circoncit les Israélites, près de la colline des Araloth.

وهذا هو سبب ختن يشوع اياهم. ان جميع الشعب الخارجين من مصر الذكور جميع رجال الحرب ماتوا في البرية على الطريق بخروجهم من مصر. لان جميع الشعب الذين خرجوا كانوا مختونين.

4 And this is the reason why Joshua circumcised them: All the people who came out of Egypt who were males, all the men of war, had died in the wilderness on the way, after they had come out of Egypt. 5 For all the people who came out had been circumcised,

4 Voici la raison pour laquelle Josué les circoncit : tout le peuple qui était sorti d'Égypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert pendant la route, après leur sortie d'Égypte. 5 Tout le peuple qui était sorti (d'Égypte) avait été circoncis,

واما جميع الشعب الذين ولدوا في القفر على الطريق بخروجهم من مصر فلم يختنوا. لان بني اسرائيل ساروا اربعين سنة في القفر حتى فني جميع الشعب رجال الحرب الخارجين من مصر

but all the people born in the wilderness, on the way as they came out of Egypt, had not been circumcised. 6 For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people who were men of war, who came out of Egypt, were consumed,

mais de tout le peuple né dans le désert pendant la route, après la sortie d'Égypte, on n'avait circoncis personne. 6 En effet, les Israélites avaient marché quarante ans dans le désert, jusqu'à la disparition du contingent des hommes de guerre sortis d'Égypte

الذين لم يسمعوا لقول الرب الذين حلف الرب لهم انه لا يريهم
الارض التي حلف الرب لأبائهم ان يعطينا اياها الارض التي تفيض
لبنا وعسلا.

because they did not obey
the voice of the Lord--to
whom the Lord swore that
He would not show them the
land which the Lord had
sworn to their fathers that
He would give us, a land
flowing with milk and honey.

qui n'avaient pas écouté
la voix de l'Éternel ;
l'Éternel leur avait juré de
ne pas leur faire voir le
pays que l'Éternel avait
juré à leurs pères de
nous donner, pays
découlant de lait et de
miel.

واما بنوهم فاقامهم مكانهم.فاياهم ختن يشوع لانهم كانوا قلفا اذ لم
يختنوهم في الطريق. وكان بعدما انتهى جميع الشعب من الاختتان
انهم اقاموا في اماكنهم في المحلة حتى برئوا.

7 Then Joshua circumcised
their sons whom He raised
up in their place; for they
were uncircumcised,
because they had not been
circumcised on the way. 8
So it was, when they had
finished circumcising all the
people, that they stayed in
their places in the camp till
they were healed.

7 Ce sont leurs fils qu'il
établit à leur place.
Josué les circoncit, car
ils étaient incirconcis du
fait qu'on ne les avait pas
circoncis en route.8
Lorsqu'on eut achevé de
circoncire toute la nation,
ils restèrent sur place
dans le camp jusqu'à
leur guérison.

وقال الرب ليشوع اليوم قد دحرجت عنكم عار مصر. فدعي اسم ذلك
المكان الجلجال الى هذا اليوم فحلّ بنو اسرائيل في الجلجال وعملوا
الفصح

9 Then the Lord said to Joshua, This day I have rolled away the reproach of Egypt from you. Therefore the name of the place is called Gilgal to this day. 10 Now the children of Israel camped in Gilgal, and kept the Passover

9 L'Éternel dit à Josué : Aujourd'hui, j'ai roulé loin de vous la honte de l'Égypte. Aussi a-t-on appelé ce lieu du nom de Guilgal jusqu'à aujourd'hui. 10 Les Israélites campèrent à Guilgal et ils célébrèrent la Pâque,

في اليوم الرابع عشر من الشهر مساء في عربات اريحا. وأكلوا من غلة الارض في الغد بعد الفصح فطيرا وفريكا في نفس ذلك اليوم.

on the fourteenth day of the month at twilight on the plains of Jericho. 11 And they ate of the produce of the land on the day after the Passover, unleavened bread and parched grain, on the very same day.

le quatorzième jour du mois, au soir, dans les plaines de Jéricho. 11 Ils mangèrent des productions du pays, des pains sans levain et du (grain) rôti, le lendemain de la Pâque, en ce jour-même.

وانقطع المنّ في الغد عند اكلهم من غلّة الارض ولم يكن بعد لبني
اسرائيل منّ. فاكلوا من محصول ارض كنعان في تلك السنة

12 Then the manna
ceased on the day after
they had eaten the
produce of the land; and
the children of Israel no
longer had manna, but
they ate the food of the
land of Canaan that year.

12 La manne cessa le
lendemain, quand ils
mangèrent des productions
du pays. Pour les Israélites,
il n'y eut plus de manne et
ils mangèrent des produits
du pays de Canaan cette
année-là.

وحدث لما كان يشوع عند اريحا انه رفع عينيه ونظر واذا برجل واقف قبالة وسيفه مسلول بيده. فسار يشوع اليه وقال له هل لنا انت او لاعدائنا.

13 And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted his eyes and looked, and behold, a Man stood opposite him with His sword drawn in His hand. And Joshua went to Him and said to Him, Are You for us or for our adversaries?

13 Comme Josué se trouvait à Jéricho, il leva les yeux et regarda : voici qu'un homme se tenait en face de lui, son épée nue à la main. Josué marcha vers lui et lui dit : Es-tu pour nous ou pour nos ennemis ?

فقال كلا بل انا رئيس جند الرب. الآن أتيت. فسقط يشوع على وجهه
الى الارض وسجد وقال له بماذا يكلم سيدي عبده.

14 So He said, No, but as
Commander of the army
of the Lord I have now
come. And Joshua fell on
his face to the earth and
worshiped, and said to
Him, What does my Lord
say to His servant?

14 Il dit : Non, mais je suis
le chef de l'armée de
l'Éternel, j'arrive
maintenant. Josué tomba le
visage contre terre, se
prosterna et lui dit : Qu'est-
ce que mon seigneur dit à
son serviteur ?

فقال رئيس جند الرب ليشوع اخلع نعلك من رجلك لان المكان الذي
انت واقف عليه هو مقدس. ففعل يشوع كذلك

15 Then the Commander of
the Lord's army said to
Joshua, Take your sandal
off your foot, for the place
where you stand is holy.
And Joshua did so.

15 Le chef de l'armée de
l'Éternel dit à Josué : Ote
tes sandales de tes pieds,
car le lieu sur lequel tu te
tiens est saint. Josué fit
ainsi.

وكانت اريحا مغلقة مقفلة بسبب بني اسرائيل. لا احد يخرج ولا احد يدخل. فقال الرب ليشوع. انظر. قد دفعت بيدك اريحا وملكها جابرة البأس. تدورون دائرة المدينة جميع رجال الحرب.

6:1 Now Jericho was securely shut up because of the children of Israel; none went out, and none came in. 2 And the Lord said to Joshua: See! I have given Jericho into your hand, its king, and the mighty men of valor. 3 You shall march around the city, all you men of war;

6 :1 Jéricho était barrée et barricadée à cause des Israélites. Personne ne sortait et personne n'entrait. 2 L'Éternel dit à Josué : Vois, je livre entre tes mains Jéricho et son roi, les vaillants guerriers. 3 Vous ferez le tour de la ville, tous les hommes de guerre ;

حول المدينة مرة واحدة. هكذا تفعلون ستة ايام. وسبعة كهنة يحملون ابواق الهتاف السبعة امام التابوت. وفي اليوم السابع تدورون دائرة المدينة سبع مرّات والكهنة يضربون بالابواق.

you shall go all around the city once. This you shall do six days. 4 And seven priests shall bear seven trumpets of rams' horns before the ark. But the seventh day you shall march around the city seven times, and the priests shall blow the trumpets.

vous tournerez autour de la ville une fois. Tu feras ainsi pendant six jours. 4 Sept sacrificateurs porteront sept cors de bélier devant l'arche. Le septième jour, vous ferez sept fois le tour de la ville, et les sacrificateurs sonneront du cor.

ويكون عند امتداد صوت قرن الهتاف عند استماعكم صوت البوق ان
جميع الشعب يهتف هتافا عظيما فيسقط سور المدينة في مكانه
ويصعد الشعب كل رجل مع وجهه.

5 It shall come to pass,
when they make a long blast
with the ram's horn, and
when you hear the sound of
the trumpet, that all the
people shall shout with a
great shout; then the wall of
the city will fall down flat.
And the people shall go up
every man straight before
him.

5 Quand on fera retentir
la corne de bélier, quand
vous entendrez le son du
cor, tout le peuple
poussera une grande
clameur. Alors, le
rempart de la ville
s'écroulera sur lui-même
et le peuple montera,
chacun devant soi.

فدعا يشوع بن نون الكهنة وقال لهم. احمّلوا تابوت العهد. وليحمل سبعة
كهنة سبعة ابواق هتاف امام تابوت الرب. وقالوا للشعب اجتازوا
ودوروا دائرة المدينة

6 Then Joshua the son of
Nun called the priests and
said to them, Take up the
ark of the covenant, and let
seven priests bear seven
trumpets of rams' horns
before the ark of the Lord. 7
And he said to the people,
Proceed, and march around
the city,

6 Josué, fils de Noun,
appela les sacrificateurs
et leur dit : Portez l'arche
de l'alliance et que sept
sacrificateurs portent sept
cors de bélier devant
l'arche de l'Éternel. 7
Puis il dit au peuple :
Passez, faites le tour de
la ville,

وليجتز المتجرد امام تابوت الرب. وكان كما قال يشوع للشعب. اجتاز
السبعة الكهنة حاملين ابواق الهتاف السبعة امام الرب وضربوا
بالابواق. وتابوت عهد الرب سائر وراءهم

and let him who is armed
advance before the ark of
the Lord. 8 So it was, when
Joshua had spoken to the
people, that the seven
priests bearing the seven
trumpets of rams' horns
before the Lord advanced
and blew the trumpets, and
the ark of the covenant of
the Lord followed them.

et que l'avant-garde
passe devant l'arche de
l'Éternel. 8 Il en fut
comme Josué l'avait dit au
peuple. Les sept
sacrificateurs qui portaient
les sept cors de bélier
devant l'Éternel passèrent
et sonnèrent du cor.
L'arche de l'alliance de
l'Éternel les suivait.

وكل متجرد سائر امام الكهنة الضاربين بالابواق. والساقية سائرة وراء
التابوت. كانوا يسيرون ويضربون بالابواق. وأمر يشوع الشعب قائلاً
لا تهتفوا ولا تسمعوا صوتكم

9 The armed men went
before the priests who blew
the trumpets, and the rear
guard came after the ark,
while the priests continued
blowing the trumpets. 10
Now Joshua had
commanded the people,
saying, You shall not shout
or make any noise with your
voice,

9 L'avant-garde marchait
devant les sacrificateurs
qui sonnaient du cor, et
l'arrière-garde suivait
l'arche. On marchait au
son du cor. 10 Josué avait
donné cet ordre au
peuple : Vous ne crierez
pas, vous ne ferez pas
entendre votre voix,

ولا تخرج من افواهكم كلمة حتى يوم اقول لكم اهتفوا. فتهتفون. فدار
تابوت الرب حول المدينة مرّة واحدة. ثم دخلوا المحلّة وباتوا في
المحلّة

nor shall a word
proceed out of your
mouth, until the day I
say to you, `Shout!'
Then you shall shout. 11
So he had the ark of the
Lord circle the city,
going around it once.
Then they came into the
camp and lodged in the
camp.

et il ne sortira pas une parole
de votre bouche, jusqu'au
jour où je vous dirai :
Poussez des clameurs !
Alors, vous pousserez des
clameurs. 11 L'arche de
l'Éternel fit le tour de la ville ;
elle tourna une fois, puis ils
rentrèrent au camp et y
passèrent la nuit.

فبكر يشوع في الغد وحمل الكهنة تابوت الرب والسبعة الكهنة
الحاملون ابواق الهتاف السبعة امام تابوت الرب سائرون سيراً
وضاربون بالابواق

12 And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the Lord. 13 Then seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the Lord went on continually and blew with the trumpets.

12 Josué se leva de bon matin et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'Éternel. 13 Les sept sacrificateurs qui portaient les sept cors de bélier devant l'arche de l'Éternel se remirent en marche et sonnèrent du cor.

والمتجرّدون سائرون امامهم والساقّة سائرة وراء تابوت الرب. كانوا
يسيرون ويضربون بالابواق. وداروا بالمدينة في اليوم الثاني مرّة
واحدة ثم رجعوا الى المحلّة.

And the armed men went
before them. But the rear
guard came after the ark of
the Lord, while the priests
continued blowing the
trumpets. 14 And the second
day they marched around
the city once and returned to
the camp.

L'avant-garde les
précédait, et l'arrière-
garde suivait l'arche de
l'Éternel. On marchait au
son du cor. 14 Ils firent
une fois le tour de la ville,
le second jour ; puis ils
retournèrent dans le
camp.

هكذا فعلوا ستة ايام. وكان في اليوم السابع انهم بكروا عند طلوع
الفجر وداروا دائرة المدينة على هذا المنوال سبع مرّات. في ذلك اليوم
فقط داروا دائرة المدينة سبع مرّات.

So they did six days. 15 But
it came to pass on the
seventh day that they rose
early, about the dawning of
the day, and marched
around the city seven times
in the same manner. On that
day only they marched
around the city seven times.

Ils firent de même
pendant six jours. 15 Le
septième jour, ils se
levèrent avec l'aurore et
firent le tour de la ville
dans le même ordre,
sept fois. Ce fut le seul
jour où ils firent sept fois
le tour de la ville.

وكان في المرّة السابعة عندما ضرب الكهنة بالابواق ان يشوع قال للشعب اهتفوا لان الرب قد اعطاكم المدينة. فتكون المدينة وكل ما فيها محرّما للرب. راحاب الزانية فقط تحيا هي وكل من معها في البيت

16 And the seventh time it happened, when the priests blew the trumpets, that Joshua said to the people: Shout, for the Lord has given you the city! 17 Now the city shall be doomed by the Lord to destruction, it and all who are in it. Only Rahab the harlot shall live, she and all who are with her in the house,

16 Alors, à la septième fois, les sacrificateurs sonnèrent du cor et Josué dit au peuple : Poussez des clameurs, car l'Éternel vous a donné la ville ! 17 La ville sera vouée à l'Éternel par interdit, elle et tout ce qui s'y trouve. Seule Rahab, la prostituée, aura la vie sauve, elle et tout ce qui est avec elle dans la maison,

لأنها قد خبأت المرسلين الذين أرسلناهما. واما انتم فاحترزوا من الحرام لئلا تحرّموا وتأخذوا من الحرام وتجعلوا محلة اسرائيل محرّمة وتكذّروها.

because she hid the messengers that we sent. 18 And you, by all means abstain from the accursed things, lest you become accursed when you take of the accursed things, and make the camp of Israel a curse, and trouble it.

car elle a donné abri aux messagers que nous avons envoyés. 18 Mais attention ! Gardez-vous de l'interdit, de peur qu'ayant déclaré l'interdit, vous ne preniez de ce qui est interdit et ne mettiez ainsi le camp d'Israël sous l'interdit en y jetant le trouble.

وكل الفضة والذهب وأنية النحاس والحديد تكون قدسا للرب وتدخل
في خزانة الرب.

19 But all the silver and gold, and vessels of bronze and iron, are consecrated to the Lord; they shall come into the treasury of the Lord.

19 Tout l'argent, l'or et les objets de bronze et de fer sont consacrés à l'Éternel : ils entreront dans le trésor de l'Éternel.

فَهتَفَ الشَّعْبُ وَضَرَبُوا بِالْأَبْوَاقِ. وَكَانَ حِينَ سَمِعَ الشَّعْبُ صَوْتَ الْبُوقِ
أَنَّ الشَّعْبَ هَتَفَ هَتَافًا عَظِيمًا فَسَقَطَ السُّورُ فِي مَكَانِهِ

20 So the people shouted when the priests blew the trumpets. And it happened when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat.

20 Le peuple poussa des clameurs et l'on sonna du cor. Lorsque le peuple entendit le son du cor, il poussa une grande clameur, le rempart s'écroula sur lui-même,

وصعد الشعب الى المدينة كل رجل مع وجهه واخذوا المدينة.
وحرّموا كل ما في المدينة من رجل وامرأة من طفل وشيخ حتى البقر
والغنم والحمير بحد السيف.

Then the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city. 21 And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, young and old, ox and sheep and donkey, with the edge of the sword.

et le peuple monta vers la ville, chacun devant soi. Ils s'emparèrent de la ville.

21 Ils vouèrent à l'interdit, au fil de l'épée, tout ce qui était dans la ville, hommes et femmes, enfants et vieillards, boeufs, moutons et ânes.

وقال يشوع للرجلين اللذين تجسّسا الارض ادخلا بيت المرأة الزانية
واخرجا من هناك المرأة وكل ما لها كما حلفتما لها.

22 But Joshua had said to the two men who had spied out the country, Go into the harlot's house, and from there bring out the woman and all that she has, as you swore to her.

22 Josué avait dit aux deux hommes qui avaient espionné le pays : Allez à la maison de la prostituée et faites—en sortir cette femme et tout ce qui lui appartient, comme vous lui en avez fait le serment.

فدخل الغلامان الجاسوسان واخرجا راحاب واباها وامها واخوتها
وكل ما لها

23 And the young men
who had been spies went
in and brought out Rahab,
her father, her mother, her
brothers, and all that she
had.

23 Les jeunes espions y
allèrent et firent sortir
Rahab, son père, sa mère,
ses frères et tout ce qui lui
appartenait ;

واخرجوا كل عشائرها وتركاهم خارج محلة اسرائيل. واحرقوا المدينة بالنار مع كل ما بها. انما الفضة والذهب وانية النحاس والحديد جعلوها في خزانة بيت الرب.

So they brought out all her relatives and left them outside the camp of Israel.
24 But they burned the city and all that was in it with fire. Only the silver and gold, and the vessels of bronze and iron, they put into the treasury of the house of the Lord.

ils firent sortir tous ses parents. Ils les mirent en sûreté en dehors du camp d'Israël. 24 Ils brûlèrent la ville et tout ce qui s'y trouvait, sauf l'argent, l'or et les objets de bronze et de fer qu'ils livrèrent au trésor de la maison de l'Éternel.

واستحيا يشوع راحاب الزانية وبيت ابيها وكل ما لها. وسكنت في
وسط اسرائيل الى هذا اليوم. لانها خبأت المرسلين اللذين ارسلهما
يشوع لكي يتجسسوا اريحا

25 And Joshua spared
Rahab the harlot, her
father's household,
and all that she had.
So she dwells in Israel
to this day, because
she hid the
messengers whom
Joshua sent to spy out
Jericho.

25 Josué laissa la vie à
Rahab, la prostituée, à sa
famille et à tout ce qui lui
appartenait. Elle a habité au
milieu d'Israël jusqu'à
aujourd'hui, parce qu'elle avait
donné abri aux messagers que
Josué avait envoyés pour
espionner Jéricho.

وحلف يشوع في ذلك الوقت قائلاً ملعون قدام الرب الرجل الذي يقوم
ويبني هذه المدينة اريحا. ببكره يؤسسها وبصغيره ينصب ابوابها.

26 Then Joshua charged them at that time, saying, Cursed be the man before the Lord who rises up and builds this city Jericho; he shall lay its foundation with his firstborn, and with his youngest he shall set up its gates.

26 En ce temps-là, Josué fit faire ce serment : Maudit (soit) devant l'Éternel l'homme qui se lèvera pour rebâtir cette ville de Jéricho. Il en assurera les fondations au prix de son fils aîné ; au prix de son cadet il en posera les portes.

وكان الرب مع يشوع وكان خبره في جميع الارض
(مجداً للثالوث القدوس)

27 So the Lord was with
Joshua, and his fame
spread throughout all the
country.
(Glory be to the Holy Trinity.)

27 L'Éternel était avec
Josué dont la renommée
se répandit dans tout le
pays.
(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (28:9)

خلص شعبك وبارك ميراثك أرعهم وارفعهم إلى الأبد. هلوليا.

Psalms 28:9

9 Save Your people, And
bless Your inheritance;
Shepherd them also, And
bear them up forever.

Alleluia

Psaume 28:9

9 Sauve ton peuple, bénis
ton patrimoine, Bénis ton
patrimoine, sois leur berger,
et porte-les toujours,
Alléluia.

متى (11 : 20 – 30)

حينئذٍ ابتداءً يُوبِّخُ المُدُنَ التي صُنِعَتْ فيها أَكْثَرُ قُوَّاتِهِ ولم يتوبوا: " ويلٌ لكِ يا كُورَزين! ويلٌ لكِ يا بيت صيدا!

Matthew 11 :20- 30

20 Then He began to rebuke the cities in which most of His mighty works had been done, because they did not repent: 21 Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida!

Mathieu 11 :20- 30

20 Alors il se mit à invectiver contre les villes où avaient eu lieu la plupart de ses miracles, parce qu'elles ne s'étaient pas converties. "Malheureuse es-tu, Chorazin! Malheureuse es-tu, Bethsaïda,!

لأنَّه لو صُنِعَت في صيدون القُوَّاتُ التي صنعت فيكُما، لتابَّتا قديماً في
المُسُوح والرَّماد. لكنني أقولُ لكم: إنَّ صُور وصيدون سيرأف بهم في
يوم الدِّين أكثر منكم.

For if the mighty works
which were done in you
had been done in Tyre
and Sidon, they would
have repented long ago
in sackcloth and ashes.
22 But I say to you, it will
be more tolerable for Tyre
and Sidon in the day of
judgment than for you.

Car si les miracles qui ont
eu lieu chez vous avaient eu
lieu à Tyr et à Sidon, il y a
longtemps que, sous le sac
et la cendre, elles se
seraient converties. 22 Oui,
je vous le déclare, au jour
du jugement, Tyr et Sidon
seront traitées avec moins
de rigueur que vous.

وَأَنْتِ يَا كَفْرَناحُومِ هَلْ تَرْتَفَعِينَ إِلَى السَّمَاءِ! فَسْتَهْبِطِينَ إِلَى الْجَحِيمِ.
لَأَنَّهَ لَوْ صُنِعَتْ فِي سَدُومِ هَذِهِ الْقُوَّاتُ الَّتِي حَدَثَتْ فِيكَ لَبَقِيَتْ إِلَى الْيَوْمِ.

23 And you, Capernaum, who are exalted to heaven, will be brought down to Hades; for if the mighty works which were done in you had been done in Sodom, it would have remained until this day.

23 Et toi, Capharnaüm, seras-tu élevée jusqu'au ciel? Tu descendras jusqu'au séjour des morts! Car si les miracles qui ont eu lieu chez toi avaient eu lieu à Sodome elle subsisterait encore aujourd'hui.

لكنني أقول لكم: إنَّ أرضَ سدُّومَ سيرأف بها في يوم الدِّين أكثر منك".

24 But I say to you that it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment than for you.

24 Aussi bien, je vous le déclare, au jour du Jugement, le pays de Sodome sera traité avec moins de rigueur que toi.

وفي ذلك الوقت أجاب يسوعُ وقال: " أَعْتَرَفَ لَكَ أَيُّهَا الْآبُ رَبُّ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، لِأَنَّكَ أَخْفَيْتَ هَذِهِ عَنِ الْحُكَمَاءِ وَالْفُهَمَاءِ وَأَعْلَنْتَهَا
لِلْأَطْفَالِ.

25 At that time Jesus answered and said, I thank You, Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and prudent and have revealed them to babes.

25 En ce temps-là, Jésus prit la parole et dit: "Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux sages et aux intelligents et de l'avoir révélé aux tout-petits.

نعم أيُّها الآبُ، لأن هذه هي المَسْرَّةُ التي صَارَت أمامك. كُلُّ شَيْءٍ
أعطانيه الآبُ، وليس أحدٌ يَعْرِفُ الابنَ إِلَّا الآبُ، ولا أحدٌ يَعْرِفُ الآبَ
إِلَّا الابنُ وَمَنْ يريد الابنُ أن يُعْلِنَ لَهُ.

26 Even so, Father, for so it
seemed good in Your sight.

27 All things have been
delivered to Me by My
Father, and no one knows
the Son except the Father.
Nor does anyone know the
Father except the Son, and
the one to whom the Son
wills to reveal Him.

26 Oui, Père, c'est ainsi
que tu en as disposé dans
ta bienveillance. 27 Tout
m'a été remis par mon
Père, et nul ne connaît le
Fils si ce n'est le Père, et
nul ne connaît le Père si
ce n'est le Fils, et celui à
qui le Fils veut bien le
révéler.

تعالوا إليَّ يا جميع المُتعبينَ والثَّقيلِي الأحمالِ، وأنا أريحُكم. احمَلُوا
نيري عليكم وتعلَّموا مِنِّي، لأني وديعٌ ومُتواضعُ القلبِ، فتجدُوا راحةً
لنُفوسِكُم. لأنَّ نيري هينٌ وحملِي خفيفٌ."

28 Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will give you rest. 29 Take My yoke upon you and learn from Me, for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls. 30 For My yoke is easy and My burden is light.

(Glory be to God forever.)

28 Venez à moi, vous tous qui peinez sous le poids du fardeau, et moi je vous donnerai le repos. Prenez sur vous mon joug et mettez-vous à mon école, car je suis doux et humble de coeur, et vous trouverez le repos de vos âmes. Oui, mon joug est facile à porter et mon fardeau léger."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية 16:17-27

واسألكم يا أخوتي أن تلاحظوا الذين يصنعون الشقاق والشكوك، خلافاً للتعليم الذي تعلمتموه، وأعرضوا عنهم. فإن مثل هؤلاء لا يخدمون ربنا يسوع المسيح بل بطونهم.

Romans 16:17-27

17 Now I urge you, brethren, note those who cause divisions and offenses, contrary to the doctrine which you learned, and avoid them.
18 For those who are such do not serve our Lord Jesus Christ, but their own belly,

Romains 16:17-27

17 Je vous exhorte, frères, à vous garder de ceux qui suscitent divisions et scandales et s'écartent de l'enseignement que vous avez reçu; éloignez-vous d'eux. 18 Car ces gens-là ne servent pas le Christ, notre Seigneur, mais leur ventre,

وبكلامهم الطَّيِّبِ وبالبركات يخدعون قُلُوبَ السُّلَمَاءِ. أَنَّ طَاعَتَكُمْ قَدْ
ذَاعَتْ عِنْدَ الْجَمِيعِ، أَفْرَحُ بِكُمْ، وَأُرِيدُ أَنْ تَكُونُوا حُكَمَاءَ فِي الْخَيْرِ
وَبُسْطَاءَ فِي الشَّرِّ.

and by smooth words and
flattering speech deceive
the hearts of the simple.

19 For your obedience
has become known to all.
Therefore I am glad on
your behalf; but I want
you to be wise in what is
good, and simple
concerning evil.

et, par leurs belles paroles et
leurs discours flatteurs,
séduisent les coeurs
simples. 19 Votre
obéissance, en effet, est
bien connue de tous. Je me
réjouis donc à votre sujet,
mais je veux que vous soyez
avisés pour le bien et sans
compromission avec le mal.

وإِلَهُ السَّلَامِ يَسْحَقُ الشَّيْطَانَ تَحْتَ أَقْدَامِكُمْ سَرِيعاً. نِعْمَةٌ رَبِّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحِ مَعَكُمْ. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ تِيموثَاوَسُ شَرِيكِي الْعَامِلِ مَعِي، وَلُوقِيوسَ
وَيَاسُونُ وَسُوسِيبَاتْرُسَ اِنْسِبَائِي.

20 And the God of peace
will crush Satan under
your feet shortly. The
grace of our Lord Jesus
Christ be with you. Amen.
21 Timothy, my fellow
worker, and Lucius, Jason,
and Sosipater, my
countrymen, greet you.

20 Le Dieu de la paix
écrasera bientôt Satan sous
vos pieds. Que la grâce de
notre Seigneur Jésus soit
avec vous! 21 Timothée,
mon collaborateur, vous
salue, ainsi que Lucius,
Jason et Sosipatros, mes
parents.

أنا ترتيوس كاتب هذه الرسالة، أُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ
غَايُسُ مُضَيِّفِي وَمُضَيِّفُ الْكَنِيسَةِ كُلِّهَا. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ أَرَسْتُسُ خَازِنُ
الْمَدِينَةِ، وَكُوَارْتُسُ الْأَخُ. نِعْمَةٌ رَبِّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ جَمِيعِكُمْ آمِينَ.

22 I, Tertius, who wrote this
epistle, greet you in the Lord.

23 Gaius, my host and the
host of the whole church,
greet you. Erastus, the
treasurer of the city, greets
you, and Quartus, a brother.

24 The grace of our Lord
Jesus Christ be with you all.
Amen.

Je vous salue, moi
Tertius, qui a écrit cette
lettre, dans le Seigneur.

23 Gaïus, mon hôte et
celui de toute l'Eglise,
vous salue. Eraste, le
trésorier de la ville, vous
salue, ainsi que Quartus
notre frère.

والقادر أن يُثَبِّتَكُمْ، بحسب إنجيلي وبشارة يسوع المسيح، حسب إعلان
السِّرِّ الذي كان مكتوماً في الأزمنة الأزلوية،

25 Now to Him who is able
to establish you according
to my gospel and the
preaching of Jesus Christ,
according to the revelation
of the mystery kept secret
since the world began

25 A Celui qui a le pouvoir
de vous affermir selon
l'Évangile que j'annonce en
prêchant Jésus Christ,
selon la révélation d'un
mystère gardé dans le
silence durant des temps
éternels,

والآن ظهر من قبل الكُتُبِ النَّبَوِيَّةِ بحسب أمر الله الأزليِّ قد ظهر،
لأجل طاعة الإيمان في جميع الأمم، الله الحكيم الواحد وحده المسيح،
هذا الذي له المجدُ إلي أبد الأبدين آمين.

26 but now has been
made manifest, and by
the prophetic Scriptures
has been made known to
all nations, according to
the commandment of the
everlasting God, for
obedience to the faith-- 27
to God, alone wise, be
glory through Jesus Christ
forever. Amen.

26 mais maintenant
manifesté et porté à la
connaissance de tous les
peuples païens par des
écrits prophétiques, selon
l'ordre du Dieu éternel, pour
les conduire à l'obéissance
de la foi, 27 à Dieu, seul
sage, gloire, par Jésus
Christ, aux siècles des
siècles, Amen.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (3 : 1 - 12)

لا تكونوا مُعَلِّمِينَ كَثِيرِينَ يَا إِخْوَتِي، عَالَمِينَ أَنَّكُمْ تَأْخِذُونَ دِينُونَ عَظِيمَةً
أَعْظَمَ! فَإِنَّ جَمِيعَنَا نَزَلَ كَثِيرًا. إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يَعْثُرُ فِي الْكَلَامِ

James 3:1-12

3:1 My brethren, let not many of you become teachers, knowing that we shall receive a stricter judgment. 2 For we all stumble in many things. If anyone does not stumble in word,

James 3:1-12

1 Ne vous mettez pas tous à enseigner, mes frères. Vous savez avec quelle sévérité nous serons jugés, 2 tant nous trébuchons tous. Si quelqu'un ne trébuche pas lorsqu'il parle,

فَذَٰلِكَ رَجُلٌ كَامِلٌ، قَادِرٌ أَنْ يُلَجِّمَ الْجَسَدَ كُلَّهُ. إِذَا وَضَعْنَا اللَّجْمَ فِي أَفْوَاهِ
الْخَيْلِ تُطَاوَعَنَا، فَتُدِيرُ جَسْمَهَا كُلَّهُ. هُوَذَا السُّفُنُ وَهِيَ عَظِيمَةٌ بِهَذَا
الْمِقْدَارِ، تَسُوقُهَا رِيَّاحٌ عَاصِفَةٌ،

he is a perfect man,
able also to bridle the
whole body. 3 Indeed,
we put bits in horses'
mouths that they may
obey us, and we turn
their whole body. 4 Look
also at ships: although
they are so large and
are driven by fierce
winds,

il est un homme parfait,
capable de tenir en bride son
corps entier. 3 Si nous
mettons un mors dans la
bouche des chevaux pour
qu'ils nous obéissent, nous
menons aussi leur corps
entier. 4 Voyez aussi les
bateaux: si grands soient-ils
et si rudes les vents qui les
poussent,

تُدِيرُهَا دَفَّةٌ صَغِيرَةٌ إِلَى حَيْثُمَا شَاءَ قَصْدُ الْمُدِيرِ. كَذَلِكَ اللِّسَانُ أَيْضاً
فَإِنَّهُ عَضْوٌ صَغِيرٌ وَيَتَكَلَّمُ بَعْظَائِمَ. هُوَذَا نَارٌ قَلِيلَةٌ، تُحْرِقُ وَقُوداً كَثِيرَةً ؟

they are turned by a very
small rudder wherever
the pilot desires. 5 Even
so the tongue is a little
member and boasts
great things. See how
great a forest a little fire
kindles!

on les mène avec un tout
petit gouvernail là où veut
aller celui qui tient la barre. 5
De même, la langue est un
petit membre et se vante de
grands effets. Voyez comme
il faut peu de feu pour faire
flamber une vaste forêt!

فَاللِّسَانُ هُوَ نَارٌ! وَزِينَةُ الْإِثْمِ. هَكَذَا جُعِلَ اللِّسَانُ فِي أَعْضَائِنَا، وَهُوَ يُدَيِّسُ الْجَسَدَ كُلَّهُ، وَيَحْرِقُ دَائِرَةَ مِيلَادِنَا (الْكُونِ)، وَيُضْرِمُ مِنْ جَهَنَّمَ.

6 And the tongue is a fire, a world of iniquity. The tongue is so set among our members that it defiles the whole body, and sets on fire the course of nature; and it is set on fire by hell.

6 La langue aussi est un feu, le monde du mal; la langue est installée parmi les membres, elle qui souille le corps entier, qui embrase le cycle de la nature, qui est elle-même embrasée par la géhenne.

لَأَنَّ كُلَّ طَبِيعَةِ الْوَحُوشِ وَالطَّيُورِ وَالزَّحَّافَاتِ وَمَا فِي الْبَحَارِ يُذَلَّلُ، وَقَدْ تَذَلَّلَ لِلطَّبِيعَةِ الْبَشَرِيَّةِ. وَأَمَّا اللِّسَانُ، فَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ أَنْ يُقْمِعَهُ. هُوَ شَرٌّ لَا يُضْبَطُ، مَمْلُوءٌ سَمًا مُمِيتًا.

7 For every kind of beast and bird, of reptile and creature of the sea, is tamed and has been tamed by mankind. 8 But no man can tame the tongue. It is an unruly evil, full of deadly poison.

7 Il n'est pas d'espèce, aussi bien de bêtes fauves que d'oiseaux, aussi bien de reptiles que de poissons, que l'espèce humaine n'arrive à dompter. Mais la langue, nul homme ne peut la dompter: fléau fluctuant, plein d'un poison mortel!

به نُبارِك الله الآبَ، وبِهِ نلعنُ النَّاسَ الذينَ صنعهم اللهُ على مثاله. مِن
الفمِ الواحدِ تخرجُ البركةُ واللعنةُ! فلا ينبغي يا إخوتي أن يكونَ الأمرُ
هكذا!

9 With it we bless our God and Father, and with it we curse men, who have been made in the similitude of God. 10 Out of the same mouth proceed blessing and cursing. My brethren, these things ought not to be so.

Avec elle nous bénissons le Seigneur et Père; avec elle aussi nous maudissons les hommes, qui sont à l'image de Dieu; de la même bouche sortent bénédiction et malédiction. Mes frères, il ne doit pas en être ainsi.

أَلْعَلَّ يَنْبوعاً يَفِيضُ الْعَذْبَ وَالْمُرَّ (المَلْح) مِنْ ذَاتِ الْعَيْنِ الْوَاحِدَةِ ؟ أَمْ
هَلْ يُمْكِنُ يَا إِخْوَتِي أَنْ تَتَمَرَّ شَجَرَةُ تَيْنٍ زَيْتُوناً، أَوْ الْكْرِمَةُ تَيْناً؟ وَكَذَلِكَ
الْمَالِحُ لَا يُمْكِنُ أَنْ يَصِيرَ عَذْباً

11 Does a spring send
forth fresh water and bitter
from the same opening?

12 Can a fig tree, my
brethren, bear olives, or a
grapevine bear figs? Thus
no spring yields both salt
water and fresh.

11 La source produit-elle le
doux et l'amer par le même
orifice? Un figuier, mes
frères, peut-il donner des
olives, ou une vigne des
figues? Une source saline
ne peut pas non plus
donner d'eau douce.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

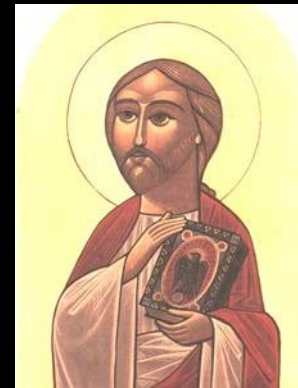
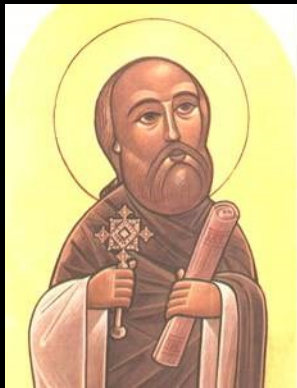


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (12 : 12 - 23)

وإنه رأى أن يأتي إلى بيت مريم أمَّ يوحنا الملقب مرقس، حيث كان كثيرون مجتمعين يصلون. فلَمَّا قرع (بطرس) باب الدار جاءت جاريةٌ اسمها رودا لتُجيبه.

Acts 12:12-23

12 So, when he had considered this, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together praying. 13 And as Peter knocked at the door of the gate, a girl named Rhoda came to answer.

Actes 12 : 12 - 23

12 Il se repéra et gagna la maison de Marie, la mère de Jean surnommé Marc: il y avait là assez nombreuse assistance en prière. 13 Quand il frappa au battant du portail, une jeune servante vint répondre, qui s'appelait Rhode.

فلَمَّا عرفت صوت بطرس لم تفتح الباب من فرحها، بل ركضت إلى داخل وأخبرت أن بطرس واقفٌ أمام الباب. أما هم فقالوا لها: " أنك تهذين ". أمَّا هي فلبثت تؤكِّد أن هكذا هو. فقالوا لها: " أنه ملاكه هو "

14 When she recognized Peter's voice, because of her gladness she did not open the gate, but ran in and announced that Peter stood before the gate. 15 But they said to her, You are beside yourself! Yet she kept insisting that it was so. So they said, It is his angel.

14 Elle reconnut la voix de Pierre et, du coup, dans sa joie, elle n'ouvrit pas le portail, mais entra en courant pour annoncer que Pierre était là, devant le portail. 15 Tu es folle", lui dit-on. Mais elle n'en démordait pas. "Alors, c'est son ange", dirent-ils.

وَأَمَّا بطرس فلبث يقرع. فلَمَّا فتحوا ورأوه دهشوا. فأشار إليهم بيديه قائلاً: أن يسكتوا، وحدثهم كيف أخرجهم الرب من السجن.

16 Now Peter continued knocking; and when they opened the door and saw him, they were astonished.

17 But motioning to them with his hand to keep silent, he declared to them how the Lord had brought him out of the prison.

16 Pierre cependant continuait à frapper. Ils ouvrirent enfin: c'était lui; ils n'en revenaient pas.

17 De la main il leur fit signe de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de prison

وقال: " أخبروا يعقوب والإخوة بهذا ". ثم خرج ومضى إلى موضع آخر. فلَمَّا صار النَّهارُ كان اضطرابٌ ليس بقليلٍ بين الجند: تُرى ماذا جرى لبطرس؟

And he said, Go, tell these things to James and to the brethren. And he departed and went to another place. 18 Then, as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers about what had become of Peter.

et conclut: "Allez l'annoncer à Jacques et aux frères." Puis il s'en alla et se mit en route pour une autre destination. 18 Au lever du jour, il y avait de l'agitation chez les soldats: qu'est-ce que Pierre avait bien pu devenir?

ولما طلبه هيرودس ولم يجده عاقب الحرّاس، وأمر أن يُقتلوا. ولما انحدر (هيرودس) من اليهوديّة إلى قيصريّة وأقام هناك.

19 But when Herod had searched for him and not found him, he examined the guards and commanded that they should be put to death. And he went down from Judea to Caesarea, and stayed there.

19 Hérode le fit rechercher sans réussir à le trouver. Il fit donc procéder à l'interrogatoire des gardes et donna l'ordre de les emmener. Puis il descendit de Judée à Césarée, où il passa quelque temps.

وكان حاد الغضب على الصُّوريِّين والصَّيداويِّين فحَضروا إليه بنفْسٍ واحدةٍ واستعطفوا بلاسْتُسَ النَّاطِرِ على خزانة الملك، وكانوا يطلبون صلحاً لأن كورتهم كانت تعال من مملكته.

20 Now Herod had been very angry with the people of Tyre and Sidon; but they came to him with one accord, and having made Blastus the king's personal aide their friend, they asked for peace, because their country was supplied with food by the king's country.

20 Hérode avait avec les gens de Tyr et de Sidon un litige irritant. Ceux-ci tombèrent d'accord pour se présenter devant lui. Avec l'appui de Blastus, le chambellan du roi, qu'ils s'étaient acquis, ils sollicitèrent une solution amiable - le ravitaillement de leur territoire venait en effet de celui du roi.

ففي يوم (معيَّن) محدد أيس هيرودس الحُلَّة الملكية، وجلس على المنبر وكان يخاطبهم. فصاح الشعب: هذا صوت إله لا صوت إنسان.

21 So on a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat on his throne and gave an oration to them. 22 And the people kept shouting, The voice of a god and not of a man!

21 Au jour convenu, Hérode, portant son vêtement royal, avait pris place à la tribune et prononçait la harangue officielle, 22 tandis que le peuple l'acclamait: "C'est la voix d'un dieu et non d'un homme!"

ففي الحال ضربه ملاك الربّ لأنه لم يُعطِ المجد لله، فأكله الدوّد
ومات.

23 Then immediately an angel of the Lord struck him, because he did not give glory to God. And he was eaten by worms and died.

23 Mais soudain, l'ange du Seigneur frappa Hérode, pour n'avoir pas rendu à Dieu la gloire et, dévoré par les vers, il expira.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (48 : 10 - 11)

يميناك مملوءة عدلاً. فليفرح جبل صهيون ولتتهلل بنات اليهودية لأجل
أحكامك يارب. هلوليا.

Psalms 48:10-11

10 Your right hand is full of
righteousness

11 Let Mount Zion rejoice,
Let the daughters of Judah
be glad, Because of Your
judgments.

Alleluia.

Psaume 48:10-11

10 Ta droite est pleine de
justice;

11 La montagne de Sion
se réjouit, les villes de
Juda exultent à cause de
tes jugements Ô Dieu,

Alléluia.

مرقس (30-19:16)

وإذا بواحد جاء إليه وقال له: " أيُّها المُعَلِّمُ الصَّالِح، أيِّ صلاحٍ أعمل لأرث الحياة الأبدية؟ " أمَّا هو فقال له: " لماذا تسألني عن الصَّلاح؟ إنَّما الصَّالِح واحد وهو الله. ولكن إن كُنْتَ تريد أن تدخل الحياة فاحفظ الوصايا . "

Matthew 19:16-30

16 Now behold, one came and said to Him, Good Teacher, what good thing shall I do that I may have eternal life? 17 So He said to him, Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments.

Marc 19:16-30

16 Et voici qu'un homme s'approcha de lui et lui dit: "Maître, que dois-je faire de bon pour avoir la vie éternelle?" 17 Jésus lui dit: "Pourquoi m'interroges-tu sur le bon? Unique est celui qui est bon. Si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements." -

فقال له: " وما هي؟ " فقال له يسوع: " لا تقتل. لا تزني.
لا تسرق. لا تشهد زوراً. أكرم أباك وأُمَّك، وأحبَّ قريبك كنفسيك "

18 He said to Him, Which ones? Jesus said, 'You shall not murder,' 'You shall not commit adultery,' 'You shall not steal,' 'You shall not bear false witness,' 19 'Honor your father and your mother,' and, 'You shall love your neighbor as yourself.'

18 "Lesquels?" lui dit-il. Jésus répondit: "Tu ne commettras pas de meurtre. Tu ne commettras pas d'adultère. Tu ne voleras pas. Tu ne porteras pas de faux témoignage. 19 Honore ton père et ta mère. Enfin: Tu aimeras ton prochain comme toi-même."

فقال له الشابُّ: " هذه كُلُّها حَفِظْتُها منذُ حَدائِثي. فماذا يُعوزُني بعدُ؟ " فأجابهُ يسوع: " إن أردتَ أن تكونَ كاملاً فاذهب وبع ما لك وأعطه للمساكين، لتقتني لك كنزاً في السَّماءِ وتعال اتبعني . "

20 The young man said to Him, All these things I have kept from my youth. What do I still lack? 21 Jesus said to him, If you want to be perfect, go, sell what you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.

20 Le jeune homme lui dit: "Tout cela, je l'ai observé. Que me manque-t-il encore?" 21 Jésus lui dit: "Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu possèdes, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Puis viens, suis-moi!"

فَلَمَّا سَمِعَ الشَّابُّ الْكَلَامَ مَضَى حَزِينًا، لِأَنَّهُ كَانَ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ. فَقَالَ
يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: " الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَعْسُرُ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ
السَّمَوَاتِ.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful, for he had great possessions. 23 Then Jesus said to His disciples, Assuredly, I say to you that it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven.

22 A cette parole, le jeune homme s'en alla tout triste, car il avait de grands biens. 23 Et Jésus dit à ses disciples: "En vérité, je vous le déclare, un riche entrera difficilement dans le Royaume des cieux.

أَقُولُ لَكُمْ أَيْضاً: إِنَّهُ سَهْلٌ دُخُولُ جَمَلٍ مِنْ ثَقْبِ إِبْرَةٍ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ
إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ". فَلَمَّا سَمِعَ التَّلَامِيذُ تَعَجَّبُوا جَدًّا قَائِلِينَ:
" مَنْ يَسْتَطِيعُ إِذَاً أَنْ يَخْلُصَ؟ "

24 And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God. 25 When His disciples heard it, they were greatly astonished, saying, Who then can be saved?

24 Je vous le répète, il est plus facile à un chameau de passer par un trou d'aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu. 25 A ces mots, les disciples étaient très impressionnés et ils disaient: "Qui donc peut être sauvé?"

فنظر يسوع وقال لهم: " هذا عِنْدَ النَّاسِ غَيْرُ مُسْتَطَاعٍ، وَأَمَّا عِنْدَ اللَّهِ فكل شيءٍ مُسْتَطَاعٌ ". حينئذٍ أجاب بطرس وقال: " هوذا نحنُ قد تركنا كُلَّ شيءٍ وتبعناكَ. فماذا عسى أن يكون لنا؟ "

26 But Jesus looked at them and said to them, With men this is impossible, but with God all things are possible. 27 Then Peter answered and said to Him, See, we have left all and followed You. Therefore what shall we have?

26 Fixant sur eux son regard, Jésus leur dit: "Aux hommes c'est impossible, mais à Dieu tout est possible. 27 Alors, prenant la parole, Pierre lui dit: "Eh bien! nous, nous avons tout laissé et nous t'avons suivi. Qu'en sera-t-il donc pour nous?"

فقال لهم يسوع: " الحق أقول لكم: إِنَّكُمْ أَنْتُمْ الَّذِينَ تَبِعْتُمُونِي، فِي التَّجْدِيدِ، مَتَى جَلَسَ ابْنُ الْإِنْسَانِ عَلَى عَرْشِ مَجْدِهِ، تَجْلِسُونَ أَنْتُمْ أَيْضاً عَلَى اثْنِي عَشَرَ كُرْسِيّاً وَتَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلِ الْإِثْنِي عَشَرَ.

28 So Jesus said to them, Assuredly I say to you, that in the regeneration, when the Son of Man sits on the throne of His glory, you who have followed Me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

28 Jésus leur dit: "En vérité, je vous le déclare: Lors du renouvellement de toutes choses, quand le Fils de l'homme siégera sur son trône de gloire, vous qui m'avez suivi, vous siégerez vous aussi sur douze trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ أُخًا أَوْ أُخْتًا أَوْ أَبًا أَوْ أُمًَّ أَوْ امْرَأَةً أَوْ ابْنًا أَوْ بِنْتًا أَوْ حَقْلًا
أَوْ بَيْتًا، فَسِيَأْخُذُ مِئَةَ ضِعْفٍ وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. لِأَنَّ كَثِيرِينَ أَوَّلِينَ
يَكُونُونَ آخِرِينَ، وَآخِرِينَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ." **(والمجد لله دائماً)**

29 And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands, for My name's sake, shall receive a hundredfold, and inherit eternal life. 30 But many who are first will be last, and the last first.

(Glory be to God forever.)

29 Et quiconque aura laissé maisons, frères, soeurs, père, mère, enfants ou champs, à cause de mon Nom, recevra beaucoup plus et, en partage, la vie éternelle. 30 Beaucoup de premiers seront derniers et beaucoup de derniers, premiers.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Friday of the Second week of the
Holy Lent

يوم الجمعة من الإِسبوع الثّانى من الصّوم
المقدّس

Vendredi de la deuxième semaine
du Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من سفر الخروج لموسى النبي (4 : 9 – 1 : 8)

هذه جميع الوصايا التي أمركم بها لتعملوها لكي تحيوا وتكثروا وترثوا الأرض التي أقسم الربُّ لأبائكم بها.

Deuteronomy 8:1-9:4

8:1 Every commandment which I command you today you must be careful to observe, that you may live and multiply, and go in and possess the land of which the Lord swore to your fathers.

Deutéronome 8:1 - 9 :1-4

1 Tout le commandement que je te donne aujourd'hui, vous veillerez à le pratiquer afin que vous viviez, que vous deveniez nombreux et que vous entriez en possession du pays que le Seigneur a promis par serment à vos pères.

واذكر جميع الطَّرِيق التي سيرك فيها الرَّبُّ إِلَهُك في البرِّيَّة (هذه
الأربعين سنةً) لِيُعِيَّكَ ويمتحنك ليعرِفَ ما في قلبك أتحفظُ وصاياهُ أم
لا.

2 And you shall
remember that the Lord
your God led you all the
way these forty years in
the wilderness, to
humble you and test
you, to know what was
in your heart, whether
you would keep His
commandments or not.

2 Tu te souviendras de toute
la route que le Seigneur ton
Dieu t'a fait parcourir depuis
quarante ans dans le désert,
afin de te mettre dans la
pauvreté; ainsi il t'éprouvait
pour connaître ce qu'il y avait
dans ton coeur et savoir si tu
allais, oui ou non, observer
ses commandements.

ثِيَابِكَ لَمْ تَبْلَ عَلَيْكَ وَرِجْلُكَ لَمْ تَتَوَرَّمْ هَذِهِ الْأَرْبَعِينَ سَنَةً. فَاعْلَمْ فِي قَلْبِكَ أَنَّهُ كَمَا يُؤَدِّبُ الرَّجُلَ ابْنَهُ هَكَذَا يُؤَدِّبُ الرَّبُّ إِلَهُكَ. فَاحْفَظْ وَصَايَا الرَّبِّ إِلَهُكَ وَسِرِّ فِي طَرِيقِهِ وَاخْشَهُ.

4 Your garments did not wear out on you, nor did your foot swell these forty years. 5 You should know in your heart that as a man chastens his son, so the Lord your God chastens you. 6 Therefore you shall keep the commandments of the Lord your God, to walk in His ways and to fear Him.

4 Ton manteau ne s'est pas usé sur toi, ton pied n'a pas enflé depuis quarante ans 5 et tu reconnais, à la réflexion, que le Seigneur ton Dieu faisait ton éducation comme un homme fait celle de son fils. 6 Tu garderas les commandements du Seigneur ton Dieu en suivant ses chemins et en le craignant.

لأنَّ الرَّبَّ إِلَهُكَ يُدْخِلُكَ أَرْضاً جَيِّدَةً وَاسِعَةً حَيْثُ الْأُودِيَّةُ وَيُنَابِعُ الْغَمْرَ
تَتَبَعُ مِنَ الْبِقَاعِ وَالْجِبَالِ، أَرْضٌ حَنْطَةٌ وَشَعِيرٌ وَكْرِمٌ وَتِينٌ وَرُمَّانٌ،
أَرْضٌ زَيْتُونٌ زَيْتٍ وَعَسَلٍ،

7 For the Lord your God is bringing you into a good land, a land of brooks of water, of fountains and springs, that flow out of valleys and hills; 8 a land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates, a land of olive oil and honey;

7 Le Seigneur ton Dieu te fait entrer dans un bon pays, un pays de torrents, de sources, d'eaux souterraines jaillissant dans la plaine et la montagne, 8 un pays de blé et d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers, un pays d'huile d'olive et de miel,

أَرْضٌ لَا تَأْكُلُ فِيهَا خُبْزَكَ بِتَقْتِيرٍ وَلَا يُعْوِزُكَ فِيهَا شَيْءٌ، أَرْضاً
حِجَارَتُهَا حَدِيدٌ وَمِنْ جِبَالِهَا تَقْطَعُ النُّحَاسَ. فَتَأْكُلُ وَتَشْبَعُ وَتُبَارِكُ الرَّبَّ
إِلَهَكَ لِأَجْلِ الْأَرْضِ الصَّالِحَةِ الَّتِي أَعْطَاكَ أَيَّاهَا.

9 a land in which you will eat bread without scarcity, in which you will lack nothing; a land whose stones are iron and out of whose hills you can dig copper. 10 When you have eaten and are full, then you shall bless the Lord your God for the good land which He has given you.

9 un pays où tu mangeras du pain sans être rationné, où rien ne te manquera, un pays dont les pierres contiennent du fer et dont les montagnes sont des mines de cuivre. 10 Tu mangeras à satiété et tu béniras le Seigneur ton Dieu pour le bon pays qu'il t'aura donné.

احترز من أن تنسى الربَّ إلهك ولا تحفظ وصاياهُ وفرائضهُ وأحكامهُ
التي أوصاك بها اليوم. لئلا إذا أكلت وشبعت وبنيت بُيوتاً حسنةً
وسكنت فيها

11 Beware that you do not forget the Lord your God by not keeping His commandments, His judgments, and His statutes which I command you today,
12 lest--when you have eaten and are full, and have built beautiful houses and dwell in them;

11 Garde-toi bien d'oublier le Seigneur ton Dieu en ne gardant pas ses commandements, ses coutumes et ses lois que je te donne aujourd'hui. 12 Si tu manges à satiété, si tu te construis de belles maisons pour y habiter,

وَكثُرَ بَقْرُكَ وَغَنَمُكَ وَفِضَّتُكَ وَذَهَبُكَ وَكَثُرَ كُلُّ مَالِكَ يَرْتَفِعُ قَلْبُكَ وَتَنْسَى
الرَّبَّ إِلَهَكَ الَّذِي أَخْرَجَكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ مِنَ الْعُبُودِيَّةِ الْقَاسِيَةِ،

13 and when your herds and your flocks multiply, and your silver and your gold are multiplied, and all that you have is multiplied; 14 when your heart is lifted up, and you forget the Lord your God who brought you out of the land of Egypt, from the house of bondage;

13 si tu as beaucoup d'argent et d'or, beaucoup de biens de toutes sortes, 14 ne va pas devenir orgueilleux et oublier le Seigneur ton Dieu. C'est lui qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude;

الذي سيرك في البرية الشاسعة المٌخيفة حيث الحيات المحرقة
والعقارب والعطش حيثُ ليس ماءً، الذي أخرج لك الماء من صخرة
الصَّوَّان

15 who led you through
that great and terrible
wilderness, in which
were fiery serpents and
scorpions and thirsty
land where there was no
water; who brought
water for you out of the
flinty rock;

15 c'est lui qui t'a fait
marcher dans ce désert
grand et terrible peuplé de
serpents brûlants et de
scorpions, terre de soif où
l'on ne trouve pas d'eau;
c'est lui qui pour toi a fait
jaillir l'eau du rocher de
granit;

الذي أطعمك المَنَّ في البرِّيَّة الذي لم تعرفه أنت ولم يعرفه آباؤنا ليُذَلِّكَ
وَيَمْتَحِنَكَ حَتَّى يُحَسِّنَ إِلَيْكَ فِي أَيَّامِكَ،

16 who fed you in the wilderness with manna, which your fathers did not know, that He might humble you and that He might test you, to do you good in the end--

16 c'est lui qui, dans le désert, t'a donné à manger la manne que tes pères ne connaissaient pas, afin de te mettre dans la pauvreté et de t'éprouver pour rendre heureux ton avenir.

لا تقل في قلبك أن قُوَّتِي وقُدْرَةُ يَدَيَّ هما أنشأتا لي هذه القوة العظيمة (الثروة). فاعلم في قلبك واذكر الرَّبَّ إِلَهَكَ فَإِنَّهُ هو الذي أعطاك القوة لتعمل به الثروة لكي يفِي بعهدِهِ الذي أقسم به لأبائِكَ كما في هذا اليوم.

17 then you say in your heart, `My power and the might of my hand have gained me this wealth.' 18 And you shall remember the Lord your God, for it is He who gives you power to get wealth, that He may establish His covenant which He swore to your fathers, as it is this day.

17 Ne va pas te dire: "C'est à la force du poignet que je suis arrivé à cette prospérité", 18 mais souviens-toi que c'est le Seigneur ton Dieu qui t'aura donné la force d'arriver à la prospérité, pour confirmer son alliance jurée à tes pères, comme il le fait aujourd'hui.

وإن نسيتَ الرَّبَّ إِلَهَكَ متغافلاً وأتبعْتَ آلهةً غريبةً تعبدها فأنا أُشهدُ
عليكُم اليوم السَّماء والأرض بأنكم تهلكون هلاكاً.

19 Then it shall be, if you
by any means forget the
Lord your God, and follow
other gods, and serve
them and worship them, I
testify against you this
day that you shall surely
perish.

19 Et si jamais tu en viens à
oublier le Seigneur ton
Dieu, si tu suis d'autres
dieux, si tu les sers et te
prosternes devant eux, je
l'atteste contre vous
aujourd'hui: vous
disparaîtrez totalement;

كباقي الأمم التي أبادها الربّ الإلهُ من أمام وجهك كذلك تهلكون لأجل
أنكم لم تسمعوا لصوت الرب إلهكم

20 As the nations which
the Lord destroys before
you, so you shall perish,
because you would not
be obedient to the voice
of the Lord your God

20 comme les nations que
le Seigneur a fait disparaître
devant vous, ainsi vous
disparaîtrez, pour n'avoir
pas écouté la voix du
Seigneur votre Dieu.

اسمع يا إسرائيل، إنك اليوم جائز الأردن لتدخل وتملك أمماً عظيمة ومُدناً
كبيرةً مُحصَّنةً إلى السَّماء، شعباً عظيماً طوالاً حساناً بني عناقِ الذين
عرفتهم وسمعت بهم من يقدر أن يقفُ أمام بني عناقِ.

9:1 Hear, O Israel: You are to cross over the Jordan today, and go in to dispossess nations greater and mightier than yourself, cities great and fortified up to heaven, 2 a people great and tall, the descendants of the Anakim, whom you know, and of whom you heard it said, 'Who can stand before the descendants of Anak?'

1 Écoute Israël! Tu vas aujourd'hui passer le Jourdain pour déposséder des nations plus grandes et plus puissantes que toi, avec leurs villes grandes, fortifiées, perchées dans le ciel, 2 et un grand peuple, de haute taille, les Anaqites. Tu le sais, tu l'as entendu dire: qui peut tenir devant les fils de Anaq?

فاعلم اليوم أنّ الرّبَّ إِلَهَكَ هو يعبر أمامك كنار آكلةً، هو يُبيدُهُمْ
ويُهْلِكُهُمْ من أمام وجهكم فتطرُدُهُمْ وتبيدُهُم سريعاً كما تكلم الرّبُّ.

3 Therefore understand today that the Lord your God is He who goes over before you as a consuming fire.

He will destroy them and bring them down before you; so you shall drive them out and destroy them quickly, as the Lord has said to you.

3 Tu vas reconnaître aujourd'hui que c'est le Seigneur ton Dieu qui passe le Jourdain devant toi comme un feu dévorant; c'est lui qui les exterminera, c'est lui qui les abattra devant toi. Tu les déposséderas et tu les feras disparaître aussitôt comme le Seigneur te l'a promis.

لا تَقُلْ في قلبك حين يطرد الرَّبُّ إِلَهُكَ الأُمَمَ من أمام وجهك قائلاً:
لأجل برِّي أدخني الرَّبُّ لأملك هذه الأرض الصالحة.

(مجداً للثالوث القدوس)

4 Do not think in your heart, after the Lord your God has cast them out before you, saying, `Because of my righteousness the Lord has brought me in to possess this land'; but it is because of the wickedness of these nations that the Lord is driving them out from before you.

(Glory be to the Holy Trinity).

4 Quand le Seigneur ton Dieu les aura repoussés devant toi, ne te dis pas: "C'est parce que je suis juste que le Seigneur m'a fait entrer prendre possession de ce pays."

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر صموئيل النبي (4 : 18 : 1 - 17)

وجمع الفلسطينيون جيوشهم للحرب فاجتمعوا في سوكوه التي ليهوذا ونزلوا بين سوكوه وعزيقة في أفس دميم.

1 Samuel 17:1-18:4

17:1 Now the Philistines gathered their armies together to battle, and were gathered together at Sochoh, which belongs to Judah; they encamped between Sochoh and Azekah, in Ephes Dammim.

1 Samuel 17:1-18:4

1 Les Philistins rassemblèrent leurs armées pour faire la guerre. Ils se rassemblèrent à Soko, qui appartient à Juda ; ils campèrent entre Soko et Azéqa, à Éphès–Dammim.

واجتمع شاول ورجال اسرائيل ونزلوا في وادي البطم واصطفوا للحرب للقاء الفلسطينيين. وكان الفلسطينيون وقوا على جبل من هنا واسرائيل وقوا على جبل من هناك والوادي بينهم.

2 And Saul and the men of Israel were gathered together, and they encamped in the Valley of Elah, and drew up in battle array against the Philistines. 3 The Philistines stood on a mountain on one side, and Israel stood on a mountain on the other side, with a valley between them.

2 Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent aussi ; ils campèrent dans la vallée de Éla et ils se rangèrent en ordre de bataille pour affronter les Philistins. 3 Les Philistins se tenaient sur la montagne d'un côté, et Israël se tenait sur la montagne de l'autre côté : la vallée était entre eux.

فخرج رجل مبارز من جيوش الفلسطينيين اسمه جليات من جتّ طوله
ست اذرع وشبر. وعلى راسه خوذة من نحاس وكان لابسا درعا
حرفيا ووزن الدرع خمسة آلاف شاكل نحاس.

4 And a champion went
out from the camp of the
Philistines, named
Goliath, from Gath, whose
height was six cubits and
a span. 5 He had a
bronze helmet on his
head, and he was armed
with a coat of mail, and
the weight of the coat was
five thousand shekels of
bronze.

4 Un porte-parole sortit
alors du camp des
Philistins et s'avança entre
les deux armées. Il se
nommait Goliath, il était de
Gath et avait une taille de
six coudées et un empan. 5
Il avait sur la tête un
casque de bronze et portait
une cuirasse à écailles qui
pesait cinq mille sicles de
bronze.

وجرموقا نحاس على رجليه ومزراق نحاس بين كتفيه. وقناة رمحه
كنول النساجين وسنان رمحه ست مئة شاقل حديد وحامل الترس كان
يمشي قدامه.

6 And he had bronze armor on his legs and a bronze javelin between his shoulders. 7 Now the staff of his spear was like a weaver's beam, and his iron spearhead weighed six hundred shekels; and a shield-bearer went before him.

6 Il avait aux jambes des jambières de bronze, et un javelot de bronze en bandoulière. 7 Le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands et la pointe de sa lance pesait six cents sicles de fer. Le porteur du bouclier marchait devant lui.

فوقف ونادى صفوف اسرائيل وقال لهم لماذا تخرجون لتصطفوا للحرب. اما انا الفلسطينى وانتم عبيد لساؤل. اختاروا لانفسكم رجلا ولينزل اليّ. فان قدر ان يحاربني ويقتلني نصير لكم عبيدا.

8 Then he stood and cried out to the armies of Israel, and said to them, Why have you come out to line up for battle? Am I not a Philistine, and you the servants of Saul? Choose a man for yourselves, and let him come down to me. 9 If he is able to fight with me and kill me, then we will be your servants.

8 Il s'arrêta et, s'adressant aux troupes d'Israël, il leur cria : Pourquoi sortez-vous en ordre de bataille ? Ne suis-je pas moi, le Philistin, et vous, n'êtes-vous pas les esclaves de Saül ? Choisissez un homme qui descende contre moi. 9 S'il peut se battre contre moi et qu'il me tue, nous serons vos esclaves ;

وان قدرت انا عليه وقتلته تصيرون انتم لنا عبيدا وتخدموننا. وقال
اللسطيني انا عيّرت صفوف اسرائيل هذا اليوم. اعطوني رجلا
فنتحارب معا.

But if I prevail against
him and kill him, then
you shall be our
servants and serve us.
10 And the Philistine
said, I defy the armies
of Israel this day; give
me a man, that we may
fight together.

mais si je l'emporte sur lui et
que je le tue, vous serez nos
esclaves et vous nous
servirez. 10 Le Philistin dit
encore : Je lance en ce jour
un défi aux troupes d'Israël !
Donnez-moi un homme, et
nous nous battons
ensemble.

ولما سمع شاول وجميع اسرائيل كلام الفلسطينيين هذا ارتاعوا وخافوا
جدا

11 When Saul and all Israel heard these words of the Philistine, they were dismayed and greatly afraid.

11 Saül et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin et ils furent terrifiés et saisis d'une grande crainte.

وداود هو ابن ذلك الرجل الافراتي من بيت لحم يهوذا الذي اسمه يسى
وله ثمانية بنين. وكان الرجل في ايام شاول قد شاخ وكبر بين الناس.
وذهب بنو يسى الثلاثة الكبار وتبعوا شاول الى الحرب.

12 Now David was the son
of that Ephrathite of
Bethlehem Judah, whose
name was Jesse, and who
had eight sons. And the
man was old, advanced in
years, in the days of Saul.

13 The three oldest sons
of Jesse had gone to
follow Saul to the battle.

12 Or David était fils de cet
Éphratien de Bethléhem de
Juda, nommé Isai, qui
avait huit fils et qui, au
temps de Saül, était
devenu un vieillard au
milieu du peuple. 13 Les
trois fils aînés d'Isai étaient
partis pour la guerre en
suivant Saül ;

واسماء بنيه الثلاثة الذين ذهبوا الى الحرب اليآب البكر وابيناداب ثانيه
وشمة ثالثهما. وداود هو الصغير والثلاثة الكبار ذهبوا وراء شاول.

The names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn, next to him Abinadab, and the third Shammah. 14 David was the youngest. And the three oldest followed Saul.

voici le nom de ses trois fils qui étaient partis en guerre : l'aîné Éliab, le deuxième Abinadab, et le troisième Chamma. 14 David était le plus jeune ; et lorsque les trois aînés furent partis à la suite de Saül,

واما داود فكان يذهب ويرجع من عند شاول ليرعى غنم ابيه في بيت لحم

15 But David occasionally went and returned from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem.

15 David s'en allait de chez Saül et revenait pour faire paître le troupeau de son père à Bethléhem.

وكان الفلسطينى يتقدم ويقف صباحا ومساء اربعين يوما. فقال يسى
لداود ابنه خذ لاختوك ايفة من هذا الفريك وهذه العشر الخبزات
واركض الى المحلة الى اخوتك.

16 And the Philistine drew
near and presented
himself forty days,
morning and evening. 17
Then Jesse said to his son
David, Take now for your
brothers an ephah of this
dried grain and these ten
loaves, and run to your
brothers at the camp.

16 Le Philistin s'avança
matin et soir et il se
présenta ainsi pendant
quarante jours. 17 Jessé
dit à son fils David:
"Prends donc pour tes
frères cette mesure de blé
grillé et ces dix pains et
cours les porter au camp à
tes frères.

وهذه العشر القطعات من الجبن قدمها لرئيس الالف وافتقد سلامة
اخوتك وخذ منهم عربونا. وكان شاول وهم وجميع رجال اسرائيل في
وادي البطم يحاربون الفلسطينيين

18 And carry these ten cheeses to the captain of their thousand, and see how your brothers fare, and bring back news of them. 19 Now Saul and they and all the men of Israel were in the Valley of Elah, fighting with the Philistines.

18 Et ces dix fromages, tu les porteras au chef de millier. Tu prendras des nouvelles de la santé de tes frères et tu recevras d'eux un gage. 19 Saül est avec eux et avec tous les hommes d'Israël dans la vallée du Térébinthe, en train de se battre contre les Philistins."

فبكر داود صباحا وترك الغنم مع حارس وحمل وذهب كما امره يسى
واتى الى المتراس والجيش خارج الى الاصطفاف وهتفوا للحرب.

20 So David rose early in the morning, left the sheep with a keeper, and took the things and went as Jesse had commanded him. And he came to the camp as the army was going out to the fight and shouting for the battle.

20 David se leva de bon matin, laissa le troupeau à un gardien, prit sa charge, s'en alla, suivant l'ordre de Jessé, et arriva au campement. L'armée, qui allait rejoindre le front, poussait le cri de guerre.

واصطف اسرائيل والفلسطينيون صفا مقابل صفا. فترك داود الامتعة التي معه بيد حافظ الامتعة وركض الى الصف واتى وسأل عن سلامة اخوته.

21 For Israel and the Philistines had drawn up in battle array, army against army. 22 And David left his supplies in the hand of the supply keeper, ran to the army, and came and greeted his brothers.

21 Israélites et Philistins prirent position, front contre front. 22 David laissa les bagages, dont il s'était déchargé, entre les mains du gardien des bagages, puis il courut au front et vint saluer ses frères.

وفيما هو يكلمهم اذا برجل مبارز اسمه جليات الفلستيني من جت صاعد من صفوف الفلستينيين وتكلم بمثل هذا الكلام فسمع داود. وجميع رجال اسرائيل لما رأوا الرجل هربوا منه وخافوا جدا.

23 Then as he talked with them, there was the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, coming up from the armies of the Philistines; and he spoke according to the same words. So David heard them. 24 And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him and were dreadfully afraid.

23 Comme il parlait avec eux, voici que montait, des lignes philistines, le champion appelé Goliath, le Philistin de Gath. Il tint le même discours, et David l'entendit. 24 En voyant cet homme, tous les hommes d'Israël eurent très peur et s'enfuirent.

فقال رجال اسرائيل. أرأيتم هذا الرجل الصاعد. ليعير اسرائيل هو
صاعد. فيكون ان الرجل الذي يقتله يغنيه الملك غنى جزيلا ويعطيه
بنته ويجعل بيت ابيه حرا في اسرائيل

25 So the men of Israel said,
Have you seen this man who
has come up? Surely he has
come up to defy Israel; and it
shall be that the man who
kills him the king will enrich
with great riches, will give
him his daughter, and give
his father's house exemption
from taxes in Israel.

25 Les hommes d'Israël
disaient: "Avez-vous vu
cet homme qui monte?
C'est pour défier Israël
qu'il monte. Qu'un
homme le batte, et le roi
le fera très riche. Il lui
donnera sa fille et, à sa
famille, des privilèges
en Israël."

فكلم داود الرجال الواقفين معه قائلاً ماذا يفعل للرجل الذي يقتل ذلك
الفلسطيني ويزيل العار عن إسرائيل. لأنه من هو هذا الفلسطيني
الآغلف حتى يعير صفوف الله الحي.

26 Then David spoke to the men who stood by him, saying, What shall be done for the man who kills this Philistine and takes away the reproach from Israel? For who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?

26 David dit aux hommes qui se tenaient près de lui: "Que fera-t-on pour l'homme qui battra ce Philistin et qui écartera la honte d'Israël? Qui est-il, en effet, ce Philistin incirconcis pour qu'il ait défié les lignes du Dieu vivant?"

فكلمه الشعب بمثل هذا الكلام قائلين كذا يفعل للرجل الذي يقتله.
وسمع اخوه الاكبر اليآب كلامه مع الرجال فحمي غضب اليآب على
داود وقال لماذا نزلت

27 And the people answered him in this manner, saying, So shall it be done for the man who kills him. 28 Now Eliab his oldest brother heard when he spoke to the men; and Eliab's anger was aroused against David, and he said, Why did you come down here?

27 Les gens lui répondirent de la même manière: "Voilà ce qu'on fera pour l'homme qui le battra." 28 Eliav, son frère aîné, entendit David parler aux hommes. Il se mit en colère contre lui et lui dit: "Pourquoi donc es-tu descendu?"

وعلى من تركت تلك الغنيمات القليلة في البرية. انا علمت كبرياءك
وشر قلبك لانك انما نزلت لكي ترى الحرب. فقال داود ماذا عملت
الآن. أما هو كلام. وتحول من عنده نحو آخر وتكلم بمثل هذا الكلام

And with whom have you
left those few sheep in the
wilderness? I know your
pride and the insolence of
your heart, for you have
come down to see the
battle. 29 And David said,
What have I done now? Is
there not a cause? 30
Then he turned from him
toward another and said
the same thing;

A qui as-tu laissé ton petit
troupeau dans le désert? Je
connais, moi, ta turbulence
et tes mauvaises intentions:
c'est pour voir la bataille que
tu es descendu. 29 David
dit: "Mais qu'ai-je fait? Je
n'ai fait que parler." 30 Il le
quitta et, s'adressant à un
autre, il lui répéta sa
question. ton serviteur ira le
combattre."

فرد له الشعب جوابا كالجواب الاول. وسمع الكلام الذي تكلم به داود
واخبروا به امام شاول. فاستحضره. فقال داود لشاول لا يسقط قلب
احد بسببه. عبدك يذهب ويحارب هذا الفلستيني.

and these people answered
him as the first ones did. 31
Now when the words which
David spoke were heard,
they reported them to Saul;
and he sent for him. 32
Then David said to Saul, Let
no man's heart fail because
of him; your servant will go
and fight with this Philistine.

Les gens lui firent la
même réponse
qu'auparavant. 31
Cependant, les paroles
prononcées par David
avaient été entendues,
32 et on les avait
rapportées à Saül: "Que
personne ne se
décourage à cause de ce
Philistin,

فقال شاول لداود لا تستطيع ان تذهب لهذا الفلسطيني لتحاربه لانك
غلام وهو رجل حرب منذ صباه.

33 And Saul said to David,
You are not able to go
against this Philistine to fight
with him; for you are a youth,
and he a man of war from
his youth.

33 Saül dit à David. "Tu
es incapable d'aller te
battre contre ce Philistin,
tu n'es qu'un gamin et lui
est un homme de guerre
depuis sa jeunesse.

فقال داود لشاول كان عبدك يرعى لأبيه غنما فجاء اسد مع دب واخذ
شاة من القطيع. فخرجت وراءه وقتلته وانقذتها من فيه ولما قام عليّ
امسكته من ذقنه وضربته فقتلته.

34 But David said to Saul,
Your servant used to keep
his father's sheep, and
when a lion or a bear
came and took a lamb out
of the flock, 35 I went out
after it and struck it, and
delivered the lamb from its
mouth; and when it arose
against me, I caught it by
its beard, and struck and
killed it.

34 David dit à Saül: "Ton
serviteur était berger chez
son père. S'il venait un
lion, et même un ours,
pour enlever une brebis du
troupeau, 35 je partais à sa
poursuite, je le frappais et
la lui arrachais à la gueule.
Quand il m'attaquait, je le
saisissais par les poils et je
le frappais à mort.

قتل عبدك الاسد والدب جميعا. وهذا الفلستيني الاغلف يكون كواحد منهما لانه قد عير صفوف الله الحي. وقال داود الرب الذي انقذني من يد الاسد ومن يد الدب هو ينقذني من يد هذا الفلستيني.

36 Your servant has killed both lion and bear; and this uncircumcised Philistine will be like one of them, seeing he has defied the armies of the living God. 37 Moreover David said, The Lord, who delivered me from the paw of the lion and from the paw of the bear, He will deliver me from the hand of this Philistine.

36 Ton serviteur a frappé et le lion et l'ours. Ce Philistin incirconcis sera comme l'un d'entre eux, car il a défié les lignes du Dieu vivant." 37 David dit: "Le Seigneur qui m'a arraché aux griffes du lion et de l'ours, c'est lui qui m'arrachera de la main de ce Philistin."

فقال شاول لداود اذهب وليكن الرب معك. وألبس شاول داود ثيابه
وجعل خوذة من نحاس على راسه وألبسه درعا. فتقلد داود بسيفه فوق
ثيابه وعزم ان يمشي لانه لم يكن قد جرب.

And Saul said to David,
Go, and the Lord be with
you! 38 So Saul clothed
David with his armor, and
he put a bronze helmet
on his head; he also
clothed him with a coat of
mail. 39 David fastened
his sword to his armor
and tried to walk, for he
had not tested them.

Saül dit à David: "Va, et que
le Seigneur soit avec
toi." Saül revêtit David de
ses propres habits, lui mit
sur la tête un casque de
bronze et le revêtit d'une
cuirasse. David ceignit
aussi l'épée de Saül par-
dessus ses habits et essaya
en vain de marcher, car il
n'était pas entraîné.

فقال داود لشاول لا اقدر ان امشي بهذه لاني لم اجر بها. ونزعها داود عنه. واخذ عصاه بيده وانتخب له خمسة حجارة ملس من الوادي وجعلها في كنف الرعاة الذي له اي في الجراب ومقلعه بيده

And David said to Saul, I cannot walk with these, for I have not tested them. So David took them off. 40 Then he took his staff in his hand; and he chose for himself five smooth stones from the brook, and put them in a shepherd's bag, in a pouch which he had, and his sling was in his hand.

David dit à Saül: "Je ne pourrai pas marcher avec tout cela, car je ne suis pas entraîné. 40 Et David s'en débarrassa. Il prit en main son bâton, se choisit dans le torrent cinq pierres bien lisses, les mit dans son sac de berger, dans la sacoche, et, la fronde à la main,

وتقدم نحو الفلستيني. وذهب الفلستيني ذاهبا واقترب الى داود
والرجل حامل الترس امامه. ولما نظر الفلستيني ورأى داود استحققره
لانه كان غلاما واشقر جميل المنظر.

And he drew near to the
Philistine. 41 So the
Philistine came, and
began drawing near to
David, and the man who
bore the shield went
before him. 42 And when
the Philistine looked about
and saw David, he
disdained him; for he was
only a youth, ruddy and
good-looking.

s'avança contre le
Philistin.41 Le Philistin,
précédé de son porte
bouclier, se mit en marche,
s'approchant de plus en
plus de David. 42 Le
Philistin regarda et, quand
il aperçut David, il le
méprisa: c'était un gamin
au teint clair et à la jolie
figure.

فقال الفلستيني لداود ألعلي انا كلب حتى انك تأتي اليّ بعصيّ. ولعن
الفلستيني داود بآلهته. وقال الفلستيني لداود تعال اليّ فاعطي لحمك
لطيور السماء ووحوش البرية.

43 So the Philistine said to David, Am I a dog, that you come to me with sticks? And the Philistine cursed David by his gods. 44 And the Philistine said to David, Come to me, and I will give your flesh to the birds of the air and the beasts of the field!

43 Le Philistin dit à David: "Suis-je un chien pour que tu viennes à moi armé de bâtons?" Et le Philistin maudit David par ses dieux. Le Philistin dit à David: "Viens ici, que je donne ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs."

فقال داود للفلسطيني انت تاتي اليّ بسيف وبرمح وبترس. وانا آتي اليك باسم رب الجنود اله صفوف اسرائيل الذين عيرتهم. هذا اليوم يحبسك الرب في يدي

45 Then David said to the Philistine, You come to me with a sword, with a spear, and with a javelin. But I come to you in the name of the Lord of hosts, the God of the armies of Israel, whom you have defied. 46 This day the Lord will deliver you into my hand,

45 David dit au Philistin: "Toi, tu viens à moi armé d'une épée, d'une lance et d'un javelot; moi, je viens à toi armé du nom du Seigneur, le tout-puissant, le Dieu des lignes d'Israël, que tu as défié. 46 Aujourd'hui même, le Seigneur te remettra entre mes mains:

فاقتلك واقطع راسك. واعطي جثث جيش الفلسطينيين هذا اليوم لطيور السماء وحيوانات الارض فتعلم كل الارض انه يوجد اله لاسرائيل.

and I will strike you and take your head from you. And this day I will give the carcasses of the camp of the Philistines to the birds of the air and the wild beasts of the earth, that all the earth may know that there is a God in Israel.

je te frapperai et je te décapiterai. Aujourd'hui même, je donnerai les cadavres de l'armée philistine aux oiseaux du ciel et aux animaux de la terre. Et toute la terre saura qu'il y a un Dieu pour Israël.

وتعلم هذه الجماعة كلها انه ليس بسيف ولا برمح يخلص الرب لان
الحرب للرب وهو يدفعكم ليدنا.

47 Then all this
assembly shall know that
the Lord does not save
with sword and spear;
for the battle is the
Lord's, and He will give
you into our hands.

47 Et toute cette assemblée
le saura: ce n'est ni par
l'épée ni par la lance que le
Seigneur donne la victoire,
mais le Seigneur est le
maître de la guerre et il vous
livrera entre nos mains."

وكان لما قام الفلستيني وذهب وتقدم للقاء داود ان داود اسرع
وركض نحو الصف للقاء الفلستيني. ومد داود يده الى الكنف واخذ
منه حجرا ورماه بالمقلاع وضرب الفلستيني في جبهته

48 So it was, when the Philistine arose and came and drew near to meet David, that David hastened and ran toward the army to meet the Philistine. 49 Then David put his hand in his bag and took out a stone; and he slung it and struck the Philistine in his forehead,

48 Tandis que le Philistin s'ébranlait pour affronter David et s'approchait de plus en plus, David courut à toute vitesse pour se placer et affronter le Philistin. 49 David mit prestement la main dans son sac, y prit une pierre, la lança avec la fronde et frappa le Philistin au front.

فارتزّ الحجر في جبهته وسقط على وجهه الى الارض. فتمكن داود
من الفلسطينيين بالمقلاع والحجر وضرب الفلسطيني وقتله. ولم يكن
سيف بيد داود.

so that the stone sank into his forehead, and he fell on his face to the earth. 50 So David prevailed over the Philistine with a sling and a stone, and struck the Philistine and killed him. But there was no sword in the hand of David.

La pierre s'enfonça dans son front et il tomba la face contre terre. 50 Ainsi David triompha du Philistin et le tua. Il n'y avait pas d'épée dans la main de David.

فرکض داود ووقف على الفلستيني واخذ سيفه واخترطه من غمده
وقتله وقطع به راسه فلما رأى الفلستينيون ان جبارهم قد مات
هربوا.

51 Therefore David ran and stood over the Philistine, took his sword and drew it out of its sheath and killed him, and cut off his head with it. And when the Philistines saw that their champion was dead, they fled.

51 David courut, s'arrêta près du Philistin, lui prit son épée en la tirant du fourreau et avec elle acheva le Philistin et lui trancha la tête. Voyant que leur héros était mort, les Philistins prirent la fuite.

فقام رجال اسرائيل ويهوذا وهتفوا ولحقوا الفلسطينيين حتى مجيئك
الى الوادي وحتى ابواب عقرون. فسقطت قتلى الفلسطينيين في طريق
شعرايم الى جتّ والى عقرون.

52 Now the men of Israel
and Judah arose and
shouted, and pursued the
Philistines as far as the
entrance of the valley and
to the gates of Ekron. And
the wounded of the
Philistines fell along the
road to Shaaraim, even
as far as Gath and Ekron.

52 Les hommes d'Israël et
de Juda s'ébranlèrent en
poussant le cri de guerre et
poursuivirent les Philistins
jusqu'à l'entrée de la vallée
et jusqu'aux portes
d'Eqrôn. Des cadavres de
Philistins gisaient sur la
route de Shaaraïm, et
jusqu'à Gath et à Eqrôn.

ثم رجع بنو اسرائيل من الاحتماء وراء الفلسطينيين ونهبوا محلاتهم.
واخذ داود راس الفلسطيني. وأتى به الى اورشليم. ووضع ادواته في
خيمته

53 Then the children of Israel returned from chasing the Philistines, and they plundered their tents. 54 And David took the head of the Philistine and brought it to Jerusalem, but he put his armor in his tent.

53 les fils d'Israël revinrent piller le camp des Philistins. 54 David prit la tête du Philistin et l'apporta à Jérusalem et il mit ses armes dans sa propre tente.

ولما رأى شاول داود خارجا للقاء الفلسطينيين قال لابنير رئيس الجيش ابن من هذا الغلام يا ابنير. فقال ابنير وحياتك ايها الملك لست اعلم. فقال الملك اسأل ابن من هذا الغلام.

55 When Saul saw David going out against the Philistine, he said to Abner, the commander of the army, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As your soul lives, O king, I do not know. 56 So the king said, Inquire whose son this young man is.

55 Lorsque Saül avait vu David marcher à la rencontre du Philistin, il avait dit à Abner, chef de l'armée : De qui ce garçon est il le fils, Abner ? Abner avait répondu : Aussi vrai que tu es vivant, ô roi ! je ne le sais pas. 56 Informe toi donc de qui ce jeune homme est le fils, dit le roi.

ولما رجع داود من قتل الفلسطينيين اخذه ابنير واحضره امام شاول
وراس الفلسطينيين بيده. فقال له شاول ابن من انت يا غلام.

57 Then, as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

58 And Saul said to him, Whose son are you, young man?

57 Quand David fut de retour après avoir tué le Philistin, Abner le prit et le mena devant Saül. David avait à la main la tête du Philistin. 58 Saül lui dit : Mon garçon, de qui es-tu le fils ?

فقال داود ابن عبدك يسى البيتلحمي وكان لما فرغ من الكلام مع
شاول انّ نفس يوناثان تعلقت بنفس داود واحبه يوناثان كنفس فأخذه
شاول في ذلك اليوم ولم يدعه يرجع الى بيت ابيه.

So David answered, I am
the son of your servant
Jesse the Bethlehemite.
18:1 Now when he had
finished speaking to Saul,
the soul of Jonathan was
knit to the soul of David,
and Jonathan loved him as
his own soul. 2 Saul took
him that day, and would not
let him go home to his
father's house anymore.

Et David répondit : Je
suis le fils de ton serviteur
Isaï, de Bethléhem.1 Dès
que David eut fini de
parler à Saül, Jonathan
s'attacha à David, et
Jonathan l'aima comme
lui-même.2 Ce même
jour Saül retint David et
ne le laissa pas retourner
dans la maison de son
père.

وقطع يوناثان وداود عهدا لانه احبه كنفسه. وخلع يوناثان الجبة التي عليه واعطاها لداود مع ثيابه وسيفه وقوسه ومنطقته.

(مجداً للثالوث القدوس)

3 Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul. 4 And Jonathan took off the robe that was on him and gave it to David, with his armor, even to his sword and his bow and his belt.

(Glory be to the Holy Trinity.)

3 Jonathan conclut une alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme lui-même. 4 Il ôta le manteau qu'il portait pour le donner à David, ainsi que ses habits et même son épée, son arc et sa ceinture.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعيا النبي (14 : 1 - 7)

وحدث في أيام آحاز بن يوثام بن عزيا ملك يهوذا أن صعد رصين ملك آرام مع فقح بن رمليا ملك إسرائيل إلي أورشليم لمحاربة أهلها فلم يقدروا علي محاربتها.

Isaiah 7:1-14

7:1 Now it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin king of Syria and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up to Jerusalem to make war against it, but could not prevail against it.

Isaiah 7:1-14

1 Aux jours d'Akhaz, fils de Yotam, fils d'Ozias, roi de Juda, Recî, roi d'Aram, et Péqah, fils de Remalyahou, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour l'attaquer, mais ils ne purent lui donner l'assaut.

وأخبر بيت داود وقيل أن آرام قد وافق أفرايم (وسالمة) ، فاضطرب قلبه وقلب شعبه كما يتحرك شجر الغاب إذا حركتها الرياح الشديدة.

2 And it was told to the house of David, saying, Syria's forces are deployed in Ephraim. So his heart and the heart of his people were moved as the trees of the woods are moved with the wind.

2 On annonça à la maison de David: "Aram a pris position en Ephraïm." Alors, son coeur et le coeur de son peuple furent agités comme les arbres de la forêt sont agités par le vent.

فَقَالَ الرَّبُّ لِإِسْعِيَاءَ اخْرُجْ لِمُلَاقَاةِ أَحَازَ أَنْتَ وَشَارَ يَاشُوبَ ابْنُكَ إِلَيَّ
أَخْرَجَ الْبَحِيرَةَ الْعُلْيَا الَّتِي عِنْدَ مِزْرَعَةِ الْقِصَّارِ

3 Then the Lord said to
Isaiah, Go out now to
meet Ahaz, you and
Shear-Jashub your son,
at the end of the aqueduct
from the upper pool, on
the highway to the Fuller's
Field,

3 Le Seigneur dit à Esaïe:
"Sors à la rencontre
d'Akhaz, toi et ton fils
Shéar-Yashouv, vers
l'extrémité du canal du
réservoir supérieur, vers la
chaussée du champ du
Foulon.

وَقُلْ لَهُ: احْتَرِزْ وَاسْكُنْ، وَلَا تَخَفْ وَلَا يَرْجِفْ قَلْبُكَ مِنْ ذَنْبِي هَاتَيْنِ
الشُّعْلَتَيْنِ الْمُحْتَرِقَتَيْنِ لِأَنَّهُ إِذَا اشْتَدَّ غَضَبِي فَإِنِّي أَيْضاً أَنْجِي وَلَا يَهْوَلُكَ
شِدَّةُ غَضَبِ رَصِينِ مَلِكِ أَرَامَ وَابْنِ رَمَلِيَا. فَإِنَّ ابْنَ أَرَامَ وَأَفْرَايِمَ وَابْنَ
رَمَلِيَا قَدْ تَأَمَّرُوا عَلَيْكَ مَوَازِمَةَ سُوءِ قَائِلِينَ

4 and say to him: `Take heed, and be quiet; do not fear or be fainthearted for these two stubs of smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin and Syria, and the son of Remaliah. 5 `Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah have plotted evil against you, saying,

4 Tu lui diras: Veille à rester calme, ne crains pas! Que ton coeur ne défaille pas à cause de ces deux bouts de tison fumants, sous l'effet de l'ardente colère de Recîn, d'Aram et du fils de Remalyahou. 5 Puisque Aram - avec Ephraïm et le fils de Remalyahou - a résolu ta perte en disant:

لَنصعدُ إلى مدينة يَهُودَا ونستأصلها ونخربها ونُمَلِّكُ عليها ابن طَبَائِيلَ،
هَكَذَا يَقُولُ رَبُّ الصَّبَاوُوتِ لَا تَتَّبِثُ مَوَامِرَتَهُمْ وَلَا يَتِمُّ كَلَامُهُمْ.

6 Let us go up against
Judah and trouble it, and
let us make a gap in its wall
for ourselves, and set a
king over them, the son of
Tabel-- 7 `thus says the
Lord God: It shall not stand,
Nor shall it come to pass.

6 Montons contre Juda
pour l'effrayer, pénétrons
chez lui pour l'amener à
nous et installons-y
comme roi le fils de
Tavéel", 7 ainsi parle le
Seigneur Dieu: Cela ne
tiendra pas, cela ne sera
pas!

لَأَنَّ رَأْسَ أَرَامَ دِمَشْقَ وَرَأْسَ دِمَشْقَ رَصِينُ وَمِنْ بَعْدِ خَمْسِ وَسِتِّينَ
سَنَةً يَسْقُطُ أَفْرَايِمُ مِنْ شَعْبِهِ فَلَا يَبْقَى. وَرَأْسُ أَفْرَايِمَ السَّامِرَةُ وَرَأْسُ
السَّامِرَةَ ابْنُ رَمَلِيَا، وَأَنْتُمْ وَإِنْ لَمْ تُصَدِّقُوا لَا تَثْبُتُوا.

8 For the head of Syria is
Damascus, And the head of
Damascus is Rezin. Within
sixty-five years Ephraim will
be broken, So that it will not
be a people. 9 The head of
Ephraim is Samaria, And
the head of Samaria is
Remaliah's son. If you will
not believe, Surely you
shall not be established. '

8 Car la tête d'Aram, c'est
Damas et la tête de
Damas, c'est Recîn -
encore soixante-cinq ans
et Ephraïm écrasé
cessera d'être un peuple
9 la tête d'Ephraïm c'est
Samarie et la tête de
Samarie, c'est le fils de
Remalyahou. Si vous ne
croyez pas, vous ne
subsisterez pas.

تُحَمُّ أَنْ الرَّبُّ عَادَ الْقَوْلَ عَلَى أَحَازَ قَائِلاً سَلْ آيَةً مِنَ الرَّبِّ إِلَيْكَ، مِنْ
الْعُمُقِ أَوْ مِنَ الْعُلُوِّ. فَقَالَ أَحَازُ لَا أَسْأَلُ وَلَا أُجَرِّبُ اللَّهَ الرَّبَّ.

10 Moreover the Lord spoke again to Ahaz, saying, 11 Ask a sign for yourself from the Lord your God; ask it either in the depth or in the height above. 12 But Ahaz said, I will not ask, nor will I test the Lord!

10 Le Seigneur parla encore à Akhaz en ces termes: 11 Demande un signe pour toi au Seigneur ton Dieu, demande-le au plus profond ou sur les sommets, là-haut. 12 Akhaz répondit: "Je n'en demanderai pas et je ne mettrai pas le Seigneur à l'épreuve."

ثم قال اسمعوا يا آل بيت داود: أقليلٌ عندكم هذا أن تتعبوا الرجل
وكيف تتعبون الرب أيضاً. من أجل ذلك يُعطيكم السيد نفسه آية: "ها
إن العذراء تحبل وتلد ابناً وتدعو اسمه عمّانويل." (مجداً للثالوث القدوس)

13 Then he said, Hear now, O house of David! Is it a small thing for you to weary men, but will you weary my God also? 14 Therefore the Lord Himself will give you a sign: Behold, the virgin shall conceive and bear a Son, and shall call His name Immanuel.

(Glory be to the Holy Trinity.)

13 Il dit alors: Écoutez donc, maison de David! Est-ce trop peu pour vous de fatiguer les hommes, que vous fatiguiez aussi mon Dieu? 14 Aussi bien le Seigneur vous donnera-t-il lui-même un signe: Voici que la jeune femme est enceinte et enfante un fils et elle lui donnera le nom d'Emmanuel.

(Gloire à la Trinité Sainte).

سفر أيوب الصديق (11 : 1 - 20)

فَأَجَابَ صُوفَرُ النَّعْمَانِيِّ وَقَالَ: مَنْ يَقُولُ كَلَاماً كَثِيراً أَلَّا يُجَابَ عَلَيْهِ
الْمَفْوَّهَ يَظُنُّ كَلَامَهُ حَقّاً مَبَارَكٌ مَوْلُودُ الْمَرْأَةِ الْقَصِيرِ الْحَيَاةِ

Job 11:1-20

11:1 Then Zophar the Naamathite answered and said: 2 Should not the multitude of words be answered? And should a man full of talk be vindicated?

Job 11:1-20

1 Tsophar de Naama prit la parole et dit :
2 Cette multitude de paroles ne trouvera-t-elle pas de réponse, Et suffira-t-il d'être loquace pour avoir raison ?

أَتَكْثُرُ كَلَامَكَ وَلَا يَحَاجُّكَ أَحَدٌ وَلَا تَقُلُ إِنِّي ذَكِيٌّ وَبَلَا لَوْمَ أَمَامِهِ . لَيْتَ
الرَّبُّ يَكْلِمُكَ وَيَفْتَحُ شَفْتَيْهِ

3 Should your empty talk
make men hold their
peace? And when you
mock, should no one
rebuke you? 4 For you
have said, 'My doctrine is
pure, And I am clean in
your eyes.' 5 But oh, that
God would speak, And
open His lips against you,

3 Tes bavardages feront—
ils taire les gens ? Te
moques—tu, sans que
personne te confonde ?
4 Tu dis : Mon savoir est
sans reproche, Et je suis
pur à tes yeux.
5 Oh ! si Dieu voulait
parler, S'il ouvrirait les
lèvres devant toi,

لِإِجَابَتِكَ بِأَيِّ نَوْعٍ وَيُخَبِّرُكَ بِقُوَّةِ الْحِكْمَةِ لِأَنَّهَا خَفِيَّةٌ عَنْكَ حِينَئِذٍ تَعْلَمُ أَنَّ
الرَّبَّ يَطَالِبُكَ عَمَّا اسْتَوْجِبْتَ خَطَايَاكَ الَّتِي صَنَعْتَهَا. أَلَعَلَّكَ تَقْدِرُ أَنْ
تَعْرِفَ غُورَ طَرِيقِ الرَّبِّ أَوْ تَسْلُكَ أَقْصَايَ مَا صَنَعَهُ الضَّابِطُ الْكُلَّ

6 That He would show
you the secrets of
wisdom! For they would
double your prudence.
Know therefore that God
exacts from you Less than
your iniquity deserves. 7
Can you search out the
deep things of God? Can
you find out the limits of
the Almighty?

6 Et s'il t'annonçait les
secrets de sa sagesse, Qui
dépasse la raison, Tu
saurais alors que Dieu,
pour toi, laisse dans l'oubli
une partie de ta faute. 7
Peux-tu découvrir les
profondeurs de Dieu, Ou
découvrir ce qui touche à la
perfection du Tout-
Puissant ?

هُوَ أَعْلَىٰ مِنَ السَّمَاوَاتِ فَمَاذَا عَسَاكَ أَنْ تَفْعَلَ، وَهُوَ أَعْمَقُ مِنَ الْجَحِيمِ
فَمَاذَا تَعْمَلُ، مَدَاهُ أَطْوَلُ مِنَ الْأَرْضِ وَأَعْرَاضُ مِنَ الْبَحْرِ. إِنَّ بَطْشَ
بِأَحَدٍ وَأَغْلَقَ عَلَيْهِ فَمَنْ يَقُولُ مَاذَا عَمَلْتُ.

8 They are higher than
heaven--what can you
do? Deeper than Sheol--
what can you know? 9
Their measure is longer
than the earth And
broader than the sea. 10
If He passes by,
imprisons, and gathers to
judgment, Then who can
hinder Him?

8 Elle est aussi haute que
les cieux : que feras-tu ?
Plus profonde que le séjour
des morts : que sauras-
tu ? 9 La mesure en est plus
longue que la terre, Elle est
plus large que la mer. 10
S'il passe, s'il emprisonne,
S'il convoque (à son
tribunal), qui s'y opposera ?

لأنَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَ الْمُخَالَفِينَ وَإِذَا نَظَرَ الْإِثْمَ فَلَا يَنْسَاهُ، أَمَّا الرَّجُلُ عَدِيمُ
الْفَهْمِ بِذَلِكَ يَتَعَقَّلُ. وَكَجَحَشِ الْفَرَا مَوْلُودِ الْمَرْأَةِ. فَلَوْ أَنَّكَ أَصْلَحْتَ قَلْبَكَ
وَنَقَيْتَهُ وَبَسَطْتَ إِلَيْهِ يَدَيْكَ

11 For He knows deceitful men; He sees wickedness also. Will He not then consider it? 12 For an empty-headed man will be wise, When a wild donkey's colt is born a man. 13 If you would prepare your heart, And stretch out your hands toward Him;

11 Car il connaît les hommes de rien, Il voit l'injustice sans avoir besoin d'y faire attention. 12 Mais l'homme a l'intelligence d'une tête creuse, L'être humain est né comme le petit d'un âne sauvage. 13 Pour toi, si tu diriges ton coeur Et si tu étends tes mains vers Dieu,

وجانبت الظلم الذي فيك ولم يحل الإثم مسكنك فحينئذ يضيء وجهك
مثل ماء طاهر نقي من الدنس فلا تخف. وتَنسَى مشقتك، مثل مياهٍ قد
عَبَرَت

14 If iniquity were in your hand, and you put it far away, And would not let wickedness dwell in your tents; 15 Then surely you could lift up your face without spot; Yes, you could be steadfast, and not fear; 16 Because you would forget your misery, And remember it as waters that have passed away,

14 Si tu éloignes l'injustice de ta main Et ne laisses pas demeurer l'iniquité sous tes tentes, 15 Alors tu lèveras ton front sans tache, Tu seras ferme et sans crainte ; 16 Car tu oublieras ta peine, Tu t'en souviendras comme des eaux qui se sont écoulées.

لتكن صلاتك مثل نجم الصبح وحياتك تقوم مثل الظهيرة. حينئذ تثق
فيكون لك الرجاء في الهموم والخوف يكون لك سلام واطمئنان

17 And your life would be
brighter than noonday.
Though you were dark,
you would be like the
morning. 18 And you
would be secure, because
there is hope; Yes, you
would dig around you, and
take your rest in safety.

17 Ton existence se lèvera
plus brillante que le midi,
Les ténèbres seront
comme le matin,
18 Tu seras plein de
confiance, car il y aura de
l'espérance ; Tu
regarderas autour de toi et
tu te coucheras en
sécurité.

وليس من يحاربك ويرجع كثيرون ويسألونك الخلاص ويتبعونه. أما رجاء المنافقين فيهلك وتظلم أعينهم وينحلون.

(مجداً للثالوث القدوس)

19 You would also lie down, and no one would make you afraid; Yes, many would court your favor. 20 But the eyes of the wicked will fail, And they shall not escape, And their hope--loss of life!.

(Glory be to the Holy Trinity.)

19 Tu t'étendras, et personne ne te dérangerá, Beaucoup imploreront ta faveur. 20 Mais les yeux des méchants seront consumés ; Pour eux point de refuge ; Leur espérance, c'est d'expirer !

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنات الصوم



Matins Psalm and Gospel

و أنجیل باکر مزمور

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (116 : 7 - 8)

ارجعي يا نفسي الى موضع راحتك، لأنَّ الرَّبَّ قَدْ أَحْسَنَ إِلَيَّ. وَأُنْقَذَ
نَفْسِي مِنَ الْمَوْتِ، وَعَيْنِي مِنَ الْعِبْرَاتِ. هَلْلُويَا.

Psalms 116:7-8

7 Return to your rest, O my soul, For the Lord has dealt bountifully with you.

8 For You have delivered my soul from death, My eyes from tears.

Alleluia

Psaume 116:7-8

7 Retrouve le repos, mon âme, car le Seigneur t'a fait du bien.

8 Tu m'as délivré de la mort, et tu as préservé mes yeux des larmes,

Alléluia.

متى (15:39 - 16:1-12)

ثُمَّ صَرَفَ الْجَمْعَ وَرَكِبَ السَّفِينَةَ وَجَاءَ إِلَى ثُحُومِ مَجْدَلٍ. وَدَنَا إِلَيْهِ الْفَرِيسِيُّونَ وَالصَّدُوقِيُّونَ لِيَجْرِبُوهُ، فَسَأَلُوهُ أَنْ يُرِيَهُمْ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ.

Matthew 15:39-16:12

39 And He sent away the multitude, got into the boat, and came to the region of Magdala. 16:1 Then the Pharisees and Sadducees came, and testing Him asked that He would show them a sign from heaven.

Mathieu 15:39 - 16:1-12

39 Après avoir renvoyé les foules, Jésus monta dans la barque et se rendit dans le territoire de Magadan. 16 ;1 Les Pharisiens et les Sadducéens s'avancèrent et, pour lui tendre un piège, lui demandèrent de leur montrer un signe qui vienne du ciel.

فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: " إِذَا جَاءَ الْمَسَاءُ تَقُولُونَ: هَكَذَا السَّمَاءُ صَحْوٌ إِذْ أَنَّهُا مُحْمَرَّةٌ. وَفِي الصَّبَاحِ تَقُولُونَ: إِنَّ الْيَوْمَ شَتَاءٌ لِأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ بَعْبُوسَةٌ. يَا مُرَاوُونَ!

2 He answered and said to them, When it is evening you say, 'It will be fair weather, for the sky is red'; 3 and in the morning, 'It will be foul weather today, for the sky is red and threatening.'
Hypocrites!

2 Il leur répondit: "Le soir venu, vous dites: "Il va faire beau temps, car le ciel est rouge feu"; 3 et le matin: "Aujourd'hui, mauvais temps, car le ciel est rouge sombre."

تَعْرِفُونَ أَنْ تُمَيِّزُوا وَجَهَ السَّمَاءِ، وَأَمَّا عَلَامَاتُ الْأَزْمَنِ فَلَا تَعْرِفُونَهَا!
الجيل الشرير الفاسق يطلب آيةً، فلا يُعْطَى آيةٌ إِلَّا آيةَ يُونَانَ النَّبِيِّ". ثُمَّ
تَرَكَهُمْ وَمَضَى.

You know how to discern the face of the sky, but you cannot discern the signs of the times. 4 A wicked and adulterous generation seeks after a sign, and no sign shall be given to it except the sign of the prophet Jonah. And He left them and departed.

Ainsi vous savez interpréter l'aspect du ciel, et les signes des temps, 4 vous n'en êtes pas capables! Génération mauvaise et adultère qui réclame un signe! En fait de signe, il ne lui sera pas donné d'autre que le signe de Jonas." Il les planta là et partit.

ولَمَّا جَاءَ تَلَامِيذُهُ إِلَى الْعَبْرِ نَسُوا أَنْ يَأْخُذُوا خُبْزاً لَهُمْ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "انظُرُوا، وَتَحَرَّزُوا مِنْ خَمِيرِ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ". فَفَكَّرُوا فِي نَفْسِهِمْ قَائِلِينَ: "إِنَّا لَمْ نَأْخُذْ مَعَنَا خُبْزاً".

5 Now when His disciples had come to the other side, they had forgotten to take bread. 6 Then Jesus said to them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and the Sadducees. 7 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

5 En passant sur l'autre rive, les disciples oublièrent de prendre des pains. 6 Jésus leur dit: "Attention! Gardez-vous du levain des Pharisiens et des Sadducéens! 7 Eux se faisaient cette réflexion: "C'est que nous n'avons pas pris de pains."

فَلَمَّا عَلِمَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ: " لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ فِي نَفُوسِكُمْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ أَنَّهُ لَا خَبْزَ عِنْدَكُمْ؟ أَفَلَا تَعْلَمُونَ حَتَّى الْآنَ؟ وَلَا تَذْكُرُونَ الْخَمْسَةَ الْأَرْغَفَةَ لِلْخَمْسَةِ الْآلَافِ وَكَمْ قُفَّةً أَخَذْتُمْ؟

8 But Jesus, being aware of it, said to them, O you of little faith, why do you reason among yourselves because you have brought no bread? 9 Do you not yet understand, or remember the five loaves of the five thousand and how many baskets you took up?

8 Mais Jésus s'en aperçut et leur dit: "Gens de peu de foi, pourquoi cette réflexion sur le fait que vous n'avez pas de pains? 9 Vous ne saisissez pas encore? Vous ne vous rappelez pas les cinq pains pour les cinq mille, et combien de paniers vous avez remportés?"

ولا السبعة الأربعة للأربعة الآلاف وكم سَلًا أخذتم؟ كيف لا تفهمون
أبي ما قلت لكم عن الخبز قلت لكم احذروا من خمير الفريسيين
والصددوقيين؟ "

10 Nor the seven loaves of the four thousand and how many large baskets you took up? 11 How is it you do not understand that I did not speak to you concerning bread?--but to beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.

10 Ni les sept pains pour les quatre mille et combien de corbeilles vous avez remportées? 11 Comment ne saisissez-vous pas que je ne vous parlais pas de pains, quand je vous disais: Gardez-vous du levain des Pharisiens et des Sadducéens!"

حِينَئِذٍ فَهَمُّوا أَنَّهُ لَمْ يُوَصِّهِمْ أَن يُتَحَذَّرُوا مِنْ خَمِيرِ الْخُبْزِ، بَلْ مِنْ تَعْلِيمِ
الْفَرِّيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ.
(**والمجد لله دائماً**)

12 Then they understood that He did not tell them to beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and Sadducees.

(Glory be to God forever.)

12 Alors ils comprirent qu'il n'avait pas dit de se garder du levain des pains, mais de l'enseignement des Pharisiens et des Sadducéens.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (12 : 28 - 13 : 16)

فلذلك نحن إذ قد تسلمنا ملكوتاً لا يتزعزعُ فلنتمسك بالنعمة التي بها نخدم الله عبادة مَرْضِيَّةً، بخوفٍ ورعدة.

Hebrews 12:28-13:16

28 Therefore, since we are receiving a kingdom which cannot be shaken, let us have grace, by which we may serve God acceptably with reverence and godly fear.

Hebrews 12:28-13:16

28 C'est pourquoi, puisque nous recevons un royaume inébranlable, ayons de la reconnaissance, en rendant à Dieu un culte qui lui soit agréable, avec piété et avec crainte.

لأنَّ " إلهنا هو نارٌ آكلةٌ " لتتبتَّ الموَدَّةُ الأخويَّةُ. ولا تنسوا ضيافة
الغُرباءِ، لأنَّ بها أناساً أضافوا ملائكةً وهم لا يدرون. اذكروا الأسرى
كأنكم مأسورين معهم، والمُذليين بما أنكم أنتم في الجسدِ مثلهم.

29 For our God is a
consuming fire. 13:1 Let
brotherly love continue. 2
Do not forget to entertain
strangers, for by so doing
some have unwittingly
entertained angels. 3
Remember the prisoners
as if chained with them--
those who are mistreated--
since you yourselves are
in the body also.

29 Car notre Dieu est aussi
un feu dévorant. 1
Persévérez dans l'amour
fraternel. 2 N'oubliez pas
l'hospitalité ; car en
l'exerçant, quelques-uns, à
leur insu, ont logé des
anges. 3 Souvenez vous
des prisonniers, comme si
vous étiez en prison avec
eux, et de ceux qui sont
maltraités comme étant,
vous aussi, dans un corps.

وَلْيَكُنِ الزَّوْجُ مُكْرَمًا فِي كُلِّ شَيْءٍ، وَالْمَضْجَعُ غَيْرِ نَجِسٍ. فَأَمَّا الزُّنَاةُ
وَالفَجَارُ فَسَيَدِينُهُمُ اللَّهُ. لَتَكُنَّ سِيرَتُكُمْ مِنْزَهَةً عَنِ حُبِّ الْمَالِ. وَاکْتَفُوا
بِمَا عِنْدَكُمْ فَإِنَّهُ قَالَ: " لَا أَتْرُكُكَ وَلَا أُهْمِئُكَ وَلَا أَتَخْلِي عَنْكَ "

4 Marriage is honorable among all, and the bed undefiled; but fornicators and adulterers God will judge. 5 Let your conduct be without covetousness; be content with such things as you have. For He Himself has said, I will never leave you nor forsake you.

4 Que le mariage soit honoré de tous, et le lit conjugal exempt de souillure. Car Dieu jugera les débauchés et les adultères. 5 Que votre conduite ne soit pas inspirée par l'amour de l'argent ; contentez-vous de vos biens actuels, car Dieu lui-même a dit : Je ne te délaisserai pas ni ne t'abandonnerai.

حَتَّىٰ إِنَّا وَاتِّقِينَ: "الرَّبُّ عَوْنِي فَلَا أَخَافُ. مَاذَا يَصْنَعُ بِي الْإِنْسَانُ؟
"اذْكُرُوا مُدْبِرِكُمْ الَّذِينَ كَلَّمُوكُمْ بِكَلِمَةِ اللَّهِ. انظُرُوا إِلَىٰ نَهَايَةِ سِيرَتِهِمْ
واقْتَدُوا بِإِيمَانِهِمْ.

6 So we may boldly say:
The Lord is my helper; I
will not fear. What can
man do to me? 7

Remember those who
rule over you, who have
spoken the word of God
to you, whose faith
follow, considering the
outcome of their
conduct.

6 C'est pourquoi nous
pouvons dire avec courage :
Le Seigneur est mon secours ;
je n'aurai pas de crainte. Que
peut me faire un homme ? 7
Souvenez vous de vos
conducteurs qui vous ont
annoncé la parole de Dieu ;
considérez l'issue de leur vie
et imitez leur foi.

إن يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى الأبد. لا تتقادوا بتعاليم
مُتَوَعِّعةٍ غريبةٍ، فإنه يحسن أن تثبتوا قلوبكم بالنعمة، لا بالأطعمة التي
لم ينتفع بها الذين يتعاطونها.

8 Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever. 9 Do not be carried about with various and strange doctrines. For it is good that the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them.

8 Jésus-Christ est le même hier, aujourd'hui et pour l'éternité. 9 Ne vous laissez pas entraîner par toutes sortes de doctrines étrangères. Car il est bon que le coeur soit affermi par la grâce, et non par des aliments qui n'ont servi de rien à ceux qui en ont usé.

لنا " مذبح " لا سلطانَ للذين يخدمون القبة الأولى أن يأكلوا مِنْهُ. لأنَّ دم الحيوانات التي يُدخَلُ بدمِها عن الخطيئة إلى " الأقداس " بيد رئيس الكهنة تُحرقُ أجسامُها خارج المحلَّة.

10 We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat. 11 For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp.

10 Nous avons un autel dont les desservants du tabernacle n'ont pas le droit de tirer leur nourriture. 11 Car les corps des animaux dont le sang a été offert pour les péchés dans le sanctuaire par le souverain sacrificateur, sont brûlés hors du camp.

فلذلك يسوعُ أيضاً، لكي يُقَدِّسَ الشَّعْبَ بدمهِ الخاصِّ، تألَّم خارجَ المحلَّةِ.
فلنخرُجْ إذاً إليه خارجَ المحلَّةِ حاملينَ عارِهِ.

12 Therefore Jesus also,
that He might sanctify the
people with His own
blood, suffered outside
the gate. 13 Therefore let
us go forth to Him, outside
the camp, bearing His
reproach.

12 C'est pourquoi Jésus
aussi, pour sanctifier le
peuple par son propre sang,
a souffert hors de la porte.
13 Sortons donc hors du
camp pour aller à lui, en
portant son opprobre.

لأنه ليس لنا ههنا مَدِينَةٌ باقيةٌ، لكننا نَطْبُ العتيدة. فلنرفع ذبيحةَ التَّسْبِيحِ
لِلَّهِ كُلِّ حِينٍ، وهي ثمرة الشفاه المعترفة لِاسْمِهِ. لا تَنْسُوا فِعْلَ الخَيْرِ
والمشاركة، لأنَّهُ بذبائح مثل هذه يرتضى اللّهُ.

14 For here we have no
continuing city, but we
seek the one to come.

15 Therefore by Him let
us continually offer the
sacrifice of praise to God,
that is, the fruit of our lips,
giving thanks to His
name. 16 But do not
forget to do good and to
share, for with such
sacrifices God is well
pleased.

14 Car nous n'avons pas ici
de cité permanente, mais
nous cherchons celle qui est
à venir. 15 Par lui, offrons
sans cesse à Dieu un
sacrifice de louange, c'est-
à-dire le fruit de lèvres qui
confessent son nom. 16
Cependant, n'oubliez pas la
bienfaisance et la libéralité,
car c'est à de tels sacrifices
que Dieu prend plaisir.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الأولى الرسول (4 : 7 - 16)

وإنَّما نهايةُ كلِّ شيءٍ قد اقتربت، فتعفَّلُوا واصحُّوا للصَّلواتِ. وقبلِ كلِّ شيءٍ اقتنوا المحبةَ بعضكم لبعضٍ، فإنَّ المحبةَ تسترُّ كثرةً مِنَ الخطايا.

1 Peter 4:7-16

7 But the end of all things is at hand; therefore be serious and watchful in your prayers. 8 And above all things have fervent love for one another, for love will cover a multitude of sins.

1 Peter 4:7-16

7 La fin de toutes choses est proche ; soyez donc sensés et sobres en vue de la prière. 8 Avant tout, ayez les uns pour les autres un amour constant, car l'amour couvre une multitude de péchés.

كُونُوا مُضِيفِينَ لِلْغُرَبَاءِ بِعَضُكُمْ لِبَعْضٍ بِغَيْرِ تَذَمُّرٍ. وَليَكُنْ كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ مَا أَخَذَ مِنَ مَوْهَبَةٍ، يَخْدُمُ بِهَا كَمَا يَلِيقُ، كَوُكُلَاءِ صَالِحِينَ عَلَى نِعْمَةِ اللَّهِ الْمُتَنَوِّعَةِ.

9 Be hospitable to one another without grumbling. 10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.

9 Exercez l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmurer. 10 Puisque chacun a reçu un don mettez-le au service des autres en bons intendants de la grâce si diverse de Dieu.

إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَتَكَلَّمُ فَكَمَا يَلِيْقُ بِأَقْوَالِ اللَّهِ. وَمَنْ يَخْدُمُ فَكَأَنَّهُ مِنْ قُوَّةِ
يُعْطِيهَا اللَّهُ، حَتَّى يَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِإِسْوَعِ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ
الْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

11 Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu ; si quelqu'un sert, que ce soit par la force que Dieu lui accorde, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus—Christ, à qui appartiennent la gloire et la puissance aux siècles des siècles. Amen !

أُيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، لَا تَسْتَغْرِبُوا الْبَلْوَى الْمُحْرِقَةَ الصَّائِرَةَ بَيْنَكُمْ، لِأَجْلِ
امْتِحَانِكُمْ، كَأَنَّهُ أَصَابَكُمْ أَمْرٌ غَرِيبٌ، وَلَكِنْ افْرَحُوا بِمِقْدَارِ مَا تَشَارِكُونَ
الْمَسِيحَ فِي الْآلَامِ، لِكَيْ تَفْرَحُوا فِي اسْتِعْلَانِ مَجْدِهِ مُبْتَهَجِينَ.

12 Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you; 13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings, that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy.

12 Bien-aimés, ne soyez pas surpris de la fournaise qui sévit parmi vous pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange. 13 Au contraire, réjouissez-vous de participer aux souffrances du Christ, afin de vous réjouir aussi avec allégresse, lors de la révélation de sa gloire.

إِذَا عُبِّرْتُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِ الْمَسِيحِ، فَطُوبَى لَكُمْ، لِأَنَّ الْمَجْدَ وَالْقُوَّةَ وَرُوحَ
اللَّهِ يَحِلُّ عَلَيْكُمْ.

14 If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.

14 Si vous êtes outragés pour le nom de Christ, vous êtes heureux, car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu repose sur vous !

فلا يتألم أحدكم كقاتلٍ، أو سارقٍ، أو فاعلٍ شرٍّ، أو مترصدٍ لما هو
لغيره. فأما إذا تألم كمسيحيٍّ، فلا يخجل، بل ليُمجِّدُ اللهَ لأجل هذا
الاسم.

15 But let none of you
suffer as a murderer, a
thief, an evildoer, or as a
busybody in other
people's matters. 16 Yet if
anyone suffers as a
Christian, let him not be
ashamed, but let him
glorify God in this matter

15 Que nul de vous ne
souffre comme meurtrier,
comme voleur, comme
malfaiteur ou comme se
mêlant des affaires
d'autrui ; 16 mais si c'est
comme chrétien, qu'il n'en
rougisse pas ; qu'il glorifie
plutôt Dieu à cause de ce
nom.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

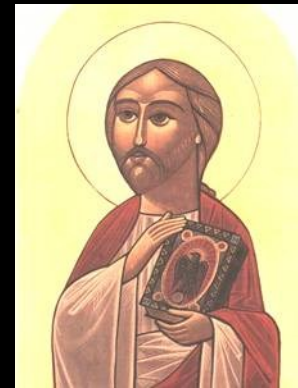
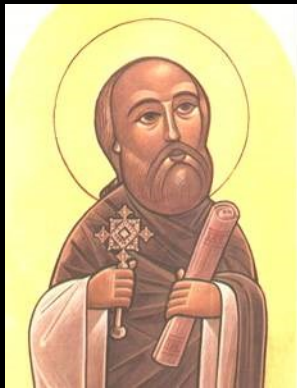


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15: 22 - 31)

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس مع كل الكنيسة أن يختاروا رجلين منهم يبعثونهما إلى أنطاكية مع بولس وبرنابا: وهما يهوذا الملقب برسابا، وسيلا، رجُلان مُتقدِّمان في الإخوة.

Acts 15:22-31

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

Actes 15 : 22 - 31

22 Alors il parut bon aux apôtres et aux anciens, ainsi qu'à l'Église entière, de choisir parmi eux et d'envoyer à Antioche, avec Paul et Barnabas, Jude appelé Barsabbas et Silas, hommes estimés parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرسل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وكيليكية وسورية: سلاماً لكم إذ قد
سَمعنا أن قوماً منا خرجوا وسجسوكم، بكلام مبابلين أنفسكم

23 They wrote this letter
by them: The apostles,
the elders, and the
brethren, To the
brethren who are of the
Gentiles in Antioch,
Syria, and Cilicia:
Greetings. 24 Since we
have heard that some
who went out from us
have troubled you with
words, unsettling your
souls, saying,

23 Ils les chargèrent d'une
lettre ainsi conçue : Vos
frères, les apôtres et les
anciens, aux frères d'entre
les païens, qui sont à
Antioche, en Syrie et en
Cilicie, salut ! 24 Nous avons
appris que quelques—uns de
chez nous, auxquels nous
n'avions donné aucun ordre,
vous ont troublés par leurs
discours, et ont inquiété vos
âmes.

(وقائلين أن تختتنوا وتحفظوا النَّامُوسَ) ونحن لم نأمرهم بذلك. فقد رأينا واجتمعنا معاً بنفسٍ واحدةٍ أن نختارَ رجلين فنبعثهما إليكم مع حبيبينا برنابا وبولس،

You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment--
25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

25 Il nous a paru bon, après nous être mis d'accord, de choisir des hommes et de vous les envoyer avec nos bien-aimés Barnabas et Paul,

رَجُلَيْنِ قَدْ بَدَلَا أَنْفُسَهُمَا لِأَجْلِ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَأَرْسَلْنَا يَهُودَا
وَسِيلَا، وَهُمَا يُخْبِرَانِكُمْ بِهَذِهِ الْأُمُورِ مِثَافَهَةً. لِأَنَّهٗ قَدْ رَأَى الرُّوحَ الْقُدُسُ
وَنَحْنُ أَنْ لَا نَضْعَ عَلَيْكُمْ ثِقَلًا أَزِيدَ،

26 men who have risked
their lives for the name of
our Lord Jesus Christ. 27
We have therefore sent
Judas and Silas, who will
also report the same things
by word of mouth. 28 For it
seemed good to the Holy
Spirit, and to us, to lay
upon you no greater
burden than these
necessary things:

26 eux qui ont exposé leur
vie pour le nom de notre
Seigneur Jésus–Christ. 27
Nous avons donc envoyé
Jude et Silas, qui vous
apporteront de vive voix le
même message. 28 Car il
a paru bon au Saint–Esprit
et à nous de ne vous
imposer d’autre charge
que ce qui est
indispensable :

غير هذه الأشياء التي لا بد منها وهي أن تمتنعوا عما ذُبح للأصنام،
ومن الدَّم، والمخنوق، والزَّنا، فإذا حفظتم أنفسكم منها فَنِعَمًا تَفْعَلُونَ.
كونوا مُعَافِينَ "

29 that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.

29 (savoir), de vous abstenir des viandes sacrifiées aux idoles, du sang, des animaux étouffés et de l'inconduite ; vous ferez bien de vous en garder. Adieu.

أما هم فحين صرفوا أتوا إلى أنطاكية وجمّعوا الجماعة فناولوهم
الرّسالة. فلمّا قرأوها فرحوا بسبب التّعزية.

30 So when they were sent off, they came to Antioch; and when they had gathered the multitude together, they delivered the letter. 31 When they had read it, they rejoiced over its encouragement.

30 Eux donc prirent congé et descendirent à Antioche, où ils remirent la lettre à la multitude réunie. 31 Lecture en fut faite et l'on se réjouit de cet encouragement.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (28 : 10 - 11)

الرَّبُّ يَجْلِسُ مَلِكاً إِلَى الأَبَدِ. الرَّبُّ يُعْطِي شَعْبَهُ قُوَّةً. الرَّبُّ يُبَارِكُ شَعْبَهُ
بِالسَّلَامِ هَلْلُوِيَا.

Psalms 29:10-11

10 the Lord sits as King
forever 11 The Lord will
give strength to His
people; The Lord will
bless His people with
peace.

Alleluia

Psaume 29 : 10, 11

10 Le Seigneur trône
comme un roi éternel. Le
Seigneur donnera de la
force à son peuple. Le
Seigneur bénira son peuple
par la prospérité,

Alléluia.

لوقا (49 - 39 : 6)

وقال لهم مثلاً آخر: " هل يقدر أعمى أن يقود أعمى؟ أما يسقط كلاهما في حفرة؟ ليس تلميذ أفضل من معلمه، فليكن كل واحد مستعداً كمعلمه.

Luke 6:39-49

39 And He spoke a parable to them: Can the blind lead the blind? Will they not both fall into the ditch? 40 A disciple is not above his teacher, but everyone who is perfectly trained will be like his teacher.

Luc 6 : 39 - 49

39 Il leur dit aussi une parabole : Un aveugle peut-il conduire un aveugle ? Ne tomberont-ils pas tous deux dans une fosse ? 40 Le disciple n'est pas plus que le maître ; mais tout disciple accompli sera comme son maître.

لماذا تنظرُ القَدَى في عين أخيك، وأمَّا الخشبةُ التي في عَيْنِكَ فلا تفتنُ لها؟ أم كيف تستطيع أن تقول لأخيك: يا أخي، دعني أخرج القَدَى من عينك، وأنت لا تنظرُ الخشبة التي في عينك؟ أيها المرائي!

41 And why do you look at the speck in your brother's eye, but do not perceive the plank in your own eye?

42 Or how can you say to your brother, 'Brother, let me remove the speck that is in your eye,' when you yourself do not see the plank that is in your own eye? Hypocrite!

41 Pourquoi vois-tu la paille qui est dans l'oeil de ton frère, et ne remarques-tu pas la poutre qui est dans ton oeil à toi ? 42 Ou comment peux-tu dire à ton frère : Frère, laisse-moi ôter la paille qui est dans ton oeil, toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton oeil ? Hypocrite,

أُخْرِجْ أَوَّلًا الْخَشَبَةَ مِنْ عَيْنِكَ، وَحِينَئِذٍ تُبْصِرُ (جَيِّدًا) أَنْ تُخْرِجَ الْقَذَى
مِنْ عَيْنِ أَخِيكَ. لِأَنَّهُ لَيْسَتْ شَجَرَةٌ جَيِّدَةٌ تُثْمِرُ ثَمْرَةً رَدِيئَةً، وَلَا أَيْضًا
شَجَرَةٌ رَدِيئَةٌ تُثْمِرُ ثَمْرَةً جَيِّدَةً.

First remove the plank
from your own eye, and
then you will see clearly to
remove the speck that is
in your brother's eye. 43
For a good tree does not
bear bad fruit, nor does a
bad tree bear good fruit.

ôte premièrement la poutre
de ton oeil, et alors tu
verras à ôter la paille qui est
dans l'oeil de ton frère. 43 Il
n'y a pas de bon arbre qui
produise du mauvais fruit, ni
de mauvais arbre qui
produise du bon fruit.

لَأَنَّ كُلَّ شَجَرَةٍ تُعْرَفُ مِنْ ثَمَرِهَا. فَإِنَّهُ لَا يَجْنَى مِنَ الشَّوْكِ تِينٌ، وَلَا يَقْطَفُ مِنَ الْعُلَيْقِ عِنَبٌ. الرَّجُلُ الصَّالِحُ مِنْ كَنْزِ قَلْبِهِ الصَّالِحُ يُخْرِجُ الصَّلَاحَ، وَالرَّجُلُ الشَّرِيرُ مِنْ كَنْزِ قَلْبِهِ الشَّرِيرِ يُخْرِجُ الشَّرَّ.

44 For every tree is known by its own fruit. For men do not gather figs from thorns, nor do they gather grapes from a bramble bush. 45 A good man out of the good treasure of his heart brings forth good; and an evil man out of the evil treasure of his heart brings forth evil.

44 car chaque arbre se connaît à son propre fruit. On ne cueille pas des figues sur des épines, et l'on ne vendange pas des raisins sur des ronces.

45 L'homme bon tire le bien du bon trésor de son coeur, et le mauvais tire le mal de son mauvais trésor,

لأنَّهُ مِنْ فَضْلَةِ الْقَلْبِ يَتَكَلَّمُ الْفَمُ. لِمَاذَا تَدْعُونِي يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، وَلَا تَفْعَلُونَ بِمَا أَقُولُهُ؟ كُلُّ مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ وَيَسْمَعُ كَلَامِي وَيَعْمَلُ بِهِ أُعَلِّمُكُمْ مَنْ يُشَبِّهُ.

For out of the abundance of the heart his mouth speaks. 46 But why do you call Me 'Lord, Lord,' and do not do the things which I say? 47 Whoever comes to Me, and hears My sayings and does them, I will show you whom he is like:

car c'est de l'abondance du coeur que la bouche parle. 46 Pourquoi m'appelez-vous : Seigneur, Seigneur ! et ne faites-vous pas ce que je dis ? 47 Tout homme qui vient à moi, entend mes paroles et les met en pratique, je vous montrerai à qui il est semblable :

يُشْبَهُ رَجُلًا بَنَى بَيْتًا، وَحَفَرَ وَعَمَّقَ وَوَضَعَ الْأَسَاسَ عَلَى الصَّخْرِ. فَلَمَّا
حَدَّثَ سَيْلٌ صَدَمَ النَّهْرُ ذَلِكَ الْبَيْتَ، فَلَمْ يَقْوِ عَلَى أَنْ يُزْعِزْهُ، لِأَنَّهُ كَانَ
مُؤَسَّسًا عَلَى صَخْرٍ.

48 He is like a man
building a house, who dug
deep and laid the
foundation on the rock.
And when the flood arose,
the stream beat
vehemently against that
house, and could not
shake it, for it was
founded on the rock.

48 Il est semblable à un
homme qui bâtit une
maison. Il a creusé
profondément et posé le
fondement sur le roc. Une
inondation est venue, et le
torrent s'est rué contre cette
maison, sans être capable
de l'ébranler, parce qu'elle
était bien bâtie.

أَمَّا مَنْ يَسْمَعُ وَلَا يَعْمَلُ، يُشْبَهُ رَجُلًا بَنَى بَيْتًا عَلَى التَّرَابِ بِغَيْرِ أُسَاسٍ، فَصَدَمَهُ النَّهْرُ فَسَقَطَ لَوَقْتِهِ، وَكَانَ سَقُوطَ ذَلِكَ الْبَيْتِ عَظِيمًا! .

(والمجد لله دائماً)

49 But he who heard and did nothing is like a man who built a house on the earth without a foundation, against which the stream beat vehemently; and immediately it fell. And the ruin of that house was great.

(Glory be to God forever.)

49 Mais celui qui entend et ne met pas en pratique est semblable à un homme qui a bâti une maison sur la terre, sans fondement. Le torrent s'est rué contre elle : aussitôt elle s'est écroulée, et la ruine de cette maison a été grande.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Saturday of the Second week of the
Holy Lent

يوم السبت من الإِسبوع الثّانى من الصوم
المقدس

Samedi de la deuxième semaine du
Jeune Sacre



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (25:7-8, 11)

كرحمتك اذكُرني أنتَ مِنْ أَجْلِ صَلَاحِكَ يَا رَبُّ. لِأَنَّهُ صَالِحاً وَمُسْتَقِيماً
هُوَ الرَّبُّ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تَغْفِرْ لِي خَطِيئَتِي لِأَنَّهَا كَثِيرَةٌ هَلْلُويَا.

Psalms 25:7-8, 11

7 According to Your mercy
remember me, For Your
goodness' sake, O Lord

8 Good and upright is the
Lord. 11 For Your name's
sake, O Lord, Pardon my
iniquity, for it is great.

Alleluia

Psaume 25 :7 – 8, 11

7 Pense à moi dans ta
fidélité, à cause de ta bonté,
Seigneur.

8 Le Seigneur est si bon et
si droit, 11 C'est à cause de
ton nom, Éternel ! Que tu
pardonnerez ma faute, car
elle est grave. Alléluia.

فَإِنْ أَعَثَّرَتْكَ يَدُكَ فَاقْطَعْهَا. لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَّكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ وَأَنْتَ أَقْطَعُ
مِنْ أَنْ تَكُونَ لَكَ يَدَانِ وَتَمْضِيَ إِلَى جَهَنَّمَ، إِلَى النَّارِ الَّتِي لَا تُطْفَأُ.

Mark 9:43-50

43 If your hand causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter into life maimed, rather than having two hands, to go to hell, into the fire that shall never be quenched- 44 where `Their worm does not die, And the fire is not quenched.'

Mark 9 : 43 -50

43 Si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la ; mieux vaut pour toi entrer manchot dans la vie, que d'avoir les deux mains et d'aller dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint pas 44 Où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.

وإن أعترتك رجلُك فأقطعها وألقها. فخيرٌ لك أن تدخل الحياة وأنت
أعرج من أن تكون لك رجلان وتُطرح في جهنم.

45 And if your foot causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter life lame, rather than having two feet, to be cast into hell, into the fire that shall never be quenched-- 46 where 'Their worm does not die, And the fire is not quenched.'

45 Si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le ; mieux vaut pour toi entrer boiteux dans la vie, que d'avoir les deux pieds et d'être jeté dans la géhenne dans le feu qui ne s'éteint pas, 46 où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.

وَإِنْ أَعْرَتَكَ عَيْنُكَ فَأَقْلِعْهَا. فَخَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ مَلَكُوتَ اللَّهِ وَأَنْتَ أَعْوَرٌ
مِنْ أَنْ تَكُونَ لَكَ عَيْنَانِ وَتُلْقَى فِي جَهَنَّمَ. حَيْثُ دُودُهُمْ لَا يَمُوتُ وَنَارُهُمْ
لَا تُمْطَأُ.

47 And if your eye causes you to sin, pluck it out. It is better for you to enter the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes, to be cast into hell fire-- 48 where 'Their worm does not die, And the fire is not quenched.'

47 Et si ton oeil est pour toi une occasion de chute, arrache-le ; mieux vaut pour toi entrer borgne dans le royaume de Dieu, que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne, 48 où leur ver ne meurt pas, et où le feu ne s'éteint pas.

لأنَّ كُلَّ واحدٍ يُملَّحُ بالنَّارِ، وكُلُّ ذبيحةٍ تُملَّحُ بالملحِ. المِلْحُ جَيِّدٌ. فإذا صارَ المِلْحُ بلاَ مُلُوحَةٍ، فبماذا يُملحُ فليكنَ فيكمُ مِلْحٌ، وليسالمَ بعضُكم بعضاً. (**والمجد لله دائماً**)

49 For everyone will be seasoned with fire, and every sacrifice will be seasoned with salt. 50 Salt is good, but if the salt loses its flavor, how will you season it? Have salt in yourselves, and have peace with one another.

(Glory be to God forever.)

49 Car tout homme sera salé de feu. 50 Le sel est une bonne chose ; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi l'assaisonerez-vous ? (9–51) Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix les uns avec les autres.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (14 : 1 - 18)

مَنْ هُوَ ضَعِيفٌ فِي الْإِيمَانِ فَاقْبَلُوهُ، بغير تشكك في الأفكار. فمن يُؤْمِنُ يَأْكُلُ كُلَّ شَيْءٍ، وَأَمَّا الضَّعِيفُ فَيَأْكُلُ بَقُولاً.

Romans 14:1-18

14:1 Receive one who is weak in the faith, but not to disputes over doubtful things. 2 For one believes he may eat all things, but he who is weak eats only vegetables.

Romains 14 : 1 - 18

1 Accueillez celui qui est faible dans la foi, sans critiquer ses scrupules. La foi de l'un lui permet de manger de tout, tandis que l'autre, par faiblesse, ne mange que des légumes.

فلا يَزِدِرِ الَّذِي يَأْكُلُ مَنْ لَا يَأْكُلُ، وَلَا يَدِينُ الَّذِي لَا يَأْكُلُ مَنْ يَأْكُلُ لِأَنَّ
اللَّهَ قَدْ قَبَلَهُ. مَنْ أَنْتَ الَّذِي تَدِينُ عَبْدَ غَيْرِكَ؟ إِنَّهُ لِمَوْلَاهُ يَتَّبِعُ أَوْ يَسْقُطُ.
وَلَكِنَّهُ سَيُتَّبَعُ، لِأَنَّ الرَّبَّ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُتَّبِعَهُ.

3 Let not him who eats despise him who does not eat, and let not him who does not eat judge him who eats; for God has received him. 4 Who are you to judge another's servant? To his own master he stands or falls. Indeed, he will be made to stand, for God is able to make him stand.

3 Que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas et que celui qui ne mange pas ne juge pas celui qui mange, car Dieu l'a accueilli. 4 Qui es-tu pour juger un serviteur qui ne t'appartient pas? Qu'il tienne bon ou qu'il tombe, cela regarde son propre maître. Et il tiendra bon, car le Seigneur a le pouvoir de le faire tenir.

يوجد من يَعتبرُ يوماً دُونَ يومٍ، وآخرُ يَعتبرُ كُلَّ يومٍ. كُلُّ واحدٍ فليقتنع بعقله: الذي يَهتمُّ باليوم، فَلِلرَّبِّ يَهتمُّ. والذي لا يَهتمُّ باليوم، فَلِلرَّبِّ لا يَهتمُّ. والذي يَأْكُلُ، فَلِلرَّبِّ يَأْكُلُ لِأَنَّهُ يَشْكُرُ اللّٰهَ.

5 One person esteems one day above another; another esteems every day alike. Let each be fully convinced in his own mind.
6 He who observes the day, observes it to the Lord; and he who does not observe the day, to the Lord he does not observe it.

5 Pour l'un, il y a des différences entre les jours; pour l'autre, ils se valent tous. Que chacun, en son jugement personnel, soit animé d'une pleine conviction.
6 Celui qui tient compte des jours le fait pour le Seigneur, en effet, il rend grâce à Dieu.

والذي لا يَأْكُلُ فَلِلرَّبِّ لا يَأْكُلُ ويشكُرُ الله. لأن ليس أحدٌ مِنَّا يعيشُ
لنفسه، ولا أحدٌ يموتُ لذاته. لأننا إن حيينا فَلِلرَّبِّ نحيا، وإن مُتْنَا فَلِلرَّبِّ
نموتُ. فإن عشنا إذاً أو مُتْنَا فَلِلرَّبِّ نحنُ.

He who eats, eats to the Lord, for he gives God thanks; and he who does not eat, to the Lord he does not eat, and gives God thanks. 7 For none of us lives to himself, and no one dies to himself. 8 For if we live, we live to the Lord; and if we die, we die to the Lord. Therefore, whether we live or die, we are the Lord's.

Et celui qui ne mange pas de tout le fait pour le Seigneur, et il rend grâce à Dieu. 7 En effet, aucun de nous ne vit pour soi-même. 8 Car, si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur; si nous mourons, nous mourons pour le Seigneur: soit que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur.

لأنَّ لهذا ماتَ المسيحُ وقامَ وعاشَ حياً، ليسُودَ على الأحياءِ والأمواتِ.
وأنتَ، لِمَ تدينُ أخاكَ؟ أو لِمَ تزدرِي بأخيكَ؟ فإنَّنا كلنا سنقفُ أمامَ منبرِ
اللَّهِ،

9 For to this end Christ died and rose and lived again, that He might be Lord of both the dead and the living. 10 But why do you judge your brother? Or why do you show contempt for your brother? For we shall all stand before the judgment seat of Christ.

9 Car c'est pour être Seigneur des morts et des vivants que Christ est mort et qu'il a repris vie. 10 Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Et toi, pourquoi méprises-tu ton frère? Tous, en effet, nous comparaîtrons devant le tribunal de Dieu.

لأنَّهُ كَتَبَ: " حَيُّ أَنَا، يَقُولُ الرَّبُّ، لِي تَجْتَنُّو كُلُّ رُكْبَةٍ، وَكُلُّ لِسَانٍ
يَعْتَرِفُ بِاللَّهِ". فَإِذَا كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا سَيُعْطِي عَن نَفْسِهِ جَوَاباً لِلَّهِ.

11 For it is written: As I live, says the Lord, Every knee shall bow to Me, And every tongue shall confess to God. 12 So then each of us shall give account of himself to God.

11 Car il est écrit: Aussi vrai que je vis, dit le Seigneur, tout genou fléchira devant moi et toute langue rendra gloire à Dieu. Ainsi, chacun de nous rendra compte à Dieu pour soi-même.

فلا ندين بعضنا بعضاً، بل بالحريِّ احْكُمُوا بهذا: أن لا تضع معثرة أو شكاً لأخيك. إني عالمٌ ومُتَيِّقٌ في الرَّبِّ يسوع أن ليس شيءٌ نجساً إلا بذاته،

13 Therefore let us not judge one another anymore, but rather resolve this, not to put a stumbling block or a cause to fall in our brother's way. 14 I know and am convinced by the Lord Jesus that there is nothing unclean of itself;

13 Cessons donc de nous juger les uns les autres. Jugez plutôt qu'il ne faut pas être pour un frère cause de chute ou de scandale. 14 Je le sais, j'en suis convaincu par le Seigneur Jésus: rien n'est impur en soi.

لمن يحسبُ شيئاً نجساً، فلهُ يكون نجساً، ولكن إن كنت تحزن أخاك من أجل طعام، فلست تسألُ بحسب المحبة. فلا تُهلك بطعامك ذاك الذي مات المسيح لأجله.

but to him who considers anything to be unclean, to him it is unclean. 15 Yet if your brother is grieved because of your food, you are no longer walking in love. Do not destroy with your food the one for whom Christ died.

Mais une chose est impure pour celui qui la considère comme telle. 15 Si, en prenant telle nourriture, tu attristes ton frère, tu ne marches plus selon l'amour. Garde-toi, pour une question de nourriture, de faire périr celui pour lequel Christ est mort.

فلا يُفْتَرِ إِذَا عَلَى صَلَاحِنَا وَخَيْرِكُمْ، فَأَنْ مَلَكُوتُ اللَّهِ لَيْسَ أَكْلًا وَلَا شُرْبًا، بَلْ هُوَ بِرٌّ وَسَلَامٌ وَفَرَحٌ فِي الرُّوحِ الْقُدُسِ. لِأَنَّ الَّذِي يَخْدُمُ الْمَسِيحَ بِهَذَا هُوَ مَرْضِيٌّ عِنْدَ اللَّهِ، وَمُزَكَّى عِنْدَ النَّاسِ

16 Therefore do not let your good be spoken of as evil; 17 for the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit. 18 For he who serves Christ in these things is acceptable to God and approved by men.

16 Que votre privilège ne puisse être discrédité. 17 Car le Règne de Dieu n'est pas affaire de nourriture ou de boisson; il est justice, paix et joie dans l'Esprit Saint. 18 C'est en servant le Christ de cette manière qu'on est agréable à Dieu et estimé des hommes

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1 : 22 - 27)

وكونوا عَامِلِينَ بِالْكَلِمَةِ، لَا سَامِعِينَ فَقَطْ خَادِعِينَ نُفُوسِكُمْ. لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ أَحَدٌ سَامِعاً لِلْكَلِمَةِ وَلَيْسَ عَامِلاً فَذَاكَ يُشْبِهُ رَجُلًا نَاطِراً وَجْهَ خَلْقَتِهِ فِي مِرَاةٍ،

James 1:22-27

22 But be doers of the word, and not hearers only, deceiving yourselves. 23 For if anyone is a hearer of the word and not a doer, he is like a man observing his natural face in a mirror;

Jacques 1: 22 -27

22 Mais soyez les réalisateurs de la parole, et pas seulement des auditeurs qui s'abuseraient eux-mêmes. 23 En effet, si quelqu'un écoute la parole et ne la réalise pas, il ressemble à un homme qui observe dans un miroir le visage qu'il a de naissance:

فإنَّهُ نَظَرَ ذَاتَهُ وَمَضَى، فَنَسِيَ كَيْفَ كَانَ فَأَمَّا مَنْ يَتَطَّلَعُ فِي النَّامُوسِ
الْكَامِلِ (نَامُوسِ) الْحُرِّيَّةِ وَيَثْبَتَ فِيهِ، وَلَا يَكُونُ سَامِعاً نَاسِياً بَلْ فَاعِلاً
لِلْعَمَلِ، فَهَذَا يَكُونُ مَغْبُوطاً سَعِيداً فِيمَا يَعْمَلُهُ.

24 for he observes himself, goes away, and immediately forgets what kind of man he was. 25 But he who looks into the perfect law of liberty and continues in it, and is not a forgetful hearer but a doer of the work, this one will be blessed in what he does.

24 il s'est observé, il est parti, il a tout de suite oublié de quoi il avait l'air. 25 Mais celui qui s'est penché sur une loi parfaite, celle de la liberté, et s'y est appliqué, non en auditeur distrait, mais en réalisateur agissant, celui-là trouvera le bonheur dans ce qu'il réalisera.

مَنْ يَظُنُّ أَنَّهُ دَيِّنٌ، وَهُوَ لَا يُلْجِمُ لِسَانَهُ، بَلْ يَخْدَعُ قَلْبَهُ، فِدْيَانَةَ هَذَا بَاطِلَةٌ.
فَأَنَّ الْعِبَادَةَ الطَّاهِرَةَ النَّقِيَّةَ عِنْدَ اللَّهِ الْآبِ هِيَ: اِفْتِقَادُ الْيَتَامَى وَالْأَرَامِلِ
فِي ضَيْقَتِهِمْ، وَحِفْظُ الْإِنْسَانِ نَفْسَهُ بِغَيْرِ دَنْسٍ مِنَ الْعَالَمِ.

26 If anyone among you thinks he is religious, and does not bridle his tongue but deceives his own heart, this one's religion is useless. 27 Pure and undefiled religion before God and the Father is this: to visit orphans and widows in their trouble, and to keep oneself unspotted from the world.

26 Si quelqu'un se croit religieux sans tenir sa langue en bride, mais en se trompant lui-même, vaine est sa religion. 27 La religion pure et sans tache devant Dieu le Père, la voici: visiter les orphelins et les veuves dans leur détresse; se garder du monde pour ne pas se souiller.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

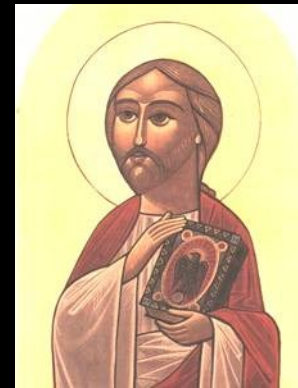
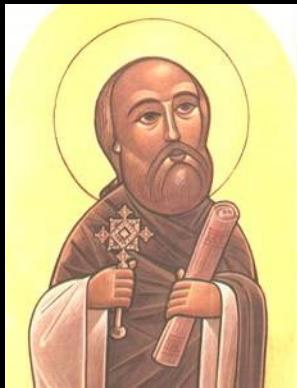


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (22 : 17 - 30)

وحدثت إني لما عدت إلى أورشليم وكنت أصلي في الهيكل، صرت في غيبية، فرأيتُهُ يقول لي: بادر! واخرج سريعاً من أورشليم، فإنهم لا يقبلون شهادتك عني.

Acts 22:17-30

17 Now it happened, when I returned to Jerusalem and was praying in the temple, that I was in a trance 18 and saw Him saying to me, 'Make haste and get out of Jerusalem quickly, for they will not receive your testimony concerning Me.'

Actes 22 : 17 -30

17 De retour à Jérusalem, un jour que j'étais en prière dans le temple, il m'est arrivé de tomber en extase; je vois le Seigneur qui me disait: "Vite, quitte Jérusalem sans tarder, car ils n'accueilleront pas le témoignage que tu me rendras."

أما أنا فقلتُ: ياربُّ، إنهم يعلمون أنني كنتُ أحبسُ واضربُ في كلِّ
مجمع المؤمنين بك. وحين سفاك دم اسطفانوس شهيدك كنتُ أنا واقفاً
وموافقاً، وحافظاً ثياب الذين كانوا يرمونه.

19 So I said, `Lord, they know that in every synagogue I imprisoned and beat those who believe on You. 20 `And when the blood of Your martyr Stephen was shed, I also was standing by consenting to his death, and guarding the clothes of those who were killing him.'

19 Je répons: "Mais, Seigneur, ils savent bien que c'est moi qui allais dans les synagogues pour faire mettre en prison et battre de verges ceux qui croient en toi. 20 Et lorsque le sang d'Etienne, ton témoin, a été répandu, moi aussi j'étais là, j'approuvais ses meurtriers et je gardais leurs vêtements

فقال لي: انطلق فإنِّي سأُرْسِلُكَ إِلَى الأُمَّمِ بَعِيداً. فَسَمِعُوا لَهُ إِلَى هَذِهِ
الكَلِمَةِ، ثُمَّ رَفَعُوا أَصْوَاتَهُمْ قَائِلِينَ: "ارْفَعْ عَنِ الأَرْضِ مِثْلَ هَذَا، لِأَنَّه لَا
يَسْتَحِقُّ أَنْ يَحْيَا!" .

21 Then He said to me,
'Depart, for I will send you
far from here to the
Gentiles.' 22 And they
listened to him until this
word, and then they
raised their voices and
said, Away with such a
fellow from the earth, for
he is not fit to live!

21 Mais il me dit: "Va, c'est
au loin, vers les nations
païennes, que je vais, moi,
t'envoyer. 22 Les Juifs qui
avaient écouté Paul jusqu'à
ces mots se mirent alors à
pousser des cris: "Qu'on
débarrasse la terre d'un tel
individu! Il ne doit pas
rester vivant!"

وبينما هم يصرخون وينزعون ثيابهم ويذرون غُباراً في الهواء، أمر قائد الألف أن يدخل به إلى المعسكر، ثم يفحصوه بالجلد، لكي يعلم لأيِّ علة كانوا يصيحون عليه هكذا.

23 Then, as they cried out and tore off their clothes and threw dust into the air, 24 the commander ordered him to be brought into the barracks, and said that he should be examined under scourging, so that he might know why they shouted so against him.

23 Comme ils vociféraient, jetaient leurs manteaux et lançaient en l'air de la poussière, 24 le tribun donna l'ordre de faire entrer Paul dans la forteresse et de lui appliquer la question par le fouet, pour découvrir le motif de ces cris qu'on poussait contre lui.

فَلَمَّا مَدَّوهُ بِالسِّيَاطِ، قَالَ بُؤْسُ لِقَائِدِ الْمَائَةِ الْوَاقِفِ: " أَيْجُوزُ لَكُمْ أَنْ تَجْلِدُوا رَجُلًا رُومَانِيًّا غَيْرَ مَقْضِيٍّ عَلَيْهِ؟ " فَلَمَّا سَمِعَ قَائِدُ الْمَائَةِ ذَلِكَ ذَهَبَ إِلَى قَائِدِ الْأَلْفِ، وَأَخْبَرَهُ قَائِلًا: " مَاذَا أَنْتَ مُزِمِّعٌ أَنْ تَصْنَعَ! فَإِنَّ هَذَا الرَّجُلَ رُومَانِيٌّ ".

25 And as they bound him with thongs, Paul said to the centurion who stood by, Is it lawful for you to scourge a man who is a Roman, and uncondemned? 26 When the centurion heard that, he went and told the commander, saying, Take care what you do, for this man is a Roman.

25 On allait étendre Paul pour le fouetter quand il dit au centurion de service: "Un citoyen romain, qui n'a même pas été jugé, avez-vous le droit de lui appliquer le fouet?" 26 A ces mots, le centurion alla mettre le tribun au courant: "Qu'allais-tu faire! L'homme est citoyen romain!"

فدنا إليه قائد الألف وقال له: " قل لي: أروماني أنت؟ " فقال له: " نعم " فأجاب قائد الألف: " إني بمال كثيرٍ اقتنيتُ هذه الرَّعويَّةَ ". فقال بولسُ: " أمّا أنا فقد وُلدتُ فيها " .

27 Then the commander came and said to him, Tell me, are you a Roman? He said, Yes. 28 The commander answered, With a large sum I obtained this citizenship. And Paul said, But I was born a citizen.

27 Le tribun revint donc demander à Paul: "Dis-moi, tu es vraiment citoyen romain?" - "Oui, dit Paul. 28 Le tribun reprit: "Moi, j'ai dû payer la forte somme pour acquérir ce droit." - "Et moi, dit Paul, je le tiens de naissance."

وللوقتِ امتنعوا أن يضربوا بولس وتَنَحَّى عنه الذين كانوا مُزْمِعِينَ
أن يجلدوه. وخاف قائد الألف لَمَّا عَلِمَ أَنَّهُ رُومَانِيٌّ، ولِأَنَّهُ كَانَ قَدْ
أوثقَهُ.

29 Then immediately those who were about to examine him withdrew from him; and the commander was also afraid after he found out that he was a Roman, and because he had bound him.

29 Ceux qui allaient le mettre à la question le laissèrent donc immédiatement; quant au tribun, il avait pris peur en découvrant que c'était un citoyen romain qu'il gardait enchaîné.

وفي الغد إذا أراد أن يعلم الحقيقة: وبماذا يشتكي اليهود عليه؟ حله وأمر أن يحضر رؤساء الكهنة والمحفل كله وأحضر بولس وأقامه لديهم.

30 The next day, because he wanted to know for certain why he was accused by the Jews, he released him from his bonds, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down and set him before them.

30 Le lendemain, décidé à savoir avec certitude ce dont les Juifs accusaient Paul, il lui fit enlever ses chaînes; puis il ordonna une réunion des grands prêtres avec tout le Sanhédrin et fit descendre Paul pour comparaître devant eux.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (118 : 19- 20)

اِفْتَحُوا لِي اَبْوَابَ الْعَدْلِ، لِكَيْمَا اُدْخُلَ فِيهَا، وَاَعْتَرَفَ لِلرَّبِّ. هَلْلُويا.

Psalms 118:19-20

19 Open to me the gates of righteousness; I will go through them, And I will praise

Alleluia

Psaume 118:19-20

19 Ouvrez-moi les portes de la justice, J'entrerai pour célébrer le Seigneur.

Alléluia.

ادخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ، لِأَنَّهُ وَاسِعٌ الْبَابُ وَرَحْبُ الطَّرِيقِ الَّذِي يُؤَدِّي إِلَى الْهَلَاكِ، وَكَثِيرُونَ هُمْ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ مِنْهُ! لِأَنَّهُ مَا أَضْيَقَ الْبَابَ وَأَكْرَبَ الطَّرِيقَ الَّذِي يُؤَدِّي إِلَى الْحَيَاةِ،

Matthew 7:13-21

13 Enter by the narrow gate; for wide is the gate and broad is the way that leads to destruction, and there are many who go in by it. 14 Because narrow is the gate and difficult is the way which leads to life,

Mathieu 7 : 13 - 21

13 Entrez par la porte étroite. Large est la porte et spacieux le chemin qui mène à la perdition, et nombreux ceux qui s'y engagent; 14 combien étroite est la porte et resserré le chemin qui mène à la vie,

وقليئون هُم الذين يجدونهُ! " فاحذروا من الأنبياء الكذبة الذين يأتونكم بلباس الحُمْلان، وهم في الباطن ذئابٌ خَاطفةٌ! مِنْ ثِمَارِهِمْ تَعْرِفُونَهُمْ. هل يجتني من الشَّوكِ عنب، أو مِنَ العوسج تين؟

and there are few who find it. 15 Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravenous wolves. 16 You will know them by their fruits. Do men gather grapes from thornbushes or figs from thistles?

et peu nombreux ceux qui le trouvent. 15 Gardez-vous des faux prophètes, qui viennent à vous vêtus en brebis, mais qui au-dedans sont des loups rapaces. 16 C'est à leurs fruits que vous les reconnaîtrez. Cueille-t-on des raisins sur un buisson d'épines, ou des figes sur des chardons?

هكذا كُلُّ شَجَرَةٍ صَالِحَةٍ تَتَمَّرُ ثَمَرًا جَيِّدًا، وَأَمَّا الشَّجَرَةُ الرَّدِيَّةُ فَتَتَمَّرُ
ثَمَرًا رَدِيًّا، لَا تَقْدِرُ شَجَرَةٌ صَالِحَةٌ أَنْ تَتَمَّرَ ثَمَرًا رَدِيًّا، وَلَا شَجَرَةٌ رَدِيَّةٌ
أَنْ تَتَمَّرَ ثَمَرًا جَيِّدًا، فَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَتَمَّرُ ثَمَرًا جَيِّدًا تُقَطَّعُ وَتُلْقَى فِي
النَّارِ.

17 Even so, every good tree bears good fruit, but a bad tree bears bad fruit.

18 A good tree cannot bear bad fruit, nor can a bad tree bear good fruit.

19 Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.

17 Ainsi tout bon arbre produit de bons fruits, mais l'arbre malade produit de mauvais fruits. 18 Un bon arbre ne peut pas porter de mauvais fruits. Tout arbre qui ne produit pas un bon fruit, on le coupe et on le jette au feu.

فَإِذَا مِنْ ثَمَارِهِمْ تَعَرَّفُونَهُمْ. لَيْسَ كُلُّ قَائِلٍ لِي: يَا رَبُّ، يَا رَبُّ! يَدْخُلُ
مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ. بَلِ الَّذِي يَعْمَلُ إِرَادَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ."
(والمجد لله دائماً)

20 Therefore by their
fruits you will know them.

21 Not everyone who
says to Me, 'Lord, Lord,'
shall enter the kingdom of
heaven, but he who does
the will of My Father in
heaven.

(Glory be to God forever.)

20 Ainsi donc, c'est à leurs
fruits que vous les
reconnaissez. 21 Il ne suffit
pas de me dire: "Seigneur,
Seigneur!" pour entrer dans
le Royaume des cieux; il faut
faire la volonté de mon Père
qui est aux cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Second Sunday of the Holy Lent

الأحد الثاني من الصوم المقدس

Deuxième Dimanche Du Grand
Jeune



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (50 : 1 ، 9)

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك، وكمثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.
اصرف وجهك عن خطاياي وامح جميع آثمي هلوليا

Psalms 51:1, 9

1 Have mercy upon me, O God, According to Your loving kindness; According to the multitude of Your tender mercies, Blot out my transgressions.

9 Hide Your face from my sins, And blot out all my iniquities. Alleluia

Psalms 51:1, 9

1 Aie pitié de moi, mon Dieu, selon ta fidélité; selon ta grande miséricorde, efface mes torts. Ôte mon péché, lave-moi de mes fautes, Alléluia.

مرقس (1 : 12 - 15)

وللوقتِ أخرجهُ الرُّوحُ إلي البرِّيَّةِ، فكانَ في البرِّيَّةِ أربعينَ يوماً
وأربعينَ ليلة يُجَرَّبُ مِنَ الشَّيْطَانِ. وكانَ مع الوُحُوشِ. وكانت الملائكةُ
تخدمُهُ.

Mark 1:12-15

12 Immediately the Spirit drove Him into the wilderness. 13 And He was there in the wilderness forty days, tempted by Satan, and was with the wild beasts; and the angels ministered to Him.

Marc 1 : 12 - 15

12 Aussitôt l'Esprit pousse Jésus au désert. 13 Durant quarante jours, au désert, il fut tenté par Satan. Il était avec les bêtes sauvages et les anges le servaient.

وَبَعْدَمَا أُسْلِمَ يُوحَنَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ يَكْرِزُ بِإِنْجِيلِ مَلَكُوتِ اللَّهِ قَائِلًا:
" قَدْ كَمَلَ الزَّمَانُ وَاقْتَرَبَ مَلَكُوتُ اللَّهِ، فَتُوبُوا وَآمِنُوا بِالْإِنْجِيلِ ".
(**والمجد لله دائماً**).

14 Now after John was put in prison, Jesus came to Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God, 15 and saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand. Repent, and believe in the gospel.

(Glory be to God forever.)

14 Après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée. Il proclamait l'Évangile de Dieu et disait: "Le temps est accompli, et le Règne de Dieu s'est approché: convertissez-vous et croyez à l'Évangile.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (56 : 1)

أرحمني يا الله أرحمني. فإنه عليك توكلت نفسي، وبظل جناحك
أتكلم إلى أن يعبر الإثم. هلوليا.

Psalms 57:1

1 Be merciful to me, O God,
be merciful to me! For my
soul trusts in You; And in the
shadow of Your wings I will
make my refuge, Until these
calamities have passed by.

Alleluia

Psaumes 57 : 1

1 Pitié, mon Dieu, pitié
pour moi, En toi je
cherche refuge, un
refuge à l'ombre de tes
ailes, aussi longtemps
que dure le malheur,

Alléluia.

لوقا (4 : 1 - 13)

أَمَّا يَسُوعُ فَرَجَعَ مِنَ الْأُرْدُنِّ وَهُوَ مَمْتَلِئٌ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَحَمَلَهُ الرُّوحُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا يُجَرِّبُهُ إِبْلِيسُ. وَلَمْ يَأْكُلْ شَيْئًا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ. وَلَمَّا تَمَّتْ جَاعٌ أَخِيرًا.

Luke 4:1-13

1 Then Jesus, being filled with the Holy Spirit, returned from the Jordan and was led by the Spirit into the wilderness, 2 being tempted for forty days by the devil. And in those days He ate nothing, and afterward, when they had ended, He was hungry.

Luc 4 : 1 – 13

1 Jésus, rempli d'Esprit Saint, revint du Jourdain et il était dans le désert, conduit par l'Esprit, 2 pendant quarante jours, et il était tenté par le diable. Il ne mangea rien durant ces jours-là, et lorsque ce temps fut écoulé, il eut faim.

فَقَالَ لَهُ إِبْلِيسُ: "إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ، فَقُلْ لِهَذَا الْحَجَرِ يَصِيرَ خُبْزاً".
فَأَجَابَهُ يَسُوعُ قَائِلاً: "مَكْتُوبٌ لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ، بَلْ بِكُلِّ
كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِ اللَّهِ". ثُمَّ أَصْعَدَهُ إِبْلِيسُ عَلَى جَبَلٍ عَالٍ

3 And the devil said to Him, If
You are the Son of God,
command this stone to
become bread. 4 But Jesus
answered him, saying, It is
written, 'Man shall not live by
bread alone, but by every
word of God.' 5 Then the
devil, taking Him up on a high
mountain,

3 Alors le diable lui dit:
"Si tu es le Fils de Dieu,
ordonne à cette pierre
de devenir du pain." 4
Jésus lui répondit: "Il
est écrit: Ce n'est pas
seulement de pain que
l'homme vivra. 5 Le
diable le conduisit plus
haut,

وأراه جميع ممالك المسكونة في لحظةٍ من الزَّمانِ. وقال له إبليس: "لك أُعطي هذا السُّلطانَ جميعه ومجده، لأنَّه قد دُفِعَ إليَّ ، فأنا أُعطيهِ لِمَنْ أشاء. فإن أنت سجدتَ أمامي كان لك جميعه".

showed Him all the kingdoms of the world in a moment of time. 6 And the devil said to Him, All this authority I will give You, and their glory; for this has been delivered to me, and I give it to whomever I wish. 7 Therefore, if You will worship before me, all will be Yours.

lui fit voir en un instant tous les royaumes de la terre, 6 et lui dit: "Je te donnerai tout ce pouvoir avec la gloire de ces royaumes, parce que c'est à moi qu'il a été remis et que je le donne à qui je veux. 7 Toi donc, si tu m'adores, tu l'auras tout entier."

فأجاب يسوع وقال له: " مكتوبٌ: للربِّ إلهك تسجُدُ وإيَّاهُ وحدهُ تعبُدُ " .
وجاء أيضاً به إلى أورشليم، وأقامه على جناح الهيكل وقال له: " إن
كنتَ أنت ابن الله فالق بنفسك من ههنا إلى أسفل،

8 And Jesus answered and said to him, Get behind Me, Satan! For it is written, 'You shall worship the Lord your God, and Him only you shall serve.' 9 Then he brought Him to Jerusalem, set Him on the pinnacle of the temple, and said to Him, If You are the Son of God, throw Yourself down from here.

8 Jésus lui répondit: "Il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et c'est à lui seul que tu rendras un culte." 9 Le diable le conduisit alors à Jérusalem; il le plaça sur le faite du temple et lui dit: "Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas;

لأنَّه مكتوبٌ: أَنَّهُ يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ لِيَحْفَظُوكَ، وَيَحْمِلُونَكَ عَلَى أَيْدِيهِمْ
لئَلَّا تَصْدِمَ رِجْلُكَ بِحَجَرٍ". فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "إِنَّهُ قَدْ قِيلَ: لَا
تُجَرِّبَ الرَّبَّ إِلَهَكَ".

10 For it is written: 'He shall give His angels charge over you, To keep you,' 11 and, 'In their hands they shall bear you up, Lest you dash your foot against a stone.'
12 And Jesus answered and said to him, It has been said, 'You shall not tempt the Lord your God.'

10 car il est écrit: Il donnera pour toi ordre à ses anges de te garder, et encore: 11 ils te porteront sur leurs mains pour t'éviter de heurter du pied quelque pierre. 12 Jésus lui répondit: "Il est dit: Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu."

فَلَمَّا أَتَمَّ إبليس كُلَّ تَجْرِبَةٍ انصرفت عنه إلى حين. (والمجد لله دائماً)

13 Now when the devil had ended every temptation, he departed from Him until an opportune time.

(Glory be to God forever.)

13 Ayant alors épuisé toute tentation possible, le diable s'écarta de lui jusqu'au moment fixé.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (7 - 1 : 15 - 19 : 14)

فلنتبع ما هو للسلام، وما هو لبنيان بعضنا لبعض. لا تنقض عمل الله لأجل الطعام. كلُّ شيء طاهر، ولكنه شرٌّ للإنسان الذي يأكل بعثرة.

Romans 14:19-15:7

19 Therefore let us pursue the things which make for peace and the things by which one may edify another. 20 Do not destroy the work of God for the sake of food. All things indeed are pure, but it is evil for the man who eats with offense.

Romains 14:19 - 15:1-7

19 Recherchons donc ce qui convient à la paix et à l'édification mutuelle. 20 Pour une question de nourriture, ne détruis pas l'oeuvre de Dieu. Tout est pur, certes, mais il est mal de manger quelque chose lorsqu'on est ainsi cause de chute.

حَسَنٌ أَنْ لَا يَأْكُلَ لَحْمٌ وَلَا يَشْرَبَ خَمْرٌ وَلَا مِمَّا يَعْثُرُ بِهِ الْخَوَاطِئُ (أَوْ
يَضَعُفُ). أَنْتَ لَكَ إِيمَانٌ؟ فَلْيَكُنْ لَكَ فِي نَفْسِكَ أَمَامَ اللَّهِ! مَغْبُوطٌ مَنْ لَا
يَدِينُ نَفْسَهُ فِيمَا يَسْتَحْسِنُهُ.

21 It is good neither to eat
meat nor drink wine nor do
anything by which your
brother stumbles or is
offended or is made weak.

22 Do you have faith?
Have it to yourself before
God. Happy is he who
does not condemn himself
in what he approves.

21 Ce qui est bien, c'est
de ne pas manger de
viande, de ne pas boire de
vin, rien qui puisse faire
tomber ton frère. 22 Garde
pour toi, devant Dieu, la
conviction que la foi te
donne. Heureux celui qui
ne se condamne pas lui-
même en exerçant son
discernement.

وَأَمَّا الَّذِي يَرْتَابُ فَإِنْ أَكَلَ فَإِنَّهُ يُدَانُ، لِأَنَّ ذَلِكَ لَيْسَ مِنَ الْإِيمَانِ وَكُلُّ مَا لَيْسَ مِنَ الْإِيمَانِ فَهُوَ خَطِيئَةٌ. فَيَجِبُ عَلَيْنَا نَحْنُ الْأَقْوِيَاءُ أَنْ نَحْتَمَلَ ضَعْفَ الضُّعْفَاءِ، وَلَا نُرْضِيَ أَنْفُسَنَا.

23 But he who doubts is condemned if he eats, because he does not eat from faith; for whatever is not from faith is sin. 1 We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves.

23 Mais celui qui mange, alors qu'il a des doutes, est condamné, parce que son comportement ne procède pas d'une conviction de foi. Or, tout ce qui ne procède pas d'une conviction de foi est péché. 1 Mais c'est un devoir pour nous, les forts, de porter l'infirmité des faibles et de ne pas rechercher ce qui nous plaît;

فليُرَضِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا قَرِيبَهُ لِلخَيْرِ، لِلبُنْيَانِ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يُرَضِ نَفْسَهُ،
ولكن كما كتب: "تعييراتُ مُعَيِّرِيكَ وَقَعَتْ عَلَيَّ".

2 Let each of us please his neighbor for his good, leading to edification. 3 For even Christ did not please Himself; but as it is written, The reproaches of those who reproached You fell on Me.

2 que chacun de nous cherche à plaire à son prochain en vue du bien, pour édifier. 3 Le Christ, en effet, n'a pas recherché ce qui lui plaisait, mais, comme il est écrit, les insultes de tes insulteurs sont tombées sur moi.

لأنَّ كُلَّ ما كُتِبَ من قبلِ إنما كُتِبَ لتعليمنا، لكي يكون لنا الرجاء بالصَّبر
وبتعزيزية الكُتُب. وإلهُ الصبر والتَّعزية يُعطيكم فكراً واحداً بعضكم
لبعض، بحسبِ المسيح يسوع،

4 For whatever things
were written before were
written for our learning,
that we through the
patience and comfort of
the Scriptures might
have hope. 5 Now may
the God of patience and
comfort grant you to be
like-minded toward one
another, according to
Christ Jesus,

4 Or, tout ce qui a été écrit
jadis l'a été pour notre
instruction, afin que, par la
persévérance et la
consolation apportées par les
Écritures, nous possédions
l'espérance. 5 Que le Dieu de
la persévérance et de la
consolation vous donne
d'être bien d'accord entre
vous, comme le veut Jésus
Christ,

لكي بقلبٍ واحدٍ وفيّ واحدٍ تُمَجِّدُوا اللهَ أبَا رَبِّنا يسوع المسيح، لذلك اقبلُوا
بعضُكم بعضاً كما قبلكم المسيح، لمجد الله.

6 that you may with one
mind and one mouth
glorify the God and
Father of our Lord Jesus
Christ. 7 Therefore
receive one another, just
as Christ also received
us, to the glory of God.

6 afin que, d'un même coeur
et d'une seule voix, vous
rendiez gloire à Dieu, le Père
de notre Seigneur Jésus
Christ. 7 Accueillez-vous donc
les uns les autres, comme le
Christ vous a accueillis, pour
la gloire de Dieu.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (2 : 1 - 13)

دخل إلى مجمعكم رجلٌ في إصبعه خاتم ذهبٍ بحلةٍ بهية، ودخل أيضاً مسكين في ثوب رث، فنظرتم إلى اللابس الحلة البهية

James 2:1-13

1 My brethren, do not hold the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with partiality. 2 For if there should come into your assembly a man with gold rings, in fine apparel, and there should also come in a poor man in filthy clothes,

Jacques 2 : 1 - 13

1 Mes frères, ne mêlez pas des cas de partialité à votre foi en notre glorieux Seigneur Jésus Christ. 2 En effet, s'il entre dans votre assemblée un homme aux bagues d'or, magnifiquement vêtu; s'il entre aussi un pauvre vêtu de haillons;

وتقولون له: " اجلس أنت ههنا حسناً ". وتقولون للمسكين: " قف أنت هُنَاكَ " أو: " اجلس ههنا تحت مؤطىء الأقدام " أفلا تكونوا قد ميزتم في أنفسكم، وصرتم قضاة لأفكارٍ شريرة؟

3 and you pay attention to the one wearing the fine clothes and say to him, You sit here in a good place, and say to the poor man, You stand there, or, Sit here at my footstool, 4 have you not shown partiality among yourselves, and become judges with evil thoughts?

3 si vous vous intéressez à l'homme qui porte des vêtements magnifiques et lui dites: "Toi, assieds-toi à cette bonne place"; et au pauvre vous dites: "Toi, tiens-toi debout" ou "Assieds-toi là-bas, au pied de mon escabeau", 4 n'avez-vous pas fait en vous-mêmes une discrimination? N'êtes-vous pas devenus des juges aux raisonnements criminels?

اسمَعُوا يَا إِخْوَتِي الْأَحِبَّاءَ، أَمَا اخْتَارَ اللَّهُ مَسَاكِينَ هَذَا الْعَالَمِ وَهُمْ أَغْنِيَاءَ فِي الْإِيمَانِ، وَوَرِثَةَ الْمَلَكُوتِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الَّذِينَ يُحِبُّونَهُ؟ وَأَمَا أَنْتُمْ فَاهَنْتُمُ الْمَسْكِينِ. أَلَيْسَ الْأَغْنِيَاءُ هُمُ الَّذِينَ يَقْهَرُونَكُمْ وَيَجْرُونَكُمْ إِلَى الْمَحَاكِمِ؟

5 Listen, my beloved brethren: Has God not chosen the poor of this world to be rich in faith and heirs of the kingdom which He promised to those who love Him? 6 But you have dishonored the poor man. Do not the rich oppress you and drag you into the courts?

5 Écoutez, mes frères bien-aimés! N'est-ce pas Dieu qui a choisi ceux qui sont pauvres aux yeux du monde pour les rendre riches en foi et héritiers du Royaume qu'il a promis à ceux qui L'aiment? Mais vous, vous avez privé le pauvre de sa dignité. N'est-ce pas les riches qui vous oppriment? Eux encore qui vous traînent devant les tribunaux?

أَلَيْسَ هُمْ يُجَدِّفُونَ عَلَى الْأَسْمِ الْحَسَنِ الَّذِي دُعِيَ بِهِ عَلَيْكُمْ؟ فَإِنْ كُنْتُمْ
تُكْمَلُونَ النَّامُوسَ الْمُلُوكِيَّ حَسَبَ الْكِتَابِ: " تُحِبُّ قَرِيْبَكَ كَنَفْسِكَ ". فَحَسَنًا
تَفْعَلُونَ. أَمَا إِنْ حَابَيْتُمْ الْوَجُوْهَ، تَفْعَلُونَ خَطِيئَةً، إِذْ يُوبَخُكُمُ النَّامُوسُ
كَمُتَعَدِّينَ.

7 Do they not blaspheme that noble name by which you are called? 8 If you really fulfill the royal law according to the Scripture, You shall love your neighbor as yourself, you do well; 9 but if you show partiality, you commit sin, and are convicted by the law as transgressors.

7 N'est-ce pas eux qui diffament le beau nom qu'on invoque sur vous? 8 Certes, si vous exécutez la loi royale, conformément au texte: Tu aimeras ton prochain comme toi-même, vous agissez bien. 9 Mais si vous êtes partiaux, vous commettez un péché et la loi vous met en accusation comme transgresseurs.

لأنَّ مَنْ حَفِظَ النَّامُوسَ كُلَّهُ ، وَعَثَرَ فِي وَاحِدَةٍ ، فَقَدْ صَارَ مُجْرِمًا فِي الْكُلِّ . لأنَّ الَّذِي قَالَ : " لَا تَزْنِ " قَالَ أَيْضًا : " لَا تَقْتُلْ " . فَإِنْ لَمْ تَزِنْ وَلَكِنْ قَتَلْتَ فَقَدْ صِرْتَ مُتَعَدِيًا لِلنَّامُوسِ .

10 For whoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he is guilty of all. 11 For He who said, Do not commit adultery, also said, Do not murder. Now if you do not commit adultery, but you do murder, you have become a transgressor of the law.

10 En effet, observer toute la loi et trébucher sur un seul point, c'est se rendre passible de tout, 11 car Celui qui a dit: Tu ne commettras pas d'adultère a dit aussi: Tu n'assassineras pas et si, sans commettre d'adultère, tu commets un meurtre, tu contreviens à la loi.

هكذا تكلموا وهكذا اعملوا كعتيدين أن تحاكموا بناموس الحرية. فإنَّ
الدينونة بلا رَحمة تكون على مَنْ لم يَعْمَلْ الرَّحمةَ، والرَّحمة تفتخر على
الحكم.

12 So speak and so do as those who will be judged by the law of liberty. 13 For judgment is without mercy to the one who has shown no mercy. Mercy triumphs over judgment.

12 Parlez et agissez en hommes appelés à être jugés d'après la loi de liberté. En effet, le jugement est sans pitié pour qui n'a pas eu pitié; la pitié dédaigne le jugement.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

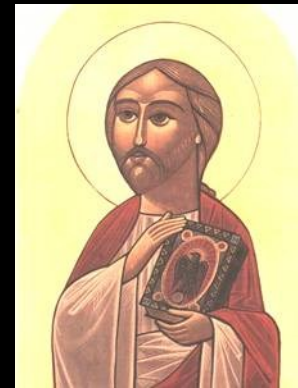
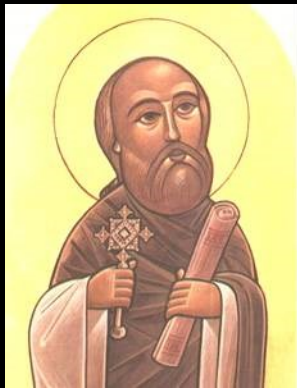


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار (23:1-11)

لما تفرّس بولس في المحفل قال: " أَيُّهَا الرِّجَالُ إِخوتنا، إِنِّي بِكُلِّ ضميرٍ صالح تعبدت لله إلى هذا اليوم ". فأمر حنانياً رئيس الكهنة القائمين أمامه بأن يضربوه على فمه.

Acts 23:1-11

1 Then Paul, looking earnestly at the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day. 2 And the high priest Ananias commanded those who stood by him to strike him on the mouth.

Actes 23:1-11

1 Les yeux fixés sur le Sanhédrin, Paul déclara: "Frères, c'est avec une conscience sans aucun reproche que je me suis conduit envers Dieu jusqu'à ce jour. 2 Mais le Grand Prêtre Ananias ordonna à ses assistants de le frapper sur la bouche.

حينئذٍ قال له بولس: " سيضربُكَ اللهُ أيُّها الحائِطُ المُبيِّضُ! أنت جالسٌ تحاكمني بما في النَّامُوسِ، وتأمُرُ أن أضرب بخلاف النَّاموسِ؟ " فقال الحاضرون: " أتشتُم رئيسَ كهنَةِ اللهِ؟ "

3 Then Paul said to him, God will strike you, you whitewashed wall! For you sit to judge me according to the law, and do you command me to be struck contrary to the law? 4 And those who stood by said, Do you revile God's high priest?

3 Paul lui dit alors: "C'est toi que Dieu va frapper, muraille blanchie! Tu sièges pour me juger selon la Loi, et, au mépris de la Loi, tu ordonnes qu'on me frappe?" Les assistants l'avertirent: "Tu insultes le Grand Prêtre de Dieu!" - "

فقال بولس: " لم أكن أعرفُ يا إخوتي أَنَّهُ رَئِيسُ كَهَنَةٍ، لِأَنَّهُ قَدْ كَتَبَ:
رَئِيسُ شَعْبِكَ لَا تَقُلْ فِيهِ سُوءًا ". وَلَمَّا عَلِمَ بولس أَنَّ قِسْمًا مِنْهُمْ
صَدُوقِيُّونَ وَالْقِسْمَ الْآخَرَ فَرِّيسِيُّونَ، صَاحَ فِي الْمَحْفَلِ: " أَيُّهَا الرِّجَالُ
الإخوةُ،

5 Then Paul said, I did not know, brethren, that he was the high priest; for it is written, 'You shall not speak evil of a ruler of your people.' 6 But when Paul perceived that one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren,

5 Je ne savais pas, frères, répondit Paul, que c'était le Grand Prêtre; il est écrit en effet: Tu n'insulteras pas le chef de ton peuple. 6 Sachant que l'assemblée était en partie sadducéenne et en partie pharisienne, Paul s'écria au milieu du Sanhédrin: "Frères,

أنا فرّيسيّ ابنُ فرّيسيّ. وعلى رجاءِ قيامَةِ الأمواتِ أنا أحاكمُ ". فلمّا قال هذا حدثتْ مُنازعةٌ بينَ الفرّيسيّينَ والصّدّوقيّينَ، وانشقتْ الجماعةُ،

I am a Pharisee, the son of a Pharisee; concerning the hope and resurrection of the dead I am being judged! 7 And when he had said this, a dissension arose between the Pharisees and the Sadducees; and the assembly was divided.

je suis Pharisien, fils de Pharisien; c'est pour notre espérance, la résurrection des morts, que je suis mis en jugement. 7 Cette déclaration était à peine achevée qu'un conflit s'éleva entre Phariséens et Sadducéens et l'assemblée se divisa.

فَأَنَّ الصَّدُوقِيِّينَ يَقُولُونَ إِنَّهُ لَيْسَ قِيَامَةٌ وَلَا مَلَاكٌ وَلَا رُوحٌ، وَأَمَّا
الْفَرِّيسِيُّونَ فَيَقْرَأُونَ بِكُلِّ ذَلِكَ. فَصَارَ صِيَاخٌ عَظِيمٌ، وَنَهَضَ قَوْمٌ مِنَ
الْفَرِّيسِيِّينَ وَطَفَقُوا يُخَاصِمُونَ قَائِلِينَ: " إِنَّا لَا نَجِدُ فِي هَذَا الرَّجُلِ شَيْئًا
رَدِيئًا!

8 For Sadducees say
that there is no
resurrection--and no
angel or spirit; but the
Pharisees confess both.

9 Then there arose a
loud outcry. And the
scribes of the
Pharisees' party arose
and protested, saying,
We find no evil in this
man;

8 Les Sadducéens
soutiennent en effet qu'il n'y a
ni résurrection, ni ange, ni
esprit, tandis que les
Pharisiens en professent la
réalité. 9 Ce fut un beau
tapage. Certains scribes du
groupe pharisien intervinrent
et protestèrent énergiquement:
"Nous ne trouvons rien à
reprocher à cet homme.

فَإِنْ كَانَ قَدْ كَلَّمَهُ مَلَكٌ أَوْ رُوحٌ (فَلَا نَحَارِبُ اللَّهَ) " . فَلَمَّا حَدَّثَتْ
مُنَازَعَةً كَثِيرَةً خَافَ قَائِدُ الْأَلْفِ أَنْ يَفْسُخُوا بُولَسَ ، فَأَمَرَ الْجُنْدَ أَنْ
يَنْزِلُوا وَيَخْطِفُوهُ مِنْ بَيْنِهِمْ وَيَأْتُوا بِهِ إِلَى الْمُعَسْكَرِ .

but if a spirit or an angel has spoken to him, let us not fight against God. 10 Now when there arose a great dissension, the commander, fearing lest Paul might be pulled to pieces by them, commanded the soldiers to go down and take him by force from among them, and bring him into the barracks.

Et si un esprit lui avait parlé? ou bien un ange? 10 Comme le conflit s'aggravait, le tribun, par crainte de les voir mettre Paul en pièces, donna l'ordre à la troupe de descendre le tirer du milieu d'eux et de le ramener dans la forteresse.

وفي الليلة التالية وقف به الربُّ وقال: " ثِقْ (يا بولس) !
فإنَّك كما شهدتَ بما لي في أُورُشليم، هكذا ينبغي أن تشهدَ لي في
رُومية أيضاً . "

11 But the following night
the Lord stood by him and
said, Be of good cheer,
Paul; for as you have
testified for Me in
Jerusalem, so you must
also bear witness at
Rome.

11 La nuit suivante, le
Seigneur se présenta à
Paul et lui dit: "Courage! Tu
viens de rendre témoignage
à ma cause à Jérusalem, il
faut qu'à Rome aussi tu
témoignes de même.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (9, 8-27)

طابْتُ وجهَكَ، ولو وجهَكَ ياربُّ أَلتمسُ. لا تصرفُ وجهَكَ عَنِّي. كنْ لي
مُعِيناً. لا تقصني ولا ترفُضني يا اللهُ مُخْلِصي. هَللويَا.

Psalms 27:8-9, 9

8 Your face, Lord, I will
seek

9 Do not hide Your face
from me.

9 You have been my help;
Do not leave me nor
forsake me, O God of my
salvation. Alleluia

Psaume 27:8-9, 9

8 C'est ta face, Seigneur,
que je cherche:

9 ne me cache pas ta
face.

9 Ne me laisse pas, ne
m'abandonne pas, Dieu
mon salut,
Alléluia.

متى (4 : 1 - 11)

حينئذٍ أصدَدَ الرُّوحِ يسوع إلى البَرِّيَّةِ ليُجربه إبليس. ولما صام أربعين
نهاراً وأربعين ليلةً، جاعَ أخيراً.

Matthew 4:1-11

4:1 Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. 2 And when He had fasted forty days and forty nights, afterward He was hungry.

Mathieu 4 :1 -1

1 Alors Jésus fut conduit par l'Esprit au désert, pour être tenté par le diable. 2 Après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits, il finit par avoir faim.

فجاء المُجَرِّبُ وَقَالَ لَهُ: " إِنْ كُنْتَ أَنْتَ ابْنَ اللَّهِ فَقُلْ أَنْ تَصِيرَ هَذِهِ
الْحِجَارَةُ خُبْزاً ". فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ: " مَكْتُوبٌ: لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا
الْإِنْسَانُ، بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِ اللَّهِ ".

3 Now when the tempter came to Him, he said, If You are the Son of God, command that these stones become bread. 4 But He answered and said, It is written, `Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God.'

3 Le tentateur s'approcha et lui dit: "Si tu es le Fils de Dieu, ordonne que ces pierres deviennent des pains." 4 Mais il répliqua: "Il est écrit: Ce n'est pas seulement de pain que l'homme vivra, mais de toute parole sortant de la bouche de Dieu."

حينئذٍ أخذهُ إبليسُ إلى المدينةِ المُقدَّسةِ، وأوقفهُ على جَنَاحِ الهيكلِ، وقال
لَهُ: " إِنْ كُنْتَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَأَلْقِ بِنَفْسِكَ إِلَى أَسْفَلِ لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنَّهُ
يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ، فَيَحْمِلُونَكَ عَلَى أَيْدِيهِمْ لئلا تصدم بحجرٍ رجلكَ".

5 Then the devil took Him up into the holy city, set Him on the pinnacle of the temple, 6 and said to Him, If You are the Son of God, throw Yourself down. For it is written: 'He shall give His angels charge over you,' and, 'In their hands they shall bear you up, Lest you dash your foot against a stone.'

5 Alors le diable l'emmena dans la Ville Sainte, le place sur le faîte du temple 6 et lui dit: "Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit: Il donnera pour toi des ordres à ses anges et ils te porteront sur leurs mains pour t'éviter de heurter du pied quelque pierre."

فأجابه يسوع قائلاً: " مكتوبٌ أيضاً: لا تُجربِ الرَّبَّ إلهَكَ ثُمَّ أخذه
إبليس أيضاً على جبلٍ عالٍ جداً، وأراه جميعَ ممالكِ العالمِ ومجدها،

7 Jesus said to him, It is written again, 'You shall not tempt the Lord your God.' 8 Again, the devil took Him up on an exceedingly high mountain, and showed Him all the kingdoms of the world and their glory.

7 Jésus lui dit: "Il est aussi écrit: Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu. 8 Le diable l'emmène encore sur une très haute montagne; il lui montre tous les royaumes du monde avec leur gloire

وقال له: " أعطيك هذه جميعها إن خررتَ وسجدتَ لي ". حينئذ قال له يسوع: " اذهب يا شيطان! لأنه مكتوب: للربِّ إلهك تسجدُ وإياهُ وحدهُ تعبدُ ".

9 And he said to Him, All these things I will give You if You will fall down and worship me. 10 Then Jesus said to him, Away with you, Satan! For it is written, `You shall worship the Lord your God, and Him only you shall serve.'

9 et lui dit: "Tout cela je te le donnerai, si tu te prosternes et m'adores." 10 Alors Jésus lui dit: "Retire-toi, Satan! Car il est écrit: Le Seigneur ton Dieu tu adoreras et c'est à lui seul que tu rendras un culte."

حينئذٍ تركهُ إبليسُ، وإذ ملائكةٌ قد جاءت وخدمتهُ. (والمجد لله دائماً).

11 Then the devil left
Him, and behold, angels
came and ministered to
Him.

(Glory be to God forever.)

11 Alors le diable le laisse, et
voici que les anges
s'approchèrent, et ils le
servaient.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Monday of the Third week of the
Holy Lent

يوم الأثنين من الإِسبوع الثالث من الصوم
المقدس

Lundi de la Troisième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من أمثال سليمان الحكيم (1 : 20 - 33)

الحكمة تُنادي في الطرق، وفي الشوارع تُعطي صوتها، وعلى رؤوس
الأسواق تصيح وفي مداخل أبواب الأقوياء ثابتة، وعلى أبواب المدن
تقول بقلب قوي كل حين

Proverbs 1:20-33

20 Wisdom calls aloud
outside; She raises her
voice in the open squares.
21 She cries out in the chief
concourses, At the
openings of the gates in the
city She speaks her words:

Proverbes 1 : 20 -33.

20 La sagesse, au-
dehors, va clamant, le
long des avenues elle
donne de la voix. 21
Dominant le tumulte elle
appelle; à proximité des
portes, dans la ville, elle
proclame:

إلى متى أيُّها الجُهَّالُ تُحِبُّونَ الطَّفولةَ ولا تَخجلون وتبتغون المَضرةَ
والحمقى يُبغضونَ الفهمَ. ارجعوا عند توبيخي، فإنِّي أصنع قدامكم
كلمةَ رُوحِي، وأُعلمُكمُ كلامي.

22 How long, you
simple ones, will you
love simplicity? For
scorners delight in their
scorning, And fools
hate knowledge. 23
Turn at my rebuke;
Surely I will pour out
my spirit on you; I will
make my words known
to you.

22 Jusque à quand, niais,
aimerez-vous la niaiserie?
Jusque à quand les moqueurs
se plairont-ils à la moquerie et
les sots haïront-ils la
connaissance? 23 Rendez-
vous à mes arguments! Voici,
je veux répandre pour vous
mon esprit, vous faire
connaître mon message.

لَأَنِّي دَعَوْتُ فَلَمْ تَسْمَعُوا وَمَدَدْتُ يَدِي فَلَمْ تَلْتَفِتُوا بَلْ لَمْ تَتَّبِعُوا فِي عَمَلِ
مَشُورَتِي وَتَوْبِيخِي لَمْ تَتَأَمَّلُوهُ فَأَنَا أَيْضاً أَضْحَكُ عِنْدَ بَلِيَّتِكُمْ، وَأَشْمَتُ عِنْدَ

24 Because I have called
and you refused, I have
stretched out my hand
and no one regarded, 25
Because you disdained
all my counsel, And would
have none of my rebuke,
26 I also will laugh at your
calamity; I will mock when
your terror comes,

24 Puisque j'ai appelé et que
vous vous êtes rebiffés,
puisque j'ai tendu la main et
que personne n'a prêté
attention; 25 puisque vous
avez rejeté tous mes
conseils et que vous n'avez
pas voulu de mes
arguments, 26 à mon tour je
rirai de votre malheur, je me
moquerai

مجيء اضطرابكم بغتة وصرعكم كعاصفة وإذا حل بكم الضيق
والاضمحلال والهلاك، حينئذ يدعونني فلا أجيب، يُبكر الأشرار إليَّ
فلا يجدونني.

27 When your terror
comes like a storm, And
your destruction comes
like a whirlwind, When
distress and anguish
come upon you. 28 Then
they will call on me, but I
will not answer; They will
seek me diligently, but
they will not find me.

27 quand l'épouvante
tombera sur vous comme une
tempête, quand le malheur
fondra sur vous comme un
typhon, quand l'angoisse et la
détresse vous assailliront...
28 alors ils m'appelleront,
mais je ne répondrai pas, ils
me chercheront mais ne me
trouveront pas.

بما أَنَّهُم مَقَّتُوا الْحِكْمَةَ وَلَمْ يُؤْثِرُوا مَخَافَةَ الرَّبِّ، وَلَمْ يَرِيدُوا أَنْ يَرْجُوا
مَشُورَتِي، مَقَّتُوا كَلَامِي، فَلِذَلِكَ يَأْكُلُونَ ثَمْرَةَ طَرِيقِهِمْ وَمِنْ نِفَاقِهِمْ
يَشْبَعُونَ.

29 Because they hated
knowledge And did not
choose the fear of the
Lord, 30 They would have
none of my counsel And
despised my every
rebuke. 31 Therefore they
shall eat the fruit of their
own way, And be filled to
the full with their own
fancies.

29 Puisqu'ils ont haï la
connaissance et n'ont pas
choisi la crainte du
Seigneur; 30 puisqu'ils
n'ont pas voulu de mes
conseils et ont méprisé
chacun de mes avis, eh
bien! ils mangeront du fruit
de leur conduite et se
repaîtront de leurs propres
élucubrations.

وحيث أنهم ظلموا الأطفال وقتلوهم فإني أوقع بالمنافقين هلاكاً.
والسامع لي يسكن في دعة مطمئناً ويستريح من كل مخاوف الشرِّ.

(مجداً للثالوث القدوس)

32 For the turning away of
the simple will slay them,
And the complacency of
fools will destroy them; 33
But whoever listens to me
will dwell safely, And will be
secure, without fear of evil.

(Glory be to the Holy Trinity).

32 C'est leur indocilité qui
tue les gens stupides et
leur assurance qui perd
les sots. 33 Mais qui
m'écoute repose en
sécurité, tranquille, loin
de la crainte du malheur.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعياء النبي (8 : 13 - 9 : 1 - 7)

أما الرب فقدّسوه وليكن هو خوفكم. وإذا توكلتم عليه يكون لكم قدساً ولا تدخلوا أمامه لنّلا يكون حجر صدمةٍ وصخرةٍ عثرةٍ لبیت يعقوب

Isaiah 8:13-9:7

13 The Lord of hosts,
Him you shall hallow; Let
Him be your fear, And let
Him be your dread. 14
He will be as a
sanctuary, But a stone of
stumbling and a rock of
offense To both the
houses of Israel,

Essaie 8 :13 -9:7

13 C'est le Seigneur, le tout-
puissant, que vous tiendrez
pour saint, c'est lui que vous
craindrez, 14 c'est lui que
vous redouterez. Il sera un
sanctuaire et une pierre que
l'on heurte et un rocher où
l'on trébuche pour les deux
maisons d'Israël,

وفخاً وشركاً لساكني أُورشليم. من أجل ذلك لا قوة لهم ويسقُطون
وينسحقون ويحتبلون ويؤخذون.

As a trap and a snare to the
inhabitants of Jerusalem. 15
And many among them
shall stumble; They shall fall
and be broken, Be snared
and taken.

un filet et un piège pour
l'habitant de Jérusalem.
15 Beaucoup y
trébucheront, tomberont,
se briseront, seront pris
au piège et capturés.

(أَرَسَمُ الشَّهَادَةَ أَخْتَمُ الشَّرِيعَةَ بِتِلَامِيذِي) . إِنِّي أَرْجُو اللَّهَ الْحَاجِبَ
وَجْهَهُ عَنِ بَيْتِ يَعْقُوبَ وَأَتَوَكَّلُ عَلَيْهِ . حِينَئِذٍ أَنَا وَالْأَوْلَادُ الَّذِينَ
أَعْطَانِيَهُمُ اللَّهُ

16 Bind up the testimony,
Seal the law among my
disciples. 17 And I will wait
on the Lord, Who hides His
face from the house of
Jacob; And I will hope in
Him. 18 Here am I and the
children whom the Lord has
given me!

16 Enferme l'attestation,
scelle l'instruction parmi
mes disciples. 17
J'attends le Seigneur qui
cache sa face à la
maison de Jacob,
j'espère en lui. 18 Moi et
les enfants que m'a
donnés le Seigneur,

نكون آياتٍ وعجائبٍ في بيت إسرائيل من لدن رب الجنود الساكن في
جبل صهيون. إذا قالوا لكم اسألوا أصحاب التَّوابع والعُرَّافين
المُشَقِّقِينَ والهامسين. ألا يسألُ شعبُ إلهه،

We are for signs and
wonders in Israel From
the Lord of hosts, Who
dwells in Mount Zion.
19 And when they say
to you, Seek those who
are mediums and
wizards, who whisper
and mutter, should not
a people seek their
God?

nous sommes des signes et
des présages en Israël de la
part du Seigneur, le tout-
puissant, qui demeure sur la
montagne de Sion. 19 Et si
l'on vous dit: "Consultez ceux
qui pratiquent la divination,
ceux qui sifflotent et
murmurent; un peuple ne doit-
il pas consulter ses dieux,

أَيْسَأَلُ الْأَمْوَاتُ عَنِ الْأَحْيَاءِ. لِأَنَّ النَّامُوسَ يُعْطِي مَعُونَةً حَتَّى لَا يَقُولُوا
مِثْلَ هَذَا. فَإِذَا جَاءَكُمْ شَرٌّ قَاسِيٌّ وَكُنْتُمْ تَجُوعُونَ

Should they seek the dead
on behalf of the living? 20 To
the law and to the testimony!
If they do not speak
according to this word, it is
because there is no light in
them. 21 They will pass
through it hard pressed and
hungry; and it shall happen,
when they are hungry,

les morts en faveur des
vivants? 20 A
l'instruction et à
l'attestation! S'ils ne
s'expriment pas selon
cette parole, pour eux
point d'aurore. 21 On
traversera le pays,
accablé et affamé. Sous
l'effet de la faim,

متألّمين ويدرككم شرُّ الرؤساء والقبائل تنظر إلى السماء من فوق.
وتتطلع إلى الأرض من أسفل حينئذٍ شدّةٌ وضيقٌ وقتامٌ ظلامٌ ومضيافةٌ
لا مثيل لها حتى لا تبصروا.

that they will be enraged
and curse their king and
their God, and look upward.
22 Then they will look to
the earth, and see trouble
and darkness, gloom of
anguish; and they will be
driven into darkness.

on s'irritera et on maudira
son roi et son Dieu! On se
retournera vers le haut,
22 puis on regardera vers
la terre et voici: détresse
et ténèbres, obscurité
angoissante, nuit dans
laquelle on est poussé.

ولكن لا يكونُ ظلامٌ للتي عليها ضيقٌ، كما أهان الزَّمانُ الأوَّلُ أرضَ
زبُولونَ وأرضَ نفتالي وطريقَ البحرِ وبقيةَ السكانِ في الساحلِ عبرِ
الأردنِ جليلِ الأممِ.

9:1 Nevertheless the
gloom will not be upon
her who is distressed, As
when at first He lightly
esteemed The land of
Zebulun and the land of
Naphtali, And afterward
more heavily oppressed
her, By the way of the
sea, beyond the Jordan,
In Galilee of the Gentiles.

9:1 Mais ce n'est plus
l'obscurité pour le pays qui
était dans l'angoisse. Dans
un premier temps le
Seigneur a couvert
d'opprobre le pays de
Zabulon et le pays de
Nephtali, mais ensuite il a
couvert de gloire la route de
la mer, l'au-delà du Jourdain
et le district des nations.

الشَّعْبُ السَّالِكُ فِي الظُّلْمَةِ أَبْصَرَ نُورًا عَظِيمًا، وَالسَّاكِنُ فِي الكُورَةِ
وِظِلَالِ المَوْتِ أَضَاءَ نُورًا حَوْلَهُ.

2 The people who walked
in darkness Have seen a
great light; Those who
dwelt in the land of the
shadow of death, Upon
them a light has shined.

2 Le peuple qui marchait
dans les ténèbres a vu une
grande lumière. Sur ceux
qui habitaient le pays de
l'ombre, une lumière a
resplendi.

بقية شعبكم الذي أحضرته بفرح يفرحون أمامك كالفرح في الحصاد،
كابتهاج الذين يقسمون الغنيمة.

3 You have multiplied the nation And increased its joy; They rejoice before You According to the joy of harvest, As men rejoice when they divide the spoil.

3 Tu as fait abonder leur allégresse, tu as fait grandir leur joie. Ils se réjouissent devant toi comme on se réjouit à la moisson, comme on jubile au partage du butin.

لأنَّ نيرَ مشقتها وعصا مبعضيها وقضيب مسخريها قد كسرتها كما
في أيام مديان. لأنَّ كُلَّ حلةٍ جمعوها بغشٍ وكل ثوب يتطهر من
الغش يريدون حرقها بالنار.

4 For You have broken
the yoke of his burden
And the staff of his
shoulder, The rod of his
oppressor, As in the day
of Midian. 5 For every
warrior's sandal from the
noisy battle, And
garments rolled in blood,
Will be used for burning
and fuel of fire.

4 Car le joug qui pesait sur
lui, le bâton à son épaule,
le gourdin de son chef de
corvée, tu les as brisés
comme au jour de Madiân.
5 Tout brodequin dont le
piétinement ébranle le sol
et tout manteau roulé de
sang deviennent bons à
brûler, proie du feu.

لأنَّهُ يُولَدُ لنا ولدٌ ونُعطي ابناً وتكونُ الرِّياسةُ على منكبيه ويُدعى اسمُهُ
ملاك المشورة العظيم وأنا أجلب السَّلام لرئاسته والخالص.

6 For unto us a Child is
born, Unto us a Son is
given; And the government
will be upon His shoulder.
And His name will be called
Wonderful, Counselor,
Mighty God, Everlasting
Father, Prince of Peace.

6 Car un enfant nous est
né, un fils nous a été
donné. La souveraineté
est sur ses épaules. On
proclame son nom:
"Merveilleux - Conseiller,
Dieu - Fort, Père à jamais,
Prince de la paix.

لنمُو رِياستهِ ولا يكون لسلامه نهايةً على كُرسيِّ دَاوُدَ وعلى مملكتهِ
لِيُثَبِّتَهَا وَيَعْضُدَهَا بِالْحَقِّ وَالْبِرِّ مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ، غَيْرَةُ رَبِّ الْجُنُودِ
تصنَعُ هذا. (مجداً للثالوث القدوس)

7 Of the increase of His
government and peace
There will be no end, Upon
the throne of David and
over His kingdom, To order
it and establish it with
judgment and justice From
that time forward, even
forever. The zeal of the
Lord of hosts will perform
this.

(Glory be to the Holy Trinity.)

7 Il y aura une
souveraineté étendue et
une paix sans fin pour le
trône de David et pour sa
royauté, qu'il établira et
affermira sur le droit et la
justice dès maintenant et
pour toujours - l'ardeur du
Seigneur, le tout-puissant,
fera cela.

(Gloire à la Trinité Sainte)

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (32 : 1-2)

طوباهم الذين تركت لهم آثامهم والذين سترت خطاياهم. طوبى للرجل
الذي لم يحسب له الرب خطيئة. هَلَلُويا.

Psalms 32:1-2

32:1 Blessed is he
whose transgression is
forgiven, Whose sin is
covered.

2 Blessed is the man to
whom the Lord does not
impute iniquity.

Alleluia

Psaume 32:1-2

1 Heureux l'homme dont la
faute est enlevée, et le péché
remis.

2 Heureux l'homme dont le
Seigneur ne retient pas
l'offense, dont l'esprit est sans
fraude,

Alléluia.

لوقا (19 : 11 – 28)

وفيما هم يسمعون هذه أضاف فقال مثلاً، لأنه كان قريباً من أورشليم، وكانوا يظنون أن ملكوت الله عتيد أن يظهر للوقت.

Luke 19:11-28

11 Now as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.

Luke 19:11-28

11 Comme les gens écoutaient ces mots, Jésus ajouta une parabole parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'eux se figuraient que le Règne de Dieu allait se manifester sur-le-champ.

فَقَالَ: " كَانَ رَجُلٌ شَرِيفٌ الْجَنَسِ قَدِ ذَهَبَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ لِنَفْسِهِ
مُلْكًا وَيَعُودَ. فَدَعَا عَشْرَةَ عَبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشْرَةَ أَمْنَاءٍ، وَقَالَ لَهُمْ:
تَاجِرُوا بِهَذِهِ حَتَّى آتِي."

12 Therefore He said: A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return. 13 So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, 'Do business till I come.'

12 Il dit donc: "Un homme de haute naissance se rendit dans un pays lointain pour se faire investir de la royauté et revenir ensuite. 13 Il appela dix de ses serviteurs, leur distribua dix mines et leur dit: "Faites des affaires jusqu'à mon retour."

وكان أهلُ مدينته يُبغضونَهُ، فأرسلوا وراءَهُ سَفارَةً قائلينَ: لا نُريدُ أنَّ
يَمْلِكُ علينا هذا. فحدثَ لَمَّا عادَ أَخْذاً المُلْكَ، أنْ أمرَ بأنْ يُدعى إليه
أولئك العبيدُ

14 But his citizens hated
him, and sent a delegation
after him, saying, `We will
not have this man to reign
over us.' 15 And so it was
that when he returned,
having received the
kingdom, he then
commanded these
servants,

14 Mais ses concitoyens
le haïssaient et ils
envoyèrent derrière lui une
délégation pour dire:
"Nous ne voulons pas qu'il
règne sur nous." 15 Or,
quand il revint après s'être
fait investir de la royauté, il
fit appeler devant lui ces
serviteurs

الذِينَ أَعْطَاهُمْ الْفِضَّةَ، لِيَعْلَمَ بِمَا رَجَحَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ. فَجَاءَ الْأَوَّلُ وَقَالَ:
يَا سَيِّدَ، مَنَّاكَ صَارَ عَشْرَةَ أَمْنَاءٍ.

to whom he had given the money, to be called to him, that he might know how much every man had gained by trading. 16 Then came the first, saying, `Master, your mina has earned ten minas.

à qui il avait distribué l'argent, pour savoir quelles affaires chacun avait faites. 16 Le premier se présenta et dit: "Seigneur, ta mine a rapporté dix mines.

فَقَالَ لَهُ: نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ، لِأَنَّكَ كُنْتَ أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ، فَلْيَكُنْ لَكَ
سُلْطَانٌ عَلَى عَشْرَةِ مَدَنٍ. وَجَاءَ الثَّانِي قَائِلًا: يَا سَيِّدُ، مَنَاكَ قَدْ صَارَ
خَمْسَةَ أَمْنَاءٍ. فَقَالَ لِهَذَا الْآخِرِ أَيْضًا: وَكُنْ أَنْتَ عَلَى خَمْسِ مَدَنٍ.

17 And he said to him, `Well done, good servant; because you were faithful in a very little, have authority over ten cities.' 18 And the second came, saying, `Master, your mina has earned five minas.' 19 Likewise he said to him, `You also be over five cities.'

17 Il lui dit: "C'est bien, bon serviteur, puisque tu as été fidèle dans une toute petite affaire, reçois autorité sur dix villes." 18 Le second vint et dit: "Ta mine, Seigneur, a produit cinq mines". 19 Il dit de même à celui-là: "Toi, sois à la tête de cinq villes."

وجاء الآخر قائلاً: يا سيِّدُ، هُوذا مَنَّاكَ الذي كان عندي موضُوعاً في
مِنديلٍ، لأني خفتُ مِنكَ، لأنك رجل قاس، تأخذُ ما لم تضعه تحصدُ ما
لم تزرعه.

20 Then another came,
saying, `Master, here is
your mina, which I have
kept put away in a
handkerchief. 21 `For I
feared you, because you
are an austere man. You
collect what you did not
deposit, and reap what you
did not sow.'

20 Un autre vint et dit:
"Seigneur, voici ta mine,
je l'avais mise de côté
dans un linge. 21 Car
j'avais peur de toi parce
que tu es un homme
sévère: tu retires ce que
tu n'as pas déposé et tu
moissonnes ce que tu
n'as pas semé."

فَقَالَ لَهُ: مِنْ فَمِكَ أَدِينُكَ أَيُّهَا الْعَبْدُ الشَّرِيرُ. إِذْ عَرَفْتَ إِنِّي رَجُلٌ قَاسٍ،
أَخَذْتُ مَا لَمْ أَضْعُهُ، وَأَحْصَدْتُ مَا لَمْ أَزْرِعْهُ، فَلَمَّا إِذَا لَمْ تَضَعْ فِضَّتِي عَلَى
مَائِدَةِ الصَّيَّارِفَةِ، حَتَّى إِذَا جِئْتُ أَتَقَاضَاهَا مَعَ رِبْحِهَا؟

22 And he said to him,
`Out of your own mouth I
will judge you, you wicked
servant. You knew that I
was an austere man,
collecting what I did not
deposit and reaping what
I did not sow. 23 `Why
then did you not put my
money in the bank, that at
my coming I might have
collected it with interest?'

22 Il lui dit: "C'est d'après tes
propres paroles que je vais
te juger, mauvais serviteur.
Tu savais que je suis un
homme sévère, que je retire
ce que je n'ai pas déposé et
que je moissonne ce que je
n'ai pas semé. 23 Alors,
pourquoi n'as-tu pas mis
mon argent à la banque? A
mon retour, je l'aurais repris
avec un intérêt."

ثُمَّ قَالَ لِلْحَاضِرِينَ: خُذُوا الْمَنَا مِنْ هَذَا وَأَعْطُوهُ لِلَّذِي عِنْدَهُ الْعَشْرَةُ
الْأَمْنَاءِ. فَقَالُوا لَهُ: يَا سَيِّدُ، عِنْدَهُ عَشْرَةُ أَمْنَاءٍ! أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ لَهُ
يُعْطَى وَيَزْدَادُ، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ يُؤْخَذُ مِنْهُ.

24 And he said to those who stood by, 'Take the mina from him, and give it to him who has ten minas.' 25 (But they said to him, 'Master, he has ten minas.') 26 'For I say to you, that to everyone who has will be given; and from him who does not have, even what he has will be taken away from him.

24 Puis il dit à ceux qui étaient là: "Retirez-lui sa mine, et donnez-la à celui qui en a dix. 25 Ils lui dirent: "Seigneur, il a déjà dix mines!"- 26 Je vous le dis: à tout homme qui a, l'on donnera, mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera retiré.

لكن أعدائي، أولئك الذين لم يريدوا أن أملاك عليهم، إيتوني بهم هنا
واذبحوهم أمامي". ولما قال هذا تقدم صاعداً إلى أورشليم.

(والمجد لله دائماً)

27 But bring here those enemies of mine, who did not want me to reign over them, and slay them before me.' 28 When He had said this, He went on ahead, going up to Jerusalem.

(Glory be to God forever.)

27 Quant à mes ennemis, ces gens qui ne voulaient pas que je règne sur eux, amenez-les ici, et égorgez-les devant moi." Sur ces mots, Jésus partit en avant pour monter à Jérusalem.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (5 : 9 - 6 : 1 - 5)

كُتِبْتُ إِلَيْكُمْ فِي الرِّسَالَةِ أَلَّا تُخَالِطُوا الزُّنَاةَ. وَإِنِّي لَسْتُ أَعْنِي زُنَاةَ
هَذَا الْعَالَمِ، أَوِ الظُّلْمَةِ، أَوِ الخَاطِيفِينَ،

1 Corinthians 5:9-6:5

9 I wrote to you in my epistle not to keep company with sexually immoral people. 10 Yet I certainly did not mean with the sexually immoral people of this world, or with the covetous,

1 Corinthetaiens 5:9 - 6:1-5

9 Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas avoir de relations avec les débauchés. Je ne visais pas de façon générale les débauchés de ce monde, ou les rapaces

أَوْ عَابِدِي الْأَصْنَامِ، وَإِلَّا فَيَلْزِمُكُمْ أَنْ تَخْرُجُوا مِنْ هَذَا الْعَالَمِ! فَالآن
كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ: أَلَّا تَخَالَطُوهُمْ إِنْ كَانَ أَحَدٌ مَسْمَى أَخًا زَانِيًا أَوْ ظَالِمًا أَوْ
عَابِدِ وِثْنٍ أَوْ شَتَّامًا

or extortioners, or
idolaters, since then you
would need to go out of
the world. 11 But now I
have written to you not to
keep company with
anyone named a brother,
who is sexually immoral,
or covetous, or an idolater,
or a reviler,

et les filous ou les
idolâtres, car il vous
faudrait alors sortir du
monde. 11 Non, je vous ai
écrit de ne pas avoir de
relations avec un homme
qui porte le nom de frère,
s'il est débauché, ou
rapace ou idolâtre ou
calomniateur

أَوْ سَكِّيرًا أَوْ خَاطِفًا، فَمَثَلُ هَذَا لَا تَأْكُلُوا مَعَهُ. لِأَنَّهُ مَاذَا يَعْنِينِي أَنْ أُدِينَ
الَّذِينَ فِي الْخَارِجِ؟ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ تَدِينُونَ الَّذِينَ فِي الدَّخْلِ؟ أَمَّا الَّذِينَ فِي
الْخَارِجِ فَإِنَّ اللَّهَ يَدِينُهُمْ. " فَاعْزَلُوا الْخَبِيثَ مِنْ بَيْنِكُمْ ".

or a drunkard, or an
extortioner--not even to
eat with such a person. 12
For what have I to do with
judging those also who are
outside? Do you not judge
those who are inside? 13
But those who are outside
God judges. Therefore put
away from yourselves the
evil person.

ou ivrogne ou filou, et
même de ne pas manger
avec un tel homme. 12
Est-ce à moi, en effet, de
juger ceux du dehors?
N'est-ce pas ceux du
dedans que vous avez à
juger? 13 Ceux du dehors,
Dieu les jugera. Ôtez le
méchant du milieu de
vous.

أَيْتَجَاسِرُ أَحَدٌ مِنْكُمْ إِذَا كَانَتْ لَهُ دَعْوَى عَلَى آخَرَ أَنْ يُحَاكِمَهُ لَدَى
الظَّالِمِينَ، وَلَيْسَ عِنْدَ الْقَدِيسِينَ؟ أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ الْقَدِيسِينَ سَيَدِينُونَ
العالم؟ فَإِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُدَانُ بِكُمْ، أَفَأَنْتُمْ غَيْرُ مُسْتَأْهِلِينَ لِلْمَحَاكِمِ
الصُّغْرَى؟

6:1 Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unrighteous, and not before the saints? 2 Do you not know that the saints will judge the world? And if the world will be judged by you, are you unworthy to judge the smallest matters?

1 Lorsque vous avez un différend entre vous, comment osez-vous le faire juger par les païens et non par les saints? 2 Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde ? Et si c'est par vous que le monde est jugé, seriez-vous indignes de juger les affaires de moindre importance ?

أَمَا تَعْلَمُونَ إِنَّا سَنَدِينُ مَلَائِكَةً؟ فَبِالْأَحْرَى أُمُورَ هَذِهِ الْحَيَاةِ، فَإِنْ كَانَ لَكُمْ مَحَاكِمٌ فِي أُمُورِ هَذِهِ الْحَيَاةِ فَاجْلِسُوا الْمُحْتَقِرِينَ فِي الْكَنِيسَةِ قُضَاةً!

3 Do you not know that we shall judge angels? How much more, things that pertain to this life? 4 If then you have judgments concerning things pertaining to this life, do you appoint those who are least esteemed by the church to judge?

3 Ne savez-vous donc pas que nous jugerons les anges? A plus forte raison les affaires de cette vie! 4 Quand donc vous avez des procès de cet ordre, vous établissez pour juges des gens que l'Église méprise?

إنما أقولُ هذا لِتُخْجِلُكُمْ. أَهَكَذَا لَيْسَ فِيكُمْ حَكِيمٌ، وَلَا وَاحِدٌ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَقْضِيَ بَيْنَ إِخْوَتِهِ؟.

5 I say this to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you, not even one, who will be able to judge between his brethren?.

5 Je le dis à votre honte. Ainsi, il ne se trouve parmi vous aucun homme assez sage pour pouvoir juger entre ses frères?.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 3 - 12)

مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهَ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِحَسَبِ رَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ
وَلَدَّنَا ثَانِيَةً لِرَجَاءِ حَيِّ، بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنَ الْأَمْوَاتِ،

1 Peter 1:3-12

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,

1 Pierre 1 : 3 - 12

3 Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ: dans sa grande miséricorde, il nous a fait renaître pour une espérance vivante, par la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts,

لميراتٍ لا يبلى ولا يتدنس ولا يضمحلُّ، محفوظٌ في السَّمَوَاتِ لَكُمْ،
أنتم الذين بقوة الله محروسون، بالإيمان للخلاص المُعدَّ أن يُستعلن في
الزمان الأخير. الذي به تبتهجون الآن قليلاً، إن كان يجب أن تحزنوا
يسيراً

4 to an inheritance
incorruptible and undefiled
and that does not fade
away, reserved in heaven
for you, 5 who are kept by
the power of God through
faith for salvation ready to
be revealed in the last
time. 6 In this you greatly
rejoice, though now for a
little while, if need be,

4 pour un héritage qui ne
se peut corrompre, ni
souiller, ni flétrir; cet
héritage vous est réservé
dans les cieux, 5 à vous
que la puissance de Dieu
garde par la foi pour le
salut prêt à se révéler au
moment de la fin. 6 Aussi,
tressaillez vous d'allégresse
même s'il faut que,

بتجارب متنوّعة، لكي تكون تزكية إيمانكم وهي أثمن من الذهب
الفاني، مع كونه مختبراً بالنَّار، فتوجدون أهلاً للمديح والمجد والكرامة
عند استعلان يسوع المسيح،

you have been grieved by
various trials, 7 that the
genuineness of your faith,
being much more
precious than gold that
perishes, though it is
tested by fire, may be
found to praise, honor,
and glory at the revelation
of Jesus Christ,

pour un peu de temps, vous
soyez affligés par diverses
épreuves, 7 afin que la
valeur éprouvée de votre foi
- beaucoup plus précieuse
que l'or périssable qui
pourtant est éprouvé par le
feu - obtienne louange,
gloire et honneur lors de la
révélation de Jésus Christ,

الذي وإن لم تروه تحبُّونه. ذلك وإن كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به فتبتهجون بفرح لا يُنطق به ومجيد، نائلين غاية إيمانكم خلاص نفوسكم. الخلاصَ الذي طلبه وفحصه الأنبياء،

8 whom having not seen you love. Though now you do not see Him, yet believing, you rejoice with joy inexpressible and full of glory, 9 receiving the end of your faith--the salvation of your souls. 10 Of this salvation the prophets have inquired and searched carefully,

Lui que vous aimez sans l'avoir vu, en qui vous croyez sans le voir encore; aussi tressaillez-vous d'une joie ineffable et glorieuse, en remportant, comme prix de la foi, le salut de vos âmes. 10 Sur ce salut ont porté les recherches et les investigations des prophètes,

الذين تنبأوا من أجل النعمة البالغة إليكم، وباحثين عن الوقت الذي تكلم
فيهم روح المسيح. الذي سبق فشهد بآلام المسيح والأمجاد الآتية
بعدها.

who prophesied of the
grace that would come
to you, 11 searching
what, or what manner
of time, the Spirit of
Christ who was in
them was indicating
when He testified
beforehand the
sufferings of Christ and
the glories that would
follow.

qui ont prophétisé au sujet de
la grâce qui vous était
destinée:11 ils recherchaient à
quel temps et à quelles
circonstances se rapportaient
les indications données par
l'Esprit du Christ qui était
présent en eux, quand il
attestait par avance les
souffrances réservées au
Christ et la gloire qui les
suivrait.

الذِينَ أُعْلِنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ لَمْ يَعْمَلُوا لِأَنْفُسِهِمْ، بَلْ لَكُمْ كَانُوا يَخْدُمُونَ هَذِهِ
الَّتِي أُخْبِرْتُمْ بِهَا الْآنَ بِوَأَسْطَةِ الَّذِينَ بَشَّرَوْكُمْ فِي الرُّوحِ الْقُدُّسِ الْمُرْسَلِ
مِنَ السَّمَاءِ. الَّتِي تَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ أَنْ يَطَّلِعُوا عَلَيْهَا.

12 To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven--things which angels desire to look into.

12 Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous qu'ils transmettaient ce message, que maintenant les prédicateurs de l'Évangile vous ont communiqué sous l'action de l'Esprit Saint envoyé du ciel, et dans lequel les anges désirent plonger leurs regards.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

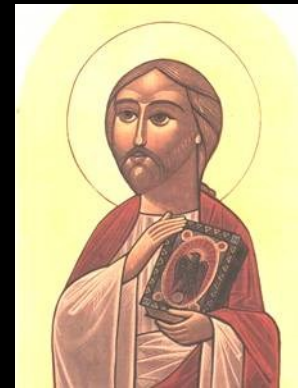
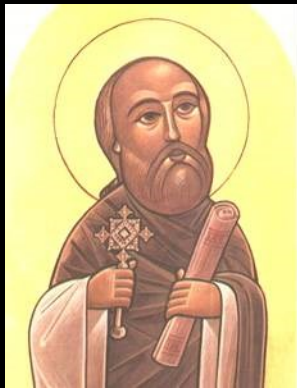


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (17:10-14)

ولوقت ودع الإخوة بولس وسيلاً ليلاً إلى بيريّة. فلما أقبلوا إلى هناك دخلوا إلى مجمع اليهود.

Acts 17:10-14

10 Then the brethren immediately sent Paul and Silas away by night to Berea. When they arrived, they went into the synagogue of the Jews.

Acts 17:10-14

10 Les frères firent aussitôt partir, de nuit, Paul et Silas pour Bérée. A leur arrivée, ils se rendirent à la synagogue des Juifs.

وكان هؤلاء أشرفَ من الذين في تسالونيكي، فقبلوا الكلمة بكلِّ نشاط القلب فاحصين الكُتُبَ كُلَّ يومٍ: هل هذه الأمورُ صارت هكذا؟

11 These were more fair-minded than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness, and searched the Scriptures daily to find out whether these things were so.

11 Plus courtois que ceux de Thessalonique, ils accueillirent la Parole avec une entière bonne volonté, et chaque jour ils examinaient les Écritures pour voir s'il en était bien ainsi.

فَأَمَّنَ كَثِيرُونَ مِنْهُمْ، وَقَوْمٌ مِنْ كَرَامِ النِّسَاءِ الْيُونَانِيَّاتِ، وَمِنْ الرِّجَالِ
عَدَدٌ لَيْسَ بِقَلِيلٍ.

12 Therefore many of them believed, and also not a few of the Greeks, prominent women as well as men.

12 Beaucoup d'entre eux devinrent croyants ainsi que des femmes grecques de haut rang et des hommes, en nombre appréciable.

فَلَمَّا عَلِمَ الْيَهُودُ الَّذِينَ فِي تَسَالُونِيكِي أَنَّ بُوْلُسُ يُنَادِي بِكَلِمَةِ اللَّهِ فِي بِيرِيَّةٍ أَيْضًا، وَافُوا إِلَى هُنَاكَ وَهَيَّجُوا الْجَمُوعَ وَأَقْلَقُوهُمْ. فَلِلْوَقْتِ وَدَعِ الْإِخْوَةَ حِينَئِذٍ بُوْلُسَ لِكِي يَنْطَلِقَ نَحْوَ الْبَحْرِ، وَأَمَّا سِيلَا وَتِيْمُوثَاوُسُ فَبَقِيَا هُنَاكَ.

13 But when the Jews from Thessalonica learned that the word of God was preached by Paul at Berea, they came there also and stirred up the crowds. 14 Then immediately the brethren sent Paul away, to go to the sea; but both Silas and Timothy remained there.

13 Mais, dès que les Juifs de Thessalonique eurent appris qu'à Bérée aussi Paul annonçait la parole de Dieu, ils arrivèrent pour agiter et troubler, là encore, les foules. 14 Sans plus tarder, les frères firent alors partir Paul pour gagner la mer, tandis que Silas et Timothée restaient là.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (32:5)

أعترف لك بخطيئتي ولم أكتُم إثمي. قلت أعترف للرب بإثمي، وأنت
صفحت لي عن نفاقات قلبي. هَلَلُويَا.

Psalms 32:5

5 I acknowledged my sin to
You, And my iniquity I have
not hidden. I said, I will
confess my transgressions
to the Lord, And You forgave
the iniquity of my sin.

Alleluia

Psaume 32:5

5 Je t'ai fait connaître ma
faute, je n'ai pas caché
mes torts. J'ai dit: je
rendrai grâce au
Seigneur en confessant
mes péchés

Alléluia.

لوقا (36 - 33 : 11)

ليس أحدٌ يُوقدُ سراجاً ويضعُهُ في مكانٍ خفيٍّ، ولا تحتَ مكيالٍ، بل على المَنارةِ، لينظرُ الدَّاخِلونَ النُّورَ.

Luke 11:33-36

33 No one, when he has lit a lamp, puts it in a secret place or under a basket, but on a lampstand, that those who come in may see the light.

Luc 11 : 33 - 36

33 Personne n'allume une lampe pour la mettre dans une cachette, mais on la met sur son support, pour que ceux qui entrent voient la clarté.

سراجُ جسدك هو عينك، فإذا كانت عينك بسيطةً فجسدك كلهُ يكونُ
منيراً، وإذا كانت شريرةً فجسدك كلهُ يكونُ مُظلماً.

34 The lamp of the body is the eye. Therefore, when your eye is good, your whole body also is full of light. But when your eye is bad, your body also is full of darkness.

34 La lampe de ton corps, c'est l'œil. Quand ton œil est sain, ton corps tout entier est aussi dans la lumière; mais si ton œil est malade, ton corps aussi est dans les ténèbres.

فَانظُرْ لئَلَّا يَكُونَ النُّورَ الَّذِي فِيكَ ظَلْمَةً. فَإِنْ كَانَ جَسَدُكَ كُلُّهُ نُورًا وَلَيْسَ فِيهِ جِزَاءٌ مُظْلِمٌ فَيَكُونُ جَمِيعُهُ مَنِيرًا، كَمَا يُضِيءُ لَكَ الْمَصْبَاحُ بِلَمْعَانِهِ.
(وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا)

35 Therefore take heed that the light which is in you is not darkness. 36 If then your whole body is full of light, having no part dark, the whole body will be full of light, as when the bright shining of a lamp gives you light.

(Glory be to God forever.)

35 Examine donc si la lumière qui est en toi n'est pas ténèbres. 36 Si donc ton corps est tout entier dans la lumière, sans aucune part de ténèbres, il sera dans la lumière tout entier comme lorsque la lampe t'illumine de son éclat.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Tuesday of the Third week of the
Holy Lent

يوم الثلاثاء من الإِسبوع الثالث من الصوم
المقدس

Mardi de la Troisième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

سليمان الحكيم (2 : 1 - 15)

يا ابني إن قبلتَ كلامَ وصاياي وخبأتها عندك لتسمع أُذُنك الحكمةَ
وتُعطي قلبك للفهم وتعطيه تعليماً لابنك،

Proverbs 2:1-15

2:1 My son, if you receive
my words, And treasure
my commands within you,
2 So that you incline your
ear to wisdom, And apply
your heart to
understanding;

Proverbes 2:1-15

1 Mon fils, si tu acceptes
mes paroles, si mes
préceptes sont pour toi un
trésor, 2 si, prêtant une
oreille attentive à la
sagesse, tu soumets ton
coeur à la raison;

إن طلبتَ الفطنة وأطلقت صوتك إلى الفهم أن التمسست المعرفة، إن طلبتها كالفضة وبحثتَ عنها كالكنوز، فحينئذٍ تفتنُ لمخافة الربِّ وتدرِك معرفة الله.

3 Yes, if you cry out for discernment, And lift up your voice for understanding, 4 If you seek her as silver, And search for her as for hidden treasures; 5 Then you will understand the fear of the Lord, And find the knowledge of God.

3 oui, si tu fais appel à l'intelligence, si tu invoques la raison, 4 si tu la cherches comme l'argent, si tu la déterre comme un trésor, 5 alors tu comprendras ce qu'est la crainte du Seigneur, tu trouveras la connaissance de Dieu.

لأنَّ الرَّبَّ يُعْطِي الْحِكْمَةَ، وَمِنْ قَبْلِ وَجْهِهِ الْمَعْرِفَةُ وَالْفَهْمُ. يَدْخُرُ
لِلْمُسْتَقِيمِينَ مَعْرِفَةً. وَيَعْضُدُ سَبْلَهُمْ لِيَحْفَظُوا مَنَاهَجَ الْعَدْلِ، وَيَحْفَظُ
طَرِيقَ خَائِفِيهِ.

6 For the Lord gives
wisdom; From His mouth
come knowledge and
understanding; 7 He
stores up sound wisdom
for the upright; He is a
shield to those who walk
uprightly; 8 He guards the
paths of justice, And
preserves the way of His
saints.

6 Car c'est le Seigneur qui
donne la sagesse, et de sa
bouche viennent
connaissance et raison. 7
Aux hommes droits il
réserve le succès. Tel un
bouclier pour qui se
conduit honnêtement, 8 il
protège celui qui chemine
selon le droit, il garde la
conduite de ses fidèles.

حينئذٍ تفتنُّ للعدل والحقِّ والإنصاف والاستقامة، وكلَّ طريقٍ صالحٍ.
إذا دخلتِ الحكمةُ قلبك ولذتِ المعرفةُ نفسك فالعقلُ الصالح والمشورة
الحسنة يحفظانك والفكر الطاهر

9 Then you will understand righteousness and justice, Equity and every good path. 10 When wisdom enters your heart, And knowledge is pleasant to your soul, 11 Discretion will preserve you; Understanding will keep you,

9 Alors tu comprendras ce que sont justice, équité, droiture: toutes choses qui conduisent au bonheur. 10 Ainsi la sagesse pénétrera ton coeur et la connaissance fera tes délices. 11 Le discernement te préservera, la raison sera ta sauvegarde,

ينجيك لكي ينقذك من طريق السوء ومن الإنسان المتكلم بالأكاذيب.

12 To deliver you from the way of evil, From the man who speaks perverse things,

12 t'arrachant à la mauvaise conduite, à quiconque tient des propos pervers,

وَمِنَ التَّارِكِينَ سُبُلَ الْإِسْتِقَامَةِ لِيَسِيرُوا فِي طَرِيقِ الظُّلْمَةِ وَيَفْرَحُونَ بِفِعْلِ
الشَّرِّ وَيَبْتَهِجُونَ بِخُدَائِعِ السُّوءِ الَّذِينَ طُرِقُهُمْ مُعْوَجَّةٌ وَمَسَالِكُهُمْ مَلْتَوِيَةٌ.
(**مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ**)

13 From those who leave
the paths of uprightness
To walk in the ways of
darkness; 14 Who rejoice
in doing evil, And delight
in the perversity of the
wicked; 15 Whose ways
are crooked, And who are
devious in their paths;.

(Glory be to the Holy Trinity).

13 à ceux qui délaissent le
droit chemin pour
emprunter des chemins
obscurs, qui prennent plaisir
à faire le mal, qui exultent
dans leurs affreuses
perversions: 15 eux dont le
comportement est dépravé
et les chemins tortueux.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعيا النبي (10 : 12 - 20)

ويكونُ إذا أكمل الرَّبُّ جميعَ عمله في جبل صهيونَ وأورشليمَ أنْ أجابَ الرَّبُّ على متشامخ القلبِ آشورَ ومجده وترفع عينيه الطامحتين.

Isaiah 10:12-20

12 Therefore it shall come to pass, when the Lord has performed all His work on Mount Zion and on Jerusalem, that He will say, I will punish the fruit of the arrogant heart of the king of Assyria, and the glory of his haughty looks.

Essaie 10 : 12 - 20

12 Mais quand le Seigneur aura achevé toute son oeuvre sur la montagne de Sion et à Jérusalem, "j'interviendrai, dit-il, contre les prétentions orgueilleuses du roi d'Assyrie et contre l'éclat de son regard hautain,

لأنَّهُ قال إني بقوة يدي عملت وبحكمتي، لأني فهِيمٌ، فنقلتُ نُحُومَ
الشعوب ونهبتُ ذخائرَهُم وزلزلت المدن العامرة وجميع سكانها.

13 For he says: By the strength of my hand I have done it, And by my wisdom, for I am prudent; Also I have removed the boundaries of the people, And have robbed their treasuries; So I have put down the inhabitants like a valiant man.

13 car il s'est dit: "C'est par la force de ma main que j'ai agi et par ma sagesse; car je suis intelligent. J'ai supprimé les frontières des peuples et pillé leurs réserves. Comme un héros, j'ai fait descendre ceux qui siégeaient sur des trônes.

وقد أصابتها يدي كعُثْرٍ وكمن يجمع البيض المهمل ولم يكن من
يطاردني ولا من يقاومني. هل تفتخرُ الفأسُ على من يقطع بها

14 My hand has found
like a nest the riches of
the people, And as one
gathers eggs that are
left, I have gathered all
the earth; And there was
no one who moved his
wing, Nor opened his
mouth with even a peep.

14 Ma main a atteint comme
un nid les richesses des
peuples. Comme on
ramasse des œufs
abandonnés, moi, j'ai
ramassé toute la terre et il
n'y a eu personne pour
battre de l'aile, ouvrir le bec
ou pépier."

أَوْ يَتَكَبَّرُ الْمِنْشَارُ عَلَى مَنْ يَرُدُّدَهُ، أَوْ يَتَعَظَّمُ الْقَضِيبُ عَلَى رَافِعِهِ، كَأَنَّ
الْعَصَا تَرْفَعُ مَنْ لَيْسَ بِخَشَبٍ. فَذَلِكَ يُرْسَلُ رَبُّ الْجُنُودِ

15 Shall the ax boast
itself against him who
chops with it? Or shall
the saw exalt itself
against him who saws
with it? As if a rod could
wield itself against those
who lift it up, Or as if a
staff could lift up, as if it
were not wood! 16
Therefore the Lord, the
Lord of hosts,

15 Est-ce que le pic se
vante aux dépens de celui
qui s'en sert pour tailler?
Est-ce que la scie se grandit
aux dépens de celui qui la
met en mouvement?
Comme si le gourdin faisait
mouvoir celui qui le brandit,
comme si le bâton soulevait
celui qui n'est pas de bois!"
16 C'est pourquoi le
Seigneur Dieu,

ذلاً لكرامته) وعلى سيمانه هُزالاً) ويضرم على مجده ناراً متقدة.
ويكون نُورُ إسرائيل ناراً ويطهره بلهب نار ويأكلُ حَسَكُهُ كالهشيم في
ذلك اليوم

Will send leanness
among his fat ones;
And under his glory He
will kindle a burning
Like the burning of a
fire. 17 So the Light of
Israel will be for a fire,
And his Holy One for a
flame; It will burn and
devour His thorns and
his briers in one day.

le tout-puissant, enverra
contre ses hommes
corpulents la maigreur et par-
dessous sa splendeur
s'embrase un brasier
comme s'embrase un feu. 17
La lumière d'Israël deviendra
un feu et son Saint une
flamme qui brûlera et
dévorerà ses ronces et ses
épines en un seul jour.

لتصبح الجبال والتلال والوعر ويُفني النَّفس والجسد جميعاً، حتى
يصير كأنه لم يكن. وما تبقى منها (شجر الوعر) يكون قليلاً حتى
أن صبيّاً يحصيه.

18 And it will consume the
glory of his forest and of his
fruitful field, Both soul and
body; And they will be as
when a sick man wastes
away. 19 Then the rest of
the trees of his forest Will
be so few in number That a
child may write them.

18 La splendeur de sa
forêt et de son verger, il la
consumera, corps et âme,
ce sera comme un
malade qui dépérit. 19 Le
reste des arbres de sa
forêt sera un si petit
nombre qu'un enfant
l'inscrirait.

في ذلك اليوم لا يعود إسرائيل والناجون من آل يعقوب أن يتوكّلوا
على من يظلمهم وإنما يعتمدون على الله قُدّوس إسرائيل بالحقّ.
والباقون من يعقوب يتوكلون على الله القدير.

(مجداً للثالوث القدوس)

20 And it shall come to
pass in that day That the
remnant of Israel, And
such as have escaped of
the house of Jacob, Will
never again depend on
him who defeated them,
But will depend on the
Lord, the Holy One of
Israel, in truth.

(Glory be to the Holy Trinity.)

20 Il adviendra, en ce jour-
là, que le reste d'Israël et
les rescapés de la maison
de Jacob cesseront de
s'appuyer sur celui qui les
frappe: ils s'appuieront
vraiment sur le Seigneur,
sur le Saint d'Israël. Un
reste reviendra, le reste de
Jacob, vers le Dieu Fort.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر يشوع النبي (7 : 1 – 26)

وخان بنو اسرائيل خيانة في الحرام فاخذ عخان بن كرمي بن زبدي
بن زارح من سبط يهوذا من الحرام

Joshua 7:1-26

7:1 But the children of Israel committed a trespass regarding the accursed things, for Achan the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed things;

Joshua 7:1-26

1 C'est alors que les Israélites commirent une infidélité à l'égard de l'interdit : Akân, fils de Karmi, fils de Zabdi, fils de Zérah de la tribu de Juda, prit (une part) de l'interdit,

فحَمِي غَضَبُ الرَّبِّ عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ وَارْسَلُ يَشُوعُ رِجَالًا مِنْ
أَرِيحَا إِلَى عَائِي الَّتِي عِنْدَ بَيْتِ أُونِ شَرْقِي بَيْتِ أَيْلَ وَكَلَّمَهُمْ
قَائِلًا: اصْعَدُوا تَجَسَّسُوا الْأَرْضَ. فَصَعِدَ الرِّجَالُ وَتَجَسَّسُوا عَائِي.

so the anger of the Lord
burned against the children
of Israel. 2 Now Joshua
sent men from Jericho to
Ai, which is beside Beth
Aven, on the east side of
Bethel, and spoke to them,
saying, Go up and spy out
the country. So the men
went up and spied out Ai.

et la colère de l'Éternel
s'enflamma contre les
Israélites. 2 Josué envoya
de Jéricho des hommes
vers Aï, qui est près de
Beth–Aven, à l'est de
Béthel. Il leur dit : Montez,
espionnez le pays. Ces
hommes montèrent pour
espionner Aï.

ثم رجعوا الى يشوع وقالوا له لا يصعد كل الشعب بل يصعد نحو
الفي رجل او ثلاثة آلاف رجل ويضربوا عاي. لا تكلف كل الشعب
الى هناك لانهم قليلون. فصعد من الشعب الى هناك نحو ثلاثة آلاف
رجل.

3 And they returned to Joshua and said to him, Do not let all the people go up, but let about two or three thousand men go up and attack Ai. Do not weary all the people there, for the people of Ai are few. 4 So about three thousand men went up there from the people,

3 Ils revinrent auprès de Josué et lui dirent : Que tout le peuple ne monte pas ! Que deux ou trois mille hommes montent, et ils battront Aï ! Ne donne pas là cette fatigue à tout le peuple, car les adversaires sont peu nombreux. 4 Environ trois mille hommes du peuple y montèrent

وهربوا امام اهل عاي. فضرب منهم اهل عاي نحو ستة وثلاثين
رجلا ولحقوهم من امام الباب الى شباريم وضربوهم في
المنحدر. فذاب قلب الشعب وصار مثل الماء.

but they fled before the
men of Ai. 5 And the men of
Ai struck down about thirty-
six men, for they chased
them from before the gate
as far as Shebarim, and
struck them down on the
descent; therefore the
hearts of the people melted
and became like water.

et ils s'enfuirent devant
les gens de Ai. 5 Les
gens de Ai abattirent
environ trente six d'entre
eux. Ils les poursuivirent
depuis la porte (de la ville)
jusqu'à Sabarim et les
battirent à la descente. Le
coeur du peuple lui
manqua et perdit toute
vigueur.

فمزق يشوع ثيابه وسقط على وجهه الى الارض امام تابوت الرب الى المساء هو وشيوخ اسرائيل ووضعوا ترابا على رؤوسهم.

6 Then Joshua tore his clothes, and fell to the earth on his face before the ark of the Lord until evening, he and the elders of Israel; and they put dust on their heads.

6 Josué déchira ses vêtements et tomba la face contre terre devant l'arche de l'Éternel, jusqu'au soir, ainsi que les anciens d'Israël. Ils se jetèrent de la poussière sur la tête.

وقال يشوع آه يا سيد الرب لماذا عبّرت هذا الشعب الاردن تعبيرا
لكي تدفعنا الى يد الاموريين ليبيدونا.

7 And Joshua said, Alas,
Lord God, why have You
brought this people over
the Jordan at all--to
deliver us into the hand of
the Amorites, to destroy
us?

7 Josué dit : Ah, Seigneur,
Éternel, pourquoi as-tu
poussé ce peuple à
traverser le Jourdain, pour
nous livrer aux mains des
Amoréens et pour nous
perdre ?

لبيتنا ارتضينا وسكنّا في عبر الأردن. اسألك يا سيد. ماذا أقول بعدما
حوّل إسرائيل قفاه امام اعدائه. فيسمع الكنعانيون وجميع سكان
الارض ويحيطون بنا ويقرضون اسمنا من الارض.

Oh, that we had been
content, and dwelt on
the other side of the
Jordan! 8 O Lord, what
shall I say when Israel
turns its back before its
enemies? 9 For the
Canaanites and all the
inhabitants of the land
will hear it, and surround
us, and cut off our name
from the earth.

Si seulement nous avons
décidé de rester en
Transjordanie !8 A moi,
Seigneur ! Que vais-je dire,
maintenant qu'Israël a
tourné le dos devant ses
ennemis ? 9 Les Cananéens
et tous les habitants du pays
l'apprendront, nous
encercleront et retrancheront
notre nom du pays.

وماذا تصنع لأسمك العظيم فقال الرب ليشوع قم. لماذا انت ساقط
على وجهك. قد اخطأ اسرائيل بل تعدّوا عهدي الذي امرتهم به بل
اخذوا من الحرام بل سرقوا بل انكروا

Then what will You do for
Your great name? 10 So the
Lord said to Joshua: Get
up! Why do you lie thus on
your face? 11 Israel has
sinned, and they have also
transgressed My covenant
which I commanded them.
For they have even taken
some of the accursed
things,

Alors que feras-tu pour
ton grand nom ? 10
L'Éternel dit à Josué :
Lève toi, qu'est-ce
donc ? Tu tombes la face
contre terre ! 11 Israël a
péché : ainsi, ils ont
enfreint l'alliance que je
leur avais prescrite ; oui,
ils ont pris (une part) de
l'interdit,

بل وضعوا في امتعتهم. فلم يتمكن بنو اسرائيل للثبوت امام
اعدائهم. يديرون قفاهم امام اعدائهم لانهم محرومون ولا اعود اكون
معكم

and have both stolen and
deceived; and they have
also put it among their own
stuff. 12 Therefore the
children of Israel could not
stand before their enemies,
but turned their backs
before their enemies,
because they have become
doomed to destruction.
Neither will I be with you
anymore,

ils en ont même volé,
même dissimulé et même
mis dans leurs bagages.
12 Les Israélites ne
pourront pas tenir devant
leurs ennemis. Ils
tourneront le dos devant
leurs ennemis, car ils
sont eux-mêmes
devenus interdit. Je ne
continuerai pas à être
avec vous

ان لم تبيدوا الحرام من وسطكم. قم قدس الشعب وقل تقدسوا للغد. لانه هكذا قال الرب اله اسرائيل. في وسطك حرام يا اسرائيل

unless you destroy the
accursed from among you.
13 Get up, sanctify the
people, and say, `Sanctify
yourselves for tomorrow,
because thus says the
Lord God of Israel: There
is an accursed thing in
your midst, O Israel;

si vous ne détruisez
l'interdit du milieu de vous.
13 Lève-toi, sanctifie le
peuple. Tu diras :
Sanctifiez-vous pour
demain, car ainsi parle
l'Éternel, le Dieu d'Israël :
L'interdit est au milieu de
toi, Israël,

فلا تتمكن للثبوت امام اعدائك حتى تنزعوا الحرام من وسطكم.

you cannot stand before
your enemies until you
take away the accursed
thing from among you.

tu ne pourras pas tenir
devant tes ennemis, tant
que vous n'aurez pas
écarté l'interdit du milieu de
vous.

فتتقدمون في الغد باسباطكم ويكون ان السبط الذي ياخذه الرب يتقدم بعشائره والعشيرة التي ياخذها الرب تتقدم ببيوتها والبيت الذي يأخذه الرب يتقدم برجاله.

14 `In the morning therefore you shall be brought according to your tribes. And it shall be that the tribe which the Lord takes shall come according to families; and the family which the Lord takes shall come by households; and the household which the Lord takes shall come man by man.

14 Vous vous approcherez au matin, par tribus, et il arrivera que la tribu que l'Éternel aura désignée s'approchera par clans, et le clan que l'Éternel aura désigné s'approchera par familles, et la famille que l'Éternel aura désignée s'approchera par chefs.

ويكون الماخوذ بالحرام يحرق بالنار هو وكل ما له لانه تعدى عهد
الرب ولانه عمل قباحة في اسرائيل

15 `Then it shall be that he who is taken with the accursed thing shall be burned with fire, he and all that he has, because he has transgressed the covenant of the Lord, and because he has done a disgraceful thing in Israel.'

15 Il arrivera que celui qui sera désigné à cause de l'interdit sera livré au feu, lui et tout ce qui lui appartient : il a enfreint l'alliance de l'Éternel, il a commis une infamie en Israël.

فبكر يشوع في الغد و قدم اسرائيل باسباطه فاخذ سبط يهوذا. ثم قدم
قبيلة يهوذا فاخذت عشيرة الزارحين. ثم قدم عشيرة الزارحين
برجالهم فاخذ زبدي

16 So Joshua rose early in the morning and brought Israel by their tribes, and the tribe of Judah was taken. 17 He brought the clan of Judah, and he took the family of the Zarhites; and he brought the family of the Zarhites man by man, and Zabdi was taken.

16 Josué se leva de bon matin et fit approcher Israël par tribus. La tribu de Juda fut désignée. 17 Il fit approcher les clans de Juda et désigna le clan de Zérah. Il fit approcher le clan de Zérah, par chefs. Zabdi fut désigné.

فقدم بيته برجاله فاخذ عخان بن كرمي بن زبدي بن زارح من سبط
يهوذا. فقال يشوع لعخان يا ابني اعط الآن مجدا للرب اله اسرائيل
واعترف له واخبرني الآن ماذا عملت لا تخف عني.

18 Then he brought his household man by man, and Achan the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken. 19 Now Joshua said to Achan, My son, I beg you, give glory to the Lord God of Israel, and make confession to Him, and tell me now what you have done; do not hide it from me.

18 Il fit approcher les chefs de sa famille. Akân, fils de Karmi, fils de Zabdi, fils de Zérah, de la tribu de Juda, fut désigné. 19 Josué dit à Akân : Mon fils, donne gloire à l'Éternel, le Dieu d'Israël, et rends-lui hommage : déclare-moi donc ce que tu as fait, ne me le cache pas !

فاجاب عخان يشوع وقال حقا اني قد اخطأت الى الرب اله اسرائيل
وصنعت كذا وكذا. رأيت في الغنيمة رداء شنعاريا نفيسا ومئتي شاقل
فضة

20 And Achan answered Joshua and said, Indeed I have sinned against the Lord God of Israel, and this is what I have done:

21 When I saw among the spoils a beautiful Babylonian garment, two hundred shekels of silver,

20 Akân répondit à Josué : C'est vrai, c'est moi qui ai péché contre l'Éternel, le Dieu d'Israël. Voici en détail ce que j'ai fait. 21 j'ai vu dans le butin un manteau de Chinéar, d'une rare beauté, ainsi que deux cents sicles d'argent

ولسان ذهب وزنه خمسون شاقلا فاشتيتها واخذتها. وها هي مطمورة
في الارض في وسط خيمتي والفضة تحتها.

and a wedge of gold
weighing fifty shekels, I
coveted them and took
them. And there they are,
hidden in the earth in the
midst of my tent, with the
silver under it.

et un lingot d'or, pesant à
lui seul cinquante sicles ;
J'en ai eu envie et je les ai
pris ; ils sont maintenant
cachés en terre, à
l'intérieur de ma tente,
l'argent par-dessous.

فارسل يشوع رسلا فركضوا الى الخيمة واذا هي مطمورة في خيمته
والفضة تحتها. فأخذوها من وسط الخيمة وأتوا بها الى يشوع والى
جميع بني اسرائيل

22 So Joshua sent messengers, and they ran to the tent; and there it was, hidden in his tent, with the silver under it. 23 And they took them from the midst of the tent, brought them to Joshua and to all the children of Israel,

22 Josué envoya des gens qui coururent à la tente. C'était bien caché dans sa tente, l'argent par-dessous. 23 Ils enlevèrent le tout de l'intérieur de la tente et l'apportèrent à Josué et à tous les Israélites,

وبسطوها امام الرب. فاخذ يشوع عخان بن زارح والفضة والرداء
ولسان الذهب وبنيه وبناته وبقره وحميره وغنمه وخيمته وكل ما له
وجميع اسرائيل معه وصعدوا بهم الى وادي عخور.

and laid them out before
the Lord. 24 Then Joshua,
and all Israel with him,
took Achan the son of
Zerah, the silver, the
garment, the wedge of
gold, his sons, his
daughters, his oxen, his
donkeys, his sheep, his
tent, and all that he had,
and they brought them to
the Valley of Achor.

et le versèrent devant
l'Éternel. 24 Josué prit
Akân, fils de Zérah, ainsi
que l'argent, le manteau et
le lingot d'or, ses fils, ses
filles et ses boeufs, ses
ânes, son petit bétail, sa
tente et tout ce qui lui
appartenait. Tout Israël se
mit avec Josué, ils les
firent monter dans la vallée
d'Akor.

فقال يشوع كيف كدّرتنا يكدرك الرب في هذا اليوم. فرجمه جميع
اسرائيل بالحجارة واحرقوهم بالنار ورموهم بالحجارة واقاموا فوقه
رجمة حجارة عظيمة الى هذا اليوم.

25 And Joshua said, Why have you troubled us? The Lord will trouble you this day. So all Israel stoned him with stones; and they burned them with fire after they had stoned them with stones. 26 Then they raised over him a great heap of stones, still there to this day.

25 Josué dit : Combien tu nous as rendus exécrables ! L'Éternel te rend exécration en ce jour. Tout Israël lui jeta des pierres. On les brûla et on les lapida. 26 On dressa sur lui le grand tas de pierres toujours existant,

فرجع الرب عن حمو غضبه. ولذلك دعي اسم ذلك المكان وادي
عخور الى هذا اليوم

(مجداً للثالوث القدوس)

So the Lord turned from the
fierceness of His anger.
Therefore the name of that
place has been called the
Valley of Achor to this day.
(Glory be to the Holy Trinity.)

et l'Éternel revint de son
ardente colère. C'est ainsi
que cet endroit porte
jusqu'à aujourd'hui le nom
de vallée d'Akor.
(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميظانيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (32:10)

كثيرة هي ضربات الخطاة، والذي يتكل على الرب الرحمة تحيط به. هَللُويا.

Psalms 32:10

10 Many sorrows shall be to the wicked; But he who trusts in the Lord, mercy shall surround him. Alleluia

Psaume 32:10

10 Pour le méchant, douleurs sans nombre; mais l'amour du Seigneur entourera ceux qui comptent sur lui, Alléluia.

لوقا (12 : 59 - 54)

ثُمَّ قَالَ لِلجُمُوعِ أَيْضاً: " إِذَا رَأَيْتُمْ سَحَابَةً تَطْلُعُ مِنَ الْمَغَارِبِ فَلِلْوَقْتِ تَقُولُونَ: إِنَّ الْمَطَرَ آتٍ فَيَكُونُ كَذَلِكَ. وَإِذَا هَبَّتْ رِيحُ الْجَنُوبِ تَقُولُونَ: سَيَكُونُ حَرٌّ فَيَكُونُ.

Luke 12:54-59

54 Then He also said to the multitudes, Whenever you see a cloud rising out of the west, immediately you say, 'A shower is coming'; and so it is. 55 And when you see the south wind blow, you say, 'There will be hot weather'; and there is.

Luke 12:54-59

54 Il dit encore aux foules: "Quand vous voyez un nuage se lever au couchant, vous dites aussitôt: "La pluie vient, et c'est ce qui arrive. 55 Et quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites; "Il va faire une chaleur accablante", et cela arrive.

أَيُّهَا الْمُرَاءُونَ! تَعْرِفُونَ أَنْ تُمَيِّزُوا وَجْهَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ، وَهَذَا الزَّمَانُ
كَيْفَ لَا تَعْرِفُونَ أَنْ تُمَيِّزُوهُ؟ وَلِمَاذَا لَا تَحْكُمُونَ بِالْحَقِّ مِنْ تَلْقَاءِ أَنْفُسِكُمْ؟
مَا دمت ماضياً مع خصمك إلى الرئيس،

56 Hypocrites! You can discern the face of the sky and of the earth, but how is it you do not discern this time? 57 Yes, and why, even of yourselves, do you not judge what is right? 58 When you go with your adversary to the magistrate,

56 Esprits perversis, vous savez reconnaître l'aspect de la terre et du ciel, et le temps présent, comment ne savez-vous pas le reconnaître? 57 Pourquoi aussi ne jugez-vous pas par vous-mêmes de ce qui est juste? 58 Ainsi, quand tu vas avec ton adversaire devant le magistrat,

فَأَعْطِهِ فِي الطَّرِيقِ مَا تَتَخَلَّصُ بِهِ مِنْهُ، لئَلَّا يَجُرَّكَ إِلَى الْحَاكِمِ، فَيُسَلِّمَكَ
الْحَاكِمَ إِلَى الشَّرْطِيِّ، وَالشَّرْطِيُّ يُلْقِيكَ فِي السِّجْنِ. أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ لَا
تَخْرُجُ مِنْ هُنَاكَ حَتَّى تُوفِيَ الْفِلْسَ الْأَخِيرَ". (**والمجد لله دائماً**)

make every effort along
the way to settle with
him, lest he drag you to
the judge, the judge
deliver you to the officer,
and the officer throw you
into prison. 59 I tell you,
you shall not depart from
there till you have paid
the very last mite.

(Glory be to God forever.)

tâche de te dégager de lui
en chemin, de peur qu'il ne
te traîne devant le juge, que
le juge ne te livre au garde
et que le garde ne te jette en
prison. 59 Je te le déclare:
"Tu n'en sortiras pas tant
que tu n'auras pas payé
jusqu'au dernier centime."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (4 : 1 - 8)

فماذا نقولُ إذاً إنّ إبراهيم وجدَّ أوّل الآباء بحسب الجسد؟ لأنَّه لو كان إبراهيم قد تبرَّر بالأعمال لكان له فخرٌ، ولكن ليس عند الله. لأنَّه ماذا يقولُ الكتابُ؟ "

Romans 4:1-8

4:1 What then shall we say that Abraham our father has found according to the flesh? 2 For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not before God. 3 For what does the Scripture say?

Romains 4 : 1 - 8

1 Que dirons-nous donc d'Abraham, notre ancêtre? Qu'a-t-il obtenu selon la chair? Si Abraham a été justifié par ses oeuvres, il a de quoi s'enorgueillir, mais non devant Dieu! 3 En effet, que dit l'Écriture?

آمن إبراهيم بالله فحُسبَ له برًّا . فالذي يَعْمَلُ لا تُحسَبُ له أجرته على
سبيل نعمة، بل على سبيل دينٍ. وأمَّا الذي لا يَعْمَلُ، لكن يُؤْمَنُ بمن
يُبَرِّرُ المنافق، فإن إيمانه يُحسَبُ له برًّا.

Abraham believed God,
and it was accounted to
him for righteousness. 4
Now to him who works,
the wages are not
counted as grace but as
debt. 5 But to him who
does not work but
believes on Him who
justifies the ungodly, his
faith is accounted for
righteousness,

Abraham eut foi en Dieu, et
cela lui fut compté comme
justice. 4 Or, à celui qui
accomplit des oeuvres, le
salaire n'est pas compté
comme une grâce, mais
comme un dû. 5 Par contre,
à celui qui n'accomplit pas
d'oeuvres mais croit en
celui qui justifie l'impie, sa
foi est comptée comme
justice.

كما يَقُولُ دَاوُدُ أَيْضاً فِي تَطْوِيْبِ الْإِنْسَانِ الَّذِي يَحْسِبُ لَهُ اللهُ بَرًّا بِدُونِ
أَعْمَالٍ: " طُوبَى لِلَّذِينَ غُفِرَتْ لَهُمْ آثَامُهُمْ وَسُتِرَتْ خَطَايَاهُمْ.

6 just as David also describes the blessedness of the man to whom God imputes righteousness apart from works: 7 Blessed are those whose lawless deeds are forgiven, And whose sins are covered;

6 C'est ainsi que David célèbre le bonheur de l'homme au compte duquel Dieu porte la justice indépendamment des oeuvres: 7 Heureux ceux dont les offenses ont été pardonnées et les péchés remis,

طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي لَمْ يَحْسِبْ عَلَيْهِ الرَّبُّ خَطِيئَةً ."

8 Blessed is the man to whom the Lord shall not impute sin.

8 Heureux l'homme au compte de qui le Seigneur ne porte pas le péché.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (2 : 1 - 11)

يا أولادي، أكتبُ إليكم بهذا لكي لا تُخطئُوا. وإن أخطأ أحدٌ فلنَا شَفِيعٌ
عِنْدَ الآبِ، يسوعُ المسيحُ البارُّ.

1 John 2:1-11

2:1 My little children,
these things I write to you,
so that you may not sin.
And if anyone sins, we
have an Advocate with the
Father, Jesus Christ the
righteous.

1 Jean 2 : 1 - 11

1 Mes petits enfants, je
vous écris cela pour que
vous ne péchiez pas. Mais
si quelqu'un vient à pécher,
nous avons un défenseur
devant le Père, Jésus
Christ, qui est juste;

وهو كَفَّارَةٌ عن خطايانا. وليس من أجل خطايانا فقط، بل عن خطايا العالم كُلِّهِ أيضاً. وبهذه نعرفُ أننا قد عَرَفْنَاهُ: إِنَّ حَفِظْنَا وصاياهُ.

2 And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world. 3 Now by this we know that we know Him, if we keep His commandments.

2 car il est, lui, victime d'expiation pour nos péchés; et pas seulement pour les nôtres, mais encore pour ceux du monde entier. 3 Et à ceci nous savons que nous le connaissons: si nous gardons ses commandements.

فَمَنْ قَالَ: " إِنِّي قَدْ عَرَفْتُهُ " وَلَمْ يَحْفَظْ وَصَايَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ وَلَيْسَ الْحَقُّ فِيهِ. وَأَمَّا مَنْ يَحْفَظُ كَلِمَتَهُ، فَبِالْحَقِيقَةِ فِي هَذَا قَدْ تَكَمَّلَتْ مَحَبَّةُ اللَّهِ. بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا فِيهِ:

4 He who says, I know Him, and does not keep His commandments, is a liar, and the truth is not in him. 5 But whoever keeps His word, truly the love of God is perfected in him. By this we know that we are in Him.

4 Celui qui dit: "Je le connais", mais ne garde pas ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est pas en lui. 5 Mais celui qui garde sa parole en lui, vraiment, l'amour de Dieu est accompli; à cela nous reconnaissons que nous sommes en lui.

وَمَنْ قَالَ: إِنَّهُ ثَابِتٌ فِيهِ فَسَبِيلُهُ كَمَا سَلَكَ ذَاكَ أَنْ يَسْلُكَ هُوَ هَكَذَا. يَا
أَحِبَّائِي، لَسْتُ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ وَصِيَّةً جَدِيدَةً، لَكِنْ وَصِيَّةً قَدِيمَةً الَّتِي كَانَتْ
لَكُمْ مِنْذُ الْبَدَأِ..

6 He who says he
abides in Him ought
himself also to walk just
as He walked. 7
Brethren, I write no new
commandment to you,
but an old
commandment which
you have had from the
beginning.

6 Celui qui prétend demeurer
en lui, il faut qu'il marche lui-
même dans la voie où lui a
marché. 7 Mes bien-aimés,
ce n'est pas un
commandement nouveau que
je vous écris, mais un
commandement ancien, que
vous avez depuis le
commencement;

والوصيةُ القديمةُ هي الكلمةُ التي قد سمعتموها.

The old commandment is
the word which you heard
from the beginning.

ce commandement
ancien, c'est la parole que
vous avez entendue.

وَأَيْضاً أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ وَصِيَّةً جَدِيدَةً، الَّتِي الْحَقُّ كَائِنٌ فِيهَا وَفِيكُمْ: لِأَنَّ
الظُّلْمَةَ قَدْ مَضَتْ، وَالنُّورَ الْحَقِيقِيَّ الْآنَ يُضِيءُ. فَمَنْ يَقُولُ: إِنِّي فِي
النُّورِ وَيُبْغِضُ أَخَاهُ، فَهُوَ فِي الظُّلْمَةِ حَتَّى الْآنَ.

8 Again, a new commandment I write to you, which thing is true in Him and in you, because the darkness is passing away, and the true light is already shining. 9 He who says he is in the light, and hates his brother, is in darkness until now.

8 Néanmoins, c'est un commandement nouveau que je vous écris - cela est vrai en lui et en vous - puisque les ténèbres passent et que déjà luit la lumière véritable. Celui qui prétend être dans la lumière, tout en haïssant son frère, est toujours dans les ténèbres.

مَنْ يُحِبُّ أَخَاهُ فَهُوَ ثَابِتٌ فِي النُّورِ وَلَيْسَ فِيهِ شَكٌّ. وَأَمَّا مَنْ يُبْغِضُ أَخَاهُ
فَهُوَ فِي الظُّلْمَةِ، وَفِي الظُّلْمَةِ يَسْأَلُكَ، وَلَا يَدْرِي أَيْنَ يَذْهَبُ، لِأَنَّ الظُّلْمَةَ
قَدْ أَعْمَتْ عَيْنَيْهِ

10 He who loves his
brother abides in the light,
and there is no cause for
stumbling in him. 11 But he
who hates his brother is in
darkness and walks in
darkness, and does not
know where he is going,
because the darkness has
blinded his eyes.

10 Qui aime son frère
demeure dans la lumière,
et il n'y a rien en lui pour le
faire trébucher. Mais qui
hait son frère se trouve
dans les ténèbres; il
marche dans les ténèbres,
et il ne sait pas où il va,
parce que les ténèbres ont
aveuglé ses yeux.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

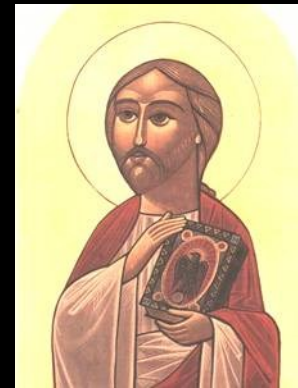
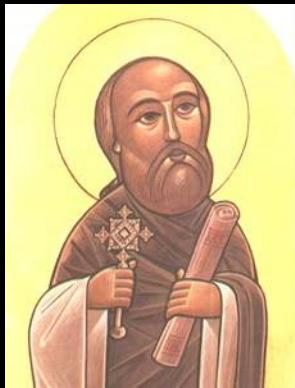


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (12-27:9)

فلَمَّا مضى زمانٌ طويلٌ، وكان السَّفَرُ خطراً والسفينة قد تاهت،
والصَّوْمُ أيضاً كان قد مضى، جعلَ بُولُسُ يُعزِّيهم (وينصحهم).

Acts 27:9-12

9 Now when much time had been spent, and sailing was now dangerous because the Fast was already over, Paul advised them,

Actes 27:9-12

9 Mais un certain temps s'était écoulé et il devenait désormais dangereux de naviguer, puisque le jeûne était déjà passé. Paul a voulu donner son avis:

قائلاً لهم: "أيها الرجال، إني أرى أنّ هذا السفر عتيدُ أن يكون بضررٍ وخسارةٍ كثيرةٍ، ليس للشحن والمركب فقط، بل لأنفسنا أيضاً في هذا السفر". أما قائدُ المئة فكان يذعن للمدبر ورئيس النوتية أكثر ممّا كان يقوله بولس.

10 saying, Men, I perceive that this voyage will end with disaster and much loss, not only of the cargo and ship, but also our lives. 11 Nevertheless the centurion was more persuaded by the helmsman and the owner of the ship than by the things spoken by Paul.

10 "Mes amis, leur a-t-il dit, j'estime que la navigation va entraîner des dommages et des pertes notables non seulement pour la cargaison et le bateau, mais aussi pour nos personnes. 11 Le centurion néanmoins se fiait davantage au capitaine et au subrécargue qu'aux avertissements de Paul.

وَإِذْ كَانَ الْمِينَاءَ لَا يَصْلِحُ لِلْمَشْتَى، فِيهِ ارْتَأَى أَكْثَرُهُمْ أَنْ يُقْلِعُوا مِنْ هُنَاكَ، لَعَلَّهُمْ يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَبْلُغُوا إِلَى فِينِكْسَ لِيَسْتَوُوا فِيهَا. وَهِيَ مِينَاءٌ فِي كَرِيْتٍ تَنْظُرُ مِنْ جِهَةِ الْجَنُوبِ الْغَرْبِيِّ وَمِنْ الْجِهَةِ الْأُخْرَى إِلَى الشَّمَالِ الْغَرْبِيِّ وَهِيَ قَرْيَةٌ.

12 And because the harbor was not suitable to winter in, the majority advised to set sail from there also, if by any means they could reach Phoenix, a harbor of Crete opening toward the southwest and northwest, and winter there.

12 Comme le port, en outre, se prêtait mal à l'hivernage, la majorité a été d'avis de reprendre la mer; on verrait bien si l'on pouvait atteindre Phénix, un port de Crète, ouvert au sud-ouest et au nord-ouest et y passer l'hiver.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (32:2-3)

طوبى للرجل الذي لم يحسب له الرب خطيئة، ولا في فمه غش.
أنا سكتُ فبايت عظامي. هللويا.

Psalms 32:2-3

2 Blessed is the man to whom the Lord does not impute iniquity, And in whose spirit there is no deceit.

3 When I kept silent, my bones grew old.

Alleluia

Psaume 32:2-3

2 Heureux l'homme dont le Seigneur ne retient pas l'offense, dont l'esprit est sans fraude.

3 Je me taisais et mes forces s'épuisaient, à gémir tout le jour,
Alléluia.

فقال يسوع لليهود الذين آمنوا به: " إن أنتم تثبتم في كلامي فبالحقيقة أنتم تلاميذي، وتعرفون الحق، والحق يُحرركم ".

John 8:31-39

31 Then Jesus said to those Jews who believed Him, If you abide in My word, you are My disciples indeed. 32 And you shall know the truth, and the truth shall make you free.

Jean 8:31-39

31 Jésus donc dit aux Juifs qui avaient cru en lui: "Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples, 32 vous connaîtrez la vérité et la vérité fera de vous des hommes libres.

أَجَابُوهُ قَائِلِينَ: " إِنَّا ذُرِّيَّةُ إِبْرَاهِيمَ، وَلَمْ نُسْتَعْبِدْ لِأَحَدٍ قَطُّ! فَكَيْفَ تَقُولُ
أَنْتَ: إِنَّكُمْ تَصِيرُونَ أَحْرَارًا؟ " أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: " الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ:
إِنَّ كُلَّ مَنْ يَعْمَلُ الْخَطِيئَةَ فَهُوَ عَبْدٌ لِلْخَطِيئَةِ.

33 They answered Him,
We are Abraham's
descendants, and have
never been in bondage
to anyone. How can you
say, 'You will be made
free'? 34 Jesus
answered them, Most
assuredly, I say to you,
whoever commits sin is
a slave of sin.

33 Ils lui répliquèrent: "Nous
sommes la descendance
d'Abraham et jamais
personne ne nous a réduits en
esclavage: comment peux-tu
prétendre que nous allons
devenir des hommes libres?"
34 Jésus leur répondit: "En
vérité, en vérité, je vous le dis,
celui qui commet le péché est
esclave du péché.

والعبدُ لا يثبت في البيتِ إلى الأبدِ، أمَّا الابنُ فيثبت إلى الأبدِ. فإن
حرَّركم الابنُ صرتم بالحقيقة أحراراً. أنا أعلم أنَّكم ذُرِّيَّةُ إبراهيمَ.

35 And a slave does not
abide in the house
forever, but a son abides
forever. 36 Therefore if
the Son makes you free,
you shall be free indeed.
37 I know that you are
Abraham's descendants,

35 L'esclave ne demeure pas
toujours dans la maison; le
fils, lui, y demeure pour
toujours. 36 Dès lors, si c'est
le Fils qui vous affranchit,
vous serez réellement des
hommes libres. 37 Vous êtes
la descendance d'Abraham,

ولكنكم تطبؤونني لتقتلوني لأن كلامي ليس ثابتاً فيكم. ما رأيته عند أبي
فهذا أتكلّم به، وما سمعتموه أنتم أيضاً من أبيكم تصنعونه ."

but you seek to kill Me,
because My word has
no place in you. 38 I
speak what I have
seen with My Father,
and you do what you
have seen with your
father.

je le sais; mais parce que ma
parole ne pénètre pas en vous,
vous cherchez à me faire
mourir. 38 Moi, je dis ce que j'ai
vu auprès de mon Père, tandis
que vous, vous faites ce que
vous avez entendu auprès de
votre père!"

أجابوه وقالوا له: " أبونا هو إبراهيم ". قال لهم يسوع: " لو كنتم أولاد إبراهيم، لكنتم تعملون أعمال إبراهيم! ". **(والمجد لله دائماً)**

39 They answered and said to Him, Abraham is our father. Jesus said to them, If you were Abraham's children, you would do the works of Abraham.

(Glory be to God forever.)

39 Ils ripostèrent: "Notre père, c'est Abraham." Jésus leur dit: "Si vous êtes enfants d'Abraham, faites donc les oeuvres d'Abraham".

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Wednesday of the Third week of
the Holy Lent

يوم الأربعاء من الإِسبوع الثالث من الصوم
المقدس

Mercredi de la Troisième semaine
du Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموړ باکر

Prophéties du Matin

من سفر الخروج لموسى النبي (4:19-6:13)

فقال الربُّ لموسى في مديان أمضِ وانزل إلى مصر، فإنَّهُ قد ماتَ جميعُ (القوم) الذين يطلُبون نفسك. فأخذَ موسى امرأتهُ وبنيه وأركبهم على الحمير

Exodus 4:19-6:13

19 And the Lord said to Moses in Midian, Go, return to Egypt; for all the men who sought your life are dead. 20 Then Moses took his wife and his sons and set them on a donkey,

Exodus 4:19-6:13

19 Le Seigneur dit à Moïse en Madiân: "Va, retourne en Égypte, car tous ceux qui en voulaient à ta vie sont morts." Moïse prit sa femme et ses fils, les installa sur l'âne

ورجع إلى مصر، وأخذ موسى العصا من الله بيده. وقال الرب لموسى عندما تذهب وتعود إلى مصر فانظر جميع العجائب التي جعلتها في يدك تصنعها قدام فرعون، وأنا اقسى قلبه فلا يطلق الشعب.

and he returned to the land of Egypt. And Moses took the rod of God in his hand. 21 And the Lord said to Moses, When you go back to Egypt, see that you do all those wonders before Pharaoh which I have put in your hand. But I will harden his heart, so that he will not let the people go.

et retourna au pays d'Égypte. Moïse prit en main le bâton de Dieu. 21 Le Seigneur dit à Moïse: Sur la route du retour, vois! Tous les prodiges dont je t'ai donné le pouvoir, tu les feras devant le Pharaon. Mais moi, j'endurcirai son coeur et il ne laissera pas partir le peuple.

وأنت فقل لفرعون هذا ما يقوله الرَّبُّ: إن إسرائيلُ ابني البكرِ. قلتُ لك أطلق
الجمع ليعبُدني وإن لم ترد أن تُطلقه. فهأنذا قاتل ابنك البكرِ.

22 Then you shall say to Pharaoh, `Thus says the Lord: Israel is My son, My firstborn. 23 So I say to you, let My son go that he may serve Me. But if you refuse to let him go, indeed I will kill your son, your firstborn. '

22 Tu diras au Pharaon: Ainsi parle le Seigneur: Mon fils premier-né, c'est Israël; je te dis: Laisse partir mon fils pour qu'il me serve - et tu refuses de le laisser partir! Eh bien, je vais tuer ton fils premier-né."

وحدث في الطَّرِيق حيث رجع للمبيت أن التقاه ملاك وطلب قتله. فأخذت صفورة صَوَّانَةً وختنت عُرْلَةَ ابنها ومسَّت رجلَيْه، وقالت قد انقطع دم ختان ابني.

24 And it came to pass on the way, at the encampment, that the Lord met him and sought to kill him. 25 Then Zipporah took a sharp stone and cut off the foreskin of her son and cast it at Moses' feet, and said, Surely you are a husband of blood to me!

24 Or, en chemin, à la halte, le Seigneur l'aborda et chercha à le faire mourir. 25 Cippora prit un silex, coupa le prépuce de son fils et lui en toucha les pieds en disant: "Tu es pour moi un époux de sang.

وقال الرَّبُّ لَهرون امض للقاء موسى في البرِّيَّة، فذهب ولقيه في جبلِ الله وقبَّله.

26 So He let him go. Then she said, You are a husband of blood!--because of the circumcision. 27 And the Lord said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. So he went and met him on the mountain of God, and kissed him.

26 Et il le laissa. Elle disait alors "époux de sang" à propos de la circoncision. 27 Le Seigneur dit à Aaron: "Va à la rencontre de Moïse au désert." Il alla, l'aborda à la montagne de Dieu et l'embrassa.

فَأخْبَرَ مُوسَى هَارُونَ بِكُلِّ كَلِمَةِ الرَّبِّ الَّتِي أَرْسَلَهُ وَكُلِّ آيَاتِ الَّتِي أَوْصَاهُ
بِهَا. فَذَهَبَ مُوسَى وَهَارُونَ وَجَمَعَ جَمِيعَ شُيُوخِ بَنِي إِسْرَائِيلَ.
فَتَكَلَّمَ هَارُونَ بِكُلِّ كَلِمَةِ الَّتِي كَلَّمَ اللَّهُ بِهِ مُوسَى

28 So Moses told Aaron all the words of the Lord who had sent him, and all the signs which He had commanded him. 29 Then Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel. 30 And Aaron spoke all the words which the Lord had spoken to Moses.

28 Moïse mit Aaron au courant de toutes les paroles que le Seigneur l'avait envoyé dire et de tous les signes qu'il lui avait ordonné de faire. 29 Moïse et Aaron allèrent réunir tous les anciens des fils d'Israël. 30 Et Aaron redit toutes les paroles que le Seigneur avait adressées à Moïse

وصنع الآيات أمام الجموع. فأمن كل الشعب، وفرح لأن الله قد افتقد
بني إسرائيل ونظر إلى مذلتهم فخرَّ الشعب وسجد.

Then he did the signs in the sight of the people. 31 So the people believed; and when they heard that the Lord had visited the children of Israel and that He had looked on their affliction, then they bowed their heads and worshiped.

et il réalisa les signes sous les yeux du peuple. 31 Et le peuple crut. Ayant compris que le Seigneur était intervenu en faveur des fils d'Israël et qu'il avait vu leur misère, ils s'agenouillèrent et se prosternèrent.

وبعد هذا دخل موسى وهرون إلى فرعون وقالوا لفرعون هذا ما يقوله
الربُّ إلهُ إسرائيلَ: أطلق شعبي ليعبدني في البرِّيَّةِ.

5:1 Afterward Moses and Aaron went in and told Pharaoh, Thus says the Lord God of Israel: `Let My people go, that they may hold a feast to Me in the wilderness.'

5:1 Ensuite, Moïse et Aaron vinrent dire au Pharaon: "Ainsi parle le Seigneur, Dieu d'Israël: Laisse partir mon peuple et qu'il fasse au désert un pèlerinage en mon honneur."

فَقَالَ فِرْعَوْنُ مَنْ هُوَ حَتَّىٰ أُسْمِعَ لِقَوْلِهِ وَأُطْلَقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ، لَا أَعْرِفُ
الرَّبَّ وَلَا أُطْلَقُ إِسْرَائِيلَ. قَالَا لَهُ إِلَهُ الْعِبْرَانِيِّينَ دَعَانَا، فَنَذْهَبُ مَسِيرَةَ
ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْبَرِّيَّةِ وَنَذْبِحُ ذَبَائِحَ لِلرَّبِّ إِلَهِنَا،

2 And Pharaoh said, Who is the Lord, that I should obey His voice to let Israel go? I do not know the Lord, nor will I let Israel go. 3 So they said, The God of the Hebrews has met with us. Please, let us go three days' journey into the desert and sacrifice to the Lord our God,

2 Le Pharaon dit: "Qui est le Seigneur pour que j'écoute sa voix en laissant partir Israël? J'ignore le Seigneur et je ne veux pas laisser partir Israël." 3 Ils dirent: "Le Dieu des Hébreux s'est présenté à nous; il nous faut aller à trois jours de marche dans le désert pour sacrifier au Seigneur, notre Dieu,

لئلاَّ يُصِيبَنَا مَوْتٌ قَتَلَ. فَقَالَ لَهُمَا مَلِكُ مِصْرَ لِمَاذَا يَا مُوسَى وَهَارُونَ
تَحَوَّلَانِ قَلْبَ هَذَا الشَّعْبِ، فَلِيْمِضِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ إِلَى عَمَلِهِ.

lest He fall upon us with
pestilence or with the
sword.

4 Then the king of Egypt
said to them, Moses and
Aaron, why do you take the
people from their work?
Get back to your labor.

de peur qu'il ne se
précipite sur nous avec la
peste ou l'épée.

4 Le roi d'Égypte leur dit:
"Moïse et Aaron, pourquoi
voulez-vous débaucher le
peuple de ses travaux?
Allez à vos corvées!"

وقال فرعون لعبيده هوذا الآن شعبُ الأرض كثيرٌ فلا نريحهم من أعمالهم. وأمرَ فرعون مُسَخِّرِي الشَّعْبِ والموكِّلين عليه قائلاً: لا تَعُودُوا تُعْطُوا الشَّعْبَ تَبْنًا لِلْبَنِّ كَأَمْسٍ وَأَوَّلَ مِنْ أَمْسٍ،

5 And Pharaoh said, Look, the people of the land are many now, and you make them rest from their labor! 6 So the same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people and their officers, saying, 7 You shall no longer give the people straw to make brick as before.

5 Le Pharaon dit: "Maintenant que la population du pays est nombreuse, vous voudriez qu'ils se reposent de leurs corvées! 6 En ce jour-là, le Pharaon ordonna aux chefs de corvée et aux scribes du peuple. 7 Vous ne fournirez plus au peuple comme auparavant la paille pour fabriquer les briques.

ليذهبوا هُم و يجمعوا تبناً لأنفسهم. و حدهم و مقدار اللبن الذي يصنعونه
فليصنعونه يومياً و تزيدون عليهم، و لا تنقصوا منه شيئاً، لأنهم
متكاسلون لذلك يصرخون قائلين نمضي و نذبح ذبائح للربِّ إلهنا.

Let them go and gather
straw for themselves. 8 And
you shall lay on them the
quota of bricks which they
made before. You shall not
reduce it. For they are idle;
therefore they cry out,
saying, `Let us go and
sacrifice to our God.'

Ils iront eux-mêmes
ramasser la paille. 8
Imposez leur de faire
autant de briques que
jusqu'ici, n'en réduisez
rien. Ce sont des
paresseux, c'est
pourquoi ils crient: Allons
sacrifier à notre Dieu!

وَلتَنْتَقِلْ أَعْمَالُ هَؤُلَاءِ الرِّجَالِ لِيَهْتَمُوا بِهَا وَلَا يَلْتَفِتُوا إِلَى الكَلَامِ البَاطِلِ.
فَصَارَ مُسَخَّرُوا الشَّعْبِ وَمُدَبِّرُوهُ يَسْتَحْتَوُهُ وَيَقُولُونَ للشَّعْبِ هَذَا مَا يَقُولُهُ
فِرْعَوْنُ: لَسْتُ أُعْطِيكُمْ تَبْنًا.

9 Let more work be laid on the men, that they may labor in it, and let them not regard false words. 10 And the taskmasters of the people and their officers went out and spoke to the people, saying, Thus says Pharaoh: `I will not give you straw.

9 Que la servitude pèse sur ces gens et qu'ils travaillent, sans rêvasser à des paroles mensongères!" 10 Les chefs de corvée et les scribes du peuple sortirent et dirent au peuple: "Ainsi parle le Pharaon: Je ne vous fournis point de paille!

امضوا أنتم واجمعوا لكم تبناً من حيث تجدون، إنه لا يُنقصُ شيءٌ من عدد اللبن. فتفرَّق الشعبُ في مصر كُلِّها ليجمعوا قشاً عوض التبن.

11 'Go, get yourselves straw where you can find it; yet none of your work will be reduced.' 12 So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw.

11 Allez vous-mêmes prendre de la paille là où vous en trouverez! Mais votre tâche n'est réduite en rien. 12 Le peuple se dispersa dans tout le pays d'Égypte pour ramasser de la paille à torchis.

فَكَانَ الْمُسَخَّرُونَ يُلْحُونَ عَلَيْهِمُ قَائِلِينَ: أَكْمَلُوا أَعْمَالَكُمْ كَمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
كُلَّ يَوْمٍ كَمَا كَانُوا يَعْطَوْنَكُمْ التَّبْنَ. وَجَلَدَ مُدَبِّرُو جَيْشِ بَنِي إِسْرَائِيلَ

13 And the taskmasters
forced them to hurry, saying,
Fulfill your work, your daily
quota, as when there was
straw. 14 Also the officers of
the children of Israel,

13 Les chefs de corvée
les pressaient: "Achevez
vos travaux! Chaque
jour, la quantité exigée!
14 Comme lorsqu'il y
avait de la paille!"

الذين أقيم عليهم من رؤساء ملاحظي فرعون قائلين لماذا لم تُكمّلوا عدد لبنكم مثل أمس وأوّل من أمس. فدخل مُدبّرو بني إسرائيل وصرخوا أمام فرعون قائلين: لماذا تصنعُ بعبيدك هكذا.

whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten and were asked, Why have you not fulfilled your task in making brick both yesterday and today, as before? 15 Then the officers of the children of Israel came and cried out to Pharaoh, saying, Why are you dealing thus with your servants?

On frappa les scribes des fils d'Israël, ceux que leur avaient imposés les chefs de corvée du Pharaon: "Pourquoi n'avez-vous pas achevé, hier et aujourd'hui, votre commande de briques, comme auparavant? 15 Les scribes des fils d'Israël vinrent crier vers le Pharaon: "Pourquoi fais-tu cela à tes serviteurs?

لَأَنَّ التِّبْنَ لَا يُعْطَى لِعَبِيدِكَ يَقُولُونَ لَنَا اعْمَلُوا عِدَدَ اللَّبْنِ، وَهَذَا عَبِيدُكَ
يُضْرَبُونَ، فَأَنْتَ تَظْلِمُ شَعْبَكَ. فَقَالَ لَهُمْ أَنْتُمْ مُتْكَاسِلُونَ، لِذَلِكَ تَقُولُونَ
نَمْضِي وَنَذْبِحُ ذَبَائِحَ لِإِلَهِنَا.

16 There is no straw given to your servants, and they say to us, 'Make brick!' And indeed your servants are beaten, but the fault is in your own people. 17 But he said, You are idle! Idle! Therefore you say, 'Let us go and sacrifice to the Lord.'

16 La paille, on ne la fournit plus à tes serviteurs - et les briques, on nous dit: faites-en! Voici qu'on frappe tes serviteurs. Ton peuple a tort!" 17 Il dit: "Vous êtes des paresseux, des paresseux! C'est pourquoi vous dites: Allons sacrifier au Seigneur.

فَالآنَ امضُوا اعملوا، لَأَنَّ التِّبْنَ لَا يُعْطَى لَكُمْ وَأَوْفُوا عِدَّةَ اللَّبْنِ.

فَرَأَى مُدَبِّرُو بَنِي إِسْرَائِيلَ نُفُوسَهُمْ فِي بَلِيَّةٍ قَائِلِينَ: لَا تُنْقِصُوا شَيْئاً مِنْ عِدَّةِ لِبْنِكُمُ الْمَقْرَرِ أَنْ تَعْطُوهُ كُلِّ يَوْمٍ بِيَوْمِهِ.

18 Therefore go now and work; for no straw shall be given you, yet you shall deliver the quota of bricks.

19 And the officers of the children of Israel saw that they were in trouble after it was said, You shall not reduce any bricks from your daily quota.

18 Et maintenant, allez travailler. La paille ne vous sera pas fournie, mais vous fournirez autant de briques. 19 Les scribes des fils d'Israël se virent dans un mauvais cas: "Vous ne réduirez pas le nombre de vos briques. Chaque jour, la quantité exigée..."

وخرجوا لملاقاة موسى وهرون وهما آتيان للقائهم حين خرجوا من لدن فرعون، فقالوا لهما ينظرُ الله إليكما ويحكم عليكما، لأنكما أنتنما رائحتنا أمام فرعون وقدام عبدهِ ودفعتما سيفاً في يديه ليهلكنا.

20 Then, as they came out from Pharaoh, they met Moses and Aaron who stood there to meet them.

21 And they said to them, Let the Lord look on you and judge, because you have made us abhorrent in the sight of Pharaoh and in the sight of his servants, to put a sword in their hand to kill us.

20 Sortant de chez le Pharaon, ils se précipitèrent sur Moïse et Aaron qui les attendaient.

21 Ils leur dirent: "Que le Seigneur constate et qu'il juge: à cause de vous, le Pharaon et ses serviteurs ne peuvent plus nous sentir; c'est leur mettre en main l'épée pour nous tuer."

فرجع موسى إلى الرَّبِّ وقال يارب لماذا ابتليت هذا الشعب، ولماذا أرسلتني، فإني مُنذُ دخلتُ إلى فرعون لأتكلَّم معه بِاسمك أساء إلى هذا الشعب، وأنت لم تُخلِّص شعبك.

22 So Moses returned to the Lord and said, Lord, why have You brought trouble on this people? Why is it You have sent me? 23 For since I came to Pharaoh to speak in Your name, he has done evil to this people; neither have You delivered Your people at all.

22 Moïse retourna vers le Seigneur et dit: "Seigneur, pourquoi as-tu maltraité ce peuple? Pourquoi donc m'as-tu envoyé? 23 Depuis que je suis venu vers le Pharaon pour parler en ton nom, il a maltraité ce peuple et tu n'as absolument pas délivré ton peuple."

فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى الْآنَ تَرَى مَا أَصْنَعُ بِفِرْعَوْنَ، إِنَّهُ بِيَدٍ عَزِيزَةٍ يُطْلِقُهُمْ
وَبذَّرَاعٍ رَفِيعَةٍ يَطْرُدُهُمْ مِنْ أَرْضِهِ. ثُمَّ كَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى

6:1 Then the Lord said to Moses, Now you shall see what I will do to Pharaoh. For with a strong hand he will let them go, and with a strong hand he will drive them out of his land. 2 And God spoke to Moses and said to him: I am the Lord.

6:1 Le Seigneur dit à Moïse: "Maintenant, tu vas voir ce que je vais faire au Pharaon: par main forte, il les laissera partir, par main forte, il les chassera de son pays! 2 Dieu adressa la parole à Moïse. Il lui dit: "C'est moi le Seigneur.

وقال له أنا الربُّ ظهرتُ لإبراهيم وإسحق ويعقُوب (الإلهُ الكائنُ لهم
هذا هو اسمي واسمي الرب لم أظهره لهم). وقررت معهم عهدي أن
أعطيهم أرض الكنعانيين الأرض التي تغرَّبوا فيها.

3 I appeared to Abraham,
to Isaac, and to Jacob, as
God Almighty, but by My
name Lord I was not
known to them. 4 I have
also established My
covenant with them, to
give them the land of
Canaan, the land of their
pilgrimage, in which they
were strangers.

3 Je suis apparu à
Abraham, à Isaac et à
Jacob comme Dieu
Puissant, mais sous mon
nom, le Seigneur, je ne me
suis pas fait connaître
d'eux. 4 Puis j'ai établi mon
alliance avec eux, pour leur
donner le pays de Canaan,
pays de leurs migrations,
où ils étaient des émigrés.

وَأَنَا قَدْ سَمِعْتُ أَنْيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَمَا يَسْتَعْبِدُهُمْ بِهِ الْمَصْرِيُّونَ فَذَكَرْتُ
عَهْدِي. فَاْمَضْ وَقُلْ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَا الرَّبُّ،

5 And I have also heard the groaning of the children of Israel whom the Egyptians keep in bondage, and I have remembered My covenant. 6 Therefore say to the children of Israel: `I am the Lord;

5 Enfin, j'ai entendu la plainte des fils d'Israël, asservis par les Égyptiens, et je me suis souvenu de mon alliance. 6 C'est pourquoi, dis aux fils d'Israël: C'est moi le Seigneur,

سَأُخْرِجُكُمْ مِنْ تَجْبِرِ الْمِصْرِيِّينَ وَأُخَلِّصُكُمْ مِنْ عِبُودِيَّتِهِمْ وَأُفْدِيَكُمْ بِذِرَاعٍ
رَفِيعَةٍ وَأَحْكَامٍ عَظِيمَةٍ، وَأَتَّخِذُكُمْ لِي شَعْبًا وَأَكُونُ لَكُمْ إِلَهًا،

I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, I will rescue you from their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm and with great judgments. 7 `I will take you as My people, and I will be your God.

Je vous ferai sortir des corvées d'Égypte, Je vous délivrerai de leur servitude, Je vous revendiquerai avec puissance et autorité, 7 Je vous prendrai comme mon peuple à moi, et pour vous, je serai Dieu.

وتعلمون أنني أنا هو الربُّ إلهكم الذي أخرجكم من أرض مصر من
تجبر المصريين، وأدخلكم الأرض التي مددت يدي عليها أن أعطيها
لإبراهيم وإسحق ويعقوب، وأعطيها لكم ميراثاً، أنا الربُّ.

Then you shall know that I am the Lord your God who brings you out from under the burdens of the Egyptians. 8 `And I will bring you into the land which I swore to give to Abraham, Isaac, and Jacob; and I will give it to you as a heritage: I am the Lord.'

Vous connaîtrez que c'est moi, le Seigneur, qui suis votre Dieu: celui qui vous fait sortir des corvées d'Égypte. Je vous ferai entrer dans le pays que, la main levée, j'ai donné à Abraham, à Isaac et à Jacob. Je vous le donnerai en possession. C'est moi le Seigneur."

فَتَكَلَّمَ مُوسَى هَكَذَا مَعَ بَنِي إِسْرَائِيلَ، فَلَمْ يَسْمَعُوا لِمُوسَى مِنْ صِغَرِ
الْقَلْبِ وَمِنْ الْأَعْمَالِ الصَّعْبَةِ. فَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلًا: أَدْخُلْ تَكَلِّمْ مَعَ
فِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرَ كِي يُطْلَقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِهِ.

9 So Moses spoke thus to the children of Israel; but they did not heed Moses, because of anguish of spirit and cruel bondage.

10 And the Lord spoke to Moses, saying, 11 Go in, tell Pharaoh king of Egypt to let the children of Israel go out of his land.

9 Moïse parla ainsi aux fils d'Israël, mais ils n'écoutèrent pas Moïse, tant leur dure servitude les décourageait. 10 Le Seigneur dit à Moïse: "Va! Parle au Pharaon, roi d'Égypte. Qu'il laisse partir les fils d'Israël de son pays!"

فتكلم موسى أمام الرب قائلاً: هوذا بني إسرائيل لم يسمعوا لي، فكيف يسمع لي فرعون وأنا غير متكلم.

12 And Moses spoke before the Lord, saying, The children of Israel have not heeded me. How then shall Pharaoh heed me, for I am of uncircumcised lips?

12 Mais Moïse parla ainsi devant le Seigneur: "Voici que les fils d'Israël ne m'ont pas écouté. Comment le Pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incirconcis des lèvres?"

فكلم الرب موسى وهرون وأمرهما أن يمضيا إلى فرعون ملك مصر
ليخرج بني إسرائيل من أرض مصر.
(مجداً للثالوث القدوس)

13 Then the Lord spoke to Moses and Aaron, and gave them a command for the children of Israel and for Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

(Glory be to the Holy Trinity).

13 Le Seigneur parla à Moïse et à Aaron et leur communiqua ses ordres pour les fils d'Israël et pour le Pharaon, roi d'Égypte, en vue de faire sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر يوشيا النبي (2 : 21 - 26)

لا تخافي أيتها الأرض ابتهجي وافرحي، فإنَّ الرَّبَّ قد تعاضم في عمله. لا تخافي يا بهائم الصَّحراء، فإنَّ مراعي البرِّيَّة قد نبتت والشجر أعطى ثمره والتَّينَةُ والكرمة تُعطيان قوتَهُما.

Joel 2:21-26

21 Fear not, O land; Be glad and rejoice, For the Lord has done marvelous things! 22 Do not be afraid, you beasts of the field; For the open pastures are springing up, And the tree bears its fruit; The fig tree and the vine yield their strength.

Joël 2 : 21 - 26

21 Terre, ne crains pas, exulte et réjouis-toi: car le Seigneur fait de grandes choses. 22 Ne craignez pas bêtes des champs: les pâturages des steppes reverdissent, les arbres portent leurs fruits, le figuier et la vigne donnent leurs richesses.

وَأَنْتُمْ يَا بَنِي صِهْيُونَ ابْتَهِجُوا وَافْرَحُوا بِالرَّبِّ إِلَهُكُمْ، لِأَنَّهُ قَدْ أَعْطَاكُمْ
أَطْعَمَةَ الْبَرِّ وَيُمْطِرُ عَلَيْكُمْ الْمَطَرَ الْمُبَكِّرَ وَالْمُتَأَخِّرَ فِي أَوَانِهِ

23 Be glad then, you children of Zion, And rejoice in the Lord your God; For He has given you the former rain faithfully, And He will cause the rain to come down for you--The former rain, And the latter rain in the first month.

23 Vous, gens de Sion, exultez et réjouissez-vous dans le Seigneur, votre Dieu. Il vous donne la pluie d'automne pour vous sauver, il fait tomber sur vous l'averse, la pluie d'automne, la pluie du printemps, comme jadis.

فتمتلئ البيادرُ حنطةً وتفيضُ حياضُ المعاصرِ خمراً وزيتاً. وأعوّضُ
لكم عن السنينَ التي أكلها الجرادُ والجندبُ والذبي والزحافُ

24 The threshing floors
shall be full of wheat, And
the vats shall overflow with
new wine and oil. 25 So I
will restore to you the
years that the swarming
locust has eaten, The
crawling locust, The
consuming locust, And the
chewing locust,

24 Les aires se
remplissent de froment,
les cuves débordent de
moût et d'huile fraîche. 25
Je compense pour vous
les années que
l'"essaimeur" a mangées,
le "lécheur", le
"décortiqueur", le
"trancheur",

جيشي العظيم الذي أرسلته عليكم. فتأكلون أكلاً وتشبعون وتُسبِّحون
الرَّبَّ إلهكم الذي صنع معكم العجائب ولا يخزي شعبي إلى الأبد.
فتعلمون أنني أنا كائن في وسط إسرائيل وأني أنا الربُّ إلهكم وليس
غيري ولا يخزي شعبي كله إلى الأبد. **(مجداً للثالوث القدوس)**

My great army which I
sent among you. 26 You
shall eat in plenty and
be satisfied, And praise
the name of the Lord
your God, Who has
dealt wondrously with
you; And My people
shall never be put to
shame.

(Glory be to the Holy Trinity.)

ma grande armée que j'ai
envoyée contre vous. 26
Vous mangerez à satiété,
vous louerez le nom du
Seigneur votre Dieu, qui a
agi merveilleusement pour
vous. Mon peuple ne
connaîtra plus la honte,
jamais.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعياء النبي (9 : 9 - 10 : 1 - 4)

فيعرف الشعب كله افرام وسكان السامرة القائلون بكبرياء وبعظمة قلب قد هبط اللبن فنبنى بحجارة منحوتة. قطع الجميز فنستخلفه بأرز.

Isaiah 9:9-10:4

9 All the people will know--
Ephraim and the
inhabitant of Samaria--
Who say in pride and
arrogance of heart: 10 The
bricks have fallen down,
But we will rebuild with
hewn stones; The
sycamores are cut down,
But we will replace them
with cedars.

Isaiah 9:9-10:4

9 Le peuple tout entier en
aura connaissance,
Éphraïm et l'habitant de
Samarie qui dit dans sa
fierté et son orgueil: 10 Les
briques sont tombées,
nous bâtissons en pierres
de taille, les sycomores
sont abattus, nous
mettrons des cèdres à la
place."

فيرفع الرب اخصام رصين عليه ويهيج اعداءه الاراميين من قدام
والفلسطينيين من وراء فيأكلون اسرائيل بكل الفم. مع كل هذا لم يرتد
غضبه بل يده ممدودة بعد

11 Therefore the Lord shall set up The adversaries of Rezin against him, And spur his enemies on, 12 The Syrians before and the Philistines behind; And they shall devour Israel with an open mouth. For all this His anger is not turned away, But His hand is stretched out still.

11 Le Seigneur a dressé contre lui les ennemis - de Recin -, il a excité ses adversaires, Aram à l'orient, les Philistins par derrière et ils ont dévoré Israël à pleine gueule. Mais avec tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

والشعب لم يرجع الى ضاربه ولم يطلب رب الجنود. فيقطع الرب من اسرائيل الراس والذنب النخل والاسل في يوم واحد. الشيخ والمعتبر هو الراس والنبي الذي يعلم بالكذب هو الذنب.

13 For the people do not turn to Him who strikes them, Nor do they seek the Lord of hosts. 14 Therefore the Lord will cut off head and tail from Israel, Palm branch and bulrush in one day. 15 The elder and honorable, he is the head; The prophet who teaches lies, he is the tail.

13 Et le peuple n'est pas revenu à celui qui le frappait, ils n'ont pas cherché le Seigneur, le tout-puissant. 14 Alors le Seigneur a coupé en Israël tête et queue, palme et roseau, en un seul jour: 15 l'ancien et le dignitaire, c'est la tête, le prophète qui enseigne le mensonge, c'est la queue.

وصار مرشدو هذا الشعب مضلين ومرشدوه مبتلعين. لاجل ذلك لا يفرح السيد بفتيانه ولا يرحم يتاماه وارامله لان كل واحد منهم منافق وفاعل شر. وكل فم متكلم بالحماسة.

16 For the leaders of this people cause them to err, And those who are led by them are destroyed. 17 Therefore the Lord will have no joy in their young men, Nor have mercy on their fatherless and widows; For everyone is a hypocrite and an evildoer, And every mouth speaks folly.

16 Les guides de ce peuple l'ont égaré et ceux qu'ils guidaient ont été engloutis. 17 C'est pourquoi le Seigneur ne sera pas favorable à ses jeunes gens, il n'aura pas pitié de ses orphelins et de ses veuves, car ils sont tous impies et malfaisants, et toutes les bouches répètent des propos insensés.

مع كل هذا لم يرد غضبه بل يده ممدودة بعد لان الفجور يحرق
كالنار. تأكل الشوك والحسك وتشعل غاب الوعر فتلتف عمود دخان.
بسخط رب الجنود

For all this His anger is
not turned away, But His
hand is stretched out still.
18 For wickedness burns
as the fire; It shall devour
the briars and thorns,
And kindle in the thickets
of the forest; They shall
mount up like rising
smoke. 19 Through the
wrath of the Lord of hosts

Mais avec tout cela sa
colère ne s'est pas
détournée et sa main est
encore étendue. 18 Car le
méchant brûle comme un
feu qui dévore épines et
ronces et enflamme les
taillis de la forêt, tandis que
s'élèvent des colonnes de
fumée. 19 Par l'excès de la
colère du Seigneur, le tout-
puissant,

تُحرق الأرض ويكون الشعب كمواد لل نار لا يشفق الإنسان على
أخيه. يلتهم على اليمين فيجوع ويأكل على الشمال فلا يشبع. يأكلون
كل واحد لحم ذراعه

The land is burned up, And
the people shall be as fuel
for the fire; No man shall
spare his brother. 20 And he
shall snatch on the right
hand And be hungry; He
shall devour on the left hand
And not be satisfied; Every
man shall eat the flesh of his
own arm.

le pays est ébranlé, et le
peuple devient comme
la proie du feu: nul
n'épargne son frère. 20
On taille à droite et on a
encore faim, on dévore à
gauche et l'on n'est pas
rassasié, chacun dévore
la chair de son bras.

منسى افرايم وافرايم منسى وهما معا على يهوذا. مع كل هذا لم يرتد
غضبه بل يده ممدودة بعد ويل للذين يقضون اقصية البطل وللكتبة
الذين يسجلون جور

21 Manasseh shall devour
Ephraim, and Ephraim
Manasseh; Together they
shall be against Judah. For
all this His anger is not
turned away, But His hand is
stretched out still.

10:1 Woe to those who
decree unrighteous decrees,
Who write misfortune, Which
they have prescribed

21 Manassé dévore
Ephraïm et Ephraïm
Manassé, ils s'unissent
contre Juda. Mais avec
tout cela, sa colère ne
s'est pas détournée et sa
main est encore étendue.

10 :1 Malheur à ceux qui
prescrivent des lois
malfaisantes et, quand ils
rédigent,

ليصدّوا الضعفاء عن الحكم ويسلبوا حق بائسي شعبي لتكون الارامل
غنيمتهم وينهبوا الايتام. وماذا تفعلون في يوم العقاب حين تاتي
التهلكة من بعيد.

2 To rob the needy of
justice, And to take what is
right from the poor of My
people, That widows may
be their prey, And that
they may rob the
fatherless. 3 What will you
do in the day of
punishment, And in the
desolation which will come
from afar?

2 mettent par écrit la
misère: ils écartent du
tribunal les petites gens,
privent de leur droit les
pauvres de mon peuple,
font des veuves leur proie
et dépouillent les orphelins.
3 Que ferez-vous au jour
du châtement, quand de
loin viendra la tempête?

الى من تهربون للمعونة واين تتركون مجدكم. اما يجثون بين الاسرى
واما يسقطون تحت القتل. مع كل هذا لم يرد غضبه بل يده ممدودة
بعد (مجداً للثالوث القدوس)

To whom will you flee for help? And where will you leave your glory?

4 Without Me they shall bow down among the prisoners, And they shall fall among the slain. For all this His anger is not turned away, But His hand is stretched out still.

(Glory be to the Holy Trinity.)

Chez qui fuirez-vous pour trouver secours? Où déposerez-vous vos richesses? 4 On ne pourra que se courber parmi les prisonniers et tomber parmi les victimes. Mais avec tout cela, sa colère ne s'est pas détournée et sa main est encore étendue.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أيوب الصديق (12: 1-1 : 22)

فاجاب ايوب وقال صحيح انكم انتم شعب ومعكم تموت الحكمة. غير انه لي فهم مثلكم. لست انا دونكم. ومن ليس عنده مثل هذه.

Job 12:1-14:22

12:1 Then Job answered and said: 2 No doubt you are the people, And wisdom will die with you! 3 But I have understanding as well as you; I am not inferior to you. Indeed, who does not know such things as these?

Job 12:1-14:22

1 Alors Job prit la parole et dit: Vraiment, la voix du peuple c'est vous, et avec vous mourra la sagesse. Moi aussi, j'ai une raison, tout comme vous, je ne suis pas plus déchu que vous. Qui ne dispose d'arguments semblables?

رجلا سخرة لصاحبه صرت. دعا الله فاستجابه. سخرة هو الصديق
الكامل. للمبتلي هوان في افكار المطمئن مهيا لمن زلت قدمه.

4 I am one mocked by his
friends, Who called on
God, and He answered
him, The just and
blameless who is
ridiculed. 5 A lamp is
despised in the thought of
one who is at ease; It is
made ready for those
whose feet slip.

4 La risée de ses amis,
c'est moi, moi qui
m'époumone vers ce Dieu
qui jadis répondait. La risée
des hommes, c'est le juste,
le parfait. 5 Mépris à la
guigne! c'est la devise des
chanceux, celle qu'ils
destinent à ceux dont le
pied glisse.

خيام المخرابين مستريحة والذين يغيظون الله مطمئنون الذين ياتون
بالههم في يدهم فاسأل البهائم فتعلمك وطيور السماء فتخبرك.

6 The tents of robbers prosper, And those who provoke God are secure--
In what God provides by His hand. 7 But now ask the beasts, and they will teach you; And the birds of the air, and they will tell you;

6 Elles sont en paix, les tentes des brigands, ils sont tranquilles, ceux qui provoquent Dieu, et même celui qui capte Dieu dans sa main. 7 Mais interroge donc les bestiaux, ils t'instruiront, les oiseaux du ciel, ils t'enseigneront.

او كلم الارض فتعلمك ويحدثك سمك البحر. من لا يعلم من كل هؤلاء ان يد الرب صنعت هذا.

8 Or speak to the earth,
and it will teach you; And
the fish of the sea will
explain to you. 9 Who
among all these does not
know That the hand of the
Lord has done this,

8 Cause avec la terre, elle
t'instruira, et les poissons
de la mer te le
raconteront. 9 Car lequel
ignore, parmi eux tous,
que "c'est la main du
Seigneur qui fit cela".

الذي بيده نفس كل حيّ وروح كل البشر. أفليست الاذن تمتحن الاقوال
كما ان الحنك يستطعم طعامه. عند الشيب حكمة وطول الايام فهم

10 In whose hand is the
life of every living thing,
And the breath of all
mankind? 11 Does not
the ear test words And
the mouth taste its
food? 12 Wisdom is
with aged men, And
with length of days,
understanding.

10 Lui qui tient en son
pouvoir l'âme de tout vivant et
le souffle de toute chair
d'homme. 11 "L'oreille, dit-on,
apprécie les paroles, comme
le palais goûte les mets; 12 la
sagesse serait chez les
hommes mûrs; l'intelligence
siérait au grand âge."

عنده الحكمة والقدرة له المشورة والفتنة هوذا يهدم فلا يبني. يغلق على انسان فلا يفتح. يمنع المياه فتبيس. يطلقها فتقلب الارض.

13 With Him are wisdom and strength, He has counsel and understanding.

14 If He breaks a thing down, it cannot be rebuilt; If He imprisons a man, there can be no release. 15 If He withholds the waters, they dry up; If He sends them out, they overwhelm the earth.

13 Or, sagesse et puissance

l'accompagnent, conseil et intelligence sont à lui.

14 Ce qu'il détruit ne se rebâtit pas, l'homme qu'il enferme ne sera pas libéré. 15 S'il retient les eaux, c'est la sécheresse, s'il les déchaîne, elles ravagent la terre,

عنده العزّ والفهم له المضل والمضل. يذهب بالمشيرين اسرى ويحمق
القضاة. يحل مناطق الملوك ويشد احقاهم بوثقاق. يذهب بالكهنة
اسرى ويقلب الاقوياء.

16 With Him are strength
and prudence. The deceived
and the deceiver are His. 17
He leads counselors away
plundered, And makes fools
of the judges. 18 He loosens
the bonds of kings, And
binds their waist with a belt.
19 He leads princes away
plundered, And overthrows
the mighty.

16 Force et succès
l'accompagnent, l'homme
égaré et celui qui l'égare
sont à lui. Il fait divaguer
les experts et frappe les
juges de démente. 18 Il
resserre l'emprise des
rois et noue un pagne à
leurs reins. 19 Il fait
divaguer les prêtres et
renverse les inamovibles.

يقطع كلام الامناء وينزع ذوق الشيوخ. يلقي هوانا على الشرفاء
ويرخي منطقة الاشداء. يكشف العمائق من الظلام ويخرج ظل الموت
الى النور

20 He deprives the trusted
ones of speech, And takes
away the discernment of
the elders. 21 He pours
contempt on princes, And
disarms the mighty. 22 He
uncovers deep things out
of darkness, And brings the
shadow of death to light.

20 Il ôte la parole aux
orateurs et ravit le
discernement aux
vieillards. 21 Il déverse le
mépris sur les nobles et
desserre le baudrier des
tyrans. 22 Il dénude les
abîmes de leurs ténèbres
et expose à la lumière
l'ombre de mort.

يكثر الامم ثم يبيدها. يوسع للامم ثم يجليها. ينزع عقول رؤساء شعب الارض ويضلهم في تيه بلا طريق.

23 He makes nations great, and destroys them; He enlarges nations, and guides them. 24 He takes away the understanding of the chiefs of the people of the earth, And makes them wander in a pathless wilderness.

23 Il grandit les nations, puis les ruine, il laisse s'étendre les nations, puis les déporte. 24 Il ôte la raison aux chefs de la populace et les égare dans un chaos sans issue.

يتلمسون في الظلام وليس نور ويرنحهم مثل السكران هذا كله رآته
عيني. سمعته اذني وفطنت به. ما تعرفونه عرفته انا ايضا. لست
دونكم.

25 They grope in the dark
without light, And He makes
them stagger like a drunken
man. 13:1 Behold, my eye
has seen all this, My ear
has heard and understood
it. 2 What you know, I also
know; I am not inferior to
you.

25 Ceux-là tâtonnent en
des ténèbres sans
lumière, et Dieu les égare
comme des ivrognes.
1 Oui, tout cela mon œil
l'a vu; mon oreille l'a
entendu et compris. 2 Je
ne suis pas plus déchu
que vous.

ولكني اريد ان اكلم القدير وان احاكم الى الله. اما انتم فملفقو
كذب. اطباء بطالون كلكم. ليتكم تصمتون صمتا. يكون ذلك لكم حكمة.

3 But I would speak to
the Almighty, And I
desire to reason with
God. 4 But you forgers
of lies, You are all
worthless physicians. 5
Oh, that you would be
silent, And it would be
your wisdom!

3 Mais moi, c'est au Puissant
que je vais parler, c'est contre
Dieu que je veux me défendre.
4 Quant à vous, plâtriers de
mensonge, vous n'êtes tous
que des guérisseurs de néant.
5 Qui vous réduira une bonne
fois au silence? Cela vous
servirait de sagesse.

اسمعوا الآن حجتي واصغوا الى دعاوي شفتي. اتقولون لاجل الله
ظلما وتتكلمون بغش لاجله.

6 Now hear my
reasoning, And heed the
pleadings of my lips. 7
Will you speak wickedly
for God, And talk
deceitfully for Him?

6 Écoutez donc ma défense,
au plaidoyer de mes lèvres,
prêtez l'oreille. 7 Est-ce au
nom de Dieu que vous parlez
en fourbes, en sa faveur que
vous débitez des tromperies?

أتحابون وجهه ام عن الله تخاصمون. أخير لكم ان يفحصكم ام
تخاتلونه كما يخاتل الانسان. توبيخا يوبخكم ان حابيتم الوجوه خفية.

8 Will you show partiality
for Him? Will you contend
for God? 9 Will it be well
when He searches you
out? Or can you mock
Him as one mocks a
man? 10 He will surely
rebuke you If you secretly
show partiality.

8 Est-ce son parti que vous
prenez, est-ce pour Dieu
que vous plaidez? 9 Serait-
il bon qu'il vous scrutât? 10
Vous joueriez-vous de lui
comme on se joue d'un
homme? Il vous
reprocherait sûrement
d'avoir pris parti en secret!

فهلأ يرهبكم جلاله ويسقط عليكم رعبه. خطبكم امثال رماد وحصونكم
حصون من طين اسكتوا عني فاتكلم انا وليصبني مهما اصاب.

11 Will not His excellence
make you afraid, And the
dread of Him fall upon
you? 12 Your platitudes are
proverbs of ashes, Your
defenses are defenses of
clay. 13 Hold your peace
with me, and let me speak,
Then let come on me what
may!

11 Sa majesté ne vous
épouvante-t-elle pas, sa
terreur ne s'abat-elle pas
sur vous? Vos
rabâchements sont des
sentences de cendre, vos
retranchements sont
devenus d'argile. 13
Taisez-vous! laissez-moi!
C'est moi qui vais parler,
quoi qu'il m'advienne.

لماذا آخذ لحمي بأسناني واطع نفسي في كفي. هوذا يقتلني. لا انتظر شيئاً. فقط ازكي طريقي قدامه. فهذا يعود الى خلاصي ان الفاجر لا يأتي قدامه.

14 Why do I take my flesh in my teeth, And put my life in my hands? 15 Though He slay me, yet will I trust Him. Even so, I will defend my own ways before Him. 16 He also shall be my salvation, For a hypocrite could not come before Him.

14 Aussi saisirai-je ma chair entre mes dents et risquerai-je mon va-tout. Certes, il me tuera. Je n'ai pas d'espoir. Pourtant je défendrai ma conduite devant lui. 16 Et cela même sera mon salut, car nul hypocrite n'accède en sa présence.

سمعا اسمعوا اقوالي وتصريحي بمسامعكم. هانذا قد احسنت
الدعوى. اعلم اني اتبرر. من هو الذي يخاصمني حتى اصمت الآن
واسلم الروح

17 Listen carefully to my
speech, And to my
declaration with your ears.
18 See now, I have
prepared my case, I know
that I shall be vindicated.
19 Who is he who will
contend with me? If now I
hold my tongue, I perish.

17 Écoutez, écoutez ma
parole, que mon
explication entre en vos
oreilles. 18 Voici donc: j'ai
introduit une instance, je
sais que c'est moi qui
serai justifié! 19 Qui donc
veut plaider contre moi?
Car déjà j'en suis à me
taire et à expirer.

انما أمرين لا تفعل بي فحينئذ لا اختفي من حضرتك. ابعده يدك عني
ولا تدع هيبتك ترعبني ثم ادع فانا اجيب او اتكلم فتجاوبني.

20 Only two things do not do to me, Then I will not hide myself from You: 21 Withdraw Your hand far from me, And let not the dread of You make me afraid. 22 Then call, and I will answer; Or let me speak, then You respond to me.

20 Épargne-moi seulement deux choses et je cesserai de me cacher devant toi. 21 Éloigne ta griffe de dessus moi. Ne m'épouvante plus par la terreur. 22 Puis appelle, et moi je répliquerai, ou bien si je parle, réponds-moi.

كم لي من الآثام والخطايا. اعلمني ذنبي وخطيتي. لماذا تحجب وجهك
وتحسبني عدوا لك. اترعب ورقة مندفعة وتطارد قشا يابسا.

23 How many are my iniquities and sins? Make me know my transgression and my sin. 24 Why do You hide Your face, And regard me as Your enemy? 25 Will You frighten a leaf driven to and fro? And will You pursue dry stubble?

23 Combien ai-je de crimes et de fautes? Ma révolte et ma faute, fais-les-moi connaître. 24 Pourquoi dérobes-tu ta face et me prends-tu pour ton ennemi? 25 Veux-tu traquer une feuille qui s'envole, pourchasser une paille sèche,

لأنك كتبت عليّ أموراً مرّة وورثتني اثم صباي فجعلت رجليّ في
المقطرة ولاحظت جميع مسالكي وعلى اصول رجليّ نبشت.

26 For You write bitter
things against me, And
make me inherit the
iniquities of my youth. 27
You put my feet in the
stocks, And watch closely
all my paths. You set a limit
for the soles of my feet.

26 pour que tu rédiges
contre moi d'amers
verdicts en m'imputant les
crimes de ma jeunesse,
27 pour que tu mettes mes
pieds dans les fers et que
tu épies toutes mes
démarches en scrutant les
empreintes de mes pas? -

وانا كمتسوس يبلى كثوب اكله العث الانسان مولود المرأة قليل الايام
وشبعان تعباً. يخرج كالزهر ثم ينحسم ويبرح كالظل ولا يقف.

28 Man decays like a rotten thing, Like a garment that is moth-eaten. 14:1 Man who is born of woman Is of few days and full of trouble. 2 He comes forth like a flower and fades away; He flees like a shadow and does not continue.

28 Et pourtant l'homme s'effrite comme un bois vermoulu, comme un vêtement mangé des mites. 1 L'homme enfanté par la femme est bref de jours et gorgé de tracas. 2 Comme fleur cela éclôt puis c'est coupé, cela fuit comme l'ombre et ne dure pas.

فعلى مثل هذا حدقت عينيك واياي احضرت الى المحاكمة معك. من يخرج الطاهر من النجس. لا احد. ان كانت ايامه محدودة وعدد اشهره عندك وقد عينت اجله فلا يتجاوزه

3 And do You open Your eyes on such a one, And bring me to judgment with Yourself? 4 Who can bring a clean thing out of an unclean? No one! 5 Since his days are determined, The number of his months is with You; You have appointed his limits, so that he cannot pass.

3 Et c'est là-dessus que tu ouvres l'œil, et c'est moi que tu cites avec toi en procès! 4 Qui tirera le pur de l'impur? Personne. 5 Puisque sa durée est fixée, que tu as établi le compte de ses mois et posé un terme qu'il ne peut franchir,

فاقصر عنه ليسترح الى ان يسرّ كالاجير بانتهاء يومه لان للشجرة رجاء. ان قطعت تخلف ايضا ولا تعدم خراعيها. ولو قدم في الارض اصلها ومات في التراب جذعها

6 Look away from him that he may rest, Till like a hired man he finishes his day. 7 For there is hope for a tree, If it is cut down, that it will sprout again, And that its tender shoots will not cease. 8 Though its root may grow old in the earth, And its stump may die in the ground,

regarde ailleurs: qu'il ait du répit et jouisse comme un saisonnier de son congé. 7 Car il existe pour l'arbre un espoir; on le coupe, il reprend encore et ne cesse de surgeoonner. 8 Que sa racine ait vieilli en terre, que sa souche soit morte dans la poussière,

فمن رائحة الماء تفرخ وتتبت فروعا كالغرس. اما الرجل فيموت
ويبلى. الانسان يسلم الروح فاين هو. قد تنفذ المياه من البحرة والنهر
ينشف ويجف

9 Yet at the scent of water it
will bud And bring forth
branches like a plant. 10
But man dies and is laid
away; Indeed he breathes
his last And where is he? 11
As water disappears from
the sea, And a river
becomes parched and dries
up,

9 dès qu'il flaire l'eau, il
bourgeonne et se fait une
ramure comme un jeune
plant. 10 Mais un héros
meurt et s'évanouit.
Quand l'homme expire,
où donc est-il? 11 L'eau
aura quitté la mer, le
fleuve tari aura séché,

ليتك تواريني في الهاوية وتخفيني الى ان ينصرف غضبك وتعين لي
اجلا فتذكرني.

12 So man lies down and does not rise. Till the heavens are no more, They will not awake Nor be roused from their sleep. 13 Oh, that You would hide me in the grave, That You would conceal me until Your wrath is past, That You would appoint me a set time, and remember me!

12 les gisants ne se relèveront pas. Jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux, ils ne s'éveilleront pas et ne surgiront pas de leur sommeil. 13 Si seulement tu me cachais dans les enfers, si tu m'abritais jusqu'à ce que reflue ta colère, si tu me fixais un terme où te souvenir de moi...

ان مات رجل أفيحيا. كل ايام جهادي اصبر الى ان يأتي بدلي. تدعو
فانا اجيبك. تشتاق الى عمل يدك. اما الآن فتحصي خطواتي. ألا تحافظ
على خطيتي.

14 If a man dies, shall he
live again? All the days of
my hard service I will
wait, Till my change
comes. 15 You shall call,
and I will answer You;
You shall desire the work
of Your hands. 16 For
now You number my
steps, But do not watch
over my sin.

14 mais l'homme qui meurt
va-t-il revivre? - tout le
temps de ma corvée,
j'attendrais, jusqu'à ce que
vienne pour moi la relève.
15 Tu appellerais, et moi je
te répondrais, tu pâlerais
pour l'oeuvre de tes
mains. 16 Alors que
maintenant tu dénombre
mes pas, tu ne prendrais
pas garde à ma faute.

معصيتي مختوم عليها في صرة وتلق عليّ فوق اثمي ان الجبل
الساقط ينتثر والصخر يزحزح من مكانه. الحجاره تبليها المياه
وتجرف سيولها تراب الارض. وكذلك انت تبيد رجاء الانسان.

17 My transgression is
sealed up in a bag, And
You cover my iniquity. 18
But as a mountain falls and
crumbles away, And as a
rock is moved from its
place; 19 As water wears
away stones, And as
torrents wash away the soil
of the earth; So You
destroy the hope of man.

17 Scellée dans un
sachet serait ma rébellion,
et tu aurais maquillé mon
crime. 18 Et pourtant une
montagne croule et
s'effrite, un roc émigre de
son lieu; 19 l'eau peut
broyer des pierres, son
ruissellement ravine la
terre friable, l'espérance
de l'homme aussi tu l'as
ruinée.

تتجبر عليه ابدًا فيذهب. تغير وجهه وتطرده. يكرم بنوه ولا يعلم او
يصغرون ولا يفهم بهم. انما على ذاته يتوجع لحمه وعلى ذاتها تنوح
نفسه (مجداً للثالوث القدوس)

20 You prevail forever
against him, and he passes
on; You change his
countenance and send him
away. 21 His sons come to
honor, and he does not know
it; They are brought low, and
he does not perceive it. 22
But his flesh will be in pain
over it, And his soul will
mourn over it.

(Glory be to the Holy Trinity.)

20 Tu le mets hors de
combat et il s'en va,
l'ayant défiguré, tu le
chasses. 21 Ses fils sont
honorés, il ne le sait,
sont-ils avilis, il l'ignore.
22 Pour lui seul souffre
sa chair, pour lui seul
son coeur s'endeuille.

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (27:4)

واحدة سألت من الرَّبِّ، وإياها أَلتمس، أن أسكن في بيت الرَّبِّ جميع
أيام حياتي. هَللويَا.

Psalms 27:4

4 One thing I have desired
of the Lord, That will I
seek: That I may dwell in
the house of the Lord All
the days of my life.

Alleluia

Psaume 27:4

4 J'ai demandé une chose
au Seigneur, la seule que
je cherche: habiter la
maison du Seigneur tous
les jours de ma vie,

Alléluia.

لوقا (13 : 18 – 22)

وكان يقول: " ماذا يُشبهُ ملكوتُ الله؟ وبماذا أُشبهُهُ؟ إِنَّهُ يُشبهُ حَبَّةَ خردلٍ أَخَذَهَا إنسانٌ وزرعها في بُستانِهِ،

Luke 13:18-22

18 Then He said, What is the kingdom of God like? And to what shall I compare it? 19 It is like a mustard seed, which a man took and put in his garden;

Luc 13:18-22

18 Il dit alors: "A quoi est comparable le Royaume de Dieu? A quoi le comparerai-je? 19 Il est comparable à une graine de moutarde qu'un homme prend et plante dans son jardin.

فَنَمَتْ وَصَارَتْ شَجْرَةً كَبِيرَةً، وَتَأَوَّتْ طُيُورُ السَّمَاءِ فِي أَغْصَانِهَا .
قال أيضاً: " بماذا أُشَبِّهُ مَلَكُوتَ اللَّهِ؟ يُشَبِّهُ خَمِيرَةً أَخَذَتْهَا امْرَأَةٌ وَخَبَّأَتْهَا
فِي ثَلَاثَةِ أَكْيَالٍ دَقِيقٍ حَتَّى يَخْتَمِرَ الْجَمِيعُ " .

and it grew and became a large tree, and the birds of the air nested in its branches. 20 And again He said, To what shall I liken the kingdom of God? 21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal till it was all leavened.

Elle pousse, elle devient un arbre et les oiseaux du ciel font leurs nids dans ses branches. 20 Il dit encore: "A quoi comparerai-je le Royaume de Dieu? 21 Il est comparable à du levain qu'une femme prend et enfouit dans trois mesures de farine, si bien que toute la masse lève."

وكان يجتاز في كُلِّ مدينة وقريّة يُعَلِّمُ وهو سائر إلى أُورشليم.

(**والمجد لله دائماً**)

22 And He went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

(Glory be to God forever.)

22 Il passait par villes et villages, enseignant et faisant route vers Jérusalem.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل تسالونيكى الثانية (2 : 9 - 17)

ويكون مجيئه بفعل الشيطان، بكلِّ قُوَّة، وبالآيات والعجائب الكاذبة،
وبكلِّ خدعةٍ ظلم في الهالكين، لأنهم لم يقبلوا محبة الحقِّ ليخلصوا بها.

2 Thessalonians 2:9-17

9 The coming of the lawless one is according to the working of Satan, with all power, signs, and lying wonders, 10 and with all unrighteous deception among those who perish, because they did not receive the love of the truth, that they might be saved.

2 Thessalonique 2:9-17

9 Quant à la venue de l'Impie, marquée par l'activité de Satan, elle se manifestera par toutes sortes d'oeuvres puissantes, de miracles, 10 de prodiges trompeurs et par toutes les séductions de l'injustice pour ceux qui se perdent, faute d'avoir accueilli l'amour de la vérité qui les aurait sauvés.

ولهذا يُرسلُ اللهُ إليهم عملَ الضَّلالِ، حتَّى يُصدِّقوا الكذبَ، لكي يُدانَ جميعُ الذينَ لم يؤمنوا بالحَقِّ بل ارتضوا بالظلم.

11 And for this reason God will send them strong delusion, that they should believe the lie, 12 that they all may be condemned who did not believe the truth but had pleasure in unrighteousness.

11 C'est pourquoi Dieu leur envoie une puissance d'égarement qui les fait croire au mensonge, 12 afin que soient jugés tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité mais ont pris plaisir à l'injustice.

أَمَّا نَحْنُ فَيَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَشْكُرَ اللَّهَ كُلَّ حِينٍ مِنْ أَجْلِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ
الْمَحْبُوبِينَ مِنَ الرَّبِّ، لِأَنَّ اللَّهَ اخْتَارَكُمْ مِنْذُ الْبَدْءِ لِلخَلَاصِ، بِتَقْدِيسِ
الرُّوحِ وَالْإِيمَانِ بِالْحَقِّ.

13 But we are bound to
give thanks to God
always for you, brethren
beloved by the Lord,
because God from the
beginning chose you for
salvation through
sanctification by the
Spirit and belief in the
truth,

13 Quant à nous, nous
devons continuellement
rendre grâce à Dieu pour
vous, frères aimés du
Seigneur, car Dieu vous a
choisis dès le
commencement, pour être
sauvés par l'Esprit qui
sanctifie et par la foi en la
vérité.

الأمر الذي دعاكم إليه بإنجيلنا، (لاقتناء) حياة المجد ربنا وإلهنا
يسوع المسيح. فاثبتوا إذن أيها الإخوة وتمسكوا بالتقاليد التي
تعلمتموها، أما بكلامنا وإما برسالتنا.

14 to which He called
you by our gospel, for
the obtaining of the glory
of our Lord Jesus Christ.

15 Therefore, brethren,
stand fast and hold the
traditions which you
were taught, whether by
word or our epistle.

14 C'est à cela qu'il vous a
appelés par notre Evangile, à
posséder la gloire de notre
Seigneur Jésus Christ. 15

Ainsi donc, frères, tenez bon
et gardez fermement les
traditions que nous vous
avons enseignées, de vive
voix ou par lettre?

وربُّنا يسوعُ المسيحُ ذاته، واللهُ أبونا الذي أحببنا وأعطانا عزاءً أبدياً
ورجاءً صالحاً بالنعمة، يُعزِّي قلوبكم ويثبتكم في كلِّ كلامٍ وعملٍ
صالح.

16 Now may our Lord
Jesus Christ Himself,
and our God and Father,
who has loved us and
given us everlasting
consolation and good
hope by grace, 17
comfort your hearts and
establish you in every
good word and work.

16 Que notre Seigneur Jésus
Christ lui-même et Dieu notre
Père, qui nous a aimés et
nous a donné, par grâce, une
consolation éternelle et une
bonne espérance, 17 vous
consolent et vous
affermissent dans tout ce que
vous faites et tout ce que
vous dites pour le bien.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءنا وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (2 : 9 - 15)

يَعْلَمُ الرَّبُّ أَنْ يُنْجِي الْعَابِدِينَ (الْأَتْقِيَاء) مِنَ الْمُحْنَةِ، وَأَنْ يَحْفَظَ
الظَّالِمِينَ (الْأَثْمَةَ) إِلَى يَوْمِ الدِّينونةِ مَعْذِبِينَ،

2 Peter 2:9-15

9 then the Lord knows
how to deliver the godly
out of temptations and to
reserve the unjust under
punishment for the day
of judgment,

2 Peter 2:9-15

9 C'est donc que le Seigneur
peut arracher à l'épreuve les
hommes droits et garder en
réserve, pour les châtier au
jour du jugement,

ولا سيِّما الذين يسعون وراء الجسدِ بشهوةِ الدّنس، ويستهيئون
بالسيِّادة.

10 and especially those
who walk according to
the flesh in the lust of
uncleanness and
despise authority.

10 les hommes injustes, et
d'abord ceux qui courent
après la chair dans leur
appétit d'ordures et n'ont que
mépris pour la souveraineté.

جسورين على المتسلطين، لا يخشون أن يجذفوا على الأمجاد، حيث ملائكة - وهم أعظم قُدرةً وقُوَّةً - لا يُقَدِّمُونَ على بعضهم حكم افتراءٍ.

They are presumptuous, self-willed. They are not afraid to speak evil of dignitaries, 11 whereas angels, who are greater in power and might, do not bring a reviling accusation against them before the Lord.

Trop sûrs d'eux, arrogants, ils n'ont pas peur d'insulter les Gloires, 11 alors que les anges, qui leur sont supérieurs en force et en puissance, ne portent pas contre elles de jugement insultant devant le Seigneur.

أَمَّا هَؤُلَاءِ فَكَالْحَيَوَانَاتِ غَيْرِ النَّاطِقَةِ، الطَّبِيعِيَّةِ، الصَّائِرَةِ لِلْمَهْلَاكِ
وَالْإِقْتِنَاصِ، يَجْدِفُونَ عَلَى مَا لَا يَعْلَمُونَ، وَسَيَهْلِكُونَ فِي فِسَادِهِمْ آخِذِينَ
أُجْرَةَ الْإِثْمِ. هَؤُلَاءِ يَحْسِبُونَ تَنَعَمَ يَوْمِ لَذَّةٍ.

12 But these, like natural
brute beasts made to be
caught and destroyed,
speak evil of the things
they do not understand,
and will utterly perish in
their own corruption, 13
and will receive the wages
of unrighteousness, as
those who count it pleasure
to carouse in the daytime.

12 Mais ces gens, comme
des bêtes stupides vouées
par nature aux pièges et à
la pourriture, insultent ce
qu'ils ignorent et pourriront
comme pourrissent les
bêtes; 13 ils récolteront
ainsi le salaire de
l'injustice. Ils trouvent leur
plaisir à se dépraver en
plein jour;

فهم أدناسٌ وعُيُوبٌ، يتتعمَّون في غُرُورهم ويسرون معكم. لهم عُيُونٌ مملوءةٌ فسقاً، لا تكفُّ عن الخطيئة، ويجلبون لأنفسهم هلاكاً سريعاً. وقوم كثيرون يتبعون خطاياهم يخادعون النفوس غير الثابتة. لهم قلبٌ مُتدربٌ في الطَّمع. وهم أولادُ اللعنةِ.

They are spots and blemishes, carousing in their own deceptions while they feast with you, 14 having eyes full of adultery and that cannot cease from sin, enticing unstable souls. They have a heart trained in covetous practices, and are accursed children.

ce sont des souillures et des ordures qui se délectent de leurs mensonges quand ils font bombance avec vous. 14 Les yeux pleins d'adultère, ils sont insatiables de péché, appâtant les âmes chancelantes, champions de cupidité, enfants de malédiction.

قد تركوا الطريق المُستقيم، وضلوا، سالكين طريق بلعام ابن بعور
الذي أحبَّ أجرة الظلم.

15 They have forsaken the right way and gone astray, following the way of Balaam the son of Beor, who loved the wages of unrighteousness;.

15 Abandonnant le droit chemin, ils se sont fourvoyés en suivant la route de Balaam de Bosor, lequel se laissa tenter par un salaire injuste.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

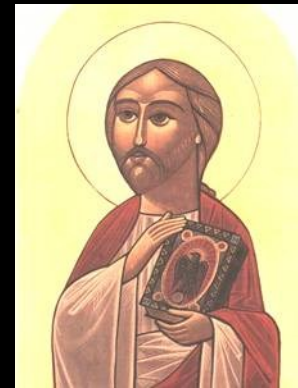
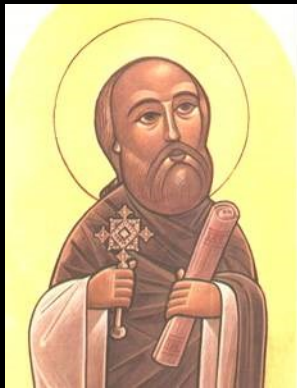


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (28:7-11)

وكانَ في ذلكَ الموضعِ ضياعٌ كثيرةٌ لمُقدِّمِ الجزيرةِ المسمى بوبليوسُ.
الذي قبلنا وأضافنا بلطفٍ ثلاثةَ أيامٍ.

Acts 28:7-11

7 In that region there was an estate of the leading citizen of the island, whose name was Publius, who received us and entertained us courteously for three days.

Actes 28:7-11

7 Il y avait, dans les environs, des terres qui appartenaient au premier magistrat de l'île, nommé Publius Il nous a accueillis et hébergés amicalement pendant trois jours.

وكان أبو بُولْيُوسُ ملقى مريض قدامهم بحُمَّى ووجع الأمعاء. فدخَلَ
إليه بُولُسُ وصالَّى، ووضعَ يديه عليه فشفاهُ فلمَّا صار هذا، كان الباقُونَ
الذين بِهِم أمراضٌ في الجزيرة يأتُونَ إليه ويُشفون.

8 And it happened that the father of Publius lay sick of a fever and dysentery.

Paul went in to him and prayed, and he laid his hands on him and healed him. 9 So when this was done, the rest of those on the island who had diseases also came and were healed.

8 Son père se trouvait alors alité, en proie aux fièvres et à la dysenterie. Paul s'est rendu à son chevet et, par la prière et l'imposition des mains, il l'a guéri. 9 Par la suite, tous les autres habitants de l'île qui étaient malades venaient le trouver et ils étaient guéris à leur tour.

فأكرمنا هؤلاء إكراماتٍ عظيمةً. وعند إقلاعنا زوّدونا ما نحتاج إليه.
وبعد ثلاثة أشهر أقلعنا.

10 They also honored us in many ways; and when we departed, they provided such things as were necessary. 11 After three months we sailed.

10 Ils nous ont donné de multiples marques d'honneur et, quand nous avons pris la mer, ils avaient pourvu à nos besoins. 11 C'est trois mois plus tard que nous avons pris la mer.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (27:7, 8)

استمع يارب صوتي الذي به دعوتك. ارحمني واستجب لي، فإن لك
قال قلبي هلوليا.

Psalms 27:7, 8

7 Hear, O Lord, when I cry
with my voice! Have mercy
also upon me, and answer
me.

8 My heart said to You.
Alleluia.

Psaume 27:7, 8

7 Éternel ! écoute ma
voix, je t'invoque : Fais—
moi grâce et répons—
moi !

8 Mon coeur dit de ta part :
Alléluia.

لوقا (4 : 1 – 13)

أَمَّا يَسُوعُ فَرَجَعَ مِنَ الْأُرْدُنِّ وَهُوَ مَمْتَلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَحَمَلَهُ
الرُّوحُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا يُجَرَّبُ مِنْ إِبْلِيسَ. وَلَمْ يَأْكُلْ شَيْئًا فِي تِلْكَ
الْأَيَّامِ. وَلَمَّا تَمَّتْ جَاعٌ آخِرًا.

Luke 4:1-13

4:1 Then Jesus, being filled with the Holy Spirit, returned from the Jordan and was led by the Spirit into the wilderness, 2 being tempted for forty days by the devil. And in those days He ate nothing, and afterward, when they had ended, He was hungry.

Luc 4:1-13

1 Jésus, rempli d'Esprit Saint, revint du Jourdain et il était dans le désert, conduit par l'Esprit, 2 pendant quarante jours, et il était tenté par le diable. Il ne mangea rien durant ces jours-là, et lorsque ce temps fut écoulé, il eut faim.

فقال له إبليس: " إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ، فمِرْ هَذَا الْحَجَرَ لِيَصِيرَ خُبْزاً ".
فأجابه يسوع قائلاً: " مَكْتُوبٌ لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدِهِ يَحْيَا الْإِنْسَانُ، بَلْ بِكُلِّ
كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِ اللَّهِ ".

3 And the devil said to Him,
If You are the Son of God,
command this stone to
become bread. 4 But Jesus
answered him, saying, It is
written, 'Man shall not live
by bread alone, but by every
word of God.'

3 Alors le diable lui dit: "Si
tu es le Fils de Dieu,
ordonne à cette pierre de
devenir du pain." 4 Jésus
lui répondit: "Il est écrit:
Ce n'est pas seulement
de pain que l'homme
vivra."

فأصعده إبليس إلى جبلٍ عالٍ وأراه جميع ممالك المسكونة في لحظةٍ
من الزَّمان. وقال له إبليس: " لك أُعطي هذا السُّلطان جميعه ومجده،
لأنَّه قد دُفِعَ إليَّ، وأنا أُعطيهِ لِمَنْ أشاء.

5 Then the devil, taking Him up on a high mountain, showed Him all the kingdoms of the world in a moment of time. 6 And the devil said to Him, All this authority I will give You, and their glory; for this has been delivered to me, and I give it to whomever I wish.

5 Le diable le conduisit plus haut, lui fit voir en un instant tous les royaumes de la terre, 6 et lui dit: "Je te donnerai tout ce pouvoir avec la gloire de ces royaumes, parce que c'est à moi qu'il a été remis et que je le donne à qui je veux.

فإن أنت سجدتَ أمامي كان لك جميعه ". فأجاب يسوع وقال له:
" اذهب عني يا شيطان! مكتوبٌ: للربِّ إلهك تسجدُ وإيَّاهُ وحدهُ تعبدُ ".

7 Therefore, if You will
worship before me, all will be
Yours. 8 And Jesus answered
and said to him, Get behind
Me, Satan! For it is written,
'You shall worship the Lord
your God, and Him only you
shall serve.'

7 Toi donc, si tu
m'adores, tu l'auras tout
entier." 8 Jésus lui
répondit: "Il est écrit: Tu
adoreras le Seigneur
ton Dieu, et c'est à lui
seul que tu rendras un
culte."

فجاء به أيضاً إلى أورشليم، وأقامه على جناح الهيكل وقال له:
" إن كنت أنت ابن الله فألق بنفسك من ههنا إلى أسفل، لأنه مكتوب:
أنه يوصي ملائكته بك ليحفظوك،

9 Then he brought Him to Jerusalem, set Him on the pinnacle of the temple, and said to Him, If You are the Son of God, throw Yourself down from here. 10 For it is written: 'He shall give His angels charge over you, To keep you,'

9 Le diable le conduisit alors à Jérusalem; il le plaça sur le faîte du temple et lui dit: "Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas; 10 car il est écrit: Il donnera pour toi ordre à ses anges de te garder,

ويحملوك على أذرعهم لئلا تصدم بحجرٍ رجلكَ " . فأجاب يسوع وقال له: " إنّه قد قيل: لا تُجرب الربَّ إلهكَ " . ولمَّا أكمل إبليس كلَّ تجربةٍ انصرف عنه إلى حينٍ. **(والمجد لله دائماً)**

11 and, 'In their hands they shall bear you up, Lest you dash your foot against a stone.' 12 And Jesus answered and said to him, 'It has been said, 'You shall not tempt the Lord your God.' 13 Now when the devil had ended every temptation, he departed from Him until an opportune time.

(Glory be to God forever.)

11 et encore: ils te porteront sur leurs mains pour t'éviter de heurter du pied quelque pierre. 12 Jésus lui répondit: "Il est dit: Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu." 13 Après avoir achevé de le tenter, le diable s'éloigna de lui jusqu'à une autre occasion.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Thursday of the Third week of the
Holy Lent

يوم الخميس من الإِسبوع الثالث من الصوم
المقدس

Jeudi de la troisième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من سفر التكوين (18 : 17 – 19 : 29)

فقال الرب هل اخفي عن ابراهيم ما انا فاعله. وابراهيم يكون امة
كبيرة وقوية ويتبارك به جميع امم الارض.

Genesis 18:17-19:29

17 And the Lord said, Shall I hide from Abraham what I am doing, 18 since Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

Genesis 18:17-19:29

17 Or l'Éternel avait dit : Cacherais-je à Abraham ce que je vais faire ?
18 Abraham deviendra certainement une nation grande et puissante, et en lui seront bénies toutes les nations de la terre.

لاني عرفته لكي يوصي بنيه وبيته من بعده ان يحفظوا طريق الرب
ليعملوا برا وعدلا لكي ياتي الرب لابراهيم بما تكلم به.

19 For I have known him, in order that he may command his children and his household after him, that they keep the way of the Lord, to do righteousness and justice, that the Lord may bring to Abraham what He has spoken to him.

19 Car je l'ai choisi afin qu'il ordonne à ses fils et à sa famille après lui de garder la voie de l'Éternel, en pratiquant la justice et le droit ; ainsi l'Éternel accomplira pour Abraham ce qu'il avait dit à son sujet.

وقال الرب ان صراخ سدوم وعمورة قد كثر وخطيتهم قد عظمت
جدا. انزل وأرى هل فعلوا بالتمام حسب صراخها الآتي اليّ. والّا
فاعلم.

20 And the Lord said,
Because the outcry against
Sodom and Gomorrah is
great, and because their sin
is very grave, 21 I will go
down now and see whether
they have done altogether
according to the outcry
against it that has come to
Me; and if not, I will know.

20 L'Éternel dit : Ce
qu'on reproche à
Sodome et Gomorrhe est
si énorme, et leur péché
si grave 21 que je vais
descendre et voir s'ils ont
agi tout à fait comme je
l'entends dire ; et si cela
n'est pas, je le saurai
aussi.

وانصرف الرجال من هناك وذهبوا نحو سدوم. واما ابراهيم فكان لم يزل قائماً امام الرب فتقدم ابراهيم وقال أفتهلك البار مع الاثيم. عسى ان يكون خمسون باراً في المدينة.

22 Then the men turned away from there and went toward Sodom, but Abraham still stood before the Lord. 23 And Abraham came near and said, Would You also destroy the righteous with the wicked? 24 Suppose there were fifty righteous within the city;

22 Les hommes se détournèrent de là et se rendirent à Sodome. Mais Abraham se tint encore en présence de l'Éternel.

23 Abraham s'approcha et dit : Feras-tu aussi succomber le juste avec le méchant ? 24 Peut-être y a-t-il cinquante justes au milieu de la ville :

أفتهلك المكان ولا تصفح عنه من اجل الخمسين بارا الذين فيه. حاشا لك ان تفعل مثل هذا الامر ان تميت البار مع الاثيم فيكون البار كالاثيم.

would You also destroy the place and not spare it for the fifty righteous that were in it?

25 Far be it from You to do such a thing as this, to slay the righteous with the wicked, so that the righteous should be as the wicked;

les feras—tu succomber aussi et ne pardonneras—tu pas à cette localité à cause des cinquante justes qui sont au milieu d'elle ? 25 Loin de toi de faire une chose pareille : mettre à mort le juste avec le méchant, en sorte qu'il en serait du juste comme du méchant,

حاشا لك. أديان كل الارض لا يصنع عدلا. فقال الرب ان وجدت في سدوم خمسين بارا في المدينة فاني اصفح عن المكان كله من اجلهم.

far be it from You! Shall not the Judge of all the earth do right? 26 So the Lord said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes.

loin de toi ! Celui qui juge toute la terre n'agira-t-il pas selon le droit ? 26 L'Éternel dit : Si je trouve dans Sodome cinquante justes au milieu de la ville, je pardonnerai à toute cette localité, à cause d'eux.

فاجاب ابراهيم وقال اني قد شرعت اكلم المولى وانا تراب ورماد.
ربما نقص الخمسون بارا خمسة. أتهلك كل المدينة بالخمسة. فقال لا
اهلك ان وجدت هناك خمسة واربعين.

27 Then Abraham answered and said, Indeed now, I who am but dust and ashes have taken it upon myself to speak to the Lord:
28 Suppose there were five less than the fifty righteous; would You destroy all of the city for lack of five? So He said, If I find there forty-five, I will not destroy it.

27 Abraham reprit et dit : Voici donc que j'ai osé parler au Seigneur, moi qui ne suis que poussière et cendre. 28 Peut-être des cinquante justes en manquera-t-il cinq : pour cinq, détruiras-tu toute la ville ? Et l'Éternel dit : Je ne la détruirai pas, si j'en trouve là quarante-cinq.

فعاد يكلمه ايضا وقال عسى ان يوجد هناك اربعون. فقال لا افعل من
اجل الاربعين. فقال لا يسخط المولى فاتكلم. عسى ان يوجد هناك
ثلاثون.

29 And he spoke to Him
yet again and said,
Suppose there should
be forty found there?
So He said, I will not do
it for the sake of forty.
30 Then he said, Let
not the Lord be angry,
and I will speak:
Suppose thirty should
be found there?

29 Abraham continua de lui
parler en ces termes : peut-
être s'en trouvera-t-il là
quarante. L'Éternel dit : Je ne
ferai rien à cause de ces
quarante. 30 Abraham dit :
Que le Seigneur ne
s'enflamme pas (de colère),
et je parlerai encore. Peut-
être s'en trouvera-t-il là
trente.

فقال لا افعل ان وجدت هناك ثلاثين. فقال اني قد شرعت اكرم
المولى. عسى ان يوجد هناك عشرون. فقال لا اهلك من اجل العشرين.
فقال لا يسخط المولى

So He said, I will not do it if I find thirty there. 31 And he said, Indeed now, I have taken it upon myself to speak to the Lord: Suppose twenty should be found there? So He said, I will not destroy it for the sake of twenty. 32 Then he said, Let not the Lord be angry,

L'Éternel dit : Je ne ferai rien si j'en trouve là trente. 31 Abraham dit : Voilà que j'ai osé parler au Seigneur. Peut-être s'en trouvera-t-il là vingt. L'Éternel dit : Je ne (la) détruirai pas, à cause de ces vingt. 32 Abraham dit : Que le Seigneur ne s'enflamme pas (de colère),

فاتكلم هذه المرة فقط. عسى ان يوجد هناك عشرة. فقال لا اهلك من اجل العشرة. وذهب الرب عندما فرغ من الكلام مع ابراهيم ورجع ابراهيم الى مكانه

and I will speak but once more: Suppose ten should be found there? And He said, I will not destroy it for the sake of ten. 33 So the Lord went His way as soon as He had finished speaking with Abraham; and Abraham returned to his place.

et je ne parlerai plus que cette fois—ci. Peut—être s'en trouvera—t—il dix. L'Éternel dit : Je ne (la) détruirai pas, à cause de ces dix.33 L'Éternel s'en alla, lorsqu'il eut achevé de parler à Abraham, et Abraham retourna chez lui.

فجاء الملاكان الى سدوم مساء وكان لوط جالسا في باب سدوم. فلما
رأهما لوط قام لاستقبالهما وسجد بوجهه الى الارض.

19:1 Now the two angels
came to Sodom in the
evening, and Lot was sitting
in the gate of Sodom. When
Lot saw them, he rose to
meet them, and he bowed
himself with his face toward
the ground.

1 Les deux anges
arrivèrent à Sodome sur
le soir. Loth était assis à
la porte de Sodome.
Quand Loth les vit, il se
leva (pour aller) à leur
rencontre et se prosterna
la face contre terre.

وقال يا سيديّ ميلا الى بيت عبدكما وبيتا واغسلا ارجلكما. ثم تبكران
وتذهبان في طريقكما. فقالا لا بل في الساحة نبيت.

2 And he said, Here now, my lords, please turn in to your servant's house and spend the night, and wash your feet; then you may rise early and go on your way. And they said, No, but we will spend the night in the open square.

2 Puis il dit : Mes seigneurs, détournez-vous, je vous prie, (pour entrer) dans la maison de votre serviteur et passez-y la nuit ; lavez-vous les pieds ; vous vous lèverez de bon matin et vous poursuivrez votre route. Non, répondirent-ils, nous passerons la nuit sur la place.

فألحَّ عليهما جدا. فمالا اليه ودخلا بيته. فصنع لهما ضيافة وخبز فطيرا
فاكلا

3 But he insisted strongly;
so they turned in to him
and entered his house.
Then he made them a
feast, and baked
unleavened bread, and
they ate.

3 Mais Loth les pressa
tellement qu'ils firent un
détour chez lui pour entrer
dans sa maison. Il prépara
pour eux un festin et fit
cuire des pains sans levain,
et ils mangèrent.

وقبلما اضطجعا احاط بالبيت رجال المدينة رجال سدوم من الحدث الى الشيخ كل الشعب من اقصاها. فنادوا لوطا وقالوا له اين الرجلان اللذان دخلا اليك الليلة.

4 Now before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, both old and young, all the people from every quarter, surrounded the house. 5 And they called to Lot and said to him, Where are the men who came to you tonight?

4 Ils n'étaient pas encore couchés que les gens de la ville, les hommes de Sodome, entourèrent la maison, depuis les jeunes gens jusqu'aux vieillards, la population de tous les quartiers. 5 Ils appelèrent Loth et lui dirent : Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit ?

اخرجهما الينا لنعرفهما. فخرج اليهم لوط الى الباب واغلق الباب
وراءه. وقال لا تفعلوا شرا يا اخوتي.

Bring them out to us that
we may know them
carnally. 6 So Lot went out
to them through the
doorway, shut the door
behind him, 7 and said,
Please, my brethren, do not
do so wickedly!

Fais—les sortir vers nous
pour que nous les
connaissions. 6 Loth sortit
vers eux à l'entrée (de la
maison) et ferma la porte
derrière lui. 7 Il dit : Mes
frères, je vous en prie, ne
faites pas le mal !

هوذا لي ابنتان لم تعرفا رجلا. اخرجهما اليكم فافعلوا بهما كما يحسن
في عيونكم. واما هذان الرجلان فلا تفعلوا بهما شيئا لانهما قد دخلا
تحت ظل سقفي.

8 See now, I have two daughters who have not known a man; please, let me bring them out to you, and you may do to them as you wish; only do nothing to these men, since this is the reason they have come under the shadow of my roof.

8 Voici, je vous en prie : J'ai deux filles qui n'ont pas connu d'homme ; je vous en prie, je vous les amènerai dehors, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira. Seulement, ne faites rien à ces hommes, puisqu'ils sont venus à l'ombre de mon toit.

فقالوا ابعـد الى هـناك. ثم قالوا جاء هـذا الـانسان لـيتـغرب وهو يحكم
حكما. الـآن نـفـعل بـك شـرا اكـثر مـنـهـما. فـألـحوا عـلى الرـجـل لـوط جـدا
وتـقـدموا لـيكـسروا البـاب.

9 And they said, Stand back! Then they said, This one came in to stay here, and he keeps acting as a judge; now we will deal worse with you than with them. So they pressed hard against the man Lot, and came near to break down the door.

9 Ils dirent : Retire-toi !
Ils dirent (encore): Celui-ci est venu tout seul comme immigrant, et il veut faire le juge ! Eh bien, nous te ferons pire qu'à eux. Puis, pressant Loth avec violence, ils s'avancèrent pour briser la porte.

فمدّ الرجلان ايديهما وادخلا لوطا اليهما الى البيت واغلقا الباب. واما
الرجال الذين على باب البيت فضرباهم بالعمى من الصغير الى
الكبير. فعجزوا عن ان يجدوا الباب

10 But the men reached
out their hands and
pulled Lot into the house
with them, and shut the
door. 11 And they struck
the men who were at
the doorway of the
house with blindness,
both small and great, so
that they became weary
trying to find the door.

10 Les anges étendirent la
main, firent rentrer Loth
auprès d'eux dans la maison
et fermèrent la porte. 11 Ils
frappèrent d'aveuglement les
gens qui étaient à l'entrée de
la maison, depuis le (plus)
petit jusqu'au (plus) grand,
de sorte qu'ils se donnèrent
une peine inutile pour trouver
la porte.

وقال الرجال للوط من لك ايضا ههنا. اصهارك وبنيك وبناتك وكل
من لك في المدينة اخرج من المكان. 3 لاننا مهلكان هذا المكان. اذ قد
عظم صراخهم امام الرب

12 Then the men said to Lot, Have you anyone else here? Son-in-law, your sons, your daughters, and whomever you have in the city--take them out of this place! 13 For we will destroy this place, because the outcry against them has grown great before the face of the Lord,

12 Les hommes dirent à Loth : Qui as-tu encore ici ? Gendres, fils et filles, et tout ce qui t'appartient dans la ville, fais-les sortir de cet endroit. 13 Car nous allons détruire cet endroit, parce que devant l'Éternel ce qu'on reproche à ses habitants est énorme.

فارسلنا الرب لنهلكه. فخرج لوط وكلم اصهاره الأخذيين بناته وقال قوموا اخرجوا من هذا المكان. لان الرب مهلك المدينة. فكان كما زح في اعين اصهاره.

and the Lord has sent us to destroy it. 14 So Lot went out and spoke to his sons-in-law, who had married his daughters, and said, Get up, get out of this place; for the Lord will destroy this city! But to his sons-in-law he seemed to be joking.

L'Éternel nous a envoyés pour détruire la ville. 14 Loth sortit pour parler à ses gendres qui avaient épousé ses filles et leur dit : Levez-vous, sortez de ce lieu, car l'Éternel va détruire la ville. Mais, aux yeux de ses gendres, il parut plaisanter.

ولما طلع الفجر كان الملائكان يعجلان لوطا قائلين قم خذ امرأتك
وابنتيك الموجودتين لئلا تهلك باثم المدينة.

15 When the morning dawned, the angels urged Lot to hurry, saying, Arise, take your wife and your two daughters who are here, lest you be consumed in the punishment of the city.

15 Quand l'aube se leva, les anges insistèrent auprès de Loth en disant : Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, pour ne pas succomber avec la ville fautive.

ولما توانى امسك الرجلان بيده وبيد امرأته وبيد ابنتيه لشفقة الرب
عليه واخرجاه ووضعاه خارج المدينة.

16 And while he lingered,
the men took hold of his
hand, his wife's hand, and
the hands of his two
daughters, the Lord being
merciful to him, and they
brought him out and set him
outside the city.

16 Mais il s'attardait ;
alors les hommes le
saisirent par la main, lui,
sa femme et ses deux
filles, car l'Éternel voulait
l'épargner ; ils le firent
sortir et le laissèrent en
dehors de la ville.

وكان لما اخرجاهم الى خارج انه قال اهرب لحياتك. لا تنظر الى ورائك ولا تقف في كل الدائرة. اهرب الى الجبل لئلا تهلك. فقال لهما لوط لا يا سيد.

17 So it came to pass, when they had brought them outside, that he said, Escape for your life! Do not look behind you nor stay anywhere in the plain. Escape to the mountains, lest you be destroyed. 18 Then Lot said to them, Please, no, my lords!

17 Après les avoir fait sortir dans les environs, l'un d'eux dit : Échappe-toi, pour ta vie ; ne regarde pas derrière toi et ne t'arrête pas dans toute la plaine ; échappe-toi vers la montagne, de peur que tu ne succombes. 18 Loth leur dit : Oh ! non, je t'en prie Seigneur !

هوذا عبدك قد وجد نعمة في عينيك وعظمت لطفك الذي صنعت اليّ
باستبقاء نفسي. وانا لا اقدر ان اهرب الى الجبل. لعل الشر يدركني
فاموت

19 Indeed now, your servant has found favor in your sight, and you have increased your mercy which you have shown me by saving my life; but I cannot escape to the mountains, lest some evil overtake me and I die.

19 Je t'en prie : ton serviteur a obtenu ta faveur et tu as montré la grandeur de ta bienveillance à mon égard, en me conservant la vie ; mais moi je ne puis m'échapper vers la montagne, sans que le malheur s'attache à moi : je mourrai !

هوذا المدينة هذه قريبة للهرب اليها وهي صغيرة. اهرب الى
هناك. أليست هي صغيرة. فتحيا نفسي. فقال له اني قد رفعت وجهك في
هذا الامر ايضا

20 See now, this city is
near enough to flee to,
and it is a little one;
please let me escape
there (is it not a little
one?) and my soul shall
live. 21 And he said to
him, See, I have favored
you concerning this thing
also,

20 Je t'en prie, voici cette
ville assez proche pour que
je m'y réfugie, et elle est
petite. Oh ! que je puisse
m'échapper jusque là...
n'est-elle pas petite ?... et
que je reste en vie ! 21
Alors il lui dit : Voici : par
considération pour toi en
cette circonstance,

ان لا اقلب المدينة التي تكلمت عنها. اسرع اهرب الى هناك.لاني لا
استطيع ان افعل شيئاً حتى تجيء الى هناك.لذلك دعي اسم المدينة
صوغر واذ اشرقت الشمس على الارض دخل لوط الى صوغر.

in that I will not overthrow
this city for which you
have spoken. 22 Hurry,
escape there. For I cannot
do anything until you
arrive there. Therefore the
name of the city was
called Zoar. 23 The sun
had risen upon the earth
when Lot entered Zoar.

je ne bouleverserai pas la
ville dont tu parles.22 Vite,
échappe-toi jusque là, car
je ne puis rien faire jusqu'à
ce que tu y sois arrivé.
C'est pour cela que l'on a
donné à cette ville le nom
de Tsoar. 23 Le soleil se
levait sur la terre lorsque
Loth entra dans Tsoar.

فامطر الرب على سدوم وعمورة كبريتا ونارا من عند الرب من السماء. وقلب تلك المدن وكل الدائرة وجميع سكان المدن ونبات الارض. ونظرت امرأته من ورائه فصارت عمود ملح

24 Then the Lord rained brimstone and fire on Sodom and Gomorrah, from the Lord out of the heavens. 25 So He overthrew those cities, all the plain, all the inhabitants of the cities, and what grew on the ground. 26 But his wife looked back behind him, and she became a pillar of salt.

24 Alors l'Éternel fit pleuvoir du ciel sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu venant de l'Éternel. 25 Il bouleversa ces villes, toute la plaine, tous les habitants des villes et les plantes du sol. 26 La femme de Loth regarda en arrière et devint une statue de sel.

وبكر ابراهيم في الغد الى المكان الذي وقف فيه امام الرب. وتطلع نحو سدوم وعمورة ونحو كل ارض الدائرة ونظر واذا دخان الارض يصعد كدخان الاتون.

27 And Abraham went early in the morning to the place where he had stood before the Lord. 28 Then he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain; and he saw, and behold, the smoke of the land which went up like the smoke of a furnace.

27 Abraham se leva de bon matin, pour aller à l'endroit où il s'était tenu en présence de l'Éternel. 28 Il porta ses regards du côté de Sodome et de Gomorrhe, et sur tout le pays de la plaine, et il vit s'élever de la terre une fumée, comme la fumée d'une fournaise.

وحدث لما اخرب الله مدن الدائرة ان الله ذكر ابراهيم وارسل لوطا من
وسط الانقلاب. حين قلب المدن التي سكن فيها لوط

(مجداً للثالوث القدوس)

29 And it came to pass, when
God destroyed the cities of
the plain, that God
remembered Abraham, and
sent Lot out of the midst of the
overthrow, when He overthrew
the cities in which Lot had
dwelt.

(Glory be to the Holy Trinity).

29 Lorsque Dieu
détruisit les villes de la
plaine, Dieu se souvint
d'Abraham et retira
Loth du cataclysme
lorsqu'il bouleversa les
villes où Loth avait
habité.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من أمثال سليمان الحكيم (2 : 16 - 3 : 1 - 4)

يا ابني لا تصطادك المرأة الشريرة بمشورتها التي تركت التعليم منذ صباها ونسيت العهد المقدس.

Proverbs 2:16-3:4

16 To deliver you from the immoral woman, From the seductress who flatters with her words, 17 Who forsakes the companion of her youth, And forgets the covenant of her God.

Proverbs 2:16-3:4

16 Pour te délivrer de la courtisane, De l'étrangère aux paroles doucereuses, 17 Qui abandonne l'ami de sa jeunesse, Et qui oublie l'alliance de son Dieu ;

فمال إلى الموت بيتها ومناهجها إلى الجحيم مع جبابرة الأرض. جميع
الداخلين إليها لا يؤبون ولا يدركون سُبُل الاستقامة ولا يبلغون الحياة
لأنهم لو سلكوا سبل الاستقامة لوجدوا مسالك الحق لأن الصالحين
يسكنون الأرض والسلاماء يبقون فيها.

18 For her house leads
down to death, And her
paths to the dead; 19
None who go to her
return, Nor do they
regain the paths of life--
20 So you may walk in
the way of goodness,
And keep to the paths of
righteousness.

18 Car sa maison penche
vers la mort, Et ses routes
mènent chez les défunts :
19 Aucun de ceux qui vont à
elle ne revient Et ne retrouve
les sentiers de la vie.
20 Ainsi tu marcheras dans
la voie des gens de bien, Tu
garderas les sentiers des
justes.

والمُسْتَقِيمِينَ يَعْمُرُونَ الْأَرْضَ وَالْمَتَوَاضِعِينَ يَدُومُونَ فِيهَا. أَمَّا طَرِقَ
الْمَنَافِقِينَ فَتَبَادُ مِنَ الْأَرْضِ وَالْخَالِصِينَ يَسْتَأْصِلُونَ مِنْهَا.
يَا ابْنِي لَا تَنْسَ شَرِيعَتِي وَلِيحْفَظْ قَلْبُكَ وَصَايَايَ،

21 For the upright will dwell in the land, And the blameless will remain in it; 22 But the wicked will be cut off from the earth, And the unfaithful will be uprooted from it. 3:1 My son, do not forget my law, But let your heart keep my commands;

21 Car les hommes droits demeureront dans le pays. Les hommes intègres y subsisteront ;22 Mais les méchants seront retranchés du pays, Les infidèles en seront arrachés. 1 Mon fils, n'oublie pas mon enseignement, Et que ton coeur garde mes commandements ;

فإنها تزيدكَ طولَ أيَّامٍ وسني حياةٍ وسلاماً. لا تدع الرَّحمةَ والإيمانَ
يتزكَّانِكَ، تقلِّدُهُما علي عُنُقِكَ، وأكْتُبُهُما على لوحِ قلبِكَ فتجدَ نعمةً
وفطنةً صالحةً عندَ اللَّهِ والنَّاسِ. (مجداً للثالوث القدوس)

2 For length of days and
long life And peace they
will add to you. 3 Let not
mercy and truth forsake
you; Bind them around
your neck, Write them on
the tablet of your heart, 4
And so find favor and
high esteem In the sight
of God and man.

(Glory be to the Holy Trinity.)

2 Car ils augmenteront la
durée de tes jours, Les
années de ta vie et ta paix.
3 Que la loyauté et la vérité
ne t'abandonnent pas ; Lie-
les à ton cou, écris-les sur
la table de ton coeur.
4 Tu acquerras ainsi grâce
et bon sens, Aux yeux de
Dieu et des humains.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعياء النبي (11 : 10 - 12 : 1 ، 2)

ويكونُ في ذلك اليوم أن أصل يسى القائم رايةً للشُّعوب إِيَّاهُ تترجى
الأممُ ويكونُ قبره ممجداً.

Isaiah 11:10-12:2

10 And in that day there shall be a Root of Jesse, Who shall stand as a banner to the people; For the Gentiles shall seek Him, And His resting place shall be glorious.

Isaiah 11:10-12:2

10 Alors, en ce jour, la Racine d'Isaï Qui se dressera comme une bannière pour les peuples Sera recherchée par les nations, Et son emplacement sera glorieux.

وفي ذلك اليوم يعود السَّيِّدُ فيمدُّ يدهُ لِيقتني بقيةَ الشعوبِ الباقيةِ والذي
يتبقى في أشور ومصر وبابل والحبشة وعلام والاهوان وشنعار
وحماة وجزائر البحر ومن مشارق الشمس وأرابيا.

11 It shall come to pass in
that day That the Lord shall
set His hand again the
second time To recover the
remnant of His people who
are left, From Assyria and
Egypt, From Pathros and
Cush, From Elam and
Shinar, From Hamath and
the islands of the sea.

11 Alors, en ce jour, le
Seigneur étendra une
seconde fois sa main Pour
racheter le reste de son
peuple Qui sera resté en
Assyrie et en Égypte, A
Patros et en Éthiopie, A
Élam, à Chinéar, à
Hamath Et dans les îles
de la mer.

ويرفع رايةً للأمم ويجمعُ الضالين (المنفيين) من إسرائيل ويضم
المشتتين من يهوذا من أربعة أطراف الأرض. فيزولُ حسدُ أفرايم
وتهلكُ أعداء يهوذا،

12 He will set up a
banner for the nations,
And will assemble the
outcasts of Israel, And
gather together the
dispersed of Judah From
the four corners of the
earth. 13 Also the envy of
Ephraim shall depart, And
the adversaries of Judah
shall be cut off;

12 Il élèvera une bannière
pour les nations, Il
rassemblera les bannis
d'Israël Et il recueillera les
dispersées de Juda Des
quatre coins de la terre.

13 La jalousie d'Éphraïm
disparaîtra, Et les ennemis
de Juda seront retranchés ;
Éphraïm ne sera plus jaloux
de Juda,

فلا أفرأيم يحسُدُ يهُوداً ولا يهُوداً يُعادي أفرأيم. فيمضون ويركبون
سفن الفلسطينيين ويغتمون في البحر معاً من مشارق الشمس، ويلقون
أيديهم على أدوم ومُؤآب ويطيعهم بنو عمون.

Ephraim shall not envy Judah,
And Judah shall not harass
Ephraim. 14 But they shall fly
down upon the shoulder of the
Philistines toward the west;
Together they shall plunder
the people of the East; They
shall lay their hand on Edom
and Moab; And the people of
Ammon shall obey them.

Et Juda ne sera plus
hostile à Éphraïm.
14 Ils fondront sur
l'épaule des Philistins à
l'occident, Ils pilleront
ensemble les fils de
l'orient, Édom et Moab
subiront leur emprise,
Et les Ammonites leur
seront assujettis.

وَيُبِيدُ الرَّبُّ لِسَانَ بَحْرِ مِصْرَ وَيَهْزُ يَدُهُ عَلَى النَّهْرِ بِقُوَّةِ رُوحِهِ وَيَشْقَهُ
إِلَى سَبْعَةِ أَوْدِيَةٍ (جداول) فَيَعْبُرُ بِالْأَحْذِيَّةِ،

15 The Lord will utterly
destroy the tongue of the
Sea of Egypt; With His
mighty wind He will
shake His fist over the
River, And strike it in the
seven streams, And
make men cross over
dry-shod.

15 L'Éternel vouera à
l'interdit Le golfe de la mer
d'Égypte Et il agitera sa main
sur le fleuve, En soufflant
avec énergie, Il le frappera
(pour le partager) en sept
canaux, Et il y fera marcher
(le peuple) avec ses
sandales

ويكون طريق لشعبي الذي بقي في مصر ويكون إسرائيل كالיום الذي
أصعده من أرض مصر. فتقول في ذلك اليوم أباركك يارب لأنك
غضبت عليّ ثم رددت غضبك عني ورحمتني.

16 There will be a highway
for the remnant of His
people Who will be left from
Assyria, As it was for Israel
In the day that he came up
from the land of Egypt. 12:1
And in that day you will
say: O Lord, I will praise
You; Though You were
angry with me, Your anger
is turned away, and You
comfort me.

16 Et il y aura une route
pour le reste de son
peuple Qui sera resté de
l'Assyrie, Comme il y en
eut une pour Israël, Le
jour où il monta du pays
d'Égypte. 1 Tu diras en ce
jour-là : Je te célèbre, ô
Éternel ! Car tu as été
irrité contre moi, Ta colère
s'est détournée, Et tu m'as
consolé.

هوذا السيد الله خلاصي فأكون متوكل عليه وبه أنجو فلا أخاف لأن
مجدي وتسبيحي هو الرب ويكون لي خلاصاً

(مجداً للثالوث القدوس)

2 Behold, God is my
salvation, I will trust and
not be afraid; `For Yah, the
Lord, is my strength and
song; He also has become
my salvation.'

(Glory be to the Holy Trinity.)

2 Voici le Dieu de mon
salut, J'aurai confiance et
je n'aurai pas peur ; Car
l'Éternel, l'Éternel est ma
force et (mon) chant. Il est
devenu mon salut.

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميظانيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (8 ، 7 : 9)

رتلوا للرب الساكن في صهيون واخبروا في الأمم بأعماله. لأنه طلب
الدماء وتذكرها. هللويا.

Psalms 9:11-12

11 Sing praises to the Lord,
who dwells in Zion! Declare
His deeds among the
people.

12 When He avenges
blood, He remembers them.

Alleluia

Psaume 9:11-12

11 Fêtez le Seigneur qui
siège dans Sion,
annoncez parmi les
peuples ses exploits.

12 Attentif au sang versé,
il se rappelle,

Alléluia.

لوقا (20 : 20 - 26)

فراقبوه وأرسلوا إليه جواسيس وهم يتراءون ويقولون عن أنفسهم أنهم أبراراً لكي يصيدوه بكلمة، ويُسلموه إلى رئاسة الوالي وسُلطانهِ.

Luke 20:20-26

20 So they watched Him, and sent spies who pretended to be righteous, that they might seize on His words, in order to deliver Him to the power and the authority of the governor.

Luc 20:20-26

20 S'étant postés en observation, ils envoyèrent à Jésus des indicateurs jouant les justes; ils voulaient le prendre en défaut dans ce qu'il dirait, pour le livrer à l'autorité et au pouvoir du gouverneur.

فسألوه قائلين: " يا مُعَلِّمُ، نَعْلَمُ أَنَّكَ تَتَكَلَّمُ بِالصَّوَابِ وَتُعَلِّمُ، وَلَا تَأْخُذُ بِالْوَجْهِ، بَلْ تُعَلِّمُ طَرِيقَ اللَّهِ بِالْحَقِّ. أَيُجُوزُ أَنْ نُعْطِيَ الْجِزْيَةَ لِقَيْصَرَ أَمْ لَا؟ "

21 Then they asked Him, saying, Teacher, we know that You say and teach rightly, and You do not show personal favoritism, but teach the way of God in truth: 22 Is it lawful for us to pay taxes to Caesar or not?

21 Ils lui posèrent cette question: "Maître, nous savons que tu parles et enseignes de façon correcte, que tu es impartial et que tu enseignes les chemins de Dieu selon la vérité. 22 Nous est-il permis, oui ou non, de payer l'impôt à César?".

ففطن لمكرهم وقال لهم: " لماذا تُجربُونني؟ أرُوني ديناراً ". فأروه،
فقال لهم: " لمن الصُّورةُ والكتابةُ التي عليها؟ " فقالوا هما: " لقيصر
" فقال لهم: " إذا أعطوا الآن ما لقيصر لقيصر وما لله لله ".

23 But He perceived their craftiness, and said to them, Why do you test Me?

24 Show Me a denarius. Whose image and inscription does it have? They answered and said, Caesar's. 25 And He said to them, Render therefore to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's.

23 Pénétrant leur fourberie, Jésus leur dit: "Faites-moi voir une pièce d'argent De qui porte-t-elle l'effigie et l'inscription?" Ils répondirent: "De César. 25 Il leur dit: "Eh bien! rendez à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu."

فلم يستطيعوا أن يُسكِّوهُ بكلمةٍ أمامَ الشَّعبِ، فتعجَّبوا مِن جوابِهِ
وسكَّتوا.

26 But they could not catch
Him in His words in the
presence of the people.
And they marveled at His
answer and kept silent.

(Glory be to God forever.)

26 Et ils ne purent le
prendre en défaut devant
le peuple dans ses propos
et, étonnés de sa réponse,
ils gardèrent le silence.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية 11-6:4

كما يقول داودُ أيضاً في تطويبِ الإنسان الذي يحسب له اللهُ برأً بدون أعمال: " طوبى للذين غُفرت لهم آثامهم وسُتِرت خطاياهم.

Romans 4:6-11

6 just as David also describes the blessedness of the man to whom God imputes righteousness apart from works: 7 Blessed are those whose lawless deeds are forgiven, And whose sins are covered;

Romains 4 : 6 - 11

6 C'est ainsi que David célèbre le bonheur de l'homme au compte duquel Dieu porte la justice indépendamment de ses oeuvres: 7 Heureux ceux dont les offenses ont été pardonnées et les péchés remis,

طوبى للرجل الذي لم يحسب له الرب خطيةً . أفهذا التطويُّ هو على
الختانِ أم على (الغرلةِ) أيضاً؟ فإننا نقولُ أن الإيمان حُسبَ لإبراهيم
براً.

8 Blessed is the man to whom the Lord shall not impute sin. 9 Does this blessedness then come upon the circumcised only, or upon the uncircumcised also? For we say that faith was accounted to Abraham for righteousness.

8 Heureux l'homme au compte de qui le Seigneur ne porte pas le péché. 9 Cette déclaration de bonheur ne concerne-t-elle donc que les circoncis, ou également les incirconcis? Nous disons en effet: la foi d'Abraham lui fut comptée comme justice.

فكيف حُسِبَ؟ أَوْ هو في الختانِ أم في الغرلةِ؟ أنه لم يكن في الختانِ،
بل في الغرلةِ!

10 How then was it accounted?
While he was circumcised, or
uncircumcised? Not while
circumcised, but while
uncircumcised.

10 Mais dans quelles
conditions le fut-elle?
Avant, ou après sa
circoncision? Non pas
après, mais avant!

وقد أخذ سمة الختان خاتماً لبرّ الإيمان الذي كان في الغُرلة، ليكونَ أباً لجميع الذين يؤمنون وهم في الغرلة ليُحسَبَ لهم أيضاً البرُّ.

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had while still uncircumcised, that he might be the father of all those who believe, though they are uncircumcised, that righteousness might be imputed to them also,.

11 Puis le signe de la circoncision lui fut donné comme sceau de la justice reçue par la foi, lorsqu'il était incirconcis; ainsi devint-il à la fois père de tous les croyants incirconcis, pour que la justice leur fût comptée.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من معلمنا يعقوب الرسول (4 : 1 - 10)

مِنَ أَيْنَ تَأْتِي الْحُرُوبُ وَالْخُصُومَاتُ بَيْنَكُمْ؟ أَلَيْسَتْ مِنْ هُنَا: مِنْ لِدَاتِكُمْ الْمُحَارَبَةِ فِي أَعْضَائِكُمْ؟ إِنَّكُمْ تَشْتَهُونَ وَلَيْسَ لَكُمْ. تَقْتُلُونَ وَتَحْسَدُونَ وَلَا تَقْدِرُونَ عَلَى الْفَوْزِ.

James 4:1-10

4:1 Where do wars and fights come from among you? Do they not come from your desires for pleasure that war in your members? 2 You lust and do not have. You murder and covet and cannot obtain.

Jacques 4 : 1 – 10

1 D'où viennent les conflits, d'où viennent les combats parmi vous? N'est-ce pas de vos plaisirs qui guerroyent dans vos membres? 2 Vous convoitez et ne possédez pas; vous êtes meurtriers et jaloux, et ne pouvez réussir;

تُخَاصِمُونَ وَتُحَارِبُونَ وَلَيْسَ لَكُمْ، لِأَنَّكُمْ لَا تَسْأَلُونَ. وَتَسْأَلُونَ وَلَا تَنَالُونَ، لِأَنَّكُمْ تَسْأَلُونَ رَدِيًّا لِتَنْفِقُوا فِي لَذَائِكُمْ. أَيُّهَا الْفَجَّارُ، أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ مَحَبَّةَ الْعَالَمِ عَدَاوَةٌ لِلَّهِ؟ فَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ مُحِبًّا لِلْعَالَمِ، فَقَدْ صَارَ عَدُوًّا لِلَّهِ.

You fight and war. Yet you do not have because you do not ask. 3 You ask and do not receive, because you ask amiss, that you may spend it on your pleasures. 4 Adulterers and adulteresses! Do you not know that friendship with the world is enmity with God?

vous combattez et bataillez. Vous ne possédez pas parce que vous n'êtes pas demandeurs; 3 vous demandez et ne recevez pas parce que vos demandes ne visent à rien de mieux que de dépenses pour vos plaisirs. 4 Femmes infidèles! Ne savez-vous pas que l'amitié envers le monde est hostilité contre Dieu?

أَمْ تَظُنُّونَ أَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ بِاطْلَافٍ: أَنْ الرُّوحَ الَّذِي فِيْنَا يَشْتَاقُ إِلَى
الْحَسَدِ؟ وَيُعْطِي نِعْمَةً أُعْظَمَ. فَلِذَلِكَ يَقُولُ: " يُقَاوِمُ اللَّهُ الْمُسْتَكْبِرِينَ، أَمَّا
الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً ".

Whoever therefore wants to be a friend of the world makes himself an enemy of God. 5 Or do you think that the Scripture says in vain, The Spirit who dwells in us yearns jealously? 6 But He gives more grace. Therefore He says: God resists the proud, But gives grace to the humble.

Celui qui veut être ami du monde se fait donc ennemi de Dieu. 5 Ou bien pensez-vous que ce soit pour rien que l'Écriture dit: Dieu désire jalousement l'esprit qu'Il a fait habiter en nous? 6 Mais il fait mieux pour se montrer favorable; voilà pourquoi l'Écriture dit: Dieu résiste aux orgueilleux, mais se montre favorable aux humbles.

فَاخْضَعُوا إِذْنَ لِّلَّهِ. وَقَاوِمُوا إِبْلِيسَ فَيَهْرُبْ مِنْكُمْ. اقْتَرِبُوا إِلَى اللَّهِ فَيَقْتَرِبْ
إِلَيْكُمْ. نَقُّوا أَيْدِيَكُمْ أَيُّهَا الْخَطَاةُ، وَطَهَّرُوا قُلُوبَكُمْ يَا ذَوِي الرَّأْيَيْنِ.

7 Therefore submit to God. Resist the devil and he will flee from you. 8 Draw near to God and He will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners; and purify your hearts, you double-minded.

7 Soumettez-vous donc à Dieu; mais résistez au diable et il fuira loin de vous; 8 approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs, et purifiez vos coeurs, hommes partagés!

ولولوا ونُوحُوا وابكُوا. ليتحوَّل ضحككم إلى نوحٍ، وفرحكم إلى كآبة.
تواضعوا أمام الرَّبِّ فيرفعكم.

9 Lament and mourn and weep! Let your laughter be turned to mourning and your joy to gloom. 10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and He will lift you up.

9 Reconnaissez votre misère, prenez le deuil, pleurez; que votre rire se change en deuil et votre joie en abattement! 10 Humiliez-vous devant le Seigneur, et Il vous élèvera.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

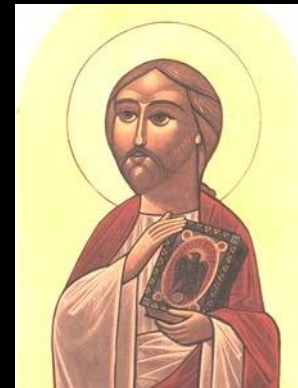
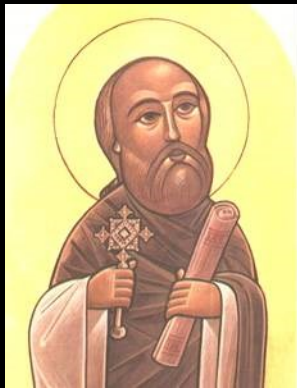


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (6 – 1 : 28)

ولمَّا نجونا حينئذ عرفنا أنَّ تلك الجزيرة تُسمى مَالطةَ. وصنع لنا البرابرة في ذلك المكان إحساناً عظيماً، فإنَّهم أضرُّموا ناراً وقبلوا جَميعنا

Acts 28:1-6

28:1 Now when they had escaped, they then found out that the island was called Malta. 2 And the natives showed us unusual kindness; for they kindled a fire and made us all welcome,

Acts 28:1-6

1 Une fois hors de danger, nous avons appris que l'île s'appelait Malte. 2 Les autochtones nous ont témoigné une humanité peu ordinaire. Allumant en effet un grand feu, ils nous en ont tous fait approcher,

مِنْ أَجْلِ الْمَطَرِ الَّذِي أَصَابَنَا وَمِنْ أَجْلِ الْبَرْدِ. فَرَجَعَ بُولُسُ وَوَجَدَ كَثِيرًا
مِنَ الْقَشِّ وَوَضَعَهُ عَلَى النَّارِ، فَخَرَجَتْ مِنَ الْحَرَارَةِ أَعْيَى وَنَشِبَتْ فِي
يَدِهِ.

because of the rain that was falling and because of the cold. 3 But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out because of the heat, and fastened on his hand.

car la pluie s'était mise à tomber et il faisait froid. 3 Paul avait ramassé une brassée de bois mort et la jetait dans le feu, lorsque la chaleur en a fait sortir une vipère qui s'accrocha à sa main.

فَلَمَّا رَأَى الْبَرَابِرَةَ الْوَحْشَ مُعَلَّقًا بِيَدِهِ، قَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: " لَا بُدَّ أَنْ
هَذَا الرَّجُلُ قَاتِلٌ، فَإِنَّهُ بَعْدَ أَنْ نَجَى مِنَ الْبَحْرِ لَمْ يَدَعِ الْعَدْلَ يَحْيَا ."

4 So when the natives saw the creature hanging from his hand, they said to one another, No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped the sea, yet justice does not allow to live. 5 But he shook off the creature into the fire and suffered no harm.

4 A la vue de cet animal qui pendait à sa main, les autochtones se disaient les uns aux autres: "Cet homme est certainement un assassin; il a bien échappé à la mer, mais la justice divine ne lui permet pas de vivre." 5 Paul, en réalité, a secoué la bête dans le feu sans ressentir le moindre mal.

أَمَّا هُوَ فَنَفَضَ الْوَحْشَ إِلَى النَّارِ وَلَمْ يَمْسَهُ أَذَى، أَمَّا هُمْ فَنظَرُوا أَنَّهُ
يَنْشَقُّ أَوْ يَسْقُطُ لِلْحَيْنِ مَيْتًا. فَلَمَّا طَالَ انْتِظَارُهُمْ وَرَأَوْا أَنَّهُ لَمْ يَصِبْهُ
ضَرَرٌ تَغَيَّرُوا وَقَالُوا: " إِنَّهُ إِلَهٌ " .

6 However, they were expecting that he would swell up or suddenly fall down dead. But after they had looked for a long time and saw no harm come to him, they changed their minds and said that he was a god.

6 Eux s'attendaient à le voir enfler, ou tomber raide mort; mais, après une longue attente, ils ont constaté qu'il ne lui arrivait rien d'anormal. Changeant alors d'avis, ils répétaient: "C'est un dieu!"

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (9 : 7-8)

الرَّبُّ إِلَى الدَّهْرِ يَثْبِتُ، أَعَدَّ بِالْقَضَاءِ مَنبِرَهُ وَهُوَ يَدِينُ الْمَسْكُونَةَ كُلَّهَا
بِالْعَدْلِ. هَلْلُويَا.

Psalms 9:7-8

7 But the Lord shall endure forever; He has prepared His throne for judgment.

8 He shall judge the world in righteousness.

Alleluia.

Psaume 9:7-8

7 Mais il siège le Seigneur à jamais, Pour juger, il affermit son trône.

8 Il juge le monde avec justice,

Alléluia.

يوحنا (12 : 44 - 50)

فصاح يسوع وقال: " مَنْ يُؤْمِنُ بي، فليسَ بي يُؤْمِنُ بل آمن بالذي أرسلني. وَمَنْ يَرَانِي فقد رأى الذي أرسلني.

John 12:44-50

44 Then Jesus cried out and said, He who believes in Me, believes not in Me but in Him who sent Me. 45 And he who sees Me sees Him who sent Me.

Jean 12:44-50

44 Cependant, Jésus proclama: "Qui croit en moi, ce n'est pas en moi qu'il croit, mais en Celui qui m'a envoyé et celui qui me voit, 45 voit aussi Celui qui m'a envoyé.

أنا جئتُ نُوراً للعالم، حتَّى إن كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بي لا يمكُتُ في الظلام.
ومَنْ يسمع كلامي ولا يحفظه فأنا لا أدينُهُ لأني ما جئتُ لأدين العالم

46 I have come as a light into the world, that whoever believes in Me should not abide in darkness. 47 And if anyone hears My words and does not believe, I do not judge him; for I did not come to judge the world but to save the world.

46 Moi, la lumière, je suis venu dans le monde, afin que quiconque croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres. 47 Si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, ce n'est pas moi qui le juge: car je ne suis pas venu juger le monde,

بَلْ لَأُخَلِّصَ الْعَالَمَ. مَنْ يَنْكُرُنِي وَلَا يَقْبَلُ كَلَامِي فَلَهُ مَن يَدِينُهُ. الْكَلَامُ
الَّذِي تَكَلَّمْتُ بِهِ هُوَ يَدِينُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ، لِأَنِّي لَمْ أَتَكَلَّمْ مِنْ نَفْسِي
وَحْدِي، بَلِ الْآبَ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ الَّذِي أَعْطَانِي وَصِيَّةً:

48 He who rejects Me, and does not receive My words, has that which judges him--the word that I have spoken will judge him in the last day.
49 For I have not spoken on My own authority; but the Father who sent Me gave Me a command,

48 je suis venu sauver le monde. Qui me rejette et ne reçoit pas mes paroles a son juge: la parole que j'ai dite le jugera au dernier jour. 49 Je n'ai pas parlé de moi-même, mais le Père qui m'a envoyé m'a prescrit

ماذا أقول وبماذا أتكلّم. وأعلم أنّ وصيّته هي حياةٌ أبديةٌ. والذي أتكلّم
به أنا، فكما قال لي أبي هكذا أتكلّم".
(والمجد لله دائماً)

what I should say and what I
should speak. 50 And I know
that His command is
everlasting life. Therefore,
whatever I speak, just as the
Father has told Me, so I
speak.

(Glory be to God forever.)

ce que j'ai à dire et à
déclarer. 50 Et je sais
que son
commandement est vie
éternelle: ce que je dis,
je le dis comme le Père
me l'a dit.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Friday of the Third week of the Holy Lent

يوم الجمعة من الإِسبوع الثالث من الصوم
المقدس

Vendredi de la Troisième semaine
du Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من سفر التثنية لموسى النبي (9 : 7 - 10 : 1 - 11)

أذْكَرُ لَا تَنْسَ أَنْكَ كَمْ أَغْضَبْتَ الرَّبَّ إِلَهَكَ فِي الْبَرِّيَّةِ، مِنْذَ الْيَوْمِ الَّذِي خَرَجْتُمْ فِيهِ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ إِلَى أَنْ جِئْتُمْ إِلَى هَذَا الْمَكَانِ لَا تَزَالُوا تُقَاوِمُونَ الرَّبَّ.

Deuteronomy 9:7-10:11

7 Remember! Do not forget how you provoked the Lord your God to wrath in the wilderness. From the day that you departed from the land of Egypt until you came to this place, you have been rebellious against the Lord.

Deutéronome 9:7 - 10:1-11

7 Souviens-toi, n'oublie pas que tu as irrité le Seigneur ton Dieu dans le désert. Depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte jusqu'à votre arrivée ici, vous avez été en révolte contre le Seigneur.

حتى في حُوريب أسخطتموه فغضب الرَّبُّ عليكم ليفنيكم. وحين
صعدتُ إلى الجبل لأخذ لوحِي الحجر لوحِي العهد الذي قطعهُ الرَّبُّ
معكم

8 Also in Horeb you provoked the Lord to wrath, so that the Lord was angry enough with you to have destroyed you. 9 When I went up into the mountain to receive the tablets of stone, the tablets of the covenant which the Lord made with you,

8 A Horeb, vous avez irrité le Seigneur, et le Seigneur s'est mis en colère contre vous jusqu'à vouloir vous exterminer. 9 Quand je suis monté sur la montagne pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que le Seigneur avait conclue avec vous,

ومكثتُ في الجبل أربعين يوماً وأربعين ليلةً لم آكل خُبزاً ولم أشربُ ماءً. وأعطاني الرَّبُّ لَوْحِي الحجر المكتُوبين بأصبع الله مكتوب عليها جميع الكلام الذي كلَّمكم اللهُ به في الجبل في يوم الاجتماع.

then I stayed on the mountain forty days and forty nights. I neither ate bread nor drank water. 10 Then the Lord delivered to me two tablets of stone written with the finger of God, and on them were all the words which the Lord had spoken to you on the mountain from the midst of the fire in the day of the assembly.

je suis resté sur la montagne quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain ni boire d'eau. 10 Le Seigneur m'a donné les deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu, où étaient reproduites toutes les paroles que le Seigneur avait prononcées pour vous sur la montagne, du milieu du feu, au jour de l'assemblée.

وفي نهاية الأربعين يوماً والأربعين ليلةً أعطاني الرَّبُّ لوحَي الحجر
لوحَي العهد وقال لي الرَّبُّ قُمْ انزل عاجلاً من ههنا لأنَّهُ قد أثمَّ شعبُكَ

11 And it came to pass, at the end of forty days and forty nights, that the Lord gave me the two tablets of stone, the tablets of the covenant. 12 Then the Lord said to me, `Arise, go down quickly from here, for your people whom you brought out of Egypt have acted corruptly;

11 C'est au bout de quarante jours et de quarante nuits que le Seigneur m'a donné les deux tables de pierre, les tables de l'alliance. 12 Alors le Seigneur m'a dit: "Lève-toi, descends tout de suite d'ici, car ton peuple s'est corrompu,

الذي أخرجته من أرض مصر، وزاغوا سريعاً عن الطريق التي
أوصيتهم بها، وصنعوا لهم تمثالاً مسبوكاً. وكلمني الرب قائلاً: قد قلت
لك مرة واثنين إني رأيت هذا الشعب فإذا هو شعب صلب الرقبة.

they have quickly turned
aside from the way which
I commanded them; they
have made themselves a
molded image.' 13

Furthermore the Lord
spoke to me, saying, `I
have seen this people,
and indeed they are a
stiff-necked people.

ce peuple que tu as fait
sortir d'Égypte; ils n'ont pas
tardé à s'écarter du chemin
que je leur avais prescrit:
ils se sont fabriqué une
statue de métal fondu!" 13
Et le Seigneur m'a dit: "Je
vois ce peuple: eh bien!
c'est un peuple à la nuque
raide!

دعني فأبيدهم وأمحو اسمهم من تحت السماء وأجعلك أنت لأمة أعظم وأكثر منهم. فرجعتُ ونزلتُ من الجبلِ والجبلُ مضطرم بالنار ولوحا الحجر في يديّ.

14 'Let Me alone, that I may destroy them and blot out their name from under heaven; and I will make of you a nation mightier and greater than they.' 15 So I turned and came down from the mountain, and the mountain burned with fire; and the two tablets of the covenant were in my two hands.

14 Laisse-moi faire, je vais les exterminer, je vais effacer leur nom de sous le ciel; mais je ferai de toi une nation plus puissante et plus nombreuse qu'eux. 15 Je me suis tourné pour descendre de la montagne, cette montagne tout embrasée, en tenant de mes deux mains les deux tables de l'alliance.

ونظرتُ فإذا بكم قد أخطأتم إلى الربِّ إلهكم وصنعتُم لكم عجلاً
مصبوكاً وحدثم عن الطريق التي أوصاكم بها الربُّ. فأخذتُ اللّوحين
وطرحتُهُما من يديّ وكسرتُهُما أمامكم.

16 And I looked, and behold, you had sinned against the Lord your God--had made for yourselves a molded calf! You had turned aside quickly from the way which the Lord had commanded you. 17 Then I took the two tablets and threw them out of my two hands and broke them before your eyes.

16 Et j'ai vu: vous aviez péché contre le Seigneur votre Dieu en vous fabriquant un veau de métal fondu; vous n'aviez pas tardé à vous écarter du chemin que le Seigneur vous avait prescrit. 17 Alors, j'ai saisi les deux tables, je les ai jetées de mes deux mains, et je les ai brisées sous vos yeux.

ثُمَّ طَلَبْتُ مِنَ الرَّبِّ مَرَّةً ثَانِيَةً كَالأُولَى أَرْبَعِينَ نَهَاراً وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً لَمْ
أَكُلْ خُبْزاً وَلَمْ أَشْرَبْ مَاءً مِنْ أَجْلِ كُلِّ خَطَايَاكُمْ الَّتِي أَخْطَأْتُمُ بِهَا
بِعَمَلِكُمُ الشَّرَّ أَمَامَ عَيْنِي الرَّبِّ إِلَهُكُمْ لِإِغَاظَتِهِ.

18 And I fell down
before the Lord, as at
the first, forty days and
forty nights; I neither
ate bread nor drank
water, because of all
your sin which you
committed in doing
wickedly in the sight of
the Lord, to provoke
Him to anger.

18 Je me suis prosterné
devant le Seigneur; comme la
première fois, pendant
quarante jours et quarante
nuits je n'ai pas mangé de
pain, je n'ai pas bu d'eau, à
cause de tous les péchés que
vous aviez commis en faisant
ce qui est mal aux yeux du
Seigneur, au point de
l'offenser.

لَأَنِّي خِفْتُ مِنَ الْغَضَبِ وَالْغَيْظِ الَّذِي سَخَطَهُ الرَّبُّ عَلَيْكُمْ لِيُبِيدَكُمْ.
فَاسْتَجَابَ لِي الرَّبُّ فِي هَذِهِ الْمَرَّةِ أَيْضاً. وَغَضِبَ الرَّبُّ عَلَى هَارُونَ
جِداً لِيُبِيدَهُ، فَتَضَرَّعْتُ مِنْ أَجْلِ هَارُونَ أَيْضاً فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ.

19 For I was afraid of the anger and hot displeasure with which the Lord was angry with you, to destroy you. But the Lord listened to me at that time also. 20 And the Lord was very angry with Aaron and would have destroyed him; so I prayed for Aaron also at the same time.

19 Je redoutais la colère du Seigneur, irrité contre vous jusqu'à vouloir vous exterminer; mais le Seigneur, cette fois encore, m'a écouté. Contre Aaron aussi, le Seigneur s'est mis dans une violente colère jusqu'à vouloir l'exterminer, alors j'ai prié aussi pour Aaron.

وَأَمَّا خَطِيئَتُكُمُ الْعَجْلُ الَّذِي صَنَعْتُمُوهُ فَأَخَذْتُهُ وَأَحْرَقْتُهُ بِالنَّارِ وَحَطَّمْتَهُ
وَسَحَقْتَهُ جَيِّدًا حَتَّى صَارَ نَاعِمًا كَالْغُبَارِ، ثُمَّ طَرَحْتُ غُبَارَهُ فِي النَّهْرِ
الْمُنْحَدِرِ مِنَ الْجَبَلِ.

21 Then I took your sin, the calf which you had made, and burned it with fire and crushed it and ground it very small, until it was as fine as dust; and I threw its dust into the brook that descended from the mountain.

21 Et le péché que vous aviez fait, le veau, je l'ai pris, je l'ai brûlé, mis en morceaux, écrasé tout fin, réduit en poussière, et j'en ai jeté la poussière dans le torrent qui descend de la montagne.

وبالحريق وبالتجربة في قبور الشهوة أغضبتم الربَّ إلهكم. وحين أرسلكم الربُّ من قadesh برنيع قائلاً: اصعدوا لترثوا الأرض التي أنا أعطيتها لكم فعصيتُم قول الربِّ إلهكم

22 Also at Taberah and Massah and Kibroth Hattaavah you provoked the Lord to wrath. 23 Likewise, when the Lord sent you from Kadesh Barnea, saying, 'Go up and possess the land which I have given you,' then you rebelled against the commandment of the Lord your God,

22 A Taveéra, à Massa, à Qivroth-Taawa, vous avez irrité le Seigneur. Et quand le Seigneur, à Qadesh Barnéa, vous a envoyés en disant: "Montez prendre possession du pays que je vous donne", vous vous êtes révoltés contre les ordres du Seigneur votre Dieu,

ولم تؤمنوا به ولم تسمعوا لصورته. قد كنتم تعصون الرب الهكم من
يوم ظهر لكم.

and you did not believe
Him nor obey His voice.
24 You have been
rebellious against the
Lord from the day that I
knew you.

vous n'avez pas mis votre foi
en lui, vous n'avez pas
écouté sa voix. 24 Vous
avez été en révolte contre le
Seigneur depuis le jour où je
vous ai connus.

فتضرعتُ أمامَ الرَّبِّ الأربَعينَ يوماً والأربَعينَ ليلةً التي جئتُ فيها
لأنَّ الرَّبَّ قال إِنَّهُ يُهْلِكُكُمْ.

25 Thus I prostrated
myself before the Lord;
forty days and forty
nights I kept prostrating
myself, because the
Lord had said He
would destroy you.

25 Je me suis donc prosterné
devant le Seigneur, durant ces
quarante jours et ces
quarante nuits où j'étais
prosterné devant lui, car le
Seigneur avait parlé de vous
exterminer.

وتضرعتُ إلى الله وقلتُ أيُّها السيِّدُ الرَّبُّ ملكُ الأُممِ لا تُهلكَ شعبَكَ
وميراثَكَ الذي افتديتُهُ بقوةِ عَظيمةِ الذين أخرجتَهُم من أرضِ مِصرِ
بقوتِكَ العَظيمةِ وبِيديكَ العَزيزةِ وذراعِكَ الرَفيعِ. أذكُرُ عبيدَكَ إبراهيمَ
وإِسحقَ ويعقوبَ، الذين أقسمتَ لَهُم بِذاتِكَ

26 Therefore I prayed to the Lord, and said: `O Lord God, do not destroy Your people and Your inheritance whom You have redeemed through Your greatness, whom You have brought out of Egypt with a mighty hand. 27

`Remember Your servants, Abraham, Isaac, and Jacob;

26 J'ai prié le Seigneur et j'ai dit: "Seigneur Dieu, ne détruis pas ton peuple, ton patrimoine, que tu as racheté dans ta grandeur, et que tu as fait sortir d'Égypte par la force de ta main. 27 Souviens-toi de tes serviteurs Abraham, Isaac et Jacob;

ولا تنظر إلى قساوة هذا الشعب وإثمِهِ وخطيئَتِهِ كيلا تقول سكان
الأرض التي أخرجتنا منها لماذا الرَّبُّ لم يقدر أن يُدخلهم الأرض التي
كلمهم عنها

do not look on the
stubbornness of this
people, or on their
wickedness or their sin, 28
`lest the land from which
You brought us should say,
Because the Lord was not
able to bring them to the
land which He promised
them, and because He
hated them,

ne fais pas attention à
l'obstination de ce peuple,
à son impiété, à son
péché. 28 Qu'on ne dise
pas dans le pays d'où tu
nous as fait sortir: "Le
Seigneur n'était pas
capable de les faire entrer
dans le pays qu'il leur
avait promis, et il les
haïssait:

وَمِنْ أَجْلِ أَنَّهُ أَبْغَضَهُمْ وَأَخْرَجَهُمْ لِيَقْتُلَهُمْ فِي الْبَرِّيَّةِ، وَهُمْ شَعْبُكَ
وَمِيرَاثُكَ الَّذِينَ أَخْرَجْتَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ بِقُوَّتِكَ الْعَظِيمَةِ وَيَدِكَ
الْعَزِيزَةِ وَذِرَاعِكَ الرَّفِيعِ.

He has brought them out to
kill them in the wilderness.

29 `Yet they are Your people
and Your inheritance, whom
You brought out by Your
mighty power and by Your
outstretched arm.'

c'est pourquoi il les a fait
sortir pour les faire
mourir au désert. 29
C'est pourtant ton
peuple, ton patrimoine,
que tu as fait sortir par ta
grande force et ton bras
étendu!"

في ذلك الزمان قال لي الرَّبُّ انْحُتْ لَكَ لَوْحَيْنِ مِنْ حَجَرٍ كَالأَوَّلَيْنِ
وَأصعد إِلَيَّ إِلَى الجبلِ وَاصنع لَكَ تَابُوتاً مِنْ خَشَبٍ. فَأَكْتُبُ عَلَى
اللوحينِ الكَلِمَاتِ الَّتِي كَانَتْ عَلَى اللّوْحَيْنِ الأَوَّلَيْنِ الّذِينَ كَسَرْتَهُمَا
وَضَعْتَهُمَا فِي التَّابُوتِ.

10:1 At that time the Lord
said to me, `Hew for
yourself two tablets of
stone like the first, and
come up to Me on the
mountain and make
yourself an ark of wood. 2
`And I will write on the
tablets the words that were
on the first tablets, which
you broke; and you shall
put them in the ark.'

1 Alors, le Seigneur m'a dit:
"Taille deux tables de pierre
comme les premières et
monte vers moi sur la
montagne. Tu te feras
aussi une arche de bois. 2
Sur les tables, j'écrirai les
paroles qui étaient sur les
premières, que tu as
brisées; puis tu mettras les
tables dans l'arche."

فصنعتُ تابوتاً من خشبِ لا يسوس (السَّنَط) ونحتُ لوحين من حجر
كالأولين وصعدتُ إلى الجبل ولوحا الحجر في يدي. فكتبَ عليها
كالكتابة الأولى

3 So I made an ark of acacia wood, hewed two tablets of stone like the first, and went up the mountain, having the two tablets in my hand. 4 And He wrote on the tablets according to the first writing,

3 J'ai fait une arche en bois d'acacia, j'ai taillé deux tables de pierre comme les premières, et je suis monté sur la montagne, les deux tables à la main. 4 Et il a écrit sur les tables, de la même écriture que la première fois,

العشر الكلمات التي كَلَّمَكَ الرَّبُّ بِهَا فِي الْجَبَلِ مِنْ وَسْطِ النَّارِ
وَأَعْطَانِي الرَّبُّ إِيَّاهَا. ثُمَّ رَجَعْتُ فَنَزَلْتُ مِنَ الْجَبَلِ وَوَضَعْتُ اللَّوْحَيْنِ
فِي التَّابُوتِ الَّذِي صَنَعْتُ فَكَانَا هُنَاكَ كَمَا أَمَرَنِي الرَّبُّ.

the Ten Commandments,
which the Lord had spoken
to you in the mountain from
the midst of the fire in the
day of the assembly; and
the Lord gave them to me.
5 Then I turned and came
down from the mountain,
and put the tablets in the
ark which I had made; and
there they are, just as the
Lord commanded me.

les dix paroles que le
Seigneur avait proclamées
pour vous sur la montagne,
du milieu du feu, au jour de
l'assemblée. Et le Seigneur
m'a remis les tables. 5 Puis
je me suis tourné pour
descendre de la montagne;
je les ai mises dans l'arche
que j'avais faite, et elles y
sont restées, comme le
Seigneur me l'avait ordonné.

وارتحل بنو إسرائيل من أبار بني يعقان إلى مُوسير، هُنَاكَ ماتَ
هرون ودُفِنَ هُنَاكَ، فكهن أَلِعازارُ ابنُهُ عوضاً عنه. ورحلوا مِن ثَم إلى
الجُدْجُود وَمِن الجُدْجُود إلى يُطبات أرض ذات أنهار ماءٍ.

6 (Now the children of Israel journeyed from the wells of Bene Jaakan to Moserah, where Aaron died, and where he was buried; and Eleazar his son ministered as priest in his stead. 7 From there they journeyed to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah, a land of rivers of water.

6 Les fils d'Israël sont partis des puits de Bené-Yaaqân vers Mosséra - c'est là qu'Aaron est mort et a été enseveli; son fils Eléazar est devenu prêtre à sa place. 7 De là, ils sont partis vers la Goudgoda, et de la Goudgoda vers Yotvata, qui est un pays de torrents.

في ذلك الوقت أفرز الرَّبُّ سبط لاوي ليحملوا تابوت عهد الرَّبِّ
ويقفوا أمام الرَّبِّ ليخدموه ويُبَارِكُوا الرب إلى هذا اليوم. لذلك لم يكن
للاويين حظ ولا ميراث مع إخوتهم،

8 At that time the Lord separated the tribe of Levi to bear the ark of the covenant of the Lord, to stand before the Lord to minister to Him and to bless in His name, to this day. 9 Therefore Levi has no portion nor inheritance with his brethren;

8 Alors, le Seigneur a mis à part la tribu de Lévi pour porter l'arche de l'alliance du Seigneur, se tenir devant le Seigneur, officier pour lui et bénir en son nom, comme elle le fait encore aujourd'hui. 9 C'est pourquoi Lévi ne possède pas de patrimoine ni de part comme ses frères;

وإنما الرَّبُّ هو ميراثهم كما قال لهم. وأقمت في الجبل أربعين يوماً وأربعين ليلةً فاستجابني في ذلك الزمان ولم يشاء الرَّبُّ أن يهلككم.

the Lord is his inheritance, just as the Lord your God promised him.)

10 As at the first time, I stayed in the mountain forty days and forty nights; the Lord also heard me at that time, and the Lord chose not to destroy you.

c'est le Seigneur qui est son patrimoine, comme le Seigneur ton Dieu le lui a promis.

10 Ainsi, je m'étais tenu sur la montagne comme auparavant pendant quarante jours et quarante nuits, et le Seigneur m'avait encore écouté cette fois-là: le Seigneur n'a pas voulu te détruire.

ثُمَّ قَالَ لِي الرَّبُّ اذْهَبْ أَمَامَ هَذَا الشَّعْبِ لِيَدْخُلُوا وَيَرِثُوا الْأَرْضَ الَّتِي
أَقْسَمْتُ لِآبَائِهِمْ أَنْ أُعْطِيَهَا لَهُمْ.

(مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ)

11 Then the Lord said to me, 'Arise, begin your journey before the people, that they may go in and possess the land which I swore to their fathers to give them.'

(Glory be to the Holy Trinity).

11 Et le Seigneur m'a dit: "Lève-toi! Va devant le peuple donner le signe du départ; ils entreront prendre possession de la terre que j'ai juré à leurs pères de leur donner.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر صموئيل الأول (22 - 1 : 24 - 26 : 23)

وكان شاولُ ورجاله يسرون في جانبِ الجبل من هُنا وداوُدُ ورجاله في الجانبِ الآخر من هُناكَ وكان داودُ مسرعاً في هروبه من أمامِ شاول، وشاولُ ورجاله يُحيطون بـداودِ ورجاله وسعوا ليدركوهم.

1 Samuel 23:26-24:22

26 Then Saul went on one side of the mountain, and David and his men on the other side of the mountain. So David made haste to get away from Saul, for Saul and his men were encircling David and his men to take them

1 Samuel 23:26-24:22

26 Saül marchait d'un côté de la montagne, et David avec ses hommes de l'autre côté de la montagne. David fuyait précipitamment devant Saül. Mais déjà Saül et ses gens cernaient David et ses hommes pour s'emparer d'eux,

فأتى رسولٌ إلى شاول وقال له اسرع واذهب لأنَّ الفِلسطِينِيَّينَ قد
انتشروا في الأرض. فرجعَ شاول من مطاردة داود وانطلق للقاء
الفِلسطِينِيَّينَ، لذلك دُعي ذلك الموضعُ صخرة الإفتراق.

27 But a messenger
came to Saul, saying,
Hasten and come, for the
Philistines have invaded
the land! 28 Therefore
Saul returned from
pursuing David, and went
against the Philistines; so
they called that place the
Rock of Escape.

27 lorsqu'un messenger vint
dire à Saül : Hâte-toi de
venir, car les Philistins ont
fait irruption dans le pays.
28 Saül revint sur ses pas, il
cessa de poursuivre David,
pour aller à la rencontre des
Philistins. C'est pourquoi
l'on appela ce lieu Séla-
Hammahleqoth.

وقام داود من هُناك وجلس في حُصُون عين جدي. وكان لَمَّا رجع
شاول من وراء الفِلسطِينِيِّين أَخْبَرُوهُ قائلين: هوذا داود في بَرِّيَّة عين
جدي.

29 Then David went up from there and dwelt in strongholds at En Gedi. 24:1 Now it happened, when Saul had returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Take note! David is in the Wilderness of En Gedi.

29 De là David monta vers les fortins d'Eyn–Guédi, où il habita.¹ Lorsque Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on lui fit ce rapport : Voici que David est dans le désert d'Eyn–Guédi.

فَأَخَذَ ثَلَاثَةَ آلَافٍ رَجُلًا مَعَهُ مُنْتَخِبِينَ مِنْ جَمِيعِ إِسْرَائِيلَ وَذَهَبَ يَطْلُبُ
دَاوُدَ وَرَجَالَهُ عَلَى صُخُورِ الْوَعُولِ.

2 Then Saul took three thousand chosen men from all Israel, and went to seek David and his men on the Rocks of the Wild Goats.

2 Saül prit trois mille hommes d'élite sur tout Israël et il alla chercher David et ses hommes jusque du côté des rochers des boucs sauvages.

وأتى إلى حظائر الغنم التي في الطريق وكانت هناك مغارة فدخل
شاول إلى هناك ليغطي حاجته وكان داود والرجال الذين معه جالسين
داخل المغارة.

3 So he came to the
sheepfolds by the road,
where there was a cave;
and Saul went in to
attend to his needs.
(David and his men were
staying in the recesses of
the cave.)

3 Il arriva vers des parcs à
moutons qui étaient près du
chemin ; et là se trouvait
une caverne. Saül y entra
pour se couvrir les pieds.
David et ses hommes
étaient assis au fond de la
caverne.

فَقَالَ أَصْحَابُ دَاوُدَ لَهُ هَذَا هُوَ الْيَوْمَ الَّذِي قَالَ لَكَ الرَّبُّ هَآنَذَا أَدْفَعُ
عَدُوَّكَ لِيَدِكَ فَتَصْنَعُ بِهِ مَا يَحْسُنُ فِي عَيْنَيْكَ. فَقَامَ دَاوُدَ وَقَطَعَ طَرَفَ
رِدَاءِ شَاوُلَ سِرًّا.

4 Then the men of David said to him, This is the day of which the Lord said to you, 'Behold, I will deliver your enemy into your hand, that you may do to him as it seems good to you.' And David arose and secretly cut off a corner of Saul's robe.

4 Les hommes de David lui dirent : Voici le jour où l'Éternel te dit : C'est moi qui livre ton ennemi entre tes mains ; traite-le comme bon te semblera. David se leva et coupa doucement le pan du manteau de Saül.

وبعد ذلك خفق قلب داود لقطعهِ طرفِ ردائه، وقال داود لرجاله حاشا لي أن أعمل هذا الأمر بسَيِّدي مَسِيحِ الرَّبِّ وأرفع عليه يدي لِأَنَّهُ مَسِيحُ الرَّبِّ.

5 Now it happened afterward that David's heart troubled him because he had cut Saul's robe. 6 And he said to his men, The Lord forbid that I should do this thing to my master, the Lord's anointed, to stretch out my hand against him, seeing he is the anointed of the Lord.

5 Après cela David sentit battre son coeur, parce qu'il avait coupé le pan (du manteau) de Saül. 6 Et il dit à ses hommes : Que l'Éternel me garde de commettre contre mon seigneur, le messie de l'Éternel, une action telle que de porter la main sur lui ! Car il est le messie de l'Éternel.

وزجر داود رجاله بالكلام ولم يدعهم يثبون على شاول ليقتلوه. ثم قام شاول ونزل في طريقه.

7 So David restrained his servants with these words, and did not allow them to rise against Saul. And Saul got up from the cave and went on his way.

7 Par ces paroles David arrêta ses hommes et les empêcha de se dresser contre Saül. Puis Saül se redressa pour sortir de la caverne et continua son chemin.

وخرج داود من المغارة وراء شاوول قائلاً يا سيدي الملك، فالتفت شاوول الى خلفه فخرّ داود على وجهه الى الأرض وسجد له. وقال داود لشاوول لماذا تسمع كلام الناس القائلين إن داود يطلّب نفسك.

8 David also arose afterward, went out of the cave, and called out to Saul, saying, My lord the king! And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed down. 9 And David said to Saul: Why do you listen to the words of men who say, 'Indeed David seeks your harm'?

8 Après cela, David se leva et sortit de la caverne. Il se mit alors à crier derrière Saül : O roi ! Mon seigneur ! Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna. 9 David dit à Saül : Pourquoi écoutes-tu les propos des gens qui disent : David cherche ton malheur ?

هُوَذَا قَدْ رَأَتْ عَيْنَاكَ الْيَوْمَ أَنَّ الرَّبَّ قَدْ دَفَعَكَ الْيَوْمَ إِلَى يَدِي فِي الْمَغَارَةِ
وَلَمْ أَشَاءَ قَتْلَكَ لَكِنِّي أَشْفَقْتُ عَلَيْكَ وَقُلْتُ لَا أَرْفَعُ يَدِي عَلَى سَيِّدِي لِأَنَّهُ
مَسِيحُ الرَّبِّ.

10 Look, this day your eyes have seen that the Lord delivered you today into my hand in the cave, and someone urged me to kill you. But my eye spared you, and I said, 'I will not stretch out my hand against my lord, for he is the Lord's anointed.'

10 Tu vois en ce jour de tes propres yeux que l'Éternel t'avait livré aujourd'hui entre mes mains dans la caverne. On m'a dit alors de te tuer ; mais je t'ai épargné et j'ai dit : Je ne porterai pas la main sur mon seigneur, car il est le messie de l'Éternel.

هوذا طرف رداك في يدي ولم أقتلك، فاعلم وانظر اليوم أنه ليس في يدي شرٌّ ولا معصية ولا ذنب

11 Moreover, my father, see! Yes, see the corner of your robe in my hand! For in that I cut off the corner of your robe, and did not kill you, know and see that there is neither evil nor rebellion in my hand,

11 Vois, mon père, vois donc le pan de ton manteau dans ma main. Puisque j'ai coupé le pan de ton manteau et que je ne t'ai pas tué, reconnais et considère qu'il n'y a dans ma conduite ni méchanceté ni révolte, et que je n'ai pas péché contre toi.

ولم أُخطئ إليك وأنت تتصيد نفسي لتأخذها. فليحكم الربُّ بيني وبينك
والربُّ ينتقمُ لي منك وأما يدي فلا تكن عليك. كما قيل في مثل
الأقدمين من الأشرار يخرج الشر، فيدي لا تكونُ عليك.

and I have not sinned
against you. Yet you hunt
my life to take it. 12 Let the
Lord judge between you
and me, and let the Lord
avenge me on you. But my
hand shall not be against
you. 13 As the proverb of
the ancients says,
'Wickedness proceeds from
the wicked.' But my hand
shall not be against you.

Et toi, tu pourchasses ma
vie pour me la prendre !12
L'Éternel sera juge entre
toi et moi, et l'Éternel me
vengera de toi ; mais ma
main elle-même ne sera
pas contre toi.13 Comme
dit le vieux proverbe :
C'est des méchants que
vient la méchanceté.
Aussi ma main ne sera
pas contre toi.

والآن وراء مَنْ خرجت يا ملك إسرائيل، وراء مَنْ أنت مُطارِدٌ، وراء
كلبٍ ميت، وراء بُرْعوثٍ واحدٍ. فليقم الرَّبُّ دياناً ومنتقماً ينظر الرب
بيني وبينك ويقضي قضائي ويُنقِذني من يدك.

14 After whom has the
king of Israel come out?
Whom do you pursue? A
dead dog? A flea? 15
Therefore let the Lord be
judge, and judge between
you and me, and see and
plead my case, and
deliver me out of your
hand.

14 Contre qui le roi d'Israël
est-il parti en guerre ? Qui
poursuis-tu ? Un chien
mort, une simple puce. 15
L'Éternel rendra la justice ; il
sera juge entre toi et moi ; il
regardera, il défendra ma
cause, il sera mon juge (en
me délivrant) de ta main.

فَلَمَّا فَرَغَ دَاوُدُ مِنْ هَذَا الْكَلَامِ مَعَ شَاوُلَ قَالَ شَاوُلُ أَهَذَا صَوْتُكَ يَا ابْنِي دَاوُدَ، وَرَفَعَ شَاوُلُ صَوْتَهُ وَبَكَى، ثُمَّ قَالَ لِدَاوُدَ أَنْتَ أَجْرٌ مَنِّي لِأَنَّكَ جَازَيْتَنِي خَيْرًا وَأَنَا جَازَيْتُكَ شَرًّا.

16 So it was, when David had finished speaking these words to Saul, that Saul said, Is this your voice, my son David? And Saul lifted up his voice and wept. 17 Then he said to David: You are more righteous than I; for you have rewarded me with good, whereas I have rewarded you with evil.

16 Lorsque David eut fini d'adresser à Saül ces paroles, Saül dit : Est-ce bien ta voix, mon fils David ? Et Saül se mit à sangloter. 17 Puis il dit à David : Tu es plus juste que moi, car tu m'as rendu du bien, et moi je t'ai rendu le mal.

ولقد أظهرت اليوم أنك صنعت إليّ خيراً لأنّ الرّبّ قد أسلمني إلى يدك ولم تقتلني. وإذا تمكن المرء من عدوه فهل يطلق سبيله بخير، فجزاك الرّبّ خيراً كما صنعت معي اليوم.

18 And you have shown this day how you have dealt well with me; for when the Lord delivered me into your hand, you did not kill me. 19 For if a man finds his enemy, will he let him get away safely? Therefore may the Lord reward you with good for what you have done to me this day.

18 Tu manifestes aujourd'hui la bonté avec laquelle tu agis envers moi, puisque l'Éternel m'avait livré entre tes mains et que tu ne m'as pas tué. 19 Si quelqu'un trouve son ennemi, le laisse-t-il poursuivre tout bonnement son chemin ? Que l'Éternel te récompense pour ce que tu m'as fait en ce jour !

ولقد علمتُ الآن أنك ستصير ملكاً للمملكة وتثبتُ في يدك مملكةُ
إسرائيل. فاحلف لي الآن بالربِّ إنَّكَ لا تقرض ذريتي من بعدي ولا
تُبيد اسمي من بيت أبي.

20 And now I know indeed that you shall surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in your hand. 21 Therefore swear now to me by the Lord that you will not cut off my descendants after me, and that you will not destroy my name from my father's house.

20 Maintenant voici, je le sais, tu régneras à coup sûr et tu auras le royaume d'Israël bien en main. 21 Jure-moi maintenant par l'Éternel que tu ne détruiras pas ma descendance après moi et que tu ne détruiras pas mon nom de ma famille.

فحلف داود لشاول، وانصرف شاول إلى بيته وصعد داود ورجاله إلى الحصن.

(مجداً للثالوث القدوس)

22 So David swore to Saul. And Saul went home, but David and his men went up to the stronghold.

(Glory be to the Holy Trinity.)

22 David le jura à Saül. Puis Saül s'en alla dans sa maison, et David et ses hommes montèrent à la forteresse.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أيوب الصديق (15 : 1 - 35)

فأجاب أليفاز التيماني وقال: ألعَّ الحكيم يُجيبُ عن معرفة باطلةٍ
ويملاً بطنه ريحاً شرقيةً،

Job 15:1-35

15:1 Then Eliphaz the
Temanite answered and said:
2 Should a wise man answer
with empty knowledge, And fill
himself with the east wind?

Job 15:1-35

1 Alors Elifaz de Témân
prit la parole et dit: Est-
ce d'un sage de
répondre par une
science de vent,

فِيحْتَجُّ بِكَلَامٍ لَا يُفِيدُ وَبِأَقْوَالٍ لَا يَنْتَفَعُ بِهَا. أَمَّا أَنْتَ فَتُنَافِي الْمَخَافَةَ
وَأَكْمَلْتَ الْكَلَامَ هَكَذَا أَمَامَ اللَّهِ. فَاِنْ إِثْمَكَ عِلْمُ فَمِكَ وَأَنْتَ تَوَثِّرُ فَمِ
الْمَاكِرِينَ.

3 Should he reason with
unprofitable talk, Or by
speeches with which he
can do no good? 4 Yes,
you cast off fear, And
restrain prayer before
God. 5 For your iniquity
teaches your mouth, And
you choose the tongue of
the crafty.

3 de s'enfler le ventre de
sirocco, d'argumenter avec
des mots sans portée, avec
des discours qui ne servent
à rien? Tu en viens à saper
la piété, et tu ruines la
méditation devant Dieu. 5
Puisque ton crime inspire ta
bouche et que tu adoptes le
langage des fourbes,

إِنَّ فَمَكَ هُوَ يَسْتَدْنِبُكَ لَا أَنَا وَشَفَتِيكَ تَشْهَدَانِ عَلَيْكَ. أَلَعَلَّكَ وُلِدْتَ قَبْلَ كُلِّ
إِنْسَانٍ أَمْ كُنتَ قَبْلَ التَّلَالِ. أَلَعَلَّكَ سَمِعْتَ أَسْرَارَ اللَّهِ أَمْ بَلَغْتَ إِلَيْكَ
الْحِكْمَةَ.

6 Your own mouth
condemns you, and not I;
Yes, your own lips testify
against you. 7 Are you the
first man who was born? Or
were you made before the
hills? 8 Have you heard the
counsel of God? Do you
limit wisdom to yourself?

6 c'est ta bouche qui te
condamne, ce n'est pas
moi, tes propres lèvres
témoignent contre toi. 7
Es-tu Adam, né le
premier, as-tu été enfanté
avant les collines? 8
Aurais-tu écouté au
conseil de Dieu pour y
accaparer la sagesse?

ما الذي تعلمه أنتَ ولا نعلمه نحن أو ماذا تفهمه أكثر منا. أَلعلك شيخ
وأقدم منا وأكبر سناً من أبيك. أيسير عوض خطاياك يؤدبك قليلاً لقد
أكثرت الكلام.

9 What do you know that we do not know? What do you understand that is not in us? 10 Both the gray-haired and the aged are among us, Much older than your father. 11 Are the consolations of God too small for you, And the word spoken gently with you?

9 Que sais-tu que nous ne sachions? Qu'as tu compris qui ne nous soit familier? 10 Vois parmi nous un ancien, un vieillard, et l'autre plus chargé d'ans que ne le serait ton père. 11 Sont-elles indignes de toi, les consolations de Dieu, et les paroles si modérées que nous t'adressons?

علام يستهويك قلبك ولماذا تختلجُ عيناك حتى تتكلم بغضب أمام الله
وتخرج كلاماً هكذا من فمك. مَنْ هو الإنسان حتى يزكو ومولودُ
المرأة حتى يتبرّر.

12 Why does your heart
carry you away, And what
do your eyes wink at, 13
That you turn your spirit
against God, And let such
words go out of your
mouth? 14 What is man,
that he could be pure? And
he who is born of a woman,
that he could be righteous?

12 Pourquoi la passion
t'emporte-t-elle et
pourquoi ces yeux qui
clignent, 13 lorsque tu
tournes ta rancœur contre
Dieu et que ta bouche
péroré? 14 Qu'est-ce
donc que l'homme pour
jouer au pur, celui qui est
né de la femme, pour se
dire juste?

ها إن قَدَّيسيه لا يَأْتَمُنُهُمُ وَالسَّمَوَاتُ غَيْرُ طَاهِرَةٍ أَمَامِهِ، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ
الْإِنْسَانَ الرَّجْسَ الْفَاسِدَ الَّذِي يَشْرَبُ الْإِثْمَ كَالْمَاءِ. إِنِّي أَخْبِرُكَ فَاسْمَعْ
لِي وَبِمَا رَأَيْتُ أُحَدِّثُكَ

15 If God puts no trust in
His saints, And the
heavens are not pure in His
sight, 16 How much less
man, who is abominable
and filthy, Who drinks
iniquity like water! 17 I will
tell you, hear me; What I
have seen I will declare,

15 Même à ses saints
Dieu ne se fie pas et les
cieux ne sont pas purs à
ses yeux. 16 Combien
moins le répugnant, le
corrompu, l'homme qui
boit la perfidie comme de
l'eau! 17 Je vais t'instruire,
écoute-moi. Ce que j'ai
contemplé,

وبما أخبر به الحكماء عن آبائهم ولم يكتُمُوهُ، الذين لهم وحدثهم أعطيت
الأرض ولم يدخل بينهم غريبٌ. المنافق يتململ كل أيام حياته وسنون
معدودة ادخرت للجائر.

18 What wise men have
told, Not hiding anything
received from their
fathers, 19 To whom alone
the land was given, And
no alien passed among
them: 20 The wicked man
writhe with pain all his
days, And the number of
years is hidden from the
oppressor.

18 je le rapporterai, ce que
les sages, sans en rien
cacher, relatent comme
reçu de leurs ancêtres, de
ceux à qui le pays fut
donné en propre, quand
aucun étranger ne s'était
infiltré parmi eux. Voici: 20
pendant toute sa vie, le
méchant se tourmente.
Quel que soit le nombre
des ans réservés au tyran,

صوتُ الأهوال في أُذُنِيهِ وفي ساعة السلام يفاجئُه المُخرِبُ. لا يأمن
أن يخرج من الظلمة وعينه ترقب السيف. يهيم في طلب الأُطعمة فإنه
يعلم أن يوم الظلام مُعد له.

21 Dreadful sounds are in
his ears; In prosperity the
destroyer comes upon him.
22 He does not believe that
he will return from
darkness, For a sword is
waiting for him. 23 He
wanders about for bread,
saying, 'Where is it?' He
knows that a day of
darkness is ready at his
hand.

21 les voix de l'effroi
hantent ses oreilles: En
pleine paix le démolisseur
ne va-t-il pas l'attaquer?
22 Il n'ose croire qu'il
ressortira des ténèbres,
lui que guette le glaive.
23 Il erre pour chercher
du pain, mais où aller? Il
sait que le sort qui
l'attend, c'est le jour des
ténèbres.

يُرْهَبُهُ الضَّرُّ وَيَدْرِكُهُ الضَّيْقُ، كَمَا كَمَلَكَ مُسْتَعِدًّا لِلْقِتَالِ. لِأَنَّهُ مَدَّ عَلَى اللَّهِ يَدَهُ
وَعَلَى الْقَدِيرِ تَجَبَّرَ أَغَارَ عَلَيْهِ بَعْنَقٌ مُتَصَلِّبَةٌ تَحْتَ أَوْقَافِ مَجْنَةِ الْغَيْظِ،

24 Trouble and anguish
make him afraid; They
overpower him, like a king
ready for battle. 25 For he
stretches out his hand
against God, And acts
defiantly against the
Almighty, 26 Running
stubbornly against Him With
his strong, embossed shield.

24 La détresse et
l'angoisse vont le terrifier,
elles se ruent sur lui
comme un roi prêt à
l'assaut. 25 C'est qu'il a
levé la main contre Dieu,
et qu'il a bravé le
Puissant. 26 Il fonçait sur
lui, tête baissée, sous le
dos blindé de ses
boucliers.

وقد كسى السمن وجهه وغشى الشحم كليتيه فاستوطن مُدناً
خربةً بُيوتاً غير مسكونةٍ عن قليل ستكون رُجماً. لا يستغني ولا تثبتُ
ثروتهُ ولا يمتدُّ في الأرض مُقتناه.

27 Though he has covered
his face with his fatness, And
made his waist heavy with
fat, 28 He dwells in desolate
cities, In houses which no
one inhabits, Which are
destined to become ruins. 29
He will not be rich, Nor will
his wealth continue, Nor will
his possessions overspread
the earth.

27 C'est que la graisse a
empâté son visage et le
lard a alourdi ses reins.
28 Il avait occupé des
villes détruites, des
maisons qui n'étaient
plus habitables et qui
croulaient en éboulis. 29
Mais il ne s'enrichira pas,
sa fortune ne tiendra
pas, son succès ne
s'étalera plus sur la terre.

لا تبرحه الظلمة، ومراعيه تُبَيِّسُهَا السُّمُومُ وَيَنْتَثِرُ زَهْرَهُ وَبِنَفْخَةِ فَمِهِ
يُزُولُ. لَا يَتَّكِلُ عَلَى السُّوءِ، فَإِنَّهُ يَضِلُّهُ، وَيَكُونُ السُّوءُ أُجْرَتَهُ، يَبِيدُهُ
قَبْلَ يَوْمِهِ وَسَعْفُهُ لَا يَخْضِرُ.

30 He will not depart from
darkness; The flame will
dry out his branches, And
by the breath of His mouth
he will go away. 31 Let him
not trust in futile things,
deceiving himself, For
futility will be his reward.
32 It will be accomplished
before his time, And his
branch will not be green.

30 Il ne fuira pas les
ténèbres, une flamme
desséchera ses rameaux
et il fuira sa propre
haleine. 31 Qu'il ne mise
pas sur la duperie, il ferait
fausse route, car la
duperie sera son salaire.
32 Cela s'accomplira
avant (le terme de) ses
jours. Et son rameau ne
verdira plus.

يتساقط كالجفن حصرمه وينتثر كالزيتون زهره. لأن جماعة المنافقين
عقيمة وأخبية الرشوة تأكلها النار.

33 He will shake off his
unripe grape like a vine,
And cast off his blossom
like an olive tree. 34 For
the company of
hypocrites will be barren,
And fire will consume the
tents of bribery.

33 Il se dépouillera comme
une vigne de ses fruits
encore verts, Comme un
olivier, il fera tomber ses
fleurs. 34 La famille de l'impie
deviendra stérile, Et le feu
dévorerà les tentes de
l'homme vénal.

حبل بالتهييد وولد الآثم وبطنه أنشأت الغش.
(مجداً للثالوث القدوس)

35 They conceive trouble
and bring forth futility;
Their womb prepares
deceit.

(Glory be to the Holy Trinity.)

35 Concevoir le mal, c'est
enfanter le malheur, Et
c'est avoir le sein disposé
à la ruse.

(Gloire à la Trinité Sainte).

سفر إشعياء النبي (13 : 2 - 13)

ارفعوا رايةً على الجبال السهلة، وارفعوا الصوت إليهم ولا تخافوا،
أشيروا باليد وافتحوا الأبواب للرؤساء. أنا أمرت مُقَدَّسِيَّ

Isaiah 13:2-13

2 Lift up a banner on the high mountain, Raise your voice to them; Wave your hand, that they may enter the gates of the nobles. 3 I have commanded My sanctified ones;

Isaiah 13:2-13

2 Sur une montagne pelée, dressez un étendard, poussez des cris, agitez la main, pour qu'ils viennent aux portes des seigneurs. 3 Moi, j'ai mandé ceux qui me sont consacrés,

أنا دعوتهم وسيأتي الجبابرة بغضبي فرحين معتزين معاً. صوتُ
جُمهور كثير على الجبال كصوت أمم كثيرة، صوتُ ممالك وأمم
مُجمعة، إن ربُّ الجنود أمر لأمته محاربة.

I have also called My
mighty ones for My anger-
-Those who rejoice in My
exaltation. 4 The noise of
a multitude in the
mountains, Like that of
many people! A
tumultuous noise of the
kingdoms of nations
gathered together! The
Lord of hosts musters The
army for battle.

j'ai convoqué les guerriers
de ma colère, ceux que
réjouit mon honneur. 4
Écoutez le grondement
dans les montagnes; c'est
comme une grande foule.
Écoutez le tumulte des
royaumes, des nations
assemblées: Le Seigneur, le
tout-puissant, passe en
revue l'armée qui va
combattre.

ليأتي من أرض بعيدة من أقاصي السموات الرب يعطي سلاحاً ليبيد
المسكونة كلها. ولولوا فإن يوم الرب قريب وانكسار يأتي من قبل الله.
فلذلك تسترخي كل يد ويذوب

5 They come from a far
country, From the end of
heaven--The Lord and
His weapons of
indignation, To destroy
the whole land. 6 Wail,
for the day of the Lord is
at hand! It will come as
destruction from the
Almighty. 7 Therefore all
hands will be limp, Every
man's heart will melt,

5 Ils viennent d'un pays
lointain, des extrémités du
ciel, le Seigneur et les
instruments de sa colère,
pour ravager toute la contrée.
6 Poussez des cris de deuil! Il
est proche, le jour du
Seigneur; comme la
dévastation, il vient du
Dévastateur. 7 C'est pourquoi
tous les bras retombent et
chacun voit fondre son
courage.

قلب كُلُّ إنسان فيفزع الشيوخ، ويأخذُهُم الطلق كامرأة تلد وتنوح،
ويعجب بعضهم من بعض، ووجوهُهُم مثل الالهب.

8 And they will be afraid.
Pangs and sorrows will
take hold of them; They
will be in pain as a woman
in childbirth; They will be
amazed at one another;
Their faces will be like
flames.

8 Ils sont frappés
d'épouvante, les crampes
et les douleurs les
saisissent, ils se tordent
comme une femme en
travail. Ils se regardent l'un
l'autre avec stupeur, leurs
visages sont en flammes.

هوذا الرَّبُّ قادمٌ بغير صفح ولا شفاء بسخطٍ و غضبٍ ليَجعل المسكونة كلها خراباً ويبيد الخطاة منها. لأنَّ كواكب السماء ونجومها وكل زينتها لا تعطي نوراً، تُظلمُ الشَّمسُ وتغرب والقمر لا يعطي ضوءه.

9 Behold, the day of the Lord comes, Cruel, with both wrath and fierce anger, To lay the land desolate; And He will destroy its sinners from it.

10 For the stars of heaven and their constellations Will not give their light; The sun will be darkened in its going forth, And the moon will not cause its light to shine.

9 Voici que vient le jour du Seigneur, implacable, et le débordement d'une ardente colère qui va réduire le pays à la désolation et en exterminer les pécheurs. 10 Les étoiles du ciel et leurs constellations ne feront plus briller leur lumière. Dès son lever, le soleil sera obscur et la lune ne donnera plus sa clarté.

وأمر بالشر على المسكونة كلها وعلى المنافقين بخطاياهم وأهلك
تعظم الكافرين ويذل كبرياء المتعظمين. والباقون يصيرون أفضل من
الذهب الإبريز والإنسان أكرم من جوهر أوفير.

11 I will punish the world for
its evil, And the wicked for
their iniquity; I will halt the
arrogance of the proud,
And will lay low the
haughtiness of the terrible.

12 I will make a mortal
more rare than fine gold, A
man more than the golden
wedge of Ophir.

11 Je punirai le monde
pour sa méchanceté, les
impies pour leurs crimes.
Je mettrai fin à l'orgueil
des insolents, je ferai
tomber l'arrogance des
tyrans. Je rendrai les
hommes plus rares que
l'or fin, plus rares que l'or
d'Ofir.

فإني سأزعزع السماء وأزلزل الأرض من أساساتها لأجل اضطرام
الغضب الآتي عليها.

(مجداً للثالوث القدوس)

13 Therefore I will shake
the heavens, And the
earth will move out of her
place, In the wrath of the
Lord of hosts And in the
day of His fierce anger.

(Glory be to the Holy Trinity.)

13 En effet, j'ébranlerai les
cieux et la terre tremblera
sur ses bases, sous la
fureur du Seigneur, du tout-
puissant, le jour de son
ardente colère.

(Gloire à la Trinité Sainte).

يشوع بن شيراخ (2 : 1 - 3 : 1 - 4)

يا بُنَيَّ إِن أَقْبَلْتَ لخدمَةِ الرَّبِّ هَيِّئِ نَفْسَكَ لِلتَّجَارِبِ . قَوِّمِ قَلْبَكَ وَاحْتَمِلِ .
أَمَلِ أذُنَكَ وَأَقْبَلِ أَقْوَالَ الْعَقْلِ وَلَا تَضْعَفْ فِي وَقْتِ أَتْعَابِكَ . اقْتَرِنْ بِهِ
وَلَا تَتَفَصَّلْ عَنْهُ لِكِي تَنُمُوَ مِنْ أُخْرَتِكَ .

Sirach 2:1-3:4

2:1 My child, when you come to serve the Lord, prepare yourself for testing. 2 Set your heart right and be steadfast, and do not be impetuous in time of calamity. 3 Cling to him and do not depart, so that your last days may be prosperous.

Sirach 2:1-3:4

1 Mon fils, si tu aspires à servir le Seigneur, prépare ton âme à l'épreuve. 2 Fais-toi un coeur droit et sois résolu. Ne te trouble pas au moment de la détresse. 3 Tout ce qui t'advient,

كلما أتاك فاقبله لكي تكون صبوراً في أرض مذلتك فإن الذهب
يمحص بالنار والمرضىين والمختارين من الناس يمحسون في أتون
الأتضاع. آمن به فينصررك. قوم طرقتك وتوكل عليه. احفظ مخافته
وأبق عليها في شيخوختك.

4 Accept whatever befalls
you, and in times of
humiliation be patient. 5
For gold is tested in the
fire, and those found
acceptable, in the furnace
of humiliation. 6 Trust in
him, and he will help you;
make your ways straight,
and hope in him.

4 accepte-le, dans les
revers de ton humiliation
sois patient; 5 car c'est au
feu qu'on éprouve l'or, et
au four de l'humiliation,
ceux qui sont agréés de
Dieu. 6 Aie confiance en
Dieu et il te viendra en
aide, suis une voie droite
et espère en lui.

أيها المتقون الرب انتظروا رحمته ولا تحيدوا لئلا تسقطوا. يا خائفى
الرب آمنوا به فلا يضيع أجركم. أيها المتقون الرب ترجوا الخيرات
والحياة الأبدية والرحمة. (**مجداً للثالوث القدوس**)

7 You who fear the
Lord, wait for his
mercy; do not stray, or
else you may fall. 8
You who fear the Lord,
trust in him, and your
reward will not be lost.
9 You who fear the
Lord, hope for good
things, for lasting joy
and mercy.

(**Glory be to the Holy Trinity.**)

7 Vous qui craignez le
Seigneur, comptez sur sa
miséricorde, ne vous
détournez pas, de peur de
tomber. 8 Vous qui craignez le
Seigneur, ayez confiance en
lui, votre récompense ne vous
fera pas défaut. 9 Vous qui
craignent le Seigneur, comptez
sur la prospérité, la joie
perpétuelle et la miséricorde.

(**Gloire à la Trinité**)

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (11-16:10)

لأنك لا تترك نفسي في الجحيم، ولا تدع صفيك أن يرى فساداً. قد
عرفتني طرق الحياة. هلولويا.

Psalms 11-16:10

10 For You will not leave
my soul in Sheol, Nor will
You allow Your Holy One to
see corruption.

11 You will show me the
path of life.

Alleluia

Psaume 16:10-11

10 Car tu ne m'abandonnes
pas aux enfers,
tu ne laisses pas ton fidèle
voir la fosse;

11 Tu me fais connaître la
route de la vie,

Alléluia.

لوقا (20 : 27 - 38)

ثم جاء قومٌ مِنَ الصَّدُوقِيِّينَ، الذين يقولون أن ليست قيامة، وسألوه،

Luke 20:27-38

27 Then some of the Sadducees, who deny that there is a resurrection, came to Him and asked Him,

Luc 20 : 27- 38

27 Alors, s'approchèrent quelques Sadducéens. Les Sadducéens contestant qu'il y ait une résurrection:

قائلين: " يا مُعَلِّمُ، كَتَبَ لَنَا مُوسَى: إِنَّ مَاتَ لِرَجُلٍ أُخٌ وَلَهُ امْرَأَةٌ، وَهَذَا لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ، فَلْيَأْخُذْ أَخُوهُ امْرَأَتَهُ لِيُقِيمَ نَسْلًا لِأَخِيهِ.

28 saying: Teacher, Moses wrote to us that if a man's brother dies, having a wife, and he dies without children, his brother should take his wife and raise up offspring for his brother.

28 Ils lui posèrent cette question: "Maître, Moïse a écrit pour nous: Si un homme a un frère marié qui meurt sans enfants, qu'il épouse la veuve et donne une descendance à son frère.

فكان سبعة إخوة. أخذ الأول امرأةً ومات عن غير ولدٍ، فأخذها الثاني والثالث وهكذا إلى السابع. ولم يتركوا ولداً وماتوا. وأخيراً ماتت المرأةً أيضاً.

29 Now there were seven brothers. And the first took a wife, and died without children. 30 And the second took her as wife, and he died childless. 31 Then the third took her, and in like manner the seven also; and they left no children, and died. 32 Last of all the woman died also.

29 Or il y avait sept frères. Le premier prit femme et mourut sans enfant. 30 And the second took her to wife, and he died childless. 31 puis le troisième épousèrent la femme, et ainsi tous les sept: ils moururent sans laisser d'enfant. 32 Finalement, la femme mourut aussi.

ففي القيامة، لِمَنْ مِنْهُمْ تَكُونُ زَوْجَةً؟ لِأَنَّ السَّبْعَةَ اتَّخَذَوْهَا زَوْجَةً! " فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: " إِنْ أَبْنَاءُ هَذَا الدَّهْرِ يَتَزَوَّجُونَ وَيَتَزَوَّجُونَ،

33 Therefore, in the resurrection, whose wife does she become? For all seven had her as wife. 34 And Jesus answered and said to them, The sons of this age marry and are given in marriage.

33 Eh bien! cette femme, à la résurrection, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme, puisque les sept l'ont eue pour femme? 34 Jésus leur dit:" Ceux qui appartiennent à ce monde-ci prennent femme ou mari.

وأما الذين استحقوا ذلك الدَّهرِ والقيامةِ مِنَ الأمواتِ، فلا يتزوجون ولا يتزوجن، لأنَّهُ لا يمكن أن يموتوا بعد، لأنَّهُم يكونون مساوين للملائكةِ، وهُم أبناءُ اللَّهِ، إذ هُم بنو القيامةِ.

35 But those who are counted worthy to attain that age, and the resurrection from the dead, neither marry nor are given in marriage; 36 nor can they die anymore, for they are equal to the angels and are sons of God, being sons of the resurrection.

35 Mais ceux qui ont été jugés dignes d'avoir part au monde à venir et à la résurrection des morts ne prennent ni femme ni mari. 36 C'est qu'ils ne peuvent plus mourir, car ils sont pareils aux anges: Ils sont fils de Dieu puisqu'ils sont fils de la résurrection.

وَأَمَّا أَنَّ الْمَوْتَى يَقُومُونَ، فَمُوسَى أَيْضاً قَدْ أَشَارَ (إِلَى ذَلِكَ) فِي الْعُلْيَقَةِ إِذْ يَقُولُ: إِنَّ الرَّبَّ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ اسْحَقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ. لَيْسَ هُوَ إِلَهُ أَمْوَاتٍ بَلْ إِلَهُ أَحْيَاءٍ، لِأَنَّ الْجَمِيعَ يَحْيُونَ لَهُ. (**وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً**)

37 But even Moses showed in the burning bush passage that the dead are raised, when he called the Lord `the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.' 38 For He is not the God of the dead but of the living, for all live to Him.

(Glory be to God forever.)

37 Et que les morts doivent ressusciter, Moïse lui-même l'a indiqué dans le récit du buisson ardent, quand il appelle le Seigneur le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. 38 Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants, car tous sont vivants pour lui.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (8-11:1)

وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ التِّقَّةُ بِمَا يُرْجَى وَالْإِيقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى. بِهِ شُهِدَ الشُّيُوخُ. بِالْإِيمَانِ نَفَهُمُ أَنَّ الدَّهْرَ أُتْقِنْتَ بِكَلِمَةِ اللَّهِ

Hebrews 11:1-8

11:1 Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen. 2 For by it the elders obtained a good testimony. 3 By faith we understand that the worlds were framed by the word of God,

Hebrews 11:1-8

1 La foi est une manière de posséder déjà ce que l'on espère, un moyen de connaître des réalités que l'on ne voit pas. 2 C'est elle qui valut aux anciens un bon témoignage. 3 Par la foi, nous comprenons que les mondes ont été organisés par la parole de Dieu.

حَتَّىٰ أَنْ الْمَنْظُورَاتِ صَنَعَتْ مِنْ غَيْرِ الْمَنْظُورَاتِ. بِالْإِيمَانِ قَرَّبَ هَابِيلُ
لِلَّهِ ذَبِيحَةً أَفْضَلَ مِنْ قَايِينَ، وَبِهِ شُهِدَ لَهُ أَنَّهُ بَارٌ إِذْ شَهِدَ اللَّهُ لَتَقَدَّمَاتِهِ، وَبِهِ
وَإِنْ مَاتَ لَمْ يَزَلْ يَتَكَلَّمُ.

so that the things which
are seen were not made
of things which are visible.
4 By faith Abel offered to
God a more excellent
sacrifice than Cain,
through which he
obtained witness that he
was righteous, God
testifying of his gifts; and
through it he being dead
still speaks.

Il s'ensuit que le monde
visible ne prend pas son
origine en des apparences.
4 Par la foi, Abel offrit à Dieu
un sacrifice meilleur que
celui de Caïn. Grâce à elle,
il reçut le témoignage qu'il
était juste et Dieu, rendit
témoignage à ses dons.
Grâce à elle, bien que mort,
il parle encore.

بِالإِيمَانِ نُقِلَ أَخْنُوخُ لِكَيْ لَا يَرَى الْمَوْتَ وَلَمْ يُوجَدْ بَعْدَ لِأَنَّ اللَّهَ نَقَلَهُ .
لأنه من قَبْلَ نَقْلِهِ شَهِدَ لَهُ بِأَنَّهُ قَدْ أَرْضَى اللَّهَ . وَبِغَيْرِ إِيمَانٍ لَا يُمَكِّنُ
إِرْضَاءَهُ ،

5 By faith Enoch was taken away so that he did not see death, and was not found, because God had taken him; for before he was taken he had this testimony, that he pleased God. 6 But without faith it is impossible to please Him,

5 Par la foi, Hénoch fut enlevé afin d'échapper à la mort et on ne le retrouva pas, parce que Dieu l'avait enlevé; avant son enlèvement, en effet, il avait reçu le témoignage qu'il avait été agréable à Dieu. 6 Or, sans la foi, il est impossible d'être agréable à Dieu,

لأنَّه يَجِبُ أَنْ الَّذِي يَأْتِي إِلَى اللَّهِ يُؤْمِنُ بِأَنَّهُ مُوجُودٌ، وَأَنَّهُ يُجَازِي الَّذِينَ
يَبْتَغُونَهُ. بِالْإِيمَانِ نُوحٌ لَمَّا أُوحِيَ إِلَيْهِ عَنْ أُمُورٍ لَمْ تُرَ بَعْدُ (اتقى)
خَافَ فَبَنَى فُلْكَاً لِحَلَاصِ بَيْتِهِ.

for he who comes to God
must believe that He is,
and that He is a rewarder
of those who diligently seek
Him. 7 By faith Noah, being
divinely warned of things
not yet seen, moved with
godly fear, prepared an ark
for the saving of his
household,

car celui qui s'approche de
Dieu doit croire qu'il existe
et qu'il récompense ceux
qui le cherchent. 7 Par la
foi, Noé, divinement averti
de ce que l'on ne voyait
pas encore, prit l'oracle au
sérieux, et construisit une
arche pour sauver sa
famille

الذي فيه دانَ العَالَمَ وصَارَ وارِثاً للبرِّ الذي بالإيمانِ. بالإيمانِ إبراهيمُ
لَمَّا دُعِيَ أطاعَ أنْ يَخْرُجَ إلى المكانِ الذي كانَ عَتِيداً أنْ يأخُذَهُ ميراثاً
فخرجَ وهو لا يَعْلَمُ إلى أينَ يَتَوَجَّهُ.

by which he condemned the world and became heir of the righteousness which is according to faith. 8 By faith Abraham obeyed when he was called to go out to the place which he would receive as an inheritance. And he went out, not knowing where he was going.

Ainsi, il condamna et monde et devint héritier de la justice qui s'obtient par la foi.8 Par la foi, répondant à l'appel, Abraham obéit et partit pour un pays qu'il devait recevoir en héritage, et il partit sans savoir où il allait.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grèce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة معلمنا يهوذا الرسول (1 : 17 - 25)

أَمَّا أَنْتُمْ يَا أَحِبَائِي فَاذْكُرُوا الْأَقْوَالَ الَّتِي قَالَهَا سَابِقاً رُسُلُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَإِنَّهُمْ قَالُوا لَكُمْ إِنَّهُ فِي الزَّمَانِ الْأَخِيرِ سَيَكُونُ قَوْمٌ مَضِلُونَ

Jude 1:17-25

17 But you, beloved, remember the words which were spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ: 18 how they told you that there would be mockers in the last time who would walk according to their own ungodly lusts.

Jude 1 : 17 - 25

17 Quant à vous, mes amis, souvenez-vous des paroles que vous ont dites à l'avance les apôtres de notre Seigneur Jésus Christ. 18 Ils vous disaient: "A la fin des temps il y aura des railleurs qui seront menés par leurs passions impies."

يسلكونَ في شهواتهم التي للنفاق. هؤلاء هم المعتزلون بأنفسهم،
نفسانيون لا روح لهم. أمّا أنتم يا أحبائي فابنوا أنفسكم على إيمانكم
الأقدس،

19 These are sensual persons, who cause divisions, not having the Spirit. 20 But you, beloved, building yourselves up on your most holy faith, praying in the Holy Spirit,

19 Ce sont bien eux! Ils introduisent des divisions, ils ont des pensées terrestres, ils ne possèdent pas l'Esprit. 20 Mais vous, mes amis, construisez-vous sur la base de votre foi très sainte; pris dans l'Esprit Saint;

مُصَلِّينَ فِي الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَلنَحْفَظَ أَنْفُسَنَا فِي مَحَبَّةِ اللَّهِ، مُنْتَظِرِينَ
رَحْمَةَ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

21 keep yourselves in
the love of God, looking
for the mercy of our
Lord Jesus Christ unto
eternal life.

21 maintenez-vous dans
l'amour de Dieu; placez votre
attente dans la miséricorde de
notre Seigneur Jésus Christ
pour la vie éternelle.

فَبِكَيْتُوا بَعْضاً مِمَّنْ قَضَىٰ عَلَيْهِمْ، وَخَلِّصُوا بَعْضاً، وَانْقِذُوهُمْ مِنَ النَّارِ،
وَارْحَمُوا بَعْضاً بِخَوْفٍ مُّبْغِضِينَ حَتَّىٰ الثَّوبِ الْمُدْنَسِ مِنَ الْجَسَدِ.

22 And on some have compassion, making a distinction; 23 but others save with fear, pulling them out of the fire, hating even the garment defiled by the flesh. 24 Now to Him who is able to keep you from stumbling,

22 Ceux qui hésitent, prenez-les en pitié; sauvez-les en les arrachant au feu; pour les autres, prenez-les en pitié, mais avec crainte, haïssant jusqu'à la tunique souillée par leur chair. 24 A celui qui peut vous garder de toute chute

والقادرُ أن يحفظكم بغير عثرة، ويُقيمكم أمام مجده بلا عيب في
الابتهاج، الله وحده مُخْلِصُنَا، بيسوع المسيح ربنا، له المجد والعظمة
والعز والسُّلطان، قبل كل الدُّهور والآن وإلى أبد الأبدِين. آمين.

And to present you
faultless Before the
presence of His glory with
exceeding joy, 25 To God
our Savior, Who alone is
wise, Be glory and
majesty, Dominion and
power, Both now and
forever. Amen.

et vous faire tenir sans
tache devant sa gloire dans
l'allégresse, au Dieu unique
notre Sauveur par Jésus
Christ notre Seigneur,
gloire, grandeur, puissance
et autorité, avant tous les
temps, maintenant et à
jamais, Amen.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

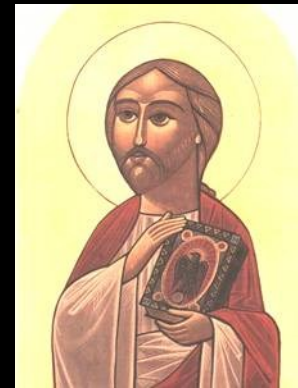
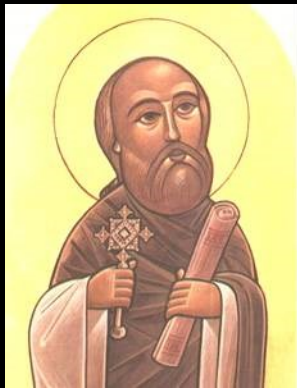


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (23:6-11)

ولمَّا عَلِمَ بولس أنَّ قسماً مِنْهُمْ صدُّوقِيُونَ والقسم الآخرَ فرِّيسيُّونَ،
صاح في المحفل: "أيُّها الرِّجَالُ الإخوةُ، أنا فرِّيسيُّ ابنُ فرِّيسيِّ. وأنا
على الرجاء وقيامَةِ الأمواتِ أُحاكَمُ".

Acts 23:6-11

6 But when Paul perceived that one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee; concerning the hope and resurrection of the dead I am being judged!

Actes 23:6-11

6 Sachant que l'assemblée était en partie sadducéenne et en partie pharisienne, Paul s'écria au milieu du Sanhédrin: "Frères, je suis Pharisien, fils de Pharisien; c'est pour notre espérance, la résurrection des morts, que je suis mis en jugement."

فَلَمَّا قَالَ هَذَا حَدَّثَتْ مُنَازَعَةٌ بَيْنَ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ، وَانْشَقَّتِ
الْجَمَاعَةُ، فَإِنَّ الصَّدُوقِيِّينَ يَقُولُونَ لَيْسَ قِيَامَةٌ وَلَا مَلَكٌ وَلَا رُوحٌ، وَأَمَّا
الْفَرِيسِيُّونَ فَيَقْرُونَ بِذَلِكَ كُلِّهِ.

7 And when he had said this, a dissension arose between the Pharisees and the Sadducees; and the assembly was divided. 8 For Sadducees say that there is no resurrection--and no angel or spirit; but the Pharisees confess both.

7 Cette déclaration était à peine achevée qu'un conflit s'éleva entre Pharisiens et Sadducéens et l'assemblée se divisa. 8 Les Sadducéens soutiennent en effet qu'il n'y a ni résurrection, ni ange, ni esprit, tandis que les Pharisiens en professent la réalité.

فحدث صياحٌ عظيمٌ، ونهضَ قومٌ من الفرّيسيّينَ (وطفقوا) يُخاصّمون قائلين: " إنّنا لا نجدُ في هذا الرجلِ شراً! فإن كان قد كلّمهُ روحٌ أو ملاكٌ (فماذا لنا) .

9 Then there arose a loud outcry. And the scribes of the Pharisees' party arose and protested, saying, We find no evil in this man; but if a spirit or an angel has spoken to him, let us not fight against God.

9 Ce fut un beau tapage. Certains scribes du groupe pharisien intervinrent et protestèrent énergiquement: "Nous ne trouvons rien à reprocher à cet homme. Et si un esprit lui avait parlé? ou bien un ange?"

فَلَمَّا حَدَثَ اضْطِرَابٌ عَظِيمٌ خَافَ قَائِدُ الْآلِفِ أَنْ يَفْسَخُوا بُولِسَ، فَأَمَرَ الْجُنْدَ أَنْ يَنْزِلُوا وَيَخْتَطِفُوهُ مِنْ وَسْطِهِمْ وَيَأْتُوا بِهِ إِلَى الْمُعْسَكَرِ.

10 Now when there arose a great dissension, the commander, fearing lest Paul might be pulled to pieces by them, commanded the soldiers to go down and take him by force from among them, and bring him into the barracks.

10 Comme le conflit s'aggravait, le tribun, par crainte de les voir mettre Paul en pièces, donna l'ordre à la troupe de descendre le tirer du milieu d'eux et de le ramener dans la forteresse.

وفي الليلة التالية وقف به الربُّ وقال: "ثِقْ فَإِنَّكَ كَمَا شَهِدْتَ لِي فِي أُورُشَلِيمَ، كَذَلِكَ يَنْبَغِي أَنْ تَشْهَدَ لِي فِي رُومِيَةِ أَيْضاً".

11 But the following night the Lord stood by him and said, Be of good cheer, Paul; for as you have testified for Me in Jerusalem, so you must also bear witness at Rome.

11 La nuit suivante, le Seigneur se présenta à Paul et lui dit: "Courage! Tu viens de rendre témoignage à ma cause à Jérusalem, il faut qu'à Rome aussi tu témoignes de même.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (2-1:16)

احفظني يارب فأني عليك توكلتُ، قلت للرب أنتَ ربي وليس تحتاج إلى خيراتي. هلويا.

Psalms 16:1-2

16:1 Preserve me, O God, for in You I put my trust.

2 O my soul, you have said to the Lord, You are my Lord, My goodness is nothing apart from You.

Alleluia

Psaume 16:1-2

1 Dieu, garde-moi, car j'ai fait de toi mon refuge.

2 J'ai dit au Seigneur: "C'est toi le Seigneur. Je n'ai pas de plus grand bonheur que toi

Alléluia.

لوقا (11:14-26)

وكان يُخرجُ شيطاناً أخرس. فلما خرج الشَّيْطَانُ تَكَلَّمَ الأخرسُ، فتعجَّبَ الجُمُوعُ. فقال قومٌ منهم: " أنه ببعلزبُول رئيس الشَّيَاطِين يُخرجُ الشَّيَاطِين ".

Luke 11:14-26

14 And He was casting out a demon, and it was mute. So it was, when the demon had gone out, that the mute spoke; and the multitudes marveled. 15 But some of them said, He casts out demons by Beelzebub, the ruler of the demons.

Luc 11 : 14 - 26

14 Il chassait un démon muet. Or, une fois le démon sorti, le muet se mit à parler et les foules s'émerveillèrent. 15 Mais quelques-uns d'entre eux dirent: "C'est par Belzébub, le chef des démons, qu'il chasse les démons."

وَأَخْرُونَ مَجْرِبِينَ كَانُوا يَطْلُبُونَ مِنْهُ آيَةً مِّنَ السَّمَاءِ. أَمَا هُوَ وَهُوَ
عَارِفٌ بِأَفْكَارِهِمْ، قَالَ لَهُمْ: " كُلِّ مَمْلَكَةٍ إِذَا انْقَسَمَتْ عَلَى ذَاتِهَا تَخْرُبُ،
وَبَيْتٍ (يَنْقَسِمُ) عَلَى بَيْتٍ يَسْقُطُ.

16 Others, testing Him, sought from Him a sign from heaven. 17 But He, knowing their thoughts, said to them: Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and a house divided against a house falls.

16 D'autres, pour le mettre à l'épreuve, réclamaient de lui un signe qui vienne du ciel. Mais lui, connaissant leurs réflexions, leur dit: "Tout royaume divisé contre lui-même court à la ruine et les maisons s'y écroulent l'une sur l'autre.

فَإِنْ كَانَ الشَّيْطَانُ أَيْضاً وَحْدَهُ يَنْقَسِمُ عَلَى ذَاتِهِ، فَكَيْفَ تَتَبَتُّ مَمْلَكَتَهُ؟
لَأَنَّكُمْ تَقُولُونَ: إِنِّي بَبِعْزَبُولٍ أُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ. وَإِنْ كُنْتُ أَنَا بَبِعْزَبُولٍ
أُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ، فَأَبْنَاؤُكُمْ بِمَنْ يُخْرِجُونَ؟ مِنْ أَجْلِ هَذَا سَيَكُونُونَ
قَضَاتِكُمْ!

18 If Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? Because you say I cast out demons by Beelzebub. 19 And if I cast out demons by Beelzebub, by whom do your sons cast them out? Therefore they will be your judges.

18 Si Satan aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume se maintiendra-t-il? ... puisque vous dites que c'est par Belzéboul que je chasse les démons. 19 Et si c'est par Belzéboul que moi, je chasse les démons, vos disciples, par qui les chassent-ils? Ils seront donc eux-mêmes vos juges.

وإن كنتُ أنا بأصبع الله أُخرجُ الشَّيَاطِين، فإذاً قد بلغ إليكم ملكوتُ
الله. إنه إذا تسلح القوي ليحافظ على داره، فأمواله تكون في أمان.

20 But if I cast out
demons with the finger of
God, surely the kingdom
of God has come upon
you. 21 When a strong
man, fully armed, guards
his own palace, his goods
are in peace.

20 Mais si c'est par le doigt
de Dieu que je chasse les
démons, alors le Règne de
Dieu vient de vous atteindre.
21 Quand l'homme fort avec
ses armes garde son palais,
ce qui lui appartient est en
sécurité.

فإذا أتاه من هو أقوى منه وغلبه، يأخذ سلاحه الذي كان متكلاً عليه،
ويقسم غنائمه. مَنْ ليس معي فقد عاندني، وَمَنْ لا يجمع معي فهو
يُفَرِّقُ.

22 But when a stronger than he comes upon him and overcomes him, he takes from him all his armor in which he trusted, and divides his spoils. 23 He who is not with Me is against Me, and he who does not gather with Me scatters.

22 Mais que survienne un plus fort qui triomphe de lui, il lui prend tout l'armement en quoi il mettait sa confiance, et il distribue ses dépouilles. 23 Qui n'est pas avec moi est contre moi et qui ne rassemble pas avec moi disperse."

إِنَّ الرُّوحَ النَّجِسُ إِذَا خَرَجَ مِنَ الْإِنْسَانِ، يَجْتَازُ فِي أَمَاكِنَ عَدِيمَةِ الْمَاءِ
يَطْلُبُ رَاحَةً، وَإِذَا لَمْ يَجِدْ يَقُولُ: حِينئذٍ أَرْجِعُ إِلَى بَيْتِي الَّذِي خَرَجْتُ
مِنْهُ. فَإِذَا جَاءَ وَوَجَدَهُ فَارِغاً مَكْنُوساً مُزَيَّنًا.

24 When an unclean spirit goes out of a man, he goes through dry places, seeking rest; and finding none, he says, 'I will return to my house from which I came.' 25 And when he comes, he finds it swept and put in order.

24 "Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il parcourt les régions arides en quête de repos; comme il n'en trouve pas, il se dit: "Je vais retourner dans mon logis, d'où je suis sorti. 25 A son arrivée, il le trouve balayé et mis en ordre.

حينئذ يمضي ويأخذُ سبعة أرواح أُخر شرّاً مِنْهُ، فيدخلون ويسكنون
هناك، فتكون أواخرُ ذلك الإنسان شرّاً من أوائله! ".
(والمجد لله دائماً)

26 Then he goes and takes
with him seven other spirits
more wicked than himself,
and they enter and dwell
there; and the last state of
that man is worse than the
first.

(Glory be to God forever.)

26 Alors il va prendre sept
autres esprits plus
mauvais que lui; il y
entrent et s'y installent; et
le dernier état de cet
homme devient pire que le
premier.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Saturday of the Third week of the
Holy Lent

يوم السبت من الإِسبوع الثالث من الصوم
المقدس

Samedi de la Troisième semaine du
Jeune Sacre



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (130 : 1 - 2)

مِنَ الأعماقِ صرَّخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ. يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي، لِتَكُنْ أُذُنَاكَ
تنصتَانِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. هَلْلُوِيَا.

Psalms 130:1-2

130:1 Out of the depths I
have cried to You, O Lord;
2 Lord, hear my voice! Let
Your ears be attentive To
the voice of my
supplications.

Alleluia

Psaume 130 : 1- 2

1 Des profondeurs
j'appelle, Seigneur,
2 Seigneur, entends ma
voix; Que tes oreilles
soient attentives à ma voix
suppliante,
Alléluia.

وفيما هو خارج إلى الطريق، ركض واحدٌ وجثا على ركبتيه وسأله:
" أيُّها المُعَلِّمُ الصَّالِحُ، ماذا أعملُ لأرثَ حياةً أبديَّةً؟ " فقال له يسوعُ: " لماذا تقول لي الصالح؟ ليس أحدٌ صالحاً إلاَّ اللهُ وحده.

Mark 10:17-27

17 Now as He was going out on the road, one came running, knelt before Him, and asked Him, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life? 18 So Jesus said to him, Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God.

Marc 10:17-27

17 Comme il se mettait en route, quelqu'un vint en courant et se jeta à genoux devant lui; il lui demandait: "Bon Maître, que dois-je faire pour recevoir la vie éternelle en partage?" 18 Jésus lui dit: "Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon que Dieu seul.

أنت تعرف الوصايا: لا تقتل. لا تزن. لا تسرق. لا تشهد بالزور. لا تسلب. أكرم أباك وأُمَّك". أما هو فقال له: "يا مُعَلِّمُ، هذه كُلُّها حفظُها مُنذُ حدثتني".

19 You know the commandments: 'Do not commit adultery,' 'Do not murder,' 'Do not steal,' 'Do not bear false witness,' 'Do not defraud,' 'Honor your father and your mother.' 20 And he answered and said to Him, Teacher, all these things I have kept from my youth.

19 Tu connais les commandements: Tu ne commettras pas de meurtre, tu ne commettras pas d'adultère, tu ne voleras pas, tu ne porteras pas de faux témoignage, tu ne feras de tort à personne, honore ton père et ta mère." 20 L'homme lui dit: "Maître, tout cela, je l'ai observé dès ma jeunesse."

فنظر إليه يسوع وأحبه، وقال له: " أتريد أن تكون كاملاً يُعوزك شيءٌ واحدٌ: أذهب وبع ما لك وأعطه للفقراء، فتقتني لك كنزاً في السماء، وتعال اتبعني وأحمل الصليب ".

21 Then Jesus, looking at him, loved him, and said to him, One thing you lack: Go your way, sell whatever you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, take up the cross, and follow Me.

21 Jésus le regarde et se prit à l'aimer; il lui dit: Une seule chose te manque: va, ce que tu as, vends-le, donne-le aux pauvres et tu auras un trésor dans le ciel; puis viens, suis-moi."

فعبس للقول ومضى حزينا، لأنه كان ذا قنية كثيرة. فنظر يسوع وقال لتلاميذه: " كيف أنه يعسر على ذوي الأموال الدخول إلى ملكوت الله! "

22 But he was sad at this word, and went away sorrowful, for he had great possessions. 23 Then Jesus looked around and said to His disciples, How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God!

22 Mais à cette parole, il s'assombrit et il s'en alla tout triste, car il avait de grands biens. 23 Regardant autour de lui, Jésus dit à ses disciples: "Qu'il sera difficile à ceux qui ont les richesses d'entrer dans le Royaume de Dieu!"

فارتاع التلاميذ للكلام فأجابهم يسوع أيضاً وقال لهم: " يا بنيَّ، ما أعسر على المُتَكَلِّينَ على الأموال أن يدخلوا ملكوتِ الله! إن مُرورُ جملٍ من ثقبِ إبرةٍ لأيسرُ من دخولٍ من غنيٍّ إلى ملكوتِ الله "

24 And the disciples were astonished at His words. But Jesus answered again and said to them, Children, how hard it is for those who trust in riches to enter the kingdom of God! 25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.

24 Les disciples étaient déconcertés par ces paroles. Mais Jésus leur répète: "Mes enfants, qu'il est difficile d'entrer dans le Royaume de Dieu! 25 Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu."

أما هم فازدادوا دهشاً قائلين له: مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَخْلُصَ؟ فنظر إليهم يسوع وقال: "إنه عند النَّاسِ غيرُ مُسْتَطَاعٍ، ولكن ليس عند الله، لأنَّ الكُلَّ مُسْتَطَاعٌ عند الله". (**والمجد لله دائماً**)

26 And they were greatly astonished, saying among themselves, Who then can be saved? 27 But Jesus looked at them and said, With men it is impossible, but not with God; for with God all things are possible.

(Glory be to God forever.)

26 Ils étaient de plus en plus impressionnés; ils se disaient entre eux: "Alors qui peut être sauvé? 27 Fixant sur eux son regard, Jésus dit: "Aux hommes, c'est impossible, mais pas à Dieu, car tout est possible à Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس (7 : 2 - 11)

إِقبُلُونَا. فَأَنَّا لَمْ نَظْلِم أَحَدًا. وَلَمْ نُفْسِدِ أَحَدًا. وَلَمْ نَطْمَعْ فِي أَحَدٍ. وَلَسْتُ أَقُولُ ذَلِكَ لِلْقَضَاءِ عَلَيْكُمْ،

2 Corinthians 7:2-11

2 Open your hearts to us. We have wronged no one, we have corrupted no one, we have cheated no one. 3 I do not say this to condemn;

2 Corinthiens 7 : 2 – 11

2 Faites-nous une place dans vos coeurs; nous n'avons fait de tort à personne; nous n'avons ruiné personne; nous n'avons exploité personne. 3 Ce n'est pas pour vous condamner que je dis cela,

فَأَيُّ قَدْ قُلْتُ سَابِقاً إِنَّكُمْ فِي قُلُوبِنَا، لَنَمُوتَ مَعَكُمْ وَنَحْيَا مَعَكُمْ. إِنَّ لِي بَكُمْ ثِقَةً عَظِيمَةً، وَلِي بَكُمْ فَخْرًا عَظِيماً. وَقَدْ اِمْتَلَأْتُ تَعْزِيَةً وَازْدَدْتُ فَرِحاً فِي جَمِيعِ ضَيْقَاتِنَا.

for I have said before that you are in our hearts, to die together and to live together. 4 Great is my boldness of speech toward you, great is my boasting on your behalf. I am filled with comfort. I am exceedingly joyful in all our tribulation.

car je l'ai déjà dit: vous êtes dans nos coeurs à la mort et à la vie. 4 Grande est ma confiance en vous, grande est la fierté que j'ai de vous, je suis tout rempli de consolation, je déborde de joie dans toutes nos détresses.

لَأَنَّا لَمَّا قَدِمْنَا إِلَى مَكْدُونِيَّةَ لَمْ يَكُنْ لَجَسَدِنَا شَيْءٌ مِنَ الرَّاحَةِ مُتَضَايِقِينَ
فِي كُلِّ شَيْءٍ: مِنْ خَارِجِ حُرُوبٍ، وَمِنْ الدَّخْلِ مَخَافٍ.

5 For indeed, when we came to Macedonia, our bodies had no rest, but we were troubled on every side. Outside were conflicts, inside were fears.

5 En fait, à notre arrivée en Macédoine, nous n'avons pas connu de détente, mais toutes sortes de détresses. Combats au-dehors, craintes au-dedans.

لَكِنَّ اللَّهَ الَّذِي يُعَزِّي الْمُتَوَاضِعِينَ قَدْ عَزَّانَا بِحُضُورِ تَيْطُسَ. وَوَلَيْسَ
بِمَجْبِيئِهِ فَقَطْ بَلْ أَيْضاً بِالتَّعْزِيَةِ الَّتِي تَعَزَّى بِهَا بِسَبَبِكُمْ، وَهُوَ يُخْبِرُنَا
بشوقكم ونوحكم وغيرتكم علينا، حتى إنني فرحتُ كثيراً.

6 Nevertheless God, who comforts the downcast, comforted us by the coming of Titus, 7 and not only by his coming, but also by the consolation with which he was comforted in you, when he told us of your earnest desire, your mourning, your zeal for me, so that I rejoiced even more.

6 Mais Dieu, qui console les humbles, nous a consolé par l'arrivée de Tite, 7 non seulement par son arrivée, mais par le réconfort qu'il a reçu de vous; il nous a fait part de votre vif désir, de vos larmes, de votre zèle pour moi, au point que j'en ai eu une joie plus vive encore.

لَأَنِّي وَإِنْ كُنْتُ قَدْ أَحْزَنْتُكُمْ بِالرِّسَالَةِ لَسْتُ أُنْدمُ، وَإِنْ كُنْتُ قَدْ ندمْتُ
لَأَنِّي أَنْظِرُ أَنْ تَلِكِ الرِّسَالَةُ أَحْزَنْتَكُمْ وَلَوْ إِلَى سَاعَةٍ. الْآنَ أَنَا أَفْرَحُ، لَا
لَأَنَّكُمْ حَزَنْتُمْ، بَلْ لِأَنَّ حَزَنَكُمْ لِلتَّوْبَةِ. لِأَنَّكُمْ حَزَنْتُمْ لِلَّهِ

8 For even if I made you
sorry with my letter, I do
not regret it; though I did
regret it. For I perceive
that the same epistle
made you sorry, though
only for a while. 9 Now I
rejoice, not that you
were made sorry, but
that your sorrow led to
repentance.

8 Oui, si je vous ai attristés
par ma lettre, je ne le regrette
pas... Et si je l'ai regretté -
cette lettre, je le constate,
vous a attristés, ne fût-ce
qu'un moment -, 9 je me
réjouis maintenant, non de
votre tristesse, mais du
repentir qu'elle a produit. Car
votre tristesse a été selon
Dieu;

لكي لا تخسروا منّا في شيءٍ. لأنّ الحُزن الذي في اللّهِ يُنشئُ توبةً
للخلاص بلا ندامةٍ، أمّا حُزنُ العالمِ فيُنشئُ موتاً.

For you were made sorry in a godly manner, that you might suffer loss from us in nothing. 10 For godly sorrow produces repentance leading to salvation, not to be regretted; but the sorrow of the world produces death.

ainsi, de notre part, vous n'avez subi aucun dommage. 10 Car la tristesse selon Dieu produit un repentir qui conduit au salut et ne laisse pas place au regret... La tristesse selon ce monde produit la mort.

لأنَّها هُوذا الحُزن الذي حزنتموه المُختص بالله، كم أنشأ فيكم: مِنَ الاجتهادِ، بل مِنَ الاحتجاجِ، بل مِنَ الغيظِ، بل مِنَ الخوفِ، بل مِنَ الشَّوقِ، بل مِنَ الغيرةِ، بل مِنَ الانتقامِ. وقد أظهرتم أنفسكم في كُلِّ شيءٍ أبرياءُ مِنَ الأمرِ.

11 For observe this very thing, that you sorrowed in a godly manner: What diligence it produced in you, what clearing of yourselves, what indignation, what fear, what vehement desire, what zeal, what vindication! In all things you proved yourselves to be clear in this matter.

11 Voyez plutôt ce qu'a produit chez vous la tristesse selon Dieu. Mais oui! quel empressement! quelles excuses! quelle indignation! quelle crainte! quel désir! quel zèle! quelle punition! De toute façon vous avez vous-mêmes prouvé que vous étiez nets dans cette affaire.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grèce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (2:14-26)

ما المنفعةُ يا إخوتي إذا قالَ أحدٌ أنَّ لهُ إيمانَ ولكن ليسَ له أعمالٌ، هل يَقدِرُ الإيمانُ أن يُخلِّصَهُ؟ إن كانَ أخٌ أو أُختٌ عُريانين ومُعْتَازين للقتِ اليوميِّ،

James 2:14-26

14 What does it profit, my brethren, if someone says he has faith but does not have works? Can faith save him? 15 If a brother or sister is naked and destitute of daily food,

Jacques 2:14-26

14 A quoi bon, mes frères, dire qu'on a de la foi, si l'on n'a pas d'oeuvres? La foi peut-elle sauver, dans ce cas? 15 Si un frère ou une soeur n'ont rien à se mettre et pas de quoi manger tous les jours,

فَقَالَ لَهُمَا أَحَدُكُمَا: " أَذْهَبَا بِسَلَامٍ، وَاسْتَدْفِيَا وَاشْبَعَا " وَلَمْ تُعْطُوهُمَا
حَاجَاتِ الْجَسَدِ، فَمَا الْمَنْفَعَةُ؟ هَكَذَا الْإِيمَانُ أَيْضًا، إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَعْمَالٌ،
فَهُوَ مَيِّتٌ فِي ذَاتِهِ.

16 and one of you says to them, Depart in peace, be warmed and filled, but you do not give them the things which are needed for the body, what does it profit? 17 Thus also faith by itself, if it does not have works, is dead.

16 et que l'un de vous leur dise: "Allez en paix, mettez-vous au chaud et bon appétit", sans que vous leur donniez de quoi subsister, à quoi bon? 17 De même, la foi qui n'aurait pas d'oeuvres est morte dans son isolement.

لكن يَقُولُ قائلٌ: " أنت لك إيمانٌ، وأنا لي أعمالٌ! " فأرني إيمانك بدون أعمالك وأنا أريك بأعمالي إيماني. أنت تُؤمنُ أنَّ اللهَ واحدٌ. فحسناً تفعلُ. والشَّيَاطِينُ أيضاً يُؤْمِنُونَ ويرتعدون!

18 But someone will say, You have faith, and I have works. Show me your faith without your works, and I will show you my faith by my works.
19 You believe that there is one God. You do well. Even the demons believe--and tremble!

18 Mais quelqu'un dira: "Tu as de la foi; moi aussi, j'ai des oeuvres; prouve-moi ta foi sans les oeuvres et moi, je tirerai de mes oeuvres la preuve de ma foi. 19 Tu crois que Dieu est un? Tu fais bien. Les démons le croient, eux aussi, et ils frissonnent."

ولكن هل تريد أن تعلم أيها الإنسان الباطل أن الإيمان بدون أعمال
ميت؟ ألم يتبرر إبراهيم أبونا بالأعمال، إذ قدم إسحق ابنه على
المذبح؟ فترى أن الإيمان عمل مع أعماله، وبالأعمال أكمل الإيمان،

20 But do you want to
know, O foolish man, that
faith without works is dead?

21 Was not Abraham our
father justified by works
when he offered Isaac his
son on the altar? 22 Do you
see that faith was working
together with his works,
and by works faith was
made perfect?

20 Veux-tu te rendre
compte, pauvre être, que
la foi est inopérante sans
les oeuvres? 21 Abraham,
notre père, n'est-ce pas
aux oeuvres qu'il dut sa
justice, pour avoir mis son
fils Isaac sur l'autel? 22 Tu
vois que la foi coopérait à
ses oeuvres, que les
oeuvres ont complété la
foi

وَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: " فَآمَنَ إِبْرَاهِيمُ بِاللَّهِ فَحُسِبَ لَهُ بِرًّا " وَدُعِيَ خَلِيلَ اللَّهِ. تَرَوْنَ إِذَا أَنَّ الْإِنْسَانَ بِالْأَعْمَالِ يَتَبَرَّرُ لَا بِالْإِيمَانِ وَحْدَهُ.

23 And the Scripture was fulfilled which says, Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness. And he was called the friend of God. 24 You see then that a man is justified by works, and not by faith only.

et que s'est réalisé le texte qui dit: Abraham eut foi en Dieu et cela lui fut compté comme justice et il reçut le nom d'ami de Dieu. 24 Vous constatez que l'on doit sa justice aux oeuvres et pas seulement à la foi.

وكذلك راحابُ الزَّانيةُ أيضاً، ألم تُبرر بالأعمالِ، إذ قَبِلتِ الجاسوسين
وأخرجتهما من طريقٍ آخرٍ فَإِنَّهُ كَمَا أَنَّ الجسدَ بغيرِ رُوحٍ مَيِّتٌ، كذلك
الإيمانُ أيضاً بَدُونِ أعمالٍ مَيِّتٌ.

25 Likewise, was not Rahab the harlot also justified by works when she received the messengers and sent them out another way?

26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

25 Tel fut le cas aussi pour Rahab la prostituée: n'est-ce pas aux oeuvres qu'elle dut sa justice, pour avoir accueilli les messagers et les avoir fait partir par un autre chemin?

26 En effet, de même que, sans souffle, le corps est mort, de même aussi, sans oeuvres, la foi est morte.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

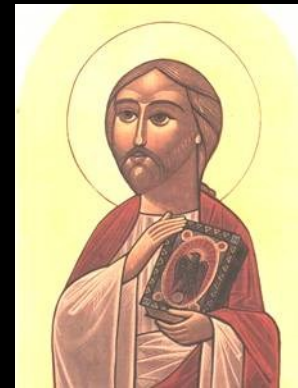
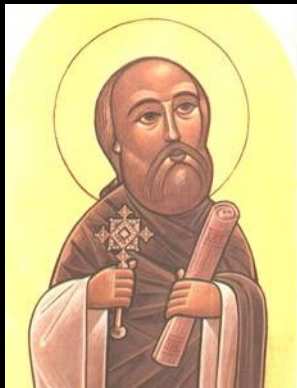


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (23:12-35)

ولَمَّا صار النَّهار عمل بعضُ اليهود اتِّفاقاً، وحرَّموا أنفُسَهُم قائلين: إِنَّهُمْ لا يَأْكُلون ولا يشربون حتى يقتلوا بولس.

Acts 23:12-35

12 And when it was day, some of the Jews banded together and bound themselves under an oath, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

Actes 23:12-35

12 Le jour venu les Juifs formèrent un complot et s'engagèrent par serment à ne rien manger ni boire avant d'avoir tué Paul.

وكان الذين عقدوا هذا التَّحالف أكثر من أربعين. فتقدّموا إلى رؤساء الكهنة والشيوخ وقالوا: " قد حرّمنا أنفسنا حرماً أن لا نذوق شيئاً حتى نقتل بولس.

13 Now there were more than forty who had formed this conspiracy. 14 They came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great oath that we will eat nothing until we have killed Paul.

13 Plus de quarante personnes participaient à cette conjuration. 14 Ils allèrent trouver les grands prêtres et les anciens et leur dirent: "Nous nous sommes engagés par un serment solennel à ne rien prendre avant d'avoir tué Paul.

فَالآنَ أَشِيرُوا أَنْتُمْ مَعَ الْمَحْفَلِ عَلَى قَائِدِ الْأَلْفِ كَيْ يُنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ غَدًا،
كَأَنَّكُمْ مُزْمَعُونَ أَنْ تَفْحَصُوا بِأَكْثَرِ تَدْقِيقِ أَعْمَالِهِ. وَنَحْنُ، مُسْتَعِدُّونَ لِقَتْلِهِ
قَبْلَ أَنْ يَقْتَرِبَ."

15 Now you, therefore,
together with the council,
suggest to the commander
that he be brought down to
you tomorrow, as though
you were going to make
further inquiries concerning
him; but we are ready to
kill him before he comes
near.

15 Alors, de votre côté,
avec l'accord du
Sanhédryn, proposez donc
au tribun de vous l'amener,
sous prétexte d'examiner
son cas de plus près;
quant à nous, nos
dispositions sont prises
pour le supprimer avant
son arrivée."

فسمع ابن أُخت بولس بهذه المكيدة، فجاء ودخل المُعسكر وأخبر بولس. فأستدعى بولسُ واحدٍ من قُوَّادِ المئاتِ وقال: " اذهب بهذا الفتى إلى قائد الألف، فإنَّ عندهُ شيئاً يُخبرُهُ بهِ ".

16 So when Paul's sister's son heard of their ambush, he went and entered the barracks and told Paul. 17 Then Paul called one of the centurions to him and said, Take this young man to the commander, for he has something to tell him.

16 Mais le fils de la soeur de Paul eut vent du guet-apens; il se rendit à la forteresse, y entra et prévint Paul. 17 Appelant un des centurions, Paul lui dit: "Conduis ce jeune homme au tribun; il a quelque chose à lui communiquer."

فأخذه وأحضره إلى قائد الألف وقال: " إن بولس الأسير قد دعاني،
وطلب أن أحضر هذا الفتى إليك وهو عنده شيءٌ يقوله لك ".

18 So he took him and brought him to the commander and said, Paul the prisoner called me to him and asked me to bring this young man to you. He has something to say to you.

18 Le centurion le prit donc et l'amena au tribun: "Le prisonnier Paul, dit-il, m'a appelé et m'a demandé de t'amener ce jeune homme; il a quelque chose à te dire."

فأخذه قائد الألف بيده وأنفرد به على حدة، وسأله: " ما عندك تُخبرني به؟ " فقال: " إنَّ اليهود قد تعاهدوا أن يطلبوا منك أن تُحدر بولس غداً إلى المحفل، كأنَّه مُزمع أن يبحث عن أمره بحثاً دقيقاً.

19 Then the commander took him by the hand, went aside and asked privately, What is it that you have to tell me? 20 And he said, The Jews have agreed to ask that you bring Paul down to the council tomorrow, as though they were going to inquire more fully about him.

19 Le tribun le prit par la main, se retira à l'écart, et s'informa: "Qu'as-tu à me communiquer?" 20 Les Juifs, répondit le jeune homme, ont convenu de te demander d'amener Paul demain devant le Sanhédrin, sous prétexte d'une enquête plus précise sur son cas.

فلا تتقد إليهم، فإنه كمن له أكثر من أربعين رجلاً، قد حرموا أنفسهم أن لا يأكلوا ولا يشربوا حتى يقتلوه.

21 But do not yield to them, for more than forty of them lie in wait for him, men who have bound themselves by an oath that they will neither eat nor drink till they have killed him;

21 Surtout, ne te laisse pas prendre: ils vont être plus de quarante à lui tendre une embuscade; ils se sont engagés par serment à ne rien manger ni boire avant de l'avoir supprimé;

وَهُمْ الْآنَ مُسْتَعِدُّونَ مُنْتَظِرُونَ الْوَعْدَ مِنْكَ . فَصَرَفَ قَائِدَ الْأَلْفِ الْفَتَى
مُوصِيًا إِيَّاهُ أَنْ : " لَا تَقُلْ لِأَحَدٍ إِنَّكَ أَعْلَمْتَنِي بِهَذَا . "

and now they are ready,
waiting for the promise
from you. 22 So the
commander let the young
man depart, and
commanded him, Tell no
one that you have revealed
these things to me.

leurs dispositions sont
déjà prises, ils n'attendent
que ton accord." 22 Le
tribun congédia le jeune
homme: "Ne raconte à
personne, lui
recommanda-t-il, que tu
m'as dévoilé ce complot."

ثُمَّ دَعَا اثْنَيْنِ مِنْ قُودِ الْمِائَاتِ وَقَالَ: " أَعِدَّا مِئْتَيْ جُنْدِي لِيَنْطَلِقُوا إِلَى قَيْصَرِيَّةَ، وَسَبْعِينَ فَارِسًا وَمِئْتَيْ رَامِحَ، مِنْ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ مِنَ اللَّيْلِ. وَأَنْ يُقَدِّمًا دَوَابَّ لِيُرَكَبَا بَوْلِسَ وَيُوصَلَّاهُ سَالِمًا إِلَى فِيلِكْسِ الْوَالِيِّ ".

23 And he called for two centurions, saying, Prepare two hundred soldiers, seventy horsemen, and two hundred spearmen to go to Caesarea at the third hour of the night; 24 and provide mounts to set Paul on, and bring him safely to Felix the governor.

23 Il a appelé alors deux des centurions et leur dit: "Tenez prêts à partir pour Césarée, dès neuf heures du soir, deux cents soldats, soixante-dix cavaliers et deux cents auxiliaires. 24 Qu'on prépare aussi des montures pour conduire Paul sain et sauf au gouverneur Félix."

لأنه خاف أن يختطفه اليهود ويقتلوه ثم يُشكي هو كأنه ارتشى

وكتب رسالة حاويةً هذه الصُّورة: " كلوديوس ليسيّاس، يُهدي سلاماً
إلي العزيز فيلكس الوالي: إن اليهود قد أمسكوا هذا الرَّجُلُ وأزمعوا أن
يقتلوه، فأقبلت بجند وأنقذته، لمّا علمتُ أنّه رُومانيٌّ.

25 He wrote a letter in
the following manner: 26
Claudius Lysias, to the
most excellent governor
Felix: Greetings. 27 This
man was seized by the
Jews and was about to
be killed by them.
Coming with the troops I
rescued him, having
learned that he was a
Roman.

25 Il écrivit une lettre, dont
voici le contenu: "Claudius
Lysias, à son Excellence le
gouverneur Félix, salut! 27
Les Juifs s'étaient emparés
de l'homme que je t'envoie et
ils allaient le supprimer,
quand je suis intervenu avec
la troupe pour le leur
soustraire, car je venais
d'apprendre qu'il était citoyen
romain.

وَكُنْتُ أُرِيدُ أَنْ أَعْلَمَ الْعِلَّةَ الَّتِي لِأَجْلِهَا كَانُوا يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ، فَأَنْزَلْتُهُ إِلَى
مَحْفَلِهِمْ، فَوَجَدْتُهُ مَشْكُورًا عَلَيْهِ مِنْ جِهَةِ مَسَائِلِ نَامُوسِهِمْ. وَلَكِنْ شَكْوَى
تَسْتَوْجِبُ الْمَوْتَ أَوْ الْقُبُودَ لَمْ تَكُنْ عَلَيْهِ.

28 And when I wanted to know the reason they accused him, I brought him before their council. 29 I found out that he was accused concerning questions of their law, but had nothing charged against him deserving of death or chains.

28 Comme j'étais décidé à savoir de quoi ils l'accusaient, je l'ai fait comparaître devant leur Sanhédrin. 29 J'ai constaté que l'accusation portait sur des discussions relatives à leur loi, mais sans aucune charge qui méritât la mort ou les chaînes.

ثُمَّ لَمَّا عَلِمْتُ بِمَكِيدَةِ عَتِيدَةٍ أَنْ تَصِيرَ عَلَى الرَّجُلِ مِنَ الْيَهُودِ أَرْسَلْتُهُ
لِلْوَقْتِ إِلَيْكَ أَمْرًا الْمُشْتَكِينَ أَيْضًا أَنْ يَقُولُوا لَدَيْكَ مَا عَلَيْهِ. كُنْ مُعَافَى."

30 And when it was told me
that the Jews lay in wait for
the man, I sent him
immediately to you, and also
commanded his accusers to
state before you the charges
against him. Farewell. 31
Then the soldiers, as they
were commanded,

30 Informé qu'on
préparait un attentat
contre cet homme, je te
l'envoie tout en signifiant
aux accusateurs d'avoir
à porter plainte contre lui
devant toi 31 Exécutant
l'ordre qu'ils avaient
reçu, les soldats

فأخذ الجند بولس كما أمرُوا، ومضوا به ليلاً إلى أنتيباتريس. وفي الغد تركُوا الفُرسان يمشون معه ورجعُوا إلى المُعسكر. فبلغ أولئك إلى قيصرية ودفَعُوا الرِّسالة إلى الوالي، وأقاموا بولس لديه.

took Paul and brought him by night to Antipatris. 32 The next day they left the horsemen to go on with him, and returned to the barracks. 33 When they came to Caesarea and had delivered the letter to the governor, they also presented Paul to him.

emmenèrent Paul et le conduisirent de nuit à Antipatris. 32 Le lendemain, laissant les cavaliers continuer avec lui, ils revinrent à la forteresse. 33 Dès leur arrivée à Casarée, les cavaliers remirent la lettre au gouverneur

فَلَمَّا قَرَأَ الْوَالِي الرِّسَالَةَ، وَسَأَلَ مِنْ أَيْةِ وَلايَةِ هُوَ، وَوَجَدَ أَنَّهُ مِنْ كَلِيكِيَّةَ،
قَالَ: " سَأَسْمَعُ مِنْكَ مَتَى حَضَرَ الْمُشْتَكُونَ عَلَيْكَ أَيْضاً ". ثُمَّ أَمَرَ أَنْ
يُحْرَسَ فِي قَصْرِ هِيرُودَسَ.

34 And when the governor had read it, he asked what province he was from. And when he understood that he was from Cilicia, 35 he said, I will hear you when your accusers also have come. And he commanded him to be kept in Herod's Praetorium.

34 et lui présentèrent aussi Paul. Le gouverneur lut la lettre et demanda de quelle province Paul était originaire. Informé que c'était de Cilicie: 35 Je t'entendrai, dit-il, quand tes accusateurs aussi seront là." Il donna l'ordre de le garder dans le prétoire d'Hérode.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (8-27:6)

أُسَبِّحُ وَأُرَتِّلُ لِلرَّبِّ. استمع يارب صوتي الذي به دعوتك. ارحمني
واستجب لي، فان لك قال قلبي هلوليا.

Psalms 27:6-8

6 I will sing, yes, I will sing
praises to the Lord 7 Hear,
O Lord, when I cry with my
voice! Have mercy also
upon me, and answer me.
8 When You said, Seek My
face, My heart said to You,
Your face, Lord, I will seek.

Alleluia

Psaume 27:6-8

6 Je chanterai, je
psalmodierai de l'Éternel.
7 Éternel ! écoute ma voix,
je t'invoque : Fais-moi
grâce et réponds-moi ! 8
Mon coeur dit de ta part :
Je cherche ta face, ô
Éternel !

Alléluia.

لذلك يُشبهُ ملكوتُ السَّمَوَاتِ رجلاً مَلِكاً أراد أن يُحاسبَ عبيدهُ. فلَمَّا بدأ يحاسبُ قُدِّمَ إليه واحدٌ عليهِ وِزَنَاتُ كَثِيرَةٌ.

Matthew 18:23-35

23 Therefore the kingdom of heaven is like a certain king who wanted to settle accounts with his servants.
24 And when he had begun to settle accounts, one was brought to him who owed him ten thousand talents.

Matthew 18:23-35

23 Ainsi en va-t-il du Royaume des cieux comme d'un roi qui voulut régler ses comptes avec ses serviteurs. 24 Pour commencer, on lui en amena un qui devait dix mille talents.

وإذا لم يكن له ما يوفي أمر سيده أن يباع هو وامرأته وبنوه وكل ما له، وفي (الدين). فخر ذلك العبد وسجد له قائلاً: يا سيّد تمهل عليّ فأوفيك الجميع.

25 But as he was not able to pay, his master commanded that he be sold, with his wife and children and all that he had, and that payment be made. 26 The servant therefore fell down before him, saying, 'Master, have patience with me, and I will pay you all.'

25 Comme il n'avait pas de quoi rembourser, le maître donna l'ordre de le vendre ainsi que sa femme, ses enfants et tout ce qu'ils avaient, en remboursement de sa dette. 26 Se jetant alors à ses pieds, le serviteur, prosterné, lui disait: "Prends patience envers moi, et je te rembourserai tout".

فَتَحَنَّنَ سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ وَأَطْلَقَهُ، وَتَرَكَ لَهُ كُلَّ الدَّيْنِ الَّذِي عَلَيْهِ. وَلَمَّا
خَرَجَ وَجَدَ أَحَدَ رُفَقَائِهِ مِنَ الْعَبِيدِ، وَكَانَ مَدِينًا لَهُ بِمِئَةِ دِينَارٍ، فَأَمْسَكَهُ
وَخَنَقَهُ قَائِلًا: أَوْفِينِي مَا لِي عَلَيْكَ.

27 Then the master of that
servant was moved with
compassion, released him,
and forgave him the debt.

28 But that servant went
out and found one of his
fellow servants who owed
him a hundred denarii; and
he laid hands on him and
took him by the throat,
saying, 'Pay me what you
owe!'

27 Pris de pitié, le maître
de ce serviteur le laissa
aller et lui remit sa dette.

28 En sortant, ce serviteur
rencontra un de ses
compagnons, qui lui
devait cent pièces
d'argent; il le prit à la
gorge et le serrait à
l'étrangler, en lui disant:
"Rembourse ce que tu
dois."

فخرَّ العبدُ رفيقهُ وتوسل إليه قائلاً: تمهّل عليّ فأوفيكَ الجميع. فلم يُرد
بل مضى وألقاهُ في السجن حتى يُوفي ما عليه. فلَمَّا نظر العبيدُ رُفقاؤهُ
ما كان، حزنُوا جدًّا.

29 So his fellow servant
fell down at his feet and
begged him, saying,
'Have patience with me,
and I will pay you all.' 30
And he would not, but
went and threw him into
prison till he should pay
the debt. 31 So when his
fellow servants saw what
had been done, they
were very grieved,

29 Son compagnon se jeta
donc à ses pieds et il le
suppliait en disant: "Prends
patience envers moi, et je te
rembourserai. 30 Mais l'autre
refusa; bien plus, il s'en alla
le faire jeter en prison, en
attendant qu'il eût remboursé
ce qu'il devait. 31 Voyant ce
qui venait de se passer, ses
compagnons furent
profondément attristés

فأتوا وأخبروا سيدهم بكل ما حدث. حينئذٍ دعاه سيده وقال له: أيها العبدُ الشريرُ، إني تركتُ لك كل ما عليك لأنك طلبت إليّ.

and came and told their master all that had been done. 32 Then his master, after he had called him, said to him, `You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me.

et ils allèrent informer leur maître de tout ce qui était arrivé. 32 Alors, le faisant venir, son maître lui dit: "Mauvais serviteur, je t'avais remis toute cette dette, parce que tu m'en avais supplié.

أفما كان ينبغي لك أن ترحم العبدَ رفيقك كما رحمتك أنا؟. و غضب
سيِّدُهُ وسلَّمهُ إلى المُعَذِّبِينَ حتَّى يفي كُلَّ ما عليه.

33 `Should you not also have had compassion on your fellow servant, just as I had pity on you?' 34 And his master was angry, and delivered him to the torturers until he should pay all that was due to him.

33 Ne devais-tu pas, toi aussi, avoir pitié de ton compagnon, comme moi-même j'avais eu pitié de toi?" 34 Et, dans sa colère, son maître le livra aux tortionnaires, en attendant qu'il eût remboursé tout ce qu'il lui devait.

هكذا يصنع بكم أبي الذي في السموات إن لم يغفر كلُّ واحد لأخيه من كل قلبه ."

(والمجد لله دائماً)

35 So My heavenly Father also will do to you if each of you, from his heart, does not forgive his brother his trespasses.

(Glory be to God forever.)

35 C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera, si chacun de vous ne pardonne pas à son frère du fond du coeur.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Third Sunday of the Holy Lent

الأحد الثالث من الصوم المقدس

**Troisième Dimanche Du Jeune
Sacre**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (2-1:88)

ياربَّ إله خلاصي بالنهار والليل صرخت أمامك . فلتدخل قدامك
صلاتي، أمل يارب سمعك إلى طلبتي هلوليا

Psalms 88:1-2

1 O Lord, God of my
salvation, I have cried out
day and night before You.

2 Let my prayer come
before You; Incline Your
ear to my cry.

Alleluia

Psaumes 88:1-2

1 Éternel, Dieu de mon
salut ! Je crie le jour et
pendant la nuit devant toi.

2 Que ma prière parvienne
en ta présence ! Tends
l'oreille à mon cri !

Alléluia.

متى (15 : 1 - 20)

حينئذ جاء إلى يسوع من أورشليم فرّيسيون وكتبة قائلين: " لماذا يتعدى تلاميذك تقليد الشيوخ. لأنهم لا يغسلون أيديهم حينما يأكلون خبزاً؟ "

Matthew 15:1-20

1 Then the scribes and Pharisees who were from Jerusalem came to Jesus, saying, 2 Why do Your disciples transgress the tradition of the elders? For they do not wash their hands when they eat bread.

Mathieu 15 : 1 - 20

1 Alors des Pharisiens et des scribes de Jérusalem s'avancent vers Jésus et lui disent: 2 Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens? En effet, ils ne se lavent pas les mains, quand ils prennent leurs repas."

فأجاب وقال لهم: " ولماذا أنتم أيضاً، تتعدون وصية الله من أجل تقليدكم؟ لأن الله قال: أكرم أباك وأُمَّك، ومن قال كلمة رديئة في أبيه وأمه يموت موتاً.

3 He answered and said to them, Why do you also transgress the commandment of God because of your tradition? 4 For God commanded, saying, 'Honor your father and your mother'; and, 'He who curses father or mother, let him be put to death.'

3 Il leur répliqua: "Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu au nom de votre tradition? 4 Dieu a dit en effet: Honore ton père et ta mère, et encore: Celui qui maudit père ou mère, qu'il soit puni de mort.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: مَنْ قَالَ لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ: إِنَّ قُرْبَانَ هُوَ الَّذِي تَنْتَفِعُ بِهِ مِنِّي. فَلَا يُكْرَمُ أَبَاهُ وَأُمُّهُ. فَقَدْ أَبْطَلْتُمْ كَلَامَ اللَّهِ مِنْ أَجْلِ سَنِينِكُمْ!

5 But you say, 'Whoever says to his father or mother, Whatever profit you might have received from me is a gift to God-- 6 'then he need not honor his father or mother.' Thus you have made the commandment of God of no effect by your tradition.

5 Mais vous, vous dites: Quiconque dit à son père ou à sa mère: Le secours que tu devais recevoir de moi est offrande sacrée, 6 celui-là n'aura pas à honorer son père. Et ainsi vous avez annulé la parole de Dieu au nom de votre tradition.

أَيُّهَا الْمُرَاوُونَ! حَسَنًا تَنبَأُ عَنْكُمْ إِشْعِيَاءُ النَّبِيِّ قَائِلًا: " هَذَا الشَّعْبُ
يُكْرِمُنِي بِشَفْتِيهِ وَأَمَّا قَلْبُهُ فَبَعِيدٌ عَنِّي. فَهَم بَاطِلًا يَعْبُدُونَنِي إِذْ يُعَلِّمُونَ
تَعَالِيمَ هِيَ وَصَايَا النَّاسِ ".

7 Hypocrites! Well did
Isaiah prophesy about you,
saying: 8 `These people
draw near to Me with their
mouth, And honor Me with
their lips, But their heart is
far from Me. 9 And in vain
they worship Me, Teaching
as doctrines the
commandments of men.'

7 Hypocrites! Esaïe a bien
prophétisé à votre sujet,
quand il a dit: 8 Ce peuple
m'honore des lèvres, mais
son coeur est loin de moi.
C'est en vain qu'ils me
rendent un culte, car les
doctrines qu'ils enseignent
ne sont que préceptes
d'hommes.

ثُمَّ دَعَا الْجَمْعَ وَقَالَ لَهُمْ: " اَسْمَعُوا وَاَفْهَمُوا. لَيْسَ مَا يَدْخُلُ فَمَّ الْإِنْسَانِ، يُنَجِّسُهُ بَلْ مَا يَخْرُجُ مِنْ الْفَمِ هُوَ الَّذِي يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ ". حِينَئِذٍ جَاءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا لَهُ: " أَتَعْلَمُ أَنْ الْفَرِّسِيِّينَ لَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلَامَ شَكُوا؟ "

10 When He had called the multitude to Himself, He said to them, Hear and understand: 11 Not what goes into the mouth defiles a man; but what comes out of the mouth, this defiles a man. 12 Then His disciples came and said to Him, Do You know that the Pharisees were offended when they heard this saying?

10 Puis, appelant la foule, il leur dit: "Écoutez et comprenez! 11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui rend l'homme impur; mais ce qui sort de la bouche, voilà ce qui rend l'homme impur. 12 Alors les disciples s'approchèrent et lui dirent:

فأجاب وقال: " كُلُّ غَرَسٍ لَمْ يَغْرِسَهُ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ مِنْ أَصُولِهِ يُقْلَعُ. دَعُوهُمْ. هُمْ عُمَيَانٌ قَادَةٌ عُمَيَانٌ وَإِذَا كَانَ أَعْمَى يَقُودُ أَعْمَى يَسْقُطَانِ كِلَاهُمَا فِي حُفْرَةٍ فَأَجَابَ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: " فَسِّرْ لَنَا هَذَا الْمَثَلِ

13 But He answered and said, Every plant which My heavenly Father has not planted will be uprooted. 14 Let them alone. They are blind leaders of the blind. And if the blind leads the blind, both will fall into a ditch. 15 Then Peter answered and said to Him, Explain this parable to us.

13 "Sais-tu qu'en entendant cette parole, les Pharisiens ont été scandalisés?" Il répondit: "Tout plant que n'a pas planté mon Père céleste sera arraché. 14 Laissez-les: ce sont des aveugles qui guident des aveugles. Or si un aveugle guide un aveugle, tous les deux tomberont dans un trou!" 15 Pierre intervint et lui dit: "Explique-nous cette parole énigmatique."

فقال لهم: " وهل أنتم أيضاً إلى الآن غير فاهمين؟ أما تعلمون أن كلَّ ما يدخلُ فم الإنسان ينزل إلى الجوف ويندفعُ إلى المخرج؟ وأمَّا الذي يخرجُ من الفمِ فمن القلب يصدُرُ، فذلك الذي يُنجَسُ الإنسان،

16 So Jesus said, Are you also still without understanding? 17 Do you not yet understand that whatever enters the mouth goes into the stomach and is eliminated? 18 But those things which proceed out of the mouth come from the heart, and they defile a man.

16 Jésus dit: "Étés-vous encore, vous aussi, sans intelligence? 17 Ne savez-vous pas que tout ce qui pénètre dans la bouche passe dans le ventre, puis est rejeté dans la fosse? 18 Mais ce qui sort de la bouche provient du coeur, et c'est cela qui rend l'homme impur.

لأنه من القلب تصدر الأفكار الشريرة: القتل، الزنى، الفسق، السرقة، شهادة الزور، التجديف. هذه هي التي تُنجسُ الإنسان. وأما الأكلُ بأيدي غير مغسولةٍ فلا يُنجسُ الإنسان (**والمجد لله دائماً**).

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies.

20 These are the things which defile a man, but to eat with unwashed hands does not defile a man.

(Glory be to God forever.)

19 Du coeur en effet proviennent intentions mauvaises, meurtres, adultères, inconduites, vols, faux témoignages, injures.

20 C'est là ce qui rend l'homme impur; mais manger sans s'être lavé les mains ne rend pas l'homme impur.

(Gloire à Dieu

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

و أنجیل باکر مزمور

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 55:1-2, 16

أنصت يا الله لصلاتي، ولا تغفل عن تضرعي، التفت واستمع مني.
وأنا إلى الله صرخت، والرَّبّ استجاب لي. هَللُويا.

Psalms 55:1-2, 16

1 Give ear to my prayer, O
God, And do not hide
Yourself from my
supplication.

2 Attend to me, and hear
me.

16 I will call upon God, And
the Lord shall save me.
Alleluia

Psalms 55:1-2, 16

1 Ô Dieu, prête l'oreille à
ma prière; Quand je
supplie, ne te dérobe
pas.

2 Fais attention à moi et
réponds-moi.

16 Moi, je fais appel à
Dieu, Et le Seigneur me
sauvera, Alleluia

متى (20 : 1 - 16)

يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ رَجُلًا رَبَّ حَقْلٍ خَرَجَ فِي الصَّبَاحِ لِيَسْتَأْجِرَ فَعْلَةً لِكْرَمِهِ، فَاتَّفَقَ مَعَ الْفَعْلَةِ أَنْ يَعْطِيَ كُلَّ وَاحِدٍ دِينَارًا فِي الْيَوْمِ، وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى كْرَمِهِ

Matthew 20:1-16

1 For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. 2 Now when he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.

Mathieu 20 : 1 - 16

1 Le Royaume des cieux est comparable, en effet, à un maître de maison qui sortit de grand matin, afin d'embaucher des ouvriers pour sa vigne. 2 Il convint avec les ouvriers d'une pièce d'argent pour la journée et les envoya à sa vigne.

ثُمَّ خَرَجَ نَحْوَ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ فَنظَرَ آخِرِينَ وَاقْفِينَ فِي السُّوقِ بَطَّالِينَ،
فَقَالَ لَهُمْ: امضُوا أَنْتُمْ أَيْضاً إِلَى الْكْرَمِ وَمَا تَسْتَحِقُّونَهُ أُعْطِيهِ لَكُمْ.
فَمَضَوْا. وَخَرَجَ نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَنَحْوَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ وَفَعَلَ أَيْضاً
كَذَلِكَ.

3 And he went out about the third hour and saw others standing idle in the marketplace, 4 and said to them, 'You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.' So they went. 5 Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.

3 Sorti vers la troisième heure, il en vit d'autres qui se tenaient sur la place, sans travail, 4 et il leur dit: "Allez, vous aussi, à ma vigne, et je vous donnerai ce qui est juste. Ils y allèrent. 5 Sorti de nouveau vers la sixième heure, puis vers la neuvième, il fit de même.

ثُمَّ خَرَجَ نَحْوَ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ فَوَجَدَ آخَرِينَ وَاقْفِينَ فَقَالَ لَهُمْ: مَا بِالْكُمْ قِيَاماً هَهُنَا النَّهَارَ كُلَّهُ بَطَّالِينَ؟ فَقَالُوا لَهُ إِنَّهُ لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدٌ. فَقَالَ لَهُمْ: امضُوا أَنْتُمْ أَيْضاً إِلَى الْكْرَمِ وَمَا تَسْتَحِقُّونَهُ أُعْطِيهِ لَكُمْ.

6 And about the eleventh hour he went out and found others standing idle, and said to them, 'Why have you been standing here idle all day?' 7 They said to him, 'Because no one hired us.' He said to them, 'You also go into the vineyard, and whatever is right you will receive.'

6 Vers la onzième heure, il sortit encore, en trouva d'autres qui se tenaient là et leur dit: "Pourquoi êtes-vous restés là tout le jour, sans travail?" 7 C'est que, lui disent-ils, personne ne nous a embauchés." Il leur dit: "Allez vous aussi, à ma vigne."

فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ قَالَ رَبُّ الْكْرَمِ لَوَكِيلِهِ: ادْعُ الْفَعْلَةَ وَأَعْطِهِمْ أَجْرَتَهُمْ مُبْتَدِئًا مِنَ الْآخِرِينَ إِلَى الْأَوَّلِينَ. فَجَاءَ أَصْحَابُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ فَأَخَذَ كُلُّ وَاحِدٍ دِينَارًا.

8 So when evening had come, the owner of the vineyard said to his steward, 'Call the laborers and give them their wages, beginning with the last to the first.' 9 And when those came who were hired about the eleventh hour, they each received a denarius.

8 Le soir venu, le maître de la vigne dit à son intendant: "Appelle les ouvriers, et remets à chacun son salaire, en commençant par les derniers pour finir par les premiers." 9 Ceux de la onzième heure vinrent donc et reçurent chacun une pièce d'argent.

فَلَمَّا جَاءَ الْأَوَّلُونَ ظَنُّوا أَنَّهُمْ سَيَأْخُذُونَ أَكْثَرَ. فَأَخَذَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ أَيْضًا
دِينَارًا. وَفِيمَا هُمْ يَأْخُذُونَ تَذَمَّرُوا عَلَى رَبِّ الْحَقْلِ قَائِلِينَ: هَؤُلَاءِ
الْآخَرُونَ عَمِلُوا سَاعَةً وَاحِدَةً،

10 But when the first
came, they supposed that
they would receive more;
and they likewise received
each a denarius. 11 And
when they had received it,
they complained against
the landowner, 12 saying,
`These last men have
worked only one hour,

10 Les premiers, venus à
leur tour, pensèrent qu'ils
allaient recevoir davantage;
mais ils reçurent, eux
aussi, chacun une pièce
d'argent. 11 En la recevant,
ils murmuraient contre le
maître de maison: Ces
derniers venus, disaient-ils,
n'ont travaillé qu'une heure,

وقد ساويتهم بنا نحن الذين حملنا ثقل النهار وحره! فأجاب وقال لواحدٍ منهم: يا صاحب، ما ظلمتُك! أليس على دينارٍ اتَّفقتَ معك؟ خذ الذي لك واذهب، فإنِّي أريدُ أن أُعطي هذا الأخير مِثْلَكَ.

and you made them equal to us who have borne the burden and the heat of the day.' 13 But he answered one of them and said, 'Friend, I am doing you no wrong. Did you not agree with me for a denarius? 14 'Take what is yours and go your way. I wish to give to this last man the same as to you.

et tu les traites comme nous, qui avons supporté le poids du jour et la grosse chaleur. 13 Mais il répliqua à l'un d'eux: "Mon ami, je ne te fais pas de tort; n'es-tu pas convenu avec moi d'une pièce d'argent? 14 Emporte ce qui est à toi et va-t'en. Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.

أَوْ مَا يَحِقُّ لِي أَنْ أَفْعَلَ مَا أُرِيدُ بِمَا لِي؟ أَمْ عَيْنُكَ شَرِيرَةٌ لِأَنِّي أَنَا صَالِحٌ؟ هَكَذَا يَكُونُ الْآخِرُونَ أَوَّلِينَ وَالْأَوَّلُونَ آخِرِينَ، لِأَنَّ الْمَدْعُوعِينَ كَثِيرُونَ وَالْمَخْتَارُونَ قَلِيلُونَ." (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.)

15 `Is it not lawful for me to do what I wish with my own things? Or is your eye evil because I am good?' 16 So the last will be first, and the first last. For many are called, but few chosen.

(Glory be to God forever.)

15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de mon bien? Ou alors ton œil est-il mauvais parce que je suis bon?" 16 Ainsi les derniers seront premiers, et les premiers seront derniers.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل كورنثوس الثانية (6 : 2 - 13)

لأنَّهُ يقول: " في وقتٍ مقبولٍ سمِعْتُكَ، وفي يومٍ خلاصٍ أَعنْتُكَ ".
فهوذا الآن وقتٌ مقبولٌ. وهوذا الآن يومٌ خلاصٍ. ولسنا نجعلُ عثرةً
في شيءٍ لئلاَّ يلحقَ خدمتنا عيبٌ.

2 Corinthians 6:2-13

2 For He says: In an acceptable time I have heard you, And in the day of salvation I have helped you. Behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation. 3 We give no offense in anything, that our ministry may not be blamed.

2 Corintheta 6 : 2- 13

2 Car il dit: Au moment favorable, je t'exauce, et au jour du salut, je viens à ton secours. Voici vraiment le moment tout à fait favorable. Voici maintenant le jour du salut. 3 Nous ne voulons d'aucune façon scandaliser personne, pour que notre ministère soit sans reproche.

بَلْ كُلِّ فِي شَيْءٍ نُظْهِرُ أَنْفُسَنَا كَخُدَّامِ اللَّهِ: فِي صَبْرٍ كَثِيرٍ، فِي شِدَائِدٍ، فِي
ضُرُورَاتٍ، فِي ضَيْقَاتٍ، فِي ضَرْبَاتٍ، فِي سُجُونٍ، فِي اضْطِرَابَاتٍ، فِي
أَتْعَابٍ، فِي أَسْهَارٍ، فِي أَصْوَامٍ، فِي طَهَارَةٍ، فِي عِلْمٍ، فِي أَنَاةٍ،

4 But in all things we
commend ourselves as
ministers of God: in much
patience, in tribulations,
in needs, in distresses, 5
in stripes, in
imprisonments, in
tumults, in labors, in
sleeplessness, in
fastings; 6 by purity, by
knowledge, by
longsuffering,

4 Au contraire, nous nous
recommandons nous-même
en tout comme ministres de
Dieu par une grande
persévérance dans les
détresses, 5 les contraintes,
les angoisses, les coups, les
prisons, les émeutes, les
fatigues, les veilles, les
jeûnes, 6 par la pureté, la
science, la patience,

في لطف، في الرُّوح القُدُس، في محبّة بلا رياء، في كلام الحقّ، في
قوّة اللّهِ بأسلحة البرِّ لليمين واليسار. بالمجد والهوان، ببركةٍ ولعنة،
كُمُضِلِّين ونحنُ صادقون،

by kindness, by the Holy Spirit, by sincere love, 7
by the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left, 8 by honor and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true;

la bonté, par l'Esprit Saint, l'amour sans feinte, 7 la parole de vérité, la puissance de Dieu, par les armes offensives et défensives de la justice, dans la gloire et le mépris, dans la mauvaise et la bonne réputation; tenus pour imposteurs et pourtant véridiques,

كَمْجُهولِينَ وَنَحْنُ مَعْرُوفُونَ، كَمَاثَتِينَ وَهَذَا نَحْنُ نَحْيَا، كَمُؤَدِّبِينَ وَنَحْنُ
غَيْرُ مَقْتُولِينَ، كَحَزَانِي وَنَحْنُ دَائِمًا فَرِحُونَ، كَفُقَرَاءٍ وَنَحْنُ نُغْنِي
كَثِيرِينَ، كَأَنَّ لَنَا شَيْءًا لَنَا وَنَحْنُ نَمْلِكُ كُلَّ شَيْءٍ.

9 as unknown, and yet
well known; as dying, and
behold we live; as
chastened, and yet not
killed; 10 as sorrowful, yet
always rejoicing; as poor,
yet making many rich; as
having nothing, and yet
possessing all things.

9 inconnus et pourtant bien
connus, moribonds et
pourtant nous vivons,
châtiés sans être exécutés,
10 attristés mais toujours
joyeux, pauvres et faisant
bien des riches, n'ayant
rien, nous qui pourtant
possédons tout!

فَمُنَّا مَفْتُوحٌ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْكُورِنْثِيُّونَ. وَقَلْبُنَا مُتَّسَعٌ. لَسْتُمْ مُتَّضَايِقِينَ فِيْنَا بَلْ فِي أَحْسَائِكُمْ. فَجَزَاءً لَذَلِكَ أَقُولُ كَمَا لِأَوْلَادٍ كُؤُنُوا أَنْتُمْ أَيضاً مُتَّسَعِينَ!.

11 O Corinthians! We have spoken openly to you, our heart is wide open. 12 You are not restricted by us, but you are restricted by your own affections. 13 Now in return for the same (I speak as to children), you also be open.

11 Nous nous sommes librement adressés à vous. Corinthiens, notre coeur s'est grand ouvert. 12 Vous n'êtes pas à l'étroit chez nous. C'est en vous-mêmes que vous êtes à l'étroit. 13 Payez-nous de retour; je vous parle comme à mes enfants, ouvrez tout grand votre coeur, vous aussi!

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (3 : 1 - 12)

لا تكونوا مُعَلِّمِينَ كَثِيرِينَ يَا إِخْوَتِي، عَالِمِينَ أَنَّكُمْ تَأْخِذُونَ دِينُونَ عَظِيمَةً عَظِيمًا! فَإِنَّ جَمِيعَنَا نَزَلَ كَثِيرًا. إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يَعْثُرُ فِي الْكَلَامِ فَذَلِكَ رَجُلٌ كَامِلٌ، قَادِرٌ أَنْ يُلْجِمَ الْجَسَدَ كُلَّهُ.

James 3:1-12

1 My brethren, let not many of you become teachers, knowing that we shall receive a stricter judgment. 2 For we all stumble in many things. If anyone does not stumble in word, he is a perfect man, able also to bridle the whole body.

Jacques 3 : 1 - 12

1 Ne vous mettez pas tous à enseigner, mes frères. Vous savez avec quelle sévérité nous serons jugés, 2 tant nous trébuchons tous. Si quelqu'un ne trébuche pas lorsqu'il parle, il est un homme parfait, capable de tenir en bride son corps entier.

إِذَا وَضَعْنَا اللَّجْمَ فِي أَفْوَاهِ الْخَيْلِ تُطَاوَعَنَا، فَتُدِيرُ جَسْمَهَا كُلَّهُ. هَذَا
السُّفُنُ وَهِيَ عَظِيمَةٌ بِهَذَا الْمَقْدَارِ، تَسُوقُهَا رِيَّاحٌ عَاصِفَةٌ، تُدِيرُهَا دَفَّةً
صَغِيرَةً إِلَى حَيْثُمَا شَاءَ قَصْدُ الْمُدْبِرِ. كَذَلِكَ اللِّسَانُ أَيْضاً فَإِنَّهُ عَضْوٌ
صَغِيرٌ وَيَتَكَلَّمُ بَعْضَائِهِمْ.

3 Indeed, we put bits in horses' mouths that they may obey us, and we turn their whole body. 4 Look also at ships: although they are so large and are driven by fierce winds, they are turned by a very small rudder wherever the pilot desires. 5 Even so the tongue is a little member and boasts great things.

3 Si nous mettons un mors dans la bouche des chevaux pour qu'ils nous obéissent, nous menons aussi leur corps entier. 4 Voyez aussi les bateaux: si grands soient-ils et si rudes les vents qui les poussent, on les mène avec un tout petit gouvernail là où veut aller celui qui tient la barre. De même, la langue est un petit membre et se vante de grands effets.

هوذا نارٌ قليلةٌ، تُحْرِقُ وَقُوداً كَثِيرَةً؟ فَاللِّسَانُ هُوَ نَارٌ! وَزَيْتُهُ الْإِثْمُ.
جُعِلَ اللِّسَانُ فِي أَعْضَائِنَا، وَهُوَ يُدَيِّسُ الْجَسَدَ كُلَّهُ، وَيَحْرِقُ دَائِرَةَ بِلَادِنَا
(الكون)، وَيُضْرَمُ مِنْ جَهَنَّمَ.

See how great a forest a little fire kindles! 6 And the tongue is a fire, a world of iniquity. The tongue is so set among our members that it defiles the whole body, and sets on fire the course of nature; and it is set on fire by hell.

Voyez comme il faut peu de feu pour faire flamber une vaste forêt! 6 La langue aussi est un feu, le monde du mal; la langue est installée parmi nos membres, elle qui souille le corps entier, qui embrase le cycle de la nature, qui est elle-même embrasée par la géhenne.

لَأَنَّ كُلَّ طَبِيعَةِ الْوَحُوشِ وَالطَّيُورِ وَالزَّحَّافَاتِ وَمَا فِي الْبَحَارِ يُذَلَّلُ، وَقَدْ تَذَلَّلَ لِلطَّبِيعَةِ الْبَشَرِيَّةِ. وَأَمَّا اللِّسَانُ، فَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ فِي النَّاسِ أَنْ يُقْمِعَهُ. هُوَ شَرٌّ لَا يُضْبَطُ، مَمْلُوءٌ سَمًّا مُمِيتًا. بِهِ نُبَارِكُ اللَّهَ الْآبَ، وَبِهِ نَلْعَنُ النَّاسَ الَّذِينَ صَنَعَهُمُ اللَّهُ عَلَى مِثَالِهِ.

7 For every kind of beast and bird, of reptile and creature of the sea, is tamed and has been tamed by mankind. 8 But no man can tame the tongue. It is an unruly evil, full of deadly poison. 9 With it we bless our God and Father, and with it we curse men, who have been made in the similitude of God.

7 Il n'est pas d'espèce, aussi bien de bêtes fauves que d'oiseaux, aussi bien de reptiles que de poissons, que l'espèce humaine n'arrive à dompter. Mais la langue, nul homme ne peut la dompter: fléau fluctuant, plein d'un poison mortel! Avec elle nous bénissons le Seigneur et Père; avec elle aussi nous maudissons les hommes, qui sont à l'image de Dieu:

مِنَ الْفَمِ الْوَاحِدِ تَخْرُجُ الْبَرَكَةُ وَاللَعْنَةُ! فَلَا يَنْبَغِي يَا إِخْوَتِي أَنْ يَكُونَ
الْأَمْرُ هَكَذَا! أَلَعَلَّ يَنْبُوْعاً يَفِيضُ الْعَذْبَ وَالْمُرَّ (الْمَلْح) مِنْ ذَاتِ الْعَيْنِ
الْوَّاحِدَةِ ؟ أَمْ هَلْ يُمْكِنُ يَا إِخْوَتِي أَنْ تَتَمَرَّ شَجَرَةٌ تَيْنَ زَيْتُونًا، أَوْ الْكْرِمَةُ
تَيْنًا؟ وَكَذَلِكَ الْمَالِحُ لَا يُمْكِنُ أَنْ يَصِيرَ عَذْبًا.

10 Out of the same mouth
proceed blessing and
cursing. My brethren,
these things ought not to
be so. 11 Does a spring
send forth fresh water and
bitter from the same
opening? 12 Can a fig
tree, my brethren, bear
olives, or a grapevine bear
figs? Thus no spring yields
both salt water and fresh.

10 de la même bouche
sortent bénédiction et
malédiction. Mes frères, il
ne doit pas en être ainsi. 11
La source produit-elle le
doux et l'amer par le même
orifice? Un figuier, mes
frères, peut-il donner des
olives, ou une vigne des
figes? Une source saline
ne peut pas non plus
donner d'eau douce.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

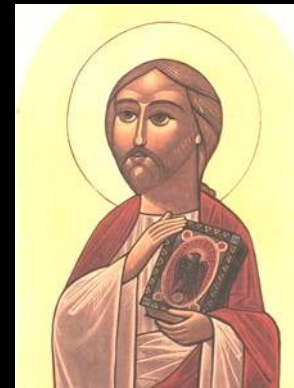
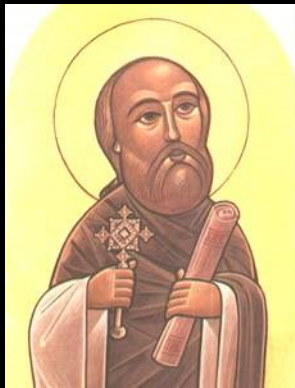


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (24:1-23)

وبعد خمسة أيام انحدر حنائياً رئيس الكهنة مع بعض الشيوخ وخطيب اسمه ترنتلُس. فعرضوا للوالي ضد بولس. فلما دُعي،

Acts 24:1-23

24:1 Now after five days Ananias the high priest came down with the elders and a certain orator named Tertullus. These gave evidence to the governor against Paul.

Actes 24:1-23

1 Cinq jours plus tard, le grand prêtre Ananias descendit avec des anciens et un certain Tertullus, avocat; ils portèrent plainte contre Paul devant le gouverneur.

ابتدأ ترنتلُسُ في الشِّكَايَةِ قَائِلاً: " إِنَّا حَاصِلُونَ بِوِاسِطَتِكَ عَلَى سَلامِ
جَزِيلٍ، وَقَدْ صَارَتْ لِهَذِهِ الْأُمَّةِ مِصَالِحٌ بِتَدْبِيرِكَ. فَنَقْبَلُ ذَلِكَ أَيُّهَا الْعَزِيزُ
فِيكْسُ بِكُلِّ شُكْرٍ فِي كُلِّ زَمَانٍ وَكُلِّ مَكَانٍ.

2 And when he was called upon, Tertullus began his accusation, saying: Seeing that through you we enjoy great peace, and prosperity is being brought to this nation by your foresight, 3 we accept it always and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

2 Ce dernier fut convoqué et Tertullus commença son réquisitoire en ces termes: "Grâce à toi et aux réformes que tu as eu soin d'opérer en faveur de ce peuple, nous jouissons d'une paix complète. Toujours et partout, excellent Félix, c'est avec une vive reconnaissance que nous accueillons ces bienfaits.

ولكن لئلاَّ أَعْوَقَكَ أَكْثَرَ، أَلْتَمَسُ أَنْ تَسْمَعَنَا بِالِاخْتِصَارِ: فَإِنَّا إِذْ وَجَدْنَا
هَذَا الرَّجُلَ مُفْسِداً وَمُهَيِّجَ فِتْنَةٍ بَيْنَ جَمِيعِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ،
وَمِقْدَامِ شِيعَةِ النَّاصِرِيِّينَ،

4 Nevertheless, not to be tedious to you any further, I beg you to hear, by your courtesy, a few words from us. 5 For we have found this man a plague, a creator of dissension among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes.

4 Pour ne pas trop t'importuner, l'exposé sera bref, auquel je te prie d'accorder l'attention bienveillante que nous te connaissons. 5 Nous avons découvert que cet homme était une peste, qu'il provoquait des émeutes parmi tous les Juifs du monde et que c'était un chef de file de la secte des Nazaréens.

وقد شرع أن يُنجس الهيكل أيضاً، فأمسكناه وأردنا أن نحكم عليه بحسب ناموسنا. فأقبل ليسيّاسُ قائد الألف وانتزعه من أيدينا بعنفٍ شديدٍ، وأمر المُشتكين عليه أن يأتوا إليك. ومنهُ يُمكنك إذا فحصته أن تعرف جميع هذه الأمور التي نشكي بها عليه."

6 He even tried to profane the temple, and we seized him, and wanted to judge him according to our law. 7 But the commander Lysias came by and with great violence took him out of our hands, 8 commanding his accusers to come to you. By examining him yourself you may ascertain all these things of which we accuse him.

6 Il a même tenté de profaner le temple et nous l'avons alors arrêté. 7 Tu pourras par toi-même, en l'interrogeant, voir se confirmer tous les griefs que nous formulons contre lui."

ثُمَّ وافقهُ اليَهُودُ أَيضاً قائلين: " إِنَّ هَذِهِ الْأُمُورَ هَكَذَا ". فَأَجَابَ بولس،
بعد أن أوماً إليه الوالي أن يتكلم: " إذ قد علمتُ بأنك قاضٍ لهذه الأُمَّة
مُنذُ سنين كثيرةٍ، فأحتجُّ عمّا في أمري بأكثر سُرُورِ.

9 And the Jews also
assented, maintaining that
these things were so. 10
Then Paul, after the
governor had nodded to him
to speak, answered:
Inasmuch as I know that
you have been for many
years a judge of this nation,
I do the more cheerfully
answer for myself,

9 Les Juifs appuyèrent ce
réquisitoire, en déclarant
qu'il était objectif. 10 Sur
un signe du gouverneur
qui l'invitait à parler, Paul
répliqua: " Je sais que tu
assures la justice à notre
nation depuis de longues
années: c'est donc avec
confiance que je vais
défendre ma cause.

وسيمكنك أن تعرف أن ليس لي أكثر من اثني عشر يوماً منذُ صعدتُ
لأَسْجُد في أُورْشَلِيم. ولم يجدوني في الهيكل أُخاطب أحداً ولا أهيج
الجمع، لا في المجامع ولا في المدينة كلها.

11 because you may ascertain that it is no more than twelve days since I went up to Jerusalem to worship. 12 And they neither found me in the temple disputing with anyone nor inciting the crowd, either in the synagogues or in the city.

11 Tu peux le vérifier: il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté à Jérusalem pour adorer. 12 Et ni dans le temple, ni dans les synagogues, ni dans la ville personne ne m'a découvert en train de discuter avec quelqu'un ou d'ameuter la foule.

ولا يستطيعون أن يثبتوا ما يشتكون به الآن عليّ. ولكنني أقرُّ لك بهذا:
أني حسب الطريق الذي يقولون له: " شيعَةٌ "، أعبدُ إلهَ آبائي، مؤمناً
بكلِّ ما هو مكتوبٌ في التَّاموس والأنبياء.

13 Nor can they prove the things of which they now accuse me. 14 But this I confess to you, that according to the Way which they call a sect, so I worship the God of my fathers, believing all things which are written in the Law and in the Prophets.

13 Ces gens sont donc bien incapables de prouver les accusations qu'ils portent actuellement contre moi. 14 Voici ce que je reconnais: je suis au service du Dieu de nos pères selon la Voie qu'eux qualifient de secte; je crois tout ce qui est écrit dans la Loi et les Prophètes;

ولي رجاءٌ باللَّهِ في ما هُم أيضاً ينتظرونهُ: أَنَّهُ سوف تُكونُ قيامَةُ
للأموات، الأبرار منهم والآثمة. لهذا أنا أيضاً أُدرِّبُ نفسي ليكون لي
دائماً ضميرٌ بلا عثرةٍ أمامَ اللّهِ والنَّاسِ.

15 I have hope in God,
which they themselves
also accept, that there will
be a resurrection of the
dead, both of the just and
the unjust. 16 This being
so, I myself always strive
to have a conscience
without offense toward
God and men.

15 j'ai cette espérance en
Dieu - et eux aussi la
partagent - qu'il y aura une
résurrection des justes et
des injustes. 16 C'est
pourquoi je m'efforce, moi
aussi, de garder sans cesse
une conscience
irréprochable devant Dieu et
devant les hommes.

وبعد سنين كثيرة جئتُ أصنعُ صدقاتٍ لأُمَّتي وقرابين. وفي ذلك

وجدوني مُتطهِّراً في الهيكل، ليس مع جمع ولا مع شعبٍ، قومٌ هم يهودٌ
من آسيا، كان ينبغي أن يحضروا لديك ويشتكوا،

17 Now after many years I came to bring alms and offerings to my nation, 18 in the midst of which some Jews from Asia found me purified in the temple, neither with a mob nor with tumult. 19 They ought to have been here before you to object if they had anything against me.

17 Après de longues années, j'étais revenu apporter des aumônes à mon peuple ainsi que des offrandes. 18 C'est alors que l'on m'a découvert dans le temple au terme de ma purification: il n'y avait ni attroupement ni tumulte; mais certains Juifs d'Asie... 19 Ce sont eux qui auraient dû se présenter devant toi pour m'accuser,

إِنْ كَانَ لَهُمْ عَلَيَّ شَيْءٌ. أَوْ لِيُقَالُ هَوْلَاءُ مَاذَا وَجَدُوا فِيَّ مِنْ إِثْمٍ وَأَنَا قَائِمٌ
أَمَامَ الْمَحْفَلِ، إِلَّا مِنْ جِهَةِ هَذَا الْقَوْلِ الْوَاحِدِ الَّذِي صَحْتُ بِهِ وَاقِفًا بَيْنَهُمْ:
أَنِّي مِنْ أَجْلِ قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ أُحَاكِمُ مِنْكُمْ الْيَوْمَ."

20 Or else let those who
are here themselves say
if they found any
wrongdoing in me while I
stood before the council,
21 unless it is for this one
statement which I cried
out, standing among
them, 'Concerning the
resurrection of the dead I
am being judged by you
this day.'

20 si toutefois ils avaient eu
quelque chose à me
reprocher! Ou alors qu'ils
disent, ceux que voici, quel
délit ils ont découvert quand
j'ai comparu devant le
Sanhédrin. Serait-ce cette
seule phrase que j'ai criée
debout au milieu d'eux:
"C'est pour la résurrection
des morts que je passe
aujourd'hui en jugement
devant vous?"

أَمَّا فِيلِكْسُ الَّذِي كَانَ أَعْلَمَ بِالطَّرِيقَةِ فَأَمْهَلَهُمْ، قَائِلًا: "مَتَى أَنْحَدِرَ لَيْسِيَّاسُ قَائِدَ الْأَلْفِ أَفْحَصُ عَنْ أُمُورِكُمْ".

22 But when Felix heard these things, having more accurate knowledge of the Way, he adjourned the proceedings and said, When Lysias the commander comes down, I will make a decision on your case.

22 Parfaitement au courant de ce qui concernait la Voie, Félix les ajourna: "Je jugerai votre affaire, dit-il, quand le tribun Lysias sera descendu ici."

وأمر قائد المئة بأن يحرسه، وأن يعامل برُخصة، ولا يمنع أحد من خواصه عن خدمته.

23 So he commanded the centurion to keep Paul and to let him have liberty, and told him not to forbid any of his friends to provide for or visit him

23 Il donna l'ordre au centurion de garder Paul en prison avec un régime libéral, sans empêcher aucun des siens de s'occuper de lui.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

لا تذكر آثامنا الأولى، فلتسبق لتدركنا رافاتك سريعاً، لأننا قد افتقرنا
جداً. أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك. هلوليا

Psalms 79:8-9

8 Oh, do not remember
former iniquities against us!
Let Your tender mercies
come speedily to meet us,
For we have been brought
very low.

9 Help us, O God of our
salvation, For the glory of
Your name.

Alleluia

Psaume 79:8-9

8 N'invoque pas contre
nous les fautes
anciennes. Vite, que ta
pitié vienne au-devant de
nous, car nous sommes
au plus bas.

9 Aide-nous, Dieu notre
sauveur, pour la gloire de
ton nom,

Alléluia.

ثم قال: " كان لرجل ابنان. فقال أصغرُهُما لأبيه: يا أبت أعطني نصيبي من المال. فقسم بينهما العيش.

Luke 15:11-32

11 Then He said: A certain man had two sons. 12 And the younger of them said to his father, `Father, give me the portion of goods that falls to me.' So he divided to them his livelihood.

Luc 15 : 11 - 32

11 Il dit encore: "Un homme avait deux fils. Le plus jeune dit à son père: "Père, donne-moi la part de bien qui doit me revenir." Et le père leur partagea son avoir.

وبعد أيام ليست بكثيرة جمع الابن الأصغر كلَّ شيءٍ وسافر إلى كُورَةٍ بعيدة، وهناك بدد ماله عائشاً في خلاعةٍ. فلمَّا أنفق كلَّ شيءٍ، حدثت مجاعة عظيمة في تلك الكُورَة، وبدأ هو أيضاً يحتاجُ.

13 And not many days after, the younger son gathered all together, journeyed to a far country, and there wasted his possessions with prodigal living. 14 But when he had spent all, there arose a severe famine in that land, and he began to be in want.

13 Peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout réalisé, partit pour un pays lointain et il y dilapida son bien dans une vie de désordre. 14 Quand il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays, et il commença à se trouver dans l'indigence.

فمضى والتصق بواحدٍ من أهل تلك الكورة، فأرسله إلى الحقل ليرعى خنازير. وكان يشتهي أن يملأ بطنه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تأكله، فلم يكن أحدٌ يُعطيه.

15 Then he went and joined himself to a citizen of that country, and he sent him into his fields to feed swine. 16 And he would gladly have filled his stomach with the pods that the swine ate, and no one gave him anything.

15 Il alla se mettre au service d'un des citoyens de ce pays qui l'envoya dans ses champs garder les porcs. 16 Il aurait bien voulu se remplir le ventre des gousses que mangeaient les porcs, mais personne ne lui en donnait.

فرجع إلى نفسه وقال: كم من أجراء لأبي يفضل عنهم الخبز

17 But when he came to himself, he said, `How many of my father's hired servants have bread enough and to spare,

17 Rentrant alors en lui-même, il se dit: "Combien d'ouvriers de mon père ont du pain de reste,

وَأَنَا أَهْلَكَ ههنا جوعاً! أَقُومُ فَأَمْضِي إِلَى أَبِي وَأَقُولُ لَهُ: يَا أَبَتِ،
أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ، وَلَسْتُ بِمُسْتَحِقٍّ بَعْدُ أَنْ أُدْعَى لَكَ ابْنًا
فاجعني كأحد أجرائك. فقام وجاء إلى أبيه.

and I perish with hunger! 18
'I will arise and go to my
father, and will say to him,
Father, I have sinned
against heaven and before
you, 19 and I am no longer
worthy to be called your son.
Make me like one of your
hired servants.' 20 And he
arose and came to his
father.

tandis que moi, ici, je
meurs de faim!" 18 Je
vais aller vers mon père
et je lui dirai: "Père, j'ai
péché envers le ciel et
contre toi. 19 Je ne
mérite plus d'être appelé
ton fils. Traite-moi comme
un de tes ouvriers." 20 Il
alla vers son père.

وَإِذْ كَانَ لَا يَزَالُ بَعِيداً رَأَاهُ أَبُوهُ، فَتَحَنَّنَ (عَلَيْهِ) وَأَسْرَعَ وَوَقَعَ عَلَى
عُنُقِهِ وَقَبَّلَهُ. فَقَالَ لَهُ ابْنُهُ: يَا أَبَتِي، أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ، وَلَسْتُ
بِمُسْتَحِقٍّ بَعْدُ أَنْ أُدْعَى لَكَ ابْناً.

But when he was still a great way off, his father saw him and had compassion, and ran and fell on his neck and kissed him. 21 And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and in your sight, and am no longer worthy to be called your son.'

Comme il était encore loin, son père l'aperçut et fut pris de pitié: il courut se jeter à son cou et le couvrit de baisers. 21 Le fils lui dit: "Père, j'ai péché envers le ciel et contre toi. Je ne mérite plus d'être appelé ton fils..."

فقال أبوه لعبيده: أسرعوا وأخرجوا الحلة الأولى وألبسوه، وأعطوه خاتماً في يده، وخذاءً لرجليه، وقدموا العجل المعطوف واذبحوه فناكل ونفرح، لأنَّ ابني هذا كان ميتاً فعاش، وضالاً فوجدناه. فطفقوا يفرحون.

22 But the father said to his servants, `Bring out the best robe and put it on him, and put a ring on his hand and sandals on his feet. 23 `And bring the fatted calf here and kill it, and let us eat and be merry; 24 `for this my son was dead and is alive again; he was lost and is found.' And they began to be merry.

22 Mais le père dit à ses serviteurs: "Vite, apportez la plus belle robe, et habillez-le; mettez-lui un anneau au doigt, des sandales aux pieds. 23 Amenez le veau gras, tuez-le mangeons et festoyons, 24 car mon fils que voici était mort et il est revenu à la vie, il était perdu et il est retrouvé." Et ils se mirent à festoyer.

وكان ابنه الأكبر في الحقل. وفيما هو آتٍ قُرْبَ مِنَ الْبَيْتِ، فسمع أصوات غناء ورقصاً. فدعى أحد الغلمان وسأله: ما هذا؟ فقال له: إن أخاك قد جاء فذبح أبوك (له) العجل المعلوف، لأنه قبله سالماً.

25 Now his older son was in the field. And as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. 26 So he called one of the servants and asked what these things meant. 27 And he said to him, 'Your brother has come, and because he has received him safe and sound, your father has killed the fatted calf.'

25 Son fils aîné était aux champs. Quand, à son retour, il approcha de la maison, il entendit de la musique et des danses. 26 Appelant un des serviteurs, il lui demanda ce que c'était. 27 Celui-ci lui dit: "C'est ton frère qui est arrivé, et ton père a tué le veau gras parce qu'il l'a vu revenir en bonne santé."

فغَضِبَ ولم يُرد أن يدخل. فخرج أبوه وكان يتوسل إليه. فأجاب وقال لأبيه: ها كم من سنين وأنا عبد لك، وما تجاوزت وصية لك قط، وجدياً لم تُعطني قط لأتنعم مع أصدقائي.

28 But he was angry and would not go in. Therefore his father came out and pleaded with him. 29 So he answered and said to his father, `Lo, these many years I have been serving you; I never transgressed your commandment at any time; and yet you never gave me a young goat, that I might make merry with my friends.

28 Alors il se mit en colère et il ne voulait pas entrer. Son père sortit pour l'en prier; 29 mais il répliqua à son père: "Voilà tant d'années que je te sers sans avoir jamais désobéi à tes ordres; et, à moi, tu n'as jamais donné un chevreau pour festoyer avec mes amis.

ولمَّا جاء ابنُكَ هذا الذي أكل معيشتَكَ مع الزناة، ذبحت له العجل
المعلوف! فقال له: يا ابني أنتَ معي في كُلِّ حينٍ، وكُلُّ ما لي فهو لك.

30 `But as soon as this son of yours came, who has devoured your livelihood with harlots, you killed the fatted calf for him.' 31 And he said to him, `Son, you are always with me, and all that I have is yours.

30 Mais quand ton fils que voici est arrivé, lui qui a mangé ton avoir avec des filles, tu as tué le veau gras pour lui!" 31 Alors le père lui dit: "Mon enfant, toi, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi.

وكان ينبغي أن نفرح ونُسِرَّ، لأنَّ أخاك هذا كان ميِّتاً فعاش، وكان ضالاً فوجدناه.
(والمجد لله دائماً)

32 `It was right that we should make merry and be glad, for your brother was dead and is alive again, and was lost and is found.

(Glory be to God forever.)

32 Mais il fallait festoyer et se réjouir, parce que ton frère que voici était mort et il est vivant, il était perdu et il est retrouvé.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Monday of the Forth week of the
Holy Lent

يوم الأثنين من الإِسبوع الرابع من الصوم
المقدس

Lundi de la Quatrième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من التكوين لموسى النبي (27 : 1 - 41)

وكان بعد أن شاخ إسحق وكَّت عيناه عن النَّظر دعي عيسو ابنه الأكبر وقال له: يا ابني، فقال هأنذا.

Genesis 27:1-41

27:1 Now it came to pass, when Isaac was old and his eyes were so dim that he could not see, that he called Esau his older son and said to him, My son. And he answered him, Here I am.

Genèse 27 : 1 - 41

1 Isaac était devenu vieux, ses yeux s'éteignaient et il n'y voyait plus. Il appela Ésaü son fils et lui dit: "Mon fils!" - "Me voici", répondit-il.

فقال له: هوذا أنا قد شخْتُ ولا أعلم يوم موتي. والآن خُذ عُدَّتَكَ
وَجُعبَتَكَ وقوسك وامض إلى الحقل وصد لي صيداً،

2 Then he said, Behold now, I am old. I do not know the day of my death.

3 Now therefore, please take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field and hunt game for me.

2 Il reprit: "Tu vois que je suis devenu vieux et j'ignore le jour de ma mort.

3 Il est temps, emporte donc tes armes, ton carquois et ton arc; cours la campagne et chasse le gibier pour moi.

وهييء لي أطعمة كما أحبُّ أنا وأتني بها لأأكل لكي تُباركك نفسي قبل أن أموت. فسمعت رفقة إسحق يتكلم مع عيسو ابنه. أمّا عيسو فمضى إلى الحقل ليصد صيداً لأبيه.

4 And make me savory food, such as I love, and bring it to me that I may eat, that my soul may bless you before I die. 5 Now Rebekah was listening when Isaac spoke to Esau his son. And Esau went to the field to hunt game and to bring it.

4 Prépare-moi un mets comme je l'aime, apporte-le-moi et je le mangerai pour te bénir moi-même avant de mourir. 5 Rébecca écoutait pendant qu'Isaac parlait à son fils Esaü. Celui-ci partit dans la campagne pour chasser et rapporter du gibier.

فَقَالَتْ رَفِقَةُ لِيَعْقُوبَ ابْنِهَا الْأَصْغَرَ هُوَذَا أَنَا قَدْ سَمِعْتُ أَبَاكَ يَتَكَلَّمُ مَعَ
عَيْسَى أَخِيكَ قَائِلًا: ائْتِنِي بِصَيْدٍ وَهَيِّئْ لِي أَطْعَمَةً لِكِي أَكُلَ وَأُبَارِكَ
قَدَامَ الرَّبِّ قَبْلَ أَنْ أَمُوتَ.

6 So Rebekah spoke to Jacob her son, saying, Indeed I heard your father speak to Esau your brother, saying, 7 `Bring me game and make savory food for me, that I may eat it and bless you in the presence of the Lord before my death.'

6 Rébecca dit à Jacob son fils: "Voici que j'ai entendu ton père parler à Esaü ton frère; il lui disait: 7 Apporte-moi du gibier et prépare-moi un mets pour que j'en mange. Je te bénirai en présence du Seigneur avant de mourir."

فَالآن يَا ابْنِي اسْمَعْ لِي فِيمَا أَمُرُكَ بِهِ. امْضِ إِلَى الْغَنَمِ وَخُذْ مِنْ هُنَاكَ
جَدِيَيْنِ رَخْصَيْنِ جَيِّدَيْنِ، وَهَيَّئِهُمَا أَطْعَمَةً لِأَبِيكَ كَمَا يُرِيدُ،

8 Now therefore, my son,
obey my voice according to
what I command you. 9 Go
now to the flock and bring me
from there two choice kids of
the goats, and I will make
savory food from them for
your father, such as he loves.

8 Maintenant, mon fils,
écoute-moi et fais ce
que je t'ordonne: 9 va
donc au troupeau,
prends-y pour moi deux
beaux chevreaux, et j'en
préparerai pour ton père
un mets comme il
l'aime.

وَتَقَدِّمُهَا لِأَبِيكَ فَيَأْكُلُ لَكَ يُبَارِكَ قَبْلَ أَنْ يَمُوتَ. فَقَالَ يَعْقُوبُ لِرَفْقَةِ
أُمِّهِ إِنَّ عَيْسَى أَخِي رَجُلٌ أَشْعَرُ وَأَنَا رَجُلٌ أَمْلَسُ.

10 Then you shall take it to your father, that he may eat it, and that he may bless you before his death. 11

And Jacob said to Rebekah his mother, Look, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth-skinned man.

10 Tu l'apporteras à ton père, et il mangera pour te bénir avant sa mort. 11

Jacob répondit à Rébecca sa mère: "Si mon frère Esaü est un homme velu, moi je n'ai pas de poil.

لعل أبي يجسني فأكون كمتهاون أمامه فأجلبُ عليَّ لعنةً لا بركةً.
فقال له أمه عليَّ لعنتك يا ابني، فقط اسمع لقولي وامض واحضر
لي.

12 Perhaps my father will feel me, and I shall seem to be a deceiver to him; and I shall bring a curse on myself and not a blessing. 13 But his mother said to him, Let your curse be on me, my son; only obey my voice, and go, get them for me.

12 Il est possible que mon père me palpe et me considère comme un imposteur. J'attirerais sur moi une malédiction et non une bénédiction." 13 "Vienne sur moi ta malédiction, mon fils, lui dit sa mère. Écoute-moi seulement, va me prendre ce que je t'ai dit."

فمضى وأخذها وقدمها إلى أمِّه، فهيات أمُّه الأطعمة كما يُحبها أبوه.
وأخذت رفقة أمه حلة عيسو ابنها الأكبر الفاخرة التي كانت في داخل
بيتها وألبستها ليعقوب ابنها الأصغر.

14 And he went and got them and brought them to his mother, and his mother made savory food, such as his father loved. 15 Then Rebekah took the choice clothes of her elder son Esau, which were with her in the house, and put them on Jacob her younger son.

14 Il alla prendre les chevreaux et revint à sa mère qui prépara un mets comme son père l'aimait. 15 Rébecca prit ensuite les vêtements d'Esau son fils aîné, les plus précieux qu'elle avait avec elle à la maison et elle en revêtit Jacob son fils cadet.

وربطت جلد الجدين على ذراعيه ومواضع عُنُقِهِ العارية. ودفعت الخُبز والأطعمة التي هيأتها إلى يدي يعقوب ابنها. فأدخلها إلى أبيه وقال: يا أبتاه،

16 And she put the skins of the kids of the goats on his hands and on the smooth part of his neck. 17 Then she gave the savory food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob. 18 So he went to his father and said, My father.`

15 Elle recouvrit de peau de chevreau ses mains et la partie lisse de son cou. Dans les mains de son fils Jacob, elle déposa le mets et le pain qu'elle avait préparés. 18 Il entra chez son père et dit: "Mon père!" -

فقال: هأنذا، ماذا حدث يا ابني. فقال يعقوب لأبيه أنا عيسو بكرُك، قد فعلتُ مثل ما كَلَّمْتَنِي بِهِ، فَمُ اجلس و كُل مِن صيدي لكي تُباركني نفسك. فقال إسحق لابنه ما هذا الذي وجدته بسرعة يا ابني،

And he said, Here I am.
Who are you, my son? 19
Jacob said to his father, I
am Esau your firstborn; I
have done just as you told
me; please arise, sit and
eat of my game, that your
soul may bless me. 20 But
Isaac said to his son, How
is it that you have found it
so quickly, my son?

"Me voici, répondit-il; qui
es-tu, mon fils?" 19 Jacob
dit à son père: " Je suis
Esaü ton aîné. J'ai fait ce
que tu m'as dit. Lève-toi, je
t'en prie, assieds-toi et
mange de mon gibier pour
me bénir toi-même. 19
Isaac répondit à son fils:
"Comme tu as vite trouvé,
mon fils!" -

أَمَّا هُوَ فَقَالَ: الَّذِي يَسَّرَهُ الرَّبُّ إِلَهُ أَمَامِي. فَقَالَ إِسْحَقُ لِيَعْقُوبَ أَدْنُو مِنِّي يَا ابْنِي لَكِي أَجْسَاكَ، هَلْ أَنْتَ ابْنِي عَيْسُو أَمْ لَا. فَتَقَدَّمَ يَعْقُوبُ إِلَى إِسْحَقَ أَبِيهِ، فَجَسَّهُ وَقَالَ الصَّوْتُ صَوْتُ يَعْقُوبَ وَلَكِنَّ الْيَدَيْنِ يَدَا عَيْسُو.

And he said, Because the Lord your God brought it to me. 21 Then Isaac said to Jacob, Please come near, that I may feel you, my son, whether you are really my son Esau or not. 22 So Jacob went near to Isaac his father, and he felt him and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.

"C'est que le Seigneur ton Dieu m'a porté chance. 21 Isaac dit alors à Jacob: "Viens plus près, mon fils, que je te palpe. Es-tu bien mon fils Esaü ou non?" 22 Jacob s'approcha de son père Isaac, qui le palpa et dit: "La voix est celle de Jacob, mais les mains sont celles d'Esaü."

ولم يعرفه لأن يديه كانتا مُشعرتين كيدي عيسو أخيه، فباركه. وقال له: هل أنت ابني عيسو، فقال: أنا هو. فقال قدّم لي لأأكل من صيدك يا ابني لكي أباركك.

23 And he did not recognize him, because his hands were hairy like his brother Esau's hands; so he blessed him. 24 Then he said, Are you really my son Esau? He said, I am. 25 He said, Bring it near to me, and I will eat of my son's game, so that my soul may bless you.

23 Il ne le reconnut pas car ses mains étaient velues comme celles d'Ésaü son frère; il le bénit. 24 Il lui dit: "C'est bien toi, mon fils Ésaü? - "C'est moi", répondit-il. Il reprit: 25 "Sers-moi, mon fils, que je mange du gibier et que je te bénisse moi-même."

فَقَدَّمَ لَهُ فَأَكَلَ، وَأَتَاهُ بِخَمْرٍ فَشَرِبَ. ثُمَّ قَالَ لَهُ إِسْحَقُ أَبُوهُ تَقَدَّمْ وَقَبِّلْنِي يَا ابْنِي. فَتَقَدَّمَ مِنْهُ وَقَبَّلَهُ فَاسْتَمَّ رَائِحَةَ ثِيَابِهِ

So he brought it near to him, and he ate; and he brought him wine, and he drank. 26 Then his father Isaac said to him, Come near now and kiss me, my son. 27 And he came near and kissed him; and he smelled the smell of his clothing,

Jacob le servit et il mangea; il lui apporta du vin et il but. 26 C'est alors que son père Isaac lui dit: "Viens donc plus près et embrasse-moi, mon fils. 27 Il s'approcha et l'embrassa. Isaac huma l'odeur de ses vêtements

وباركهُ. وقال: ها هي رائحة ثياب ابني كرائحة حقل كامل قد باركهُ
الرَّبُّ. يُعْطِيكَ اللهُ مِنْ نَدَى السَّمَاءِ، وَمِنْ دَسَمِ الأَرْضِ، وَكَثْرَةَ حَنْطَةِ
وَخْمِرٍ. ولتستعبد لك أُممٌ، وليسجد لك رؤساء،

and blessed him and said:
Surely, the smell of my son is
like the smell of a field which
the Lord has blessed. 28
Therefore may God give you
of the dew of heaven, of the
fatness of the earth, and
plenty of grain and wine. 29
Let peoples serve you, and
nations bow down to you.

et le bénit en
disant: "Oh! l'odeur de la
rosée du ciel et de gras
terroirs, du froment et
du vin nouveau en
abondance! 29 Que des
peuples te servent et
que des populations se
prosternent devant toi!

وَكُن سَيِّدًا لِأَخِيكَ، وَيَسْجُدْ لَكَ بَنُو أُمِّكَ، لِأَعْنَاكَ مَلْعُونٍ، وَمُبَارَكَاكَ
مُبَارَكًا. وَكَانَ لَمَّا فَرَغَ إِسْحَاقُ مِنْ بَرَكَتِهِ لِيَعْقُوبَ ابْنَهُ

Be master over your brethren,
And let your mother's sons
bow down to you. Cursed be
everyone who curses you,
And blessed be those who
bless you! 30 Now it
happened, as soon as Isaac
had finished blessing Jacob,

Sois chef pour tes
frères, et que les fils de
ta mère se prosternent
devant toi! Maudit soit
qui te maudira, béni
soit qui te bénira! 30 A
peine Isaac avait-il
achevé de bénir Jacob,

وخرج يعقوب من لَدُن إِسْحَقَ أَبِيهِ أَنْ عَيْسُو أَخَاهُ أَتَى مِنَ الصَّيْدِ.
وَصَنَعَ هُوَ أَيْضاً أَطْعَمَةً وَقَدَّمَهَا لِأَبِيهِ وَقَالَ: لِيُقِمَّ أَبِي وَيَأْكُلَ مِنْ صَيْدِ
ابْنِهِ لِكَيْمَا تُبَارِكَنِي نَفْسَهُ.

and Jacob had scarcely gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting. 31 He also had made savory food, and brought it to his father, and said to his father, Let my father arise and eat of his son's game, that your soul may bless me.

et à peine Jacob avait-il quitté son père que son frère Ésaü revint de la chasse. Lui aussi prépara un mets qu'il apporta à son père. 31 Puis il lui dit: "Que mon père se lève et mange du gibier de son fils; ainsi pourras-tu me bénir toi-même."

فقال إسحق أبوه: مَنْ أَنْتَ؟ فقال: أنا ابنك بكرُك عيسو. فبهت إسحق بهتاً عظيماً جداً، وقال: فَمَنْ هو الذي اصطاد لي صيداً وقَدَّمه لي فأكلتُ مِنَ الكُلِّ قَبْلَ أَنْ تَجِيءَ وباركتهُ، نعم ومُباركاً يَكُونُ.

32 And his father Isaac said to him, Who are you? So he said, I am your son, your firstborn, Esau. 33 Then Isaac trembled exceedingly, and said, Who? Where is the one who hunted game and brought it to me? I ate all of it before you came, and I have blessed him-- and indeed he shall be blessed.

32 Son père Isaac répondit: "Qui es-tu?" - "Je suis Ésaü, ton fils aîné", dit-il. 33 Isaac fut saisi d'un tremblement extrêmement violent et dit: "Quel est donc celui qui a été à la chasse et m'a rapporté du gibier? J'ai mangé de tout avant que tu n'entres. Je l'ai béni et béni il sera."

وكان لما سمع عيسو كلام أبيه صرخ صرخةً عظيمةً ومُرَّةً جداً،
وقال لأبيه: باركني أنا أيضاً يا أبتى. فقال له: قد جاء أخوك بمكر
وأخذ بركتك.

34 When Esau heard the words of his father, he cried with an exceedingly great and bitter cry, and said to his father, Bless me--me also, O my father!
35 But he said, Your brother came with deceit and has taken away your blessing.

34 Lorsqu'Esau entendit les paroles de son père, il poussa un grand cri, au comble de l'amertume, et il dit à son père: "Ô mon père, bénis-moi, moi aussi!" 35 Il répondit: "Ton frère est venu en fraude et il a capté ta bénédiction."

فقال عيسو: بحق دُعي اسمه يعقوب، لأنَّهُ تعقَّبني وهذه هي المرة الثانية قد أخذ بكُوريتي وها هوذا الآن قد أخذ بركتي. ثمَّ قال عيسو: أفما أبقيتَ لي أنا أيضاً بركةً يا أبي.

36 And Esau said, Is he not rightly named Jacob? For he has supplanted me these two times. He took away my birthright, and now look, he has taken away my blessing! And he said, Have you not reserved a blessing for me?

36 Esaü reprit: "Est-ce parce qu'il s'appelle Jacob que, par deux fois, il m'a supplanté? Il a capté mon droit d'aînesse et voici que maintenant il a capté ma bénédiction. Ne m'as-tu pas réservé une bénédiction?"

فأجاب إسحق وقال لعيسو هأنذا قد جعلته سيِّداً لك وجميع إخوته جعلتهم عبيداً له وبالحنطة والخمر أمددته، فماذا أصنع لك يا ابني. فقال عيسو لأبيه: أبركة واحدة لك يا أبتى،

37 Then Isaac answered and said to Esau, Indeed I have made him your master, and all his brethren I have given to him as servants; with grain and wine I have sustained him. What shall I do now for you, my son? 38 And Esau said to his father, Have you only one blessing, my father?

37 Isaac prit la parole et dit à Ésaü: "Vois! J'ai fait de lui ton chef, je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs. Je l'ai pourvu de froment et de vin nouveau. Que puis-je faire pour toi mon fils?" Ésaü répondit à son père: "N'as-tu qu'une seule bénédiction, mon père?"

باركني أنا أيضاً يا أبتى. فتألم قلب إسحق وصرخ عيسو بصوت
عظيم وبكى. فأجاب إسحق وقال: هوذا بلا دسم الأرض يَكُونُ
مسكنك، وبلا ندى السماء مِنْ فوق.

Bless me--me also, O my
father! And Esau lifted up his
voice and wept. 39 Then Isaac
his father answered and said
to him: Behold, your dwelling
shall be of the fatness of the
earth, And of the dew of
heaven from above.

Bénis-moi, moi aussi!"
Esaü éleva la voix et
pleura. 39 Alors Isaac
prit la parole et dit:
"Vois, hors du gras
terroir sera ton habitat
et loin de la rosée qui
est au ciel.

وبسيفك تعيش ولأخيك تُستعبدُ، ويكون إذا ثبت تفك نيره عن عنقك.
فقد عيسو على يعقوب بسبب البركة التي باركه أبوه بها.

(مجداً للثالوث القدوس)

40 By your sword you shall live, And you shall serve your brother; And it shall come to pass, when you become restless, That you shall break his yoke from your neck. 41 So Esau hated Jacob because of the blessing with which his father blessed him.

(Glory be to the Holy Trinity).

40 De ton épée tu vivras, mais tu serviras ton frère et, au cours de tes randonnées, tu briseras son joug de dessus ton cou."41 Ésaü traita Jacob en ennemi à cause de la bénédiction qu'il avait obtenue de son père.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعياء النبي (14 : 24 - 32)

هذا ما يقوله رب الجنود كما قلت هكذا سيكون وكما فكرت هكذا يتبئ
إني سأحطم أشور من وجه الأرض ومن على جبالي ويكونون
مداسين

Isaiah 14:24-32

24 The Lord of hosts has sworn, saying, Surely, as I have thought, so it shall come to pass, And as I have purposed, so it shall stand:
25 That I will break the Assyrian in My land, And on My mountains tread him underfoot.

Essaie 14 : 24 -32

24 Le Seigneur, le tout-puissant, a fait ce serment: "Ce que j'ai résolu arrivera, ce que j'ai décidé s'accomplira.
25 Je briserai l'Assyrie dans mon pays, je la piétinerai sur mes montagnes.

ويرفع عنهم نيرُهُ وبنوهم ينزعون عن الأعناق. هذا هو الائتمار الذي
ائتمرت به على كل المسكونة وهذه هي اليد الممدودة على كُلِّ الأمم.

Then his yoke shall be
removed from them, And his
burden removed from their
shoulders. 26 This is the
purpose that is purposed
against the whole earth,
And this is the hand that is
stretched out over all the
nations.

A ceux qui le portaient,
son joug sera enlevé,
son fardeau sera enlevé
de leurs épaules. 26 Telle
est la décision prise à
l'encontre de toute la
terre. Telle est la main
étendue contre toutes les
nations.

فَإِنَّ رَبَّ الْجُنُودِ قَدْ اتَّعَمَرَ فَمَنْ يُنْقِضُ وَيَدُّهُ مَمْدُودَةٌ فَمَنْ يَرُدُّهَا. فِي
السَّنَةِ الَّتِي مَاتَ فِيهَا الْمَلِكُ أَحَازَ كَانَ هَذَا الْوَحْيِ.

27 For the Lord of hosts
has purposed, And who
will annul it? His hand is
stretched out, And who will
turn it back? 28 This is the
burden which came in the
year that King Ahaz died.

27 Quand le Seigneur, le
tout-puissant, a pris une
décision, qui pourrait la
casser? Quand il étend la
main, qui la lui ferait
retirer? 28 L'année de la
mort du roi Akhaz, ceci fut
proclamé:

لَا تَفْرَحِي يَا جَمِيعَ فِلِسْطِينَ (وَتَظْنِي) أَنَّ نِيرَ ضَّارِبِكَ قَدْ انكَسَرَ فَإِنَّهُ
مِنْ أَصْلِ الْحَيَّةِ يَخْرُجُ الْأَفْعُوانُ وَنَسْلُهُ يَخْرُجُ تُعْبَاناً طَيَّاراً. وَسِيرَعِي
أَبْكَارَ الْبَائِسِينَ

29 Do not rejoice, all you of
Philistia, Because the rod
that struck you is broken;
For out of the serpent's
roots will come forth a viper,
And its offspring will be a
fiery flying serpent. 30 The
firstborn of the poor will
feed,

29 Ne te réjouis pas,
Philistie tout entière, de
ce que le gourdin qui te
frappait a été brisé, car
de la souche du serpent
sortira une vipère et de
celle-ci un dragon volant.
30 Les plus misérables
auront un pâturage,

والمساكين من الناس يستريحون بسلام ويقتل بالجوع وتهلك بقيتك.
ولولي يا أبواب المدينة واصرُخي أيُّها المدن فلسطين اضطربت
كلها، لأنَّ دخاناً آتياً من الشَّمال وليس مَنْ يقف.

And the needy will lie down
in safety; I will kill your
roots with famine, And it
will slay your remnant. 31
Wail, O gate! Cry, O city!
All you of Philistia are
dissolved; For smoke will
come from the north, And
no one will be alone in his
appointed times.

les pauvres reposeront en
sécurité, mais je ferai
mourir de faim ta racine et
ce qui restera de toi sera
tué. 31 Porte, lamente-toi,
ville, pousse des cris! La
Philistie tout entière
s'effondre: car une fumée
s'avance du Nord,
personne ne fait bande à
part dans leurs formations.

بِمَاذَا تُجَابُ مُلُوكَ الْأُمَمِ، إِنَّ الرَّبَّ قَدْ أَسَّسَ صِهْيُونَ وَبِهَا يَعْتَصِمُ
بِأَيْسُو شَعْبِهِ. (مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ)

32 What will they answer
the messengers of the
nation? That the Lord has
founded Zion, And the poor
of His people shall take
refuge in it.

(Glory be to the Holy Trinity.)

32 Et que répondre aux
envoyés de cette nation?
Que le Seigneur a fondé
Sion et que les humbles
de son peuple y sont en
sûreté.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أيوب الصديق (16، 17)

فأجاب أيوبُ وقالَ كثيراً ما سمعت مثل هذا، مُعزُّونَ بالشرورِ جميعكم. هل من نهايةٍ لكلامِ باطلٍ، وما الذي يُهيجُك حتى تُجاوبَ.

Job 16:1-17:16

16:1 Then Job answered and said: 2 I have heard many such things; Miserable comforters are you all! 3 Shall words of wind have an end? Or what provokes you that you answer?

Job : 16, 17

1 Job répondit :2 J'ai entendu beaucoup de choses semblables ; Vous êtes tous des consolateurs pénibles.3 Y aura-t-il une fin à ces paroles (qui ne sont) que du vent ? Qu'est-ce qui t'irrite lorsque tu réponds ?

أنا أيضاً أستطيعُ أن أتكلّم مثلكم لو كانت أنفسكم في موضع نفسي
لعزيتكم بالكلام وهزرت رأسي عليكم. وكنْتُ أقويكم بفي وتحريرك
شفتي يشفق عليكم.

4 I also could speak as you do, If your soul were in my soul's place. I could heap up words against you, And shake my head at you; 5 But I would strengthen you with my mouth, And the comfort of my lips would relieve your grief.

4 Moi aussi, je pourrais parler comme vous, Si vous étiez à ma place : Je rassemblerais des propos contre vous, Je hocherais la tête sur vous. 5 Je vous fortifierais de la bouche, Le mouvement de mes lèvres (vous) soulagerait.

إذا نطقت لم يسكن وجعي، أو صمتت لم يبرحني. لقد أتعبني الآن،
صيرني جاهلاً فضلت، قبض عليّ، ووجد شاهداً، قام عليّ هزالي
لُجأوبُ أمام وجهي.

6 Though I speak, my grief
is not relieved; And if I
remain silent, how am I
eased? 7 But now He has
worn me out; You have
made desolate all my
company. 8 You have
shriveled me up, And it is a
witness against me; My
leanness rises up against
me And bears witness to my
face.

6 Si je parle, ma
souffrance n'est pas
soulagée, Si je cesse (de
parler) comment s'en
irait-elle loin de moi ? 7
Maintenant, hélas ! il m'a
épuisé... Tu as mis la
désolation dans toute ma
famille. 8 Tu m'as saisi ;
en guise de témoin Ma
maigreur se lève et
m'accuse en face.

افترسني بغضب وطرحني، حَرَقَ عَلَيَّ بِأَسْنَانِهِ، جمع عَلَيَّ سَهَام
حربه، وَحَدَّدَ عَيْنِيهِ عَلَيَّ. ضَرَبَنِي عَلَى رِكْبَتِي بِأَدَاةِ سَهَامِهِ، وَتَمَالَأُوا
عَلَيَّ جَمَلَةً.

9 He tears me in His
wrath, and hates me; He
gnashes at me with His
teeth; My adversary
sharpens His gaze on me.

10 They gape at me with
their mouth, They strike
me reproachfully on the
cheek, They gather
together against me.

9 Sa colère (me) déchire et
s'attaque à moi, Il grince
des dents contre moi. Mon
adversaire aiguise ses
regards vers moi. 10 Ils
ouvrent toute grande leur
bouche contre moi, Pour
me déshonorer, ils me
frappent les joues,
Ensemble ils se pressent
après moi.

دفعني اللّهُ إلى الجائر وبين أيدي المنافقين القاني. كُنْتُ في دعة
فهشمي أخذ بقفائي فحطمني ونصبني هدفاً له.

11 God has delivered me to
the ungodly, And turned me
over to the hands of the
wicked. 12 I was at ease,
but He has shattered me;
He also has taken me by
my neck, and shaken me to
pieces; He has set me up
for His target,

11 Dieu me livre à la
merci des gamins, Il me
précipite entre les mains
des méchants. 12 J'étais
tranquille, et il m'a
secoué, Il m'a saisi par la
nuque et m'a brisé. Il m'a
redressé pour lui servir
de cible.

تكتتفني سهامه، يَشَقُّ بها كُليتي ولا يشفق، ويريق مَرارتي على الأرض. يثخنني جراحة على جراحة، ويهجم عليَّ هجوم الجبار. لقد لفقت على جلدي مسحاً ومرغت في التراب قرني.

13 His archers surround me. He pierces my heart and does not pity; He pours out my gall on the ground. 14 He breaks me with wound upon wound; He runs at me like a warrior. 15 I have sewn sackcloth over my skin, And laid my head in the dust.

13 Ses projectiles m'enviromment de toutes parts ; Il me perce les reins sans ménagement, Il répand ma bile sur la terre. 14 Il fait en moi brèche sur brèche, Il court sur moi comme un guerrier. 15 J'ai cousu un sac sur ma peau ; J'ai traîné ma fierté dans la poussière.

كوى البكاء خديّ وغشيت جفني ظلُّ الموتِ. وإنَّه لا ظلم في يديّ
وصلاتي خالصة. أيتها الأرض لا تستري دمي ولا يكن لصراخي
قرار.

16 My face is flushed
from weeping, And on
my eyelids is the
shadow of death; 17
Although no violence is
in my hands, And my
prayer is pure. 18 O
earth, do not cover my
blood, And let my cry
have no resting place!

16 Mon visage est rougi à
force de pleurer ; L'ombre de
la mort est sur mes
paupières. 17 Il n'y a pas eu
pourtant de violence dans
mes mains, Et ma prière fut
toujours pure. 18 O terre, ne
recouvre pas mon sang, Et
que mes cris prennent
librement leur essor !

والآن لي شاهداً في السماء ومحاكماً عني في الأعلى. إنَّ الساخرين
مني هم أخلائي، تبلغ إلى الله طلبتي ودمع عيناى تفيض أمامه وتكون
مُحاكمة الإنسان أمام الله ولابن بشر أمام خليله.

19 Surely even now my
witness is in heaven,
And my evidence is on
high. 20 My friends
scorn me; My eyes pour
out tears to God. 21 Oh,
that one might plead for
a man with God, As a
man pleads for his
neighbor!

19 Déjà maintenant, mon
témoin est dans le ciel, Mon
répondant est dans les lieux
élevés. 20 Mes amis se
raillent de moi ; C'est Dieu
que j'implore avec larmes. 21
Puisse-t-il être l'arbitre entre
l'homme et Dieu, Entre le fils
d'homme et son ami !

هوذا تأتي سنون غير معدودة فأذهب في طريق لا أعود منه. أتوجع فتضمحل رُوحِي، وتنطفئ أَيَّامِي، وإِنَّمَا القُبُورُ لِي.

22 For when a few years are finished, I shall go the way of no return.

17:1 My spirit is broken, My days are extinguished, The grave is ready for me. 2 Are not mockers with me? And does not my eye dwell on their provocation?

22 Car le nombre de mes années touche à son terme, Et je m'en irai par un sentier d'où je ne reviendrai pas. 1 Mon souffle se perd, Mes jours s'éteignent, La tombe m'est réservée. 2 N'y a-t-il pas de moqueurs autour de moi ? Et mon oeil doit veiller à cause de leurs insultes.

أَتَضْرَعُ مَتَوْجِعاً فَمَاذَا يَصْنَعُ لِي سَلْبُ الْغُرَبَاءِ أَمْوَالِي مَنْ الَّذِي يُصَفِّقُ
عَلَى يَدَيَّ. فَإِنَّكَ قَدْ حَجَبْتَ قُلُوبَهُمْ عَنِ التَّقْوَى، لِذَلِكَ لَا يَرْفَعُهُمْ. اللَّهُ
الَّذِي أَسْلَمَ الْإِخْلَاءَ لِلْسَلْبِ كَلَّتْ عَيْنِي عَنِ الْبَنِينَ.

3 Now put down a pledge
for me with Yourself.

Who is he who will shake
hands with me? 4 For
You have hidden their
heart from understanding;
Therefore You will not
exalt them. 5 He who
speaks flattery to his
friends, Even the eyes of
his children will fail.

3 Sois donc mon garant
auprès de toi-même ; Qui
d'autre prendrait des
engagements pour moi ? 4
Car tu as fermé leur coeur
au discernement ; Aussi ne
les laisseras-tu pas
triompher. 5 On invite des
amis au partage (du butin),
Mais l'on a des fils dont les
yeux se consomment.

الذي جعلني مثلاً للأُمم وصرتُ لهم هزءاً. كَآت من الغضب عيناى
وكثيرون يحاربونى بشدة. يتعجبُ الأبرار من هذا وينهض الذكى
على المُنَافق.

6 But He has made me a
byword of the people, And I
have become one in
whose face men spit. 7 My
eye has also grown dim
because of sorrow, And all
my members are like
shadows. 8 Upright men
are astonished at this, And
the innocent stirs himself
up against the hypocrite.

6 Il m'avait placé pour
dominer les peuples, Mais
je suis devenu celui à qui
l'on crache au visage. 7
Mon oeil est obscurci par
l'irritation ; Tous mes
membres sont comme une
ombre. 8 Les hommes
droits en sont stupéfaits,
Et l'innocent se soulève
contre l'impie.

ويلزم الصّدِّيق طريقه ويزداد النقي اليدين قُوَّةً. أمّا أنتم فأثبتوا تعالوا
بأجمعكم أفلا أجدُ فيكم حكيماً. أيّامي قد انقضت، وتقطعت مآربي التي
هي حظ قلبي.

9 Yet the righteous will hold
to his way, And he who has
clean hands will be
stronger and stronger. 10
But please, come back
again, all of you, For I shall
not find one wise man
among you. 11 My days
are past, My purposes are
broken off, Even the
thoughts of my heart.

9 Le juste (néanmoins)
demeure ferme dans sa
voie. Celui qui a les mains
pures se fortifie de plus en
plus. 10 Mais vous tous,
recommencez et venez
donc ! Je ne trouverai pas
un sage parmi vous ! 11
Mes jours sont passés,
mes projets sont anéantis,
Les désirs de mon coeur...

جُعل لي لي نهاراً ونُوري يكاد يكون ظلاماً. ما رجائي إذا فنيت
فالجحيم بيتي وفي الظلام مهَّدت مضجعي

12 They change the night into day; 'The light is near,' they say, in the face of darkness. 13 If I wait for the grave as my house, If I make my bed in the darkness,

12 Et ils prétendent que la nuit c'est le jour, Que la lumière est proche quand les ténèbres sont là !13 N'est-ce pas le séjour des morts que j'espère pour demeure ? C'est dans les ténèbres que je dresserai ma couche ;

دعوت الموت أبي والفساد أمي وأختي إذا أين رجائي. وهل أرى
الخيرات. أو تهبط إلى الجحيم معي أو نذهب معاً إلى الأرض.

(مجداً للثالوث القدوس)

14 If I say to corruption,
'You are my father,' And
to the worm, 'You are my
mother and my sister,' 15
Where then is my hope?
As for my hope, who can
see it? 16 Will they go
down to the gates of
Sheol? Shall we have
rest together in the
dust?.

(Glory be to the Holy Trinity.)

14 Je crie au gouffre : C'est
toi mon père ! Et à la
vermine : Ma mère et ma
soeur ! 15 Mon espérance,
où donc est-elle ? Mon
espérance, qui peut
l'apercevoir ? 16 Elle
descendra vers les barreaux
du séjour des morts, Quand
nous irons ensemble reposer
dans la poussière.

(Gloire à la Tri

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (11 : 26 ، 1 : 54)

أنصت يا الله لصلاتي، ولا تغفل عن تضرّعي. ارحمني واستجب لي،
فإن لك قال قلبي هَللُويا.

Psalms 55:1, 27:7, 7, 8

55:1 Give ear to my prayer, O
God, And do not hide
Yourself from my
supplication.

7 Hear, O Lord, when I cry
with my voice!.7 and answer
me. 8 My heart said to You.

Alleluia

Psaume 55:1, 27:7, 7, 8

1 Ô Dieu, prête l'oreille à
ma prière; quand je
supplie, ne te dérobe
pas.

7 Fais attention à moi et
réponds-moi, 8 Mon
coeur dit de ta part :

Alléluia.

لوقا (14:7-15)

وقال مثلاً للمدعوين، لما رأى كيف كانوا يختارون صدور المُنكآت قائلاً: "

Luke 14:7-15

7 So He told a parable to those who were invited, when He noted how they chose the best places, saying to them:

Luke 14:7-15

7 Jésus dit aux invités une parabole, parce qu'il remarquait qu'ils choisissaient les premières places; il leur dit:

مَتَى دَعَاكَ أَحَدٌ إِلَى عُرْسٍ فَلَا تَتَّكِي فِي الْمُنْتَكَا الْأَوَّلِ، فَلَعَلَّ آخِرَ أَكْرَمِ
مِنْكَ قَدْ دُعِيَ. فَيَأْتِي الَّذِي دَعَاكَ مَعَهُ وَيَقُولُ لَكَ: دَعِ الْمَكَانَ لِهَذَا.
فَحِينَئِذٍ تَبْتَدِئُ بِخِزْيٍ تَأْخُذُ الْمَوْضِعَ الْأَخِيرَ.

8 When you are invited by anyone to a wedding feast, do not sit down in the best place, lest one more honorable than you be invited by him; 9 and he who invited you and him come and say to you, 'Give place to this man,' and then you begin with shame to take the lowest place.

8 "Quand tu es invité à des noces, ne va pas te mettre à la première place, de peur qu'on ait invité quelqu'un de plus important que toi, et que celui qui vous a invités, 9 toi et lui, ne vienne te dire: "Cède-lui la place"; alors tu irais tout confus prendre la dernière place.

ولكن إذا دُعيتَ فأَمْضِ وَاثْبَتِي فِي الْمَكَانِ الْأَخِيرِ، حَتَّى إِذَا جَاءَ الَّذِي
دَعَاكَ يَقُولُ لَكَ: يَا صَاحِبَ، ارْتَفِعْ إِلَى فَوْقِ. فَحِينَئِذٍ يَكُونُ لَكَ مَجْدٌ أَمَامَ
كُلِّ الْمُتَكَبِّرِينَ مَعَكَ.

10 But when you are invited, go and sit down in the lowest place, so that when he who invited you comes he may say to you, 'Friend, go up higher.' Then you will have glory in the presence of those who sit at the table with you.

10 Au contraire, quand tu es invité, va te mettre à la dernière place, afin qu'à son arrivée celui qui t'a invité te dise: "Mon ami, avance plus haut. Alors ce sera pour toi un honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi.

لَأَنَّ كُلَّ مَنْ يَرْفَعُ نَفْسَهُ يَتَّضِعُ وَمَنْ يَضَعُ نَفْسَهُ يَرْتَفِعُ ". وكان يقول
للذي دَعَاهُ: " إِذَا صَنَعْتَ غَدَاءً أَوْ عِشَاءً فَلَا تَدْعُ أَصْحَابَكَ وَلَا إِخْوَتَكَ
وَلَا أَقْرَبَاءَكَ

11 For whoever exalts
himself will be humbled, and
he who humbles himself will
be exalted. 12 Then He also
said to him who invited Him,
When you give a dinner or a
supper, do not ask your
friends, your brothers, your
relatives,

11 Car tout homme qui
s'élève sera abaissé et
celui qui s'abaisse sera
élevé." 12 Il dit aussi à
celui qui l'avait invité.
Quand tu donnes un
déjeuner ou un dîner,
n'invite pas tes amis, ni
tes frères, ni tes parents,

ولا جيرانك الأغنياء، لئلا يدعوك أنت أيضاً، فتكون لك مكافأة. لكن إذا صنعت وليمة فادع المساكين والضعفاء والعرج والعميان، فتصير مغبوطاً إذ ليس لهم ما يكافئوك (به) لأنك ستعطي المكافئة عنهم في قيامة الأبرار ."

nor rich neighbors, lest they also invite you back, and you be repaid. 13 But when you give a feast, invite the poor, the maimed, the lame, the blind. 14 And you will be blessed, because they cannot repay you; for you shall be repaid at the resurrection of the just.

ni de riches voisins, sinon eux aussi t'inviteront en retour, et cela te sera rendu. 13 Au contraire, quand tu donnes un festin, invite des pauvres, des estropiés, des boiteux, des aveugles, 14 et tu seras heureux parce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre: en effet, cela te sera rendu à la résurrection des justes."

فَلَمَّا سَمِعَ هَذَا أَحَدَ الْمُتَكَلِّمِينَ قَالَ: " طُوبَى لِمَنْ يَأْكُلُ خُبْزاً فِي مَلَكُوتِ
اللَّهِ " . (**والمجد لله دائماً**)

15 Now when one of those who sat at the table with Him heard these things, he said to Him, Blessed is he who shall eat bread in the kingdom of God!.

(Glory be to God forever.)

15 En entendant ces mots, un des convives dit à Jésus: "Heureux qui prendra part au repas dans le Royaume de Dieu!".

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (8 : 12 - 26)

فإِذَا أَيُّهَا الْأَخُوَّةُ نَحْنُ مَدْيُونُونَ لَيْسَ لِلْجَسَدِ لِنَعِيشَ حَسَبَ الْجَسَدِ. لِأَنَّه
إِنْ عَشْتُمْ حَسَبَ الْجَسَدِ فْتَمُوتُونَ، وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُمْ بِالرُّوحِ تُمِيتُونَ أَعْمَالَ
الْجَسَدِ فَسْتَحْيُونَ.

Romans 8:12-26

12 Therefore, brethren,
we are debtors--not to
the flesh, to live
according to the flesh.
13 For if you live
according to the flesh
you will die; but if by the
Spirit you put to death
the deeds of the body,
you will live.

Romans 8:12-26

12 Ainsi donc, frères, nous
avons une dette, mais non
envers la chair pour devoir
vivre de façon charnelle. 13
Car si vous vivez de façon
charnelle, vous mourrez;
mais si, par l'Esprit, vous
faites mourir votre
comportement charnel, vous
vivrez.

فَإِنَّ الَّذِينَ يَنْقَادُونَ بِرُوحِ اللَّهِ، فَأُولَئِكَ هُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ. إِذْ لَمْ تَأْخُذُوا رُوحَ
الْعُبُودِيَّةِ أَيْضاً لِلْخَوْفِ، بَلْ أَخَذْتُمْ رُوحَ النَّبِيِّ الَّذِي بِهِ نَصْرُحُ: " يَا أَبَا
الْأَبِ "

14 For as many as are
led by the Spirit of God,
these are sons of God.

15 For you did not
receive the spirit of
bondage again to fear,
but you received the
Spirit of adoption by
whom we cry out, Abba,
Father.

14 En effet, ceux-là sont fils
de Dieu qui sont conduits
par l'Esprit de Dieu: 15 vous
n'avez pas reçu un esprit
qui vous rende esclaves et
vous ramène à la peur,
mais un Esprit qui fait de
vous des fils adoptifs et par
lequel nous crions: Abba,
Père.

والرُّوحُ نَفْسُهُ أَيْضاً يَشْهَدُ لِأَرْوَاحِنَا أَنَّنَا أَوْلَادُ اللَّهِ. فَإِنْ كُنَّا أَوْلَاداً فَإِنَّا
وَرِثَةٌ أَيْضاً، وَرِثَةُ اللَّهِ وَوَارِثُونَ مَعَ الْمَسِيحِ. إِنْ كُنَّا نَتَأَلَّمُ مَعَهُ لِكَيْ
نَتَمَجَّدَ أَيْضاً مَعَهُ.

16 The Spirit Himself
bears witness with our
spirit that we are children
of God, 17 and if children,
then heirs--heirs of God
and joint heirs with Christ,
if indeed we suffer with
Him, that we may also be
glorified together.

16 Cet Esprit lui-même
atteste à notre esprit que
nous sommes enfants de
Dieu. 17 Enfants, et donc
héritiers: héritiers de Dieu,
cohéritiers de Christ,
puisque, ayant part à ses
souffrances, nous aurons
part aussi à sa gloire.

فَأَنِّي أَحْسَبُ أَنَّ آلامَ الزَّمَانِ الْحَاضِرِ لَا تُقَاسُ بِالمَجْدِ العَتِيدِ أَنْ يُسْتَعْلَنَ
فِينَا. لِأَنَّ اانتظارَ الخَلِيقَةِ يَتَوَقَّعُ اسْتِعْلَانَ أَبْنَاءِ اللَّهِ.

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. 19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous. 19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:

لأن الخليفة قد أُخضعت للباطل لا عن إرادة، ولكن لأجل الذي
أخضعها على رجاء. لأنَّ الخليفة ستُعْتق هي أيضاً من عبودية الفساد
إلى حُرِّيَّة مجد أبناء الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

ونحن نعلمُ أنّ كلّ الخليقة تنُّ وتتمخّضُ معاً إلى الآن. وليس هي فقط، بل نحنُ الذين لنا باكورةُ الرُّوح، نحنُ أيضاً ننُّ في أنفسنا، مُنتظرين النَّبِيَّ فداءً أجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now. 23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأنَّنا بالرَّجاء خَلَّصنا. والرَّجاء المُشاهد ليس هو رجاءٌ، لأنَّ ما يُشاهده أحدٌ كيف يرجوه ولكن إن كُنَّا نرجو ما لسنَّا ننظرُه فإنَّنا نتوقَّعه بالصَّبْر.

24 For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees? 25 But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.

24 Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance. 25 Or, voir ce qu'on espère n'est plus espérer: ce que l'on voit, comment l'espérer encore? Mais espérer ce que nous ne voyons pas, c'est l'attendre avec persévérance.

وكذلك الرُّوح أيضاً يُعين ضعفنا، لأنَّنا لسنا نعلم ما نُصَلِّي لأجله كما ينبغي. ولكنَّ الرُّوح نفسه يشفعُ فينا بأنَّاتٍ لا يُنطقُ بها.

26 Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.

26 De même, l'Esprit aussi vient en aide à notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut, mais, l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءنا وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول (5 : 16 - 20)

اعترفوا بعضُكم لبعضٍ بخطاياكم، وصلُّوا بعضُكم لأجل بعض، لكيما تعافوا. فإنه توجد قوة عظيمة فعالة في طلبه البار.

James 5:16-20

16 Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.

Jacques 5 : 16 -20

16 Confessez-vous donc vos péchés les uns aux autres et priez les uns pour les autres, afin d'être guéris. La requête d'un juste agit avec beaucoup de force.

كان إيلياً إنساناً تحت الآلامِ مثَلنا، وقد صَلَّى أن لا تُمَطِرَ السَّمَاءُ على الأرض، فلم تُمَطِرْ على الأرض مدة ثلاث سنينَ وسِتَّةَ أَشْهُرٍ. ثم عاد صَلَّى أيضاً، فأمطرت السماء وأخرجت الأرض ثَمَرَهَا.

17 Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months. 18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.

17 Elie était un homme semblable à nous; il pria avec ferveur pour qu'il ne plût pas, et il ne plut pas sur la terre pendant trois ans et six mois; puis il pria de nouveau, le ciel donna de la pluie, la terre produisit son fruit...

يا إخوتي، إن ضلَّ أحدكم عن طريق الحقِّ فرَّدَهُ أحدٌ، فليعلم أنَّ من يردُّ خاطئاً عن ضلال طريقه، فإنَّه يُخلِّص نفسه من الموتِ، ويسترُّ كثرة من الخطايا.

19 Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back, 20 let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.

19 Mes frères, si l'un de vous s'est égaré loin de la vérité et qu'on le ramène, 20 sachez que celui qui ramène un pécheur du chemin où il s'égarait lui sauvera la vie et fera disparaître une foule de péchés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

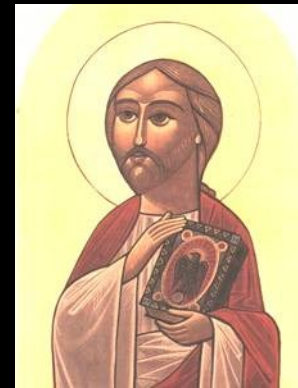
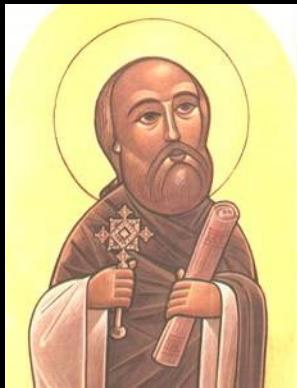


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (11:2-18)

فَلَمَّا صَعِدَ بُطْرُسُ إِلَى أُورُشَلِيمَ، خَاصَمَهُ الَّذِينَ مِنْ أَهْلِ الْخِتَانِ، قَائِلِينَ:
" إِنَّكَ دَخَلْتَ إِلَى رِجَالٍ غُلْفٍ وَأَكَلْتَ مَعَهُمْ ".

Acts 11:2-18

2 And when Peter came up to Jerusalem, those of the circumcision contended with him, 3 saying, You went in to uncircumcised men and ate with them!

Acts 11:2-18

2 Lorsque Pierre remonta à Jérusalem, les circoncis eurent des discussions avec lui: 3 "Tu es entré, disaient-ils, chez des incirconcis notoires et tu as mangé avec eux!

فَظَفَق بُطْرُسُ يَحْدِثُهُم قَائِلًا: " كُنْتُ بِمَدِينَةِ يَافَا أُصَلِّي، فَرَأَيْتُ فِي غَيْبَةٍ
رُؤْيَا: وَعَاءٌ هَابِطًا كَأَنَّهُ سَمَاطٌ (مَلَاءَةٌ) عَظِيمٌ مُدَلَّى مِنَ السَّمَاءِ
بِأَطْرَافِهِ الْأَرْبَعَةِ، فَجَاءَ إِلَيَّ.

4 But Peter explained
it to them in order from
the beginning, saying:5
I was in the city of
Joppa praying; and in
a trance I saw a vision,
an object descending
like a great sheet, let
down from heaven by
four corners; and it
came to me.

4 Alors Pierre reprit l'affaire
depuis le début et la leur
exposa point par point:5
"Comme je me trouvais dans la
ville de Joppé en train de prier,
j'ai vu en extase cette vision:
du ciel descendait un objet
indéfinissable, une sorte de
toile immense qui, par quatre
points, venait se poser du ciel,
et qui est arrivée jusqu'à moi.

فَتَفَرَّسْتُ فِيهِ مُتَأَمِّلًا، فَرَأَيْتُ ذَوَاتِ الْأَرْبَعِ دَوَابَّ الْأَرْضِ وَالْوُحُوشَ
وَالزَّحَّافَاتِ وَطُيُورَ السَّمَاءِ. ثُمَّ سَمِعْتُ صَوْتًا يَقُولُ لِي: قُمْ يَا بُطْرُسُ،
اذْبَحْ وَكُلْ. فَقُلْتُ: حَاشَا يَا رَبُّ! فَإِنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ فِيَّ قَطُّ شَيْءٌ نَجِسٌ أَوْ
دَنَسٌ.

6 When I observed it intently and considered, I saw four-footed animals of the earth, wild beasts, creeping things, and birds of the air. 7 And I heard a voice saying to me, `Rise, Peter; kill and eat.' 8 But I said, `Not so, Lord! For nothing common or unclean has at any time entered my mouth.'

6 Le regard fixé sur elle, je l'examinais et j'ai vu les quadrupèdes de la terre, les animaux sauvages, ceux qui rampent et ceux qui volent dans le ciel. 7 Puis j'entends une voix me dire: "Allez, Pierre! Tue et mange" 8 Je dis alors: "Jamais, Seigneur. Car de ma vie rien d'immonde ou d'impur n'est entré dans ma bouche."

فَأَجَابَ الصَّوْتُ ثَانِيَةً مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً: مَا طَهَّرَهُ اللَّهُ لَا تُنَجِّسُهُ أَنْتَ.
وَحَدَّثَ هَذَا ثَلَاثَ مَرَّاتٍ. ثُمَّ رُفِعَ الْجَمِيعُ إِلَى السَّمَاءِ.

9 But the voice answered me again from heaven, 'What God has cleansed you must not call common.' 10 Now this was done three times, and all were drawn up again into heaven.

9 Une seconde fois la voix reprend depuis le ciel: "Ce que Dieu a rendu pur, toi, ne va pas le déclarer immonde!" 10 Cela a recommencé trois fois, puis le tout a été de nouveau hissé dans le ciel.

وإذا في هذه الساعة بثلاثة رجال قد وقفوا على باب البيت الذي كنت فيه، وهم مُرسلون إليّ من قيصرية. فقال لي الرُّوح أنطلق معهم غير مُرتابٍ في شيء.

11 At that very moment, three men stood before the house where I was, having been sent to me from Caesarea. 12 Then the Spirit told me to go with them, doubting nothing.

11 Et voilà qu'à l'instant même trois hommes se sont présentés à la maison où nous étions; ils m'étaient envoyés de Césarée. 12 L'Esprit m'a dit de m'en aller avec eux sans scrupule. Les six frères que voici m'ont accompagné.

وذهبَ معي أيضاً هؤلاء الأخوةُ السِّتَّةُ. ودخلنا بيتَ الرَّجُلِ، فأخبرنا
كيفَ رَأَى الملاكَ في بيتهِ واقفاً يقولُ له: أرسِلْ إلى يافا، واستحضر
سمعانَ المُلقَّبَ بِطَرُوسَ،

Moreover these six
brethren accompanied
me, and we entered the
man's house.

13 And he told us how he
had seen an angel
standing in his house, who
said to him, `Send men to
Joppa, and call for Simon
whose surname is Peter,

Et nous sommes entrés
dans la maison de l'homme
en question.

13 Il nous a raconté
comment il avait vu l'ange
se présenter dans sa
maison et lui dire: "Envoie
quelqu'un à Joppé pour
faire venir Simon qu'on
surnomme Pierre.

وَهُوَ يُكَلِّمُكَ بِكَلَامٍ تَخْلُصُ بِهِ أَنْتَ وَجَمِيعُ أَهْلِ بَيْتِكَ. وَلَمَّا ابْتَدَأْتَ أَكْلِمَهُمْ
حَلَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ عَلَيْهِمْ كَمَا حَلَّ عَلَيْنَا فِي الْبَدْءِ.

14 'who will tell you words by which you and all your household will be saved.' 15 And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them, as upon us at the beginning.

14 Il exposera devant toi les événements qui apporteront le salut à toi et à toute ta maison." 15 A peine avais-je pris la parole que l'Esprit Saint est tombé sur eux comme il l'avait fait sur nous au commencement.

فَتَذَكَّرْتُ كَلَامَ الرَّبِّ حَيْثُ قَالَ: إِنَّ يُوحَنَّا عَمَّدَ بِالْمَاءِ وَأَمَّا أَنْتُمْ
فَسَتُعَمَّدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ. فَإِنْ كَانَ اللَّهُ قَدْ أَعْطَى مَسَاوَاةَ الْمَوْهَبَةِ لِلَّذِينَ
آمَنُوا بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِثْلَنَا، فَمَنْ أَنَا؟ حَتَّى أَمْنَعَ اللَّهَ.

16 Then I remembered
the word of the Lord, how
He said, `John indeed
baptized with water, but
you shall be baptized
with the Holy Spirit. 17 If
therefore God gave them
the same gift as He gave
us when we believed on
the Lord Jesus Christ,
who was I that I could
withstand God?.

16 Je me suis souvenu alors
de cette déclaration du
Seigneur: "Jean, disait-il, a
donné le baptême d'eau, mais
vous, vous allez recevoir le
baptême dans l'Esprit Saint. 17
Si Dieu a fait à ces gens le
même don gracieux qu'à nous
autres pour avoir cru au
Seigneur Jésus Christ, étais-je
quelqu'un, moi, qui pouvait
empêcher Dieu d'agir?"

فَلَمَّا سَمِعُوا ذَلِكَ سَكَتُوا، وَكَانُوا يُمَجِّدُونَ اللَّهَ قَائِلِينَ: " إِذَا قَدْ أُعْطِيَ اللَّهُ
الْأُمَمَ أَيْضاً التَّوْبَةَ لِلْحَيَاةِ! "

18 When they heard these things they became silent; and they glorified God, saying, Then God has also granted to the Gentiles repentance to life.

18 A ces mots les auditeurs retrouvèrent leur calme et ils rendirent gloire à Dieu: "Voilà que Dieu a donné aussi aux nations païennes la conversion qui mène à la Vie!".

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (17- 16 : 55)

أنا صرخت إلى الله. والرب استجاب لي. كلامي أقوله فيسمع صوتي هلوليا.

Psalms 55:16-17

16 I will call upon God, And
the Lord shall save me

17 Evening and morning
and at noon I will pray, and
cry aloud, And He shall
hear my voice.

Alleluia

Psaume 55 : 16 -17

16 Moi, je fais appel à
Dieu, et le Seigneur me
sauvera.

17 Le soir, le matin et à
midi, je soupire et je gémiss,
Et il a entendu ma voix.

Alléluia.

لوقا (9 - 1 : 16)

ثم قال أيضاً لتلاميذه: " كان إنسانٌ غنيٌّ له وكيلٌ، وهذا قد وشيَّ به لديه أنه يُبدد أمواله.

Luke 16:1-9

16:1 He also said to His disciples: There was a certain rich man who had a steward, and an accusation was brought to him that this man was wasting his goods.

Luc 16:1-9

1 Puis Jésus dit à ses disciples: "Un homme riche avait un gérant qui fut accusé devant lui de dilapider ses biens.

فإستدعاه وقال له: ما هذا الذي أسمعُه عنكَ؟ أعط حساب الوكالة فإنَّكَ لا تكون وكيلاً بعد. فقال الوكيل في نفسه: ماذا أفعل؟

2 So he called him and said to him, 'What is this I hear about you? Give an account of your stewardship, for you can no longer be steward.' 3 Then the steward said within himself, 'What shall I do?

2 Il le fit appeler et lui dit: "Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends les comptes de ta gestion, car désormais tu ne pourras plus gérer mes affaires. 3 Le gérant se dit alors en lui-même: "Que vais-je faire,

سينتزع سيدي الوكالة مني. لا أستطيع الفلاحة وأخجل أن أستعطي. قد علمتُ ماذا أصنع، حتى إذا عُزلتُ عن الوكالة يقبلونني في بيوتهم.

For my master is taking the stewardship away from me. I cannot dig; I am ashamed to beg. 4 `I have resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.'

puisque mon maître me retire la gérance? Bêcher? Je n'en ai pas la force. Mendier? J'en ai honte. 4 Je sais ce que je vais faire pour qu'une fois écarté de la gérance, il y ait des gens qui m'accueillent chez eux.

فَدَعَى كُلَّ وَاحِدٍ مِنْ مَدْيُونِي سَيِّدِهِ، وَقَالَ لِلأَوَّلِ: كَمْ عَلَيْكَ لِسَيِّدِي؟
فَقَالَ: مِئَةٌ بَيْتٍ زَيْتٍ. فَقَالَ لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاجْلِسْ عَاجِلاً وَارْتُبْ
بِخَمْسِينَ.

5 So he called every one of his master's debtors to him, and said to the first, `How much do you owe my master?' 6 And he said, `A hundred measures of oil.' So he said to him, `Take your bill, and sit down quickly and write fifty.'

5 Il fit venir alors un par un les débiteurs de son maître et il dit au premier: "Combien dois-tu à mon maître? 6 Celui-ci répondit: "Cent jarres d'huile." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu, vite, assieds-toi et écris cinquante."

ثم قال لآخر: وأنت كم عليك؟ فقال مئة كرا قمح. فقال له: خذ صدك
واكتب بثمانين. فمدح السيّد وكيل الظلم لأنه صنع بحكمة،

7 Then he said to another,
'And how much do you
owe?' So he said, 'A
hundred measures of
wheat.' And he said to him,
'Take your bill, and write
eighty.' 8 So the master
commended the unjust
steward because he had
dealt shrewdly.

7 Il dit ensuite à un autre:
"Et toi, combien dois-tu?
Celui-ci répondit: "Cent
sacs de blé." Le gérant lui
dit: "Voici ton reçu et écris
quatre-vingts. 8 Et le
maître fit l'éloge du
gérant trompeur, parce
qu'il avait agi avec
habileté.

لأنَّ أبناء هذا الدَّهر أحكم من أبناء النُّور في جيلهم. وأنا أيضاً أقول لكم: اجعلوا لكم أصدقاء من مال الظُّلم، حتى إذا أدرككم الإضمحلال يقبلونكم في المظالِّ الأبدية. **(والمجد لله دائماً)**

For the sons of this world are more shrewd in their generation than the sons of light. 9 And I say to you, make friends for yourselves by unrighteous mammon, that when you fail, they may receive you into an everlasting home.

(Glory be to God forever.)

En effet, ceux qui appartiennent à ce monde sont plus habiles vis-à-vis de leurs semblables que ceux qui appartiennent à la lumière.9 Eh bien! moi, je vous dis: faites-vous des amis avec l'Argent trompeur pour qu'une fois celui-ci disparu, ces amis vous accueillent dans les demeures éternelles.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



To The Liturgy of the Believers
File

نقلاً الى ملف قداس المؤمنين

Tuesday of the Forth week of the
Holy Lent

يوم الثلاثاء من الإِسبوع الرابع من الصوم
المقدس

Mardi de la Quatrième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

سفر التكوين لموسى النبي (28 : 10 - 22)

وخرج يعقوب من بئر سبع ومضى إلى حاران. وجاء إلى موضع فرقد هناك لأنَّ الشَّمس كانت قد غربت، وأخذ حجراً من حجارة ذلك الموضع فوضعه تحت رأسه ونام في ذلك الموضع.

Genesis 28:10-22

10 Now Jacob went out from Beersheba and went toward Haran. 11 So he came to a certain place and stayed there all night, because the sun had set. And he took one of the stones of that place and put it at his head, and he lay down in that place to sleep.

Genèse 28 : 10 - 22

10 Jacob sortit de Béer-Schéva et partit pour Harrân. 11 Il fut surpris, par le coucher du soleil en un lieu où il passa la nuit. Il prit une des pierres de l'endroit, en fit son chevet et coucha en ce lieu.

فَرَأَى حُلُمًا وَإِذَا سُلَّمٌ مُّثَبَّتَةٌ عَلَى الْأَرْضِ وَرَأْسُهَا مُرْتَفِعٌ إِلَى السَّمَاءِ،
وَمَلَائِكَةُ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَيْهَا. وَكَانَ الرَّبُّ وَاقِفًا عَلَيْهَا فَقَالَ أَنَا
هُوَ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ أَبِيكَ وَإِلَهُ إِسْحَقَ،

12 Then he dreamed, and behold, a ladder was set up on the earth, and its top reached to heaven; and there the angels of God were ascending and descending on it. 13 And behold, the Lord stood above it and said: I am the Lord God of Abraham your father and the God of Isaac;

12 Il eut un songe: voici qu'était dressée sur terre une échelle dont le sommet touchait le ciel; les anges de Dieu y montaient et y descendaient. 13 Voici que le Seigneur se tenait près de lui et dit: "Je suis le Seigneur, Dieu d'Abraham ton père et Dieu d'Isaac.

فلا تخف الأرض التي أنت نائم عليها لك أُعطيها ولنسلك من بعدك.
ويكون نسلك مثل رمل الأرض ويمتدُّ إلى ناحية البحر والغرب
والشمال والشرق، ويتباركُ فيك وفي نسلك جميع قبائل الأرض.

the land on which you lie I
will give to you and your
descendants. 14 Also your
descendants shall be as
the dust of the earth; you
shall spread abroad to the
west and the east, to the
north and the south; and in
you and in your seed all
the families of the earth
shall be blessed.

La terre sur laquelle tu
couches, je la donnerai à
toi et à ta descendance. 14
Ta descendance sera
pareille à la poussière de
la terre. Tu te répandras à
l'ouest, à l'est, au nord et
au sud; en toi et en ta
descendance seront
bénies toutes les familles
de la terre.

وها أنا أكون معك أحفظك في الطريق كله الذي تسلك فيه وأردك إلى هذه الأرض، ولا أترُكك حتى أفعل كل ما كَلَّمْتُكَ بِهِ. فقام يعقوب من النوم وقال إِنَّ الرَّبَّ فِي هَذَا الْمَكَانِ وَأَنَا لَمْ أَعْلَمْ.

15 Behold, I am with you and will keep you wherever you go, and will bring you back to this land; for I will not leave you until I have done what I have spoken to you. 16 Then Jacob awoke from his sleep and said, Surely the Lord is in this place, and I did not know it.

15 Vois! Je suis avec toi et je te garderai partout où tu iras et je te ferai revenir vers cette terre car je ne t'abandonnerai pas jusqu'à ce que j'aie accompli tout ce que je t'ai dit. 16 Jacob se réveilla de son sommeil et s'écria: "Vraiment, c'est le Seigneur qui est ici et je ne le savais pas!"

فخاف وقال ما أرهبَ هذا المكان، ما هذا إلا بيتُ اللهِ وهذا بابُ
السَّمَاءِ. ثم بَكَرَ يعقوب في الغداة وأخذ الحجر الذي وضعَهُ تحت
رأسِهِ هناك وأقامَهُ عَمُوداً وصَبَّ على رأسِهِ زيتاً.

17 And he was afraid and
said, How awesome is this
place! This is none other
than the house of God, and
this is the gate of heaven!

18 Then Jacob rose early in
the morning, and took the
stone that he had put at his
head, set it up as a pillar,
and poured oil on top of it.

17 Il eut peur et s'écria:
"Que ce lieu est
redoutable! Il n'est autre
que la maison de Dieu,
c'est la porte du ciel." 18

Jacob se leva de bon
matin, il prit la pierre dont
il avait fait son chevet,
l'érigea en stèle et versa
de l'huile au sommet.

فدعى يعقوب اسم ذلك المكان بيت الله، واسم المدينة كان أولاً لوزاً.
ونذر يعقوب نذراً قائلاً إن كان الربّ الله معي وحفظني في هذا
الطريق الذي أنا سائرٌ فيه وأعطاني خُبزاً لأأكل وثياباً لألبس

19 And he called the
name of that place Bethel;
but the name of that city
had been Luz previously.

20 Then Jacob made a
vow, saying, If God will be
with me, and keep me in
this way that I am going,
and give me bread to eat
and clothing to put on,

19 Il appela ce lieu Béthel -
c'est-à-dire Maison de Dieu
- mais auparavant le nom
de la ville était Louz. 20

Puis Jacob fit ce vœu: "Si
Dieu est avec moi et me
garde dans le voyage que
je poursuis, s'il me donne
du pain à manger et des
habits à revêtir,

وأرجعني بسلام إلى بيت أبي يكون الربُّ لي إلهاً. وهذا الحجر الذي
أقمته عموداً يكون لي بيت الله وكلُّ ما تُعطيني أعشيره لك.
(مجداً للثالوث القدوس)

21 so that I come back to my father's house in peace, then the Lord shall be my God. 22 And this stone which I have set as a pillar shall be God's house, and of all that You give me I will surely give a tenth to You.

(Glory be to the Holy Trinity).

21 si je reviens sain et sauf à la maison de mon père - le Seigneur deviendra mon Dieu - cette pierre que j'ai érigée en stèle sera une maison de Dieu et, de tout ce que tu me donneras, je te compterai la dîme."

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعياء النبي (25:1-26:8)

يا رب انت الهى اعظمك. احمد اسمك لانك صنعت عجا. مقاصدك منذ
القديم امانة وصدق.

Isaiah 25:1-26:8

25:1 O Lord, You are my
God. I will exalt You, I will
praise Your name, For
You have done wonderful
things; Your counsels of
old are faithfulness and
truth.

Essaie 25:1-26:8

1 Seigneur, tu es mon
Dieu, je t'exalte et je
célèbre ton nom, car tu as
réalisé des projets
merveilleux, conçus depuis
longtemps, constants et
immuables.

لأنك جعلت مدينة رجمة قرية حصينة ردما قصر اعاجم ان لا تكون
مدينة لا يبني الى الابد لذلك يكرمك شعب قوي وتخاف منك قرية امم
عتاة.

2 For You have made a city a ruin, A fortified city a ruin, A palace of foreigners to be a city no more; It will never be rebuilt. 3 Therefore the strong people will glorify You; The city of the terrible nations will fear You.

2 Tu as fait de la ville un tas de pierres, de la cité fortifiée un champ de ruines. La forteresse des barbares a cessé d'être une ville, elle ne sera plus jamais rebâtie. 3 C'est pourquoi un peuple puissant te rend gloire, la cité des tyrans des nations te révère.

لأنك كنت حصناً للمسكين حصناً للبائس في ضيقه ملجأً من السيل
ظلاً من الحرّ إذ كانت نفخة العتاة كسيل على حائط. كحر في يابس
تخفف ضجيج الأعاجم.

4 For You have been a strength to the poor, A strength to the needy in his distress, A refuge from the storm, A shade from the heat; For the blast of the terrible ones is as a storm against the wall. 5 You will reduce the noise of aliens, As heat in a dry place;

4 Car tu es le rempart du faible, le rempart du pauvre dans la détresse, le refuge contre l'orage, l'ombre contre la chaleur - car le souffle des tyrans est comme l'orage contre une muraille, comme la chaleur sur une terre aride. 4 Tu éteins le tumulte des barbares

كحر بظل غيم يذل غناء العتاة ويصنع رب الجنود لجميع الشعوب في
هذا الجبل وليمة سمائن وليمة خمر على دردي سمائن ممخة دردي
مصفي.

As heat in the shadow of
a cloud, The song of the
terrible ones will be
diminished. 6 And in this
mountain The Lord of
hosts will make for all
people A feast of choice
pieces, A feast of wines
on the lees, Of fat things
full of marrow, Of well-
refined wines on the lees.

comme fait à la chaleur
l'ombre d'un nuage, tu
étouffes la fanfare des
tyrans.6 Le Seigneur, le
tout-puissant, va donner sur
cette montagne un festin
pour tous les peuples, un
festin de viandes grasses et
de vins vieux, de viandes
grasses succulentes et de
vins vieux décantés.

ويفني في هذا الجبل وجه النقاب.النقاب الذي على كل الشعوب
والغطاء المغطى به على كل الامم.يبلع الموت الى الابد ويمسح السيد
الرب الدموع عن كل الوجوه

7 And He will destroy on
this mountain The surface
of the covering cast over
all people, And the veil
that is spread over all
nations. 8 He will swallow
up death forever, And the
Lord God will wipe away
tears from all faces;

7 Il fera disparaître sur
cette montagne le voile
tendu sur tous les peuples,
l'enduit plaqué sur toutes
les nations. 8 Il fera
disparaître la mort pour
toujours. Le Seigneur Dieu
essuiera les larmes sur
tous les visages

وينزع عار شعبه عن كل الارض لان الرب قد تكلم ويقال في ذلك
اليوم هوذا هذا الهنا انتظرناه فخلصنا. هذا هو الرب انتظرناه. نبتهج
ونفرح بخلاصه.

The rebuke of His people
He will take away from all
the earth; For the Lord has
spoken. 9 And it will be
said in that day: Behold,
this is our God; We have
waited for Him, and He will
save us. This is the Lord;
We have waited for Him;
We will be glad and rejoice
in His salvation.

et dans tout le pays il
enlèvera la honte de son
peuple. Il l'a dit, Lui, le
Seigneur. 9 On dira ce
jour-là: C'est Lui notre
Dieu. Nous avons espéré
en lui et il nous délivre.
C'est le Seigneur en qui
nous avons espéré.
Exultons, jubilons, puisqu'il
nous sauve.

لأن يد الرب تستقر على هذا الجبل ويداس موآب في مكانه كما يداس
التبن في ماء المزبلة. فيبسط يديه فيه كما يبسط السابح ليسبح

10 For on this mountain the
hand of the Lord will rest,
And Moab shall be trampled
down under Him, As straw
is trampled down for the
refuse heap. 11 And He will
spread out His hands in
their midst As a swimmer
reaches out to swim,

10 La main du Seigneur
va se poser sur cette
montagne. Mais Moab
sera écrasé sur place,
comme la paille est
écrasée dans la fosse à
fumier. 11 Là, il étendra
les mains comme on les
étend pour nager.

فيضع كبرياءه مع مكاييد يديه. وصرح ارتفاع اسوارك يخفضه يضعه
يلصقه بالارض الى التراب في ذلك اليوم يغنى بهذه الاغنية في ارض
يهوذا. لنا مدينة قوية. يجعل الخلاص اسوارا ومترسة.

And He will bring down
their pride Together with
the trickery of their hands.

12 The fortress of the
high fort of your walls He
will bring down, lay low,
And bring to the ground,
down to the dust. 26:1 In
that day this song will be
sung in the land of Judah:
We have a strong city;

Son arrogance sera
humiliée avec les
manoeuvres de ses mains.

12 Les bastions
inaccessibles de tes
murailles, le Seigneur les
renverse, les abat, les
ramène à ras de terre, dans
la poussière. 26 Ce jour-là
on chantera ce cantique au
pays de Juda: Nous avons
une ville forte.

افتحوا الابواب لتدخل الامة البارة الحافظة الامانة. ذو الراي الممكن
تحفظه سالما سالما لانه عليك متوكل.

God will appoint salvation
for walls and bulwarks. 2
Open the gates, That the
righteous nation which
keeps the truth may enter
in. 3 You will keep him in
perfect peace, Whose
mind is stayed on You,
Because he trusts in You.

Il y a placé comme
sauvegarde un mur et un
avant-mur. 2 Ouvrez les
portes: qu'elle entre, la
nation juste qui se garde
fidèle! 3 D'une manière
ferme tu assures la paix
parce qu'en toi elle se
confie.

توكلوا على الرب الى الابد لان في ياه الرب صخر الدهور. لانه
يخفض سكان العلاء يضع القرية المرتفعة. يضعها الى الارض. يلصقها
بالتراب. تدوسها الرجل رجلا البائس اقدام المساكين

4 Trust in the Lord forever,
For in Yah, the Lord, is
everlasting strength. 5 For
He brings down those who
dwell on high, The lofty
city; He lays it low, He lays
it low to the ground, He
brings it down to the dust.
6 The foot shall tread it
down--The feet of the poor
And the steps of the needy.

4 Faites confiance au
Seigneur pour toujours, au
Seigneur, le rocher éternel,
5 car il a fait plier ceux qui
habitaient les hauteurs et il
abat la cité inaccessible, il
l'abat jusqu'à terre et lui fait
toucher la poussière. Elle
sera foulée aux pieds,
sous les pas des humbles,
sous les pieds des faibles.

ويفني في هذا الجبل وجه النقاب. النقاب الذي على كل الشعوب
والغطاء المغطى به على كل الامم. (مجداً للثالوث القدوس)

7 The way of the just is
uprightness; O Most Upright,
You weigh the path of the
just. 8 Yes, in the way of
Your judgments, O Lord, we
have waited for You; The
desire of our soul is for Your
name And for the
remembrance of You.

(Glory be to the Holy Trinity.)

7 Le chemin du juste va
tout droit, et tu aplanis la
voie du juste. Sur le
chemin que tracent tes
sentences, nous
espérons en toi,
Seigneur, l'objet de nos
désirs est de redire ton
nom.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من أيوب الصديق (18 : 1 - 21)

فأجاب بلدُّ الشُّوحِيَّ وقال: إلى متى لا تضعون حداً للكلام، أصمت فنتكلم نحن. لماذا سكتنا أمامك كالبهائم ونستقذر في عينيك.

Job 18:1-21

18:1 Then Bildad the Shuhite answered and said: 2 How long till you put an end to words? Gain understanding, and afterward we will speak. 3 Why are we counted as beasts, And regarded as stupid in your sight?

Job 18:1-21

1 Alors Bildad de Shouah prit la parole et dit: 2 Jusqu'à quand vous retiendrez-vous de parler? Réfléchissez, et ensuite nous prendrons la parole. 3 Pourquoi nous laisser traiter d'abrutis? Pourquoi passerions-nous pour bornés à vos yeux?

أَيُّهَا الْقَاتِلُ نَفْسَهُ فِي غَيْظِهِ أَفْتُهَجِرُ الْأَرْضَ مِنْ أَجْلِكَ أَوْ يُزْحَرِحُ الْجِبَالَ
مِنْ أَسَاسَاتِهَا. إِنَّ نَوْرَ الْمَنَافِقِ يَنْطَفِئُ وَلَهَيْبِ نَارِهِ لَا يُضِيءُ. يُظْلَمُ
نَوْرُهُ فِي بَيْتِهِ وَيَنْطَفِئُ مَصْبَاحُهُ أَمَامَهُ.

4 You who tear yourself
in anger, Shall the earth
be forsaken for you? Or
shall the rock be
removed from its place?
5 The light of the wicked
indeed goes out, And the
flame of his fire does not
shine. 6 The light is dark
in his tent, And his lamp
beside him is put out.

4 Ô toi qui te déchires dans
ta colère, faut-il qu'à cause
de toi la terre devienne
déserte et que le roc émigre
de son lieu? 5 Oui, la lumière
du méchant va s'éteindre et
la flamme de son foyer va
cesser de briller. 6 La lumière
s'assombrit sous sa tente et
sa lampe au-dessus de lui va
s'éteindre.

وينزع ما له المحتقرين تضيق خطوات قُوَّته ومشورته تصرعه. لأنَّ
رجليه تسوقانه إلى الأثرak فيخطو على حفرة مشبكة. يأخذ الفخ
بعقبه ويشتد عليه العطش. فإن حبالته مَطْمُورَةٌ في الأرض ومَصِيدُهُ
في الطريق.

7 The steps of his strength
are shortened, And his own
counsel casts him down. 8
For he is cast into a net by
his own feet, And he walks
into a snare. 9 The net
takes him by the heel, And
a snare lays hold of him.
10 A noose is hidden for
him on the ground, And a
trap for him in the road.

7 Ses pas, jadis vigoureux,
se feront courts, et il
trébuchera dans ses
propres intrigues, 8 car ses
pieds le jettent dans un filet
et il chemine sur des
mailles. 9 Un piège lui
saisira le talon, un lacet
s'emparera de lui. 10 Pour
lui un cordeau se cache à
terre, une trappe sur son
chemin.

تُفاجئُه الأَهوالُ حوله وتلتف حول رِجله. اسمه في نهم والبوار قائم
بجانبه، تُؤكل قطع جلده تأكل المنية حسنه.

11 Terrors frighten him
on every side, And drive
him to his feet. 12 His
strength is starved, And
destruction is ready at
his side. 13 It devours
patches of his skin; The
firstborn of death
devours his limbs.

11 De toutes parts des
terreurs l'épouvantent, elles
le suivent pas à pas. 12 La
famine le frappera en pleine
vigueur. 13 La misère se tient
à son côté, elle dévorera des
lambeaux de sa peau, et le
premier-né de la mort
dévorera ses membres.

يَنْتَزِعُ مِنْ بَيْتِهِ الشِّفَاءَ وَتَدْرِكُهُ دَوَاهِي الْمَلِكِ. وَتَحُلُ فِي خِبَائِهِ لَيْلاً،
وَيُذَرُّ عَلَى مَرَبِضِهِ كَبْرِيئاً. تَجْفُ أَسْوَئُهُ مِنْ أَسْفَلٍ وَتُقَطَّعُ فُرُوعُهُ مِنْ
فَوْقِ.

14 He is uprooted from
the shelter of his tent, And
they parade him before
the king of terrors. 15

They dwell in his tent who
are none of his; Brimstone
is scattered on his
dwelling. 16 His roots are
dried out below, And his
branch withers above.

14 On l'arrachera à la
sécurité de sa tente, et tu
pourras le mener vers le roi
des terreurs. 15 Tu pourras
habiter la tente qui n'est
plus à lui, on répandra du
souffre sur son domaine.

16 En bas, ses racines
sècheront, en haut, sa
ramure sera coupée.

يَهْلِك ذِكْرُهُ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا يَكُونُ لَهُ اسْمٌ فِي الْخَارِجِ (الشوارع).
يُدْفَعُ مِنَ النُّورِ إِلَى الظُّلْمَةِ وَلَا يُعْرَفُ فِي شَعْبِهِ. وَلَا تَكُونُ لَهُ ذُرِّيَّةٌ
وَلَا عَقَبٌ بَيْنَ قَوْمِهِ وَلَا يَبْقَى فِي مَنَازِلِهِ بَاقٍ.

17 The memory of him
perishes from the earth,
And he has no name
among the renowned. 18
He is driven from light into
darkness, And chased out
of the world. 19 He has
neither son nor posterity
among his people, Nor
any remaining in his
dwellings.

17 Son souvenir s'est
perdu dans le pays, son
nom ne figure plus au
cadastre. 18 On le
repousse de la lumière
dans les ténèbres, on le
bannit de l'univers. 19 Il n'a
ni lignée ni postérité dans
son peuple, aucun
survivant dans sa
demeure.

يَتَنهَد عَلَيْهِ الْمُتَأَخِّرُونَ (المَغَارِب) وَيَقْشَعِرُّ الْأَقْدَمُونَ (المَشَارِق) .
إِنَّمَا تِلْكَ مَسَاكِنُ فَاعِلِي الشَّرِّ وَهَذَا مَقَامٌ مَنْ لَا يَعْرِفُ اللَّهَ .

(مجداً للثالوث القدوس)

20 Those in the west are
astonished at his day, As
those in the east are
frightened.

21 Surely such are the
dwellings of the wicked,
And this is the place of him
who does not know God.

(Glory be to the Holy Trinity.)

20 Son destin stupéfié
l'Occident, l'Orient en est
saisi d'horreur;

21 "Il ne reste que cela
des repaires du brigand:
le voilà, ce lieu où l'on
ignorait Dieu!".

(Gloire à la Trinité Sainte).

Sirach 8:1-10:1

8:1 Do not contend with the powerful, or you may fall into their hands. 2 Do not quarrel with the rich, in case their resources outweigh yours; for gold has ruined many, and has perverted the minds of kings.

Sirach 8:1-10:1

3 Do not argue with the
loud of mouth, and do not
heap wood on their fire. 4
Do not make fun of one
who is ill-bred, or your
ancestors may be
insulted. 5 Do not
reproach one who is
turning away from sin;
remember that we all
deserve punishment.

6 Do not disdain one who is old, for some of us are also growing old. 7 Do not rejoice over anyone's death; remember that we must all die. 8 Do not slight the discourse of the sages, but busy yourself with their maxims; because from them you will learn discipline and how to serve princes.

9 Do not ignore the discourse of the aged, for they themselves learned from their parents; from them you learn how to understand and to give an answer when the need arises. 10 Do not kindle the coals of sinners, or you may be burned in their flaming fire.

11 Do not let the insolent bring you to your feet, or they may lie in ambush against your words. 12 Do not lend to one who is stronger than you; but if you do lend anything, count it as a loss. 13 Do not give surety beyond your means; but if you give surety, be prepared to pay.

14 Do not go to law against a judge, for the decision will favor him because of his standing. 15 Do not go traveling with the reckless, or they will be burdensome to you; for they will act as they please, and through their folly you will perish with them.

16 Do not pick a fight with the quick-tempered, and do not journey with them through lonely country, because bloodshed means nothing to them, and where no help is at hand, they will strike you down. 17 Do not consult with fools, for they cannot keep a secret.

18 In the presence of strangers do nothing that is to be kept secret, for you do not know what they will divulge. 19 Do not reveal your thoughts to anyone, or you may drive away your happiness. 9:1 Do not be jealous of the wife of your bosom, or you will teach her an evil lesson to your own hurt.

2 Do not give yourself to a woman and let her trample down your strength. 3 Do not go near a loose woman, or you will fall into her snares. 4 Do not dally with a singing girl, or you will be caught by her tricks. 5 Do not look intently at a virgin, or you may stumble and incur penalties for her.

6 Do not give yourself to prostitutes, or you may lose your inheritance. 7 Do not look around in the streets of a city, or wander about in its deserted sections. 8 Turn away your eyes from a shapely woman,

and do not gaze at beauty
belonging to another; many
have been seduced by a
woman's beauty, and by it
passion is kindled like a fire.

9 Never dine with another
man's wife, or revel with her
at wine; or your heart may
turn aside to her, and in
blood you may be plunged
into destruction.

10 Do not abandon old friends, for new ones cannot equal them. A new friend is like new wine; when it has aged, you can drink it with pleasure. 11 Do not envy the success of sinners, for you do not know what their end will be like.

12 Do not delight in what pleases the ungodly; remember that they will not be held guiltless all their lives. 13 Keep far from those who have power to kill, and you will not be haunted by the fear of death.

But if you approach them,
make no misstep, or they
may rob you of your life.
Know that you are stepping
among snares, and that you
are walking on the city
battlements. 14 As much as
you can, aim to know your
neighbors, and consult with
the wise.

15 Let your conversation be with intelligent people, and let all your discussion be about the law of the Most High. 16 Let the righteous be your dinner companions, and let your glory be in the fear of the Lord.

17 A work is praised for the skill of the artisan; so a people's leader is proved wise by his words. 18 The loud of mouth are feared in their city, and the one who is reckless in speech is hated.

10:1 A wise magistrate educates his people, and the rule of an intelligent person is well ordered.

(مجداً للثالوث القدوس)

21 Surely such are the
dwellings of the wicked,
And this is the place of him
who does not know God.

(Glory be to the Holy Trinity.)

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (17:1)

استمع يا الله عدلي. واصغ إلى طلبتي، وانصت إلى صلاتي. فليست
هي بشفتين غاشتين. هللويا.

Psalms 17:1

17:1 Hear a just cause,
O Lord, Attend to my cry;
Give ear to my prayer
which is not from
deceitful lips.
Alleluia

Psaume 17:1

1 Justice, Seigneur, Écoute,
Sois attentif à ma plainte;
Prête l'oreille à ma prière, qui
ne vient pas de lèvres
trompeuses,
Alléluia.

متى (21 : 28 - 32)

" ماذا تَظُنُّونَ؟ كان لِإنسانٍ ابنانٍ، فَجاءَ إلى الأوَّل وقالَ له: يا بني، أمضِ اليَومَ واعمَل في كَرَمي.

Matthew 21:28-32

28 But what do you think? A man had two sons, and he came to the first and said, `Son, go, work today in my vineyard.'

Matthew 21:28-32

28 Quel est votre avis? Un homme avait deux fils. S'avançant vers le premier, il lui dit: "Mon enfant, va donc aujourd'hui travailler à la vigne."

فأجاب وقال: هأنذا يا سيدي ولم يمض. ف جاء إلى الثاني وقال له أيضاً هكذا.

29 He answered and said, 'I will not,' but afterward he regretted it and went. 30 Then he came to the second and said likewise.

29 Celui-ci lui répondit: "Je ne veux pas"; un peu plus tard, pris de remords, il y alla. 30 S'avançant vers le second, il lui dit la même chose.

فأجاب وقال: لا أريد. ولكنه أخيراً ندم ومضى. فمن من الاثنين عمل
إرادة أبيه؟. قالوا: "الأخير" فقال لهم يسوع: "الحق أقول لكم: إن
العشارين والزناة سيبقونكم إلى ملكوت الله،

And he answered and
said, 'I go, sir,' but he did
not go. 31 Which of the
two did the will of his
father? They said to Him,
The first. Jesus said to
them, Assuredly, I say to
you that tax collectors and
harlots enter the kingdom
of God before you.

Celui-ci répondit: "J'y vais,
Seigneur; mais il n'y alla
pas. 31 Lequel des deux a
fait la volonté de son père?"
"Le premier", répondent-ils.
Jésus leur dit: "En vérité, je
vous le déclare, collecteurs
d'impôts et prostituées vous
précéderont dans le
Royaume de Dieu.

لأنَّه قد جاءكم يُوحنا في سبيل الحقِّ فلم تُؤمنوا به، وأمَّا العشَّارونَ
والزُّناة فآمنوا به. وأنتم إذ رأيتم (ذلك) لم تندموا أخيراً حتى تُؤمنوا
به. (والمجد لله دائماً)

32 For John came to you
in the way of
righteousness, and you
did not believe him; but
tax collectors and harlots
believed him; and when
you saw it, you did not
afterward relent and
believe him.

(Glory be to God forever.)

32 En effet, Jean est venu à
vous dans le chemin de la
justice, et vous ne l'avez pas
cru; collecteurs d'impôts et
prostituées, au contraire,
l'ont cru. Et vous, voyant
cela, vous ne vous êtes pas
dans la suite davantage
repentis pour le croire."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (4 : 1 - 16)

فَأَسْأَلُكُمْ أَيْضاً، أَنَا الْأَسِيرُ فِي الرَّبِّ: أَنْ تَسْلُكُوا كَمَا يَحِقُّ لِلدَّعْوَةِ الَّتِي دُعِيتُمْ إِلَيْهَا. بِكُلِّ تَوَاضُعٍ، وَوِدَاعَةٍ، وَطُورِ أُنَاةٍ، مُحْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِالْمَحَبَّةِ.

Ephesians 4:1-16

4:1 I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called, 2 with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love,

Ephésiens 4 : 1 - 16

1 Je vous y exhorte donc dans le Seigneur, moi qui suis prisonnier: accordez votre vie à l'appel que vous avez reçu; 2 en toute humilité et douceur, avec patience, supportez-vous les uns les autres dans l'amour;

وَمُجْتَهِدِينَ فِي حِفْظِ وَحْدَانِيَّةِ الرُّوحِ بِرِبَاطِ السَّلَامِ الْكَامِلِ. جَسَدٌ وَاحِدٌ،
وَرُوحٌ وَاحِدٌ، كَمَا دُعِيتُمْ فِي رَجَاءِ دَعْوَتِكُمُ الْوَاحِدِ. رَبٌّ وَاحِدٌ، وَإِيمَانٌ
وَاحِدٌ، وَمَعْمُودِيَّةٌ وَاحِدَةٌ، وَاحِدٌ هُوَ اللَّهُ أَبُو كُلِّ أَحَدٍ، الْكَائِنِ عَلَى الْكُلِّ
وَبِالْكُلِّ وَفِي الْكُلِّ،

3 endeavoring to keep
the unity of the Spirit in
the bond of peace. 4
There is one body and
one Spirit, just as you
were called in one hope
of your calling; 5 one
Lord, one faith, one
baptism; 6 one God and
Father of all, who is
above all, and through all,
and in you all.

3 appliquez-vous à garder
l'unité de l'esprit par le lien
de la paix. 4 Il y a un seul
corps et un seul Esprit, de
même que votre vocation
vous a appelés à une seule
espérance; un seul
Seigneur, une seule foi, un
seul baptême; 6 un seul
Dieu et Père de tous, qui
règne sur tous, agit par tous,
et demeure en tous.

ولِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنَّا أُعْطِيَ النِّعْمَةُ عَلَىٰ مِقْدَارٍ مَّوَهَبَةَ الْمَسِيحِ. فَلِذَلِكَ يَقُولُ:
" لَمَّا صَعَدَ إِلَى الْعَلَاءِ سَبَى سَبِيًّا وَأَعْطَى النَّاسَ عَطَايَا ". فَالصُّعُودُ مَا
هُوَ إِلَّا إِنَّهُ نَزَلَ أَوَّلًا إِلَى أَسْفَلِ الْأَرْضِ.

7 But to each one of us
grace was given according
to the measure of Christ's
gift. 8 Therefore He says:
When He ascended on
high, He led captivity
captive, And gave gifts to
men. 9 (Now this, He
ascended--what does it
mean but that He also first
descended into the lower
parts of the earth?

7 A chacun de nous
cependant la grâce a été
donnée selon la mesure
du don du Christ. D'où
cette parole: 8 Monté
dans les hauteurs, il a
capturé des prisonniers; il
a fait des dons aux
hommes. 9 Il est monté!
Qu'est-ce à dire, sinon
qu'il est aussi descendu
jusqu'en bas sur la terre?

فَذاكَ الَّذِي نَزَلَ هُوَ الَّذِي صَعَدَ أَيْضاً فَوْقَ السَّمَّوَاتِ كُلِّهَا لِيُكَمِّلَ كُلَّ شَيْءٍ. وَهُوَ الَّذِي أَعْطَى الْبَعْضَ أَوْلَافاً رُسُلًا، وَالْبَعْضَ أَنْبِيَاءً، وَالْبَعْضَ مُبَشِّرِينَ، وَالْبَعْضَ رُعَاةً وَمُعَلِّمِينَ،

10 He who descended is also the One who ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) 11 And He Himself gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers,

10 Celui qui est descendu, est aussi celui qui est monté plus haut que tous les cieux, afin de remplir l'univers. Et les dons qu'il a faits, ce sont des apôtres, des prophètes, des évangélistes, des pasteurs et catéchètes,

لأجل استعداد القديسين، ولعمل الخدمة، وبُنْيَانِ جسدِ المسيح، إلى أن ننتهيَ جميعُنا إلى وحدةِ الإيمانِ ومعرفةِ ابنِ الله. إلى إنسانٍ كاملٍ. إلى مقدارِ قامةٍ ملءِ المسيح.

12 for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ, 13 till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ;

12 afin de mettre les saints en état d'accomplir le ministère pour bâtir le corps du Christ, jusqu'à ce que nous parvenions tous ensemble à l'unité dans la foi et dans la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'adultes, à la taille du Christ dans sa plénitude.

حتى لا نَكُونَ فيما بعدُ أطفالاً مضطربين ومحمولين مع كلِّ ريح
تعليم، بخداع النَّاسِ، بمكر ومخادعة الضَّلالِ. بلُ صادقينَ في المحبَّةِ،
فننمو في كلِّ شيءٍ إلى ذاك الذي هو الرَّأسُ: المسيحُ،

14 that we should no
longer be children, tossed
to and fro and carried
about with every wind of
doctrine, by the trickery of
men, in the cunning
craftiness of deceitful
plotting, 15 but, speaking
the truth in love, may grow
up in all things into Him
who is the head--Christ--

14 Ainsi, nous ne serons
plus des enfants, ballottés,
menés à la dérive à tout
vent de doctrine, joués par
les hommes et leur astuce
à fourvoyer dans l'erreur.
Mais, confessant la vérité
dans l'amour, nous
grandirons à tous égards
vers celui qui est la tête,
Christ.

الذي منه كُلُّ الجَسَدِ مُرَكَّباً معه، ومُلتحماً بِكُلِّ عِرْقٍ على قدرِ فعلِ المواهبِ بِمقدارِ كُلِّ واحدٍ من الأَعْضاءِ، وَيُصنَعُ نموّاً للجَسَدِ لِبُنْيَانِهِ فِي المَحَبَّةِ.

16 from whom the whole body, joined and knit together by what every joint supplies, according to the effective working by which every part does its share, causes growth of the body for the edifying of itself in love.

16 Et c'est de lui que le corps tout entier, coordonné et bien uni grâce à toutes les articulations qui le desservent, selon une activité répartie à la mesure de chacun, réalise sa propre croissance pour se construire lui-même dans l'amour.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من بطرس الرسول الثانية (2 : 2 - 8)

وسَيَتَّبَعُ كَثِيرُونَ نَجَاسَاتِهِمْ. وَبِسَبَبِهِمْ سَيُجَدَّفُ عَلَى طَرِيقِ الْحَقِّ.
وبالطمع وزخرف الكلام يَتَّجِرُونَ بِكُمْ،

2 Peter 2:2-8

2 And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed. 3 By covetousness they will exploit you with deceptive words;

2 Pierre 2 : 2 - 8

2 Beaucoup les suivront dans leurs débauches: à cause d'eux, le chemin de la vérité sera l'objet de blasphèmes; 3 et, dans leur cupidité, ils vous exploiteront par des discours truqués;

الذين دِينُونْتُهُمْ مُنْذُ الْقَدِيمِ لَا تَبْطُلُ، وَهَلَاكُهُمْ لَا يَنَامُ. فَإِنْ كَانَ اللَّهُ لَمْ يُشْفِقْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ أَخْطَأُوا، بَلْ أَسْلَمَهُمْ إِلَى أَسَافِلِ الْهَآوِيَةِ بِسَلَاسِلِ الظُّلْمَةِ، لِيَحْفَظُوا لِلْقَضَاءِ مَعْذِبِينَ،

for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber. 4 For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;

pour eux, depuis longtemps déjà, le jugement ne chôme pas et leur perdition ne dort pas. 4 Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare, les gardant en réserve pour le jugement.

ولم يُسْفِقْ عَلَى الْعَالَمِ الْقَدِيمِ، وَإِنَّمَا حَفِظَ نُوحَ الثَّامِنِ الْكَارِزِ بِالْبِرِّ، وَأَتَى
بِالطُّوفَانِ عَلَى عَالَمِ الْمُنَافِقِينَ.

5 and did not spare the ancient world, but saved Noah, one of eight people, a preacher of righteousness, bringing in the flood on the world of the ungodly;

5 Il n'a pas épargné non plus l'ancien monde, mais il préserva, lors du déluge dont il submergea le monde des impies, Noé, le huitième des survivants, lui qui proclamait la justice;

وَمَدِينَتِي سَدُومَ وَعَمُورَةَ أَحْرَقَهُمَا، وَقَضَىٰ عَلَيْهِمَا بِالْإِنْقِلَابِ، وَجَعَلَهُمَا
عِبْرَةً لِلْعَتِيدِينَ أَنْ يَنَافِقُوا،

6 and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes, condemned them to destruction, making them an example to those who afterward would live ungodly;

6 puis il condamna à l'anéantissement les villes de Sodome et Gomorrhe en les réduisant en cendres à titre d'exemple pour les impies à venir;

وَأَنْقَذَ لُوطًا الْبَارَّ، مَغْلُوبًا مِنْ سِيرَةِ الْارْدِيَاءِ وَسُلُوكِهِمُ النَّجْسِ. لِأَنَّهُ
بِالنَّظَرِ وَالسَّمْعِ كَانَ الْبَارِ سَاكِنًا بَيْنَهُمْ، وَكَانَتْ نَفْسُهُ الْبَارَّةَ تَتَعَذَّبُ يَوْمًا
فِيَوْمًا بِالْأَعْمَالِ الْمَذْمُومَةِ.

7 and delivered righteous Lot, who was oppressed by the filthy conduct of the wicked 8 (for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds)--.

7 et il délivra Loth le juste, accablé par la manière dont vivaient ces criminels débauchés; 8 car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait: jour après jour, son âme de juste, était à la torture à cause de leurs oeuvres scandaleuses.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

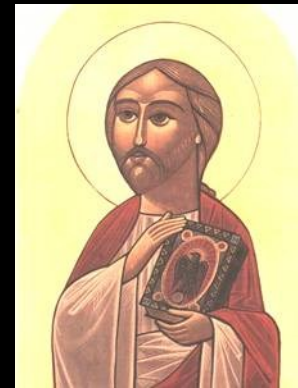
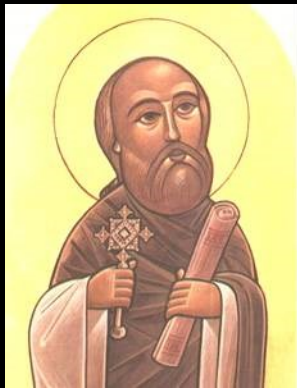


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (12-27:9)

ولَمَّا اسْتَقَرَّ الرَّأْيُ أَنْ نُقْلَعَ إِلَى إِيطَالِيَا، أُسْلِمَ بُولُسُ وَأَسْرَى آخَرُونَ إِلَى قَائِدِ مِئَةِ اسْمِهِ يُولْيُوسُ مِنْ فِرْقَةِ سَبْطِيَّةِ (أَوْ غُسْطُسُ).

Acts 27:1-3

27:1 And when it was decided that we should sail to Italy, they delivered Paul and some other prisoners to one named Julius, a centurion of the Augustan Regiment.

Actes 27:9-12

1 Quand notre embarquement pour l'Italie a été décidé, on a remis Paul et d'autres prisonniers à un centurion nommé Julius, de la Cohorte Augusta.

فركبنا سفينة من أدرامنتين، مُزمعة أن تسير بقرب سواحل أسيا.
وأقلعنا وكان معنا أرسترخس المقدوني من تسالونيكى.

2 So, entering a ship of Adramyttium, we put to sea, meaning to sail along the coasts of Asia. Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, was with us.

2 Nous sommes alors montés à bord d'un bateau d'Adramyttium en partance pour les côtes d'Asie et nous avons pris la mer. Il y avait avec nous Aristarque, un Macédonien de Thessalonique.

وفي اليوم الآخر وصلنا إلى صيدا، فعامل يوليوس بولس برفق،
وأذن له أن يذهب إلى أصدقائه ليحصل على عناية (منهم).

3 And the next day we
landed at Sidon. And
Julius treated Paul kindly
and gave him liberty to
go to his friends and
receive care.

3 Le lendemain, à l'occasion
d'une escale à Sidon, Julius,
qui traitait Paul avec
humanité, lui a permis d'aller
trouver ses amis et de
profiter de leur accueil

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (17:6)

أنا صرخت لأنك قد سمعتني يا الله، أمل أذنيك يارب واستمع كلامي.
هللوا يا.

Psalms 17:6

6 I have called upon You, for
You will hear me, O God;
Incline Your ear to me, and
hear my speech.

Alleluia

Psaume 17:6

6 Je t'appelle car tu me
répondras, mon Dieu.
Tends l'oreille vers moi,
écoute ma parole,
Alléluia.

لوقا (9 : 57 – 62)

وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ فِي الطَّرِيقِ قَالَ لَهُ وَاحِدٌ: " أَتَبَعُكَ إِلَى حَيْثُ تَمْضِي ". فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: " إِنْ لِلتَّعَالِبِ أَوْجِرَةٌ، وَلَطُيُورِ السَّمَاءِ أَوْكَارًا، وَأَمَّا ابْنُ الْإِنْسَانِ فَلَا مَوْضِعَ لَهُ يُسْنَدُ إِلَيْهِ رَأْسَهُ ".

Luke 9:57-62

57 Now it happened as they journeyed on the road, that someone said to Him, Lord, I will follow You wherever You go. 58 And Jesus said to him, Foxes have holes and birds of the air have nests, but the Son of Man has nowhere to lay His head.

Luc 9:57-62

57 Comme ils étaient en route, quelqu'un dit à Jésus en chemin: "Je te suivrai partout où tu iras." 58 Jésus lui dit: "Les renards ont des terriers et les oiseaux du ciel des nids; le Fils de l'homme, lui, n'a pas où poser la tête."

وقال لآخر: " اتبعني ". فقال: " يارب، ائذن لي أولاً أن أذهب لأدفن أبي ". فقال له يسوع: " دع الموتى يدفنون موتاهم، أما أنت فأذهب وبشر بملكوت الله ".

59 Then He said to another, Follow Me. But he said, Lord, let me first go and bury my father. 60 Jesus said to him, Let the dead bury their own dead, but you go and preach the kingdom of God.

59 Il dit à un autre: "Suis-moi." Celui-ci répondit: "Permetts-moi d'aller d'abord enterrer mon père." Mais Jésus lui dit: "Laisse les morts enterrer leurs morts, mais toi, va annoncer le Règne de Dieu."

وقَالَ لَهُ آخَرُ سَأَتَّبِعُكَ يَا رَبِّ، فَإِذْنٌ لِي أَوَّلًا أَنْ أُودِّعَ مَنْ فِي بَيْتِي .
فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: " مَا مِنْ أَحَدٍ يَضَعُ يَدَهُ عَلَى الْمِحْرَاتِ وَيَنْظُرُ إِلَى الْوَرَاءِ
يَكُونُ أَهْلًا لِمَلَكُوتِ اللَّهِ ." **(والمجد لله دائماً)**

61 And another also said,
Lord, I will follow You, but
let me first go and bid
them farewell who are at
my house. 62 But Jesus
said to him, No one,
having put his hand to the
plow, and looking back, is
fit for the kingdom of God.
(Glory be to God forever.)

61 Un autre encore lui dit:
"Je vais te suivre, Seigneur;
mais d'abord permets-moi
de faire mes adieux à ceux
de ma maison." Jésus lui
dit: "Quiconque met la main
à la charrue, puis regarde
en arrière, n'est pas fait
pour le Royaume de Dieu."
(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Wednesday of the Forth week of
the Holy Lent

يوم الأربعاء من الإِسبوع الرابع من الصوم
المقدس

Mercredi de la Quatrième semaine
du Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من سفر الخروج لموسى النبي (7: 14 – 8: 18)

فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: قَدْ ثَقَلَ قَلْبُ فِرْعَوْنَ، كَيْ لَا يُطْلَقَ الشَّعْبُ. فَامضِ إِلَى فِرْعَوْنَ فِي الصَّبَاحِ، فَإِنَّهُ يَخْرُجُ إِلَى الْمَاءِ، فَقف معه على شاطئِ النَّهْرِ،

Exodus 7:14-8:18

14 So the Lord said to Moses: Pharaoh's heart is hard; he refuses to let the people go. 15 Go to Pharaoh in the morning, when he goes out to the water, and you shall stand by the river's bank to meet him;

Exodus 7:14-8:18

14 Le Seigneur dit à Moïse: "Le Pharaon s'obstine; il refuse de laisser partir le peuple. 15 Va vers le Pharaon dès le matin, quand il sortira pour se rendre près de l'eau. Attends-le au bord du fleuve.

والعَصَا الَّتِي تَحَوَّلَتْ إِلَى حَيَّةٍ خُذْهَا بِيَدِكَ. وَتَقُولُ لَهُ الرَّبُّ إِلَهُ
العِبْرَانِيِّينَ أَرْسَلَنِي إِلَيْكَ قَائِلًا: أَطْلُقْ شَعْبِي لِيَعْبُدُنِي فِي الْبَرِّيَّةِ، وَهُوَ ذَا
حَتَّى الْآنَ لَمْ تَسْمَعْ.

and the rod which was
turned to a serpent you
shall take in your hand. 16
And you shall say to him,
`The Lord God of the
Hebrews has sent me to
you, saying, Let My people
go, that they may serve Me
in the wilderness; but
indeed, until now you would
not hear!

Et le bâton qui s'est
changé en serpent,
prends-le en mains. 16
Dis au Pharaon: Le
Seigneur, le Dieu des
Hébreux, m'avait envoyé
te dire: Laisse partir mon
peuple pour qu'il me
serve au désert; mais
jusqu'ici tu n'as pas
écouté.

هذا ما يقوله الرَّبُّ بهذا تَعْرِفُ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ، ها أَنَا أَضْرِبُ بِالْعَصَا
التي في يدي على الماء الذي في النَّهْرِ فَيَتَحَوَّلُ دَمًا. وَيَمُوتُ السَّمَكُ
الذي في النَّهْرِ وَيَنْتِنُ النَّهْرُ، فلا يَسْتَطِيعُ المِصْرِيُّونَ أَن يَشْرَبُوا مَاءً مِنَ
النَّهْرِ.

17 `Thus says the Lord: By
this you shall know that I am
the Lord. Behold, I will strike
the waters which are in the
river with the rod that is in my
hand, and they shall be
turned to blood. 18 And the
fish that are in the river shall
die, the river shall stink, and
the Egyptians will loathe to
drink the water of the river.

17 Ainsi parle le Seigneur: A
ceci tu connaîtras que c'est
moi le Seigneur: je vais
frapper les eaux du Fleuve
avec le bâton que j'ai en
main et elles se changeront
en sang. 18 Les poissons du
Fleuve mourront, le Fleuve
deviendra puant et les
Égyptiens seront incapables
de boire les eaux du Fleuve.

وقال الرب لموسى قل لهرون أخيك خذ عصاك ومد يدك على مياه
مصر وعلى أنهارهم وعلى ترعهم وعلى بركهم وعلى كل موضع
تجتمع فيه المياه لتصير دماً،

19 Then the Lord spoke to Moses, Say to Aaron, `Take your rod and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their streams, over their rivers, over their ponds, and over all their pools of water, that they may become blood.

19 Le Seigneur dit à Moïse: "Dis à Aaron: Prends ton bâton, étends la main sur les eaux d'Égypte - sur ses rivières, ses canaux, ses étangs, partout où il y a de l'eau -; qu'elles soient du sang!

ويكون الدم في كُلِّ أرضِ مِصر في الأخشاب وفي الأحجار. ففعل
هكذا موسى وهرون كما أمرهما الربُّ، ورَفَعَ هرون وضرب بالعصا
الماء الذي في النَّهر

And there shall be blood
throughout all the land of
Egypt, both in buckets of
wood and pitchers of stone.'
20 And Moses and Aaron
did so, just as the Lord
commanded. So he lifted up
the rod and struck the
waters that were in the river,

Qu'il y ait du sang dans
tout le pays d'Égypte,
dans les récipients de
bois comme dans les
récipients de pierre!" 20
Moïse et Aaron firent
comme le Seigneur l'avait
ordonné. Il leva le bâton et
frappa les eaux du Fleuve

أمام فرعون وأمام عبيده، فتحوَّل كُلُّ الماء الذي في النَّهر دماً. ومات السمك الذي في النَّهر وأنتن النَّهر، فلم يستطع المصريُّون أن يشربوا ماءً من النَّهر، وكان الدَّم في كُلِّ أرض مصر.

in the sight of Pharaoh and in the sight of his servants.

And all the waters that were in the river were turned to blood. 21 The fish that were in the river died, the river stank, and the Egyptians could not drink the water of the river. So there was blood throughout all the land of Egypt.

sous les yeux du Pharaon et de ses serviteurs.

Toutes les eaux du Fleuve se changèrent en sang.

21 Les poissons du Fleuve moururent, le Fleuve devint puant et les Égyptiens ne purent boire les eaux du Fleuve. Il y eut du sang dans tout le pays d'Égypte.

وَفَعَلَ عَزْرَافُو الْمِصْرِيِّينَ كَذَلِكَ أَيْضاً بِسِحْرِهِمْ، فَتَقَسَّى قَلْبُ فِرْعَوْنَ وَلَمْ
يَسْمَعْ لَهُمَا كَمَا قَالَ لَهُمَا الرَّبُّ. وَعَادَ فِرْعَوْنَ فَدَخَلَ إِلَى بَيْتِهِ وَلَمْ يَنْدَمْ
وَلَا عَلَى هَذَا أَيْضاً.

22 Then the magicians of Egypt did so with their enchantments; and Pharaoh's heart grew hard, and he did not heed them, as the Lord had said. 23 And Pharaoh turned and went into his house. Neither was his heart moved by this.

22 Mais les magiciens d'Égypte firent la même chose avec leurs sortilèges. Le coeur du Pharaon resta endurci, il n'écouta pas Moïse et Aaron, comme l'avait dit le Seigneur. 23 Le Pharaon s'en retourna et rentra chez lui sans même prendre cela au sérieux.

وَحَفَرَ كُلُّ الْمِصْرِيِّينَ حَوْلَ النَّهْرِ لِيَشْرَبُوا مَاءً، لِأَنَّهُمْ لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ
يَشْرَبُوا مَاءَ مِنَ النَّهْرِ. وَكَمُلَتْ سَبْعَةُ أَيَّامٍ بَعْدَ أَنْ ضَرَبَ الرَّبُّ نَهْرَ
مِصْرَ،

24 So all the Egyptians dug all around the river for water to drink, because they could not drink the water of the river. 25 And seven days passed after the Lord had struck the river.

24 Tous les Égyptiens creusèrent aux abords du Fleuve pour boire de l'eau, car ils ne pouvaient boire les eaux du Fleuve. Sept jours s'accomplirent après que le Seigneur eut frappé le Fleuve.

فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى ادْخُلْ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقُلْ لَهُ: هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ أَطْلِقْ
شَعْبِي لِيَعْبُدَنِي. وَإِنْ كُنْتَ لَا تَرِيدُ أَنْ تُطْلِقَهُ فَهَا أَنَا أُضْرِبُ جَمِيعَ
تُخُومِكَ بِالضَّفَادِعِ.

8:1 And the Lord spoke to Moses, Go to Pharaoh and say to him, `Thus says the Lord: Let My people go, that they may serve Me. 2 But if you refuse to let them go, behold, I will smite all your territory with frogs.

1 Le Seigneur dit à Moïse: "Entre chez le Pharaon et dis-lui: Ainsi parle le Seigneur: Laisse partir mon peuple pour qu'il me serve. 2 Si tu refuses toujours de le laisser partir, je vais frapper tout ton territoire du fléau des grenouilles.

فَيَفِيضُ النَّهْرُ ضَفَادِعَ، فَتَصْعَدُ وَتَدْخُلُ إِلَى بَيْوتِكَ وَإِلَى مَخَادِعِ فِرَاشِكَ
وَعَلَى أَسْرَتِكَ وَبُيُوتِ عَبِيدِكَ وَشَعْبِكَ وَفِي تَنَانِيرِكَ وَفِي مَعَاجِنِكَ.

3 So the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into your house, into your bedroom, on your bed, into the houses of your servants, on your people, into your ovens, and into your kneading bowls.

3 Le Fleuve pullulera de grenouilles, elles monteront et entreront dans ta maison, dans ta chambre à coucher, sur ton lit, dans la maison de tes serviteurs, chez ton peuple, dans tes fours, dans tes pétrins.

وعليك وعلى شعبك وعلى عبيدك تصعد الضفادع. وقال الرب لموسى
قل لهرود أخيك مد عصاك التي في يدك على الأنهار وعلى الترع
وعلى البرك وأصعد الضفادع. فمد هرون يده على مياه مصر،

4 And the frogs shall come
up on you, on your people,
and on all your servants. ' 5
Then the Lord spoke to
Moses, Say to Aaron,
'Stretch out your hand with
your rod over the streams,
over the rivers, and over the
ponds, and cause frogs to
come up on the land of
Egypt.'

4 Sur toi, sur ton peuple,
sur tous tes serviteurs,
grimperont les
grenouilles. 5 Le
Seigneur dit à Moïse:
"Dis à Aaron: Étends la
main, avec ton bâton, sur
les rivières, les canaux,
les étangs, et fais monter
les grenouilles sur le pays
d'Égypte."

فَصَعِدَتِ الضَّفَادِعُ وَغَطَّتْ أَرْضَ مِصْرَ. ففعل سحرة المصريين أيضاً
كذلك بسحرهم وجلبوا الضفادع على أرض مصر.

6 So Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt, and the frogs came up and covered the land of Egypt. 7 And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs on the land of Egypt.

6 Aaron étendit la main sur les eaux d'Égypte; les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d'Égypte. 7 Mais les magiciens avec leurs sortilèges firent de même: ils firent monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.

فَدَعَى فِرْعَوْنُ مُوسَى وَهَارُونَ وَقَالَ صَلِّ يَا إِلَهِي الرَّبِّ عَنِّي لِيَرْفَعَ
الضَّفَادِعَ عَنِّي وَعَنْ شَعْبِي وَأَنَا أُرْسِلُ الشَّعْبَ لِيَذْبَحُوا لِلرَّبِّ. فَقَالَ
مُوسَى لِفِرْعَوْنَ

8 Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Entreat the Lord that He may take away the frogs from me and from my people; and I will let the people go, that they may sacrifice to the Lord. 9 And Moses said to Pharaoh,

8 Le Pharaon appela Moïse et Aaron et dit: "Priez le Seigneur d'éloigner les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai partir le peuple pour qu'il sacrifie au Seigneur." Moïse dit au Pharaon:

عَيْنٌ مَعِيَ مَتَى أُصَلِّي مِنْ أَجْلِكَ وَمِنْ أَجْلِ عِبِيدِكَ وَمِنْ أَجْلِ شَعْبِكَ
لَتَهْلِكَ الضَّفَادِعُ عَنْكَ وَعَنْ شَعْبِكَ وَعَنْ بَيْوتِكُمْ إِلَّا مَا يَتَّبِقِي فِي النَّهْرِ.
أَمَّا هُوَ فَقَالَ غَدًا، فَقَالَ سَيَكُونُ كَمَا قُلْتَ،

Accept the honor of saying when I shall intercede for you, for your servants, and for your people, to destroy the frogs from you and your houses, that they may remain in the river only. 10 So he said, Tomorrow. And he said, Let it be according to your word,

"Daigne me fixer le moment auquel je dois prier pour toi, tes serviteurs et ton peuple, afin de faire disparaître les grenouilles de chez toi et de tes maisons, en sorte qu'il n'en reste que dans le Fleuve." Il dit: "Demain." Moïse dit: "Comme tu l'as dit et pour que tu connasses

لكي تعلم أنه ليس إله غير الربِّ. فَنَرَفَعُ الضَّفَادِعَ عَنكَ وَعَنْ بُيُوتِكُمْ
وَعَنْ عِبِيدِكَ وَعَنْ شَعْبِكَ، إِلَّا مَا يَتَّبِقِي فِي النَّهْرِ. ثُمَّ خَرَجَ مُوسَى
وَهَارُونَ مِنْ عِنْدَ فِرْعَوْنَ

that you may know that there
is no one like the Lord our
God. 11 And the frogs shall
depart from you, from your
houses, from your servants,
and from your people. They
shall remain in the river only.
12 Then Moses and Aaron
went out from Pharaoh.

que nul n'est comme le
Seigneur, notre Dieu, 11
les grenouilles
s'éloigneront de toi, de
tes maisons, de tes
serviteurs et de ton
peuple, en sorte qu'il
n'en reste que dans le
fleuve."

وَصَرَخَ مُوسَى إِلَى الرَّبِّ مِنْ أَجْلِ الْوَعْدِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ عَنْ الضَّفَادِعِ
كَمَا قَرَّرَ فِرْعَوْنُ. فَفَعَلَ الرَّبُّ كَمَا قَالَ مُوسَى وَمَاتَتِ الضَّفَادِعُ مِنَ
الْبُيُوتِ وَمِنَ الْمَزَارِعِ وَمِنَ الْحُقُولِ.

And Moses cried out to the Lord concerning the frogs which He had brought against Pharaoh. 13 So the Lord did according to the word of Moses. And the frogs died out of the houses, out of the courtyards, and out of the fields.

12 Moïse cria vers le Seigneur au sujet des grenouilles dont il avait accablé le Pharaon. 13 Le Seigneur agit selon la parole de Moïse. Les grenouilles moururent, disparaissant des maisons, des cours et des champs.

فَجَمَعُوهَا كُومًا كُومًا وَأَنْتَنَّتِ الْأَرْضُ مِنْهَا. فَلَمَّا رَأَى فِرْعَوْنُ أَنَّهُ قَدْ
حَصَلَ الْفَرَجُ تَقَسَّى قَلْبَهُ وَلَمْ يَسْمَعْ لَهُمَا كَمَا تَكَلَّمَ الرَّبُّ.

14 They gathered them together in heaps, and the land stank. 15 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart and did not heed them, as the Lord had said.

14 On en ramassa des tas et des tas et le pays en devint puant. 15 Voyant qu'il y avait un répit, le Pharaon s'obstina. Il n'écouta pas Moïse et Aaron, comme l'avait dit le Seigneur.

فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى قُلْ لِهَارُونَ مَدِّ عَصَاكَ بِإِيدِكَ وَاصْرَبْ تُرَابَ الْأَرْضِ
فَيَكُونُ قُمَّلًا فِي النَّاسِ وَفِي ذَوَاتِ الْأَرْبَعِ وَفِي كُلِّ تُرَابِ الْأَرْضِ، فَمَدَّ
هَارُونَ عَصَاهُ بِإِيْدِهِ وَصَرَبَ تُرَابَ الْأَرْضِ، فَصَارَ الْقُمَّلُ فِي النَّاسِ وَفِي
ذَوَاتِ الْأَرْبَعِ،

16 So the Lord said to Moses,
Say to Aaron, `Stretch out your
rod, and strike the dust of the
land, so that it may become
lice throughout all the land of
Egypt.'17 And they did so. For
Aaron stretched out his hand
with his rod and struck the
dust of the earth, and it
became lice on man and
beast.

16 Le Seigneur dit à Moïse:
"Dis à Aaron: Étends ton
bâton et frappe la poussière
de la terre; elle deviendra
moustiques dans tout le
pays d'Égypte."17 Ils firent
ainsi, Aaron étendit la main
avec son bâton et frappa la
poussière de la terre. Et il y
eut des moustiques sur les
hommes et sur les bêtes.

وفي كُلُّ تُرابِ الأَرْضِ في كُلِّ أَرْضِ مِصرِ. فَفَعَلَ أيضاً السِّحْرَةَ كَذَلِكَ
بِسِحْرِهِمْ لِيُخْرِجُوا القُمَّلَ فلم يَسْتَطِيعُوا، وكان القُمَّلُ في النَّاسِ وفي
البَهَائِمِ. (مجداً للثالوث القدوس)

All the dust of the land
became lice throughout
all the land of Egypt.

18 Now the magicians so
worked with their
enchantments to bring
forth lice, but they could
not. So there were lice
on man and beast.

(Glory be to the Holy Trinity).

Toute la poussière de la terre
devint moustiques dans tout
le pays d'Égypte. 18 Les
magiciens avec leurs
sortilèges essayèrent aussi
de produire des moustiques,
mais ils ne réussirent pas. Et
il y eut des moustiques sur
les hommes et sur les bêtes.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر يوئيل النبي (2 : 28 - 32)

وَيَكُونُ بَعْدَ هَذِهِ الْأَيَّامِ أَنِّي أَفِيضُ رُوحِي عَلَى كُلِّ بَشَرٍ فَيَتَنَبَّأُ بَنُوكُمْ
وَبَنَاتُكُمْ وَيَحْلُمُ شُيُوكُمْ أَحْلَاماً وَيَرَى شَبَابُكُمْ رُؤْيَ،

Joel 2:28-32

28 And it shall come to pass
afterward That I will pour out
My Spirit on all flesh; Your
sons and your daughters
shall prophesy, Your old men
shall dream dreams, Your
young men shall see visions.

Joël 2 : 28 - 32

28 Après cela, je
répandrai mon Esprit sur
toute chair. Vos fils et
vos filles prophétiseront,
vos vieillards auront des
songes, vos jeunes gens
auront des visions.

وَعَلَىٰ عِبَادِي أُيْضًا وَإِمَائِي أَفِيضُ رُوحِي فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ فَيَتَّبِعُونَ
وَيُعْطِي عَجَائِبَ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ دَمًا وَنَارًا وَأَعْمَدَةً دُخَانٍ.

29 And also on My
menservants and on My
maidservants I will pour out
My Spirit in those days. 30
And I will show wonders in
the heavens and in the
earth: Blood and fire and
pillars of smoke.

29 Même sur les
serviteurs et les servantes,
en ce temps-là, je
répandrai mon Esprit. 30
Je placerai des prodiges
dans le ciel et sur la terre,
du sang, du feu, des
colonnes de fumée.

تَتَحَوَّلُ الشَّمْسُ إِلَى ظُلْمَةٍ وَالْقَمَرُ إِلَى دَمٍ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمَ الرَّبِّ الْعَظِيمِ
الِهَائِلٍ. وَيَكُونُ أَنَّ كُلَّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ يَخْلُصُ،

31 The sun shall be turned into darkness, And the moon into blood, Before the coming of the great and awesome day of the Lord. 32 And it shall come to pass That whoever calls on the name of the Lord Shall be saved.

31 Le soleil se changera en ténèbres et la lune en sang à l'avènement du jour du Seigneur, grandiose et redoutable. 32 Alors, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

لأنَّهُ في جَبَلِ صِهْيُونَ وفي أُورُشَلِيمَ تَكُونُ النجاةُ، كما قالَ الرَّبُّ،
ويبشِّر مدعوِّي الرَّبِّ. (مجداً للثالوث القدوس)

For in Mount Zion and in Jerusalem there shall be deliverance, As the Lord has said, Among the remnant whom the Lord calls.

(Glory be to the Holy Trinity.)

En effet, il y aura des rescapés sur la montagne de Sion et à Jérusalem, comme le Seigneur l'a dit: parmi les survivants que le Seigneur appelle.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أيوب الصديق (1 : 1 - 22)

كَانَ رَجُلٌ فِي أَرْضِ عَوْصَ اسْمُهُ أَيُّوبُ، وَكَانَ هَذَا الرَّجُلُ بَارًا وَكَمَالًا
يَتَّقِي اللَّهَ وَيَحِيدُ عَنِ كُلِّ شَرٍّ. وَكَانَ لَهُ سَبْعَةُ بَنِينَ وَثَلَاثَ بَنَاتٍ.

Job 1:1-22

1:1 There was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was blameless and upright, and one who feared God and shunned evil. 2 And seven sons and three daughters were born to him.

Job 1:1-22

1 Il y avait au pays de Ouç un homme du nom de Job. Il était, cet homme, intègre et droit, craignait Dieu et s'écartait du mal. 2 Sept fils et trois filles lui étaient nés.

وكانت مَواشِيهِ سَبْعَةَ أَلْفٍ مِنَ الْغَنَمِ وَثَلَاثَةَ أَلْفٍ مِنَ الْإِبِلِ وَخَمْسَ
مِئَةِ فِدَّانٍ بَقَرٍ وَخَمْسَ مِئَةِ أَتَانٍ تَرَعَى، وَلَهُ خُدَّامٌ كَثِيرُونَ وَأَعْمَالٌ
عَظِيمَةٌ كَانَتْ لَهُ عَلَى الْأَرْضِ، وَكَانَ ذَلِكَ الرَّجُلُ غَنِيًّا أَكْثَرَ مِنْ سَكَانِ
الْمَشْرِقِ.

3 Also, his possessions were seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, five hundred female donkeys, and a very large household, so that this man was the greatest of all the people of the East.

3 Il possédait sept mille moutons, trois mille chameaux, cinq cents paires de bœufs, cinq cents ânesses et une très nombreuse domesticité. Cet homme était le plus grand de tous les fils de l'Orient.

وكان بنوه يذهبون كلَّ يوم فيولمُون بعضهم مع بعض في بيت أخيهم
الأكبر ويأخذون معهم أخواتهم الثلاث ليأكلن ويشربن معهم. فإذا تم
مدار أيام المأدبة

4 And his sons would go and feast in their houses, each on his appointed day, and would send and invite their three sisters to eat and drink with them. 5 So it was, when the days of feasting had run their course,

4 Or ses fils allaient festoyer les uns chez les autres à tour de rôle et ils conviaient leurs trois soeurs à manger et à boire. 5 Lorsqu'un cycle de ces festins était achevé,

يرسل أيُّوب إلى مواشيه ليأخذ عِجلاً ليصعده عن نفوسهم، لأنَّ أيُّوب
كان يقول لعل بنيَّ فكروا بالشرور في قُلُوبِهِم أمام الله، هكذا كان
أيُّوبُ يَصْنَعُ كُلَّ الأَيَّامِ.

that Job would send and sanctify them, and he would rise early in the morning and offer burnt offerings according to the number of them all. For Job said, It may be that my sons have sinned and cursed God in their hearts. Thus Job did regularly.

Job les faisait venir pour les purifier. Levé dès l'aube, il offrait un holocauste pour chacun d'eux, car il se disait: "Peut-être mes fils ont-ils péché et maudit Dieu dans leur coeur!" Ainsi faisait Job, chaque fois.

وكان ذات يوم أن جاء ملائكة الله ليمنُّوا أمام الربِّ وجاء الشَّيْطانُ
أيضا معهم، ووقف على الأرض وعبر فيها. فقال الربُّ للشَّيْطانِ مِنْ
أينَ أتيت؟ فأجاب الشَّيْطانُ وقال طُفْتُ في الأرض كُلِّها وجُلت تحت
السَّماءِ وها أنا هنا

6 Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the Lord, and Satan also came among them. 7 And the Lord said to Satan, From where do you come? So Satan answered the Lord and said, From going to and fro on the earth, and from walking back and forth on it.

6 Le jour advint où les Fils de Dieu se rendaient à l'audience du Seigneur. L'adversaire vint aussi parmi eux. 7 Le Seigneur dit à l'Adversaire: "D'où viens-tu?" - "De parcourir la terre, répondit-il, et d'y rôder."

فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ هَلْ أَمَلْتُ قَلْبَكَ إِلَىٰ عِبْدِي أَيُّوبَ، فَإِنَّهُ لَيْسَ مَن يَشْبَهُهُ
فِي الْأَرْضِ، لِأَنَّهُ بَارٌّ وَكَامِلٌ يَتَّقِي اللَّهَ وَيَحِيدُ عَنِ كُلِّ شَرٍّ؟. فَأَجَابَ
الشَّيْطَانُ أَمَامَ الرَّبِّ أَمَجَّاناً يَعْبُدُ أَيُّوبَ الرَّبَّ؟.

8 Then the Lord said to Satan, Have you considered My servant Job, that there is none like him on the earth, a blameless and upright man, one who fears God and shuns evil?
9 So Satan answered the Lord and said, Does Job fear God for nothing?

8 Et le Seigneur lui demanda: "As-tu remarqué mon serviteur Job? Il n'a pas son pareil sur terre. C'est un homme intègre et droit qui craint Dieu et s'écarte du mal."
9 Mais l'Adversaire répliqua au Seigneur: "Est-ce pour rien que Job craint Dieu?"

أليسَ أَنَّكَ أَكثَرْتَ مَالَهُ، وَبَارَكْتَ دَاخِلَ وَخَارِجَ بَيْتِهِ، وَحَفَظْتَ كُلَّ شَيْءٍ لَهُ، بَارَكْتَ أَعْمَالَ يَدَيْهِ فَأَكثَرَتْ مَوَاشِيَهُ عَلَى الْأَرْضِ. وَلَكِنْ أَبْسَطُ يَدَكَ وَأَمْسَسْ كُلُّ مَا لَهُ فَتَنْظُرْ هَلْ يُبَارِكُكَ فِي وَجْهِكَ؟.

10 Have You not made a hedge around him, around his household, and around all that he has on every side? You have blessed the work of his hands, and his possessions have increased in the land. 11 But now, stretch out Your hand and touch all that he has, and he will surely curse You to Your face!

10 Ne l'as-tu pas protégé d'un enclos, lui, sa maison et tout ce qu'il possède? Tu as béni ses entreprises, et ses troupeaux pullulent dans le pays. 11 Mais veuille étendre ta main et touche à tout ce qu'il possède. Je parie qu'il te maudira en face!"

حينئذ قال الرَّبُّ للشَّيْطَانِ ها إن ما لَهُ في يَدِكَ وجسده، ما عدا نفسه لا تتسلط عليها. فخرج الشَّيْطَانُ مِنْ أَمَامِ الرَّبِّ. وكان ذاتَ يَوْمٍ أَنَّ بني أَيُّوبَ وبناته كانوا يأكلون ويشربون خَمراً في بَيْتِ أَخِيهِمِ الأَكْبَرِ

12 And the Lord said to Satan, Behold, all that he has is in your power; only do not lay a hand on his person. So Satan went out from the presence of the Lord. 13 Now there was a day when his sons and daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house;

12 Alors le Seigneur dit à l'Adversaire: "Soit! Tous ses biens sont en ton pouvoir. Evite seulement de porter la main sur lui." Et l'Adversaire se retira de la présence du Seigneur. 13 Le jour advint où ses fils et ses filles étaient en train de manger et de boire du vin chez leur frère aîné.

فَأَقْبَلَ رَسُولٌ إِلَى أَيُّوبَ وَقَالَ: كَانَتْ الْبَقَرُ تَحْرُثُ وَالْأُتُنُّ تَرْعَى بِجَانِبِهَا
فَجَاءَ السَّبْئِيُّونَ وَأَخَذُواهَا وَقَتَلُوا الْغُلَمَانَ بِالسَّيْفِ وَنَجَوْتُ أَنَا وَحَدِي
وَجِئْتُ لِأَخْبِرْكَ.

14 and a messenger came to Job and said, The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them, 15 when the Sabeans raided them and took them away--indeed they have killed the servants with the edge of the sword; and I alone have escaped to tell you!

14 Un messenger arriva auprès de Job et dit: "Les bœufs étaient à labourer et les ânesses paissaient auprès d'eux. Un rezzou de Sabéens les a enlevés en massacrant tes serviteurs. Seul j'en ai réchappé pour te l'annoncer."

وفيما يتكلم هذا جاء رسول آخر وقال لأيوب: إنَّ ناراً سَقَطَتْ مِنَ
السَّمَاءِ وَأَحْرَقَتْ الْغَنَمَ وَأَكَلَتْ الرِّعَاءَ وَهَكَذَا نَجَوْتُ أَنَا وَوَحْدِي وَجِئْتُ
لَأُخْبِرَكَ.

16 While he was still speaking, another also came and said, The fire of God fell from heaven and burned up the sheep and the servants, and consumed them; and I alone have escaped to tell you!

16 Il parlait encore quand un autre survint qui disait: "Un feu de Dieu est tombé du ciel, brûlant moutons et serviteurs. Il les a consumés, et seul j'en ai réchappé pour te l'annoncer."

وفيما يتكلم هذا جاء رسول آخر وقال لأيوب: إن الكلدانيين افترقوا
ثلاث فرق ووقعوا على الجمال وأخذوها وقتلوا الغلمان بالسيف
وبقيت أنا وحدي وجئت لأخبرك.

17 While he was still speaking, another also came and said, The Chaldeans formed three bands, raided the camels and took them away, yes, and killed the servants with the edge of the sword; and I alone have escaped to tell you!

17 Il parlait encore quand un autre survint qui disait: "Des Chaldéens formant trois bandes se sont jetés sur les chameaux et les ont enlevés en massacrant tes serviteurs. Seul j'en ai réchappé pour te l'annoncer."

وفيما يتكلم هذا جاء رسول آخر وقال لأيوب: بنوك وبناتك كانوا يأكلون ويشربون خمرأ في بيت أخيهم الأكبر وبغته جاءت ريح شديدة من القفر وصدمت زوايا البيت الأربع

18 While he was still speaking, another also came and said, Your sons and daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house, 19 and suddenly a great wind came from across the wilderness and struck the four corners of the house,

18 Il parlait encore quand un autre survint qui disait: "Tes fils et tes filles étaient en train de manger et de boire du vin chez leur frère aîné 19 lorsqu'un grand vent venu d'au-delà du désert a frappé les quatre coins de la maison.

فَسَقَطَ الْبَيْتَ عَلَى أَوْلَادِكَ فَمَاتُوا وَنَجَوْتُ أَنَا وَحْدِي لِأُخْبِرَكَ. فَقَامَ
أَيُّوبُ هَكَذَا وَمَزَّقَ ثِيَابَهُ وَجَزَّ شَعْرَ رَأْسِهِ فخرَّ وَسَجَدَ لِلرَّبِّ وَقَالَ
عُرْيَاناً خَرَجْتُ مِنْ بَطْنِ أُمِّي وَعُرْيَاناً أَعُودُ،

and it fell on the young
people, and they are dead;
and I alone have escaped
to tell you! 20 Then Job
arose, tore his robe, and
shaved his head; and he
fell to the ground and
worshiped. 21 And he
said: Naked I came from
my mother's womb, And
naked shall I return there.

Elle est tombée sur les
jeunes gens. Ils sont
morts. Seul j'en ai
réchappé pour te
l'annoncer. 20 Alors Job se
leva. Il déchira son
manteau et se rasa la tête.
Puis il se jeta à terre,
adora et dit: "Sorti nu du
ventre de ma mère, nu j'y
retournerai.

الرَّبُّ أَعْطَى وَالرَّبُّ أَخَذَ كَمَا حَسَنَ عِنْدَ الرَّبِّ كَذَلِكَ كَانَ فَلْيَكُنْ اسْمُ
الرَّبِّ مُبَارَكًا. وَفِي كُلِّ هَذَا الَّذِي حَدَّثَ لَهُ لَمْ يُخْطِئْ بِشَيْءٍ أَمَامَ الرَّبِّ
وَلَمْ يَنْسِبْ لِلَّهِ جِهَالَةً. (مَجْدًا لِلثَّلَاثِ الْقُدُوسِ)

The Lord gave, and the
Lord has taken away;
Blessed be the name of
the Lord. 22 In all this Job
did not sin nor charge
God with wrong.

(Glory be to the Holy Trinity.)

Le Seigneur a donné, le
Seigneur a ôté: Que le nom
du Seigneur soit béni!" En
tout cela, 22 Job ne pécha
pas. Il n'imputa rien
d'indigne à Dieu.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعياء النبي (26 : 21 - 27 : 1 - 9)

فإنه هوذا الرب يخرج من قدسه ليعاقب إثم سُكَّان الأرض فتكشف الأرض عن دمائها ولا تستر قتلها من بعد.

Isaiah 26:21-27:9

21 For behold, the Lord comes out of His place To punish the inhabitants of the earth for their iniquity; The earth will also disclose her blood, And will no more cover her slain.

Isaiah 26:21-27:9

21 Car voici le Seigneur qui sort de sa demeure pour demander compte de leurs crimes aux habitants de la terre. Et la terre laissera paraître le sang, elle cessera de dissimuler les victimes.

في ذلك اليوم يُعاقبُ الرَّبُّ بِسِيفِهِ الْقَاسِي الْعَظِيمِ الشَّدِيدِ لَوِيَاثَانَ الْحَيَّةَ
الْمَلْتَوِيَةَ، وَيَقْتُلُ النَّبَّيْنَ الَّذِي فِي الْبَحْرِ. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ غَنُّوا لِلكَرْمَةِ
الْمُشْتَهَاةِ

27:1 In that day the Lord
with His severe sword,
great and strong, Will
punish Leviathan the
fleeing serpent, Leviathan
that twisted serpent; And
He will slay the reptile that
is in the sea. 2 In that day
sing to her, A vineyard of
red wine!

1 Or, ce jour-là, le
Seigneur interviendra avec
son épée acérée, énorme,
puissante contre Léviatan,
le serpent fuyant, contre
Léviatan, le serpent
tortueux, il tuera le Dragon
de la mer. 2 Ce jour-là,
chantez la vigne
délicieuse.

أنا الرَّبُّ حاميها، في كُلِّ لَحْظَةٍ أُسْقِيها، ولئلاًَّ يفتقدَها مفسدٌ أحرُسُها
ليلاً ونهاراً. إنَّه ليس فيَّ غضبٌ فمن قاومني بالقتاد والشَّوك في القتال
فإني أهُجِمُ عليهما وأحرقهما جميعاً،

3 I, the Lord, keep it, I
water it every moment;
Lest any hurt it, I keep it
night and day. 4 Fury is
not in Me. Who would
set briars and thorns
Against Me in battle? I
would go through them, I
would burn them
together.

3 Moi, le Seigneur, j'en suis
le gardien, à intervalles
réguliers je l'arrose. De peur
qu'on y fasse irruption, je la
garde nuit et jour. 4 Je ne
suis plus en colère: si je
trouve des épines et des
ronces, je donnerai l'assaut
et, en même temps, j'y
mettrai le feu,

بَلْ لِيَتَمَسَّكَ بَعزْتِي لِيَعْمَلَ مَعِي سِلْمًا لِيَسْأَلْمَنِي. وَفِيْمَا بَعْدَ يَتَأَصَّلُ
يَعْقُوبَ، وَيَنْبِتُ وَيُزْهِرُ إِسْرَائِيلُ وَيَمْلَأُ وَجْهَ الْمَسْكُونَةِ ثِمَارًا.

5 Or let him take hold of
My strength, That he may
make peace with Me; And
he shall make peace with
Me. 6 Those who come He
shall cause to take root in
Jacob; Israel shall blossom
and bud, And fill the face of
the world with fruit.

5 mais celui qui me
prendra pour rempart avec
moi fera la paix, il fera la
paix avec moi. 6 Dans les
temps à venir, Jacob
poussera des racines,
Israël fleurira et donnera
des bourgeons, il remplira
le monde de ses fruits.

هل ضرب به كما ضرب ضاربه أم قتل كما قتل قاتلوه. إنما خاصمتها حين طأقتها خصام رفق، فذهبت بها ریح عاصف في يوم السموم.

7 Has He struck Israel as He struck those who struck him? Or has He been slain according to the slaughter of those who were slain by Him? 8 In measure, by sending it away, You contended with it. He removes it by His rough wind In the day of the east wind.

7 Les a-t-il frappés comme il a frappé ceux qui les frappaient? Les a-t-il massacrés comme il a massacré ceux qui les massacraient? Il a fait leur procès en les chassant, en les expulsant. Il les a enlevés par son souffle violent, en un jour de vent d'est.

فبذلك يكفر إثم يعقوب، وإنما ثمرته محو خطيئته إذ يجعل جميع
حجارة المذبح كحجارة الكلس المفتتة، إذ لا تقوم الغابات ولا تماثيل
الشموس. (مجداً للثالوث القدوس)

9 Therefore by this the iniquity of Jacob will be covered; And this is all the fruit of taking away his sin: When he makes all the stones of the altar Like chalkstones that are beaten to dust, Wooden images and incense altars shall not stand.

(Glory be to the Holy Trinity.)

9 Et c'est ainsi que sera effacé le crime de Jacob, et tel sera le fruit du pardon de son péché: il traitera toutes les pierres des autels comme la pierre à chaux qu'on pulvérise, les poteaux sacrés et les emblèmes du soleil ne se dresseront plus.
(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (18:37, 40)

اطرد أعدائي فأدرِكُهُم، ولا أَرْجِعْ حتى يفنوا. وأعطيتني الظفر على
أعدائي، ومُبغِضِي استأصلت. هَللُويا.

Psalms 18:37, 40

37 I have pursued my enemies and overtaken them; Neither did I turn back again till they were destroyed.

40 You have also given me the necks of my enemies, So that I destroyed those who hated me. Alleluia

Psaume 18:37, 40

37 Je poursuis mes ennemis, je les rattrape, Je ne reviens pas avant de les avoir achevés.

40 De mes ennemis, tu me livres la nuque, et j'extermines mes adversaires, Alléluia.

لوقا (14 : 16 - 24)

فَقَالَ لَهُ: " إِنْسَانٌ صَنَعَ عَشَاءً عَظِيمًا وَدَعَى كَثِيرِينَ، وَأَرْسَلَ عَبْدَهُ وَقْتَ الْعِشَاءِ يَقُولَ لِلْمَدْعُورِينَ: أَنْ يَأْتُوا لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ."

Luke 14:16-24

16 Then He said to him, A certain man gave a great supper and invited many, 17 and sent his servant at supper time to say to those who were invited, `Come, for all things are now ready.'

Luc 14:16-24

16 Il lui dit: "Un homme allait donner un grand dîner, et il invita beaucoup de monde. 17 A l'heure du dîner, il envoya son serviteur dire aux invités: "Venez, maintenant c'est prêt."

فطفقوا يَسْتَعْفُونَ جَمِيعاً بِصَوْتٍ وَاحِدٍ. قَالَ الْأَوَّلُ: إِنِّي قَدْ اشْتَرَيْتُ حَقْلاً، وَإِنِّي مُضْطَرٌّ أَنْ أَخْرُجَ لِأَرَاهُ. أَسْأَلُكَ أَنْ تُعْفِيَنِي كِي لَا أَجِيءُ.
وقال آخر: إِنِّي اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ أَزْوَاجٍ بَقَرٍ، وَأَنَا مَاضٍ لِأَمْتَحِنَهَا. أَسْأَلُكَ أَنْ تُعْفِيَنِي كِي لَا أَجِيءُ.

18 But they all with one accord began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a piece of ground, and I must go and see it. I ask you to have me excused.' 19 And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I am going to test them. I ask you to have me excused.'

18 "Alors ils se mirent à s'excuser tous de la même façon. Le premier lui dit: "Je viens d'acheter un champ et il faut que j'aie le voir; je t'en prie, excuse-moi." 19 Un autre dit: "Je viens d'acheter cinq paires de bœufs et je pars pour les essayer; je t'en prie, excuse-moi."

وقال آخر: قد تزوجتُ امرأةً فلذلك لا أقدرُ أن أجيءَ. فجاءَ العبدُ وأعلم سيِّدَهُ بهذا. حينئذٍ غَضِبَ ربُّ البَيْتِ وقال لِعَبْدِهِ: اخرجْ سريعاً إلى شوارعِ المدينةِ وأزقِّتها،

20 Still another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.'
21 So that servant came and reported these things to his master. Then the master of the house, being angry, said to his servant, 'Go out quickly into the streets and lanes of the city,

20 Un autre dit: "Je viens de me marier, et c'est pour cela que je ne puis venir."
21 A son retour, le serviteur rapporta ces réponses à son maître. Alors, pris de colère, le maître de maison dit à son serviteur: "Va-t-en vite par les places et les rues de la ville,

وَأَدْخِلْ إِلَى هُنَا الْمَسَاكِينَ وَالضُّعْفَاءَ وَالْعُمْيَانَ وَالْعُرْجَ. فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدُ، قَدْ صَارَ كَمَا أَمَرْتَ، وَيُوجَدُ أَيْضاً مَكَانٌ. فَقَالَ السَّيِّدُ لِلْعَبْدِ: اخْرُجْ إِلَى الطَّرِيقِ وَالسِّيَّاحَاتِ وَالزَّمَهُمْ بِالذُّخُولِ لِيَمْتَلَى بَيْتِي،

and bring in here the poor and the maimed and the lame and the blind.'22 And the servant said, `Master, it is done as you commanded, and still there is room.' 23 Then the master said to the servant, `Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

et amène ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux. 22 Puis le serviteur vint dire: "Maître, on a fait ce que tu as ordonné, et il y a encore de la place." "Va-t-en par les routes et les jardins, et force les gens à entrer, afin que ma maison soit remplie.

لَأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ وَلَا وَاحِدٌ مِنْ أَوْلِيَّكَ الْمَدْعُوعِينَ يَذُوقُ عَشَائِي ."
(**والمجد لله دائماً**)

24 `For I say to you that none of those men who were invited shall taste my supper.'

(Glory be to God forever.)

24 Car, je vous le dis, aucun de ceux qui avaient été invités ne goûtera de mon dîner."

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (4 : 17 - 32)

هذا أقوله وأشهد في الرَّبِّ: ألا تسلكوا فيما بعد كما تسلك الأمم بِبُطْل ذِهْنِهِمْ،

Ephesians 4:17-32

17 This I say, therefore, and testify in the Lord, that you should no longer walk as the rest of the Gentiles walk, in the futility of their mind,

Ephesians 4:17-32

17 Voici donc ce que je dis et atteste dans le Seigneur: ne vivez plus comme vivent les païens que leur intelligence conduit au néant.

إِذْ هُمْ مُظْلِمُونَ الْفِكْرَ، وَغُرَبَاءَ عَنِ حَيَاةِ اللَّهِ لِأَجْلِ الْجَهْلِ الَّذِي فِيهِمْ
وَعَمَى قُلُوبَهُمْ. الَّذِينَ - إِذْ هُمْ قَدْ فَقَدُوا الْحِسَّ - أَسْلَمُوا أَنْفُسَهُمْ لِلدَّعَاةِ
لِعَمَلِ كُلِّ نَجَاسَةٍ فِي الطَّمَعِ.

18 having their understanding darkened, being alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart; 19 who, being past feeling, have given themselves over to lewdness, to work all uncleanness with greediness.

18 Leur pensée est la proie des ténèbres et ils sont étrangers à la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qu'entraîne chez eux l'endurcissement de leur coeur. 19 Dans leur inconscience, il se sont livrés à la débauche, au point de s'adonner à une impureté effrénée.

أَمَّا أَنْتُمْ فَلَيْسَ هَكَذَا تَعَلَّمْتُمُ الْمَسِيحَ، فَإِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمُوهُ وَتَعَلَّمْتُمْ فِيهِ عَلَى حَسَبِ الْحَقِّ الَّذِي فِي يَسُوعَ،

20 But you have not so learned Christ, 21 if indeed you have heard Him and have been taught by Him, as the truth is in Jesus:

20 Pour vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris le Christ, 21 si du moins c'est bien de lui que vous avez entendu parler, si c'est lui qui vous a été enseigné, conformément à la vérité qui est en Jésus:

أَنْ تَتَبَذُوا عَنْكُمْ مِنْ جِهَةٍ تَصْرَفُكُمْ السَّابِقَ الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ الْفَاسِدِ بِحَسَبِ
شَهَوَاتِ الْغُرُورِ، وَتَتَجَدَّدُوا بِرُوحِ أَذْهَانِكُمْ،

22 that you put off,
concerning your
former conduct, the
old man which grows
corrupt according to
the deceitful lusts, 23
and be renewed in
the spirit of your mind,

22 il vous faut, renonçant à votre
existence passée, vous
dépouiller du vieil homme qui se
corrompt sous l'effet des
convoitises trompeuses; il vous
faut être renouvelés par la
transformation spirituelle de
votre intelligence

وتَلَبَّسُوا الْإِنْسَانَ الْجَدِيدَ الَّذِي خُلِقَ عَلَى مِثَالِ اللَّهِ فِي الْبِرِّ وَقِدَاسَةِ الْحَقِّ.
فَلذَلِكَ اتركوا عَنْكُمْ الْكذِبَ، وَتَكَلَّمُوا بِالصِّدْقِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ مَعَ قَرِيبِهِ،
لأنَّنا أعضاء بعضنا لبعض

24 and that you put on the new man which was created according to God, in true righteousness and holiness. 25 Therefore, putting away lying, Let each one of you speak truth with his neighbor, for we are members of one another.

24 et revêtir l'homme nouveau, créé selon Dieu dans la justice et la sainteté qui viennent de la vérité. 25 Vous voilà donc débarrassés du mensonge: que chacun dise la vérité à son prochain, car nous sommes membres les uns des autres.

إِغْضَبُوا وَلَا تُخْطِئُوا. لَا تَغْرُبِ الشَّمْسُ عَلَى غَيْظِكُمْ، وَلَا تُعْطُوا إِبْلِيسَ مَكَانًا. وَالسَّارِقُ فَلَا يَسْرِقْ فِيمَا بَعْدَ، بَلْ بِالْحَرِيِّ يَتَّعِبْ عَامِلًا الصَّالِحَ بِيَدِيهِ، لَكِي يَكُونَ لَهُ مَا يَعْطِي الْمَحْتَاجَ.

26 Be angry, and do not sin: do not let the sun go down on your wrath,

27 nor give place to the devil. 28 Let him who stole steal no longer, but rather let him labor, working with his hands what is good, that he may have something to give him who has need.

26 Étés-vous en colère? ne péchez pas; que le soleil ne se couche pas sur votre ressentiment. 27 Ne donnez aucune prise au diable. Celui qui volait, qu'il cesse de voler; qu'il prenne plutôt la peine de travailler honnêtement de ses mains, afin d'avoir de quoi partager avec celui qui est dans le besoin.

لا تَخْرُجْ كَلِمَةً رَدِيئَةً مِنْ أَفْوَاهِكُمْ، بَلْ كُلُّ مَا كَانَ صَالِحاً لِلْبُنْيَانِ،
لِيُعْطِيَ السَّامِعِينَ. نِعْمَةٌ وَلَا تُحْزِنُوا رُوحَ اللَّهِ الْقُدُّوسِ الَّذِي خُتِمْتُمْ بِهِ
لِيَوْمِ الْفِدَاءِ.

29 Let no corrupt word proceed out of your mouth, but what is good for necessary edification, that it may impart grace to the hearers. 30 And do not grieve the Holy Spirit of God, by whom you were sealed for the day of redemption.

29 Aucune parole pernicieuse ne doit sortir de vos lèvres, mais, s'il en est besoin, quelque parole bonne, capable d'édifier et d'apporter une grâce à ceux qui l'entendent. 30 N'attristez pas le Saint Esprit, dont Dieu vous a marqués comme d'un sceau pour le jour de la délivrance.

لينزع منكم كُلَّ مَرَارَةٍ وَكُلَّ سَخَطٍ وَكُلَّ غَضَبٍ وَكُلَّ صِيَاحٍ وَكُلَّ
تجديفٍ مع كُلِّ شَرٍّ. كُونُوا لُطْفَاءً بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، مُتَحَنِّينَ مُتَسَامِحِينَ
كما سَامَحَكُمُ اللَّهُ فِي الْمَسِيحِ.

31 Let all bitterness,
wrath, anger, clamor,
and evil speaking be put
away from you, with all
malice.

32 And be kind to one
another, tenderhearted,
forgiving one another,
just as God in Christ
forgave you.

Amertume, irritation, colère,
éclats de voix, injures, tout
cela doit disparaître de chez
vous, comme toute espèce
de méchanceté. 32 Soyez
bons les uns pour les autres,
ayez du coeur; pardonnez-
vous mutuellement, comme
Dieu vous a pardonné en
Christ.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول (3 : 13 - 4 : 1)

مَنْ هُوَ حَكِيمٌ وَعَالِمٌ بَيْنَكُمْ، فَلْيُرِينَا أَعْمَالَهُ مِنْ سِيرَتِهِ الْحَسَنَةِ بِوَدَاعَةِ الْحِكْمَةِ. فَأَمَّا إِنْ كَانَ فِيكُمْ غَيْرَةٌ مُرَّةً وَمَنَازَعَةٌ فِي قُلُوبِكُمْ،

James 3:13-4:4

13 Who is wise and understanding among you? Let him show by good conduct that his works are done in the meekness of wisdom.
14 But if you have bitter envy and self-seeking in your hearts,

Jacques 3:13-4:4

13 Qui est sage et intelligent parmi vous? Qu'il tire de sa bonne conduite la preuve que la sagesse empreint ses actes de douceur. 14 Mais si vous avez le coeur plein d'aigre jalousie et d'esprit de rivalité, ne faites pas les avantageux

فلا تفتخروا ولا تكذبوا على الحق. فهذه الحكمةُ يا إخوتي ليست نازلةً من فوق، بل هي أرضيةٌ نفسانيةٌ شيطانيةٌ. لأنه حيث تكون الغيرةُ والمنازعةُ، فهناك التشويش وكلُّ أمرٍ سوء.

do not boast and lie against the truth. 15 This wisdom does not descend from above, but is earthly, sensual, demonic. 16 For where envy and self-seeking exist, confusion and every evil thing are there.

et ne nuisez pas à la vérité par vos mensonges. 15 Cette sagesse-là ne vient pas d'en haut; elle est terrestre, animale, démoniaque. 16 En effet, la jalousie et l'esprit de rivalité s'accompagnent de remous et de force affaires fâcheuses.

أَمَّا الْحِكْمَةُ الَّتِي مِنْ فَوْقُ فَإِنَّهَا أَوَّلًا طَاهِرَةٌ، ثُمَّ مُسَالِمَةٌ، مُتَرَفِّقَةٌ،
مُسْتَقِيمَةٌ مَمْلُوءَةٌ رَحْمَةً وَأَثْمَاراً صَالِحاً، لَا تَدِينُ وَلَا تَرَى.

17 But the wisdom that is
from above is first pure,
then peaceable, gentle,
willing to yield, full of
mercy and good fruits,

17 Mais la sagesse d'en
haut est d'abord pure, puis
pacifique, douce,
conciliante, pleine de pitié et
de bons fruits,

وَتَمْرُ الْبِرِّ يُزْرَعُ فِي السَّلَامِ مِنَ الَّذِينَ يَفْعَلُونَ السَّلَامَ. مِنْ أَيْنَ تَأْتِي
الْحُرُوبُ بَيْنَكُمْ؟ وَمِنْ أَيْنَ تَأْتِي الْخُصُومَاتُ؟ أَلَيْسَتْ مِنْ هُنَا: مِنْ لَدَائِكُمْ
الْمُحَارِبَةُ فِي أَعْضَائِكُمْ؟

without partiality and
without hypocrisy. 18 Now
the fruit of righteousness is
sown in peace by those
who make peace. 4:1
Where do wars and fights
come from among you? Do
they not come from your
desires for pleasure that
war in your members?

sans façon et sans fard. Le
fruit de la justice est semé
dans la paix pour ceux qui
font oeuvre de paix.1 D'où
viennent les conflits, d'où
viennent les combats
parmi vous? N'est-ce pas
de vos plaisirs qui
guerroient dans vos
membres?

تَشْتَهُونَ وَلَسْتُمْ تَمْتَلِكُونَ. تَقْتُلُونَ وَتَحْسَدُونَ وَلَسْتُمْ تَقْدِرُونَ عَلَى الْفَوْزِ.
تُخَاصِمُونَ وَتُحَارِبُونَ وَلَيْسَ لَكُمْ شَيْءٌ لِأَنَّكُمْ لَا تَسْأَلُونَ، تَسْأَلُونَ وَلَا
تَنَالُونَ، لِأَنَّكُمْ تَسْأَلُونَ رَدِيًّا لِتُنْفِقُوا فِي لَذَائِكُمْ.

2 You lust and do not have. You murder and covet and cannot obtain. You fight and war. Yet you do not have because you do not ask. 3 You ask and do not receive, because you ask amiss, that you may spend it on your pleasures.

2 Vous convoitez et ne possédez pas; vous êtes meurtriers et jaloux, et ne pouvez réussir; vous combattez et bataillez. Vous ne possédez pas parce que vous n'êtes pas demandeurs; 3 vous demandez et ne recevez pas parce que vos demandes ne visent à rien de mieux que de dépenser pour vos plaisirs.

أَيُّهَا الزُّنَاةُ، أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ مَحَبَّةَ الْعَالَمِ عِدَاوَةٌ لِلَّهِ؟ فَمَنْ آثَرَ أَنْ يَكُونَ حَبِيبًا لِلْعَالَمِ، فَقَدْ صَارَ عَدُوًّا لِلَّهِ.

4 Adulterers and adulteresses! Do you not know that friendship with the world is enmity with God? Whoever therefore wants to be a friend of the world makes himself an enemy of God.

4 Femmes infidèles! Ne savez-vous pas que l'amitié envers le monde est hostilité contre Dieu? Celui qui veut être ami du monde se fait donc ennemi de Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

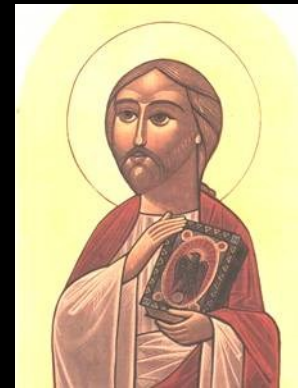
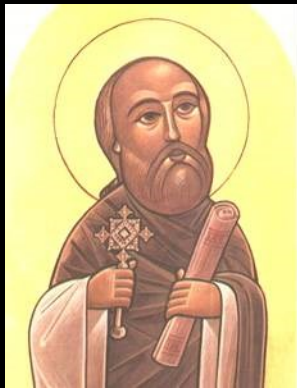


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (12:211:26-)

وحدث أنَّهما اجتمعاً معاً سنة كاملة في الكنيسة وعلماً جمعاً كثيراً.
ودُعي التلاميذُ " مسيحيين " في أنطاكية أوَّلاً.

Acts 11:26-12:2

26 So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch

Acts 11:26-12:2

26 et après l'avoir trouvé, il le conduisit à Antioche. Pendant une année entière, ils participèrent aux réunions de l'Église et enseignèrent une foule assez nombreuse. Ce fut à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiens.

وفي تلك الأيام انحدَرَ أنبياءٌ من أُورُشليمَ إلى أنطاكية. وقامَ واحدٌ مِنْهُمْ اسْمُهُ أَغابُوسُ، وأشارَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ أَنَّهُ سَتَكُونُ مِجَاعَةٌ شَدِيدَةٌ فِي جَمِيعِ الْمَسْكُونَةِ، الَّتِي صَارَتْ أَيْضاً فِي أَيَّامِ كَلُودِيُوسِ (قَيْصَر).

27 And in these days prophets came from Jerusalem to Antioch. 28 Then one of them, named Agabus, stood up and showed by the Spirit that there was going to be a great famine throughout all the world, which also happened in the days of Claudius Caesar.

27 En ces jours-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche. 28 L'un d'eux, du nom d'Agabus, se leva et déclara par l'Esprit qu'il y aurait une grande famine sur la terre entière. Elle eut lieu, en effet, sous Claude.

فَحَتَمَ التَّلَامِيذُ بِحَسَبِ مَا تيسرَ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمُ أَنْ يرسلوا خدماً إِلَى
الأخوة السَّاكنين في اليهوديَّة. ففعلُوا ذلك وبعثوا إِلَى القسوس على
أيدي برنابا وشاول.

29 Then the disciples,
each according to his
ability, determined to send
relief to the brethren
dwelling in Judea. 30 This
they also did, and sent it
to the elders by the hands
of Barnabas and Saul.

29 Les disciples décidèrent
d'envoyer, chacun selon
ses moyens, un secours
aux frères qui habitaient la
Judée. 30 C'est ce qu'ils
firent : ils l'envoyèrent aux
anciens par les mains de
Barnabas et de Saul.

وفي ذلك الزمان ألقى هيرودس المَلِك الأيدي على قوم من الكنيسة
لئسِيء إليهم وقتل يعقوب أخا يوحنا بالسيف.

12:1 Now about that time
Herod the king stretched
out his hand to harass
some from the church.

2 Then he killed James
the brother of John with
the sword.

1Vers ce temps-là, le roi
Hérode porta les mains sur
quelques membres de
l'Église, 2 pour les
maltraiter, et fit mourir par
l'épée Jacques, frère de
Jean.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (18:17-18)

يُخْلِصُنِي مِنْ أَعْدَائِي الْأَشَدَّاءِ، وَمِنْ أَيْدِي الَّذِينَ يَبْغِضُونَنِي. لِأَنَّهُمْ تَقَوُّوا
أَكْثَرَ مِنِّي، أَدْرِكُونِي فِي يَوْمِ ضَرِي. هَلْلُويَا.

Psalms 18:17-18

17 He delivered me from
my strong enemy, From
those who hated me, For
they were too strong for me.

18 They confronted me in
the day of my calamity.

Alleluia.

Psaume 18:17-18

17 Il me délivre de mon
ennemi puissant, De ceux
qui me haïssent, et qui
sont plus forts que moi.

18 Ils m'avaient affronté
au jour de mon malheur ;

Alléluia.

وفي ذلك اليوم لما كان المساء قال لهم: " لنجتز إلى العبرِ ". فصرفوا
الجمع وأخذوه معهم في السفينة. وكانت معه سفن أخرى.

Mark 4:35-41

35 On the same day, when evening had come, He said to them, Let us cross over to the other side. 36 Now when they had left the multitude, they took Him along in the boat as He was. And other little boats were also with Him.

Marc 4:35-41

35 Ce jour-là, le soir venu, Jésus leur dit: "Passons sur l'autre rive. 36 Quittant la foule, ils emmenèrent Jésus dans la barque où il se trouvait, et il y avait d'autres barques avec lui.

فَحَدَّثَتْ رِيحٌ شَدِيدَةٌ، وَكَانَتْ الْأَمْوَاجُ تُقَعُّ فِي السَّفِينَةِ حَتَّى كَادَتْ السَّفِينَةُ تَمْتَلِي. وَكَانَ هُوَ فِي الْمُوَحَّرِ نَائِمًا عَلَى وَسَادَةٍ. فَأَيْقَظُوهُ وَقَالُوا لَهُ: " يَا مُعَلِّمُ أَمَا تُبَالِي أَنَّنَا نَهْلِكُ؟ "

37 And a great windstorm arose, and the waves beat into the boat, so that it was already filling. 38 But He was in the stern, asleep on a pillow. And they awoke Him and said to Him, Teacher, do You not care that we are perishing?

37 Survient un grand tourbillon de vent. Les vagues se jetaient sur la barque, au point que déjà la barque se remplissait. 38 Et lui, à l'arrière, sur le coussin, dormait. Ils le réveillent et lui disent: "Maître, cela ne te fait rien que nous périssions?"

فَقَامَ وَانْتَهَرَ الرِّيحَ، وَقَالَ لِلْبَحْرِ: " اسْكُتْ وَإِيَّكُمْ ". فَسَكَتَتِ الرِّيحُ وَصَارَ
هُدُوءٌ عَظِيمٌ. ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: " مَا بِالْكُمْ خَائِفِينَ؟ لَيْسَ لَكُمْ إِيمَانٌ بَعْدُ؟ "

39 Then He arose and rebuked the wind, and said to the sea, Peace, be still! And the wind ceased and there was a great calm. 40 But He said to them, Why are you so fearful? How is it that you have no faith?

39 Réveillé, il menaça le vent et dit à la mer: "Silence! Tais-toi!" Le vent tomba, et il se fit un grand calme. 40 Jésus leur dit: "Pourquoi avez-vous si peur? Vous n'avez pas encore de foi?"

فخافوا خوفاً عظيماً، وقال بعضهم لبعض: " مَنْ تُرى هذا؟ فإنَّ الرِّيحَ
والبحرَ تطيعه! ". (والمجد لله دائماً)

41 And they feared exceedingly, and said to one another, Who can this be, that even the wind and the sea obey Him!.

(Glory be to God forever.)

41 Ils furent saisis d'une grande crainte, et ils se disaient entre eux: "Qui donc est-il, pour que même le vent et la mer lui obéissent?"

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Thursday of the Forth week of the
Holy Lent

يوم الخميس من الإِسبوع الرابع من الصوم
المقدس

Jeudi de la Quatrième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من سفر التكوين (30 – 1 : 32)

ومضى يَعقوب في طَرِيقِهِ ونظر إلى فوق فرأى أجناد الله مجتمعة ولاقته مَلَائِكَةُ اللَّهِ، فقال يعقوب لَمَّا رَأَهُمْ هذه هي محلة اللّٰه ودعى اسم ذلك المَكان المعسكر.

Genesis 32:1-30

32:1 So Jacob went on his way, and the angels of God met him. 2 When Jacob saw them, he said, This is God's camp. And he called the name of that place Mahanaim.

Genesis 32:1-30

1 Jacob poursuivit son chemin ; et des anges de Dieu le rejoignirent. 2 En les voyant, Jacob dit : C'est le camp de Dieu ! Et il donna à cet endroit le nom de Mahanaïm.

وَأَرْسَلَ يَعْقُوبَ رُسُلًا قُدَّامَهُ إِلَى عَيْسَى أَخِيهِ إِلَى أَرْضِ سَعِيرِ بِلَادِ أَدُومَ.
وَأَوْصَاهُمْ قَائِلًا هَكَذَا قُولُوا لِسَيِّدِي عَيْسَى هَذَا مَا يَقُولُهُ عَبْدُكَ يَعْقُوبُ،
إِنِّي سَكَنْتُ مَعَ لَابَانَ فَلَبِثْتُ إِلَى الْآنَ.

3 Then Jacob sent messengers before him to Esau his brother in the land of Seir, the country of Edom. 4 And he commanded them, saying, Speak thus to my lord Esau, `Thus your servant Jacob says: I have dwelt with Laban and stayed there until now.

3 Jacob envoya devant lui des messagers à son frère Ésaü, au pays de Séir, dans la campagne d'Édom. 4 Il leur donna cet ordre : Voici ce que vous direz à mon seigneur Ésaü : Ainsi parle ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban et je m'y suis attardé jusqu'à présent ;

وقد صار لي بقرٌ وحميرٌ وغنمٌ وعبيدٌ وإماءٌ، وأرسلتُ لأخبرَ سيدي
عيسو لكي يجد عبدك نعمةً أمامك. ورجع الرُّسلُ إلى يعقوب قائلين:
إننا أتينا إلى أخيك عيسو،

5 I have oxen, donkeys, flocks, and male and female servants; and I have sent to tell my lord, that I may find favor in your sight. ' 6 Then the messengers returned to Jacob, saying, We came to your brother Esau,

5 j'ai des boeufs, des ânes, du petit bétail, des serviteurs et des servantes, et j'envoie l'annoncer à mon seigneur, pour obtenir ta faveur.6 Les messagers revinrent auprès de Jacob en disant : Nous sommes allés vers ton frère Ésaü ;

وہا هو قادم للقائك ومعه أربع مئة رجل. فخاف يعقوب جداً وفرع قلبه، فقسّم القوم الذين معه والغنم والبقر والجمال إلى فرقتين.

and he also is coming to meet you, and four hundred men are with him. 7 So Jacob was greatly afraid and distressed; and he divided the people that were with him, and the flocks and herds and camels, into two companies.

il est aussi en marche à ta rencontre, avec quatre cents hommes.7 Jacob fut tout saisi de crainte et d'angoisse. Il partagea en deux camps les gens qui étaient avec lui, ainsi que le petit et le gros bétail, et les chameaux. Il dit :

وقال يعقوب إذا أتى عيسو إلى إحدى الفرقتين وخربها تكون الفرقة الثانية ناجية. ثم قال يعقوب: يا إله أبي إبراهيم وإله أبي إسحق، الرب الذي قال لي ارجع إلى أرض مولدك

8 And he said, If Esau comes to the one company and attacks it, then the other company which is left will escape. 9 Then Jacob said, O God of my father Abraham and God of my father Isaac, the Lord who said to me, 'Return to your country and to your family, and I will deal well with you':

8 Si Ésaü vient à battre l'un des camps, le camp qui restera pourra s'échapper. 9 Jacob dit : Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon père Isaac, Éternel, qui m'as dit : Retourne dans ton pays et dans ta patrie, et je te ferai du bien !

وَأَنَا أَحْسَنُ إِلَيْكَ، يَكْفِينِي مَا صَنَعْتَهُ مَعَ عَبْدِكَ مِنْ كُلِّ عَدْلٍ وَمِنْ كُلِّ
بِرٍّ، لِأَنِّي بَعْصَايَ عَبَرْتُ نَهْرَ الْأُرْدُنِّ وَالْآنَ صَرْتُ إِلَى فِرْقَتَيْنِ.
فَنَجِّينِي مِنْ يَدِ أَخِي مِنْ يَدِ عَيْسُو،

10 I am not worthy of the least of all the mercies and of all the truth which You have shown Your servant; for I crossed over this Jordan with my staff, and now I have become two companies. 11 Deliver me, I pray, from the hand of my brother, from the hand of Esau;

10 Je suis trop petit pour toute la bienveillance et pour toute la fidélité que tu as témoignée à l'égard de ton serviteur ; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton et maintenant je forme deux camps. 11 Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü !

فإني خائفٌ منه لئلا يأتي فيضربني مع الأمهات على الأبناء. وأنت
قلتَ لي إني أحسنُ إليك وأجعلُ نسلَكَ كرمْلِ البحرِ الذي لا يُحصى
لكثرته.

for I fear him, lest he come
and attack me and the
mother with the children. 12
For You said, 'I will surely
treat you well, and make
your descendants as the
sand of the sea, which
cannot be numbered for
multitude.'

Car je crains qu'il ne
vienne, et qu'il ne me
frappe, ainsi que la mère
et les enfants. 12 Et toi, tu
m'as dit : Je te ferai du
bien et je rendrai ta
descendance comme le
sable de la mer qui est
innombrable.

وَنَامَ هُنَاكَ تِلْكَ اللَّيْلَةَ وَأَخَذَ مِنَ الْهَدَايَا الَّتِي أَحْضَرَهَا وَأَرْسَلَ إِلَى عَيْسُو
أَخِيهِ، مِئَتَيْ عَنَزٍ وَعِشْرِينَ تَيْسًا وَمِئَتَيْ نَعْجَةٍ وَعِشْرِينَ كَبْشًا

13 So he lodged there that same night, and took what came to his hand as a present for Esau his brother: 14 two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams,

13 C'est là que Jacob passa la nuit. Il prit de ce qui était venu en sa possession pour faire un présent à son frère Ésaü : 14 deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers,

وثلثين ناقةً مُرضعةً مع أولادها وأربعين بقرةً وعشرة ثيران
وعشرين أتان وعشرة جحوش. ودفعها إلى يدي عبده قَطِيعاً قَطِيعاً
كلاً على حدة،

15 thirty milk camels with
their colts, forty cows and
ten bulls, twenty female
donkeys and ten foals. 16
Then he delivered them
to the hand of his
servants, every drove by
itself, and said to his
servants,

15 trente femelles de
chameaux, avec leurs petits
qu'elles allaitaient, quarante
vaches et dix taureaux,
vingt ânesses et dix
ânes. 16 Il les remit à ses
serviteurs, troupeau par
troupeau séparément, et il
dit à ses serviteurs :

وَقَالَ لِعَبِيدِهِ: تَقَدَّمُوا قَبْلِي وَاجْعَلُوا مَسَافَةً بَيْنَ قَطِيعٍ وَقَطِيعٍ. وَأَوْصَى
الْأَوَّلَ قَائِلًا: إِنَّ صَادِقَكَ عَيْسُو أَخِي وَسَأَلَكَ فَقَالَ لِمَنْ أَنْتَ وَإِلَى أَيْنَ
تَمْضِي وَلِمَنْ هَذِهِ الَّتِي تَمْشِي قُدَّامَكَ

Pass over before me, and put some distance between successive droves. 17 And he commanded the first one, saying, When Esau my brother meets you and asks you, saying, 'To whom do you belong, and where are you going? Whose are these in front of you?'

Passez devant moi et mettez un intervalle entre chaque troupeau. 17 Il donna cet ordre au premier : Quand mon frère Ésaü te rencontrera et te demandera : A qui es-tu ? Où vas-tu ? et à qui appartient ce (troupeau) devant toi ?

فَتَقُولُ لِعَبْدِكَ يَعْقُوبَ، هِيَ هَدَايَا أُرْسَلُهَا لِسَيِّدِهِ عَيْسَى، وَهِيَ هِيَ أَيْضاً آتٍ
خَلْفَنَا. وَأَوْصَى الْأَوَّلَ وَالثَّانِي وَالثَّلَاثَ وَجَمِيعَ السَّائِرِينَ قَدَامَهُ وَرَاءَ
الْقُطْعَانِ قَائِلًا

18 then you shall say,
'They are your servant
Jacob's. It is a present
sent to my lord Esau; and
behold, he also is behind
us.' 19 So he commanded
the second, the third, and
all who followed the
droves, saying,

18 Tu répondras : A ton
serviteur Jacob ; c'est un
présent qu'il envoie à mon
seigneur Ésaü. Le voici lui-
même qui nous suit. 19 Il
donna le même ordre au
second, au troisième et à
tous ceux qui suivaient les
troupeaux :

يَمْتَلِ هَذَا الْكَلَامَ تَكَلِّمُوا عَيْسَى عِنْدَمَا تَجِدُونَهُ. وَتَقُولُونَ لَهُ هُوَذَا عَبْدُكَ
يَعْقُوبُ آتٍ خَلْفَنَا،

In this manner you shall speak to Esau when you find him; 20 and also say, 'Behold, your servant Jacob is behind us.'

C'est ainsi que vous parlerez à mon seigneur Ésaü, quand vous le trouverez. 20 Vous direz : Voici ton serviteur Jacob qui vient aussi derrière nous.

لأنَّهُ قال أسجُد لوجهك بهذه الهدايا السَّائِرة قدامي وبعد هذا أَنظُرُ
وجهك، لأن هكذا يُقبل وجهي إليك. وتقدّمت الهدايا قُدَّامَهُ، وأمَّا هو
فبات تلك اللَّيلة في المحلَّة.

For he said, I will appease
him with the present that
goes before me, and
afterward I will see his
face; perhaps he will
accept me. 21 So the
present went on over
before him, but he himself
lodged that night in the
camp.

Car il (se) disait : Je
l'apaiserai par ce présent
qui va devant moi ; ensuite
je le verrai en face, et
peut-être m'accueillera-t-
il favorablement. 21 Le
présent passa devant lui,
et il resta cette nuit-là
dans le camp.

وَأَخَذَ زَوْجَتَيْهِ وَأُمَّتِيهِ وَبَنِيهِ الْأَحَدَ عَشَرَ فَعَبَّرَ مَخَاضَةَ يَبُوقَ. ثُمَّ أَخَذَهُمْ وَعَبَّرَ الْوَادِيَّ وَأَجَازَ كُلَّ مَا لَهُ. وَبَقِيَ يَعْقُوبُ وَحَدَّهُ، وَصَارَ عَهُ رَجُلٌ إِلَى مَطْلَعِ الْفَجْرِ.

22 And he arose that night and took his two wives, his two female servants, and his eleven sons, and crossed over the ford of Jabbok. 23 He took them, sent them over the brook, and sent over what he had. 24 Then Jacob was left alone; and a Man wrestled with him until the breaking of day.

22 Il se leva la même nuit, prit ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze enfants, et passa le gué de Yabboq. 23 Il les prit, leur fit passer le torrent et le fit passer à ce qui lui appartenait. 24 Jacob resta seul. Alors un homme se battit avec lui jusqu'au lever de l'aurore.

فَلَمَّا رَأَى أَنَّهُ لَا يَقْدِرُ عَلَيْهِ لَمَسَ حُقَّ فَخَذَهُ، فَخَلَعَ عِرْقاً مِنْ حُقِّ فَخَذَ
بِعُقُوبٍ فِي مُصَارَعَتِهِ مَعَهُ. وَقَالَ أَطْلِقْنِي لِأَنَّهُ قَدْ طَلَعَ الْفَجْرُ، فَقَالَ لَا
أَطْلِقُكَ إِنْ لَمْ تُبَارِكْنِي.

25 Now when He saw that He did not prevail against him, He touched the socket of his hip; and the socket of Jacob's hip was out of joint as He wrestled with him. 26 And He said, Let Me go, for the day breaks. But he said, I will not let You go unless You bless me!

25 Voyant qu'il ne pouvait le vaincre, il le frappa à l'articulation de la hanche ; et l'articulation de la hanche de Jacob se démit pendant qu'il se battait avec lui. 26 L'homme dit : Laisse-moi partir, car l'aurore se lève. (Jacob) répondit : Je ne te laisserai point partir sans que tu me bénisses.

فَقَالَ لَهُ مَا اسْمُكَ، أَمَا هُوَ فَقَالَ يَعْقُوبُ. فَقَالَ لَهُ لَا يُدْعَى اسْمُكَ يَعْقُوبُ
بَلْ يَكُونُ اسْمُكَ إِسْرَائِيلَ، لِأَنَّكَ جَاهَدْتَ مَعَ اللَّهِ وَقَدَرْتَ مَعَ النَّاسِ.

27 So He said to him,
What is your name? He
said, Jacob. 28 And He
said, Your name shall no
longer be called Jacob,
but Israel; for you have
struggled with God and
with men, and have
prevailed.

27 L'homme lui dit : Quel
est ton nom ? Il répondit :
Jacob. 28 (L'homme)
reprit : Jacob ne sera plus
le nom qu'on te donnera,
mais Israël ; car tu as lutté
avec Dieu et avec des
hommes, et tu as été
vainqueur.

فسأل يعقوب وقال أخبرني بِاسْمِكَ، فقال له لماذا تسأل عن اسمي،
وباركهُ اللهُ.

29 Then Jacob asked,
saying, Tell me Your name,
I pray. And He said, Why is
it that you ask about My
name? And He blessed
him there.

29 Jacob l'interrogea en
disant : Je t'en prie,
indique-moi ton nom. Il
répondit : Pourquoi
demandes-tu mon nom ?
Et il le bénit là.

ودعى يعقوب اسم ذلك المكان فنوئيل (منظر الله) لأني رأيتُ اللهَ
وجهاً إلى وجهه ونجت نفسي. (مجداً للثالوث القدوس)

30 And Jacob called the
name of the place Peniel:
For I have seen God face
to face, and my life is
preserved.

(Glory be to the Holy Trinity).

30 Jacob donna à cet
endroit le nom de Péniel ;
car, dit-il, j'ai vu Dieu face
à face, et mon âme a été
préservée.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من إشعياء النبي (28 : 14 - 22)

لذلك اسمعوا كلامَ الرَّبِّ أَيُّهَا النَّاسُ السَّاخِرُونَ الْمَتَسَلِّطُونَ عَلَى هَذَا الشَّعْبِ الَّذِي فِي أُورُشَلِيمَ. قُلْتُمْ قَدْ قَطَعْنَا عَهْدًا مَعَ الْمَوْتِ وَعَقَدْنَا حَلْفًا مَعَ الْجَحِيمِ،

Isaiah 28:14-22

14 Therefore hear the word of the Lord, you scornful men, Who rule this people who are in Jerusalem, 15 Because you have said, We have made a covenant with death, And with Sheol we are in agreement.

Isaiah 28:14-22

14 C'est pourquoi écoutez la parole de l'Éternel, moqueurs, Vous qui dominez sur ce peuple de Jérusalem ! 15 Vous dites : nous avons conclu une alliance avec la mort, Nous avons fait un pacte avec le séjour des morts ; Quand le fléau débordant passera,

فالصوت الطاغي إذا عبر لا يغشانا لأننا جعلنا الكذب معتصماً لنا
واستترنا بالزور، لذلك هذا ما يقوله السيد الرب: هاأنذا أُوسِسُ في
صهيون

When the overflowing
scourge passes through, It
will not come to us, For we
have made lies our refuge,
And under falsehood we have
hidden ourselves. 16
Therefore thus says the Lord
God: Behold, I lay in Zion a
stone for a foundation,

Il ne nous atteindra pas,
Car nous avons le
mensonge pour refuge
Et la fausseté pour
abri. 16 C'est pourquoi
ainsi parle le Seigneur,
l'Éternel : Me voici ! J'ai
mis pour fondement en
Sion une pierre,

حَجْرًا كَامِلًا مُخْتَارًا رَأْسَ زَاوِيَةٍ كَرِيمًا أُسَاسًا مَوْثُوقًا. فَمِنَ أَمَنَ بِهِ فَلَن يُخْزَى. وَأَجْعَلُ لِلْقَضَاءِ رَجَاءً وَلِلرَّحْمَةِ مَقْدَارًا أَيُّهَا الْمَعْتَصِمُونَ بِالْكَذِبِ وَالْبَاطِلِ لَا يَتَجَاوَزُكُمُ السَّوْطُ الْجَارِفُ

A tried stone, a precious
cornerstone, a sure
foundation; Whoever
believes will not act
hastily. 17 Also I will make
justice the measuring line,
And righteousness the
plummet; The hail will
sweep away the refuge of
lies, And the waters will
overflow the hiding place.

Une pierre éprouvée, (une
pierre) angulaire de prix,
solidement posée ; Celui
qui la prendra pour appui
n'aura pas hâte (de fuir).17
J'ai pris le droit comme
règle, Et la justice comme
niveau ; La grêle emportera
le refuge du mensonge, Et
les eaux déborderont dans
l'abri de la fausseté.

لئلا ينزع عهدكم مع الموت ولا يثبت رجاءكم مع الجحيم، فالسَّوط
الطاغي إذا عبرَ يَدُوسُكُمْ.

18 Your covenant with
death will be annulled, And
your agreement with Sheol
will not stand; When the
overflowing scourge
passes through, Then you
will be trampled down by it.

18 Votre alliance avec la
mort sera détruite, Votre
pacte avec le séjour des
morts ne subsistera pas ;
Quand le fléau débordant
passera, Vous serez par
lui foulés aux pieds.

كلما عبر يأخذكم فانه كل صباح يعبر في النهار وفي الليل ويكون فهم
الخبر فقط انزعاجا. لان الفراش قد قصر عن التمدد والغطاء ضاق
عن الالتحاف.

19 As often as it goes out it
will take you; For morning
by morning it will pass over,
And by day and by night; It
will be a terror just to
understand the report. 20
For the bed is too short to
stretch out on, And the
covering so narrow that
one cannot wrap himself in
it.

19 Chaque fois qu'il
passera, il vous saisira ;
Car il passera tous les
matins, et le jour et la nuit,
Et son bruit seul donnera
l'épouvante. 20 Le lit sera
trop court pour s'y
étendre, Et la couverture
trop étroite pour s'en
envelopper.

لأنه كما في جبل فراصيم يقوم الرب وكما في الوطاء عند جبعون
يسخط ليفعل فعله فعله الغريب وليعمل عمله عمله الغريب.

21 For the Lord will rise
up as at Mount Perazim,
He will be angry as in the
Valley of Gibeon--That
He may do His work, His
awesome work, And
bring to pass His act, His
unusual act.

21 Car l'Éternel se lèvera
comme à la montagne de
Peratsim, Il se mettra à
frémir comme dans la vallée
de Gabaon, Pour faire son
oeuvre, Son oeuvre étrange,
Pour exécuter son travail,
Son travail extraordinaire.

فالآن لا تكونوا متهكمين لئلا تشدد ربطكم لاني سمعت فناء قضي به
من قبل السيد رب الجنود على كل الارض (مجداً للثالوث القدوس)

22 Now therefore, do not
be mockers, Lest your
bonds be made strong;
For I have heard from the
Lord God of hosts, A
destruction determined
even upon the whole
earth.

(Glory be to the Holy Trinity.)

22 Maintenant, ne vous
livrez pas à la moquerie, De
peur que vos liens ne soient
resserrés ; Car la
destruction de tout le pays
est résolue ; Je l'ai appris
du Seigneur, de l'Éternel
des armées.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أيوب الصديق (20 : 1 - 29)

أجاب صوفر النعماني وقال: لست أظنك أن تجاوبنا هكذا إنكم لا تفهمون أكثر مني، تغيير توخي أسمع،

Job 20:1-29

20:1 Then Zophar the Naamathite answered and said: 2 Therefore my anxious thoughts make me answer, Because of the turmoil within me. 3 I have heard the rebuke that reproaches me,

Job 20: 1 – 29

1 Tsophar de Naama prit la parole et dit : 2 Voici pourquoi mes pensées inquiètes me forcent à répondre, A cause de l'agitation qui est en moi. 3 J'ai entendu des reproches qui me mettent dans la confusion ;

رُوح فَهْمِي يُجِيبُنِي. أَمَا عَلِمْتَ هَذَا مُنْذَ الْقَدَمِ مُنْذَ جَعْلِ الْبَشَرِ عَلَى
الْأَرْضِ. أَنَّ طَرِبَ الْمُنَافِقِينَ قَرِيبَ الزَّوَالِ وَأَنَّ فَرَحَ الْكَافِرِ لَمَحَةٌ.

And the spirit of my
understanding causes me
to answer. 4 Do you not
know this of old, Since
man was placed on earth,
5 That the triumphing of
the wicked is short, And
the joy of the hypocrite is
but for a moment?

Le souffle de mon
intelligence donnera la
réplique. 4 Ne sais-tu pas
que, de tout temps, Depuis
que l'homme a été placé
sur la terre, 5 Le triomphe
des méchants est court, Et
la joie de l'impie
momentanée ?

فإنه ولو بلغ السماء ارتفاعه ومست هامتة السحاب وظن أنه ثابت
فحينئذ يهلك إلى الأبد، فيقول الذين يعرفونه أين هو؟. يطير كالحلم فلا
يُوجدُ ويضمحل كرؤيا الليل.

6 Though his haughtiness
mounts up to the heavens,
And his head reaches to
the clouds, 7 Yet he will
perish forever like his own
refuse; Those who have
seen him will say, 'Where is
he?' 8 He will fly away like
a dream, and not be found;
Yes, he will be chased
away like a vision of the
night.

6 Quand sa taille
s'élèverait jusqu'au ciel, Et
que sa tête toucherait aux
nuages, 7 Il périra pour
toujours comme son
ordure, Et ceux qui le
voyaient diront : Où est—
il ? 8 Il s'envolera comme
un rêve, et on ne le
trouvera plus ; Il sera
chassé comme une vision
nocturne ;

والعين التي لمحتة لا تعود تلمحه ولا يراه مكانه من بعد. بنوه يفنون
بالمسكنة ويدها تردان عليه أوجاعه. رذائل شبابه تملأ عظامه ومعه
تضطجع في التراب.

9 The eye that saw him
will see him no more,
Nor will his place behold
him anymore. 10 His
children will seek the
favor of the poor, And
his hands will restore his
wealth. 11 His bones
are full of his youthful
vigor, But it will lie down
with him in the dust.

9 L'oeil qui le regardait ne le
regardera plus, Le lieu qu'il
habitait ne l'apercevra plus. 10
Ses fils seront assaillis par les
indigents, Et ses mains
restitueront ce qui faisait sa
fortune. 11 Ses membres
étaient remplis (de la vigueur)
de la jeunesse, Mais celle-ci
se couchera avec lui dans la
poussière.

إِذَا حَلَى السُّوءُ فِيهِ وَخَبَأَهُ تَحْتَ لِسَانِهِ أَشْفَقَ وَلَمْ يَتْرُكْهُ بَلْ اجْتَذَبَهُ إِلَى حَنْجَرَتِهِ فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَعْينَهُ، فَإِنَّ طَعَامَهُ هَذَا يَتَحَوَّلُ فِي أَمْعَائِهِ إِلَى مَرَارَةٍ صِلِّ فِي جَوْفِهِ.

12 Though evil is sweet in his mouth, And he hides it under his tongue, 13

Though he spares it and does not forsake it, But still keeps it in his mouth,

14 Yet his food in his stomach turns sour; It becomes cobra venom within him.

12 Si le mal est doux à sa bouche, S'il le dissimule sous sa langue, 13 Le

conserve sans

l'abandonner, Le retient au milieu de son palais, 14 Sa

nourriture se transformera dans ses entrailles, Elle deviendra au-dedans de lui du fiel de vipère.

قد ابتلاه أموالاً بالظلم إلا أنه يتقيها، الله يخرجها من بيته. رضع سم
الأصلال، فقتله لسان الأفعى. لا يرى مجاري أنهاراً ولا سيولاً من
عسل وزبد.

15 He swallows down
riches And vomits them up
again; God casts them out
of his belly. 16 He will suck
the poison of cobras; The
viper's tongue will slay
him. 17 He will not see the
streams, The rivers
flowing with honey and
cream.

15 Il a englouti des
richesses, il les vomira ;
Dieu les arrachera de son
ventre. 16 Il suce le venin
des vipères, La langue du
cobra le tuera. 17 Qu'il ne
fixe plus les regards sur les
ruisseaux, Sur les fleuves,
sur les torrents de miel et
de crème !

تعب باطلاً وعبثاً يَرُدُّ كسبه، ولا يلتهمه بل يَرُدُّ نظير سُحتِه ولا يتمتع،
لأنَّه هضم المساكينَ وخذلهم واغتصبَ البيوتَ ولم بينها،

18 He will restore that for which he labored, And will not swallow it down; From the proceeds of business He will get no enjoyment. 19 For he has oppressed and forsaken the poor, He has violently seized a house which he did not build.

18 Il rendra ce qu'il a péniblement acquis et ne l'engloutira plus ; Des biens de son commerce, il ne jouira plus. 19 Car il a écrasé, délaissé les indigents, Il a ruiné une maison qu'il ne reconstruira pas.

وَإِذْ لَمْ يَعْرِفِ الْقَنَاعَةَ فِي جَوْفِهِ فَإِنَّهُ لَا يَنْجُو بِمُشْتَهَاهُ. لَيْسَتْ مِنْ أَكْلِهِ
بَقِيَّةٌ لِدَلِّكَ لَا تَثْبُتُ خَيْرَاتِهِ. إِذَا ظَنَّ أَنََّّهُ فِي السَّعَةِ يَصِيبُهُ الضَّنْكَ، وَتَقَعُ
كُلُّ بَلِيَّةٍ.

20 Because he knows no
quietness in his heart, He
will not save anything he
desires. 21 Nothing is left
for him to eat; Therefore
his well-being will not
last. 22 In his self-
sufficiency he will be in
distress; Every hand of
misery will come against
him.

20 Il n'a pas connu
d'accalmie dans son avidité,
Dans sa convoitise il ne
laisse rien échapper, 21 Rien
n'était soustrait à sa
voracité ; Mais son bien-être
ne durera pas. 22 Au milieu
de son abondance il sera
dans la détresse ; Toute
action le rendra malheureux.

لكي يملأ بطنه ليصُب (الله) عليه حُمُومٌ غضبه ويُرسِل عليه الآلامات
طعاماً. إن فر من آلة الحديد، فلتخرقه قوس النحاس.

23 When he is about to fill his stomach, God will cast on him the fury of His wrath, And will rain it on him while he is eating. 24 He will flee from the iron weapon; A bronze bow will pierce him through. 25 It is drawn, and comes out of the body;

23 Alors qu'il se remplit le ventre, (Dieu) enverra sur lui l'ardeur de sa colère Et fera pleuvoir sur lui (des flèches qui pénétreront) dans sa chair. 24 S'il prend la fuite devant les armes de fer, L'arc de bronze le transpercera. 25 S'il arrache de son corps une flèche

فَيَنْفِذُ النَّصْلَ مِنْ جَسَدِهِ وَيَلْمَعُ مِنْ كَبِدِهِ، وَتَخْشَاهُ الْأَهْوَالُ. كُلُّ ظَلَامٍ
مُذْخَرٌ لَهُ، وَتَأْكُلُهُ نَارٌ لَا تُطْفَأُ، وَيَتَضَيَّقُ عَلَيْهِ وَهُوَ فِي خَبَائِهِ.
تَكْشِفُ السَّمَوَاتُ عَنْ إِثْمِهِ وَالْأَرْضُ تَقُومُ عَلَيْهِ.

Yes, the glittering point
comes out of his gall.
Terrors come upon him; 26
Total darkness is reserved
for his treasures. An
unfanned fire will consume
him; It shall go ill with him
who is left in his tent. 27
The heavens will reveal
his iniquity, And the earth
will rise up against him.

Et une lame étincelante de
son foie, Les terreurs
viendront sur lui. 26 Toutes
les ténèbres sont tenues
en réserve pour ses
trésors, Un feu que
personne n'attisera le
dévorerà, Et ce qui restera
dans sa tente en deviendra
la pâture. 27 Le ciel
révélera sa faute, Et la
terre s'élèvera contre lui.

يَسْلُبُ الْهَلَاكَ بَيْتَهُ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ. وَيَأْتِي عَلَيْهِ يَوْمَ الْغَضَبِ. هَذَا نَصِيبُ
الرَّجُلِ الْمُنَافِقِ مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ وَمِيرَاثُهُ بِأَمْرِ الْقَدِيرِ.

(**مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ**)

28 The increase of his
house will depart, And his
goods will flow away in the
day of His wrath. 29 This
is the portion from God for
a wicked man, The
heritage appointed to him
by God.

(**Glory be to the Holy Trinity.**)

28 Les revenus de sa
maison seront balayés,
Emportés au jour de la
colère (de Dieu). 29 Tel est,
de la part de Dieu, le lot de
l'homme méchant, Et ce
que, de la part de Dieu il
retirera de ses discours.

(**Gloire à la Trinité Sainte.**)

من سفر دانيال النبي (6 : 1 - 27)

وحسُن لدى داريُّوس أن يُقيم على المملكةِ مئةً وعشرينَ قطباً يكونون على مملكةِ كُلِّها، وجعل على هؤلاء ثلاثة وزراء

Daniel 6:1-27

6:1 It pleased Darius to set over the kingdom one hundred and twenty satraps, to be over the whole kingdom; 2 and over these, three governors,

Daniel 6:1-27

1 Darius trouva bon d'établir sur le royaume cent–vingt satrapes qui devaient être (répartis) dans tout le royaume. 2 Il mit à leur tête trois chefs –

أَحَدَهُمْ دَانِيَالَ لِيُؤَدِيَ الْأَقْطَابَ إِلَيْهِمُ الْحِسَابَ فَلَا يَلْحَقَ الْمَلِكُ ضَرْراً.
وَكَانَ دَانِيَالَ مُكْرَماً أَكْثَرَ مِنْهُمْ جَمِيعاً لِأَنَّ رُوحاً بَارِعاً كَانَ فِيهِ لِذَلِكَ
جَعَلَهُ الْمَلِكُ عَلَى كُلِّ مَمْلَكَتِهِ.

of whom Daniel was one,
that the satraps might give
account to them, so that the
king would suffer no loss. 3
Then this Daniel
distinguished himself above
the governors and satraps,
because an excellent spirit
was in him; and the king
gave thought to setting him
over the whole realm.

l'un d'entre eux était
Daniel à qui ces satrapes
devaient rendre compte,
afin que le roi ne subisse
aucun tort.³ Daniel lui-
même surpassait les
chefs et les satrapes,
parce qu'il y avait en lui
un esprit supérieur ; et le
roi pensait à l'établir sur
tout le royaume.

ثُمَّ إِنَّ الْوُزَرَءَ وَالْأَقْطَابَ كَانُوا يَطْلُبُونَ عِلَّةً يَجِدُونَهَا عَلَى دَانِيَالَ لَكِنْ
لَمْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ يَجِدُوا لَّا عِلَّةً وَلَا جَرِيمَةً وَلَا حِيلَةً عَلَى دَانِيَالَ لِأَنَّهُ
كَانَ أَمِينًا فَلَمْ تُوجَدْ عَلَيْهِ زَلَّةٌ وَلَا جَرِيمَةٌ.

4 So the governors and satraps sought to find some charge against Daniel concerning the kingdom; but they could find no charge or fault, because he was faithful; nor was there any error or fault found in him.

4 Alors les chefs et les satrapes cherchèrent un motif pour accuser Daniel en ce qui concernait les affaires du royaume. Mais ils ne purent trouver aucune occasion, ni aucune erreur, parce qu'il était fidèle, et qu'on ne trouvait chez lui ni négligence, ni erreur.

فَقَالَ هَؤُلَاءِ الرِّجَالُ إِنَّنَا لَا نَجِدُ عِلَّةً عَلَى دَانِيَالٍ إِلَّا فِي شَرِيعَةِ إِلَهِهِ .
حِينَئِذٍ وَقَفَ هَؤُلَاءِ الوُزَرَاءُ وَالْأَقْطَابُ لَدَى الْمَلِكِ وَقَالُوا لَهُ أَيُّهَا الْمَلِكُ
دَارِيُوسُ عِشْ إِلَى الْأَبَدِ .

5 Then these men said,
We shall not find any
charge against this Daniel
unless we find it against
him concerning the law of
his God. 6 So these
governors and satraps
thronged before the king,
and said thus to him: King
Darius, live forever!

5 Alors ces hommes dirent :
Nous ne trouverons aucun
motif contre ce Daniel, à
moins que nous n'en
trouvions un dans la loi de
son Dieu. 6 Puis ces chefs
et ces satrapes se rendirent
tumultueusement auprès du
roi et lui parlèrent ainsi : Roi
Darius, vis à jamais !

إِنَّ جَمِيعَ وُزَرَاءِ الْمَمْلَكَةِ وَالْوَلَائَةِ وَالْأَقْطَابِ وَالْعِظْمَاءِ وَالْحُكَّامِ قَدْ
اتَّمَرُوا فِي أَنْ يُحْكَمَ حُكْمَ مَلِكِيٍّ وَيُيْرَمَ إِجَابَ بَأَنَّ كُلَّ مَنْ سَأَلَ سُؤَالَ
مِنْ إِلَهٍ أَوْ إِنْسَانٍ إِلَى ثَلَاثِينَ يَوْمًا

7 All the governors of the kingdom, the administrators and satraps, the counselors and advisors, have consulted together to establish a royal statute and to make a firm decree, that whoever petitions any god or man for thirty days,

7 Tous les chefs du royaume, les intendants, les satrapes, les conseillers et les gouverneurs sont d'avis que soit publié un édit royal, et que soit mise en vigueur cette interdiction :
Quiconque, dans l'espace de trente jours, adressera des prières à quelque dieu ou à quelque homme,

إِلَّا مِنْكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ يُلْقَى فِي جُبِّ الْأَسُودِ. فَالآن أَيُّهَا الْمَلِكُ ثَبِّتِ الْإِجَابَ
وَامْضِ الْكِتَابَةَ حَتَّى لَا يَتَغَيَّرَ الْأَمْرُ كَشَرِيعَةِ مَادِي وَفَارَسِ. حِينَئِذٍ أَمْرُ
الْمَلِكِ دَارِيُوسَ أَنْ يُكْتَبَ الْأَمْرُ.

except you, O king, shall be
cast into the den of lions.

8 Now, O king, establish the
decree and sign the writing,
so that it cannot be
changed, according to the
law of the Medes and
Persians, which does not
alter. 9 Therefore King
Darius signed the written
decree.

excepté à toi, ô roi, sera
jeté dans la fosse aux
lions. 8 Maintenant, ô roi,
confirme l'interdiction et
signe le décret, afin qu'il
soit irrévocable, selon la
loi des Mèdes et des
Perses qui ne peut être
abrogée. 9 Là-dessus, le
roi Darius signa le décret
et l'interdiction.

وكان لَمَّا عَلِمَ دانيال أَنَّهُ تقرر الأمر دخل إلى بيته وكانت كُواه مفتوحة في غرفته جهة أُورُشليم فكان يجثو على رُكبتيه ثلاث مرّات في اليوم ويُصلي ويعترف لله كما كان يفعل من قبل.

10 Now when Daniel knew that the writing was signed, he went home. And in his upper room, with his windows open toward Jerusalem, he knelt down on his knees three times that day, and prayed and gave thanks before his God, as was his custom since early days.

10 Lorsque Daniel sut que le décret était signé, il monta dans sa maison où les fenêtres de la chambre haute étaient ouvertes dans la direction de Jérusalem ; et trois fois par jour il se mettait à genoux, il priait et louait son Dieu, comme il le faisait auparavant.

حينئذ اجتمع أولئك الرجال فوجدوا دانيال يسأل ويتضرّع أمام إلهه.
فجاءوا إلى الملك

11 Then these men assembled and found Daniel praying and making supplication before his God. 12 And they went before the king, and spoke concerning the king's decree:

11 Alors ces hommes entrèrent tumultueusement et trouvèrent Daniel qui suppliait et invoquait son Dieu. 12 Puis ils allèrent trouver le roi et lui parlèrent de l'interdiction royale :

وقالوا له ألم تُرسم إيجاباً بأنَّ كُلَّ مَنْ سأل شيئاً من إلهٍ أو إنسانٍ إلى ثلاثين يوماً إلاَّ مِنْكَ أيُّها المَلِكُ يُلقى في جُبِّ الأَسُودِ،

Have you not signed a decree that every man who petitions any god or man within thirty days, except you,

N'as-tu pas signé une interdiction portant que quiconque dans l'espace de trente jours adresserait des prières à quelque dieu ou à quelque homme, excepté à toi,

فَأَجَابَ الْمَلِكُ وَقَالَ الْأَمْرُ حَقٌّ كَمَا هِيَ شَرِيعَةٌ مَادِي وَفَارِسٍ الَّتِي لَا تُنْسَخُ. حِينَئِذٍ أَجَابُوا وَقَالُوا أَمَامَ الْمَلِكِ

O king, shall be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which does not alter. 13 So they answered and said before the king,

ô roi, serait jeté dans la fosse aux lion ? Le roi répondit : La chose est certaine, selon la loi des Mèdes et des Perses qui ne peut être abrogée. 13 Ils prirent de nouveau la parole et dirent au roi :

إِنَّ دَانِيَالَ الَّذِي مِنْ بَنِي سَبْيِ يَهُودَا لَمْ يَخْضِعْ لِأَمْرِكَ بَلْ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ
فِي الْيَوْمِ يَسْأَلُ سُؤَالَهِ مِنْ إِلَهِهِ. حِينَئِذٍ لَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ هَذَا الْكَلَامَ اغْتَم
عَلَيْهِ

That Daniel, who is one of the captives from Judah, does not show due regard for you, O king, or for the decree that you have signed, but makes his petition three times a day.
14 And the king, when he heard these words, was greatly displeased with himself,

Daniel, l'un des déportés de Juda, n'a tenu aucun compte de toi, ô roi, ni de l'interdiction que tu as signée, et il fait sa prière trois fois par jour. 14 Le roi fut très affligé quand il entendit cela ;

واهتم من أجل دانيال لِيُنَجِّيَهُ واجتهدَ في تخليصه إلى المساء. حينئذٍ قال أولئك الرِّجال للمَلِك إنَّ شريعة مادي وفارس هي أنَّ كُلَّ إيجابٍ وحكمٍ يحكمهُ الملكُ لا يُغير.

and set his heart on Daniel to deliver him; and he labored till the going down of the sun to deliver him. 15 Then these men approached the king, and said to the king, Know, O king, that it is the law of the Medes and Persians that no decree or statute which the king establishes may be changed.

il prit à coeur de délivrer Daniel, et jusqu'au coucher du soleil, il s'efforça de le délivrer. 15 Mais ces hommes revinrent tumultueusement auprès du roi et dirent au roi : Sache, ô roi, que la loi des Mèdes et des Perses exige que toute interdiction ou tout décret confirmé par le roi soit irrévocable.

حِينَئِذٍ قَالَ الْمَلِكُ فَأُوتِي بَدَانِيَالَ وَأُلْقِي فِي جُبِّ الْأُسُودِ، فَأَجَابَ الْمَلِكُ
وَقَالَ لِدَانِيَالَ إِنَّ إِلَهَكَ الَّذِي أَنْتَ تَعْبُدُهُ هُوَ يُنَجِّيكَ.

16 So the king gave the command, and they brought Daniel and cast him into the den of lions. But the king spoke, saying to Daniel, Your God, whom you serve continually, He will deliver you.

16 Alors le roi ordonna d'amener Daniel et de le jeter dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Puisse ton Dieu, que tu sers avec persévérance, te sauver !

وَأْتَى بِحَجَرٍ فَوَضَعَ عَلَى فَمِ الْجُبِّ وَخْتَمَهُ الْمَلِكُ بِخَاتَمِهِ وَخَاتَمَ عُظَمَائِهِ
لئلاَّ يَتَغَيَّرَ الْقَصْدُ فِي دَانِيَالَ.

17 Then a stone was brought and laid on the mouth of the den, and the king sealed it with his own signet ring and with the signets of his lords, that the purpose concerning Daniel might not be changed.

17 On apporta une pierre et on la mit sur l'ouverture de la fosse ; le roi la scella de son anneau et de l'anneau de ses grands, afin que rien ne soit changé à l'égard de Daniel.

ثم مضى الملك إلى قصره وبات صائماً ولم يأت قدامه بطعام (ولم تدخل عليه سراريه) وطار النوم عنه. وسد الله أفواه الأسود فلم تؤذ دانيال. وفي الغداة قام الملك عند الفجر وأتى مسرعاً إلى جب الأسود.

18 Now the king went to his palace and spent the night fasting; and no musicians were brought before him. Also his sleep went from him. 19 Then the king arose very early in the morning and went in haste to the den of lions.

18 Le roi se rendit ensuite dans son palais ; il passa la nuit à jeun, il ne fit pas venir de concubine auprès de lui, et le sommeil le fuyait. 19 Le roi se leva au point du jour, avec l'aurore, et alla précipitamment à la fosse aux lions.

وَلَمَّا اقْتَرَبَ مِنَ الْجُبِّ نَادَى دَانِيَالَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ أُسَيْفٍ حَزِينٍ وَخَاطَبَهُ قَائِلًا يَا دَنْيَالَ عَبْدَ اللَّهِ الْحَيِّ لَعَلَّ إِلَهَكَ الَّذِي أَنْتَ تَعْبُدُهُ اسْتَطَاعَ أَنْ يُنْقِذَكَ مِنْ أَفْوَاهِ الْأُسُودِ. فَأَجَابَ دَانِيَالَ الْمَلِكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ عِشْ إِلَى الْأَبَدِ،

20 And when he came to the den, he cried out with a lamenting voice to Daniel. The king spoke, saying to Daniel, Daniel, servant of the living God, has your God, whom you serve continually, been able to deliver you from the lions? 21 Then Daniel said to the king, O king, live forever!

20 En s'approchant de la fosse, il appela Daniel d'une voix triste. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers avec persévérance, a-t-il pu te délivrer des lions ? 21 Et Daniel se mit à parler au roi : Roi, vis à jamais !

إِنَّ إِلَهِي أَرْسَلَ مَلَائِكَةً فَسَدَّ أَفْوَاهَ الْأَسُودِ فَلَمْ تَهْلِكْنِي لِأَنَّهُ وَجَدَنِي زَكِيًّا
فِي نَفْسِي أَمَامَهُ وَأَمَامَكَ أَيْضاً أَيُّهَا الْمَلِكُ لَمْ أَصْنَعْ سُوءًا.

22 My God sent His angel
and shut the lions' mouths,
so that they have not hurt
me, because I was found
innocent before Him; and
also, O king, I have done
no wrong before you.

22 Mon Dieu a envoyé son
ange et fermé la gueule
des lions qui ne m'ont fait
aucun mal, parce que j'ai
été trouvé innocent devant
lui ; et devant toi non plus,
ô roi, je n'ai rien fait de mal.

حِينَئِذٍ صَنَعَ الْمَلِكُ فَرحاً عَظِيماً لَهُ وَأَمَرَ أَنْ يُصْعَدَ دَانِيَالُ مِنَ الْجُبِّ
فَأُصْعِدَ دَانِيَالُ مِنَ الْجُبِّ وَلَمْ يُوجَدْ فِيهِ أَذَى لِأَنَّهُ آمَنَ بِإِلَهِهِ.

23 Then the king was exceedingly glad for him, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no injury whatever was found on him, because he believed in his God.

23 Alors le roi eut une grande joie et ordonna de faire retirer Daniel de la fosse. Daniel fut retiré de la fosse et on ne trouva sur lui aucune blessure, parce qu'il avait eu foi en son Dieu.

ثُمَّ أَمَرَ الْمَلِكُ فَأُتِيَ بِأَوْلَادِكَ الرَّجَالِ الَّذِينَ وَشَوْا بِدَانِيَالَ وَأَلْقَوْا فِي جُبِّ
الْأَسُودِ هُمْ وَبَنُوهُمْ وَنِسَاؤُهُمْ، فَلَمْ يَبْلُغُوا إِلَى أَرْضِ الْجُبِّ حَتَّى بَطَشَتْ
بِهِمِ الْأَسُودُ وَسَحَقَتْ جَمِيعَ عِظَامِهِمْ.

24 And the king gave the command, and they brought those men who had accused Daniel, and they cast them into the den of lions--them, their children, and their wives; and the lions overpowered them, and broke all their bones in pieces before they ever came to the bottom of the den.

24 Le roi ordonna que ces hommes qui avaient accusé Daniel soient amenés et jetés dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants et leurs femmes ; et avant qu'ils soient parvenus au fond de la fosse, les lions se ruèrent sur eux et brisèrent tous leurs os.

ثُمَّ كَتَبَ دَارِيُوسُ الْمَلِكُ إِلَى جَمِيعِ الشُّعُوبِ وَالْأُمَمِ وَالْأَلْسِنَةِ السَّاكِنِينَ
فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا لِيَكْثُرَ لَكُمْ السَّلَامُ. لَقَدْ صَدَرَ أَمْرٌ مِنْ قِبَلِي فِي كُلِّ
وَلَايَةٍ مَمْلَكَتِي أَنْ يَهَابُوا وَيَرْهَبُوا وَجْهَ إِلَهِ دَانِيَالٍ لِأَنَّهُ هُوَ الْإِلَهُ الْحَيُّ
الْقَيُّومُ إِلَى الْأَبَدِ

25 Then King Darius wrote: To all peoples, nations, and languages that dwell in all the earth: Peace be multiplied to you. 26 I make a decree that in every dominion of my kingdom men must tremble and fear before the God of Daniel. For He is the living God,

25 Après cela, le roi Darius écrivit à tous les peuples, aux nations, aux hommes de toutes langues qui habitaient sur toute la terre : Que la paix soit avec vous en abondance ! 26 Je donne l'ordre que, dans toute l'étendue de mon royaume, on ait de la crainte et du respect devant le Dieu de Daniel. Car il est le Dieu vivant

ومُلْكُه لا يَنْقُضُ وربوبيته تعز إلى المُنْتَهَى. المُنْقِذُ المُنْجِي الصانع
الآيات والعجائب في السَّمَوَاتِ وَعَلَى الأَرْضِ، وهو الذي أَنْقَذَ دانيالَ
من أيدي الأُسُودِ. (**مجداً للثالوث القدوس**)

And steadfast forever; His
kingdom is the one which
shall not be destroyed,
And His dominion shall
endure to the end. 27 He
delivers and rescues, And
He works signs and
wonders In heaven and
on earth, Who has
delivered Daniel from the
power of the lions.

(Glory be to the Holy Trinity.)

Et il subsiste à jamais ! Son
royaume ne sera jamais
détruit. Et sa domination
durera jusqu'à la fin. 27 C'est
lui qui sauve et délivre, Qui
opère des signes et des
prodiges Dans les cieux et
sur la terre. C'est lui qui a
sauvé Daniel De la griffe
des lions.;

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (12:7)

وَأَنْتَ يَا رَبُّ تَنْجِينَا، وَتَحْفَظُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ وَإِلَى الدَّهْرِ.

هللويا.

Psalms 12:7

7 You shall keep them, O Lord, You shall preserve them from this generation forever

Alleluia

Psaume 12:7

7 Toi Seigneur, tu nous sauveras et tu nous protégeras toujours, et à jamais,

Alléluia.

مرقس (3 : 7 - 12)

فَانصَرَفَ يَسُوعُ مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى الْبَحْرِ، وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْجَلِيلِ
وَمِنَ الْيَهُودِيَّةِ. وَمِنَ أُورُشَلِيمَ وَمِنَ أُدُومِيَّةٍ وَمِنَ عَبْرِ الْأَرْدُنِّ.

Mark 3:7-12

7 But Jesus withdrew with His disciples to the sea. And a great multitude from Galilee followed Him, and from Judea 8 and Jerusalem and Idumea and beyond the Jordan;

Marc 3:7-12

7 Jésus se retira avec ses disciples au bord de la mer. Une grande multitude venue de la Galilée le suivit. 8 Et de la Judée, de Jérusalem, de l'Idumée, d'au-delà du Jourdain,

وَجَمْعٌ آخِرٌ كَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ صُورَ وَصَيْدَا، وَقَدْ سَمِعُوا بِمَا كَانَ يَصْنَعُهُ
فَأَتَوْا إِلَيْهِ. فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ أَنْ تُتْلَازِمَهُ سَفِينَةٌ لِسَبَبِ الْجَمْعِ، كَيْ لَا
يَزْحَمُوهُ، لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ شَفَى كَثِيرِينَ،

and those from Tyre and Sidon, a great multitude, when they heard how many things He was doing, came to Him. 9 So He told His disciples that a small boat should be kept ready for Him because of the multitude, lest they should crush Him. 10 For He healed many,

du pays de Tyr et Sidon, une grande multitude vint à lui, 9 à la nouvelle de tout ce qu'il faisait. Il dit à ses disciples de tenir une barque prête pour lui à cause de la foule qui risquait de l'écraser. 10 Car il en avait tant guéri

حَتَّىٰ كَانُوا يَتَهَافَتُونَ عَلَيْهِ لِيَلْمَسَهُ كُلُّ مَنْ بِهِ دَاءٌ. وَالْأَرْوَاحُ النَّجِسَةُ
حِينَمَا نَظَرْتَهُ خَرَّتْ لَهُ وَكَانَتْ تَصْرُخُ قَائِلَةً: " إِنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ! ".
وَأَنْتَهَرَهُمْ كَثِيرًا كِي لَا يُظْهِرُوهُ.

so that as many as had
afflictions pressed about
Him to touch Him. 11 And
the unclean spirits,
whenever they saw Him,
fell down before Him and
cried out, saying, You are
the Son of God. 12 But
He sternly warned them
that they should not make
Him known.

(Glory be to God forever.)

que tous ceux qui étaient
frappés de quelque mal se
jetaient sur lui pour le
toucher. 11 Les esprits
impurs, quand ils le
voyaient, se jetaient à ses
pieds et criaient: "Tu es le
Fils de Dieu." Et il leur
commandait très
sévèrement de ne pas le
faire connaître.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (12 : 31 - 13 : 1 - 14 : 1)

ولكن تنافسوا في المَوَاهِبِ العُظْمَى. وأنا أُريكم طَرِيقاً أفضلَ جداً. إن تكلمت بالسِّينَةِ النَّاسِ والمَلَائِكَةِ ولكن ليس لي محبَّةٌ، فقد صِرْتُ نُحَاساً يَطْنُ أو صَنجاً يَرْنُ.

1 Corinthians 12:31-14:1

31 But earnestly desire the best gifts. And yet I show you a more excellent way. 13:1 Though I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I have become sounding brass or a clanging cymbal.

1 Corinthians 12:31-14:1

31 Ayez pour ambition les dons les meilleurs. Et de plus, je vais vous indiquer une voie infiniment supérieure. 1
Quand je parlerais en langues, celle des hommes et celle des anges, s'il me manque l'amour, je suis un métal qui résonne, une cymbale retentissante.

وإن كانت لي النبوة، أعلم جميع الأسرار وكُلَّ عِلْمٍ، وإن كان لي كُُلُّ
الإيمان حتى أنقل الجبال، ولكن ليس لي مَحَبَّةٌ، فلستُ شيئاً. وإن بذلت
كُلَّ ما أملك ليؤكل،

2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and though I have all faith, so that I could remove mountains, but have not love, I am nothing. 3 And though I bestow all my goods to feed the poor,

2 Quand j'aurais le don de prophétie, la science de tous les mystères et de toute la connaissance, quand j'aurais la foi la plus totale, celle qui transporte les montagnes, s'il me manque l'amour, je ne suis rien. 3 Quand je distribuerais tous mes biens aux affamés,

وإن أسلمت جسدي لكي أفخر (لأحرق)، وليس لي مَحَبَّةٌ، فلا أُنْتَفِعُ
شَيْئاً. المَحَبَّةُ تَتَأَنَّى وَتَحْلُو. المَحَبَّةُ لَا تَحْسَدُ. المَحَبَّةُ لَا تَتَبَاهَى، وَلَا
تَتَنَفَّخُ، وَلَا تَسْتَحِي، وَلَا تَلْتَمِسُ مَا لَهَا، وَلَا تَحْتَدُّ، وَلَا تَتَّظُنُّ السُّوءَ،

and though I give my
body to be burned, but
have not love, it profits
me nothing. 4 Love
suffers long and is kind;
love does not envy; love
does not parade itself, is
not puffed up; 5 does not
behave rudely, does not
seek its own, is not
provoked, thinks no evil;

quand je livrerais mon corps
aux flammes, s'il me manque
l'amour, je n'y gagne rien. 4
L'amour prend patience,
l'amour rend service, il ne
jalouse pas, il ne plastronne
pas, il ne s'enfle pas
d'orgueil, 5 il ne fait rien de
laid, il ne cherche pas son
intérêt, il ne s'irrite pas, il
n'entretient pas de rancune,

ولا تفرحُ بالظلم بل تفرحُ بالحقِّ، وتتأني في كلِّ شيءٍ وتُصدِّقُ كلَّ شيءٍ، وترجو كلَّ شيءٍ، وتصبرُ على كلِّ شيءٍ. المحبَّةُ لا تسقطُ أبداً. أمَّا النبوءاتُ فستبطلُ، والألسنةُ فستنتهي، والعلمُ سيُبطلُ.

6 does not rejoice in iniquity, but rejoices in the truth; 7 bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. 8 Love never fails. But whether there are prophecies, they will fail; whether there are tongues, they will cease; whether there is knowledge, it will vanish away.

6 il ne se réjouit pas de l'injustice, mais il trouve sa joie dans la vérité. Il excuse tout, il croit tout, il espère tout, il endure tout. 8 L'amour ne disparaît jamais. Les prophéties? Elles seront abolies. Les langues? Elles prendront fin. La connaissance? Elle sera abolie.

فإِنَّا نَعْلَمُ بَعْضَ الْعِلْمِ وَنَتَنَبَّأُ بِبَعْضِ النَّبِئِ. فَمَتَى جَاءَ الْكَامِلُ حِينَئِذٍ يُبْطَلُ مَا هُوَ بَعْضٌ. لَمَّا كُنْتُ طِفْلاً كَالطِّفْلِ كُنْتُ أَتَكَلَّمُ، كَالطِّفْلِ كُنْتُ أَفْطَنُ، كَالطِّفْلِ كُنْتُ أَفْتَكِرُ. فَلَمَّا صِرْتُ رَجُلًا أَبْطَلْتُ مَا هُوَ لِلطِّفُولَةِ.

9 For we know in part and we prophesy in part. 10 But when that which is perfect has come, then that which is in part will be done away. 11 When I was a child, I spoke as a child, I understood as a child, I thought as a child; but when I became a man, I put away childish things.

9 Car notre connaissance est limitée et limitée à notre prophétie. Mais quand viendra la perfection, ce qui est limité sera aboli. Lorsque j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant. Devenu homme, j'ai mis fin à ce qui était propre à l'enfant.

فإِنَّا الْآنَ نَنظُرُ فِي مِرَاةٍ، فِي لَغْزٍ، وَحِينَئِذٍ نَنظُرُ وَجْهًا لِّوَجْهِ. الْآنَ
أَعْرِفُ عُلْمًا يَسِيرًا، أَمَا حِينَئِذٍ سَأَعْرِفُ كَمَا عُرِفْتُ. أَمَا الْآنَ فَيُثَبِّتُ
الْإِيمَانَ وَالرَّجَاءَ وَالْمَحَبَّةَ، هَذِهِ الثَّلَاثَةُ وَأَعْظَمُهُنَّ الْمَحَبَّةُ.

12 For now we see in a mirror, dimly, but then face to face. Now I know in part, but then I shall know just as I also am known. 13 And now abide faith, hope, love, these three; but the greatest of these is love.

12 A présent, nous voyons dans un miroir et de façon confuse, mais alors, ce sera face à face. A présent, ma connaissance est limitée, alors, je connaîtrai comme je suis connu. 13 Maintenant donc ces trois-là demeurent, la foi, l'espérance et l'amour, mais l'amour est le plus grand.

إِتْبِعُوا الْمَحَبَّةَ، وَتَغَايِرُوا فِي الرُّوحِيَّاتِ، وَبِالْأُحْرَى فِي أَنْ تَتَنَبَّأُوا.

14:1 Pursue love, and desire spiritual gifts, but especially that you may prophesy.

14 :1 Recherchez l'amour; ayez pour ambition les phénomènes spirituels, surtout la prophétie.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من معلمنا يعقوب الرسول (3 - 1 : 5 - 11 : 4)

لا تغتابوا بعضكم بعضاً يا أخوتي. فإن الذي يغتاب أخاه أو يدين أخاه يغتاب الناموس ويدين الناموس. فإن كنت تدين الناموس، فلست عاملاً بالناموس بل ديّاناً له. وإنما المشترع والديان واحد

James 4:11-5:3

11 Do not speak evil of one another, brethren. He who speaks evil of a brother and judges his brother, speaks evil of the law and judges the law. But if you judge the law, you are not a doer of the law but a judge.

Jacques 4 : 11 – 5 : 3

11 Ne médisez pas les uns des autres, frères. Celui qui médit d'un frère ou juge son frère médit d'une loi et juge une loi; mais si tu juges une loi, tu agis en juge et non en réalisateur de la loi.

وهو قادر أن يُخْلِصَ وأن يُهْلِكَ. فَمَنْ أَنْتَ يَا مَنْ تَدِينُ قَرِيْبَكَ؟ هَلُمَّوا
الآنَ أَيُّهَا الْقَائِلُونَ: " نَنْطَلِقُ الْيَوْمَ أَوْ غَدًا إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَنَقِيمُ هُنَاكَ
سَنَةً وَنَتَّجِرُ وَنَرْبِحُ ".

12 There is one Lawgiver,
who is able to save and to
destroy. Who are you to
judge another? 13 Come
now, you who say, Today
or tomorrow we will go to
such and such a city,
spend a year there, buy
and sell, and make a
profit;

12 Or un seul est législateur
et juge: celui qui peut
sauver et perdre. Qui es-tu,
toi, pour juger le prochain?
13 Alors, vous qui dites:
"Aujourd'hui - ou demain -,
nous irons dans telle ville,
nous y passerons un an,
nous ferons du commerce,
nous gagnerons de l'argent,

أَنْتُمْ الَّذِينَ لَا تَعْلَمُونَ مَاذَا يَكُونُ غَدًا؟ لِأَنَّهُ مَا هِيَ حَيَاتُكُمْ؟ إِنَّهَا هِيَ كَبُخَارٍ يَظْهَرُ قَلِيلًا ثُمَّ يَضْمَلُ. عِوَضَ أَنْ تَقُولُوا: " إِنْ شَاءَ الرَّبُّ وَعِشْنَا نَفْعُلْ هَذَا أَوْ ذَلِكَ ".

14 whereas you do not know what will happen tomorrow. For what is your life? It is even a vapor that appears for a little time and then vanishes away. 15 Instead you ought to say, If the Lord wills, we shall live and do this or that.

14 et qui ne savez même pas, le jour suivant, ce que sera votre vie, car vous êtes une vapeur, qui paraît un instant et puis disparaît! 15 Au lieu de dire: "Si le Seigneur le veut bien, nous vivrons et ferons ceci ou cela, vous tirez fierté de vos fanfaronnades.

وَأَمَّا الْآنَ تَفْتَخِرُونَ بِتَعَظْمِكُمْ. وَكُلُّ افْتِخَارٍ مِثْلُ هَذَا شَرِيرٌ. فَمَنْ يَعْرِفُ
أَنْ يَعْمَلَ حَسَنًا وَلَا يَعْمَلَ فَذَلِكَ خَطِيئَةٌ لَهُ. هَلِّمُوا الْآنَ أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ،
ابْكُوا مَوْلُودِينَ عَلَى شِقَاوَتِكُمْ الْقَادِمَةِ عَلَيْكُمْ.

16 But now you boast in
your arrogance. All such
boasting is evil. 17
Therefore, to him who
knows to do good and does
not do it, to him it is sin. 5:1
Come now, you rich, weep
and howl for your miseries
that are coming upon you!

16 Toute fierté de ce
genre est mauvaise. Qui
donc sait faire le bien et
ne le fait pas se charge
d'un péché. 5:1 Alors, vous
les riches, pleurez à
grand bruit sur les
malheurs qui vous
attendent!

غناكم قد فسدَ. وثيابكم أكلها العُتُّ. ذهبكم وفضتكم قد صدئا، وصدأهما
يكون شهادةً عليكم، ويأكلُ لحومكم كالنار! فقد ادخرتم في الأيام
الأخيرة.

2 Your riches are
corrupted, and your
garments are moth-eaten.
3 Your gold and silver are
corroded, and their
corrosion will be a
witness against you and
will eat your flesh like fire.
You have heaped up
treasure in the last days.

2 Votre richesse est pourrie,
vos vêtements rongés des
vers; 3 votre or et votre
argent rouillent et leur rouille
servira contre vous de
témoignage, elle dévorera
vos chairs comme un feu.
Vous vous êtes constitué
des réserves à la fin des
temps!

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

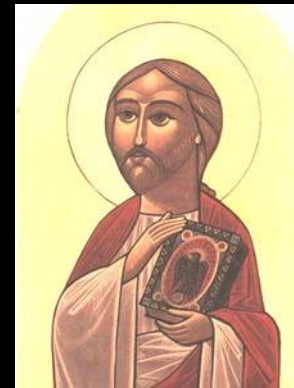
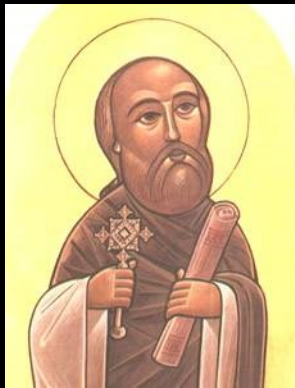


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (4 : 19 - 31)

فأجاب بطرس ويوحنا وقالوا لهم: " إن كان عدلاً أمام الله أن نسمع لكم أكثر من الله، فاحكموا. فإننا لا نقدر أن لا نتكلم بما عاينا وسمعنا ."

Acts 4:19-31

19 But Peter and John answered and said to them, Whether it is right in the sight of God to listen to you more than to God, you judge. 20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

Acts 4: 19 - 31

19 Mais Pierre et Jean leur répliquèrent: "Qu'est-ce qui est juste aux yeux de Dieu:: vous écouter? ou l'écouter, lui? à vous d'en décider! 20 Nous ne pouvons certes pas, quant à nous, taire ce que nous avons vu et entendu."

أما هم فهَدَّوهُمَا وصرَفُوهُمَا، إذ لم يجدُوا حُجَّةَ عَلَيْهِمَا كيف يُعاقِبُونَهُمَا مِنْ أَجْلِ الشَّعْبِ، فَإِنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يُمَجِّدُونَ اللَّهَ عَلَى مَا جَرَى، لِأَنَّ الرَّجُلَ الَّذِي تَمَّتْ فِيهِ آيَةُ الشِّفَاءِ هَذِهِ، كَانَ لَهُ أَكْثَرُ مِنْ أَرْبَعِينَ سَنَةً.

21 So when they had further threatened them, they let them go, finding no way of punishing them, because of the people, since they all glorified God for what had been done. 22 For the man was over forty years old on whom this miracle of healing had been performed.

21 Sur des menaces renouvelées, on les relâcha, faute d'avoir trouvé moyen de les condamner. C'était à cause du peuple; car tout le monde rendait gloire à Dieu de ce qui s'était passé. 22 L'homme qui avait bénéficié de cette guérison miraculeuse avait en effet plus de quarante ans.

فَلَمَّا أُطْلِقَا أَتَيَا إِلَى ذَوَيْهِمَا وَأَخْبَرَاهُم بِكُلِّ مَا قَالَ لَهُمَا رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
وَالشُّيُوخِ. فَلَمَّا سَمِعُوا ذَلِكَ، رَفَعُوا أَصْوَاتَهُمْ إِلَى اللَّهِ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ
وَقَالُوا: "

23 And being let go, they went to their own companions and reported all that the chief priests and elders had said to them. 24 So when they heard that, they raised their voice to God with one accord and said:

23 Une fois relâchés, Pierre et Jean rejoignirent leurs compagnons et leur racontèrent tout ce que les grands prêtres et les anciens leur avaient dit. On les écouta; puis tous, unanimes, s'adressèrent à Dieu en ces termes:

أَيُّهَا السَّيِّدُ، أَنْتَ الَّذِي صَنَعْتَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَالْبَحْرَ وَجَمِيعَ مَا فِيهَا،
الَّذِي قَالَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ عَلَى فَمِ أَبِينَا دَاوُدَ مِنْ أَجْلِ فَتَاكَ: لِمَاذَا ارْتَجَّتْ
الْأُمَمُ وَالشُّعُوبُ هَذَتْ بِالْبَاطِلِ؟

Lord, You are God, who made heaven and earth and the sea, and all that is in them, 25 who by the mouth of Your servant David have said: `Why did the nations rage, And the people plot vain things?

"Maître, c'est toi qui as créé le ciel, la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve, toi qui as mis par l'Esprit Saint ces paroles dans la bouche de notre père David, ton serviteur: Pourquoi donc ces grondements des nations et ces vaines entreprises des peuples?

قَامَتْ مُلُوكُ الْأَرْضِ، وَالرُّؤَسَاءُ اجْتَمَعُوا مَعاً عَلَى الرَّبِّ وَعَلَى
مَسِيحِهِ. فَإِنَّهُ قَدْ اجْتَمَعَ بِالْحَقِيقَةِ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ عَلَى فَتَاكِ الْقُدُّوسِ
يَسُوعَ، الَّذِي مَسَحْتَهُ، هِيرُودُسُ وَبِيلاطُسُ الْبُنْطِيُّ مَعَ الْأُمَّمِ وَشُعُوبِ
إِسْرَائِيلَ،

26 The kings of the earth
took their stand, And the
rulers were gathered
together Against the Lord and
against His Christ.' 27 For
truly against Your holy
Servant Jesus, whom You
anointed, both Herod and
Pontius Pilate, with the
Gentiles and the people of
Israel, were gathered
together

26 Les rois de la terre
se sont rapprochés et
les chefs se sont
assemblés pour ne faire
plus qu'un contre le
Seigneur et contre son
Oint. 27 Oui, ils se sont
vraiment assemblés en
cette ville, Hérode et
Ponce Pilate, avec les
nations et les peuples
d'Israël.

لِيصْنَعُوا كَمَا سَبَقَتْ فَحَدَّدَتْهُ يَدُكَ وَمَشُورَتُكَ أَنْ يَكُونَ. فَالآن يَا رَبُّ،
أَنْظُرْ إِلَى تَهْدِيدَاتِهِمْ، وَهَبْ لِعَبِيدِكَ أَنْ ينادُوا بِكَلِمَتِكَ بِكُلِّ مُجَاهِرَةٍ،
بِاسْطِ يَدِكَ لِإِجْرَاءِ الشِّفَاءِ

28 to do whatever
Your hand and Your
purpose determined
before to be done. 29
Now, Lord, look on
their threats, and
grant to Your
servants that with all
boldness they may
speak Your word, 30
by stretching out Your
hand to heal,

28 contre Jésus, ton saint
serviteur, que tu avais oint. Ils
ont ainsi réalisé tous les
desseins que ta main et ta
volonté avaient établis. 29 Et
maintenant, Seigneur, sois
attentif à leurs menaces et
accorde à tes serviteurs de dire
ta Parole avec une entière
assurance. 30 Étends donc la
main pour que se produisent
des guérisons,

والآيات والعجائب باسم فَتَاكِ الْقُدُّوسِ يَسُوعَ . فَلَمَّا صَلَّوْا تَزَلَزَلَ
الموضع الذي كانوا مُجْتَمِعِينَ فِيهِ، وَاِمْتَلَأُوا جَمِيعُهُمْ مِنَ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ، وَطَفَقُوا يَنَادُونَ بِكَلِمَةِ اللَّهِ بِمُجَاهَرَةٍ.

and that signs and wonders
may be done through the
name of Your holy Servant
Jesus. 31 And when they
had prayed, the place where
they were assembled
together was shaken; and
they were all filled with the
Holy Spirit, and they spoke
the word of God with
boldness.

des signes et des
prodiges par le nom de
Jésus, ton saint
serviteur." 31 A la fin de
leur prière, le local où ils
se trouvaient réunis fut
ébranlé: ils furent tous
remplis du Saint Esprit
et disaient avec
assurance la parole de
Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (48:10-11)

يميناك مملوءة عدلاً. فليفرح جبل صهيون. ولتتهلل بنات اليهودية من
أجل أحكامك يارب. هلوليا.

Psalms 48:10-11

10 Your right hand is full of
righteousness

11 Let Mount Zion rejoice,
Let the daughters of Judah
be glad, Because of Your
judgments.

Alleluia.

Psaume 48:10-11

10 Ta droite est pleine de
justice,

11 La montagne de Sion
se réjouit. Les villes de
Juda exultent, à cause de
tes jugements,

Alléluia.

لوقا (18 : 35 - 43)

ولَمَّا قَرَبَ مِنْ أَرِيحَا كَانَ أَعْمَى جَالِساً عِنْدَ الطَّرِيقِ يَسْتَعْطِي. فَلَمَّا سَمِعَ بِجَمْعِ مُجْتَازٍ سَأَلَ: " مَا هَذَا؟ " فَأَخْبَرُوهُ يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ عَابِراً.

Luke 18:35-43

35 Then it happened, as He was coming near Jericho, that a certain blind man sat by the road begging. 36 And hearing a multitude passing by, he asked what it meant. 37 So they told him that Jesus of Nazareth was passing by.

Luc 18:35-43

35 Or, comme il approchait de Jéricho, un aveugle était assis au bord du chemin, en train de mendier. 36 Ayant entendu passer une foule, il demanda ce que c'était. 37 On lui annonça: "C'est Jésus le Nazaréen qui passe."

فصاح قائلاً: " يا يسوعُ ابن داود ارحمني! ". فزجره المتقدمون
ليسكت، أمّا هو فكان يزداد صياحاً: " يا ابن داود ارحمني! ".

38 And he cried out, saying,
Jesus, Son of David, have
mercy on me! 39 Then
those who went before
warned him that he should
be quiet; but he cried out all
the more, Son of David,
have mercy on me!

38 Il s'écria: "Jésus, fils
de David, aie pitié de
moi!" 39 Ceux qui
marchaient en tête le
rabrouaient pour qu'il se
taise; mais lui criait de
plus belle: "Fils de David,
aie pitié de moi!"

فوقف يسوع وأمر أن يُقدَّم إليه. فلما قرب منه سأله: " ماذا تُريدُ أنْ أصنعَ بك؟ " فقال له: " يارب، أن أبصِرَ! ".

40 So Jesus stood still and commanded him to be brought to Him. And when he had come near, He asked him, 41 saying, What do you want Me to do for you? He said, Lord, that I may receive my sight.

40 Jésus s'arrêta et commanda qu'on le lui amène. Quand il se fut approché, il l'interrogea: "Que veux-tu que je fasse pour toi?" Il répondit: "Seigneur, que je retrouve la vue!"

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: " أَبْصَرَ. إِيمَانُكَ خَلَّصَكَ ". فَلَوْقَتَهُ أَبْصَرَ، وَتَبِعَهُ وَهُوَ
يُمَجِّدُ اللَّهَ. وَالشَّعْبُ جَمِيعَهُ لَمَّا رَأَوْا سَبَّحُوا اللَّهَ.
(والمجد لله دائماً)

42 Then Jesus said to him,
Receive your sight; your
faith has made you well. 43
And immediately he
received his sight, and
followed Him, glorifying
God. And all the people,
when they saw it, gave
praise to God.

(Glory be to God forever.)

42 Jésus lui dit:
"Retrouve la vue. Ta foi
t'a sauvé." 43 A l'instant
même il retrouva la vue et
il suivait Jésus en rendant
gloire à Dieu. Tout le
peuple voyant cela fit
monter à Dieu sa
louange.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Friday of the Forth week of the Holy
Lent

يوم الجمعة من الإِسبوع الرابع من الصوم
المقدس

Vendredi de la Quatrième semaine
du Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من سفر التثنية لموسى النبي 10:12-11:28

والآن يا إسرائيل ما الذي يتطلبه منك الربُّ إلهك إلا أن تسلك في جميع طُرُقهِ وتُحِبَّهُ وتعبُدَهُ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَكُلِّ نَفْسِكَ

Deuteronomy 10:12-11:28

12 And now, Israel, what does the Lord your God require of you, but to fear the Lord your God, to walk in all His ways and to love Him, to serve the Lord your God with all your heart and with all your soul,

Deutéronome 10:12-11:28

12 Maintenant, Israël, que demande de toi l'Éternel, ton Dieu, si ce n'est que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, afin de marcher dans toutes ses voies, d'aimer et de servir l'Éternel, ton Dieu, de tout ton coeur et de toute ton âme ;

وتَحْفَظُ وصايا الرَّبِّ إِلَهكُ وحقوقه وأحكامه التي أمرك بها اليوم لكي
يكون لك الخير. لأنَّ للرَّبِّ إِلَهكُ السَّمَوَاتِ وَسَمَاءُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضُ
وكلُّ ما فيها.

13 and to keep the
commandments of the
Lord and His statutes
which I command you
today for your good? 14
Indeed heaven and the
highest heavens belong
to the Lord your God,
also the earth with all
that is in it.

13 si ce n'est que tu
 observes les
commandements de l'Éternel
et ses prescriptions que je te
donne aujourd'hui, afin que
tu sois heureux ? 14 Voici
qu'à l'Éternel, ton Dieu,
appartiennent les cieux et les
cieux des cieux, la terre et
tout ce qui s'y trouve.

لَكِنَّ أَبَائِكُمْ سَبَقَ فَأَرَادَهُمُ الرَّبُّ وَأَحَبَّهُمْ وَاخْتَارَ ذُرِّيَّتَهُمْ مِنْ بَعْدِهِمُ الَّذِي
هُوَ أَنْتُمْ مِنْ بَيْنِ جَمِيعِ الْأُمَمِ كَهَذَا الْيَوْمِ. فَاخْتَنُوا غُرْلَةَ قُلُوبِكُمْ وَرِقَابِكُمْ
لَا تَقْسُوهَا أَيْضاً.

15 The Lord delighted only in your fathers, to love them; and He chose their descendants after them, you above all peoples, as it is this day. 16 Therefore circumcise the foreskin of your heart, and be stiff-necked no longer.

15 Et c'est à tes pères seulement que l'Éternel s'est attaché pour les aimer ; et, après eux, c'est leur descendance, c'est vous qu'il a choisis d'entre tous les peuples, comme (vous le voyez) aujourd'hui.

16 Vous circoncierez donc votre coeur et vous ne raidirez plus votre nuque.

لأنَّ الرَّبَّ إلهكم هو إلهُ الآلهةِ وربُّ الأربابِ إلهُ العظيمِ القوي
الرهيبُ الذي لا يُحابي الوجوه ولا يقبلُ رشوةً، الصَّانعُ حقَّ اليتيم
والغريبِ والأرملةِ ومُحبُّ الغريبِ يرزقهُ طعاماً وكسوةً.

17 For the Lord your
God is God of gods and
Lord of lords, the great
God, mighty and
awesome, who shows
no partiality nor takes a
bribe. 18 He administers
justice for the fatherless
and the widow, and
loves the stranger, giving
him food and clothing.

17 Car l'Éternel, votre Dieu,
est le Dieu des dieux, le
Seigneur des seigneurs, le
Dieu grand, fort et
redoutable, qui ne fait pas de
considération de personnes
et qui ne reçoit pas de
présent, 18 qui fait droit à
l'orphelin et à la veuve, qui
aime l'immigrant et lui donne
nourriture et vêtement.

فَأَحِبُّوا الْغَرِيبَ لِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ غُرَبَاءَ فِي أَرْضِ مِصْرَ. الرَّبُّ إِلَهُكَ تَتَّقِي،
وَإِيَّاهُ تَعْبُدُ وَبِهِ تَلْتَصِقُ وَبِاسْمِهِ تَحْلِفُ.

19 Therefore love the stranger, for you were strangers in the land of Egypt. 20 You shall fear the Lord your God; you shall serve Him, and to Him you shall hold fast, and take oaths in His name.

19 Vous aimerez l'immigrant, car vous avez été des immigrants dans le pays d'Égypte. 20 Tu craindras l'Éternel, ton Dieu, tu lui rendras un culte, tu t'attacheras à lui, et tu prêteras serment par son nom.

هو فخرُكَ وهو إلهُكَ الذي صنعَ بك العِظائمَ المملوءةَ مجداً هذه التي
رأتها عيناك. وفي سبعين نفساً انحدر أبأوك إلى مصر والآن قد
صيرك الربُّ إلهك مثل نُجوم السَّماء في الكثرة.

21 He is your praise, and He is your God, who has done for you these great and awesome things which your eyes have seen. 22 Your fathers went down to Egypt with seventy persons, and now the Lord your God has made you as the stars of heaven in multitude.

21 Il est ta gloire, il est ton Dieu : c'est lui qui a fait au milieu de toi ces oeuvres grandes et redoutables que tes yeux ont vues. 22 Tes pères descendirent en Égypte au nombre de soixante–dix personnes ; et maintenant l'Éternel, ton Dieu, a fait de toi une multitude pareille aux étoiles du ciel.

فأحببِ الرَّبَّ إِلَهَكَ واحفظ وصاياه وحقوقه وأحكامه كُلَّ الأيام. اعلّموا
اليوم إنكم لستم أولاداً لم تعلموا ولم يروا تأديب الرَّبِّ إِلَههم

11:1 Therefore you shall love the Lord your God, and keep His charge, His statutes, His judgments, and His commandments always.

2 Know today that I do not speak with your children, who have not known and who have not seen the chastening of the Lord your God,

1 Tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, et tu observeras toujours ses préceptes, ses prescriptions, ses ordonnances et ses commandements.²

Reconnaissez aujourd'hui — car il ne s'agit pas de vos fils qui ne les ont pas connus et ne les ont pas vus — les instructions de l'Éternel, votre Dieu,

وعظمتُهُ وِيَدُهُ الْقَدِيرَةُ وَذِرَاعُهُ الرَّفِيعَةُ وَأَيَاتِهِ وَأَعْمَالُهُ وَعَجَائِبُهُ الَّتِي
صَنَعَهَا فِي وَسْطِ مِصْرَ بِفِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرَ وَبِكُلِّ أَرْضِهِ وَمَا صَنَعَهُ
بِجَيْشِ الْمِصْرِيِّينَ وَمَرَاكِبِهِمْ وَخَيْلِهِمْ،

His greatness and His
mighty hand and His
outstretched arm-- 3 His
signs and His acts which
He did in the midst of
Egypt, to Pharaoh king of
Egypt, and to all his land; 4
what He did to the army of
Egypt, to their horses and
their chariots:

sa grandeur, sa main forte
et son bras étendu, 3 ses
signes et ses actes, ce
qu'il a fait au milieu de
l'Égypte contre le
Pharaon, roi d'Égypte, et
contre tout son pays ; 4 ce
qu'il a fait à l'armée
d'Égypte, à ses chevaux
et à ses chars,

وكما غطاهم ماء البحر الأحمر حين لحقوكم فأبادهم الربُّ إلى هذا
اليوم، وما صنع لكم في البرِّيَّة حتى جنَّتم هذا الموضع،

how He made the waters
of the Red Sea overflow
them as they pursued
you, and how the Lord
has destroyed them to
this day; 5 what He did for
you in the wilderness until
you came to this place;

comment il a ramené sur
eux les eaux de la mer des
Joncs, lorsqu'ils vous
poursuivaient : l'Éternel
leur a fait subir une défaite
définitive ;5 ce qu'il a fait
dans le désert, jusqu'à
votre arrivée en ce lieu ;

وما صنع بداثان وأبيرام ابني أليآب ابن رؤبين اللذين إذ فتحت
الأرض فاها فابتلعتهما مع بيوتهما وأخبيتهما وكل ما لهما في وسط
كل إسرائيل.

6 and what He did to Dathan
and Abiram the sons of
Eliab, the son of Reuben:
how the earth opened its
mouth and swallowed them
up, their households, their
tents, and all the substance
that was in their possession,
in the midst of all Israel--

6 ce qu'il a fait à Datan
et à Abiram, fils d'Éliab,
fils de Ruben, comment
la terre ouvrit sa bouche
et les engloutit, avec
leurs familles et leurs
tentes et tout ce qui
subsistait à leur suite au
milieu de tout Israël.

عيونكم أبصرت جميع أعمال الربِّ العظيمةِ تلك التي صنعها لكم اليوم. فاحفظوا جميع الوصايا التي أنا أمرُك بها اليوم لكي تحيوا وتكثروا وتدخلوا وترثوا الأرضَ التي أنتم ستعبرون الأردن إليها لِمِملِكُوها

7 but your eyes have seen every great act of the Lord which He did. 8 Therefore you shall keep every commandment which I command you today, that you may be strong, and go in and possess the land which you cross over to possess,

7 Car ce sont vos yeux qui ont vu toute la grande oeuvre que l'Éternel a faite. 8 Ainsi, vous observerez tous les commandements que je vous donne aujourd'hui, afin que vous ayez la force d'aller vous emparer du pays où vous passez pour en prendre possession,

ولكي تطول أيامكم على الأرض تلك التي أقسم الربُّ لأبائكم أن يُعطيها
لهم ولنسلهم من بعدهم أرضٌ تفيضُ لبناً وعسلاً. لأنَّ الأرضَ التي
ستدخلونها لتمتلكوها ليست كأرضِ مصر التي خرجتم منها

9 and that you may
prolong your days in the
land which the Lord swore
to give your fathers, to
them and their
descendants, 'a land
flowing with milk and
honey.' 10 For the land
which you go to possess
is not like the land of
Egypt from which you
have come,

9 et afin que vous
prolongiez vos jours dans le
territoire que l'Éternel a juré
à vos pères de leur donner,
à eux et à leur
descendance, pays
découlant de lait et de
miel. 10 Car le pays où tu
vas entrer pour en prendre
possession n'est pas
comme le pays d'Égypte,
d'où vous êtes sortis,

التي إذا زرع زرعاً يُسقي بالقدم كَبُستان البُقُول، أما الأرض التي
ستدخلها لترثها فهي أرض جبلية وأودية، من مطر السماء تشربُ
ماءً،

where you sowed your
seed and watered it by
foot, as a vegetable
garden; 11 but the land
which you cross over to
possess is a land of hills
and valleys, which drinks
water from the rain of
heaven,

où tu jetais ta semence en
l'arrosant à l'aide de ton
pied comme un jardin
potager. 11 Le pays dans
lequel vous passez pour
en prendre possession est
un pays de montagnes et
de vallées, et qui boit les
eaux de la pluie du ciel ;

أَرْضٌ يَتَعَدُّهَا الرَّبُّ إِلَهُكَ، وَعَيْنَا الرَّبِّ إِلَهُكَ عَلَيْهَا دَائِماً مِنْ أَوَّلِ
السَّنَةِ إِلَى آخِرِهَا. فَإِنْ سَمِعْتُمْ سَمْعاً لَوْصَايَاهُ جَمِيعَهَا الَّتِي أَنَا أَمْرُكُمْ بِهَا
اليوم

12 a land for which the
Lord your God cares; the
eyes of the Lord your God
are always on it, from the
beginning of the year to the
very end of the year. 13

And it shall be that if you
earnestly obey My
commandments which I
command you today,

12 c'est un pays dont
l'Éternel, ton Dieu, prend
soin et sur lequel
l'Éternel, ton Dieu, a
continuellement les yeux,
du commencement à la
fin de l'année. 13 Si vous
obéissez à mes
commandements que je
vous donne aujourd'hui,

لَتُحِبُّوا الرَّبَّ إِلَهُكُمْ وتَعْبُدُوهُ بِكُلِّ قُلُوبِكُمْ وَبِكُلِّ نَفُوسِكُمْ يُعْطِي أَرْضَكُمْ
مَطْرًا فِي أَوَانِهِ الْمُبَكِّرِ وَالْمُتَأَخِّرِ، فَتَجْمَعُ قَمْحَكَ وَخَمْرَكَ وَزَيْتَكَ.

to love the Lord your God
and serve Him with all
your heart and with all
your soul, 14 `then I will
give you the rain for your
land in its season, the
early rain and the latter
rain, that you may gather
in your grain, your new
wine, and your oil.

pour aimer l'Éternel, votre
Dieu, et pour lui rendre un
culte de tout votre coeur et
de toute votre âme,
14 je donnerai à votre
pays la pluie en son temps,
celle de l'automne et celle
du printemps, et tu
recueilleras ton blé, ton vin
nouveau et ton huile ;

وَيُعْطِي عُشْباً فِي حَقْلِكَ لِبِهَائِمِكَ، فَإِنْ أَكَلْتَ وَشَبِعْتَ أَحْذَرُ أَنْ يَغْوِيَ
قَلْبَكَ فَتَرْوَعُوا وَتَعْبُدُوا آلِهَةً أُخْرَى وَتَسْجُدُوا لَهَا.

15 'And I will send grass
in your fields for your
livestock, that you may
eat and be filled.' 16 Take
heed to yourselves, lest
your heart be deceived,
and you turn aside and
serve other gods and
worship them,

15 je mettrai aussi dans ton
champ de l'herbe pour ton
bétail ; tu mangeras et te
rassasieras. 16 Gardez—
vous de laisser votre coeur
être séduit en vous écartant,
en rendant un culte à
d'autres dieux et en vous
prosternant devant eux.

فَيَشْتَدُّ غَضَبُ الرَّبِّ عَلَيْكُمْ فَيُحْبَسُ السَّمَاءُ فَلَا يَكُونُ مَطَرٌ وَالْأَرْضُ لَا تَعْطِي ثَمَرَهَا، فَتَبِيدُونَ بِسُرْعَةٍ عَنِ الْأَرْضِ الصَّالِحَةِ الَّتِي يُعْطِيكُمْ الرَّبُّ.

17 lest the Lord's anger be aroused against you, and He shut up the heavens so that there be no rain, and the land yield no produce, and you perish quickly from the good land which the Lord is giving you.

17 La colère de l'Éternel s'enflammerait alors contre vous ; il fermerait les cieux, et il n'y aurait pas de pluie ; le sol ne donnerait plus ses productions, et vous péririez promptement dans le bon pays que l'Éternel vous donne.

فاجعلوا كلماتي هذه في قلوبكم وفي نفوسكم واعدوها علامة على
أيديكم ولتكن دائماً أمام عيونكم، وعلموها بنيكم متكلمين بها حين
تجلسون في بيوتكم

18 Therefore you shall lay up these words of mine in your heart and in your soul, and bind them as a sign on your hand, and they shall be as frontlets between your eyes. 19 You shall teach them to your children, speaking of them when you sit in your house,

18 Vous mettrez dans votre coeur et dans votre âme mes paroles que voici. Vous les lierez comme un signe sur vos mains, et elles seront comme des fronteaux entre vos yeux. 19 Vous les enseignerez à vos fils et vous leur en parlerez quand tu seras assis dans ta maison,

وَحِينَ تَمْشُونَ فِي الطَّرِيقِ وَحِينَ تَنَامُونَ وَحِينَ تَقُومُونَ، وَارْتَبُوهَا عَلَى
قَوَائِمِ بَيْوتِكُمْ وَعَلَى أَبْوَابِكُمْ، لِكَيْ تَطُولَ أَيَّامُكُمْ وَأَيَّامُ بَنِيكُمْ عَلَى الْأَرْضِ
الَّتِي أَقْسَمَ الرَّبُّ لِآبَائِكُمْ أَنْ يُعْطِيَهَا لَهُمْ

when you walk by the way,
when you lie down, and
when you rise up. 20 And
you shall write them on the
doorposts of your house and
on your gates, 21 that your
days and the days of your
children may be multiplied in
the land of which the Lord
swore to your fathers to give
them,

quand tu iras en voyage,
quand tu te coucheras et
quand tu te lèveras. 20 Tu
les écriras sur les
poteaux de ta maison et
sur tes portes. 21 Alors
vos jours et les jours de
vos fils, dans le pays que
l'Éternel a juré à vos
pères de leur donner,

كأيّام السَّماء على الأرض. ويكُون إن سمعتمُ سمعاً لجميع هذه الوصايا
التي أنا أمرُكم بها اليوم فأحببتمُ الرب إلهكم وسرتم في طرقه كُلها
وتلتصقوا بها

like the days of the
heavens above the
earth. 22 For if you
carefully keep all these
commandments which
I command you to do--
to love the Lord your
God, to walk in all His
ways, and to hold fast
to Him--

seront aussi nombreux que les
jours des cieux au-dessus de
la terre. 22 Car si vous
observez bien tous ces
commandements que je vous
donne et si vous les mettez en
pratique, pour aimer l'Éternel,
votre Dieu, pour marcher dans
toutes ses voies et pour vous
attacher à lui,

يَطْرُدُ الرَّبُّ جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمَمِ مِنْ أَمَامِ وَجْهِكُمْ فَتَرْثُونُ أُمَّمًا أَكْثَرَ وَأَعْظَمَ مِنْكُمْ. كُلُّ مَوْضِعٍ تَطَأُهُ أَقْدَامُكُمْ يَكُونُ لَكُمْ، مِنَ الْبَرِّيَّةِ وَلُبْنَانَ،

23 then the Lord will drive out all these nations from before you, and you will dispossess greater and mightier nations than yourselves. 24 Every place on which the sole of your foot treads shall be yours: from the wilderness and Lebanon, from the river,

23 l'Éternel dépossédera devant vous toutes ces nations, et vous prendrez possession de nations plus grandes et plus puissantes que vous. 24 Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous : votre frontière s'étendra du désert au Liban,

مِنَ النَّهْرِ الْعَظِيمِ نَهْرَ الْفُرَاتِ إِلَى الْبَحْرِ الْغَرْبِيِّ يَكُونُ تُخْمُكُمْ. لَا يَقِفُ
أَحَدًا فِي وُجُوهِكُمْ. فَإِنَّ الرَّبَّ إِلَهُكُمْ يَلْقِي دُعْرَكُمْ وَرَهْبَتَكُمْ عَلَى كُلِّ
وَجْهِ الْأَرْضِ الَّتِي تَطْأُونَهَا كَمَا تَكَلَّمَ الرَّبُّ مَعَكُمْ.

the River Euphrates, even to
the Western Sea, shall be
your territory. 25 No man
shall be able to stand
against you; the Lord your
God will put the dread of you
and the fear of you upon all
the land where you tread,
just as He has said to you.

et du fleuve de
l'Euphrate jusqu'à la mer
occidentale. 25 Nul ne
tiendra contre vous.
L'Éternel, votre Dieu,
répandra, comme il vous
l'a dit, la peur et la
crainte de toi sur tout le
pays où vous marcherez.

ها أنا أضع أمامكم اليوم بركةً ولعنةً، البركةُ إن سَمِعْتُمْ لوصايا الرَّبِّ
إِهْكُمْ التي أنا آمرُكم بها اليوم،

26 Behold, I set before
you today a blessing
and a curse: 27 the
blessing, if you obey the
commandments of the
Lord your God which I
command you today;

26 Vois, je mets aujourd'hui
devant vous bénédiction et
malédiction :27 la
bénédiction, si vous obéissez
aux commandements de
l'Éternel, votre Dieu, que je
vous donne aujourd'hui ;

وَاللَّعْنَةُ إِن لَّمْ تَسْمَعُوا لوصايا الرَّبِّ إِلَهُكُمْ هذه التي أنا أَمْرُكُمْ بها اليوم
وَزُغْتُمْ عن الطَّرِيقِ التي أنا سائِبُهَا لَكُمْ وَذَهَبْتُمْ وَعَبَدْتُمْ آلِهَةَ أُخْرَى لَمْ
تَعْرِفُوهَا. (**مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُوسِ**)

28 and the curse, if you do not obey the commandments of the Lord your God, but turn aside from the way which I command you today, to go after other gods which you have not known.

(Glory be to the Holy Trinity).

28 la malédiction, si vous n'obéissez pas aux commandements de l'Éternel, votre Dieu, et si vous vous écartez de la voie que je vous commande aujourd'hui, pour vous rallier à d'autres dieux que vous ne connaissez pas.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعيا النبي (29 : 13 - 23)

فقال السَّيِّدُ بما أَنَّ الشَّعْبَ يَقْتَرِبُ إِلَيَّ بِفَمِهِ وَيَكْرُمُنِي بِشَفْتِيهِ وَقَلْبُهُ بَعِيداً عَنِّي وَبِاطِلاً يَعْبُدُونَنِي وَيَعْطُونَ وَصَايَا النَّاسِ وَتَعَالِيمُهُمْ

Isaiah 29:13-23

13 Therefore the Lord said: Inasmuch as these people draw near with their mouths And honor Me with their lips, But have removed their hearts far from Me, And their fear toward Me is taught by the commandment of

Isaiah 29:13-23

13 Le Seigneur dit : Ainsi quand ce peuple s'approche (de moi), Il me glorifie de la bouche et des lèvres ; Mais son coeur est éloigné de moi, Et la crainte qu'il a de moi N'est qu'un commandement de tradition humaine.

لذلك هأنذا أعودُ أنقلُ هذا الشَّعبَ وأسبيهُم وأبِيدُ حِكْمَةَ حُكْمَائِهِ وَأخْفِي
فِيهِمْ فُهِمَائِهِ.

14 Therefore, behold, I will
again do a marvelous work
Among this people, A
marvelous work and a
wonder; For the wisdom of
their wise men shall perish,
And the understanding of
their prudent men shall be
hidden.

14 C'est pourquoi me
voici ! (L'Éternel) va
continuer à émerveiller ce
peuple Par des miracles et
des merveilles, La
sagesse des sages s'y
perdra, Et l'intelligence
des intelligents ira se
cacher.

ويلٌ للذين يتشاورون في العُمق وليس من قبل الربِّ وويلٌ للذين يتآمرون في الخفاء وتصير أعمالُهُم في الظلِّمة ويقولون مَنْ يرانا ومَنْ يعلم ما نعمل. ألم يأتي بكم مثل طينِ الفاخوري

15 Woe to those who seek deep to hide their counsel far from the Lord, And their works are in the dark; They say, Who sees us? and, Who knows us? 16 Surely you have things turned around! Shall the potter be esteemed as the clay;

15 Malheur à ceux qui se cachent de l'Éternel Pour cacher leur projet, Leurs oeuvres se font dans les ténèbres, Et ils disent : Qui nous voit et qui nous connaît ? 16 Quelle perversité est la vôtre ! Le potier doit-il être considéré comme de l'argile,

أَتَقُولُ الْجِبْلَةَ لَجَابِلِهَا لَسْتَ أَنْتَ جَابِلِي، أَوِ الْمَصْنُوعَ لَصَانِعِهِ لَمْ
تَصْنَعْنِي بِفَهْمٍ. أَلَيْسَ عَمَّا قَلِيلٍ يَتَحَوَّلُ لُبْنَانٌ مِثْلَ جَبَلِ الْكَرْمَلِ وَالْكَرْمَلِ
يُحْسَبُ غَابًا.

For shall the thing made
say of him who made it, He
did not make me? Or shall
the thing formed say of him
who formed it, He has no
understanding? 17 Is it not
yet a very little while Till
Lebanon shall be turned
into a fruitful field, And the
fruitful field be esteemed as
a forest?

Pour que l'ouvrage dise
de l'ouvrier : Il ne m'a pas
fait ? Pour que le pot dise
au potier : Il n'a pas
d'intelligence ? 17 Ne s'en
faut-il pas d'un bref
instant Pour que le Liban
se change en verger, Et
que le verger soit
considéré comme une
forêt ?

وفي ذلك اليوم يسمع الصمُّ أقوال الكتاب وتتنظر من القَتامِ والظُّلْمَةِ
عُيُونُ الْعُمَى وَيَبْتَهِجُ الْبَائِسُ بِالرَّبِّ ابْتِهَاجاً وَالنَّاسُ الَّذِينَ لَا رَجَاءَ لَهُمْ
يَمْتَلِئُونَ فَرِحاً بِقُدُّوسِ إِسْرَائِيلَ.

18 In that day the deaf shall hear the words of the book, And the eyes of the blind shall see out of obscurity and out of darkness. 19 The humble also shall increase their joy in the Lord, And the poor among men shall rejoice In the Holy One of Israel.

18 En ce jour-là, les sourds entendront les paroles du livre ; Et, délivrés de l'obscurité et des ténèbres, Les yeux des aveugles verront. 19 Les humbles auront de plus en plus de joie en l'Éternel, Et les pauvres parmi les humains Feront du Saint d'Israël leur allégresse.

لَأَنَّ الْعَاتِيَّ قَدْ بَادَ وَفَنِيَ الْمُسْتَهْزِئُ وَهَلَكَ الَّذِينَ كَانُوا يَعْمَلُونَ الْإِثْمَ
بِشْرِهِمُ الَّذِينَ جَعَلُوا النَّاسَ يَخْطِئُونَ بِالْقَوْلِ وَيَصْنَعُونَ عَثْرَةً لْجَمِيعِ
الْمَبْكُتِينَ فِي الْأَبْوَابِ فَيَمِيلُونَ الْبَارَ ظُلْمًا.

20 For the terrible one is
brought to nothing, The
scornful one is consumed,
And all who watch for
iniquity are cut off-- 21
Who make a man an
offender by a word, And
lay a snare for him who
reproves in the gate, And
turn aside the just by
empty words.

20 Car le tyran ne sera
plus, Le moqueur aura fini,
Et tous ceux qui étaient à
l'affût pour (faire) le mal
seront retranchés, 21 Ceux
qui condamnaient l'homme
en justice, Tendaient des
pièges à qui accusait à la
porte Et écartaient le juste
(par des accusations) sans
fondement.

لذلك هذا ما يقوله الربُّ لبیت يعقوب الذي خلص إبراهيم، ليس الآن
يخجلُ ولا يستحي وجهه،

22 Therefore thus says the Lord, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob shall not now be ashamed, Nor shall his face now grow pale;

22 C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel A la maison de Jacob, Lui qui a racheté Abraham : Maintenant Jacob n'aura plus honte, Maintenant son visage ne pâlera plus.

ولكن إذا عاين بنوه عمَل يديّ يُقَدِّسُون اسمي ويُقَدِّسُون قُدُّوس يعقوب
ويرهبُون إلهَ إسرائيل. (مجداً للثالوث القدوس)

23 But when he sees his children, The work of My hands, in his midst, They will hallow My name, And hallow the Holy One of Jacob, And fear the God of Israel.

(Glory be to the Holy Trinity.)

23 Car, lorsque ses enfants verront Au milieu d'eux l'oeuvre de mes mains, Ils sanctifieront mon nom ; Ils sanctifieront le Saint de Jacob Et ils redouteront le Dieu d'Israël ;

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أيوب الصديق (21 : 1 - 34)

فأجاب أيوبُ وقالَ اسمعُوا قولي ولتكن لي منكم هذه التعزية.
احتملوني وأنا أتكلّم ولا تسخروا بعد.

Job 21:1-34

21:1 Then Job answered and said: 2 Listen carefully to my speech, And let this be your consolation. 3 Bear with me that I may speak, And after I have spoken, keep mocking.

Job 21: 1 -34

1 Job répondit :2 Écoutez, écoutez mon propos, Donnez–moi seulement cette consolation.3 Permettez que ce soit à moi de parler ; Et quand j'aurai parlé, tu pourras te moquer.

أَلْعَلْ شَكْوَايَ مِنْ إِنْسَانٍ، أَوْ لِمَاذَا أَغْضَبَ. تَفَرَّسُوا فِيَّ وَتَعَجَّبُوا
وَاجْعَلُوا أَيْدِيكُمْ عَلَى أَفْوَاهِكُمْ. عِنْدَمَا أَتَذَكَّرُ أُرْتَاعُ وَتَأْخُذُ الرِّعْدَةُ
جَسْمِي.

4 As for me, is my
complaint against man?
And if it were, why
should I not be
impatient? 5 Look at me
and be astonished; Put
your hand over your
mouth. 6 Even when I
remember I am terrified,
And trembling takes hold
of my flesh.

4 Est-ce pour moi, ma
plainte est contre un
homme ? Et pourquoi mon
esprit ne serait-il pas
impatient ? 5 Tournez-vous
vers moi, soyez étonnés, Et
mettez la main sur la
bouche. 6 Quand j'en ai le
souvenir, je suis épouvanté,
Et un tremblement saisit ma
chair.

لماذا يحيا المُنَافِقُونَ ويتعتقُونَ أيضاً في الغنى. وثمرتهم قائمة بحسب
شهُوات نَفُوسِهِمْ، وبنوهم أمام أعينهم. بُيُوتُهُمْ مَتَّعِمَةٌ آمِنَةٌ مِنَ الْخَوْفِ
وَلَيْسَ سَوطُ الرَّبِّ عَلَيْهِمْ،

7 Why do the wicked
live and become old,
Yes, become mighty in
power? 8 Their
descendants are
established with them in
their sight, And their
offspring before their
eyes. 9 Their houses
are safe from fear,
Neither is the rod of God
upon them.

7 Pourquoi les méchants
vivent-ils ? Pourquoi
vieillissent-ils et même
reprennent-ils des forces ?
8 Leur descendance
s'affermit avec eux, en leur
présence, Et leurs rejetons
(prospèrent) sous leurs
yeux. 9 Dans leurs maisons
c'est la paix, et non la peur ;
Le bâton de Dieu n'est pas
contre eux.

ثورُهُمْ يُلقِحُ ولا يخطئُ، وبقرتُهُمْ تلدُ ولا تُسقطُ. بنوهم يَكُونُونَ مثل
غَنَمٍ دائمةٍ يرقصُونَ بعضهم مع بعض، يحملُونَ المِزمارَ والقيثارةَ
ويطربُونَ بصوتِ الزميرِ.

10 Their bull breeds
without failure; Their cow
calves without
miscarriage. 11 They
send forth their little
ones like a flock, And
their children dance. 12
They sing to the
tambourine and harp,
And rejoice to the sound
of the flute.

10 Leur taureau est fécond
sans insuccès, Leur vache
met bas et n'avorte pas.
11 Ils laissent courir leurs
gamins, comme le petit
bétail, Et leurs fils prennent
leurs ébats. 12 Ils élèvent (la
voix au son) du tambourin et
de la harpe, Ils se
réjouissent au son du
chalambeau.

يَقْضُونَ حَيَاتَهُمْ بِالْخَيْرِ، وَيَضْطَجِعُونَ مُطْمَئِنِّينَ فِي الْجَحِيمِ. يَقُولُونَ
لِلرَّبِّ ابْتَعدْ عَنَّا، لَا نُسَرُّ بِاسْتِقَامَةِ طُرُقِكَ، وَلَا نَتَعْبُدُكَ بِاسْتِحْقَاقٍ
وَمَاذَا نَنْتَفِعُ إِنْ التَّمَسَّنَا.

13 They spend their days in wealth, And in a moment go down to the grave. 14 Yet they say to God, `Depart from us, For we do not desire the knowledge of Your ways. 15 Who is the Almighty, that we should serve Him? And what profit do we have if we pray to Him?'

13 Leurs jours s'achèvent dans le bonheur, Mais en un instant, ils sont terrifiés par le séjour des morts. 14 Ils disaient pourtant à Dieu : Ecarte toi de nous ; Nous ne voulons pas connaître tes voies. 15 Qu'est ce que le Tout-Puissant, pour que nous le servions, Que gagnerions nous à le supplier ?

غير أن خيرهم ليس في أيديهم. وأعمال المنافقين لا يراها. غير أن سراج الأشرار ينطفئ ويأتي عليهم الخراب ويدركهم الضنك بالغضب

16 Indeed their prosperity is not in their hand; The counsel of the wicked is far from me. 17 How often is the lamp of the wicked put out? How often does their destruction come upon them, The sorrows God distributes in His anger?

16 Certes, leur bonheur n'est pas entre leurs mains. Le conseil des méchants est bien loin de moi ! 17 Mais arrive-t-il souvent que la lampe des méchants s'éteigne, Que la misère fonde sur eux, Que (Dieu) leur distribue leur part dans sa colère,

ويكونون كالتبن أمام الريح وكالغبار الذي تحمله الزوبعة. ما لهم يَفنى مع أولادهم، ويُجازيه كفه فيعلم. لتتنظر عيناه هلاكه ومن يد الرب لن يخلص.

18 They are like straw before the wind, And like chaff that a storm carries away. 19 They say, 'God lays up one's iniquity for his children'; Let Him recompense him, that he may know it. 20 Let his eyes see his destruction, And let him drink of the wrath of the Almighty.

18 Qu'ils soient comme la paille emportée par le vent, Comme la bale enlevée par le tourbillon ? 19 Est-ce pour les fils (du méchant) que Dieu réserve son châtement ? C'est lui que (Dieu) devrait punir, pour qu'il le reconnaisse ; 20 Ses yeux devraient contempler sa propre misère, C'est lui qui devrait s'abreuver de la fureur du Tout-Puissant.

وماذا يَكُون سرُّوره في بيته من بعده وينتصف عدد شهوره. ألا يعلم
الرب فهماً وتوبيخاً وهو يَقْضي على العالين. هذا يموتُ في كمال
جهله، وهو مُطمئنٌّ ساكنٌ.

21 For what does he
care about his household
after him, When the
number of his months is
cut in half? 22 Can
anyone teach God
knowledge, Since He
judges those on high? 23
One dies in his full
strength, Being wholly at
ease and secure;

21 En effet, que lui importe
sa maison après lui, Quand
le nombre de ses mois est
mesuré ? 22 Est-ce à Dieu
qu'on enseignera la
connaissance, A lui qui
gouverne les êtres
supérieurs ? 23 L'un meurt
au sein de son intégrité, De
sa tranquillité totale et de
son insouciance,

بطنه مُلئت شحماً وِعِظامه مُلئت مُخاً. فهذا يموتُ في مرارة نفسه قبل
أن يدُق خيراً. جميعهم على الأرض يضطجعون والهالك يُغطيهم.

24 His pails are full of milk,
And the marrow of his
bones is moist. 25 Another
man dies in the bitterness
of his soul, Never having
eaten with pleasure. 26
They lie down alike in the
dust, And worms cover
them.

24 Les flancs chargés de
graisse Et la moelle des os
remplie de sève ;25 L'autre
meurt, l'amertume dans
l'âme, Sans avoir goûté au
bonheur.26 Ensemble, ils
se couchent dans la
poussière, Et la vermine
les recouvre.

لَأَنِّي أَعْرِفُ أَنَّكُمْ تَتَأَمَّرُونَ عَلَيَّ بِجَسَارَةٍ. لِأَنَّكُمْ تَقُولُونَ أَيْنَ مَسْكَنَ
الرَّئِيسِ وَأَيْنَ خِيْمَةُ مَسَاكِنِ الْأَشْرَارِ. اسْأَلُوا عَابِرِي الطَّرِيقِ وَلَا
تَسْتَغْرِبُوا دَلَالِهِمْ،

27 Look, I know your thoughts, And the schemes with which you would wrong me. 28 For you say, 'Where is the house of the prince? And where is the tent, The dwelling place of the wicked?' 29 Have you not asked those who travel the road? And do you not know their signs?

27 Je connais bien vos pensées Et les réflexions par lesquelles vous me faites tort. 28 Quand vous dites : Où est la maison du notable ? Où est la tente qu'habitaient les méchants ? 29 Mais quoi ! n'avez-vous pas interrogé les passants Et voulez-vous méconnaître ce qu'ils prouvent ?

لَأَنَّ الْمُنَافِقَ مَحْفُوظٌ إِلَى يَوْمِ الْهَلَاكِ وَلِيَوْمِ السَّخَطِ يُقَادُونَ. مَنْ يُعْلَنُ طَرِيقَهُ أَمَامَ وَجْهِهِ، وَمَنْ يُجَازِيهِ عَلَى مَا عَمِلَ. هُوَ إِلَى الْقُبُورِ يُقَادُ وَعَلَى مَدَافِنِهِمْ يُسْتَهَرُّ.

30 For the wicked are reserved for the day of doom; They shall be brought out on the day of wrath. 31 Who condemns his way to his face? And who repays him for what he has done? 32 Yet he shall be brought to the grave, And a vigil kept over the tomb.

30 Au jour de la misère, (celui qui fait) le mal est épargné, Au jour où le courroux se déchaîne. 31 Qui lui reproche en face sa conduite ? Qui lui rend ce qu'il a fait ? 32 Il est porté au cimetière, Et l'on veillera sur son sépulcre.

يُطِيبُ لَهُ مَدْرُ الْوَادِي، وَيَزْحَفُ كُلُّ إِنْسَانٍ وَرَاءَهُ وَقُدَّامَهُ مَا لَا عَدَدَ لَهُ.
فَكَيْفَ تُعْزُونَنِي بَاطِلًا وَجَوَابِكُمْ قَدْ تَبَيَّنَ أَنَّهُ بَغِيرَ صَوَابِهِ.

(**مَجْدًا لِلثَّلَاثِ الْقُدُوسِ**)

33 The clods of the valley
shall be sweet to him;
Everyone shall follow
him, As countless have
gone before him.

34 How then can you
comfort me with empty
words, Since falsehood
remains in your
answers?.

(**Glory be to the Holy Trinity.**)

33 Les mottes de la vallée
lui sont légères ; Tout
homme se laisse entraîner
derrière lui, Des gens sans
nombre l'avaient précédé.

34 Pourquoi donc m'offrez
vous de vaines
consolations ? Ce qui reste
de vos réponses n'est que
tromperie.

(**Gloire à la Trinité Sainte.**)

من سفر دانيال النبي بالتتمة (14 : 1 - 42)

وكان دانيال نديماً للملك ومكرماً فوق جميع أصدقائه وكان لأهل بابل صنم اسمه بال.

The Rest of Daniel Chapter 14 14:2-42

2 Daniel was a companion of the king, and was the most honored of all his Friends. 3 Now the Babylonians had an idol called Bel,

The Rest of Daniel Chapter 14 14:2-42

2 Daniel était compagnon du roi et plus illustre que tous ses amis. Or les Babyloniens avaient une idole, du nom de Bel,

وكانوا ينفقون له كل يوم اثني عشر إردباً من السميد وأربعين شاة وستة أمتار من الخمر. وكان المَلِك يعبده ويسجد له كل يوم. أما دانيال فكان يسجد لإلهه. فقال المَلِك لدانيال: لماذا لا تسجد لبال.

and every day they provided for it twelve bushels of choice flour and forty sheep and six measures of wine. 4 The king revered it and went every day to worship it. But Daniel worshiped his own God. So the king said to him, Why do you not worship Bel?

et ils dépensaient pour elle chaque jour douze artabes de farine, quarante brebis et six métrètes de vin. 4 Le roi la vénérat, et il venait chaque jour l'adorer. Daniel, lui, adorait son Dieu. Le roi lui dit: "Pourquoi n'adores-tu pas Bel?"

فقال دانيال له: أنا لا أعبد أصناماً صنعة الأيدي، بل الإله الحي خالق السموات والأرض الذي له السلطان على كل ذي جسد، فأسجد له. فقال له الملك: أتحسب أن بالاً ليس بإله حي أو لا ترى ما يأكله ويشربه كل يوم.

5 He answered, Because I do not revere idols made with hands, but the living God, who created heaven and earth and has dominion over all living creatures. 6 The king said to him, Do you not think that Bel is a living god? Do you not see how much he eats and drinks every day?

5 Il dit: "Parce que je ne vénère pas les idoles faites de main d'homme, mais le Dieu vivant, qui a créé le ciel et la terre et qui a la maîtrise de toute chair." 6 Le roi lui dit: "Estimes-tu que Bel ne soit pas un dieu vivant? Ne vois-tu pas tout ce qu'il mange et boit chaque jour?"

فضحك دانيال وقال لا تضل أيها الملك فأن هذا باطنه طين وظاهره نحاس لا يأكل ولا يشرب شيئاً. فغضب الملك ودعى الكهنة وقال لهم إن لم تقولوا لي من الذي يأكل هذه النفقة موتاً تموتون.

7 And Daniel laughed, and said, Do not be deceived, O king, for this thing is only clay inside and bronze outside, and it never ate or drank anything. 8 Then the king was angry and called the priests of Bel and said to them, If you do not tell me who is eating these provisions, you shall die.

7 Daniel dit en riant: "Ne t'y trompe pas, ô roi! Il est d'argile au-dedans, de bronze au-dehors, et il n'a jamais rien mangé ni bu." 8 Le roi, irrité, appela ses prêtres et leur dit: "Si vous ne me dites pas qui mange ces provisions, vous mourrez.

وإن بينتم أن بالا يأكل هذه يموت دانيال لأنه جدّف على بال. فقال
دانيال للملك ليكون كقولك. وكان كهنة بال سبعين كاهن ما خلا النساء
والأولاد.

9 But if you prove that Bel
is eating them, Daniel
shall die, because he has
spoken blasphemy against
Bel. Daniel said to the
king, Let it be done as you
have said. 10 Now there
were seventy priests of
Bel, besides their wives
and children.

9 Mais si vous montrez
que c'est Bel qui les
mange, Daniel mourra, car
il a blasphémé contre Bel."
Daniel dit au roi: "Qu'il soit
fait selon ta parole!" 10 Les
prêtres de Bel étaient au
nombre de soixante-dix,
outré les femmes et les
enfants.

فأتى الملك إلى بيت بال، فقال كهنة بال ها أننا ننصرف إلى الخارج وأنت أيها الملك ضع الأطعمة وامزج الخمر وضعها، ثم اغلق الباب واختم عليه بخاتمك.

So the king went with Daniel into the temple of Bel. 11 The priests of Bel said, See, we are now going outside; you yourself, O king, set out the food and prepare the wine, and shut the door and seal it with your signet.

Le roi vint donc avec Daniel à la maison de Bel. 11 Les prêtres de Bel dirent: "Voici que nous allons sortir. Quant à toi, ô roi, présente les aliments et mets le vin coupé, puis ferme la porte et scelle-la de ton anneau.

وفي الغد ارجع فإن لم تجد بالآ قد أكل الجميع فإننا نموت، وإلاً
فيموت دانيال الذي افتري علينا.

12 When you return in the morning, if you do not find that Bel has eaten it all, we will die; otherwise Daniel will, who is telling lies about us.

12 Si en venant au matin, tu ne trouves pas le tout mangé par Bel, nous mourrons, ou bien c'est Daniel qui mourra, lui qui a menti contre nous."

وكانوا يستخفون بالأمر لأنهم كانوا قد صنعوا تحت المائدة مدخلا خفياً يدخلون جميعهم منه ويلتهمون الجميع. فلما خرجوا وضع الملك الأطعمة لبال

13 They were unconcerned, for beneath the table they had made a hidden entrance, through which they used to go in regularly and consume the provisions. 14 After they had gone out, the king set out the food for Bel.

13 Ils affichaient leur mépris, car ils avaient fait sous la table une entrée dérobée, par laquelle ils s'introduisaient toujours et enlevaient les provisions. 14 Or, dès qu'ils furent sortis et que le roi eut présenté les aliments à Bel,

فأمر دانيال غلمانه فأتوا برماد وفرشوه في كل الهيكل بحضرة الملك. ثم خرجوا وأغلقوا الباب وختموا عليه بخاتم الملك وانصرفوا.

Then Daniel ordered his servants to bring ashes, and they scattered them throughout the whole temple in the presence of the king alone. Then they went out, shut the door and sealed it with the king's signet, and departed.

Daniel donna des ordres à ses serviteurs qui apportèrent de la cendre et en saupoudrèrent tout le sanctuaire, en présence du roi seul. En sortant, ils fermèrent la porte et la scellèrent de l'anneau du roi,

فلما كان الليل دخل الكهنة كعادتهم هم ونسائهم وأولادهم وأكلوا جميع
الأطعمة وشربوا الخمر. وبكر الملك في الغد ودانيال معه.

15 During the night the
priests came as usual,
with their wives and
children, and they ate and
drank everything. 16 Early
in the morning the king
rose and came, and
Daniel with him.

15 puis ils s'en allèrent.
Les prêtres vinrent durant
la nuit, selon leur habitude,
ainsi que leurs femmes et
leurs enfants; ils
mangèrent et burent tout.
16 Le roi se leva de bon
matin, et Daniel avec lui.

فقال الملك لدانيال أسالمة الخواتيم؟ فقال سالمة. ولما فتحت الأبواب
نظر الملك المائدة فهتف بصوت عال: عظيم أنت يا بال ولا مكر
عندك.

17 The king said, Are the seals unbroken, Daniel? He answered, They are unbroken, O king. 18 As soon as the doors were opened, the king looked at the table, and shouted in a loud voice, You are great, O Bel, and in you there is no deceit at all!

17 Il dit: "Les sceaux sont-ils intacts, Daniel?" Celui-ci dit: "Intacts, ô roi!" 18 Or, quand on eut ouvert les portes, le roi regarda la table, et il cria d'une voix forte: "Tu es grand, ô Bel! et il n'y a en toi aucune fourberie!"

فضحك دانيال وأمسك الملك لئلا يدخل إلى داخل. وقال دانيال للملك
أنظر الأرض واعرف ما هذه الآثار. فقال الملك إنني أرى آثار أقدام
رجال ونساء وأولاد.

19 But Daniel laughed and restrained the king from going in. Look at the floor, he said, and notice whose footprints these are. 20 The king said, I see the footprints of men and women and children.

19 Daniel rit; il empêcha le roi d'entrer à l'intérieur et il dit: "Vois donc le sol, et reconnais de qui sont ces traces." 20 Le roi dit: "Je vois des traces d'hommes, de femmes et d'enfants."

فغضب الملك وقبض على الكهنة ونسائهم وأولادهم فأروه الأبواب الخفية التي يدخلون منها ويأكلون ما على المائدة فقتلهم الملك وأسلم بالآ إلى يد دانيال فحطمه هو وهيكله.

21 Then the king was enraged, and he arrested the priests and their wives and children. They showed him the secret doors through which they used to enter to consume what was on the table. 22 Therefore the king put them to death, and gave Bel over to Daniel, who destroyed it and its temple.

21 Le roi, en colère, fit alors appréhender les prêtres, leurs femmes et leurs enfants. Ils lui montrèrent les portes dérobées par lesquelles ils entraient pour consommer ce qu'il y avait sur la table. 22 Le roi les fit tuer, et il livra Bel à la discrétion de Daniel, qui le renversa ainsi que son temple.

وكان تنين لأهل بابل في معبدهم وكانوا يعبدونه. فقال الملك لدانيال
أتقول عن هذا أيضا إنه نحاس. ها إنه حي يأكل ويشرب ولا تستطيع
أن تقول إنه ليس إلهاً حياً فالآن أسجد له. فقال دانيال إني إنما أسجد
للرب إلهي لأنه هو الإله الحي.

23 Now in that place
there was a great dragon,
which the Babylonians
revered. 24 The king said
to Daniel, You cannot deny
that this is a living god; so
worship him. 25 Daniel
said, I worship the Lord my
God, for he is the living
God.

23 Il y avait aussi un grand
dragon, et les Babyloniens
le vénéraient. Le roi dit à
Daniel: "Tu ne peux pas
me dire qu'il n'est pas un
dieu vivant. Adore-le
donc!" 25 Daniel dit: C'est
le Seigneur mon Dieu que
j'adorerai, car lui seul est
vivant.

وأنت أيها الملك اجعل لي سلطاناً فأقتل التنين بلا سيف ولا عصا.
فقال الملك قد جعلت لك. فأخذ دانيال زفتاً وشحماً وشعراً وطبخها معاً
وصنع أقراصاً وجعلها في فم التنين فأكلها التنين وانشق.

26 But give me permission, O king, and I will kill the dragon without sword or club. The king said, I give you permission. 27 Then Daniel took pitch, fat, and hair, and boiled them together and made cakes, which he fed to the dragon. The dragon ate them, and burst open.

26 Mais toi, ô roi! accorde-moi la permission, et je tuerai le Dragon sans épée ni bâton." Le roi dit: "Je te l'accorde." 27 Daniel prit de la poix, de la graisse et des poils; il fit tout bouillir ensemble, confectionna des boulettes et les mit dans la gueule du Dragon. Le Dragon mangea et creva.

فقال دانيال انظروا معبوداتكم. فكان لما سمع بذلك أهل بابل غضبوا
جداً وانقلبوا على الملك وقالوا إن الملك قد صار يهودياً فحطم بالاً
وقتل التنين وذبح الكهنة

Then Daniel said, See what
you have been worshiping!
28 When the Babylonians
heard about it, they were
very indignant and
conspired against the king,
saying, The king has
become a Jew; he has
destroyed Bel, and killed
the dragon, and
slaughtered the priests.

Et Daniel dit: "Voyez donc
l'objet de votre
vénération!" 28 Or, quand
les Babyloniens l'eurent
appris, ils furent
violemment indignés. Ils
s'attroupèrent contre le roi
et dirent: "Le roi est
devenu juif: il a abattu
Bel, tué le Dragon et
massacré les prêtres."

وأتوا إلى الملك وقالوا له أسلم إلينا دانيال وإلا قتلناك مع بيتك. فلما
رأهم الملك ثائرين عليه اضطر فأسلم دانيال إليهم. أما هم فألقوه في
جب الأسود فكان هناك ستة أيام.

29 Going to the king, they said, Hand Daniel over to us, or else we will kill you and your household. 30 The king saw that they were pressing him hard, and under compulsion he handed Daniel over to them. 31 They threw Daniel into the lions' den, and he was there for six days.

29 Puis ils allèrent auprès du roi et dirent: "Livrez-nous Daniel, sinon nous te tuerons, toi et ta maison. 30 Le roi vit qu'ils se pressaient vivement; cédant à la nécessité, il leur livra Daniel. 31 Eux jetèrent Daniel dans la fosse aux lions, et il y fut six jours.

وكان في الجب سبعة أسود يُلقى لها كل يوم جثتان ونعجتان. فلم يُلق لها حينئذ شيء في ذلك اليوم لكي تفترس دانيال.

32 There were seven lions in the den, and every day they had been given two human bodies and two sheep; but now they were given nothing, so that they would devour Daniel.

32 Il y avait dans la fosse sept lions. On leur donnait chaque jour deux corps et deux brebis; mais alors on ne leur donna rien, afin qu'ils mangent Daniel.

وكان حبقوق النبي في أرض يهوذا. وكان قد طبخ طبيخاً وثرده خبزاً في جفنة وانطلق إلى الصحراء ليحمله للحصادين. فقال ملاك الرب لحبقوق احمل الغذاء الذي معك إلى بابل إلى دانيال في جب الأسود.

33 Now the prophet Habakkuk was in Judea; he had made a stew and had broken bread into a bowl, and was going into the field to take it to the reapers. 34 But the angel of the Lord said to Habakkuk, Take the food that you have to Babylon, to Daniel, in the lions' den.

33 Le prophète Habaquq se trouvait en Judée. Il avait fait cuire une bouillie et émietté des pains dans un vase, et il partait dans la campagne pour porter cela aux moissonneurs. 34 L'Ange du Seigneur dit à Habaquq: "Porte le repas que tu tiens à Babylone, à Daniel dans la fosse aux lions."

فقال حبقوق أيها السيد إني لم أر بابل ولا أعرف الجب. فأخذ ملاك
الرب بجمته وحمله بشعر رأسه ووضع في بابل عند الجب باندفاع
روحه.

35 Habakkuk said, Sir, I have never seen Babylon, and I know nothing about the den. 36 Then the angel of the Lord took him by the crown of his head and carried him by his hair; with the speed of the wind he set him down in Babylon, right over the den.

35 Habaquq dit: "Seigneur! Je n'ai jamais vu Babylone, et je ne connais pas la fosse." L'ange du Seigneur le saisit par le sommet du crâne et, le portant par les cheveux de sa tête, il le déposa à Babylone au-dessus de la fosse, dans l'impétuosité de son souffle.

فنادى حبقوق قائلاً: يا دانيال يا دانيال خذ الغذاء الذي أرسله لك الله.
فقال دانيال اللهم أمجدك لأنك ذكرتني ولم تترك الذين يحبونك. وقام
دانيال وأكل ورد ملاك الرب حبقوق من ساعته إلى موضعه.

37 Then Habakkuk
shouted, Daniel, Daniel!
Take the food that God has
sent you. 38 Daniel said,
You have remembered me,
O God, and have not
forsaken those who love
you. 39 So Daniel got up
and ate. And the angel of
God immediately returned
Habakkuk to his own place.

37 Habaquq cria en disant
"Daniel! Daniel! Prends le
repas que Dieu t'a
envoyé!" 38 Daniel dit:
"Tu t'es souvenu de moi,
ô Dieu! et tu n'as pas
abandonné ceux qui
t'aiment." 39 Daniel se
leva et mangea. L'Ange
du Seigneur réinstalla
aussitôt Habaquq chez
lui.

وفي اليوم السابع أتى الملك ليبيكي على دانيال فدنا من الجب ونظر
فإذا بدانيال جالس فهتف بصوت عال وقال: عظيم أنت أيها الربّ إله
دانيال.

40 On the seventh day the king came to mourn for Daniel. When he came to the den he looked in, and there sat Daniel! 41 The king shouted with a loud voice, You are great, O Lord, the God of Daniel, and there is no other besides you!

40 Le septième jour, le roi vint pleurer Daniel. Il vint à la fosse et regarda, et voici que Daniel était assis. 41 Criant d'une voix forte, il dit: "Tu es grand, Seigneur, Dieu de Daniel! et il n'y en a pas d'autre que toi."

ثم أخرجهم من جب الأسود. أما الذين سعوا به للهلاك فألقاهم في الجب فافترسوا من ساعتهم أمامه. (مجداً للثالوث القدوس)

42 Then he pulled Daniel out, and threw into the den those who had attempted his destruction, and they were instantly eaten before his eyes.

(Glory be to the Holy Trinity.)

42 Il le retira de là. Quant aux responsables de sa perte il les fit jeter dans la fosse, et ils furent aussitôt dévorés en sa présence.

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (7 - 6 : 28)

مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ، لِأَنَّهُ سَمِعَ صَوْتَ تَضَرُّعِي. الرَّبُّ هُوَ عَوْنِي
وَنَاصِرِي، عَلَيْهِ أُتَكَلِّ. هَلِّلُويا.

Psalms 28:6-7

6 Blessed be the Lord,
Because He has heard
the voice of my
supplications! 7 The Lord
is my strength and my
shield; My heart trusted in
Him.

Alleluia

Psaume 28:6-7

6 Béni soit le Seigneur, car
il a écouté ma voix
suppliante.

7 Le Seigneur est ma
forteresse et mon bouclier;
mon coeur a compté sur lui
et j'ai été secouru,

Alléluia.

لوقا (4:31-37)

ثم نزلَ إلى كفرناحوم، مدينة الجليل، وكان يُعَلِّمُهُمْ فِي السَّبُوتِ. فَبُهَتُوا
مَنْ تَعَلَّمِهِ، لِأَنَّ كَلَامَهُ كَانَ بِسُلْطَانٍ.

Luke 4:31-37

31 Then He went down to Capernaum, a city of Galilee, and was teaching them on the Sabbaths. 32 And they were astonished at His teaching, for His word was with authority.

Luc 4:31-37

31 Il descendit alors à Capharnaüm, ville de Galilée. Il les enseignait le jour du sabbat, et ils étaient frappés de son enseignement parce que sa parole était pleine d'autorité.

وكان في المجمع رجلٌ بهِ رُوحٌ شيطانٍ نجسٍ، فصاح بصوتٍ عظيمٍ: "مالك ولنا يا يسوعُ الناصريُّ! أجبْت لثُهْلِكنا! إني أعْرِفُكَ مَنْ أَنْتَ: قُدُّوسُ اللَّهِ".

33 Now in the synagogue there was a man who had a spirit of an unclean demon. And he cried out with a loud voice, 34 saying, Let us alone! What have we to do with You, Jesus of Nazareth? Did You come to destroy us? I know who You are--the Holy One of God!

33 Il y avait dans la synagogue un homme qui avait un esprit de démon impur. Il s'écria d'une voix forte: 34 Ah! que nous veux-tu, Jésus de Nazareth? Tu es venu pour nous perdre. Je sais qui tu es: le Saint de Dieu."

فانتهره يسوع قائلاً: " اخرج منه! و اخرج منه! ". فصرعه الشيطان في الوسط وخرج منه ولم يؤلمه بشيء. فوق خوف عظيم عليهم أجمعين، وكانوا يخاطبون بعضهم بعضاً قائلين: " ما هذه الكلمة؟

35 But Jesus rebuked him, saying, Be quiet, and come out of him! And when the demon had thrown him in their midst, it came out of him and did not hurt him. 36 Then they were all amazed and spoke among themselves, saying, What a word this is!

35 Jésus lui commanda sévèrement: "Tais-toi et sors de cet homme"; et jetant l'homme à terre au milieu d'eux, le démon sortit de lui sans lui faire aucun mal. 36 Tous furent saisis d'effroi, et ils se disaient les uns aux autres.

فإنَّهُ بِسُلْطَانٍ وَقُوَّةٍ يَأْمُرُ الْأَرْوَاحَ النَّجِسَةَ فَتَخْرُجُ! ". وذاع صيته في
كُلِّ مَكَانٍ مِنَ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ. (**والمجد لله دائماً**)

For with authority and power He commands the unclean spirits, and they come out. 37 And the report about Him went out into every place in the surrounding region.

(Glory be to God forever.)

"Qu'est-ce que cette parole! Il commande avec autorité et puissance aux esprits impurs, et ils sortent." 37 Et son renom se propageait en tout lieu de la région.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (16 – 7 : 13)

أذكروا مُدبِّرِيكُمْ الذين كَلَّموكم بكلمةِ الله. تأملوا في عاقبة تصرفهم واقتدوا بإيمانهم. إن يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى الأبد.

Hebrews 13:7-16

7 Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of their conduct. 8 Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.

Hebrews 13:7 - 16

7 Souvenez-vous de vos dirigeants, qui vous ont annoncé la parole de Dieu; considérez comment leur vie s'est terminée et imitez leur foi. 8 Jésus Christ est le même, hier et aujourd'hui; il le sera pour l'éternité.

لا تتقادوا لتعاليم مُتنوّعة غريبة، فإنّه يحسن أن تُثبّتوا قلوبكم بالنعمة لا بالأطعمة التي لا تنفع الذين ينصرفون بها إن لنا " مذبحاً " لا يحق للذين يخدمون المسكن أن يأكلوا منه.

9 Do not be carried about with various and strange doctrines. For it is good that the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them. 10 We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat.

9 Ne vous laissez pas égarer par toutes sortes de doctrines étrangères. Car il est bon que le coeur soit fortifié par la grâce et non par des aliments, qui n'ont jamais profité à ceux qui en font une question d'observance. 10 Nous avons un autel dont les desservants de la tente n'ont pas le droit de tirer leur nourriture.

لأنَّ الحيواناتِ التي يُدخَلُ بدمِها عن الخطيَّةِ إلى " الأقداس " بيد
رئيس الكهنة تُحرق أجسامُها خارج المحلَّة. لذلك يسوعُ أيضاً، لكي
يقدِّسَ الشعبَ بدم نفسه، تألَّم خارجَ البابِ.

11 For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp. 12 Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the gate.

11 Car les corps des animaux, dont le grand prêtre porte le sang dans le sanctuaire pour l'expiation du péché, sont brûlés hors du camp. 12 C'est la raison pour laquelle Jésus, pour sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert en dehors de la porte.

فلنخرج إذن إليه خارج المحلّة حاملين عاره. لأنّه ليس لنا هنا مدينة
باقية لكننا نطلب الآتية.

13 Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach. 14 For here we have no continuing city, but we seek the one to come.

Sortons donc à sa rencontre en dehors du camp, en portant son humiliation. 14 Car nous n'avons pas ici-bas de cité permanente, mais nous sommes à la recherche de la cité future.

فلنقرب به في كلِّ حينٍ لله ذبيحةً التَّسْبِيحِ، أي ثمرَ شفاهاً معترفين
بِاسْمِهِ. لا تنسوا فعلَ الخيرِ والمشاركة، لأنَّ بذائحَ مثل هذه يرتضى
الله.

15 Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name.

16 But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.

15 Par lui, offrons sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui confessent son nom. 16 N'oubliez pas la bienfaisance et l'entraide communautaire, car ce sont de tels sacrifices qui plaisent à Dieu.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (4 : 7 - 16)

يا أحبائي، فإنحِبَّ بعضنا بعضاً، فإنَّ المحبَّة هي مِنَ اللَّهِ، فكلُّ مَنْ يُحِبُّ فقد وُلِدَ مِنَ اللَّهِ ويعرفُ اللَّهَ. وَمَنْ لَا يُحِبُّ لم يعرفِ اللَّهَ، لأنَّ اللَّهَ محبَّةٌ.

1 John 4:7-16

7 Beloved, let us love one another, for love is of God; and everyone who loves is born of God and knows God. 8 He who does not love does not know God, for God is love.

1 Jean 4:7-16

7 Mes bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, car l'amour vient de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et parvient à la connaissance de Dieu. 8 Qui n'aime pas n'a pas découvert Dieu, puisque Dieu est amour.

بِهَذَا أُظْهِرَتْ مَحَبَّةُ اللَّهِ فِيْنَا: أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ لِكِي نَحْيَا بِهِ. وَإِنَّمَا الْمَحَبَّةُ فِي هَذَا لَيْسَ أَنَّنَا نَحْنُ أَحْبَبْنَا اللَّهَ، بَلْ أَنَّهُ هُوَ أَحْبَبَنَا، وَأَرْسَلَ ابْنَهُ كَفَّارَةً عَن خَطَايَانَا.

9 In this the love of God was manifested toward us, that God has sent His only begotten Son into the world, that we might live through Him.

10 In this is love, not that we loved God, but that He loved us and sent His Son to be the propitiation for our sins.

9 Voici comment s'est manifesté l'amour de Dieu au milieu de nous: Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui. 10 Voici ce qu'est l'amour: ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, c'est lui qui nous a aimés et qui a envoyé son fils en victime d'expiation pour nos péchés.

يا أحبائي، إن كان الله قد أحبنا هكذا، ينبغي لنا أيضاً أن نحب بعضنا بعضاً. الله لم يره أحد قط.

11 Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another. 12 No one has seen God at any time. If we love one another, God abides in us, and His love has been perfected in us.

11 Mes bien-aimés, si Dieu nous a aimés ainsi, nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres. 12 Dieu, nul ne l'a jamais contemplé. Si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour, en nous, est accompli.

ولكن إن أحببنا بعضنا بعضاً، نتبّتُ فيه، وهو فينا. إنّه قد أعطانا من روحه. ونحنُ قد عاينا ونشهدُ أنّ الأبَ قد أرسل الابنَ مُخْلِصاً للعالم.

13 By this we know that we abide in Him, and He in us, because He has given us of His Spirit.

14 And we have seen and testify that the Father has sent the Son as Savior of the world.

13 A ceci nous reconnaissons que nous demeurons en lui et lui en nous: il nous a donné de son Esprit.

14 Et nous, nous témoignons, pour l'avoir contemplé, que le Père a envoyé son Fils comme Sauveur du monde.

فَمَنْ اعْتَرَفَ بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ، فَإِنَّ اللَّهَ يَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ فِي اللَّهِ.
وَنَحْنُ قَدْ عَرَفْنَا وَأَمْنَا بِالْمَحَبَّةِ الَّتِي لِلَّهِ فِيْنَا. اللَّهُ مَحَبَّةٌ، فَمَنْ يَثْبُتُ فِي
الْمَحَبَّةِ، يَثْبُتُ فِي اللَّهِ وَاللَّهُ فِيهِ.

15 Whoever confesses
that Jesus is the Son of
God, God abides in him,
and he in God.

16 And we have known
and believed the love
that God has for us. God
is love, and he who
abides in love abides in
God, and God in him.

15 Quiconque confesse que
Jésus est le Fils de Dieu,
Dieu demeure en lui et lui en
Dieu. 16 Et nous, nous
connaissons, pour y avoir
cru, l'amour que Dieu
manifeste au milieu de nous.
Dieu est amour: qui demeure
dans l'amour demeure en
Dieu et Dieu demeure en lui

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

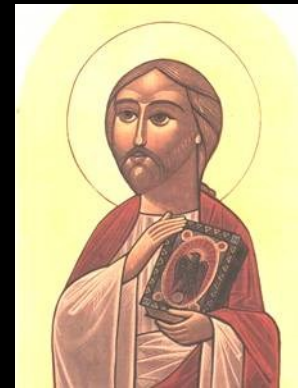
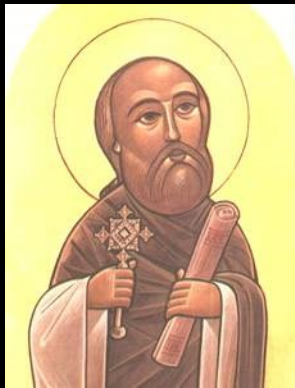


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (22:17-24)

وحدثَ لَمَّا رَجَعْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَكُنْتُ أُصَلِّي فِي الْهَيْكَلِ، أَنِّي حَصَلْتُ فِي غَيْبَةٍ، فَرَأَيْتُهُ قَائِلًا لِي: بَادِرْ! وَاخْرُجْ سَرِيعًا مِنْ أُورُشَلِيمَ، فَإِنَّهُمْ لَا يَقْبَلُونَ مِنْكَ شَهَادَةً عَنِّي.

Acts 22:17-24

17 Now it happened, when I returned to Jerusalem and was praying in the temple, that I was in a trance 18 and saw Him saying to me, 'Make haste and get out of Jerusalem quickly, for they will not receive your testimony concerning Me.'

Actes 22:17-24

17 De retour à Jérusalem, un jour que j'étais en prière dans le temple, il m'est arrivé de tomber en extase; 18 je vois le Seigneur qui me disait: "Vite, quitte Jérusalem sans tarder, car ils n'accueilleront pas le témoignage que tu me rendras."

فَقُلْتُ: يَا رَبُّ، إِنَّهُمْ يَعْلَمُونَ أَنِّي كُنْتُ أَحْبَسُ وَأَضْرِبُ الْمُؤْمِنِينَ بِكَ فِي كُلِّ مَجْمَعٍ. وَحِينَ سُفِكَ دَمُ اسْتِفَانُوسَ شَهِيدِكَ كُنْتُ أَنَا أَيْضاً وَاقِفاً وَمُوَافِقاً

19 So I said, `Lord, they know that in every synagogue I imprisoned and beat those who believe on You. 20 `And when the blood of Your martyr Stephen was shed, I also was standing by consenting to his death,

19 Je répons: "Mais, Seigneur, ils savent bien que c'est moi qui allais dans les synagogues pour faire mettre en prison et battre de verges ceux qui croient en toi. 20 Et lorsque le sang d'Etienne, ton témoin, a été répandu, moi aussi j'étais là, j'approuvais ses meurtriers

وحافظاً ثياب الذين قتلوه. فقال لي: انطلق، فإنِّي سأُرسلُك إلى الأمم بعيداً. فكانوا يسمعون له إلى هذه الكلمة، ثم رفعوا أصواتهم قائلين: "ارفع عن الأرض مثل هذا، لأنَّهُ لا يجب أن يحيا!".

and guarding the clothes of those who were killing him.'21 Then He said to me, `Depart, for I will send you far from here to the Gentiles.' 22 And they listened to him until this word, and then they raised their voices and said, Away with such a fellow from the earth, for he is not fit to live!

et je gardais leurs vêtements."21 Mais il me dit: "Va, c'est au loin, vers les nations païennes, que je vais, moi, t'envoyer. 22 Les Juifs qui avaient écouté Paul jusqu'à ces mots se mirent alors à pousser des cris: "Qu'on débarrasse la terre d'un tel individu! Il ne doit pas rester vivant!"

وبينما هُم يصرخون وينزعون ثيابهم ويذرون غباراً إلى الهواء، أمر قائد الألف أن يدخلوه إلى المعسكر.

23 Then, as they cried out and tore off their clothes and threw dust into the air, 24 the commander ordered him to be brought into the barracks.

23 Comme ils vociféraient, jetaient leurs manteaux et lançaient en l'air de la poussière, 24 le tribun donna l'ordre de faire entrer Paul dans la forteresse.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

استمع يارب صوت تضرُّعي إذ أبتهل إليك، وإذ أرفع يديَّ إلى هيكل
قُدسك. هَللويَا.

Psalms 28:2

2 Hear the voice of my
supplications When I cry
to You, When I lift up my
hands toward Your holy
sanctuary.

Alleluia

Psaume 28:2

2 Seigneur, écoute ma voix
suppliante quand je crie
vers toi, quand je lève les
mains vers le fond de ton
sanctuaire,

Alléluia.

متى (15 : 21 - 31)

ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَمَضَى إِلَى نَوَاحِي صُورَ وَصَيْدُونَ. وَإِذَا
بِامْرَأَةٍ كَنْعَانِيَّةٍ خَرَجَتْ مِنْ تِلْكَ التُّحُومِ وَكَانَتْ تَصْرُخُ قَائِلَةً:

Matthew 15:21-31

21 Then Jesus went out from there and departed to the region of Tyre and Sidon. 22 And behold, a woman of Canaan came from that region and cried out to Him,

Mathieu 15 : 21 - 31

21 Partant de là, Jésus se retira dans la région de Tyr et de Sidon. 22 Et voici qu'une Cananéenne vint de là et elle se mit à crier:

" ارحمني، ياربُّ، يا ابنَ داوَدَ! ابنتي مُعذبةٌ إذ بها شيطانٌ ". فلم يُجبها بكلمةٍ. فأتى تلاميذُهُ وسألوه قائلين: " اصرف هذه المرأة، لأنَّها تصيحُ في إثرنا! ".

saying, Have mercy on me, O Lord, Son of David! My daughter is severely demon-possessed. 23 But He answered her not a word. And His disciples came and urged Him, saying, Send her away, for she cries out after us.

"Aie pitié de moi, Seigneur, fils de David! Ma fille est cruellement tourmentée par un démon. 23 Mais il ne lui répondit pas un mot. Ses disciples, s'approchant, lui firent cette demande: "Renvoie-la, car elle nous poursuit de ses cris."

فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: " لَمْ أُرْسَلْ لِأَحَدٍ إِلَّا إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلِ الضَّالَّةِ
". فجاءت وسجدت له قائلةً: " ياربُّ، أعنِّي! ". فأجاب وقال: " ليسَ
حَسَنًا أَنْ يُؤْخَذَ خُبْزُ الْبَنِينِ لِيُعْطَى لِلْكَلابِ ".

24 But He answered and said, I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel. 25 Then she came and worshiped Him, saying, Lord, help me! 26 But He answered and said, It is not good to take the children's bread and throw it to the little dogs.

24 Jésus répondit: " Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. 25 Mais la femme vint se prosterner devant lui: "Seigneur, dit-elle, viens à mon secours!" Il répondit: "Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants pour le jeter aux petits chiens."

فَقَالَتْ: " نَعَمْ، يَا رَبُّ! فَإِنَّ الْكِلَابَ أَيْضاً تَأْكُلُ مِنَ الْفُتَاتِ السَّاقِطِ مِنْ مَائِدَةِ أَرْبَابِهَا! ". حِينَئِذٍ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: " يَا امْرَأَةَ، عَظِيمٌ إِيمَانُكَ! فَلْيَكُنْ لَكَ مَا تُرِيدِينَ ". فَشَفِيَتْ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.

27 And she said, Yes, Lord, yet even the little dogs eat the crumbs which fall from their masters' table. 28

Then Jesus answered and said to her, O woman, great is your faith! Let it be to you as you desire. And her daughter was healed from that very hour.

27 "C'est vrai, Seigneur! reprit-elle; et justement les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres."

Alors Jésus lui répondit: "Femme, ta foi est grande! Qu'il t'arrive comme tu le veux!" Et sa fille fut guérie dès cette heure-là.

ثُمَّ انْتَقَلَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى جَانِبِ بَحْرِ الْجَلِيلِ، وَصَعَدَ إِلَى جَبَلٍ
وَجَلَسَ هُنَاكَ. فَجَاءَتْ إِلَيْهِ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ، مَعَهُمْ عُرْجٌ وَعُمِّيٌّ وَصُمٌّ
وَعُسَمٌ وَأَخْرُونَ كَثِيرُونَ، وَطَرَحُواهُمْ عِنْدَ قَدَمَيْهِ. فَشَفَاهُمْ

29 Jesus departed from there, skirted the Sea of Galilee, and went up on the mountain and sat down there. 30 Then great multitudes came to Him, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others; and they laid them down at Jesus' feet, and He healed them.

29 De là Jésus gagna les bords de la mer de Galilée. Il monta dans la montagne, et là il s'assit. 30 Des gens en grande foule vinrent à lui, ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des estropiés, des muets et bien d'autres encore. Ils les déposèrent à ses pieds, et il les guérit.

حَتَّى تَعَجَّبَ الْجُمُوعُ إِذْ رَأَوْا الْخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ، وَالْعُرْجَ يَمْشُونَ،
وَالْعُمْيَانَ يُبْصِرُونَ. وَالصُّمُّ يَسْمَعُونَ. وَمَجَّدُوا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ.
(والمجد لله دائماً)

31 So the multitude
marveled when they
saw the mute
speaking, the maimed
made whole, the lame
walking, and the blind
seeing; and they
glorified the God of
Israel.

(Glory be to God forever.)

31 Aussi les foules
s'émerveillaient-elles à la vue
des muets qui parlaient, des
estropiés qui redevenaient
valides, des boiteux qui
marchaient droit et des
aveugles qui recouvraient la
vue. Et elles rendirent gloire au
Dieu d'Israël.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



To The Liturgy of the Believers
File

نقلاً الى ملف قداس المؤمنين

Saturday of the Forth week of the
Holy Lent

يوم السبت من الإِسبوع الرابع من الصوم
المقدس

Samedi de la Quatrième semaine
du Jeune Sacre



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (142:5, 7)

فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ: أَنْتَ هُوَ رَجَائِي، وَحَظِّي فِي أَرْضِ
الْأَحْيَاءِ. أَخْرِجْ مِنْ الْحَبْسِ نَفْسِي، لَكِي أَشْكُرَ اسْمَكَ يَا رَبُّ. هَلْلُويا.

Psalms 142:5, 7

5 I cried out to You, O
Lord: I said, You are my
refuge, My portion in the
land of the living.

7 Bring my soul out of
prison, That I may praise
Your name.

Alleluia

Psaume 142:5, 7

5 J'ai crié vers toi,
Seigneur, en disant: C'est
toi mon asile, ma part sur la
terre des vivants.

7 Délivre-moi de mes
persécuteurs, car ils sont
plus forts que moi,

Alléluia.

لوقا (16 : 19 - 31)

" كان إنسانٌ غنيٌّ وكان يلبسُ الأرجوانَ والحريرَ مُتَنَعِمًا كلَّ يومٍ بزينةٍ. وكان أيضاً مسكينٌ اسمه لعازر، مَطْرُوحاً عند بابِهِ مَقْرَحاً،

Luke 16:19-31

19 There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day. 20 But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores, who was laid at his gate,

Luc 16 : 19 - 31

19 Il y avait un homme riche qui s'habillait de pourpre et de linge fin et qui faisait chaque jour de brillants festins. 20 Un pauvre du nom de Lazare gisait couvert d'ulcères au porche de sa demeure.

وكان يشتهي أن يملأ بطنه مما يسقط من مائدة الغني، بل كانت الكلاب أيضاً تأتي وتلحس قروحه. وحدث أن مات المسكين فحملته الملائكة إلى حضن إبراهيم. ثم مات أيضاً الغني ودُفِنَ،

21 desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table.

Moreover the dogs came and licked his sores. 22

So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried.

21 Il aurait bien voulu se rassasier de ce qui tombait de la table du riche; mais c'étaient plutôt les chiens qui venaient lécher ses ulcères. 22 Or, le pauvre mourut et fut emporté par les anges au côté d'Abraham; le riche mourut aussi et fut enterré.

وفي الجحيم رفع عينيه وهو في عذاب فرأى إبراهيم من بعيد ولعازر في حضنه، فنادى وقال: يا أبت إبراهيم ارحمني، وأرسل لعازر ليغمس طرف إصبعه في ماء ويبرد لساني، لأنني مُعذَّب في هذا اللهب.

23 And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off, and Lazarus in his bosom. 24 Then he cried and said, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.'

23 Au séjour des morts, comme il était à la torture, il leva les yeux et vit de loin Abraham avec Lazare à ses côtés. 24 Alors il s'écria: "Abraham, mon père, aie pitié de moi et envoie Lazare tremper le bout de son doigt dans l'eau pour me rafraîchir la langue, car je souffre le supplice dans ces flammes."

فقال له إبراهيم: يا ابني اذكر أنك قد استوفيت خيراتك في حياتك
ولعازر أيضاً البلاء. فالآن هو يتعزى ههنا وأنت في عذاب.

25 But Abraham said, `Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented.

25 Abraham lui dit: "Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu ton bonheur durant ta vie, comme Lazare le malheur; et maintenant il trouve ici la consolation, et toi la souffrance.

ومع هذا كُلهِ فإنَّ بيننا وبينكم هُوَّةٌ عظيمةٌ ثابتةٌ حتَّى إنَّ الذينَ يُريدُونَ العبُورَ من ههنا إليكم لا يقدرُونَ، ولا الذين عندكم أن يعبروا إلينا. فقال: أسألك يا أبتِ أن تُرسلَهُ إلى بيتِ أبي،

26 `And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that those who want to pass from here to you cannot, nor can those from there pass to us.' 27 Then he said, `I beg you therefore, father, that you would send him to my father's house,

26 De plus, entre vous et nous, il a été disposé un grand abîme pour que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous ne le puissent pas et que, de là non plus, on ne traverse pas vers nous. 27 Le riche dit: "Je te prie alors, père, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père,

فإنَّ لي خمسةَ إخوة، حتَّى يشهدَ لهم لئلا يأتُوا هُم أيضاً إلى موضع العذابِ هذا. فقال له إبراهيم: عندَهُم موسى والأنبياءُ، فليسمعوا لَهُم. قال: لا يا أبتِ إبراهيمَ. بل إذا مضى إليهم واحدٌ من الأمواتِ يتوبونَ.

28 `for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment.' 29 Abraham said to him, `They have Moses and the prophets; let them hear them.' 30 And he said, `No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.'

28 car j'ai cinq frères. Qu'il les avertisse pour qu'ils ne viennent pas, eux aussi, dans ce lieu de torture. 29 Abraham lui dit: "Ils ont Moïse et les prophètes, qu'ils les écoutent. 20 L'autre reprit: "Non, Abraham, mon père, mais si quelqu'un vient à eux de chez les morts, ils se convertiront."

فَقَالَ لَهُ: إِنْ كَانُوا لَا يَسْمَعُونَ لِمُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ، فَإِنَّهُمْ وَلَا إِنْ قَامَ وَاحِدٌ
مِنَ الْأَمْوَاتِ يَقْتَنِعُونَ ". (**والمجد لله دائماً**)

31 But he said to him, `If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.'.

(Glory be to God forever.)

31 Abraham lui dit: "S'ils n'écoutent pas Moïse, ni les prophètes, même si quelqu'un ressuscite des morts, ils ne seront pas convaincus."

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبي (4 : 4 - 9)

افرحُوا في الربِّ كُلِّ حينٍ، وأقولُ أيضاً: افرحُوا. وليظهرِ جِلْمُكُمْ لجميعِ النَّاسِ. الربُّ قريبٌ.

Philippians 4:4-9

4 Rejoice in the Lord always. Again I will say, rejoice! 5 Let your gentleness be known to all men. The Lord is at hand.

Philippiens 4 : 4 - 9

4 Réjouissez-vous dans le Seigneur en tout temps; je le répète, réjouissez-vous. 5 Que votre bonté soit reconnue par tous les hommes. Le Seigneur est proche.

لا تهتمُّوا بشيءٍ، بل في كُلِّ شيءٍ بالصَّلَاةِ والدُّعاءِ مع الشُّكرِ، لتظهر
طِلْبَاتُكُمْ لَدَى اللَّهِ. وَسَلَامُ اللَّهِ الَّذِي يَفُوقُ كُلَّ عَقْلِ، يَحْفَظُ قُلُوبَكُمْ
وأفكاركم في يسوع المسيح.

6 Be anxious for nothing,
but in everything by prayer
and supplication, with
thanksgiving, let your
requests be made known
to God; 7 and the peace of
God, which surpasses all
understanding, will guard
your hearts and minds
through Christ Jesus.

6 Ne soyez inquiets de
rien, mais en toute
occasion, par la prière et la
supplication
accompagnées d'action de
grâce, faites connaître vos
demandes à Dieu. 7 Et la
paix de Dieu, qui surpasse
toute intelligence, gardera
vos coeurs et vos pensées
en Jésus Christ.

إِذَا يَا أُخُوْتِي كُلُّ مَا هُوَ حَقٌّ، كُلُّ مَا هُوَ عَفَافٌ، كُلُّ مَا هُوَ عَادِلٌ، كُلُّ
مَا هُوَ طَاهِرٌ، كُلُّ مَا هُوَ بِمَحَبَّةٍ، كُلُّ مَا هُوَ مُسِرٌّ، كُلُّ مَا هُوَ فَضِيلَةٌ،
كُلُّ مَا هُوَ مَدْحٌ، فَفِي هَذِهِ افْتَكِرُوا.

8 Finally, brethren, whatever things are true, whatever things are noble, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report, if there is any virtue and if there is anything praiseworthy--meditate on these things.

8 Au reste, frères, tout ce qu'il y a de vrai, tout ce qui est noble, juste, pur, digne d'être aimé, d'être honoré, ce qui s'appelle vertu, ce qui mérite l'éloge, tout cela, portez-le à votre actif.

وما تعلمتموه، وقبلتموه، وسمِعتموه، ورأيتموه فيّ، فهذا افعلوا، وإلهُ
السَّلام يَكُونُ معكم.

9 The things which you learned and received and heard and saw in me, these do, and the God of peace will be with you.

9 Ce que vous avez appris, reçu, entendu de moi, observé en moi, tout cela, mettez-le en pratique. Et le Dieu de la paix sera avec vous.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (6: 4 – 13 : 3)

من هو حكيمٌ وعالمٌ بينكم، فليُرنا أعماله بالتَّصَرُّفِ الحَسَنِ في وداعةِ الحكمةِ.

James 3:13-4:6

13 Who is wise and understanding among you? Let him show by good conduct that his works are done in the meekness of wisdom.

Jacques 3 : 13 – 4 : 6

13 Qui est sage et intelligent parmi vous? Qu'il tire de sa bonne conduite la preuve que la sagesse empreint ses actes de douceur.

ولكن إن كان لكم غيرةٌ مرَّةً وتَحَرُّبٌ في قُلُوبِكُمْ، فلا تفتخروا وتكذبوا على الحقِّ.

14 But if you have bitter envy and self-seeking in your hearts, do not boast and lie against the truth.

14 Mais si vous avez le coeur plein d'aigre jalousie et d'esprit de rivalité, ne faites pas les avantageux et ne nuisez pas à la vérité par vos mensonges.

ليست هذه الحكمة نازلةً من فوق، بل هي أرضيةٌ نفسانيةٌ شيطانيةٌ.
لأنه حيثُ الغيرةُ والتَّحزُّبُ، فهناك التَّشويشُ وكُلُّ أمرٍ رديٍّ. أمَّا
الحكمةُ التي هي من فوق فهي أولاً طاهرةٌ، ثمَّ مُسالمةٌ، مُترَفِّقةٌ،

15 This wisdom does not descend from above, but is earthly, sensual, demonic. 16 For where envy and self-seeking exist, confusion and every evil thing are there. 17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle,

15 Cette sagesse-là ne vient pas d'en haut; elle est terrestre, animale, démoniaque. 16 En effet, la jalousie et l'esprit de rivalité s'accompagnent de remous et de force affaires fâcheuses. 17 Mais la sagesse d'en haut est d'abord pure, puis pacifique, douce,

سهلة، مملوءة رحمةً وثماراً صالحاً، لا تُدين ولا تُراءى. وثمرُ البرِّ
يُزرَعُ في السَّلامِ من الذين يفعلون السَّلامِ. من أين فيكم الحروبُ
الخصوماتُ؟

willing to yield, full of mercy
and good fruits, without
partiality and without
hypocrisy. 18 Now the fruit
of righteousness is sown in
peace by those who make
peace. 4:1 Where do wars
and fights come from
among you?

conciliante, pleine de pitié
et de bons fruits, sans
façon et sans fard. 18 Le
fruit de la justice est semé
dans la paix pour ceux qui
font oeuvre de paix. 1
D'où viennent les conflits,
d'où viennent les combats
parmi vous?

أَلَيْسَتْ مِنْ هُنَا: مِنْ لَدَائِكُمُ الْمُحَارِبَةِ فِي أَعْضَائِكُمْ؟ تَشْتَهُونَ وَلَيْسَ لَكُمْ.
تَقْتُلُونَ وَتَحْسِدُونَ وَلَسْتُمْ تَقْدِرُونَ أَنْ تَنَالُوا. تُخَاصِمُونَ وَتُحَارِبُونَ
وَلَيْسَ لَكُمْ شَيْءٌ، لِأَنَّكُمْ لَا تَسْأَلُونَ.

Do they not come from
your desires for pleasure
that war in your
members? 2 You lust and
do not have. You murder
and covet and cannot
obtain. You fight and war.
Yet you do not have
because you do not ask.

N'est-ce pas de vos plaisirs
qui guerroyent dans vos
membres? Vous convoitez
et ne possédez pas; vous
êtes meurtriers et jaloux, et
ne pouvez réussir; vous
combattez et bataillez. Vous
ne possédez pas parce que
vous n'êtes pas
demandeurs

تَسْأَلُونَ وَلَسْتُمْ تَأْخُذُونَ، لَأَنَّكُمْ تَطْلُبُونَ رَدِيًّا لِكِي تُنْفِقُوا فِي لَدَاتِكُمْ. أَيُّهَا
الزُّنَاةُ، أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ مَحَبَّةَ الْعَالَمِ عَدَاوَةٌ لِلَّهِ؟ فَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ مُحِبًّا
لِلْعَالَمِ، فَقَدْ صَارَ عَدُوًّا لِلَّهِ.

3 You ask and do not receive, because you ask amiss, that you may spend it on your pleasures. 4

Adulterers and adulteresses! Do you not know that friendship with the world is enmity with God? Whoever therefore wants to be a friend of the world makes himself an enemy of God.

et ne recevez pas parce que vos demandes ne visent à rien de mieux que de dépenser pour vos plaisirs. 4 Femmes infidèles! Ne savez-vous pas que l'amitié envers le monde est hostilité contre Dieu? Celui qui veut être ami du monde se fait donc ennemi de Dieu.

أَمْ تَظُنُّونَ أَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ بِاطِّلَاءٍ: إِنَّ الرُّوحَ الَّذِي حَلَّ فِيْنَا يَشْتَاقُ إِلَى
الْحَسَدِ؟ وَلَكِنَّهُ يُعْطِي نِعْمَةً أَعْظَمَ. لِذَلِكَ يَقُولُ: " يُقَاوِمُ اللهُ الْمُسْتَكْبِرِينَ،
وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً ".

5 Or do you think that
the Scripture says in
vain, The Spirit who
dwells in us yearns
jealously? 6 But He
gives more grace.
Therefore He says: God
resists the proud, But
gives grace to the
humble.

5 Ou bien pensez-vous que
ce soit pour rien que
l'Écriture dit: Dieu désire
jalousement l'Esprit qu'Il a
fait habiter en nous? 6 Mais il
fait mieux pour se montrer
favorable; voilà pourquoi
l'Écriture dit: Dieu résiste aux
orgueilleux, mais se montre
favorable aux humbles

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

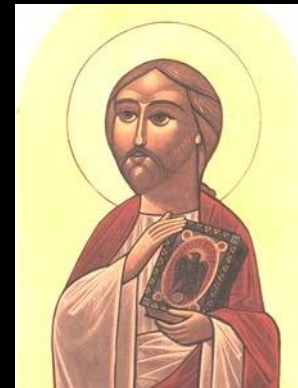
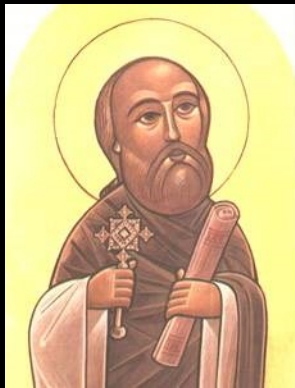


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (24:24-25 : 12)

وبعد أَيَّامٍ أَقْبَلَ فِيلِكْسَ مَعَ دُورِسِيلاً امْرَأَتِهِ، الَّتِي كَانَتْ يَهُودِيَّةً.
فَاسْتَحْضَرَ بُولْسَ وَسَمِعَ مِنْهُ عَنِ الْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ.

Acts 24:24-25:12

24 And after some days, when Felix came with his wife Drusilla, who was Jewish, he sent for Paul and heard him concerning the faith in Christ.

Acts 24:24-25:12

24 Quelques jours plus tard, Félix se trouvait en compagnie de Drusille, sa femme, qui était juive. Il fit convoquer Paul et l'écouta parler de la foi au Christ Jésus.

وبينما كان يتكلم معه عن البرِّ والتَّعَفُّفِ والذَّيْنُونَةِ العتيدة أن تكون،
ارتعبَ فيلكسُ،

25 Now as he reasoned
about righteousness,
self-control, and the
judgment to come, Felix
was afraid

25 Mais, comme l'entretien
s'orientait vers la justice, la
maîtrise des instincts et le
jugement à venir, Félix fut
pris d'inquiétude:

وأجاب: " أمّا الآن فأذهب، ومتى حصلتُ على وقتٍ أستدعيتك ".
وكانَ أيضاً يرجو أن يُعطيه بولس مالاً (رشوةً) ليُطلقه، ولذلك كان
يستحضره مراراً كثيرةً ويتكلّم معه.

and answered, Go away for now; when I have a convenient time I will call for you. 26 Meanwhile he also hoped that money would be given him by Paul, that he might release him. Therefore he sent for him more often and conversed with him.

"Pour le moment, dit-il, retire-toi. Je te rappellerai à la prochaine occasion. 26 Il n'en espérait pas moins que Paul lui donnerait de l'argent; aussi le faisait-il venir, et même assez fréquemment, pour le rencontrer.

ولكن لما كملت سنتان، قَبَلَ فيلكس بوركيس فستوس خليفةً له. وإذ كان فيلكس يُريدُ أن يُنعم على اليهود، تَرَكَ بولس مُقَيَّدًا. فلَمَّا قدم فستوس إلى الولاية صعدَ بعدَ ثلاثةِ أَيَّامٍ مِنَ القيصريَّةِ إلى أُورُشليم.

27 But after two years Porcius Festus succeeded Felix; and Felix, wanting to do the Jews a favor, left Paul bound. 25:1 Now when Festus had come to the province, after three days he went up from Caesarea to Jerusalem.

27 Au bout de deux ans, Félix eut pour successeur Porcius Festus et, comme il voulait être agréable aux Juifs, il laissa Paul en prison. 1 Or, trois jours après son arrivée dans sa province, Festus monta de Césarée à Jérusalem.

فعرض له رؤساء الكهنة ووجوه اليهود ضد بولس، وسألوه منةً، أن يستحضره إلى أورشليم، وهم صانعون كميناً ليقتلوه في الطريق.

2 Then the high priest and the chief men of the Jews informed him against Paul; and they petitioned him, 3 asking a favor against him, that he would summon him to Jerusalem--while they lay in ambush along the road to kill him.

2 Les grands prêtres et les notables Juifs se présentèrent à lui pour porter plainte contre Paul. Avec insistance, ils lui demandèrent insidieusement, comme une faveur, le transfert de Paul à Jérusalem: ils voulaient en réalité tendre une embuscade pour le tuer en chemin.

فأجاب فستوس أن يُحرس بولس في قيصرية، وأنه هو مُزمع أن ينطلق سريعاً. وقال: " فليُنزل معي الذين هم بينكم مُقتدرون. وإن كان في هذا الرَّجُل أمر رديء فليشتكوا عليه ".

4 But Festus answered that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself was going there shortly. 5 Therefore, he said, let those who have authority among you go down with me and accuse this man, to see if there is any fault in him.

4 Mais Festus répondit que le lieu de détention de Paul était Césarée et que, de toute façon, lui-même allait repartir incessamment. "Que ceux d'entre vous qui sont qualifiés, ajouta-t-il, se joignent donc à moi pour descendre à Césarée, et, s'il y a quelque chose d'irrégulier dans le cas de cet homme, qu'ils portent plainte contre lui!"

وبعد ما صرفَ عندهم أكثرَ من ثمانيةِ أو عشرةِ أيَّامٍ انحدَرَ إلى قيصريَّةَ. وفي الغدِ جلسَ على المنبرِ وأمرَ أن يُؤتَى ببولس.

6 And when he had remained among them more than ten days, he went down to Caesarea. And the next day, sitting on the judgment seat, he commanded Paul to be brought.

6 Festus ne resta pas chez eux plus de huit ou dix jours. Une fois descendu à Césarée, il prit place dès le lendemain au tribunal et donna l'ordre d'amener Paul.

فَلَمَّا حَضَرَ، أَحَاطَ بِهِ الْيَهُودُ الَّذِينَ نَزَلُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ، وَقَدَّمُوا عَلَيْهِ
شَكَوِي كَثِيرَةً وَثَقِيلَةً وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُبْرَهُنُوهَا. إِذْ كَانَ بَوْلَسُ يَحْتَجُّ: "
أَنْبِي مَا أَخْطَأْتُ بِشَيْءٍ، لَا إِلَى نَامُوسِ الْيَهُودِ

7 When he had come,
the Jews who had come
down from Jerusalem
stood about and laid
many serious
complaints against Paul,
which they could not
prove, 8 while he
answered for himself,
Neither against the law
of the Jews,

7 Quand celui-ci fut là, les
Juifs descendus de
Jérusalem, en cercle autour
de lui, l'accablèrent
d'accusations nombreuses et
graves, mais ils étaient
incapables de les justifier.
Paul maintenait sa défense:
"Je n'ai commis de délit,
disait-il, ni contre la loi des
Juifs,

ولا إلى الهيكل ولا إلى قيصر". ولكن فستوس إذ كان يريد أن يُنعم على اليهود، أجاب بولس قائلاً: "أتشاء أن تصعدَ إلى أُورُشليمَ لِتُحاكَمَ هُنَاكَ لَدَيَّ مِنْ جِهَةِ هَذِهِ الْأُمُورِ؟"

nor against the temple, nor against Caesar have I offended in anything at all. 9 But Festus, wanting to do the Jews a favor, answered Paul and said, Are you willing to go up to Jerusalem and there be judged before me concerning these things?

ni contre le temple, ni contre l'empereur." Dans le désir d'être agréable aux Juifs, Festus fit donc à Paul cette proposition: "Acceptes-tu de monter à Jérusalem pour que ton affaire y soit jugée en ma présence?"

فَقَالَ بُولُسُ "أَنَا وَأَقْفٌ لَدَى مَنْبَرِ قَيْصَرٍ حَيْثُ يَنْبَغِي أَنْ أُحَاكَمَ. أَنَا لَمْ أَظْلِمَ الْيَهُودَ بِشَيْءٍ، كَمَا تَعْلَمُ أَنْتَ أَيْضاً جِيداً. لِأَنِّي إِنْ كُنْتُ قَدْ ظَلَمْتُ وَصَنَعْتُ شَيْئاً يُوجِبُ الْمَوْتَ،

10 So Paul said, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged. To the Jews I have done no wrong, as you very well know.

11 For if I am an offender, or have committed anything deserving of death,

10 Mais Paul répliqua: "Je suis devant le tribunal de l'empereur, c'est donc là que je dois être jugé. Les Juifs, je ne leur ai fait aucun tort, comme tu t'en rends toi-même parfaitement compte. Si vraiment je suis coupable, si j'ai commis quelque crime qui mérite la mort,

فَلَسْتُ أُسْتَعْفِي مِنَ الْمَوْتِ. وَلَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ مِمَّا يَشْتَكِي عَلَيَّ بِهِ هَؤُلَاءِ، فَلَيْسَ أَحَدٌ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُسَلِّمَنِي لَهُمْ. إِلَى قَيْصَرَ أَنَا رَافِعٌ دَعْوَايَ! ". حِينَئِذٍ تَكَلَّمَ فَسْتُوسَ مَعَ أَرْبَابِ الْمَشُورَةِ، فَأَجَابَ: " إِلَى قَيْصَرَ رَفَعْتُ دَعْوَاكَ. إِلَى قَيْصَرَ تَذْهَبُ! ".

I do not object to dying; but if there is nothing in these things of which these men accuse me, no one can deliver me to them. I appeal to Caesar.
12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, You have appealed to Caesar? To Caesar you shall go!.

je ne prétends pas me soustraire à la mort. Mais, si les accusations dont ces gens me chargent se réduisent à rien, personne n'a le droit de me livrer à leur merci. J'en appelle à l'empereur.
21 Festus prit alors l'avis de son conseil et répondit: "Tu en appelles à l'empereur: tu iras devant l'empereur.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (61:1, 5)

اسْتَمِعْ يَا اللَّهُ طَلْبَتِي. أَصْغِ إِلَى صَلَاتِي. أَعْطَيْتَ مِيرَاثًا لِلَّذِينَ يَرْهَبُونَ
اسْمِكَ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 61:1, 5

61:1 Hear my cry, O God;
Attend to my prayer.

5 You have given me the
heritage of those who fear
Your name.

Alleluia

Psaume 61:1, 5

1 Ô Dieu, écoute mes cris,
sois attentif à ma prière.

5 C'est toi qui as donné
l'héritage à ceux qui
craignent ton nom,

Alléluia.

متى (21:33-46)

اسمَعُوا مِثْلًا آخَرَ: كَانَ إِنْسَانٌ رَبُّ حَقْلٍ غَرَسَ كَرْمًا، فَأَحَاطَهُ بِسِيَاجٍ، وَحَفَرَ فِيهِ مَعْصِرَةً، وَبَنَى فِيهِ بُرْجًا، وَسَلَّمَهُ إِلَى كَرَّامِينَ وَسَافِرٍ.

Matthew 21:33-46

33 Hear another parable: There was a certain landowner who planted a vineyard and set a hedge around it, dug a winepress in it and built a tower. And he leased it to vinedressers and went into a far country.

Matthew 21:33-46

33 Écoutez une autre parabole. Il y avait un propriétaire qui planta une vigne, l'entoura d'une clôture, y creusa un pressoir et bâtit une tour; puis il la donna en fermage à des vigneronns et partit en voyage.

ولَمَّا قَرُبَ أَوَانُ الثَّمْرِ أَرْسَلَ عِبِيدَهُ إِلَى الْكِرَامِينَ لِيَأْخُذَ أَثْمَارَهُ. فَأَخَذَ الْكِرَامُونَ عِبِيدَهُ فَجَلَدُوا بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا وَرَجَمُوا بَعْضًا.

34 Now when vintage-time drew near, he sent his servants to the vinedressers, that they might receive its fruit.

35 And the vinedressers took his servants, beat one, killed one, and stoned another.

34 Quand le temps des fruits approcha, il envoya ses serviteurs aux vigneronns pour recevoir les fruits qui lui revenaient. 35 Mais les vigneronns saisirent ces serviteurs; l'un, ils le rouèrent de coups; un autre, ils le tuèrent; un autre, ils le lapidèrent.

ثُمَّ أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ عِبِيداً آخَرِينَ أَكْثَرَ مِنَ الْأَوَّلِينَ، فَصَنَعُوا بِهِمْ كَذَلِكَ.
وَأَخيراً أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ ابْنَهُ قَائِلاً: أَنَّهُمْ يَهَابُونَ ابْنِي! فَلَمَّا رَأَى الْكِرَامُونَ
الابْنَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ:

36 Again he sent other servants, more than the first, and they did likewise to them. 37 Then last of all he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' 38 But when the vinedressers saw the son, they said among themselves,

36 Il envoya encore d'autres serviteurs, plus nombreux que les premiers; ils les traitèrent de même. 37 Finalement, il leur envoya son fils, en se disant: "Ils respecteront mon fils." Mais les vigneronns, voyant le fils, se dirent entre eux: "

هذا هو الوارث! فتعالوا نقتله ونأخذ ميراثه! فأخذوه وأخرجوه خارج الكرم وقتلوه. فمتى جاء ربُّ الكرم، ماذا يفعلُ بأولئك الكرّامين؟
"فقالوا له: " إنه بالرديء يُهلك (أولئك) الأردياء،

'This is the heir. Come, let us kill him and seize his inheritance.' 39 So they took him and cast him out of the vineyard and killed him. 40 Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to those vinedressers? 41

They said to Him, He will destroy those wicked men miserably,

C'est l'héritier. Venez! Tuons-le et emparons-nous de l'héritage." Ils se saisirent de lui, le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent. 40 Eh bien! lorsque viendra le maître de la vigne, que fera-t-il de ces vigneronns-là?" 41 Ils lui répondirent: "Il fera périr misérablement ces misérables,

وَيُسَلِّمُ الْكْرَمَ إِلَى كَرَّامِينَ آخَرِينَ يُؤَدُّونَ لَهُ أَثْمَارَهُ فِي حِينِهَا .
فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: " أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ: إِنْ الْحَجْرَ الَّذِي رَذَلَهُ
الْبَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّائِيَةِ؟

and lease his vineyard to
other vinedressers who
will render to him the
fruits in their seasons.

42 Jesus said to them,
Have you never read in
the Scriptures: `The stone
which the builders
rejected Has become the
chief cornerstone.

et il donnera la vigne en
fermage à d'autres
vignerons, qui lui remettront
les fruits en temps voulu."

42 Jésus leur dit: "N'avez-
vous jamais lu dans les
Écritures: La pierre qu'ont
rejetée les bâtisseurs, c'est
elle qui est devenue la
pierre angulaire;

مِن قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا! وَلِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ
مَلَكُوتَ اللَّهِ يُنَزَعُ مِنْكُمْ وَيُسَلَّمُ لِأُمَّةٍ أُخْرَى تَصْنَعُ أَثْمَارَهُ. فَمَنْ سَقَطَ عَلَى
هَذَا الْحَجَرِ يَتَرَضَّضُ، وَمَنْ يَسْقُطُ هُوَ عَلَيْهِ يَسْحَقُهُ! "

This was the Lord's doing,
And it is marvelous in our
eyes'? 43 Therefore I say
to you, the kingdom of
God will be taken from
you and given to a nation
bearing the fruits of it. 44
And whoever falls on this
stone will be broken; but
on whomever it falls, it will
grind him to powder.

c'est là l'oeuvre du
Seigneur: Quelle merveille
à nos yeux. 43 Aussi je vous
le déclare: le Royaume de
Dieu vous sera enlevé, et il
sera donné à un peuple qui
en produira les fruits. 44
Celui qui tombera sur cette
pierre sera brisé, et celui
sur qui elle tombera, elle
l'écrasera."

فَلَمَّا سَمِعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّونَ أَمْثَالَهُ، عَلِمُوا أَنَّهُ تَكَلَّمَ عَلَيْهِمْ. وَإِذَا كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يُمَسْكُوهُ، خَافُوا مِنَ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُ كَانَ عِنْدَهُمْ كَنَبِيًّا.

(والمجد لله دائماً)

45 Now when the chief priests and Pharisees heard His parables, they perceived that He was speaking of them. 46 But when they sought to lay hands on Him, they feared the multitudes, because they took Him for a prophet

(Glory be to God forever.)

45 En entendant ces paraboles, les grands prêtres et les Pharisiens comprirent que c'était d'eux qu'il parlait. Ils cherchaient à l'arrêter, mais ils eurent peur des foules, car elles le tenaient pour un prophète.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth Sunday of the Holy Lent

الأحد الرابع من الصوم المقدس

**Quatrième Dimanche Du Jeune
Sacré**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (13 - 14 : 27)

اصطبر للربّ تقوّ ولتشدّد قلبك وانتظر الربّ. وأنا أوْمَن أنّي أعاينُ
خيرات الربّ في أرض الأحياء. هَللُويا

Psalms 27 : 14 - 13

14 Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.

13 I had fainted, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living.

Alleluia

Psaumes 27: 14 - 13

14 Attends le Seigneur, sois fort et prends courage; attends le Seigneur.

13 Je suis sûr de voir les bienfaits du Seigneur au pays des vivants,

Alléluia.

لوقا (12 : 22 - 31)

ثُمَّ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: " مِنْ أَجْلِ هَذَا أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَهْتَمُّوا لِنَفُوسِكُمْ مَاذَا تَأْكُلُونَ، وَلَا لِأَجْسَادِكُمْ مَاذَا تَلْبَسُونَ. لِأَنَّ النَّفْسَ أَفْضَلُ مِنَ الطَّعَامِ، وَالْجِسْدَ (أَفْضَلُ) مِنَ اللَّبَاسِ.

Luke 12:22-31

22 Then He said to His disciples, Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat; nor about the body, what you will put on. 23 Life is more than food, and the body is more than clothing.

Luc 12 : 22 - 31

22 Jésus dit à ses disciples: "Voilà pourquoi je vous dis: 23 ne vous inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps de quoi vous le vêtirez. Car la vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.

تَأْمَلُوا الْغُرَبَانَ: أَنَّهُ لَا تَزْرَعُ وَلَا تَحْصُدُ، وَلَا مَخَادِعَ لَهَا وَلَا أَهْرَاءَ،
وَاللَّهُ يُعْوِلُهَا. فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَنْتُمْ تَفْضِلُونَ الطُّيُورَ! وَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا اهْتَمَّ يَقْدِرُ
أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا؟ فَإِنْ كُنْتُمْ لَا تَقْدِرُونَ عَلَى صَغِيرَةٍ، فَلِمَ
تَهْتَمُونَ بِالْبَاقِي؟

24 Consider the ravens,
for they neither sow nor
reap, which have neither
storehouse nor barn; and
God feeds them. Of how
much more value are you
than the birds? 25 And
which of you by worrying
can add one cubit to his
stature? 26 If you then
are not able to do the
least, why are you
anxious for the rest?

24 Observez les corbeaux:
ils ne sèment ni ne
moissonnent, ils n'ont ni
cellier ni grenier; et Dieu les
nourrit. Combien plus valez-
vous que les oiseaux! 25 Et
qui d'entre vous peut par son
inquiétude prolonger tant soit
peu son existence? 26 Si
donc vous êtes sans pouvoir
même pour si peu, pourquoi
vous inquiéter pour tout le
reste?

تأملوا الزهر كيف ينمو وهو لا يتعب ولا يعمل أقول لكم: إنَّهُ حتى
سُلَيْمَانُ فِي كُلِّ مَجْدِهِ مَا لَبَسَ كَوَاحِدَةٍ مِنْهَا. فَإِنْ كَانَ الْعُشْبُ يُوجَدُ الْيَوْمَ
فِي الْحَقْلِ وَيُطْرَحُ غَدًا فِي النَّوْرِ يُلبسُهُ اللهُ هَكَذَا،

27 Consider the lilies, how they grow: they neither toil nor spin; and yet I say to you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. 28 If then God so clothes the grass, which today is in the field and tomorrow is thrown into the oven,

27 Observez les lis: ils ne filent ni ne tissent et, je vous le dis: Salomon lui-même, dans toute sa gloire, n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux. Si Dieu habille ainsi en pleins champs l'herbe qui est là aujourd'hui et qui demain sera jetée au feu,

فكيف بالأحرى أنتم يا قليلي الإيمان؟ فلا تطلبوا أنتم ما تأكلون أو ما تشربون ولا تهتموا، لأنَّ هذه جميعها تطلبها أمم العالم. وأمَّا أنتم فأبوكم يعلم أنكم تحتاجون إلى هذه.

how much more will He clothe you, O you of little faith? 29 And do not seek what you should eat or what you should drink, nor have an anxious mind. 30 For all these things the nations of the world seek after, and your Father knows that you need these things.

combien plus le fera-t-il pour vous, gens de peu de foi.29 Et vous, ne cherchez pas ce que vous mangerez ni ce que vous boirez, et ne vous tourmentez pas. 30 Tout cela, les païens de ce monde le recherchent sans répit, mais vous, votre Père sait que vous en avez besoin.

لكن اطلبوا ملكوته، وهذه جميعها تُزادُ لكم. (والمجد لله دائماً).

31 But seek the kingdom of God, and all these things shall be added to you.
(Glory be to God forever.)

31 Cherchez plutôt son Royaume, et cela vous sera donné par surcroît.
(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

و أنجیل باکر مزمور

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 13 - 14 : 31

تشجعوا وليقوّ قلبكم يا جميع المتكلين على الرب. حبوا الرب يا جميع قديسيه، لأن الرب ابتغى الحقائق. هلولويا.

Psalms 31 : 14 - 13

24 Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.

23 O love the LORD, all ye his saints: for the LORD preserveth the faithful,
Alleluia

Psalms 31 : 14 - 13

24 Soyez forts et prenez courage, vous tous qui espérez dans le Seigneur.

23 Aimez le Seigneur, vous tous ses fidèles, Le Seigneur préserve les croyants,
Alleluia

متى (22:1-14)

ثُمَّ أَجَابَ يَسُوعُ أَيْضاً بِأَمْثَالٍ قَائِلاً: " يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَوَاتِ إِنْسَاناً مَلِكاً صَنَعَ عُرْساً لِابْنِهِ، وَأَرْسَلَ عِبِيدَهُ لِيَدْعُوا الْمَدْعُوعِينَ إِلَى الْعُرْسِ،

Matthew 22:1-14

1 And Jesus answered and spoke to them again by parables and said: 2 The kingdom of heaven is like a certain king who arranged a marriage for his son, 3 and sent out his servants to call those who were invited to the wedding;

Mathieu 22:1-14

1 Et Jésus se remit à leur parler en paraboles: 2 "Il en va du Royaume des cieux comme d'un roi qui fit un festin de noces pour son fils. 3 Il envoya ses serviteurs appeler à la noce les invités.

فلم يُريدُوا أن يأتُوا. فأرسل أيضاً عبيداً آخرين قائلاً: قُولُوا للمدعُويين:
هأنذا قد أعددت غذائي. وقد ذبحت عجولي ومُسَمَّناتي، وكلُّ شيءٍ
مُعدٌّ. فهلموا إلى العرس!

and they were not willing to come. 4 Again, he sent out other servants, saying, 'Tell those who are invited, See, I have prepared my dinner; my oxen and fatted cattle are killed, and all things are ready. Come to the wedding.'

Mais eux ne voulaient pas venir. 4 Il envoya encore d'autres serviteurs chargés de dire aux invités: "Voici, j'ai apprêté mon banquet; mes taureaux et mes bêtes grasses sont égorgées, tout est prêt, venez aux noces."

أَمَّا هُمْ فَتَهَاوَنُوا وَمَضُوا، وَاحِدٌ إِلَى حَقْلِهِ، وَآخَرُ إِلَى تِجَارَتِهِ، وَقَبْضُ
الْبَاقُونَ عَلَى عِبِيدِهِ وَأَهَانُوهُمْ وَقَتَلُوهُمْ. فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ غَضَبًا، وَأَرْسَلَ
جُنْدَهُ فَأَهْلَكَ أَوْلِيَاءَ الْقَتْلَةِ وَأَحْرَقَ مَدِينَتَهُم بِالنَّارِ.

5 But they made light of it and went their ways, one to his own farm, another to his business. 6 And the rest seized his servants, treated them spitefully, and killed them. 7 But when the king heard about it, he was furious. And he sent out his armies, destroyed those murderers, and burned up their city.

5 Mais eux, sans en tenir compte, s'en allèrent, l'un à son champ, l'autre à son commerce; 6 les autres, saisissant les serviteurs, les maltraitèrent et les tuèrent. 7 Le roi se mit en colère; il envoya ses troupes, fit périr ces assassins et incendia leur ville.

حينئذٍ قال لعبيده أمّا العُرسُ فمُعَدٌّ وأمّا المدعُوتون فلم يَكُونُوا مُستَحِقِّينَ.
فاذْهَبُوا إلى مفارق الطُّرُقِ، وأدعو كُلَّ مَنْ وجدْتُمُوهُ إلى العُرسِ.
فخرج أولئك العبيدُ إلى الطُّرُقِ، وجمعُوا كُلَّ الذين

8 Then he said to his servants, 'The wedding is ready, but those who were invited were not worthy. 9 'Therefore go into the highways, and as many as you find, invite to the wedding.' 10 So those servants went out into the highways and gathered together all whom they found,

8 Alors il dit à ses serviteurs: "La noce est prête, mais les invités n'étaient pas dignes. 9 Allez donc aux places d'où partent les chemins et convoquez à la noce tous ceux que vous trouverez." 10 Ces serviteurs s'en allèrent par les chemins et rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent,

وَجَدُوهُمْ مِنَ الْأَشْرَارِ وَالْأَخْيَارِ. فَامْتَلَأَ الْعُرْسُ بِالْمُتَكَبِّرِينَ، فَلَمَّا دَخَلَ الْمَلِكُ لِيَنْظُرَ الْمُتَكَبِّرِينَ، رَأَى هُنَاكَ رَجُلًا لَيْسَ عَلَيْهِ لِبَاسَ الْعُرْسِ. فَقَالَ لَهُ: يَا صَاحِبَ، كَيْفَ دَخَلْتَ إِلَى هُنَا وَلَيْسَ عَلَيْكَ لِبَاسُ الْعُرْسِ؟ فَسَكَتَ.

both bad and good. And the wedding hall was filled with guests. 11 But when the king came in to see the guests, he saw a man there who did not have on a wedding garment. 12 So he said to him, 'Friend, how did you come in here without a wedding garment?' And he was speechless.

mauvais et bons. Et la salle de noce fut remplie de convives. 11 Entré pour regarder les convives, le roi aperçut là un homme qui ne portait pas de vêtement de noce. 12 Mon ami, lui dit-il, comment es-tu entré ici sans avoir de vêtement de noce?" Celui-ci resta muet.

حِينَئِذٍ قَالَ الْمَلِكُ لِلْخُدَّامِ: أَوْثِقُوا يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ وَاطْرَحُوهُ فِي الظُّلْمَةِ
الخارجية. هُنَاكَ يَكُونُ البُكَاءُ وَصريرُ الأَسنانِ. لِأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ
والمختارون قليلون." (**والمجد لله دائماً**).

13 Then the king said to the servants, 'Bind him hand and foot, take him away, and cast him into outer darkness; there will be weeping and gnashing of teeth.' 14 For many are called, but few are chosen.

(Glory be to God forever.)

13 Alors le roi dit aux servants: "Jetez-le pieds et poings liés, dans les ténèbres du dehors: là seront les pleurs et les grincements de dents. Certes, la multitude est appelée, mais peu sont élus.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل أفسس (6 : 10 - 24)

أخيراً يا أخوتي تقوّوا في الربّ وفي شِدَّة قُوَّتِهِ. البسوا سلاح الله الكامل لكي تقدروا أن تثبتوا ضدّ مكائد إبليس. فإنّ مُصارعتنا ليست مع دمٍ ولحمٍ،

Ephesians 6:10-24

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord and in the power of His might. 11 Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. 12 For we do not wrestle against flesh and blood,

Ephésiens 6 : 10 -24

10 Pour finir, armez-vous de force dans le Seigneur, de sa force toute-puissante. 11 Revêtez l'armure de Dieu pour être en état de tenir face aux manoeuvres du diable. 12 Ce n'est pas à l'homme que nous sommes affrontés,

بل ضد الرؤساء، ضد السلاطين، ضد وُلاة الظُّلْمَة، ضد أجناد الشرِّ
الرُّوحِيَّة في السَّمَوَاتِ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ اِحْمَلُوا سِلَاحَ اللَّهِ الْكَامِلَ لِكَيْ
تَقْدِرُوا أَنْ تُقَاوِمُوا فِي الْيَوْمِ الشَّرِّيرِ، وَبَعْدَ أَنْ تُتَمِّمُوا كُلَّ شَيْءٍ أَنْ
تَنْبِتُوا.

but against principalities,
against powers, against
the rulers of the darkness
of this age, against spiritual
hosts of wickedness in the
heavenly places.¹³

Therefore take up the
whole armor of God, that
you may be able to
withstand in the evil day,
and having done all, To
stand.

mais aux Autorités, aux
Pouvoirs, aux Dominateurs
de ce monde de ténèbres,
aux esprits du mal qui sont
dans les cieux.¹³ Saisissez
donc l'armure de Dieu, afin
qu'au jour mauvais, vous
puissiez résister et
demeurer debout, ayant
tout mis en oeuvre. Debout
donc!

فَاتَّبِعُوا مُنْطِقِينَ أَحْقَاءَكُمْ بِالْحَقِّ، وَابْسُؤُوا دَرَعَ الْبِرِّ، وَحَازِينَ أَرْجُلَكُمْ
بِاسْتِعْدَادِ إِنْجِيلِ السَّلَامِ. حَامِلِينَ فَوْقَ الْكُلِّ ثُرْسَ الْإِيمَانِ، الَّذِي بِهِ
تَقْدَرُونَ أَنْ تُطْفِئُوا جَمِيعَ سَهَامِ الشَّرِّيرِ الْمُلْتَهَبَةِ.

14 Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, 15 and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; 16 above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one.

14 A la taille, la vérité pour ceinturon, avec la justice pour cuirasse et, 15 comme chaussures aux pieds, l'élan pour annoncer l'Évangile de la paix. 16 Prenez surtout le bouclier de la foi, il vous permettra d'éteindre tous les projectiles enflammés du Malin.

وَأُخَذُوا خُوذَةَ الْخِلَاصِ، وَسَيْفَ الرُّوحِ الَّذِي هُوَ كَلِمَةُ اللَّهِ. مُصَلِّينَ بِكُلِّ
صَلَاةٍ وَطَلِبَةً كُلِّ حِينٍ فِي الرُّوحِ، وَسَاهَرِينَ لِهَذَا بَعَيْنَهُ بِكُلِّ مُوَاطَبَةٍ
وَطَلِبَةٍ، عَنْ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ،

17 And take the helmet
of salvation, and the
sword of the Spirit, which
is the word of God; 18
praying always with all
prayer and supplication
in the Spirit, being
watchful to this end with
all perseverance and
supplication for all the
saints--

17 Recevez enfin le casque
du salut et le glaive de
l'Esprit, c'est-à-dire la Parole
de Dieu. 18 Que l'Esprit
suscite votre prière sous
toutes ses formes, vos
requêtes, en toutes
circonstances; employez vos
veilles à une infatigable
intercession pour tous les
saints,

وعني أنا أيضاً، لكي يُعطي لي كلامٌ عند افتتاح فمي، لأُعلمَ جهاراً
بسرِّ الإنجيل، الذي لأجله أنا سفيرٌ في سلاسل، لكي أجاهر فيه كما
يجبُ أن أتكلّم.

19 and for me, that
utterance may be given
to me, that I may open
my mouth boldly to make
known the mystery of the
gospel, 20 for which I am
an ambassador in
chains; that in it I may
speak boldly, as I ought
to speak.

19 pour moi aussi: que la
parole soit placée dans ma
bouche pour annoncer
hardiment le mystère de
l'Évangile 20 dont je suis
l'ambassadeur enchaîné.
Priez donc afin que je trouve
dans cet Évangile la
hardiesse nécessaire pour
en parler comme je le dois.

ولكن لكي تعلموا أنتم أيضاً أحوالي، ماذا أفعل يُعرِّفكم بكلِّ شيءٍ
تيخيكسُ الأخ الحبيبُ والخادمُ الأمينُ في الرَّبِّ، الذي أرسلتهُ إليكم لهذا
بعينه، لكي تعلموا أحوالنا، ولكي يُعزِّي قلوبكم.

21 But that you also may know my affairs and how I am doing, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, will make all things known to you; 22 whom I have sent to you for this very purpose, that you may know our affairs, and that he may comfort your hearts.

21 Je veux que vous sachiez, vous aussi, quelle est ma situation, ce que je fais; Tychique, le frère que j'aime, ministre fidèle dans le Seigneur, vous donnera toutes les nouvelles. 22 Je vous l'envoie tout exprès pour vous dire où nous en sommes et vous reconforter.

السلام للإخوة، والمحبة مع الإيمان من الله الآب والرب يسوع المسيح.
النعمة مع جميع الذين يحبون ربنا يسوع المسيح بغير فساد. آمين.

23 Peace to the brethren,
and love with faith, from
God the Father and the
Lord Jesus Christ. 24
Grace be with all those
who love our Lord Jesus
Christ in sincerity. Amen.

23 Paix aux frères, amour et
foi de la part de Dieu le Père
et du Seigneur Jésus Christ.
24 Que la grâce soit avec
tous ceux qui aiment notre
Seigneur Jésus Christ d'un
amour inaltérable.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (4 :7 - 17)

فاخضعوا إِذَا لَّهِ. قاوموا إبليسَ فيهربَ مِنْكُمْ. اقتربوا إلى الله فيقتربَ إِلَيْكُمْ. نَقُّوا أَيْدِيَكُمْ أَيُّهَا الخُطَاةُ، وَطَهَّرُوا قُلُوبَكُمْ يا ذوي الرَّأْيَيْنِ.

James 4:7-17

7 Therefore submit to God. Resist the devil and he will flee from you. 8 Draw near to God and He will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners; and purify your hearts, you double-minded.

Jacques 4 :7 - 17

7 Soumettez-vous donc à Dieu; mais résistez au diable et il fuira loin de vous; 8 approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs, et purifiez vos coeurs, hommes partagés!

اكتئبوا ونوحوا وابكوا. لِيَتَحَوَّلَ ضِحْكُكُمْ إِلَى نوح، وفَرَحُكُمْ إِلَى غَمِّ.
انضِعُوا أمامَ الرَّبِّ فَيَرَفَعَكُمْ. لا يَدُمُّ بَعْضُكُمْ بَعْضاً أَيُّهَا الإِخْوَةُ فَإِنَّ
الَّذِي يَدُمُّ أَخَاهُ وَيُدِينُ أَخَاهُ

9 Lament and mourn and weep! Let your laughter be turned to mourning and your joy to gloom. 10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and He will lift you up. 11 Do not speak evil of one another, brethren. He who speaks evil of a brother and judges his brother,

9 Reconnaissez votre misère, prenez le deuil, pleurez; que votre rire se change en deuil et votre joie en abattement! Humiliez-vous devant le Seigneur, et Il vous élèvera. 11 Ne médisez pas les uns des autres, frères. Celui qui médit d'un frère ou juge son frère

يَذُمُّ النَّامُوسَ وَيُدِينُ النَّامُوسَ. فَإِنْ كُنْتَ تَدِينُ النَّامُوسَ، فَلَسْتَ عَامِلًا
بِالنَّامُوسِ، بَلْ دَيَّانًا لَهُ. وَاحِدٌ هُوَ وَاضِعُ النَّامُوسِ، الْقَادِرُ أَنْ يُخَلِّصَ
وَيُهْلِكَ. فَمَنْ أَنْتَ يَا مَنْ تَدِينُ قَرِيْبَكَ (غَيْرَكَ)؟ هَلُمُوا الْآنَ أَيُّهَا
الْقَائِلُونَ: "

speaks evil of the law and
judges the law. But if you
judge the law, you are not a
doer of the law but a judge.
12 There is one Lawgiver,
who is able to save and to
destroy. Who are you to
judge another? 13 Come
now, you who say,

médit d'une loi et juge une
loi; mais si tu juges une loi,
tu agis en juge et non en
réalisateur de la loi.12 Or
un seul est législateur et
juge: celui qui peut sauver
et perdre. Qui es-tu, toi,
pour juger le prochain?13
Alors, vous qui dites:

نَذْهَبُ الْيَوْمَ أَوْ غَدًا إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَنَقِيمُ هُنَاكَ سَنَةً وَنَتَّجِرُ وَنَرْبِحُ".
أَنْتُمْ الَّذِينَ لَا تَعْرِفُونَ مَاذَا يَكُونُ غَدًا! لِأَنَّ مَا هِيَ حَيَاتُكُمْ؟ إِنَّهَا بَخَارٌ،
يُظْهَرُ قَلِيلًا ثُمَّ يَضْمَحَلُّ.

Today or tomorrow we will go to such and such a city, spend a year there, buy and sell, and make a profit; 14 whereas you do not know what will happen tomorrow. For what is your life? It is even a vapor that appears for a little time and then vanishes away.

"Aujourd'hui - ou demain-, nous irons dans telle ville, nous y passerons un an, nous ferons du commerce, nous gagnerons de l'argent, 14 et qui ne savez même pas, le jour suivant, ce que sera votre vie, car vous êtes une vapeur, qui paraît un instant et puis disparaît!

عَوَضَ أَنْ تَقُولُوا: " إِنْ شَاءَ الرَّبُّ وَعِشْنَا نَفْعَلُ هَذَا أَوْ ذَلِكَ " . لَكِنَّكُمْ تَفْتَخِرُونَ بِتَعَظُّمِكُمْ . وَكُلُّ افْتِخَارٍ مِثْلُ هَذَا رَدِيءٌ . فَمَنْ يَعْرِفُ أَنْ يَعْمَلَ حَسَنًا وَلَا يَعْمَلَ ، فَذَلِكَ خَطِيئَةٌ لَهُ .

15 Instead you ought to say, If the Lord wills, we shall live and do this or that. 16 But now you boast in your arrogance. All such boasting is evil. 17

Therefore, to him who knows to do good and does not do it, to him it is sin

15 Au lieu de dire: "Si le Seigneur le veut bien, nous vivrons et ferons ceci ou cela", 16 vous tirez fierté de vos fanfaronnades. Toute fierté de ce genre est mauvaise. 17 Qui donc sait faire le bien et ne le fait pas se charge d'un péché.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

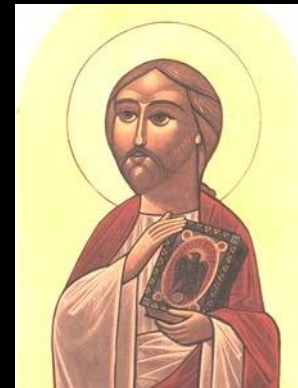
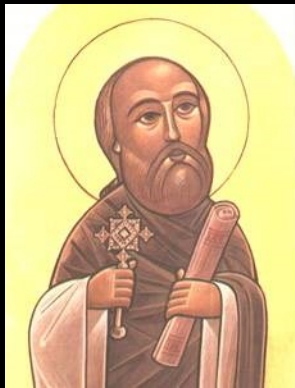


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (25:13-26:1)

وبعد ما مضت أيامٌ أقبلَ أغريباس الملكُ وبرنيكي إلى قيصريةٍ لِيُسَلِّمُوا على فستوس. ولمَّا كانا يصرِفان هُنَاكَ أَيَّاماً كَثِيرَةً، رفع فستوسُ إلى الملكِ أمرَ بولس، قائلاً: " يُوجدُ رجلٌ تركهُ فيلكس مقيداً،

Acts 25:13-26:1

13 And after some days King Agrippa and Bernice came to Caesarea to greet Festus. 14 When they had been there many days, Festus laid Paul's case before the king, saying: There is a certain man left a prisoner by Felix,

Actes 25:13-26:1

13 Quelques jours s'étaient écoulés quand le roi Agrippa et Bérénice arrivèrent de Césarée et rendirent visite à Festus. 14 Et, comme ils passaient là un certain temps, Festus informa le roi de l'affaire de Paul: "Il y a ici, dit-il, un homme que Félix a laissé en prison.

ولمَّا صعدت إلى أُورُشليم عرض لديّ عنه رؤساء الكهنة شيوخ اليهود طالبين القضاء عليه. فأجبتهم أنه ليس من عادة الرومانيين أن يُسلّموا أحداً للموت قبل أن يحضر المشكوكُ مواجهةً مع المشتكين،

15 about whom the chief priests and the elders of the Jews informed me, when I was in Jerusalem, asking for a judgment against him. 16 To them I answered, `It is not the custom of the Romans to deliver any man to destruction before the accused meets the accusers face to face,

15 Lors de mon séjour à Jérusalem, les grands prêtres et les anciens des Juifs sont venus déposer une plainte contre lui et ils réclamaient sa condamnation. 16 Je leur ai répondu qu'il n'était pas de règle chez les Romains de livrer un prévenu, sans l'avoir d'abord confronté avec ses accusateurs

ويُؤذن له في الاحتجاج عن الشكوى. فلَمَّا اجتمعُوا إلى هُنَا جَلَسْتُ في الغد من دُون إِمهَالٍ على المنبر، وأمرتُ أن يُؤتى بالرَّجُلِ.

and has opportunity to answer for himself concerning the charge against him.' 17 Therefore when they had come together, without any delay, the next day I sat on the judgment seat and commanded the man to be brought in.

et lui avoir permis de se défendre contre leurs griefs. 17 Ils se sont donc retrouvés ici et, sans m'accorder le moindre délai, le lendemain même, j'ai pris place au tribunal et donné l'ordre d'amener cet homme.

فَلَمَّا وَقَفَ الْمُشْتَكُونَ حَوْلَهُ، لَمْ يَأْتُوا بِعِلَّةٍ وَاحِدَةٍ مِمَّا كُنْتُ أَظْنَهُ. لَكِنْ كَانَ لَهُمْ عَلَيْهِ مَسَائِلٌ مِنْ جِهَةِ عِقَائِدِهِمُ الْبَاطِلَةِ، وَعَنْ وَاحِدٍ اسْمُهُ يَسُوعُ قَدْ مَاتَ، وَكَانَ بُولَسُ يَقُولُ إِنَّهُ حَيٌّ.

18 When the accusers stood up, they brought no accusation against him of such things as I supposed, 19 but had some questions against him about their own religion and about a certain Jesus, who had died, whom Paul affirmed to be alive.

18 Une fois réunis autour de lui, les accusateurs n'ont avancé aucune des charges graves que j'aurais pu supposer. 19 Ils avaient seulement avec lui je ne sais quelles querelles relatives à la religion qui leur est propre et en particulier à un certain Jésus qui est mort, mais que Paul prétendait toujours en vie.

وإذا كُنْتُ مُرتاباً في المسألةِ عن مثل هذا سألتُهُ: هل يريد أن يمضي إلى أُورُشليم، ويُحاكم هُنَاك مِن جهةِ هذه الأُمُور؟ ولكن لَمَّا رَفَعَ بولسُ دَعوَاهُ لَكي يُحفظ لفحص أو غسطنس، أمرتُ بأن يُحفظ إلى أن أرسلهُ إلى قيصر ."

20 And because I was uncertain of such questions, I asked whether he was willing to go to Jerusalem and there be judged concerning these matters. 21 But when Paul appealed to be reserved for the decision of Augustus, I commanded him to be kept till I could send him to Caesar.

20 Ne voyant pas quelle suite donner à l'instruction d'une telle cause, je lui ai alors proposé d'aller à Jérusalem pour que son affaire y soit jugée. 21 Mais Paul s'est pourvu en appel pour réserver son cas à la juridiction de Sa Majesté et j'ai donc donné l'ordre de le garder en prison jusqu'à son transfert devant l'empereur."

فقال أغريباسُ لفستوس: " وأنا أيضاً كُنْتُ أُحِبُّ أَنْ أَسْمَعَ الرَّجُلَ ".
فقال: " غداً تسمعه ". وفي الغد أقبل أغريباس وبرنيكي باحتفالٍ عظيمٍ،
ودخلا دار الاستماع مع قواد الألوفا وأعيان المدينة،

22 Then Agrippa said to Festus, I also would like to hear the man myself. Tomorrow, he said, you shall hear him. 23 So the next day, when Agrippa and Bernice had come with great pomp, and had entered the auditorium with the commanders and the prominent men of the city,

22 Agrippa dit alors à Festus: "Je voudrais bien entendre cet homme à mon tour." - "Dès demain, tu l'entendras", lui fut-il répondu. 23 Le lendemain, Agrippa et Bérénice arrivèrent donc en grande pompe et firent leur entrée dans la salle d'audience, accompagnés d'officiers supérieurs et de notables de la ville.

فَأَمْرَ فِسْتُوسَ فَأَحْضَرَ بُولِسَ. فَقَالَ فِسْتُوسُ: " أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيْبَاسُ
وَالرِّجَالُ الْحَاضِرُونَ مَعَنَا أَجْمَعِينَ، أَنْتُمْ تَنْظُرُونَ هَذَا الَّذِي تَوَسَّلَ إِلَيَّ
مِنْ جِهَتِهِ كُلُّ جُمُوهَرِ الْيَهُودِ

at Festus' command Paul was brought in. 24 And Festus said: King Agrippa and all the men who are here present with us, you see this man about whom the whole assembly of the Jews petitioned me,

Sur un ordre de Festus, on amena Paul 24 et Festus prit la parole: "Roi Agrippa et vous tous qui êtes avec nous, vous voyez cet homme. La population juive tout entière est venue me trouver à son sujet,

في أُورُشَلِيمَ وَهُنَا، صَارْخِينَ أَنَّهُ لَا يَنْبَغِي أَنْ يَعِيشَ بَعْدُ. أَمَّا أَنَا فَلَمَّا
وَجَدْتُ أَنَّهُ لَمْ يَفْعَلْ شَيْئاً يَسْتَحِقُّ الْمَوْتَ، وَهُوَ قَدْ رَفَعَ دَعْوَاهُ إِلَى
أَوْغُسْطُسَ، قَضَيْتُ بِأَنْ أَرْسَلَهُ.

both at Jerusalem and here,
crying out that he was not fit
to live any longer. 25 But
when I found that he had
committed nothing
deserving of death, and that
he himself had appealed to
Augustus, I decided to send
him.

à Jérusalem et jusqu'ici,
en criant qu'il ne fallait
plus lui laisser la vie. 25
Pour ma part, je n'ai rien
relevé dans ses actes qui
mérite la mort; mais,
puisque'il en a appelé à Sa
Majesté, j'ai décidé de le
lui envoyer.

وليس لي شيءٌ يقينٌ من جهته لأكتب إلى السيّد. فلهذا أحضرته أمامكم،
وخصوصاً أمامك أيّها الملكُ أغريباس، حتى إذا فحصته أمامك يكون
لي شيءٌ لأكتبه.

26 I have nothing certain to write to my lord concerning him. Therefore I have brought him out before you, and especially before you, King Agrippa, so that after the examination has taken place I may have something to write.

26 Comme je ne dispose d'aucune donnée sûre pour écrire au souverain sur son compte, je l'ai fait comparaître devant vous, devant toi surtout, roi Agrippa, afin d'être en mesure de lui écrire, à la suite de cette audience. Il serait absurde

لَأَنِّي أَرَى مِنْ الْجَهْلِ أَنْ أُبْعَثَ أُسَيْراً وَلَا أُبَيِّنَ الدَّاعَوِيَّ الَّتِي عَلَيْهِ .
فَقَالَ أَغْرِيْبَاسُ لِبَوْلْسُ: " مَاذُوْنُ لَكَ أَنْ تَتَكَلَّمَ عَنْ نَفْسِكَ ."

27 For it seems to me unreasonable to send a prisoner and not to specify the charges against him.

26:1 Then Agrippa said to Paul, You are permitted to speak for yourself.

27 en effet, me semble-t-il, d'envoyer un prisonnier sans même spécifier les charges qui pèsent sur lui." 1 Agrippa dit à Paul: "Il t'est permis de plaider ta cause.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 105:3-5

وليفرح قلب الذين يلتمسون الربّ، ابتغوا الربّ واعتزّوا، اطلبوا وجهه في كلّ حين. اذكروا عجائبه التي صنعها، آياته وأحكام فيه. هلويا

Psalms 105:3-5

3 Let the hearts of those rejoice who seek the Lord 4 Seek the Lord and His strength; Seek His face evermore!

5 Remember His marvelous works which He has done, His wonders, and the judgments of His mouth,. Alleluia

Psaume 105:3-5

3 Que le coeur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse ! 4 Recherchez l'Éternel et sa force, Cherchez continuellement sa face ! 5 Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, De ses prodiges et des jugements de sa bouche, Alléluia

يوحنا (4 : 1 - 42)

فَلَمَّا عَلِمَ يَسُوعُ أَنَّ الْفَرِّيسِيِّينَ قَدْ سَمِعُوا أَنَّ يَسُوعَ قَدْ كُؤُنَ لَهُ تَلَامِيذُ كَثِيرِينَ وَأَنَّهُ يُعَمِّدُ أَكْثَرَ مِنْ يُوحَنَّا، مَعَ أَنَّ يَسُوعَ نَفْسُهُ لَمْ يَكُنْ يُعَمِّدُ بَلْ تَلَامِيذُهُ، تَرَكَ الْيَهُودِيَّةَ وَمَضَى أَيْضاً إِلَى الْجَلِيلِ.

John 4:1-42

4:1 Therefore, when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John 2 (though Jesus Himself did not baptize, but His disciples), 3 He left Judea and departed again to Galilee.

Jean 4 : 1 - 42

1 Quand Jésus apprit que les Pharisiens avaient entendu dire qu'il faisait plus de disciples et en baptisait plus que Jean, 2 à vrai dire, Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses disciples - il quitta la Judée et regagna la Galilée.

وكان لا بُدَّ له أن يجتاز بالسَّامرة. فَأتى إلى مدينةٍ مِنَ السَّامرة تُدعى سُوخار، قرييةٍ مِنَ الضَّيعةِ التي أعطاهَا يعقوبُ لِيوسُفَ ابنِهِ. وكانت هُنَاك عين ماء ليعقوب. فَلَمَّا تَعَبَ يسوعُ مِنْ مشى الطَّرِيقِ، جلسَ كَذَلِكَ على العينِ، وكان وقت السَّاعةِ السَّادسةِ.

4 But He needed to go through Samaria. 5 So He came to a city of Samaria which is called Sychar, near the plot of ground that Jacob gave to his son Joseph. 6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied from His journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour.

4 Or, il lui fallait traverser la Samarie. C'est ainsi qu'il parvint dans une ville de Samarie appelée Sychar, non loin de la terre donnée par Jacob à son fils Joseph, 6 là même où se trouve le puits de Jacob. Fatigué du chemin, Jésus était assis tout simplement au bord du puits. C'était environ la sixième heure.

فجاءت امرأةٌ من السَّامِريَّةِ لثَمَلًا مَاءً، فَقَالَ لَهَا يَسوعُ: " أَعْطِنِي لِأَشْرَبَ " أَمَّا تَلَامِيذُهُ فَكَانُوا قَدْ مَضُوا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَامًا. فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ السَّامِريَّةُ: " كَيْفَ وَأَنْتَ يَهُودِيٌّ تَطْلُبُ مِنِّي لِتَشْرَبَ وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامِريَّةٌ؟ " لِأَنَّ الْيَهُودَ لَا يُخَالِطُونَ السَّامِريِّينَ.

7 A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, Give Me a drink. 8 For His disciples had gone away into the city to buy food. 9 Then the woman of Samaria said to Him, How is it that You, being a Jew, ask a drink from me, a Samaritan woman? For Jews have no dealings with Samaritans.

7 Arrive une femme de Samarie pour puiser de l'eau. Jésus lui dit: "Donne-moi à boire. 8 Ses disciples, en effet, étaient allés à la ville pour acheter de quoi manger. 9 Mais cette femme, cette Samaritaine, lui dit: "Comment? Toi, un Juif, tu me demandes à boire à moi, une femme samaritaine!"

أجاب يسوع وقال لها: " لو كُنْتَ تعرفين عطية الله، ومَن هو الذي يقولُ لك أعطيني لأشرب، لَكُنْتَ أَنْتِ تسألينه فيعطيك ماءً حياً ". قالت له المرأة: " يا سيِّدُ، لا دلو لك والبرُّ عميقة. فَمِنْ أين لك الماءُ الحيُّ؟

10 Jesus answered and said to her, If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water. 11 The woman said to Him, Sir, You have nothing to draw with, and the well is deep. Where then do You get that living water?

10 Les Juifs, en effet, ne veulent rien avoir en commun avec les Samaritains. Jésus lui répondit: "Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit: "Donne-moi à boire", c'est toi qui aurais demandé et il t'aurait donné de l'eau vive. 11 La femme lui dit: "Seigneur, tu n'as pas même un seau et le puits est profond; d'où la tiens-tu donc, cette eau vive?"

أَلَعَلَّكَ أَنْتَ أَعْظَمُ مِنْ أَبِيْنَا يَعْقُوبَ، الَّذِي أَعْطَانَا هَذِهِ الْبُئْرَ، وَمِنْهَا شَرِبَ
هُوَ أَيْضاً وَبَنُوهُ وَمَاشِيَتُهُ؟ " . فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: " كُلُّ مَنْ يَشْرَبُ
مِنْ هَذَا الْمَاءِ يَعْطَشُ أَيْضاً. وَأَمَّا مَنْ يَشْرَبُ مِنَ الْمَاءِ الَّذِي أُعْطِيهِ أَنَا
لَهُ فَلَنْ يَعْطَشَ إِلَى الْأَبَدِ،

12 Are You greater than
our father Jacob, who gave
us the well, and drank from
it himself, as well as his
sons and his livestock? 13
Jesus answered and said
to her, Whoever drinks of
this water will thirst again,
14 but whoever drinks of
the water that I shall give
him will never thirst.

12 Serais-tu plus grand,
toi, que notre père Jacob
qui nous a donné le puits
et qui, lui-même, y a bu
ainsi que ses fils et ses
bêtes?" 13 Jésus lui
répondit: "Quiconque boit
cette eau-ci aura encore
soif; mais celui qui boira de
l'eau que je lui donnerai
n'aura plus jamais soif;

بل الماء الذي أُعطيهِ له يُكون فيه ينبوع ماءٍ يفيضُ حياةً أبديةً " . قالت
لُها المرأةُ: " يا سيِّدُ أعطني هذا الماء، لكي لا أعطشَ ولا أجيء إلى
هنا لأملأ ماء " . فقال لها يسوعُ: " اذهبي وادعي زوجك وتعالِي إلى
هنا " .

But the water that I shall give him will become in him a fountain of water springing up into everlasting life. 15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw. 16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here.

au contraire, l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source jaillissant en vie éternelle. 15 La femme lui dit: "Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici."

أجابت المرأة وقالت: " ليس لي زوجٌ ". قال لها يسوعُ: " حسناً قُلْتِ:
أن ليس لي زوجٌ، لأنَّكِ تزوجتِ خمسةً أزواج، والذي معكِ الآن ليس
هو زوجكِ. فهذا الذي قُلْتِه حقٌ ". قالت له المرأةُ: " يا سيِّدُ أرى أنَّك
نبيٌّ! "

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said to her, You have well said, 'I have no husband,' 18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly. 19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet.

17 Jésus lui dit: "Va, appelle ton mari et reviens ici." La femme lui répondit: "Je n'ai pas de mari. 17 Jésus lui dit: "Tu dis bien: "Je n'ai pas de mari"; tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai." 19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète.

آبَاؤُنَا سَجَدُوا عَلَى هَذَا الْجَبَلِ، وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ مَكَانَ السُّجُودِ فِي
أُورُشَلِيمَ، حَيْثُ يَحِلُّ السُّجُودُ". قَالَ لَهَا يَسُوعُ: "صَدِّقِينِي يَا امْرَأَةَ،
تَأْتِي سَاعَةٌ، فِيهَا يَسْجُدُونَ لِلآبِ لَا عَلَى هَذَا الْجَبَلِ، وَلَا فِي أُورُشَلِيمَ.

20 Our fathers worshiped
on this mountain, and you
Jews say that in Jerusalem
is the place where one
ought to worship. 21 Jesus
said to her, Woman,
believe Me, the hour is
coming when you will
neither on this mountain,
nor in Jerusalem, worship
the Father.

20 Nos pères ont adoré
sur cette montagne et
vous, vous affirmez qu'à
Jérusalem se trouve le lieu
où il faut adorer." 21 Jésus
lui dit: "Crois-moi, femme,
l'heure vient où ce n'est ni
sur cette montagne ni à
Jérusalem que vous
adorerez le Père.

أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَنْ لَا تَعْلَمُونَ. أَمَّا نَحْنُ فَنَسْجُدُ لِمَنْ نَعْلَمُ. لِأَنَّ الْخَلَاصَ
هُوَ مِنَ الْيَهُودِ. لَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ، وَهِيَ الْآنَ، حِينَ السَّاجِدُونَ الْحَقِيقِيُّونَ
يَسْجُدُونَ لِلآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ، لِأَنَّ الْآبَ إِنَّمَا يَطْلُبُ مِثْلَ هَؤُلَاءِ
السَّاجِدِينَ لَهُ.

22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

23 But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him.

22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs. 23 Mais l'heure vient, elle est là, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; tels sont, en effet, les adorateurs que cherche le Père.

اللَّهُ رُوحٌ. وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ فَبِالرُّوحِ وَالْحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ يَسْجُدُوا ".
قَالَتْ لَهُ الْمَرَأَةُ: " نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ مَسِيًّا، الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ، يَأْتِي. وَمَتَى
جَاءَ فَهُوَ يُخْبِرُنَا بِكُلِّ شَيْءٍ ".

24 God is Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth. 25 The woman said to Him, I know that Messiah is coming (who is called Christ). When He comes, He will tell us all things.

24 Dieu est esprit et c'est pourquoi ceux qui l'adorent doivent adorer en esprit et en vérité." 25 La femme lui dit: "Je sais qu'un Messie doit venir - celui qu'on appelle Christ. Lorsqu'il viendra, il nous annoncera toutes choses."

قال لها يسوع: " أنا هو الذي يُكَلِّمُكَ ". وعند ذلك جاء تلاميذُهُ، وكانوا يتعجَّبون أَنَّهُ يتكلَّمُ مع امرأةٍ. ومع ذلك لم يقلُّ له أحدٌ: " ماذا تطلبُ؟ " أو " لماذا تُكلمها؟ "

26 Jesus said to her, I who speak to you am He. 27 And at this point His disciples came, and they marveled that He talked with a woman; yet no one said, What do You seek? or, Why are You talking with her?

26 Jésus lui dit: " Je le suis, moi qui te parle. 27 Sur quoi les disciples arrivèrent. Ils s'étonnaient que Jésus parlât avec une femme; cependant personne ne lui dit "Que cherches-tu?" ou "Pourquoi lui parles-tu?"

فتركت المرأة جرتها ومضت إلى المدينة وقالت للناس: " تعالوا

انظروا هذا الإنسان الذي قال لي كل ما فعلت. فلعن هذا هو المسيح؟ "

فخرجوا من المدينة وأقبلوا إليه. وسأله تلاميذه فيما بينهم قائلين: "

يا معلم، قم فكل "

28 The woman then left her waterpot, went her way into the city, and said to the men, 29 Come, see a Man who told me all things that I ever did.

Could this be the Christ?

30 Then they went out of the city and came to Him.

31 In the meantime His disciples urged Him, saying, Rabbi, eat.

28 La femme alors, abandonnant sa cruche, s'en fut à la ville et dit aux gens: 29 Venez donc voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait. Ne serait-il pas le Christ? 30 Ils sortirent de la ville et allèrent vers lui. Entre temps, les disciples le pressaient: "Rabbi, mange donc."

فقال لهم: " أن لي طعاماً آكله لستم تعرفونه أنتم ". فقال تلاميذه بعضهم لبعض: " العَلَّ أحداً أحضر له ليأكل؟ " قال لهم يسوع: " طعامي أنا أن أعمل مشيئة الذي أرسلني وأتمم عمله.

32 But He said to them, I have food to eat of which you do not know. 33 Therefore the disciples said to one another, Has anyone brought Him anything to eat? 34 Jesus said to them, My food is to do the will of Him who sent Me, and to finish His work.

32 Mais il leur dit: "J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas. 33 Sur quoi les disciples se dirent entre eux: "Quelqu'un lui aurait-il donné à manger?" Jésus leur dit: "Ma nourriture, c'est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son oeuvre".

أَلَسْتُمْ تَقُولُونَ: إِنَّهُ بَعْدَ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ يَأْتِي الْحَصَادُ؟ وَهَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ:
ارْفَعُوا أَعْيُنَكُمْ وَاَنْظُرُوا إِلَى الْكُورَةِ إِنَّهَا قَدْ ابْيَضَّتْ لِلْحَصَادِ.

35 Do you not say, 'There are still four months and then comes the harvest'? Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, for they are already white for harvest!

35 Ne dites-vous pas vous-mêmes: "Encore quatre mois, et viendra la moisson"? Mais moi je vous dis: levez les yeux et regardez; déjà les champs sont blancs pour la moisson!

الذي يحصد يأخذ أجرته ويجمع ثمراً للحياة الأبدية، لكي يفرح الزارعُ
والحاصدُ معاً. فإنَّ في هذا يحق القول: أنَّ واحداً يزرعُ وآخر يحصدُ.

36 And he who reaps
receives wages, and
gathers fruit for eternal
life, that both he who
sows and he who reaps
may rejoice together. 37
For in this the saying is
true: 'One sows and
another reaps.'

36 Déjà le moissonneur
reçoit son salaire et amasse
du fruit pour la vie éternelle,
si bien que celui qui sème et
celui qui moissonne se
réjouissent ensemble. 37
Car en ceci le proverbe est
vrai, qui dit: "l'un sème,
l'autre moissonne.

إني أرسلتكم لتحصّدوا ما لم تتعبوا فيه. آخرون تعبوا وأنتم دخلتم على
تعبهم". فأمن به من تلك المدينة كثير من السامريين بسبب كلام
المرأة الشاهدة له أنه:

38 I sent you to reap that for
which you have not labored;
others have labored, and
you have entered into their
labors. 39 And many of the
Samaritans of that city
believed in Him because of
the word of the woman who
testified,

38 Je vous ai envoyés
moissonner ce qui ne
vous a coûté aucune
peine. 39 Beaucoup de
Samaritains de cette ville
avaient cru en lui à cause
de la parole de la femme
qui attestait:

قال لي كُلَّ ما فعلتُ . ولمَّا أتى إليه السَّامريُّون طلبوا إليه أن يُقيم
عندهم، فأقام هناك يومين. فأمن به جموع كثيرة أيضاً من أجل كلامه.

He told me all that I ever
did. 40 So when the
Samaritans had come to
Him, they urged Him to
stay with them; and He
stayed there two days.
41 And many more
believed because of His
own word.

"Il m'a dit tout ce que j'ai
fait." 40 Aussi lorsqu'ils
furent arrivés près de lui, les
Samaritains le prièrent de
demeurer parmi eux. Et il y
demeura deux jours. 41 Bien
plus nombreux encore furent
ceux qui crurent à cause de
sa parole à lui;

وكأنوا يقولون للمرأة: " لسنا من أجل كلامك نُؤمنُ، فإننا نحن أيضاً
سمعنا ونعلمُ حقاً أن هذا هو المسيح مُخْلِصُ العالمِ.
(والمجد لله دائماً)

42 Then they said to the woman, Now we believe, not because of what you said, for we ourselves have heard Him and we know that this is indeed the Christ, the Savior of the world.

(Glory be to God forever.)

42 et ils disaient à la femme: "Ce n'est plus seulement à cause de tes dires que nous croyons; nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Monday of the Fifth week of the Holy Lent

يوم الأثنين من الإِسبوع الخامس من الصوم
المقدس

Lundi de la Cinquième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من أمثال سليمان الحكيم (3 : 5 - 18)

توكل على الرب من كل قلبك وعلى فطنتك لا تعتمد. في كل طرقتك اعرفه لكي تقوم سبلك. لا تكن حكيماً في عيني نفسك، اتق الرب وابتعد عن كل شر.

Proverbs 3:5-18

5 Trust in the Lord with all your heart, And lean not on your own understanding; 6 In all your ways acknowledge Him, And He shall direct your paths. 7 Do not be wise in your own eyes; Fear the Lord and depart from evil.

Proverbs 3:5-18

5 Fie-toi au Seigneur de tout ton coeur et ne t'appuie pas sur ton intelligence. Dans toute ta conduite sache le reconnaître, et lui dirigera tes démarches. 7 Ne sois pas sage à tes propres yeux, crains plutôt le Seigneur et détourne-toi du mal.

فَيَكُونُ الشِّفَاءَ فِي جَسَدِكَ وَالْعَافِيَةَ فِي عِظَامِكَ. أَكْرِمِ الرَّبَّ مِنْ مَالِكَ
وَأَعْطِهِ بَاكُورَاتِ ثَمَارِ بَرِّكَ (غَلَاتِكَ). فَتَمْتَلِئُ مَخَازِنُكَ شَبْعاً وَتَفِيضُ
مِعَاصِرُكَ خَمِراً.

8 It will be health to your
flesh, And strength to your
bones. 9 Honor the Lord
with your possessions,
And with the firstfruits of
all your increase; 10 So
your barns will be filled
with plenty, And your vats
will overflow with new
wine.

8 Ce sera un remède pour
ton corps, un
rafraîchissement pour tes
membres. 9 Honore le
Seigneur de tes biens, des
prémices de tes revenus,
et tes greniers seront
remplis de blé tandis que
le vin débordera de tes
pressoirs.

يا بُنَيَّ لا تحقر تأديبَ الرَّبِّ، ولا تسأم إذا وبَّخَكَ، فإنَّ الذي يُحِبُّهُ
الرَّبُّ يُؤَدِّبُهُ، وَيَجْلِدُ كُلَّ ابْنٍ يَقْبَلُهُ. طُوبَى لِلإِنسانِ الذي يجدُ الحكمةَ
والذي يفنى في طلبِ الفطنة.

11 My son, do not despise
the chastening of the Lord,
Nor detest His correction;

12 For whom the Lord
loves He corrects, Just as a
father the son in whom he
delights. 13 Happy is the
man who finds wisdom,
And the man who gains
understanding;

11 Ne rejette pas, mon
fils, l'éducation du
Seigneur, et ne te lasse
pas de ses avis. 12 Car le
Seigneur réprimande celui
qu'il aime tout comme un
père le fils qu'il chérit. 13
Heureux qui a trouvé la
sagesse, qui s'est procuré
la raison!

فإنَّ تجارتها خيرٌ من كنوز الذهب والفضة. هي أكرم من اللآلئ
الكثيرة الثمن لا يقاومها أي شر سهلة الظهور لكلِّ من يقترب منها،
كل النفائس لا تُساويها.

14 For her proceeds are better than the profits of silver, And her gain than fine gold. 15 She is more precious than rubies, And all the things you may desire cannot compare with her.

14 Car sa possession vaut mieux que possession d'argent et son revenu est meilleur que l'or. 15 Elle est plus estimable que le corail, et rien de ce qu'on peut désirer ne l'égale.

في يمينها طولُ الأيام وكثرة السنين وفي يسارها الغنى والمجدُ. من
فمها يخرج العدل وعلى لسانها الشريعة والرَّحمة. طُرُقُها طُرُقُ نعمة
وجميع مسالكها سلامٌ. هي شجرةُ الحياة للمتعلقين بها وسند للمُتَّكِلين
عليها مثل الرَّبِّ. (مجداً للثالوث القدوس)

16 Length of days is in her
right hand, In her left hand
riches and honor. 17 Her
ways are ways of
pleasantness, And all her
paths are peace. 18 She is a
tree of life to those who take
hold of her, And happy are all
who retain her.

(Glory be to the Holy Trinity).

16 Dans sa droite,
longueur de jours, dans
sa gauche, richesse et
gloire. Ses voies sont
des voies délicieuses et
ses sentiers sont
paisibles, et
bienheureux ceux qui la
tiennent.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعياء النبي (37:33-38:6)

لذلك هكذا يقول الربُّ على مَلِكِ أَشُّور: إنه لا يدخلُ هذه المدينةَ
ولا يرمي إليها سهماً ولا يتقدَّم عليها بثُّرسٍ ولا يُنصب عليها مترسةً،

Isaiah 37:33-38:6

33 Therefore thus says
the Lord concerning the
king of Assyria: `He shall
not come into this city,
Nor shoot an arrow there,
Nor come before it with
shield, Nor build a siege
mound against it.

Essaie 37:33-38:6

33 C'est pourquoi ainsi
parle le Seigneur au sujet
du roi d'Assyrie: Il n'entrera
pas dans cette ville, il n'y
lancera pas de flèches, il ne
l'attaquera pas avec des
boucliers, il n'élèvera pas
de remblais contre elle.

لكن في الطَّرِيقِ التي جاء مِنْها يرجع (وإلى هذه المدينةِ لا يدخلُ)
هذا ما يقولهُ الربُّ. وأحامي عن هذه المدينةِ وأُخْلِصُها مِنْ أَجْلي وَمِنْ
أجل داود عبدي.

34 By the way that he
came, By the same shall he
return; And he shall not
come into this city,' Says the
Lord. 35 `For I will defend
this city, to save it For My
own sake and for My
servant David's sake.'

34 Le chemin qu'il a pris,
il le reprendra, dans cette
ville il n'entrera pas -
oracle du Seigneur. 35 Je
protégerai cette ville et je
la sauverai à cause de
moi et à cause de mon
serviteur David.

وخرج ملائكة الرب وقتل من جيش آشور مئة ألف وخمسة وثمانين ألفاً، فلما بكرُوا صباحاً إذا هم جميعاً جثثُ أمواتٍ.

36 Then the angel of the Lord went out, and killed in the camp of the Assyrians one hundred and eighty-five thousand; and when people arose early in the morning, there were the corpses--all dead.

36 L'ange du Seigneur sortit et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes. Le matin, quand on se leva, c'étaient tous des cadavres, des morts!

فرجع سنحاريب مَلِكِ أَشُّورِ وَأَقَامَ بِنِينُوى. وفيما هو ساجدٌ في بيت
نسروخ (إلهه) قتلَهُ أدرَمَلَكُ وشَرَأصرُ ابناهُ بالسَّيفِ

37 So Sennacherib king of Assyria departed and went away, returned home, and remained at Nineveh. 38 Now it came to pass, as he was worshiping in the house of Nisroch his god, that his sons Adrammelech and Sharezer struck him down with the sword;

37 Sennakérib, roi d'Assyrie, décampa: il s'en retourna à Ninive où il resta. 38 Or, comme il se prosternait dans le temple de Nisrok, son dieu, ses fils Adrammélek et Sarècèr le frappèrent de l'épée

ونجوا إلى أرض أَرَارَاتٍ، وَمَلَكَ أَسْرَحَدُونُ ابْنُهُ عَوْضَهُ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ
مَرَضَ حَزَقِيَّا مَرَضَ الْمَوْتِ فَجَاءَ إِلَيْهِ إِشْعِيَاءُ بْنُ أَمْوَصَ النَّبِيُّ وَقَالَ
لَهُ، هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: أَوْصِي لِبَيْتِكَ لِأَنَّكَ تَمُوتُ وَلَا تَعِيشُ.

and they escaped into the
land of Ararat. Then
Esarhaddon his son
reigned in his place. 38:1
In those days Hezekiah
was sick and near death.
And Isaiah the prophet,
the son of Amoz, went to
him and said to him, Thus
says the Lord: `Set your
house in order, for you
shall die and not live.'

et s'enfuirent au pays
d'Ararat. Son fils
Asarhaddon régna à sa
place. 1 En ces jours-là,
Ezékias fut atteint d'une
maladie mortelle. Le
prophète Esaïe, fils d'Amoç,
vint le trouver et lui dit:
"Ainsi parle le Seigneur:
Donne des ordres à ta
maison car tu vas mourir, tu
ne survivras pas."

فحول حزقيًا وجهه إلى الحائط وصلّى إلى الربّ وقال: اذكّرني يا ربُّ
كما سلكت أمامك بالحق وسلامة القلب وصنعت ما يرضيك أمامك،
وبكى حزقيًا بُكاءً شديدًا.

2 Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed to the Lord, 3 and said, Remember now, O Lord, I pray, how I have walked before You in truth and with a loyal heart, and have done what is good in Your sight. And Hezekiah wept bitterly.

2 Ezékiás tourna son visage contre le mur et pria le Seigneur. 3 Il dit: "Ah! Seigneur daigne te souvenir que j'ai marché en ta présence avec loyauté et d'un coeur intègre et que j'ai fait ce qui est bien à tes yeux." Ezékiás versa d'abondantes larmes.

فصار كلامُ الربِّ إلى إشعياء اذهب وقل لحزقيَّا: هكذا قال الربُّ إله
داود أبيك، إني قد سمعتُ صوتَ صلاتك، ورأيت دُموعك، وهأنذا
أزيدُ على أيَّامك خمسَ عشرة سنةً،

4 And the word of the Lord
came to Isaiah, saying,

5 Go and tell Hezekiah,
`Thus says the Lord, the
God of David your father: I
have heard your prayer, I
have seen your tears;
surely I will add to your
days fifteen years.

4 La parole du Seigneur
fut adressée à Esaïe: 5

"Va et dis à Ezékias: Ainsi
parle le Seigneur, le Dieu
de David ton père: J'ai
entendu ta prière et j'ai vu
tes larmes. Je vais
ajouter quinze années au
nombre de tes jours.

وَأُنْقِذُكَ مِنْ يَدِ مَلِكِ أَشُّورَ وَأُحَامِي عَنْ هَذِهِ الْمَدِينَةِ.
(مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ)

6 I will deliver you and this city from the hand of the king of Assyria, and I will defend this city. '.

(Glory be to the Holy Trinity.)

6 Je te délivrerai ainsi que cette ville, des mains du roi d'Assyrie, Je protégerai cette ville.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أيوب الصديق (22:1-30)

فأجاب أليفاز التيماني وقال: " أليس الرب الذي يعلم الفهم والفتنة،

Job 22:1-30

22:1 Then Eliphaz the Temanite answered and said: 2 Can a man be profitable to God, Though he who is wise may be profitable to himself?

Job 22:1-30

1 Alors Alifaz de Témân prit la parole et dit: Est-ce à Dieu qu'un brave peut être utile, alors que le sage n'est utile qu'à lui-même?

لأنَّهُ بماذا ينتفع الرب إن كنت أنت تتزكى في أعمالك. وهل من فائدة
إذ قومت طُرُقك أيوبخك ويحاججك.

3 Is it any pleasure to the Almighty that you are righteous? Or is it gain to Him that you make your ways blameless? 4 Is it because of your fear of Him that He corrects you, And enters into judgment with you?

3 Le Puissant s'intéresse-t-il à ta justice, que gagne-t-il si tu réformes ta conduite? 4 Est-ce par crainte pour toi qu'il te présentera sa défense, qu'il ira avec toi en justice?

أليس شرُّك جسيماً وآثامُك لا نهاية لها. لأنَّك أخذت رهائن إخوتك
باطلاً وسلبت العُراة ثيابهم. لم تَسقِ العطشان ماءً وعن الجائع مَنعت
خُبزك،

5 Is not your wickedness
great, And your iniquity
without end? 6 For you
have taken pledges from
your brother for no reason,
And stripped the naked of
their clothing. 7 You have
not given the weary water
to drink, And you have
withheld bread from the
hungry.

5 Vraiment ta méchanceté
est grande, il n'y a pas de
limites à tes crimes. 6 Tu
prenais sans motif des
gages à tes frères, tu les
dépouillais de leurs
vêtements jusqu'à les
mettre nus. 7 Tu ne
donnais pas d'eau à
l'homme épuisé, à l'affamé
tu refusais le pain.

رفعت وجُوه بعض وجعلت البعض فقراء على الأرض. أرسلت
الأرامل فارغات واليتامى ضايقتهم. لذلك تُحيط بك الفخاخ، تباغتك
الحروب العجيبة.

8 But the mighty man
possessed the land, And
the honorable man dwelt in
it. 9 You have sent widows
away empty, And the
strength of the fatherless
was crushed. 10 Therefore
snares are all around you,
And sudden fear troubles
you,

8 L'homme à poigne
possédait la terre et le
favori s'y installait. 9 Tu as
renvoyé les veuves les
mains vides, et les bras
des orphelins étaient
broyés. 10 C'est pour cela
que des pièges
t'entourent, que te trouble
une terreur soudaine.

النور صار لك ظلاماً وفي نومك يعُلوك غمر، وفيض غمر المياه
يُغطيك. أيرى الله الكائن في الأعالي السالك في العظام، أيتضع وقُلت
ماذا يعلم القدير، أمن وراء الضباب يقضى،

11 Or darkness so that you
cannot see; And an
abundance of water covers
you. 12 Is not God in the
height of heaven? And see
the highest stars, how lofty
they are! 13 And you say,
`What does God know?
Can He judge through the
deep darkness?

11 Ou bien c'est l'obscurité,
tu n'y vois plus, et une
masse d'eau te submerge.
12 Dieu n'est-il pas en haut
des cieux? Vois la voûte
étoilée, comme elle est
haute. 13 Tu en as conclu:
"Que peut savoir Dieu?
Peut-il juger à travers la
nuée sombre?"

السَّحَابُ سِتْرٌ لَهُ فَلَا يُرَى وَعَلَى دَائِرَةِ يَتَمَشَّى. هَلْ تَحْفَظُ مَسَلِكَ الْقَدَمِ
الَّذِي دَاسَهُ رِجَالُ الْإِثْمِ الَّذِينَ قُبِضَ عَلَيْهِمْ قَبْلَ أَوَانِهِمْ، انصَبْتَ الْأَنْهَارَ
عَلَى أَسَاسِهِمْ،

14 Thick clouds cover
Him, so that He cannot
see, And He walks above
the circle of heaven.' 15
Will you keep to the old
way Which wicked men
have trod, 16 Who were
cut down before their
time, Whose foundations
were swept away by a
flood?

14 Les nuages lui sont un
voile et il n'y voit pas, il ne
parcourt que le pourtour
des cieux." 15 Veux-tu
donc suivre la route de
jadis, celle que foulèrent
les hommes pervers? Ils
furent emportés avant le
temps; leurs fondations,
c'est un fleuve qui s'écoule.

القائلين ماذا يصنع بنا الله، أو ماذا يجلب علينا القدير. وهو قد ملأ
بُيوتهم خيراً، ومشورةُ المنافقين ابتعدت عني. ينظر الصديقون
ويفرحون والبريء يستهزئ بهم

17 They said to God,
`Depart from us! What
can the Almighty do to
them?' 18 Yet He filled
their houses with good
things; But the counsel of
the wicked is far from
me. 19 The righteous
see it and are glad, And
the innocent laugh at
them:

17 Eux qui disaient à Dieu:
"Détourne-toi de nous!" Car,
que pouvait leur faire le
Puissant? 18 C'était
pourtant lui qui avait rempli
leurs maisons de bonheur -
loin de moi, les intrigues des
scélérats! Les justes verront
et se réjouiront, l'homme
honnête se moquera d'eux:

ألم تنقض قوتهم وقد أكلت بقيتهم النار. تقرب لننظر وتمهل، فبذلك
يأتيك خيرٌ. اقبل الشريعة من فيه وضع كلامه في قلبك.

20 `Surely our adversaries
are cut down, And the fire
consumes their remnant.'

21 Now acquaint yourself
with Him, and be at peace;
Thereby good will come to
you. 22 Receive, please,
instruction from His mouth,
And lay up His words in
your heart.

20 "Voilà nos adversaires
anéantis, le feu a dévoré
leurs profits!". 21

Réconcilie-toi donc avec
lui et fais la paix. Ainsi le
bonheur te sera rendu. 22
Accepte donc de sa
bouche l'instruction et fixe
ses sentences en ta
conscience.

إن رجعت واتضعت أمام القدير يجعل الظلَّة بعيدة عن خبائك،
وتجلس على الصخرة في آخرتك (وتصير) الصخرة كذهب
صوفير، ويكونُ القديرُ مُعينك ويُنقيك كالفضَّة المُصفاة من أيدي
أعدائك.

23 If you return to the
Almighty, you will be built
up; You will remove iniquity
far from your tents. 24

Then you will lay your gold
in the dust, And the gold of
Ophir among the stones of
the brooks. 25 Yes, the
Almighty will be your gold
And your precious silver;

23 Si tu reviens vers le
Puissant, tu seras rétabli,
si tu éloignes la perfidie de
ta tente. Jette ensuite à la
poussière les lingots et
aux cailloux du torrent l'or
d'Ofir. 25 C'est le Puissant
qui te tiendra lieu de
lingots et de monceaux
d'argent.

حينئذٍ تتلذذُ بالقدير وتتطلع إلى السَّماء بفرح، إذا دعوته فيجيبك
ونُدورك تُوفيها، ويُرد إليك مسكن البر، وعلى طُرُقك يُضئُ النُّور.

26 For then you will have
your delight in the Almighty,
And lift up your face to God.
27 You will make your
prayer to Him, He will hear
you, And you will pay your
vows. 28 You will also
declare a thing, And it will
be established for you; So
light will shine on your
ways.

26 Car alors tu feras du
Puissant tes délices et tu
élèveras vers Dieu ton
visage. Quand tu le
supplieras, il t'exaucera,
et tu n'auras plus qu'à
t'acquitter de tes vœux.
28 Si tu prends une
décision, elle te réussira
et sur ta route brillera la
lumière.

إذا اتضع تقول إنه ارتفع، ويُخْلِصُ المُنْخَفِضُ العِينين. ويفلت الزكي
وينجو بطهارة يديه. (**مجداً للثالوث القدوس**)

29 When they cast you down, and you say, 'Exaltation will come!' Then He will save the humble person. 30 He will even deliver one who is not innocent; Yes, he will be delivered by the purity of your hands.

(**Glory be to the Holy Trinity.**)

29 Si certains sont abattus, tu pourras leur dire: "Debout!" Car il sauve l'homme aux yeux baissés. 30 Il délivrera même celui qui n'est pas innocent; oui, celui-ci sera délivré par la pureté de tes mains.

(**Gloire à la Trinité Sainte.**)

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

و أنجیل باکر مزمور

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (88:2-4)

أمل يارب سمعك إلى طلبتي، فقد امتلأت من الشر نفسي، وحياتي إلى
الجحيم دنت. حُسبتُ مع المُنحدرين في الجُبِّ. هَللُويا.

Psalms 88:2-4

2 Incline Your ear to my
cry

3 For my soul is full of
troubles, And my life
draws near to the grave.

4 I am counted with those
who go down to the pit.

Alleluia

Psaume 88:2-4

2 Seigneur, tends l'oreille à
ma plainte,

3 Car ma vie est saturée de
malheurs et je frôle les
enfes.

4 On me compte parmi les
moribonds,

Alléluia.

لوقا (12:16-21)

ثم كلمهم بمثلٍ قائلاً: " كان إنسانٌ غنيٌّ أخصبت كورثتهُ، ففكر في نفسه قائلاً: ماذا أصنع، فإنه ليس لي موضعٌ أجمع فيه ثماري؟

Luke 12:16-21

16 Then He spoke a parable to them, saying: The ground of a certain rich man yielded plentifully. 17 And he thought within himself, saying, 'What shall I do, since I have no room to store my crops?'

Luke 12:16-21

16 Et il leur dit une parabole: "Il y avait un homme riche dont la terre avait bien rapporté. 17 Et il se demandait: "Que vais-je faire? car je n'ai pas où rassembler ma récolte." Puis il se dit: "Voici ce que je vais faire: je vais démolir mes greniers,

ثُمَّ قَالَ: لِأَفْعَلَنَّ هَذَا: أَهْدِمُ أَهْرَائِي وَأَبْنِيهَا أَعْظَمَ كَثِيرًا، وَأَجْمَعُ هُنَاكَ
جَمِيعَ أَرْزَاقِي وَخَيْرَاتِي، وَأَقُولُ لِنَفْسِي: يَا نَفْسِي لَكَ خَيْرَاتٌ كَثِيرَةٌ،
مَوْضُوعَةٌ لِسِنِينَ عَدِيدَةٍ. فَاسْتَرِيحِي وَكُلِّي وَاشْرَبِي وَافْرَحِي!

18 So he said, `I will do this:
I will pull down my barns
and build greater, and there
I will store all my crops and
my goods. 19 `And I will say
to my soul, Soul, you have
many goods laid up for
many years; take your
ease; eat, drink, and be
merry. '

18 j'en bâtirai de plus
grands et j'y rassemblerai
tout mon blé et mes
biens. 19 Et je me dirai à
moi-même: "Te voilà avec
quantité de biens en
réserve pour de longues
années; repose-toi,
mange, bois, fais
bombance."

فقال الله له: يا جاهل! في هذه الليلة تُنزع نفسك منك، فهذه التي أعددتها لمن تكون؟ هذا كمن يدخر لنفسه وليس هو غني لله.

(والمجد لله دائماً)

20 But God said to him, 'Fool! This night your soul will be required of you; then whose will those things be which you have provided?' 21 So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God.

(Glory be to God forever.)

20 Mais Dieu lui dit: "Insensé, cette nuit même on te redemande ta vie, et ce que tu as préparé, qui donc l'aura?" 21 Voilà ce qui arrive à celui qui amasse un trésor pour lui-même au lieu de s'enrichir auprès de Dieu."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبي (2 : 1 - 16)

فإن كانت تعزيةً ما في المسيح. أو تسليّةً ما للمحبّة. أو شركةً ما في الرُّوح. إن كانت رافةً ورحمةً،

Philippians 2:1-16

2:1 Therefore if there is any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any affection and mercy,

Philippians 2:1-16

1 S'il y a donc un appel en Christ, un encouragement dans l'amour, une communion dans l'Esprit, un élan d'affection et de compassion,

فَتَمِّمُوا فَرْحِي حَتَّى تَفْتَكِرُوا فِكْرًا وَاحِدًا وَلَكُمْ مَحَبَّةٌ وَاحِدَةٌ بِنَفْسٍ
وَاحِدَةٍ، مُفْتَكِرِينَ شَيْئًا وَاحِدًا، لَا تَعْمَلُوا شَيْئًا بِتَحَزُّبٍ أَوْ بِعُجْبٍ، بَلِ
بِتَوَاضُعٍ، حَاسِبِينَ بَعْضُكُمُ الْبَعْضَ أَفْضَلَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ.

2 fulfill my joy by being like-minded, having the same love, being of one accord, of one mind. 3 Let nothing be done through selfish ambition or conceit, but in lowliness of mind let each esteem others better than himself.

2 alors comblez ma joie en vivant en plein accord. Ayez un même amour, un même coeur; recherchez l'unité; 3 ne faites rien par rivalité, rien par gloriole, mais, avec humilité, considérez les autres comme supérieurs à vous.

لا تنظروا كُلُّ واحدٍ إلى ما هو لنفسه، بل كُلُّ واحدٍ إلى ما هو لآخرين أيضاً. فليكن فيكم هذا الفكرُ الذي في المسيح يسوع. الذي إذا كان في صورة الله، لم يحسب خُلسةً أن يكون مُساوياً لله.

4 Let each of you look out not only for his own interests, but also for the interests of others. 5 Let this mind be in you which was also in Christ Jesus, 6 who, being in the form of God, did not consider it robbery to be equal with God,

4 Que chacun ne regarde pas à soi seulement, mais aussi aux autres. 5 Comportez-vous ainsi entre vous, comme on le fait en Jésus Christ: lui qui est de condition divine n'a pas considéré comme une proie à saisir d'être l'égal de Dieu.

لكنَّهُ أخلَى نفسه، آخِذاً صُورَةَ عَبْدٍ، صائِراً في شِبهِ البَشَرِ. وإِذ وُجِدَ في الهَيئَةِ كإنسانٍ، وَضَعَ نَفْسَهُ وَأطاعَ حَتَّى المَوتِ مَوتِ الصَّلِيبِ.

7 but made Himself of no reputation, taking the form of a bondservant, and coming in the likeness of men. 8 And being found in appearance as a man, He humbled Himself and became obedient to the point of death, even the death of the cross.

7 Mais il s'est dépouillé, prenant la condition de serviteur, devenant semblable aux hommes, 8 et, reconnu à son aspect comme un homme, il s'est abaissé, devenant obéissant jusqu'à la mort, à la mort sur une croix.

فلذلك رَفَعَهُ اللهُ أَيْضاً، وَأَعْطَاهُ اسْمًا يَفُوقُ كُلَّ اسْمٍ لَكَي تَجْتَنُوَ بِاسْمِ
يَسُوعَ كُلُّ رُكْبَةٍ مِمَّا فِي السَّمَوَاتِ وَعَلَى الْأَرْضِ وَمَنْ تَحْتَ الْأَرْضِ،

9 Therefore God also has highly exalted Him and given Him the name which is above every name, 10 that at the name of Jesus every knee should bow, of those in heaven, and of those on earth, and of those under the earth,

9 C'est pourquoi Dieu l'a souverainement élevé et lui a conféré le Nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse, dans les cieux, sur la terre et sous la terre,

وَيَعْتَرِفَ كُلُّ لِسَانٍ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ رَبُّ لِمَجْدِ اللَّهِ الْآبِ إِذَا يَا
أَحِبَّائِي، كَمَا أَطَعْتُمْ كُلَّ حِينٍ، اْعْمَلُوا لِخِلَاصِكُمْ بِخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ، لَا كَمَا
كُنْتُمْ تَفْعَلُونَ عِنْدَ حُضُورِي فَقَطْ، بَلِ الْآنَ فِي غِيَابِي أَكْثَرَ جِدًّا،

11 and that every tongue
should confess that
Jesus Christ is Lord, to
the glory of God the
Father. 12 Therefore, my
beloved, as you have
always obeyed, not as in
my presence only, but
now much more in my
absence,

11 et que toute langue
confesse que le Seigneur,
c'est Jésus Christ, à la gloire
de Dieu le Père. 12 Ainsi,
mes bien-aimés, vous qui
avez toujours été
obéissants, soyez-le non
seulement en ma présence,
mais bien plus maintenant,
en mon absence;

لأنَّ اللهَ هو الذي يعمل فيكم الإرادة والعمل من أجل المسرَّة. افعلوا
كُلَّ شيءٍ بغير تذمر ولا جدالٍ، لتكونوا بغير لومٍ، وبُسطاءٍ،

work out your own
salvation with fear and
trembling; 13 for it is God
who works in you both to
will and to do for His good
pleasure. 14 Do all things
without complaining and
disputing, 15 that you
may become blameless
and harmless,

avec crainte et tremblement
mettez en oeuvre votre
salut, 13 car c'est Dieu qui
fait en vous et le vouloir et
le faire selon son dessein
bienveillant. 14 Agissez en
tout sans murmures ni
réticences, 15 afin d'être
sans reproche et sans
compromission,

وأبناء الله بلا عيبٍ في وسط جيلٍ مُعَوَّجٍ ومُلتوٍ، تُضيئون فيهم كأنوار في العالم. مُتمسكين بكلمة الحياة لافتخاري في يوم المسيح، بأني لم أسع عبثاً ولم أتعب باطلاً.

children of God without fault in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you shine as lights in the world, 16 holding fast the word of life, so that I may rejoice in the day of Christ that I have not run in vain or labored in vain.

enfants de Dieu sans tache au milieu d'une génération dévoyée et pervertie, où vous apparaissez comme des sources de lumière dans le monde, 16 vous qui portez la parole de vie: c'est ma gloire pour le jour de Christ, puisque je n'aurai pas couru pour rien ni peiné pour rien.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3 : 10 - 18)

وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَأَنْ يَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ الشَّرِّ وَشَفْتَيْهِ مِنْ أَنْ تَتَكَلَّمَ بِالْمَكْرِ، وَلْيَجِدْ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ، وَلْيَطْلُبِ السَّلَامَةَ وَيَسْعَى فِي أَثَرِهَا.

1 Peter 3:10-18

10 For He who would love life And see good days, Let him refrain his tongue from evil, And his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; Let him seek peace and pursue it.

1 Pierre 3 : 10 - 18

10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لَأَنَّ عَيْنِي الرَّبِّ عَلَى الصَّادِقِينَ وَأُذُنِيهِ إِلَى طَلِبَتِهِمْ، لَكِنَّ وَجْهَ الرَّبِّ عَلَى الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الشَّرَّ. فَمَنْ الَّذِي يُؤْذِيكُمْ إِنْ كُنْتُمْ غَيْرِينَ عَلَى الْخَيْرِ؟

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, And His ears are open to their prayers; But the face of the Lord is against those who do evil. 13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal. 13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien?

ولكن وإن تألّمتم من أجل البرِّ، فطوباكم. أمّا خوفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا. بل قدّسوا الربَّ الإلهَ في قلوبكم، وكونوا مُستعدّين دائماً لمجاوَبَةِ كُلِّ مَنْ يسألُكم عن سبب الرّجاءِ الذي فيكم،

14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled. 15 But sanctify the Lord God in your hearts, and always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear;

14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés; 15 mais sanctifiez dans vos coeurs le Christ qui est Seigneur. Soyez toujours prêts à justifier votre espérance devant ceux qui vous en demandent compte.

بوداعةٍ وخوفٍ، ولَكُمْ ضميرٌ صالحٌ، حتى يخزي المفترون عليكم
كفاعلي شرٍّ ويسلبون تصرفكم الصالح في المسيح، فإنه خيرٌ لكم أن
تتألموا لعمل الصالحات إن كانت في ذلك مشيئة الله، من أن تتألموا
لعمل السيئات.

16 having a good conscience, that when they defame you as evildoers, those who revile your good conduct in Christ may be ashamed. 17 For it is better, if it is the will of God, to suffer for doing good than for doing evil.

16 Mais que ce soit avec douceur et respect, en ayant une bonne conscience, afin que, sur le point même où l'on vous calomnie, ceux qui décrivent votre bonne conduite en Christ soient confondus. 17 Car mieux vaut souffrir en faisant le bien, si telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant le mal.

فالمسيح أيضاً تألم مرّةً واحدةً من أجل الخطايا، البارُّ عن الأثمة،
ليُقَرِّبَنَا إِلَى اللَّهِ، مُمَاتاً فِي الْجَسَدِ وَلَكِنْ مُحْيِياً فِي الرُّوحِ.

18 For Christ also
suffered once for sins,
the just for the unjust,
that He might bring us to
God, being put to death
in the flesh but made
alive by the Spirit,.

18 En effet, le Christ lui-
même a souffert pour les
péchés, une fois pour toutes,
lui juste pour les injustes, afin
de vous présenter à Dieu, lui
mis à mort en sa chair, mais
rendu à la vie par l'Esprit.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

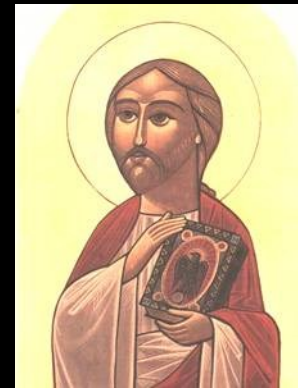
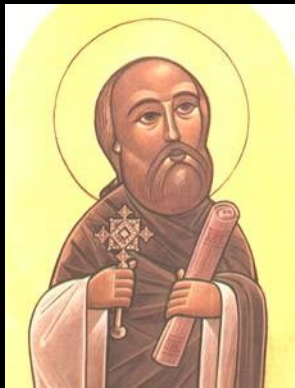


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (10:25-35)

فلَمَّا دخل بطرس استقبله كرنيليوسُ وخر ساجداً عند قدميه. فأقامه بطرس قائلاً: " قُمْ، أنا أيضاً إنسانٌ ". ثمَّ دخل وهو يتكلم معه فوجد كثيرين مُجتمعين.

Acts 10:25-35

25 As Peter was coming in, Cornelius met him and fell down at his feet and worshiped him. 26 But Peter lifted him up, saying, Stand up; I myself am also a man. 27 And as he talked with him, he went in and found many who had come together.

Acts 10:25-35

25 Au moment où Pierre arriva, Corneille vint à sa rencontre et il tomba à ses pieds pour lui rendre hommage. 26 "Lève-toi!" lui dit Pierre et il l'aida à se relever. 27 "Moi aussi, je ne suis qu'un homme." Et, tout en conversant avec lui, il entra.

فَقَالَ لَهُمْ: " أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ كَيْفَ هُوَ مُحَرَّمٌ عَلَى رَجُلٍ يَهُودِيٍّ أَنْ يَلْتَصِقَ
بِأَجْنَبِيٍّ أَوْ يَدْنُو إِلَيْهِ. وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَرَانِي اللَّهَ أَنْ لَا أَقُولَ عَنْ إِنْسَانٍ مَا أَنَّهُ
نَجَسٌ أَوْ دَنَسٌ.

28 Then he said to them, You know how unlawful it is for a Jewish man to keep company with or go to one of another nation. But God has shown me that I should not call any man common or unclean.

28 Découvrant alors une nombreuse assistance, il déclara: "Comme vous le savez, c'est un crime pour un Juif que d'avoir des relations suivies ou même quelque contact avec un étranger. Mais, à moi, Dieu vient de me faire comprendre qu'il ne fallait déclarer immonde ou impur aucun homme.

فلذلك جئتُ بلا مُخالفةٍ إذ استدعيتُموني. فأستخبرُكُم: لأيِّ سببٍ
استدعيتُموني؟ " . فقال كرنيليوسُ: " منذُ أربعةِ أيَّامٍ إلى هذه السَّاعةِ
كُنْتُ (صائماً) .

29 Therefore I came
without objection as
soon as I was sent for. I
ask, then, for what
reason have you sent
for me? 30 So
Cornelius said, Four
days ago I was fasting
until this hour;

29 Voilà pourquoi c'est sans
aucune réticence que je suis
venu quand tu m'as fait
demander. Mais maintenant
j'aimerais savoir pour quelle
raison vous m'avez fait venir."
30 Et Corneille de répondre: "Il
y a trois jours juste en ce
moment,

وفي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ كُنْتُ أُصَلِّي فِي بَيْتِي، وَإِذَا رَجُلٌ قَدْ وَقَفَ أَمَامِي
بِحُلَّةٍ بَهِيَّةٍ.

and at the ninth hour
I prayed in my
house, and behold, a
man stood before me
in bright clothing,

à trois heures de l'après-midi,
j'étais en prière dans ma maison.
Soudain un personnage aux
vêtements splendides se
présente devant moi

وقال: يا كرنيليوس، قد سُمِعَت صَلَاتُكَ وَذُكِرَتِ صَدَقَاتُكَ أَمَامَ اللَّهِ.
فَأرْسِلْ إِلَى يَافَا وَاسْتَدْعِ سَمْعَانَ الْمُلَقَّبَ بِطَرَسٍ. وَهُوَ نَازِلٌ فِي بَيْتِ
سَمْعَانَ الدَّبَّاحِ عَلَى الْبَحْرِ.

31 and said, `Cornelius,
your prayer has been
heard, and your alms are
remembered in the sight
of God. 32 `Send
therefore to Joppa and
call Simon here, whose
surname is Peter. He is
lodging in the house of
Simon, a tanner, by the
sea. When he comes, he
will speak to you.'

31 et me déclare: "Ta prière
a trouvé audience,
Corneille, et de tes
largesses la mémoire est
présente devant Dieu. 32
Envoie donc quelqu'un à
Joppé pour inviter Simon
qu'on surnomme Pierre à
venir ici. Il est l'hôte de la
maison de Simon le
corroyeur, au bord de la
mer.

وهو متى جاء يُكَلِّمُكَ. فَمِنْ سَاعَتِي أَرْسَلْتُ إِلَيْكَ. وَأَنْتَ فَعَلْتَ حَسَنًا إِذْ
جِئْتَ. وَالآنَ هَا نَحْنُ جَمِيعًا حَاضِرُونَ أَمَامَ اللَّهِ لَنَسْمَعَ جَمِيعَ مَا أَمَرَكَ
بِهِ الرَّبُّ."

33 So I sent to you
immediately, and you
have done well to come.
Now therefore, we are
all present before God,
to hear all the things
commanded you by
God.

33 Sur l'heure, je t'ai donc
envoyé chercher et tu as été
assez aimable pour nous
rejoindre. Maintenant nous
voici tous devant toi pour
écouter tout ce que le
Seigneur t'a chargé de nous
dire."

ففتح بطرس فاهُ وقال: " بالحقِّ أنا أرى أنَّ الله لا يُحابي الوجوه. ولكن
في كلِّ أُمَّةٍ، مَنْ يَتَّقِيهِ وَيَصْنَعُ الْبِرَّ فَإِنَّهُ يَكُونُ مَقْبُولاً عِنْدَهُ.

34 Then Peter opened his mouth and said: In truth I perceive that God shows no partiality. 35 But in every nation whoever fears Him and works righteousness is accepted by Him.

34 Alors Pierre ouvrit la bouche et dit: "Je me rends compte en vérité que Dieu est impartial, 35 et qu'en toute nation, quiconque le craint et pratique la justice trouve accueil auprès de lui.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (4-86:3)

ارحمني ياربُّ فَإِنِّي صرخت إليك النهار كُلَّهُ. فرّح نفسَ عبدِكَ، فَإِنِّي
رفعتُ نفسي إِلَيْكَ ياربُّ. هللويا.

Psalms 86:3-4

3 Be merciful to me, O
Lord, For I cry to You all
day long.

4 Rejoice the soul of Your
servant, For to You, O
Lord, I lift up my soul.

Alleluia

Psaume 86:3-4

3 Aie pitié de moi,
Seigneur, C'est toi que
j'appelle chaque jour.

4 Réjouis le coeur de ton
serviteur car, Seigneur, je
suis tendu vers toi

Alléluia.

لوقا (9:12-17)

وكان النَّهار قد بدأ يَميل. فتقدَّم إليه الاثنا عشر وقالوا له: " اصرف الجموع ليذهبوا إلى القرى المُحيطة والحقول ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه فإننا هاهنا في موضع قفر ."

Luke 9:12-17

12 When the day began to wear away, the twelve came and said to Him, Send the multitude away, that they may go into the surrounding towns and country, and lodge and get provisions; for we are in a deserted place here.

Luc 9:12-17

12 Mais le jour commença de baisser. Les Douze s'approchèrent et lui dirent: "Renvoie la foule; qu'ils aillent loger dans les villages et les hameaux des environs et qu'ils y trouvent à manger, car nous sommes ici dans un endroit désert."

فقال لهم: " أعطوهم أنتم ليأكلوا ". فقالوا: " ليس عندنا أكثر من خمس خبزات وسمكتين، إلا أن نمضي نحن فنشتري أطعمة لهذا الشعب جميعه ". وكانوا نحو خمسة آلاف رجلٍ.

13 But He said to them, You give them something to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fish, unless we go and buy food for all these people. 14 For there were about five thousand men.

13 Mais il leur dit: "Donnez-leur à manger vous-mêmes." Alors ils dirent: "Nous n'avons pas plus de cinq pains et deux poissons... à moins d'aller nous-mêmes acheter des vivres pour tout ce peuple." 14 Il y avait en effet environ cinq mille hommes.

فقال لتلاميذه: " لِيَتَكُؤُوا فِي كُلِّ مَوْضِعٍ خَمْسِينَ خَمْسِينَ ". ففعلُوا هَكَذَا
وَأَتَكَأُوهُمْ أَجْمَعِينَ. وَأَخَذَ الْخَمْسَ خُبْزَاتٍ وَالسَّمَكَيْنِ،

Then He said to His
disciples, Make them sit
down in groups of fifty.

15 And they did so, and
made them all sit down.

16 Then He took the five
loaves and the two fish,

Il dit à ses disciples: "Faites-
les s'installer par groupes
d'une cinquantaine. 15 Ils
firent ainsi et ils les
installèrent tous. 16 Jésus
prit les cinq pains et les
deux poissons

ونظر إلى السَّماء وباركها، وقسمها وأعطى التَّلاميذ ليضعوا أمام
الجموع. فأكلوا جميعهم وشبعوا. ثُمَّ رفعوا ما فضل عنهم اثنتي عشرة
فُقَّةً مملوءةً. **(والمجد لله دائماً)**

and looking up to heaven,
He blessed and broke
them, and gave them to
the disciples to set before
the multitude. 17 So they
all ate and were filled, and
twelve baskets of the
leftover fragments were
taken up by them.

(Glory be to God forever.)

et, levant son regard vers le
ciel, il prononça sur eux la
bénédiction, les rompit, et il
les donnait aux disciples
pour les offrir à la foule. 17
Ils mangèrent et furent tous
rassasiés; et l'on emporta ce
qui leur restait des
morceaux: douze paniers.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Tuesday of the Fifth week of the
Holy Lent

يوم الثلاثاء من الإِسبوع الخامس من الصوم
المقدس

Mardi de la Cinquième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

سفر العدد لموسى النبي (10 : 35 - 11 : 35)

وعند ارتحال التَّابُوتِ كان موسى يقولُ قُمْ يَا رَبُّ فَاتْتَبِدِّدْ جَمِيعَ أَعْدَائِكَ وَيَهْرُبْ كُلُّ مُبْغِضِكَ مِنْ أَمَامِكَ. وَعِنْدَ حُلُولِهِ كَانَ يَقُولُ ارْجِعْ يَا رَبُّ إِلَى رِبَوَاتِ أُلُوفِ إِسْرَائِيلَ.

Numbers 10:35-11:34

35 So it was, whenever the ark set out, that Moses said: Rise up, O Lord! Let Your enemies be scattered, And let those who hate You flee before You. 36 And when it rested, he said: Return, O Lord, To the many thousands of Israel.

Numbers 10:35-11:34

35 Quand l'arche partait, Moïse disait : Lève-toi, Éternel ! et que tes ennemis soient dispersés ! Que ceux qui te haïssent fuient devant ta face ! 36 Et quand on la reposait, il disait : Reviens, Éternel, aux myriades des milliers d'Israël !

وكان الشَّعب يتذمر بالشرِّ على الرَّبِّ فسمع الرَّبُّ واشتد غضبه،
فاشتعلت فيهم نارُ الرَّبِّ وأحرقت في طرف المحلَّة. فصرخ الشَّعبُ
إلى موسى فصلَّى موسى إلى الرَّبِّ فخمدت النَّارُ.

11:1 Now when the people
complained, it displeased the
Lord; for the Lord heard it,
and His anger was aroused.
So the fire of the Lord burned
among them, and consumed
some in the outskirts of the
camp. 2 Then the people
cried out to Moses, and when
Moses prayed to the Lord,
the fire was quenched.

1 Le peuple murmura, et
cela déplut à l'Éternel.
Lorsque l'Éternel
l'entendit, sa colère
s'enflamma ; le feu de
l'Éternel s'alluma parmi
eux et dévora l'extrémité
du camp. 2 Le peuple
cria à Moïse. Moïse pria
l'Éternel, et le feu
s'apaisa.

فَدُعِيَ اسْمُ ذَلِكَ الْمَوْضِعِ مَشْعَلًا لِأَنَّ نَارَ الرَّبِّ اشْتَعَلَتْ فِيهِمْ. وَاشْتَهَى
الْأَخْلَاطُ الَّذِينَ فِيهِمْ شَهْوَةً، وَجَلَسُوا يَبْكُونَ وَقَالَ بَنُو إِسْرَائِيلَ
مَنْ يُطْعِمُنَا لَحْمًا.

3 So he called the name of the place Taberah, because the fire of the Lord had burned among them. 4 Now the mixed multitude who were among them yielded to intense craving; so the children of Israel also wept again and said: Who will give us meat to eat?

3 On donna à ce lieu le nom de Tabeéra, parce que le feu de l'Éternel s'était allumé parmi eux. 4 Le ramassis de gens qui se trouvait au milieu d'Israël fut rempli de convoitise et même les Israélites recommencèrent à pleurer et dirent : Qui nous donnera de la viande à manger ?

فقد تذكّرنا السمك الذي كُنّا نأكله في مصر مجاناً والقُتّاء والبطيخ
والكُزّات والبصل والثوم. والآن قد يبستْ أنفسنا، وأعيننا لا ترى شيئاً
غير المنّ. وأمّا المنّ فكان كبزر الكُزْبيرة ولونه كلون المُقل.

5 We remember the fish
which we ate freely in
Egypt, the cucumbers, the
melons, the leeks, the
onions, and the garlic; 6
but now our whole being is
dried up; there is nothing
at all except this manna
before our eyes! 7 Now
the manna was like
coriander seed, and its
color like the color of
bdellium.

5 Nous nous souvenons
des poissons que nous
mangions gratuitement en
Égypte, des concombres,
des melons, des poireaux,
des oignons et de l'ail. 6
Maintenant, notre gosier
est desséché : plus rien !
Nos yeux ne voient que de
la manne. 7 La manne
ressemblait à de la graine
de coriandre et avait
l'apparence du bdellium.

وكان الشَّعْبُ يخرجون فيلتقطونه ويطحنونه بالرحى أو يدقونه في الهاون ويطبخونه في القدور ويصنعونه مليلاً. وكان طعمه كطعم قطائف بزيت. ومتى نزل الندى على المحلة ليلاً كان ينزل المنُّ معه.

8 The people went about and gathered it, ground it on millstones or beat it in the mortar, cooked it in pans, and made cakes of it; and its taste was like the taste of pastry prepared with oil. 9 And when the dew fell on the camp in the night, the manna fell on it.

8 Le peuple se dispersait pour la recueillir ; il la broyait avec des meules ou la pilait dans un mortier ; il la cuisait au pot et en faisait des gâteaux. Elle avait le goût d'un biscuit à l'huile. 9 Quand la rosée descendait la nuit sur le camp, la manne y descendait aussi.

فَلَمَّا سَمِعَ مُوسَى الشَّعْبَ يَبْكُونَ بَعْشَائِهِمْ كُلًّا وَاحِدٍ عَلَى بَابِهِ (بَابِ خِيْمَتِهِ) وَحَمَى غَضَبُ الرَّبِّ جَدًّا وَكَانَ شَرَّهُمْ أَمَامَ مُوسَى. فَقَالَ مُوسَى لِلرَّبِّ: لِمَاذَا أَسَأْتَ إِلَى عَبْدِكَ

10 Then Moses heard the people weeping throughout their families, everyone at the door of his tent; and the anger of the Lord was greatly aroused; Moses also was displeased. 11 So Moses said to the Lord, Why have You afflicted Your servant?

10 Moïse entendit le peuple qui pleurait, chacun dans son clan à l'entrée de sa tente. La colère de l'Éternel s'enflamma fortement, et cela déplut à Moïse. 11 Moïse dit à l'Éternel : Pourquoi affliges-tu ton serviteur,

ولماذا لم أجد نعمةً في عينيك حتى أنك وضعت غضب هذا الشعب
عليّ ألعليّ أنا حبلتُ بجميع هذا الشعب أم لعليّ أنا ولدته حتى تقول لي
احمله في حضنك كما تحملُ الحاضن الرضيع إلى الأرض التي
أقسمت لأبائهم عليها.

And why have I not found
favor in Your sight, that
You have laid the burden
of all these people on me?
12 Did I conceive all these
people? Did I beget them,
that You should say to me,
'Carry them in your
bosom, as a guardian
carries a nursing child,' to
the land which You swore
to their fathers?

et pourquoi n'ai-je pas
obtenu ta faveur, que tu
aies mis sur moi la charge
de tout ce peuple ? 12 Est-
ce moi qui ai conçu tout ce
peuple ? Est-ce moi qui l'ai
engendré, pour que tu me
dises : Porte-le sur ton
sein, comme le tuteur porte
un nourrisson, jusqu'au
territoire que tu as juré à
ses pères (de lui donner)?

مِنْ أَيْنَ لِي لَحْمٌ أُعْطِيهِ لَجَمِيعِ هَذَا الشَّعْبِ، فَإِنَّهُمْ يَبْكُونَ لَدَيَّ وَيَقُولُونَ
أَعْطِنَا لَحْمًا لِنَأْكُلَ. لَسْتُ أَطِيقُ أَنْ أَحْمَلَ هَذَا الشَّعْبَ كُلَّهُ وَحْدِي لِأَنَّهُ
ثَقِيلٌ عَلَيَّ.

13 Where am I to get
meat to give to all these
people? For they weep all
over me, saying, 'Give us
meat, that we may eat.' 14
I am not able to bear all
these people alone,
because the burden is too
heavy for me.

13 Où prendrai-je de la
viande pour en donner à
tout ce peuple ? Car ils
pleurent auprès de moi, en
disant : Donne-nous de la
viande à manger ! 14 Je ne
puis pas, à moi seul, porter
tout ce peuple, car il est
trop lourd pour moi.

والآن فإن كنت فاعلاً بي هكذا فاقتلني قتلاً إن وجدتُ نعمةً في عينيك،
ولا أرى بليّةً هذا الشعب. فقال الربُّ لموسى اجمع لي سبعين رجلاً
من شيوخ إسرائيل الذين تعلمُ أنّهم شيوخُ الشعب وعرفاؤهم

15 If You treat me like this,
please kill me here and
now--if I have found favor
in Your sight--and do not let
me see my wretchedness!

16 So the Lord said to
Moses: Gather to Me
seventy men of the elders
of Israel, whom you know
to be the elders of the
people and officers over
them;

15 Plutôt que de me traiter
ainsi, tue-moi donc, si j'ai
obtenu ta faveur, et que je
n'arrête pas ma vue sur
mon malheur. 16 L'Éternel
dit à Moïse : Rassemble
auprès de moi soixante-
dix des anciens d'Israël,
de ceux que tu connais
comme anciens et officiers
du peuple ;

وَأَقْبِلْ بِهِمْ إِلَى خِيْمَةِ الْاجْتِمَاعِ فَيَقِفُوا هُنَاكَ مَعَكَ، فَأَنْزِلْ أَنَا وَأَتَكَلَّمُ مَعَكَ
هُنَاكَ وَأَخُذْ مِنَ الرُّوحِ الَّذِي عَلَيْكَ وَأَضِعْ عَلَيْهِمْ فَيَحْمِلُونَ مَعَكَ ثِقْلَ هَذَا
الشَّعْبِ فَلَا تَحْمِلُ أَنْتَ وَحْدَكَ.

bring them to the tabernacle
of meeting, that they may
stand there with you. 17

Then I will come down and
talk with you there. I will take
of the Spirit that is upon you
and will put the same upon
them; and they shall bear the
burden of the people with
you, that you may not bear it
yourself alone.

amène—les à la tente de
la Rencontre et qu'ils s'y
tiennent debout avec toi.

17 Je descendrai, et là je
te parlerai ; je prendrai
de l'esprit qui est sur toi
et je le mettrai sur eux,
afin qu'ils portent avec toi
la charge du peuple, et
que tu ne la portes pas à
toi seul.

وَقُلْ لِلشَّعْبِ تَقَدَّسُوا لِلغدِ فَسْتَأْكُلُونَ لِحْمًا، لِأَنَّكُمْ بِكَيْثُمُ أَمَامَ الرَّبِّ وَقَلْتُمْ
مَنْ يُطْعِمُنَا فَإِنَّهُ خَيْرٌ لَنَا أَنْ نَكُونَ فِي مِصرَ. أيعطينا الربُّ لِحْمًا
فَنَأْكُلُ.

18 Then you shall say to the people, `Consecrate yourselves for tomorrow, and you shall eat meat; for you have wept in the hearing of the Lord, saying, Who will give us meat to eat? For it was well with us in Egypt. Therefore the Lord will give you meat, and you shall eat.

18 Tu diras au peuple : Sanctifiez–vous pour demain, et vous mangerez de la viande, puisque vous avez pleuré aux oreilles de l'Éternel, en disant : Qui nous fera manger de la viande ? Car nous étions bien en Égypte. L'Éternel vous donnera de la viande, et vous en mangerez.

لا يوماً تأكلون ولا يومين ولا خمسة أيّام ولا عشرة أيّام ولا عشرين يوماً،

19 `You shall eat, not one day, nor two days, nor five days, nor ten days, nor twenty days,

19 Vous en mangerez, non pas un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours,

بل شهراً من الزَّمان إلى أن يخرج من أنوفكم ويصير لكم كراهةً لأنَّكم
رفضتم الربَّ الذي في وسطكم وبكيتُم أمامه قائلين لمَّ أخرجنا من
مِصرِ.

20 `but for a whole
month, until it comes out
of your nostrils and
becomes loathsome to
you, because you have
despised the Lord who is
among you, and have
wept before Him, saying,
Why did we ever come
up out of Egypt? '

20 mais un mois entier,
jusqu'à ce qu'elle vous sorte
par les narines et qu'elle
vous soit indigeste, parce
que vous avez méprisé
l'Éternel qui est au milieu de
vous et parce que vous avez
pleuré devant lui en disant :
Pourquoi donc sommes-
nous sortis d'Égypte ?

فقال موسى إن الشعب الذين أنا فيما بينهم هم ست مئة ألف راجل،
وأنت قلت إني أعطيتهم لحماً يأكلونه شهراً من الزمان أفيدبح لهم غنم
وبقر فيكفيهم

21 And Moses said, The people whom I am among are six hundred thousand men on foot; yet You have said, 'I will give them meat, that they may eat for a whole month.' 22 Shall flocks and herds be slaughtered for them, to provide enough for them?

21 Moïse dit : 600 000 hommes de pied forment le peuple au milieu duquel je suis, et tu as dit : Je leur donnerai de la viande, et ils en mangeront un mois entier ! 22 Égorgera-t-on pour eux du menu et du gros bétail, en sorte qu'ils en aient assez ?

أَوْ يُجْمَعُ لَهُمْ سَمَكُ الْبَحْرِ كُلَّهُ لِيَكْفِيَهُمْ. فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى هَلْ تَقْصُرُ يَدُ
الرَّبِّ، الْآنَ تَرَى أَيْوْفِيكَ كَلَامِي أَمْ لَا.

Or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to provide enough for them? 23 And the Lord said to Moses, Has the Lord's arm been shortened? Now you shall see whether what I say will happen to you or not.

Ou rassemblera-t-on pour eux tous les poissons de la mer, en sorte qu'ils en aient assez ? 23 L'Éternel répondit à Moïse : La main de l'Éternel serait-elle trop courte ? Tu verras maintenant si oui ou non ce que je t'ai dit arrivera.

فخرج موسى وكلم الشعب بكلام الربّ وجمع سبعين رجلاً من شيوخ الشعب وأوقفهم حوالي الخيمة. فنزل الربُّ في السحابة وخاطبه وأخذ من الرُّوح الذي عليه وجعل على السبعين رجلاً الشُّيوخ.

24 So Moses went out and told the people the words of the Lord, and he gathered the seventy men of the elders of the people and placed them around the tabernacle. 25 Then the Lord came down in the cloud, and spoke to him, and took of the Spirit that was upon him, and placed the same upon the seventy elders;

24 Moïse sortit et rapporta au peuple les paroles de l'Éternel. Il rassembla soixante–dix des anciens du peuple et les plaça autour de la tente. 25 L'Éternel descendit dans la nuée et lui parla ; il prit de l'esprit qui était sur lui et le mit sur les soixante–dix anciens.

فَلَمَّا اسْتَقَرَّ عَلَيْهِمُ الرُّوحُ تَنَبَّأُوا فِي المَحَلَّةِ إِلَّا أَنَّهُمْ لَمْ يَسْتَمِرُّوا. وَبَقِيَ
رَجُلَانِ فِي المَحَلَّةِ اسْمُ أَحَدِهِمَا أَلْدَادُ وَاسْمُ الثَّانِي مِيدَادُ فَحَلَّ عَلَيْهِمَا
الرُّوحُ، وَكَانَا مِنَ المَكْتُوبِينَ

and it happened, when the Spirit rested upon them, that they prophesied, although they never did so again. 26 But two men had remained in the camp: the name of one was Eldad, and the name of the other Medad. And the Spirit rested upon them. Now they were among those listed,

Et dès que l'Esprit reposa sur eux, ils se mirent à prophétiser, mais ils ne continuèrent pas. 26 Deux hommes, l'un nommé Éldad, et l'autre Médad, étaient restés dans le camp, et l'esprit reposa sur eux ; car ils étaient parmi les inscrits,

ولكنَّهُما لم يخرجَا إلى الخيمة، فتنبَّأ في المحلَّة. فركض غلامٌ وأخبر موسى وقال إن ألداد وميداد يتنبَّآن في المحلَّة. فأجاب يشوعُ بنُ نُون خادِمُ موسى (مُنذُ حدائِتهِ) وقال يا سيِّدي موسى اردعهُما.

but who had not gone out to the tabernacle; yet they prophesied in the camp. 27 And a young man ran and told Moses, and said, Eldad and Medad are prophesying in the camp. 28 So Joshua the son of Nun, Moses' assistant, one of his choice men, answered and said, Moses my lord, forbid them!

cependant ils n'étaient pas sortis vers la tente ; et ils se mirent à prophétiser dans le camp.27 Un jeune homme courut l'annoncer à Moïse et dit : Éldad et Médad prophétisent dans le camp.28 Josué, fils de Noun, assistant de Moïse depuis sa jeunesse, prit la parole et dit : Moïse, mon seigneur, empêche—les !

فقال له موسى ألعلك تغار لي أنت، ليت جميع شعب الرب أنبياء يجعل الربُّ روحه عليهم. ثُمَّ انحاز موسى إلى المحلَّةِ هو وشيوخُ إسرائيل.

29 Then Moses said to him, Are you zealous for my sake? Oh, that all the Lord's people were prophets and that the Lord would put His Spirit upon them! 30 And Moses returned to the camp, both he and the elders of Israel.

29 Moïse lui répondit : Es-tu jaloux pour moi ? Puisse tout le peuple de l'Éternel être composé de prophètes, et veuille l'Éternel mettre son Esprit sur eux ! 30 Et Moïse se retira dans le camp, lui et les anciens d'Israël.

فخرجت رِيحٌ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ وَسَاقَتْ سَلْوَى مِنْ الْبَحْرِ وَأَلْقَتْهَا عَلَى
الْمَحَلَّةِ نَحْوَ مَسِيرَةِ يَوْمٍ مِنْ هُنَا وَيَوْمٍ مِنْ هُنَاكَ حَوْلِي الْمَحَلَّةِ عَلَى نَحْوِ
ذِرَاعَيْنِ فَوْقَ وَجْهِ الْأَرْضِ.

31 Now a wind went out from the Lord, and it brought quail from the sea and left them fluttering near the camp, about a day's journey on this side and about a day's journey on the other side, all around the camp, and about two cubits above the surface of the ground.

31 L'Éternel fit souffler un vent, qui de la mer amena des cailles et les rabattit sur le camp, jusqu'à environ une journée de chemin d'un côté et environ une journée de chemin de l'autre côté, autour du camp. Il y en avait environ deux coudées au-dessus de la surface de la terre.

فَقَامَ الشَّعْبُ الْيَوْمَ كُلَّهُ وَغَدَهُ يَجْمَعُونَ السَّلْوَى. فَجَمَعَ أَقْلَهُمْ عَشْرَةَ
أَحْمَارٍ، فَسَطَّحُوهَا لَهُمْ مَسَاطِحَ حَوَالِي الْمَحَلَّةِ. وَبَيْنَمَا اللَّحْمُ بَعْدُ بَيْنَ
أَسْنَانِهِمْ

32 And the people stayed up all that day, all night, and all the next day, and gathered the quail (he who gathered least gathered ten homers); and they spread them out for themselves all around the camp. 33 But while the meat was still between their teeth,

32 Pendant tout ce jour et toute la nuit, et pendant toute la journée du lendemain, le peuple se leva et ramassa les cailles ; on en ramassa au moins dix homers. Ils les étendirent pour eux autour du camp. 33 Comme la viande était encore entre leurs dents,

قَبْلَ أَنْ يَمْضِغُوهُ حَمِيَّ غَضَبِ الرَّبِّ عَلَى الشَّعْبِ فَضَرِبَهُمُ الرَّبُّ
ضَرْبَةً عَظِيمَةً جَدًّا. فَدُعِيَ اسْمُ ذَلِكَ الْمَوْضِعِ قَبُورَ الشَّهْوَةِ لِأَنَّهُمْ هُنَاكَ
دَفَنُوا فِيهِ الْقَوْمَ الْمُشْتَهِينَ. (**مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ**)

before it was chewed, the wrath of the Lord was aroused against the people, and the Lord struck the people with a very great plague. 34 So he called the name of that place Kibroth Hattaavah, because there they buried the people who had yielded to craving.

(Glory be to the Holy Trinity).

sans être mâchée, la colère de l'Éternel s'enflamma contre le peuple, et l'Éternel frappa le peuple d'une très grande plaie. 34 On donna à cet endroit le nom de Qibroth–Hattaava, parce qu'on y ensevelit le peuple rempli de désir.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أمثال سليمان الحكيم (3 : 19 - 4 : 1 - 9)

اللَّهُ بِالْحِكْمَةِ أَسَّسَ الْأَرْضَ، وَبِالْفِطْنَةِ ثَبَتَ السَّمَوَاتِ. بَعْلَمِهِ تَفَجَّرَتِ
الْغَمَارُ وَالْغَيُومُ قَطَرَتْ نَدَى.

Proverbs 3:19-4:9

19 The Lord by wisdom
founded the earth; By
understanding He
established the heavens;
20 By His knowledge the
depths were broken up,
And clouds drop down
the dew.

Proverbs 3:19-4:9

19 C'est avec sagesse que
l'Éternel a fondé la terre,
C'est avec intelligence qu'il
a affermi les cieux ;20 C'est
par sa science que les
abîmes se sont ouverts, Et
que les nuages distillent la
rosée.

يا بُنَيَّ لا تَبْرَحْ هَذِهِ عَنْ عَيْنَيْكَ، احْفَظِ الرَّأْيَ وَالتَّدْبِيرَ لِكَيْ تَحْيَا بِهَا
نَفْسَكَ وَتَكُونَ نِعْمَةً لِعُنُقِكَ. حِينَئِذٍ تَكُونُ الْعَافِيَةَ لَجَسَدِكَ وَالشِّفَاءَ لِعِظَامِكَ
لِكَيْ تَسْلُكَ بِسَلَامٍ فِي طَرِيقِكَ آمِنًا وَلَا تَعَثُرَ رِجْلُكَ.

21 My son, let them not
depart from your eyes--
Keep sound wisdom and
discretion; 22 So they will
be life to your soul And
grace to your neck. 23
Then you will walk safely
in your way, And your
foot will not stumble.

21 Mon fils, garde, sans
qu'elles s'éloignent de tes
yeux, La raison et la
réflexion :22 Elles seront la
vie de ton âme Et la grâce
de ton cou.23 Alors tu
marcheras avec assurance
dans ton chemin, Et ton pied
ne butera pas.

إِذَا جَلَسْتَ فَلَا تَخَفْ، وَإِذَا اضْطَجَعْتَ فَيَأْذُ نَوْمُكَ. لَا تَخْشَى مِنْ خَوْفٍ
بَاغْتٍ وَلَا مِنْ خَرَابِ الْأَشْرَارِ إِذَا جَاءَ. لِأَنَّ الرَّبَّ يُثَبِّتُ جَمِيعَ طُرُقِكَ
وَيُثَبِّتُ قَدَمَيْكَ فَلَا تَزُلْ.

24 When you lie down,
you will not be afraid; Yes,
you will lie down and your
sleep will be sweet. 25 Do
not be afraid of sudden
terror, Nor of trouble from
the wicked when it comes;
26 For the Lord will be
your confidence, And will
keep your foot from being
caught.

24 Si tu te couches, tu ne
seras pas terrifié ; Et quand
tu seras couché, ton
sommeil sera doux. 25 Ne
redoute ni une terreur
soudaine, Ni l'attaque de la
part des méchants quand
elle arrive ; 26 Car l'Éternel
sera ton assurance Et il
préservera ton pied de tout
piège.

لا تمنع يدك من أن تعمل الخير للمعوزين حين يكون في طاقتك أن
تساعد. لا تقل (لصاحبك) اذهب وعد فأعطيك غداً وفي مقدورك أن
تحسن لأنك لا تعلم ما يلهه الغد.

27 Do not withhold good from those to whom it is due, When it is in the power of your hand to do so. 28 Do not say to your neighbor, Go, and come back, And tomorrow I will give it, When you have it with you. 29 Do not devise evil against your neighbor, For he dwells by you for safety's sake.

27 Ne refuse pas un bienfait à ceux qui y ont droit, Quand tu as le pouvoir de l'accorder. 28 Ne dis pas à ton prochain : Va et reviens, Demain je donnerai ! quand tu as de quoi (donner). 29 Ne médite pas le malheur contre ton prochain, Lorsqu'il demeure tranquillement près de toi.

لا تخترع شراً على صاحبك وهو ساكنٌ لديك آمناً. لا تُخاصم إنساناً
بدون سببٍ، إن لم يكن قد صنع معك شراً. لا تحسد الناس الأشرار
ولا تغار من طرقهم.

30 Do not strive with a
man without cause, If he
has done you no harm.

31 Do not envy the
oppressor, And choose
none of his ways; 32 For
the perverse person is an
abomination to the Lord,
But His secret counsel is
with the upright.

30 Ne conteste pas sans
motif avec un homme,
Lorsqu'il ne t'a causé aucun
malheur. 31 Ne sois pas
jaloux de l'homme violent, Et
ne choisis aucune de ses
voies. 32 Car l'Éternel a
horreur de l'homme pervers,
Mais son intimité est pour
les (hommes) droits ;

لأنَّ المُلتَوونَ رَجسُونَ ولا يَجتمَعُونَ مع الأبرارِ. لعنةُ الربِّ في بيتِ
المُنافقينَ لكنَّهُ يُبارِكُ مساكنَ الصِّدِّيقينَ. يقاومُ الربُّ المُستَكبرَ ويُعطي
نعمةً للمُتواضعِ. الحُكماءُ يرثُونَ مجداً والحمقى يحمَلُونَ هواناً.

33 The curse of the Lord
is on the house of the
wicked, But He blesses
the home of the just. 34
Surely He scorns the
scornful, But gives grace
to the humble. 35 The
wise shall inherit glory,
But shame shall be the
legacy of fools.

33 La malédiction de
l'Éternel est dans la maison
du méchant, Mais il bénit le
séjour des justes ;34 Quant
aux moqueurs, il s'en
moque, Mais il fait grâce
aux humbles ;35 Les sages
hériteront de la gloire, Mais
les insensés du plus grand
mépris.

اسمَعُوا أَيُّهَا الْبُنُونَ تَأْدِيبَ أَبِيكُمْ وَأَصْغُوا لِأَجْلِ مَعْرِفَةِ الْفَهْمِ. لِأَنَّ
الْعَطِيَّةَ الصَّالِحَةَ الَّتِي أَنَا أُعْطِيكُمْ إِيَّاهَا كَرَامَةٌ فَلَا تَتْرَكُوا شَرِيعَتِي.
فإِنِّي كُنْتُ أَيْضاً ابناً مُطِيعاً لِأَبِي وَمَحْبُوباً عِنْدَ أُمِّي.

4:1 Hear, my children, the
instruction of a father,
And give attention to
know understanding; 2
For I give you good
doctrine: Do not forsake
my law. 3 When I was my
father's son, Tender and
the only one in the sight
of my mother,

1 Écoutez, (mes) fils,
l'instruction d'un père Et
soyez attentifs, pour
connaître l'intelligence ;2
Car je vous donne un bon
savoir : Ne rejetez pas mon
enseignement.3 J'étais, en
effet, un fils pour mon père,
Un fils tendre et unique
auprès de ma mère.

وكان يُريني تعليماً ويقولُ لي: ليثبت كلامي في قلبك، احفظ وصاياي
ولا تنساها. اقتن الحكمة، اقتن الفهم، لا تنسَ ولا ترفض كلام فمي. لا
تترك عنك الحكمة فتحفظك. أحببها فتُكرمك.

4 He also taught me,
and said to me: Let your
heart retain my words;
Keep my commands,
and live. 5 Get wisdom!
Get understanding! Do
not forget, nor turn away
from the words of my
mouth. 6 Do not forsake
her, and she will
preserve you; Love her,
and she will keep you.

4 Il m'enseignait alors et me
disait : Que ton coeur
retienne mes paroles ; Garde
mes commandements, et tu
vivras. 5 Acquiers la sagesse,
acquiers l'intelligence ; Ne
sois pas oublieux et ne dévie
pas des paroles de ma
bouche. 6 Ne l'abandonne
pas : elle te gardera ; Aime—
la, et elle te protégera.

رأس الحكمة ربح الكلمة، وبكُلِّ مُقْتَنَاكَ اقْتِنِ الْفَهْمَ. احْفَظْهَا فَتُعَآيِكَ،
أَكْرَمَهَا فَتُمَجِّدْكَ لَتُعْطِيَ رَأْسَكَ إِكْلِيلَ نِعْمَةٍ، وَتَاجَ جَمَالٍ تَمْنُحُكَ.

(مجداً للثالوث القدوس)

7 Wisdom is the principal thing; Therefore get wisdom. And in all your getting, get understanding. 8 Exalt her, and she will promote you; She will bring you honor, when you embrace her. 9 She will place on your head an ornament of grace; A crown of glory she will deliver to you.

(Glory be to the Holy Trinity.)

7 Voici le commencement de la sagesse : Acquiers la sagesse, Et avec tout ton acquis, acquiers l'intelligence. 8 Exalte-la : elle t'élèvera ; Elle fera ta gloire, si tu l'embrasses ; 9 Elle mettra sur ta tête un gracieux ruban, Elle t'ornera d'un magnifique diadème.

(Gloire à la Trinité Sainte).

سفر إشعياء النبي (40 : 1 - 8)

عزُّوا عزُّوا شعبي قال الرب، أيُّها الكهنة طيِّبوا قلب أورشليم وناذوها
بأنَّ ذُلَّها قد كثر وخطيئتها قد كُملت أنَّها قد قبلت من يد الربِّ ضعفين
عن كلِّ خطاياها.

Isaiah 40:1-8

40:1 Comfort, yes, comfort
My people! Says your God.
2 Speak comfort to
Jerusalem, and cry out to
her, That her warfare is
ended, That her iniquity is
pardoned; For she has
received from the Lord's
hand Double for all her
sins.

Isaiah 40:1-8

1 Consolez, consolez mon
peuple, Dit votre Dieu.
2 Parlez au coeur de
Jérusalem et criez–lui Que
son combat est terminé,
Qu'elle est graciée de sa
faute, Qu'elle a reçu de la
main de l'Éternel Au
double de tous ses
péchés.

صوتٌ صارخ في البرِّيَّة، أعدُّوا طريق الرَّبِّ، قوِّمُوا (في القفر)
سبيلاً لإلهنا. كُلُّ وادٍ يمتلئ، وكلُّ جبلٍ وأكمةٍ ينخفضُ، وتصيرُ كُلُّ
المعوجات مُستقيمةً، والعراقيبُ سهلةً.

3 The voice of one crying
in the wilderness: Prepare
the way of the Lord; Make
straight in the desert A
highway for our God. 4
Every valley shall be
exalted And every
mountain and hill brought
low; The crooked places
shall be made straight And
the rough places smooth;

3 Une voix crie dans le
désert : Ouvrez le chemin
de l'Éternel, Nivelez dans
la steppe Une route pour
notre Dieu. 4 Que toute
vallée soit élevée, Que
toute montagne et toute
colline soient abaissées !
Que les reliefs se changent
en terrain plat Et les
escarpements en vallon !

فَيُعْلَنُ مَجْدُ الرَّبِّ وَيَرَى كُلُّ بَشَرٍ خِلاصَ اللَّهِ لِأَنَّ الرَّبَّ تَكَلَّمَ. صَوْتُ
قَائِلٍ نَادٍ، فَقُلْتُ بِمَاذَا أُنَادِي، كُلُّ بَشَرٍ كَعُشْبٍ وَكُلُّ مَجْدِ الْإِنْسَانِ كَزَهْرِ
الْعُشْبِ،

5 The glory of the Lord shall be revealed, And all flesh shall see it together; For the mouth of the Lord has spoken. 6 The voice said, Cry out! And he said, What shall I cry? All flesh is grass, And all its loveliness is like the flower of the field.

5 Alors la gloire de l'Éternel sera révélée, Et toute chair à la fois (la) verra ; Car la bouche de l'Éternel a parlé. 6 Une voix dit : Crie ! Et l'on répond : Que crierai-je ? – – Toute chair est de l'herbe, Et tout son éclat comme la fleur des champs.

العُشْبُ قَدْ يَبِسُ وَزَهْرُهُ قَدْ سَقَطَ، أَمَّا كَلِمَةُ الرَّبِّ فَتَثْبَتُ إِلَى الْأَبَدِ.

(**مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُوسِ**)

7 The grass withers, the flower fades, Because the breath of the Lord blows upon it; Surely the people are grass. 8 The grass withers, the flower fades, But the word of our God stands forever.

(**Glory be to the Holy Trinity.**)

7 L'herbe sèche, la fleur se fane, Quand le vent de l'Éternel souffle dessus. Certes le peuple est de l'herbe : 8 L'herbe sèche, la fleur se fane ; Mais la parole de notre Dieu Subsistera éternellement.

(**Gloire à la Trinité Sainte.**)

من أيوب الصديق (25 ، 26)

فأجاب بلدُّ الشُّوحِيِّ وقال السُّلْطَانُ والمخافَةُ لصانع كُلِّ شيء في الأَعالي. لا يظن أحد أن يثبت (أمامه) بغش ومَن هم الذين لا يفلتون مِن قِبَلِهِ.

Job 25:1-6

25:1 Then Bildad the Shuhite answered and said: 2 Dominion and fear belong to Him; He makes peace in His high places. 3 Is there any number to His armies? Upon whom does His light not rise?

Job 25:1-6

1 Bildad de Chouah prit la parole et dit :2 La domination et la terreur appartiennent à Dieu ; Il établit la paix dans les lieux célestes.3 Y a-t-il une limite au nombre de ses troupes ? Sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

فكيف يتبرّر الإنسان لدى الرّب وكيف يُزكى مولود المرأة. هوذا القمر
يأمره فلا يُضيء والكواكب غير نقيّة أمامه، فكم بالحريّ الإنسان غير
الصالح (الرّمّة) وابن آدم الدّود. (مجدّاً للثالوث القدوس)

4 How then can man be
righteous before God?
Or how can he be pure
who is born of a woman?

5 If even the moon does
not shine, And the stars
are not pure in His sight,

6 How much less man,
who is a maggot, And a
son of man, who is a
worm?.

(Glory be to the Holy Trinity.)

4 Comment un homme
serait-il juste devant Dieu ?
Comment celui qui est né de
la femme serait-il pur ?5

Voici que la lune même n'est
pas brillante, Et que les
étoiles ne sont pas pures à
ses yeux ; 6 Combien moins
l'homme, qui n'est qu'un ver,
Le fils d'homme, qui n'est
qu'un vermisseau !

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أيوب (14: 1- 26)

فأجاب أيوبُ وقال مَنْ عضدت ومَنْ أعنت أليس ذلك هو الذي له كُلّ
الحكمة. ومَنْ هو الذي سلكت أمامه أليس ذلك هو الذي عنده القوة
العظمية. كيف اشرت على من لا حكمة

Job 26:1-14

26:1 But Job answered and
said: 2 How have you
helped him who is without
power? How have you
saved the arm that has no
strength? 3 How have you
counseled one who has no
wisdom?

Job 26:1-14

1 Job répondit :2 Comme
tu sais bien venir en aide à
celui qui n'a pas de force !
Comme tu sais bien sauver
le bras qui n'a pas de
puissance ! 3 Comme tu
sais bien conseiller celui
qui n'a pas de sagesse !

له واظهرت الفهم بكثرة عمّن تتكلم كلاماً ومَنْ هو صاحب النسمة التي
خرجت منك يرتعد الجبابرة من تحت المياه وسُكَّانها الجحيم، مكشوفة
لديه والهاوية ليس دُونها حجابٌ.

And how have you
declared sound advice to
many? 4 To whom have
you uttered words? And
whose spirit came from
you? 5 The dead tremble,
Those under the waters
and those inhabiting them.
6 Sheol is naked before
Him, And Destruction has
no covering.

Quelle puissance de
raisonnement tu fais
connaître !4 A qui
s'adressent tes propos ? Et
qui est-ce qui t'inspire ? 5
Les défunts tremblent Au-
dessous des eaux et de
leurs habitants ;
6 Devant lui le séjour des
morts est nu, L'abîme de
perdition n'a point de voile.

يُمَدُّ الشَّمَالُ عَلَى الْخَوَاءِ وَيُعَلِّقُ الْأَرْضَ عَلَى الْعَدَمِ. يُحْبِسُ الْمِيَاهَ فِي
سُحْبِهِ فَلَا يَتَمَرَّقُ الْغَمَامُ تَحْتَهَا. يَحْجُبُ وَجْهَ عَرْشِهِ وَقَدْ نَشَرَ عَلَيْهِ
غَمَامَهُ.

7 He stretches out the
north over empty space; He
hangs the earth on nothing.
8 He binds up the water in
His thick clouds, Yet the
clouds are not broken
under it. 9 He covers the
face of His throne, And
spreads His cloud over it.

7 Il étend le septentrion sur
le vide, Il suspend la terre
sur le néant. 8 Il renferme
les eaux dans ses nuages,
Et les nuées ne crèvent
pas sous leur poids. 9 Il
couvre la face de son
trône, Il déploie sur lui sa
nuée.

ورسم حِداً حوْل وجهِ المِياه نحو مُلتقى النُّور بالظُّلْمَةِ. أعمدَةُ السَّماءِ
تترعزع وترتاعُ مِنْ زجره. بِقُوَّتِه يثير البحر وبِحِكمته يحطمُ تجبره.

10 He drew a circular horizon on the face of the waters, At the boundary of light and darkness. 11 The pillars of heaven tremble, And are astonished at His rebuke. 12 He stirs up the sea with His power, And by His understanding He breaks up the storm.

10 Il a tracé un cercle à la surface des eaux, Jusqu'à la limite entre la lumière et les ténèbres. 11 Les colonnes du ciel s'ébranlent Et s'étonnent à sa menace. 12 Par sa force il fait trembler la mer, Par son intelligence il en brise l'orgueil.

أعمدة السَّماء تخافه، بأمر قتل الحيَّة الهاربة. هذه أطراف طُرُقهِ وما
أخفض الكلام والذي نسمعه مِنْهُ، أمَّا رعدُ جبروته فمَنْ يدركهُ.

(مجداً للثالوث القدوس)

13 By His Spirit He
adorned the heavens; His
hand pierced the fleeing
serpent. 14 Indeed these
are the mere edges of His
ways, And how small a
whisper we hear of Him!
But the thunder of His
power who can
understand?.

(Glory be to the Holy Trinity.)

13 Par son souffle le ciel
devient immaculé, Sa main
transperce le serpent
fuyard. 14 Si telles sont les
moindres de ses
actions, Et combien léger
est l'écho que nous en
percevons, Alors qui
comprendra le tonnerre de
sa puissance ?

(Gloire à la Trinité.)

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (86:5-6)

لَأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ صَالِحٌ أَنْتَ وَدِيْعٌ، وَرَحْمَتُكَ كَثِيرَةٌ لِسَائِرِ الْمُسْتَغِيثِينَ
بِكَ. أَنْصِتْ يَا رَبُّ لَصَلَاتِي، وَأَصْغِ إِلَى صَوْتِ طَلْبَتِي. هَلْلُوِيَا.

Psalms 86:5-6

5 For You, Lord, are good,
and ready to forgive, And
abundant in mercy to all
those who call upon You. 6
Give ear, O Lord, to my
prayer; And attend to the
voice of my supplications.

Alleluia

Psaume 86:5-6

5 Car toi, Seigneur, tu es
bon et clément, Riche en
bienveillance pour tous
ceux qui t'invoquent.
6 Éternel, prête l'oreille à
ma prière, Sois attentif à ma
voix suppliante !

Alléluia.

مرقس (9 : 14 - 24)

ولَمَّا جَاءَ إِلَى التَّلَامِيذِ رَأَى جَمْعًا كَثِيرًا حَوْلَهُمْ وَكُتَبَةً يُبَاحِثُونَهُمْ.
وَاللَّوْقَتَ لَمَّا رَأَاهُ الْجَمْعُ كُلُّهُ خَافُوا، وَرَكَضُوا وَسَلَّمُوا عَلَيْهِ.

Mark 9:14-24

14 And when He came to the disciples, He saw a great multitude around them, and scribes disputing with them. 15 Immediately, when they saw Him, all the people were greatly amazed, and running to Him, greeted Him.

Mark 9:14-24

14 Lorsqu'ils furent arrivés près des disciples, ils virent autour d'eux une grande foule, et des scribes qui discutaient avec eux. 15 Dès que la foule vit Jésus, elle fut très surprise, et l'on accourait pour le saluer.

فسألهم: " ماذا تطلبون منهم؟ " فأجابته واحدٌ من الجمع وقال: " يا مُعلِّمُ، قدَّمت ابني إليك بهِ رُوحٌ أبكم، وحيثُما أدركهُ يُصرعهُ فيُزبدُ ويصرُّ بأسنانهِ ويبيسُ.

16 And He asked the scribes, What are you discussing with them? 17 Then one of the crowd answered and said, Teacher, I brought You my son, who has a mute spirit. 18 And wherever it seizes him, it throws him down; he foams at the mouth, gnashes his teeth, and becomes rigid.

16 Il leur demanda : Sur quoi discutez-vous avec eux ? 17 Et un homme de la foule lui répondit : Maître, j'ai amené auprès de toi mon fils, en qui se trouve un esprit muet. 18 En quelque lieu qu'il le saisisse, il le jette par terre ; l'enfant écume, grince des dents, et devient tout raide.

فَقُلْتُ لِتَلَامِيذِكَ أَنْ يُخْرِجُوهُ فَلَمْ يَقْدِرُوا . فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: " أَيُّهَا
الْجِيلُ الْغَيْرُ الْمُؤْمِنِينَ، إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ؟ حَتَّى مَتَى أَحْتَمِلُكُمْ؟

So I spoke to Your
disciples, that they should
cast it out, but they could
not. 19 He answered him
and said, O faithless
generation, how long shall
I be with you? How long
shall I bear with you? Bring
him to Me.

J'ai prié tes disciples de
chasser l'esprit, et ils n'en
ont pas été capables. 19
Jésus leur répondit : Race
incrédule, jusques à quand
serai-je avec vous ?
Jusques à quand vous
supporterai-je ? Amenez-
le-moi. On le lui amena.

قَدِّمُوهُ إِلَيَّ! ". فَتَدَمَّوهُ إِلَيْهِ. فَلَمَّا رَأَهُ الرُّوحُ صرَعَهُ لِلوَقْتِ، فسَقَطَ عَلَي
الأَرْضِ يَتَمَرَّعُ وَيُزْبَدُ. فسأل أباهُ: " كم مِنَ الزَّمانِ مُنذُ أصابَهُ هَذا؟ "
فقال: " مُنذُ صباهُ.

20 Then they brought him to Him. And when he saw Him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground and wallowed, foaming at the mouth. 21 So He asked his father, How long has this been happening to him? And he said, From childhood.

20 Et aussitôt que l'enfant vit Jésus, l'esprit le fit entrer en convulsions ; il tomba par terre et se roulait en écumant. 21 Jésus demanda au père : Combien y a-t-il de temps que cela lui arrive ? Depuis son enfance, répondit-il ;

ومراراً كثيرة يُلقيه في النَّارِ وفي الماء ليُهْلِكهُ. ولكن أعنَّا ما استطعت
وتحنَّن علينا". فقال له يسوعُ: "إن استطعت أنت أن تؤمن. فكلُّ
شيءٍ مُمكن للمؤمن".

22 And often he has thrown him both into the fire and into the water to destroy him. But if You can do anything, have compassion on us and help us. 23 Jesus said to him, If you can believe, all things are possible to him who believes.

22 et souvent l'esprit l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr. Mais si tu peux quelque chose, viens à notre secours, aie compassion de nous. 23 Jésus lui dit : Si tu peux... tout est possible à celui qui croit.

فصاح أبو الصبي لوقته بدموع وقال: " أومنُّ ياربُّ فأعن عدم إيماني
". (**والمجد لله دائماً**)

24 Immediately the father
of the child cried out and
said with tears, Lord, I
believe; help my unbelief!
(Glory be to God forever.)

24 Aussitôt le père de
l'enfant s'écria : Je crois !
viens au secours de mon
incrédulité !
(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبي (2 : 22 - 26)

وَأَمَّا اخْتِبَارُهُ فَأَنْتُمْ تَعْرِفُونَ أَنَّهُ كَوَلِدٍ مَعَ أَبِي خَدِمَ مَعِيَ لِأَجْلِ الْإِنْجِيلِ.
هَذَا أَرْجُو أَنْ أُرْسِلُهُ حَالَمَا أَرَى مَا يَكُونُ مِنْ أَمْرِي،

Philippians 2:22-26

22 But you know his proven character, that as a son with his father he served with me in the gospel. 23 Therefore I hope to send him at once, as soon as I see how it goes with me.

Philippians 2:22-26

22 Vous savez qu'il a fait ses preuves et que, comme un enfant auprès de son père, il s'est consacré avec moi au service de l'Évangile. 23 J'espère donc vous l'envoyer dès que je verrai clair dans ma situation ;

وَأَتَقُّ بِالرَّبِّ أَنِّي أَنَا أَيْضاً سَأَتِي إِلَيْكُمْ سَرِيعاً. وَلَكِنِّي حَيْثُ مِنَ اللّٰزِمِ
أَنْ أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ أَبْفَرُدَيْتُسَ الْإِخْ، وَالشَّرِيكَ الْعَامِلِ، وَصَاحِبِي الْمُتَجِدِّ
مَعِي، وَرَسُولَكُمْ، وَالخَادِمَ لِحَاجَتِي. إِذْ كَانَ مُشْتِاقاً أَنْ يَرَى جَمِيعَكُمْ.

24 But I trust in the Lord
that I myself shall also
come shortly. 25 Yet I
considered it necessary
to send to you
Epaphroditus, my brother,
fellow worker, and fellow
soldier, but your
messenger and the one
who ministered to my
need; 26 since he was
longing for you all.

24 et j'ai cette confiance
dans le Seigneur que je
viendrai bientôt moi-
même. 25 J'ai estimé
nécessaire de vous envoyer
Épaphrodite, mon frère, mon
compagnon d'oeuvre et de
combat, que vous m'avez
envoyé, et à qui vous avez
donné de quoi pourvoir à
mes besoins ; 26 il désirait
ardemment vous voir tous,

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من يوحنا الرسول الأولى (3 : 2 - 11)

يا أحبائي، نحن الآن أبناء الله، ولم يُظهِرْ بَعْدُ ماذا سنكون. ولكن نعلمُ أَنَّهُ إذا ظهر نَكُونُ مِثْلَهُ، لأننا سنراهُ كَمَا هو.

1 John 3:2-11

2 Beloved, now we are children of God; and it has not yet been revealed what we shall be, but we know that when He is revealed, we shall be like Him, for we shall see Him as He is.

1 Jean 3:2-11

2 Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté ; mais nous savons que lorsqu'il sera manifesté, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est.

وَكُلُّ مَنْ عِنْدَهُ هَذَا الرَّجَاءُ بِهِ، يُطَهَّرُ نَفْسَهُ كَمَا هُوَ طَاهِرٌ. كُلُّ مَنْ يَفْعَلُ
الْخَطِيئَةَ يَفْعَلُ التَّعَدِّيَ أَيْضاً. وَالْخَطِيئَةُ هِيَ التَّعَدِّي. وَتَعْلَمُونَ أَنَّ ذَاكَ
أُظْهِرَ لَكُمْ لِيَرْفَعَ الْخَطَايَا، وَلَيْسَ فِيهِ خَطِيئَةٌ.

3 And everyone who has
this hope in Him purifies
himself, just as He is
pure. 4 Whoever
commits sin also
commits lawlessness,
and sin is lawlessness. 5
And you know that He
was manifested to take
away our sins, and in
Him there is no sin.

3 Quiconque a cette
espérance en lui se purifie,
comme lui (le Seigneur) est
pur. 4 Quiconque commet le
péché, commet aussi une
violation de la loi, et le
péché, c'est la violation de la
loi. 5 Or, vous le savez, lui (le
Seigneur) est apparu pour
ôter les péchés ; et il n'y a
pas de péché en lui.

كُلُّ مَنْ يَثْبُتُ فِيهِ لَا يُخْطِئُ. وَكُلُّ مَنْ يُخْطِئُ فَإِنَّهُ لَمْ يُبْصِرْهُ وَلَا عَرَفَهُ.
أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، لَا يُضِلُّكُمْ أَحَدٌ. مَنْ يَفْعَلُ الْبِرَّ فَهُوَ بَارٌّ، كَمَا أَنَّ ذَاكَ بَارٌّ.

6 Whoever abides in Him does not sin. Whoever sins has neither seen Him nor known Him. 7 Little children, let no one deceive you. He who practices righteousness is righteous, just as He is righteous.

6 Quiconque demeure en lui ne pèche pas ; quiconque pèche ne l'a pas vu et ne l'a pas connu. 7 Petits enfants, que personne ne vous séduise. Celui qui pratique la justice est juste, comme lui (le Seigneur) est juste.

وَمَنْ يَفْعَلُ الْخَطِيئَةَ فَهُوَ مِنْ إِبْلِيسَ. لِأَنَّ إِبْلِيسَ مِنَ الْبَدءِ يُخْطِئُ. لِأَجْلِ
هَذَا أَظْهَرَ ابْنُ اللَّهِ لِيَنْقُضَ أَعْمَالَ إِبْلِيسَ.

8 He who sins is of the devil, for the devil has sinned from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that He might destroy the works of the devil.

8 Celui qui commet le péché est du diable, car le diable pêche dès le commencement. Le Fils de Dieu est apparu, afin de détruire les oeuvres du diable.

كُلُّ مَنْ هُوَ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ لَا يَفْعَلُ خَطِيئَةً، لِأَنَّ زَرْعَهُ يَثْبِتُ فِيهِ، وَلَا
يَسْتَطِيعُ أَنْ يُخْطِئَ لِأَنَّهُ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ.

9 Whoever has been born
of God does not sin, for
His seed remains in him;
and he cannot sin,
because he has been born
of God.

9 Quiconque est né de
Dieu ne commet pas le
péché, parce que la
semence de Dieu demeure
en lui, et il ne peut pécher,
puisqu'il est né de Dieu.

بهذا أولادُ اللهِ ظاهرونَ وأولادُ إبليسَ. كُلُّ مَنْ لَا يَفْعَلُ الْبِرَّ فَلَيْسَ مِنْ
اللهِ، وكذا مَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ. لِأَنَّ هَذَا هُوَ الْوَعْدُ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنْ
الْبَدءِ. أَنْ نَحِبَ بَعْضُنَا بَعْضًا.

10 In this the children of
God and the children of
the devil are manifest:
Whoever does not
practice righteousness is
not of God, nor is he who
does not love his brother.
11 For this is the message
that you heard from the
beginning, that we should
love one another,.

10 C'est par là que se
manifestent les enfants de
Dieu et les enfants du
diable. Quiconque ne
pratique pas la justice n'est
pas de Dieu, non plus que
celui qui n'aime pas son
frère. 11 Voici le message
que vous avez entendu dès
le commencement :
Aimons—nous les uns les
autres ;

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

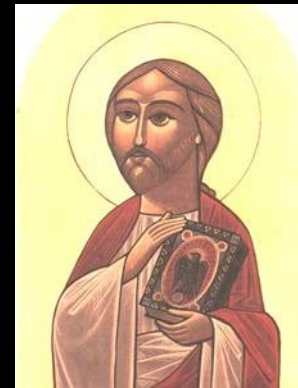
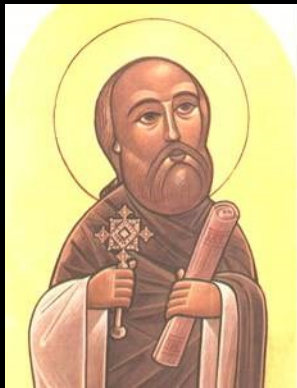


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (24:10-23)

فأجاب بولس، إذ أوما إليه الوالي أن يتكلم: " إني إذ قد علمت أنك منذ سنين كثيرة قاضٍ لهذه الأمة، أحتج عمّا في أمري بأكثر سُرور.

Acts 24:10-23

10 Then Paul, after the governor had nodded to him to speak, answered: Inasmuch as I know that you have been for many years a judge of this nation, I do the more cheerfully answer for myself,

Actes 24:10-23

10 Alors Paul prit la parole après que le gouverneur lui eut fait signe de parler : Je sais que, depuis plusieurs années, tu es juge de cette nation ; c'est donc avec confiance que je présenterai ma défense.

ويمكنك أن تعرف أنه ليس لي أكثر من اثنتي عشر يوماً منذُ صعدتُ
لأسجد في أُورُشليم. ولم يجدوني في الهيكل أحاجُّ أحداً ولا أهيج
الجمع، لا في المَجامع ولا في المدينة.

11 because you may
ascertain that it is no more
than twelve days since I
went up to Jerusalem to
worship. 12 And they
neither found me in the
temple disputing with
anyone nor inciting the
crowd, either in the
synagogues or in the city.

11 Il n'y a pas plus de
douze jours — tu peux t'en
assurer, je suis monté à
Jérusalem pour adorer. 12
On ne m'a trouvé ni dans le
temple, ni dans les
synagogues, ni dans la
ville, à discuter avec
quelqu'un ou bien à
provoquer un soulèvement
de la foule.

ولا يستطيعون أن يثبتوا ما يشكونني به الآن عليّ. ولكنني أقرُّ لك بهذا: بأنني حسب الطريق التي يقولون له "شيعه"، هكذا أعبدُ إله آبائي، مؤمناً بكلِّ ما هو مكتوبٌ في التَّاموس والأنبياء.

13 Nor can they prove the things of which they now accuse me. 14 But this I confess to you, that according to the Way which they call a sect, so I worship the God of my fathers, believing all things which are written in the Law and in the Prophets.

13 Et ils ne peuvent pas prouver ce dont ils m'accusent maintenant. 14 Je le confesse devant toi : je rends un culte au Dieu de mes pères, selon la Voie qu'ils appellent une secte ; je crois tout ce qui est écrit dans la loi et dans les prophètes,

ولي رجاءُ باللهِ فيما هُم أيضاً ينتظرونهُ: إنّها سوف تكُون قِيامَةً
للأموات، الأبرار والأثمة. لذلك أنا أيضاً أدربُ نفسي ليكُون لي دائماً
ضميرٌ بلا عثرةٍ أمام الله والنَّاس كُلَّ حينٍ.

15 I have hope in God,
which they themselves
also accept, that there
will be a resurrection of
the dead, both of the just
and the unjust. 16 This
being so, I myself always
strive to have a
conscience without
offense toward God and
men.

15 et j'ai en Dieu cette
espérance — et ils ont eux-
mêmes cette attente — qu'il
y aura une résurrection des
justes et des injustes. 16
C'est pourquoi, moi aussi, je
m'exerce à avoir
constamment une
conscience irréprochable
devant Dieu et devant les
hommes.

وبعد سنين كثيرة جئتُ لأُصنع لأُمّتي صدقات وقرابين. وفي ذلك
وجدني قوم من اليهود من آسيا مُتطهِّراً في الهيكل، لا مع جمع ولا في
فتنة، وكان ينبغي أن يحضروا لديك ويشتكوا، إن كان لهم عليَّ شيءٌ.

17 Now after many years I came to bring alms and offerings to my nation, 18 in the midst of which some Jews from Asia found me purified in the temple, neither with a mob nor with tumult. 19 They ought to have been here before you to object if they had anything against me.

17 Après (une absence de) plusieurs années, je suis venu faire des aumônes à ma nation et (présenter) des offrandes. 18 C'est alors qu'ils m'ont trouvé, moi qui m'étais purifié, dans le temple, sans attroupement ni tumulte. 19 Mais quelques Juifs d'Asie... ce serait à eux de se présenter devant toi et de m'accuser, s'ils ont quelque chose contre moi.

وليقُل هوؤلاء أنفسُهُم ماذا وجدوا فيّ من ذنُب وأنا قائمٌ أمام المحفل، إلاّ من جهةِ هذا القول الواحد الذي صرختُ به واقفاً بهم: أيّي من أجل قيامةِ الأموات أحاكمُ منكمُ اليوم ."

20 Or else let those who are here themselves say if they found any wrongdoing in me while I stood before the council, 21 unless it is for this one statement which I cried out, standing among them, 'Concerning the resurrection of the dead I am being judged by you this day.'

20 Ou bien, que ceux-ci déclarent de quel délit ils m'ont trouvé coupable, lorsque j'ai comparu devant le sanhédrin, 21 à moins que ce ne soit uniquement de cette parole que j'ai criée au milieu d'eux : C'est à cause de la résurrection des morts que je suis aujourd'hui mis en jugement devant vous !

أما فيلكس الذي كان أعلم بالطريقة فأمهلهم قائلاً: " متى انحدر
ليسياس قائد الألف افحص عن أموركم ".

22 But when Felix heard these things, having more accurate knowledge of the Way, he adjourned the proceedings and said, When Lysias the commander comes down, I will make a decision on your case.

22 Félix, qui savait assez exactement ce qui concernait la Voie, les renvoya à plus tard et dit : Quand le tribun Lysias viendra, j'examinerai votre affaire.

وأمر قائد المئة أن يحرسه، ويمنحه رخصة، وأن لا يمنع أحد من خواصه عن خدمته.

23 So he commanded the centurion to keep Paul and to let him have liberty, and told him not to forbid any of his friends to provide for or visit him.

23 Et il donna l'ordre au centenier de garder Paul, tout en lui laissant une certaine liberté, sans empêcher aucun des siens de lui rendre service.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (86 : 17)

اصْنَعْ مَعِيَ آيَةً صَالِحَةً فَلْيَرِ الَّذِينَ يَشْنُونِي وَلِيَخْزُوا. هَلْلُوِيَا.

Psalms 86:17

17 Show me a sign for good, That those who hate me may see it and be ashamed.

Alleluia

Psaume 86:17

17 Opère un signe en ma faveur ! Que ceux qui me haïssent le voient et soient honteux !

Alléluia.

يوحنا (12 8 : 20)

ثُمَّ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً قَائِلاً: " أَنَا هُوَ نُورُ الْعَالَمِ. مَنْ يَتَّبِعُنِي فَلَا يَمْشِي فِي الظُّلْمَةِ بَلْ يَنَالُ نُورَ الْحَيَاةِ ". فَقَالَ لَهُ الْفَرِّيسِيُّونَ: " أَنْتَ وَحْدُكَ تَشْهَدُ لِنَفْسِكَ. شَهَادَاتُكَ لَيْسَتْ حَقًّا ".

John 8:12-20

12 Then Jesus spoke to them again, saying, I am the light of the world. He who follows Me shall not walk in darkness, but have the light of life. 13 The Pharisees therefore said to Him, You bear witness of Yourself; Your witness is not true.

Jean 8:12-20

12 Jésus leur parla de nouveau et dit : Moi, je suis la lumière du monde ; celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie. 13 Là-dessus, les Pharisiens lui dirent : Tu rends témoignage de toi-même, ton témoignage n'est pas vrai.

أجاب يسوع وقال لهم: " إني وإن كُنْتُ قد شهدت لنفسي فشهادتي حق،
لأنِّي أعلم من أين أتيتُ وإلى أين أذهبُ. وأمَّا أنتم فلستم تعلمون من
أين أتيتُ ولا إلى أين أمضي. أنتم إنما تدينون بحسب الجسد، وأمَّا أنا
فلستُ أدينُ أحداً.

14 Jesus answered and
said to them, Even if I bear
witness of Myself, My
witness is true, for I know
where I came from and
where I am going; but you
do not know where I come
from and where I am
going. 15 You judge
according to the flesh; I
judge no one.

14 Jésus leur répondit :
Quoique je rende
témoignage de moi-même,
mon témoignage est vrai,
car je sais d'où je suis venu
et où je vais ; mais vous,
vous ne savez pas d'où je
viens, ni où je vais. 15
Vous, vous jugez selon la
chair ; moi, je ne juge
personne.

وإن أنا دنت فدينونتي حقٌ، لأني لستُ وحدي، بل أنا والآبُ الذي أرسلني. ومكتوب أيضاً في ناموسكم أن شهادة رجلين حقٌ. أنا أشهد لنفسي، وأبي الذي أرسلني يشهد لي."

16 And yet if I do judge, My judgment is true; for I am not alone, but I am with the Father who sent Me. 17 It is also written in your law that the testimony of two men is true. 18 I am One who bears witness of Myself, and the Father who sent Me bears witness of Me.

16 Et si moi, je juge, mon jugement est conforme à la vérité, car je ne suis pas seul, mais avec moi il y a le Père qui m'a envoyé. 17 Dans votre loi il est écrit que le témoignage de deux hommes est vrai. 18 Moi, je rends témoignage de moi-même, et le Père qui m'a envoyé rend témoignage de moi.

فقالوا له: " أين هو أبوك؟ " أجاب يسوع: " إنكم لا تعرفونني أنا ولا أبي. ولو كنتم تعرفونني لعرفتُم أبي أيضاً ".

19 Then they said to Him,
Where is Your Father?
Jesus answered, You
know neither Me nor My
Father. If you had known
Me, you would have
known My Father also.

19 Ils lui dirent donc : Où
est ton Père ? Jésus
répondit : Vous ne
connaissez ni moi, ni mon
Père. Si vous me
connaissiez, vous
connaîtriez aussi mon Père.

هذا الكلامُ قالهُ (يسوعُ) في الخزانةِ وهو يُعَلِّمُ في الهيكلِ . ولم يقدر
أحدٌ أن يُمسكهُ، لأنَّ ساعتَهُ لم تكُن قد جاءت بعدُ .
(والمجد لله دائماً)

20 These words Jesus spoke in the treasury, as He taught in the temple; and no one laid hands on Him, for His hour had not yet come.

(Glory be to God forever.)

20 Jésus dit ces paroles dans (le lieu où était) le trésor, alors qu'il enseignait dans le temple ; et personne ne l'arrêta, parce que son heure n'était pas encore venue.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Wednesday of the Fifth week of the
Holy Lent

يوم الأربعاء من الإِسبوع الخامس من الصوم
المقدس

Mercredi de la Cinquième semaine
du Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من سفر الخروج لموسى النبي (8:20-9:35)

ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى بَكِّرْ فِي الصَّبَّاحِ وَقِفْ أَمَامَ فِرْعَوْنَ، هَا هُوَ يَخْرُجُ إِلَى الْمَاءِ، فَقُلْ لَهُ هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ أَطْلُقْ شَعْبِي لِيَعْبُدَنِي فِي الْبَرِّيَّةِ.

Exodus 8:20-9:35

20 And the Lord said to Moses, Rise early in the morning and stand before Pharaoh as he comes out to the water. Then say to him, `Thus says the Lord: Let My people go, that they may serve Me.

Exodus 8:20-9:35

22 Le Seigneur dit à Moïse: "Lève-toi de bon matin et présente-toi devant le Pharaon, quand il sortira pour se rendre près de l'eau. Dis-lui: Ainsi parle le Seigneur: Laisse partir mon peuple pour qu'il me serve.

وإن لم ترد أن تُطلق الشَّعب سأجلب عليك وعلى عبيدك وعلى شعبك
وعلى بُيوتك ذُباب الكلاب فتمتلئ بُيوت المصريين والأرض التي هم
عليها من ذُباب الكلاب.

21 Or else, if you will not let
My people go, behold, I will
send swarms of flies on you
and your servants, on your
people and into your houses.
The houses of the Egyptians
shall be full of swarms of
flies, and also the ground on
which they stand.

21 Si tu ne laisses pas
partir mon peuple, je
vais envoyer la vermine
sur toi, tes serviteurs,
ton peuple, tes maisons.
Les maisons des
Égyptiens seront pleines
de vermine et même le
sol où ils se tiennent.

وَأُمَيِّزُ أَنَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَرْضَ جَاسَانَ حَيْثُ يَسْكُنُ شَعْبِي فَلَا يَكُونُ فِيهَا
ذُبَابُ الْكَلَابِ، لِتَعْلَمَ إِنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَهُ الْأَرْضِ كُلِّهَا. وَأَجْعَلُ فَرْقًا بَيْنَ
شَعْبِي وَبَيْنَ شَعْبِكَ، وَفِي الْغَدِ تَكُونُ الْعَلَامَةُ عَلَى الْأَرْضِ.

22 And in that day I will set
apart the land of Goshen,
in which My people dwell,
that no swarms of flies
shall be there, in order that
you may know that I am
the Lord in the midst of the
land. 23 I will make a
difference between My
people and your people.
Tomorrow this sign shall
be. '

22 Ce jour-là, je ferai une
distinction pour le pays de
Goshèn, où mon peuple
se tient; là il n'y aura pas
de vermine, pour que tu
connaisses que moi, le
Seigneur, je suis au milieu
du pays. 23 Je ferai un
geste libérateur pour
séparer mon peuple de
ton peuple. Ce signe aura
lieu demain."

فَفَعَلَ الرَّبُّ هَكَذَا، وَدَخَلَ ذُبَابُ الْكَلَابِ كَثِيراً إِلَى فِرْعَوْنَ وَبُيُوتِ عِبِيدِهِ، وَعَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ، وَبَادَتْ الْأَرْضُ مِنْ ذُبَابِ الْكَلَابِ. فَدَعَا فِرْعَوْنُ مُوسَى وَهَارُونَ وَقَالَ لَهُمَا اذْهَبُوا وَادْبَحُوا لِلرَّبِّ إِلَهُكُمْ فِي هَذِهِ الْأَرْضِ.

24 And the Lord did so. Thick swarms of flies came into the house of Pharaoh, into his servants' houses, and into all the land of Egypt. The land was corrupted because of the swarms of flies. 25 Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Go, sacrifice to your God in the land.

24 Le Seigneur fit ainsi. La vermine entra en masse dans la maison du Pharaon, dans la maison de ses serviteurs et dans tout le pays; le pays était infesté de vermine. 25 Le Pharaon appela Moïse et Aaron et dit: "Allez, sacrifiez à votre Dieu dans ce pays!"

فَقَالَ مُوسَى لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ هَذَا، لِأَنَّنا إِنَّمَا نَذْبِحُ رَجْسَ الْمِصْرِيِّينَ
لِلرَّبِّ إِلَهِنَا، فَإِذَا ذَبَحْنَا رَجْسَ الْمِصْرِيِّينَ يَرَجُمُونَنَا.

26 And Moses said, It is not right to do so, for we would be sacrificing the abomination of the Egyptians to the Lord our God. If we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, then will they not stone us?

Moïse dit: "Il ne convient pas de faire ainsi, car ce que nous sacrifions au Seigneur notre Dieu, est abominable pour les Égyptiens. Pourrions-nous faire sous leurs yeux un sacrifice qui leur est abominable sans qu'ils nous lapident?"

نذهبُ مسيرة ثلاثة أيَّام في البرِّيَّةِ ولنذبح ذبائح للربِّ إلهنا كما قال لنا. فقال فرعونُ إنِّي سأطلقُكم لتذبحوا للربِّ في البرِّيَّةِ، ولكن لا تذهبوا بعيداً، فصلياً إلى الربِّ لأجلي.

27 We will go three days' journey into the wilderness and sacrifice to the Lord our God as He will command us. 28 And Pharaoh said, I will let you go, that you may sacrifice to the Lord your God in the wilderness; only you shall not go very far away. Intercede for me.

27 C'est à trois jours de marche dans le désert que nous voulons aller pour sacrifier au Seigneur, notre Dieu, de la manière qu'il nous dira." 28 Le Pharaon dit: "Je vous laisserai partir et vous sacrifierez au Seigneur, votre Dieu, dans le désert. Seulement n'allez pas trop loin! Priez pour moi."

قال موسى ها أنا أخرجُ مِنْ لَدُنْكَ وَأُصَلِّي إِلَى اللَّهِ، فَيَرْوُلُ عَنْ فِرْعَوْنَ
ذُبَابِ الْكَلَابِ وَعَنْ عِبِيدِهِ وَعَنْ شَعْبِهِ غَدًا، فَلَا تُعَدُّ بَعْدَ يَا فِرْعَوْنَ
تُخَاتَلُ حَتَّى لَا تُطَلَّقُ الشَّعْبُ لِيَذِيحَ لِلرَّبِّ.

29 Then Moses said,
Indeed I am going out from
you, and I will entreat the
Lord, that the swarms of
flies may depart tomorrow
from Pharaoh, from his
servants, and from his
people. But let Pharaoh not
deal deceitfully anymore in
not letting the people go to
sacrifice to the Lord.

29 Moïse dit: "Eh bien, je
vais sortir de chez toi pour
prier le Seigneur et la
vermine s'éloignera du
Pharaon, de ses serviteurs
et de son peuple dès
demain. Seulement, que le
Pharaon cesse de se
moquer, en ne laissant
pas le peuple aller sacrifier
au Seigneur!"

فخرج موسى من أمام وجه فرعون وصلى إلى الله. ففعل الربُّ كما
قال له موسى، ورفع ذباب الكلاب عن فرعون وعن عبّيده وعن
شعبه، ولم تبق منها واحدة.

30 So Moses went out from Pharaoh and entreated the Lord. 31 And the Lord did according to the word of Moses; He removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people. Not one remained.

30 Moïse sortit de chez le Pharaon et pria le Seigneur. Le Seigneur agit selon la parole de Moïse. La vermine s'éloigna du Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Il n'en resta pas du tout.

فَأَغْلَظَ فِرْعَوْنُ قَلْبَهُ فِي هَذِهِ الْمَرَّةِ أَيْضاً وَلَمْ يَرِدْ أَنْ يُطْلَقَ الشَّعْبَ. ثُمَّ
قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى ادْخُلْ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقُلْ لَهُ هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ إِلَهُ
الْعِبْرَانِيِّينَ أَطْلِقْ شَعْبِي لِيَعْبُدَنِي.

32 But Pharaoh hardened his heart at this time also; neither would he let the people go. 9:1 Then the Lord said to Moses, Go in to Pharaoh and tell him, `Thus says the Lord God of the Hebrews: Let My people go, that they may serve Me.

32 Même cette fois-là, le Pharaon s'obstina et il ne laissa pas partir le peuple. 1 Le Seigneur dit à Moïse: "Entre chez le Pharaon et dis-lui: Ainsi parle le Seigneur, le Dieu des Hébreux: Laisse partir mon peuple pour qu'il me serve.

فإن لم ترد أن تُطلق شعبي ليعبدي بل تضبطه هوذا يدُ الرَّبِّ تأتي
على بهائمك التي في الحقل وعلى خيلك وعلى حميرك وعلى جمالك
وبقرك وغنمك وبأً شديداً جداً.

2 For if you refuse to let them go, and still hold them, 3 behold, the hand of the Lord will be on your cattle in the field, on the horses, on the donkeys, on the camels, on the oxen, and on the sheep--a very severe pestilence.

2 Si tu refuses toujours de le laisser partir, si tu persistes à le retenir, 3 la main du Seigneur sera sur les troupeaux qui sont dans les champs, sur les chevaux, les ânes, les chameaux, les bœufs et les moutons: ce sera une peste très grave!

وَأُمَيِّزُ أَنَا بَيْنَ مَوَاشِي الْمِصْرِيِّينَ وَمَوَاشِي إِسْرَائِيلَ، فَلَا يَمُوتُ شَيْءٌ
مِنَ بَهَائِمِ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَافَةً. وَعَيَّنَ اللَّهُ وَقْتًا قَائِلًا: غَدًا يَفْعَلُ الرَّبُّ هَذَا
الْأَمْرَ فِي الْأَرْضِ.

4 And the Lord will make a difference between the livestock of Israel and the livestock of Egypt. So nothing shall die of all that belongs to the children of Israel. ' 5 Then the Lord appointed a set time, saying, Tomorrow the Lord will do this thing in the land.

4 Le Seigneur fera une distinction entre les troupeaux d'Israël et les troupeaux des Egyptiens. Rien ne mourra de ce qui appartient aux fils d'Israël." 5 Et le Seigneur fixa un terme en disant: "Demain, le Seigneur fera cela dans le pays."

وفعل الرَّبُّ هذا الأمر في الغد، فماتت جميع مواشي المصريين، وأما مواشي بني إسرائيل فلم يمُت منها شيءٌ. فلَمَّا رأى فرعون أَنَّهُ لم يمُت شيءٌ من مواشي بني إسرائيل

6 So the Lord did this thing on the next day, and all the livestock of Egypt died; but of the livestock of the children of Israel, not one died. 7 Then Pharaoh sent, and indeed, not even one of the livestock of the Israelites was dead.

6 Et le Seigneur fit cela le lendemain: tous les troupeaux des Egyptiens moururent, mais dans les troupeaux des fils d'Israël, pas une bête ne mourut. 7 Le Pharaon envoya constater: pas un seul mort dans les troupeaux d'Israël!

تَقْسِي قَلْبُ فِرْعَوْنَ فَلَمْ يُطَلِّقِ الشَّعْبَ. فَخَاطَبَ الرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ
قَائِلًا خُذَا لَكُمَا مِلءًا مِنْ رَمَادِ الْأُتُونِ، وَلْيُذِرَّهُ مُوسَى نَحْوَ
السَّمَاءِ أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَأَمَامَ عِبِيدِهِ،

But the heart of Pharaoh became hard, and he did not let the people go. 8 So the Lord said to Moses and Aaron, Take for yourselves handfuls of ashes from a furnace, and let Moses scatter it toward the heavens in the sight of Pharaoh.

Mais le coeur du Pharaon resta obstiné; il ne laissa pas partir le peuple. 8 Le Seigneur dit à Moïse et à Aaron: "Prenez deux pleines poignées de suie de fournaise et Moïse la lancera en l'air devant le Pharaon.

فسيكون غُبَاراً عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ، فيصير في النَّاسِ وفي ذُواتِ
الأربع قروح ودمامل وبتُّور. فأخذوا رماد الأتون أمام فرعون وذرَّاهُ
موسى نحو السَّمَاءِ،

9 And it will become fine dust in all the land of Egypt, and it will cause boils that break out in sores on man and beast throughout all the land of Egypt. 10 Then they took ashes from the furnace and stood before Pharaoh, and Moses scattered them toward heaven.

9 Se répandant en poussière sur tout le pays d'Egypte, elle provoquera des furoncles bourgeonnant en pustules chez les hommes et les bêtes de tout le pays d'Égypte." 10 Ils prirent de la suie de fournaise et se tinrent devant le Pharaon; Moïse la lança en l'air,

فصارت دمامل وبتثور في النَّاس وفي ذوات الأربع. فلم يستطع
السحرة أن يقفوا أمام موسى بسبب الدمامل، لأنَّ الدمامل كانت في
السحرة وفي كُلِّ أرضِ مصر.

And they caused boils
that break out in sores on
man and beast. 11 And
the magicians could not
stand before Moses
because of the boils, for
the boils were on the
magicians and on all the
Egyptians.

et elle provoqua des
furoncles bourgeonnant en
pustules chez les hommes
et les bêtes. 11 Et les
magiciens ne purent se tenir
devant Moïse à cause des
furoncles, car les furoncles
couvraient les magiciens et
tous les Égyptiens.

وقسَّى الرَّبُّ قلب فرعون فلم يسمع لهُما كما أمر الرَّبُّ موسى. فقال
الرَّبُّ لموسى بَكِّر في الصَّبَّاح وقف أمام فرعون وقُلْ له هذا ما يَقُولُهُ
الرَّبُّ إِلَهُ العبرانيِّين أطلق شعبي ليعبدني.

12 But the Lord hardened the heart of Pharaoh; and he did not heed them, just as the Lord had spoken to Moses. 13 Then the Lord said to Moses, Rise early in the morning and stand before Pharaoh, and say to him, `Thus says the Lord God of the Hebrews: Let My people go, that they may serve Me,

Mais le Seigneur endurecit le coeur du Pharaon, qui n'écoula pas Moïse et Aaron, comme l'avait dit le Seigneur à Moïse. 13 Le Seigneur dit à Moïse: "Lève-toi de bon matin et présente-toi devant le Pharaon. Dis-lui: Ainsi parle le Seigneur, le Dieu des Hébreux: Laisse partir mon peuple pour qu'il me serve.

لأنَّ في هذا الوقت الحاضر أرسل جميع ضرباتي على قلبك وعلى عبيدك وعلى شعبك لكي تعلم أنَّه ليس آخر مثلي في أرض مصر. والآن أرسل يدي فأضربُك وشعبك بالوباء فتُباد من الأرض.

14 for at this time I will send all My plagues to your very heart, and on your servants and on your people, that you may know that there is none like Me in all the earth. 15 Now if I had stretched out My hand and struck you and your people with pestilence, then you would have been cut off from the earth.

14 Car cette fois-ci, j'enverrai tous mes fléaux contre toi-même, contre tes serviteurs et ton peuple, afin que tu connaises que nul n'est comme moi sur la terre. 15 Si j'avais laissé aller ma main, je t'aurais frappé de la peste, toi et ton peuple, et tu aurais disparu de la terre.

وَمِنْ أَجْلِ هَذَا حَفَظْتُكَ لِكِي أُظْهِرَ قُوَّتِي وَلِكِي يُخْبَرَ بِاسْمِي فِي كُلِّ
الْأَرْضِ. وَأَنْتِ تُعِيقُ هَذَا الشَّعْبَ حَتَّى لَا تُطْلَقَهُ.

16 But indeed for this purpose I have raised you up, that I may show My power in you, and that My name may be declared in all the earth.

17 As yet you exalt yourself against My people in that you will not let them go.

16 Mais voici pourquoi je t'ai maintenu: pour te faire voir ma force, afin qu'on publie mon nom par toute la terre. 17 Tu persistes à faire obstacle au départ de mon peuple.

هأنذا أُرسل عليك في مِثْل هذا الوقت غداً برداً كثيراً جداً لم يكن مثله
في مصر منذُ تأسيسها حتى اليوم.

18 Behold, tomorrow
about this time I will
cause very heavy hail to
rain down, such as has
not been in Egypt since
its founding until now.

18 Demain à la même heure,
je vais faire pleuvoir une
grêle très violente, telle qu'il
n'y en a jamais eu en Égypte
depuis le jour de sa fondation
jusqu'à maintenant.

فالآن أسرع واجمع بهائمك وكلّ مالك في الحقل، لأنّ جميع النّاس
والبهائم الذين يُوجدون في الحقل ولا يدخلون بيت ينزل عليهم البرد
فيموتون.

19 Therefore send now
and gather your
livestock and all that you
have in the field, for the
hail shall come down on
every man and every
animal which is found in
the field and is not
brought home; and they
shall die. '

19 Et maintenant, envoie
mettre à l'abri tes troupeaux
et tout ce qui t'appartient
dans les champs. Tout
homme et toute bête qui
seront trouvés aux champs et
n'auront pas été ramenés à
la maison, la grêle leur
tombera dessus et ils
mourront."

فَالَّذِي خَافَ كَلِمَةَ الرَّبِّ مِنْ عِبِيدِ فِرْعَوْنَ جَمَعَ بِهَائِمِهِ دَاخِلَ الْبُيُوتِ .
أَمَّا الَّذِي لَمْ يُوجِّهْ قَلْبَهُ إِلَى كَلِمَةِ الرَّبِّ تَرَكَ بِهَائِمَهُ فِي الْحَقْلِ فَمَاتَتْ .

20 He who feared the word of the Lord among the servants of Pharaoh made his servants and his livestock flee to the houses. 21 But he who did not regard the word of the Lord left his servants and his livestock in the field.

20 Parmi les serviteurs du Pharaon, celui qui craignit la parole du Seigneur abrita ses serviteurs et ses troupeaux dans les maisons, 21 celui qui ne prit pas au sérieux la parole du Seigneur laissa aux champs ses serviteurs et ses troupeaux.

ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى مَدِّ يَدَكَ نَحْوَ السَّمَاءِ فَيَكُونُ بَرْدٌ فِي كُلِّ أَرْضِ
مِصْرَ عَلَى النَّاسِ وَالْبَهَائِمِ وَعَلَى كُلِّ عُشْبِ الْأَرْضِ. فَمَدَّ مُوسَى يَدَهُ
نَحْوَ السَّمَاءِ،

22 Then the Lord said to Moses, Stretch out your hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt--on man, on beast, and on every herb of the field, throughout the land of Egypt. 23 And Moses stretched out his rod toward heaven;

22 Le Seigneur dit à Moïse: "Étends la main vers le ciel et qu'il grêle sur tout le pays d'Égypte, sur les hommes et les bêtes, et sur toute l'herbe des champs dans le pays d'Égypte." 23 Moïse étendit son bâton vers le ciel

فَأَعطى الرَّبُّ رُعوداً وبردًا وجرت النار على الأرض وأمطر الربُّ
بردًا على كُلِّ أرضِ مِصرَ. فكان البرد وكانت النار تشتعل في البرد،
وكان البرد كثيراً جداً جداً لم يَكُنْ مثلهُ في أرضِ مِصرَ من يوم أن
سكنت أُمَّةً فيها.

and the Lord sent thunder
and hail, and fire darted to
the ground. And the Lord
rained hail on the land of
Egypt. 24 So there was
hail, and fire mingled with
the hail, so very heavy
that there was none like it
in all the land of Egypt
since it became a nation.

et le Seigneur déchaîna le
tonnerre et la grêle; la
foudre s'abattit sur la terre
et le Seigneur fit tomber la
grêle sur le pays d'Égypte.
24 Grêle, foudre mêlée à la
grêle: ce fut si violent que
tout le pays d'Égypte n'avait
rien vu de semblable depuis
qu'il était une nation.

فَضْرَبَ الْبَرْدُ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ وَكُلِّ مَا فِي الْحَقْلِ مِنَ النَّاسِ إِلَى
الْبَهَائِمِ، وَكُلِّ عُشْبٍ فِي الْحَقْلِ ضْرَبَهُ الْبَرْدُ وَكَسَّرَ جَمِيعَ شَجَرِ الْحَقْلِ.
إِلَّا أَنْ أَرْضَ جَاسَانَ وَحَدَّهَا حَيْثُ كَانَ بَنُو إِسْرَائِيلَ فَلَمْ يَكُنْ فِيهَا بَرْدٌ.

25 And the hail struck
throughout the whole land
of Egypt, all that was in
the field, both man and
beast; and the hail struck
every herb of the field and
broke every tree of the
field. 26 Only in the land of
Goshen, where the
children of Israel were,
there was no hail.

25 Dans tout le pays
d'Égypte, la grêle frappa
tout ce qui était aux
champs, hommes et bêtes;
la grêle frappa toute
l'herbe des champs et
brisa tous les arbres des
champs. 26 La grêle
n'épargna que le pays de
Goshèn, où se trouvaient
les fils d'Israël.

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ وَدَعَى مُوسَى وَهَارُونَ وَقَالَ لَهُمَا: أَخْطَأْتُ الْآنَ، الرَّبُّ
هُوَ الْبَارُّ أَمَّا أَنَا وَشَعْبِي فَأَشْرَارٌ. فَصَلِّ يَا إِلَهِي الرَّبِّ مِنْ أَجْلِي وَلِيَمْتَنِعَ
عَنْ حُدُوثِ رُعُودِ اللَّهِ وَالْبَرْدِ وَالنَّارِ وَأَنَا أَطْلِقُكُمْ وَلَا تَعُودُوا تَلْبِثُونَ.

27 And Pharaoh sent and called for Moses and Aaron, and said to them, I have sinned this time. The Lord is righteous, and my people and I are wicked.
28 Entreat the Lord, that there may be no more mighty thundering and hail, for it is enough. I will let you go, and you shall stay no longer.

27 Le Pharaon fit appeler Moïse et Aaron et leur dit: "Cette fois-ci, j'ai péché; c'est le Seigneur qui est le juste; moi et mon peuple, nous sommes les coupables. 28 Priez le Seigneur! Assez de tonnerre et de grêle! Je vous laisserai partir, vous ne resterez pas plus longtemps."

فقال موسى: سيكُون إذا خرجت من المدينة وأبسطُ يديَّ إلى الرَّبِّ
فتتقطعُ الرُّعُودُ ولا يَكُونُ البردُ والمطرُ بعد لكي تعرف أنَّ للرَّبِّ
الأرض. وأمَّا أنت وعبيدك فأنا أعلمُ إنَّكم لم تخشوا الرَّبَّ قط.

29 So Moses said to him,
As soon as I have gone out
of the city, I will spread out
my hands to the Lord; the
thunder will cease, and
there will be no more hail,
that you may know that the
earth is the Lord's. 30 But
as for you and your
servants, I know that you
will not yet fear the Lord
God.

29 Moïse lui dit: "Au sortir
de la ville, je tendrai les
mains vers le Seigneur; le
tonnerre cessera, il n'y
aura plus de grêle, pour
que tu connaisses que la
terre appartient au
Seigneur. 30 Mais toi et
tes serviteurs, je sais que
vous ne craignez pas
encore le Seigneur Dieu."

فَالكَتَّانُ وَالشَّعِيرُ ضُرْبًا، لِأَنَّ الشَّعِيرَ كَانَ قَدْ سَنَبَلَ وَالكَتَّانُ كَانَ قَدْ
أَبْرَرَ. أَمَّا الْحِنْطَةُ وَالْقَطَانِيُّ فَلَمْ تُضْرَبْ لِأَنَّهَا كَانَتْ مُتَأَخِّرَةً.

31 Now the flax and the barley were struck, for the barley was in the head and the flax was in bud. 32 But the wheat and the spelt were not struck, for they are late crops.

31 Le lin et l'orge furent frappés, car l'orge était en épis et le lin en fleurs. 32 Le froment et l'épeautre ne furent pas frappés, car ils sont plus tardifs.

فخرج موسى من المدينة من لَدُنْ فرعون وبَسَطَ (يديه) إلى الربِّ،
فانقطعت الرُّعُودُ ولم ينصبَّ المطرُ والبرد بعد على الأرض.

33 So Moses went out of
the city from Pharaoh and
spread out his hands to the
Lord; then the thunder and
the hail ceased, and the
rain was not poured on the
earth.

33 Moïse sortit de chez le
Pharaon et de la ville, et il
tendit les mains vers le
Seigneur; le tonnerre et la
grêle cessèrent, la pluie
ne se déversa plus sur la
terre.

فَلَمَّا رَأَى فِرْعَوْنُ أَنَّ الْمَطَرَ وَالْبَرْدَ وَالرُّعُودَ انْقَطَعَتْ عَادَ أَيْضاً يُخْطِئُ
وَأَغْلَظَ قَلْبَهُ وَقُلُوبَ عِبِيدِهِ.

34 And when Pharaoh saw that the rain, the hail, and the thunder had ceased, he sinned yet more; and he hardened his heart, he and his servants.

34 Le Pharaon vit que pluie, grêle et tonnerre avaient cessé, mais il pécha encore. Lui et ses serviteurs s'obstinèrent.

وقسي قلبُ فرعون ولم يُطلق بني إسرائيل كما تكلم الربُّ مع موسى.
(مجداً للثالوث القدوس)

35 So the heart of Pharaoh was hard; neither would he let the children of Israel go, as the Lord had spoken by Moses.

(Glory be to the Holy Trinity).

35 Le coeur du Pharaon resta endurci; il ne laissa pas partir les fils d'Israël comme l'avait dit le Seigneur par Moïse.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعياء النبي (41 : 4 - 14)

مَنْ فَعَلَ وَصَنَعَ دَاعِيًا الْأَجْيَالَ مِنَ الْبَدِءِ، أَنَا هُوَ الرَّبُّ أَنَا هُوَ الْأَوَّلُ وَمَعَ
الْآخِرِينَ.

Isaiah 41:4-14

4 Who has performed and done it, Calling the generations from the beginning? `I, the Lord, am the first; And with the last I am He.'

Esaïe 41 : 4 - 14

4 Qui a réalisé et exécuté? - Celui qui appelle les générations depuis l'origine: Moi, je suis le Seigneur, le premier, et serai tel encore auprès des derniers.

رأت الجزائرُ وخافت، ارتعدت أقاصي الأرض، فدنت وأقبلت معاً.

5 The coastlands
saw it and feared,
The ends of the
earth were afraid;
They drew near and
came.

5 Les îles le voient: elles sont
dans la crainte, les extrémités de
la terre sont tremblantes, elles
suivent l'affaire de près, elles se
sont mises en mouvement.

كُلُّ وَاحِدٍ قَضَىٰ لِيَعِينِ صَاحِبَهُ يَقُولُ لِأَخِيهِ تَشَدَّدْ. فَشَدَّدَ النَّجَّارُ الصَّائِغَ،
وَالصَّاقِلُ بِالْمَطْرَقَةِ، مَنْ يَضْرِبُ عَلَى السَّنْدَانِ قَائِلًا عَلَى الْإِلْحَامِ هُوَ
جَيِّدٌ، ثُمَّ مَكَّنَهُ بِمَسَامِيرٍ لئَلَّا يَتَزَعَزِعَ.

6 Everyone helped his
neighbor, And said to his
brother, Be of good courage!

7 So the craftsman
encouraged the goldsmith;
He who smooths with the
hammer inspired him who
strikes the anvil, Saying, It is
ready for the soldering;
Then he fastened it with
pegs, That it might not totter.

6 Chacun aide son
compagnon et dit à son
camarade: "Tiens bon!" 7

Le ciseleur tient en
haleine le mouleur, le
polisseur au marteau,
celui qui bat l'enclume; il
dit du joint: "C'est bon",
et avec des pointes il le
fait tenir pour qu'il ne
branle pas.

أَمَّا أَنْتَ يَا إِسْرَائِيلُ فَتَايَ وَيَا يَعْقُوبُ الَّذِي اخْتَرْتُهُ نَسْلَ إِبْرَاهِيمَ الَّذِي
أَحْبَبْتُهُ (خَلِيلِي) يَا مَنْ أَخَذْتَهُ مِنْ أَقْصَايِ الْأَرْضِ وَدَعَوْتَهُ مِنْ
أَقْطَارِهَا وَقُلْتَ لَكَ أَنْتَ فَتَايَ وَاخْتَرْتُكَ وَلَمْ أَرْفُضْكَ

8 But you, Israel, are My servant, Jacob whom I have chosen, The descendants of Abraham My friend. 9 You whom I have taken from the ends of the earth, And called from its farthest regions, And said to you, `You are My servant, I have chosen you and have not cast you away:

8 Mais toi Israël, mon serviteur, Jacob, toi que j'ai choisi, descendance d'Abraham mon ami, 9 toi que j'ai tenu depuis les extrémités de la terre, toi que depuis ses limites j'ai appelé, toi à qui j'ai dit: "Tu es mon serviteur, je t'ai choisi et non pas rejeté"

فلا تخف فإني معك، ولا تلتفت فأنا إلهك، الذي قويتك ونصرتك
وعضدتك بيمين عدلي. ها إنَّهُ يخزي ويخجلُ كلُّ الذين يقاومونك،

10 Fear not, for I am with you; Be not dismayed, for I am your God. I will strengthen you, Yes, I will help you, I will uphold you with My righteous right hand.' 11 Behold, all those who were incensed against you Shall be ashamed and disgraced;

10 ne crains pas car je suis avec toi, n'aie pas ce regard anxieux, car je suis ton Dieu. Je te rends robuste, oui, je t'aide, oui, je te soutiens par ma droite qui fait justice. 11 Voici qu'ils seront honteux, couverts d'outrages tous ceux qui étaient échauffés contre toi:

ويكونون كلاً شيئاً جميعاً مُخاصموك ويهلكون. تُفتش على مُنازعيك
فلا تجدهم، ومُحاربوك يصيرون كلاً شيئاً كالعدم.

They shall be as nothing,
And those who strive with
you shall perish. 12 You
shall seek them and not
find them--Those who
contended with you. Those
who war against you Shall
be as nothing, As a
nonexistent thing.

ils seront comme rien et
périront, les gens en
querelle avec toi; 12 tu les
chercheras et tu ne les
trouveras plus, les gens
en lutte avec toi; ils seront
comme rien, comme
néant, les gens en guerre
avec toi.

لَأَنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكَ الْمُمْسِكُ بِيَمِينِكَ الْقَائِلُ لَكَ: لَا تَخَفْ يَا دُودَةَ يَعْقُوبَ
وَيَا نَفَرَ إِسْرَائِيلَ فَإِنِّي أَنَا نَصْرَتُكَ يَقُولُ الرَّبُّ وَفَادِيكَ (هُوَ قُدُّوسٌ)
إِسْرَائِيلَ. (**مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ**)

13 For I, the Lord your God, will hold your right hand, Saying to you, 'Fear not, I will help you.' 14 Fear not, you worm Jacob, You men of Israel! I will help you, says the Lord And your Redeemer, the Holy One of Israel.

(Glory be to the Holy Trinity.)

13 Car moi, le Seigneur, je suis ton Dieu qui tiens ta main droite, qui te dis: "Ne crains pas, c'est moi qui t'aide. 14 Ne crains pas, Jacob, à présent vermine, Israël, à présent cadavres, c'est moi qui t'aide - oracle du Seigneur - celui qui te rachète, c'est le Saint d'Israël.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر يوئيل النبي (3 : 9 - 21)

نادُوا بهذا في الأمم. قَدِّسُوا الْقِتَالَ وَأَنْهَضُوا الْأَبْطَالَ لِيَتَقَدَّمَ جَمِيعُ رِجَالِ الْحَرْبِ وَيَصْعَدُوا. اضْرِبُوا سِكِّمَ سَيْوفًا وَمَنَاجِلَكُمْ رِمَاحًا، وَلِيَقُلِ الضَّعِيفُ إِنِّي جَبَارٌ.

Joel 3:9-21

9 Proclaim this among the nations: Prepare for war! Wake up the mighty men, Let all the men of war draw near, Let them come up. 10 Beat your plowshares into swords And your pruning hooks into spears; Let the weak say, 'I am strong.'

Joël 3:9-21

9 Publiez ceci parmi les nations: sanctifiez-vous pour la guerre, stimulez les braves; qu'ils approchent, qu'ils montent, tous les guerriers. 10 De vos socs, forgez des épées, de vos serpes, forgez des lances. Que celui qui est faible dise: "Je suis un brave!"

اسرعُوا وهلمُّوا يا جميع الأمم من كُلِّ ناحيةٍ واجتمعُوا، هناك الهادي
فليكنُّ مُحارباً للربِّ. أعطيت قوة لجميع جابرتك. لتنهض الأمم
وتصعد إلى وادي يهوشافاط فأني هناك أجلسُ لأدين جميع الأمم من
كُلِّ ناحيةٍ.

11 Assemble and come,
all you nations, And
gather together all
around. Cause Your
mighty ones to go down
there, O Lord. 12 Let the
nations be wakened, and
come up to the Valley of
Jehoshaphat; For there I
will sit to judge all the
surrounding nations.

11 Venez à l'aide, vous
toutes les nations d'alentour;
qu'on se rassemble là!
Seigneur fais descendre tes
braves! Que les nations se
mettent en branle; qu'elles
montent vers la vallée
nommée "Le Seigneur
Juge": C'est là que je vais
siéger pour juger toutes les
nations d'alentour.

أرسلوا المناجل فإنَّ الحصاد قد أقبل (نضج)، هلمُّوا دُوسُوا فإنَّ
المعاصر ملأى، والحياض فائضة لأنَّ شرَّهم قد كثر. صرخت
الأصوات في وادي القضاء

13 Put in the sickle, for the harvest is ripe. Come, go down; For the winepress is full, The vats overflow--For their wickedness is great.

14 Multitudes, multitudes in the valley of decision! For the day of the Lord is near in the valley of decision.

13 Brandissez la faucille, la moisson est mûre; venez, foulez, le pressoir est plein, les cuves débordent. Oui, leur malice est grande. 14

Des foules, des foules dans le Val de la Décision: le jour du Seigneur est proche dans le Val de la Décision.

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ أَظْلَمَتَا وَمَنَعَتِ الْكَوَاكِبُ ضِيَاءَهَا. يَزَارُ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ وَمِنْ أُورُشَلِيمِ يُطْلِقُ صَوْتَهُ فَتَتَزَلْزَلُ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ، وَيَكُونُ الرَّبُّ مُلْجَأً لَشَعْبِهِ وَحَصْنًا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ.

15 The sun and moon will grow dark, And the stars will diminish their brightness. 16 The Lord also will roar from Zion, And utter His voice from Jerusalem; The heavens and earth will shake; But the Lord will be a shelter for His people, And the strength of the children of Israel.

15 Le soleil et la lune s'obscurcissent, les étoiles retirent leur clarté. Le Seigneur rugit de Sion, de Jérusalem, il donne de la voix: alors les cieux et la terre sont ébranlés, mais le Seigneur est un abri pour son peuple, un refuge pour les Israélites.

فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكُمْ السَّاكِنُ فِي صِهْيُونَ جَبَلِ قُدْسِي وَتَكُونُ
أُورُشَلِيمَ قُدْسًا وَلَا يَجْتَازُ فِيهَا الْأَجَانِبُ مِنْ بَعْدُ. وَيَكُونُ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ
أَنَّ الْجِبَالَ تَقْطُرُ عَصِيرًا وَتَفِيضُ الْأَكَامُ لِبَنَاءٍ

17 So you shall know that I am the Lord your God, Dwelling in Zion My holy mountain. Then Jerusalem shall be holy, And no aliens shall ever pass through her again. 18 And it will come to pass in that day That the mountains shall drip with new wine, The hills shall flow with milk,

17 Alors vous connaîtrez que je suis le Seigneur, votre Dieu, qui demeure à Sion, ma montagne sainte. Jérusalem deviendra un lieu saint et désormais les étrangers n'y passeront plus. 18 Ce jour-là, les montagnes dégoutteront de vin nouveau, les collines ruisselleront de lait;

وَجَمِيعُ يَنْابِيعِ يَهُودَا تَفِيضُ مِيَاهاً وَيُخْرَجُ يَنْبُوعٌ مِنْ بَيْتِ الرَّبِّ وَيَسْقِي
وَادِي شَطِيمٍ. وَتَكُونُ مِصْرُ مَسْتَوْحِشَةً وَأَدُومُ تَصِيرُ قَفْرًا خَرِبًا مِنْ
أَجْلِ ظَلَمِهِمْ لِبَنِي يَهُودَا

And all the brooks of Judah
shall be flooded with water;
A fountain shall flow from
the house of the Lord And
water the Valley of Acacias.
19 Egypt shall be a
desolation, And Edom a
desolate wilderness,
Because of violence
against the people of
Judah,

dans tous les ruisseaux
de Juda, les eaux
couleront. Une source
jaillira de la Maison du
Seigneur et elle arrosera
la Vallée des Acacias. 19
L'Égypte deviendra une
terre dévastée, Edom un
désert dévasté à cause
de la violence faite aux fils
de Juda:

وسفكوا الدم الذكي في أرضهم. فيسكن يهوذا إلى الأبد وأورشليم إلى
جيلٍ فجيلٍ. وأنتقم لدمائهم وأطهرهم ويسكن الربُّ في صهيون.

(مجداً للثالوث القدوس)

For they have shed innocent
blood in their land.

20 But Judah shall abide
forever, And Jerusalem from
generation to generation. 21
For I will acquit them of the
guilt of bloodshed, whom I
had not acquitted; For the
Lord dwells in Zion.

(Glory be to the Holy Trinity.)

ils ont répandu du sang
innocent dans leur pays.

20 Mais Juda sera
habitée à jamais et
Jérusalem d'âge en âge.
Je déclare leur sang
innocent, oui je le
déclare. C'est le Seigneur
qui habite à Sion.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أيوب الصديق (28 : 12 - 28)

أَمَّا الْحِكْمَةُ فَأَيْنَ تُوجَدُ وَالْفِطْنَةُ أَيْنَ مَقْرَاهَا. لَا يَعْرِفُ الْإِنْسَانُ طَرِيقَهَا وَلَا وَجُودَ لَهَا فِي الْبَشَرِ. الْغَمْرُ قَالَ لَيْسَتْ هِيَ فِيَّ وَالْبَحْرُ قَالَ لَيْسَتْ هِيَ عِنْدِي.

Job 28:12-28

12 But where can wisdom be found? And where is the place of understanding? 13 Man does not know its value, Nor is it found in the land of the living. 14 The deep says, 'It is not in me'; And the sea says, 'It is not with me.'

Job 28:12-28

12 Mais la sagesse, où la trouver? Où réside l'intelligence? On en ignore le prix chez les hommes, et elle ne se trouve pas au pays des vivants. 14 L'Abîme déclare: "Elle n'est pas en moi".

لا يُعطى الإبريز بدلاً منها، ولا تُوزن بذهب أوفير، ولا بالجزع
الكريم ولا بالياقوت. ولا يُعادلها الذهب ولا الزجاج ولا تُبدل بإناء
ذهب.

15 It cannot be purchased for gold, Nor can silver be weighed for its price. 16 It cannot be valued in the gold of Ophir, In precious onyx or sapphire. 17 Neither gold nor crystal can equal it, Nor can it be exchanged for jewelry of fine gold.

15 Et l'Océan: "Elle ne se trouve pas chez moi." Elle ne s'échange pas contre de l'or massif, elle ne s'achète pas au poids de l'argent. L'or d'Ofir ne la vaut pas, ni l'onyx précieux, ni le saphir. 17 Ni l'or ni le verre n'atteignent son prix, on ne peut l'avoir pour un vase d'or fin.

لا يُذكَرُ معها المُرْجانُ ولا البُورُ وامتلاكُ الحكمةِ يفوقُ اللآلئَ. لا يُعادلُها ياقوتُ كُوشِ الأصْفَرُ ولا تُوزَنُ بالذَّهَبِ الخالصِ. لكن أين تُوجدُ الحكمةُ وأين هو طريقُ الفهمِ،

18 No mention shall be made of coral or quartz, For the price of wisdom is above rubies. 19 The topaz of Ethiopia cannot equal it, Nor can it be valued in pure gold. 20 From where then does wisdom come? And where is the place of understanding?

18 Corail, cristal n'entrent pas en ligne de compte. Et mieux vaudrait pêcher la sagesse que les perles. 19 La topaze de Nubie n'atteint pas son prix. Même l'or pur ne la vaut pas. 20 Mais la sagesse, d'où vient-elle, où réside l'intelligence?

ينساها كُلُّ إنسانٍ وامتوارية عن طير السَّماءِ. الهاويةُ والموتُ قالوا: قد بلغ مسامعنا خبرها. اللهُ يفهمُ طريقها وهو عالمٌ بمكانها.

21 It is hidden from the eyes of all living, And concealed from the birds of the air. 22 Destruction and Death say, 'We have heard a report about it with our ears.' 23 God understands its way, And He knows its place.

21 Elle se cache aux yeux de tout vivant, elle se dérobe aux oiseaux du ciel. 22 Le gouffre et la mort déclarent: 22 "Nos oreilles ont eu vent de sa renommée." Dieu en a discerné le chemin, il a su, lui, où elle réside.

لأنَّكَ تَنْظُرُ جَمِيعَ مَا تَحْتَ السَّمَوَاتِ، وَتَعْرِفُ جَمِيعَ مَا عَلَى الْأَرْضِ.
الَّذِي صَنَعَ مُوَازِينَاً لِلْعَدْلِ (لِلذَّبْحِ)، وَحُدُوداً لِلْمِيَاهِ

24 For He looks to the ends of the earth, And sees under the whole heavens, 25 To establish a weight for the wind, And apportion the waters by measure. 26 When He made a law for the rain, And a path for the thunderbolt,

24 C'était lorsqu'il portait ses regards jusqu'aux confins du monde et qu'il inspectait tout sous les cieux 25 pour régler le poids du vent, et fixer la mesure des eaux. Quand il assignait une limite à la pluie et frayait une voie à la nuée qui tonne,

حينئذٍ رآها وأخبر بها هيأها وبحث عنها وقال للبشر ها إنَّ مخافةُ
الرَّبِّ هي الحكمةُ، واجتنابُ الشرِّ هو الفطنة.
(مجداً للثالوث القدوس)

27 Then He saw wisdom
and declared it; He
prepared it, indeed, He
searched it out. 28 And to
man He said, `Behold, the
fear of the Lord, that is
wisdom, And to depart from
evil is understanding.'
(Glory be to the Holy Trinity.)

27 alors il l'a vue et
dépeinte, il l'a discernée
et même scrutée.
28 Puis il a dit à l'homme:
"La crainte du Seigneur,
voilà la sagesse.
S'écarter du mal, c'est
l'intelligence!".
(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أمثال سليمان الحكيم (4 : 10 - 19)

اسْمَعْ يَا ابْنِي وَاقْبَلْ أَقْوَالِي فَتَكْثُرَ سِنُو حَيَاتِكَ. إِنِّي عَلَّمْتُكَ طَرِيقَ الْحِكْمَةِ، وَأَرَيْتُكَ سُبُلَ الْإِسْتِقَامَةِ. إِذَا سَرْتِ فَلَا تَضِيقُ خَطَوَاتُكَ،

Proverbs 4:10-19

10 Hear, my son, and receive my sayings, And the years of your life will be many. 11 I have taught you in the way of wisdom; I have led you in right paths. 12 When you walk, your steps will not be hindered,

Proverbs 4:10-19

10 Écoute, mon fils, recueille mes paroles et tes années de vie se multiplieront. 11 Je t'ai dirigé dans la voie de la sagesse, je t'ai fait cheminer dans les sentiers de la droiture. 12 Tu ne seras pas handicapé dans ta marche

وإذا أسرع فلا تعثر. تمسك بالأدب لا ترخه، احفظه فإنه حياة لك.
لا تدخل في سبيل الأشرار ولا تسير في طريق الأثمة. حيث اجتمعهم
لا تذهب، حد عنه واعبر.

And when you run, you
will not stumble. 13 Take
firm hold of instruction,
do not let go; Keep her,
for she is your life. 14 Do
not enter the path of the
wicked, And do not walk
in the way of evil. 15
Avoid it, do not travel on
it; Turn away from it and
pass on.

et tu ne trébucheras pas si tu
cours. 13 Tiens-toi
fermement à ton éducation,
ne l'abandonne pas;
conserve-la, elle est ta vie!
14 Ne t'avance pas sur la
piste des méchants et ne
t'engage pas sur le chemin
des malfaiteurs. Laisse-le,
n'y passe pas! Évite-le et
passe outre!

فَإِنَّهُمْ لَا يَنَامُونَ إِنْ لَمْ يَفْعَلُوا سُوءًا وَيُنْزَعُ نَوْمُهُمْ إِنْ لَمْ يُسْقِطُوا أَحَدًا.
لَقَدْ أَكَلُوا خُبْزَ النِّفَاقِ، وَشَرَبُوا خَمْرَ الْمِظَالِمِ.

16 For they do not sleep unless they have done evil; And their sleep is taken away unless they make someone fall. 17 For they eat the bread of wickedness, And drink the wine of violence.

16 Ils ne s'endorment pas avant d'avoir commis le mal, ils perdent le sommeil s'ils n'ont fait tomber quelqu'un. 17 Ils mangent un pain gagné malhonnêtement, le vin qu'ils boivent est le fruit de la violence.

أَمَّا سَبِيلُ الصَّادِقِينَ فَمِثْلُ النُّورِ الْمُتَلَأَلِ الَّذِي يَتَزَايَدُ وَيُنِيرُ إِلَى النَّهَارِ
الكَامِلِ. أَمَّا طَرِيقُ الْأَشْرَارِ فَكَالظَّلَامِ. فَلَا يَعْلَمُونَ بِأَيِّ شَيْءٍ يَعْتَرُونَ.

(**مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُوسِ**)

18 But the path of the just
is like the shining sun,
That shines ever brighter
unto the perfect day. 19
The way of the wicked is
like darkness; They do not
know what makes them
stumble.

(**Glory be to the Holy Trinity.**)

18 Au contraire, le chemin
des justes est une lumière
d'aurore dont la clarté
grandit jusqu'au plein jour.
Le chemin des méchants
c'est l'obscurité, ils ne
savent pas sur quoi ils vont
trébucher.

(**Gloire à la Trinité Sainte.**)

من سفر صموئيل الأول (1 : 1 – 2 : 21)

رجل من رامتايم صوفيم من جبل افرايم اسمه ألقانة بن يروحام بن اليهو بن توحو بن صوف. هو افرايمي.

1 Samuel 1:1-2:21

1:1 Now there was a certain man of Ramathaim Zophim, of the mountains of Ephraim, and his name was Elkanah the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite.

1 Samuel 1:1-2:21

1 Il y avait un homme de Ramathaïm-Tsophim, de la montagne d'Ephraïm, nommé Elkana, fils de Jeroham, fils d'Elihu, fils de Thohu, fils de Tsuph, Ephratien.

وله امرأتان اسم الواحدة حنة واسم الاخرى فنّة. وكان لفنّة اولاد
واما حنة فلم يكن لها اولاد. وكان هذا الرجل يصعد من مدينته من سنة
الى سنة ليسجد ويذبح لرب الجنود في شيلوه.

2 And he had two wives:
the name of one was
Hannah, and the name of
the other Peninnah.
Peninnah had children,
but Hannah had no
children. 3 This man went
up from his city yearly to
worship and sacrifice to
the Lord of hosts in
Shiloh.

2 Il avait deux femmes,
dont l'une s'appelait Anne,
et l'autre Peninna; Peninna
avait des enfants, mais
Anne n'en avait point. 3
Chaque année, cet homme
montait de sa ville à Silo,
pour se prosterner devant
l'Eternel des armées et
pour lui offrir des sacrifices.

وكان هناك ابنا عالي حفني وفينحاس كاهنا الرب. ولما كان الوقت
وذبح القانة اعطى فننة امرأته وجميع بنيتها وبناتها انصبه.

Also the two sons of Eli,
Hophni and Phinehas, the
priests of the Lord, were
there. 4 And whenever the
time came for Elkanah to
make an offering, he
would give portions to
Peninnah his wife and to
all her sons and
daughters.

Là se trouvaient les deux
fils d'Eli, Hophni et
Phinées, sacrificateurs de
l'Eternel. 4 Le jour où
Elkana offrait son sacrifice,
il donnait des portions à
Peninna, sa femme, et à
tous les fils et à toutes les
filles qu'il avait d'elle.

واما حنّة فاعطاها نصيب اثنين لانه كان يحب حنّة. ولكن الرب كان قد اغلق رحمها. وكانت ضرّتها تغيظها ايضا غيظا لاجل المراغمة. لان الرب اغلق رحمها.

5 But to Hannah he would give a double portion, for he loved Hannah, although the Lord had closed her womb. 6 And her rival also provoked her severely, to make her miserable, because the Lord had closed her womb.

5 Mais il donnait à Anne une portion double; car il aimait Anne, que l'Éternel avait rendue stérile. 6 Sa rivale lui prodiguait les mortifications, pour la porter à s'irriter de ce que l'Éternel l'avait rendue stérile.

وهكذا صار سنة بعد سنة كلما صعدت الى بيت الرب هكذا كانت
تغيظها فبكت ولم تأكل. فقال لها القانة رجلها يا حنة لماذا تبكين
ولماذا لا تأكلين ولماذا يكتئب قلبك.

7 So it was, year by
year, when she went up
to the house of the Lord,
that she provoked her;
therefore she wept and
did not eat. 8 Then
Elkanah her husband
said to her, Hannah, why
do you weep? Why do
you not eat? And why is
your heart grieved?

7 Et toutes les années il en
était ainsi. Chaque fois
qu'Anne montait à la maison
de l'Eternel, Peninna la
mortifiait de la même
manière. Alors elle pleurait et
ne mangeait point. 8 Elkana,
son mari, lui disait: Anne,
pourquoi pleures-tu, et ne
manges-tu pas? pourquoi
ton cœur est-il attristé?

أما انا خير لك من عشرة بنين فقامت حنة بعد ما اكلوا في شيلوه وبعد ما شربوا. وعالي الكاهن جالس على الكرسي عند قائمة هيكل الرب. وهي مرّة النفس. فصلّت الى الرب وبكت بكاء

Am I not better to you than ten sons? 9 So Hannah arose after they had finished eating and drinking in Shiloh. Now Eli the priest was sitting on the seat by the doorpost of the tabernacle of the Lord. 10 And she was in bitterness of soul, and prayed to the Lord and wept in anguish.

Est-ce que je ne vaudrais pas pour toi mieux que dix fils? 9 Anne se leva, après que l'on eut mangé et bu à Silo. Le sacrificateur Eli était assis sur un siège, près de l'un des poteaux du temple de l'Éternel. 10 Et, l'amertume dans l'âme, elle pria l'Éternel et versa des larmes.

ونذرت نذرا وقالت يا رب الجنود ان نظرت نظرا الى مذلة امتك
وذكرتني ولم تنس امتك بل اعطيت امتك زرع بشر فاني اعطيه
للرب كل ايام حياته ولا يعلو راسه موسى.

11 Then she made a vow
and said, O Lord of hosts, if
You will indeed look on the
affliction of Your
maidservant and remember
me, and not forget Your
maidservant, but will give
Your maidservant a male
child, then I will give him to
the Lord all the days of his
life, and no razor shall
come upon his head.

11 Elle fit un vœu, en disant:
Eternel des armées! si tu
daignes regarder l'affliction
de ta servante, si tu te
souviens de moi et n'oublies
point ta servante, et si tu
donnes à ta servante un
enfant mâle, je le
consacrerai à l'Eternel pour
tous les jours de sa vie, et
le rasoir ne passera point
sur sa tête.

وكان اذ اكثر الصلاة امام الرب وعالي يلاحظ فاها. فان حنة كانت تتكلم في قلبها وشفاتها فقط تتحركان وصوتها لم يسمع. ان عالي ظنّها سكرى. فقال لها عالي حتى متى تسكرين. انزعي خمرك عنك.

12 And it happened, as she continued praying before the Lord, that Eli watched her mouth. 13 Now Hannah spoke in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard. Therefore Eli thought she was drunk. 14 So Eli said to her, How long will you be drunk? Put your wine away from you!

12 Comme elle restait longtemps en prière devant l'Eternel, Eli observa sa bouche. 13 Anne parlait dans son cœur, et ne faisait que remuer les lèvres, mais on n'entendait point sa voix. Eli pensa qu'elle était ivre, 14 et il lui dit: Jusques à quand seras-tu dans l'ivresse? Fais passer ton vin.

فاجابت حنة وقالت لا يا سيدي. اني امرأة حزينة الروح ولم اشرب
خمرا ولا مسكرا بل اسكب نفسي امام الرب. لا تحسب امتك ابنة
بليعال. لاني من كثرة كربتي وغيظي قد تكلمت الى الآن.

15 And Hannah answered
and said, No, my lord, I am
a woman of sorrowful spirit.
I have drunk neither wine
nor intoxicating drink, but
have poured out my soul
before the Lord. 16 Do not
consider your maidservant
a wicked woman, for out of
the abundance of my
complaint and grief I have
spoken until now.

15 Anne répondit: Non,
mon seigneur, je suis une
femme qui souffre en son
coeur, et je n'ai bu ni vin ni
boisson enivrante; mais je
répandais mon âme devant
l'Éternel. 16 Ne prends pas
ta servante pour une femme
pervertie, car c'est l'excès
de ma douleur et de mon
chagrin qui m'a fait parler
jusqu'à présent.

فاجاب عالي وقال اذهبي بسلام واله اسرائيل يعطيك سؤللك الذي
سألته من لدنه. فقالت لتجد جاريتك نعمة في عينيك ثم مضت المرأة
في طريقها واكلت ولم يكن وجهها بعد مغيرا

17 Then Eli answered and said, Go in peace, and the God of Israel grant your petition which you have asked of Him. 18 And she said, Let your maidservant find favor in your sight. So the woman went her way and ate, and her face was no longer sad.

17 Eli reprit la parole, et dit: Va en paix, et que le Dieu d'Israël exauce la prière que tu lui as adressée! 18 Elle dit: Que ta servante trouve grâce à tes yeux! Et cette femme s'en alla. Elle mangea, et son visage ne fut plus le même.

وبكروا في الصباح وسجدوا امام الرب ورجعوا وجاءوا الى بيتهم في الرامة. وعرف ألقانة امرأته حنة والرب ذكرها.

19 Then they rose early in the morning and worshiped before the Lord, and returned and came to their house at Ramah. And Elkanah knew Hannah his wife, and the Lord remembered her.

19 Ils se levèrent de bon matin, et après s'être prosternés devant l'Eternel, ils s'en retournèrent et revinrent dans leur maison à Rama. Elkana connut Anne, sa femme, et l'Eternel se souvint d'elle.

وكان في مدار السنة ان حنّة حبلت وولدت ابنا ودعت اسمه صموئيل
قائلة لاني من الرب سألته. وصعد الرجل ألقانة وجميع بيته ليذبح
للرب الذبيحة السنوية ونذره.

20 So it came to pass in
the process of time that
Hannah conceived and
bore a son, and called his
name Samuel, saying,
Because I have asked for
him from the Lord. 21
Now the man Elkanah
and all his house went up
to offer to the Lord the
yearly sacrifice and his
VOW.

20 Dans le cours de
l'année, Anne devint
enceinte, et elle enfanta un
fils, qu'elle nomma Samuel,
car, dit-elle, je l'ai demandé
à l'Eternel. 21 Son mari
Elkana monta ensuite avec
toute sa maison, pour offrir
à l'Eternel le sacrifice
annuel, et pour accomplir
son vœu.

ولكن حنة لم تصعد لأنها قالت لرجلها متى فطم الصبي آتي به
ليترأى امام الرب ويقيم هناك الى الابد. فقال لها القانة رجلها اعلمي
ما يحسن في عينيك. امكثي حتى تفضميه.

22 But Hannah did not go up, for she said to her husband, Not until the child is weaned; then I will take him, that he may appear before the Lord and remain there forever. 23 And Elkanah her husband said to her, Do what seems best to you; wait until you have weaned him.

22 Mais Anne ne monta point, et elle dit à son mari: Lorsque l'enfant sera sevré, je le mènerai, afin qu'il soit présenté devant l'Eternel et qu'il reste là pour toujours. 23 Elkana, son mari, lui dit: Fais ce qui te semblera bon, attends de l'avoir sevré.

انما الرب يقيم كلامه. فمكثت المرأة وارضعت ابنها حتى فطمته ثم
حين فطمته اصعدته معها بثلاثة ثيران وايفة دقيق وزق خمر

Only let the Lord establish
His word. So the woman
stayed and nursed her
son until she had weaned
him. 24 Now when she
had weaned him, she
took him up with her, with
three bulls, one ephah of
flour, and a skin of wine,

Veuille seulement l'Eternel
accomplir sa parole! Et la
femme resta et allaita son
fils, jusqu'à ce qu'elle le
sevrât. 24 Quand elle l'eut
sevré, elle le fit monter avec
elle, et prit trois taureaux,
un épha de farine, et une
outre de vin.

وأنت به الى الرب في شيلوه والصبى صغير. فذبحوا الثور وجاءوا
بالصبى الى عالي. وقالت اسألك يا سيدي. حية هي نفسك يا سيدي انا
المرأة التي وقفت لديك هنا تصلي الى الرب.

and brought him to the
house of the Lord in
Shiloh. And the child was
young. 25 Then they
slaughtered a bull, and
brought the child to Eli.
26 And she said, O my
lord! As your soul lives,
my lord, I am the woman
who stood by you here,
praying to the Lord.

Elle le mena dans la maison
de l'Eternel à Silo: l'enfant
était encore tout jeune.25 Ils
égorgèrent les taureaux, et
ils conduisirent l'enfant à Eli.
26 Anne dit: Mon seigneur,
pardon! aussi vrai que ton
âme vit, mon seigneur, je
suis cette femme qui me
tenais ici près de toi pour
prier l'Eternel.

لأجل هذا الصبي صلّيت فاعطاني الرب سؤلي الذي سألته من لدنه.
وانا ايضا قد اعترته للرب. جميع ايام حياته هو عارية للرب. وسجد
هناك للرب

27 For this child I prayed,
and the Lord has granted
me my petition which I
asked of Him. 28

Therefore I also have lent
him to the Lord; as long
as he lives he shall be
lent to the Lord. So they
worshiped the Lord there.

27 C'était pour cet enfant
que je priais, et l'Eternel a
exaucé la prière que je lui
adressais. 28 Aussi je
veux le prêter à l'Eternel: il
sera toute sa vie prêté à
l'Eternel. Et ils se
prosternèrent là devant
l'Eternel.

فصّلت حنة وقالت. فرح قلبي بالرب. ارتفع قرني بالرب. اتسع فمي
على اعدائي. لاني قد ابتهجت بخلاصك. ليس قدوس مثل الرب. لانه
ليس غيرك. وليس صخرة مثل الهنا.

2:1 And Hannah prayed
and said: My heart
rejoices in the Lord; My
horn is exalted in the
Lord. I smile at my
enemies, Because I
rejoice in Your salvation.
2 No one is holy like the
Lord, For there is none
besides You, Nor is there
any rock like our God.

1 Anne pria, et dit: Mon
cœur se réjouit en l'Eternel,
Ma force a été relevée par
l'Eternel; Ma bouche s'est
ouverte contre mes
ennemis, Car je me réjouis
de ton secours. 2 Nul n'est
saint comme l'Eternel; Il n'y
a point d'autre Dieu que toi;
Il n'y a point de rocher
comme notre Dieu.

لا تكثروا الكلام العالى المستعلي ولتبرح وقاحة من افواهكم. لان
الرب اله عليهم. وبه توزن الاعمال. قسي الجابرة انحطمت والضعفاء
تمنطقوا بالبأس.

3 Talk no more so very
proudly; Let no arrogance
come from your mouth,
For the Lord is the God of
knowledge; And by Him
actions are weighed. 4
The bows of the mighty
men are broken, And
those who stumbled are
girded with strength.

3 Ne parlez plus avec tant
de hauteur; Que
l'arrogance ne sorte plus
de votre bouche; Car
l'Eternel est un Dieu qui
sait tout, Et par lui sont
pesées toutes les actions.
4 L'arc des puissants est
brisé, Et les faibles ont la
force pour ceinture.

الشباعى آجروا انفسهم بالخبز والجياع كفّوا. حتى ان العاقر ولدت
سبعة وكثيرة البنين ذبلت.

5 Those who were full
have hired themselves out
for bread, And the hungry
have ceased to hunger.
Even the barren has borne
seven, And she who has
many children has become
feeble.

5 Ceux qui étaient
rassasiés se louent pour
du pain, Et ceux qui
étaient affamés se
reposent; Même la stérile
enfante sept fois, Et celle
qui avait beaucoup
d'enfants est flétrie.

الرب يميت ويحيي. يهبط الى الهاوية ويصعد. الرب يفتقر ويغني. يضع ويرفع. يقيم المسكين من التراب. يرفع الفقير من المزبلة للجلوس مع الشرفاء

6 The Lord kills and makes alive; He brings down to the grave and brings up. 7 The Lord makes poor and makes rich; He brings low and lifts up. 8 He raises the poor from the dust And lifts the beggar from the ash heap,

6 L'Eternel fait mourir et il fait vivre. Il fait descendre au séjour des morts et il en fait remonter. 7 L'Eternel appauvrit et il enrichit, Il abaisse et il élève. 8 De la poussière il retire le pauvre, Du fumier il relève l'indigent,

ويملكهم كرسي المجد. لان للرب اعمدة الارض وقد وضع عليها
المسكونة. ارجل اتقيائه يحرس والاشرار في الظلام يصمتون.

To set them among
princes And make them
inherit the throne of glory.
For the pillars of the earth
are the Lord's, And He
has set the world upon
them. 9 He will guard the
feet of His saints, But the
wicked shall be silent in
darkness.

Pour les faire asseoir avec
les grands. Et il leur donne
en partage un trône de
gloire; Car à l'Eternel sont
les colonnes de la terre, Et
c'est sur elles qu'il a posé le
monde. 9 Il gardera les pas
de ses bien-aimés. Mais les
méchants seront anéantis
dans les ténèbres;

لأنه ليس بالقوة يغلب انسان. مخاصمو الرب ينكسرون. من السماء
يرعد عليهم. الرب يدين اقاصي الارض ويعطي عزًا لملكه ويرفع
قرن مسيحه

For by strength no man
shall prevail. 10 The
adversaries of the Lord
shall be broken in pieces;
From heaven He will
thunder against them. The
Lord will judge the ends of
the earth. He will give
strength to His king, And
exalt the horn of His
anointed.

Car l'homme ne
trionphera point par la
force. 10 Les ennemis de
l'Eternel trembleront; Du
haut des cieux il lancera
sur eux son tonnerre;
L'Eternel jugera les
extrémités de la terre. Il
donnera la puissance à
son roi, Et il relèvera la
force de son oint.

وذهب القانة الى الرامة الى بيته. وكان الصبي يخدم الرب امام عالي الكاهن. وكان بنو عالي بني بليعال. لم يعرفوا الرب ولا حق الكهنة من الشعب.

11 Then Elkanah went to his house at Ramah. But the child ministered to the Lord before Eli the priest. 12 Now the sons of Eli were corrupt; they did not know the Lord. 13 And the priests' custom with the people

11 Elkana s'en alla dans sa maison à Rama, et l'enfant fut au service de l'Eternel devant le sacrificateur Eli. 12 Les fils d'Eli étaient des hommes pervers, ils ne connaissaient point l'Eternel. 13 Et voici quelle était la manière d'agir de ces sacrificateurs à l'égard du peuple.

كلما ذبح رجل ذبيحة يجيء غلام الكاهن عند طبخ اللحم ومنشال ذو
ثلاثة اسنان بيده. فيضرب في المرحضة او المرجل او المقلى او
القدر. كل ما يصعد به المنشل يأخذه الكاهن لنفسه.

was that when any man offered a sacrifice, the priest's servant would come with a three-pronged fleshhook in his hand while the meat was boiling. 14 Then he would thrust it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; and the priest would take for himself all that the fleshhook brought up.

Lorsque quelqu'un offrait un sacrifice, le serviteur du sacrificateur arrivait au moment où l'on faisait cuire la chair. Tenant à la main une fourchette à trois dents, 14 il piquait dans la chaudière, dans le chaudron, dans la marmite, ou dans le pot; et tout ce que la fourchette amenait, le sacrificateur le prenait pour lui.

هكذا كانوا يفعلون بجميع اسرائيل الآتين الى هناك في شيلوه. كذلك قبل ما يحرقون الشحم ياتي غلام الكاهن ويقول للرجل الذابح اعط لحما ليشوى للكاهن. فانه لا ياخذ منك لحما مطبوخا بل نيئا.

So they did in Shiloh to all the Israelites who came there. 15 Also, before they burned the fat, the priest's servant would come and say to the man who sacrificed, Give meat for roasting to the priest, for he will not take boiled meat from you, but raw.

C'est ainsi qu'ils agissaient à l'égard de tous ceux d'Israël qui venaient là à Silo. 15 Même avant qu'on fît brûler la graisse, le serviteur du sacrificateur arrivait et disait à celui qui offrait le sacrifice: Donne pour le sacrificateur de la chair à rôtir; il ne recevra de toi point de chair cuite, c'est de la chair crue qu'il veut.

فيقول له الرجل ليحرقوا اولاً الشحم ثم خذ ما تشتهيهِ نفسك. فيقول له
لا بل الآن تعطي والا فأخذ غصباً.

16 And if the man said to him, They should really burn the fat first; then you may take as much as your heart desires, he would then answer him, No, but you must give it now; and if not, I will take it by force.

16 Et si l'homme lui disait: Quand on aura brûlé la graisse, tu prendras ce qui te plaira, le serviteur répondait: Non! tu donneras maintenant, sinon je prends de force.

فكانت خطية الغلمان عظيمة جدا امام الرب. لان الناس استهانوا
تقدمة الرب وكان صموئيل يخدم امام الرب وهو صبي متمنطق بافود
من كتان. وعمت له امه جبة صغيرة

17 Therefore the sin of
the young men was very
great before the Lord, for
men abhorred the
offering of the Lord. 18
But Samuel ministered
before the Lord, even as
a child, wearing a linen
ephod. 19 Moreover his
mother used to make him
a little robe,

17 Ces jeunes gens se
rendaient coupables devant
l'Éternel d'un très grand
péché, parce qu'ils
méprisaient les offrandes de
l'Éternel. 18 Samuel faisait
le service devant l'Éternel,
et cet enfant était revêtu
d'un éphod de lin. 19 Sa
mère lui faisait chaque
année une petite robe,

واصعدتها له من سنة الى سنة عند صعودها مع رجلها لذبح الذبيحة السنوية. وبارك عالي القانة وامرأته وقال يجعل لك الرب نسلا من هذه المرأة بدل العارية التي اعارت للرب. وذهبا الى مكانهما.

and bring it to him year by year when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice. 20 And Eli would bless Elkanah and his wife, and say, The Lord give you descendants from this woman for the loan that was given to the Lord. Then they would go to their own home.

et la lui apportait en montant avec son mari pour offrir le sacrifice annuel. 20 Eli bénit Elkana et sa femme, en disant: Que l'Eternel te fasse avoir des enfants de cette femme, pour remplacer celui qu'elle a prêté à l'Eternel! Et ils s'en retournèrent chez eux.

ولما افتقد الرب حنة حبلت وولدت ثلاثة بنين وبننتين. وكبر الصبي
صموئيل عند الرب (مجداً للثالوث القدوس)

21 And the Lord visited
Hannah, so that she
conceived and bore three
sons and two daughters.
Meanwhile the child
Samuel grew before the
Lord.

(Glory be to the Holy Trinity.)

21 Lorsque l'Eternel eut
visité Anne, elle devint
enceinte, et elle enfanta
trois fils et deux filles. Et
le jeune Samuel
grandissait auprès de
l'Eternel.

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميظانيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (55:1-2)

أنصت يا الله لصلاتي، ولا تغفل عن تضرُّعي، التفت إليَّ واستمع
منِّي. هَللُويَا.

Psalms 55:1-2

55:1 Give ear to my prayer,
O God, And do not hide
Yourself from my
supplication.

2 Attend to me, and hear
me.

Alleluia

Psaume 55:1-2

1 Ô Dieu, prête l'oreille à
ma prière; quand je
supplie, ne te dérobe pas

2 Sois attentif à mon
égard et réponds—moi

Alléluia.

مرقس (10 : 1 - 12)

وقام من هناك وجاء إلى تخوم اليهودية وإلى عبر الأردن، فأتت إليه أيضاً جموع وكان يعلمهم كعادته أيضاً.

Mark 10:1-12

10:1 Then He arose from there and came to the region of Judea by the other side of the Jordan. And multitudes gathered to Him again, and as He was accustomed, He taught them again.

Marc 10:1-12

1 Partant de là, Jésus va dans le territoire de la Judée, au-delà du Jourdain. De nouveau, les foules se rassemblent autour de lui et il les enseignait une fois de plus, selon son habitude.

فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْفَرِيسِيُّونَ وَسَأَلُوهُ، هَلْ يَحِلُّ لِرَجُلٍ أَنْ يُطْلَقَ امْرَأَتَهُ؟
مُجْرِبِينَ إِيَّاهُ. فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ، بِمَاذَا أَوْصَاكُمْ مُوسَى؟. فَقَالُوا لَهُ مُوسَى
أَذِنَ أَنْ يُكْتَبَ كِتَابُ طَلَاقٍ فَتُطَلَّقُ وَتَخْلَى.

2 The Pharisees came and asked Him, Is it lawful for a man to divorce his wife? testing Him. 3 And He answered and said to them, What did Moses command you? 4 They said, Moses permitted a man to write a certificate of divorce, and to dismiss her.

2 Des Pharisiens s'avancèrent et, pour lui tendre un piège, ils lui demandaient s'il est permis à un homme de répudier sa femme. 3 Il leur répondit: "Qu'est-ce que Moïse vous a prescrit?" 4 Ils dirent: "Moïse a permis d'écrire un certificat de répudiation et de renvoyer sa femme."

أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهُمْ إِنَّهُ لِأَجْلِ قَسَاوَةِ قُلُوبِكُمْ كَتَبَ لَكُمْ هَذِهِ الْوَصِيَّةَ. أَمَّا
مُنْذُ بَدَأَ الْخَلِيقَةَ فَذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمَا اللَّهُ. مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ
وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ،

5 And Jesus answered and said to them, Because of the hardness of your heart he wrote you this precept. 6 But from the beginning of the creation, God `made them male and female.' 7 `For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife,

5 Jésus leur dit: "C'est à cause de la dureté de votre coeur qu'il a écrit pour vous ce commandement. Mais au commencement du monde, Dieu les fit mâle et femelle;7 c'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme,

فيصير الاثنان جسداً واحداً، حتَّى إِنَّهُمَا لَا يَكُونَانِ اثْنَيْنِ بَلْ جَسداً
واحداً. وما جمعه اللهُ لَا يُفَرِّقُهُ الْإِنْسَانُ. وفي البيت سأله التلاميذ عن
هذا.

8 'and the two shall become one flesh'; so then they are no longer two, but one flesh. 9 Therefore what God has joined together, let not man separate. 10 In the house His disciples also asked Him again about the same matter.

8 et les deux ne feront qu'une seule chair. Ainsi, il ne sont plus deux, mais une seule chair. 9 Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a uni. 10 A la maison, les disciples l'interrogeaient de nouveau sur ce sujet.

فَقَالَ لَهُمْ مَنْ يُطَلِّقُ امْرَأَتَهُ وَيَتَزَوَّجُ أُخْرَى فَإِنَّهُ يَزْنِي عَلَيْهَا، وَإِنْ طَلَّقَتْ
امْرَأَةً زَوْجَهَا وَتَزَوَّجَتْ آخَرَ تَزْنِي. (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا)

11 So He said to them,
Whoever divorces his wife
and marries another
commits adultery against
her. 12 And if a woman
divorces her husband and
marries another, she
commits adultery.

(Glory be to God forever.)

11 Il leur dit: "Si quelqu'un
répudie sa femme et en
épouse une autre, il est
adultère à l'égard de la
première; 12 et si la
femme répudie son mari et
en épouse un autre, elle
est adultère."

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (4 : 14 - 5 : 1)

لأنَّه إن كان الذين من النَّاموس هم الورثة، فقد تَعَطَّلَ الإيمان وبطلَ الموعد: لأنَّ النَّاموس يُنشئُ الغضب، إذ حيثُ ليس ناموسٌ لا يكون تَعَدٌّ.

Romans 4:14-5:5

14 For if those who are of the law are heirs, faith is made void and the promise made of no effect, 15 because the law brings about wrath; for where there is no law there is no transgression.

Romains 4:14 - 5:1-5

14 Si les héritiers le sont en vertu de la loi, la foi n'a plus de sens et la promesse est annulée. 15 Car la loi produit la colère; là où il n'y a pas loi, il n'y a pas non plus de transgression.

لهذا هو من الإيمان، ليكونَ على سبيل النِّعمة، ليكون الموعد وطيداً لجميع النّسل ليس لمن هو من النّاموس فقط، بل أيضاً لمن هو من إيمان إبراهيم، الذي هو أبٌ لجميعنا.

16 Therefore it is of faith that it might be according to grace, so that the promise might be sure to all the seed, not only to those who are of the law, but also to those who are of the faith of Abraham, who is the father of us all

16 Aussi est-ce par la foi qu'on devient héritier, afin que ce soit par grâce et que la promesse demeure valable pour toute la descendance d'Abraham, non seulement pour ceux qui se réclament de la loi, mais aussi pour ceux qui se réclament de la foi d'Abraham, notre père à tous.

كما هو مكتوب: " إني جعلتك أباً لأُمم كثيرةٍ ". أمام الله فالذي آمن به،
الذي يُحيي الأموات، ويدعو ما هو غير كائن كأنه كائن.

17 (as it is written, I have made you a father of many nations) in the presence of Him whom he believed-- God, who gives life to the dead and calls those things which do not exist as though they did;

17 En effet, il est écrit: J'ai fait de toi le père d'un grand nombre de peuples. Il est notre père devant Celui en qui il a cru, le Dieu qui fait vivre les morts et appelle à l'existence ce qui n'existe pas.

فهو على خلاف الرجاء، آمن على الرجاء بأن يصير أباً للأمم كثيرة،
كما قيل: " هكذا سيكون نسلك ". ولم يضعف في الإيمان ولم يعتبر
جسمه قد صار مُماتاً، إذ كان ابن نحو مئة سنة

18 who, contrary to hope, in hope believed, so that he became the father of many nations, according to what was spoken, So shall your descendants be. 19 And not being weak in faith, he did not consider his own body, already dead (since he was about a hundred years old),

18 Espérant contre toute espérance, il crut et devint ainsi le père d'un grand nombre de peuples, selon la parole: Telle sera ta descendance. 19 Il ne faiblit pas dans la foi en considérant son corps - il était presque centenaire -

ولا مُماتية مستودع سارة. ولم يَشْكُ بعدم إيمان في وعد الله بل تقوى في الإيمان مُعطياً مجداً لله. ومتيقناً بأنه قادرٌ أن يُنجز ما وعده به.

and the deadness of Sarah's womb. 20 He did not waver at the promise of God through unbelief, but was strengthened in faith, giving glory to God, 21 and being fully convinced that what He had promised He was also able to perform.

et le sein maternel de Sara, l'un et l'autre atteints par la mort. 20 Devant la promesse divine, il ne succomba pas au doute, mais il fut fortifié par la foi et rendit gloire à Dieu, 21 pleinement convaincu que, ce qu'il a promis, Dieu a aussi la puissance de l'accomplir.

ولذلك: حُسِبَ له برأاً. ولم يُكْتَبْ من أجله وحدهُ أَنَّهُ حُسِبَ له (برأاً)،
بل أيضاً من أجلنا نحن، الذين سيُحَسَبُ لنا المؤمنون بالذي أقام يسوع
ربَّنَا من بين الأموات.

22 And therefore it was
accounted to him for
righteousness. 23 Now it
was not written for his
sake alone that it was
imputed to him, 24 but
also for us. It shall be
imputed to us who believe
in Him who raised up
Jesus our Lord from the
dead,

22 Voilà pourquoi cela lui
fut compté comme
justice. 23 Or, ce n'est pas
pour lui seul qu'il est écrit:
Cela lui fut compté, mais
pour nous aussi, nous à qui
la foi sera comptée,
puisque nous croyons en
Celui qui a ressuscité
d'entre les morts Jésus
notre Seigneur,

الذي أُسْلِمَ لأجل خطايانا وأُقيم لأجل تبريرنا. فإذ قد تبرّرنا بالإيمان
فلنا سلامٌ مع الله برّبنا يسوع المسيح،

25 who was delivered up
because of our offenses, and
was raised because of our
justification.

5:1 Therefore, having been
justified by faith, we have
peace with God through our
Lord Jesus Christ,

25 livré pour nos
fautes et ressuscité
pour notre justification.
1 Ainsi donc, justifiés
par la foi, nous
sommes en paix avec
Dieu par notre
Seigneur Jésus Christ;

الذي به حصل لنا الدُّخُولُ بالإيمانِ، إلى هذه النِّعْمَةِ التي نحنُ فيها مُقِيمُونَ، ومفتخِرُونَ في رجاءِ مجدِ الله. وليس هذا فقط، بل إننا نفتخر أيضاً في الضِّيقَاتِ، عالمين أن الضِّيقَ يُنشِئُ صبراً،

2 through whom also we have access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God. 3 And not only that, but we also glory in tribulations, knowing that tribulation produces perseverance;

2 par lui nous avons accès, par la foi, à cette grâce en laquelle nous sommes établis et nous mettons notre orgueil dans l'espérance de la gloire de Dieu. 3 Bien plus, nous mettons notre orgueil dans nos détresses mêmes, sachant que la détresse produit la persévérance,

وَالصَّبْرُ يُنْشِئُ الْإِمْتِحَانَ، وَالْإِمْتِحَانُ الرَّجَاءَ، وَالرَّجَاءُ لَا يُخْزِي، لِأَنَّ
مَحَبَّةَ اللَّهِ قَدْ انْسَكَبَتْ فِي قُلُوبِنَا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِي أُعْطِيَ لَنَا.

4 and perseverance,
character; and character,
hope. 5 Now hope does
not disappoint, because
the love of God has been
poured out in our hearts
by the Holy Spirit who
was given to us.

4 la persévérance la fidélité
éprouvée, la fidélité
éprouvée l'espérance; 5 et
l'espérance ne trompe pas,
car l'amour de Dieu a été
répandu dans nos coeurs
par l'Esprit Saint qui nous a
été donné.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4 : 12 - 19)

يا أحبائي لا تستغربوا البلى المُحرقة التي تحدث بينكم لأجل امتحانكم كأنه أصابكم أمرٌ غريبٌ، بل كما اشتَرَكتُم في الأم المسيح، افرحوا لكي تفرحوا

1 Peter 4:12-19

12 Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you; 13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings,

1 Pierre 4:12-19

12 Bien-aimés, ne trouvez pas étrange d'être dans la fournaise de l'épreuve, comme s'il vous arrivait quelque chose d'anormal. 13 Mais, dans la mesure où vous avez part aux souffrances du Christ, réjouissez-vous,

في استعلانِ مَجْدِهِ أيضاً مُبْتَهِجِينَ. إِنَّ عُرِّيْتُمْ بِاسْمِ الْمَسِيحِ، فَطُوبَى لَكُمْ، لِأَنَّ رُوحَ اللَّهِ ذَا الْمَجْدِ وَالْقُوَّةِ يَحُلُّ عَلَيْكُمْ.

that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy.

14 If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.

afin que, lors de la révélation de sa gloire, vous soyez aussi dans la joie et l'allégresse.

14 Si l'on vous outrage pour le nom du Christ, heureux êtes-vous, car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu, repose sur vous.

فلا يَتَأَلَّم أَحَدُكُمْ كَقَاتِلٍ أَوْ سَارِقٍ أَوْ فَاعِلٍ شَرٍّ أَوْ مَتْرُصِدٍ لِمَا هُوَ لَيْسَ
لَهُ، وَلَكِنْ إِنْ كَانَ كَمَسِيحِيٍّ فَلَا يَخْجَلْ، بَلْ لِيَتَمَجَّدُ اللَّهُ بِهَذَا الْإِسْمِ.

15 But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a busybody in other people's matters. 16 Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.

15 Que nul d'entre vous n'ait à souffrir comme meurtrier, voleur ou malfaiteur, ou comme se mêlant des affaires d'autrui, 16 mais si c'est comme chrétien, qu'il n'en ait pas honte, qu'il glorifie plutôt Dieu de porter ce nom.

لأنَّ الوقتُ لابتداءِ القضاءِ من بيتِ الله، فإنْ كان بدؤه أوَّلاً مِنَّا، فكيف تكون عاقبةُ الَّذِينَ لا يُطِيعُونَ إنجيلَ الله؟

17 For the time has come for judgment to begin at the house of God; and if it begins with us first, what will be the end of those who do not obey the gospel of God?

17 C'est le moment, en effet, où le jugement commence par la maison de Dieu; or, s'il débute par nous, quelle sera la fin de ceux qui refusent de croire à l'Évangile de Dieu?

وَإِنْ كَانَ الْبَارُّ بِالْجَهْدِ يَخْلُصُ، فَالْمُنَافِقُ وَالْخَاطِئُ أَيْنَ يَظْهَرَانِ؟ فَإِذَا
الَّذِينَ يَتَأَلَّمُونَ بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللَّهِ، فَلْيَسْتَوِدِعُوا أَنْفُسَهُمْ لِلَّهِ الْخَالِقِ الْأَمِينِ
فِي عَمَلِ الْخَيْرِ.

18 Now If the righteous
one is scarcely saved,
Where will the ungodly and
the sinner appear? 19
Therefore let those who
suffer according to the will
of God commit their souls
to Him in doing good, as to
a faithful Creator.

18 Et si le juste est sauvé
à grand-peine,
qu'adviendra-t-il de l'impie
et du pécheur? Ainsi, que
ceux qui souffrent selon la
volonté de Dieu remettent
leur âme au fidèle
Créateur, en faisant le
bien.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

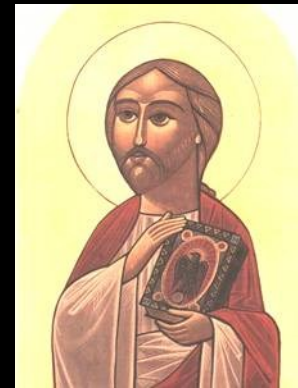
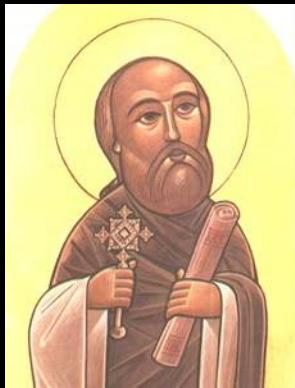


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (11:12-18)

فقال لي الرُّوحُ أن أذهب معهم غير مُرتابٍ في شيءٍ. وذهب معي أيضاً هؤلاء الإخوة السِّتَّةُ. ودخلنا بيت الرَّجُلِ،

Acts 11:12-18

12 Then the Spirit told me to go with them, doubting nothing. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered the man's house.

Acts 11:12-18

12 L'Esprit m'a dit de m'en aller avec eux sans aucun scrupule. Les six frères que voici m'ont accompagné. Et nous sommes entrés dans la maison de l'homme en question.

فأخبرنا كيف رأى الملاك في بيته واقفاً يقول له: أرسِلْ إلى يافا (رجالاً) واستدع سمعان المُلقَّب بطرس، وهو يُكَلِّمُكَ بكلام تَخُصُّ به أنتَ وجميع أهل بيتك.

13 And he told us how he had seen an angel standing in his house, who said to him, 'Send men to Joppa, and call for Simon whose surname is Peter, 14 'who will tell you words by which you and all your household will be saved.'

13 Il nous a raconté comment il avait vu l'ange se présenter dans sa maison et lui dire: "Envoie quelqu'un à Joppé pour faire venir Simon qu'on surnomme Pierre. Il exposera devant toi les événements qui apporteront le salut à toi et à toute ta maison.

فَلَمَّا ابْتَدَأْتُ أَتَكَلَّمُ، حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ كَمَا حَلَّ عَلَيْنَا فِي الْبَدْءِ.
فَتَذَكَّرْتُ كَلَامَ الرَّبِّ حَيْثُ قَالَ: إِنَّ يُوْحَنَّا عَمَّدَ بِالْمَاءِ وَأَمَّا أَنْتُمْ
فَسَتُعَمَّدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ.

15 And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them, as upon us at the beginning. 16 Then I remembered the word of the Lord, how He said, 'John indeed baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit.'

15 A peine avais-je pris la parole que l'Esprit Saint est tombé sur eux comme il l'avait fait sur nous au commencement. 16 Je me suis souvenu alors de cette déclaration du Seigneur: Jean, disait-il, a donné le baptême d'eau, mais vous, vous allez recevoir le baptême dans l'Esprit Saint".

فإن كان الله قد أعطاهم الموهبة كما لنا أيضاً بالسوية مؤمنين بالرب يسوع المسيح، فمن أنا حتى أمنع الله؟".

17 If therefore God gave them the same gift as He gave us when we believed on the Lord Jesus Christ, who was I that I could withstand God?

17 Si Dieu a fait à ces gens le même don gracieux qu'à nous autres pour avoir cru au Seigneur Jésus Christ, étais-je quelqu'un, moi, qui pouvait empêcher Dieu d'agir?"

فَلَمَّا سَمِعُوا ذَلِكَ سَكَتُوا، وَكَانُوا يُمَجِّدُونَ اللَّهَ قَائِلِينَ: " إِذَا قَدْ أَعْطَى اللَّهُ
الْأُمَمَ أَيْضاً التَّوْبَةَ لِلْحَيَاةِ! "

18 When they heard these things they became silent; and they glorified God, saying, Then God has also granted to the Gentiles repentance to life.

18 A ces mots les auditeurs retrouvèrent leur calme et ils rendirent gloire à Dieu: "Voilà que Dieu a donné aussi aux nations païennes la conversion qui mène à la vie!"

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (86:13-14)

لأنَّ رَحْمَتَكَ عَظِيمَةً عَلَيَّ، وَقَدْ نَجَّيْتَ نَفْسِي مِنَ الْجَحِيمِ السُّفْلِيِّ. اللَّهُمَّ
إِنَّ مُخَالَفِي النَّامُوسِ قَدْ قَامُوا عَلَيَّ هَلَلُويَا.

Psalms 86:13-14

13 For great is Your mercy toward me, And You have delivered my soul from the depths of Sheol.

14 O God, the proud have risen against me.

Alleluia.

Psaume 86:13-14

13 Car ta fidélité est grande envers moi, et tu m'as délivré des profondeurs des enfers.

14 Dieu, des orgueilleux m'ont attaqué

Alléluia.

لوقا (13 : 6 - 9)

وقال لهم هذا المثل، كان لواحد شجرة تين مغروسة في كرمة، فجاء يطلب ثمرة فيها فلم يجد. فقال للكرّام ها هي ثلاث سنين منذ آتاني وأطلب ثمرة في شجرة التين هذه ولا أجد،

Luke 13:6-9

6 He also spoke this parable: A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it and found none. 7 Then he said to the keeper of his vineyard, `Look, for three years I have come seeking fruit on this fig tree and find none.

Luc 13:6-9

Et il dit cette parabole: "Un homme avait un figuier planté dans sa vigne. Il vint y chercher du fruit et n'en trouva pas. 7 Il dit alors au vigneron: "Voilà trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier et je n'en trouve pas.

اقطعها، فلماذا تُعطل الأرض أيضاً. فأجاب وقال له يا سيِّدُ دعها هذه
السَّنة أيضاً حتَّى أعزق تحتها وأسمدها، لعلها تُثمر في السَّنة الآتية
فإن لم تُثمر تقطعها. **(والمجد لله دائماً)**

Cut it down; why does it
use up the ground?' 8
But he answered and
said to him, 'Sir, let it
alone this year also, until
I dig around it and
fertilize it. 9 'And if it
bears fruit, well. But if
not, after that you can cut
it down.'

(Glory be to God forever.)

Coupe-le. Pourquoi faut-il
encore qu'il épuise la terre?
8 Mais l'autre lui répond:
"Maître, laisse-le encore
cette année, le temps que je
bêche tout autour et que je
mette du fumier. 9 Peut-être
donnera-t-il du fruit à
l'avenir. Sinon, tu le
couperas."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Thursday of the Fifth week of the
Holy Lent

يوم الخميس من الإِسبوع الخامس من الصوم
المقدس

Jeudi de la Cinquième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من سفر إشعيا النبي (42 : 5 - 16)

هكذا ما يقوله الرَّبُّ الإله الذي خلق السَّمَوَات وناشرُها باسطُ الأرض
وما عليها الذي يُعطي الشَّعبَ عليها نسمةً والسَّالِكين فيها رُوحاً،

Isaiah 42:5-16

5 Thus says God the Lord,
Who created the heavens
and stretched them out,
Who spread forth the earth
and that which comes
from it, Who gives breath
to the people on it, And
spirit to those who walk on
it:

Esaïe 42:5-16

5 Ainsi parle Dieu, le
Seigneur, qui a créé les
cieux et qui les a tendus,
qui a étalé la terre porteuse
de ses rejetons, donné
respiration à la multitude
qui la couvre et souffle à
ceux qui la parcourent:

أنا الرَّبُّ الإلهُ دعوتُكَ بالبرِّ فأُمسكُ بيدَكَ وأقويك وجعلتك عهداً للشَّعبِ
ونوراً للأُممِ لكي تفتح عُيُونُ العُمي وتُخرج المأسُورين مِنَ الحبسِ
والجالسين في الظُّلْمَةِ مِنَ بيتِ السِّجْنِ.

6 I, the Lord, have called
You in righteousness, And
will hold Your hand; I will
keep You and give You as
a covenant to the people,
As a light to the Gentiles,
7 To open blind eyes, To
bring out prisoners from
the prison, Those who sit
in darkness from the
prison house.

6 C'est moi le Seigneur, je
t'ai appelé selon la justice,
je t'ai tenu par la main, je
t'ai mis en réserve et je t'ai
destiné à être l'alliance du
peuple, à être la lumière
des nations, 7 à ouvrir les
yeux aveuglés, à tirer du
cachot le prisonnier, de la
maison d'arrêt, les habitants
des ténèbres.

أنا الرَّبُّ الإله وهذا اسمي ومجدي لا أُعطيهِ لآخر ولا للمُنحوتات
تسبيحي. الأوائل قد أتت فأنا أُخبركم بالمحدثات وأسمعكم بها، قبل أن
تُنبت.

8 I am the Lord, that is
My name; And My glory I
will not give to another,
Nor My praise to carved
images. 9 Behold, the
former things have come
to pass, And new things I
declare; Before they
spring forth I tell you of
them.

8 C'est moi le Seigneur, tel
est mon nom; et ma gloire,
je ne la donnerai pas à un
autre, ni aux idoles la
louange qui m'est due. Les
premiers événements, les
voilà passés, et moi j'en
annonce de nouveaux,
avant qu'ils se produisent, je
vous les laisse entendre.

انشدوا للربّ نشيداً جديداً تسبيحة له من أقاصي الأرض، يا هابطي
البحر والعاملين فيه، ويا أيتها الجزائر وسكّانها،

10 Sing to the Lord a new
song, And His praise from
the ends of the earth, You
who go down to the sea,
and all that is in it, You
coastlands and you
inhabitants of them!

10 Chantez pour le
Seigneur un chant nouveau,
chantez sa louange, depuis
l'extrémité de la terre, gens
de la haute mer et tout ce
qui l'emplit, les îles et leurs
habitants.

لتشد البرية ومُدُنُها والحِطَّائِرُ التي يسكنها قِدار، وليرنم سُكَّان
الصخرة، وليهتفوا من رُؤُوس الجبال. ليؤدوا المجد لله ويُخبروا بحمده
في الأمم.

11 Let the wilderness and
its cities lift up their voice,
The villages that Kedar
inhabits. Let the
inhabitants of Sela sing,
Let them shout from the
top of the mountains. 12
Let them give glory to the
Lord, And declare His
praise in the coastlands.

11 Qu'élèvent la voix le
désert et ses villes, les
villages où habite Qédar;
que les habitants du roc
poussent des acclamations,
du sommet des montagnes
qu'ils lancent des vivas; 12
qu'on rende gloire au
Seigneur, qu'on publie dans
les îles sa louange!

الرَّبُّ إِلَهَ الْقَوَاتِ يَبْرُزُ، وَكَرَجُلٍ قَتَالَ يُثِيرُ غَيْرَتَهُ، وَيَهْتَفُ (وَيَصْرُخُ
وَيُظْفِرُ) عَلَى أَعْدَائِهِ بِقُوَّةٍ سَكَتٌ فَهَلْ أَصَمْتُ إِلَى الْأَبَدِ،

13 The Lord shall go forth like a mighty man; He shall stir up His zeal like a man of war. He shall cry out, yes, shout aloud; He shall prevail against His enemies. 14 I have held My peace a long time, I have been still and restrained Myself.

13 Le Seigneur, tel un héros, va sortir, tel un homme de guerre, il réveille sa jalousie, il pousse un cri d'alarme, un grondement et contre ses ennemis se comporte en héros: 14 Je suis depuis longtemps resté inactif, je ne disais rien, je me contenais,

وأحتملُ ضببُت نفسي كالتِي تلد، أنفُخُ وأزفُرُ. أخربُ الجبال والتلال
وأيبسُ كُلَّ عُشبها وأجعلُ الأنهار ييبساً وأجففُ الغدران

Now I will cry like a
woman in labor, I will pant
and gasp at once. 15 I will
lay waste the mountains
and hills, And dry up all
their vegetation; I will
make the rivers
coastlands, And I will dry
up the pools.

comme femme en travail, je
gémis, je suffoque, et je suis
oppressé tout à la fois. 15
Je vais dévaster montagnes
et collines et toute leur
verdure, je la dessécherai;
je transformerai les fleuves
en îlots, et les étangs, je les
dessécherai.

وَأَسَيِّرُ الْعُمَى فِي طَرِيقٍ لَمْ يَعْرِفُوهُ، وَأَسْلِكُهُمْ مَسَالِكَ لَمْ يَعْهَدُوا،
وَأَجْعَلُ الظُّلْمَةَ نُورًا أَمَامَهُمْ وَالْمُعَوَّجَاتِ مُسْتَقِيمَةً، هَذِهِ الْأُمُورُ
سَأَصْنَعُهَا وَلَمْ أَتْرُكْهُمْ. (**مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ**)

16 I will bring the blind by
a way they did not know;
I will lead them in paths
they have not known. I
will make darkness light
before them, And
crooked places straight.
These things I will do for
them, And not forsake
them.

(Glory be to the Holy Trinity).

16 Je ferai marcher les
aveugles sur un chemin
inconnu d'eux, sur des
sentiers inconnus d'eux je
les ferai cheminer. Je
transformerai devant eux les
ténèbres en lumière, et les
détours en ligne droite. Ces
projets, je vais les exécuter
et nullement les abandonner.

(Gloire à la Trinité Sainte).

أمثال سليمان الحكيم (4 : 20 - 27)

يا بني أصغِ إلى كلامي، أمل أذُنك إلى أقوالي. لكي لا تتضب ينابيعك
(لا تبرح عن عينيك)، احفظها في قلبك. فإنها حياة للذين يصادفونها

Proverbs 4:20-27

20 My son, give attention to my words; Incline your ear to my sayings. 21 Do not let them depart from your eyes; Keep them in the midst of your heart; 22 For they are life to those who find them,

Proverbes 4:20-27

20 Mon fils, prête attention à mes paroles, tends l'oreille à mes propos. Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux; garde-les au fond de ton coeur. 22 Car ils sont vie pour qui les recueille

وصحة للجسد كله. بكلِّ تحفُّظٍ احفظ قلبك لأنَّ مِنْهُ نعم (مخارج)
الحياة. انزع عنك التواءَ الفم وخبث الشفتين أبعدهُ مِنْكَ. لتتنظر عيناك
بالاستقامة وأجفانك فلتشر بالبر.

And health to all their flesh.
23 Keep your heart with all
diligence, For out of it
spring the issues of life. 24
Put away from you a
deceitful mouth, And put
perverse lips far from you.
25 Let your eyes look
straight ahead, And your
eyelids look right before
you.

et santé pour tout son
être. 23 Garde ton coeur
en toute vigilance car de
lui dépendent les limites
de la vie. 24 Proscris loin
de toi le langage pervers,
éloigne de toi la
médisance. 25 Que tes
yeux fixent bien en face et
que ton regard aille droit
devant toi.

مَهْد سَبِيلِ قَدَمَيْكَ فَتَثْبُتَ جَمِيعَ طُرُقِكَ. لَا تَمَلْ يَمَنَةً وَلَا يَسْرَةً، بَاعِدْ
قَدَمَكَ عَنِ طَرِيقِ الشَّرِّ (مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ)

26 Ponder the path of
your feet, And let all your
ways be established. 27
Do not turn to the right or
the left; Remove your foot
from evil.

(Glory be to the Holy Trinity.)

26 Fraye un sentier pour tes
pieds et que tes routes
soient fermes. Ne te
détourne ni à droite ni à
gauche. Éloigne tes pieds
du mal.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أيوب الصديق (20 : 1 - 29)

مَنْ لِي بِمِثْلِ الشُّهُورِ السَّالِفَةِ وَمِثْلِ الْأَيَّامِ الَّتِي كَانَ اللَّهُ فِيهَا حَافِظِي يُوقِدُ
مِصْبَاحَهُ عَلَى رَأْسِي فَأَسْلُكُ الظُّلْمَةَ فِي نَوْرِهِ،

Job 29:2-20

2 Oh, that I were as in
months past, As in the days
when God watched over me;
3 When His lamp shone
upon my head, And when by
His light I walked through
darkness;

Job 29: 2 – 20

2 Qui me fera revivre les
lunes d'antan, ces jours
où Dieu veillait sur moi,
quand sa lampe brillait
sur ma tête, et dans la
nuit j'avançais à sa
clarté;

وكانت طريقي رحبة حين كان يتعهد الربّ بيتي وحين كُنْتُ معتزلاً
وأولادي حولي فكانت طريقي تفيض دسماً وجبالي تقطر لبناً

4 Just as I was in the
days of my prime, When
the friendly counsel of
God was over my tent; 5
When the Almighty was
yet with me, When my
children were around me;
6 When my steps were
bathed with cream, And
the rock poured out rivers
of oil for me!

4 tel que j'étais aux jours
féconds de mon automne,
quand l'amitié de Dieu
reposait sur ma tente, 5
quand le Puissant était
encore avec moi et que
mes garçons m'entouraient,
6 quand je lavais mes pieds
dans la crème et le roc
versait pour moi des flots
d'huile.

فَكُنْتُ أَخْرُجُ الْأَوَّلَ فِي مَدِينَتِي وَاتَّخِذُ فِي السَّاحَةِ مَجْلِسِي، يَرَانِي
الشَّبَابُ فَيَتَوَارَوْنَ وَالشُّيُوخُ جَمِيعاً يَقْفُونَ مُنْتَصِبِينَ. وَالْأَمْرَاءُ يَمْسُكُونَ
عَنِ الْكَلَامِ وَيَجْعَلُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى أَفْوَاهِهِمْ،

7 When I went out to the
gate by the city, When I
took my seat in the open
square, 8 The young men
saw me and hid, And the
aged arose and stood; 9
The princes refrained
from talking, And put their
hand on their mouth;

7 Si je sortais vers la porte
de la cité, si j'installais mon
siège sur la place, 8 à ma
vue les jeunes s'éclipsaient,
les vieillards se levaient et
restaient debout. 9 Les
notables arrêtaient leurs
discours et mettaient la
main sur leur bouche.

يغبطني الذين يسمعونني (يتخافت منطق العظماء) وتلتصق ألسنتهم بأحناكهم. إذا سمعت بي أذنًا غبطتني وإذا رأيتني عين خجلت مني، لأنني كنت أنجي البائس من يد القوي واليتيم الذي لا معين له أعبته.

10 The voice of nobles was hushed, And their tongue stuck to the roof of their mouth. 11 When the ear heard, then it blessed me, And when the eye saw, then it approved me; 12 Because I delivered the poor who cried out, The fatherless and the one who had no helper.

10 La voix des chefs se perdait, leur langue se collait au palais. 11 L'oreille qui m'entendait me disait heureux, l'œil qui me voyait me rendait témoignage. 12 Car je sauvais le pauvre qui crie à l'aide, et l'orphelin sans secours.

فتحل عليّ بركة الهالك فم الأرملة يُباركني. لبستُ البرّ فكساني، كجبةٍ
كان عدلي. كُنْتُ عيناَ للعمي ورجلاً للعرج،

13 The blessing of a
perishing man came
upon me, And I caused
the widow's heart to sing
for joy. 14 I put on
righteousness, and it
clothed me; My justice
was like a robe and a
turban. 15 I was eyes to
the blind, And I was feet
to the lame.

13 La bénédiction du
mourant venait sur moi, et je
rendais la joie au coeur de
la veuve. 14 Je revêtais la
justice, c'était mon
vêtement. Mon droit me
servait de manteau et de
turban. 15 J'étais devenu les
yeux de l'aveugle, et les
pieds de l'impotent, c'était
moi. Pour les indigents,

وكنت أباً للمساكين استقصي دعوى مَنْ لم أعرفه. وحطمت أنياب
الظَّالِمِ وانتزعت الفريسة مِنْ بَيْنِ أَسْنَانِهِ. كُنْتُ أَقُولُ إِنِّي أَشِيخ
(سَامُوت) فِي وَكْرِي وَمِثْلِ سَعْفِ النَّخْلِ أَحْيَا سَنِيناً كَثِيرَةً،

16 I was a father to the
poor, And I searched out
the case that I did not
know. 17 I broke the
fangs of the wicked, And
plucked the victim from
his teeth. 18 Then I said,
`I shall die in my nest,
And multiply my days as
the sand.

16 j'étais un père, la cause
de l'inconnu, je la
disséquais. 17 Je brisais les
crocs de l'injuste, et de ses
dents, je faisais tomber sa
proie. 18 Je me disais:
"Quand j'expirerai dans mon
nid, comme le phénix je
multiplierai mes jours.

أصُولي مُنْبَسِطَةٌ عَلَى الْمِيَاهِ وَالنَّدَى يُبَيِّتُ عَلَى أَغْصَانِي. وَقَدْ تَجَدَّدَ
مَجْدِي لَدَى وَازْدَادَتْ قَوْسِي قُوَّةً فِي يَدِي.

(**مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُوسِ**)

19 My root is spread out to
the waters, And the dew
lies all night on my branch.

20 My glory is fresh within
me, And my bow is
renewed in my hand.'

(Glory be to the Holy Trinity.)

19 L'eau accède à ma
racine, la rosée passe la
nuit sur ma ramure. Ma
gloire retrouvera sa
fraîcheur, et dans ma main
mon arc rajeunira."

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر دانيال النبي (6 : 1 - 27)

1 Samuel 3:1-20

3:1 Then the boy Samuel ministered to the Lord before Eli. And the word of the Lord was rare in those days; there was no widespread revelation. 2 And it came to pass at that time, while Eli was lying down in his place,

1 Samuel 3:1-20

and when his eyes had begun to grow so dim that he could not see, 3 and before the lamp of God went out in the tabernacle of the Lord where the ark of God was, and while Samuel was lying down, 4 that the Lord called Samuel. And he answered, Here I am!

5 So he ran to Eli and said,
Here I am, for you called
me. And he said, I did not
call; lie down again. And he
went and lay down. 6 Then
the Lord called yet again,
Samuel! So Samuel arose
and went to Eli, and said,
Here I am, for you called
me. He answered, I did not
call, my son; lie down
again

7 (Now Samuel did not yet know the Lord, nor was the word of the Lord yet revealed to him.) 8 And the Lord called Samuel again the third time. Then he arose and went to Eli, and said, Here I am, for you did call me. Then Eli perceived that the Lord had called the boy.

9 Therefore Eli said to Samuel, Go, lie down; and it shall be, if He calls you, that you must say, 'Speak, Lord, for Your servant hears.' So Samuel went and lay down in his place. 10 Now the Lord came and stood and called as at other times, Samuel! Samuel!

And Samuel answered,
Speak, for Your servant
hears. 11 Then the Lord
said to Samuel: Behold, I
will do something in Israel
at which both ears of
everyone who hears it will
tingle. 12 In that day I will
perform against Eli all that
I have spoken concerning
his house, from beginning
to end

13 For I have told him that I will judge his house forever for the iniquity which he knows, because his sons made themselves vile, and he did not restrain them. 14 And therefore I have sworn to the house of Eli that the iniquity of Eli's house shall not be atoned for by sacrifice or offering forever.

15 So Samuel lay down until morning, and opened the doors of the house of the Lord. And Samuel was afraid to tell Eli the vision. 16 Then Eli called Samuel and said, Samuel, my son! And he answered, Here I am.

17 And he said, What is the word that the Lord spoke to you? Please do not hide it from me. God do so to you, and more also, if you hide anything from me of all the things that He said to you. 18 Then Samuel told him everything, and hid nothing from him.

And he said, It is the Lord.
Let Him do what seems
good to Him. 19 So Samuel
grew, and the Lord was
with him and let none of his
words fall to the ground.

(مجداً للثالوث القدوس)

20 And all Israel from Dan to Beersheba knew that Samuel had been established as a prophet of the Lord.

(Glory be to the Holy Trinity.)

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميظانيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (86:14)

اللَّهُمَّ إِنَّ مُخَالَفِي النَّامُوسِ قَدْ قَامُوا عَلَيَّ، وَمَجْمَعُ الْأَعْرَاءِ طَلَبَ نَفْسِي،
وَلَمْ يَسْبِقُوا فَيَجْعَلُوكَ أَمَامَهُمْ. هَلْلُويَا.

Psalms 86:14

14 O God, the proud have
risen against me, And a
mob of violent men have
sought my life, And have
not set You before them.
Alleluia

Psaume 86:14

14 Dieu, des orgueilleux
m'ont attaqué, et une ligne
de tyrans en veut à ma
vie, ils ne tiennent pas
compte de toi,
Alléluia.

لوقا (9 : 37 - 43)

وفي اليوم التالي لما نزلوا من الجبل استقبله جمع كثير. وإذا برجل من الجمع صاح قائلاً: "

Luke 9:37-43

37 Now it happened on the next day, when they had come down from the mountain, that a great multitude met Him. 38 Suddenly a man from the multitude cried out, saying,

Luc 9:37-43

37 Or, le jour suivant, quand ils furent descendus de la montagne, une grande foule vint à la rencontre de Jésus. 38 Et voilà qu'au milieu de la foule un homme s'écria:

يا مُعَلِّمُ أَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ، أَنْظُرْ إِلَى ابْنِي، فَإِنَّهُ ابْنٌ وَحِيدٌ لِي. وَهَا رُوحٌ
يَأْتِي عَلَيْهِ فَيَصْرُخُ بَغْتَةً فَيَزِعْجُهُ وَيَصْرَعُهُ فَيُزْبِدُ وَبِجَهْدٍ يَنْصَرِفُ عَنْهُ
مُهْشِماً إِيَّاهُ. وَسَأَلْتُ تَلَامِيذَكَ أَنْ يُخْرِجُوهُ فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا ."

Teacher, I implore You, look
on my son, for he is my
only child. 39 And behold, a
spirit seizes him, and he
suddenly cries out; it
convulses him so that he
foams at the mouth, and it
departs from him with great
difficulty, bruising him. 40
So I implored Your disciples
to cast it out, but they could
not.

"Maître, je t'en prie,
regarde mon fils car c'est
mon unique enfant. 39 Il
arrive qu'un esprit
s'empare de lui; tout à
coup il crie, il le fait se
convulser et écumer, et il
ne le quitte qu'à grand-
peine, en le laissant tout
brisé. 40 J'ai prié tes
disciples de le chasser, et
ils n'ont pas pu."

فأجاب يسوع وقال: "أيها الجيلُ الغيرُ المؤمن الأعوج، إلى متى أكونُ معكم وأحتملكم؟ قدّم ابنك إلى هنا! ". وفيما هو يقدمه إليه صرعه الشيطانُ وأزعجه،

41 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you and bear with you? Bring your son here. 42 And as he was still coming, the demon threw him down and convulsed him.

41 Prenant la parole, Jésus dit: "Génération incrédule et perversie, jusqu'à quand serai-je auprès de vous et aurai-je à vous supporter? Amène ici ton fils. 42 A peine l'enfant arrivait-il que le démon le jeta à terre et l'agita de convulsions.

فانتهر يسوعُ الرُّوحَ النَّجَسَ وشفى الصَّبَّيَّ وَسَلَّمَهُ إِلَى أَبِيهِ. فَتَعَجَّبُوا
جَمِيعاً مِنْ عَظْمَةِ اللَّهِ إِذْ كَانُوا مُتَعَجِّبِينَ جَمِيعاً مِنْ كُلِّ مَا فَعَلَ.

Then Jesus rebuked the unclean spirit, healed the child, and gave him back to his father. 43 And they were all amazed at the majesty of God. But while everyone marveled at all the things which Jesus did.

(Glory be to God forever.)

Mais Jésus menaça l'esprit impur, il guérit l'enfant et le remit à son père. 43 Et tous étaient frappés de la grandeur de Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (10 : 14 - 11 : 1)

فلذلك يا أحبائي اهْرُبُوا مِنْ عِبَادَةِ الْأَوْثَانِ. أَقُولُ كَمَا لِلْحُكَمَاءِ: احْكُمُوا أَنْتُمْ فِيمَا أَقُولُهُ. كَأْسُ الْبَرَكَةِ الَّتِي نُبَارِكُهَا، أَلَيْسَتْ هِيَ شَرَكَةَ دَمِ الْمَسِيحِ؟

1 Corinthians 10:14-11:1

14 Therefore, my beloved, flee from idolatry. 15 I speak as to wise men; judge for yourselves what I say. 16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ?

1 Corinthiens 10:14 - 11:1

14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie. Je vous parle comme à des personnes raisonnables; jugez vous-mêmes de ce que je dis. 16 La coupe de bénédiction que nous bénissons n'est-elle pas une communion au sang du Christ?

وَالْخُبْزُ الَّذِي نَكْسِرُهُ، أَلَيْسَ هُوَ شَرِكَةٌ جَسَدِ الْمَسِيحِ؟ فَإِنَّا نَحْنُ الْكَثِيرِينَ
خُبْزٌ وَاحِدٌ، جَسَدٌ وَاحِدٌ، لِأَنَّنا جَمِيعاً نَشْتَرِكُ فِي الْخُبْزِ الْوَاحِدِ. انظُرُوا
إِسْرَائِيلَ حَسَبِ الْجَسَدِ. أَلَيْسَ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الذَّبَائِحَ هُمْ شُرَكَاءُ الْمَذْبَحِ؟

The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ? 17 For we, though many, are one bread and one body; for we all partake of that one bread. 18 Observe Israel after the flesh: Are not those who eat of the sacrifices partakers of the altar?

Le pain que nous rompons n'est-il pas une communion au corps du Christ? 17 Puisqu'il y a un seul pain, nous sommes tous un seul corps: car tous nous participons à cet unique pain. Voyez les fils d'Israël: ceux qui mangent les victimes sacrifiées ne sont-ils pas en communion avec l'autel?

فماذا أقول؟ أإنَّ ذبيحة الوثن شيءٌ، أو إنَّ الوثن شيءٌ؟ بل إنَّ الذي تذبحة الأمم إنما تذبحة للشياطين، لا لله. فلا أريد أن تكونوا شركاء للشياطين،

19 What am I saying then? That an idol is anything, or what is offered to idols is anything? 20 Rather, that the things which the Gentiles sacrifice they sacrifice to demons and not to God, and I do not want you to have fellowship with demons.

19 Que veux-je dire? Que la viande sacrifiée aux idoles ou que l'idole aient en elles-mêmes quelque valeur? 20 Non! Mais comme leurs sacrifices sont offerts aux démons et non pas à Dieu, je ne veux pas que vous entriez en communion avec les démons.

إِنكُمْ لَا تَسْتَطِيعُونَ أَنْ تَشْرَبُوا كَأْسَ الرَّبِّ وَكَأْسَ الشَّيَاطِينِ. وَلَا تَسْتَطِيعُونَ أَنْ تَشْتَرِكُوا فِي مَائِدَةِ الرَّبِّ وَمَائِدَةِ الشَّيَاطِينِ. أَلْغَيْرِ الرَّبِّ؟ أَلْعَلَّنَا أَقْوَى مِنْهُ؟

21 You cannot drink the cup of the Lord and the cup of demons; you cannot partake of the Lord's table and of the table of demons. 22 Or do we provoke the Lord to jealousy? Are we stronger than He?

21 Vous ne pouvez boire à la fois à la coupe du Seigneur et à la coupe des démons; vous ne pouvez participer à la fois à la table du Seigneur et à celle des démons. Ou bien voulons-nous exciter la jalousie du Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui?

" كُلُّ الْأَشْيَاءِ تَحِلُّ لِي " ، وَلَكِنْ لَيْسَ كُلُّ الْأَشْيَاءِ تُوَافِقُ . " كُلُّ الْأَشْيَاءِ تَحِلُّ لِي " ، وَلَكِنْ لَيْسَ كُلُّ الْأَشْيَاءِ تَبْنِي . لَا يَطْلُبُ أَحَدٌ مَا هُوَ لِنَفْسِهِ ، بَلْ مَا هُوَ لِغَيْرِهِ . كُلُّ مَا يُبَاعُ فِي سَوْقِ اللَّحْمِ كُلُّوهُ غَيْرَ فَاحْصِينَ عَنْ شَيْءٍ ، مِنْ أَجْلِ الضَّمِيرِ ،

23 All things are lawful for me, but not all things are helpful; all things are lawful for me, but not all things edify. 24 Let no one seek his own, but each one the other's well-being. 25 Eat whatever is sold in the meat market, asking no questions for conscience' sake;

23 Tout est permis, mais tout ne convient pas; tout est permis, mais tout n'édifie pas. 24 Que nul ne cherche son propre intérêt, mais celui d'autrui. Tout ce qu'on vend au marché, 25 mangez-le sans poser de question par motif de conscience;

فَإِنَّ: " لِلرَّبِّ الْأَرْضَ وَمَلَأُهَا ". إِنْ دَعَاكُمْ أَحَدٌ مِنْ غَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ،
وَأَحْبَبْتُمْ أَنْ تَذْهَبُوا، فَكُلُوا مِنْ كُلِّ مَا يُقَدَّمُ لَكُمْ غَيْرِ فَاحْصِينَ عَنْ شَيْءٍ،
مِنْ أَجْلِ الضَّمِيرِ. وَلَكِنْ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: "

26 for the earth is the
Lord's, and all its fullness.
27 If any of those who do
not believe invites you to
dinner, and you desire to
go, eat whatever is set
before you, asking no
question for conscience'
sake. 28 But if anyone
says to you,

26 car la terre et tout ce
qu'elle contient sont au
Seigneur. 27 Si un non-
croyant vous invite et que
vous acceptiez d'y aller,
mangez de tout ce qui vous
est offert, sans poser de
question par motif de
conscience. 28 Mais si
quelqu'un vous dit: "

هذه ذبيحة أوثان " فلا تأكلوا لأجل الذي أعلمكم، ولأجل الضمير. لأنَّ:
" للربِّ الأرض وملاها " أقولُ " الضميرُ "، ليس من أجل ضميرك،
بل ضميرُ غيرك. فلماذا تدان حُرِّيَّتي من ضمير غيري؟

This was offered to idols,
do not eat it for the sake of
the one who told you, and
for conscience' sake; for
the earth is the Lord's, and
all its fullness. 29

Conscience, I say, not your
own, but that of the other.
For why is my liberty
judged by another man's
conscience?

C'est de la viande
sacrifiée", n'en mangez
pas, à cause de celui qui
vous a averti et par motif
de conscience; 29 je parle
ici, non de votre
conscience, mais de la
sienne. Car pourquoi ma
liberté serait-elle jugée par
une autre conscience?

إِنْ كُنْتُ أَنَا أَتَنَاوَلُ بِشُكْرٍ، فَلِمَ إِذَا يُفْتَرِي عَلَيَّ فِيمَ أَنَا شَاكِرٌ عَلَيْهِ؟ فَإِذَا أَكَلْتُمْ أَوْ شَرِبْتُمْ أَوْ عَمَلْتُمْ شَيْئًا، فَاعْمَلُوا كُلَّ شَيْءٍ لِمَجْدِ اللَّهِ. كُونُوا بِلَا مَعْتَرَةٍ لِلْيَهُودِ وَاللِّيُونَانِيِّينَ وَلِكَنِيسَةِ اللَّهِ.

30 But if I partake with thanks, why am I evil spoken of for the food over which I give thanks? 31 Therefore, whether you eat or drink, or whatever you do, do all to the glory of God. 32 Give no offense, either to the Jews or to the Greeks or to the church of God,

30 Si je prends de la nourriture en rendant grâce, pourquoi serais-je blâmé pour ce dont je rends grâce? Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, quoi que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu. 32 Ne soyez pour personne une occasion de chute ni pour les Juifs, ni pour les Grecs, ni pour l'Église de Dieu.

كما أنا أيضاً أُرضي الجميع في كُلِّ شيءٍ، غير طالب ما يُوافقُ نفسي، بل ما يُوافق الكثيرين، لكي يخلصُوا. كُونُوا مُتَمَثِّلِينَ فِيَّ كما أنا أيضاً بالمسيح.

33 just as I also please all men in all things, not seeking my own profit, but the profit of many, that they may be saved.

11:1 Imitate me, just as I also imitate Christ.

33 C'est ainsi que moi-même je m'efforce de plaire à tous en toutes choses, en ne cherchant pas mon avantage personnel, mais celui du plus grand nombre, afin qu'ils soient sauvés. 1 Soyez mes imitateurs, comme je le suis moi-même de Christ.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من بطرس الرسول الأولى (1 : 2 - 8)

لِتُكثَرَ لَكُمْ النِّعْمَةُ وَالسَّلَامُ. مُبَارَكُ الرَّبِّ اللَّهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
الَّذِي عَلَى حَسَبِ رَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ وَوَدَانَا ثَانِيَةً لِرَجَاءِ حَيِّ، بِقِيَامَةِ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،

1 Peter 1:2-8

2 Grace to you and
peace be multiplied 3
Blessed be the God
and Father of our
Lord Jesus Christ,
who according to His
abundant mercy has
begotten us again to
a living hope through
the resurrection of
Jesus Christ from the
dead,

1 Pierre 1:2-8

2 Elus selon le dessein de Dieu
le Père, par la sanctification de
l'Esprit, pour obéir à Jésus Christ
et avoir part à l'aspersion de son
sang, que la grâce et la paix
vous viennent en abondance.
Béni soit Dieu, le Père de notre
Seigneur Jésus Christ: dans sa
grande miséricorde, il nous a fait
renaître pour une espérance
vivante, par la résurrection de
Jésus Christ d'entre les morts,

لميرات لا يفنى ولا يتدنس ولا يضمحل، محفوظ لكم في السموات،
أيها المحروسون بقوة الله بالإيمان، للخلاص المعد أن يستعلن في
الزمن الأخير.

4 to an inheritance
incorruptible and
undefiled and that does
not fade away, reserved in
heaven for you, 5 who are
kept by the power of God
through faith for salvation
ready to be revealed in
the last time.

4 pour un héritage qui ne
se peut corrompre, ni
souiller, ni flétrir; cet
héritage vous est réservé
dans les cieux, à vous que
la puissance de Dieu garde
par la foi pour le salut prêt à
se révéler au moment de la
fin.

الذي به تبتهجون الآن قليلاً - إن كان يجب - أن تحزنُوا بتجارب
مُتَنَوِّعَةٍ، لكي يَكُون اختبار إيمانكم كريماً أفضل من الذهب الفاني، مع
كونه مُختبراً بالنَّار،

6 In this you greatly
rejoice, though now for a
little while, if need be, you
have been grieved by
various trials, 7 that the
genuineness of your faith,
being much more
precious than gold that
perishes, though it is
tested by fire,

6 Aussi tressaillez-vous
d'allégresse même s'il faut
que, pour un peu de temps,
vous soyez affligés par
diverses épreuves, 7 afin
que la valeur éprouvée de
votre foi - beaucoup plus
précieuse que l'or
périssable qui pourtant est
éprouvé par le feu -

لكي تُوجَدُوا أهلاً للمدح والمجد والكرامة عند استعلان يسوع المسيح،
الذي وإن لم تعرفوه تحبُّونه. مع أنكم لم تروه الآن ولكن تؤمنون به،
فتبتهجون بفرح لا يُنطقُ به ومجيد.

may be found to praise,
honor, and glory at the
revelation of Jesus Christ,
8 whom having not seen
you love. Though now you
do not see Him, yet
believing, you rejoice with
joy inexpressible and full of
glory,.

obtienne louange, gloire et
honneur lors de la
révélation de Jésus Christ,
Lui que vous aimez sans
l'avoir vu, en qui vous
croyez sans le voir encore;
aussi tressaillez-vous
d'une joie ineffable et
glorieuse.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

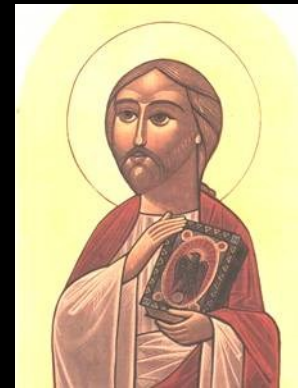
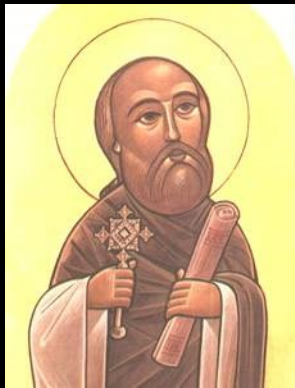


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (21 : 5 - 14)

وحدث لَمَّا استكملنا الأيَّامَ خرجنا وسرنا، وهُم يُشيعوننا بأجمعهم، مع النساء والأولاد إلى خارج المدينة. فجتونا على الشاطئ وصلينا.

Acts 21:5-14

5 When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

Acts 21:5-14

5 Le temps de notre séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et, tandis que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants compris, jusqu'à l'extérieur de la ville. Là, à genoux sur la plage, nous avons prié;

ثم ودّع بعضنا بعضاً وركبنا السفينة. وأمّا هم فرجعوا إلى خاصّتهم.
أمّا نحن فأقلعنا من صور، وأقبلنا إلى بّتولمايس (عكا) وسلّمنا على
الإخوة ومكثنا عندهم يوماً واحداً.

6 When we had taken
our leave of one another,
we boarded the ship,
and they returned home.

7 And when we had
finished our voyage from
Tyre, we came to
Ptolemais, greeted the
brethren, and stayed
with them one day.

6 puis, les adieux échangés,
nous sommes montés sur le
bateau et ils sont retournés
chez eux. Quant à nous, au
terme de notre traversée
depuis Tyr, nous sommes
arrivés à Ptolémaïs et, après
avoir salué les frères, nous
avons passé une journée
avec eux.

وفي الغد خرجنا وجئنا إلى قيصرية، ودخلنا بيت فيلبس المُبشِّر، الذي هو أحد السبعة وأقمنا عنده. وكان له أربع بناتٍ عذارى يتنبَّأن.

8 On the next day we who were Paul's companions departed and came to Caesarea, and entered the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him. 9 Now this man had four virgin daughters who prophesied.

8 Repartis le lendemain, nous avons gagné Césarée où nous nous sommes rendus à la maison de Philippe l'Évangéliste, un des sept, et nous avons séjourné chez lui. 9 Il avait quatre filles vierges qui prophétisaient.

وبينما نحن مُقيمون أياماً كثيرةً، جاء واحدٌ من اليهودية نبيُّ اسمه
أغابوس. فدخل إلينا، وأخذ منطقة بولس، وأوثق بها يديه ورجليه
وقال: " هذا ما يقوله الروح القدس :

10 And as we stayed
many days, a certain
prophet named Agabus
came down from Judea.

11 When he had come to
us, he took Paul's belt,
bound his own hands and
feet, and said, Thus says
the Holy Spirit, `

10 Alors que nous passions
là plusieurs jours, il est
arrivé un prophète de
Judée, nommé Agabus.

Venant nous trouver, il a pris
la ceinture de Paul, s'est
attaché les pieds et les
mains et a déclaré: "Voici ce
que dit l'Esprit Saint.

إِنَّ الرَّجُلَ صَاحِبَ هَذِهِ الْمِنْطَقَةِ، سَيُوثَقُ الْيَهُودَ هَكَذَا فِي أُورُشَلِيمَ
وَيُسَلَّمُونَهُ إِلَى أَيْدِي الْأُمَّمِ". فَلَمَّا سَمِعْنَا هَذَا طَلَبْنَا إِلَيْهِ نَحْنُ وَالْإِخْوَةُ
الَّذِينَ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ أَنْ لَا يَصْعَدَ إِلَى أُورُشَلِيمِ.

So shall the Jews at
Jerusalem bind the man
who owns this belt, and
deliver him into the hands
of the Gentiles.' 12 Now
when we heard these
things, both we and those
from that place pleaded
with him not to go up to
Jerusalem.

L'homme à qui appartient
cette ceinture, voilà
comment, à Jérusalem, les
Juifs l'attacheront et le
livreront aux mains des
païens!" 12 A ces mots,
nous et les frères de la
ville, nous avons supplié
Paul de ne pas monter à
Jérusalem.

حينئذٍ أجاب بولس: " ماذا تفعلون؟ إذ تَبْكُونَ وتُكْسِرُونَ قلبي، لأني مُستعدٌّ ليس أن أربط فقط، بل أن أموتَ أيضاً في أُورُشليم لأجل اسم الرَّبِّ يسوع ". ولمَّا لم يُقنَع سكتنا قائلين: " لتكن مشيئةُ الرَّبِّ ".

13 Then Paul answered, What do you mean by weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus. 14 So when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

13 Alors il nous a répondu: "Qu'avez-vous à pleurer et à me briser le coeur? Je suis prêt, moi, non seulement à être lié mais à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus." Comme il ne se laissait pas convaincre, nous n'avons pas insisté. "Que la volonté du Seigneur soit faite!" disions-nous.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (86:17)

اصْنَعْ مَعِيَ آيَةً صَالِحَةً فَلْيَرِ الَّذِينَ يَشْنُونِي وَلِيَخْزُوا. لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ
أَعَنْتَنِي وَعَزَّيْتَنِي. هَلْلُوِيَا.

Psalms 86:17

17 Show me a sign for
good, That those who hate
me may see it and be
ashamed, Because You,
Lord, have helped me and
comforted me.

Alleluia.

Psaume 86:17

17 Agis avec éclat en ma
faveur, alors mes ennemis
seront confondus en
voyant que toi, Seigneur,
tu me secours et me
consoles,

Alléluia.

لوقا (13:10-17)

وكان يُعَلِّمُ في أحد المجامع في السَّبْتِ، وإذا امرأةٌ بها رُوحٌ مرض (مُنذ) ثماني عشرة سنةً، وكانت قد انحنت ولم تقدر أن تستقيم البتَّة.

Luke 13:10-17

10 Now He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. 11 And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise herself up.

Luke 13:10-17

10 Jésus était en train d'enseigner dans une synagogue un jour de sabbat. 11 Il y avait là une femme possédée d'un esprit qui la rendait infirme depuis dix-huit ans; elle était toute courbée et ne pouvait pas se redresser complètement.

فَلَمَّا رَأَاهَا يُسَوِّغُ دَعَاهَا وَقَالَ لَهَا: " يَا امْرَأَةُ، إِنَّكَ مَحْلُوءَةٌ مِنْ مَرَضِكَ!
". وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهَا، وَفِي الْحَالِ اسْتَقَامَتْ وَمَجَّدَتِ اللَّهَ.

12 But when Jesus saw her,
He called her to Him and
said to her, Woman, you are
loosed from your infirmity.

13 And He laid His hands on
her, and immediately she
was made straight, and
glorified God.

12 En la voyant, Jésus lui
adressa la parole et lui dit:
"Femme, te voilà libérée
de ton infirmité." Il lui
imposa les mains:
aussitôt elle redevint
droite et se mit à rendre
gloire à Dieu.

فأجاب رئيس المجمع، وهو مُغضبٌ لأنَّ يسوع أبرأ في السَّبَّت، وقال للمجمع: " إنَّ سِتَّةَ أَيَّامٍ يحل فيها العملُ، فتعالوا فيها لتستشفُوا، لا في يوم السَّبَّت! ".

14 But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day.

14 Le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus ait fait une guérison le jour du sabbat, prit la parole et dit à la foule: "Il y a six jours pour travailler. C'est donc ces jours-là qu'il faut venir pour vous faire guérir, et pas le jour du sabbat."

فأجابه الربُّ وقال: " يا مُراءون! أليس كُلُّ واحدٍ مِنْكُمْ يحُلُّ ثورَهُ أو حمارَهُ في السَّبَّتِ مِنَ المذودِ ويأخذُهُ فيسقيه؟

15 The Lord then answered him and said, Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead it away to water it?

15 Le Seigneur lui répondit: "Esprits pervers, est-ce que le jour du sabbat chacun de vous ne détache pas de la mangeoire son bœuf ou son âne pour le mener à boire?"

وهذه، وهي ابنة إبراهيم، قد ربطها الشيطان منذ ثمانى عشرة سنة، أما
كان ينبغي أن تُحلَّ من هذا الرباط في يوم السبت؟

16 So ought not this woman,
being a daughter of Abraham,
whom Satan has bound--think
of it--for eighteen years, be
loosed from this bond on the
Sabbath?

16 Et cette femme, fille
d'Abraham, que Satan a
liée voici dix-huit ans,
n'est-ce pas le jour du
sabbat qu'il fallait la
détacher de ce lien?"

" وإِذَا قَالَ هَذَا خَزَى جَمِيعُ مُقَاوِمِيهِ، وَكَانَ جَمِيعُ الشَّعْبِ يَفْرَحُونَ بِكُلِّ
الأعمال المجيدة التي صدرت منه. **(والمجد لله دائماً)**

17 And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.

(Glory be to God forever.)

17 A ces paroles, tous ses adversaires étaient couverts de honte, et toute la foule se réjouissait de toutes les merveilles qu'il faisait.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Friday of the Fifth week of the Holy
Lent

يوم الجمعة من الإِسبوع الخامس من الصوم
المقدس

Vendredi de la Cinquième semaine
du Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من سفر التثنية لموسى النبي 11:29-12:27

ويكون إذا أدخلك الربُّ إلهك إلى الأرض التي أنت صائرٌ إليها لتراثها
فاتلُّ البركة على جبلِ جَرِزِيمِ واللعنة على جبلِ عيبال.

Deuteronomy 11:29-12:27

29 Now it shall be, when
the Lord your God has
brought you into the land
which you go to possess,
that you shall put the
blessing on Mount
Gerizim and the curse on
Mount Ebal.

Deutéronome 11:29-12:27

29 Lorsque l'Éternel, ton
Dieu, t'aura fait venir dans
le pays où tu vas entrer
pour en prendre
possession, tu prononceras
la bénédiction sur le mont
Garizim et la malédiction
sur le mont Ébal.

وَهُمَا عَلَى عِبْرِ الْأُرْدُنِّ وَرَاءَ طَرِيقِ غُرُوبِ الشَّمْسِ فِي أَرْضِ
الْكَنَعَانِيِّينَ الْمَقِيمِينَ بِالسَّهْلِ مُقَابِلَ الْجُلْجَالِ عِنْدَ بَلُوطَاتِ مُورَةَ.

30 Are they not on the
other side of the Jordan,
toward the setting sun, in
the land of the
Canaanites who dwell in
the plain opposite Gilgal,
beside the terebinth trees
of Moreh?

30 Ces montagnes sont de
l'autre côté du Jourdain,
derrière le chemin du soleil
couchant, au pays des
Canaanéens qui habitent
dans la Araba vis-à-vis de
Guilgal, près des chênes de
Moré.

لأنَّكُمْ عَابِرُونَ الْأُرْدُنَّ لِتَدْخُلُوا وَتَمْلِكُوا الْأَرْضَ الَّتِي أُعْطَاكُمْ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ مِيرَاثًا كُلَّ الْأَيَّامِ، لَتَمْتَلِكُوهَا وَتَسْكُنُوا فِيهَا، فَاحْرَصُوا عَلَى جَمِيعِ أَوْامِرِهِ وَأَحْكَامِهِ هَذِهِ الَّتِي تَحْفَظُونَهَا فِي الْأَرْضِ الَّتِي أَنَا وَاضِعٌ أَمَامَكُمْ الْيَوْمَ.

31 For you will cross over the Jordan and go in to possess the land which the Lord your God is giving you, and you will possess it and dwell in it. 32 And you shall be careful to observe all the statutes and judgments which I set before you today.

31 Car vous passez le Jourdain pour aller prendre possession du pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne ; vous en prendrez possession et vous y habiterez. 32 Vous observerez et vous mettrez en pratique toutes les prescriptions et les ordonnances que je vous donne aujourd'hui.

وهذه هي الرسوم والأحكام التي تحفظونها لتعملوها في الأرض التي أعطاك الرب إله أبائك لتملكها كل الأيام التي تحيونها على الأرض.

12:1 These are the statutes and judgments which you shall be careful to observe in the land which the Lord God of your fathers is giving you to possess, all the days that you live on the earth.

1 Voici les prescriptions et les ordonnances que vous observerez et que vous mettrez en pratique, dans le pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, te donne pour que vous en preniez possession.

تُخْرِبُونَ جَمِيعَ الْأَمَاكِنِ تَخْرِيبًا حَيْثُ عُبِدَتِ الْأُمَمُ الَّتِي تَرْتُونَهَا عَلَى
الْجِبَالِ الشَّامِخَةِ وَعَلَى التَّلَالِ وَتَحْتَ كُلِّ شَجَرَةٍ خَضِرَاءٍ، وَتَهْدُمُونَ
وَتُكْسِرُونَ أَنْصَابَهُمْ وَتُقَطِّعُونَ غَابَاتَهُمْ مَنقُوشَاتِ آلِهَتِهِمْ

2 You shall utterly destroy
all the places where the
nations which you shall
dispossess served their
gods, on the high
mountains and on the
hills and under every
green tree. 3 And you
shall destroy their altars,
break their sacred pillars,

2 Vous ferez totalement
disparaître tous les lieux où
les nations que vous allez
déposséder rendent un
culte à leurs dieux, sur les
hautes montagnes, sur les
collines et sous tout arbre
verdoyant. 3 Vous
renverserez leurs autels,
vous briserez leurs stèles,

تُحْرِقُونَهَا بِالنَّارِ وَتَمْحُونَ أَسْمَاءَهُمْ مِنْ ذَلِكَ الْمَوْضِعِ. لَا تَصْنَعُوا
هَكَذَا نَحْوَ الرَّبِّ إِلَهُكُمْ، بَلِ الْمَوْضِعِ الَّذِي يَخْتَارُهُ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ مِنْ جَمِيعِ
أَسْبَاطِكُمْ

and burn their wooden
images with fire; you shall
cut down the carved
images of their gods and
destroy their names from
that place. 4 You shall not
worship the Lord your God
with such things. 5 But you
shall seek the place where
the Lord your God
chooses, out of all your
tribes,

vous brûlerez au feu leurs
poteaux d'Achéra, vous
abattrez les statues de
leurs dieux et vous ferez
disparaître leurs noms de
ces lieux-là.4 Vous
n'agirez pas ainsi à l'égard
de l'Éternel, votre Dieu.5
Mais vous le chercherez
au lieu que l'Éternel, votre
Dieu, choisira parmi toutes
vos tribus

لِيَدْعِيَ اسْمُهُ هُنَاكَ وَتَبْنُوهُ وَإِلَى هُنَاكَ تَقْبَلُونَ وَتُقَدِّمُونَ إِلَى هُنَاكَ
مُحْرَقَاتِكُمْ وَبُكُورَاتِكُمْ وَنُذُرُوكُمْ وَتَطَوِّعَاتِكُمْ وَرِفَائِعُ أَيْدِيكُمْ وَأَبْكَارُ
بِقَرِكُمْ وَغَنَمِكُمْ

to put His name for His dwelling place; and there you shall go. 6 There you shall take your burnt offerings, your sacrifices, your tithes, the heave offerings of your hand, your vowed offerings, your freewill offerings, and the firstborn of your herds and flocks.

pour y placer son nom et l'y faire demeurer ; c'est là que tu iras.6 C'est là que vous présenterez vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, vos prélèvements, vos offrandes votives, vos offrandes volontaires, ainsi que les premiers—nés de votre gros et de votre menu bétail.

وتأكلون هناك أمام الرب إلهكم وتفرحون بجميع ما تمتدُّ إليه أيديكم
أنتم وبُيوتكم كما بارككم الرب إلهكم.

7 And there you shall eat
before the Lord your God,
and you shall rejoice in all
to which you have put
your hand, you and your
households, in which the
Lord your God has
blessed you.

7 C'est là que vous
mangerez devant l'Éternel,
votre Dieu, et que, vous et
vos familles, vous vous
réjouirez de tous les biens
que vous aurez sous la
main et par lesquels
l'Éternel, votre Dieu, vous
aura bénis.

لا تصنعوا كما نحنُ صانعُونَ هنا اليوم أن يفعل كُلُّ واحدٍ ما يحسُن
في عينيه.

8 You shall not at all do
as we are doing here
today--every man doing
whatever is right in his
own eyes--

8 Vous n'agirez donc pas
conformément à tout ce que
nous faisons maintenant ici,
où chacun fait ce qui lui
semble bon,

فإنكم لم تبلغوا بعد الراحة والميراث الذي يُعطيكم الربُّ إلهكم. فإذا
عبرتم الأردنَّ وسكنتم الأرض التي يعطيكم الربُّ إلهكم

9 for as yet you have not
come to the rest and the
inheritance which the
Lord your God is giving
you. 10 But when you
cross over the Jordan
and dwell in the land
which the Lord your God
is giving you to inherit,

9 parce que vous n'êtes pas
encore arrivés dans le lieu
de repos et dans l'héritage
que l'Éternel, ton Dieu, te
donne. 10 Mais vous
passerez le Jourdain et
vous habiterez dans le pays
dont l'Éternel, votre Dieu,
vous fait hériter ;

ميراثاً وأراحكم من جميع أعدائكم المحيطين بكم وسكنتم مطمئنين،

and He gives you rest
from all your enemies
round about, so that
you dwell in safety,

il vous donnera du repos (en
vous délivrant) de tous les
ennemis qui vous entourent,
et vous habiterez en sécurité.

فَأَيُّ مَوْضِعٍ يَخْتَارُهُ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ لِيُحِلَّ فِيهِ اسْمَهُ فَإِلَيْهِ تَأْتُونَ بِجَمِيعِ مَا
أَنَا أَمْرُكُمْ بِهِ مِنْ مُحْرِقَاتِكُمْ وَذَبَائِحِكُمْ وَعُشُورِكُمْ وَرِفَائِعِ أَيْدِيكُمْ
وَقَرَابِينِكُمْ وَكُلِّ خِيَارِ نُذُورِكُمُ الَّتِي تَنْذُرُونَهَا لِإِلَهُكُمْ.

11 then there will be the place where the Lord your God chooses to make His name abide. There you shall bring all that I command you: your burnt offerings, your sacrifices, your tithes, the heave offerings of your hand, and all your choice offerings which you vow to the Lord.

11 Là sera le lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira pour y faire demeurer son nom. C'est là que vous présenterez tout ce que je vous ordonne, vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, vos prélèvements et les offrandes choisies dont vous ferez voeu à l'Éternel.

وتفرحون أمام الرب إلهكم أنتم وبنوكم وبناتكم وعبيدكم وإماؤكم
واللآويون الذين في أبوابكم إذ ليس لهم نصيب ولا إرث معكم. واحذر
أن تصعد مُحرقاتك في أي موضع رأيتَه،

12 And you shall rejoice
before the Lord your God, you
and your sons and your
daughters, your male and
female servants, and the
Levite who is within your
gates, since he has no portion
nor inheritance with you. 13
Take heed to yourself that you
do not offer your burnt
offerings in every place that
you see;

12 Vous vous réjouirez
devant l'Éternel, votre
Dieu, vous, vos fils et
vos filles, vos
serviteurs et vos
servantes, et le Lévite
qui résidera, car il n'a
ni part ni héritage avec
vous. 13 Garde-toi
d'offrir tes holocaustes
dans tous les lieux que
tu verras ;

إِلَّا الْمَوْضِعَ الَّذِي يَخْتَارُهُ الرَّبُّ إِلَهُكَ فِي إِحْدَى مُدُنِكَ، فَهُنَاكَ تُصْعَدُ
مُحْرَقَاتِكَ وَتَصْنَعُ جَمِيعَ مَا أَمَرَكَ بِهِ الْيَوْمَ.

14 but in the place which
the Lord chooses, in one of
your tribes, there you shall
offer your burnt offerings,
and there you shall do all
that I command you.

14 mais tu offriras tes
holocaustes au lieu que
l'Éternel choisira dans
l'une de tes tribus, et c'est
là que tu feras tout ce que
je t'ordonne.

لكن من كلِّ ما اشتهت نفسك تذبح وتأكُلُ لحماً حسب بركةِ الربِّ إلهك
التي أعطاك في جميع مُدنك،

15 However, you may slaughter and eat meat within all your gates, whatever your heart desires, according to the blessing of the Lord your God which He has given you;

15 Néanmoins, quand tu en auras le désir, tu pourras tuer du bétail et manger de la viande, selon la bénédiction que t'accordera l'Éternel, ton Dieu, partout où tu résideras ;

النَّجْسُ وَالطَّاهِرُ يَأْكُلُهُ كَالطَّيِّبِ وَالْأَيْلِ. وَأَمَّا الدَّمُ فَلَا تَأْكُلُهُ، بَلْ أَرْقِهِ
عَلَى الْأَرْضِ كَالْمَاءِ. لَا يَجُوزُ لَكَ أَنْ تَأْكُلَ فِي مُدُنِكَ أَعْشَارَ بَرِّكَ
وَخَمْرَكَ وَزَيْتِكَ وَأَبْكَارَ بَقْرِكَ وَغَنَمِكَ

the unclean and the
clean may eat of it, of
the gazelle and the
deer alike. 16 Only you
shall not eat the blood;
you shall pour it on the
earth like water. 17 You
may not eat within your
gates the tithe of your
grain or your new wine
or your oil, of the
firstborn of your herd or
your flock,

celui qui sera impur et celui
qui sera pur pourront en
manger, comme on mange de
la gazelle et du cerf. 16
Seulement, vous ne
consommerez pas le sang : tu
le répandras sur la terre
comme de l'eau. 17 Tu ne
pourras pas manger là où tu
résides la dîme de ton blé, de
ton vin nouveau et de ton
huile, ni les premiers—nés de
ton gros et de ton menu bétail,

وَكُلُّ نُدُورِكَ الَّتِي تَنْذُرُهَا وَتَطَوَّعَاتِكَ وَتَقَدِّمَةَ يَدَيْكَ، وَلَكِنْ أَمَامَ الرَّبِّ
إِلَهُكَ تَأْكُلُهَا فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي يَخْتَارُهُ الرَّبُّ إِلَهُكَ أَنْتَ وَابْنُكَ وَابْنَتُكَ

of any of your offerings
which you vow, of your
freewill offerings, or of the
heave offering of your
hand. 18 But you must eat
them before the Lord your
God in the place which the
Lord your God chooses,
you and your son and your
daughter,

ni aucune de tes offrandes
faites en raison d'un vœu,
ni tes offrandes
volontaires, ni tes
prélèvements. 18 Mais c'est
devant l'Éternel, ton Dieu,
que tu les mangeras, dans
le lieu que l'Éternel, ton
Dieu, choisira, toi, ton fils
et ta fille,

وَعِبْدُكَ وَأُمَّتُكَ وَالْغَرِيبُ فِي مَدِينَتِكَ وَتَفْرَحُ أَمَامَ الرَّبِّ إِلَهِكَ بِمَا أَمْتَدَّتْ
إِلَيْهِ يَدُكَ. وَاحْذَرِ أَنْ تَهْمَلَ اللَّأْوِيَّ كُلَّ أَيَّامِكَ الَّتِي تَحْيَاهَا عَلَى الْأَرْضِ.

your male servant and your female servant, and the Levite who is within your gates; and you shall rejoice before the Lord your God in all to which you put your hands. 19 Take heed to yourself that you do not forsake the Levite as long as you live in your land.

ton serviteur et ta servante, et le Lévite qui résidera avec vous ; et tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, de tous les biens que tu auras sous la main. 19 Aussi longtemps que tu vivras sur ton sol, garde-toi de délaisser le Lévite.

وإذا وسَّع الرَّبُّ إِلَهُكَ تُخَمِّكَ كَمَا كَلَّمَكَ وَقُلْتَ أَكُلُّ لَحْمًا، لِأَنَّ نَفْسَكَ
اشْتَهَتْ أَكْلَ اللَّحْمِ، فَمِنْ كُلِّ مَا تَشْتَهِي نَفْسُكَ تَأْكُلُ لَحْمًا.

20 When the Lord your
God enlarges your
border as He has
promised you, and you
say, 'Let me eat meat,'
because you long to eat
meat, you may eat as
much meat as your heart
desires.

20 Lorsque l'Éternel, ton
Dieu, aura élargi tes
frontières, comme il te l'a
promis et que le désir de
manger de la viande te fera
dire : Je voudrais manger de
la viande ! tu pourras
manger de la viande tout
comme tu le désires.

وإن بَعَدَ عنكَ الموضع الذي اختاره الربُّ إِلَهُكَ لِيُذَكَرَ فِيهِ اسْمُهُ فَادْبَحْ
مِنْ بَقْرِكَ وَغَنَمِكَ الَّتِي أَعْطَاكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ كَمَا أَمَرَكَ وَكُلُّ فِي مَدْنِكَ
مِنْ كُلِّ مَا اشْتَهَتْ نَفْسُكَ.

21 If the place where the Lord your God chooses to put His name is too far from you, then you may slaughter from your herd and from your flock which the Lord has given you, just as I have commanded you, and you may eat within your gates as much as your heart desires.

21 Si le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y placer son nom est éloigné de toi, tu pourras tuer du gros et du menu bétail que l'Éternel t'a donné, comme je te l'ai commandé, et tu pourras en manger là où tu résides tout comme tu le désires.

كما يُؤْكَلُ الظَّبْيُ وَالْأَيْلُ هَكَذَا تَأْكُلُهُ النَّجْسُ وَالطَّاهِرُ يَأْكُلَانِهِ بِلَا فَرْقٍ.
لكن إِيَّاكَ أَنْ تَأْكُلَ الدَّمَّ لِأَنَّ الدَّمَ هُوَ النَّفْسُ فَلَا تَأْكُلِ النَّفْسَ مَعَ اللَّحْمِ،

22 Just as the gazelle and the deer are eaten, so you may eat them; the unclean and the clean alike may eat them. 23

Only be sure that you do not eat the blood, for the blood is the life; you may not eat the life with the meat.

22 Tu en mangeras comme on mange de la gazelle et du cerf ; celui qui sera impur et celui qui sera pur en mangeront l'un et l'autre. 23 Seulement, évite rigoureusement de consommer le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne consommeras pas la vie avec la chair.

لا تأكله، بل أرقه على الأرض كالماء.

24 You shall not eat it; you shall pour it on the earth like water.

24 Tu ne le consommeras pas : tu le répandras sur la terre comme de l'eau.

لا تأكله فتصيب خيراً أنت وبنوك من بعدك إذا صنعت الخير أمام
الربّ إلهك وما يرضيه. لكن أقداسك التي لك ونُدُورُك فتحملها وتذهبُ
بها إلى الموضع الذي يختاره الربُّ إلهك ليدعى اسمه هُنَاكَ،

25 You shall not eat it,
that it may go well with
you and your children
after you, when you do
what is right in the sight of
the Lord. 26 Only the holy
things which you have,
and your vowed offerings,
you shall take and go to
the place which the Lord
chooses.

25 Tu ne le consommeras
pas, afin que tu sois
heureux, toi et tes fils après
toi, en faisant ce qui est
droit aux yeux de l'Éternel.
26 Mais ce qui est à toi et
que tu auras consacré,
ainsi que tes offrandes
votives, tu iras les apporter
au lieu qu'aura choisi
l'Éternel.

وقرب مُحْرِقاتك لحمًا ودمًا على مذبح الربِّ إلهك. ودم ذبائحك يُراق
على مذبح الربِّ إلهك واللحم تأكله. (**مجداً للثالوث القدوس**)

27 And you shall offer your burnt offerings, the meat and the blood, on the altar of the Lord your God; and the blood of your sacrifices shall be poured out on the altar of the Lord your God, and you shall eat the meat.

(Glory be to the Holy Trinity).

27 Tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu ; le sang de tes sacrifices sera répandu sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et tu mangeras la chair.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر الملوك الأول (17 : 2 - 24)

وكان كلامُ الربِّ إلى إيلِيَّا قائلاً: امضِ مِنْ ههنا وتوجه نحو الشَّرْقِ واختبئ عند نهر كريت الذي تجاه الأردنِّ فتشرب من النهر

1 Kings 17:2-24

2 Then the word of the Lord came to him, saying, 3 Get away from here and turn eastward, and hide by the Brook Cherith, which flows into the Jordan. 4 And it will be that you shall drink from the brook,

1 Kings 17:2-24

2 La parole de l'Éternel lui fut (adressée) en ces mots : 3 Pars d'ici, dirige-toi vers l'est, et cache-toi près du torrent de Kerith qui est en face du Jourdain. 4 Tu boiras (de l'eau) du torrent,

وقد أمرتُ الغربان أن تعولك هناك. فانطلق وعمل بحسب كلام الرب
وذهب فأقام عند نهر كريت الذي هو مُقابلُ الأردن. فكانت الغربانُ
تأتيه بخُبزٍ ولحم صباحاً وخُبزٍ ولحم مساءً وكان يشربُ من النهر.

and I have commanded the
ravens to feed you there. 5
So he went and did
according to the word of the
Lord, for he went and stayed
by the Brook Cherith, which
flows into the Jordan. 6 The
ravens brought him bread
and meat in the morning,
and bread and meat in the
evening; and he drank from
the brook.

et j'ai ordonné aux
corbeaux de te nourrir là.
5 Il partit et agit selon la
parole de l'Éternel, et alla
s'établir près du torrent
de Kerith qui est en face
du Jourdain. 6 Les
corbeaux lui apportaient
du pain et de la viande le
matin, et du pain et de la
viande le soir, et il buvait
(de l'eau) du torrent.

وكان بعد أيام جف النَّهرُ لأنَّهُ لم ينزل على الأرض مطرٌ. وكان إليه
كلامُ الربِّ قائلاً: فَمُ وامنض إلى صرفة التي لصيِّدون وأقم هُنَاكَ،
هُوَذَا قد أمرتُ هُنَاكَ امرأةً أرملةً أن تعُولَكَ.

7 And it happened after a while that the brook dried up, because there had been no rain in the land. 8 Then the word of the Lord came to him, saying, 9 Arise, go to Zarephath, which belongs to Sidon, and dwell there. See, I have commanded a widow there to provide for you.

7 Mais au bout d'un certain temps le torrent fut à sec, car il n'y avait pas eu de pluie dans le pays. 8 Alors la parole de l'Éternel lui fut (adressée) en ces mots : 9 Lève-toi, va à Sarepta qui appartient à Sidon, restes-y. Voici que j'y ai ordonné à une veuve de te nourrir.

فَقَامَ وَمَضَى إِلَى صَرْفَةِ، وَسَارَ إِلَى بَابِ الْمَدِينَةِ فَإِذَا هُنَاكَ امْرَأَةٌ أَرْمَلَةٌ
تَقُشُّ حَطْبًا فَنَادَاهَا وَقَالَ لَهَا هَاتِي لِي قَلِيلَ مَاءٍ فِي إِنَاءٍ لِأَشْرَبَ.

10 So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, indeed a widow was there gathering sticks. And he called to her and said, Please bring me a little water in a cup, that I may drink.

10 Il se leva et s'en alla à Sarepta. Comme il arrivait à l'entrée de la ville, voici qu'il y avait là une veuve qui ramassait du bois. Il l'appela et dit : Va me chercher, je te prie, un peu d'eau dans un récipient, afin que je boive.

وفيما هي ذاهبة لتأتي به ناداها وقال لها هاتي لي كسرة خبز في يدك.
فقالت حي هو الرب إلهك إنه ليس عندي كعكة إلا ملء راحة دقيقا في
الكوار وقليل من الزيت في قسط

11 And as she was going to get it, he called to her and said, Please bring me a morsel of bread in your hand. 12 So she said, As the Lord your God lives, I do not have bread, only a handful of flour in a bin, and a little oil in a jar; and see,

11 Elle alla en chercher. Il l'appela (de nouveau) et dit : Va me chercher, je te prie, un morceau de pain dans ta main. 12 Elle répondit : L'Éternel, ton Dieu est vivant ! Je n'ai rien de cuit, je n'ai qu'une poignée de farine dans un pot et un peu d'huile dans une cruche.

وہا أنا أجمع عُودین من الحطب لأدخل وأصنعه لی ولابنی ونأكله ثم نموتُ.

I am gathering a couple of sticks that I may go in and prepare it for myself and my son, that we may eat it, and die.

Me voici en train de ramasser deux (morceau de) bois, puis je rentrerai et je préparerai cela pour moi et pour mon fils ; nous mangerons, après quoi nous mourrons.

فَقَالَ لَهَا إِيْلِيَا لَا تَخَافِي ادْخُلِي فَاصْنَعِي كَمَا قُلْتِ وَلَكِنْ اصْنَعِي لِي مِنْ ذَلِكَ أَوَّلًا كَعَكَّةً صَغِيرَةً وَأْتِينِي بِهَا ثُمَّ اَعْمَلِي لَكَ وَلِابْنِكَ آخِرًا،

13 And Elijah said to her, Do not fear; go and do as you have said, but make me a small cake from it first, and bring it to me; and afterward make some for yourself and your son.

13 Élie lui dit : Sois sans crainte, rentre, fais comme tu l'as dit. Seulement, prépare-moi d'abord avec cela un petit gâteau et tu me l'apporteras ; tu en fera ensuite pour toi et pour ton fils.

لَأَنَّهُ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ إِنَّ كُؤَارَ الدَّقِيقِ لَا يَفْرُغُ وَقِسْطُ الزَّيْتِ لَا يَنْقُصُ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي يُعْطِي الرَّبُّ مَطْرًا عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ.

14 For thus says the Lord God of Israel: 'The bin of flour shall not be used up, nor shall the jar of oil run dry, until the day the Lord sends rain on the earth.'

14 Car ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël : Le pot de farine ne s'épuisera pas, et la cruche d'huile ne se videra pas, jusqu'au jour où l'Éternel enverra la pluie sur la surface du sol.

فمضت المرأة وصنعت (كما قال إيليا) وأعطته وأكلت هي معه
وابنها أياماً.

15 So she went away and did according to the word of Elijah; and she and he and her household ate for many days.

15 Elle alla faire selon la parole d'Élie et pendant longtemps elle eut de quoi manger, elle et sa famille, ainsi que lui.

وجرة الدقيق لم تفرغ وقارورة الزيت لم تنقص حسب قول الرب الذي
تكلم عن يد إيليا. وكان بعد هذا أن ابن المرأة صاحبة البيت مرض

16 The bin of flour was not used up, nor did the jar of oil run dry, according to the word of the Lord which He spoke by Elijah.

17 Now it happened after these things that the son of the woman who owned the house became sick.

16 Le pot de farine ne s'épuisa pas, et la cruche d'huile ne se vida pas, selon la parole que

l'Éternel avait dite par l'intermédiaire d'Élie. 17

Après ces événements, le fils de la femme, maîtresse de la maison, tomba malade,

وكان مرضه شديداً جداً حتى لم تبقَ فيه نَسَمَةٌ. فقالت المرأة لإيليا
مالي ولك يا رجل الله، هل جئت إليّ لتذكير ذنوبي وإماتة ابني.
فقال إيليا للمرأة: أعطيني ابنك،

And his sickness was so serious that there was no breath left in him. 18 So she said to Elijah, What have I to do with you, O man of God? Have you come to me to bring my sin to remembrance, and to kill my son? 19 And he said to her, Give me your son.

et sa maladie fut si violente qu'il ne resta plus en lui de respiration. 18 Elle dit alors à Élie : Qu'ai-je à faire avec toi, homme de Dieu ? Es-tu venu chez moi pour rappeler le souvenir de ma faute, et pour faire mourir mon fils ? 19 Il lui répondit : Donne-moi ton fils.

وأخذه من حضنها وصعد به إلى العُيَّة التي كان مُقيماً بها وأضجعه
على سريره وصرخ إلى الربّ وقال: ويل لي أيُّها الربُّ إلهي إلى
الأرملة التي أنا نازلٌ عندها قد أسأت أيضاً وأمت ابنها.

So he took him out of her arms and carried him to the upper room where he was staying, and laid him on his own bed. 20 Then he cried out to the Lord and said, O Lord my God, have You also brought tragedy on the widow with whom I lodge, by killing her son?

Il le prit du sein de la femme, le monta dans la chambre haute où il habitait, et le coucha sur son lit. 20 Puis il invoqua l'Éternel et dit : Éternel, mon Dieu, est-ce que tu causerais du mal, même à cette veuve dont je suis l'hôte, en faisant mourir son fils ?

وتمدّد على الغلام ثلاث مرّات وصرخ إلى الربّ وقال: أيّها الربُّ
إلهي لترجع نفسُ الغلام إلى جوفه. فسمع الربُّ لصوت إيليا وعادت
نفسُ الغلام إلى جوفه وعاش.

21 And he stretched himself out on the child three times, and cried out to the Lord and said, O Lord my God, I pray, let this child's soul come back to him. 22 Then the Lord heard the voice of Elijah; and the soul of the child came back to him, and he revived.

21 Il s'étendit trois fois de tout son long sur l'enfant, invoqua l'Éternel et dit : Éternel, mon Dieu, je t'en prie, que le souffle de cet enfant revienne en lui ! 22 L'Éternel écouta la voix d'Élie, le souffle de l'enfant revint en lui, et il reprit vie.

فأنزله من العُيَّة إلى البيت ودفعه إلى أمه. وقال إيليا: انظري، قد عاش ابنك.

23 And Elijah took the child and brought him down from the upper room into the house, and gave him to his mother. And Elijah said, See, your son lives!

23 Élie prit l'enfant, le descendit de la chambre haute dans la maison et le donna à sa mère. Élie dit : Vois, ton fils est vivant.

فَقَالَتِ الْمَرْأَةُ لِإِيلِيَّا: الْآنَ عَلِمْتُ أَنَّكَ رَجُلٌ اللَّهُ وَأَنَّ كَلَامَ الرَّبِّ فِي فَمِكَ
حَقًّا. (**مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ**)

24 Then the woman said to Elijah, Now by this I know that you are a man of God, and that the word of the Lord in your mouth is the truth.

(Glory be to the Holy Trinity.)

24 La femme dit à Élie : Maintenant je reconnais que tu es un homme de Dieu, et que la parole de l'Éternel dans ta bouche est vérité.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أمثال سليمان الحكيم (5 : 1 - 12)

يا ابني أصغِ إلى حكمتي، وإلى كلامي أمل أُذُنكَ لكي تحفظ التدابير
ومعرفة شفتي أوصيك بها. لا تلتفت إلى المرأة الشريرة، لأنَّ شفتي
الأجنبيَّة تقطران شهداً وحنكها أنعم من الزيت،

Proverbs 5:1-12

5:1 My son, pay attention to my wisdom; Lend your ear to my understanding,
2 That you may preserve discretion, And your lips may keep knowledge. 3
For the lips of an immoral woman drip honey, And her mouth is smoother than oil;

Proverbs 5:1-12

1 Mon fils, sois attentif à ma sagesse, Tends l'oreille à mon intelligence, 2 Afin que tu gardes la réflexion, Et que tes lèvres retiennent la connaissance. 3 Car les lèvres de la courtisane distillent le miel, Et sa parole est plus douce que l'huile ;

لكن عاقبتها مرّةً مثل العلقم حادّةً كسيفٍ ذي حدّين. لأنّ أقدام الجهال تنحدر إليها، فتجتذبهم بالموت إلى الجحيم، وخطواتها لا تثبت لا تبلغ إلى سبيل الحياة تنحرف خطواتها ولا تشعر.

4 But in the end she is bitter as wormwood, Sharp as a two-edged sword. 5 Her feet go down to death, Her steps lay hold of hell. 6 Lest you ponder her path of life--Her ways are unstable; You do not know them.

4 Mais à la fin elle est amère comme l'absinthe, Aiguë comme une épée à deux tranchants. 5 Ses pieds descendent vers la mort, Ses pas atteignent le séjour des morts. 6 Elle ne considère pas le sentier de la vie, Ses routes s'égarerent sans qu'elle le sache.

فَالآن يَا بَنِي اسْمَع لِي وَلَا تَحِيد عَن أَقْوَالِي. أَبْعَد طَرِيقَكَ عَنْهَا وَلَا تَدْنُ
مِنْ أَبْوَاب بَيْتِهَا، لئَلَّا تُدْفِعَ حَيَاتَكَ لِلْآخِرِينَ وَمَالَكَ لِغَيْرِ الرَّحْمَاءِ،

7 Therefore hear me now,
my children, And do not
depart from the words of
my mouth. 8 Remove
your way far from her,
And do not go near the
door of her house, 9 Lest
you give your honor to
others, And your years to
the cruel one;

7 Et maintenant, (mes) fils,
écoutez–moi, Et ne vous
écartez pas des discours de
ma bouche. 8 Éloigne d'elle
ton chemin Et ne t'approche
pas de la porte de sa
maison, 9 De peur que tu ne
livres ton honneur à
d'autres, Et tes années à un
homme cruel ;

لئلاَّ يشبع الغرباء من قُوَّتِكَ وأتعاَبِكَ لا تُعطيها للآخرين، فتندم في
أخرتك عند فناء لحمك وجسمك وتقول كيف أئبي أبغضتُ الأدب ورددل
قلبي التَّوبِيخ. (**مجداً للثالوث القدوس**)

10 Lest aliens be filled
with your wealth, And
your labors go to the
house of a foreigner; 11
And you mourn at last,
When your flesh and
your body are
consumed, 12 And say:
How I have hated
instruction, And my
heart despised
correction!.

(**Glory be to the Holy Trinity.**)

10 De peur que des
étrangers ne se rassasient
de ton bien Et du produit de
ta peine dans la maison
d'autrui ;11 De peur que tu
ne gémisses, près de ta fin,
Quand ton corps et ta chair
se consumeront, 12 Et que tu
ne dises : Comment donc ai-
je pu haïr l'instruction, Et
comment mon coeur a-t-il
dédaigné la réprimande ?

(**Gloire à la Trinité Sainte.**)

من سفر إشعياء النبي (43 : 1 - 9)

والآن هذا ما يقوله خالقك يا يعقوب وجابلك يا إسرائيل، لا تخف فإني قد افتديتُك، ودعوتُك باسمك، إنك لي.

Isaiah 43:1-9

43:1 But now, thus says the Lord, who created you, O Jacob, And He who formed you, O Israel: Fear not, for I have redeemed you; I have called you by your name; You are Mine.

Isaiah 43:1-9

1 Ainsi parle maintenant l'Éternel, Qui t'a créé, ô Jacob ! Celui qui t'a formé, ô Israël ! Sois sans crainte, Car je t'ai racheté, Je t'ai appelé par ton nom : Tu es à moi !

إذا اجتزت في المياه فأني معك وفي الأنهار فلا تغمرُك، وإذا سلكت في النار فلا تحترق ولا يلفحُك اللهبُ.

2 When you pass through the waters, I will be with you; And through the rivers, they shall not overflow you. When you walk through the fire, you shall not be burned, Nor shall the flame scorch you.

2 Si tu traverses les eaux, Je serai avec toi, Et les fleuves, Ils ne te submergeront pas ; Si tu marches dans le feu, Tu ne brûleras pas, Et la flamme ne te consumera pas.

لَأَنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكَ قُدُّوسُ إِسْرَائِيلَ مُخَلِّصُكَ، وَقَدْ جَعَلْتُ مِصْرَ فِدْيَةً
عَنكَ وَكُوشَ وَسَبَا بَدَلًا مَنكَ. وَإِذَا قَدْ صَرْتَ كَرِيمًا فِي عَيْنِي وَمَجِيدًا
فَأِنِّي أَحْبَبْتُكَ وَأَعْطَيْتُ أَنْسَاءَ بَدَلًا مَنكَ وَرُؤْسَاءَ عَوْضَ رَأْسِكَ.

3 For I am the Lord your God, The Holy One of Israel, your Savior; I gave Egypt for your ransom, Ethiopia and Seba in your place. 4 Since you were precious in My sight, You have been honored, And I have loved you; Therefore I will give men for you, And people for your life.

3 Car je suis l'Éternel, ton Dieu, Le Saint d'Israël, ton sauveur ; Je donne l'Égypte pour ta rançon, L'Éthiopie et Seba à ta place. 4 Du fait que tu as du prix à mes yeux, Du fait que tu es honoré et que je t'aime, Je donne des hommes à ta place Et des peuples pour ta vie.

لا تخف فإني معك. وسأتي بنسلك من المشرق وأجمعك من المغرب.
أقول للشمال هات وللجنوب لا تمنع، إيت بني من بعيد وبناتي من
أقاصي الأرض،

5 Fear not, for I am with
you; I will bring your
descendants from the east,
And gather you from the
west; 6 I will say to the
north, 'Give them up!' And
to the south, 'Do not keep
them back!' Bring My sons
from afar, And My
daughters from the ends of
the earth--

5 Sois sans crainte, Car je
suis avec toi ; Je
ramènerai de l'orient ta
descendance Et je te
rassemblerai de l'occident.
6 Je dirai au nord :
Donne ! Et au sud : Ne
retiens pas ! Fais venir
mes fils de loin Et mes
filles de l'extrémité de la
terre,

كُلُّ مَنْ يَدْعِي بِاسْمِي فَإِنَّ لِمَجْدِي خُلُقْتُهُ وَجَبَلْتُهُ وَصَنَعْتُهُ. أَخْرِجِ
الشَّعْبَ الْأَعْمَى عِيُونَهُمْ هَكَذَا غَيْرَ مُبْصِرَةً وَأَذَانَهُمْ صَمَاءً.

7 Everyone who is called
by My name, Whom I have
created for My glory; I have
formed him, yes, I have
made him. 8 Bring out the
blind people who have
eyes, And the deaf who
have ears.

7 Quiconque s'appelle de
mon nom, Et que pour ma
gloire j'ai créé, Formé et
fait. 8 Qu'on fasse sortir le
peuple aveugle Alors qu'il
a des yeux, Et les sourds
Alors qu'ils ont des
oreilles.

قد اجتمعت كل الأمم جميعاً واحتشدت الرؤساء، مَنْ مِنْهُمْ يُخْبِرُكُمْ بِهَذَا
وَيَعْلَمُكُمْ بِالْأَوَّائِلِ، فَلْيَقْدِّمُوا شُهُودَهُمْ وَيَتَبَرَّرُوا، أَوْ فَلْيَسْمَعُوا وَيَقُولُوا
هَذَا حَقًّا. (مَجْدًا لِلثَّلَاثِ الْقُدُوسِ)

9 Let all the nations be gathered together, And let the people be assembled. Who among them can declare this, And show us former things? Let them bring out their witnesses, that they may be justified; Or let them hear and say, It is truth.

(Glory be to the Holy Trinity.)

9 Que toutes les nations se rassemblent, Et que les peuples s'amassent. Qui d'entre eux a annoncé ces choses ? Lesquels nous ont appris les premiers événements ? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient ; Qu'on les entende pour pouvoir dire : C'est vrai !

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر سفر أيوب الصديق (5 : 32 - 9 : 30)

اما الآن فصرت اغنيتهم واصبحت لهم مثلاً. يكرهونني. يبتعدون عني
وامام وجهي لم يمسكوا عن البسق. لانه اطلق العنان وقهرني فنزعوا
الزمام قدامي.

Job 30:9-32:5

9 And now I am their taunting song; Yes, I am their byword. 10 They abhor me, they keep far from me; They do not hesitate to spit in my face. 11 Because He has loosed my bowstring and afflicted me. They have cast off

Job 30:9-32:5

9 Et maintenant, je suis l'objet de leurs chansons, Je suis en butte à leurs propos. 10 Ils ont horreur de moi, ils s'éloignent de moi, Ils ne se retiennent pas de me cracher au visage. 11 Puisque (Dieu) a mis à découvert ce qui me restait et qu'il m'a humilié. Ils rejettent tout frein

عن اليمين الفروخ يقومون يزيحون رجلي ويعدون عليّ طرقهم
للبوار. افسدوا سبلي. اعانوا على سقوطي. لا مساعد عليهم. ياتون
كصدع عريض. تحت الهدّة يتدحرجون.

12 At my right hand the
rabble arises; They push
away my feet, And they
raise against me their
ways of destruction. 13
They break up my path,
They promote my
calamity; They have no
helper. 14 They come as
broad breakers; Under
the ruinous storm they roll
along.

12 Ces misérables se
lèvent à ma droite et me
poussent les pieds, Ils se
fraient contre moi des
chemins de malheur ;13 Ils
coupent mon propre sentier
et travaillent à ma perte,
Eux que personne ne
secourait ;14 Ils arrivent
comme par une large
brèche, Ils se précipitent
sous les décombres.

انقلبت عليّ احوال. طردت كالريح نعمتي فعبرت كالسحاب سعادتني
فالآن انهالت نفسي عليّ واخذتني ايام المذلّة. الليل ينخر عظامي فيّ
وعارقي لا تهجع.

15 Terrors are turned upon me; They pursue my honor as the wind, And my prosperity has passed like a cloud. 16 And now my soul is poured out because of my plight; The days of affliction take hold of me. 17 My bones are pierced in me at night, And my gnawing pains take no

15 L'épouvante s'est tournée contre moi, Ma noblesse est emportée comme par le vent, Mon salut a passé comme un nuage. 16 Et maintenant, mon âme s'épanche sur moi-même, Les jours de la souffrance m'ont saisi. 17 La nuit me perce les os, au-dedans de moi, (Les douleurs) qui me rongent ne

بكثره الشدة تنكّر لبيسي. مثل جيب قميصي حزممتني. قد طرحني في
الوحل فاشبهت التراب والرماد. اليك اصرخ فما تستجيب لي. اقوم فما
تنتبه اليّ.

18 By great force my garment is disfigured; It binds me about as the collar of my coat. 19 He has cast me into the mire, And I have become like dust and ashes. 20 I cry out to You, but You do not answer me; I stand up, and You regard me.

18 C'est tellement grave que mon vêtement se déforme, Il se colle à moi comme ma tunique. 19 (Dieu) m'a jeté dans la boue, Et je ressemble à la poussière et à la cendre. 20 Je t'appelle au secours, et tu ne me réponds pas ; Je me tiens debout, pour que tu fasses attention à moi.

تحولت الى جاف من نحوي. بقدره يدك تضطهذي. حملتني اركبتي
الريح وذوبتني تشوها. لاني اعلم انك الى الموت تعيدني والى بيت
ميعاد كل حي.

21 But You have become
cruel to me; With the
strength of Your hand You
oppose me. 22 You lift me
up to the wind and cause
me to ride on it; You spoil
my success. 23 For I
know that You will bring
me to death, And to the
house appointed for all
living.

21 Tu deviens cruel contre
moi, Tu m'attaques avec la
vigueur de ta main.
22 Tu m'emportes sur le
vent (que) tu me fais
chevaucher, Et tu me fais
frémir au fond de moi-
même. 23 Car, je le sais, tu
me mènes à la mort, Au
lieu de rendez-vous de
tous les vivants.

ولكن في الخراب ألا يمد يدا في البليّة ألا يستغيث عليها ألم ابك لمن
عسر يومه. ألم تكتئب نفسي على المسكين.

24 Surely He would not stretch out His hand against a heap of ruins, If they cry out when He destroys it. 25 Have I not wept for him who was in trouble? Has not my soul grieved for the poor?

24 Mais celui qui va périr n'étend-il pas les mains ? Celui qui est dans le malheur n'implore-t-il pas du secours ? 25 N'avais-je pas des larmes pour celui dont les jours sont durs ? Mon âme n'était-elle pas triste à cause du pauvre ?

حينما ترجيت الخير جاء الشر. وانتظرت النور فجاء الدجى.

26 But when I looked for
good, evil came to me;
And when I waited for
light, then came darkness.

26 Car j'espérais le
bonheur, et le malheur est
venu ; J'attendais la
lumière, et l'obscurité est
venue.

امعائي تغلي ولا تكف. تقدمتني ايام المذلة. اسوددت لكن بلا
مس. قمت في الجماعة اصرخ. صرت اخا للذئاب وصاحبا لرئال
النعام. حرش جلدي عليّ وعظامي احترت من الحرارة فيّ.

27 My heart is in turmoil
and cannot rest; Days of
affliction confront me. 28
I go about mourning, but
not in the sun; I stand up
in the assembly and cry
out for help. 29 I am a
brother of jackals, And a
companion of ostriches.
30 My skin grows black
and falls from me; My
bones burn with fever.

27 Mes entrailles
bouillonnent sans relâche.
Les jours de souffrance
m'ont affronté. 28 Je marche
noirci, mais non par le soleil ;
Je me lève dans l'assemblée
et je crie. 29 Je suis devenu
le frère des chacals, Le
compagnon des
autruches. 30 Ma peau
devient sombre sur moi, Mes
os sont brûlants de fièvre.

صار عودي للنوح ومزماري لصوت الباكين عهدا قطعت لعيني
فكيف اتطلع في عذراء. وما هي قسمة الله من فوق ونصيب القدير
من الاعالي.

31 My harp is turned to mourning, And my flute to the voice of those who weep. 31:1 I have made a covenant with my eyes; Why then should I look upon a young woman? 2 For what is the allotment of God from above, And the inheritance of the Almighty from on high?

31 Ma harpe ne sert plus qu'au chant de deuil, Et mon chalumeau qu'à la voix de ceux qui pleurent. 1 J'avais fait un pacte avec mes yeux ; Comment aurais-je pu fixer mon attention sur une vierge ? 2 Quelle part Dieu (m'aurait-il réservée) d'en haut ? Quel héritage le Tout-Puissant (m'aurait-il envoyé) des cieux ?

أليس البوار لعامل الشر والنكر لفاعلي الاثم. أليس هو ينظر طريقي
ويحصي جميع خطواتي. ان كنت قد سلكت مع الكذب او اسرعت
رجلي الى الغش. ليزنني في ميزان الحق فيعرف الله كمالي.

3 Is it not destruction for
the wicked, And
disaster for the workers
of iniquity? 4 Does He
not see my ways, And
count all my steps? 5 If
I have walked with
falsehood, Or if my foot
has hastened to deceit,
6 Let me be weighed on
honest scales, That
God may know my
integrity.

3 La misère n'est-elle pas
pour l'homme inique, Et
l'infortune pour ceux qui
commettent l'injustice ?4
N'est-ce pas (Dieu) qui
regarde mes voies Et compte
tous mes pas ? 5 Si j'ai
marché dans la fausseté, Si
mon pied s'est hâté vers la
ruse,6 Que Dieu me pèse
dans des balances justes, Et
qu'il reconnaisse mon
intégrité !

ان حادت خطواتي عن الطريق وذهب قلبي وراء عينيّ او لصق
عيب بكفيّ أزرع وغيري يأكل وفروعي تستأصل ان غوي قلبي
على امرأة او كمنت على باب قريبي

7 If my step has turned
from the way, Or my heart
walked after my eyes, Or
if any spot adheres to my
hands, 8 Then let me
sow, and another eat;
Yes, let my harvest be
rooted out. 9 If my heart
has been enticed by a
woman, Or if I have
lurked at my neighbor's
door,

7 Si mon pas s'est détourné
du (droit) chemin, Si mon
coeur a suivi mes yeux, Si
quelque souillure s'est
attachée à mes mains, 8
Que je sème et qu'un autre
mange, Et que mes rejetons
soient déracinés ! 9 Si mon
coeur a été séduit à cause
d'une femme, Si j'ai fait le
guet à la porte de mon
prochain.

فلتطحن امرأتي لآخر ولينحن عليها آخرون. لان هذه رذيلة وهي اثم
يعرض للقضاة. لانها نار تاكل حتى الى الهلاك وتستأصل كل
محصولي

10 Then let my wife grind
for another, And let others
bow down over her. 11
For that would be
wickedness; Yes, it would
be iniquity deserving of
judgment. 12 For that
would be a fire that
consumes to destruction,
And would root out all my
increase.

10 Que ma femme tourne
la meule pour un autre, Et
que d'autres abusent
d'elle !11 Car c'est une
infamie, Une faute (punie
par) les juges.12 C'est un
feu qui dévore jusqu'à
l'abîme de perdition, Et qui
pourrait détruire
radicalement tout mon
revenu.

ان كنت رفضت حق عبدي وامتي في دعواهما عليّ فماذا كنت اصنع
حين يقوم الله واذا افتقد فيماذا اجيبه. أوليس صانعي في البطن صانعه
وقد صوّرنا واحد في الرحم.

13 If I have despised the
cause of my male or
female servant When
they complained against
me, 14 What then shall I
do when God rises up?
When He punishes, how
shall I answer Him? 15
Did not He who made
me in the womb make
them? Did not the same
One fashion us in the
womb?

13 Si j'ai méprisé le droit de
mon serviteur ou de ma
servante Dans leur
contestation avec moi, 14
Que ferai-je, quand Dieu de
lèvera ? Et quand il
interviendra, que répondrai-
je ? 15 Celui qui m'a formé
dans le ventre de ma mère
ne les a-t-il pas formés
aussi ? Un seul (Dieu) ne
nous a-t-il pas placés dans
le sein maternel ?

ان كنت منعت المساكين عن مرادهم او افنيت عيني الارملة او اكلت
لقمتي وحدي فما اكل منها اليتيم. بل منذ صباي كبر عندي كأب ومن
بطن امي هديتها

16 If I have kept the poor
from their desire, Or
caused the eyes of the
widow to fail, 17 Or
eaten my morsel by
myself, So that the
fatherless could not eat
of it 18 (But from my
youth I reared him as a
father, And from my
mother's womb I guided
the widow);

16 Si j'ai refusé aux
indigents ce qu'ils désiraient,
Si j'ai fait languir les yeux de
la veuve, 17 Si j'ai mangé
seul mon morceau (de pain),
Sans que l'orphelin puisse
en manger, 18 Car dès ma
jeunesse, il a grandi (avec)
moi, comme (avec) un père,
Dès le ventre de ma mère,
j'ai guidé (la veuve);

ان كنت رأيت هالكا لعدم اللبس او فقيرا بلا كسوة ان لم تباركني
حقواه وقد استندفاً بجزّة غنمي. ان كنت قد هزرت يدي على اليتيم لما
رأيت عوني في الباب

19 If I have seen anyone
perish for lack of clothing,
Or any poor man without
covering; 20 If his heart
has not blessed me, And if
he was not warmed with
the fleece of my sheep; 21
If I have raised my hand
against the fatherless,
When I saw I had help in
the gate;

19 Si j'ai vu le vagabond
manquer de vêtements, Le
pauvre n'avoir point de
couverture, 20 Sans que
ses reins m'aient béni,
Sans qu'il ait été rechauffé
par la toison de mes
agneaux : 21 Si j'ai levé la
main contre l'orphelin,
Parce que je me voyais
soutenu par les juges,

فلتسقط عضدي من كتفي ولتنكسر ذراعي من قصبتهـا. لان البوار من
الله رعب عليّ ومن جلاله لم استطع ان كنت قد جعلت الذهب عمدتي
او قلت للابريز انت متكلي.

22 Then let my arm fall
from my shoulder, Let my
arm be torn from the
socket. 23 For destruction
from God is a terror to me,
And because of His
magnificence I cannot
endure. 24 If I have made
gold my hope, Or said to
fine gold, 'You are my
confidence';

22 Que mon bras se
détache de mon épaule, Et
mon avant-bras du coude,
et qu'il se brise ! 23 Car le
malheur (envoyé) par
Dieu, j'en ai peur, Et je ne
puis rien devant sa
majesté. 24 Si j'ai mis dans
l'or mon assurance, Si j'ai
dit au métal précieux : En
toi je me confie ;

ان كنت قد فرحت اذ كثرت ثروتى ولان يدي وجدت كثيرا. ان كنت قد نظرت الى النور حين ضاء او الى القمر يسير بالبهاء وغوي قلبي سرًا ولثم يدي فمي

25 If I have rejoiced because my wealth was great, And because my hand had gained much; 26 If I have observed the sun when it shines, Or the moon moving in brightness, 27 So that my heart has been secretly enticed, And my mouth has kissed my hand;

25 Si je me suis réjoui de l'abondance de mes biens, Des richesses que ma main avait acquises ;26 Si j'ai regardé la lumière (du soleil) quand il brillait, La lune quand elle s'avançait radieuse,27 Et si mon coeur s'est laissé séduire en secret, Si ma main s'est portée à ma bouche pour un baiser ;

فهذا ايضا اثم يعرض للقضاة لاني اكون قد جددت الله من فوق ان
كنت قد فرحت ببليّة مبغضي او شمتّ حين اصابه سوء. بل لم ادع
حنكي يخطئ في طاب نفسه بلعنة.

28 This also would be an iniquity deserving of judgment, For I would have denied God who is above. 29 If I have rejoiced at the destruction of him who hated me, Or lifted myself up when evil found him 30 (Indeed I have not allowed my mouth to sin By asking for a curse on his soul);

28 C'est encore une faute passible de jugement, Et j'aurais renié le Dieu d'en haut !29 Si je me suis réjoui du malheur de celui que me haïssait, Si j'ai sauté d'allégresse parce qu'un mal l'avait atteint,30 Moi qui n'ai pas permis à ma langue de pécher, De demander sa mort avec imprécation ;

ان كان اهل خيمتي لم يقولوا من ياتي باحد لم يشبع من طعامه.
غريب لم يبيت في الخارج. فتحت للمسافر ابوابي. ان كنت قد كتمت
كالناس ذنبي لاخفاء اثمي في حضني

31 If the men of my tent
have not said, 'Who is
there that has not been
satisfied with his meat?' 32
(But no sojourner had to
lodge in the street, For I
have opened my doors to
the traveler); 33 If I have
covered my
transgressions as Adam,
By hiding my iniquity in my
bosom,

31 Si les gens qui sont
dans ma tente ne disaient
pas : Où est celui qui n'a
pas été rassasié de sa
viande ? 32 L'étranger ne
passait pas la nuit dehors,
J'ouvrais ma porte au
voyageur ; 33 Si, comme
(tout) être humain, j'ai
caché mes crimes, Pour
enfouir mes fautes dans
mon sein,

اذ رهبت جمهورا غفيرا وروّعتني اهانة العشائر فكففت ولم اخرج من
الباب من لي بمن يسمعي. هوذا امضائي ليجبني القدير. ومن لي
بشكوى كتبها خصمي.

34 Because I feared the
great multitude, And
dreaded the contempt of
families, So that I kept
silence And did not go
out of the door-- 35 Oh,
that I had one to hear
me! Here is my mark.
Oh, that the Almighty
would answer me, That
my Prosecutor had
written a book!

34 Parce que j'étais effrayé
de la rumeur de la foule,
Parce que le mépris des
familles me terrifiait ; Si je me
suis tenu silencieux sans
franchir (ma) porte...35 Oh !
qui me fera trouver quelqu'un
qui m'écoute ? Voilà mon
dernier signe : Que le Tout-
Puissant me réponde ! La
plainte écrite par mon
adversaire

فكنت احملها على كتفي. كنت اعصبتها تاجا لي. كنت اخبره بعدد
خطواتي وادنو منه كشريف – ان كانت ارضي قد صرخت عليّ
وتباكت اتلامها جميعا

36 Surely I would carry it
on my shoulder, And bind
it on me like a crown; 37 I
would declare to Him the
number of my steps; Like
a prince I would approach
Him. 38 If my land cries
out against me, And its
furrows weep together;

36 Ne la porterai–je pas sur
mon épaule, Ne la nouerai–
je pas sur moi comme une
couronne ? 37 Je lui rendrai
compte du nombre de mes
pas, Je m’approcherai de
lui comme un prince. 38 Si
mon terrain crie contre moi,
Et que ses sillons versent
des larmes ;

ان كنت قد اكلت غلتها بلا فضة او اطفأت انفس اصحابها فعوض
الحنطة لينبت شوك وبدل الشعير زوان تمت اقوال ايوب فكف هؤلاء
الرجال الثلاثة عن مجاوبة ايوب لكونه بارا في عيني نفسه

39 If I have eaten its fruit
without money, Or
caused its owners to lose
their lives; 40 Then let
thistles grow instead of
wheat, And weeds
instead of barley. The
words of Job are ended.
32:1 So these three men
ceased answering Job,
because he was
righteous in his own eyes.

39 Si j'en ai mangé le
produit sans l'avoir payé, Et
que j'aie désespéré l'âme
de ses propriétaires ;40
Qu'il en sorte des ajoncs au
lieu de froment, Et de
l'ivraie au lieu d'orge ! Fin
des paroles de Job.1 Ces
trois hommes cessèrent de
répondre à Job, parce qu'il
se regardait lui-même
comme juste.

فحمي غضب اليهو بن برخئيل البوزي من عشيرة رام. على ايوب
حمي غضبه لانه حسب نفسه ابر من الله. وعلى اصحابه الثلاثة حمي
غضبه لانهم لم يجدوا جوابا واستذنبوا ايوب.

2 Then the wrath of Elihu,
the son of Barachel the
Buzite, of the family of Ram,
was aroused against Job;
his wrath was aroused
because he justified himself
rather than God. 3 Also
against his three friends his
wrath was aroused,
because they had found no
answer, and yet had
condemned Job.

2 Alors s'enflamma la
colère d'Élihou, fils de
Barakeel de Bouz, du
clan de Ram. Sa colère
s'enflamma contre Job,
parce qu'il se disait juste
devant Dieu. 3 Sa colère
s'enflamma contre les
trois amis, parce qu'ils ne
trouvaient rien à répondre
et que néanmoins ils
condamnaient Job.

وكان اليهو قد صبر على ايوب بالكلام لانهم اكثر منه اياما. فلما رأى اليهو انه لا جواب في افواه الرجال الثلاثة حمي غضبه. (**مجداً** **للتالوث القدوس**)

4 Now because they were years older than he, Elihu had waited to speak to Job. 5 When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, his wrath was aroused.

(**Glory be to the Holy Trinity.**)

4 Comme ils étaient plus âgés que lui, Élihou avait attendu pour parler à Job.

5 Mais Élihou avait vu que ces trois hommes n'avaient plus de réponse à la bouche, et sa colère s'était enflammée.

(**Gloire à la Trinité Sainte.**)

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (86:9-10)

كُلُّ الأُمَمِ الَّذِينَ خَلَقْتَهُمْ، يَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ أَمَامَكَ يَا رَبُّ، وَيُجَدِّونَ
اسْمَكَ. لِأَنَّكَ أَنْتَ عَظِيمٌ وَصَانِعُ العَجَائِبِ. هَلِّلُويَا.

Psalms 86:9-10

9 All nations whom You have made Shall come and worship before You, O Lord, And shall glorify Your name. 10 For You are great, and do wondrous things; You alone are God.

Alleluia

Psaume 86:9-10

9 Toutes les nations que tu as faites viendront Se prosterner devant ta face, Seigneur, Et rendre gloire à ton nom.

10 Car toi, tu es grand et tu opères des miracles ; Toi seul, tu es Dieu.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

مرقس (12 : 28 - 34)

فجاء إليه واحدٌ من الكتبة وقد سمعهم يتباحثون، وعلم أنه أجابهم حسناً،
وسأله: " ما هي الوصيَّة التي هي أولى الكلِّ؟ "

Mark 12:28-34

28 Then one of the scribes came, and having heard them reasoning together, perceiving that He had answered them well, asked Him, Which is the first commandment of all?

Mark 12:28-34

28 Un des scribes, qui les avait entendus discuter et voyait que Jésus avait bien répondu, s'approcha et lui demanda : Quel est le premier de tous les commandements ?

فأجاب يسوع: " إِنَّ الْأُولَى هِيَ هَذِهِ: اسْمِعْ يَا إِسْرَائِيلُ. الرَّبُّ إِلَهُكَ رَبُّ
وَاحِدٌ. وَتُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهُكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ، وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ كُلِّ
أَفْكَارِكَ، وَمِنْ كُلِّ قُوَّتِكَ. هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الْأُولَى.

29 Jesus answered him, The first of all the commandments is: `Hear, O Israel, the Lord our God, the Lord is one. 30 `And you shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.' This is the first commandment.

29 Jésus répondit : Voici le premier : Écoute Israël, le Seigneur, notre Dieu, le Seigneur est un,30 et tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton coeur, de toute ton âme, de toute ta pensée et de toute ta force.

والثانية هي هذه: تُحِبُّ قَرِيبَكَ كِنَفْسِكَ. لَا وَصِيَّةَ أُخْرَى أَعْظَمُ مِنْ هَاتَيْنِ
". فَقَالَ لَهُ الْكَاتِبُ: " حَسَنًا يَا مُعَلِّمُ. بِالْحَقِّ قُلْتَ، إِنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ وَلَيْسَ آخَرُ
سِوَاهُ.

31 And the second, like it, is this: 'You shall love your neighbor as yourself.' There is no other commandment greater than these. 32 So the scribe said to Him, Well said, Teacher. You have spoken the truth, for there is one God, and there is no other but He.

31 Voici le second : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là. 32 Le scribe lui dit : Bien, maître, tu as dit avec vérité que Dieu est unique et qu'il n'y en a pas d'autre que lui,

ومحبتُهُ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ، وَمِنْ كُلِّ قُوَّتِكَ، وَمِنْ كُلِّ فَهْمِكَ، وَمحِبَّةُ قَرِيْبِكَ
أَعْظَمُ مِنْ جَمِيعِ الْمُحْرَقَاتِ وَالذَّبَائِحِ ."

33 And to love Him with all the heart, with all the understanding, with all the soul, and with all the strength, and to love one's neighbor as oneself, is more than all the whole burnt offerings and sacrifices.

33 et que l'aimer de tout son coeur, de toute son intelligence et de toute sa force, ainsi qu'aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et tous les sacrifices.

فَلَمَّا رَأَاهُ يَسُوعُ قَدْ أَجَابَ بِعَقْلِ، قَالَ لَهُ: " لست بعيداً مِنْ مَلَكُوتِ اللَّهِ ".
ولم يجسرُ أحدٌ أن يسألهُ بعد. (**والمجد لله دائماً**)

34 Now when Jesus saw that he answered wisely, He said to him, You are not far from the kingdom of God. But after that no one dared question Him.

(Glory be to God forever.)

34 Jésus, voyant qu'il avait répondu avec intelligence, lui dit : Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. Et personne n'osa plus lui poser de questions.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (12 : 5 - 16)
يا بني لا تَحْتَقِرْ تَأْدِيبَ الرَّبِّ، وَلَا تَحْزُنْ إِذَا وَبَّخَكَ.

Hebrews 12:5-16

5 And you have forgotten the exhortation which speaks to you as to sons: My son, do not despise the chastening of the Lord, Nor be discouraged when you are rebuked by Him;

Hebrews 12:5-16

5 Et vous avez oublié l'exhortation qui vous est adressée comme à des fils : Mon fils, ne prends pas à la légère la correction du Seigneur, Et ne te décourage pas lorsqu'il te reprend.

فَإِنَّ الَّذِي يُحِبُّهُ الرَّبُّ يُؤَدِّبُهُ، وَيَجْلُدُ كُلَّ ابْنٍ يُقْبَلُهُ. فَاصْبِرُوا عَلَى التَّأْدِيبِ
فَإِنَّ اللَّهَ إِنَّمَا يَخَاطِبُكُمْ كَالْبَنِينَ، فَأَيُّ ابْنٍ لَا يُؤَدِّبُهُ أَبُوهُ؟

6 For whom the Lord loves He chastens, And scourges every son whom He receives. 7 If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten?

6 Car le Seigneur corrige celui qu'il aime, Et frappe de verges tout fils qu'il agrée. 7 Supportez la correction : c'est comme des fils que Dieu vous traite. Car quel est le fils que le père ne corrige pas ?

وإِنْ كُنْتُمْ بِمَعَزَلٍ عَنِ التَّأْدِيبِ الَّذِي اشْتَرَكِ فِيهِ الْجَمِيعُ، فَأَنْتُمْ إِذْ نُنْعَلُ
لَا بَنُونَ. فَإِنْ كَانَ آبَاءُ أَجْسَادِنَا يُؤَدِّبُونَنَا، وَنَحْنُ نَهَابُهُمْ.

8 But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons. 9

Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect.

8 Mais si vous êtes exempts de la correction à laquelle tous ont part, alors vous êtes des bâtards et non des fils. 9 Puisque nous avons eu des pères selon la chair, qui nous corrigeaient et que nous avons respectés,

فهلَا نَكُونُ بِالْحَرِيِّ خَاضِعِينَ لِأَبِي الْأَرْوَاحِ، فَنَحْيَا؟ فَإِنَّهُمْ إِنَّمَا أَدَّبُونَا
لِأَيَّامِ حَيَاتِنَا الْقَلِيلَةِ وَعَلَى هَوَاهُمْ، أَمَّا هُوَ فَلِمَنْفَعَتِنَا بِالْأَكْثَرِ، حَتَّى نَنَالَ
مِنْ قِدَاسَتِهِ.

Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live? 10 For they indeed for a few days chastened us as seemed best to them, but He for our profit, that we may be partakers of His holiness.

ne devons–nous pas, à plus forte raison, nous soumettre au Père des esprits pour avoir la vie ? 10 Nos pères, en effet, nous corrigeaient pour peu de temps, comme ils le jugeaient bon ; mais Dieu nous corrige pour notre véritable intérêt, afin de nous faire participer à sa sainteté.

لأنَّ كلَّ تَأْدِيبٍ فِي الْحَاضِرِ لَا يُرَى أَنَّهُ لِلْفَرَحِ بَلْ لِلْحَزَنِ، وَأَمَّا أُخِيرًا
فَيُعْطِي الَّذِينَ يَتَدَرَّبُونَ بِهِ ثَمَرَ بَرٍّ لِسَلَامٍ. لِذَلِكَ قَوِّمُوا الْأَيْدِيَ
الْمُسْتَرْخِيَةَ وَالرُّكْبَ الْمُنْحَلَةَ،

11 Now no chastening seems to be joyful for the present, but painful; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who have been trained by it. 12 Therefore strengthen the hands which hang down, and the feeble knees,

11 Toute correction, il est vrai, paraît être au premier abord un sujet de tristesse et non de joie ; mais plus tard elle procure un paisible fruit de justice à ceux qu'elle a formés. 12 C'est pourquoi redressez les mains abattues et les genoux paralysés.

واصنعُوا لأرْجُلِكُمْ مَسَالِكَ مُسْتَقِيمَةً لِكى لَا يَمِيلَ الْأَعْرَجُ بَلًا بِالْحَرِيِّ
يُشْفَى. اتبعُوا السَّلَامَ معَ الْجَمِيعِ، وَالْقِدَاسَةَ الَّتى بَدُونَهَا لَا يِعَاينُ أَحَدٌ
الرَّبَّ،

13 and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be dislocated, but rather be healed. 14 Pursue peace with all people, and holiness, without which no one will see the Lord:

13 Que vos pieds suivent des pistes droites, afin que ce qui est boiteux ne dévie pas, mais plutôt soit guéri. 14 Recherchez la paix avec tous, et la sanctification sans laquelle personne ne verra le Seigneur.

مُلاحِظِينَ لئَلَّا يَكُونَ أَحَدٌ مَعُوزاً مِنْ نِعْمَةِ اللَّهِ. وَلئَلَّا يَنْبُتَ أَصْلُ مَرَارَةٍ
فَيَكُونَ مَضْراً، وَيَتَدَنَسَ بِهِ الْكَثِيرُونَ. حَتَّى لَا يَكُونَ بَيْنَكُمْ زَانٍ أَوْ مُبْتَدِلٌ
كَعَيْسُو، الَّذِي بَاعَ بَكُورِيَّتَهُ بِأَكْلَةٍ وَاحِدَةٍ.

15 looking carefully lest anyone fall short of the grace of God; lest any root of bitterness springing up cause trouble, and by this many become defiled;
16 lest there be any fornicator or profane person like Esau, who for one morsel of food sold his birthright.

15 Veillez à ce que personne ne se prive de la grâce de Dieu ; à ce qu'aucune racine d'amertume ne produise des rejetons et ne cause du trouble, et que plusieurs n'en soient infectés. 16 Veillez à ce que personne ne soit débauché ni profanateur comme Ésaü, qui pour un seul plat vendit son droit d'aînesse.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (5 - 1 : 5 - 15 : 4)

فلا يتألم أحدكم كقاتلٍ، أو سارقٍ، أو فاعلٍ شرٍّ، أو مُتطلعٍ لما هو لغيره. فأمّا إن تألم كمتسحيٍّ، فلا يخجلُ، بل ليُمجِّدُ الله بهذا الإسم.

1 Peter 4:15-5:5

15 But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a busybody in other people's matters. 16 Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.

1 Peter 4:15-5:5

15 Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, comme voleur, comme malfaiteur ou comme se mêlant des affaires d'autrui ; 16 mais si c'est comme chrétien, qu'il n'en rougisse pas ; qu'il glorifie plutôt Dieu à cause de ce nom.

لأنَّه الوقتُ أنْ لابتداءِ القضاءِ من بيتِ الله. فإنْ كانَ أوَّلاً مِنَّا، فكيف
تكون عاقبةُ الَّذِينَ عصوا إنجيلَ الله؟ و " إنْ كانَ البارُّ بالجهدِ يخلصُ،
فالمُنَافِقُ والخاطيُّ أينَ يظهرانِ؟ "

17 For the time has come
for judgment to begin at
the house of God; and if it
begins with us first, what
will be the end of those
who do not obey the
gospel of God? 18 Now if
the righteous one is
scarcely saved, Where
will the ungodly and the
sinner appear?

17 Car c'est le moment où
le jugement va commencer
par la maison de Dieu. Or,
si c'est par nous qu'il
débute, quelle sera la fin de
ceux qui n'obéissent pas à
l'Évangile de Dieu ? 18 Et si
le juste est sauvé
difficilement, que deviendra
celui qui est impie et
pécheur ?

فإِذَا، الَّذِينَ يَتَأَلَّمُونَ حَسَبَ مَشِيئَةِ اللَّهِ، فَلْيَسْتَوِدِعُوا أَنْفُسَهُمْ لِلَّهِ الْخَالِقِ
الْأَمِينِ، فِي الْعَمَلِ الصَّالِحِ. فَأَطْلُبُ إِلَى الْكَهَنَةِ الَّذِينَ فِيكُمْ، أَنَا الْكَاهِنُ
مَعَهُمْ، وَالشَّاهِدُ لِأَلَامِ الْمَسِيحِ، وَالْمَشَارِكُ أَيْضاً لِلْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُسْتَعْلَنَ،

19 Therefore let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator. 5:1 The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

19 Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent leur âme au fidèle Créateur en faisant le bien. 1 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi, ancien comme eux, témoin des souffrances du Christ et participant à la gloire qui doit être révélée :

أَنْ ارْعُوا رَعِيَّةَ اللَّهِ الَّتِي فِيكُمْ مُتَعَاهِدِينَ لَهَا، لَا عَنْ اضْطِرَارٍ بَلْ عَنْ
اخْتِيَارٍ، كَمَا مَثَلُ اللَّهِ وَلَا لِرَبْحٍ قَبِيحٍ بَلْ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ، وَلَا كَمَا يَتَسَلَّطُ عَلَى
مِيرَاثِ اللَّهِ، بَلْ صَائِرِينَ أَمْثَلَةً لِلرَّعِيَّةِ.

2 Shepherd the flock of
God which is among you,
serving as overseers, not
by compulsion but
willingly, not for dishonest
gain but eagerly; 3 nor as
being lords over those
entrusted to you, but
being examples to the
flock;

2 Faites paître le troupeau
de Dieu qui est avec vous,
non par contrainte, mais
volontairement selon Dieu ;
ni pour un gain sordide,
mais de bon coeur ; 3 non
en tyrannisant ceux qui vous
sont confiés, mais en
devenant les modèles du
troupeau ;

ومتى ظهر رئيسُ الرُّعاة تنالون إكليل المجد الذي لا يبلى.

4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.

4 et, lorsque le souverain pasteur paraîtra, vous remporterez la couronne incorruptible de la gloire.

وكذلك أنتم أيها الشبان، اخضعوا للكهنة، وكونوا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع، فإنَّ: " الله يُقاوِمُ المُستكبرين، أمَّا المتواضعين فيُعطيهم نعمةً ".

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble.

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Dans vos rapports mutuels, revêtez-vous tous d'humilité, car Dieu résiste aux orgueilleux, Mais il donne sa grâce aux humbles.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

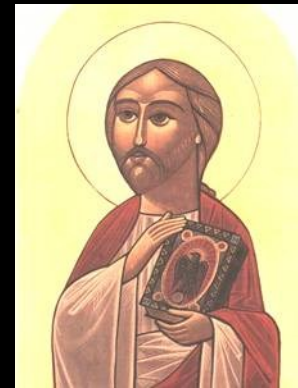
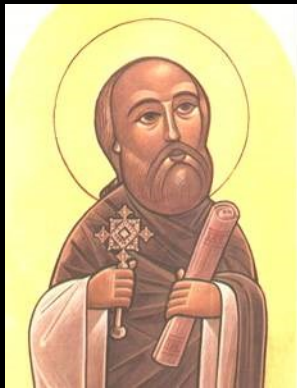


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36-16:3)

وبعد أَيَّام قَالَ بولسُ لبِرنابا: " لنرجِع ونفتقد الإخوةَ في كلِّ مدينَةٍ
بَشَّرنا فيها بكلمةِ الربِّ كيف هُم ."

Acts 15:36-16:3

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing.

Actes 15:36-16:3

36 Quelques jours après, Paul dit à Barnabas : Retournons visiter les frères dans toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, (pour voir) où ils en sont.

فَأَشَارَ بَرْنَابَا أَنْ يَأْخُذَا مَعَهُمَا أَيْضاً يُوْحَنَّا الَّذِي يُدْعَى مَرْقُسُ،

37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

37 Barnabas voulait prendre aussi avec eux Jean, surnommé Marc ;

وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يَسْتَحْسِنُ أَنَّ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَذْهَبْ
مَعَهُمَا لِلْعَمَلِ، لَا يَأْخُذَانَهُ مَعَهُمَا. فَصَارَتْ بَيْنَهُمَا مُشَاجَرَةٌ حَتَّى فَارَقَ
أَحَدُهُمَا الْآخَرَ، فَأَخَذَ بَرْنَابَا مَرْقِسَ وَأَقْلَعَ إِلَى قُبْرُسَ.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 mais Paul estima ne pas devoir prendre avec eux celui qui s'était détourné d'eux depuis la Pamphylie, et qui ne les avait pas accompagnés dans leur oeuvre. 39 (Le dissentiment) fut si aigre que finalement ils se séparèrent. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre.

واختار بُولسُ سِيلاَ وَخَرَجَ مُسْتَوْدِعاً مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللَّهِ. فَاجْتَازَ
فِي سُورِيَّةَ وَكِيْلِيكِيَّةَ يُشَدِّدُ الْكِنَائِسَ.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 Paul choisit Silas et partit, recommandé par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Il traversa la Syrie et la Cilicie, en affermissant les Églises.

فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى دَرَبَةَ وَلَيْسْتَرَةَ، وَإِذَا بِتَلْمِيذٍ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تَيْمُوثَاوَسُ،
ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ لَكِنَّ أَبَاهُ يُونَانِيٌّ،

16:1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek.

1 Il parvint ensuite à Derbe et à Lystre. Et voici qu'il y avait là un disciple du nom de Timothée, fils d'une femme juive fidèle et d'un père grec.

وكان مَشْهُوداً لَهُ مِنَ الْإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي لِسْتَرَةَ وَإِيقُونِيَةَ. فَأَرَادَ بَوْلَسُ أَنْ
يَنْطَلِقَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَّنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي هَذِهِ الْأَمْكَنَةِ لِأَنَّ
جَمِيعَهُمْ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَنَّ أَبَاهُ كَانَ يُونَانِيًّا.

2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium. 3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

2 Les frères de Lystre et d'Iconium rendaient de lui un bon témoignage. 3 Paul voulut l'emmener avec lui ; il le prit donc, et le circoncit, à cause des Juifs qui étaient dans ces lieux—là, car tous savaient que son père était grec.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (138:1, 3, 1-2)

أَعْتَرَفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، لِأَنَّكَ اسْتَمَعْتَ كُلَّ كَلِمَاتِ فَمِي، أَمَامَ
الْمَلَائِكَةِ أُرْتِّلُ لَكَ، وَأَسْجُدُ قُدَّامَ هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 138:1, 3, 1-2

138:1 I will praise You with my whole heart. 3 In the day when I cried out, You answered me. 138:1 Before the gods I will sing praises to You 2 I will worship toward Your holy temple.

Alleluia

Psaume 138:1, 3, 1-2

1 Je te célèbre de tout mon coeur, 3 Le jour où je t'ai invoqué, tu m'as répondu,

2 Je te chante en présence des anges, vers ton temple sacré, je me prosterne, Alléluia.

يوحنا (8 : 21 - 27)

قال لهم يسوع أيضاً: " أنا أمضي وستطلبونني، فلا تجدونني وتموتون في خطاياكم. وحيثُ أمضي أنا لا تقدرون أن تأتوا "

John 8:21-27

21 Then Jesus said to them again, I am going away, and you will seek Me, and will die in your sin. Where I go you cannot come. 22 So the Jews said, Will He kill Himself, because He says, 'Where I go you cannot come'?

Jean 8:21-27

21 Jésus leur dit encore: "Je m'en vais; vous me chercherez mais vous mourrez dans votre péché. Là où je vais, vous ne pouvez aller. 22 Les Juifs dirent alors: "Aurait-il l'intention de se tuer puisqu'il dit: "Là où je vais, vous ne pouvez aller?"

فقال اليهود: " أَلَعَلَّه يُقْتَلُ نَفْسَهُ لِأَنَّهُ يَقُولُ: إِذْ أَمْضِي أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا؟ ". فقال لهم: " أَنْتُمْ مِنْ أَسْفَلُ، وَأَنَا مِنْ فَوْقُ. أَنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ، أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ. وَقَدْ قُلْتُ لَكُمْ إِنَّكُمْ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ،

23 And He said to them, You are from beneath; I am from above. You are of this world; I am not of this world. 24 Therefore I said to you that you will die in your sins;

Jésus leur répondit: "Vous êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut; vous êtes de ce monde, moi je ne suis pas de ce monde. 24 C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés.

لَأَنْتُمْ إِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا أَبِي أَنَا هُوَ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ . فَقَالُوا لَهُ: " مَنْ أَنْتَ؟

for if you do not believe that I am He, you will die in your sins. 25 Then they said to Him, Who are You?

Si, en effet, vous ne croyez pas que Je Suis, vous mourrez dans vos péchés." 25 Ils dirent alors: "Toi, qui es-tu?"

" قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: " مِنْ الْبَدِءِ كَلَّمْتُكُمْ مَرَاراً وَعِنْدِي كَثِيرٌ أَقُولُهُ مِنْ أَجْلِكُمْ وَأَحْكُمُ لَكِنَّ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ. وَأَنَا أَيْضاً سَمِعْتُهُ مِنْهُ، فَهَذَا أَتَكَلَّمُ بِهِ فِي الْعَالَمِ ". "

And Jesus said to them, Just what I have been saying to you from the beginning. 26 I have many things to say and to judge concerning you, but He who sent Me is true; and I speak to the world those things which I heard from Him.

Jésus leur répondit: "Ce que je ne cesse de vous dire depuis le commencement. En ce qui vous concerne, j'ai beaucoup à dire et à juger; mais Celui qui m'a envoyé est véridique, et ce que j'ai entendu auprès de lui, c'est cela que je déclare au monde."

فلم يعلموا أَنَّهُ كَانَ يُكَلِّمُهُمُ عَنِ الْآبِ.
(والمجد لله دائماً)

27 They did not understand
that He spoke to them of
the Father.

(Glory be to God forever.)

27 Ils ne comprirent pas
qu'il leur avait parlé du
Père.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Saturday of the Fifth week of the
Holy Lent

يوم السبت من الإِسبوع الخامس من الصوم
المقدس

Samedi de la Cinquième semaine
du Jeune Sacre



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (64 : 2 ، 3)

استمع يا الله صلاتي، لأنَّهُ إِلَيْكَ يَأْتِي كُلُّ بَشَرٍ. كلام مخالف في النَّاموس قد قوَى علينا. هَلِّلُويا.

Psalms 65:2-3

2 O You who hear prayer, To You all flesh will come.

3 Iniquities prevail against me.

Alleluia

Psaume 65:2-3

2 Toi, qui écoutes la prière ! Tous les hommes viendront à toi.

3 La réalité des fautes me dépasse ;

Alléluia.

لوقا (15:3-10)

فخاطبهم بهذا المَثَلِ قائلاً: " أَيُّ إِنسانٍ منكم لَهُ مِئَةُ خِروفٍ، وَأَضاعَ واحداً منها، أَلَّا يَتْرُكَ التِّسْعَةَ والتِّسْعِينَ في البَرِّيَّةِ، وَيذهبُ لِيبحثَ عن الضَّالِّ حَتَّى يَجدهُ؟

Luke 15:3-10

3 So He spoke this parable to them, saying: 4 What man of you, having a hundred sheep, if he loses one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one which is lost until he finds it?

Luke 15:3-10

3 Alors il leur dit cette parabole: 4 "Lequel d'entre vous, s'il a cent brebis et qu'il en perde une, ne laisse pas les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert pour aller à la recherche de celle qui est perdue jusqu'à ce qu'il l'ait retrouvée?

فَإِذَا وَجِدُوهُ يَحْمِلُهُ عَلَىٰ مَنكَبَيْهِ فَرِحًا، وَإِذَا جَاءَ إِلَى الْمَنْزِلِ يَدْعُو
أَصْدِقَاءَهُ وَجِيرَانَهُ قَائِلًا لَهُمْ: افْرَحُوا مَعِيَ، لِأَنِّي وَجَدْتُ خَرُوفِي
الضَّالَّةَ!.

5 And when he has found it, he lays it on his shoulders, rejoicing. 6 And when he comes home, he calls together his friends and neighbors, saying to them, 'Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!'

5 Et quand il l'a retrouvée, il la charge tout joyeux sur ses épaules, 6 et, de retour à la maison, il réunit ses amis et ses voisins, et leur dit: "Réjouissez-vous avec moi, car je l'ai retrouvée, ma brebis qui était perdue!"

أو أَيَّةُ امرأةٍ لها عشرةٌ دراهم، إذا ضاعت واحداً منها، ألا تُوقِدُ سراجاً وتكنس البيت وتطلبه باهتمام حتى تجده؟

7 I say to you that likewise there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine just persons who need no repentance.

7 Je vous le déclare, c'est ainsi qu'il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se convertit, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de conversion.

أو أَيَّةُ امرأةٍ لها عشرةُ دراهم، إذا ضاعت واحداً منها، ألا تُوقِدُ سراجاً وتكنس البيت وتطلبه باهتمام حتى تجده؟

8 Or what woman, having ten silver coins, if she loses one coin, does not light a lamp, sweep the house, and search carefully until she finds it?

8 Ou encore, quelle femme, si elle a dix pièces d'argent et qu'elle en perde une, n'allume pas une lampe, ne balaie pas la maison et ne cherche avec soin jusqu'à ce qu'elle l'ait retrouvée?

فإذا وجدته دعت صديقاتها وجاراتها الصديقات قائلةً: افرحن معي
فإني قد وجدتُ درهمي الضائع. هكذا أقولُ لكم: إنَّه يكون فرحٌ قُدَّامَ
ملائكةِ الله بخاطيِّ واحدٍ يتوبُ. (**والمجد لله دائماً**)

9 And when she has found it, she calls her friends and neighbors together, saying, `Rejoice with me, for I have found the piece which I lost!' 10 Likewise, I say to you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner who repents.

(**Glory be to God forever.**)

9 Et quand elle l'a retrouvée, elle réunit ses amies et ses voisines, et leur dit:

"Réjouissez-vous avec moi, car je l'ai retrouvée, la pièce que j'avais perdue!" 10 C'est ainsi, je vous le déclare, qu'il y a de la joie chez les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se convertit.

(**Gloire à Dieu éternellement**)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية (5 : 16 - 6 : 1 - 2)

فَأَقُولُ اسْلُكُوا بِحَسَبِ الرُّوحِ وَلَا تُكْمَلُوا شَهْوَةَ الْجَسَدِ. فَإِنَّ الْجَسَدَ يَشْتَهِي ضِدَّ الرُّوحِ وَالرُّوحُ يَشْتَهِي ضِدَّ الْجَسَدِ، وَهَذَانِ يُقَاوِمُ أَحَدُهُمَا الْآخَرَ، حَتَّى تَفْعَلُونَ مَا لَا تُرِيدُونَ.

Galatians 5:16-6:2

16 I say then: Walk in the Spirit, and you shall not fulfill the lust of the flesh.

17 For the flesh lusts against the Spirit, and the Spirit against the flesh; and these are contrary to one another, so that you do not do the things that you wish.

Galates 5:16 - 6:1-2

16 Écoutez-moi: marchez sous l'impulsion de l'Esprit et vous n'accomplirez plus ce que la chair désire. 17 Car la chair, en ses désirs, s'oppose à l'Esprit et l'Esprit à la chair; entre eux, c'est l'antagonisme; aussi ne faites-vous pas ce que vous voulez.

ولكن إذا انقدتُم بالروح فليستُم تحت النَّاموس. وأعمالُ الجسد واضحة،
التي هي: الزنى والنجاسة والعهر وعبادة الأوثان والسحر والعداوة
والخصام والغيرة والغضب والسخط والتحزُّب والانشقاق والبدع

18 But if you are led by the Spirit, you are not under the law. 19 Now the works of the flesh are evident, which are: adultery, fornication, uncleanness, lewdness, 20 idolatry, sorcery, hatred, contentions, jealousies, outbursts of wrath, selfish ambitions, dissensions, heresies,

18 Mais si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes plus soumis à la loi. 19 On les connaît, les oeuvres de la chair: libertinage, impureté, débauche, idolâtrie, magie, haines, discorde, jalousie, emportements, rivalités, dissensions,

والحسد والقتل والسُّكر والبطر، وأمثالُ هذه التي أُسبِقُ فأقولُ لَكُمْ أيضاً
كما سبقتُ فقُلْتُ: إِنَّ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ مِثْلَ هَذِهِ لَا يَرْتُونَ مَلَكُوتَ اللَّهِ. أَمَّا
ثَمَرُ الرُّوحِ فَهُوَ: مَحَبَّةٌ فَرِحٌ سَلامٌ، طَوِيلٌ أناةٌ لُطْفٌ صَلاحٌ، إيمانٌ

21 envy, murders,
drunkenness, revelries, and
the like; of which I tell you
beforehand, just as I also
told you in time past, that
those who practice such
things will not inherit the
kingdom of God. 22 But the
fruit of the Spirit is love, joy,
peace, longsuffering,
kindness, goodness,
faithfulness,

21 factions, envie,
beuveries, ripailles et
autres choses
semblables; leurs
auteurs, je vous en
préviens, comme je l'ai
déjà dit, n'hériteront pas
du Royaume de Dieu. 22
Mais voici le fruit de
l'Esprit: amour, joie, paix,
patience, bonté,
bienveillance, foi,

وداعةٌ تعفُّفٌ. ضدَّ أمثال هذه ليس ناموسٌ. أمَّا الذين هم للمسيح يسوع
فقد صلبوا أجسادهم مع الآلام والشهوات. فإن كُنَّا نعيشُ بالروح،
فلنسلك أيضاً بما للروح.

23 gentleness, self-control. Against such there is no law. 24 And those who are Christ's have crucified the flesh with its passions and desires. 25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

23 douceur, maîtrise de soi; contre de telles choses, il n'y a pas de loi. 24 Ceux qui sont au Christ ont crucifié la chair avec ses passions et ses désirs. 25 Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi sous l'impulsion de l'Esprit.

وَلَا نَكُنْ مُعْجِبِينَ نَفْسِنَا بَعْضُنَا بِبَعْضٍ، وَنَحْسَدُ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ.

26 Let us not become
conceited, provoking one
another, envying one
another.

26 Ne soyons pas vaniteux:
entre nous, pas de
provocations, entre nous,
pas d'envie.

أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، إِذَا سَقَطَ أَحَدٌ فِي زَلَّةٍ، فَأَصْلِحُوا أَنْتُمْ الرُّوحَانِيِّينَ مِثْلَ هَذَا
بِرُوحِ الْوِدَاعَةِ، نَاطِرًا إِلَى نَفْسِكَ لئَلَّا تُجَرَّبَ أَنْتِ أَيْضًا. احْمَلُوا بَعْضُكُمْ
أَثْقَالَ بَعْضٍ، وَهَكَذَا تَمِّمُوا نَامُوسَ الْمَسِيحِ.

6:1 Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual restore such a one in a spirit of gentleness, considering yourself lest you also be tempted. 2 Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

1 Frères, s'il arrive à quelqu'un d'être pris en faute, c'est à vous, les spirituels, de le redresser dans un esprit de douceur; prends garde à toi: ne peux-tu pas être tenté, toi aussi? 2 Portez les fardeaux les uns des autres; accomplissez ainsi la loi du Christ.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (5:7-11)

فتأنّوا أيّها الإخوة إلى مجيء الربّ. هوذا الفلاح ينتظرُ ثمرَ الأرض الكريم، مُتأنّياً عليه حتى ينالَ المطرَ المُبكرَ والمُتأخّر.

James 5:7-11

7 Therefore be patient, brethren, until the coming of the Lord. See how the farmer waits for the precious fruit of the earth, waiting patiently for it until it receives the early and latter rain.

Jacques 5:7-11

7 Prenez donc patience, frères, jusqu'à la venue du Seigneur. Voyez le cultivateur: il attend le fruit précieux de la terre sans s'impatienter à son propos tant qu'il n'en a pas recueilli du précoce et du tardif.

فَتَأَنُّوا أَنْتُمْ وَتَتَّبِعُوا قُلُوبِكُمْ، لِأَنَّ مَجِيءَ الرَّبِّ قَدْ اقْتَرَبَ. لَا يَبْنِيَنَّ بَعْضُكُمْ
مِنْ بَعْضٍ يَا إِخْوَتِي لِئَلَّا تُدَانُوا. هُوَذَا الدَّيَّانُ وَاقِفٌ عَلَى الْأَبْوَابِ.

8 You also be patient.
Establish your hearts, for the
coming of the Lord is at
hand. 9 Do not grumble
against one another,
brethren, lest you be
condemned. Behold, the
Judge is standing at the
door!

8 Vous aussi, prenez
patience, ayez le coeur
ferme, car la venue du
Seigneur est proche. 9
Frères, ne gémissiez pas
les uns contre les autres,
pour éviter d'être jugés.
Voyez: le juge se tient
aux portes.

خُذُوا لَكُمْ يَا إِخْوَتِي مِثَالَ لِحْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ وَالْأَنَاءِ وَتَعِبِ الْأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ. هَا نَحْنُ نُطَوِّبُ الصَّابِرِينَ. وَقَدْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمْ عَاقِبَةَ الرَّبِّ مَعَهُ. لِأَنَّ الرَّبَّ مُتَحَنِّنٌ جَدًّا وَرُؤُوفٌ.

10 My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience. 11 Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord--that the Lord is very compassionate and merciful.

10 Pour la souffrance et la patience, le modèle à prendre, frères, ce sont les prophètes, qui ont parlé au nom du Seigneur. 11 Voyez: nous félicitons les gens endurents; vous avez entendu l'histoire de l'endurance de Job et vu le but du Seigneur parce que le Seigneur a beaucoup de coeur et montre de la pitié.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

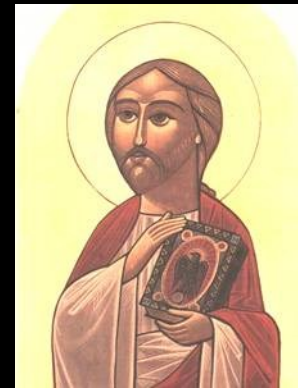
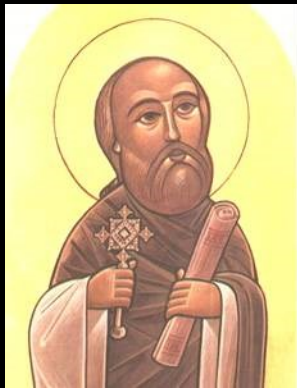


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (26:1-18)

حينئذٍ بسط بولسُ يدهُ وطفق يَحتجُّ: " إني أحسبُ نفسي سعيداً أيُّها الملكُ أغريباسُ، لأنِّي أحتج اليوم أمامك عن كُلِّ ما يشكُوني بهِ اليهودُ.

Acts 26:1-18

26:1 So Paul stretched out his hand and answered for himself 2 I think myself happy, King Agrippa, because today I shall answer for myself before you concerning all the things of which I am accused by the Jews,

Acts 26:1-18

1 Agrippa dit à Paul : Il t'est permis de parler pour ta cause. Alors Paul étendit la main et présenta sa défense :2 Je m'estime heureux, roi Agrippa, d'avoir aujourd'hui à présenter ma défense devant toi au sujet de toutes les accusations des Juifs contre moi,

لَا سِيَّما أَنْكَ عَالَمٌ بِجَمِيعِ الْعَوَائِدِ وَالْمَبَاحِثَاتِ الَّتِي لِلْيَهُودِ. لِذَلِكَ أَلْتَمِسُ
مِنْكَ أَنْ تَسْمَعَنِي بِطُولِ الْأَنَاةِ.

3 especially because you
are expert in all customs
and questions which have
to do with the Jews.

Therefore I beg you to hear
me patiently.

3 car tu connais
parfaitement toutes les
coutumes des Juifs et
leurs discussions. Je te
prie donc de m'écouter
patiemment.

فسيرتي مُنذُ صباي التي من البدء كانت لي بين أمتي في أُورُشليم
يعرفُها جميعُ اليهُود، وهُم يعرفُوني من الأوّل وصاعداً لو أرادوا أن
يشهدُوا، أنّي بحسبِ تقليدِ عبادتنا قد عشتُ فرّيسياً.

4 My manner of life from my youth, which was spent from the beginning among my own nation at Jerusalem, all the Jews know. 5 They knew me from the first, if they were willing to testify, that according to the strictest sect of our religion I lived a Pharisee.

4 Ma vie, dès ma jeunesse et depuis le commencement, s'est passée à Jérusalem, au milieu de ma nation : tous les Juifs le savent. 5 Ils me connaissent depuis longtemps, s'ils veulent en témoigner ; j'ai vécu en Pharisien, selon le parti le plus rigide de notre religion.

والآن أنا واقفٌ أُحاكَمُ على رجاء الوعد الذي سبق من الله للأبء، الذي
يومل أسباطنا الاثنى عشر البلوغ إليه، مُتعبدين بالمتابرة ليلاً ونهاراً.
فمن أجل هذا الرَّجاء شكاني اليهود أيها الملكُ.

6 And now I stand and
am judged for the hope
of the promise made by
God to our fathers. 7 To
this promise our twelve
tribes, earnestly serving
God night and day,
hope to attain. For this
hope's sake, King
Agrippa, I am accused
by the Jews.

6 Et maintenant, je suis mis en
jugement à cause de
l'espérance en la promesse
faite par Dieu à nos pères,⁷ et
dont nos douze tribus, qui
rendent un culte à Dieu sans
relâche nuit et jour, espèrent
atteindre l'accomplissement.
C'est pour cette espérance, ô
roi, que je suis accusé par des
Juifs !

أفحسب عندكم غير مُصدّق إن الله يُقيم الأموات؟ إني كُنت قد ارتأيت
في نفسي أنّ أصنع أشياء كثيرةً مضادةً لأسم يسوع الناصريِّ. وقد
فعلتُ ذلك أيضاً في أُورُشليم، وكثيرين من القديسين، حبستهم أنا في
السُجون

8 Why should it be
thought incredible by you
that God raises the dead?
9 Indeed, I myself thought
I must do many things
contrary to the name of
Jesus of Nazareth. 10
This I also did in
Jerusalem, and many of
the saints I shut up in
prison,

8 Quoi ! jugez–vous
incroyable que Dieu
ressuscite les morts ? 9
Pour moi donc, j'avais
pensé devoir m'opposer
très activement au nom de
Jésus de Nazareth. 10 C'est
ce que j'ai fait à Jérusalem :
j'ai moi–même enfermé
dans les prisons beaucoup
de saints,

لَمَّا أَخَذتْ سُلْطَاناً مِنْ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ. وَلَمَّا كَانُوا يُقْتَلُونَ كُنْتُ أَنَا أَوْجِبُ
الْحُكْمَ عَلَيْهِمْ. وَفِي كُلِّ الْمَجَامِعِ مَرَاراً كَثِيراً كُنْتُ أَعْذِبُهُمْ، اضْطَرَرْتَهُمْ
إِلَى التَّجْدِيفِ.

having received authority
from the chief priests; and
when they were put to
death, I cast my vote
against them. 11 And I
punished them often in
every synagogue and
compelled them to
blaspheme;

après en avoir reçu le
pouvoir des principaux
sacrificateurs, et, quand on
voulait les faire mourir,
j'apportais mon suffrage. 11
Et souvent dans toutes les
synagogues, pour les
punir, je les forçais à
blasphémer.

وَإِذْ كُنْتَ فِي شِدَّةِ الْغَضَبِ عَلَيْهِمْ كُنْتَ أَطْرُدُهُمْ إِلَى الْمُدُنِ الْأُخْرَى
الْبِرَانِيَّةِ.

and being exceedingly
enraged against them, I
persecuted them even to
foreign cities.

Dans l'excès de ma fureur
contre eux, je les persécutais
même jusque dans les villes
étrangères.

" وَلَمَّا كُنْتُ ذَاهِباً إِلَى دِمَشْقَ، بِسُلْطَانٍ وَوَصِيَّةٍ مِنْ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ،
رَأَيْتُ فِي نِصْفِ النَّهَارِ فِي الطَّرِيقِ، أَيُّهَا الْمَلِكُ، نُوراً مِنَ السَّمَاءِ
يُضِيءُ أَكْثَرَ مِنَ الشَّمْسِ، قَدْ أَبْرَقَ حَوْلِي وَحَوْلَ السَّائِرِينَ مَعِي.

12 While thus occupied, as I journeyed to Damascus with authority and commission from the chief priests, 13 at midday, O king, along the road I saw a light from heaven, brighter than the sun, shining around me and those who journeyed with me.

12 A cet effet, je me rendis à Damas, avec les pouvoirs et la permission des principaux sacrificateurs. 13 Vers le milieu du jour, ô roi, je vis en chemin briller autour de moi et de mes compagnons de route une lumière venant du ciel, plus brillante que le soleil.

فَلَمَّا سَقَطْنَا جَمِيعاً عَلَى الْأَرْضِ، سَمِعْتُ صَوْتاً يُكَلِّمُنِي وَيَقُولُ بِاللُّغَةِ
العبرانية: شاول، شاول، لماذا تضطهدني؟ صعبٌ عليك أن ترفس
مناخس

14 And when we all had
fallen to the ground, I
heard a voice speaking to
me and saying in the
Hebrew language, `Saul,
Saul, why are you
persecuting Me? It is hard
for you to kick against the
goads.'

14 Nous sommes tous
tombés par terre, et
j'entendis une voix qui me
disait en langue
hébraïque : Saul, Saul,
pourquoi me persécutes-
tu ? Il est dur pour toi de
regimber contre les
aiguillons.

فَقُلْتُ أَنَا: مَنْ أَنْتَ يَا سَيِّدُ؟ فَقَالَ: أَنَا يَسُوعُ الَّذِي تَضْطَهُدُهُ. وَلَكِنْ قُمْ
وَقِفْ عَلَى رِجْلَيْكَ لِأَنِّي لَهَذَا ظَهَرْتُ لَكَ، لِأَنْتَ خَادِمٌ وَشَاهِدٌ بِمَا
رَأَيْتَ وَبِمَا سَأْتَرَأَى لَكَ فِيهِ،

15 So I said, 'Who are You, Lord?' And He said, 'I am Jesus, whom you are persecuting. 16 'But rise and stand on your feet; for I have appeared to you for this purpose, to make you a minister and a witness both of the things which you have seen and of the things which I will yet reveal to you.

15 Je répondis : Qui es-tu Seigneur ? Et le Seigneur dit : Moi, je suis Jésus que tu persécutes. 16 Mais lève-toi, et tiens-toi sur tes pieds ; car voici pourquoi je te suis apparu : je te destine à être serviteur et témoin des choses que tu as vues de moi et de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai.

مُنْقِذًا إِيَّاكَ مِنَ الشَّعْبِ وَمِنَ الْأُمَمِ الَّذِينَ أَنَا مُرْسَلُكَ الْآنَ إِلَيْهِمْ، لَتَفْتَحَ
عُيُونُهُمْ كَيْ يَرْجِعُوا مِنَ الظُّلْمَةِ إِلَى النُّورِ،

17 `I will deliver you from
the Jewish people, as well
as from the Gentiles, to
whom I now send you, 18
`to open their eyes, in order
to turn them from darkness
to light,

17 Je t'ai pris du milieu de
ce peuple et des païens,
vers qui je t'envoie, pour
leur ouvrir les yeux, 18
afin qu'ils se tournent des
ténèbres vers la lumière

وَمِنْ سُلْطَانِ الشَّيْطَانِ إِلَى اللَّهِ، حَتَّى يَنَالُوا بِالْإِيمَانِ بِي غُفْرَانَ الْخَطَايَا
وَمِيرَاثًا مَعَ الْقَدِيسِينَ. بِالْإِيمَانِ الَّذِي بِي.

and from the power of
Satan to God, that they
may receive forgiveness of
sins and an inheritance
among those who are
sanctified by faith in Me.'

et du pouvoir de Satan
vers Dieu, et qu'ils
reçoivent le pardon des
péchés et un héritage avec
ceux qui sont sanctifiés
par la foi en moi.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (143:1-2)

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي. أَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلِبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ،
وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. هَلْلُويا.

Psalms 143:1-2

143:1 Hear my prayer, O Lord, Give ear to my supplications! In Your faithfulness answer me, And in Your righteousness.

2 Do not enter into judgment with Your servant.

Alleluia

Psaume 143:1-2

1 Seigneur, entends ma prière; dans ta justice écoute mes appels, dans ta fidélité réponds-moi.

2 N'entre pas en jugement avec ton serviteur;

Alléluia.

متى (23:14-39)

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل ولعلة تطيلون صلواتكم لذلك تأخذون دينونة اعظم.

Matthew 23:14-39

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

Matthew 23:14-39

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراءون لانكم تطوفون البحر والبر
لتكسبوا دخيلا واحدا. ومتى حصل تصنعونه ابنا لجهنم اكثر منكم
مضاعفا.

15 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you travel
land and sea to win one
proselyte, and when he
is won, you make him
twice as much a son of
hell as yourselves.

15 Malheur à vous, scribes
et Pharisiens hypocrites !
Parce que vous courez la
mer et la terre pour faire un
prosélyte, et, quand il l'est
devenu, vous en faites un fils
de la géhenne deux fois pire
que vous.

ويل لكم ايها القادة العميان القائلون من حلف بالهيكل فليس بشيء. ولكن من حلف بذهب الهيكل يلتزم. ايها الجاهل والعميان ايما اعظم الذهب ام الهيكل الذي يقدر الذهب.

16 Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.' 17 Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?

16 Malheur à vous, conducteurs aveugles ! Qui dites : Si quelqu'un jure par le temple, cela ne compte pas ; mais si quelqu'un jure par l'or du temple, il est engagé. 17 Insensés et aveugles ! Lequel est le plus grand, l'or, ou le temple qui sanctifie l'or ?

ومن حلف بالمذبح فليس بشيء. ولكن من حلف بالقربان الذي عليه يلتزم. ايها الجاهل والعميان ايما اعظم القربان أم المذبح الذي يقدر القربان.

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.' 19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift?

18 Si quelqu'un, dites-vous encore, jure par l'autel, cela ne compte pas ; mais si quelqu'un jure par l'offrande qui est sur l'autel, il est engagé. 19 Aveugles lequel est le plus grand, l'offrande, ou l'autel qui sanctifie l'offrande ?

فان من حلف بالمذبح فقد حلف به وبكل ما عليه. من حلف بالهيكل فقد حلف به وبالساکن فيه. ومن حلف بالسماء فقد حلف بعرش الله وبالجالس عليه.

20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it. 21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it. 22 And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

20 Celui qui jure par l'autel jure par l'autel et par tout ce qui est dessus ;21 celui qui jure par le temple jure par le temple et par celui qui l'habite,22 et celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par celui qui y est assis.

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراءون لانكم تعشرون النعنع والشبث والكمون وتركتم اثقل الناموس الحق والرحمة والايمان. كان ينبغي ان تعملوا هذه ولا تتركوا تلك.

23 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you pay tithe of mint and anise and cummin, and have neglected the weightier matters of the law: justice and mercy and faith. These you ought to have done, without leaving the others undone.

23 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous payez la dîme de la menthe, de l'aneth et du cumin, et que vous laissez ce qu'il y a de plus important dans la loi : le droit, la miséricorde et la fidélité ; c'est là ce qu'il fallait pratiquer sans laisser de côté le reste.

ايها القادة العميان الذين يصفون عن البعوضة ويلعون الجمل ويل لكم
ايها الكتبة والفريسيون المراؤون لانكم تنقون خارج الكاس والصحفة
وهما من داخل مملوآن اختطافا ودعارة.

24 Blind guides, who
strain out a gnat and
swallow a camel! 25
Woe to you, scribes and
Pharisees, hypocrites!
For you cleanse the
outside of the cup and
dish, but inside they are
full of extortion and self-
indulgence.

24 Conducteurs aveugles !
Qui retenez au filtre le
moucheron et qui avalez le
chameau. 25 Malheur à vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites ! Parce que vous
purifiez le dehors de la coupe
et du plat, alors qu'en dedans
ils sont pleins de rapine et
d'intempérance.

ايها الفريسي الاعمى نقّ اولاً داخل الكاس والصحفة لكي يكون
خارجهما ايضاً نقياً.

26 Blind Pharisee, first
cleans the inside of the
cup and dish, that the
outside of them may be
clean also.

26 Pharisien aveugle !
Purifie premièrement
l'intérieur de la coupe et
du plat, afin que l'extérieur
aussi devienne pur.

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراءون لانكم تشبهون قبورا مبيضة
تظهر من خارج جميلة وهي من داخل مملوءة عظام اموات وكل
نجاسة.

27 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you are
like whitewashed tombs
which indeed appear
beautiful outwardly, but
inside are full of dead
men's bones and all
uncleanness.

27 Malheur à vous, scribes
et Pharisiens hypocrites !
Parce que vous ressemblez
à des sépulcres blanchis qui
paraissent beaux au dehors,
et qui au dedans sont pleins
d'ossements de morts et de
toute espèce d'impureté.

هكذا انتم ايضا من خارج تظهرون للناس ابرارا ولكنكم من داخل مشحونون رياء واثما. ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراؤون لانكم تبنون قبور الانبياء وتزيّنون مدافن الصديقين.

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Vous de même, au dehors, vous paraissez justes aux hommes mais au dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous bâtissez les sépulcres des prophètes et ornez les tombeaux des justes,

وتقولون لو كنا في ايام آبائنا لما شاركناهم في دم الانبياء. فانتم تشهدون على انفسكم انكم ابناء قتلة الانبياء. فاملأوا انتم مكيال آبائكم.

30 and say, 'If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.' 31 Therefore you are witnesses against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets. 32 Fill up, then, the measure of your fathers' guilt.

30 et que vous dites : Si nous avons vécu au temps de nos pères, nous ne nous serions pas associés à eux pour (répandre) le sang des prophètes. 31 Vous témoignez ainsi contre vous-mêmes que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes. 32 Mettez donc le comble à la mesure de vos pères !

ايها الحيّات اولاد الافاعي كيف تهربون من دينونة جهنم. لذلك ها انا ارسل اليكم انبياء وحكماء وكتبة فمَنهم تقتلون وتصلبون ومنهم تجلدون في مجامعكم وتطردون من مدينة الى مدينة.

33 Serpents, brood of vipers! How can you escape the condemnation of hell? 34 Therefore, indeed, I send you prophets, wise men, and scribes: some of them you will kill and crucify, and some of them you will scourge in your synagogues and persecute from city to city,

33 Serpents, race de vipères ! Comment fuirez-vous la condamnation de la géhenne ? 34 C'est pourquoi, je vous envoie des prophètes, des sages et des scribes. Vous tuerez et crucifierez les uns, vous flagellerez les autres dans vos synagogues et vous les persécuterez de ville en ville,

لكي يأتي عليكم كل دم زكي سفك على الارض من دم هابيل الصديق
الى دم زكريا بن برخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح. الحق اقول
لكم ان هذا كله يأتي على هذا الجيل

35 that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah, son of Berechiah, whom you murdered between the temple and the altar. 36 Assuredly, I say to you, all these things will come upon this generation.

35 afin que retombe sur vous tout le sang innocent répandu sur la terre depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Bérékia, que vous avez tué entre le temple et l'autel. 36 En vérité je vous le dis, tout cela viendra sur cette génération.

يا اورشليم يا اورشليم يا قاتلة الانبياء وراجمة المرسلين اليها كم مرة اردت ان اجمع اولادك كما تجمع الدجاجة فراخها تحت جناحيها ولم تريدوا.

37 O Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, as a hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing!

37 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu !

هوذا بيتكم يترك لكم خراباً. لاني اقول لكم انكم لا ترونني من الآن
حتى تقولوا مبارك الآتي باسم الرب **(والمجد لله دائماً)**

38 See! Your house is left
to you desolate; 39 for I
say to you, you shall see
Me no more till you say,
'Blessed is He who
comes in the name of the
Lord!'.
(Glory be to God forever.)

38 Voici : votre maison vous
est laissée déserte, 39 car je
vous le dis, vous ne me
verrez plus désormais
jusqu'à ce que vous disiez :
Béni soit celui qui vient au
nom du Seigneur !
(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth Sunday of the Holy Lent

الأحد الخامس من الصوم المقدس

**Cinquième Dimanche Du Jeune
Sacré**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (12 : 39)

اسْتَمِعْ صَلَاتِي وَتَضَرَّعِي وَأَنْصِتْ إِلَى دُمُوعِي وَلَا تَسْكُتْ
عَنِّي. لِأَنِّي أَنَا غَرِيبٌ عَلَى الْأَرْضِ وَمَجْتَازٌ مِثْلُ جَمِيعِ آبَائِي.
هَلْلُوِيَا

Psalms 39:12

12 Hear my prayer, O
Lord, And give ear to my
cry; Do not be silent at
my tears; For I am a
stranger with You, A
sojourner, as all my
fathers were.

Alleluia

Psaumes 39 :12

12 Écoute ma prière,
Seigneur, et mon cri; prête
l'oreille à mes larmes, ne
reste pas sourd, car je ne
suis qu'un immigré chez toi,
un hôte comme tous mes
pères,

Alléluia.

متى (15 : 1 - 20)

ثُمَّ قَالَ لَهُمْ مِثْلًا لِكَيْ يَصَلُّوا كُلَّ حِينٍ وَلَا يَمَلُّوا، قَائِلًا: " كَانَ فِي مَدِينَةٍ قَاضٍ لَا يَخَافُ اللَّهَ وَلَا يَسْتَحِي مِنَ النَّاسِ. وَكَانَ فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ أَرْمَلَةٌ. وَكَانَتْ تَأْتِي إِلَيْهِ قَائِلَةً:

Luke 18:1-8

1 Then He spoke a parable to them, that men always ought to pray and not lose heart, 2 saying: There was in a certain city a judge who did not fear God nor regard man. 3 Now there was a widow in that city; and she came to him,

Luc 18: 1 - 8

1 Jésus leur dit une parabole sur la nécessité pour eux de prier constamment et de ne pas se décourager. 2 Il leur dit: "Il y avait dans une ville un juge qui n'avait ni crainte de Dieu ni respect des hommes. Et il y avait dans cette ville une veuve qui venait

أنتقم لي ممن ظلمني!. ولم يكن يشاء إلى زمان. وبعد ذلك قال في نفسه: إن كنت لا أخاف الله ولا أستحي من الناس، فمن أجل أن هذه الأرملة تُتعبني، أنتقم لها، لكي لا تأتي دائماً وتُتعبني!".

saying, 'Get justice for me from my adversary.' 4 And he would not for a while; but afterward he said within himself, 'Though I do not fear God nor regard man, 5 `yet because this widow troubles me I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.'

lui dire: "Rends-moi justice contre mon adversaire. 4 Il s'y refusa longtemps. Et puis il se dit: "Même si je ne crains pas Dieu ni ne respecte les hommes, eh bien! 5 parce que cette veuve m'ennuie, je vais lui rendre justice, pour qu'elle ne vienne pas sans fin me casser la tête."

ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ: " اَسْمَعُوا مَاذَا يَقُولُ قَاضِ الظُّلْمِ. أَفَلَا يُنْتَقِمُ اللَّهُ
لِمُخْتَارِيهِ، الَّذِينَ يَصْرُخُونَ إِلَيْهِ النَّهَارَ وَاللَّيْلَ، وَهُوَ مُتَمَهِّلٌ عَلَيْهِمْ؟ نَعَمْ
أَقُولُ لَكُمْ:

6 Then the Lord said,
Hear what the unjust
judge said. 7 And shall
God not avenge His own
elect who cry out day and
night to Him, though He
bears long with them?

6 Le Seigneur ajouta:
"Écoutez bien ce que dit ce
juge sans justice. Et Dieu ne
ferait pas justice à ses élus
qui crient vers lui jour et
nuit? Et il les fait attendre! Je
vous le déclare:

إِنَّهُ يَنْتَقِمُ لَهُمْ سَرِيعاً! وَلَكِنْ إِذَا جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ، أَتَرَى يَجِدُ الْإِيمَانَ عَلَى
الْأَرْضِ؟". (والمجد لله دائماً).

8 I tell you that He will
avenge them speedily.
Nevertheless, when the Son
of Man comes, will He really
find faith on the earth?.

(Glory be to God forever.)

8 il leur fera justice bien
vite. Mais le Fils de
l'homme, quand il viendra,
trouvera-t-il la foi sur la
terre?

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

و أنجیل باکر مزمور

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 102:1-2, 12

ياربُ استمعْ صَلَّاتي، وليصعد أمامك صُراخي، لا تصرف وجهك عني. وأنت ياربُّ إلى الأبد ثابت، وذكرُك إلى أجيال الأجيال. هَللويَا.

Psalms 102:1-2, 12

102:1 Hear my prayer, O Lord, And let my cry come to You.

2 Do not hide Your face from me.

12 But You, O Lord, shall endure forever, And the remembrance of Your name to all generations. Alleluia

Psalms 102:1-2, 12

1 Seigneur, écoute ma prière, que mon cri parvienne jusqu'à toi!

2 Ne me cache pas ton visage.

12 Mais toi, Seigneur, tu sièges pour toujours, et tous les âges feront mention de toi, Alleluia

متى (21:33-46)

" اسمعوا مثلاً آخر: كان إنسانٌ ربُّ حقلٍ غرس كرمًا، فأحاطهُ بسياج، وحفر فيه معصرةً، وبنى فيه بُرجاً، وسلَّمه إلى كَرَّامين وسافرَ.

Matthew 21:33-46

33 Hear another parable: There was a certain landowner who planted a vineyard and set a hedge around it, dug a winepress in it and built a tower. And he leased it to vinedressers and went into a far country.

Mathieu 21:33-46

33 Écoutez une autre parabole. Il y avait un propriétaire qui planta une vigne, l'entoura d'une clôture, y creusa un pressoir et bâtit une tour; puis il la donna en fermage à des vigneron et partit en voyage.

ولَمَّا قَرُبَ أَوَانُ الثَّمْرِ أَرْسَلَ عِبِيدَهُ إِلَى الْكِرَامِينَ لِيَأْخُذُوا أَثْمَارَهُ. فَأَخَذَ الْكِرَامُونَ عِبِيدَهُ فَجَلَدُوا بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا وَرَجَمُوا بَعْضًا. ثُمَّ أَرْسَلَ عِبِيدًا آخَرِينَ أَكْثَرَ مِنَ الْأَوَّلِينَ، فَصَنَعُوا بِهِمْ كَذَلِكَ.

34 Now when vintage-time drew near, he sent his servants to the vinedressers, that they might receive its fruit. 35 And the vinedressers took his servants, beat one, killed one, and stoned another. 36 Again he sent other servants, more than the first, and they did likewise to them.

34 Quand le temps des fruits approcha, il envoya ses serviteurs aux vigneronns pour recevoir les fruits qui lui revenaient. 35 Mais les vigneronns saisirent ces serviteurs; l'un, ils le rouèrent de coups; un autre, ils le tuèrent; un autre, ils le lapidèrent. Il envoya encore d'autres serviteurs, plus nombreux que les premiers; ils les traitèrent de même.

وأخيراً أرسل إليهم ابنه قائلاً: إنهم يهابون ابني! فلما رأى الكرامون الابن قالوا فيما بينهم: هذا هو الوارث! فتعالوا نقتله ونأخذ ميراثه! فأخذوه وأخرجوه خارج الكرم وقتلوه.

37 Then last of all he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.'

38 But when the vinedressers saw the son, they said among themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and seize his inheritance.'

39 So they took him and cast him out of the vineyard and killed him.

37 Finalement, il leur envoya son fils, en se disant: "Ils respecteront mon fils." 38 Mais les vigneronns, voyant le fils, se dirent entre eux: "C'est l'héritier. Venez! Tuons-le et emparons-nous de l'héritage." 39 Ils se saisirent de lui, le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent.

فمتى جاء ربُّ الكرم، فماذا يفعلُ بأولئك الكرّامين؟ " فقالوا له: " إنه بالرديء يُهلك (أولئك) الأردياء، ويُسلِّمُ الكرم إلى كرّامين آخرين يؤدون له أثماره في حينه ."

40 Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to those vinedressers? 41 They said to Him, He will destroy those wicked men miserably, and lease his vineyard to other vinedressers who will render to him the fruits in their seasons.

40 Eh bien! lorsque viendra le maître de la vigne, que fera-t-il à ces vigneronns-là?" Ils lui répondirent: "Il fera périr misérablement ces misérables, et il donnera la vigne en fermage à d'autres vigneronns, qui lui remettront les fruits en temps voulu."

فقال لهم يسوع: " أما قرأتم قط في الكُتُب: أن الحجر الذي رذله
البنّاءون قد صار رأس الزّاوية؟ من قبل الربّ كان هذا وهو عجيبٌ
في عُيوننا! ولذلك أقول لكم: إن ملكوت الله يُنزعُ منكم ويُسلم لأمةٍ
أخرى تصنع أثماره.

42 Jesus said to them,
Have you never read in the
Scriptures: `The stone
which the builders rejected
Has become the chief
cornerstone. This was the
Lord's doing, And it is
marvelous in our eyes'? 43
Therefore I say to you, the
kingdom of God will be
taken from you and given
to a nation bearing the
fruits of it.

Jésus leur dit: "N'avez-
vous jamais lu dans les
Écritures: La pierre qu'ont
rejetée les bâtisseurs,
c'est elle qui est devenue
la pierre angulaire; c'est là
l'oeuvre du Seigneur:
Quelle merveille à nos
yeux. 43 Aussi je vous le
déclare: le Royaume de
Dieu vous sera enlevé, et
il sera donné à un peuple
qui en produira les fruits.

فَمَنْ سَقَطَ عَلَى هَذَا الْحَجَرِ يَتَرَضَّضُ، وَمَنْ يَسْقُطُ هُوَ عَلَيْهِ يَسْحَقُهُ! ".
فَلَمَّا سَمِعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيُّونَ أَمْثَالَهُ، عَلِمُوا أَنَّهُ تَكَلَّمَ عَلَيْهِمْ.

44 And whoever falls on this stone will be broken; but on whomever it falls, it will grind him to powder. 45 Now when the chief priests and Pharisees heard His parables, they perceived that He was speaking of them.

44 Celui qui tombera sur cette pierre sera brisé, et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera. 45 En entendant ses paraboles, les grands prêtres et les Pharisiens comprirent que c'était d'eux qu'il parlait.

وَإِذْ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يُمَسِّكُوهُ، خَافُوا مِنَ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُ كَانَ عِنْدَهُمْ كَنَبِي
(والمجد لله دائماً).

46 But when they sought to lay hands on Him, they feared the multitudes, because they took Him for a prophet.

(Glory be to God forever.)

46 Ils cherchaient à l'arrêter, mais ils eurent peur des foules, car elles le tenaient pour un prophète.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تسالونيكى (2 : 1 - 17)

ونسألكم أيها الإخوة من جهة مجيء ربنا يسوع المسيح واجتماعنا إليه،

2Thessalonians2:1-17

1 Now, brethren,
concerning the coming of
our Lord Jesus Christ
and our gathering
together to Him, we ask
you,

2 Thessaloniens 2:1-17

1 Au sujet de la venue de
notre Seigneur Jésus Christ
et de notre rassemblement
auprès de lui, nous vous le
demandons, frères:

أَنْ لَا تَتَزَعَزَعُوا سَرِيعاً عَنْ ذَهْنِكُمْ، وَلَا تَرْتَاعُوا، لَا بِرُوحٍ وَلَا بِكَلِمَةٍ
وَلَا بِرِسَالَةٍ كَأَنَّهَا مِنَّا: كَأَنَّ قَدْ حَضَرَ يَوْمَ الرَّبِّ.

2 not to be soon 2 n'allez pas trop vite perdre la
shaken in mind or tête ni vous effrayer à cause
troubled, either by d'une révélation prophétique,
spirit or by word or by d'un propos ou d'une lettre
letter, as if from us, as présentés comme venant de
though the day of nous, et qui vous feraient croire
Christ had come. que le jour du Seigneur est
arrivé.

لا يخدعنكم أحدٌ على طريقةٍ ما، لأنَّه لا بد أن يسبق الارتداد أولاً،
ويظهر إنسانُ الخطيئة، ابنُ الهلاك، المُعانِد المُتَرَفِّع فوق كُلِّ مَنْ يُدعى
إِلهاً أو معبوداً، حتى إنَّه يجلسُ في هيكلِ اللَّهِ مُظهراً نفسه أنَّه إلهٌ.

3 Let no one deceive you by any means; for that Day will not come unless the falling away comes first, and the man of sin is revealed, the son of perdition, 4 who opposes and exalts himself above all that is called God or that is worshiped, so that he sits as God in the temple of God, showing himself that he is God.

3 Que personne ne vous séduise d'aucune manière. Il faut que vienne d'abord l'apostasie et que se révèle l'Homme de l'impiété, le Fils de la perdition, 4 celui qui se dresse et s'élève contre tout ce qu'on appelle dieu ou qu'on adore, au point de s'asseoir en personne dans le temple de Dieu et de proclamer qu'il est Dieu.

أَلَا تَذْكُرُونَ أَنِّي لَمَّا كُنْتُ عِنْدَكُمْ، قُلْتُ لَكُمْ هَذَا؟ وَالآنَ قَدْ عَلِمْتُمْ مَا يُحْجِزُ حَتَّى يُسْتَعْلَنَ فِي وَقْتِهِ. لِأَنَّ سِرَّ الْإِثْمِ الْآنَ يَعْمَلُ فَقَطْ، إِلَى أَنْ يُرْفَعَ مِنَ الْوَسْطِ الَّذِي يُحْجِزُ الْآنَ،

5 Do you not remember that when I was still with you I told you these things? 6 And now you know what is restraining, that he may be revealed in his own time. 7 For the mystery of lawlessness is already at work; only He who now restrains will do so until He is taken out of the way.

5 Ne vous rappelez-vous pas que je vous parlais de cela quand j'étais encore près de vous? 6 Et maintenant, vous savez ce qui le retient, pour qu'il ne soit révélé qu'en son temps. 7 Car le mystère de l'impiété est déjà à l'oeuvre; il suffit que soit écarté celui qui le retient à présent.

وَحِينَئِذٍ يُسْتَعْلَنُ الْأَثِيمُ، الَّذِي سَيَبِيدُهُ الرَّبُّ يَسُوعَ بِرُوحِ فَمِهِ، وَيُبْطِلُهُ
بظُهُورِ مَجِيئِهِ. الَّذِي مَجِيئُهُ يَعْمَلُ الشَّيْطَانُ، بِكُلِّ قُوَّةٍ، وَكُلِّ آيَاتٍ
وَعَجَائِبٍ كَاذِبَةٍ،

8 And then the lawless one will be revealed, whom the Lord will consume with the breath of His mouth and destroy with the brightness of His coming. 9 The coming of the lawless one is according to the working of Satan, with all power, signs, and lying wonders,

8 Alors se révélera l'Impie, que le Seigneur Jésus détruira du souffle de sa bouche et anéantira par l'éclat de sa venue. 9 Quant à la venue de l'Impie, marquée par l'activité de Satan, elle se manifestera par toutes sortes d'oeuvres puissantes, de miracles,

وَبِكُلِّ خَدِيعَةِ الظُّلْمِ، فِي الهَالِكِينَ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يَقْبَلُوا مَحَبَّةَ الْحَقِّ حَتَّى
يَخْلُصُوا. وَلِذَلِكَ يُرْسِلُ اللَّهُ إِلَيْهِمْ عَمَلَ الضَّلَالِ، حَتَّى يُصَدِّقُوا الْكُذْبَ،

10 and with all
unrighteous deception
among those who perish,
because they did not
receive the love of the
truth, that they might be
saved. 11 And for this
reason God will send
them strong delusion, that
they should believe the
lie,

10 de prodiges trompeurs et
par toutes les séductions de
l'injustice pour ceux qui se
perdent, faute d'avoir
accueilli l'amour de la vérité
qui les aurait sauvés. 11
C'est pourquoi Dieu leur
envoie une puissance
d'égarement qui les fait
croire au mensonge,

وَيُدَانُ جَمِيعُ الَّذِينَ لَمْ يُؤْمِنُوا بِالْحَقِّ، بَلْ ارْتَضَوْا بِالْإِثْمِ. أَمَّا نَحْنُ فَيَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَشْكُرَ اللَّهَ كُلَّ حِينٍ مِنْ أَجْلِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ الْمَحْبُوبُونَ مِنَ الرَّبِّ، لِأَنَّ اللَّهَ اخْتَارَكُمْ بَاكُورَةً لِلخَلَاصِ، بِتَقْدِيسِ الرُّوحِ

12 that they all may be condemned who did not believe the truth but had pleasure in unrighteousness. 13 But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved by the Lord, because God from the beginning chose you for salvation through sanctification by the Spirit

12 afin que soient jugés tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité mais ont pris plaisir à l'injustice. 13 Quant à nous, nous devons continuellement rendre grâce à Dieu pour vous, frères aimés du Seigneur, car Dieu vous a choisis dès le commencement, pour être sauvés par l'Esprit qui sanctifie

وتصديق الحقّ. للذي دعاكم إليه بإنجيلنا، لاقتناء مجد ربّنا يسوع المسيح. فأثبتوا إذاً أيّها الإخوة وتمسّكوا بالتقاليد التي تعلّمتموها، إما بكلامنا وإما برسالتنا.

and belief in the truth, 14
to which He called you by
our gospel, for the
obtaining of the glory of
our Lord Jesus Christ. 15
Therefore, brethren, stand
fast and hold the traditions
which you were taught,
whether by word or our
epistle.

et par la foi en la vérité.
14 C'est à cela qu'il vous a
appelé par notre Évangile, à
posséder la gloire de notre
Seigneur Jésus Christ. 15
Ainsi donc, frères, tenez
bon et gardez fermement
les traditions que nous vous
avons enseignées, de vive
voix ou par lettre.

وَرَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ نَفْسَهُ، وَاللَّهُ أَبُونَا الَّذِي أَحَبَّنَا وَأَعْطَانَا عَزَاءً أَبَدِيًّا
وَرَجَاءً صَالِحًا بِالنِّعْمَةِ، يُعَزِّي قُلُوبَكُمْ وَيُثَبِّتُكُمْ فِي كُلِّ كَلِمٍ وَعَمَلٍ
صَالِحٍ.

16 Now may our Lord
Jesus Christ Himself,
and our God and Father,
who has loved us and
given us everlasting
consolation and good
hope by grace, 17
comfort your hearts and
establish you in every
good word and work.

16 Que notre Seigneur Jésus
Christ lui-même et Dieu notre
Père, qui nous a aimés et
nous a donné, par grâce, une
consolation éternelle et une
bonne espérance, 17 vous
consolent et vous
affermissent dans tout ce que
vous faites et tout ce que
vous dites pour le bien.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من بطرس الرسول الثانية (3 : 1 - 18)

هذه رسالة ثانية أكتبها إليكم يا أحبائي، التي فيها أنهض بالذكورة ذهنكم النقي، لتذكروا الأقوال التي قالها سابقاً الأنبياء القديسون،

2 Peter 3:1-18

3:1 Beloved, I now write to you this second epistle (in both of which I stir up your pure minds by way of reminder), 2 that you may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets,

2 Pierre 3:1 -18

1 Mes amis, c'est déjà la seconde lettre que je vous écris; dans ces deux lettres je fais appel à vos souvenirs pour stimuler en vous la juste manière de penser: 2 souvenez-vous des paroles dites à l'avance par les saints prophètes

ووصية رسل ربنا ومخلصنا، عالمين هذا أولاً: أنه سيأتي في آخر الأيام قومٌ مُستهزئون، يسلكون على حسب شهواتهم، قائلين: " أين هو موعدٌ مجيئه؟

and of the commandment of us, the apostles of the Lord and Savior, 3 knowing this first: that scoffers will come in the last days, walking according to their own lusts, 4 and saying, Where is the promise of His coming?

et du commandement de vos apôtres, celui du Seigneur et Sauveur. 3 Tout d'abord sachez-le: dans les derniers jours viendront des sceptiques moqueurs menés par leurs passions personnelles qui 4 diront: "Où en est la promesse de son avènement?

لأنَّهُ مُنذ رَقَدَ الآبَاءُ هَكَذَا يَبْقَى الكُلُّ كَمَا كَانَ مُنذُ بَدَأَ الخَلِيقَةَ ". لِأَنَّ هَذَا
يَخْفَى عَلَيْهِم بِإِرَادَتِهِمْ: أَنَّ السَّمَوَاتِ كَانَتْ مُنذُ القَدِيمِ، وَالأَرْضُ القَائِمَةُ
مِنَ المَاءِ وَفِي المَاءِ بِكَلِمَةِ اللَّهِ

For since the fathers fell
asleep, all things continue
as they were from the
beginning of creation. 5
For this they willfully
forget: that by the word of
God the heavens were of
old, and the earth
standing out of water and
in the water,

Car depuis que les pères
sont morts, tout demeure
dans le même état qu'au
début de la création. 5 En
prétendant cela, ils oublient
qu'il existait il y a très
longtemps des cieux et une
terre tirant origine de l'eau et
gardant cohésion par l'eau
grâce à la Parole de Dieu.

وبتلك أغرق في الطوفان العالم الذي كان حينئذٍ فهلك. أمّا السَّمَوَاتُ
والأَرْضُ التي هي الآن، فإنها مذكورة بتلك الكلمةِ عينها، ومحفوظةٌ
للنَّارِ إلى يومِ الدِّينِ وهلاكِ النَّاسِ المُنَافِقِينَ.

6 by which the world that
then existed perished,
being flooded with water. 7
But the heavens and the
earth which are now
preserved by the same
word, are reserved for fire
until the day of judgment
and perdition of ungodly
men.

6 Par les mêmes causes, le
monde d'alors périt
submergé par l'eau. 7
Quant aux cieux et à la
terre actuels, la même
Parole les tient en réserve
pour le feu, les garde pour
le jour du jugement et de la
perdition des impies.

ولكن أيها الأحباء ينبغي أن لا يُخفى عليكم أمرٌ وهو: أنَّ يوماً واحداً
عند الربِّ كالف سنةٍ، وألف سنةٍ كيوم واحدٍ. إن الربَّ لا يُبطئ بوعده
كما يظن قومٌ أنه سيتباطئ، لكنَّهُ يتأنَّى عليكم، وهو لا يُريد أن يهلك
أحدٌ،

8 But, beloved, do not forget this one thing, that with the Lord one day is as a thousand years, and a thousand years as one day. 9 The Lord is not slack concerning His promise, as some count slackness, but is longsuffering toward us,

8 Il y a une chose en tout cas, mes amis, que vous ne devez pas oublier: pour le Seigneur un seul jour est comme mille ans et mille ans comme un jour. 9 Le Seigneur ne tarde pas à tenir sa promesse, alors que certains prétendent qu'il a du retard, mais il fait preuve de patience envers vous,

بل أن يُقبل الجميعُ إلى التَّوبَةِ. ولكن سيأتي يوم الربِّ كسارق، الذي فيه تزلُّ السَّمَوَاتُ بضجيج، وتحلُّ العناصرُ مُحترقةً،

not willing that any should perish but that all should come to repentance. 10 But the day of the Lord will come as a thief in the night, in which the heavens will pass away with a great noise, and the elements will melt with fervent heat;

ne voulant pas que quelques-uns périssent mais que tous parviennent à la conversion. 10 Le jour du Seigneur viendra comme un voleur, jour où les cieux disparaîtront à grand fracas, où les éléments embrasés se dissoudront

وتحترق الأرضُ والمصنوعاتُ التي فيها. فإن كانت هذه ستتحل، فأبي
سيرة مُقدَّسةٍ وتقوى يجب عليكم أن تتصرفوا فيها؟ مُنتظرين
ومستعجلين مجيء يوم ظهور الرب،

both the earth and the
works that are in it will be
burned up. 11 Therefore,
since all these things will
be dissolved, what manner
of persons ought you to be
in holy conduct and
godliness, 12 looking for
and hastening the coming
of the day of God,

et où la terre et ses
oeuvres seront mises en
jugement. 11 Puisque tout
cela doit ainsi se
dissoudre, quels hommes
devez-vous être! Quelle
sainteté de vie! Quel
respect de Dieu! 12 Vous
qui attendez et qui hâtez la
venue du jour de Dieu,

الذي به تحترق السموات وتحلُّ العناصر وتضطرم وتذُوب. ولكننا بحسب وعده ننتظرُ سموات جديدةً، وأرضاً جديدةً، يسكنُ فيها البرُّ. لذلك يا أحبائي فيما ننتظر هذه،

because of which the heavens will be dissolved, being on fire, and the elements will melt with fervent heat? 13

Nevertheless we, according to His promise, look for new heavens and a new earth in which righteousness dwells. 14 Therefore, beloved, looking forward to these things,

jour où les cieux enflammés se dissoudront et où les éléments embrasés se fondront! 13 Nous attendons selon sa promesse des cieux nouveaux et une terre nouvelle où la justice habite. 14 C'est pourquoi, mes amis, dans cette attente,

فاجتهدوا أن تُوجدوا لديه في السلام بلا دنس ولا عيبٍ، واحسبوا أناة
ربِّنا خلاصاً، كما كتبَ إليكم أيضاً أخونا الحبيبُ بولسُ على حسب
الحكمةِ التي أوتها، كما في رسائله كُلِّها أيضاً،

be diligent to be found
by Him in peace,
without spot and
blameless; 15 and
consider that the
longsuffering of our
Lord is salvation--as
also our beloved
brother Paul, according
to the wisdom given to
him, has written to you,

faites effort pour qu'il vous
trouve dans la paix, nets et
irréprochables. 15 Et dites-
vous bien que la longue
patience du Seigneur, c'est
votre salut! C'est dans ce sens
que Paul, notre frère et ami,
vous a écrit selon la sagesse
qui lui a été donnée. C'est
aussi ce qu'il dit dans toutes
les lettres où il traite de ces
sujets:

مُتَكَلِّمًا فِيهَا عَنْ هَذِهِ الْأُمُورِ، الَّتِي فِيهَا أَشْيَاءٌ عَسِرَةٌ الْفَهْمِ، يُحَرِّفُهَا الَّذِينَ لَا عِلْمَ لَهُمْ وَغَيْرِ الثَّابِتِينَ، كَبَاقِي الْكُتُبِ، الَّتِي تَسُوقُهُمْ إِلَى هَلَاكِهِمْ. فَأَنْتُمْ إِذَا يَا إِخْوَتِي، إِذْ قَدْ سَبَقْتُمْ فَعَلِمْتُمْ،

16 as also in all his epistles, speaking in them of these things, in which are some things hard to understand, which untaught and unstable people twist to their own destruction, as they do also the rest of the Scriptures. 17 You therefore, beloved, since you know this beforehand,

16 il s'y trouve des passages difficiles dont les gens ignares et sans formation tordent le sens, comme ils le font aussi des autres Écritures pour leur perdition. 17 Eh bien, mes amis, vous voilà prévenus:

فتحفظوا لئلا تتقاذوا بضلال الجهال، فتسقطوا من ثباتكم. وانمؤا في
نعمة ومعرفة ربنا ومخلصنا يسوع المسيح. الذي له المجد الآن وإلى
يوم الدّهر. آمين.

beware lest you also fall
from your own
steadfastness, being led
away with the error of
the wicked; 18 but grow
in the grace and
knowledge of our Lord
and Savior Jesus Christ.
To Him be the glory both
now and forever. Amen.

tenez-vous sur vos gardes, ne
vous laissez pas entraîner par
les impies qui s'égarent et ne
vous laissez pas arracher à
votre assurance! 18 Mais
croissez dans la grâce et la
connaissance de notre
Seigneur et Sauveur Jésus
Christ. A lui soit la gloire dès
maintenant et jusqu'au jour de
l'éternité. Amen.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

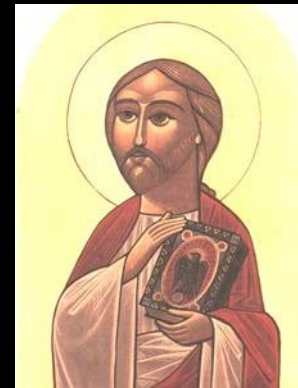
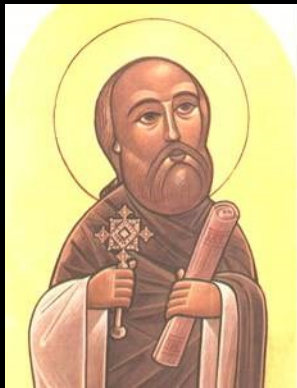


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (24:1-23)

فَمِنْ ثَمَّ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيْبَاسُ لَمْ أَكُنْ مُعَانِدًا لِلرُّؤْيَا السَّمَاوِيَّةِ، بَلْ بَشَرْتُ
أَوَّلًا الَّذِينَ فِي دِمَشَقِ، وَأُورُشَلِيمَ وَأَرْضَ الْيَهُودِيَّةِ كُلِّهَا، ثُمَّ الْأُمَّمَ،

Acts 26:19-27:8

19 Therefore, King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision, 20 but declared first to those in Damascus and in Jerusalem, and throughout all the region of Judea, and then to the Gentiles, that they should repent, turn to God,

Actes 26:19 - 27:1-8

19 Dès lors, roi Agrippa, je n'ai pas résisté à cette vision céleste. 20 Bien au contraire, aux gens de Damas d'abord, et de Jérusalem, dans tout le territoire de la Judée, puis aux nations païennes, j'ai annoncé qu'ils avaient à se convertir et à retourner vers Dieu,

أيضاً بأن يتوبوا ويرجعوا إلى الله عاملين أعمالاً تليق بالتوبة. ولذلك
امسكني اليهود في الهيكل وحاولوا أن يضعوا أيديهم عليّ.

and do works befitting
repentance. 21 For
these reasons the
Jews seized me in the
temple and tried to kill
me.

en vivant d'une manière qui
réponde à cette conversion. 21
C'est la raison pour laquelle des
Juifs m'ont appréhendé, alors
que je me trouvais dans le
temple, essayant d'en finir avec
moi.

لكني حصلتُ على عونٍ مِنَ اللَّهِ، وقفت إلى هذا اليوم، شاهداً للصَّغير
والكبير. ولم أقل شيئاً غير ما قاله الأنبياءُ ومُوسى أَنَّهُ عَتِيدٌ أَنْ يَكُونَ:
مِنَ أَنْ الْمَسِيحِ سَيَتَأَلَّمُ، وَيَكُونُ أَوَّلَ قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ،

22 Therefore, having
obtained help from God, to
this day I stand, witnessing
both to small and great,
saying no other things than
those which the prophets
and Moses said would
come-- 23 that the Christ
would suffer, that He would
be the first to rise from the
dead,

22 Fort de la protection de
Dieu, jusqu'à ce jour, je
continue donc à rendre
témoignage devant petits et
grands; les prophètes et
Moïse ont prédit ce qui
devait arriver 23 et je ne dis
rien de plus: le Christ a
souffert et lui, le premier à
ressusciter d'entre les
morts,

مُزْمَعاً أَنْ يُبَشِّرَ بِنُورِ الشَّعْبِ وَاللُّأُمَمِ. فَلَمَّا قَالَ هَذَا، قَالَ فَسْتَوْسُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: " قَدْ جُنَنْتَ يَا بُولَسُ! الْكُتُبُ الْكَثِيرَةُ تُحَوِّلُكَ إِلَى الْجُنُونِ! ". فَقَالَ: " إِنِّي لَسْتُ بِمَجْنُونٍ أَيُّهَا الْعَزِيزُ فَسْتَوْسُ،

and would proclaim light to the Jewish people and to the Gentiles. 24 Now as he thus made his defense, Festus said with a loud voice, Paul, you are beside yourself! Much learning is driving you mad! 25 But he said, I am not mad, most noble Festus,

il doit annoncer la lumière au Peuple et aux nations païennes. 24 Paul en était là de sa défense quand Festus intervint en haussant la voix: "Tu es fou, Paul! Avec tout ton savoir tuournes à la folie!" 25 Mais Paul reprit: "Je ne suis pas fou, excellent Festus,

ولكني أنطق بأقوال الحق والحكمة. والمَلِك الذي أنا بين يديه أتكلم
بجرأة هو عارف بهذه الأمور، ولا أظن أن يخفي عليه شيءٌ منها، لأنَّ
ذلك لم يحدث في زاويةٍ. هل تُؤمن بالأنبياء

but speak the words of
truth and reason. 26
For the king, before
whom I also speak
freely, knows these
things; for I am
convinced that none of
these things escapes
his attention, since this
thing was not done in a
corner.

je fais entendre le langage de
la vérité et du bon sens. 26 Le
roi, à qui je m'adresse en toute
assurance, est assurément au
courant de ces choses et j'ai
toutes les raisons de le
penser, rien ne lui en échappe;
car ce n'est pas dans un coin
perdu que ces événements se
sont passés.

أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيْبَاسُ؟ أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكَ تُؤْمِنُ بِهِمْ . فَقَالَ أَغْرِيْبَاسُ لِبُولَسَ: " إِنَّكَ بِقَلِيلٍ تُقْنَعُنِي أَنْ أَصِيرَ مَسِيحِيًّا ."

27 King Agrippa, do you believe the prophets? I know that you do believe. 28 Then Agrippa said to Paul, You almost persuade me to become a Christian.

27 Tu crois aux prophètes, roi Agrippa? Je suis sûr que tu y crois." 28 Agrippa dit alors à Paul: "Il te faut peu, d'après ton raisonnement, pour faire de moi un chrétien!" - "Affaire de peu, oui, mais grande affaire aussi,

فقال بولسُ: " كُنْتُ أُصَلِّي لِهٰٓءِذَا بَقَلِيلٌ وَبكَثِيرٌ، لَيْسَ أَنْتَ فَقَطْ، بَلْ أَيْضًا
جَمِيعُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَنِي الْيَوْمَ، يَصِيرُونَ هَكَذَا كَمَا أَنَا، مَا خِلا هَذِهِ السُّبُودِ
."

29 And Paul said, I would
to God that not only you,
but also all who hear me
today, might become both
almost and altogether
such as I am, except for
these chains.

29 reprit Paul, et plaise à
Dieu que non seulement toi
mais aussi tous ceux qui
m'écoutent aujourd'hui, vous
deveniez exactement ce
que je suis... sans les
chaînes que je porte!

فنهض المَلِكُ والوالي وبرنيكي والجالسُونَ معهم، وفيما هُم مُنصرفون
تحادثوا فيما بينهم قائلين: " إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ لَمْ يَصْنَعْ شَيْئاً يَسْتَوْجِبُ
الموت أو القُيُودِ ".

30 When he had said these things, the king stood up, as well as the governor and Bernice and those who sat with them; 31 and when they had gone aside, they talked among themselves, saying, This man is doing nothing deserving of death or chains.

30 Le roi se leva, ainsi que le gouverneur, Bérénice et ceux qui siégeaient avec eux. En se retirant, ils eurent un entretien: "Cet homme, disaient-ils, ne fait rien qui mérite la mort ou les chaînes."

فقال أغريباس لفستوس: " كان يُمكنُ أن يُطلقَ هذا الرَّجُلُ لو لم يَكُنْ قد رفعَ دعواهُ إلى قيصرٍ ". ولَمَّا حُكِمَ أن نُقلعَ إلى إيطاليا، سلَّمُوا بولسَ وقوماً آخرين مُقيدين إلى قائدِ مئةٍ اسمه يوليوسُ من فرقةٍ سبسطيةٍ.

32 Then Agrippa said to Festus, This man might have been set free if he had not appealed to Caesar.

27:1 And when it was decided that we should sail to Italy, they delivered Paul and some other prisoners to one named Julius, a centurion of the Augustan Regiment.

32 Agrippa confia à Festus: "Cet homme aurait pu être relâché s'il n'en avait pas appelé à l'empereur. 1 Quand notre embarquement pour l'Italie a été décidé, on a remis Paul et d'autres prisonniers à un centurion nommé Julius, de la Cohorte Augusta.

فركبنا سفينة أدراميتينية، وأقلعنا مُزمعين أن نُسافر مارّين بالمواضع التي في آسيا. وكان معنا أرسطرخُسُ المكدوني من تسالونيكي.

2 So, entering a ship of Adramyttium, we put to sea, meaning to sail along the coasts of Asia. Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, was with us.

2 Nous sommes alors montés à bord d'un bateau d'Adramyttium en partance pour les côtes d'Asie et nous avons pris la mer. Il y avait avec nous Aristarque, un Macédonien de Thessalonique.

وفي اليوم الآخر وصلنا إلى صيدا، فعاملَ يوليوسُ بولسَ برِّفق، وأذن له أن يذهب إلى أصدقائه ليحصل على عنايةٍ منهم.

3 And the next day we landed at Sidon. And Julius treated Paul kindly and gave him liberty to go to his friends and receive care.

3 Le lendemain, à l'occasion d'une escale à Sidon, Julius, qui traitait Paul avec humanité, lui a permis d'aller trouver ses amis et de profiter de leur accueil.

ولمَّا أقلعنا مِن هُنَاكَ سافرنا مِن جهة قُبْرُس، لأنَّ الرِّيحَ كانت مُضادَّةً
لنا. وإذ أقلعنا في اللجة التي قبالة كيليكية وبمفيلية، أتينا إلى لسترة التي
لكيليكية.

4 When we had put to sea from there, we sailed under the shelter of Cyprus, because the winds were contrary. 5 And when we had sailed over the sea which is off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

4 De là, reprenant la mer, nous avons fait route sous Chypre, car les vents nous étaient contraires. 5 Ce fut alors la traversée de la mer qui borde la Cilicie et la Pamphylie et nous avons débarqué à Myre, en Lycie.

وهناك وجد قائد المئة سفينة من الإسكندرية سائرة إلى إيطاليا فأصعدنا إليها. فسرنا سيراً بطيئاً أياماً كثيرةً، وبالجهد بلغنا قبالة كنيذس، لأنَّ الرِّيحُ كانت تمنعنا، فسرنا إلى كريت مُقابل سلمونة.

6 There the centurion found an Alexandrian ship sailing to Italy, and he put us on board. 7 When we had sailed slowly many days, and arrived with difficulty off Cnidus, the wind not permitting us to proceed, we sailed under the shelter of Crete off Salmone.

6 Le centurion, trouvant là un bateau d'Alexandrie en route vers l'Italie, nous y a fait embarquer. 7 Durant quelques jours notre navigation a été ralentie et c'est à grand-peine que nous sommes arrivés à la hauteur de Cnide. Comme le vent nous contrariait, nous sommes passés sous la Crète, vers le cap Salmonè

ولمَّا تجاوزناها بالجهدِ جئنا إلى موضع يُسمى "المواني الحسنة"
التي بقربها لاسية.

8 Passing it with
difficulty, we came to a
place called Fair
Havens, near the city of
Lasea

8 et, après l'avoir doublé de
justesse, nous sommes
arrivés à un endroit appelé
"Beaux Ports", près de la ville
de Lasaïa.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

يُحِبُّ الرَّحْمَةَ وَالْحُكْمَ، اَمْتَلَأَتْ الْأَرْضُ مِنْ رَحْمَةِ الرَّبِّ. بِكَلِمَةِ الرَّبِّ
تَشَدَّدَتِ السَّمَوَاتُ، وَبِرُوحٍ فِيهِ كُلُّ قُوَّاتِهَا هَلْلُويَا

Psalms 33:5-6

5 He loves righteousness and justice; The earth is full of the goodness of the Lord.

6 By the word of the Lord the heavens were made, And all the host of them by the breath of His mouth
Alleluia

Psaume 33:5-6

5 Il aime la justice et l'équité; la terre est remplie de la fidélité du Seigneur.

6 Par sa parole, le Seigneur a fait les cieux et toute leur armée, par le souffle de sa bouche,
Alléluia.

يوحنا (5 : 1 - 18)

وَبَعْدَ هَذَا كَانَ عِيدَ الْيَهُودِ، فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَكَانَ فِي أُورُشَلِيمَ عِنْدَ (بَابِ) الضَّانِ بَرَكَةٌ تُسَمَّى بِالْعِبْرَانِيَّةِ " بَيْتُ صَيْدَا " لَهَا خَمْسَةُ أَرْوَاقَةٍ.

John 5:1-18

5:1 After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem. 2 Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five porches.

Jean 5:1-18

1 Après cela et à l'occasion d'une fête juive, Jésus monta à Jérusalem. Or il existe à Jérusalem, 2 près de la porte des Brebis, une piscine qui s'appelle en hébreu Bethzatha.

وفي هذه كان مطروحاً جموع من المرضى عُمي وعُرج ويابسون،
وكانوا يتوقَّعون تحريك الماء. وكان ملاك ينزل كل أوان في البركة
ويحرِّك الماء.

3 In these lay a great
multitude of sick people,
blind, lame, paralyzed,
waiting for the moving of
the water. 4 For an angel
went down at a certain time
into the pool and stirred up
the water;

3 Elle possède cinq
portiques, sous lesquels
gisaient une foule de
malades, aveugles,
boiteux, impotents. 4 car
un ange descendait
périodiquement dans la
piscine et agitait l'eau,

وَكُلُّ مَنْ يَنْزِلُ أَوَّلًا بَعْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ يَبْرَأُ مِنْ كُلِّ مَرَضٍ بِهِ. وَكَانَ
هُنَاكَ رَجُلٌ قَدْ قَضَى ثَمَانٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً فِي مَرَضِهِ.

then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had. 5 Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years.

et celui qui y descendait le premier après que l'eau avait été agitée, était guéri, quelle qu'ait été sa maladie. 5 Il y avait là un homme infirme depuis trente-huit ans.

فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ هَذَا مُضْطَجِعاً، وَعَلِمَ أَنَّهُ قَضَى زَمَاناً كَثِيراً، قَالَ لَهُ: " أَتُرِيدُ أَنْ تَبْرَأَ؟ " أَجَابَهُ الْمَرِيضُ وَقَالَ: " يَا سَيِّدُ، لَيْسَ لِي إِنْسَانٌ حَتَّى إِذَا تَحَرَّكَ الْمَاءُ يُلْقِينِي فِي الْبِرْكَةِ."

6 When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, Do you want to be made well? 7 The sick man answered Him, Sir, I have no man to put me into the pool when the water is stirred up;

6 Jésus le vit couché et, apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps déjà, lui dit: "Veux-tu guérir?" 7 L'infirme lui répondit: "Seigneur, je n'ai personne pour me plonger dans la piscine au moment où l'eau commence à s'agiter;

فبينما أنا آتٍ، ينزلُ قُدَّامي آخَرُ". قالَ لهُ يسوعُ: " قُمْ. احمِلْ سريرَكَ
وامشِ ". فلوقتَ برأ الإنسانَ وحمَلَ سريرهُ ومشى وكانَ ذلكَ اليومَ
سبْتاً.

but while I am coming,
another steps down
before me. 8 Jesus said
to him, Rise, take up your
bed and walk. 9 And
immediately the man was
made well, took up his
bed, and walked. And that
day was the Sabbath.

et, le temps d'y aller, un
autre descend avant moi." 8
Jésus lui dit: "Lève-toi,
prends ton grabat et
marche." 9 Et aussitôt
l'homme fut guéri; il prit son
grabat, il marchait. Or, ce
jour-là était un jour de
sabbat.

فقال اليهودُ للذي شُفي: " إِنَّهُ سَبَبٌ! لَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَحْمِلَ سَرِيرَكَ ".
فقال لهم: " إِنَّ الَّذِي أBRَأَنِي هُوَ الَّذِي قَالَ لِي: احمِلِ سَرِيرَكَ وَاَمْشِ ".
فسألوه: " مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي قَالَ لَكَ: احمِلِ سَرِيرَكَ وَاَمْشِ؟ ".

10 The Jews therefore said to him who was cured, It is the Sabbath; it is not lawful for you to carry your bed. 11 He answered them, He who made me well said to me, 'Take up your bed and walk.' 12 Then they asked him, Who is the Man who said to you, 'Take up your bed and walk'?

10 Aussi les Juifs dirent à celui qui venait d'être guéri: "C'est le sabbat, il ne t'est pas permis de porter ton grabat." 11 Mais il leur répliqua: "Celui qui m'a rendu la santé, c'est lui qui m'a dit: "Prends ton grabat et marche." 12 Ils l'interrogèrent: "Qui est cet homme qui t'a dit: "Prends ton grabat et marche?"

أَمَّا الَّذِي شُفِيَ فَلَمْ يَكُن يَعْلَمُ مَنْ هُوَ، لِأَنَّ يَسُوعَ كَانَ قَدْ خَرَجَ، إِذْ كَانَ فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ جَمْعًا. وَبَعْدَ هَذَا وَجَدَهُ يَسُوعُ فِي الْهَيْكَلِ فَقَالَ لَهُ: "هَا قَدْ بَرِئْتَ، فَلَا تُخْطِئْ بَعْدَ، لِئَلَّا يَكُونَ لَكَ شَرًّا أَكْثَرَ".

13 But the one who was healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, a multitude being in that place. 14 Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you.

13 Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était, car Jésus s'était éloigné de la foule qui se trouvait en ce lieu. 14 Plus tard, Jésus le retrouve dans le temple et lui dit: "Te voilà bien portant: ne pèche plus de peur qu'il ne t'arrive pire encore!"

فذهب الإنسان وقال لليهود: أنَّ يسوعَ هو الذي أبرأني. فمن أجل هذا كان اليهودُ يضطهدونَ يسوعَ، لأنَّه كان يصنع هذا في السبتِ.

15 The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well. 16 For this reason the Jews persecuted Jesus, and sought to kill Him, because He had done these things on the Sabbath.

15 L'homme alla raconter aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri. 16 Dès lors, les Juifs s'en prirent à Jésus qui avait fait cela un jour de sabbat.

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: " أَبِي يَعْمَلُ حَتَّى الْآنَ وَأَنَا أَيْضاً أَعْمَلُ ". فَمِنْ أَجْلِ
هَذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَ أَنْ يُقْتَلُوهُ، لَيْسَ لِأَنَّهُ يَنْقُضُ السَّبْتَ فَقَطْ، بَلْ
لِأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ إِنَّ اللَّهَ أَبِي، مُسَاوِيّاً نَفْسَهُ بِاللَّهِ. (**والمجد لله دائماً**)

17 But Jesus answered them, My Father has been working until now, and I have been working.

18 Therefore the Jews sought all the more to kill Him, because He not only broke the Sabbath, but also said that God was His Father, making Himself equal with God.

(Glory be to God forever.)

17 Mais Jésus leur répondit: "Mon Père, jusqu'à présent, est à l'oeuvre et moi aussi je suis à l'oeuvre. 18 Dès lors, les Juifs n'en cherchaient que davantage à le faire périr car, non seulement il violait le sabbat, mais encore il appelait Dieu son propre Père, se faisant ainsi l'égal de Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Evening Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل
(صلاة المساء)

Vêpres Psaume et Évangile

مزمور 142:1-2

بصوتي إلى الربِّ هتفت، بصوتي إلى الربِّ تضرَّعتُ. أسْكُبُ أَمَامَهُ
تَوَسَّلِي، وحرزني قَدَّامَهُ أُفْرِعُ. هَلُّوِيَا

Psalms 142:1-2

142:1 I cry out to the Lord
with my voice; With my voice
to the Lord I make my
supplication.

2 I pour out my complaint
before Him; I declare before
Him my trouble
Alleluia

Psaume 142:1-2

1 A pleine voix, je crie
vers le Seigneur, à pleine
voix, je supplie le
Seigneur.

2 Je répands devant lui
ma plainte, devant lui
j'expose ma détresse,
Alléluia.

متى (9:1-8)

فركب السفينة وجاء إلى العبر ودخل مدينته. وإذا مخلع قدموه إليه مطروحاً على سرير. فلما رأى يسوع إيمانهم قال للمخلع: "ثق يا بُنيّ. مغفورةٌ لك خطاياك".

Matthew 9:1-8

1 So He got into a boat, crossed over, and came to His own city. 2 Then behold, they brought to Him a paralytic lying on a bed. When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, Son, be of good cheer; your sins are forgiven you.

Mathieu 9:1-8

1 Jésus monta donc dans la barque, retraversa la mer et vint dans sa ville. 2 Voici qu'on lui amenait un paralyté étendu sur une civière. Voyant leur foi, Jésus dit au paralyté: "Confiance, mon fils, tes péchés sont pardonnés."

وإذا بقومٍ من الكتبة قالوا في نفوسهم: " إن هذا يُجَدِّفُ! ". فاستطلع يسوع أفكارهم، وقال: " لماذا يُخامر الشر قلوبكم؟ أيُّهما أيسرُ، أن يُقال: مغفورةٌ لك خطاياك، أم أن يُقال: قم وأمش؟

3 And at once some of the scribes said within themselves, This Man blasphemes! 4 But Jesus, knowing their thoughts, said, Why do you think evil in your hearts? 5 For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Arise and walk'?

3 Or, quelques scribes se dirent en eux-mêmes: "Cet homme blasphème!" Voyant leurs réactions, 4 Jésus dit: "Pourquoi réagissez-vous mal en vos coeurs? 5 Qu'y a-t-il donc de plus facile, de dire: "Tes péchés sont pardonnés", ou bien de dire: "Lève-toi et marche"?

ولكي تعلموا أنّ لابن الإنسان سلطان على الأرض أن يغفر الخطايا .
حينئذٍ قال للمخلع قُمْ فاحمل سريرك واذهب إلى بيتك! " فقام وذهب
إلى بيته.

6 But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins--then He said to the paralytic, Arise, take up your bed, and go to your house. 7 And he arose and departed to his house.

6 Eh bien! afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre autorité pour pardonner les péchés, - il dit alors au paralyté: "Lève-toi, prends ta civière et va dans ta maison." 7 L'homme se leva et s'en alla dans sa maison.

فَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعُ ذَلِكَ خَافُوا وَمَجَّدُوا اللَّهَ الَّذِي أَعْطَى النَّاسَ سُلْطَانًا مِثْلَ هَذَا. **(والمجد لله دائماً)**

8 Now when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such power to men

(Glory be to God forever.)

8 Voyant cela, les foules furent saisies de crainte et rendirent gloire à Dieu qui a donné une telle autorité aux hommes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Monday of the Sixth week of the
Holy Lent

يوم الأثنين من الإِسبوع السادس من الصوم
المقدس

Lundi de la Sixième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من أمثال سليمان الحكيم (8:1-11)

إنك تُنادي بالحكمة لكي تسمع منك الفطنة، عند رُؤوس المشارف تقف
في وسط الطرق، بجانب الأبواب عند ثغر المدينة في مدخل المنافذ
تُمدح نفسها،

Proverbs 8:1-11

8:1 Does not wisdom cry out, And understanding lift up her voice? 2 She takes her stand on the top of the high hill, Beside the way, where the paths meet. 3 She cries out by the gates, at the entry of the city, At the entrance of the doors:

Proverbs 8:1-11

1La Sagesse ne crie-t-elle pas ? L'intelligence n'élève-t-elle pas sa voix ? 2 C'est au sommet des hauteurs près de la route, C'est à la croisée des chemins qu'elle se place ; 3 A côté des portes, au seuil de la ville, A l'approche des entrées, elle fait entendre ses cris :

لَكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ أُنَادِيكُمْ وَإِلَى بَنِي الْبَشَرِ أُعْطِيَ صَوْتِي. تَعَلَّمُوا الذِّكَاءَ
أَيُّهَا الْحَمَقَى، افْطِنُوا أَيُّهَا الْجُهَّالُ فِي قُلُوبِكُمْ. اسْمَعُونِي فَإِنِّي أَتَكَلَّمُ
بِعِظَائِمٍ وَافْتِتَاحُ شَفْتِي اسْتِقَامَةٌ.

4 To you, O men, I call,
And my voice is to the
sons of men. 5 O you
simple ones, understand
prudence, And you fools,
be of an understanding
heart. 6 Listen, for I will
speak of excellent things,
And from the opening of
my lips will come right
things;

4 Hommes, c'est à vous
que je crie, Et ma voix
s'adresse aux humains. 5
Stupides, apprenez la
prudence ; Insensés,
apprenez l'intelligence. 6
Écoutez, car j'ai
d'importantes choses à
dire, Et mes lèvres
s'ouvrent pour enseigner
ce qui est droit.

لأنَّ حنكي يلهجُّ بالحقِّ ومكرهةٌ شفتيَّ الكذبِ. كُلُّ أقوالِ فمي عدلٌ،
ليس فيها التواءٌ ولا عوجٌ. كُلُّها واضحةٌ لدى الفهماءِ ومُستقيمةٌ لدى
الذين يجدون المعرفةَ.

7 For my mouth will speak
truth; Wickedness is an
abomination to my lips. 8
All the words of my mouth
are with righteousness;
Nothing crooked or
perverse is in them. 9
They are all plain to him
who understands, And
right to those who find
knowledge.

7 Car ma bouche fait
entendre la vérité, Et mes
lèvres ont en horreur la
méchanceté ;8 Toutes les
paroles de ma bouche sont
justes, Elles n'ont rien
d'astucieux ni de pervers ;
9 Toutes sont claires pour
celui qui est intelligent, Et
droites pour ceux qui ont
trouvé la connaissance.

خُذُوا تَأْدِيبِي لَا الْفِضَّةَ، وَالْمَعْرِفَةَ أَكْثَرَ مِنَ الذَّهَبِ الْمُخْتَارِ. لِأَنَّ
الْحِكْمَةَ خَيْرٌ مِنَ اللَّائِي الْكَرِيمَةِ وَكُلُّ النَّفَائِسِ لَا تُسَاوِيهَا.

(مجداً للتالوث القدوس)

10 Receive my instruction,
and not silver, And
knowledge rather than
choice gold; 11 For wisdom
is better than rubies, And
all the things one may
desire cannot be compared
with her.

(Glory be to the Holy Trinity).

10 Recevez mon
instruction plutôt que de
l'argent ; La connaissance
est préférable à l'or affiné ;
11 Car la sagesse vaut
mieux que les perles,
Aucun objet précieux n'a
sa valeur.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعياء النبي (43:10-28)

أَنْتُمْ شُهُودِي وَأَنَا شَاهِدٌ يَقُولُ الرَّبُّ مَعِ فَتَايَ الَّذِي اخْتَرْتَهُ لِي تَعَلَّمُوا
وَتُؤْمِنُوا أَنِّي أَنَا هُوَ. لَمْ يَكُنْ إِلَهٌ قَبْلِي وَلَا يَكُونُ بَعْدِي أَيْضًا.

Isaiah 43:10-28

10 You are My witnesses, says the Lord, And My servant whom I have chosen, That you may know and believe Me, And understand that I am He. Before Me there was no God formed, Nor shall there be after Me.

Essaie 43:10-28

10 C'est vous qui êtes mes témoins, Oracle de l'Éternel (Vous), et mon serviteur que j'ai choisi, Afin que vous le reconnaissiez, Que vous me croyiez Et compreniez que c'est moi : Avant moi il n'a pas été formé de Dieu, Et après moi il n'y en aura pas.

أنا أنا الربُّ ولا مُخْلِصٌ غيري. إِنِّي أَخْبَرْتُ وَخَلَّصْتُ وَأَسْمَعْتُ وَلَيْسَ
فِيكُمْ غَرِيبٌ، وَأَنْتُمْ شُهُودِي وَأَنَا شَاهِدٌ وَمُنْذُ الْبَدءِ قَالَ الرَّبُّ الْإِلَهَ

11 I, even I, am the Lord,
And besides Me there is
no savior. 12 I have
declared and saved, I
have proclaimed, And
there was no foreign god
among you; Therefore you
are My witnesses, Says
the Lord, that I am God.

11 C'est moi, moi qui suis
l'Éternel, Et hors de moi, il
n'y a point de sauveur. 12
C'est moi qui ai annoncé,
sauvé, prédit, Ce n'est
point parmi vous un (dieu)
étranger ; Vous êtes donc
mes témoins, — Oracle de
l'Éternel : C'est moi qui suis
Dieu.

ولا مُنقذ من يدي، أفعَلُ أمراً فَمَنْ يَرُدُّهُ. هكذا يقولُ الربُّ الإله فاديكم
قدوس إسرائيل، إني لأجلكم أرسلتُ إلى بابل

13 Indeed before the day
was, I am He; And there is
no one who can deliver
out of My hand; I work,
and who will reverse it? 14
Thus says the Lord, your
Redeemer, The Holy One
of Israel: For your sake I
will send to Babylon,

13 Je le suis dès avant que
le jour fût, Et nul ne délivre
de ma main ; J'agirai : qui
s'y opposera ? 14 Ainsi
parle l'Éternel, Celui qui
vous rachète, le Saint
d'Israël : C'est pour vous
que j'ai envoyé quelqu'un
contre Babylone.

وَأَلْقَيْتُ الْمَغَالِيقَ كُلَّهَا وَالْكَلدَانِيِّينَ فِي سُنُونُ هَتَافِهِمْ. أَنَا الرَّبُّ إِلَهُ
قُدُّوسِكُمْ الْمُتَجَلِّي لِإِسْرَائِيلَ مَلِكُكُمْ. هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ إِلَهُ الْجَاعِلُ فِي
الْبَحْرِ طَرِيقاً وَفِي الْمِيَاهِ الْقَوِيَّةِ مَسْلكاً.

And bring them all down
as fugitives--The
Chaldeans, who rejoice in
their ships. 15 I am the
Lord, your Holy One, The
Creator of Israel, your
King. 16 Thus says the
Lord, who makes a way in
the sea And a path
through the mighty waters,

Je les ferai couler, tous ces
fuyards, Ces Chaldéens
dans leurs bateaux de
plaisance. 15 Je suis
l'Éternel, votre Saint, Le
créateur d'Israël, votre
roi. 16 Ainsi parle l'Éternel,
Qui trace une route dans la
mer Et un sentier dans les
eaux puissantes,

المُخْرِجُ المَرْكَبَةَ وَالْفَرَسَ (العسكر) وَأُولَى البأس، فيضطجعون
جميعاً ولا يقومون، قد خمدوا، وكفتيلة انطفأوا.

17 Who brings forth the
chariot and horse, The
army and the power
(They shall lie down
together, they shall not
rise; They are
extinguished, they are
quenched like a wick):

17 Qui met en campagne
des chars et des chevaux,
Une armée et de vaillants
guerriers. Ils se couchent,
Ils ne se relèvent plus, Ils
se sont éteints, Ils se sont
consumés comme une
mèche :

لا تذكروا الأوائل، والقديمات لا تفكروا فيها. هاأنذا صانعُ أمراً جديداً،
الآن ينبئ، ألا تعرفونه، أجعلُ في البرية طريقاً وفي القفر أنهاراً.

18 Do not remember the former things, Nor consider the things of old. 19 Behold, I will do a new thing, Now it shall spring forth; Shall you not know it? I will even make a road in the wilderness And rivers in the desert.

18 Ne vous souvenez pas des premiers événements, Et ne considérez plus ce qui est ancien. 19 Voici que je fais une chose nouvelle, Elle est maintenant en germe, Ne la reconnaîtrez-vous pas ? Je mettrai un chemin dans le désert Et des fleuves dans la terre aride.

يُمَجِّدُنِي وَحَشُّ الصَّحْرَاءِ بَنَاتِ أَوَى وَبَنَاتِ النَّعَامِ لِأَنِّي أَجْعَلُ مِيَاهًا فِي
الْبَرِّيَّةِ وَأَنْهَارًا فِي الْقَفْرِ لِأَسْقِي شَعْبِي الْمُخْتَارَ، الشَّعْبَ الَّذِي جَبَلْتُهُ لِي،
فَهُمْ يُحَدِّثُونَ بِحَمْدِي

20 The beast of the field
will honor Me, The jackals
and the ostriches,
Because I give waters in
the wilderness And rivers
in the desert, To give drink
to My people, My chosen.
21 This people I have
formed for Myself; They
shall declare My praise.

20 Les animaux des
champs me glorifieront,
Les chacals et les
autruches, Car j'aurai mis
des eaux dans le désert,
Des fleuves dans la terre
aride, Pour abreuver mon
peuple, mon élu. 21 Le
peuple que je me suis
formé Publiera mes
louanges.

لكنك لم تدعني يا يعقوبُ وسئمتني يا إسرائيل. لم تأتي بشاة مُحرقاتك
ولم تُكرمني بذبائحك، وأنا لم أستعبدك بتقدمةٍ ولا أتعبتك بلُبانٍ، لم
تشتري لي بخوراً بفضّة

22 But you have not called upon Me, O Jacob; And you have been weary of Me, O Israel. 23 You have not brought Me the sheep for your burnt offerings, Nor have you honored Me with your sacrifices. I have not caused you to serve with grain offerings, Nor wearied you with incense.

22 Et ce n'est pas moi que tu as invoqué, ô Jacob ! Car tu t'es lassé de moi, ô Israël ! 23 Tu ne m'as pas offert tes agneaux en holocauste. Tes sacrifices n'étaient pas à ma gloire ; Je ne t'ai pas astreint à un service d'offrandes, Et je ne t'ai pas lassé pour de l'encens.

وشحم ذبائحك لم أشته، لكن بخطاياك وآثامك قاومتني.

24 You have bought Me no sweet cane with money, Nor have you satisfied Me with the fat of your sacrifices; But you have burdened Me with your sins, You have wearied Me with your iniquities.

24 Tu n'as pas acheté pour moi à prix d'argent du roseau aromatique Et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices ; Mais tu m'as astreint à la servitude par tes péchés, Tu m'as lassé par tes fautes.

أنا أنا هو الماحي معاصيك وآثامك لا أذكُرُها. ذكّرني فنتحاكم معاً،
قُلْ آثامك أولاً لكي تتبرر.

25 I, even I, am He who
blots out your transgressions
for My own sake; And I will
not remember your sins. 26
Put Me in remembrance; Let
us contend together; State
your case, that you may be
acquitted.

25 C'est moi, moi qui
efface tes crimes pour
l'amour de moi, Et je ne
me souviendrai plus de
tes péchés. 26 Rappelle
mon souvenir, plaidons
ensemble, Parle toi-
même, pour te justifier.

آبَاؤُكَ الْأَوَّلُ وَرُؤَسَاؤُكَ عَصَوْا عَلَيَّ، دَنَسُوا مَقَادِسِي فَسَلَّمْتَ يَعْقُوبَ
لِلْهَوَانِ وَإِسْرَائِيلَ لِلْخِزْيِ. (**مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ**)

27 Your first father sinned,
And your mediators have
transgressed against Me.

28 Therefore I will profane
the princes of the
sanctuary; I will give
Jacob to the curse, And
Israel to reproaches.

(Glory be to the Holy Trinity.)

27 Ton premier père a
péché, Et tes interprètes se
sont rebellés contre moi.

28 C'est pourquoi j'ai traité
en profanes Les chefs du
lieu saint, J'ai livré Jacob à
l'interdit Et Israël aux
outrages.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أيوب الصديق (32:6-16)

وأجاب أليهو بن برخئيل البوزي وقال أنا صغير في الأيام وأنتم شيوخ، لذلك خفت وخشيت أن أبدى لكم رأيي.

Job 32:6-16

6 So Elihu, the son of Barachel the Buzite, answered and said: I am young in years, and you are very old; Therefore I was afraid, And dared not declare my opinion to you.

Job 32:6-16

6 Élihou, fils de Barakeel de Bouz, prit la parole et dit : Je suis jeune, et vous êtes des vieillards ; C'est pourquoi j'ai tremblé et j'ai craint De vous expliquer mon savoir.

قُلْتُ أَيَّامٌ تَنْطِقُ أَلَيْسَ فِي كَثْرَةِ السِّنِّينَ مَعْرِفَةُ الْحِكْمَةِ، لَكِنَّ فِي الْبَشَرِ
رُوحاً وَنَسْمَةَ الْقَدِيرِ تُعَلِّمُنِي. لَيْسَ الْكَثِيرُ مِنَ أَيَّامِ حُكْمَاءٍ وَلَا الشُّيُوخُ
يَعْرِفُونَ فِي الْقَضَاءِ.

7 I said, 'Age should speak, And multitude of years should teach wisdom.' 8 But there is a spirit in man, And the breath of the Almighty gives him understanding. 9 Great men are not always wise, Nor do the aged always understand justice.

7 Je me disais : L'âge avancé saura parler, Le grand nombre des années fera connaître la sagesse. 8 Mais en réalité, dans un homme, c'est l'esprit, Le souffle du Tout-Puissant, qui lui donne l'intelligence ; 9 Beaucoup (d'années) ne donnent pas la sagesse, Et ce ne sont pas les vieillards qui comprennent le droit.

لذلك قُلْتُ اسمعُوا لي فأبدي أنا أيضاً علمي. أصغوا لكلامي الذي
أقوله اسمعوا حتى تفحصوا حُججي. فتأمَّلتُ فيكم

10 Therefore I say,
'Listen to me, I also will
declare my opinion.' 11
Indeed I waited for your
words, I listened to
your reasonings, while
you searched out what
to say. 12 I paid close
attention to you;

10 Voilà pourquoi je dis :
Écoute–moi ! Moi aussi
j'expliquerai mon savoir. 11
J'ai attendu (la fin de) vos
paroles, J'ai prêté l'oreille à
vos raisonnements, Jusqu'à
ce que vous ayez examiné à
fond (ses) propos. 12 Je vous
ai donné toute mon attention ;

وَإِذْ لَيْسَ مِنْ حِجِّ أَيُّوبَ وَلَا جَوَابٍ مِنْكُمْ لِكَلَامِهِ، فَلَا تَقُولُوا أَنَا قَدْ
وَجَدْنَا حِكْمَةَ الرَّبِّ، إِنَّمَا لِلَّهِ ضَارِبُهُ لَا الْإِنْسَانَ. أَمَّا أَنَا فَلَمْ يُوجِّهْ إِلَيَّ
كَلَامًا فَلَا أُجِيبُهُ أَجَابَتِكُمْ.

And surely not one of
you convinced Job, Or
answered his words--
13 Lest you say, 'We
have found wisdom';
God will vanquish him,
not man. 14 Now he
has not directed his
words against me; So
I will not answer him
with your words.

Et voici qu'aucun de vous n'a
convaincu Job, Aucun n'a
répondu à ses discours. 13 Ne
dites pas cependant : (En lui)
nous avons trouvé la sagesse ;
C'est Dieu qui peut le
confondre, et non pas un
homme ! 14 Il ne m'a pas
adressé (directement) ses
propos : Aussi ne lui répondrai-
je pas avec vos paroles.

لقد تحيروا، ولم يُجيبُوا، وقد سلبوا النطق فتربصت حتى لم يتكلمُوا
وتوقفوا فلم يُجيبُوا مِنْ بعد. (مجداً للثالوث القدوس)

15 They are dismayed and answer no more; Words escape them. 16 And I have waited, because they did not speak, Because they stood still and answered no more.

(Glory be to the Holy Trinity.)

15 Ils ont peur, ils ne répondent plus ! Les mots leur manquent ! 16 J'ai attendu : puisqu'ils ne parlent pas, Parce qu'ils s'arrêtent et ne répondent plus,

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (38:9)

أمامك هي كلُّ شهوتي، وتنهّدي عنك لم يخفَ . هَللُويا .

Psalms 38:9

9 all my desire is before
You; And my sighing is
not hidden from You.

Alleluia

Psaume 38:9

9 Seigneur ! tout mon désir
est devant toi, Et mon soupir
ne t'est pas caché.

Alléluia.

مرقس (12 : 1 - 12)

وبدا يقول لهم بأمثال: " إنسانٌ غرسَ كرماً وشاد له جداراً، وحفرَ معصرة، وبنى فيه بُرجاً، وسلّمه إلى فلاحين كرامين وسافر.

Mark 12:1-12

12:1 Then He began to speak to them in parables: A man planted a vineyard and set a hedge around it, dug a place for the wine vat and built a tower. And he leased it to vinedressers and went into a far country.

Marc 12:1-12

1 Jésus se mit ensuite à leur parler en paraboles : Un homme planta une vigne. Il l'entoura d'une haie, creusa un pressoir et bâtit une tour ; puis il la loua à des vigneronns et partit en voyage.

ثُمَّ أَرْسَلَ إِلَى الْكِرَامِينَ عِنْدَ الْأَوَانِ عَبْدًا لِيَأْخُذَ مِنَ الْكِرَامِينَ مِنْ ثَمَرِ
الْكَرْمِ، فَأَخَذُوهُ وَضَرَبُوهُ وَأَرْسَلُوهُ فَارْغًا.

2 Now at vintage-time he sent a servant to the vinedressers, that he might receive some of the fruit of the vineyard from the vinedressers. 3 And they took him and beat him and sent him away empty-handed.

2 La saison venue, il envoya un serviteur vers les vigneronns pour recevoir de leur part des fruits de la vigne. 3 Ils le prirent, le frappèrent et le renvoyèrent les mains vides.

فَأَرْسَلَ إِلَيْهِمْ أَيْضاً عَبْدًا آخَرَ، فَرَجَمُوا الْآخَرَ وَأَهَانُوهُ. ثُمَّ أَرْسَلَ آخَرَ
فَقَتَلُوهُ. فَأَرْسَلَ كَثِيرِينَ آخَرِينَ فَرَجَمُوا بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا.

4 Again he sent them another servant, and at him they threw stones, wounded him in the head, and sent him away shamefully treated. 5 And again he sent another, and him they killed; and many others, beating some and killing some.

4 Il envoya de nouveau vers eux un autre serviteur ; ils le frappèrent à la tête et l'outragèrent. 5 Il en envoya un troisième qu'ils tuèrent ; puis plusieurs autres qu'ils battirent ou tuèrent.

وَإِذَا كَانَ لَهُ ابْنٌ حَبِيبٌ أَرْسَلَهُ إِلَيْهِمْ أَخِيْرًا، قَائِلًا: إِنَّهُمْ يَخْجُلُونَ مِنِ ابْنِي! أَمَّا أَوْلَاكُ الْكِرَامِيْنَ فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: هَذَا هُوَ الْوَارِثُ! تَعَالَوْا فَنَقْتُلْهُ فَيَصِيْرَ لَنَا الْمِيْرَاثُ!

6 Therefore still having one son, his beloved, he also sent him to them last, saying, 'They will respect my son.' 7 But those vinedressers said among themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him, and the inheritance will be ours.'

6 Seul son fils bien-aimé lui restait ; il l'envoya vers eux le dernier en disant : Ils respecteront mon fils. 7 Mais ces vigneronns se dirent entre eux : C'est lui l'héritier, venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.

فَأَخَذُوهُ وَقَتَلُوهُ وَطَرَحُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ. فَمَاذَا يَفْعَلُ رَبُّ الْكَرْمِ؟ يَأْتِي وَيُهْلِكُ الْكَرَّامِينَ، وَيُعْطِي الْكَرْمَ لِآخَرِينَ.

8 So they took him and killed him and cast him out of the vineyard. 9 Therefore what will the owner of the vineyard do? He will come and destroy the vinedressers, and give the vineyard to others.

8 Ils le prirent, le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne. 9 Que fera le maître de la vigne ? Il viendra, fera périr les vigneronns et donnera la vigne à d'autres.

أما قرأتم هذا مكتوب: إن الحجر الذي رفضه البنائون، هذا صار رأس الزاوية؟ كان هذا من قبل الرب، وهو عجيب في أعيننا!

10 Have you not even read this Scripture: `The stone which the builders rejected Has become the chief cornerstone. 11 This was the Lord's doing, And it is marvelous in our eyes'?

10 N'avez vous pas lu cette (parole de l')Écriture : La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale, celle de l'angle ; 11 C'est du Seigneur que cela est venu, Et c'est une merveille à nos yeux.

فطلبوا ان يمسكوه ولكنهم خافوا من الجمع. لانهم عرفوا انه قال المثل
عليهم. فتركوه ومضوا (**والمجد لله دائماً**)

12 And they sought to lay hands on Him, but feared the multitude, for they knew He had spoken the parable against them. So they left Him and went away.

(Glory be to God forever.)

12 Ils cherchaient à se saisir de lui, mais ils craignaient la foule. Ils avaient compris que c'était pour eux que Jésus avait dit cette parabole. Ils le quittèrent et s'en allèrent.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل تسالونيكي (4 : 1 - 18)

وبعد فَإِنَّا نَسْأَلُكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ وَنَطْلُبُ إِلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ يَسُوعَ، أَنَّكُمْ كَمَا تَسَلَّمْتُمْ مِنَّا كَيْفَ يَنْبَغِي لَكُمْ أَنْ تَسْلُكُوا وَتَرْضُوا اللَّهَ،

1 Thessalonians 4:1-18

4:1 Finally then, brethren, we urge and exhort in the Lord Jesus that you should abound more and more, just as you received from us how you ought to walk and to please God;

1 Thessalonians 4:1-18

1 Au reste, frères, nous vous le demandons et nous vous y exhortons dans le Seigneur Jésus : vous avez appris de nous comment vous devez marcher et plaire à Dieu, d'ailleurs vous le faites. Eh bien ! progressez encore.

كذلك تسألون حتى تزدادوا أكثر فأكثر. فإنكم تعلمون آية وصايا
سلمناكم بالرب يسوع.

2 for you know what
commandments we
gave you through the
Lord Jesus.

2 Vous savez, en effet,
quelles recommandations
nous vous avons données de
la part du Seigneur Jésus.

لأنَّ هذه هي إرادةُ الله: قداستُكم. بأن تحفظوا أنفسكم من الزنى، وأن يعرف كلُّ واحدٍ منكم أن يقتني إناؤه في القداسة والكرامة، لا في هوى شهوة كالأمم الذين لا يعرفون الله.

3 For this is the will of God, your sanctification: that you should abstain from sexual immorality; 4 that each of you should know how to possess his own vessel in sanctification and honor, 5 not in passion of lust, like the Gentiles who do not know God;

3 Ce que Dieu veut, c'est votre sanctification ; c'est que vous vous absteniez de l'inconduite ; 4 c'est que chacun de vous sache tenir son corps dans la sainteté et l'honnêteté, 5 sans se livrer à une convoitise passionnée comme font les païens qui ne connaissent pas Dieu ;

أَنْ لَا يَتَطَاوَلَ أَحَدٌ وَيَطْمَعَ عَلَىٰ أُخِيهِ فِي هَذَا الْأَمْرِ، لِأَنَّ الرَّبَّ مُنْتَقِمٌ
عَنْ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ كُلِّهَا كَمَا قُلْنَا لَكُمْ مِنْ قَبْلِ وَشَهِدْنَا. لِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَدْعُنَا
لِلنَّجَاسَةِ بَلْ فِي الْقِدَاسَةِ. إِذِنْ مَنْ يَحْتَقِرُ فَلَا يَحْتَقِرُ إِنْسَانًا، بَلْ اللَّهُ الَّذِي
أَعْطَانَا أَيْضًا رُوحَهُ الْقُدُّوسَ.

6 that no one should take
advantage of and defraud
his brother in this matter,
because the Lord is the
avenger of all such, as we
also forewarned you and
testified. 7 For God did not
call us to uncleanness, but
in holiness.

6 que personne, en
affaires, n'use envers son
frère de fraude ou de
cupidité : le Seigneur fait
justice de tout cela, nous
vous l'avons déjà dit et
attesté. 7 Car Dieu ne nous
a pas appelés à l'impureté,
mais à la sanctification.

أَمَّا الْمَحَبَّةُ الْأَخَوِيَّةُ فَلَا حَاجَةَ لَكُمْ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكُمْ عَنْهَا، لِأَنَّكُمْ أَنْفُسَكُمْ
مُتَعَلِّمُونَ مِنَ اللَّهِ أَنْ يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا.

8 Therefore he who rejects this does not reject man, but God, who has also given us His Holy Spirit. 9 But concerning brotherly love you have no need that I should write to you, for you yourselves are taught by God to love one another;

8 Ainsi celui qui rejette (ces préceptes) ne rejette pas un homme, mais Dieu qui vous a aussi donné son Saint–Esprit. 9 Pour ce qui est de l’amour fraternel, vous n’avez pas besoin qu’on vous en écrive, car vous êtes vous–mêmes instruits par Dieu en vue de l’amour réciproque ;

فإنَّكُمْ تَفْعَلُونَ ذَلِكَ أَيْضاً لِجَمِيعِ الْإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي مَكْدُونِيَّةَ كُلِّهَا. وَإِنَّمَا نَسْأَلُكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تَزِدَادُوا أَكْثَرَ فَأَكْثَرَ،

10 and indeed you do so
toward all the brethren
who are in all Macedonia.
But we urge you,
brethren, that you
increase more and more;

10 c'est aussi ce que vous
faites envers tous les frères
dans la Macédoine entière.
Mais nous vous exhortons,
frères, à progresser encore,

وإن تحبوا الكرامة وتكونوا هادئين، وتُمارسُوا أُمُورَكُمُ الخاصَّةَ،
عاملين بأيديكُم كما أوصيناكُم، لكي تسلكُوا بلياقَةً لدى الذين مِن
الخارج، ولا تُكون لَكُم حاجةٌ إلى أحدٍ.

11 that you also aspire to
lead a quiet life, to mind
your own business, and
to work with your own
hands, as we
commanded you, 12 that
you may walk properly
toward those who are
outside, and that you
may lack nothing.

11 à mettre votre honneur à
vivre en paix, à vous
occuper de vos propres
affaires et à travailler de vos
mains, comme nous vous
l'avons recommandé ;12
(cela) pour que vous vous
conduisiez honnêtement
envers ceux du dehors, et
que vous n'ayez besoin de
personne.

ولا نريد أيُّها الإخوة أن تجهلوا من جهة الرَّاقدِين، لكي لا تحزنوا
كالباقيين الذين لا رجاء لهم. لأنَّه إن كُنَّا نُؤمنُ أنَّ يسوع مات وقام،
هكذا أيضاً الرَّاقدِين بيسوع،

13 But I do not want
you to be ignorant,
brethren, concerning
those who have fallen
asleep, lest you sorrow
as others who have no
hope. 14 For if we
believe that Jesus died
and rose again, even
so God will bring with
Him those who sleep in
Jesus.

13 Nous ne voulons pas,
frères, que vous soyez dans
l'ignorance au sujet de ceux
qui dorment, afin que vous ne
vous attristiez pas comme les
autres qui n'ont pas d'espérance.
14 En effet, si nous croyons
que Jésus est mort et qu'il est
ressuscité, (nous croyons
aussi que) Dieu ramènera
aussi par Jésus, et avec lui,
ceux qui se sont endormis.

سِيحْضَرُهُمُ اللهُ أَيضاً مَعَهُ. فَإِنَّا نَقُولُ لَكُمْ هَذَا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ: إِنَّا نَحْنُ
الْأَحْيَاءُ الْبَاقِينَ إِلَى مَجِيءِ الرَّبِّ، لَا نَبْلُغُ الرَّاقِدِينَ.

15 For this we say to you by the word of the Lord, that we who are alive and remain until the coming of the Lord will by no means precede those who are asleep.

15 Voici, en effet, ce que nous vous déclarons, d'après une parole du Seigneur : nous les vivants, restés pour l'avènement du Seigneur, nous ne devancerons pas ceux qui se sont endormis.

لأنَّ الرَّبَّ نَفْسُهُ يَأْمُرُ بِصَوْتِ رَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ وَبُوقِ اللَّهِ، سَيَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَمْوَاتُ فِي الْمَسِيحِ سَيَقُومُونَ أَوَّلًا.

16 For the Lord Himself will descend from heaven with a shout, with the voice of an archangel, and with the trumpet of God. And the dead in Christ will rise first.

16 Car le Seigneur lui-même, à un signal donné, à la voix d'un archange, au son de la trompette de Dieu, descendra du ciel, et les morts en Christ ressusciteront en premier lieu.

ثُمَّ نَحْنُ الْأَحْيَاءُ الْبَاقِينَ نُخْتَلَفُ جَمِيعاً مَعَهُمْ فِي السَّحَابِ لِتَلْقَى الرَّبَّ فِي السَّمَاءِ، وَهَكَذَا نَكُونُ مَعَ الرَّبِّ كُلِّ حِينٍ. لِذَلِكَ عَزُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِهَذَا الْكَلَامِ.

17 Then we who are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air. And thus we shall always be with the Lord.

18 Therefore comfort one another with these words.

17 Ensuite, nous les vivants, qui serons restés, nous serons enlevés ensemble avec eux dans les nuées, à la rencontre du Seigneur dans les airs, et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur. 18 Consolez-vous donc les uns les autres par ces paroles.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (4 : 7 - 12)

فاخضعوا إذاً لله. وقاوموا إبليسَ فيهربَ منكم. اقتربوا إلى الله فيقترب إليكم. طهروا أيديكم أيها الخطاة، ونقوا قلوبكم يا ذوي الرأيين.

James 4:7-12

7 Therefore submit to God. Resist the devil and he will flee from you. 8 Draw near to God and He will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners; and purify your hearts, you double-minded.

James 4:7-12

7 Soumettez-vous donc à Dieu ; résistez au diable, et il fuira loin de vous. 8 Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Purifiez vos mains, pécheurs, et nettoyez vos coeurs, âmes partagées.

اشقوا ونوحوا وابكوا. لِيَتَحَوَّلَ ضَحِكُكُمْ إِلَى نوح، وَسُرُورُكُمْ إِلَى كآبةٍ.
تواضعوا أمام الربِّ فَيَرَفَعَكُمْ. لا يَغْتَابُ بَعْضُكُمْ بَعْضاً أَيُّهَا الإخوةُ فَإِنَّ
الذي يَغْتَابُ أَخَاهُ

9 Lament and mourn and weep! Let your laughter be turned to mourning and your joy to gloom. 10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and He will lift you up. 11 Do not speak evil of one another, brethren.

9 Reconnaissez votre misère, menez deuil, pleurez ; que votre rire se change en deuil, et votre joie en tristesse. 10 Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera. 11 Ne médisez pas les uns des autres, frères.

وَيُدِينُ أَخَاهُ يَغْتَابُ النَّامُوسَ وَيُدِينُ النَّامُوسَ. فَإِنْ كُنْتَ تَدِينُ النَّامُوسَ،
فَلَسْتَ عَامِلًا بِالنَّامُوسِ، بَلْ دَيَّانًا لَهُ. وَاحِدٌ هُوَ وَاضِعُ النَّامُوسِ، وَالذَّيَّانُ
الْقَادِرُ أَنْ يُخَلِّصَ وَأَنْ يُهْلِكَ. فَمَنْ أَنْتَ يَا مَنْ تَدِينُ قَرِيبَكَ؟

He who speaks evil of a brother and judges his brother, speaks evil of the law and judges the law. But if you judge the law, you are not a doer of the law but a judge. 12 There is one Lawgiver, who is able to save and to destroy. Who are you to judge another?.

Celui qui médit d'un frère ou qui juge son frère, médit de la loi et juge la loi. Or, si tu juges la loi, tu n'en es pas l'observateur, mais le juge. 12 Un seul est législateur et juge, celui qui peut sauver et perdre ; mais toi, qui es-tu, qui juges le prochain ?

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

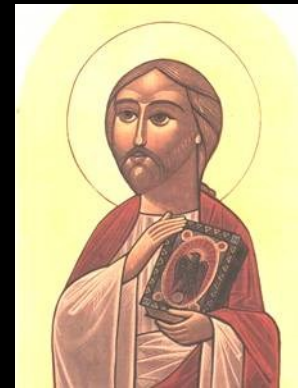
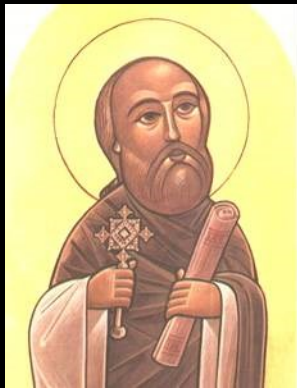


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (18:9-18)

فَقَالَ الرَّبُّ لِبُولَسَ بَرُؤْيَا فِي اللَّيْلِ: " لَا تَخَفْ، بَلْ تَكَلِّمْ وَلَا تَسْكُتْ،
لَأَنِّي أَنَا مَعَكَ، وَلَا يَقُومُ عَلَيْكَ أَحَدٌ لِيُؤْذِيكَ، لِأَنَّ لِي فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ
شَعْبًا كَثِيرًا."

Acts 18:9-18

9 Now the Lord spoke to Paul in the night by a vision, Do not be afraid, but speak, and do not keep silent; 10 for I am with you, and no one will attack you to hurt you; for I have many people in this city.

Acts 18:9-18

9 Le Seigneur dit à Paul en vision pendant la nuit : Sois sans crainte, mais parle et ne te tais pas, 10 car moi, je suis avec toi, et personne ne mettra la main sur toi pour te faire du mal : parce que j'ai un peuple nombreux dans cette ville.

فأقام سنةً وستَّةَ أشهرٍ، يُعَلِّمُ بينهم بكلمةِ اللَّهِ. ولمَّا كانَ غالِيونُ يتولَّى
أخائيَّة، جاء اليهودُ معاً على بولُس، وأتوا به إلى كُرسيِّ الولايَّةِ

11 And he continued there
a year and six months,
teaching the word of God
among them. 12 When
Gallio was proconsul of
Achaia, the Jews with one
accord rose up against
Paul and brought him to
the judgment seat,

11 Il demeura un an et six
mois à enseigner parmi
eux la parole de Dieu. 12
Alors que Gallion était
proconsul de l'Achaïe, les
Juifs se soulevèrent d'un
commun accord contre
Paul et le menèrent devant
le tribunal,

قائلين: " إِنَّ هَذَا يَسْتَمِيلُ النَّاسَ إِلَى عِبَادَةِ اللَّهِ بِخِلَافِ النَّامُوسِ ".
وَإِذْ هُمْ بَوَّسُونَ أَنْ يَفْتَحَ فَاةُ قَالَ غَالِيُونُ لِلْيَهُودِ: " لَوْ كَانَ ظُلْمًا أَوْ أَمْرًا
رَدِيًّا قَبِيحًا أَيُّهَا الْيَهُودُ لَكُنْتُ بِالْحَقِّ قَدْ أَحْتَمَلْتُكُمْ.

13 saying, This fellow persuades men to worship God contrary to the law. 14 And when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, If it were a matter of wrongdoing or wicked crimes, O Jews, there would be reason why I should bear with you.

13 en disant : Cet homme persuade les gens de rendre un culte à Dieu d'une manière contraire à la loi. 14 Paul allait ouvrir la bouche, lorsque Gallion dit aux Juifs : S'il s'agissait de quelque injustice ou de quelque délit, je vous écouterai patiemment vous, Juifs, comme de raison ;

ولكن إذ كانت مشاجرة من أجل كلام، وأسماء، وناموسكم، فتُبصرون
أنتم. لأني لا أريد أن أكون قاضياً لهذه الأمور". وطردهم من
الكرسي.

15 But if it is a question of words and names and your own law, look to it yourselves; for I do not want to be a judge of such matters. 16 And he drove them from the judgment seat.

15 mais, s'il s'agit de discussions sur les mots, sur des noms et sur votre propre loi, cela vous regarde ; je ne veux pas moi-même en être juge. 16 Et il les renvoya du tribunal.

فَأَخَذَ الْجَمِيعُ سَوْسْتَانِيَسَ رَئِيسَ الْمَجْمَعِ، وَضَرَبُوهُ قُدَّامَ الْكُرْسِيِّ، وَلَمْ يَهْتَمَّ غَالِيُونُ بِشَيْءٍ مِنْ ذَلِكَ. أَمَّا بُولُسُ فَلَبِثَ أَيْضاً أَيَّاماً كَثِيرَةً عِنْدَ الْإِخْوَةِ، ثُمَّ وَدَّعَهُمْ وَأَقْلَعَ إِلَى سُورِيَّةِ.

17 Then all the Greeks took Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. But Gallio took no notice of these things. 18 So Paul still remained a good while. Then he took leave of the brethren and sailed for Syria.

17 Alors tous prirent Sosthène, le chef de la synagogue, et se mirent à le battre devant le tribunal, sans que Gallion s'en mette en peine. 18 Paul demeura là encore assez longtemps. Ensuite il prit congé des frères et s'embarqua pour la Syrie,

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (35:1-2)

يَا رَبُّ الَّذِينَ يَظْلِمُونِي، وَقَاتِلِ الَّذِينَ يِقَاتِلُونِي. خُذْ سِلَاحاً وَتُرْساً،
وَانهضْ إِلَى مَعُونَتِي هَلُوِيَا.

Psalms 35:1-2

35:1 Plead my cause, O Lord, with those who strive with me; Fight against those who fight against me.

2 Take hold of shield and buckler, And stand up for my help.

Alleluia

Psaume 35:1-2

1 De David. Éternel !
attaque ceux qui m'attaquent, Combats ceux qui me combattent !

2 Saisis le petit et le grand bouclier, Et lève-toi pour me secourir !

Alléluia.

لوقا (13:1-5)

وكان قد أتى إليه في ذلك الزمان قومٌ يُخبرونه عن الجليليين الذين خلطَ بيلاطس دماءهم بذبائحهم.

Luke 13:1-5

13:1 There were present at that season some who told Him about the Galileans whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

Luc 13:1-5

1 En ce temps-là, quelques personnes vinrent lui raconter ce qui était arrivé à des Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.

فأجاب يسوع وقال لهم: " أتظنون أن هؤلاء الجليليين كانوا خطاة أكثر من سائر الجليليين إذ كابدوا هذه الآلام؟ أقول لكم: لا! بل إن لم تتوبوا فجميعكم كذلك تهلكون.

2 And Jesus answered and said to them, Do you suppose that these Galileans were worse sinners than all other Galileans, because they suffered such things? 3 I tell you, no; but unless you repent you will all likewise perish.

2 Il leur répondit : Pensez-vous que ces Galiléens aient été de plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert de la sorte ? 3 Non, vous dis-je. Mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous de même.

أَمْ تَظُنُّونَ أَنَّ الثَّمَانِيَةَ عَشَرَ إِنْسَانًا الَّذِينَ سَقَطَ عَلَيْهِمُ الْبُرْجُ فِي سِلْوَامَ
فَقَتَلَهُمْ هَؤُلَاءِ كَانُوا مُدَانِينَ أَكْثَرَ مِنْ سَائِرِ النَّاسِ السَّاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ؟
أَقُولُ لَكُمْ: لَا! بَلْ إِنْ لَمْ تَتُوبُوا فَجَمِيعُكُمْ كَذَلِكَ تَهْلِكُونَ."

(والمجد لله دائماً)

4 Or those eighteen on whom the tower in Siloam fell and killed them, do you think that they were worse sinners than all other men who dwelt in Jerusalem? 5 I tell you, no; but unless you repent you will all likewise perish.

(Glory be to God forever.)

4 Ou bien, ces dix-huit sur qui est tombée la tour de Siloé et qu'elle a tués, pensez-vous qu'ils aient été plus coupables que tous les autres habitants de Jérusalem ? 5 Non, vous dis-je. Mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous pareillement.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Tuesday of the Sixth week of the
Holy Lent

يوم الثلاثاء من الإِسبوع السادس من الصوم
المقدس

Mardi de la Sixième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من أمثال سليمان الحكيم (8 : 12 - 21)

أنا الحكمةُ بالمشورةُ ظهرت طالبة المعرفة والفهم. مخافةُ الربِّ بُغضُ الشرِّ، والكبرياء والتعظيم وطرق الشرِّ أبغضتُ.

Proverbs 8:12-21

12 I, wisdom, dwell with prudence, And find out knowledge and discretion. 13 The fear of the Lord is to hate evil; Pride and arrogance and the evil way And the perverse mouth I hate.

Proverbs 8:12-21

12 Moi, la sagesse, j'ai pour demeure la prudence, Et je sais trouver la connaissance de la réflexion. 13 La crainte de l'Éternel, c'est la haine du mal ; L'arrogance et l'orgueil, la voie du mal, Et la bouche perverse, voilà ce que je hais.

لي المشورة والرأي، لي الحكمة والقوة. بي الملوك يملكون والعُظماء
يشترعون ما هو عدل. بي الرؤساء يرأسون، والزُعماء وجميع قُضاة
الأرض. أنا أحبُّ الذين يُحبُّونني ووُجدت من الذين يطلبونني.

14 Counsel is mine, and
sound wisdom; I am
understanding, I have
strength. 15 By me kings
reign, And rulers decree
justice. 16 By me princes
rule, and nobles, All the
judges of the earth. 17 I
love those who love me,
And those who seek me
diligently will find me.

14 Le conseil et la raison
m'appartiennent ; Je suis
l'intelligence, la force est à
moi. 15 Par moi les rois
règnent, Et les princes
ordonnent ce qui est juste ;16
Par moi gouvernement les
chefs, Les notables, tous les
juges de la terre.17 Moi
j'aime ceux qui m'aiment, Et
ceux qui me recherchent me
trouvent.

معي الغنى والمجد، القنية الفاخرة والبر إقتنائي أفضل من الذهب
والحجر الكريم ثماري أفضل من الحجر المختار.

18 Riches and honor are
with me, Enduring riches
and righteousness. 19
My fruit is better than
gold, yes, than fine gold,
And my revenue than
choice silver.

18 Avec moi sont la richesse
et la gloire, Les biens
durables et la justice. 19
Mon fruit est meilleur que
l'or, que l'or pur, Et ce que je
rapporte (est meilleur) que
l'argent de choix.

أسير في سبيل البر في وسط مسالك العدل أُورِثُ الذين يُحِبُّونني
الخير الراهن وأملاً خزائِنُهُم. (مجداً للثالوث القدوس)

20 I traverse the way of
righteousness, In the
midst of the paths of
justice, 21 That I may
cause those who love me
to inherit wealth, That I
may fill their treasuries.

(Glory be to the Holy Trinity).

20 Je marche dans le
chemin de la justice, Au
milieu des sentiers de la
droiture, 21 Pour donner des
biens en héritage à ceux qui
m'aiment, Et pour remplir
leurs trésors.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعيا النبي (44 : 1 - 8)

والآن اسمع يا يعقوب فتاي ويا إسرائيل الذي اخترته، هكذا يقول الرب صانعك وجابلك الذي أعانك من البطن، لا تخف يا يعقوب فتاي الذي أحببته ويا إسرائيل الذي اخترته.

Isaiah 44:1-8

44:1 Yet hear now, O Jacob My servant, And Israel whom I have chosen. 2 Thus says the Lord who made you And formed you from the womb, who will help you: `Fear not, O Jacob My servant; And you, Jeshurun, whom I have chosen.

Isaiah 44:1-8

1 Écoute maintenant, Jacob, mon serviteur ! Israël, que j'ai choisi !
2 Ainsi parle l'Éternel, qui t'a fait Et qui t'a façonné dès ta naissance, Celui qui est ton soutien : Sois sans crainte, Mon serviteur Jacob, Yechouroun, que j'ai choisi.

فَأَيُّ أْفِيضُ الْمِيَاهُ عَلَى الْعَطْشَى السَّالِكِينَ فِي الْقَفْرِ، أْفِيضُ رُوحِي
عَلَى ذُرِّيَّتِكَ وَبَرَكَتِي عَلَى أَعْقَابِكَ، فَيَنْبُتُونَ مِثْلَ الْعُشْبِ فِي وَسْطِ
الْمِيَاهِ، وَكَالصَّفَّافِ عَلَى مَجَارِي الْمِيَاهِ.

3 For I will pour water
on him who is thirsty,
And floods on the dry
ground; I will pour My
Spirit on your
descendants, And My
blessing on your
offspring; 4 They will
spring up among the
grass Like willows by
the watercourses.'

3 Car je répandrai des eaux
sur le (sol) altéré Et des
ruisseaux sur la terre
desséchée ; Je répandrai
mon Esprit sur ta
descendance Et ma
bénédiction sur ta
progéniture. 4 Ils germeront
au beau milieu de l'herbe,
Comme les saules près des
courants d'eau.

هَذَا يَقُولُ أَنَا لِلرَّبِّ وَهَذَا يُسَمِّي نَفْسَهُ بِاسْمِ إِلَهٍ يَعْقُوبُ وَهَذَا يَكْتُبُ نَفْسَهُ
مِنْ خَاصَّةِ الرَّبِّ وَيُكْنِي بِاسْمِ إِسْرَائِيلَ.

5 One will say, 'I am the Lord's'; Another will call himself by the name of Jacob; Another will write with his hand, 'The Lord's,' And name himself by the name of Israel.

5 Celui-ci dira : Je suis à l'Éternel ; Celui-là se réclamera du nom de Jacob ; Cet autre écrira sur sa main : à l'Éternel ! Et se parera du nom d'Israël.

هكذا قال الربُّ ملكُ إسرائيل وفاديه ربُّ الجُنُود: أنا الأوَّلُ وأنا الآخرُ
ولا إلهَ غيري. ومَن مثلي يقف ليُنادي ويخبر بهذا ويرتب لي مُنذُ
أنشأت شعباً أبدياً

6 Thus says the Lord, the King of Israel, And his Redeemer, the Lord of hosts: `I am the First and I am the Last; Besides Me there is no God. 7 And who can proclaim as I do? Then let him declare it and set it in order for Me, Since I appointed the ancient people.

6 Ainsi parle l'Éternel, le roi d'Israël, Celui qui le rachète, L'Éternel des armées : Je suis le premier et je suis le dernier, En dehors de moi il n'y a point de Dieu. 7 Qui peut se prononcer comme moi ? Qu'il l'annonce et me l'expose ! Depuis que j'ai fondé le peuple d'éternité,

لِيُخْبِرَهُمْ بِالْمُسْتَقْبَلِ وَبِمَا سَيَأْتِي. لَا تَرْتَاعُوا وَلَا تَضْطَرُّوا، أَلَمْ أَسْمِعْكُمْ
مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ وَأَخْبَرَكُمْ أَنْتُمْ شُهُودِي. هَلْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي

(**مَجْدًا لِلثَّلَاثِ الْقُدُوسِ**)

And the things that are coming and shall come, Let them show these to them. 8 Do not fear, nor be afraid; Have I not told you from that time, and declared it? You are My witnesses. Is there a God besides Me?.

(**Glory be to the Holy Trinity.**)

Qu'ils annoncent donc les événements, Et aussi ce qui doit arriver !8 N'ayez pas peur et ne tremblez pas ; Ne te l'ai-je pas depuis toujours fait entendre et annoncé ? Vous êtes mes témoins : Y a-t-il un autre Dieu en dehors de moi ? Il n'y a point d'autre rocher, Je n'en connais pas.

(**Gloire à la Trinité Sainte.**)

من سفر أيوب الصديق (32 : 17 - 33 : 1)

فأجاب (أليهو) وقال أتكلّم أنا أيضاً. لأني ملآن أقوالاً، وروح باطني يُضايقتني. إن جوفي كخمر لم يُيزل كزقاق جديدة تكاد تنشق.

Job 32:17-33:33

17 I also will answer my part, I too will declare my opinion. 18 For I am full of words; The spirit within me compels me. 19 Indeed my belly is like wine that has no vent; It is ready to burst like new wineskins.

Job 32:17-33:33

17 A mon tour, je veux répondre moi aussi, Je veux expliquer, moi aussi, mon savoir. 18 Car je suis tout plein de propos, L'esprit me presse au-dedans de moi ; 19 Voici qu'au-dedans de moi, c'est comme du vin sous pression Comme des outres neuves qui vont éclater.

أَتَكَلِّمُ فَأُفْرِجُ، أَفْتَحُ شَفْتِي وَأُجِيبُ. لَا أُحَابِي إِنْسَانًا وَلَا أُخْجَلُ مِنْ مَوْلُودِ
امْرَأَةٍ، لِأَنِّي لَا أَعْرِفُ الْإِطْرَاءَ. لِأَنَّهُ عَنِ قَلِيلٍ يَأْخُذُنِي صَانَعِي. لَكِنْ
اسْمَعْ يَا أَيُّوبَ أَقْوَالِي وَاصْنَعْ إِلَيَّ كَلَامِي كُلَّهُ.

20 I will speak, that I may find relief; I must open my lips and answer. 21 Let me not, I pray, show partiality to anyone; Nor let me flatter any man. 22 For I do not know how to flatter, Else my Maker would soon take me away. 33:1 But please, Job, hear my speech, And listen to all my words.

20 Je parlerai pour respirer à l'aise, J'ouvrirai mes lèvres et je répondrai. 21 Je ne ferai pas de considération de personne Et je ne flatterai pas un être humain 22 Car je ne sais pas flatter : Mon créateur m'enlèverait bien vite. 1 Maintenant donc, Job, écoute mes propos, Prête l'oreille à toutes mes paroles !

إِنِّي فَتَحْتُ فَمِي، وَلِسَانِي نَطَقَ (فِي حَنَكِي). إِنَّمَا كَلَامِي مِنْ قَلْبِ
مُسْتَقِيمٍ وَعِلْمِ شَفِيٍّ الَّذِي تَنْطَقَانُ بِهِ مُخْلِصٌ.

2 Now, I open my
mouth; My tongue
speaks in my mouth. 3
My words come from
my upright heart; My
lips utter pure
knowledge.

2 Voici que j'ouvre la bouche ;
Ma langue va parler dans mon
palais. 3 C'est la droiture de
mon coeur (qu'exprimeront)
mes discours, Et c'est une
science pure que proposeront
mes lèvres :

رُوحُ اللَّهِ الَّذِي هُوَ صَنَعَنِي وَنَسَمَةُ الْقَدِيرِ أَحْيَيْتَنِي. أَجِبْنِي إِنْ اسْتَطَعْتَ،
وَأَحْسِنِ الدَّعْوَى، كُنْ رَاسِخاً أَمَامِي.

4 The Spirit of God has made me, And the breath of the Almighty gives me life. 5 If you can answer me, Set your words in order before me; Take your stand.

4 L'Esprit de Dieu m'a formé, Et le souffle du Tout-Puissant me fait vivre. 5 Si tu le peux, réponds-moi, Prends tes dispositions, présente-toi devant moi !

أنا نظيرك (لدى الله) من طين أخذت أنا أيضاً، هوذا هييتي لا تُرهبك
وجلالتي لا يتقلُّ عليك. إِنَّكَ قَدْ قُلْتَ فِي مَسَامِعِي وَصَوْتَ أَقْوَالِكَ
سَمِعْتُ، قُلْتَ إِنِّي أَنَا بَرِيءٌ بِلَا مَعْصِيَةٍ،

6 Truly I am as your
spokesman before God; I
also have been formed out
of clay. 7 Surely no fear of
me will terrify you, Nor will
my hand be heavy on you.
8 Surely you have spoken
in my hearing, And I have
heard the sound of your
words, saying,

6 Devant Dieu, je suis
comme toi, Moi aussi, j'ai
été tiré de l'argile ; 7 Ainsi
la terreur que j'inspire ne
t'alarmera pas, Et mon
autorité ne saurait
t'accabler. 8 Mais tu as dit à
mes oreilles, — Et j'ai
entendu le son de tes
propos :

إِنِّي نَقِيٌّ وَلَا إِثْمَ لِي، وَإِنَّمَا هُوَ يَتَطَلَّبُ عَلَاءَ عَلَيَّ، وَيَحْسِبُنِي عَدُوًّا لَهُ،
يَجْعَلُ رِجْلِي فِي مَقْطَرَةٍ، وَيُرْصِدُ جَمِيعَ سُبُلِي. فَكَيْفَ قُلْتَ إِنِّي بَارٌ وَلَمْ
يَسْمَعْ لِي، إِنَّهُ أَبَدِي وَأَعْظَمُ مِنَ الْبَشَرِ،

9 'I am pure, without transgression; I am innocent, and there is no iniquity in me. 10 Yet He finds occasions against me, He counts me as His enemy; 11 He puts my feet in the stocks, He watches all my paths.' 12 Look, in this you are not righteous. I will answer you, For God is greater than man.

9 Je suis sans reproche, sans péché, Je suis net, il n'y a pas de faute en moi. 10 Et (Dieu) trouve contre moi de l'hostilité, Il me considère comme son ennemi ;11 Il met mes pieds dans les entraves, Il surveille tous mes mouvements.12 Je te répondrai qu'en cela tu n'as pas raison, Car Dieu est plus grand qu'un homme.

فيقول لماذا لم يسمع لكل كلام قضائي؟ لكن الله يتكلم مرةً وبأثنتين لا
يلاحظ الإنسان. في حلمٍ في رؤيا الليل حين يقع السبات على الناس
وهم نائمون على مضاجعهم

13 Why do you contend with Him? For He does not give an accounting of any of His words. 14 For God may speak in one way, or in another, Yet man does not perceive it. 15 In a dream, in a vision of the night, When deep sleep falls upon men, While slumbering on their beds,

13 Pourquoi veux-tu disputer avec lui ? Car on ne peut répondre à toutes ses paroles. 14 Dieu parle cependant, tantôt d'une manière, Tantôt d'une autre, et l'on n'y fait pas attention. 15 (Il parle) en songe, en vision nocturne, Quand un profond sommeil tombe sur les hommes, Quand ils sont endormis sur leur couche.

حينئذ يفتح آذانَ النَّاسِ ويختمُ على إندارهم، ليتحوَّل الإنسان عن شره
ويمحو الكبرياء عن الرَّجُل

16 Then He opens the ears of men, And seals their instruction. 17 In order to turn man from his deed, And conceal pride from man,

16 Alors il fait des révélations aux hommes Et met le sceau à leur instruction, 17 Afin d'écartier l'être humain de ses oeuvres Et de préserver de l'orgueil l'homme fort,

فيقي نفسه من الفساد وحياته من الزوال بحربة الموت. يُؤدّب بالألم
على مضجعه ولعظامه

18 He keeps back his
soul from the Pit, And his
life from perishing by the
sword. 19 Man is also
chastened with pain on
his bed, And with strong
pain in many of his
bones,

18 Afin de garantir son âme
du gouffre Et (d'empêcher)
sa vie de périr par le
javelot. 19 Par la douleur
aussi l'homme reçoit un
avertissement sur sa couche,
Quand une lutte continue
(vient agiter) ses os.

نزاع شديدٌ عاف حياته الخُبز ونفسه الطَّعام الشَّهيَّ، يذوب لحمه عن العيان وتنبّري عظامه فلا تُرى وقد دنت نفسه إلى الموت وحياته إلى الجحيم.

20 So that his life abhors bread, And his soul succulent food. 21 His flesh wastes away from sight, And his bones stick out which once were not seen. 22 Yes, his soul draws near the Pit, And his life to the executioners.

20 Alors il prend en dégoût le pain, Même les aliments les plus désirables. 21 Sa chair se consume et disparaît au regard, Ses os qu'on ne voyait pas sont mis à nu ; 22 Son âme s'approche du gouffre, Et sa vie de ceux qui donnent la mort.

فإن كان ألف من الملائكة مُحيطين بهم فلا يضرهم واحد، فإن كان هُم
تفكروا في قلوبهم أن يرجعوا إلى الربّ ويقروا بذنوبهم أمام النَّاسِ
فنسمة حياتهم لا تقع، اللهم افتده من الهُبوط إلى الموت وبتجدد جسدهم
وتمتلى عظامهم نخاعاً،

23 If there is a messenger
for him, A mediator, one
among a thousand, To
show man His
uprightness, 24 Then He
is gracious to him, and
says, `Deliver him from
going down to the Pit; I
have found a ransom';

23 Mais s'il se trouve pour
lui un ange intercesseur,
Un seul entre mille, Qui
annonce à l'homme son
devoir, 24 Alors il lui fera
grâce et dira : Délivre-le,
afin qu'il ne descende pas
dans le gouffre ; J'ai trouvé
une rançon !

ويلين لحمه كالطفل ويقف مُعزياً للبشر.

25 His flesh shall be
young like a child's, He
shall return to the days of
his youth.

25 Et sa chair retrouve la
fraîcheur de la jeunesse, Il
revient aux jours de son
adolescence.

يُصَلِّي إِلَى اللَّهِ فَيَرْضَى عَنْهُ حِينَئِذٍ يُعَايِنُ وَجْهَهُ بِالْهَتَافِ فَيَرُدُّ عَلَى
الْإِنْسَانِ بَرَّهُ، فَيُرْنَمُ بَيْنَ النَّاسِ وَيَقُولُ قَدْ خَطَبْتُ وَزَعْتُ عَنِ الْإِسْتِقَامَةِ
وَلَمْ يُجْزِنِي،

26 He shall pray to God,
and He will delight in him,
He shall see His face with
joy, For He restores to
man His righteousness.

27 Then he looks at men
and says, 'I have sinned,
and perverted what was
right, And it did not profit
me.'

26 Il adresse sa prière à
Dieu qui lui est favorable, Il
voit sa face avec des cris de
joie. (Dieu) rend à l'homme
sa justice. 27 Il chante
devant les hommes et dit :
J'ai péché, j'ai perverti ce
qui est droit, Et je n'ai pas
été traité comme je le
méritais.

بل افتدى نفسي من الهبوط إلى الفساد وحياتي تبصر النور. هذا كله
يفعله الله بالإنسان مرتين وثلاثاً، يُعيد نفسه من الفساد وينورها بنور
الأحياء.

28 He will redeem his soul
from going down to the Pit,
And his life shall see the
light. 29 Behold, God
works all these things,
Twice, in fact, three times
with a man, 30 To bring
back his soul from the Pit,
That he may be
enlightened with the light of
life.

28 Dieu a libéré mon âme
pour qu'elle ne passe pas
dans le gouffre, Et ma vie
verra (encore) la lumière.
29 Voilà tout ce que Dieu
fait, Deux fois, trois fois,
avec l'homme. 30 Pour
détourner son âme du
gouffre, Pour l'éclairer de
la lumière des vivants.

فَصْنَعْ يَا أَيُّوبَ وَاسْتَمِعْ لِي، وَانصُتْ فَأَتَكَلَّمُ. إِنْ كَانَ عِنْدَكَ بَيَانٌ
فَأَجِبْنِي، تَكَلَّمْ، فَإِنِّي أَحِبُّ تَبْرِيرَكَ. وَإِلَّا فَاسْمَعْ أَنْتَ وَانصُتْ فَأُعَلِّمُكَ
الْحِكْمَةَ. (**مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ**)

31 Give ear, Job, listen to me; Hold your peace, and I will speak. 32 If you have anything to say, answer me; Speak, for I desire to justify you. 33 If not, listen to me; Hold your peace, and I will teach you wisdom.

(Glory be to the Holy Trinity.)

31 Sois attentif, Job, écoute-moi ! Tais-toi, et c'est moi qui parlerai ! 32 Si tu as quelque propos (à formuler), réponds-moi ! Parle, car je voudrais te rendre justice. 33 Sinon, toi, écoute-moi ! Tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

(Gloire à la Trinité Sainte).

2 Kings 5:1-27

5:1 Now Naaman, commander of the army of the king of Syria, was a great and honorable man in the eyes of his master, because by him the Lord had given victory to Syria. He was also a mighty man of valor, but a leper.

2 Kings 5:1-27

1

2 And the Syrians had gone out on raids, and had brought back captive a young girl from the land of Israel. She waited on Naaman's wife. 3 Then she said to her mistress, If only my master were with the prophet who is in Samaria! For he would heal him of his leprosy.

4 And Naaman went in and told his master, saying, Thus and thus said the girl who is from the land of Israel. 5 Then the king of Syria said, Go now, and I will send a letter to the king of Israel.

So he departed and took with him ten talents of silver, six thousand shekels of gold, and ten changes of clothing. 6 Then he brought the letter to the king of Israel, which said, Now be advised, when this letter comes to you, that I have sent Naaman my servant to you, that you may heal him of his leprosy.

7 And it happened, when the king of Israel read the letter, that he tore his clothes and said, Am I God, to kill and make alive, that this man sends a man to me to heal him of his leprosy? Therefore please consider, and see how he seeks a quarrel with me.

8 So it was, when Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, that he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes? Please let him come to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.

9 Then Naaman went with his horses and chariot, and he stood at the door of Elisha's house. 10 And Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh shall be restored to you, and you shall be clean.

11 But Naaman became furious, and went away and said, Indeed, I said to myself, 'He will surely come out to me, and stand and call on the name of the Lord his God, and wave his hand over the place, and heal the leprosy.'

12 Are not the Abanah and
the Pharpar, the rivers of
Damascus, better than all
the waters of Israel? Could
I not wash in them and be
clean? So he turned and
went away in a rage. 13
And his servants came
near and spoke to him,

and said, My father, if the prophet had told you to do something great, would you not have done it? How much more then, when he says to you, 'Wash, and be clean'?

14 So he went down and dipped seven times in the Jordan, according to the saying of the man of God;

and his flesh was restored like the flesh of a little child, and he was clean. 15 And he returned to the man of God, he and all his aides, and came and stood before him; and he said, Indeed, now I know that there is no God in all the earth, except in Israel; now therefore, please take a gift from your servant.

16 But he said, As the Lord lives, before whom I stand, I will receive nothing. And he urged him to take it, but he refused. 17 So Naaman said, Then, if not, please let your servant be given two mule-loads of earth; for your servant will no longer offer either burnt offering or sacrifice to other gods, but to the Lord.

18 Yet in this thing may the Lord pardon your servant: when my master goes into the temple of Rimmon to worship there, and he leans on my hand, and I bow down in the temple of Rimmon--when I bow down in the temple of Rimmon, may the Lord please pardon your servant in this thing.

19 Then he said to him, Go in peace. So he departed from him a short distance. 20 But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Look, my master has spared Naaman this Syrian, while not receiving from his hands what he brought; but as the Lord lives, I will run after him and take something from him.

21 So Gehazi pursued Naaman. When Naaman saw him running after him, he got down from the chariot to meet him, and said, Is all well? 22 And he said, All is well. My master has sent me, saying, `Indeed, just now two young men of the sons of the prophets have come to me from the mountains of Ephraim.

Please give them a talent of silver and two changes of garments.' 23 So Naaman said, Please, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and handed them to two of his servants; and they carried them on ahead of him.

24 When he came to the citadel, he took them from their hand, and stored them away in the house; then he let the men go, and they departed. 25 Now he went in and stood before his master. Elisha said to him, Where did you go, Gehazi? And he said, Your servant did not go anywhere.

26 Then he said to him,
Did not my heart go with
you when the man turned
back from his chariot to
meet you? Is it time to
receive money and to
receive clothing, olive
groves and vineyards,
sheep and oxen, male and
female servants?

(مجداً للثالوث القدوس) .

27 Therefore the leprosy of Naaman shall cling to you and your descendants forever. And he went out from his presence leprous, as white as snow.

(Glory be to the Holy Trinity.)

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (35:13)

لبست مسحاً وواضعتُ بالصَّوم نَفْسِي، وصَلَاتِي إِلَى حِضْنِي تَرْجِعُ
هَللُويَا.

Psalms 35:13

13 My clothing was sackcloth;
I humbled myself with fasting;
And my prayer would return
to my own heart.

Alleluia

Psaume 35:13

13 je revêtais un sac,
J'humiliais mon âme par
le jeûne, Ma prière
revenait sans cesse.

Alléluia.

لوقا (4 : 22 - 30)

فكانوا يشهدون له جميعاً ويتعجبون من أقوال النعمة التي كانت تخرج من فيه، ويقولون: " أليس هذا هو ابن يوسف؟ "

Luke 4:22-30

22 So all bore witness to Him, and marveled at the gracious words which proceeded out of His mouth. And they said, Is this not Joseph's son?

Luc 4:22-30

22 Et tous lui rendaient témoignage, admiraient les paroles de grâce qui sortaient de sa bouche et disaient : N'est-ce pas le fils de Joseph ?

فقال لهم: " لعلكم تقولون لي هذا المثل: أيها الطبيبُ اشفِ نفسك
وحدك! وما سمعناه أنَّه قد جرى في كفرناحومَ، فافعله أيضاً ههنا في
مدينتك ". فقال لهم: " الحقُّ أقولُ لكم: إنَّه ما نبيٌّ مقبولاً في مدينته.

23 He said to them, You
will surely say this
proverb to Me,
'Physician, heal yourself!
Whatever we have heard
done in Capernaum, do
also here in Your country.'

24 Then He said,
Assuredly, I say to you,
no prophet is accepted in
his own country.

23 Jésus leur dit :
Certainement, vous me
citerez ce proverbe :
Médecin, guéris—toi toi—
même ; tout ce qui s'est
produit à Capernaüm et que
nous avons appris, fais—le
ici dans ta patrie. 24 Il leur
dit encore : En vérité, je
vous le dis, aucun prophète
n'est bien reçu dans sa
patrie.

وَحَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَرَامِلَ كَثِيرَاتٍ كُنَّ فِي إِسْرَائِيلَ أَيَّامَ إِيْلِيَّا حِينَ
أُغْلِقَتِ السَّمَاءُ ثَلَاثَ سِنِينَ وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ، حَتَّى صَارَ جُوعٌ عَظِيمٌ فِي
الْأَرْضِ كُلِّهَا،

25 But I tell you truly, many widows were in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, and there was a great famine throughout all the land;

25 C'est la vérité que je vous dis : Il y avait beaucoup de veuves en Israël aux jours d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois et qu'il y eut une grande famine sur tout le pays ;

ولم يُرسل إيلِيَّا إلى واحدةٍ منهن، إلاَّ إلى امرأةٍ أرملةٍ كانت في صرْفَةٍ صيدا.

26 but to none of them was Elijah sent except to Zarephath, in the region of Sidon, to a woman who was a widow.

26 et cependant Élie ne fut envoyé vers aucune d'elles, si ce n'est vers une femme veuve, à Sarepta, dans le pays de Sidon.

وإن بُرصاً كثيراً كانوا في إسرائيل في عهد أليشع النبي، ولم يُطهَّر
أحدٌ منهم إلاَّ نَعْمَانُ السُّرْيَانِيُّ". فاستشاطوا جميعاً غضباً عندما سمعوا
هذا،

27 And many lepers were
in Israel in the time of
Elisha the prophet, and
none of them was
cleansed except Naaman
the Syrian. 28 So all those
in the synagogue, when
they heard these things,
were filled with wrath,

27 Il y avait aussi beaucoup
de lépreux en Israël au
temps du prophète Élisée ;
et cependant aucun d'eux
ne fut purifié, si ce n'est
Naaman le Syrien. 28 Ils
furent tous remplis de fureur
dans la synagogue,
lorsqu'ils entendirent cela.

وقاموا فأخرجوه خارج المدينة، ومضوا به إلى أعلى الجبل الذي كانت مدينتهم مبنيةً عليه ليطرحوه إلى أسفل. أمّا هو فجاز في وسطهم ومضى. (**والمجد لله دائماً**)

29 and rose up and thrust Him out of the city; and they led Him to the brow of the hill on which their city was built, that they might throw Him down over the cliff. 30 Then passing through the midst of them, He went His way.

(Glory be to God forever.)

29 Ils se levèrent, le poussèrent hors de la ville et le menèrent jusqu'à un escarpement de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie afin de le précipiter en bas. 30 Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en alla.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (14 : 18 - 28)

أشكرُ اللهَ أَيَّيُّ أَتَكَلَّمُ بِاللُّسُنَةِ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِكُمْ. وَلَكِنْ، أُرِيدُ أَنْ أَتَكَلَّمَ خَمْسَ كَلِمَاتٍ فِي الْكَنِيسَةِ بِذَهْنِي لِكِي أُعَلِّمَ بِهَا آخَرِينَ، أَكْثَرَ مِنْ عَشْرَةِ آلَافِ كَلِمَةٍ بِلِسَانٍ.

1 Corinthians 14:18-28

18 I thank my God I speak with tongues more than you all; 19 yet in the church I would rather speak five words with my understanding, that I may teach others also, than ten thousand words in a tongue.

1 Corinthians 14:18-28

18 Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langues plus que vous tous ; 19 mais, dans l'Église, je préfère dire cinq paroles avec mon intelligence, afin d'instruire les autres, plutôt que dix mille paroles en langue.

أَيُّهَا الْإِخْوَةُ لَا تَكُونُوا أَوْلَادًا فِي أَذْهَانِكُمْ، بَلْ كُونُوا أَوْلَادًا فِي الشَّرِّ،
وَأَمَّا فِي أَذْهَانِكُمْ فَكُونُوا كَامِلِينَ. مَكْتُوبٌ فِي النَّامُوسِ: "إِنِّي بِالسَّنَةِ
أُخْرَى وَشِفَاءً أُخْرَى سَأُكَلِّمُ هَذَا الشَّعْبَ، وَلَا هَكَذَا يَسْمَعُونَ لِي، يَقُولُ
الرَّبُّ".

20 Brethren, do not be children in understanding; however, in malice be babes, but in understanding be mature. 21 In the law it is written: With men of other tongues and other lips I will speak to this people; And yet, for all that, they will not hear Me, says the Lord.

20 Frères, ne soyez pas des enfants au point de vue du jugement, mais pour le mal soyez de petits enfants, et pour le jugement, soyez des hommes faits. 21 Il est écrit dans la loi : C'est par des hommes d'une autre langue Et par des lèvres d'étrangers Que je parlerai à ce peuple, Et ils ne m'écouteront pas même ainsi, dit le Seigneur.

إِذَا الْأَلْسَنَةُ لَيْسَتْ آيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ بَلْ لِرِغْبِ الْمُنَافِقِينَ. وَأَمَّا النَّبُوءَةُ فَلَيْسَتْ
لِرِغْبِ الْمُنَافِقِينَ، بَلْ لِلْمُؤْمِنِينَ. فَإِنْ اجْتَمَعَتِ الْكَنِيسَةُ كُلُّهَا مَعًا، وَكَانَ
الْجَمِيعُ يَتَكَلَّمُونَ بِاللُّغَةِ، فَدَخَلَ عَامِّيُونَ أَوْ غَيْرُ مُؤْمِنِينَ،

22 Therefore tongues are for a sign, not to those who believe but to unbelievers; but prophesying is not for unbelievers but for those who believe. 23 Therefore if the whole church comes together in one place, and all speak with tongues, and there come in those who are uninformed or unbelievers,

22 Par conséquent, les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les non-croyants ; la prophétie, au contraire, est un signe, non pour les non-croyants, mais pour les croyants. 23 Si donc l'Église entière se rassemble, que tous parlent en langues, et qu'il survienne de simples auditeurs ou des non-croyants,

أَفَلَا يَقُولُونَ إِنَّكُمْ قَدْ جُنُنْتُمْ؟ أَمَّا إِذَا تَنَبَّأَ الْجَمِيعُ، فَدَخَلَ أَحَدٌ غَيْرُ مُؤْمِنٍ أَوْ
أَمِيٍّ، فَإِنَّهُ يُوبَخُ مِنَ الْجَمِيعِ. وَتُفْحَصُ مِنَ الْكُلِّ. وَيُظْهِرُ خَفَايَا قَلْبِهِ.
فحِينَئِذٍ يَخْرُ عَلَى وَجْهِهِ وَيَسْجُدُ لِلَّهِ، مُعْتَرِفًا: أَنَّ اللَّهَ حَقًّا فِيكُمْ.

will they not say that you
are out of your mind? 24
But if all prophesy, and an
unbeliever or an
uninformed person comes
in, he is convinced by all,
he is convicted by all. 25
And thus the secrets of
his heart are revealed;
and so, falling down on
his face, he will worship
God and report that God
is truly among you.

ne diront-ils pas que vous
êtes fous ?24 Mais si tous
prophétisent, et qu'il
surviennne quelque non-
croyant ou un simple
auditeur, il est convaincu par
tous, il est jugé par tous ; 25
les secrets de son coeur
sont dévoilés. Alors,
tombant sur la face, il
adorera Dieu, et publiera
que Dieu est réellement au
milieu de vous.

فَمَا هُوَ إِذَا أُيِّهَا الْإِخْوَةُ؟ متى اجتمعتم فكلُّ واحدٍ منكم له مزمورٌ، له تعليمٌ، له إعلانٌ، له لسانٌ، له ترجمةٌ. فليكن كلُّ شيءٍ للبنیان.

26 How is it then, brethren? Whenever you come together, each of you has a psalm, has a teaching, has a tongue, has a revelation, has an interpretation. Let all things be done for edification.

26 Que faire donc, frères ? Lorsque vous vous assemblez, chacun a-t-il un cantique, une instruction, une révélation, une langue, une interprétation, que tout se fasse pour l'édification.

إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَتَكَلَّمُ بِلِسَانٍ، فَاثْنَانِ اثْنَانِ، أَوْ عَلَى الْأَكْثَرِ ثَلَاثَةً، وَبِتَرْتِيبٍ
وَلْيُتْرَجَمِ وَاحِدٌ. فَإِنْ لَمْ يَكُنْ مُتْرَجِّمٌ فَلْيَصْمُتْ فِي الْكَنِيسَةِ، وَلْيُكَلِّمْ نَفْسَهُ
وَاللَّهَ.

27 If anyone speaks in a tongue, let there be two or at the most three, each in turn, and let one interpret.

28 But if there is no interpreter, let him keep silent in church, and let him speak to himself and to God.

27 Si l'un parle en langues, tout au plus deux ou trois, et encore chacun à son tour, qu'il y en ait un aussi qui interprète. 28 S'il n'y a pas d'interprète, qu'on se taise dans l'Église, qu'on parle à soi-même et à Dieu.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1 : 22 - 2 : 1)

وَكُونُوا عَامِلِينَ بِالْكَلِمَةِ، لَا سَامِعِينَ فَقَطْ خَادِعِينَ نُفُوسِكُمْ. فَإِنَّ مَنْ يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ وَلَا يَعْمَلُ بِهَا، يُشَبِّهُ رَجُلًا يَنْظُرُ وَجْهَ خَلْقَتِهِ فِي مِرَاةٍ،

James 1:22-2:1

22 But be doers of the word, and not hearers only, deceiving yourselves. 23 For if anyone is a hearer of the word and not a doer, he is like a man observing his natural face in a mirror;

James 1:22-2:1

22 Pratiquez la parole et ne l'écoutez pas seulement, en vous abusant par de faux raisonnements. 23 Car si quelqu'un écoute la parole et ne la pratique pas, il est semblable à un homme qui regarde dans un miroir son visage naturel

فَإِنَّهُ نَظَرَ ذَاتَهُ وَمَضَى، وَلِلْوَقْتِ نَسِيٍّ مَا هُوَ. فَأَمَّا مَنْ يَتَطَّلَعُ فِي
النَّامُوسِ الْكَامِلِ - نَامُوسِ الْحُرِّيَّةِ - وَثَبَّتَ فِيهِ، وَصَارَ لَيْسَ سَامِعاً نَاسِياً
بَلْ عَامِلاً بِالْكَلِمَةِ، فَهَذَا يَكُونُ مَغْبُوطاً فِي عَمَلِهِ.

24 for he observes
himself, goes away, and
immediately forgets what
kind of man he was. 25
But he who looks into
the perfect law of liberty
and continues in it, and
is not a forgetful hearer
but a doer of the work,
this one will be blessed
in what he does.

24 et qui, après s'être
regardé, s'en va et oublie
aussitôt comment il est. 25
Mais celui qui a plongé les
regards dans la loi parfaite, la
loi de la liberté, et qui
persévère, non pas en
l'écoutant pour l'oublier, mais
en la pratiquant activement,
celui-là sera heureux dans
son action même.

إِنْ كَانَ أَحَدٌ فِيكُمْ يَظُنُّ أَنَّهُ دَيِّنٌ، وَهُوَ لَا يُلْجِمُ لِسَانَهُ، بَلْ يَخْدَعُ قَلْبَهُ،
فَدِيَانَةٌ هَذَا بَاطِلَةٌ.

26 If anyone among you thinks he is religious, and does not bridle his tongue but deceives his own heart, this one's religion is useless.

26 Si quelqu'un pense être religieux, sans tenir sa langue en bride, mais en trompant son coeur, la religion de cet homme est vaine.

الدِّينَةُ الطَّاهِرَةُ النَّقِيَّةُ عِنْدَ اللَّهِ الْآبِ هِيَ هَذِهِ: افْتِقَادُ الْيَتَامَى وَالْأَرْامِلِ فِي ضَيْقَتِهِمْ، وَحِفْظُ الْإِنْسَانِ نَفْسَهُ بِلَا دَنْسٍ مِنَ الْعَالِمِ. يَا إِخْوَتِي لَا يَكُنْ لَكُمْ إِيمَانٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، رَبِّ الْمَجْدِ، بِمُحَابَاةِ الْوُجُوهِ.

27 Pure and undefiled religion before God and the Father is this: to visit orphans and widows in their trouble, and to keep oneself unspotted from the world. 2:1 My brethren, do not hold the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with partiality.

27 La religion pure et sans tache, devant Dieu le Père, consiste à visiter les orphelins et les veuves dans leurs afflictions, et à se garder des souillures du monde. 1 Mes frères, ne mêlez pas à des considérations de personnes votre foi en notre Seigneur de gloire, Jésus-Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

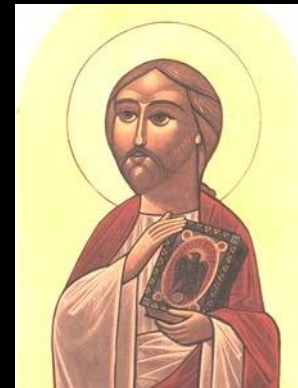
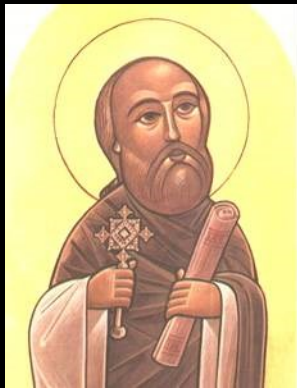


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19:11-20)

وكانَ اللهُ يُجْرِي على يَدَي بولسِ قُوَّاتٍ لَيْسَتْ قَلِيلَةً، حَتَّى أَنَّهُمْ كَانُوا يَأْخُذُونَ عَن جِسْمِهِ مَنَادِيلَ وَمَآزِرَ إِلَى المَرَضَى، فَتَفَارِقُهُمُ الأَمْرَاضُ، وَتَخْرُجُ مِنْهُمُ الأَرْوَاحُ الشَّرِّيرَةُ.

Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

Actes 19:11-20

11 Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul, 12 au point qu'on appliquait sur les malades des linges ou des étoffes qui avaient touché son corps ; alors les maladies les quittaient, et les esprits mauvais sortaient.

فَشَرَعَ قَوْمٌ مِنَ الْيَهُودِ الطَّوَافِينَ الْمُعَزِّمِينَ أَنْ يُسَمُّوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ
عَلَى الَّذِينَ بِهِمُ الْأَرْوَاحُ الشَّرِيرَةُ قَائِلِينَ: " نُقَسِّمُ عَلَيْكُمْ بِيَسُوعِ الَّذِي
يَكْرَهُ بِهِ بَوْلُسُ! " وَكَانَ سَبْعَةَ بَنِينَ لَوَاحِدٍ اسْمُهُ سَكَاوَا، يَهُودِيٌّ رَئِيسُ
كَهَنَةٍ، الَّذِينَ فَعَلُوا هَذَا.

13 Then some of the itinerant Jewish exorcists took it upon themselves to call the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, We exorcise you by the Jesus whom Paul preaches. 14 Also there were seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, who did so.

13 Quelques exorcistes juifs ambulants entreprirent d'invoquer sur ceux qui avaient des esprits mauvais le nom du Seigneur Jésus, en disant : Je vous adjure par Jésus, celui que Paul prêche ! 14 Ceux qui agissaient ainsi étaient sept fils d'un certain Scéva, un des principaux sacrificateurs juifs.

فَأَجَابَ الرُّوحَ الشَّرِيرُ وَقَالَ لَهُمْ: " أَمَّا يَسُوعُ فَأَنَا أَعْرِفُهُ، وَبُولَسُ فَأَنَا
أَعْلَمُهُ، أَمَّا أَنْتُمْ فَمَنْ أَنْتُمْ؟ " ثُمَّ وَثَبَ عَلَيْهِمُ الرَّجُلُ الَّذِي كَانَ فِيهِ الرُّوحُ
الشَّرِيرُ، وَغَلِبَهُمْ وَقَوِيَ عَلَيْهِمْ، حَتَّى هَرَبُوا مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ عُرَاءَ
مَشْدُوخِي الرُّؤُوسِ.

15 And the evil spirit
answered and said, Jesus
I know, and Paul I know;
but who are you? 16 Then
the man in whom the evil
spirit was leaped on them,
overpowered them, and
prevailed against them, so
that they fled out of that
house naked and
wounded.

15 L'esprit mauvais leur
répondit : Je connais Jésus
et je sais qui est Paul ; mais
vous, qui êtes-vous ?
16 Et l'homme dans lequel
était l'esprit mauvais
s'élança sur eux, les
maîtrisa les uns et les
autres, avec une telle force
qu'ils s'enfuirent de cette
maison, nus et blessés.

وصار هذا معلوماً لجميع اليهود واليونانيين القاطنين في أفسس. فوقع
الخوف على جميعهم، وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون
من الذين آمنوا يأتون مُعترفين ومُخبرين بأعمالهم،

17 This became known
both to all Jews and
Greeks dwelling in
Ephesus; and fear fell on
them all, and the name of
the Lord Jesus was
magnified. 18 And many
who had believed came
confessing and telling their
deeds.

17 Cela fut connu de tous,
Juifs et Grecs, qui
habitaient Éphèse ; la
crainte s'empara d'eux
tous, et le nom du Seigneur
Jésus fut exalté. 18
Beaucoup de ceux qui
avaient cru venaient
confesser et déclarer ce
qu'ils avaient fait.

وَكثِيرُونَ مِنَ الَّذِينَ يَسْتَعْمَلُونَ السِّحْرَ أَتَوْا بِكُتُبِهِمْ وَأَحْرَقُوهَا أَمَامَ
الْجَمِيعِ. وَحَسَبُوا أَثْمَانَهَا فَوَجَدُوهَا خَمْسَ رِبَواتِ (خَمْسِينَ أَلْفًا) مِنَ
الْفِضَّةِ. وَهَكَذَا كَانَتْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَقْوَى جَدًّا.

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver. 20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un assez grand nombre de ceux qui avaient pratiqué la sorcellerie apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tous. On en calcula la valeur et l'on en trouva pour cinquante mille pièces d'argent. 20 C'est ainsi que, par la force du Seigneur, la parole se répandait efficacement.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (42:1)

كَمَا يَشْتَاقُ الْأَيْلُ إِلَى يَنْابِيعِ الْمِيَاهِ، كَذَلِكَ تَأَقَّتْ نَفْسِي أَنْ تَأْتِيَ إِلَيْكَ
يا الله. هَلَلُويا.

Psalms 42:1

42:1 As the deer pants
for the water brooks,
So pants my soul for
You, O God.

Alleluia

Psaume 42:1

1 Comme une biche soupire
après des courants d'eau, Ainsi
mon âme soupire après toi, ô
Dieu !

Alléluia.

لوقا (9 : 18 - 22)

وفيما هو يُصَلِّي على انفرادٍ كان معه تلاميذهُ. فسألهم قائلاً: " مَنْ تَقُولُ
الجُمُوعُ أنّي أنا؟ "

Luke 9:18-22

18 And it happened, as He was alone praying, that His disciples joined Him, and He asked them, saying, Who do the crowds say that I am?

Luke 9:18-22

18 Un jour que Jésus priait à l'écart et que ses disciples étaient avec lui, il leur posa cette question : Les foules, qui disent-elles que je suis ?

فَأَجَابُوا وَقَالُوا: " يَقُولُونَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ. وَآخَرُونَ يَقُولُونَ: إِيلِيَّا.
وَآخَرُونَ يَقُولُونَ: نَبِيٌّ مِنَ الْأَوَّلِينَ قَامَ ". فَقَالَ لَهُمْ: " أَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ
أَنِّي أَنَا؟ " فَأَجَابَ بَطْرَسُ وَقَالَ: " أَنْتَ الْمَسِيحُ اللَّهُ! ".

19 So they answered and said, John the Baptist, but some say Elijah; and others say that one of the old prophets has risen again. 20 He said to them, But who do you say that I am? Peter answered and said, The Christ of God.

19 Ils répondirent : Jean–Baptiste ; d'autres, Élie ; d'autres un des anciens prophètes ressuscité. 20 Mais vous, leur dit–il, qui dites–vous que je suis ? Pierre répondit : Le Christ de Dieu.

فانتهرهم وأوصاهم ألا يقولوا هذا لأحد، وقال: "أنه ينبغي لابن
الإنسان أن يتألم كثيراً، ويرذله الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة،
ويقتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم. (والمجد لله دائماً)

21 And He strictly warned and commanded them to tell this to no one, 22 saying, The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised the third day.

(Glory be to God forever.)

21 Jésus leur recommanda sévèrement de ne le dire à personne. 22 Il ajouta qu'il fallait que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, par les principaux sacrificateurs et par les scribes, qu'il soit mis à mort et qu'il ressuscite le troisième jour.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Wednesday of the Sixth week of the
Holy Lent

يوم الأربعاء من الإِسبوع السادس من الصوم
المقدس

Mercredi de la Sixième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من سفر الخروج لموسى النبي (10:1-11:10)

وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً ادْخُلْ إِلَى فِرْعَوْنَ، فَإِنِّي قَدْ قَسَيْتُ قَلْبَهُ وَقُلُوبَ عِبِيدِهِ لِكَيْ تَأْتِيَ عَلَيْهِمْ آيَاتِي وَاحِدَةً بَعْدَ الْأُخْرَى

Exodus 10:1-11:10

10:1 Now the Lord said to Moses, Go in to Pharaoh; for I have hardened his heart and the hearts of his servants, that I may show these signs of Mine before him,

Exodus 10:1-11:10

1 L'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon, car c'est moi qui ai endurci son coeur et le coeur de ses serviteurs, pour faire éclater mes signes au milieu d'eux.

لكي تُخبروا في مَسَامِعِ أَبْنَائِكُمْ وَأَبْنَاءِ أَبْنَائِكُمْ بِكُلِّ مَا ضَرَبْتُ بِهِ
الْمِصْرِيِّينَ وَأَيَاتِي الَّتِي صَنَعْتُهَا بِهِمْ، فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ. فَدَخَلَ
مُوسَى وَهَارُونَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقَالَ لَهُ

2 and that you may tell in the hearing of your son and your son's son the mighty things I have done in Egypt, and My signs which I have done among them, that you may know that I am the Lord. 3 So Moses and Aaron came in to Pharaoh and said to him,

2 C'est aussi pour que tu racontes à ton fils et au fils de ton fils comment j'ai traité les Égyptiens, et quels signes j'ai fait apparaître chez eux. Et vous reconnaîtrez que je suis l'Éternel. 3 Moïse et Aaron allèrent vers le Pharaon et lui dirent :

هذا ما يقوله الرَّبُّ إلهُ العبرانيين إلى متى تأبى أن تستحي مِنِّي، أَطْلُقْ
شَعْبِي ليعبُدني. فَإِنَّ أْبَيْتَ أَنْ تُطْلُقَ شَعْبِي فَهَا أَنَا أَجِيءُ فِي هَذَا الْوَقْتِ
غَدًا بِجَرَادٍ كَثِيرٍ عَلَى جَمِيعِ تَخُومِكَ.

Thus says the Lord God of
the Hebrews: `How long
will you refuse to humble
yourself before Me? Let
My people go, that they
may serve Me. 4 `Or else,
if you refuse to let My
people go, behold,
tomorrow I will bring
locusts into your territory.

Ainsi parle l'Éternel, le
Dieu des Hébreux :
Jusqu'à quand refuseras-
tu de t'humilier devant
moi ? Laisse partir mon
peuple, afin qu'il me serve.
4 Car si tu refuses de
laisser partir mon peuple,
demain je ferai venir des
sauterelles sur ton
territoire.

فَيُغَطِّي وَجَهَ الْأَرْضِ وَلَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَرَى الْأَرْضَ، وَيَأْكُلُ الْفَضْلَةَ
الْبَاقِيَةَ الَّتِي أَبْقَاهَا لَكُمْ الْبَرْدَ، وَيَأْكُلُ جَمِيعَ الشَّجَرِ النَّابِتِ لَكُمْ فِي
الْأَرْضِ،

5 `And they shall cover the face of the earth, so that no one will be able to see the earth; and they shall eat the residue of what is left, which remains to you from the hail, and they shall eat every tree which grows up for you out of the field.

5 Elles couvriront la surface de la terre, et l'on ne pourra plus voir la terre ; elles dévoreront le reste de ce qui subsiste, ce que vous a laissé la grêle ; elles dévoreront tous les arbres qui poussent pour vous dans la campagne ;

فيملاً بُيُوتَكَ وَبُيُوتَ عِبِيدِكَ وَجَمِيعَ الْبُيُوتِ الَّتِي فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ،
ذَٰكَ الَّذِي لَمْ يَرَ آبَاؤُكَ مِثْلَهُ قَطُّ وَلَا آبَاءُ آبَائِهِمْ مُنْذُ يَوْمٍ أَنْ سَكَنُوا فِي
الْأَرْضِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ، ثُمَّ تَحَوَّلَ وَخَرَجَ مِنْ لَدُنْ فِرْعَوْنَ.

6 'They shall fill your
houses, the houses of all
your servants, and the
houses of all the
Egyptians--which neither
your fathers nor your
fathers' fathers have seen,
since the day that they
were on the earth to this
day.' And he turned and
went out from Pharaoh.

6 elles rempliront tes
maisons, les maisons de
tous tes serviteurs et les
maisons de tous les
Égyptiens. Tes pères et
les pères de tes pères
n'auront rien vu de pareil
depuis qu'ils ont existé sur
ce territoire jusqu'à ce
jour. (Moïse) se retira et
sortit de chez le Pharaon.

فَقَالَ عِبِيدُ فِرْعَوْنَ لَهُ إِلَىٰ مَتَىٰ تَكُونُ لَنَا عَثْرَةً، أَطْلُقِ الرِّجَالَ لِيَعْبُدُوا
الرَّبَّ إِلَهُهُمْ، أَمَا تَعْلَمُ أَنَّ مِصْرَ قَدْ خَرِبَتْ. فَرَجَعَ مُوسَىٰ وَهَارُونَ إِلَىٰ
فِرْعَوْنَ، فَقَالَ لَهُمَا

7 Then Pharaoh's
servants said to him, How
long shall this man be a
snare to us? Let the men
go, that they may serve
the Lord their God. Do
you not yet know that
Egypt is destroyed? 8 So
Moses and Aaron were
brought again to Pharaoh,
and he said to them,

7 Les serviteurs du
Pharaon lui dirent :
Jusqu'à quand cet homme
sera-t-il pour nous un
piège ? Laisse partir ces
gens, et qu'ils servent
l'Éternel, leur Dieu. Ne
reconnais-tu pas encore
que l'Égypte périt ? 8 On
fit revenir Moïse et Aaron
vers le Pharaon :

اذهَبُوا اعْبُدُوا الرَّبَّ إِلَهُكُمْ، وَلَكِنْ مَنْ وَمَنْ هُمُ الَّذِينَ يَذْهَبُونَ. فَقَالَ
مُوسَى نَذْهَبُ نَحْنُ وَشَبَابُنَا وَشُيُوخُنَا وَأَبْنَاؤُنَا وَبَنَاتُنَا وَغَنَمُنَا وَبَقْرُنَا،
لَأَنَّ عِيدَ الرَّبِّ إِلَيْنَا.

Go, serve the Lord your God. Who are the ones that are going? 9 And Moses said, We will go with our young and our old; with our sons and our daughters, with our flocks and our herds we will go, for we must hold a feast to the Lord.

Allez, leur dit-il, servez l'Éternel, votre Dieu. Quels sont ceux qui iront ? 9 Moïse répondit : Nous irons avec nos jeunes gens et nos vieillards, nous irons avec nos fils et nos filles, avec notre petit et notre gros bétail ; car c'est pour nous une fête de l'Éternel.

فَقَالَ لَهُمَا فَلَئِن كَانَ هَذَا الرَّبُّ مَعَكُمْ وَكَمَا أَرْسَلَكُمْ وَمَقْتِنِيَاتِكُمْ، انظُرُوا إِنَّ قُدَامَكُمْ شَرًّا. لَيْسَ هَكَذَا، فَلْيَذْهَبِ الرِّجَالُ وَيَعْبُدُوا اللَّهَ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي تَطْلُبُونَهُ. فَطُرِدَا مِنْ أَمَامِ وَجْهِ فِرْعَوْنَ.

10 Then he said to them, The Lord had better be with you when I let you and your little ones go! Beware, for evil is ahead of you. 11 Not so! Go now, you who are men, and serve the Lord, for that is what you desired. And they were driven out from Pharaoh's presence.

10 (Le Pharaon) leur dit : Que l'Éternel soit donc avec vous, car je vais vous laisser partir, vous et vos enfants ! Prenez garde, vous allez au devant d'un malheur ! 11 Mais non, pas cela ! Allez, vous les hommes, et servez l'Éternel, car c'est là ce que vous aviez demandé ; et on les chassa de la présence du Pharaon.

فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى مَدِّ يَدَكَ عَلَى أَرْضِ مِصْرَ فَيَصْعَدُ جَرَادٌ عَلَى
الْأَرْضِ وَيَأْكُلُ كُلَّ عُشْبِ الْأَرْضِ وَكُلَّ ثَمَرِ الشَّجَرِ الَّذِي بَقِيَ فِي
الْبَرْدِ.

12 Then the Lord said to Moses, Stretch out your hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come upon the land of Egypt, and eat every herb of the land--all that the hail has left.

12 L'Éternel dit à Moïse : Étends ta main sur le pays d'Égypte pour (faire venir) les sauterelles et qu'elles montent sur le pays d'Égypte ; qu'elles dévorent toute l'herbe de la terre, tout ce que la grêle a laissé.

فرفع موسى عصاه نحو السماء، فجلب الرب ريحاً جنوبيةً على الأرض كُلَّ ذلك النهار وكُلَّ ذلك الليل، ولمَّا كان الصُّبْحُ حملت الرِّيحُ الجنوبيةَّ الجرادَ. وأصعدته على كُلِّ أرضِ مصرَ

13 So Moses stretched out his rod over the land of Egypt, and the Lord brought an east wind on the land all that day and all that night. When it was morning, the east wind brought the locusts. 14 And the locusts went up over all the land of Egypt and rested on all the territory of Egypt.

13 Moïse étendit son bâton sur le pays d'Égypte ; et l'Éternel fit souffler un vent d'est sur le pays toute cette journée et toute la nuit. Au matin, le vent d'est avait amené les sauterelles. 14 Les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Égypte et se posèrent dans tout le territoire de l'Égypte ;

وَحَلَّ عَلَى جَمِيعِ تَخُومِ مِصْرَ كَثِيراً جِداً لَمْ يَكُنْ مِثْلَهُ مِنْ قَبْلِ وَلَا يَكُونُ
مِثْلَهُ مِنْ بَعْدِ. وَغَطَّى وَجْهَ الْأَرْضِ وَأَتْلَفَ الْأَرْضَ، وَأَكَلَ جَمِيعَ عُشْبِ
الْأَرْضِ وَجَمِيعَ ثَمَرِ الشَّجَرِ الَّذِي بَقِيَ مِنَ الْبَرْدِ،

They were very severe;
previously there had been
no such locusts as they,
nor shall there be such
after them. 15 For they
covered the face of the
whole earth, so that the
land was darkened; and
they ate every herb of the
land and all the fruit of the
trees which the hail had
left.

c'était si grave
qu'auparavant il n'y avait
jamais eu tant de sauterelles
et qu'il n'y en aura jamais
plus autant par la suite. 15
Elles couvrirent la surface
de toute la terre, et la terre
fut obscurcie ; elles
dévorerent toute l'herbe de
la terre et tout le fruit des
arbres, tout ce qui était resté
après la grêle ;

لم يبقَ شيءٌ أخضرٌ في الشَّجرِ وفي كُلِّ عُشْبِ الحقلِ في كُلِّ أَرْضِ
مِصرَ. فبادرَ فرعونَ واستدعى موسى وهرونَ قائلاً أخطأتُ إلى الرَّبِّ
الإلهِ وإيْكُمْ. فالآنِ اصفحَا عن خطيئتي هذه المرَّة أيضاً،

So there remained nothing
green on the trees or on the
plants of the field
throughout all the land of
Egypt. 16 Then Pharaoh
called for Moses and Aaron
in haste, and said, I have
sinned against the Lord
your God and against you.
17 Now therefore, please
forgive my sin only this
once,

et il ne resta aucune
verdure aux arbres ni à
l'herbe des champs, dans
tout le pays d'Égypte. 16
Le Pharaon se hâta
d'appeler Moïse et Aaron.
Il dit : J'ai péché contre
l'Éternel, votre Dieu, et
contre vous. 17 Mais
pardonne mon péché
pour cette fois
seulement ;

وَصَلِّياً إِلَى الرَّبِّ إِلَهُكُمْ وَلِيَرْفَعَ هَذَا الْمَوْتَ عَنَّا. فَخَرَجَ مُوسَى مِنَ لُدُنْ
فِرْعَوْنَ وَصَلَّى إِلَى الرَّبِّ. فَنَقَلَ الرَّبُّ رِيحاً شَدِيدَةً مِنَ الْبَحْرِ، وَحَمَلَتْ
الْجَرَادَ وَطَرَحَتْهُ فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ،

and entreat the Lord
your God, that He may
take away from me this
death only. 18 So he
went out from Pharaoh
and entreated the Lord.
19 And the Lord turned
a very strong west wind,
which took the locusts
away and blew them
into the Red Sea.

intercédez auprès de
l'Éternel, votre Dieu, afin
qu'au moins il écarte de moi
cette plaie mortelle. 18 Moïse
sortit de chez le Pharaon et il
intercéda auprès de l'Éternel.
19 L'Éternel fit souffler un
vent d'ouest très fort qui
emporta les sauterelles et les
précipita dans la mer des
Joncs ;

فلم تَبَقْ جَرَادَةٌ وَاحِدَةٌ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ. وَقَسَّى الرَّبُّ قَلْبَ فِرْعَوْنَ
فَلَمْ يُطْلَقْ بَنِي إِسْرَائِيلَ. ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى مَدِّ يَدَاكَ نَحْوَ السَّمَاءِ
فَيَكُونُ ظِلَامٌ عَلَى أَرْضِ مِصْرَ، ظِلَامٌ يُلْمَسُ.

There remained not one locust in all the territory of Egypt. 20 But the Lord hardened Pharaoh's heart, and he did not let the children of Israel go. 21 Then the Lord said to Moses, Stretch out your hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, darkness which may even be felt.

il ne resta pas une seule sauterelle dans tout le territoire de l'Égypte. 20 L'Éternel endurecit le coeur du Pharaon, et le Pharaon ne laissa point partir les Israélites. 21 L'Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers le ciel, et qu'il y ait des ténèbres sur le pays d'Égypte, des ténèbres palpables.

فمدَّ موسى يدهُ نحو السَّماءِ فصار ظلامٌ يُلمسُ في كُلِّ أرضِ مصرَ
ثلاثةَ أيَّامٍ. فلم يُبصر أحدٌ أخاهُ ولا قام أحدٌ من مضجعه ثلاثةَ أيَّامٍ، أما
بنو إسرائيلَ فكان لهمُ النورُ في كُلِّ مكانٍ سكنه بنو إسرائيلَ.

22 So Moses stretched
out his hand toward
heaven, and there was
thick darkness in all the
land of Egypt three days.

23 They did not see one
another; nor did anyone
rise from his place for
three days. But all the
children of Israel had light
in their dwellings.

22 Moïse étendit sa main
vers le ciel ; et il y eut
d'épaisses ténèbres dans
tout le pays d'Égypte,
pendant trois jours. 23 On
ne se voyait pas l'un l'autre,
et personne ne se leva de
sa place pendant trois jours.
Mais tous les Israélites
avaient de la lumière là où
ils habitaient.

فَدَعَى فِرْعَوْنُ مُوسَى وَهَارُونَ قَائِلًا: اذْهَبُوا اعْبُدُوا الرَّبَّ إِلَهُكُمْ، غَيْرَ
أَنَّ غَنَمَكُمْ وَبَقَرَكُمْ اسْتَبَقَوْهَا، وَمَقْتَنِيَاتِكُمْ فَلتُنْقَلْ مَعَكُمْ. فَقَالَ مُوسَى لَا بَلْ
وَأَنْتَ تُعْطِينَا ذَبَائِحَ وَمُحْرَقَاتٍ نَصْنَعُهَا لِلرَّبِّ إِلَهِنَا.

24 Then Pharaoh called to Moses and said, Go, serve the Lord; only let your flocks and your herds be kept back. Let your little ones also go with you. 25 But Moses said, You must also give us sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice to the Lord our God.

24 Le Pharaon appela Moïse et dit : Allez, servez l'Éternel. Vous ne laisserez sur place que votre petit et votre gros bétail, et vos enfants pourront aller avec vous. 25 Moïse répondit : Tu mettras toi-même entre nos mains de quoi faire les sacrifices et les holocaustes que nous offrirons à l'Éternel, notre Dieu.

وتذهب مواشينا معنا، لا يُبقي منها حملاً، لأننا منها نأخذ لعبادة الربِّ
إلهنا، ونحن لا نعرفُ بماذا نعبدُ الربَّ إلهنا حتى ندخلُ إلى هناك.
وقسى الربُّ قلبَ فرعونَ فلم يشأ أن يطلقهم.

26 Our livestock also shall go with us; not a hoof shall be left behind. For we must take some of them to serve the Lord our God, and even we do not know with what we must serve the Lord until we arrive there. 27 But the Lord hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go.

26 Nos troupeaux iront avec nous, et il n'en restera pas un sabot ; car nous en prendrons pour servir l'Éternel, notre Dieu ; et jusqu'à ce que nous soyons arrivés là-bas, nous ne savons pas ce que nous offrirons pour le culte de l'Éternel. 27 L'Éternel endurcit le coeur du Pharaon, et le Pharaon ne voulut pas les laisser partir.

وقال فرعونُ اذهب عني، واحذر، فلن تعود بعد ترى وجهي، إنك يوم
تراني تموت. فقال موسى إنك قلت، أني لا أعود أيضاً آتي أمامك.

28 Then Pharaoh said to him,
Get away from me! Take
heed to yourself and see my
face no more! For in the day
you see my face you shall
die! 29 And Moses said, You
have spoken well. I will never
see your face again.

28 Le Pharaon dit à
Moïse : Sors de chez
moi ! Garde-toi de
revoir ma face, car le
jour où tu verras ma
face, tu mourras. 29 Tu
l'as dit ! répliqua Moïse,
je ne reverrai plus ta
face.

وقال الرَّبُّ لموسى ضربةً واحدةً أيضاً أجُوبُ على فرعون وعلى
مِصر، وبعد ذلك يُطَلِّقُكُمْ مِنْ هُنَا، وعندما يُطَلِّقُكُمْ يطرُدُكُمْ طرداً وكُل
شيءٍ معَكُمْ. فتكلّم سرّاً في مسمع الشَّعب

11:1 And the Lord said to Moses, I will bring yet one more plague on Pharaoh and on Egypt. Afterward he will let you go from here. When he lets you go, he will surely drive you out of here altogether. 2 Speak now in the hearing of the people,

1 L'Éternel dit à Moïse : Je vais envoyer une dernière plaie au Pharaon et à l'Égypte. Après quoi, il vous laissera partir d'ici. Quand enfin il vous laissera partir, il ira jusqu'à vous chasser d'ici. 2 Parle au peuple,

أَنْ يَطْلُبَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْ صَاحِبِهِ وَكُلُّ امْرَأَةٍ مِنْ صَاحِبَتِهَا أَمْتَعَةً فَضَّةً
وَأَمْتَعَةً ذَهَبًا وَثِيَابًا. وَأَعْطَى الرَّبُّ نِعْمَةً لِشَعْبِهِ أَمَامَ الْمَصْرِيِّينَ
فَأَتَمَنَوْهُمْ، أَمَّا الرَّجُلُ مُوسَى فَصَارَ عَظِيمًا جَدًّا أَمَامَ الْمَصْرِيِّينَ وَأَمَامَ
فِرْعَوْنَ وَأَمَامَ عِبِيدِهِ.

and let every man ask from his neighbor and every woman from her neighbor, articles of silver and articles of gold. 3 And the Lord gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants and in the sight of the people.

pour que chaque homme demande à son voisin et chaque femme à sa voisine des objets d'argent et des objets d'or. 3 L'Éternel avait fait en sorte que le peuple obtienne la faveur des Égyptiens au point que Moïse était très respecté dans le pays d'Égypte par les serviteurs du Pharaon et par le peuple.

قال موسى هذا ما يقوله الربُّ إني في نصف الليل أدخل في وسط
مِصر. فيموتُ كلُّ بكرٍ في أرضِ مصرِ

4 Then Moses said,
Thus says the Lord:
`About midnight I will go
out into the midst of
Egypt; 5 `and all the
firstborn in the land of
Egypt shall die,

4 Moïse dit : Voici ce qu'a dit
L'Éternel : Vers le milieu de
la nuit, je m'avancerai dans
l'intérieur de l'Égypte ; 5 et
tous les premiers-nés vont
mourir dans le pays
d'Égypte,

مِنْ بَكَرِ فِرْعَوْنَ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ إِلَى بَكَرِ الْجَارِيَةِ الْجَالِسَةِ عِنْدَ الرَّحَى إِلَى بَكَرِ كُلِّ بَهِيمَةٍ. وَيَكُونُ صُرَاخٌ عَظِيمٌ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ لَمْ يَكُنْ مِثْلُهُ وَلَا يَكُونُ مِثْلُهُ أَيْضًا.

from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne, even to the firstborn of the female servant who is behind the handmill, and all the firstborn of the animals.

6 Then there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as was not like it before, nor shall be like it again.

depuis le premier-né du Pharaon assis sur son trône jusqu'au premier-né de la servante qui travaille aux meules, et tous les premiers-nés du bétail. 6 Il y aura de grands cris dans tout le pays d'Égypte, tels qu'il n'y en a jamais eu et qu'il n'y en aura jamais.

أما في بني إسرائيل فلا يعوي كلبٌ بلسانهِ على إنسان ولا بهيمة، لكي تعلم بكلِّ شيء يتمجد به الرَّبُّ بين المصريين وبين إسرائيل.

7 `But against none of the children of Israel shall a dog move its tongue, against man or beast, that you may know that the Lord does make a difference between the Egyptians and Israel.'

7 Mais chez les Israélites, pas même un chien n'aboiera, ni contre un homme, ni contre une bête, afin que vous reconnaissiez la différence que Dieu fait entre l'Égypte et Israël.

فينزلُ إليَّ جميعُ عبيدِكَ هؤُلاءِ ويسجُدُون لي قائلين امض أنت وشعبك هذا الذي أنت تسير أمامه، وبعد هذا امض. فخرج موسى من لدن فرعون بغضب. وقال الرَّبُّ لموسى أن فرعون لا يسمعُ لكُما

8 And all these your servants shall come down to me and bow down to me, saying, 'Get out, and all the people who follow you!' After that I will go out. Then he went out from Pharaoh in great anger. 9 But the Lord said to Moses,

8 Alors tous tes serviteurs viendront se prosterner devant moi, en disant : Sors, toi et tout le peuple qui te suit. Après cela, je sortirai. (Moïse) quitta le Pharaon dans une ardente colère. 9 L'Éternel dit à Moïse : Le Pharaon ne vous écoutera pas,

حتى أكثر آياتي وعجائبي في أرض مصر. وصنع موسى وهرون هذه
الآيات والعجائب أمام فرعون، وقسى الرب قلب فرعون فلم يشأ أن
يطلق بني إسرائيل من أرض مصر. (مجداً للثالوث القدوس)

Pharaoh will not heed you,
so that My wonders may be
multiplied in the land of
Egypt. 10 So Moses and
Aaron did all these wonders
before Pharaoh; and the
Lord hardened Pharaoh's
heart, and he did not let the
children of Israel go out of
his land.

(Glory be to the Holy Trinity).

afin que mes prodiges se
multiplient dans le pays
d'Égypte. 10 Moïse et
Aaron firent tous ces
prodiges devant le
Pharaon ; l'Éternel
endurcit le coeur du
Pharaon, qui ne laissa
point partir les Israélites
hors de son pays.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعياء النبي (44:21-28)

أذْكَرُ هَذِهِ يَا يَعْقُوبُ، وَيَا إِسْرَائِيلَ فَإِنَّكَ أَنْتَ عَبْدِي، قَدْ جَبَلْتُكَ، عَبْدًا لِي.
وَأَنْتَ يَا إِسْرَائِيلَ لَا تَنْسَانِي.

Isaiah 44:21-28

21 Remember these, O Jacob, And Israel, for you are My servant; I have formed you, you are My servant; O Israel, you will not be forgotten by Me!

Esaïe 44:21-28

21 Souviens-toi de cela, Jacob ! Israël ! car tu es mon serviteur ; Je t'ai façonné pour que tu sois un serviteur pour moi ; Israël, je ne t'oublierai pas.

قد محوتُ آثامك مثل سحابةٍ وكالغمام خطاياك، ارجع إليَّ لأني فديتُك.
ترنمي أيتها السمواتُ لأنَّ الرَّبَّ قد رحم إسرائيل، اهتفي يا أعماق
الأرض أشيدي بالترانيم أيتها الجبالُ والآكام والغابات التي فيها

22 I have blotted out, like
a thick cloud, your
transgressions, And like a
cloud, your sins. Return
to Me, for I have
redeemed you. 23 Sing,
O heavens, for the Lord
has done it! Shout, you
lower parts of the earth;
Break forth into singing,
you mountains, O forest,
and every tree in it!

22 J'ai effacé tes crimes
comme un nuage Et tes
péchés comme une nuée.
Reviens à moi, Car je t'ai
racheté. 23 Cieux, lancez
des acclamations ! Car
l'Éternel a agi ; Profondeurs
de la terre, poussez des
clameurs ! Montagnes,
éclatez en acclamations !
Vous aussi, forêts, avec tous
vos arbres !

لَأَنَّ اللَّهَ قَدْ افْتَدَى يَعْقُوبَ وَفِي إِسْرَائِيلَ تَمَجَّدَ. هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهُ
فَادِيكَ وَجَابِلُكَ مِنَ الْبَطْنِ، أَنَا هُوَ الرَّبُّ صَانِعُ كُلِّ شَيْءٍ نَاشِرُ السَّمَوَاتِ
وَحَدِي وَبَاسِطُ الْأَرْضِ، مَنْ مَعِيَ.

For the Lord has redeemed
Jacob, And glorified
Himself in Israel. 24 Thus
says the Lord, your
Redeemer, And He who
formed you from the womb:
I am the Lord, who makes
all things, Who stretches
out the heavens all alone,
Who spreads abroad the
earth by Myself;

Car l'Éternel a racheté
Jacob, Il manifesta sa
gloire en Israël. 24 Ainsi
parle l'Éternel qui te
rachète, Celui qui t'a
façonné dès ta naissance :
Moi, l'Éternel, je fais
toutes choses, Seul je
déploie les cieux, De moi—
même j'étends la terre.

مبطل آيات الكذبة ومُحمق العرّافين، ومُرجع الحُكماء إلى الوراء
ومُجهل مشورتهم، مُقيم كلام عبده وجاعل مشورة رُسُلِهِ برأ، القائلُ
لأورشليم

25 Who frustrates the signs
of the babblers, And drives
diviners mad; Who turns
wise men backward, And
makes their knowledge
foolishness; 26 Who
confirms the word of His
servant, And performs the
counsel of His messengers;
Who says to Jerusalem, `

25 Il anéantit les signes
mensongers Et il affole les
devins ; Il fait reculer les
sages Et il tourne leur
science en déraison. 26 Il
confirme la parole de son
serviteur Et il accomplit ce
que prédisent ses
envoyés. Il dit de
Jérusalem :

سُتَعْمَرِينَ وَلَمُدْنَ يَهُودَا سَتُبْنِينَ وَلِبْرَارِيهَا سَتُزْهِرِينَ، الْقَائِلِ لِلْجَّةِ انشفي
وَأَنْهَارِكَ أُجْفِّفُ

You shall be inhabited,' To
the cities of Judah, 'You
shall be built,' And I will
raise up her waste places;
27 Who says to the deep,
'Be dry! And I will dry up
your rivers';

Elle sera habitée, Et des
villes de Juda : Elles
seront rebâties, Et je
relèverai leurs ruines. 27
Je dis à l'eau profonde :
Dessèche-toi, Je tarirai
tes fleuves.

القائلُ لكورُش إِنَّكَ تصيرُ حليماً وتصنعُ كلَّ مسرّتي، والقائلُ لأورشليم
ستُبْنينُ وبيتي المقدسُ أوُسسه. (**مجداً للثالوث القدوس**)

28 Who says of Cyrus, `He is
My shepherd, And he shall
perform all My pleasure,
Saying to Jerusalem, You
shall be built, And to the
temple, Your foundation shall
be laid. '.

(Glory be to the Holy Trinity.)

28 Je dis à Cyrus : Mon
berger ! Il accomplira
tous mes désirs, Il dira
de Jérusalem : Qu'elle
soit rebâtie ! Et du
temple : Qu'il soit
fondé !

(Gloire à la Trinité Sainte).

من أمثال سليمان الحكيم (8 : 22 - 36)

إِذْ كُنْتُ أَذْكَرُ دَوَاماً لِلسَّاكِنِينَ تَحْتَ السَّحَابِ وَأَتَكَلَّمُ بِهِذِهِ، الرَّبُّ
قَنَانِي مُنْذُ الدَّهْرِ مِنَ الْبَدْءِ أَعْمَالِهِ، قَبْلَ أَنْ يَصْنَعَ شَيْئاً مُنْذُ الدَّهْرِ
أَسْسنِي، مِنْ الْبَدْءِ قَبْلَ أَنْ يَخْلُقَ الْأَرْضَ.

Proverbs 8:22-36

22 The Lord possessed me at the beginning of His way, Before His works of old. 23 I have been established from everlasting, From the beginning, before there was ever an earth.

Proverbs 8:22-36

22 L'Éternel me possédait au commencement de son activité, Avant ses oeuvres les plus anciennes. 23 J'ai été établie depuis l'éternité, Dès le commencement, avant l'origine de la terre.

إِذْ لَمْ يَكُنْ غَمْرٌ وَإِذْ لَمْ تَكُنْ يَنْابِيعُ الْمِيَاهِ. قَبْلَ أَنْ تَقَرَّرَتْ الْجِبَالُ وَقَبْلَ
جَمِيعِ التَّلَالِ أُبْدِئْتُ، الرَّبُّ صَنَعَ الْأَرْضَ وَلَمْ يَكُنْ فِيهَا لِلسَّكَنِ وَلَا
الزَّوَايَا الَّتِي تَحْتَ السَّمَاءِ لَمْ تَسْكُنْ،

24 When there were no
depths I was brought forth,
When there were no
fountains abounding with
water. 25 Before the
mountains were settled,
Before the hills, I was
brought forth; 26 While as
yet He had not made the
earth or the fields, Or the
primeval dust of the world.

24 J'ai été enfantée quand
il n'y avait point d'abîmes,
Point de sources chargées
d'eaux ;25 Avant que les
montagnes soient établies,
Avant les collines j'ai été
enfantée ;26 Il n'avait
encore fait ni la terre, ni les
campagnes, Ni le premier
grain de la poussière du
monde.

لَمَّا ثَبَّتِ السَّمَوَاتِ كُنْتُ مَعَهُ وَلَمَّا رَسَمَ عَرْشَهُ عَلَى الرِّيَاحِ لَمَّا ثَبَّتِ
السُّحُبَ مِنْ فَوْقُ وَلَمَّا جَعَلَ الْيُنَابِيعُ الَّتِي تَحْتَ السَّمَاءِ ثَابِتَةً،

27 When He prepared the heavens, I was there, When He drew a circle on the face of the deep, 28 When He established the clouds above, When He strengthened the fountains of the deep,

27 Lorsqu'il disposa les cieux, j'étais là ; Lorsqu'il traça un cercle à la surface de l'abîme, 28 Lorsqu'il fixa les nuages en haut, Et que les sources de l'abîme jaillirent avec force,

عندما وضع للبحر حدّه فلا تتعدّى المياه كلمة فمه ولمّا ثبّت أسس الأرض كنتُ معه هناك صانعاً وكُنْتُ كُلَّ يومٍ لذّته وفرحه دائماً قُدّامه،

29 When He assigned to the sea its limit, So that the waters would not transgress His command, When He marked out the foundations of the earth, 30 Then I was beside Him as a master craftsman; And I was daily His delight, Rejoicing always before Him,

29 Lorsqu'il donna une limite à la mer, Pour que les eaux n'en franchissent pas les bords, Lorsqu'il traça les fondements de la terre, 30 J'étais à l'oeuvre auprès de lui, Et je faisais de jour en jour ses délices, Jouant devant lui tout le temps,

وكان يفرح لَمَّا أكمل وكان يفرح ببني البشر. الآن يا ابني اسمع لي،
فطوبى للذين يحفظون طُرُقِي. اسمعوا الحكمة وكُونُوا حُكَمَاءَ وَلَا
تَرْفُضُونَهَا.

31 Rejoicing in His
inhabited world, And my
delight was with the sons
of men. 32 Now therefore,
listen to me, my children,
For blessed are those
who keep my ways. 33
Hear instruction and be
wise, And do not disdain
it.

31 Jouant sur la surface de
sa terre, Et trouvant mes
délices parmi les êtres
humains. 32 Et maintenant,
mes fils, écoutez—moi ;
Heureux ceux qui observent
mes voies ! 33 Écoutez
l'instruction, et devenez
sages, Ne la négligez pas.

طُوبَى لِلإِنسَانِ الَّذِي يَسْمَعُ لِي وَلِلرَّجُلِ وَالْحَافِظِ طَرَقِي السَّاهِرِ عِنْدَ
أَبْوَابِي كُلِّ يَوْمٍ حَافِظاً قَوَائِمَ أَبْوَابِي. لِأَنَّ طَرَقِي طَرَقَ حَيَاةٍ وَرِضَى
مُعَدِّ مِنَ قَبْلِ الرَّبِّ.

34 Blessed is the man
who listens to me,
Watching daily at my
gates, Waiting at the
posts of my doors. 35 For
whoever finds me finds
life, And obtains favor
from the Lord;

34 Heureux l'homme qui
m'écoute, Qui veille de jour
en jour à mon seuil, Qui
monte la garde près des
montants de mes portes !
35 Car celui qui me trouve a
trouvé la vie Et obtient la
faveur de l'Éternel.

والذين يخطئون إليّ يؤثمون إلى أنفسهم وحدثهم، ومُبغضِيَّ يُجَنُّونَ
الموتَ. (مجداً للثالوث القدوس)

36 But he who sins against me wrongs his own soul; All those who hate me love death.

(Glory be to the Holy Trinity.)

36 Mais celui qui pêche contre moi nuit à son âme ; Tous ceux qui me haïssent aiment la mort.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أيوب الصديق (34:1-37)

فأجاب (أليهو) وقال اسمعوا أيها الحكماء والذين تعرفون أن تنصتوا للخير. فإنَّ العقل (الأذن) يختبر الأقوال كما يدُّوق الحنَّك الطعام.

Job 34:1-37

34:1 Elihu further answered and said: 2 Hear my words, you wise men; Give ear to me, you who have knowledge. 3 For the ear tests words As the palate tastes food.

Job 34:1-37

1 Élihou reprit et dit : 2 Sages, écoutez mes propos ! Vous qui avez de la connaissance, prêtez-moi l'oreille ! 3 Car l'oreille discerne les propos, Comme le palais goûte la nourriture.

لنبحث الدعوة فيما بيننا ونعرف بين أنفسنا ما هو طيبٌ. لأنَّ أيُّوب قال
إني بار لكن قد رفض حقِّي، وكذب دعواي، جُرحي عديمُ الشِّفاءِ من
دُونِ ذَنْبٍ،

4 Let us choose justice for ourselves; Let us know among ourselves what is good. 5 For Job has said, 'I am righteous, But God has taken away my justice; 6 Should I lie concerning my right? My wound is incurable, though I am without transgression.'

4 Choisissons donc le droit pour nous, Reconnaissons entre nous ce qui est bon. 5 Job dit : Je suis juste, Et Dieu a écarté mon droit ; 6 Malgré mon droit, je passe pour menteur ; Ma blessure est incurable sans que j'aie péché.

أَيُّ رَجُلٍ كَأَيُّوبَ يَشْرَبُ الْهُزْءَ كَالْمَاءِ وَيَمْشِي مَعَ فَاعِلِي الْإِثْمِ وَيَسْلُكُ
مَعَ ذَوِي النِّفَاقِ. فَقَدْ قَالَ أَنَّهُ لَا يَنْفَعُ الرَّجُلَ كَوْنُهُ مَرْضِيًّا لَدَى اللَّهِ.

7 What man is like Job,
Who drinks scorn like
water, 8 Who goes in
company with the
workers of iniquity, And
walks with wicked men?
9 For he has said, 'It
profits a man nothing
That he should delight in
God.'

7 Y a-t-il un homme
semblable à Job, Buvant la
raillerie comme l'eau, 8
Marchant dans la société de
ceux qui commettent
l'injustice, Cheminant de pair
avec les méchants ? 9 Car il
a dit : Il est inutile à l'homme
De mettre son plaisir en
Dieu.

لذلك اسمعوا لي يا أولى الألباب، حاشا لله من النفاق وللقدير من الجور، فإنه يُجازي البشر على حسب أفعالهم ويُنيل الإنسان على حسب سبيله.

10 Therefore listen to me,
you men of understanding:
Far be it from God to do
wickedness, And from the
Almighty to commit iniquity.

11 For He repays man
according to his work, And
makes man to find a reward
according to his way.

10 Écoutez–moi donc,
hommes de bon sens !
Loin de Dieu la
méchanceté, Loin du
Tout–Puissant
l’injustice ! 11 Il rend à
l’être humain selon ses
actions, Il rétribue
chacun selon ses voies.

أَتَظُنُّ إِنَّ اللَّهَ يَصْنَعُ جَوْرًا وَالْقَدِيرُ يُعْوِجُ الْقَضَاءَ. الَّذِي صَنَعَ الْأَرْضَ
مَنْ الَّذِي أَسَّسَ مَا تَحْتَ السَّمَوَاتِ وَكُلَّ مَا فِيهَا. إِنَّهُ لَوْ اسْتَرْجَعَ إِلَيْهِ
حِكْمَتَهُ وَاسْتَضَمَّ إِلَيْهِ رُوحَهُ وَنَسَمَتَهُ

12 Surely God will never do wickedly, Nor will the Almighty pervert justice. 13 Who gave Him charge over the earth? Or who appointed Him over the whole world? 14 If He should set His heart on it, If He should gather to Himself His Spirit and His breath,

12 Non certes, Dieu ne commet pas de méchanceté ; Le Tout-Puissant ne fait pas fléchir le droit. 13 Qui l'a chargé de (gouverner) la terre ? Qui (lui) a confié le monde entier ? 14 S'il ne pensait qu'à lui-même, S'il ramenait à lui son Esprit et son souffle,

لفاضت رُوح كُلِّ جسد في الحال وعاد الإنسانُ إلى التُّراب حيثُ جُبل.
فإن كُنْتَ لم تتعلم فاسمَعْ هذا واصنَعْ لصوت أقوالي. أَلَعَّ مَنْ يُبغض
الحقَّ يتسلَّطُ أمَّ البارِّ العظيم تستذنبُ.

15 All flesh would
perish together, And
man would return to
dust. 16 If you have
understanding, hear
this; listen to the sound
of my words: 17 Should
one who hates justice
govern? Will you
condemn Him who is
most just?

15 Toute chair périrait en
même temps, Et l'homme
retournerait dans la poussière.
16 Si tu as de l'intelligence,
écoute ceci, Prête l'oreille au
son de mes propos ! 17 Est-ce
que vraiment celui qui a de la
haine pour le droit pourrait
gouverner ? Et
condamnerais-tu le juste, le
puissant ?

أيقال للملك يا لنئيم وللندباء يا اشرار. الذي لا يحابي بوجه الرؤساء
ولا يعتبر موسعا دون فقير. لانهم جميعهم عمل يديه.

18 Is it fitting to say to a king, 'You are worthless,' And to nobles, 'You are wicked'? 19 Yet He is not partial to princes, Nor does He regard the rich more than the poor; For they are all the work of His hands.

18 Dira-t-on à un roi : Vaurien, Et à des nobles : Méchant ? 19 (Dieu) n'a pas égard à l'apparence des princes Et ne distingue pas le riche du pauvre, Parce que tous sont l'ouvrage de ses mains.

بغته يموتون وفي نصف الليل يرتج الشعب ويزولون وينزع الاعزاء
لا بيد. لان عينيه على طرق الانسان وهو يرى كل خطواته.

20 In a moment they die,
in the middle of the night;
The people are shaken
and pass away; The
mighty are taken away
without a hand. 21 For His
eyes are on the ways of
man, And He sees all his
steps.

20 En un instant, ils
meurent ; Au milieu de la
nuit, un peuple est ébranlé
et périt ; L'on écarte le
puissant sans effort. 21
Car (Dieu) porte les yeux
sur les voies de l'homme
Et il regarde tous ses pas.

لا ظلام ولا ظل موت حيث تختفي عمّال الاثم. لانه لا يلاحظ الانسان
زمانا للدخول في المحاكمة مع الله. يحطم الاعزاء من دون فحص
ويقيم آخرين مكانهم.

22 There is no darkness
nor shadow of death
Where the workers of
iniquity may hide
themselves. 23 For He
need not further consider
a man, That he should go
before God in judgment.
24 He breaks in pieces
mighty men without
inquiry, And sets others in
their place.

22 Il n'y a ni ténèbres ni
ombre de la mort, Où
puissent se cacher ceux
qui commettent l'injustice.
23 Il n'est pas besoin de
prêter attention longtemps
à un homme, Pour qu'il
entre en jugement avec
Dieu ; 24 Il brise les
puissants sans faire
d'enquête Et il en établit
d'autres à leur place ;

الخبير بأعمالهم يُقَلِّبُهُمْ لَيْلاً فَيَنْسَحِقُونَ. يَضْرِبُ الْمُنَافِقِينَ فِي مَكَانِ
النَّاظِرِينَ. فَإِنَّهُمْ أَدْبَرُوا عَنْ نَامُوسِ اللَّهِ وَبَرَهُ لَمْ يَعْرِفُوهُ،

25 Therefore he knows
their works; He
overthrows them in the
night, And they are
crushed. 26 He strikes
them as wicked men In
the open sight of others,
27 Because they turned
back from Him, And would
not consider any of His
ways,

25 Car il distingue leurs
oeuvres. Il les renverse de
nuit, et ils sont écrasés ;
26 Il les frappe comme des
méchants, Dans l'endroit
où l'on peut (les) voir. 27
C'est parce qu'ils se sont
écartés de lui Et qu'ils n'ont
pas su discerner toutes ses
voies.

ولم يُبَلِّغُوا إِلَيْهِ صَرَاحَ الْمَسْكِينِ وَهُوَ يَسْمَعُ صَرَاحَ الْبَائِسِينَ. فَإِنْ كَانَ
هُوَ أَرَاخَ فَمَنْ يَقَاصِصُ وَإِنْ سَتَرَ وَجْهَهُ فَمَنْ يَنْظُرُهُ وَهُوَ عَلَى الْأُمَّمِ
وَعَلَى جَمِيعِ الْبَشَرِ

28 So that they caused the cry of the poor to come to Him; For He hears the cry of the afflicted. 29 When He gives quietness, who then can make trouble? And when He hides His face, who then can see Him, Whether it is against a nation or a man alone?--

28 Ils ont fait monter vers lui le cri de l'indigent, Et il entendra le cri des malheureux. 29 S'il donne le repos, qui prononcera une condamnation ? S'il cache sa face, qui pourra le regarder ? (Cela est vrai) aussi bien pour une nation que pour un homme ;

حتى لا يملك الفاجر ولا يكون شركاً للشَّعب. القائل للقوي هل احتملت،
ما لم أبصره فأرنيه أنت، إن كنتُ قد فعلتُ إثماً فلا أعودُ أفعلهُ.

30 That the hypocrite
should not reign, Lest the
people be ensnared. 31
For has anyone said to
God, 'I have borne
chastening; I will offend
no more; 32 Teach me
what I do not see; If I
have done iniquity, I will
do no more'?

30 C'est pour qu'un homme
impie ne règne pas, Et ne
soit plus un piège pour le
peuple ; 31 Car a-t-il jamais
dit à Dieu : J'ai supporté (ma
peine), je n'agirai plus mal ;
32 Ce que je ne vois pas
encore, montre-le moi ; Si
j'ai commis des injustices, je
ne recommencerai pas ?

هل كرايكَ يُجازيه لأنك رفضتَ فأنت تختارُ لا أنا، وبما تعرفهُ تكلم.
ذُو الألباب يقولون لي والرجُل الحكيم الذي يسمعني يقولُ فإنَّ أيُّوب
يتكلمُ بلا معرفةٍ وكلامه ليس بتعقل.

33 Should He repay it according to your terms, Just because you disavow it? You must choose, and not I; Therefore speak what you know. 34 Men of understanding say to me, Wise men who listen to me: 35 `Job speaks without knowledge, His words are without wisdom.'

33 Est-ce d'après tes idées que Dieu doit rétribuer ? Car tu réprooves ; c'est toi qui choisis, mais non pas moi. Ce que tu connais, dis-le donc ! 34 Les hommes de sens me diront, Ainsi que l'homme sage qui m'écoute : 35 Job parle sans la connaissance, Et ses paroles manquent de discernement.

فَلَيْتَ أَيُّوبَ كَانَ يُمْتَحَنَ إِلَى الْغَايَةِ مِنْ أَجْلِ أَجْوِبَتِهِ كَأَهْلِ الْإِثْمِ. لَكِنَّهُ
أَضَافَ إِلَى خَطِيئَتِهِ مَعْصِيَةً، يُصَفِّقُ بَيْنَنَا وَيَكْتَرُ كَلَامَهُ أَمَامَ الرَّبِّ.
(**مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُوسِ**)

36 Oh, that Job were
tried to the utmost,
Because his answers are
like those of wicked men!
37 For he adds rebellion
to his sin; He claps his
hands among us, And
multiplies his words
against God.

(Glory be to the Holy Trinity.)

36 Que Job continue donc à
être éprouvé, Puisqu'il
répond comme font les
hommes injustes ! 37 Car il
ajoute à son péché une
faute grave : Il bat des
mains au milieu de nous, Il
multiplie ses discours contre
Dieu.

(Gloire à la Trinité Sainte).

Sirach 10:1-31

10:1 A wise magistrate educates his people, and the rule of an intelligent person is well ordered. 2 As the people's judge is, so are his officials; as the ruler of the city is, so are all its inhabitants.

Sirach 10:1-31

3 An undisciplined king ruins his people, but a city becomes fit to live in through the understanding of its rulers. 4 The government of the earth is in the hand of the Lord, and over it he will raise up the right leader for the time.

5 Human success is in
the hand of the Lord,
and it is he who confers
honor upon the lawgiver.

6 Do not get angry with
your neighbor for every
injury, and do not resort
to acts of insolence. 7

Arrogance is hateful to
the Lord and to mortals,
and injustice is
outrageous to both.

8 Sovereignty passes
from nation to nation on
account of injustice and
insolence and wealth. 9
How can dust and ashes
be proud? Even in life
the human body decays.
10 A long illness baffles
the physician; the king
of today will die
tomorrow.

11 For when one is dead
he inherits maggots and
vermin and worms. 12
The beginning of human
pride is to forsake the
Lord; the heart has
withdrawn from its Maker.
13 For the beginning of
pride is sin, and the one
who clings to it pours out
abominations.

Therefore the Lord brings upon them unheard-of calamities, and destroys them completely. 14 The Lord overthrows the thrones of rulers, and enthrones the lowly in their place. 15 The Lord plucks up the roots of the nations, and plants the humble in their place.

16 The Lord lays waste
the lands of the nations,
and destroys them to the
foundations of the earth.

17 He removes some of
them and destroys them,
and erases the memory of
them from the earth. 18

Pride was not created for
human beings, or violent
anger for those born of
women.

19 Whose offspring are
worthy of honor? Human
offspring. Whose offspring
are worthy of honor?

Those who fear the Lord.

Whose offspring are
unworthy of honor?

Human offspring. Whose
offspring are unworthy of
honor? Those who break
the commandments.

20 Among family members
their leader is worthy of
honor, but those who fear
the Lord are worthy of
honor in his eyes. 21 22

The rich, and the eminent,
and the poor- their glory is
the fear of the Lord. 23 It
is not right to despise one
who is intelligent but poor,
and it is not proper to
honor one who is sinful.

24 The prince and the judge
and the ruler are honored,
but none of them is greater
than the one who fears the
Lord. 25 Free citizens will
serve a wise servant, and an
intelligent person will not
complain. 26 Do not make a
display of your wisdom when
you do your work, and do not
boast when you are in need.

27 Better is the worker
who has goods in plenty
than the boaster who lacks
bread. 28 My child, honor
yourself with humility, and
give yourself the esteem
you deserve. 29 Who will
acquit those who condemn
themselves? And who will
honor those who dishonor
themselves?

(مجداً للثالوث القدوس)

30 The poor are honored for their knowledge, while the rich are honored for their wealth. 31 One who is honored in poverty, how much more in wealth! And one dishonored in wealth, how much more in poverty!.

(Glory be to the Holy Trinity.)

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (102:17, 21)

لأنَّهُ نظر إلى صلاة المساكين، ولم يرذل طلبتهم. ليخبروا في صهيون
باسم الرَّبِّ، وبتسبحته في أُورشليم. هَللُويا.

Psalms 102:17, 21

17 He shall regard the prayer of the destitute, And shall not despise their prayer.

21 To declare the name of the Lord in Zion, And His praise in Jerusalem,.

Alleluia

Psaume 102:17, 21

17 Il tourne la face vers la prière du misérable, Il ne dédaigne pas sa prière.

21 Afin qu'ils publient dans Sion le nom de l'Éternel Et sa louange dans

Jérusalem,

Alléluia.

مرقس (7:1-20)

واجتمع إليه الفريسيون وقوم من الكتبة الذين جاءوا من أورشليم. فرأوا بعض تلاميذه يأكلون الخبز بأيدي دنسة، أي غير مغسولة،

Mark 7:1-20

7:1 Then the Pharisees and some of the scribes came together to Him, having come from Jerusalem. 2 Now when they saw some of His disciples eat bread with defiled, that is, with unwashed hands, they found fault.

Marc 7:1-20

1 Les Pharisiens et quelques scribes venus de Jérusalem s'assemblèrent autour de Jésus. 2 Ils virent quelques-uns de ses disciples prendre leur pain avec des mains impures, c'est-à-dire non lavées.

لأنَّ الفَرِّيسِيِّينَ وسائرَ اليَهُودِ لا يَأْكُلُونَ ما لم يَغْسِلُوا أَيْدِيَهُمْ مراراً كثيرةً، مُتَمَسِّكِينَ بِتَقْلِيدِ الشُّيُوخِ. وَإِذَا جَاءُوا مِنَ السُّوقِ لا يَأْكُلُونَ إِنْ لم يَغْسِلُواها.

3 For the Pharisees and all the Jews do not eat unless they wash their hands in a special way, holding the tradition of the elders. 4 When they come from the marketplace, they do not eat unless they wash.

3 Or les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas sans s'être soigneusement lavé les mains, parce qu'ils tiennent à la tradition des anciens. 4 Et, quand ils reviennent de la place publique, ils ne mangent qu'après avoir fait les aspersion (rituelles).

وأشياء أُخرى كثيرة تسلموها متمسكين بها، من غسل كؤوس وأباريقَ
وقدور. ثمَّ سألهُ الفرّيسيُّون والكتبةُ: " لماذا لا يسلكُ تلاميذك حسبَ
سنة الشُّيوخ، بل بأيدي دنسةٍ يأكلون الخُبز؟ " .

And there are many other things which they have received and hold, like the washing of cups, pitchers, copper vessels, and couches. 5 Then the Pharisees and scribes asked Him, Why do Your disciples not walk according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashed hands?

Ils ont encore beaucoup d'autres observances traditionnelles, comme le lavage des coupes, des cruches et des vases de bronze. 5 Les Pharisiens et les scribes lui demandèrent : Pourquoi tes disciples ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens, mais prennent-ils leur pain avec des mains impures ?

فأجابهم قائلاً: " حسناً تنبأ عنكم إشعياهُ أيُّها المرءون! كما هو مكتوب: هذا الشعبُ يُكرِّمُنِي بِشَفْتِيهِ، وَأَمَّا قُلُوبُهُمْ فَبَعِيدَةٌ عَنِّي، فَهُمْ بَاطِلًا يَعْبُدُونَنِي إِذْ يُعَلِّمُونَ تَعَالِيمَ (هِي) وَصَايَا النَّاسِ.

6 He answered and said to them, Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written: 'This people honors Me with their lips, But their heart is far from Me. 7 And in vain they worship Me, Teaching as doctrines the commandments of men.'

6 Jésus leur répondit : Ésaïe a bien prophétisé sur vous, hypocrites, ainsi qu'il est écrit : Ce peuple m'honore des lèvres, Mais son coeur est très éloigné de moi ; 7 C'est en vain qu'ils me rendent un culte ; En enseignant des doctrines Qui ne sont que préceptes humains.

لَأَنَّكُمْ تَرَكَتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ وَتَمَسَكْتُمْ بِسُنَّةِ النَّاسِ: مِنْ غَسْلِ أَبَارِيقٍ
وَكُؤُوسٍ، وَأَشْيَاءَ أُخْرَى كَثِيرَةً. " ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: " أَجِيدًا أَنْ تَرَفُضُوا
وَصِيَّةَ اللَّهِ لِتَحْفَظُوا سُنَنَكُمْ!

8 For laying aside the commandment of God, you hold the tradition of men--the washing of pitchers and cups, and many other such things you do. 9 He said to them, All too well you reject the commandment of God, that you may keep your tradition.

8 Vous abandonnez le commandement de Dieu, et vous tenez à la tradition des hommes. 9 Il poursuivit : Vous rejetez bel et bien le commandement de Dieu pour garder votre tradition.

لَأَنَّ مُوسَى قَدْ قَالَ: أَكْرَمَ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، وَكَذَا مَنْ لَعَنَ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ فَلْيُقْتَلْ قَتْلًا. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: إِنْ قَالَ إِنْسَانٌ لِأَبِيهِ أَوْ أُمَّهِ: قُرْبَانٌ أَيُّ هَدِيَّةٍ، هُوَ الَّذِي تَنْتَفِعُ بِهِ مِنِّي

10 For Moses said, 'Honor your father and your mother'; and, 'He who curses father or mother, let him be put to death.' 11 But you say, 'If a man says to his father or mother, Whatever profit you might have received from me is Corban--' (that is, a gift to God),

10 Car Moïse a dit : Honore ton père et ta mère, et : Celui qui maudira son père ou sa mère sera puni de mort. 11 Mais vous, vous dites : Si un homme dit à son père ou sa mère : Ce dont j'aurais pu t'assister est qorbân, c'est-à-dire une oblation (à Dieu),

فلا تدعونه يصنع لأبيه أو أمه شيئاً البتة. مُبطلين كلامَ اللهِ بسُنَّتكم التي تسلمتموها. وأشياء أُخرى كثيرةً أمثال هذه تفعلونها " ثُمَّ دعا الجمع أيضاً وقال لهم: " اسمعوا لي وأفهموا.

12 then you no longer let him do anything for his father or his mother, 13 making the word of God of no effect through your tradition which you have handed down. And many such things you do. 14 When He had called all the multitude to Himself, He said to them, Hear Me, everyone, and understand:

12 vous ne le laissez plus rien faire pour son père ou pour sa mère ; 13 vous annulez ainsi la parole de Dieu par votre tradition que vous vous êtes donnée. Et vous faites bien d'autres choses semblables. 14 Il appela de nouveau la foule et lui dit : Écoutez—moi tous et comprenez.

ما مِنْ شَيْءٍ خَارِجِ الْإِنْسَانِ إِذَا مَا دَخَلَ فَاهُ يَقْدِرُ أَنْ يُنَجِّسَهُ، بَلْ مَا يُخْرَجُ مِنْ فَمِ الْإِنْسَانِ هُوَ الَّذِي يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ. مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ."

15 There is nothing that enters a man from outside which can defile him; but the things which come out of him, those are the things that defile a man.

16 If anyone has ears to hear, let him hear!

15 Il n'est rien qui du dehors entre dans l'homme qui puisse le rendre impur ; mais ce qui sort de l'homme, voilà ce qui le rend impur. 16 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

ولَمَّا دَخَلَ مِنْ عِنْدِ الْجَمْعِ إِلَى الْبَيْتِ، سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ عَنِ الْمَثَلِ. فَقَالَ لَهُمْ:
" أَفَأَنْتُمْ أَيْضاً هَكَذَا غَيْرُ فَاهِمِينَ؟ أَمَا تَفْهَمُونَ أَنَّ كُلَّ مَا يَدْخُلُ فَمِ
الْإِنْسَانِ مِنَ الْخَارِجِ لَا يُمْكِنُ أَنْ يُنَجِّسَهُ،

17 When He had entered a house away from the crowd, His disciples asked Him concerning the parable. 18 So He said to them, Are you thus without understanding also? Do you not perceive that whatever enters a man from outside cannot defile him,

17 Lorsqu'il fut entré dans la maison, loin de la foule, ses disciples l'interrogèrent sur cette parabole.

18 Il leur dit : Vous aussi, êtes-vous donc sans intelligence ? Ne saisissez-vous pas que rien de ce qui, du dehors, entre dans l'homme ne peut le rendre impur ?

لأنَّهُ لا يَدْخُلُ إلى قلبه بل إلى بطنه، ثُمَّ يذهب إلى الخارج، (وذلك)
يُنْقِي جميع الأَطْعَمَةِ . ثُمَّ قال : " إِنَّ الذي يَخْرُجُ مِنَ الإنسان هو الذي
يُنَجِّسُ الإنسان . (**والمجد لله دائماً**)

19 because it does not enter his heart but his stomach, and is eliminated, thus purifying all foods? 20 And He said, What comes out of a man, that defiles a man.

(Glory be to God forever.)

19 Car cela n'entre pas dans son coeur, mais dans son ventre, puis est évacué à l'écart. Il déclarait purs tous les aliments. 20 Il disait : Ce qui sort de l'homme, voilà ce qui le rend impur.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (2:12-24)

لأنّ الذين أخطأوا بدون النَّامُوسِ فبدون النَّامُوسِ يهلكون. والذين خطئوا في النَّامُوسِ فبالنَّامُوسِ يُدانون. لأنه ليس السامعون للنَّامُوسِ هم أبرارٌ عند الله، بل العاملون بالنَّامُوسِ هم يُبرَّرون.

Romans 2:12-24

12 For as many as have sinned without law will also perish without law, and as many as have sinned in the law will be judged by the law 13 (for not the hearers of the law are just in the sight of God, but the doers of the law will be justified;

Romains 2:12-24

12 Tous ceux qui ont péché sans la loi périront aussi sans la loi, et tous ceux qui ont péché sous la loi seront jugés par la loi. 13 Ce ne sont pas, en effet, ceux qui écoutent la loi qui sont justes devant Dieu ; mais ceux qui pratiquent la loi seront justifiés.

لأنَّ الأمم الذين ليس عندهم النَّامُوسُ، متى فعلُوا بالطَّبيعَةِ ما هو في النَّامُوسِ، فهوُ لاءِ إذ ليسَ لَهُمُ النَّامُوسُ هُم (كانوا) نامُوسٌ لأنفسهم،

14 for when Gentiles, who do not have the law, by nature do the things in the law, these, although not having the law, are a law to themselves,

14 Quand les païens, qui n'ont pas la loi, font naturellement ce que prescrit la loi — eux qui n'ont pas la loi — ils sont une loi pour eux-mêmes ;

الذين يُظهِرونَ عَمَلَ النَّامُوسِ مَكْتُوباً فِي قُلُوبِهِمْ، شَاهِداً أَيْضاً ضَمِيرُهُمْ
وَأَفْكَارُهُمْ فِيمَا بَيْنَهُمْ مُشْتَكِيَةً أَوْ مُحْتَجَّةً،

15 who show the work of
the law written in their
hearts, their conscience
also bearing witness, and
between themselves their
thoughts accusing or else
excusing them)

15 ils montrent que l'oeuvre
de la loi est écrite dans
leurs coeurs ; leur
conscience en rend
témoignage, et leurs
raisonnements les accusent
ou les défendent tour à tour.

في اليوم الذي فيه يدينُ اللهُ سرائرَ النَّاسِ حسبَ إنجيلي بيسوعَ المسيح. فَإِنَّ كُنْتَ تُسَمَّى يَهُودِيًّا، وتعتمد على النَّامُوسِ، وتفتخرُ باللهِ، وتعرفُ مشيئةً، وتُميِّزُ الأُمُورَ المُتخالفةَ، مُتعلِّمًا مِنَ النَّامُوسِ.

16 in the day when God will judge the secrets of men by Jesus Christ, according to my gospel.

17 Indeed you are called a Jew, and rest on the law, and make your boast in God, 18 and know His will, and approve the things that are excellent, being instructed out of the law,

16 (C'est ce qui paraîtra) au jour où, selon mon Évangile, Dieu jugera par le Christ— Jésus les (actions) secrètes des hommes. 17 Toi qui te donnes le nom de Juif, qui te reposes sur la loi, qui te glorifies de Dieu, 18 qui connais sa volonté, qui, instruit par la loi, sais discerner ce qui est important,

وتتقُّ أنكَ قائدٌ للعميان، ونُور الذين في الظلمة، ومُهذِّبٌ للأغبياء،
ومُعَلِّمٌ للأطفال، ولك صورةُ العلم والحقِّ في النَّامُوسِ.

19 and are confident that
you yourself are a guide
to the blind, a light to
those who are in
darkness, 20 an instructor
of the foolish, a teacher of
babes, having the form of
knowledge and truth in
the law.

19 toi qui te persuades d'être
le conducteur des aveugles,
la lumière de ceux qui sont
dans les ténèbres, 20
l'éducateur des insensés, le
maître des enfants, parce
que tu as dans la loi la
formule de la connaissance
et de la vérité ;

فَأَنْتَ الَّذِي تُعَلِّمُ غَيْرَكَ، أَلَسْتَ تُعَلِّمُ نَفْسَكَ؟ الَّذِي تَكْرَهُ: أَنْ لَا يُسْرِقَ
أَتَسْرِقُ؟ الَّذِي تَقُولُ: أَنْ لَا يُزْنِيَ أَتُزْنِي؟

21 You, therefore, who teach another, do you not teach yourself? You who preach that a man should not steal, do you steal? 22 You who say, Do not commit adultery,

21 toi donc, qui enseignes les autres, tu ne t'enseignes pas toi-même ! 22 Toi qui prêches de ne pas dérober, tu dérobes !

الذي تمقتُ الأوثان، أتسرقُ الهياكل؟ الذي تفتخرُ بالنَّاموس، أتهين الله بتعدِّي النَّاموس؟ لأنَّ اسم الله يُجَدَّفُ عليه في الأمم بسببكم، كما كُتِبَ.

do you commit adultery? You who abhor idols, do you rob temples? 23 You who make your boast in the law, do you dishonor God through breaking the law? 24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles because of you, as it is written.

Toi qui dis de ne pas commettre adultère, tu commets adultère ! Toi qui as horreur des idoles, tu commets des sacrilèges ! 23 Toi qui te fais une gloire de la loi, tu déshonores Dieu par la transgression de la loi ! 24 Car le nom de Dieu est à cause de vous blasphémé parmi les païens, ainsi qu'il est écrit.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 20 - 2 : 1 - 6)

عالمين هذا أولاً: أنَّ كُلَّ نُبُوءَاتِ الكُتُبِ ليست من تفسيرٍ خاصٍّ. لأنَّهُ لم تأتِ نُبُوءَةٌ قطُّ بمشيئةِ إنسان، بل تكلمَّ أناسُ الله القديسون مسُوقين من الرُّوحِ القُدسِ.

2 Peter 1:20-2:6

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

2 Peter 1:20-2:6

20 Avant tout, sachez qu'aucune prophétie de l'Écriture ne peut être l'objet d'interprétation particulière, 21 car ce n'est nullement par une volonté humaine qu'une prophétie a jamais été présentée, mais c'est poussés par le Saint-Esprit que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كان أيضاً في الشعبِ أنبياءُ كذبةٌ ، كما إنه سيكُونُ فيكمُ أيضاً
مُعَلِّمُونَ كذبةً، الذين يدُسُّون بدع هلاكٍ. وإذ هم يُنكِرُونَ الرَّبَّ الذي
اشتراهُم، يَجلبُونَ على أَنفُسِهِم هلاكاً سريعاً.

2:1 But there were also
false prophets among the
people, even as there will
be false teachers among
you, who will secretly bring
in destructive heresies,
even denying the Lord
who bought them, and
bring on themselves swift
destruction.

1 Il y a eu de faux
prophètes parmi le peuple ;
de même il y a parmi vous
de faux docteurs qui
introduiront insidieusement
des hérésies de perdition et
qui, reniant le Maître qui les
a rachetés, attireront sur
eux une perdition soudaine.

وسيتبع كثيرون نجاساتهم. الذين بسببهم يُجَدَّفُ على طريق الحقِّ. وهم في الطَّمع وزخرف الكلام يتَّجرون بكم، الذين دَيُّونَتُهُمْ مُنذُ الْقَدِيمِ لَا تُبْطَلُ، وهلاكُهُمْ لَا يَنْعَسُ.

2 And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed. 3 By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.

2 Beaucoup les suivront dans leurs dérèglements et, à cause d'eux, la voie de la vérité sera calomniée. 3 Par cupidité, ils vous exploiteront au moyen de paroles trompeuses, mais depuis longtemps leur condamnation est en marche et leur perdition n'est pas en sommeil.

لأنَّهُ إِنْ كَانَ اللَّهُ لَمْ يُشْفِقْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ أَخْطَأُوا، بَلْ فِي سَلَاسِلِ
الظَّلَامِ طَرَحَهُمْ فِي جَهَنَّمَ، وَسَلَّمَهُمْ مُحْرُوسِينَ لِلْقَضَاءِ، وَلَمْ يُشْفِقْ عَلَى
العالم القديم، إِنَّمَا حَفِظَ نُوحًا

4 For if God did not spare
the angels who sinned,
but cast them down to hell
and delivered them into
chains of darkness, to be
reserved for judgment; 5
and did not spare the
ancient world, but saved
Noah, one of eight
people,

4 Car, si Dieu n'a pas
épargné les anges qui
avaient péché, mais les a
livrés et précipités dans des
abîmes de ténèbres où ils
sont retenus en vue du
jugement ; 5 s'il n'a pas
épargné le monde ancien,
mais s'il a préservé huit
personnes, dont Noé,

ثَامِنًا كَارِزًا لِلْبِرِّ، إِذْ جَلَبَ الطُّوفَانَ عَلَى عَالَمِ الْمُنَافِقِينَ. وَجَعَلَ مَدِينَتِي
سُدُومَ وَعَمُورَةَ رِمَادًا، وَقَضَى عَلَيْهِمَا بِالْإِنْقِلَابِ، عِبْرَةً لِلْعَتِيدِينَ أَنْ
يَنَافِقُوا.

a preacher of righteousness,
bringing in the flood on the
world of the ungodly; 6 and
turning the cities of Sodom
and Gomorrah into ashes,
condemned them to
destruction, making them an
example to those who
afterward would live
ungodly;.

prédicateur de la justice,
lorsqu'il fit venir le déluge
sur un monde d'impies ;
6 s'il a condamné à la
destruction et réduit en
cendres les villes de
Sodome et Gomorrhe,
les donnant comme
exemple aux impies à
venir,

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

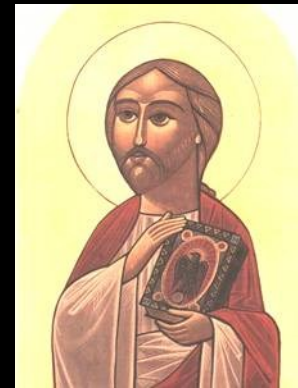
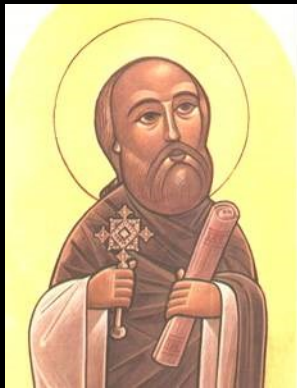


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار (26:1-8)

فقال أغريباس لبولس: "مأذونٌ لك أن تتكلم عن نفسك". فحينئذٍ بسط بولس يده وطفق يحتج:

Acts 26:1-8

26:1 Then Agrippa said to Paul, You are permitted to speak for yourself. So Paul stretched out his hand and answered for himself:

Acts 26:1-8

1 Agrippa dit à Paul : Il t'est permis de parler pour ta cause. Alors Paul étendit la main et présenta sa défense :

إِنِّي أَحْسَبُ نَفْسِي سَعِيداً أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيْبَاسُ، إِذْ أَنَا مُزْمَعٌ أَنْ أَحْتَجُّ
الْيَوْمَ لَدَيْكَ عَنْ كُلِّ مَا يَشْكُونِي بِهِ الْيَهُودُ.

2 I think myself happy,
King Agrippa, because
today I shall answer for
myself before you
concerning all the things of
which I am accused by the
Jews,

2 Je m'estime heureux, roi
Agrippa, d'avoir
aujourd'hui à présenter ma
défense devant toi au
sujet de toutes les
accusations des Juifs
contre moi,

لَا سِيَّما وَأَنْتَ عَالِمٌ بِجَمِيعِ الْعَوَائِدِ وَالْمَسَائِلِ الَّتِي بَيْنَ الْيَهُودِ. لِذَلِكَ
أَطْلُبُ إِلَيْكَ أَنْ تَسْمَعَنِي بِطُولِ الْأناةِ. إِنْ سِيرْتَنِي مُنْذُ صَبَائِي الَّتِي مِنْ
الْبَدءِ كَانَتْ لِي بَيْنَ أُمَّتِي بِأُورُشَلِيمَ يَعْرِفُهَا جَمِيعُ الْيَهُودِ،

3 especially because you
are expert in all customs
and questions which have
to do with the Jews.

Therefore I beg you to
hear me patiently. 4 My
manner of life from my
youth, which was spent
from the beginning among
my own nation at
Jerusalem, all the Jews

know

3 car tu connais
parfaitement toutes les
coutumes des Juifs et leurs
discussions. Je te prie
donc de m'écouter
patiemment. 4 Ma vie, dès
ma jeunesse et depuis le
commencement, s'est
passée à Jérusalem, au
milieu de ma nation : tous
les Juifs le savent.

وَهُمْ يَعْرِفُونَنِي مِنْ قَبْلِ، لَوْ أَرَادُوا أَنْ يَشْهَدُوا، أَنِّي قَدْ عَشْتُ فَرِّيسِيًّا
عَلَى مَذْهَبِ دِينِنَا الْأَقْوَمِ. وَالْآنَ أَنَا وَاقِفٌ أَحَاكِمُ عَلَى رَجَاءِ الْوَعْدِ الَّذِي
صَارَ مِنَ اللَّهِ لِآبَائِنَا،

5 They knew me from the first, if they were willing to testify, that according to the strictest sect of our religion I lived a Pharisee. 6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made by God to our fathers.

5 Ils me connaissent depuis longtemps, s'ils veulent en témoigner ; j'ai vécu en Pharisien, selon le parti le plus rigide de notre religion. 6 Et maintenant, je suis mis en jugement à cause de l'espérance en la promesse faite par Dieu à nos pères,

الذي يؤمل أسباطنا الاثنا عشر نواله، عابدين بالجهد ليلاً ونهاراً. من أجل هذا الرجاء أنا أحاكم من اليهود أيها الملك. أهو غير مُصدق عندكم إن الله يُقيم الأموات.

7 To this promise our twelve tribes, earnestly serving God night and day, hope to attain. For this hope's sake, King Agrippa, I am accused by the Jews.
8 Why should it be thought incredible by you that God raises the dead?.

7 et dont nos douze tribus, qui rendent un culte à Dieu sans relâche nuit et jour, espèrent atteindre l'accomplissement. C'est pour cette espérance, ô roi, que je suis accusé par des Juifs ! 8 Quoi ! jugez-vous incroyable que Dieu ressuscite les morts ?

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (9:11-12)

رتلوا للربِّ السَّاكِنِ في صهيونَ، واخبرُوا في الأُممِ بأعمالِهِ. لِأَنَّهُ طَلَبَ الدِّمَاءَ وتذكَرُها. هللُويَا.

Psalms 9:11-12

11 Sing praises to the Lord, who dwells in Zion! Declare His deeds among the people.

12 When He avenges blood, He remembers them.

Alleluia.

Psaume 9:11-12

11 Psalmodiez (en l'honneur) de l'Éternel, qui réside en Sion, Proclamez parmi les peuples ses hauts faits !

12 Car il venge le sang versé ; il s'en souvient, Alléluia.

لوقا (11:45-52)

فَأَجَابَ وَاحِدٌ مِنَ النَّامُوسِيِّينَ وَقَالَ لَهُ: " يَا مُعَلِّمُ، إِذْ تَقُولُ هَذِهِ تَشْتَمُنَا نَحْنُ أَيْضاً ". فَقَالَ: " وَأَنْتُمْ أَيْضاً أَيُّهَا النَّامُوسِيُّونَ وَيْلٌ لَكُمْ،

Luke 11:45-52

45 Then one of the lawyers answered and said to Him, Teacher, by saying these things You reproach us also. 46 And He said, Woe to you also, lawyers!

Luc 11:45-52

45 Un des docteurs de la loi prit la parole et lui dit : Maître, en disant cela, tu nous outrages, nous aussi. 46 Et Jésus répondit : Malheur à vous aussi, docteurs de la loi !

لأنكم تُحمّلون النَّاسَ أحمالاً عَسِرةَ الحملِ وأنتم لا تمسُّون الأحمالَ
بإحدى أصابعكم. ويلٌ لكم! لأنكم تبنون قُبُورَ الأنبياءِ، وقد قتلهم آباؤكم.

For you load men with
burdens hard to bear,
and you yourselves do
not touch the burdens
with one of your fingers.
47 Woe to you! For you
build the tombs of the
prophets, and your
fathers killed them.

parce que vous chargez les
hommes de fardeaux difficiles
à porter, et que vous n'y
touchez pas vous-mêmes du
bout du doigt. 47 Malheur à
vous ! parce que vous
bâissez les tombeaux des
prophètes, et ce sont vos
pères qui les ont tués.

إِذْ تَشْهَدُونَ وَتُسْرُونَ بِأَعْمَالِ آبَائِكُمْ، لِأَنَّهُمْ هُمْ قَتَلُوهُمْ وَأَنْتُمْ تَبْنُونَ قُبُورَهُمْ. مِنْ أَجْلِ هَذَا قَالَتْ أَيْضاً حِكْمَةُ اللَّهِ: إِنِّي أُرْسِلُ إِلَيْهِمْ أَنْبِيَاءَ وَرُسُلًا، فَتَقْتُلُونِ مِنْهُمْ

48 In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. 49 Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

48 Vous êtes donc témoins et vous approuvez les oeuvres de vos pères, car eux, ils ont tué les prophètes, et vous, vous bâtissez (leurs tombeaux)! 49 C'est pourquoi la sagesse de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophètes et des apôtres ; ils en tueront et en persécuteront,

وتطردون كيما يُنتقم من هذا الجيل لدم جميع الأنبياء الذي أُريق مُنذُ
إنشاء العالم، من دم هابيل إلى دم زكريّا بن براشيا الذي أهلكوه بين
المذبح والبيت. نَعَمْ، أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُطَلَبُ مِنْ هَذَا الْجِيلِ!

50 that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, 51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.

50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été répandu depuis la fondation du monde, 51 depuis le sang d'Abel, jusqu'au sang de Zacharie, tué entre l'autel et le temple ; oui, je vous le dis, il en sera demandé compte à cette génération.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا النَّامُوسِيُّونَ! لِأَنَّكُمْ أَخَذْتُمْ مَفَاتِيحَ الْمَعْرِفَةِ. فَلَمْ تَدْخُلُوا أَنْتُمْ،
وَالدَّاخِلُونَ مَنَعْتُمُوهُمْ". (والمجد لله دائماً)

52 Woe to you lawyers!
For you have taken away
the key of knowledge.
You did not enter in
yourselves, and those
who were entering in you
hindered.

(Glory be to God forever.)

52 Malheur à vous, docteurs
de la loi parce que vous
avez enlevé la clef de la
connaissance ; vous n'êtes
pas entrés vous-mêmes, et
vous avez empêché d'entrer
ceux qui le voulaient.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Thursday of the Sixth week of the
Holy Lent

يوم الخميس من الإِسبوع السادس من الصوم
المقدس

Jeudi de la Sixième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من سفر الملوك الثاني (4 : 8 - 37)

وفي ذات يوم عبر أليشع إلى شونم، وكانت هناك امرأة عظيمة فأمسكته ليأكل خبزاً، وكان كلما مر يميل إلى هناك ليأكل خبزاً.

2 Kings 4:8-41

8 Now it happened one day that Elisha went to Shunem, where there was a notable woman, and she persuaded him to eat some food. So it was, as often as he passed by, he would turn in there to eat some food.

2 Rois 4:8-41

8 Un jour Élisée passait par Sunem. Il y avait là une femme de haut rang, qui le pressa d'accepter à manger. Dès lors, toutes les fois qu'il passait, il se retirait chez elle pour manger.

فَقَالَتِ الْمَرْأَةُ لِبَعْلِهَا قَدْ عَلِمْتُ أَنَّ هَذَا الرَّجُلَ الَّذِي يَمُرُّ عَلَيْنَا دَائِمًا، فَلْنَعْمَلْ لَهُ عُلْيَاءً صَغِيرَةً وَنَصْنَعْ لَهُ هُنَاكَ سُرِيرًا وَمَائِدَةً وَكُرْسِيًّا وَمَنَارَةً حَتَّى إِذَا جَاءَ إِلَيْنَا يَمِيلُ إِلَيْهَا.

9 And she said to her husband, Look now, I know that this is a holy man of God, who passes by us regularly. 10 Please, let us make a small upper room on the wall; and let us put a bed for him there, and a table and a chair and a lampstand; so it will be, whenever he comes to us, he can turn in there.

9 Elle dit à son mari : Voici : je sais que cet homme qui passe toujours chez nous est un saint homme de Dieu. 10 Faisons une petite chambre haute en dur, et mettons—y pour lui un lit, une table, un siège et un chandelier, afin qu'il s'y retire quand il viendra chez nous.

فجاء في بعض الأيام ومال إلى هناك إلى العُليَّة واضطجع فيها. فقال لجحزي غلامه ادع لي هذه الشُّونميَّة، فدعاها فوَقفت أمامه.

11 And it happened one day that he came there, and he turned in to the upper room and lay down there. 12 Then he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite woman. When he had called her, she stood before him.

11 Un jour Élisée arriva là, il se retira dans la chambre haute et y coucha. 12 Il dit à son jeune serviteur Guéhazi : Appelle cette Sunamite. Guéhazi l'appela, et elle se tint devant lui.

فَقَالَ لَهُ قُلْ لَهَا إِنَّكَ قَدْ تَكَلَّفْتَ بِهَذَا الْعَمَلَ الْعَظِيمَ مِنْ أَجْلِنَا فَمَاذَا يُصْنَعُ لَكَ؟، هَلْ لَكَ مَا يَتَكَلَّمُ بِهِ عِنْدَ الْمَلِكِ أَوْ إِلَى رَئِيسِ الْجَيْشِ. فَقَالَتْ لَا إِنَّمَا أَنَا سَاكِنَةٌ فِيمَا بَيْنَ قَوْمِي.

13 And he said to him, Say now to her, `Look, you have been concerned for us with all this care. What can I do for you? Do you want me to speak on your behalf to the king or to the commander of the army?' She answered, I dwell among my own people.

13 Élisée dit à Guéhazi : Dis-lui : Tu nous a montré tout cet empressement ; que peut-on faire pour toi ? Faut-il parler pour toi au roi ou au chef de l'armée ? Elle répondit : J'habite au milieu de mon peuple.

فَقَالَ لَجِيحْزِي تَلْمِيذُهُ: مَاذَا يُصْنَعُ لَهَا؟ فَقَالَ جِيحْزِي إِنَّهُ لَيْسَ لَهَا ابْنٌ
وَرَجُلُهَا قَدْ شَاخَ. فَقَالَ ادْعُهَا، فَوَقَفَتْ بِالْبَابِ.

14 So he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Actually, she has no son, and her husband is old. 15 So he said, Call her. When he had called her, she stood in the doorway.

14 Il dit alors : Que faire pour elle ? Guéhazi répondit : Mais, elle n'a point de fils, et son mari est vieux. 15 Élisée dit : Appelle-la. Guéhazi l'appela, et elle se tint à la porte.

فَقَالَ لَهَا أَلِيشَعُ: فِي هَذَا الْمِيعَادِ نَحْوَ زَمَانِ الْحَيَاةِ تَحْبِلِينَ بَابِنَ، فَقَالَتْ لَا يَا سَيِّدِي لَا تَضْحَكْ عَلَيَّ أُمَّتَكَ. فَحَبَلَتِ الْمَرْأَةُ وَوَلَدَتْ ابْنًا فِي ذَلِكَ الْمِيعَادِ نَحْوَ زَمَانِ الْحَيَاةِ كَمَا تَكَلَّمُ مَعَهَا أَلِيشَعُ.

16 Then he said, About this time next year you shall embrace a son. And she said, No, my lord. Man of God, do not lie to your maidservant! 17 But the woman conceived, and bore a son when the appointed time had come, of which Elisha had told her.

16 Élisée lui dit : A cette même époque, l'année prochaine, tu embrasseras un fils. Elle dit alors : Non ! mon seigneur, homme de Dieu, ne déçois pas ta servante ! 17 Cette femme devint enceinte. Elle enfanta un fils à la même époque, l'année suivante, comme Élisée le lui avait dit.

وكَبُرَ الْوَلَدُ، وَحَدَّثَ أَنْ خَرَجَ الْوَلَدُ إِلَى أَبِيهِ إِلَى الْحَصَّادِينَ. وَقَالَ لِأَبِيهِ
رَأْسِي رَأْسِي، فَقَالَ لِلْغُلَامِ اأَحْمِلْهُ وَأَعْطِهِ إِلَى أُمِّهِ.

18 And the child grew. Now it happened one day that he went out to his father, to the reapers.

19 And he said to his father, My head, my head! So he said to a servant, Carry him to his mother.

18 L'enfant grandit. Un jour qu'il était sorti vers son père, auprès des moissonneurs,

19 il dit à son père : Ma tête ! ma tête ! Le père dit à son jeune serviteur : Porte le à sa mère.

(فحملهُ وأتى به إلى أمِّهِ) فاضطجع على رُكبتَيها إلى الظهر وماتَ .
فأصعدته وأضجعتهُ على سرير رجلِ الله وأغلقت عليه وخرجت .

20 When he had taken him and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and then died. 21 And she went up and laid him on the bed of the man of God, shut the door upon him, and went out.

20 (Le serviteur) l'emporta et l'amena à sa mère ; l'enfant resta sur les genoux de sa mère jusqu'à midi, puis il mourut. 21 Elle monta, le coucha sur le lit de l'homme de Dieu, ferma (la porte) sur lui et sortit.

ونادت بعلمها وقالت له أرسل أحد الغلمان معي بأتان فإذهب إلى رجل
الله وأرجع. فقال ما الخبر، لماذا تمضين إليه اليوم وليس رأس الشهر
ولا سبت؟، فقالت سلام.

22 Then she called to her husband, and said, Please send me one of the young men and one of the donkeys, that I may run to the man of God and come back. 23 So he said, Why are you going to him today? It is neither the New Moon nor the Sabbath. And she said, It is well.

22 Elle appela son mari et dit : Envoie-moi, je te prie, un des jeunes serviteurs et une des ânesses ; je cours chez l'homme de Dieu et je reviens. 23 Il dit : Pourquoi vas-tu aujourd'hui chez lui ? Ce n'est ni nouvelle lune ni sabbat. Elle répondit : Tout va bien.

ثُمَّ شَدَّتْ عَلَى الْأَتَانِ وَقَالَتْ لِعُغْلَامِهَا سُقْ وَأَمْضِ وَلَا تَعْقِنِي فِي الْمَسِيرِ
حَتَّى أَقُولَ لَكَ. فَمَضَتْ حَتَّى جَاءَتْ إِلَى رَجُلِ اللَّهِ (فِي جَبَلِ الْكَرْمَلِ)

24 Then she saddled a donkey, and said to her servant, Drive, and go forward; do not slacken the pace for me unless I tell you. 25 And so she departed, and went to the man of God at Mount Carmel.

24 Puis elle fit seller l'ânesse et dit à son jeune serviteur : Conduis-la et marche, ne m'arrête pas en route sans que je te le dise. 25 Elle partit donc et se rendit vers l'homme de Dieu sur le mont Carmel.

فَلَمَّا رَأَاهَا أَلَيْشَعُ قَالَ لِجِيحْزِي غُلَامِهِ هُوَذَا تِلْكَ الشُّونَمِيَّةُ مُقْبِلَةٌ. الْآنَ
فَبَادِرْ لِلِقَائِهَا وَقُلْ لَهَا أَسْلَامٌ لَكَ، أَسْلَامٌ لِرَوْجِكَ، أَسْلَامٌ لِلصَّبِيِّ، فَقَالَتْ
سَلَامٌ.

So it was, when the man of
God saw her afar off, that
he said to his servant
Gehazi, Look, the
Shunammite woman!. 26
Please run now to meet her,
and say to her, 'Is it well
with you? Is it well with your
husband? Is it well with the
child?' And she answered,
It is well.

Quand l'homme de Dieu
l'aperçut de loin, il dit à
son jeune serviteur
Guéhazi : Voici cette
Sunamite ! 26 Maintenant,
cours donc à sa rencontre
et dis-lui : Vas-tu bien ?
Ton mari va-t-il bien ?
L'enfant va-t-il bien ? Elle
répondit : Bien.

فَلَمَّا جَاءَتْ إِلَى رَجُلِ اللَّهِ إِلَى الْجَبَلِ أَمْسَكَتْ رِجْلَيْهِ، فَتَقَدَّمَ جِيحْزِي لِيُبْعِدَهَا، فَقَالَ أَلِيشَعُ دَعَهَا لِأَنَّ نَفْسَهَا مُكْتَتَبَةٌ وَالرَّبُّ قَدْ كَتَمَ الْأَمْرَ عَنِّي وَلَمْ يُخْبِرْنِي.

27 Now when she came to the man of God at the hill, she caught him by the feet, but Gehazi came near to push her away. But the man of God said, Let her alone; for her soul is in deep distress, and the Lord has hidden it from me, and has not told me.

27 Dès qu'elle fut arrivée auprès de l'homme de Dieu sur la montagne, elle étreignit ses pieds. Guéhazi s'approcha pour la repousser. Mais l'homme de Dieu dit : Laisse-la, car son âme est dans l'amertume ; or l'Éternel me l'a caché et ne m'en a pas averti.

فَقَالَتْ هَلْ طَلَبْتُ ابْنًا مِنْ سَيِّدِي، أَلَمْ أَقُلْ لَا تَخْدَعْنِي. فَقَالَ لَجِيحْزِي
أَشَدُّ حَقْوِيكَ وَخُذِ الْعُكَّازَ فِي يَدِكَ وَأَمْضِ إِذَا صَادَفْتَ أَحَدًا فَلَا تُبَارِكْهُ
وَإِنْ بَارَكَكَ أَحَدٌ فَلَا تُجِبْهُ،

28 So she said, Did I ask
a son of my lord? Did I not
say, 'Do not deceive me'?

29 Then he said to
Gehazi, Get yourself
ready, and take my staff in
your hand, and be on your
way. If you meet anyone,
do not greet him; and if
anyone greets you, do not
answer him;

28 Alors elle dit : Ai-je
demandé un fils à mon
seigneur ? N'ai-je pas dit :
Ne me trompe pas ?

29 Élisée dit à Guéhazi :
Mets une ceinture à tes
reins, prends mon bâton
dans ta main et pars. Si tu
rencontres quelqu'un, ne le
salue pas ; et si quelqu'un
te salue, ne lui réponds pas.

وَضَعَ عُكَازِي عَلَى وَجْهِ الصَّبِيِّ. فَقَالَتْ أُمُّ الصَّبِيِّ حَيٌّ هُوَ الرَّبُّ وَحَيَّةٌ هِيَ نَفْسُكَ إِنِّي لَا أَتْرُكُكَ، فَقَامَ الْيَشَعَ وَتَبِعَهَا. وَجَازَ جِيحْزِي قُدَّامَهَا وَوَضَعَ الْعُكَازَ عَلَى وَجْهِ الصَّبِيِّ فَلَمْ يَكُنْ صَوْتُ وَلَا إِحْسَاسٌ.

but lay my staff on the face of the child. 30 And the mother of the child said, As the Lord lives, and as your soul lives, I will not leave you. So he arose and followed her. 31 Now Gehazi went on ahead of them, and laid the staff on the face of the child; but there was neither voice nor hearing.

Tu mettras mon bâton sur le visage de petit garçon. 30 La mère du petit garçon dit : L'Éternel est vivant et ton âme est vivante ! je ne te quitterai pas ! Alors il se leva et la suivit. 31 Guéhazi les avait devancés et il avait mis le bâton sur le visage du petit garçon ; mais il n'y eut ni voix ni signe d'attention.

فَعَادَ وَأَخْبَرَهُ قَائِلًا لَمْ يَقُمْ الصَّبِيُّ. وَجَاءَ أَلِيشَعُ إِلَى الْبَيْتِ فَإِذَا بِالصَّبِيِّ
مَيِّتٌ رَاقِدًا عَلَى مَضْجَعِهِ. وَلَمَّا دَخَلَ أَلِيشَعُ الْبَيْتَ أَغْلَقَ الْبَابَ عَلَيْهِمَا
وَصَلَّى إِلَى الرَّبِّ.

Therefore he went back to meet him, and told him, saying, The child has not awakened. 32 When Elisha came into the house, there was the child, lying dead on his bed. 33 He went in therefore, shut the door behind the two of them, and prayed to the Lord.

Il revient à la rencontre d'Élisée et le mit au courant en disant : Le petit garçon ne s'est pas réveillé. 32 Lorsque Élisée entra dans la maison, voici que le petit garçon était mort, couché sur son lit. 33 Élisée entra et ferma la porte sur eux deux pour prier l'Éternel.

ثُمَّ صَعَدَ وَاضْطَجَعَ عَلَى الصَّبِيِّ وَوَضَعَ فَمَهُ عَلَى فَمِهِ وَعَيْنِيهِ عَلَى
عَيْنِيهِ وَيَدَيْهِ عَلَى يَدَيْهِ وَقَدَمِيهِ عَلَى قَدَمِيهِ وَتَمَدَّدَ عَلَيْهِ فَسَخَنَ جَسَدُ
الصَّبِيِّ.

34 And he went up and lay on the child, and put his mouth on his mouth, his eyes on his eyes, and his hands on his hands; and he stretched himself out on the child, and the flesh of the child became warm.

34 Il monta et se coucha sur l'enfant ; il mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, ses mains sur ses mains. Il resta courbé sur lui, et le corps de l'enfant se réchauffa.

ثُمَّ قَامَ أَلِيشَعَ وَرَجَعَ وَتَمَشَّى فِي الْبَيْتِ تَارَةً إِلَى هُنَا وَتَارَةً إِلَى هُنَاكَ
وَصَعَدَ وَتَمَدَّدَ عَلَيْهِ فَعَطَسَ الصَّبِيُّ سَبْعَ مَرَّاتٍ ثُمَّ فَتَحَ الصَّبِيُّ عَيْنَيْهِ.
فَدَعَا جِيحْزِي وَقَالَ ادْعُ لِي هَذِهِ الشُّونَمِيَّةَ،

35 He returned and walked back and forth in the house, and again went up and stretched himself out on him; then the child sneezed seven times, and the child opened his eyes. 36 And he called Gehazi and said, Call this Shunammite woman.

35 Élisée revint pour aller çà et là par la maison, puis remonta et se courba sur (l'enfant); alors le petit garçon éternua sept fois et ouvrit les yeux.

36 Élisée appela Guéhazi et dit : Appelle cette Sunamite.

فدعاها فدخلت إليه فقال أليشع لها خُذي ابني. فأقبلت المرأة وخرّت
على رجليه وسجدت إلى الأرض وأخذت ابنها وخرجت ورجع اليشع
إلى الجلجال. وكان جوع في الأرض

So he called her. And when she came in to him, he said, Pick up your son. 37 So she went in, fell at his feet, and bowed to the ground; then she picked up her son and went out. 38 And Elisha returned to Gilgal, and there was a famine in the land.

Guéhazi l'appela, et elle vint vers Élisée qui dit : Prends ton fils ! 37 Elle alla se jeter à ses pieds, se prosterna contre terre, prit son fils et sortit. 38 Élisée revint à Guilgal. Or il y avait une famine dans le pays.

وكان بنو الانبياء جلوسا امامه. فقال لغلامه ضع القدر الكبيرة واسلق
سليقة لبني الانبياء. وخرج واحد الى الحقل ليلتقط بقولا فوجد يقطينا
بريا فالتقط منه قثاء برياً ملء ثوبه

Now the sons of the prophets were sitting before him; and he said to his servant, Put on the large pot, and boil stew for the sons of the prophets. 39 So one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered from it a lapful of wild gourds,

Comme les fils des prophètes étaient assis devant lui, il dit à son jeune serviteur : Prépare la grande marmite et fais cuire un potage pour les fils des prophètes. 39 L'un d'eux sortit dans la campagne pour ramasser des légumes ; il trouva une vigne sauvage et il y ramassa des coloquintes sauvages, plein son vêtement.

وأتى وقطعه في قدر السليقة. لانهم لم يعرفوا. وصبوا للقوم
ليأكلوا. وفيما هم يأكلون من السليقة صرخوا وقالوا في القدر موت يا
رجل الله. ولم يستطيعوا ان يأكلوا.

and came and sliced
them into the pot of stew,
though they did not know
what they were. 40 Then
they served it to the men
to eat. Now it happened,
as they were eating the
stew, that they cried out
and said, Man of God,
there is death in the pot!
And they could not eat it.

Quand il rentra, il les coupa
en morceaux dans la
marmite du potage, car on
ne savait pas (ce que
c'était).40 On servit à
manger à ces hommes ;
mais dès qu'ils eurent
mangé du potage, ils
s'écrièrent : La mort est dans
la marmite, homme de Dieu !
Et ils ne purent manger.

فقال هاتوا دقيقاً. فالتقاها في القدر وقال صبّ للقوم فيأكلوا. فكانه لم يكن شيء رديء في القدر. (مجداً للثالوث القدوس)

41 So he said, Then bring some flour. And he put it into the pot, and said, Serve it to the people, that they may eat. And there was nothing harmful in the pot.

(Glory be to the Holy Trinity).

41 Élisée dit : Prenez de la farine. Il en jeta dans la marmite et dit : Sers ces gens et qu'ils mangent. Et il n'y avait plus rien de mauvais dans la marmite.

(Gloire à la Trinité Sainte).

سفر إشعياء النبي (45 : 1 - 10)

هكذا ما يقوله الرَّبُّ الإله لمسيحه لكوْرُش الذي أمسكته بيمينه لأخضع أمامه أُمماً وأمزق قوى المُلُوك لأفتح أمامه المصاريع ولا تُغلق أبواب المدن،

Isaiah 45:1-10

45:1 Thus says the Lord to His anointed, To Cyrus, whose right hand I have held--To subdue nations before him And loose the armor of kings, To open before him the double doors, So that the gates will not be shut:

Isaiah 45:1-10

1 Ainsi parle l'Éternel à son messie, à Cyrus, Qu'il saisis par la main droite, Pour terrasser les nations devant lui Et pour déboucler la ceinture des rois, Pour ouvrir devant lui les deux battants, Et que les portes ne soient plus fermées :

أنا أسيرُ قُدَّامَهُ وَالهِضَابَ أُمَهِّدُ، وَأُحْطِمُ مِصَارِيحَ النُّحَاسِ وَأُكْسِرُ
مَغَالِيقَ الْحَدِيدِ. وَأُعْطِيكَ كُنُوزَ الظُّلْمَةِ وَذَخَائِرَ الْمَخَابِئِ أَفْتَحُهَا لَكَ لِكِي
تَعْلَمَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الَّذِي دَعَاكَ بِاسْمِكَ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ.

2 `I will go before you And
make the crooked places
straight; I will break in
pieces the gates of
bronze And cut the bars of
iron. 3 I will give you the
treasures of darkness And
hidden riches of secret
places, That you may
know that I, the Lord, Who
call you by your name,
Am the God of Israel.

2 Je marcherai devant toi,
J'aplanirai les pentes, Je
briserai les portes de
bronze Et je mettrai en
pièces les verrous de fer. 3
Je te donnerai des trésors
enfouis, Des richesses
dissimulées, Afin que tu
reconnaisse Que je suis
l'Éternel qui t'appelle par
ton nom, Le Dieu d'Israël.

إني لأجل عبدي يعقوب وإسرائيل مُختاري دعوتك باسمي، نصرتك
وأنت لا تعرفني. أنا الربُّ الإله وليس إلهُ آخر غيري، ولم تكن
تعرفني،

4 For Jacob My servant's sake, And Israel My elect, I have even called you by your name; I have named you, though you have not known Me. 5 I am the Lord, and there is no other; There is no God besides Me. I will gird you, though you have not known Me,

4 A cause de mon serviteur Jacob Et d'Israël, mon élu, Je t'ai appelé par ton nom, Je t'ai paré d'un titre, Sans que tu me connaisses. 5 Je suis l'Éternel, Et il n'y en a point d'autre, A part moi il n'y a point de Dieu ; Je t'ai pourvu d'une ceinture, Sans que tu me connaisses.

ليعلموا الذين هُم من مَشْرِقِ الشَّمْسِ والذين هُم من المَغْرِبِ أَنَّهُ لَيْسَ
غَيْرِي، أَنَا الرَّبُّ الْإِلَهَ وَلَيْسَ آخَرُ بَعْدَ، أَنَا مُبْدِعُ النُّورِ وَخَالِقُ الظُّلْمَةِ
وَمُجْرِي السَّلَامِ وَخَالِقُ الشَّرِّ، أَنَا الرَّبُّ صَانِعُ هَذِهِ كُلِّهَا.

6 That they may know
from the rising of the
sun to its setting That
there is none besides
Me. I am the Lord, and
there is no other; 7 I
form the light and
create darkness, I make
peace and create
calamity; I, the Lord, do
all these things.'

6 C'est afin que l'on
reconnaisse, Du soleil levant
au couchant, Qu'en dehors
de moi il n'y a que néant : Je
suis l'Éternel, Et il n'y en a
point d'autre. 7 Je forme la
lumière Et je crée les
ténèbres, Je réalise la paix Et
je crée le malheur ; Moi,
l'Éternel, je fais toutes ces
choses.

اقطري أَيُّهَا السَّمَوَاتُ مِنْ فَوْقُ وَلْتُمْطِرِ الْغَيُومُ بَرًّا، لَتُنْبِتِ الْأَرْضَ
رَحْمَةً وَلْتُزْهِرْ وَلْتُثْمِرْ بَرًّا مَعًا، أَنَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْخَالِقِ الصَّانِعِ مَا هُوَ
صَالِحٌ.

8 Rain down, you heavens,
from above, And let the
skies pour down
righteousness; Let the
earth open, let them bring
forth salvation, And let
righteousness spring up
together. I, the Lord, have
created it.

8 Que les cieux distillent
d'en haut, Et que les
nuées laissent couler la
justice ! Que la terre
s'ouvre Pour que, tout
ensemble, le salut y
fructifie, Et que la justice
germe ! Moi, l'Éternel, j'en
suis le créateur.

وَيْلٌ لِّمَن يُخَاصِمُ جَابِلَهُ، وَهُوَ خَزْفَةٌ مِّنْ خَزْفِ الْأَرْضِ، أَيْقُولُ الطِّينُ
لِجَابِلِهِ مَاذَا تَصْنَعُ؟ أَوْ عَمَلُكَ لَيْسَ لَهُ يَدَانِ.

9 Woe to him who strives
with his Maker! Let the
potsherd strive with the
potsherds of the earth! Shall
the clay say to him who
forms it, 'What are you
making?' Or shall your
handiwork say, 'He has no
hands'?

9 Malheur à qui
conteste avec celui qui
l'a façonné ! Vase parmi
les vases de terre !
L'argile dit-elle à celui
qui la façonne : Que
fais-tu ? Et ton oeuvre
ne vaut rien ?

وَيْلٌ لِّمَن يَقُولُ لِأَبِيهِ مَاذَا تَلِدُ؟ وَلِأُمِّهِ مَاذَا تَحْبِلِينَ؟
(مجداً للثالوث القدوس)

10 Woe to him who says to his father, 'What are you begetting?' Or to the woman, 'What have you brought forth?'.
(Glory be to the Holy Trinity.)

10 Malheur à qui dit à un père : Pourquoi engendres-tu ? Et à une femme : Pourquoi enfantes-tu ?
(Gloire à la Trinité Sainte).

من أمثال سليمان الحكيم (9 : 1 - 11)

الحكمة بُنَتْ لها بيتاً، وثَبَّتْ أعمدتها السَّبْعَةَ، ذبَحَتْ ذبائحها ومزجت
خمرها في الأواني، ورتَّبَتْ مائدتها،

Proverbs 9:1-11

9:1 Wisdom has built her house, She has hewn out her seven pillars; 2 She has slaughtered her meat, She has mixed her wine, She has also furnished her table.

Proverbs 9:1-11

1 La Sagesse a bâti sa maison, Elle a taillé ses sept colonnes. 2 Elle a égorgé une bête, mêlé son vin Et dressé sa table.

أرسلت جواريتها تُنادي بصوت عظيم على الأسوار، قائلة مَنْ كان
فيكُمْ جاهلاً فليأتني إليّ، والنَّاقصُ العلم هَلُمُّوا كُلُّوا مِنْ خُبْزِي واشربُوا
مِن الخمر التي مزجتها لكم.

3 She has sent out her maidens, She cries out from the highest places of the city, 4 Whoever is simple, let him turn in here! As for him who lacks understanding, she says to him, 5 Come, eat of my bread And drink of the wine I have mixed.

3 Elle a envoyé ses servantes, elle crie Sur les points culminants des hauteurs de la ville : 4 Quiconque est stupide, qu'il fasse un détour par ici ! A celui qui est dépourvu de sens, elle dit : 5 Venez, mangez de mon pain Et buvez du vin que j'ai mêlé ;

اتركوا الجهالات عنكم فتحيوا اطلبوا الحكمة فتطول أيامكم أقيموا
فهمكم في المعرفة. من يؤدب المستهزئين يكسب لنفسه هواناً ومن وبّخ
المنافق يكسب عيباً. لا تؤبّخ مستهزئاً لئلا يُبغضك، وبّخ الحكيم
فِيحِبَّكَ،

6 Forsake foolishness
and live, And go in the
way of understanding. 7
He who corrects a scoffer
gets shame for himself,
And he who rebukes a
wicked man only harms
himself. 8 Do not correct
a scoffer, lest he hate
you; Rebuke a wise man,
and he will love you.

6 Abandonnez la stupidité et
vous vivrez, Dirigez-vous
dans la voie de
l'intelligence ! 7 Celui qui
corrige le moqueur s'attire le
dédain, Et celui qui reprend
le méchant reçoit un
outrage. 8 Ne reprends pas
le moqueur, de crainte qu'il
ne te haïsse ; Reprends le
sage, et il t'aimera.

وَيَخُ الْجَاهِلُ فَيُبَغِضُكَ. أُعْطِيَ الْحَكِيمُ حِجَّةً فَيَكُونُ أَوْفَرَ حِكْمَةً، عِلْمُ
الصَّدِيقِ فَيَزِدُّهُ فَائِدَةً. رَأْسُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ الرَّبِّ وَمَشُورَةُ الْقَدِيسِينَ
فَهُمْ. وَمَعْرِفَةُ النَّامُوسِ ذَاتُ فِكْرٍ صَالِحٍ،

9 Give instruction to a
wise man, and he will be
still wiser; Teach a just
man, and he will increase
in learning. 10 The fear of
the Lord is the beginning
of wisdom, And the
knowledge of the Holy
One is understanding.

9 Donne au sage, et il
deviendra plus sage ;
Donne la connaissance au
juste, et il augmentera son
savoir. 10 Le début de la
sagesse, c'est la crainte de
l'Éternel ; Et la
connaissance des saints,
c'est l'intelligence.

بهذه تكثرُ أَيَّامُكُ وتتزايد لك سنُ الحياةِ.

(مجداً للثالوث القدوس)

11 For by me your days
will be multiplied, And
years of life will be added
to you.

(Glory be to the Holy Trinity.)

11 Car par moi, tes jours
se multiplieront, Et les
années de ta vie
s'augmenteront.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أيوب الصديق (35 : 1 - 16)

فأجابَ أليهو وقالَ: هل تحسب فكرك عادلاً حتى تقول أنني صالحاً أمام الربِّ. أو تقول ماذا أصنع إن كنت قد أخطأت.

Job 35:1-16

35:1 Moreover Elihu answered and said: 2 Do you think this is right? Do you say, 'My righteousness is more than God's'? 3 For you say, 'What advantage will it be to You? What profit shall I have, more than if I had sinned?'

Job 35:1-16

1 Élihou reprit et dit :
2 Penses-tu être dans ton droit, Peux-tu dire :
Ma justice est en Dieu ?
3 Car tu dis :
Est-ce utile pour toi ?
Que me sert-il de ne pas pécher ?

أنا أجيبك مع أصحابك الثلاثة. تَطَّلِعْ إِلَى فَوْقِ نَحْوِ السَّمَاءِ وَانظُرْ
وَتَأْمَلِ السُّحُبَ إِنَّهَا أَرْفَعُ مِنْكَ. وَإِنْ كُنْتَ قَدْ أَخْطَأْتَ فَمَاذَا تَصْنَعُ، وَإِنْ
كُنْتَ قَدْ صَنَعْتَ آثَاماً كَثِيرَةً فَمَاذَا عَمِلْتَ لَهُ،

4 I will answer you, And
your companions with you.
5 Look to the heavens and
see; And behold the
clouds--They are higher
than you. 6 If you sin, what
do you accomplish against
Him? Or, if your
transgressions are
multiplied, what do you do
to Him?

4 C'est moi qui vais te
répondre, Ainsi qu'à tes
amis en même temps.
5 Considère les cieux et
vois ! Regarde les nuées,
comme elles sont au-
dessus de toi ! 6 Si tu
pèches, quel tort lui
causes-tu ? Et quand tes
révoltes se multiplient, que
lui fais-tu ?

كثرة الزَّلَّاتِ فتح أيُّوبُ فاهُ بالباطلِ وأكثرُ مِنَ الكلامِ عن غيرِ علمِ.
وإن كُنْتَ باراً فماذا أعطيتُهُ أو ماذا يأخُذُهُ مِن يَدِكَ. إِنَّمَا نفاقُكَ يضرُ
إنساناً مِثْلَكَ وبركٌ ينفعُ ابنَ آدمِ.

7 If you are righteous, what do you give Him? Or what does He receive from your hand? 8 Your wickedness affects a man such as you, And your righteousness a son of man.

7 Si tu es juste, que lui donnes-tu ? Que reçoit-il de ta main ? 8 Ta méchanceté (ne peut nuire) qu'à un homme comme toi, Ta justice n'est utile qu'à un être humain.

مِن كَثْرَةِ مَظَالِمِهِمْ يَصْرُخُونَ (الأذلاء) ، وَيَسْتَغِيثُونَ مِنْ ذِرَاعِ (الأَعزَاء) ،

9 Because of the multitude of oppressions they cry out; They cry out for help because of the arm of the mighty.

9 On crie à cause de la multitude des oppresseurs, On appelle au secours à cause de la violence d'un grand nombre ;

ولم يقولوا أين الله الذي صنعني الذي رسم التسابيح في الليل، الذي
فضلتنا عن بهائم الأرض وعلى طيور السماء، هنالك يصرخون من
تسامخ الأشرار وهو لا يجيب.

10 But no one says,
'Where is God my
Maker, Who gives songs
in the night, 11 Who
teaches us more than the
beasts of the earth, And
makes us wiser than the
birds of heaven?' 12
There they cry out, but
He does not answer,
Because of the pride of
evil men.

10 Mais nul ne dit : Où est
Dieu, lui qui m'a fait, Lui qui
inspire des psaumes
pendant la nuit, 11 Lui qui
nous instruit plus que les
bêtes de la terre Et nous
donne la sagesse plus
qu'aux oiseaux du ciel ? 12
Alors on crie, mais il ne
répond pas, A cause de
l'orgueil de ceux qui font le
mal.

إِنَّ الرَّبَّ لَا يَنْظُرُ إِلَى قِضَاءِ الظُّلْمِ وَهُوَ الضَّابِطُ الكُلُّ يَنْظُرُ إِلَى مَكْمَلِي
الإِثْمِ وَيَنْقِذُنِي فَالِدَّعْوَى قُدَّامَهُ. إِنْ كُنْتَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَشْكُرَهُ كَمَا يَنْبَغِي
فَلَا أَحَدٌ يَعْرِفُ أَمَّا الْآنَ فَلَأَنَّ غَضَبَهُ لَا يَطَالِبُ وَلَا يَبَالِي بِكَثْرَةِ الزَّلَاتِ

13 Surely God will not listen to empty talk, Nor will the Almighty regard it. 14 Although you say you do not see Him, Yet justice is before Him, and you must wait for Him. 15 And now, because He has not punished in His anger, Nor taken much notice of folly,

13 Vraiment, c'est en vain : Dieu n'écoute pas, Le Tout-Puissant ne le remarque pas, 14 Bien que tu dises que tu ne le remarques pas, Ta cause est devant lui : attends-le ! 15 Et maintenant, parce que sa colère n'intervient point (encore), Et qu'il ne semble guère prendre connaissance de la révolte,

فغر ايوب فاه بالباطل وكبر الكلام بلا معرفة
(مجداً للثالوث القدوس)

16 Therefore Job opens
his mouth in vain; He
multiplies words without
knowledge.
(Glory be to the Holy Trinity.)

16 Job ouvre vainement la
bouche, Il abonde en
propos dépourvus de
connaissance.
(Gloire à la Trinité Sainte).

Sirach 11:1-10

11:1 The wisdom of the humble lifts their heads high, and seats them among the great. 2 Do not praise individuals for their good looks, or loathe anyone because of appearance alone.

Sirach 11:1-10

3 The bee is small among flying creatures, but what it produces is the best of sweet things. 4 Do not boast about wearing fine clothes, and do not exalt yourself when you are honored; for the works of the Lord are wonderful, and his works are concealed from humankind.

5 Many kings have had to sit on the ground, but one who was never thought of has worn a crown. 6

Many rulers have been utterly disgraced, and the honored have been handed over to others. 7

Do not find fault before you investigate; examine first, and then criticize.

8 Do not answer before you listen, and do not interrupt when another is speaking. 9 Do not argue about a matter that does not concern you, and do not sit with sinners when they judge a case.

(مجداً للثالوث القدوس)

10 My child, do not busy yourself with many matters; if you multiply activities, you will not be held blameless. If you pursue, you will not overtake, and by fleeing you will not escape.

(Glory be to the Holy Trinity.)

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميظانيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (9:13)

ارْحَمْنِي يَا رَبُّ وَاَنْظُرْ إِلَى ذُلِّي مِنْ أَعْدَائِي، يَا رَافِعِي مِنْ أَبْوَابِ
الْمَوْتِ هَلْلُوِيَا.

Psalms 9:13

13 Have mercy on me, O
Lord! Consider my trouble
from those who hate me,
You who lift me up from
the gates of death,
Alleluia

Psaume 9:13

13 Fais–moi grâce ô Éternel,
Vois mon malheur, causé par
ceux qui me haïssent, Toi qui
me fais remonter des portes
de la mort,
Alléluia.

لوقا (20:9-19)

وَبَدَأَ يُكَلِّمُ الشَّعْبَ بِهَذَا الْمَثَلِ: " إِنْسَانٌ غَرَسَ كَرْمًا وَسَلَّمَهُ إِلَى كَرَامِينَ
وَسَافَرَ زَمَانًا طَوِيلًا.

Luke 20:9-19

9 Then He began to tell the people this parable: A certain man planted a vineyard, leased it to vinedressers, and went into a far country for a long time.

Luc 20:9-19

9 Il se mit ensuite à dire au peuple cette parabole : Un homme planta une vigne, la loua à des vigneronns et quitta le pays pour un temps assez long.

وفي الأوان أرسلَ عبداً إلى الكَرَّامينَ ليعطوهُ مِن ثَمَرِ الكَرْمِ، فضربهُ
الكَرَّامونَ، وصرَفُوهُ فارِغاً. فعاد أيضاً وأرسلَ لَهُم عَبداً آخَرَ، فضربُوا
الآخَرَ وَأهانوهُ، وصرَفُوهُ فارِغاً.

10 Now at vintage-time he sent a servant to the vinedressers, that they might give him some of the fruit of the vineyard. But the vinedressers beat him and sent him away empty-handed. 11 Again he sent another servant; and they beat him also, treated him shamefully, and sent him away empty-handed.

10 La saison venue, il envoya un serviteur vers les vigneronns, pour que ceux-ci lui donnent du fruit de la vigne. Les vigneronns le frappèrent et le renvoyèrent (les mains) vides. 11 Il envoya encore un autre serviteur ; ils le frappèrent, l'outragèrent et le renvoyèrent (les mains) vides.

ثُمَّ عَادَ أَيْضاً وَأَرْسَلَ الثَّالِثَ، فَجَرَّحُوا هَذَا الْآخِرَ وَأَخْرَجُوهُ. فَقَالَ رَبُّ
الْكَرَمِ: مَاذَا أَصْنَعُ؟ أَرْسَلُ ابْنِي الْحَبِيبَ. لَعَلَّهُمْ يَخْجَلُونَ مِنْهُ!

12 And again he sent a
third; and they wounded him
also and cast him out. 13

Then the owner of the
vineyard said, 'What shall I
do? I will send my beloved
son. Probably they will
respect him when they see
him.'

12 Il en envoya encore un
troisième, ils le blessèrent
et le chassèrent.

13 Le maître de la vigne
dit : Que ferai-je ?
J'enverrai mon fils bien-
aimé, peut-être le
respecteront-ils.

فَلَمَّا رَأَى الْكَرَّامُونَ تَأَمَّرُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ قَائِلِينَ: هَذَا هُوَ الْوَارِثُ! تَعَالُوا
نَقْتُلْهُ لِيَكُونَ لَنَا الْمِيرَاثُ! فَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ. فَمَاذَا يَصْنَعُ
بِهِمْ رَبُّ الْكَرْمِ؟

14 But when the vinedressers saw him, they reasoned among themselves, saying, 'This is the heir. Come, let us kill him, that the inheritance may be ours.' 15 So they cast him out of the vineyard and killed him. Therefore what will the owner of the vineyard do to them?

14 Mais quand les vigneronns le virent, ils raisonnèrent entre eux et dirent : C'est lui l'héritier, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous. 15 Et ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent. Maintenant, que leur fera le maître de la vigne ?

يأتي ويُهْلِكُ الكَرَّامِينَ وَيُعْطِي الكَرْمَ لِآخَرِينَ " . فَلَمَّا سَمِعُوا قَالُوا : " حَاشَا ! " فَنَظَرَ إِلَيْهِمْ وَقَالَ : " فَمَا هُوَ هَذَا المَكْتُوبُ : إِنَّ الحِجْرَ الَّذِي رَذَلَهُ البَنَّاؤُونَ هَذَا قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ .

16 He will come and destroy those vinedressers and give the vineyard to others. And when they heard it they said, Certainly not! 17 Then He looked at them and said, What then is this that is written: `The stone which the builders rejected Has become the chief cornerstone'?

16 Il viendra, fera périr ces vigneronns et donnera la vigne à d'autres. Lorsqu'ils eurent entendu cela, ils dirent : Qu'il n'en soit pas ainsi ! 17 Mais, jetant les regards sur eux, Jésus dit : Que signifie donc ce qui est écrit : La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale, celle de l'angle ?

فَكُلُّ مَنْ يَسْقُطُ عَلَىٰ هَذَا الْحَجَرِ يَتْرَضُّضُ، وَمَنْ يَسْقُطُ هُوَ عَلَيْهِ
يَسْحَقُهُ؟ "

18 Whoever falls on that stone will be broken; but on whomever it falls, it will grind him to powder.

18 Quiconque tombera sur cette pierre s'y brisera, et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera.

فطلبَ الكتبة ورؤساء الكهنة أن يلقُوا أيديهم عليه في تلك الساعة،
فخافوا الشعب، لأنهم علموا أنه قال هذا المثلَ عليهم.

(والمجد لله دائماً)

19 And the chief priests
and the scribes that very
hour sought to lay
hands on Him, but they
feared the people--for
they knew He had
spoken this parable
against them.

(Glory be to God forever.)

19 Les principaux
sacrificateurs et les scribes
cherchèrent à porter les
mains sur lui à l'heure même,
mais ils craignirent le peuple.
Ils avaient compris que c'était
pour eux que Jésus avait dit
cette parabole.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى تلميذه تيموثاوس (2 : 1 - 3 : 1 - 4)

فَأُطْلَبُ أَوَّلَ كُلِّ شَيْءٍ، أَنْ تُقَامَ طَلِبَاتٌ وَصَلَوَاتٌ وَابْتِهَالَاتٌ وَتَشْكُرَاتٌ
مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ النَّاسِ، مِنْ أَجْلِ الْمُلُوكِ وَعَنْ كُلِّ الْعُظْمَاءِ، لِكَيْ نَكُونَ
فِي حَيَاةٍ هَادئةً ذَاتَ دَعَاةٍ فِي كُلِّ تَقْوَى وَعَفَافٍ،

1 Timothy 2:1-3:4

2:1 Therefore I exhort
first of all that
supplications, prayers,
intercessions, and giving
of thanks be made for all
men, 2 for kings and all
who are in authority, that
we may lead a quiet and
peaceable life in all
godliness and
reverence.

1 Timothy 2:1-3:4

1 J'exhorte donc, en tout
premier lieu, à faire des
requêtes, prières,
intercessions, actions de
grâces, pour tous les
hommes, 2 pour les rois et
pour tous ceux qui occupent
une position supérieure, afin
que nous menions une vie
paisible et tranquille, en toute
piété et dignité.

فإنَّ هذا حسنٌ ومقبولٌ لدى الله مُخْلِصَنَا، الذي يُريدُ أنَّ جميعَ النَّاسِ
يخْلُصُونَ، وإلى معرفةِ الحقِّ يُقبَلُونَ. لأنَّ اللهَ واحدٌ، والوسيطُ بينَ اللهِ
والنَّاسِ واحدٌ وهو: الإنسانُ يسوعُ المسيحُ،

3 For this is good and
acceptable in the sight of
God our Savior, 4 who
desires all men to be
saved and to come to the
knowledge of the truth. 5
For there is one God and
one Mediator between
God and men, the Man
Christ Jesus,

3 Cela est bon et agréable
devant Dieu, notre Sauveur,
4 qui veut que tous les
hommes soient sauvés et
parviennent à la
connaissance de la vérité.
5 Car il y a un seul Dieu, et
aussi un seul médiateur entre
Dieu, et les hommes, le
Christ—Jésus homme,

الذي بذل نفسه فداءً عن الجميع، الشَّهادةُ في أوقاتها الخاصَّةِ، التي
جُعلتُ أنا لها كارزاً ورسولاً. الحقُّ أقولُ في المسيح لا أكذبُ، مُعلِّماً
للأمم في الإيمان والحقِّ.

6 who gave Himself a
ransom for all, to be
testified in due time, 7 for
which I was appointed a
preacher and an apostle—
I am speaking the truth
in Christ and not lying—a
teacher of the Gentiles in
faith and truth.

6 qui s'est donné lui-même
en rançon pour tous : c'est le
témoignage rendu en temps
voulu, 7 pour lequel j'ai été
moi-même établi prédicateur
et apôtre — je dis la vérité, je
ne mens pas, docteur des
païens, dans la foi et la
vérité.

فَأُرِيدُ أَنْ يُصَلِّيَ الرَّجَالُ فِي كُلِّ مَكَانٍ، رَافِعِينَ أَيْدِيَ طَاهِرَةً، بِغَيْرِ
غَضَبٍ وَلَا جِدَالٍ. وَكَذَلِكَ أَنَّ النِّسَاءَ يُزَيِّنْنَ ذَوَاتَهُنَّ بِلِبَاسِ الْحَشْمَةِ، مَعَ
وَرَعٍ وَتَعَقُّلٍ، لَا بِضَفَائِرٍ أَوْ ذَهَبٍ أَوْ لَالِيٍّ أَوْ مَلَابِسٍ كَثِيرَةٍ الثَّمَنِ،

8 I desire therefore that
the men pray everywhere,
lifting up holy hands,
without wrath and
doubting; 9 in like manner
also, that the women
adorn themselves in
modest apparel, with
propriety and moderation,
not with braided hair or
gold or pearls or costly
clothing,

8 Je veux donc que les
hommes prient en tout lieu,
en élevant des mains pures,
sans colère ni contestation.
9 De même aussi, que les
femmes, vêtues d'une
manière décente, avec
pudeur et modestie, se
parent, non pas de tresses
ou d'or, ou de perles, ou de
toilettes somptueuses,

بَلْ كَمَا يَلِيقُ بِنِسَاءٍ مُتَعَاهِدَاتٍ بِأَعْمَالٍ صَالِحَةٍ. لِتَتَعَلَّمَ الْمَرْأَةُ بِسُكُوتٍ فِي
كُلِّ خُضُوعٍ. وَلَكِنْ لَسْتُ آذِنُ لِلْمَرْأَةِ أَنْ تُعَلِّمَ وَلَا أَنْ تَتَسَلَّطَ عَلَى رَجُلِهَا،
بَلْ عَلَيْهَا أَنْ تَكُونَ فِي وَدَاعَةٍ، لِأَنَّ آدَمَ جُبِلَ أَوَّلًا ثُمَّ حَوَاءُ،

10 but, which is proper
for women professing
godliness, with good
works. 11 Let a woman
learn in silence with all
submission. 12 And I do
not permit a woman to
teach or to have
authority over a man,
but to be in silence. 13
For Adam was formed
first, then Eve.

10 mais d'oeuvres bonnes,
comme il convient à des
femmes qui font profession de
piété. 11 Que la femme
s'instruise en silence avec une
entière soumission. 12 Je ne
permets pas à la femme
d'enseigner, ni de prendre
autorité sur l'homme mais
qu'elle demeure dans le
silence. 13 Car Adam a été
formé le premier, Eve ensuite ;

وَأَدَمُ لَمْ يُغْوَى، لَكِنَّ الْمَرْأَةَ أُغْوِيَتْ فَوَقَعَتْ فِي التَّعَدِّيِّ. إِلَّا أَنَّهَا سَتَخْلُصُ
بِوِلَادَةِ الْبَنِينَ، إِنْ اسْتَمَرَّتْ عَلَى الْإِيمَانِ وَالْمَحَبَّةِ وَالْقِدَاسَةِ مَعَ التَّعَقُّلِ.

14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived, fell into transgression. 15

Nevertheless she will be saved in childbearing if they continue in faith, love, and holiness, with self-control.

14 et ce n'est pas Adam qui a été séduit, c'est la femme qui, séduite, s'est rendue coupable de transgression.

15 Elle sera néanmoins sauvée en devenant mère si elle persévère dans la foi, dans l'amour, dans la sanctification, avec modestie.

صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ: مَنْ يَرِيدُ الْأَسْقْفِيَّةَ، فَقَدْ اشْتَهَى لِنَفْسِهِ عَمَلًا صَالِحًا.
فَيَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ الْأُسْقُفُ بِلَا لَوْمٍ، بَعْلَ امْرَأَةٍ وَاحِدَةٍ، صَاحِبًا، عَاقِلًا،
مُحْتَشِمًا، مُضِيْفًا لِلْغُرَبَاءِ، مُعَلِّمًا صَالِحًا،

3:1 This is a faithful saying:
If a man desires the
position of a bishop, he
desires a good work. 2 A
bishop then must be
blameless, the husband of
one wife, temperate,
sober-minded, of good
behavior, hospitable, able
to teach;

1 Cette parole est certaine :
si quelqu'un aspire à la
charge d'évêque, il désire
une belle activité. 2 Il faut
donc que l'évêque soit
irréprochable, mari d'une
seule femme, sobre, sensé,
sociable, hospitalier, apte à
l'enseignement,

غير مُدمن الخمر، ولا سريع الضرب بل حلماً، غير مُخاصم، ولا مُحبّ للمال، يُدبّرُ بيتهُ حسناً، له أبناءٌ في الخُضوعِ بكُلِّ عفافٍ.

3 not given to wine, not violent, not greedy for money, but gentle, not quarrelsome, not covetous; 4 one who rules his own house well, having his children in submission with all reverence.

3 qu'il ne soit ni adonné au vin, ni violent, mais conciliant, pacifique, désintéressé ;

4 qu'il dirige bien sa propre maison et qu'il tienne ses enfants dans la soumission, avec une parfaite dignité.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءنا وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يهوذا الرسول (1 : 19 - 25)

هُؤْلَاءِ هُمْ مُعْتَزِلُونَ بِأَنْفُسِهِمْ، نَفْسَانِيُونَ لَا رُوحَ لَهُمْ. وَأَمَّا أَنْتُمْ يَا أَحِبَّائِي فَابْنُوا أَنْفُسَكُمْ عَلَى إِيمَانِكُمُ الْأَقْدَسِ، مُصَلِّينَ فِي الرُّوحِ الْقُدُّسِ،

Jude 1:19-25

19 These are sensual persons, who cause divisions, not having the Spirit. 20 But you, beloved, building yourselves up on your most holy faith, praying in the Holy Spirit,

Jude 1:19-25

19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit. 20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

فلنحفظ أنفسنا في محبة الله، مُنتظرين رحمة ربنا يسوع المسيح للحياة الأبدية. بكتوا البعض مُميزين إياهم، وخلصوا البعض، مُختطفين إياهم من النار، وراحموا البعض بخوف مُبغضين حتى الثوب المُدنس من الجسد.

21 keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life. 22 And on some have compassion, making a distinction; 23 but others save with fear, pulling them out of the fire, hating even the garment defiled by the flesh.

21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life. 22 And of some have compassion, making a difference: 23 And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

والقادرُ أن يحفظكم غير عاثرين، ويوقفكم أمام مجده بلا عيب في
الابتهاج، الله وحده مُخْلِصُنَا، بيسوع المسيح ربِّنا، له المجدُّ والعظمةُ
والعزَّةُ والسُّلْطَانُ، قبل الدهر كُلِّه الآن وإلى دهر الدهور. آمين.

24 Now to Him who is able
to keep you from
stumbling, And to present
you faultless Before the
presence of His glory with
exceeding joy, 25 To God
our Savior, Who alone is
wise, Be glory and majesty,
Dominion and power, Both
now and forever. Amen.

24 Now unto him that is
able to keep you from
falling, and to present you
faultless before the
presence of his glory with
exceeding joy, 25 To the
only wise God, our
Saviour, be glory and
majesty, dominion and
power, both now and ever.
Amen.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

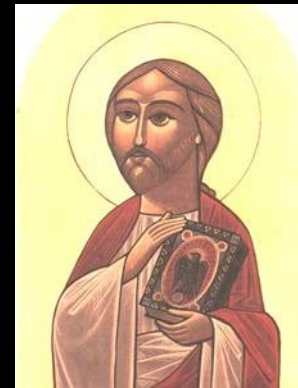
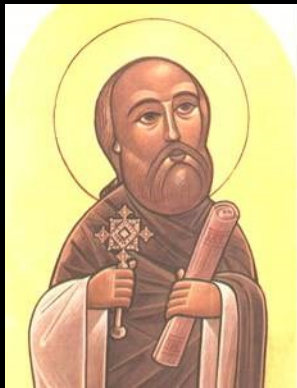


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (27:16-20)

فَجَرَيْنَا تَحْتَ جَزِيرَةٍ تُسَمَّى " كَلُودَةَ " وَبِالْجَهْدِ قَدِّرْنَا أَنْ نَمْلِكَ الْقَارِبَ.
وَلَمَّا رَفَعُوهُ طَفَقُوا يَسْتَعْمَلُونَ مَعُونَاتٍ، حَازِمِينَ السَّفِينَةَ، وَإِذْ كَانُوا
خَائِفِينَ أَنْ يَقْعُوا فِي السَّيْرِتِسْ،

Acts 27:16-20

16 And running under the shelter of an island called Clauda, we secured the skiff with difficulty. 17 When they had taken it on board, they used cables to undergird the ship; and fearing lest they should run aground on the Syrtis Sands,

Acts 27:16-20

16 Tandis que nous passions au-dessous d'une petite île appelée Clauda, nous avons réussi avec peine à nous rendre maîtres de la chaloupe ;17 après l'avoir hissée, on se servit des moyens de secours pour ceinturer le navire et, dans la crainte d'échouer sur la Syrte,

انزلُوا المتاع، وهكذا كانوا يُحملُونَ. وفي الغد اشتدت علينا الزوبعة، فطفقوا يطرحون الوسق. وفي اليوم الثالث ألقينا بأيدينا أدوات السفينة.

they struck sail and so were driven. 18 And because we were exceedingly tempest-tossed, the next day they lightened the ship. 19 On the third day we threw the ship's tackle overboard with our own hands.

on abaissa la voile. C'est ainsi qu'on allait à la dérive. 18 Fortement secoués par la tempête, on jeta le lendemain (une partie de la cargaison) 19 et le troisième jour, ils lancèrent de leurs propres mains les agrès du navire.

ولمَّا لم تظهر الشَّمْسُ ولا النُّجُومُ أياماً كثيرةً، واشتدَّ علينا نوءٌ ليس
بقليلٍ انتزعَ أخيراً كُلُّ رجاءٍ في نجاتنا.

20 Now when neither
sun nor stars appeared
for many days, and no
small tempest beat on
us, all hope that we
would be saved was
finally given up.

20 Ni le soleil, ni les étoiles
ne parurent pendant
plusieurs jours, et la tempête
se maintenait si forte que
nous avons perdu
finalement toute espérance
d'être sauvés.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (9:13-14)

يا رافعي من أبواب المَوْت لكيما أخبر بجميع تسابيحك في أبواب ابنة
صهيون. هَللُويا.

Psalms 9:13-14

13 You who lift me up
from the gates of death
14 That I may tell of all
Your praise In the gates
of the daughter of Zion.
Alleluia.

Psaume 9:13-14

13 Toi qui me fais remonter
des portes de la mort,
14 Afin que je redise toutes
tes louanges, Dans les
portes de la fille de Sion,
Alléluia.

يوحنا (6 : 47 - 71)

الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ يُؤْمِنُ بِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ. أَنَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ. آبَاؤُكُمْ أَكَلُوا الْمَنَّ فِي الْبَرِّيَّةِ وَمَاتُوا.

John 6:47-71

47 Most assuredly, I say to you, he who believes in Me has everlasting life. 48 I am the bread of life. 49 Your fathers ate the manna in the wilderness, and are dead.

Jean 6:47-71

47 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit a la vie éternelle. 48 Moi, je suis le pain de vie. 49 Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts.

وهذا هو الخُبْزُ النَّازِلُ مِنَ السَّمَاءِ، لِكَيْ لَا يَمُوتَ مَنْ يَأْكُلَ مِنْهُ.
أنا هو الخُبْزُ الْحَيُّ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ. مَنْ يَأْكُلُ مِنْ هَذَا الْخُبْزِ يَحْيَا
إِلَى الْأَبَدِ.

50 This is the bread which comes down from heaven, that one may eat of it and not die. 51 I am the living bread which came down from heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever;

50 C'est ici le pain qui descend du ciel, afin que celui qui en mange ne meure pas. 51 Moi, je suis le pain vivant descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement,

والخبزُ الذي أنا سأُعطيهِ هو جَسَدِي الذي سأبذلهُ عن حياةِ العالمِ.

فخاصَمَ اليَهُودُ بَعْضُهُم بَعْضاً قائلينَ: " كَيْفَ يَقْدِرُ هَذَا أَنْ يُعْطِينَا جَسَدَهُ لِأَكْلِهِ؟ "

and the bread that I shall give is My flesh, which I shall give for the life of the world. 52 The Jews therefore quarreled among themselves, saying, How can this Man give us His flesh to eat?

et le pain que je donnerai, c'est ma chair pour la vie du monde. 52 Les Juifs se querellaient entre eux et disaient : Comment celui-ci peut-il nous donner sa chair à manger ?

قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: " الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَأْكُلُوا جَسَدَ ابْنِ الْإِنْسَانِ
وَتَشْرَبُوا دَمَهُ فَلَيْسَتْ لَكُمْ حَيَاةٌ فِي أَنْفُسِكُمْ. مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي وَيَشْرَبُ
دَمِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ، وَأَنَا أُقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ،

53 Then Jesus said to them, Most assuredly, I say to you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink His blood, you have no life in you. 54 Whoever eats My flesh and drinks My blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.

53 Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme et si vous ne buvez son sang, vous n'avez pas la vie en vous. 54 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et je le ressusciterai au dernier jour.

لأنَّ جسدي هو مأكُلٌ حقيقيٌّ ودمي هو مشربٌ حقيقيٌّ. مَنْ يَأْكُلُ جسدي ويشربُ دمي يَثْبُتُ فيَّ وأنا أيضاً أثبتُ فيه. كما أرسلني أبي الحيُّ، وأنا أيضاً حيٌّ بالآبِ، فَمَنْ يَأْكُلُنِي يَحْيَا هو أيضاً بي.

55 For My flesh is food indeed, and My blood is drink indeed. 56 He who eats My flesh and drinks My blood abides in Me, and I in him. 57 As the living Father sent Me, and I live because of the Father, so he who feeds on Me will live because of Me.

55 Car ma chair est vraiment une nourriture et mon sang est vraiment un breuvage. 56 Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi, et moi en lui. 57 Comme le Père qui est vivant m'a envoyé, et que je vis par le Père, ainsi celui qui me mange vivra par moi.

هذا هو الخبزُ الذي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ. لَيْسَ كَمَا أَكَلَ آبَاؤُكُمْ (الْمَنَّ) وَمَاتُوا. مَنْ يَأْكُلْ هَذَا الْخُبْزَ يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ". قَالَ هَذَا وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي مَجْمَعِهِمْ فِي كَفَرْنَاهُوم.

58 This is the bread which came down from heaven--not as your fathers ate the manna, and are dead. He who eats this bread will live forever. 59 These things He said in the synagogue as He taught in Capernaum.

58 C'est ici le pain descendu du ciel. Il n'est pas comme celui qu'ont mangé vos pères : ils sont morts. Celui qui mange ce pain vivra éternellement.

59 C'est ce que Jésus dit alors qu'il enseignait dans la synagogue, à Capernaüm.

فكثيرون من تلاميذه، لمَّا سمعوا قالوا: " هذا الكلام صعبٌ! فمن يطيق أن يسمعه؟ " فعلم يسوع في نفسه أن تلاميذه يتذمرون من أجل هذا، فقال لهم: " أهذا هو الذي يُعثرُكم؟ "

60 Therefore many of His disciples, when they heard this, said, This is a hard saying; who can understand it? 61 When Jesus knew in Himself that His disciples complained about this, He said to them, Does this offend you?

60 Après l'avoir entendu, plusieurs de ses disciples dirent : Cette parole est dure, qui peut l'écouter ? 61 Jésus sachant en lui-même que ses disciples murmuraient à ce sujet, leur dit : Cela vous scandalise ?

فكيف إذا رأيتم ابن الإنسان صاعداً إلى حيث كان أولاً! الروح هو
الذي يحيي. وأمّا الجسد فلا يفيد شيئاً. والكلام الذي قلته أنا لكم هو
روحٌ وحياة،

62 What then if you should see the Son of Man ascend where He was before? 63 It is the Spirit who gives life; the flesh profits nothing. The words that I speak to you are spirit, and they are life.

62 Et si vous voyiez le Fils de l'homme monter où il était auparavant ? 63 C'est l'Esprit qui vivifie. La chair ne sert de rien. Les paroles que je vous ai dites sont Esprit et vie.

لكن قوماً مِنْكُمْ لا يُؤْمِنُونَ ". لِأَنَّ يَسُوعَ كَانَ عَارِفاً مُنْذُ الْبَدْءِ مَنْ هُمْ
الَّذِينَ لا يُؤْمِنُونَ، وَمَنْ هُوَ الْمَزْمَعُ أَنْ يُسَلِّمَهُ. فَقَالَ لَهُمْ: " مِنْ أَجْلِ هَذَا
قُلْتُ لَكُمْ: إِنَّهُ لا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَقْبَلَ إِلَيَّ إِنْ لَمْ يُعْطَ لَهُ مِنْ أَبِي ".

64 But there are some of
you who do not believe.
For Jesus knew from the
beginning who they were
who did not believe, and
who would betray Him. 65
And He said, Therefore I
have said to you that no
one can come to Me
unless it has been
granted to him by My
Father.

64 Mais il en est parmi vous
quelques—uns qui ne croient
pas. Car Jésus savait dès le
commencement qui étaient
ceux qui ne croyaient pas et
qui était celui qui le livrerait.
65 Et il disait : C'est
pourquoi je vous ai dit que
nul ne peut venir à moi, si
cela ne lui est donné par le
Père.

مِنْ أَجْلِ هَذَا رَجَعَ كَثِيرُونَ مِنْ تَلَامِيذِهِ إِلَى الْوَرَاءِ، وَلَمْ يَعُودُوا يَمْشُونَ
مَعَهُ. فَقَالَ يَسُوعُ لِلْاثْنَيْ عَشَرَ: " أَتُرِيدُونَ أَنْتُمْ أَيْضاً أَنْ تَمْضُوا؟ "

66 From that time many
of His disciples went
back and walked with
Him no more. 67 Then
Jesus said to the twelve,
Do you also want to go
away?

66 Dès lors, plusieurs de ses
disciples se retirèrent en
arrière et cessèrent d'aller
avec lui. 67 Jésus dit donc
aux douze : Et vous, ne
voulez-vous pas aussi vous
en aller ?

أجابهُ سمعانُ بطرسُ: " ياربُّ، إلى مَنْ نذهبُ؟ فإنَّ كلامُ الحياةِ الأبديةِ
عندك، ونحنُ قد علمنا وأمنَّا أنَّكَ أنتَ هو المسيحُ ابنُ اللهِ الحيِّ ".

68 But Simon Peter
answered Him, Lord, to
whom shall we go? You
have the words of eternal
life. 69 Also we have come
to believe and know that
You are the Christ, the
Son of the living God.

68 Simon Pierre lui
répondit : Seigneur, à qui
irions-nous ? Tu as les
paroles de la vie éternelle.
69 Et nous avons cru, et
nous avons connu que c'est
toi le Christ, le Saint de
Dieu.

أجاب يسوعُ وقال: " أليس أنا اخترتُكُمْ، أيُّها الاثني عشر؟ وواحدٌ مِنْكُمْ هو إبليس! " وكان يقول عن يهوذا سِمعان الإسخرِيطيّ، لأنَّهُ كان مُهتماً بأن يُسلِّمَهُ، وهو واحدٌ مِنَ الاثني عشر. **(والمجد لله دائماً)**

70 Jesus answered them, Did I not choose you, the twelve, and one of you is a devil? 71 He spoke of Judas Iscariot, the son of Simon, for it was he who would betray Him, being one of the twelve.

(Glory be to God forever.)

70 Jésus leur répondit : N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous les douze ? Et l'un de vous est un démon ! 71 Il parlait de Judas, fils de Simon Iscariot ; car c'était lui qui devait le livrer, lui l'un des douze !

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Friday of the Sixth week of the Holy
Lent

يوم الجمعة من الإِسبوع السادس من الصوم
المقدس

Vendredi de la Sixième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من سفر التكوين لموسى النبي (22 : 1 - 18)

وحدثَ بعدَ هذه الأُمُور أنَّ اللهَ امتحنَ إبراهيمَ. وقالَ له: يا إبراهيمُ

يا إبراهيمُ. فقال: هأنذا. فقال خذُ ابنَكَ الحبيبَ الذي تُحِبُّهُ إسحقَ واذهب
به إلى الأرضِ العالِيَةِ

Genesis 22:1-18

22:1 Now it came to pass after these things that God tested Abraham, and said to him, Abraham! And he said, Here I am. 2 Then He said, Take now your son, your only son Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah,

Genesis 22:1-18

1 Après ces événements, Dieu mit Abraham à l'épreuve et lui dit : Abraham ! Il répondit : Me voici ! 2 Dieu dit : Prends donc ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac ; va-t'en dans le pays de Moriya et là,

وقدمه لي هناك مُحْرِقَةً على أَحَدِ الجبال الذي أَخْبَرَكَ بِهِ. فقام إبراهيمُ باكراً وأَسْرَجَ أَتَانَهُ وَأَخَذَ مَعَهُ غُلامين وإِسْحَاقَ ابْنَهُوَشَقَّقَ حَطْباً لِمُحْرِقَةٍ وَقَامَ وَمَضَى.

and offer him there as a burnt offering on one of the mountains of which I shall tell you. 3 So Abraham rose early in the morning and saddled his donkey, and took two of his young men with him, and Isaac his son; and he split the wood for the burnt offering, and arose and went to the place of which God had told him.

offre—le en holocauste sur l'une des montagnes que je t'indiquerai. 3 Abraham se leva de bon matin, sella son âne et prit avec lui ses deux jeunes serviteurs et son fils Isaac. Il fendit du bois pour l'holocauste et partit pour se rendre à l'endroit que Dieu lui avait indiqué.

وجاء في اليوم الثالث إلى الموضع الذي قال له الله، ورفع إبراهيم عينيه وأبصر المكان من بعيد. فقال إبراهيم لخداميه اجلسا أنتما ها هنا مع الأتان، وأما أنا والفتى فنذهب إلى هناك ومتى سجدنا نعود إليكما.

4 Then on the third day
Abraham lifted his eyes
and saw the place afar off.

4 Le troisième jour,
Abraham, levant les yeux,
vit l'endroit de loin.

5 And Abraham said to his
young men, Stay here
with the donkey; the lad
and I will go yonder and
worship, and we will come
back to you.

5 Alors il dit à ses jeunes
serviteurs : Vous, restez ici
avec l'âne ; le jeune homme
et moi nous irons là-haut
pour adorer, puis nous
reviendrons auprès de vous.

وأخذ إبراهيم حطبَ المُحرقة ووضعهُ على إسحق ابنه وأخذ بيده النَّارَ
والسِّكِّينَ، وذهبا كلاهُما معاً.

6 So Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife, and the two of them went together.

6 Abraham prit le bois pour l'holocauste, le chargea sur son fils Isaac et prit dans sa main le feu et le couteau. Ils marchèrent tous deux ensemble.

وقال إسحق لإبراهيم أبيه: يا أبت، فقال له ماذا حدث يا ابني؟ فأجاب
إسحق قائلاً: هُوذا النَّارُ وَالْحَطْبُ فَأَيْنَ الْخُرُوفُ الَّذِي يُقَدَّمُ لِلْمُحْرِقَةِ؟

7 But Isaac spoke to
Abraham his father and
said, My father! And he
said, Here I am, my son.
Then he said, Look, the fire
and the wood, but where is
the lamb for a burnt
offering?

7 Alors Isaac adressa la
parole à son père
Abraham et dit : Mon
père ! Il (lui) répondit : Me
voici, mon fils ! (Isaac)
reprit : Voici le feu et le
bois ; mais où est l'agneau
pour l'holocauste ?

فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: أَنْ اللَّهُ يَرَى لَهُ خُرُوفاً لِلْمُحْرَقَةِ يَا ابْنِي، وَانْطَلَقَا كِلَاهُمَا
مَعاً.

8 And Abraham said, My son, God will provide for Himself the lamb for a burnt offering. So the two of them went together.

8 Abraham répondit : Mon fils, Dieu va se pourvoir lui-même de l'agneau pour l'holocauste. Et ils marchèrent tous deux ensemble.

وجاء إلى المكان الذي قال له اللهُ وبنى إبراهيمُ هناك المذبح ووضع عليه الحطب وربط إسحقَ ابنه ورفعهُ على المذبح فوق الحطب، ومدَّ إبراهيمُ يده وأخذَ السِّكِّين ليذبحَ إسحقَ ابنه.

9 Then they came to the place of which God had told him. And Abraham built an altar there and placed the wood in order; and he bound Isaac his son and laid him on the altar, upon the wood. 10 And Abraham stretched out his hand and took the knife to slay his son.

9 Lorsqu'ils furent arrivés à l'endroit que Dieu lui avait indiqué, Abraham y construisit l'autel et disposa le bois. Il ligota son fils Isaac et le mit sur l'autel, par-dessus le bois. 10 Puis Abraham étendit la main et prit le couteau pour égorger son fils.

فناداهُ ملائِكَةُ الرَّبِّ مِنَ السَّمَاءِ وَقَالَ: إِبْرَاهِيمُ إِبْرَاهِيمُ، أَمَا هُوَ فَقَالَ:
هَٰذَا. فَقَالَ: لَا تَمُدَّ يَدَكَ إِلَى الْغُلَامِ وَلَا تَفْعَلْ بِهِ شَيْئًا، لِأَنِّي الْآنَ عَلِمْتُ
أَنَّكَ تَخَافُ اللَّهَ إِذْ لَمْ تُشْفِقْ عَلَى ابْنِكَ الْحَبِيبِ مِنْ أَجْلِي.

11 But the Angel of the Lord called to him from heaven and said, Abraham, Abraham! So he said, Here I am. 12 And He said, Do not lay your hand on the lad, or do anything to him; for now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your only son, from Me.

11 Alors l'ange de l'Éternel l'appela du ciel et dit : Abraham ! Abraham ! Il répondit : Me voici !¹² L'ange dit : N'étends pas ta main sur le jeune homme et ne lui fais rien ; car j'ai reconnu maintenant que tu crains Dieu et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique.

ورفع إبراهيم عينيه ونظرَ وإذا كبشٌ موقناً بقرنيه في شجرة تُدعى
سابق. فمضى إبراهيم وأخذ الكبشَ ورفعهُ مُحرقةً عوضاً عن إسحق
ابنه.

13 Then Abraham lifted his eyes and looked, and there behind him was a ram caught in a thicket by its horns. So Abraham went and took the ram, and offered it up for a burnt offering instead of his son.

13 Abraham leva les yeux et vit par derrière un bélier retenu dans un buisson par les cornes ; alors Abraham alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils.

ودعا إبراهيم اسم ذلك المكان (الرب نظر)، لكي يُقال اليوم أن الرب
ظهر على هذا الجبل. ثم أن ملاك الرب الإله نادى إبراهيم مرة ثانية
من السماء

14 And Abraham called the name of the place, The-Lord-Will-Provide; as it is said to this day, In the Mount of The Lord it shall be provided. 15 Then the Angel of the Lord called to Abraham a second time out of heaven,

14 Abraham donna à cet endroit le nom de Adonai-Yireéh. C'est pourquoi l'on dit aujourd'hui : Sur la montagne de l'Éternel, il sera pourvu. 15 L'ange de l'Éternel appela Abraham une seconde fois du ciel

قائلاً: أقسمتُ بذاتي قال الربُّ، مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ فَعَلْتَ هَذَا الأَمْرَ وَلَمْ تُشْفَقْ
على ابنك الحبيبِ مِنْ أَجْلي، بِالْبِرْكَةِ أُبَارِكُكَ وَأَكْثِرُ نَسْلَكَ تَكْثِيراً
كُنُجُومِ السَّمَاءِ وَكَالرَّمْلِ الَّذِي عَلَى شَاطِئِ البَحْرِ،

16 and said: By Myself I
have sworn, says the Lord,
because you have done
this thing, and have not
withheld your son, your
only son-- 17 blessing I will
bless you, and multiplying I
will multiply your
descendants as the stars of
the heaven and as the
sand which is on the
seashore;

16 et dit : Je le jure par
moi-même, – oracle de
l'Éternel ! parce que tu as
fait cela, et que tu n'as
pas refusé ton fils, ton
unique, 17 je te comblerai
de bénédictions et je
multiplierai ta
descendance, comme les
étoiles du ciel et comme
le sable qui est au bord
de la mer.

ويرثُ نسلُك مُدن مُضاديك، ويتباركُ بنسلك كُلُّ أُمم الأرض، مِنْ أَجْلِ
أَنَّكَ سَمَعْتَ لَصَوْتِي. (مَجْدًا لِلثَالُوثِ الْقُدُوسِ)

and your descendants shall possess the gate of their enemies. 18 In your seed all the nations of the earth shall be blessed, because you have obeyed My voice. **(Glory be to the Holy Trinity).**

Ta descendance aura le contrôle de ses ennemis. 18 Toutes les nations de la terre se diront bénies par ta descendance, parce que tu as écouté ma voix. **(Gloire à la Trinité Sainte).**

من سفر إشعياء النبي (45 : 11 - 17)

هكذا قال الربُّ الإله قُدُّوسُ إِسْرَائِيلَ، صانع الآيات من جهة بني وبناتي
ومن أجل عمل يدي أوصوني.

Isaiah 45:11-17

11 Thus says the Lord, The Holy One of Israel, and his Maker: Ask Me of things to come concerning My sons; And concerning the work of My hands, you command Me.

Isaiah 45:11-17

11 Ainsi parle l'Éternel, le Saint d'Israël, Celui qui l'a façonné : Veut-on me questionner sur l'avenir, Me donner des ordres sur mes fils et sur l'oeuvre de mes mains ?

أنا خلقت الأرض والبشر عليها، يداي نشرتا السموات وكلّ جندها أنا أمرت. ها أنا أقمته ملكاً للعدل وساقوم جميع طرقه، هو يبني مدينتي وأسرى شعبي أطلقه بلا ثمن وبلا هدية قال ربّ الجنود.

12 I have made the earth, And created man on it. I--My hands--stretched out the heavens, And all their host I have commanded.

13 I have raised him up in righteousness, And I will direct all his ways; He shall build My city And let My exiles go free, Not for price nor reward, Says the Lord of hosts.

12 C'est moi qui ai fait la terre Et qui sur elle ai créé l'homme ; C'est moi, ce sont mes mains qui ont déployé les cieux, Et c'est moi qui commande toute leur armée. 13 C'est moi qui ai suscité Cyrus pour la justice Et j'aplanirai toutes ses voies ; Il rebâtera ma ville Et laissera partir mes déportés Sans indemnité ni présents, Dit l'Éternel des armées.

هكذا قال ربُّ الجُنُودِ تَعَبُ مِصرَ وتِجارَةُ كُوشِ وأهلِ سبأ ذُؤُ القاماتِ
يعبرُونَ إِلَيْكَ وَيَكُونُونَ لِكَ عبيداً، خَلْفَكَ يمشُونَ، بِالقُيُودِ يَمُرُّونَ وَلِكَ
يسجُدُونَ،

14 Thus says the Lord:
The labor of Egypt and
merchandise of Cush And
of the Sabeans, men of
stature, Shall come over to
you, and they shall be
yours; They shall walk
behind you, They shall
come over in chains; And
they shall bow down to
you.

14 Ainsi parle l'Éternel :
Les gains de l'Égypte et
les profits de l'Éthiopie Et
ceux des Sabéens,
hommes de (haute) taille,
Passeront chez toi et
seront à toi ; (Ces peuples)
marcheront à ta suite, Ils
passeront enchaînés, Ils
se prosterneront devant toi

وَيَتَضَرَّعُونَ إِلَيْكَ قَائِلِينَ: إِنَّمَا اللَّهُ فِيكَ وَلَيْسَ آخَرُ، لَيْسَ إِلَهٌ غَيْرُكَ حَقًّا
إِنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ مُحْتَجِبٌ يَا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ الْمُخْلِصِ. لَقَدْ خَزُوا وَخَجَلُوا كُلُّهُمْ،
مَضُوا بِالْخَجَلِ جَمِيعٌ مُضَادِيكَ. تَجَدُّدِي لِي أَيُّهَا الْجَزَائِرُ.

They will make supplication to you, saying, `Surely God is in you, And there is no other; There is no other God.' 15 Truly You are God, who hide Yourself, O God of Israel, the Savior! 16 They shall be ashamed And also disgraced, all of them; They shall go in confusion together, Who are makers of idols.

Et t'adresseront leur prière : C'est chez toi seulement qu'est Dieu, Et il n'y en a point d'autre, Les dieux sont néant !15 Certes tu es un Dieu qui te caches, Dieu d'Israël, sauveur !16 Ils sont tous honteux et confus, Ils s'en vont tous avec confusion, Les ciseleurs d'idoles.

أَمَّا إِسْرَائِيلُ فَخَلَّصَ بِالرَّبِّ خَلَاصًا أَبَدِيًّا، لَا يَخْزُونَ وَلَا يَخْجَلُونَ إِلَى
الْأَبَدِ. (**مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُوسِ**)

17 But Israel shall be
saved by the Lord With an
everlasting salvation; You
shall not be ashamed or
disgraced Forever and
ever.

(Glory be to the Holy Trinity.)

17 Quant à Israël, c'est par
l'Éternel qu'il obtient le
salut, Un salut éternel.
Vous ne serez ni honteux ni
confus Jusque dans
l'éternité.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أمثال سليمان الحكيم (9:12-18)

ان كنت حكيما فانت حكيم لنفسك وان استهزأت فانت وحدك تتحمل
المرأة الجاهلة صحابة حمقاء ولا تدري شيئا.

Proverbs 9:12-18

12 If you are wise, you are wise for yourself, And if you scoff, you will bear it alone. 13 A foolish woman is clamorous; She is simple, and knows nothing.

Proverbs 9:12-18

12 Si tu es sage, tu es sage pour toi ; Si tu es moqueur, tu en porteras toi seul (les conséquences). 13 La femme insensée est bruyante, Stupide et n'y connaissant rien.

فتتعد عند باب بيتها على كرسي في اعالي المدينة لتنادي عابري
السبيل المقومين طرقهم. من هو جاهل فليمل الى هنا. والناقص الفهم
تقول له

14 For she sits at the door
of her house, On a seat by
the highest places of the
city, 15 To call to those who
pass by, Who go straight on
their way: 16 Whoever is
simple, let him turn in here;
And as for him who lacks
understanding, she says to
him,

14 Elle s'assied à l'entrée
de sa maison, Sur un
siège, dans les hauteurs
de la ville, 15 Pour crier
aux passants, Qui vont
droit leur chemin : 16
Quiconque est stupide,
qu'il fasse un détour par
ici ! A celui qui est
dépourvu de sens, elle
dit :

المياه المسروقة حلوة وخبز الخفية لذيذ. ولا يعلم ان الاخيلة هناك وان
في اعماق الهاوية ضيوفها
(مجداً للثالوث القدوس)

17 Stolen water is
sweet, And bread eaten
in secret is pleasant. 18
But he does not know
that the dead are there,
That her guests are in
the depths of hell

(Glory be to the Holy Trinity.)

17 Les eaux dérobées sont
douces, Et le pain qui est
caché est agréable !18 Et il
ne reconnaît pas que là sont
les défunts, Et que ses
invités sont dans les vallées
du séjour des morts.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أيوب الصديق (36 : 1 - 33)

وعاد اليهو فقال اصبر عليّ قليلا فابدي لك انه بعد لاجل الله كلام.
أحمل معرفتي من بعيد وأنسب برا لصانعي.

Job 36:1-33

36:1 Elihu also proceeded and said: 2 Bear with me a little, and I will show you That there are yet words to speak on God's behalf. 3 I will fetch my knowledge from afar; I will ascribe righteousness to my Maker.

Job 36:1-33

1 Élihou continua et dit :
2 Attends un peu, et je vais t'expliquer, Car j'ai encore quelques propos pour la cause de Dieu. 3 Je tirerai ma science de très loin Et je rendrai justice à celui qui m'a fait.

حقاً لا يكذب كلامي. صحيح المعرفة عندك هوذا الله عزيز ولكنه لا يرذل احدا. عزيز قدرة القلب. لا يحيي الشرير بل يجري قضاء البائسين.

4 For truly my words are not false; One who is perfect in knowledge is with you. 5 Behold, God is mighty, but despises no one; He is mighty in strength of understanding. 6 He does not preserve the life of the wicked, But gives justice to the oppressed.

4 Car, en vérité, mes propos ne sont pas des tromperies, C'est un (homme) intègre dans ses connaissances qui est avec toi !5 Dieu est puissant et il ne rejette (personne); Il est puissant par la force de son intelligence.6 Il ne laisse pas vivre le méchant Et il fait droit aux malheureux.

لا يحوّل عينيه عن البار بل مع الملوك يجلسهم على الكرسي ابدًا
فيرتفعون. ان أوثقوا بالقيود ان أخذوا في حباله الذل فيظهر لهم
افعالهم ومعاصيهم لانهم تجبروا

7 He does not withdraw His eyes from the righteous; But they are on the throne with kings, For He has seated them forever, And they are exalted. 8 And if they are bound in fetters, Held in the cords of affliction, 9 Then He tells them their work and their transgressions--That they have acted defiantly.

7 Il ne détourne pas les yeux loin du juste, Il place des rois sur le trône, Il les y fait asseoir pour toujours, afin qu'ils soient élevés. 8 Sont-ils liés de chaînes, Sont-ils pris dans les liens du malheur, 9 Il leur dénonce leurs actions Et leurs révoltes quand ils s'enorgueillissent ;

ويفتح آذانهم للانذار ويامر بان يرجعوا عن الاثم. ان سمعوا واطاعوا
قضوا ايامهم بالخير وسنيهم بالنعم. وان لم يسمعوا فبحرابة الموت
يزولون ويموتون بعدم المعرفة.

10 He also opens their ear
to instruction, And
commands that they turn
from iniquity. 11 If they
obey and serve Him, They
shall spend their days in
prosperity, And their years
in pleasures. 12 But if they
do not obey, They shall
perish by the sword, And
they shall die without
knowledge.

10 Il les avertit pour leur
instruction, Il leur dit de
renoncer à leur injustice.
11 S'ils écoutent et se
soumettent, Ils achèvent
leurs jours dans le
bonheur, Leurs années
dans les délices. 12 S'ils
n'écoutent pas, ils
périssent par le javelot, Ils
expirent dans leur manque
de connaissance.

أما فجّار القلب فيذخرون غضبا. لا يستغيثون إذا هو قيدهم. تموت
نفسهم في الصبا وحياتهم بين المابونين. ينجي البائس في ذلّه ويفتح
أذانهم في الضيق

13 But the hypocrites in
heart store up wrath;
They do not cry for help
when He binds them. 14
They die in youth, And
their life ends among
the perverted persons.
15 He delivers the poor
in their affliction, And
opens their ears in
oppression.

13 Les impies se livrent à la
colère, Ils n'appellent pas
(Dieu) au secours quand il
les enchaîne ;14 Leur âme
périt dans leur jeunesse, Et
leur vie parmi les
débauchés.15 Mais (Dieu)
délivre le malheureux par son
malheur même, Et c'est par
la souffrance qu'il l'avertit.

وايضا يقودك من وجه الضيق الى رحب لا حصر فيه ويملاً مؤونة
مائدتك دهنا. حجة الشرير اكملت فالحجة والقضاء يمسانك.

16 Indeed He would have brought you out of dire distress, Into a broad place where there is no restraint; And what is set on your table would be full of richness. 17 But you are filled with the judgment due the wicked; Judgment and justice take hold of you.

16 Il te retirera aussi de la détresse, Au lieu de cela (tu seras) à l'aise sans contrainte, Et ta table sera chargée de mets succulents.

17 Si tu juges tout à fait comme le méchant, Le jugement et le droit se saisiront (de toi).

عند غضبه لعله يقودك بصفقة فكثرة الفدية لا تفكك. هل يعتبر
غناك. لا التبر ولا جميع قوى الثروة. لا تشتاق الى الليل الذي يرفع
شعوبا من مواضعهم

18 Because there is
wrath, beware lest He
take you away with one
blow; For a large ransom
would not help you avoid
it. 19 Will your riches, Or
all the mighty forces,
Keep you from distress?
20 Do not desire the
night, When people are
cut off in their place.

18 Que la fureur ne
t'entraîne pas à la moquerie,
Et que la grandeur de la
rançon ne te fasse pas
dévier !19 Tes cris
suffiraient–ils pour ne pas
être dans la détresse, Et
même toute la vigueur de ta
force ?20 N'aspire pas
après la nuit Qui enlève les
gens de leur place.

احذر. لا تلتفت الى الاثم لانك اخترت هذا على الذل هوذا الله يتعالى
بقدرته. من مثله معلما. من فرض عليه طريقه او من يقول له قد فعلت
شرا. اذكر ان تعظم عمله الذي يغني به الناس.

21 Take heed, do not
turn to iniquity, For you
have chosen this rather
than affliction. 22

Behold, God is exalted
by His power; Who
teaches like Him? 23
Who has assigned Him
His way, Or who has
said, 'You have done
wrong'? 24 Remember
to magnify His work, Of
which men have sung.

21 Garde-toi de te tourner
vers l'injustice, Car c'est ce
que tu as choisi, à cause de
(ton) malheur. 22 Dieu se
montre sublime par sa
force ; Qui saurait enseigner
comme lui ? 23 Qui lui
prescrit ses voies ? Qui peut
dire : Tu as commis une
iniquité ? 24 Souviens-toi
d'exalter son oeuvre Que les
hommes célèbrent dans
leurs chants.

كل انسان يبصر به. الناس ينظرونه من بعيد. هوذا الله عظيم ولا نعرفه
وعدد سنيه لا يفحص. لانه يجذب قطار الماء. تسحّ مطرا من ضبابها.
الذي تهطله السحب وتقطره على اناس كثيرين.

25 Everyone has seen it;
Man looks on it from
afar. 26 Behold, God is
great, and we do not
know Him; Nor can the
number of His years be
discovered. 27 For He
draws up drops of water,
Which distill as rain from
the mist, 28 Which the
clouds drop down And
pour abundantly on man.

25 Tout être humain la
contemple, Tout homme la
voit de loin. 26 Dieu est
grand, mais nous ne savons
pas le reconnaître ; Le
nombre de ses années est
insondable. 27 Il attire les
gouttes d'eau Qui s'évaporent
et retombent en pluie ; 28 Les
nuages la laissent couler, Ils
la répandent sur la foule des
humains.

فهل يعلل احد عن شق الغيم او قصيف مظلته. هوذا بسط نوره على نفسه ثم يتغطى باصول اليم. لانه بهذه يدين الشعوب ويرزق القوت بكثرة.

29 Indeed, can anyone understand the spreading of clouds, The thunder from His canopy? 30 Look, He scatters his light upon it, And covers the depths of the sea. 31 For by these He judges the peoples; He gives food in abundance.

29 Qui comprendra le déploiement de la nuée, Le fracas de sa tente ? 30 Voici : il déploie autour de lui sa lumière, Il recouvre les profondeurs de la mer. 31 Par ces moyens il juge les peuples, Il donne la nourriture avec abondance.

يغطي كفيّهِ بالنور ويامرهُ على العدو. يخبر به رعدهُ المواشي ايضاً
بصعوده. (مجداً للثالوث القدوس)

32 He covers His hands
with lightning, And
commands it to strike. 33
His thunder declares it,
The cattle also, concerning
the rising storm.

(Glory be to the Holy Trinity.)

32 Il prend l'éclair en
mains, Il lui ordonne
(d'aller) contre l'assaillant.
33 Il s'annonce par son
tonnerre ; Le troupeau
pressent son approche.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أيوب الصديق (37:1-24)

فلهذا اضطرب قلبي وخفق من موضعه. اسمعوا سماعا رعد صوته
والزمزمة الخارجة من فيه. تحت كل السموات يطلقها كذا نوره الى
اكناف الارض.

Job 37:1-24

37:1 At this also my heart trembles, And leaps from its place. 2 Hear attentively the thunder of His voice, And the rumbling that comes from His mouth. 3 He sends it forth under the whole heaven, His lightning to the ends of the earth.

Job 37:1-24

1 C'est pour cela que mon coeur est tout tremblant, Qu'il bondit hors de sa place. 2 Écoutez, écoutez le fracas de sa voix, Le grondement qui sort de sa bouche ! 3 Il le fait rouler dans toute (l'étendue) des cieux, Et son éclair (brille) jusqu'aux extrémités de la terre.

بعد يزمجر صوت يردد بصوت جلاله ولا يؤخرها اذ سمع صوته.
الله يردد بصوته عجايب يصنع عظام لا ندركها.

4 After it a voice roars;
He thunders with His
majestic voice, And He
does not restrain them
when His voice is heard.

5 God thunders
marvelously with His
voice; He does great
things which we cannot
comprehend.

4 Puis éclate un
rugissement : il tonne de sa
voix majestueuse ; Il ne
retient plus (l'éclair) dès que
sa voix se fait entendre. 5
C'est merveilleux comme
Dieu tonne de sa voix ; Il fait
de grandes choses que nous
ne reconnaissons pas.

لأنه يقول للثلج اسقط على الأرض. كذا لو ابل المطر وابل امطار
عزه. يختم على يد كل انسان ليعلم كل الناس خالقهم. فتدخل
الحيوانات المأوي وتستقر في اوجرتها.

6 For He says to the
snow, 'Fall on the earth';
Likewise to the gentle
rain and the heavy rain
of His strength. 7 He
seals the hand of every
man, That all men may
know His work. 8 The
beasts go into dens,
And remain in their lairs.

6 Il dit à la neige : Tombe sur
la terre ! Il le dit à l'averse, à
la pluie, même aux plus
fortes averses. 7 Il ferme d'un
sceau la main de tout être
humain, Afin que tous se
reconnaissent comme son
oeuvre. 8 L'animal sauvage
se retire dans un repaire Et
se couche dans sa tanière.

من الجنوب تأتي الأعصار ومن الشمال البرد. من نسمة الله يجعل
الجمد وتتضيق سعة المياه. أيضا بريّ يطرح الغيم. يبدد سحاب نوره.

9 From the chamber of the
south comes the whirlwind,
And cold from the scattering
winds of the north. 10 By the
breath of God ice is given,
And the broad waters are
frozen. 11 Also with moisture
He saturates the thick
clouds; He scatters His
bright clouds.

9 Le tourbillon vient du
midi, Et le froid des
vents du nord. 10 Par
son souffle Dieu produit
la glace, Et l'étendue
des eaux se fige. 11 Il
charge d'humidité les
nuages, Il disperse la
nuée étincelante.

فهي مدورة متقلبة بادارته لتفعل كل ما يأمر به على وجه الارض
المسكونة سواء كان للتأديب او لارضه او للرحمة يرسلها

12 And they swirl about,
being turned by His
guidance, That they may
do whatever He
commands them On the
face of the whole earth.

13 He causes it to come,
Whether for correction,
Or for His land, Or for
mercy.

12 Leurs évolutions varient
selon ses directives pour
exécuter Tout ce qu'il leur
ordonne, Sur la face du
monde terrestre ;

13 C'est comme un bâton
dont il frappe sa terre ; Ou
c'est comme (un signe de)
sa bienveillance qu'il les fait
apparaître.

انصت الى هذا يا ايوب وقف وتأمل بعجائب الله. أتدرك انتباه الله اليها
او اضاءة نور سحابه. أتدرك موازنة السحاب معجزات الكامل
المعارف.

14 Listen to this, O Job;
Stand still and consider the
wondrous works of God.

15 Do you know when God
dispatches them, And
causes the light of His
cloud to shine? 16 Do you
know how the clouds are
balanced, Those wondrous
works of Him who is
perfect in knowledge?

14 Job, prête l'oreille à ces
choses ! Arrête-toi pour
comprendre les merveilles
de Dieu ! 15 Sais-tu
comment Dieu les dirige
Et fait briller la lumière de
sa nuée ? 16 Sais-tu
comment les nuages se
tiennent en équilibre, Ces
merveilles de celui dont la
science est parfaite ?

كيف تسخن ثيابك اذا سكنت الارض من ريح الجنوب. هل صفحت
معه الجلد الممكن كالمرآة المسبوكة. علمنا ما نقول له اننا لا نحسن
الكلام بسبب الظلمة.

17 Why are your garments hot, When He quiets the earth by the south wind? 18 With Him, have you spread out the skies, Strong as a cast metal mirror? 19 Teach us what we should say to Him, For we can prepare nothing because of the darkness.

17 Toi dont les vêtements sont chauds Quand la terre se repose par le vent du midi, 18 Peux-tu comme lui étendre une voûte de nuées, Aussi solides qu'un miroir de fonte ? 19 Fais-nous connaître ce que nous devons lui dire ; Nous n'exprimerons (plus rien) à cause des ténèbres (de notre ignorance).

هل يقص عليه كلامي اذا تكلمت. هل ينطق الانسان لكي يبتلع. والآن لا يرى النور الباهر الذي هو في الجلد ثم تعبر الريح فتنقيته. من الشمال يأتي ذهب. عند الله جلال مرهب.

20 Should He be told that I wish to speak? If a man were to speak, surely he would be swallowed up. 21 Even now men cannot look at the light when it is bright in the skies, When the wind has passed and cleared them. 22 He comes from the north as golden splendor; With God is awesome majesty.

20 Lui annoncera-t-on que je parlerai ? Mais un homme peut-il dire qu'il veut périr ? 21 Maintenant on ne voit plus la lumière tamisée par les nuées, Car un vent a passé et les a nettoyées, 22 Et du nord survient une lueur dorée. Oh ! que la majesté de Dieu est redoutable !

القدير لا ندركه. عظيم القوة والحق وكثير البر. لا يجاوب. لذلك فلتخفه
الناس. كل حكيم القلب لا يراعي (مجداً للثالوث القدوس)

23 As for the Almighty,
we cannot find Him; He
is excellent in power, In
judgment and abundant
justice; He does not
oppress. 24 Therefore
men fear Him; He shows
no partiality to any who
are wise of heart.

(Glory be to the Holy Trinity.)

23 Nous ne saurions parvenir
jusqu'au Tout-Puissant,
Grand par la force, Par le
droit et par une souveraine
justice : Il ne répond pas !24
C'est pourquoi les hommes
doivent le craindre ; Il ne
porte les regards sur aucun
des sages.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر طوبيا (1 ، 2 - 3 : 1 - 6)

كُتِبَ طُوبِيَّا بَنُ طُوبِيَّالِ بْنِ حَنَانِيَّالِ بْنِ أَدُوئِيلَ بْنِ غَافَالَائِيلَ مِنْ نَسْلِ
أَشِيْلَ مِنْ سِبْطِ نَفْتَالِيْمَ. وَمَدِيْنَتُهُ فَوْقَ الْجَلِيْلِ. فَوْقَ نَحْشَوْنَ وَرَاءَ
الطَّرِيْقِ الْمُوَدِّيِّ إِلَى الْمَغْرَبِ. وَلَهُ عَنِ الْيَسَارِ مَدِيْنَةٌ صِيْفَاتٌ.

Tobit 1:1-3:6

1:1 Tobias of the tribe and
city of Nephtali, (which is
in the upper parts of
Galilee above Naasson,
beyond the way that
leadeth to the west, having
on the right hand the city
of Sephet,)

Tobit 1:1-3:6

1 Livre des actes de Tobit,
fils de Tobiel, fils d'Ananiel,
fils d'Adouël, fils de
Gabaël, fils de Raphaël,
fils de Ragouël, de la
descendance d'Ariel, de la
tribu de Nephtali,

وقد كان في جُملةِ الذين سُبوا في أيامِ شلمناصر ملكِ آشور. ولم يتركْ طريقَ الاستقامةِ والحقِّ لأجلِ السبي. وكان يُقسِّمُ على إخوانه المسبيينَ معه من إسرائيلَ ما يُحصِّلُهُ كُلَّ يومٍ.

2 When he was made captive in the days of Salmanasar king of the Assyrians, even in his captivity, forsook not the way of truth, 3 But every day gave all he could get to his brethren his fellow captives, that were of his kindred.

2 qui, au temps de Salmanassar, roi d'Assyrie, fut déporté de Thisbé, laquelle se trouve au sud de Kydios de Nephtali, en Haute Galilée, au-dessus d'Aser, en retrait vers l'ouest, au nord de Phogor.

وكان هو أشدَّ شُبَّانِ قَبِيلَةِ نَفْتَالِيمَ. إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَتَمَرَّدْ وَلَا سَعَى مُتَعَوِّجاً وَلَا سَفِيهٍ كَفَعَلَ بَعْضُ الشُّبَّانِ. وَلَمَّا كَانُوا يَذْهَبُونَ جَمِيعاً وَيَسْجُدُونَ لِلْعُجُولِ الذَّهَبِيَّةِ الَّتِي صَنَعَهَا يوربَعَامُ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ كَانَ يَفِرُّ وَحْدَهُ مِنْ ذَلِكَ.

4 And when he was younger than any of the tribe of Nephtali, yet did he no childish thing in his work. 5 Moreover when all went to the golden calves which Jeroboam king of Israel had made, he alone fled the company of all,

وكان يَجِيءُ إلى أُورُشَلِيمَ إلى هَيْكَلِ الرَّبِّ وَيَسْجُدُ فِيهِ لِلرَّبِّ إِلَهِ إِسْرَائِيلَ. وَكَانَ يُقَرِّبُ أَبْكَارَهُ وَأَعْشَارَهُ كُلَّهَا بِرَغْبَةٍ. وَظَلَّ ثَلَاثَ سِنَوَاتٍ يُفَرِّقُ أَعْشَارَهُ جَمِيعَهَا عَلَى الْمُحْتَاجِينَ وَالْغُرَبَاءِ. وَكَانَ يَفْعَلُ هَذِهِ الْفِعَالَ وَهُوَ حَافِظٌ لِنَامُوسِ اللَّهِ مِنْذُ حَدَاثَتِهِ.

6 And went to Jerusalem to the temple of the Lord, and there adored the Lord God of Israel, offering faithfully all his firstfruits, and his tithes, 7 So that in the third year he gave all his tithes to the proselytes, and strangers. 8 These and such like things did he observe when but a boy according to the law of God.

وَإِذْ بَلَغَ أَنْ صَارَ رَجُلًا اتَّخَذَ لَهُ امْرَأَةً مِنْ قَبِيلَتِهِ اسْمُهَا حَنَّةٌ وَوُلِدَ لَهُ مِنْهَا وُلْدٌ سَمَّاهُ طُوبِيَا. وَعَلَّمَهُ مِنْ صَغَرِهِ أَنْ يَتَّقِيَ اللَّهَ وَيَبْتَغِدَ مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ. وَلَمَّا سُبِيَ مَعَ امْرَأَتِهِ وَوَلَدِهِ وَكُلِّ عَشِيرَتِهِ إِلَى مَدِينَةِ نَيْنَوَى.

9 But when he was a man, he took to wife Anna of his own tribe, and had a son by her, whom he called after his own name, 10 And from his infancy he taught him to fear God, and to abstain from all sin. 11 And when by the captivity he with his wife and his son and all his tribe was come to the city of Ninive,

كان الجميع يأكلون من طعام الوثنيين وهو قد حفظ نفسه ولم يتنجس بذلك. وكان يذكرُ الربَّ بكلِّ قلبه فأعطاه اللهُ نعمةً أمامَ شلمناصرَ الملكِ. فأكرمه شلمناصرَ وأذنَ له أن يذهبَ حيثُما أرادَ ويفعلَ ما شاء.

12 (When all ate of the meats of the Gentiles) he kept his soul and never was defiled with their meats. 13 And because he was mindful of the Lord with all his heart, God gave him favour in the sight of Salmanasar the king. 14 And he gave him leave to go whithersoever he would, with liberty to do whatever he had a mind.

فكان يقصدُ كلاً من المسبيين ويعظُهُ بأقوال السلام. ولمَّا جاء إلى راجيسَ مدينةٍ ماڤي كانَ قد بقي معه مما أنعمَ بهِ عليه الملكُ عشرُ وِزَناتِ فضةٍ.

15 He therefore went to all that were in captivity, and gave them wholesome admonitions. 16 And when he was come to Rages a city of the Medes, and had ten talents of silver of that with which he had been honoured by the king:

فوجدَ هُنَاكَ جَمْعاً غفيراً مِنْ جنسه المسبيينَ وَمِنْهم غافلاًئيلُ الذي هو
مِنْ قبيلتهِ مُحتاجاً. فأقرضَه العشرَ الوزناتِ المذكورةَ وَأخذَ عليه وثيقةً
بها. وبعَدَ ذلكَ بزمانٍ طويلٍ ماتَ الملكُ شلمناصرُ وتملكَ عوضه ابنه
سنحاريبُ وكانَ هذا يُبغضُ بني إسرائيلَ.

17 And when amongst a great
multitude of his kindred, he saw
Gabelus in want, who was one
of his tribe, taking a note of his
hand he gave him the aforesaid
sum of money. 18 But after a
long time, Salmanasar the king
being dead, when Sennacherib
his son, who reigned in his
place, had a hatred for the
children of Israel:

وكان طوبيتُّ لم يزلْ كلَّ يومٍ يَمْضِي إلى بَنِي جَنسِهِ وَيُعزِّيهِمْ جَمِيعاً
وَيُفَرِّقُ مَا اسْتَطَاعَ مِنْ مَالِهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ. فَكَانَ يُطْعِمُ الْجِياعَ وَيَكْسِي
العُرَاةَ وَيَدْفِنُ المَوْتَى والمَقْتُولِينَ بِاجْتِهَادٍ.

19 Tobias daily went among
all his kindred and comforted
them, and distributed to
every one as he was able,
out of his goods: 20 He fed
the hungry, and gave clothes
to the naked, and was careful
to bury the dead, and they
that were slain.

ولمَّا رَجَعَ الْمَلِكُ سَنَحَارِيْبُ مِنْ أَرْضِ يَهُوذَا هَارِباً مِنْ ضَرْبَةِ اللَّهِ الَّتِي
ضَرَبَهُ اللَّهُ بِهَا لِأَجْلِ مَا جَدَفَ بِهِ كَانَ مُغْتَاظاً جِداً عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ
فَقَتَلَ مِنْهُمْ خَلْقاً كَثِيراً وَكَانَ طُوبَيْتُ يَدْفِنُ أَجْسَادَهُمْ. فَأَخْبَرَ الْمَلِكُ بِذَلِكَ
فَأَمَرَ بِقَتْلِهِ وَسَلَبَ جَمِيعَ أَمْوَالِهِ.

21 And when king Sennacherib
was come back, fleeing from
Judea by reason of the
slaughter that God had made
about him for his blasphemy,
and being angry slew many of
the children of Israel, Tobias
buried their bodies. 22 But when
it was told the king, he
commanded him to be slain, and
took away all his substance.

فَهَرَبَ طُوبَيْتٌ عُرْيَاناً وَاجْتَبَأَ هُوَ وَابْنُهُ وَامْرَأَتُهُ إِذْ كَانَ مُحِبُّوهُ كَثِيرِينَ.
وَبَعْدَ خَمْسَةِ وَأَرْبَعِينَ يَوْماً قَتَلَ الْمَلِكُ أَوْلَادَهُ. فَحِينَئِذٍ رَجَعَ طُوبَيْتٌ إِلَى
مَنْزِلِهِ وَاسْتَرَدَّ كُلَّ مَا كَانَ فَقَدَ لَهُ.

23 But Tobias fleeing naked away with his son and with his wife, lay concealed, for many loved him. 24 But after forty-five days, the king was killed by his own sons. 25 And Tobias returned to his house, and all his substance was restored to him.

وبعدَ ذلكَ لَمَّا كَانَ يَوْمُ عِيدِ الرَّبِّ صَنَعَ طُوبَيْتُ فِي بَيْتِهِ طَعَاماً جَيِّداً.
وَقَالَ لِابْنِهِ اذْهَبْ وَأَنْتِ بِيَعُضِ قَبِيلَتِنَا الْخَائِفِي اللَّهِ لِيَأْكُلُوا مَعَنَا. فَلَمَّا
رَجَعَ أَخْبَرَهُ أَنَّهُ رَأَى رَجُلًا مِنَ الْإِسْرَائِيلِيِّينَ مَذْبُوحاً فِي السُّوقِ

2:1 But after this, when there was a festival of the Lord, and a good dinner was prepared in Tobias's house, 2 He said to his son: Go, and bring some of our tribe that fear God, to feast with us. 3 And when he had gone, returning he told him, that one of the children of Israel lay slain in the street.

فَقَامَ طَوْبِيْتُ وَتَرَكَ الطَّعَامَ وَذَهَبَ صَائِماً بِسُرْعَةٍ حَتَّى وَصَلَ إِلَى
الْجَنَّةِ. فَحَمَلَهَا إِلَى بَيْتِهِ سِرّاً لِيُدْفِنَهَا خَفِيَةً بَعْدَ غُرُوبِ الشَّمْسِ. وَبَعْدَ أَنْ
خَبَأَ الْجَنَّةَ حَضَرَ مَعَ ضِيُوفِهِ فَأَكَلَ خُبْزاً بِخَوْفٍ وَبُكَى.

And he forthwith leaped up
from his place at the table,
and left his dinner, and came
fasting to the body. 4 And
taking it up carried it privately
to his house, that after the
sun was down, he might bury
him cautiously. 5 And when
he had hid the body, he ate
bread with mourning and
fear,

مُتَذَكِّرًا الْكَلِمَةَ الَّتِي قِيلَتْ مِنَ الرَّبِّ بِلِسَانِ عَامُوسَ النَّبِيِّ وَهِيَ هَذِهِ: "أَيَّامُ أَعْيَادِكُمْ تَتَحَوَّلُ بَكَاءً وَعُويلاً". وَلَمَّا غَابَتِ الشَّمْسُ ذَهَبَ وَدَفَنَ الْجَنَّةَ.

6 Remembering the word which the Lord spoke by Amos the prophet: Your festival days shall be turned into lamentation and mourning. 7 So when the sun was down, he went and buried him.

وكانَ أقرباؤه يُلومونه بعمله هذا قائلينَ مِن أجلِ فعلِكَ هذا أمرُ الملكِ
بقتلكَ ولم تخلصْ مِنَ الموتِ إلاَّ بالجهدِ وها أنتَ لم تزلْ تَدفنُ الموتى.

8 Now all his neighbours
blamed him, saying: once
already commandment was
given for thee to be slain
because of this matter, and
thou didst scarce escape the
sentence of death, and dost
thou again bury the dead?

فَكَانَ طُوبِيْتُ يَخَافُ اللَّهَ أَكْثَرَ مِمَّا يَخَافُ مِنَ الْمَلِكِ وَكَانَ يَسْتَسْرِقُ جَثَثَ الْقَتْلَى وَيُخْبِئُهَا فِي بَيْتِهِ وَإِذَا تَنَصَّفَ اللَّيْلُ يَذْهَبُ يَدْفِنُهَا. وَكَانَ يَوْمًا أَنَّهُ قَدْ تَعَبَ وَأَعْيَا مِنْ دَفْنِ الْجَثَثِ فَجَاءَ إِلَى بَيْتِهِ وَأَلْقَى نَفْسَهُ بِجَانِبِ حَائِطٍ مِنْ حِجَارَةٍ وَنَامَ.

9 But Tobias fearing God more than the king, carried off the bodies of them that were slain, and hid them in his house, and at midnight buried them. 10 Now it happened one day that being wearied with burying, he came to his house, and cast himself down by the wall and slept,

وكانَ هُنَاكَ وَكَرُّ السِّنُونُو فَوْقَ مَنْه قَدْرٌ سَخْنٌ فِي عَيْنِي طُوبَيْتَ فَعَمِي.
وَلَمْ يَسْمَحْ اللهُ بِهَذِهِ التَّجْرِبَةِ عَلَيْهِ إِلَّا لِيَجْعَلَهُ مِثَالًا بِالصَّبْرِ لِمَنْ يَكُونُ
بَعْدَهُ كَمَا كَانَ لِأَيُّوبَ الصِّدِّيقِ.

11 And as he was sleeping,
hot dung out of a swallow's
nest fell upon his eyes, and
he was made blind. 12
Now this trial the Lord
therefore permitted to
happen to him, that an
example might be given to
posterity of his patience, as
also of holy Job.

وكَمَا أَنَّهُ مُنذُ صِبَاهُ اتَّقَى اللَّهَ وَحَفِظَ وَصَايَاهُ لَمْ يَتَضَجَّرْ. مِنْ ضَرْبَةِ
الْعَمَى الَّتِي انْفَقَتْ لَهُ. وَلَكِنَّ قَبْلَ ذَلِكَ بِشُكْرِ اللَّهِ. وَهَكَذَا اسْتَمَرَ شَاكِرًا
كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِهِ.

13 For whereas he had
always feared God from his
infancy, and kept his
commandments, he repined
not against God because the
evil of blindness had befallen
him, 14 But continued
immoveable in the fear of
God, giving thanks to God all
the days of his life.

وَمَا كَانَ أَوْلَئِكَ الْمُلُوكُ أَصْدِقَاءَ أَيُّوبَ الصَّادِقِ يُعِيرُونَهُ. هَكَذَا كَانَ كُلُّ
عُصْبَةٍ طُوبِيَّتَ وَأَقْرَبَاؤُهُ يَسْخَرُونَ مِنْهُ وَيُعِيرُونَهُ بِعَيْشَتِهِ هَذِهِ. قَائِلِينَ
أَيْنَ رَجَاؤُكَ الَّذِي كُنْتَ لِأَجْلِهِ تَعْمَلُ الصَّدَقَاتِ وَتَدْفِنُ الْمَوْتَى. فَكَانَ
يُجِيبُهُمْ قَائِلًا لَا تَتَكَلَّمُوا بِهَذَا.

15 For as the kings insulted
over holy Job: so his
relations and kinsmen
mocked at his life, saying: 16
Where is thy hope, for which
thou gavest alms, and
buriedst the dead? 17 But
Tobias rebuked them, saying:
Speak not so:

فإننا أبناء القديسين مُنتظرو الحياة التي يُعطي الله للذين يحفظون أمانته
أبداً بدون تغيير. وكانت حنة امرأة تعمل في الحياكة ومن تعب يديها
تأتي بمؤونةٍ حسبما تستطيعُ تحصيُّه.

18 For we are the children of
the saints, and look for that
life which God will give to
those that never change their
faith from him. 19 Now Anna
his wife went daily to weaving
work, and she brought home
what she could get for their
living by the labour of her
hands.

وكان يوماً أنّها حملت جدياً وأخذته إلى المنزل. ولمّا سمع نغاء الجدي قال انظروا. فإن كان سرقة رُدُّوه إلى أصحابه فلا يحلُّ لنا أن نتنجس أو نأكل السرقة.

20 Whereby it came to pass,
that she received a young
kid, and brought it home: 21
And when her husband heard
it bleating, he said: Take
heed, lest perhaps it be
stolen: restore ye it to its
owners, for it is not lawful for
us either to eat or to touch
any thing that cometh by
theft.

فأجابته امرأته وقد غَضِبَتْ مما قاله. قد تَبَيَّنَتْ خيبةَ رجائك وظهرت
الآن صدقاتك. وبهذا الكلام ومِثْلِهِ كانت تُعَيِّرُهُ. فتوجَّع طوبيتُ حينئذٍ
وتحسَّرَ وذُرْفَتْ دُمُوعُهُ

22 At these words his wife
being angry answered: It is
evident thy hope is come to
nothing, and thy alms now
appear. 23 And with these
and other, such like words
she upbraided him.

3:1 Then Tobias sighed, and
began to pray with tears,

وَهُوَ يُصَلِّي قَائِلًا. عَادِلٌ أَنْتَ يَا رَبُّ وَجَمِيعُ أَحْكَامِكَ عَدْلٌ وَطُرُقُكَ
كُلُّهَا رَحْمَةٌ وَصِدْقٌ وَحَقٌّ. فَانْذِرْنِي الْآنَ بِرَحْمَتِكَ وَلَا تَنْتَقِمْ مِنِّي
لِخَطَايَايَ وَلَا تَذَكِّرْ زَلَّاتِي وَلَا زَلَّاتِ آبَائِي.

2 Saying, Thou art just, O
Lord, and all thy judgments
are just, and all thy ways
mercy, and truth, and
judgment: 3 And now, O
Lord, think of me, and take
not revenge of my sins,
neither remember my
offences, nor those of my
parents.

فإِنَّا مَا أَطَعْنَا أَوْ أَمَرْنَا فَكَذَلِكَ أَسْلَمْنَا لِلسَّبْيِ وَالنَّهْبِ وَالْقَتْلِ وَجَعَلْنَا
حَدِيثًا لِلأُمَّمِ وَعَارًا فِي كُلِّ القَبَائِلِ الَّتِي تَشْتَبِهُنَا بَيْنَهُمْ.

4 For we have not obeyed
thy commandments,
therefore are we delivered to
spoil and to captivity, and
death, and are made a fable,
and a reproach to all nations,
amongst which thou hast
scattered us.

وهكذا قد ظهرت الآن عظمةُ عدلك لأننا ما عملنا بوصاياك ولا سلطنا
باستقامةٍ أمام وجهك.

5 And now, O Lord, great are
thy judgments, because we
have not done according to
thy precepts, and have not
walked sincerely before thee.

والآن ياربُّ بحسب رضاكَ اصنع لي وأمر أن تقبلَ نفسي براحةٍ إذ
الموتُ أصلحُ لي مِنَ الحياة. (مجداً للثالوث القدوس)

6 And now, O Lord, do
with me according to thy
will, and command my
spirit to be received in
peace: for it is better for
me to die, than to live.

(Glory be to the Holy Trinity.)

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر طوبيا (3 : 7 - 23)

واتَّفَقَ فِي ذَاتِ ذَلِكَ الْيَوْمِ أَنَّ سَارَةَ ابْنَةَ رَعُوئِيلَ فِي مَدِينَةِ اِيكْفَاتِيَّا قَدْ أَسْمَعَتْهَا عَارًا إِحْدَى جَوَارِي أَبِيهَا.

Tobit 3:7-23

7 Now it happened on the same day, that Sara daughter of Raguel, in Rages a city of the Medes, received a reproach from one of her father's servant maids,

Tobit 3:7-23

وذلك أنها كانت تزوجت بسبعة رجال الواحد بعد الآخر وكان شيطان^{٢٨}
اسمه أزموداوس يقتل كلاً منهم سريعاً عندما يدخل عليها. ولما أن
سارّة انتهرت الجارية على ذنب ما أجابتها قائلة لا يكون بعد انتظار
ذكر

8 Because she had been
given to seven husbands
and a devil named
Asmodeus had killed them,
at their first going in unto her.

9 So when she reproved the
maid for her fault, she
answered her, saying: May
we never see son,

وَلَا أُنْتِي مِنْكَ عَلَى الْأَرْضِ يَا قَاتِلَةَ أَزْوَاجِهَا. أَتُرِيدِينَ أَنْ تَقْتُلِينِي كَمَا
قَتَلْتَ سَبْعَةَ رِجَالٍ. فَإِذْ سَمِعَتْ سَارَّةُ هَذَا الْكَلَامَ صَعِدَتْ إِلَى الْغُرْفَةِ
الْعُلْوِيَّةِ فِي بَيْتِهَا وَأَقَامَتْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ مِنْ دُونَ أَكْلِ وَلَا
شُرْبٍ.

or daughter of thee upon
the earth, thou murderer of
thy husbands. 10 Wilt thou
kill me also, as thou hast
already killed seven
husbands? At these words,
she went into an upper
chamber of her house: and
for three days and three
nights did neither eat nor
drink:

وكانت تسكُّبُ الدُّمُوعَ وتُصَلِّي إلى اللَّهِ أَنْ يُخَلِّصَهَا مِنْ هَذَا الْعَارِ. وَكَانَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَنَّهَا بَارَكْتَ اللَّهَ عِنْدَ إِتْمَامِ صَلَوَاتِهَا

11 But continuing in prayer with tears besought God, that he would deliver her from this reproach. 12 And it came to pass on the third day when she was making an end of her prayer, blessing the Lord,

وقالت. مُباركُ اسمُك يا إلهُ آبائنا لأنك ترحمُ عند غضبك وفي وقت
الشدة تغفرُ الخطايا للذين يدعونك. فإليك ياربُّ أوجهُ وجهي ولنحوك
أرفعُ عينيَّ.

13 She said: Blessed is thy name, O God of our fathers, who when thou hast been angry, wilt shew mercy, and in the time of tribulation forgivest the sins of them that call upon thee. 14 To thee, O Lord, I turn my face, to thee I direct my eyes.

وَأَسْأَلُكَ يَا رَبِّي أَنْ تُخَلِّصَنِي مِنْ رِبَاطِ هَذَا الْعَارِ أَوْ تُزِيلَنِي عَنْ وَجْهِ
الْأَرْضِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ عَالِمٌ أَنِّي مَا اشْتَهَيْتُ زَوْجًا قَطُّ وَقَدْ حَفِظْتُ نَفْسِي
نَقِيَّةً مِنْ كُلِّ هَوًى.

15 I beg, O Lord, that
thou loose me from the
bond of this reproach, or
else take me away from
the earth. 16 Thou
knowest, O Lord, that I
never coveted a husband,
and have kept my soul
clean from all lust.

وإني قطُّ لم أجعل نفسي بين اللاعبين ولا صَحبتُ ذوي الخَفَّةِ. ولا
أحببتُ أن التصقَ برجل بهواي ولكن بخوفك.

17 Never have I joined
myself with them that
play: neither have I made
myself partaker with them
that walk in lightness. 18
But a husband I
consented to take, with
thy fear, not with my lust.

وَلَمْ أَكُنْ أَنَا أَسْتَحِقُّهُمْ وَرُبَّمَا لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ مِنْهُمْ يَسْتَحِقُّنِي. وَتَكُونُ
بِمَشِيئَتِكَ قَدْ حَفِظْتَنِي لَزَوْجٍ آخَرَ. وَأَحْكَامُكَ لَيْسَتْ بِمَشُورَةِ إِنْسَانٍ.

19 And either I was
unworthy of them, or they
perhaps were not worthy
of me: because perhaps
thou hast kept me for
another man, 20 For thy
counsel is not in man's
power.

وهذا هو اليقينُ عند كُلِّ الذين يَعْبُدونَكَ أَنَّ مَنْ يَحْيَا بِتَجْرِبَةٍ يَتَتَوَّجُ وَمَنْ أَحَاطَتْ بِهِ شِدَّةٌ يَتَخَلَّصُ. وَإِنْ كَانَ لِلتَّأْدِيبِ فَيَسْهُلُ عَلَيْهِ أَنْ يَرْجِعَ إِلَى رَحْمَتِكَ.

21 But this every one is sure of that worshipping thee, that his life, if it be under trial, shall be crowned and if it be under tribulation, it shall be delivered: and if it be under correction, it shall be allowed to come to thy mercy.

فإنك ياربُّ لا ترتضي بهلاكنا وبعدَ الهيجان تجعلُ هُدوءاً عظيماً
وبعدَ دُموع البُكاء تفيضُ السرورَ. فليكن اسمُك يا إلهُ إسرائيلَ مُباركاً
إلى الأبدِ. (مجداً للثالوث القدوس)

22 For thou art not
delighted in our being lost,
because after a storm thou
makest a calm, and after
tears and weeping thou
pourest in joyfulness. 23
Be thy name, O God of
Israel, blessed for ever,.

(Glory be to the Holy Trinity.)

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر طوبيا (3 : 24 - 25 ، 4 ، 5 ، 6 : 1 - 9)

فَأُسْتُجِيبَتْ حِينَئِذٍ صَلَاتُهُمَا لَدَى مَجْدِ إِلَهِ الْعَلِيِّ. فَأَرْسَلَ الرَّبُّ مَلَكًا طَاهِرًا رَافَائِيلَ لِيَشْفِيَهُمَا لِأَنَّ فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ قُبِلَتْ صَلَوَاتُهُمَا أَمَامَ اللَّهِ.

Tobit 3:24-6:9

24 At that time the prayers of them both were heard in the sight of the glory of the most high God: 25 And the holy angel of the Lord, Raphael was sent to heal them both, whose prayers at one time were rehearsed in the sight of the Lord.

Tobit 3:24-6:9

فَلَمَّا عَلِمَ طُوبَيْتُ أَنْ صَلَاتِهِ قُبِلَتْ طَابَ لَهُ أَنْ يَمُوتَ وَنَادَى إِلَى ابْنِهِ
طُوبِيَا وَقَالَ لَهُ اسْمِعْ يَا وَلَدِي كَلَامِي وَاجْعَلْهُ فِي قَلْبِكَ كَالْأَسَاسِ.

4:1 Therefore when Tobias
thought that his prayer was
heard that he might die, he
called to him Tobias his son,
2 And said to him: Hear, my
son, the words of my mouth,
and lay them as a foundation
in thy heart.

إِذْ أَخَذَ اللَّهُ نَفْسِي أَدْفِنِ جَسَدِي وَاتَّزِمِ وَالذَّكَاءَ جَمِيعَ أَيَّامِ الَّتِي تُحْيَا بَعْدُ.
لِأَنَّهٗ وَاجِبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَتَذَكَّرَ الْأَخْطَارَ الْعَظِيمَةَ وَالْأَلَامَ الْكَثِيرَةَ الَّتِي
احْتَمَلْتَهَا لِأَجْلِكَ فِي بَطْنِهَا. وَحِينَ تَقْضِي أَجْلَهَا أَدْفِنِهَا بِجَانِبِي فِي قَبْرِ
وَاحِدٍ.

3 When God shall take my
soul, thou shalt bury my
body: and thou shalt honour
thy mother all the days of her
life: 4 For thou must be
mindful what and how great
perils she suffered for thee in
her womb. 5 And when she
also shall have ended the
time of her life, bury her by
me.

وَأَمَّا أَنْتَ فَاحْفَظْ نَامُوسَ اللَّهِ فِي قَلْبِكَ كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِكَ وَلَا تَمِلْ إِلَى خَطِيئَةٍ
وَلَا تَتَجَاوَزْ وَصَايَا الرَّبِّ إِلَهِنَا. تَصَدَّقْ مِمَّا لَكَ وَلَا تُحَوَّلْ وَجْهَكَ عَنِ
الْفَقِيرِ

6 And all the days of thy life
have God in thy mind: and
take heed thou never
consent to sin, nor
transgress the
commandments of the Lord
our God. 7 Give alms out of
thy substance, and turn not
away thy face from any poor
person:

فَيَكُونَنَّ أَنَّ اللَّهَ لَا يَصْرِفُ وَجْهَهُ عَنْكَ. كُنْ رَحِيماً حَسَبَ مَا تَسْتَطِيعُ. فَإِنْ
كَانَ مَالُكَ كَثِيراً فَلْيَكُنْ مَا تُعْطِي كَثِيراً أَوْ قَلِيلاً فَقَلِيلاً عَنْ طَيْبِ قَلْبٍ.
فَإِنَّهُ يَكُونُ لَكَ كَنْزٌ إِحْسَانٍ لِيَوْمِ الْاِحْتِيَاكِ.

for so it shall come to pass
that the face of the Lord shall
not be turned from thee. 8
According to thy ability be
merciful. 9 If thou have much
give abundantly: if thou have
little, take care even so to
bestow willingly a little. 10
For thus thou storest up to
thyself a good reward for the
day of necessity.

لأنَّ الصَّدَقَاتِ تُنَجِّي مِنَ الْخَطِيئَةِ وَالْمَوْتِ. وَتُنْقِذُ النَّفْسَ مِنَ الذَّهَابِ إِلَى الظُّلْمَةِ. الصَّدَقَةُ تَكُونُ لَصَانِعِهَا هَدِيَّةً مَقْبُولَةً عِنْدَ اللَّهِ الْعَلِيِّ. وَأَحْذَرِ مِنْ كُلِّ زَنَىٍّ وَلَا تَتَّخِذْ امْرَأَةً مِنْ غَيْرِ جِنْسِكَ.

11 For alms deliver from all sin, and from death, and will not suffer the soul to go into darkness. 12 Alms shall be a great confidence before the most high God, to all them that give it. 13 Take heed to keep thyself, my son, from all fornication, and beside thy wife never endure to know a crime.

وَلَا يَتَسَلَطُ التَّكْبَرُ عَلَى قَلْبِكَ وَلَا عَلَى شَفَتَيْكَ لِأَنَّهُ بِهِ كَانَ ابْتِدَاءُ كُلِّ هَلَاكِ. أَعْطِ أَجْرَةَ الْعَامِلِ فِي وَقْتِهِ وَلَا تُبْقِ أَجْرَةَ أَجِيرِكَ عِنْدَكَ الْبِتَّةُ.

14 Never suffer pride to reign in thy mind, or in thy words: for from it all perdition took its beginning. 15 If any man hath done any work for thee, immediately pay him his hire, and let not the wages of thy hired servant stay with thee at all.

وَكُلُّ مَا تَكْرَهُ أَنْ يُفْعَلَ بِكَ لَا تَفْعَلُهُ أَنْتَ بِأَحَدٍ. اشْتَرِكْ مَعَ الْجِيَاعِ
وَالْفُقَرَاءِ بِأَكْلِ خُبْزِكَ وَإِكْسِ الْعُرَاةَ مِنْ ثِيَابِكَ. قَدِّمِ خُبْزَكَ وَخَمْرَكَ عِنْدَ
دَفْنِ الْبَارِّ وَلَا تَشْرَبْ مِنْهَا وَلَا تَأْكُلْ مَعَ الْخَطَاةِ.

16 See thou never do to
another what thou wouldst
hate to have done to thee by
another. 17 Eat thy bread
with the hungry and the
needy, and with thy
garments cover the naked,
18 Lay out thy bread, and
thy wine upon the burial of a
just man, and do not eat and
drink thereof with the wicked.

التمس الرأي من الحكيم. بارك الله كل حين واسأله أن يقوم طرقك
فتثبت كل آرائك. واعلم يا ولدي أنني منذ كنتُ أنت طفلاً أعطيتُ
غافالائيل في راجيس مدينة الماديين عشرَ ورنات فضةٍ وأخذتُ عليه
وثيقةً بها هي عندي.

19 Seek counsel always of a
wise man. 20 Bless God at all
times: and desire of him to
direct thy ways, and that all thy
counsels may abide in him. 21
I tell thee also, my son, that I
lent ten talents of silver, while
thou wast yet a child, to
Gabelus, in Rages a city of the
Medes, and I have a note of
his hand with me:

فَتَبَصَّرْ كَيْفَ يُمَكِّنُكَ أَنْ تَذْهَبَ إِلَيْهِ وَتَأْخُذَ مِنْهُ الْوِزْنَ الْمَذْكُورَةَ
وَتُسَلِّمَهُ الْوَثِيقَةَ. وَلَا تَجْزَعِ يَا وَلَدِي فَإِنَّا وَإِنْ كُنَّا نَعِيشُ عِيشَ الْفُقَرَاءِ.
فَلَنَا خَيْرَاتٌ كَثِيرَةٌ إِنْ كُنَّا نَتَّقِي اللَّهَ وَنَحْيَا بِالْبِرِّ وَنَبْتَعدُ عَنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ.

22 Now therefore inquire how thou mayst go to him, and receive of him the foresaid sum of money, and restore to him the note of his hand. 23 Fear not, my son: we lead indeed a poor life, but we shall have many good things if we fear God, and depart from all sin, and do that which is good.

حينئذٍ أجاب طوبيا أباه قائلاً: إني فاعلٌ كُلِّ ما أمرتني يا أبتاه. أمّا
الوزناتُ التي ذكرتَ فلا أعلم كيف يكونُ استيفائها إذ أني لا أعرفُ
الرَّجُلَ وهو لا يعرفُني وأيُّ علامةٍ أجعلُ له وأنا لا أعرفُ طريقاً
أسيرُ بها إلى هُنَاكَ.

5:1 Then Tobias answered his
father, and said: I will do all
things, father, which thou hast
commanded me. 2 But how I
shall get this money, I cannot
tell; he knoweth not me, and I
know not him: what token shall
I give him? nor did I ever know
the way which leadeth thither.

فقال طوبيتُ يا بني بيدي عليه وثيقةٌ إذا أريته إياها سلّم المالَ إليك
حالا. فالتمس الآن إنساناً ثقةً يصحبُك تحتَ أجرٍ وإذ أنا باقٍ حياً
اذهب واقتضِ مبلغَ الدينِ.

3 Then his father answered him, and said: I have a note of his hand with me, which when thou shalt shew him, he will presently pay it. 4 But go now, and seek thee out some faithful man, to go with thee for his hire: that thou mayst receive it, while I yet live.

فخرج طوبيا فوجد شاباً حسناً قائماً مُستعداً كأنه على جناح السفر.
فسلم عليه طوبيا غير عالم أنه ملاكُ الله وقال له ممن الشابُّ الصَّالحُ؟.

5 Then Tobias going forth,
found a beautiful young
man, standing girded, and
as it were ready to walk. 6
And not knowing that he
was an angel of God, he
saluted him, and said: From
whence art thou, good
young man?

فأجابه من بني إسرائيل. فقال طوبيا وهل تعرف طريقاً إلى مدينة
الماديين؟ فأجاب الملاكُ أعرِفُ إليها طُرُقاً عديدةً قد سلكتُها إلى

7 But he answered: Of
the children of Israel.

And Tobias said to
him: Knowest thou the
way that leadeth to the
country of the Medes?

8 And he answered: I
know it: and I have
often walked through
all the ways thereof,

أَخِينَا غَافِلَائِيلَ الْقَاطِنَ فِي رَاجِسَ مَدِينَةِ الْمَادِيِّينَ فِي جَبَلِ قَفْطَانَ.
فَقَالَ طُوبِيَا أَسْأَلُكَ أَنْ تَتَّصِرَ إِلَيَّ أَنْ أَخْبِرَ أَبِي بِهَذِهِ الْأُمُورِ.

and I have abode with
Gabelus our brother, who
dwelleth at Rages a city
of the Medes, which is
situate in the mount of
Ecbatana. 9 And Tobias
said to him: Stay for me, I
beseech thee, till I tell
these same things to my
father.

وَحِينَئِذٍ دَخَلَ طُوبِيَا وَأَخْبَرَ أَبَاهُ بِكُلِّ مَا كَانَ فَتَعَجَّبَ مِنْ ذَلِكَ. وَطَلَبَ أَنْ
يَدْخَلَ ذَلِكَ الشَّابُّ إِلَى حَضْرَتِهِ. فَدَخَلَ الشَّابُّ وَسَلِّمَ عَلَيْهِ وَقَالَ لِيَكُنْ لَكَ
فَرِحًا دَائِمًا.

10 Then Tobias going in
told all these things to his
father. Upon which his
father being in
admiration, desired that
he would come in unto
him. 11 So going in he
saluted him, and said:
Joy be to thee always.

فقال طوبيتُ كيف يكونُ لي فرحٌ وأنا في الظُّلمةِ ولا أبصرُ ضوءَ الشمسِ. فأجاب الشابُّ ليكن قلبُك قوياً فإنك تتعافى قريباً من قِبَلِ اللَّهِ.

12 And Tobias said: What manner of joy shall be to me, who sit in darkness and see not the light of heaven? 13 And the young man said to him: Be of good courage, thy cure from God is at hand.

ثُمَّ قَالَ طُوبَيْتُ هَلْ تَقْدِرُ أَنْ تُوصِلَ ابْنِي إِلَى غَابَلَاثَيْلَ فِي رَاجِيسَ
مَدِينَةِ الْمَادِّيِّينَ؟ وَأَنَا عِنْدَ رُجُوعِكَ أُدْفَعُ لَكَ أَجْرَةً. فَقَالَ الْمَلَكُ أَنَا
أُوصِلُهُ وَأَعُودُ بِهِ إِلَيْكَ سَالِمًا.

14 And Tobias said to
him: Canst thou conduct
my son to Gabelus at
Rages, a city of the
Medes? and when thou
shalt return, I will pay
thee thy hire. 15 And the
angel said to him: I will
conduct him thither, and
bring him back to thee.

فَقَالَ طُوبَيْتُ أَسْأَلُكَ أَنْ تُخْبِرَنِي مِنْ أَيِّ قَبِيلَةٍ وَمِنْ أَيِّ سَبْطٍ أَنْتَ؟
فَأَجَابَ الْمَلَاكُ رَافَائِيلُ أَسْأَلُ أَنْتَ عَنِ الْجِنْسِ الْأَجِيرِ أَوْ عَنِ الْأَجِيرِ.
أَلَيْسَ لَكَ الَّذِي يَمْضِي مَعَ ابْنِكَ.

16 And Tobias said to him: I pray thee, tell me, of what family, or what tribe art thou? 17 And Raphael the angel answered: Dost thou seek the family of him thou hirest, or the hired servant himself to go with thy son?

ولكن لئلا يهْمُكَ شيءٌ فأنا عازار يَّاسُ بنُ حننِياس الكبير. فقال طوبيتُ
ها أنت من بيتٍ كبيرٍ فأسألك أن لا يَغِيظُكَ أني أردتُ أعرِفَ
عشيرتَكَ.

18 But lest I should make
thee uneasy, I am Azarias
the son of the great
Ananias. 19 And Tobias
answered: Thou art of a
great family. But I pray
thee be not angry that I
desired to know thy
family.

فَقَالَ الْمَلَاكُ أَنَا أَمْضِي مَعَ ابْنِكَ وَأَعُودُ بِهِ إِلَيْكَ سَالِمًا. فَأَجَابَهُ طُوبَيْتُ
قَائِلًا اذْهَبْ بِأَمْنٍ وَلِيَكُنَ اللَّهُ حَافِظًا لَكُمَا فِي هَذَا السَّفَرِ وَمَلَائِكُهُ بِرَفْقَتِكُمَا.

20 And the angel said to him: I will lead thy son safe, and bring him to thee again safe. 21 And Tobias answering, said: May you have a good journey, and God be with you in your way, and his angel accompany you.

وَلَمَّا أُعِدَّتْ كُلُّ مَا يَلْزِمُهُمَا فِي السَّفَرِ وَدَّعَ طُوبِيَا أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَمَضِيَا
اِثْنَاهُمَا مَعًا. فَلَمَّا ذَهَبَا طَفَقَتْ أُمُّ طُوبِيَا تَبْكِي

22 Then all things being ready, that were to be carried in their journey, Tobias bade his father and his mother farewell, and they set out both together. 23 And when they were departed, his mother began to weep,

وتقولُ لأبيه قد أبعدتُ عنا عُكازَ شيخوختنا. لا كان أبداً المالُ الذي
غرَّبت ابننا لأجله. فإنَّهُ كان يكفينا أننا مع فقرنا نحسبُ أنَّ لنا غنيَّ
عظيماً حينما نُبصرُ ولدنا.

and to say: Thou hast
taken the staff of our old
age, and sent him away
from us. 24 I wish the
money for which thou
hast sent him, had never
been. 25 For our poverty
was sufficient for us, that
we might account it as
riches, that we saw our
son.

فقال طوبيتُ لا تبكي سالماً ذهب ابناً وسالماً يعودُ إلينا وتُبصرُهُ
عيناكِ. فإنِّي أحسبُ أن ملاكَ اللهِ الصالحِ في رفقتِهِ يُدبِّرُ كلَّ أعمالِهِ
فيرجعَ إلينا مُعافىً.

26 And Tobias said to her:
Weep not, our son will
arrive thither safe, and will
return safe to us, and thy
eyes shall see him. 27 For I
believe that the good angel
of God doth accompany
him, and doth order all
things well that are done
about him, so that he shall
return to us with joy.

وإذ سمعت هذا الكلامَ تركتُ البكاءَ وسكتتُ. وسارَ الملاكُ وطوبيا
وكلبهُ يتبعهُ فباتا أولَ منزلةٍ بجانب نهر الدّجلةِ.

28 At these words his
mother ceased weeping,
and held her peace.

6:1 And Tobias went
forward, and the dog
followed him, and he
lodged the first night by the
river of Tigris.

وخرج طوبيا ليغسلَ رجليه فإذا سمكةٌ كبيرةٌ قد طلعت إليه كأنها
تطلبُ أن تبتلعهُ. فارتعبَ طوبيا وناذى بصوتٍ عظيمٍ يا مولاي وثبتتُ
إليَّ سمكةٌ لتبتلعني. فقال له الملاكُ أمسك بها واجذبها إليك فأمسكها
وجذبها إلى الشاطئ

2 And he went out to wash
his feet, and behold a
monstrous fish came up to
devour him. 3 And Tobias
being afraid of him, cried
out with a loud voice,
saying: Sir, he cometh
upon me. 4 And the angel
said to him: Take him by
the gill, and draw him to
thee.

وتركها فصارت تتخبط قدام رجليه. فقال له الملاك شق جوف السمكة
واخرج القلب والمرارة والكبد وخببها معك. فإن هذه تنفع لأن تكون
دواء في الضرورة.

And when he had done so,
he drew him out upon the
land, and he began to pant
before his feet. 5 Then the
angel said to him: Take out
the entrails of this fish, and
lay up his heart, and his
gall, and his liver for thee:
for these are necessary for
useful medicines.

وبعد أن فرغَ من ذلك أخذَ لحمَ السمكة وشواههُ ومَلَّحَ مِنْهُ مِقْدَاراً يَكْفِيهِمَا
إِلَى أَنْ يَصِلَا إِلَى رَاجِسَ مَدِينَةِ الْمَدِيِّينَ.

6 And when he had done so, he roasted the flesh thereof, and they took it with them in the way: the rest they salted as much as might serve them, till they came to Rages the city of the Medes.

وقال طوبيا للملاك أرجوك يا أخي عازار يأس أن تُخبرني ما هي
مَنفعةُ الأشياء التي أمرتني أن أخبئها من السمكة.

7 Then Tobias asked the
angel, and said to him: I
beseech thee, brother
Azarias, tell me what
remedies are these things
good for, which thou hast
bid me keep of the fish?

فأجابه الملاكُ قائلاً. أمّا القلبُ والكبدُ فإنّك إذا أخذتَ جزءاً مِنْهُمَا
ووضعتُهُ على جمرِ نارٍ فدخانُهُ يطردُ كُلَّ شيطانٍ مِنْ رَجُلٍ أو امرأةٍ
ولا يرجعُ إليهُما بعد ذلك أبداً.

8 And the angel,
answering, said to him: If
thou put a little piece of
its heart upon coals, the
smoke thereof driveth
away all kind of devils,
either from man or from
woman, so that they
come no more to them.

وَأَمَّا الْمَرَارَةُ فَإِنَّهَا إِذَا كُحِّتَتْ بِهَا الْأَعْيُنُ الْفَاقِدَةُ الْبَصَرَ فَتُبْرَأُ.
(مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ)

9 And the gall is good for anointing the eyes, in which there is a white speck, and they shall be cured.

(Glory be to the Holy Trinity.)

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر طوبيا (6 : 10 - 22 ، 7 ، 8 ، 9)

ثُمَّ قَالَ طُوبِيَا لِلْمَلَائِكَةِ أَيْنَ تُرَى نَبِيْتُ هَذِهِ اللَّيْلَةِ. فَقَالَ الْمَلَائِكَةُ يَوْجَدُ فِي مَكَانٍ قَرِيبٍ مِنَّا رَجُلٌ مِنْ قَبِيلَتِكَ اسْمُهُ رَعُوئِيلُ وَلَهُ ابْنَةٌ وَحِيدَةٌ اسْمُهَا سَارَّةٌ.

Tobit 6:10-9:12

10 And Tobias said to him:
Where wilt thou that we
lodge? 11 And the angel
answering, said: Here is
one whose name is Raguel,
a near kinsman of thy tribe,
and he hath a daughter
named Sara,

Tobit 6:10-9:12

فسأتكلم مع أبيها ليعطيها لك زوجةً لأنك أنت الوحيد من قبيلتها وهي
جيدةٌ وعاقلةٌ جداً. ويكونُ إذا تزوجت بابنته أنه يجعلُ كلَّ ماله لك.
وهكذا يجبُ أن نجعلَ مبيتنا هذه الليلةَ عنده وأنتَ تخطبُ ابنته منه
فيعطيها لك زوجةً.

but he hath no son nor any
other daughter beside her.
12 All his substance is due to
thee, and thou must take her
to wife. 13 Ask her therefore
of her father, and he will give
her thee to wife.

فَقَالَ طُوبِيَا سَمِعْتُ أَنَّ سَبْعَةَ رِجَالٍ تَزَوَّجُوا بِهَا فَكَانَ شَيْطَانٌ يَقْتُلُ كُلًّا مِنْهُمْ عِنْدَ دُخُولِهِ عَلَيْهَا فَهَلَكُوا جَمِيعًا. فَأَخَافُ أَنْ يَتَّمَ عَلَيَّ مَا جَرَى عَلَى أَوْلَادِكَ السَّبْعَةِ وَأَنَا ابْنٌ وَحِيدٌ لَوَالِدِيَّ وَهُمَا فِي كِبَرٍ شَيْخُوخْتَهُمَا فَأَخْشَى أَنْ أُحْدِرَهُمَا إِلَى الْقَبْرِ بِالْحُزْنِ وَلَيْسَ لَهُمَا وَلَدٌ غَيْرِي يَدْفِنُهُمَا.

14 Then Tobias answered, and said: I hear that she hath been given to seven husbands, and they all died: moreover I have heard, that a devil killed them.

15 Now I am afraid, lest the same thing should happen to me also: and whereas I am the only child of my parents, I should bring down their old age with sorrow to hell.

فأجابه الملاكُ ألا تذكرُ وصيةَ أبيكُ وقوله لك لا تتخذ لك امرأةً من غير قبيلتك والآن أقبل مِنِّي يا أخي فإنها قد حُفِظَتْ لتكونَ زوجةً لك ولا يهْمُكَ أمرُ الشَّيْطَانِ.

16 Then the angel Raphael said to him: Hear me, and I will shew thee who they are, over whom the devil can prevail. 17 For they who in such manner receive matrimony, as to shut out God from themselves, and from their mind, and to give themselves to their lust,

وَأَنَا أُخْبِرُكَ مِنْ هُمُ الَّذِينَ يَقْدِرُ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ. هُمُ الَّذِينَ يَتَزَوَّجُونَ
بِهَذِهِ لِيُبْعَدُوا مِنَ قُلُوبِهِمْ وَيَتَلَذَّذُوا بِشَهْوَاتِهِمْ كَالْفَرَسِ وَالْبِغْلِ الَّذِينَ لَا
فَهْمَ لَهُمَا. فَعَلَى هَؤُلَاءِ يَقْدِرُ الشَّيْطَانُ. وَأَمَّا أَنْتَ إِذَا تَزَوَّجْتَ بِهَا وَدَخَلْتَ
عَلَيْهَا فَتَكُونُ عَلَى ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ لَا تَهْتَمُّ بِشَيْءٍ آخَرَ إِلَّا بِالصَّلَاةِ.

as the horse and mule, which
have not understanding, over
them the devil hath power. 18
But thou when thou shalt
take her, go into the
chamber, and for three days
keep thyself continent from
her, and give thyself to
nothing else but to prayers
with her.

وفي الليلة الأولى تحرق كبد السمكة وقلبها فينهزم الشيطان مُرتعداً.
وفي الليلة الثانية تقترب من امرأتك على ما كان الآباء القديسون. وفي
الليلة الثالثة تُقبل البركة بالبنين فيكون منكما أولادُ السَّلام.

19 And on that night lay the
liver of the fish on the fire,
and the devil shall be driven
away. 20 But the second
night thou shalt be admitted
into the society of the holy
Patriarchs. 21 And the third
night thou shalt obtain a
blessing that sound children
may be born of you.

وبعدَ الليلةِ الثالثةِ تُعطي البكرُ بخوفِ الربِّ للتَّبَيُّي لا بسببِ الزِّنا لتُقبلَ
البركةُ بالأولادِ في زرعِ إبراهيمَ فتعلَّقَ قلبُ طوبيا بسارةَ. حينئذٍ لما
سمعَ عنها ولم يزالا سائرين حتى وصلا إلى أكفاتيا. وسارَ إلى بيت
رعوئيل فالتقتُهُما سارةُ وسلِّمت عليهما.

22 And when the third night is
past, thou shalt take the
virgin with the fear of the
Lord, moved rather for love of
children than for lust, that in
the seed of Abraham thou
mayst obtain a blessing in
children.

7:1 And they went in to
Raguel, and Raguel received
them with joy.

ولمَّا نظر رعوئيلُ إلى طوبيا قالَ لزوجتهِ أنظري ما أشبهَ هذا الرَّجُلُ بطوبيتَ ابنِ عمِّي. وبعدَ ذلكَ قالَ لهُما رعوئيلُ من أين أنتما أيها الشابان الأخوان. فقال من سبي نينوى من قبيلةِ نفتاليم.

2 And Raguel looking upon Tobias, said to Anna his wife: How like is this young man to my cousin? 3 And when he had spoken these words, he said: Whence are ye young men our brethren? 4 But they said: We are of the tribe of Nephtali, of the captivity of Ninive.

فَقَالَ لَهُمَا هَلْ تَعْرِفَانِ أَخَانَا طُوبَيْتَ. فَقَالَا نَعْرِفُهُ. وَإِذْ كَانَ قَدْ أَكْثَرَ مِنَ
التَّنَاءِ عَلَيْهِ قَالَ لَهُ الْمَلَاكُ مُشِيرًا إِلَى طُوبِيَا هَذَا ابْنُ طُوبَيْتَ الَّذِي
تَذْكُرُهُ.

5 And Raguel said to them: Do you know Tobias my brother? And they said: We know him. 6 And when he was speaking many good things of him, the angel said to Raguel: Tobias concerning whom thou inquirest is this young man's father.

فرمى نفسه عليه رعوئيل وقبّله بدموع وبكى على عنقه. قائلاً: البركة
تكونُ لك يا ابني لأنك ابنُ رجلٍ من ذوّي الجودّة والخير. ولما سمع
بأنّ طوبيت ذهبَ بصرُهُ حزنَ كثيراً وبكى مع امرأته وابنته سارّة
وقبلوا الملاك وطوبيا بكلي سرور.

7 And Raguel went to him,
and kissed him with tears
and weeping upon his
neck, said: A blessing be
upon thee, my son,
because thou art the son
of a good and most
virtuous man. 8 And Anna
his wife, and Sara their
daughter wept.

وبعدَ ذلكَ أمرَ رِعُوئِيلُ بِذَبْحِ كَبْشٍ وَأَنْ يُهَيِّئُوا طَعَاماً. فَلَمَّا سَأَلَهُمَا أَنْ
يَجْلِسَا عَلَى الطَّعَامِ قَالَ طُوبِيَا مَا أَكُلُ الْيَوْمَ هُنَا وَلَا أَشْرَبُ إِلَّا
أَنْ تُجِيبَ سُؤَالِي وَتَعِدُنِي أَنْ تَعْطِينِي سَارَّةَ ابْنَتِكَ.

9 And after they had spoken,
Raguel commanded a sheep
to be killed, and a feast to be
prepared. And when he
desired them to sit down to
dinner, 10 Tobias said: I will
not eat nor drink here this
day, unless thou first grant
me my petition, and promise
to give me Sara thy
daughter.

فَلَمَّا سَمِعَ رَعُوئِيلُ هَذَا الْحَدِيثَ خَافَ لِأَنَّهُ كَانَ يَعْلَمُ مَاذَا أَصَابَ السَّبْعَةَ
الرِّجَالَ الَّذِينَ خَطَبُوا ابْنَتَهُ فَخَافَ أَنْ يَصِيبَهُ مَا أَصَابَهُمْ وَفِيمَا هُوَ مُفَكِّرٌ
وَلَمْ يُجَازِبْ.

11 Now when Raguel
heard this he was afraid,
knowing what had
happened to those seven
husbands, that went in
unto her: and he began to
fear lest it might happen to
him also in like manner:
and as he was in
suspense, and gave no
answer to his petition,

قَالَ لَهُ الْمَلَاكُ لَا تَخَفْ مِنْ أَنْ تُعْطِيَهُ إِيَّاهَا لِأَنَّ ابْنَتَكَ مَحْفُوظَةٌ لِهَذَا
الْخَائِفِ مِنَ اللَّهِ وَكِلَاهُمَا مَحْفُوظَانِ مِنَ اللَّهِ وَلِأَجْلِ هَذَا مَا قَدَرَ غَيْرُهُ أَنْ
يَأْخُذَهَا. حِينَئِذٍ قَالَ رَعُوئِيلُ لَا شَكَّ أَنَّ اللَّهَ قَبَلَ صَلَوَاتِي وَدُمُوعِي.

12 The angel said to him:
Be not afraid to give her to
this man, for to him who
feareth God is thy
daughter due to be his
wife: therefore another
could not have her. 13
Then Ragucl said: I doubt
not but God hath regarded
my prayers and tears in
his sight.

وأظنُّ أنَّ من أجل ذلك هدأكم اللهُ إليَّ حتى أنَّ هذه تقترنُ بجنسِها
كناموس موسى والآن لا شكَّ أني أسلمُّها لك. فأخذَ يدَ ابنته سارَّةَ
وسلمَّها إلى يدِ طوبيا قائلاً

14 And I believe he hath
therefore made you come
to me, that this maid might
be married to one of her
own kindred, according to
the law of Moses: and now
doubt not but I will give her
to thee. 15 And taking the
right hand of his daughter,
he gave it into the right
hand of Tobias, saying:

إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ يَكُونُ مَعَكُمْ وَهُوَ يَجْمَعُكُمْ وَيُكْمِلُ
بِرَكَتِهِ فِيكُمْ وَأَخَذَ قِرْطَاساً وَكَتَبَ فِيهِ كِتَابَ الزَّيْجَةِ وَخْتَمَهُ. وَابْتَدَأُوا
يَأْكُلُونَ شَاكِرِينَ الرَّبَّ.

The God of Abraham, and
the God of Isaac, and the
God of Jacob be with you,
and may he join you
together, and fulfil his
blessing in you. 16 And
taking paper they made a
writing of the marriage. 17
And afterwards they made
merry, blessing God.

فَدَعَا رَعُوئِيلُ امْرَأَتَهُ وَأَمَرَهَا أَنْ تُهَيِّئَ لَهُمَا مَضْجَعًا آخَرَ وَتَدْخُلُ سَارَّةُ فِيهِ. فَفَعَلَتْ كَمَا أَمَرَهَا وَأَدْخَلَتْهَا إِلَى هُنَاكَ وَبَكَتْ وَمَسَحَتْ دُمُوعَ ابْنَتِهَا وَقَالَتْ لَهَا. ثَقِي يَا بَنِيَّةُ فَإِنَّ رَبَّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ يَمْنُحُكَ نِعْمَةً عَوَضَ حُزْنِكَ هَذَا فَتَشَجَّعِي.

18 And Raguel called to him Anna his wife, and bade her to prepare another chamber. 19 And she brought Sara her daughter in thither, and she wept. 20 And she said to her: Be of good cheer, my daughter: the Lord of heaven give thee joy for the trouble thou hast undergone.

وَلَمَّا تَعَشَوْا دَخَلَ عَلَيْهَا الشَّابُّ. فَتَذَكَّرَ طُوبِيَا كَلَامَ الْمَلَائِكَةِ وَأَخْرَجَ مِنْ كَيْسِهِ الْكَبِدَ وَالْقَلْبَ وَطَرَحَهُ عَلَى الْجَمْرِ وَدَخَّنَ بِهِمَا. وَلَمَّا اسْتَنْشَقَ الشَّيْطَانُ الرَّائِحَةَ هَرَبَ إِلَى بَرِيَّةٍ مِصْرَ الْفُوقَانِيَّةِ فَرَبَطَهُ الْمَلَائِكَةُ.

8:1 And after they had supped, they brought in the young man to her. 2 And Tobias remembering the angel's word, took out of his bag part of the liver, and laid it upon burning coals. 3 Then the angel Raphael took the devil, and bound him in the desert of upper Egypt.

وَلَمَّا اخْتَلِيَا كِلَاهُمَا نَهَضَ طُوبِيَا مِنْ فِرَاشِهِ وَقَالَ. قَوْمِي يَا أُخْتِي نُصَلِّي
لِلَّهِ الْيَوْمَ وَغَدًا وَبَعْدَ غَدٍ. لِأَنَّ فِي هَذِهِ الثَّلَاثِ لَيَالِي نَقْتَرُنُ بِاللَّهِ وَبَعْدَ
الَّيْلَةِ الثَّلَاثَةِ نَكُونُ فِي زِيَجَتِنَا

4 Then Tobias exhorted the
virgin, and said to her:
Sara, arise, and let us pray
to God to day, and to
morrow, and the next day:
because for these three
nights we are joined to
God: and when the third
night is over, we will be in
our own wedlock.

فإِنَّا أَوْلَادُ الْقِدِّيسِينَ وَمَا نَقْدِرُ أَنْ نَتَزَوَّجَ مِثْلَ الْأُمَمِ الَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَ
اللَّهَ. فَقَامَا كِلَاهُمَا وَصَلَّيَا بِحِرَارَةٍ لِكِي يُعْطِيَا الْبُرْكَهَ.

5 For we are the children of
saints, and we must not be
joined together like
heathens that know not
God. 6 So they both arose,
and prayed earnestly both
together that health might
be given them,

فقال طوبيا مباركٌ هو اللهُ إلهُ آبائنا ومُباركٌ اسمُهُ القدوسُ والممجدُ إلى
الدهور. لك يُباركُ السماويُّون وكلُّ خلأئكَ. أنتَ جِبتَ آدمَ من ترابِ
الأرضِ وأعطيتَه حواءَ عوناً له ومِنهما وُلدَ كلُّ زرعِ البشرِ. أنتَ قُلْتَ
ليس بجيِّدٍ أن يكونَ الإنسانُ وحده لكن فلنصنعن له مُعيناً على شبيهه.

7 And Tobias said: Lord
God of our fathers, may the
heavens and the earth, and
the sea, and the fountains,
and the rivers, and all thy
creatures that are in them,
bless thee. 8 Thou madest
Adam of the slime of the
earth, and gavest him Eve
for a helper.

والآن ياربُّ أنتَ تعلمُ أني ما أخذتُ أُختي هذه زوجةً بسببِ لذةٍ بل
لمحبَّتِي للأولاد الذين بهم يتباركُ اسمُكَ إلى دهرِ الدَّاهرين. وقالَ في
نفسه آمين. أما سارَّةُ فقالت ارحمنا ياربُّ حتى نشيخ كلانا في عافية.

9 And now, Lord, thou knowest, that not for fleshly lust do I take my sister to wife, but only for the love of posterity, in which thy name may be blessed for ever and ever. 10 Sara also said: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, and let us grow old both together in health.

فلما صار قُربُ صِيَاحِ الدِّيكِ أمرَ رَعُوئِيلُ غِلْمَانَهُ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْهِ فَمَضُوا
مَعَهُ حَتَّى يَحْفَرُوا قَبْرًا. لِأَنَّهُ خَافَ أَنَّهُ يَكُونُ قَدْ جَرَى عَلَى طُوبِيَا كَمَا
جَرَى عَلَى السَّبْعَةِ عِنْدَ دُخُولِهِمْ عَلَى ابْنَتِهِ.

11 And it came to pass
about the cockcrowing,
Raguel ordered his
servants to be called for,
and they went with him
together to dig a grave. 12
For he said: Lest perhaps it
may have happened to
him, in like manner as it did
to the other seven
husbands, that went in unto
her.

فلما هياؤا قبراً رجع رعوئيلُ إلى امرأتهِ وقال لها. ابعثي إحدى
الجواري حتى تُبصر إن كان ماتَ لندفنه قبل الصباح ولا يعلم أحدٌ
بذلك. فأنفذت إحدى جواريتها فلما فتحت البابَ وعبرتْ عليهما رأتُهما
سالمين نائمين معاً.

13 And when they had
prepared the pit, Raguel went
back to his wife, and said to
her: 14 Send one of thy maids,
and let her see if he be dead,
that I may bury him before it be
day. 15 So she sent one of her
maidservants, who went into
the chamber, and found them
safe and sound, sleeping both
together.

فخرجت وأعلمتهما أنه باقٍ حيٌّ فبارك الله رعوئيلُ مع امرأتهِ. قائلاً
مُباركٌ أنت يا الله بكلِّ بركةٍ قديسةٍ. ولتباركك جميعُ قديسيك وكلُّ
مخلوقاتك وكلُّ ملائكتك ومُختاريك فليباركوك إلى كافةِ الأدهارِ.
مُباركٌ أنت لأنك أبهجتني ولم يُصِبنِي كما ظننتُ لكن حسب رحمتك
الكثيرةِ فعلت معنا.

16 And returning she brought
the good news: and Raguel
and Anna his wife blessed the
Lord, 17 And said: We bless
thee, O Lord God of Israel,
because it hath not happened
as we suspected. 18 For thou
hast shewn thy mercy to us,
and hast shut out from us the
enemy that persecuted us.

مُبَارِكٌ أَنْتَ لِأَنَّكَ رَحِمْتَ وَحِيدَيْنِ فَأَصْنَعْ مَعَهُمَا يَا رَبُّ رَحْمَةً بِأَنْ تَتِمَّ
حَيَاتَهُمَا بِعَافِيَةٍ وَابْتِهَاجٍ. وَلِلْوَقْتِ أَمْرٌ رِعْوِيْلُ غِلْمَانِهِ أَنْ يَمْلَأُوا الْقَبْرَ
مِنَ التَّرَابِ الَّذِي حَفَرُوهُ

19 And thou hast taken pity
upon two only children.
Make them, O Lord, bless
thee more fully: and to offer
up to thee a sacrifice of thy
praise, and of their health,
that all nations may know,
that thou alone art God in all
the earth.

قبل الصباح. ثُمَّ أَنَّهُ صَنَعَ لَهُمَا عُرْساً أَرْبَعَةَ عَشَرَ يَوْماً. وَذَبَحَ بَقْرَتَيْنِ
سِمَاناً وَأَرْبَعَةَ كَبَاشٍ وَهَيَّأَ وَلِيمَةً لِكُلِّ جِيرَانِهِمْ وَأَصْدِقَائِهِمْ.

20 And immediately Raguel commanded his servants, to fill up the pit they had made, before it was day. 21 And he spoke to his wife to make ready a feast, and prepare all kind of provisions that are necessary for such as go a journey.

واستحلفَ رعوئيلُ طوبيا أن لا يخرج من بيته قبلَ تمام الأربعة عشرَ يوم العرس.

22 He caused also two fat kine, and four wethers to be killed, and a banquet to be prepared for all his neighbours, and all his friends, 23 And Raguel adjured Tobias, to abide with him two weeks.

ثُمَّ إِنَّهُ أَعْطَى طُوبِيَا نِصْفَ مَا كَانَ يَمْلِكُهُ لِيَذْهَبَ بِهِ إِلَى أَبِيهِ مُعَافَىً
وَأَعْطَاهُ وَثِيقَةً أَنَّ النِّصْفَ الْبَاقِيَ بَعْدَ مَوْتِهِ يَكُونُ لَهُ. ثُمَّ اسْتَدْعَى طُوبِيَا
رَافَائِيلَ الَّذِي كَانَ يَظُنُّ أَنَّهُ إِنْسَانٌ وَقَالَ لَهُ يَا أَخِي عَازَارِيَا سَأَلْتُكَ أَنْ
تَسْمَعَ كَلَامِي.

24 And of all things which
Raguel possessed, he gave
one half to Tobias, and made
a writing, that the half that
remained should after their
decease come also to Tobias.

9:1 Then Tobias called the
angel to him, whom he took to
be a man, and said to him:
Brother Azarias, I pray thee
hearken to my words:

إِنِّي أَجْعَلُ نَفْسِي فِي عُبُودِيَّتِكَ لِأَنِّي لَسْتُ مُسْتَاهِلاً لَتَدْبِيرِكَ وَإِحْسَانِكَ
الَّذِي صَنَعْتَ مَعِي. وَلَكِنْ أَسْأَلُكَ أَنْ تَأْخُذَ دَوَابَّ وَغِلْمَاناً وَتُسَافِرَ إِلَى
غَابَلَاتَيْلَ فِي رَاجِيسَ مَدِينَةِ الْمَادِّيِّينَ

2 If I should give myself to
be thy servant I should not
make a worthy return for thy
care. 3 However, I beseech
thee, to take with thee
beasts and servants, and to
go to Gabelus to Rages the
city of the Medes:

وردّ له وثيقته وخذ منه الوزنات وأحضره معك إلى العرس. لأنك أنت
تعرف أن أبي يعدُّ الأيام فإن كنت أبقى زيادةً عليها تحزنُ نفسه جداً.
وأنت تعرف كيف رعوئيلُ حلفني أن لا أخرجَ ولا يجوزَ لي أن أخلفَ
القسمَ.

and to restore to him his note
of hand, and receive of him
the money, and desire him to
come to my wedding. 4 For
thou knowest that my father
numbereth the days: and if I
stay one day more, his soul
will be afflicted. 5 And indeed
thou seest how Raguel hath
adjured me, whose adjuring I
cannot despise.

حينئذٍ أخذَ رافائيلُ منَ غلمانِ رعوئيلَ أربعةً وجملينِ وسافرَ إلى راجيسَ مدينةَ الماديينِ فوجدَ غافالائيلَ فدفعَ إليه الوثيقةَ واستوفى منه المالَ كلَّهُ. وعرفهُ أمرَ طوبيا بنَ طوبيتَ وكلَّ ما تمَّ لهُ وأحضره معه إلى عرسِهِ.

6 Then Raphael took four of Raguel's servants, and two camels, and went to Rages the city of the Medes: and finding Gabelus, gave him his note of hand, and received of him all the money. 7 And he told him concerning Tobias the son of Tobias, all that had been done: and made him come with him to the wedding.

فَلَمَّا دَخَلَ إِلَى بَيْتِ رَعُوئِيلَ لَقِيَ طُوبِيَا مُتَّكِنًا فَنَهَضَ قَائِمًا وَقَبَّلَا
بَعْضُهُمَا بَعْضًا فَبَكَى غَافِلًا نَيْلٌ وَبَارَكَ اللَّهُ. وَقَالَ يُبَارِكُ عَلَيْكَ الرَّبُّ إِلَهُ
إِسْرَائِيلَ لِأَنَّكَ ابْنُ رَجُلٍ صَالِحٍ بَارٍّ وَخَائِفِ اللَّهِ وَمُتَّصِدِّقٍ

8 And when he was come
into Raguel's house he
found Tobias sitting at the
table: and he leaped up,
and they kissed each other:
and Gabelus wept, and
blessed God, 9 And said:
The God of Israel bless
thee, because thou art the
son of a very good and just
man, and that feareth God,
and doth almsdeeds:

وقال البركةُ على زوجتكِ وعلى والديكما. ويهبُ لكما الربُّ أن تُبصرا
أولادكما وأولاد أولادكما إلى ثلاثةِ وأربعةِ أجيالٍ ويُبَارِكُ نسلكما إلى
إسرائيلَ المالكِ إلى دهرِ الدهرينَ.

10 And may a blessing
come upon thy wife and
upon your parents. 11 And
may you see your children,
and your children's
children, unto the third and
fourth generation: and may
your seed be blessed by
the God of Israel, who
reigneth for ever and ever.

فَلَمَّا فَرَّغُوا مِنَ الْكَلَامِ تَقَدَّمُوا جَمِيعُهُمْ إِلَى الطَّعَامِ وَأَكَلُوا مُوَظِّبِينَ
الْعُرْسِ كُلَّهُ بِمَخَافَةِ الرَّبِّ.
(مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ)

12 And when all had said,
Amen, they went to the
feast: but the marriage
feast they celebrated also
with the fear of the Lord.

(Glory be to the Holy Trinity.)

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر طوبيا (10 ، 11)

وَأَنَّ طُوبِيَا جَلَسَ إِلَى هُنَاكَ بِسَبَبِ الْعُرْسِ وَأَبُوهُ طُوبِيْتُ كَانَ مَهْمُومًا
قَائِلًا لِمَاذَا تَأَخَّرَ ابْنِي. وَبِأَيِّ سَبَبٍ ظَلَّ مَمْسُوكًا لَعَلَّ

Tobit 10:1-11:21

10:1 But as Tobias made longer stay upon occasion of the marriage, Tobias his father was solicitous, saying: Why thinkest thou doth my son tarry, or why is he detained there?

Tobit 10:1-11:21

غافلاً لا يُبَلِّغُكَ قَد مَاتَ وَلَيْسَ أَحَدٌ يَرُدُّ لَهُ الْوِزْنَاتِ. وَكَانَ حَزِيناً جَدّاً هُوَ
وَحَنَّةُ امْرَأَتُهُ وَكَانَا يَبْكِيَانِ كِلَاهُمَا لِأَنَّهُ لَمْ يَرْجِعْ ابْنُهُمَا فِي الْيَوْمِ الْمَعِينِ
لَهُمَا.

2 Is Gabelus dead, thinkest thou, and no man will pay him the money? 3 And he began to be exceeding sad, both he and Anna his wife with him: and they began both to weep together, because their son did not return to them on the day appointed.

وكانت أمه تبكي بدموع غزيرةٍ وتقولُ الويلُ لي يا ابني لأَيِّ سببٍ
أرسلناكَ وتركناكَ يا نورَ عينيَّ وعصا شيخوختنا ورجاءَ نسلنا.

4 But his mother wept and was quite disconsolate, and said: Woe, woe is me, my son; why did we send thee to go to a strange country, the light of our eyes, the staff of our old age, the comfort of our life, the hope of our posterity?

لأنَّ هذا كلُّه كان لنا فيك وحدك يا ولدي فما كان ينبغي أن نُبعدك عنا.
وكان طوبيتُّ يقولُ لها أُسْكُتي ولا تحزني لأنَّ ابننا في عافيةٍ والرَّجُلُ
الذي أنفذناه معه أمينٌ.

5 We having all things
together in thee alone, ought
not to have let thee go from
us. 6 And Tobias said to her:
Hold thy peace, and be not
troubled, our son is safe: that
man with whom we sent him
is very trusty.

وهي ما كانت تقدرُ أن تتعزَّى وكانت كلَّ يوم تنهضُ وتنظرُ إلى الطريق التي ذهبَ منها وكانت تظنُّ أنَّ ابنها يرجعُ عليها لعلَّه يُمكنها أن تُبصره على بعدٍ آتياً. وكانت في النهار لا تذوقُ حُزراً. وفي اللَّيالي تسهرُ نادبةً ابنها طويلاً حتى انتهت الأربعة عشرَ يومَ العرس.

7 But she could by no means be comforted, but daily running out looked round about, and went into all the ways by which there seemed any hope he might return, that she might if possible see him coming afar off.

ثُمَّ إِنَّ رَعُوئِيلَ قَالَ لَصَهْرَهُ طُوبِيَا أُمِّكَتْ هَاهُنَا وَأَنَا أَنْفِذُ رَسُولًا إِلَى
طُوبِيَتِ أَبِيكَ لِيخْبِرَهُ بِسَلَامَتِكَ. فَقَالَ لَهُ طُوبِيَا أَنَا أَعْلَمُ أَنَّ وَالِدِيَّ يَعْذَّانُ
الْأَيَّامَ وَتَحْزَنُ أَرْوَاحُهُمَا.

8 But Raguel said to his son
in law: Stay here, and I will
send a messenger to Tobias
thy father, that thou art in
health. 9 And Tobias said to
him: I know that my father
and mother now count the
days, and their spirit is
grievously afflicted within
them.

فَأَطْلَبَ مِنْكَ أَنْ تُرْسِلَنِي إِلَى أَبِي. فَنَهَضَ رَعُوئِيلُ وَأَعْطَاهُ سَارَةَ امْرَأَتَهُ
وَنَصَفَ مَا كَانَ يَمْلِكُ مِنْ مَمَالِيكَ وَمِنْ جَوَارٍ وَمِنْ مَوَاشٍ وَمِنْ إِبِلٍ
وَمِنْ بَقَرٍ وَمِنْ مَالٍ وَأَرْسَلَهُ سَالِمًا فَرِحَانًا وَبَارِكُهُ.

10 And when Raguel had pressed Tobias with many words, and he by no means would hearken to him, he delivered Sara unto him, and half of all his substance in menservants, and womenservants, in cattle, in camels, and in kine, and in much money, and sent him away safe and joyful from him,

قائلاً ملائكة الرب القدوس يرافقكما ويوصلكما بعافية. ويمنحكما إله
السَّماء أولاداً وتُبصرهم عيني قبل مماتي. وأخذَ معه امرأته ابنتهما
وقبلاهما وودعاهما ووصيا سارة ابنتهما

11 Saying: The holy angel of
the Lord be with you in your
journey, and bring you
through safe, and that you
may find all things well about
your parents, and my eyes
may see your children before
I die. 12 And the parents
taking their daughter kissed
her, and let her go:

قائلين: اكرمي احماءك لأنهما بمنزلة والديك وحبّي زوجك وديري
غلمانك وبيتك واجعلي نفسك بلا لوم. وقالت امرأته لطوبيا يا ابني
المحبوب فليثبت أمورك ربّ السّماء ويُعطيني أن أرى لك أولاداً من
سارة ابنتي لأبتهج أمام الربّ وها أني أسلمك ابنتي فلا تُحزنها. وبعد
هذا سار طوبيا مباركاً الله لأنه سهّل طريقه وما زال سائرين حتى
قرباً من مدينة نينوى.

13 Admonishing her to honour her
father and mother in law, to love her
husband, to take care of the family,
to govern the house, and to behave
herself irreprehensibly.

11:1 And as they were returning
they came to Charan, which is in the
midway to Ninive, the eleventh day.

فقال الملاكُ يا أخي طوبيا أنتَ تعلمُ في أيِّ حالٍ تركتَ أباك. فهل تُريدُ
أن نتقدمَ ونسبقَ والجماعةُ مع زوجتكِ يلحقوننا على مهلٍ والمواشي
مَعَهُم.

2 And the angel said:
Brother Tobias, thou
knowest how thou didst
leave thy father. 3 If it
please thee therefore, let
us go before, and let the
family follow softly after
us, together with thy wife,
and with the beasts.

فَلَمَّا اتَّفَقَا عَلَى ذَلِكَ قَالَ رَافَائِيلُ الْمَلَاكُ لَطُوبِيَا خُذْ مَعَكَ مِنْ مَرَارَةِ
السَّمَكِ لِأَنَّ لَنَا بِهَا حَاجَةً فَأَخَذَ طُوبِيَا مِنَ الْمَرَارَةِ وَسَافَرَ وَالْكَلْبُ
وَرَاءَهُمَا. وَأَمَّا حَنَّةُ أُمُّ طُوبِيَا فَكَانَتْ كُلَّ يَوْمٍ تَجْلِسُ فِي الطَّرِيقِ عَلَى
رَأْسِ الْجَبَلِ فِي مَوْضِعٍ كَانَتْ تَنْظُرُ مِنْهُ عَلَى بَعْدِ.

4 And as this their going pleased him, Raphael said to Tobias: Take with thee of the gall of the fish, for it will be necessary. So Tobias took some of that gall and departed. 5 But Anna sat beside the way daily, on the top of a hill, from whence she might see afar off.

فبينما كانت ذات يوم تنظرُ من ذلك الموضع أبصرت من بعدِ فعرفت
أن ابنها قادمٌ فأسرعت تُبشِّرُ زوجها قائلةً هوذا ابنُك قادمٌ.

6 And while she watched
his coming from that
place, she saw him afar
off, and presently
perceived it was her son
coming: and returning she
told her husband, saying:
Behold thy son cometh.

فَقَالَ رَافَائِيلُ لَطُوبِيَا عِنْدَمَا تَصِلُ إِلَى بَيْتِكَ مِنْ سَاعَتِكَ أُسْجِدُ لِلرَّبِّ
إِلَهَكَ وَاشْكُرْهُ وَتَقَدَّمْ إِلَى أَبِيكَ وَقَبِّلْهُ. وَأَطْلُ عَيْنَيْهِ بِالْمَرَارَةِ الَّتِي مَعَكَ
مِنَ السَّمَكَةِ

7 And Raphael said to
Tobias: As soon as thou
shalt come into thy house,
forthwith adore the Lord
thy God: and giving
thanks to him, go to thy
father, and kiss him. 8
And immediately anoint
his eyes with this gall of
the fish, which thou
carriest with thee.

فَللَّوَقْتِ تَنْفَتْحُ عَيْنَاهُ وَيَرَى ضَوْءَ السَّمَاءِ وَيَفْرَحُ بِرُؤْيَتِكَ . حِينئذٍ سَبَقَ
الْكَلْبُ الَّذِي كَانَ يَتَّبِعُهُمَا فِي الطَّرِيقِ وَكَانَ مِثْلُ رَسُولٍ قَدْ أَتَى بِبَشْرٍ
وَهُوَ يَحْرِكُ ذَيْلَهُ مُبَشِّرًا بِالْفَرَحِ .

For be assured that his
eyes shall be presently
opened, and thy father
shall see the light of
heaven, and shall rejoice
in the sight of thee. 9

Then the dog, which had
been with them in the
way, ran before, and
coming as if he had
brought the news,

فقام الوالدُ وهو أعمى وبدأ يجري وهو يتعثرُ برجليه في مشيه فناولَ
يده لصبِيَّ يقودهُ وخرجَ ليلتقي بولده.

shewed his joy by his
fawning and wagging his
tail. 10 And his father that
was blind, rising up,
began to run stumbling
with his feet: and giving a
servant his hand, went to
meet his son.

فبادر إليه ابنه وقبّله هو وامرأته. وجعلا يبكيان كلاهما من الفرح.
وبعد ما سجدوا لله وشكروه جلسوا. ثم أخذ طوبيا من مرارة السمكة
التي كانت معه وطلّى بها عيني والده.

11 And receiving him
kissed him, as did also his
wife, and they began to
weep for joy. 12 And when
they had adored God, and
given him thanks, they sat
down together.

وبعدَ مقدارِ نصفِ ساعةٍ صارَ يخرجُ منَ عينيه قشرةٌ رقيقةٌ مثلُ التي
تكونُ في البيضةِ. فأخذها طويلاً وسحبها منَ عينيه فلوقتِ ارتدَّ
بصره.

13 Then Tobias taking of the
gall of the fish, anointed his
father's eyes. 14 And he
stayed about half an hour:
and a white skin began to
come out of his eyes, like
the skin of an egg. 15 And
Tobias took hold of it, and
drew it from his eyes, and
immediately he recovered
his sight.

وَمَجَّدُوا اللَّهَ هُوَ وَعَشِيرَتُهُ وَكُلُّ مَنْ يَعْرِفُهُ. وَبِكِي طُوبَيْتُ وَقَالَ تَبَارَكَ
اللَّهُ وَتَمَجَّدَ اسْمُهُ إِلَى الدَّهْرِ. وَتَبَارَكَتْ جَمِيعُ قَدِيسِيكَ وَمَلَائِكَتِكَ لِأَنَّكَ
أَدَّبْتَنِي وَرَحَمْتَنِي وَشَفَيْتَنِي وَهَا أَنَا أَبْصُرُ وَوَلَدِي طُوبِيَا.

16 And they glorified God,
both he and his wife and
all that knew him. 17 And
Tobias said: I bless thee,
O Lord God of Israel,
because thou hast
chastised me, and thou
hast saved me and behold
I see Tobias my son.

وَأَمَّا سَارَّةُ امْرَأَةُ طُوبِيَا فَوَصَلَتْ بَعْدَ أَيَّامٍ هِيَ وَرِفَاقُهَا كُلُّهُمْ بِالْغَنَمِ
وَالْجَمَالِ وَالْمَالِ الْكَثِيرِ الَّذِي لَهَا وَزِيَادَةَ الْمَالِ الَّذِي كَانَ اسْتَوْفَاهُ مِنْ
غَابِلَانِئِيلَ. فَدَخَلَ طُوبِيَا إِلَى أَبِيهِ فَرِحاً وَحَدَّثَهُ بِجَمِيعِ الْعِظَائِمِ الَّتِي فَعَلَهَا
اللَّهُ مَعَهُ عَلَى يَدِ ذَلِكَ الرَّجُلِ الَّذِي أَخَذَهُ وَرَدَّهُ.

18 And after seven days Sara
his son's wife and all the family
arrived safe, and the cattle,
and the camels, and an
abundance of money of his
wife's: and that money also
which he had received of
Gabelus, 19 And he told his
parents all the benefits of God,
which he had done to him by
the man that conducted him.

وجاء أحيورُ وناباطُ نسيباً طوبيتَ إلى بيته وفرحاً له بجميع الخيرات
التي صنعها الله له. وتجددَ عرسُ طوبيا بكلِّ سرورٍ إلى تمامِ سبعةِ
أيامٍ. (مجداً للثالوث القدوس)

20 And Achior and Nabath
the kinsmen of Tobias
came, rejoicing for Tobias,
and congratulating with
him for all the good things
that God had done for him.

(Gloire à la Trinité Sainte).

21 And for seven days
they feasted and rejoiced
all with great joy.

(Glory be to the Holy Trinity.)

من سفر طوبيا (12 ، 13 ، 14)

حينئذ هتف طوبيتُ بابنه وقال له انظر أُجرة للرجل الذي أتى معك لتُوفيه إياها. فأجاب طوبيت قائلاً: يا أبتاه أيُّ أُجرة نُعطيه أو بأيِّ شيءٍ نقدرُ أن نُكافئ إحسانه.

Tobit 12:1-14:15

12:1 Then Tobias called to him his son and said to him: What can we give to this holy man, that is come with thee? 2 Tobias answering, said to his father: Father, what wages shall we give him? or what can be worthy of his benefits?

Tobit 12:1-14:15

أَوْصَلَنِي وَرَجَعَ إِلَى جَانِبِي بِعَافِيَةٍ وَالْمَالُ هُوَ اسْتَوْفَاهُ مِنْ عِنْدِ
غَابِلَانِئِيلَ وَهُوَ حَصَّلَ لِي هَذِهِ الزَّوْجَةَ وَهُوَ قَمَعَ عَنْهَا الشَّيْطَانَ وَفَرَّحَ
وَالدِّيَّهَا وَهُوَ خَلَّصَنِي مِنَ السَّمَكَةِ حَتَّى لَا تَبْتَلَعَنِي.

3 He conducted me and
brought me safe again, he
received the money of
Gabelus, he caused me to
have my wife, and he
chased from her the evil
spirit, he gave joy to her
parents, myself he
delivered from being
devoured by the fish,

وهو أيضاً أعادَ إليكَ نظركَ وامتلاًنا على يده مِن جميع الخيراتِ فبأيِّ
شيءٍ نَقدِرُ أن نُكافئَهُ على هذه الأشياءِ جميعها. لكن يا أبى أريدُ مِنكَ
أن تسأله هل يرضى أن يأخذَ نصفَ الخيراتِ التي أتينا بها. فقال
الشيخُ يستحقُّ هذا.

thee also he hath made to
see the light of heaven, and
we are filled with all good
things through him. What can
we give him sufficient for
these things? 4 But I beseech
thee, my father, to desire him,
that he would vouchsafe to
accept of one half of all things
that have been brought.

ثُمَّ دَعَا طُوبَيْتُ الْمَلَائِكَةِ وَقَالَ لَهُ: خُذْ نِصْفَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي أَحْضَرْتُمُوهَا
وَإِذْهَبْ مُعَافَى حِينَئِذٍ دَعَا الْمَلَائِكَةُ اثْنَيْهِمَا خَفِيَةً وَقَالَ لَهُمَا: بَارِكَا لِلَّهِ
وَاعْتَرِفَا لَهُ وَأَعْطِيَا لَهُ التَّعْظِيمَ وَاعْتَرِفَا أَمَامَ جَمِيعِ الْأَحْيَاءِ بِكُلِّ مَا
صَنَعَ مَعَكُمْ. صَالِحٌ هُوَ النَّبِيُّ لَهِ وَارْتِفَاعِ اسْمِهِ الْأَعْظَمِ وَأُظْهِرَا
بِأَقْوَالِكُمَا أَعْمَالَ اللَّهِ وَلَا تَتَّهَمَا بَأَن تَعْتَرِفَا لَهُ.

5 So the father and the son
calling him, took him aside: and
began to desire him that he
would vouchsafe to accept of
half of all things that they had
brought, 6 Then he said to them
secretly, Bless ye the God of
heaven, give glory to him in the
sight of all that live, because he
hath shewn his mercy to you.

إِنَّ سِرَّ الْمَلِكِ حَسَنٌ أَنْ يُخْفِيَ أَمَّا أَعْمَالُ اللَّهِ فَتَتَمَجَّدُ بِأَنْ تُظْهَرَ. اصْنَعِ
الصَّلَاةَ فَلَا يَلْقَاكَمَا شَرٌّ. صَالِحَةٌ هِيَ الصَّلَاةُ مَعَ الصَّوْمِ وَالصَّدَقَةِ
وَالِاسْتِقَامَةِ. جَيِّدٌ هُوَ الْقَلِيلُ مَعَ الْإِسْتِقَامَةِ أَفْضَلُ مِنَ الْكَثِيرِ مَعَ الظُّلْمِ.
جَيِّدٌ هُوَ أَنْ تَصْنَعَ صَدَقَةً أَفْضَلُ مِنْ أَنْ تَكْنَزَ ذَهَبًا. لِأَنَّ الصَّدَقَةَ تُنَجِّي
مِنَ الْمَوْتِ وَهِيَ تُطَهِّرُ كُلَّ خَطِيئَةٍ. الصَّانِعُونَ الصَّدَقَاتِ وَالِاسْتِقَامَةِ
يَمْتَلِئُونَ حَيَاةً.

7 For it is good to hide the secret of a king: but honourable to reveal and confess the works of God. 8 Prayer is good with fasting and alms more than to lay up treasures of gold. 9 For alms delivereth from death, and the same is that which purgeth away sins, and maketh to find mercy and life everlasting.

وَأَمَّا الْفَاعِلُونَ الْخَطِيئَةَ وَالْإِثْمَ فَهُمْ أَعْدَاءُ أَنْفُسِهِمْ وَمَحَارِبُو ذَوَاتِهِمْ. أَمَّا
أَنَا فَأُظْهِرُ لَكُمْ الصَّحِيحَ وَلَا أُخْفِي عَلَيْكُمَا كَلِمَةً مِنَ الْحَدِيثِ الْمَكْتُومِ.
وَالآنَ لَمَّا كُنْتَ تُصَلِّي أَنْتَ وَسَارَّةٌ كُنْتُ أَنَا قَدَّمْتُ ذِكْرَ صَلَوَاتِكُمَا أَمَامَ
الرَّبِّ. وَحِينَمَا كُنْتَ تَدْفِنُ الْمَوْتَى كَذَلِكَ كُنْتُ مُرَافِقاً لَكَ.

10 But they that commit sin and iniquity, are enemies to their own soul. 11 I discover then the truth unto you, and I will not hide the secret from you. 12 When thou didst pray with tears, and didst bury the dead, and didst leave thy dinner, and hide the dead by day in thy house, and bury them by night, I offered thy prayer to the Lord.

ولأجل أنك مقبولٌ لدى اللهِ كانت هذه التجربةِ تمتحنُك وإذ كُنْتَ لم تنسِ
اللهَ ولم تفتُرْ عن عملِ الصدقاتِ كُنْتُ معك. والآنَ أنفذني الربُّ حتى
أشفيك أنت وكنَّتكَ سارَّة. أنا هو رافائيلُ الملاكُ أحدُ السبعةِ الوقوفِ
أمامِ اللهِ الذينِ يُقدِّمونِ صلواتِ القديسينَ ويجوزونَ عابرينَ أمامِ مجدِ
الربِّ.

13 And because thou wast
acceptable to God, it was
necessary that temptation
should prove thee. 14 And now
the Lord hath sent me to heal
thee, and to deliver Sara thy
son's wife from the devil. 15 For
I am the angel Raphael, one of
the seven, who stand before
the Lord.

فَلَمَّا سَمِعَا هَذِهِ الْأَقْوَالَ ارْتَعَدَا كِلَاهُمَا وَوَقَعَا عَلَى وُجُوهِمَا لِأَنَّهُمَا خَافَا. فَقَالَ لَهُمَا الْمَلَاكُ: لَا تَخَافَا لِأَنَّ السَّلَامَ يَكُونُ لَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ فَبَارِكَا إِلَى الدُّهُورِ. لِأَنَّكَ لَيْسَ بِنِعْمَتِي شُفِيْتَ لَكِنْ بِإِرَادَةِ إِلَهِنَا لِهَذَا بَارِكَا إِلَى الْأُدْهَارِ.

16 And when they had heard these things, they were troubled, and being seized with fear they fell upon the ground on their face. 17 And the angel said to them: Peace be to you, fear not. 18 For when I was with you, I was there by the will of God: bless ye him, and sing praises to him.

وَجَمِيعُ هَذِهِ الْأَيَّامِ كُنْتُمْ تَلْمَسَانِي وَتَنْظُرَانِي وَمَا كُنْتُ أَكُلُ وَلَا أَشْرَبُ
وَلَكِنْ كُنْتُمْ تَنْظُرُونَ ذَلِكَ رُؤْيَةً. وَالآنَ اعْتَرَفَا لِلَّهِ لِأَنِّي صَاعِدٌ إِلَى الَّذِي
أَرْسَلَنِي فَاكْتُبَا جَمِيعَ مَا تَمَّ لَكُمْ فِي كِتَابٍ.

19 I seemed indeed to eat
and to drink with you but I
use an invisible meat and
drink, which cannot be
seen by men. 20 It is time
therefore that I return to
him that sent me: but bless
ye God, and publish all his
wonderful works.

فنهضا ولم يعودا ينظرانه أيضاً. واعترفا بأعمال الله العظيمة والعجبية
وكيف ظهر لهما ملاك الرب.

21 And when he had said these things, he was taken from their sight, and they could see him no more. 22 Then they lying prostrate for three hours upon their face, blessed God, and rising up, they told all his wonderful works.

ففتح طوبيتُ الشيخُ فمهُ شاكرًا الربَّ وقالَ مُباركُ اللهُ الحيِّ وإلى جميع
الدهور مُلكُهُ. لأنهُ يؤدِّبُ ويرحمُ ويحدرُ إلى الجحيمِ ويُصعدُ مِنْهُ وليس
أحدٌ يفلتُ مِنْ يدهِ.

13:1 And Tobias the elder
opening his mouth, blessed
the Lord, and said: Thou art
great O Lord, for ever, and thy
kingdom is unto all ages. 2
For thou scourgest, and thou
savest: thou ledest down to
hell, and bringest up again:
and there is none that can
escape thy hand.

اعترفوا للربِّ يا بني إسرائيلَ وسبِّحوه أَمَامَ جميع الأممِ لأنه هو فرَّقنا
بينهم. ارفعوه أَمَامَ كُلِّ حَيٍّ فَإِنَّهُ فرَّقكم بين الأممِ الذين لا يعرفونه حتى
تُخبروا بأعاجيبه وتُعرِّفوا أن ليس إلهٌ ضابطُ الكلِّ إلا هو.

3 Give glory to the Lord, ye
children of Israel, and praise
him in the sight of the
Gentiles: 4 Because he hath
therefore scattered you
among the Gentiles, who
know not him, that you may
declare his wonderful works,
and make them know that
there is no other almighty
God besides him.

وَهُوَ أَدَّبَنَا لِأَجْلِ ظُلْمِنَا وَأَثَامِنَا وَأَيْضاً يَرْحَمُنَا وَيَجْمَعُنَا مِنْ بَيْنِ جَمِيعِ
الْأُمَّمِ الَّذِينَ شَتَّتْنَا بَيْنَهُمْ. إِنْ كُنْتُمْ تَرْجِعُونَ إِلَيْهِ بِكُلِّ قَلْبِكُمْ وَمِنْ كُلِّ
أَنْفُسِكُمْ تَسِيرُونَ أَمَامَهُ بِالْحَقِّ. فَحِينَئِذٍ يَرْجِعُ إِلَيْكُمْ وَلَا يَصْرِفُ وَجْهَهُ
عَنْكُمْ وَتُعَايِنُونَ جَمِيعَ مَا يَصْنَعُ مَعَكُمْ وَتَعْتَرِفُونَ لَهُ بِكُلِّ أَفْوَاهِكُمْ
وَتُبَارِكُونَ الرَّبَّ إِلَهَ الْإِسْتِقَامَةِ وَتَرْفَعُونَ مَلَكَ الدُّهُورِ.

5 He hath chastised us for
our iniquities: and he will
save us for his own mercy.

6 See then what he hath
done with us, and with fear
and trembling give ye glory
to him: and extol the
eternal King of worlds in
your works.

أَمَّا أَنَا فِي أَرْضِ سَبْيِي فَاعْتَرَفْتُ لَهُ وَأُظْهَرُ قُوَّتَهُ وَعَظَمَتَهُ فِي الْأُمَّمِ
الْخَاطِئَةِ. فَارْجِعُوا الْآنَ يَا خُطَاةَ وَاصْنَعُوا الْبِرَّ وَالْإِسْتِقَامَةَ أَمَامَ اللَّهِ
مَنْ يَعْلَمُ إِنْ كَانَ يَقْبَلُكُمْ وَيَصْنَعُ صَدَقَةً مَعَكُمْ.

7 As for me, I will praise him
in the land of my captivity:
because he hath shewn his
majesty toward a sinful
nation, 8 Be converted
therefore, ye sinners, and do
justice before God, believing
that he will shew his mercy to
you. 9 And I and my soul will
rejoice in him.

أَمَّا أَنَا فَارْفَعُ إِلَهِي وَنَفْسِي لِمَلِكِ السَّمَاءِ وَتَبْتَهِجُ بِعَظَمَتِهِ. هَلُّوْا جَمِيعُكُمْ
وَبَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مُخْتَارِيهِ وَاعْتَرَفُوا فِي أُورُشَلِيمَ. يَا أُورُشَلِيمُ
الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ إِنَّ الرَّبَّ أَدَّبَكَ لِأَجْلِ أَعْمَالِ أَبْنَائِكَ وَأَيْضاً سِيرَجُ
فِي رَحْمِ أبنَاءِ الصِّدِّيقِينَ. بِصَلاَحِ اعْتَرَفِي لِلرَّبِّ فِي خَيْرَاتِكَ وَبَارِكِي
مَلِكَ الدَّهْورِ لِكِي يُعَمِّرَ فِيكَ أَيْضاً مَسْكَنَهُ بِفَرَحٍ وَيُبْهِجُ فِيكَ الْمَسْبِينِ
هُنَاكَ وَيُحِبُّ فِيكَ الْمَسَاكِينَ إِلَى أَجْيَالِ الدَّهْورِ.

10 Bless ye the Lord, all his elect,
keep days of joy, and give glory to
him. 11 Jerusalem, city of God, the
Lord hath chastised thee for the
works of thy hands. 12 Give glory to
the Lord for thy good things, and
bless the God eternal that he may
rebuild his tabernacle in thee, and
may call back all the captives to thee,

بضوءٍ مُضيءٍ تُضيئِينَ وَجَمِيعُ أَقَاصِي الْأَرْضِ يَسْجُدُونَ لَكَ. أُمَّمٌ
كَثِيرَةٌ يَأْتُونَكَ مِنْ بَعِيدٍ لِأَجْلِ اسْمِ الرَّبِّ الْإِلَهِ حَامِلِينَ بِأَيْدِيهِمْ هَدَايَا
يُقَدِّمُونَهَا لِمَلِكِ السَّمَاءِ. يُسَبِّحُكَ أَجْيَالُ الْأَجْيَالِ وَيُعْطُونَكَ السُّرُورَ
وَيَسْجُدُونَ لِلرَّبِّ فِيكَ وَيَحْسِبُونَ بِأَدَاكَ مَقْدَسَةً.

and thou mayst rejoice for ever
and ever. 13 Thou shalt shine
with a glorious light: and all the
ends of the earth shall worship
thee, 14 Nations from afar
shall come to thee: and shall
bring gifts, and shall adore the
Lord in thee, and shall esteem
thy land as holy. 15 For they
shall call upon the great name
in thee,

لأنهم فيك يدعون الاسمَ العظيمَ. جميعُ الذين يُبغضونك ملاءينٌ وجميعُ
الذين يُحبونك ويباركون مُباركين إلى الدهر. افرحي وتهلي بأولاد
الصديقين لأنهم يجتمعون ويباركون الربَّ إلهَ الصديقين.

16 They shall be cursed that
shall despise thee: and they
shall be condemned that
shall blaspheme thee: and
blessed shall they be that
shall build thee up, 17 But
thou shalt rejoice in thy
children, because they shall
all be blessed, and shall be
gathered together to the
Lord.

يا لسعادة الذين يُحبونك ويفرحون بسلامتك طوبى للذين حزنوا في كلِّ
تعذيبك لأنهم يفرحون فيك مُشاهدين كلَّ مجدك ويتهللون إلى الدهرِ.
فلتبارك نفسي الربَّ الملكَ الأعظمَ لأنه خلَّص مدينته أُورُشليمَ من كلِّ
شدائدها. طوبى لي إن بقي من ذُرِّيَّتي مَنْ يُبصرُ نُورَ أُورُشليمَ.

18 Blessed are all they that
love thee, and that rejoice in
thy peace, 19 My soul, bless
thou the Lord, because the
Lord our God hath delivered
Jerusalem his city from all
her troubles. 20 Happy shall
I be if there shall remain of
my seed, to see the glory of
Jerusalem.

لأن أُورُشليمَ سُنْبُنِي بِالْفِيرُوزِ وَالزُّمْرُدِ وَبِحَجَرِ كَرِيمٍ وَكُلُّ أَسْوَارِهَا
وَأَبْرَاجِهَا مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ. وَجَمِيعُ أَسْوَاقِهَا يُبْلَطُونَهَا بِحَجَرٍ مِنْ سَوْفِيرٍ
وَأَبْوَابُهَا مِنَ الْيَاقُوتِ وَفِي كُلِّ شَوَارِعِهَا يَتَشَكَّلُونَ وَيَقُولُونَ هَلِّلِيلُويَا.

21 The gates of Jerusalem shall be built of sapphire, and of emerald, and all the walls thereof round about of precious stones. 22 All its streets shall be paved with white and clean stones: and Alleluia shall be sung in its streets,

وَيُسَبِّحُونَ قَائِلِينَ تَبَارَكَ اللَّهُ الَّذِي رَفَعَهَا لَتَكُونَ مَمْلُوكَتُهُ عَلَيْهَا إِلَىٰ جَمِيعِ
الْأَدْهَارِ. كَمَلَّ طَوْبِيئُ كَلَامِهِ. وَكَانَ فِي سِنِّ الثَّمَانِي وَالْثَمَانِينَ لَمَّا فَقَدَ
نُورَ الْبَصَرِ وَبَعْدَ ثَمَانِي سِنَوَاتٍ أَبْصَرَ

23 Blessed be the Lord, who
hath exalted it, and may he
reign over it for ever and
ever, Amen.

14:1 And the words of Tobias
were ended. And after
Tobias was restored to his
sight, he lived two and forty
years, and saw the children
of his grandchildren.

وكان يصنع صدقاتٍ كثيرةٍ ودامَ خائفاً الربَّ الإلهَ ومُعترفاً له.
وصار إلى شيخوخةٍ مُتناهيةٍ ودعا بطوبيا ابنه وبالسنة أولاده وقال له
يا ولدي خذ بنيك لأنني هُذا شِخْتُ وإني ذاهبٌ من الحياة.

2 And after he had lived a hundred and two years, he was buried honourably in Ninive. 3 For he was six and fifty years old when he lost the sight of his eyes, and sixty when he recovered it again.

4 And the rest of his life was in joy, and with great increase of the fear of God he departed in peace. 5 And at the hour of his death he called unto him his son Tobias and his children, seven young men, his grandsons, and said to them:

وامض يا ولدي إلى ماڤي لأنني مُتَحَقِّقٌ جميع ما تكلم يونانُ النبيُّ عن
نينوى أنها ستخربُ. وأمّا في ماڤي فتكونُ سلامةٌ نوعاً إلى زمانٍ ما.
وأن إخوتنا في الأرض يتشتتون من الأرض الصالحة وأورشليم تكونُ
قفرةً وبيتِ الله في أورشليم يُحرقُ ويكونُ خراباً إلى زمانٍ.

6 The destruction of Ninive is at
hand: for the word of the Lord
must be fulfilled: and our
brethren, that are scattered
abroad from the land of Israel,
shall return to it. 7 And all the
land thereof that is desert shall
be filled with people, and the
house of God which is burnt in it,
shall again be rebuilt: and all that
fear God shall return thither.

وأيضاً يرحمهم الله ويردُّهم إلى الأرض ويبنون البيت ليس كما كان
أولاً إلى حين تنتهي أزمانة الدهر وبعد هذا يرجعون من السبي ويبنون
أورشليم بكرامة ويبنى فيها بيت الله إلى جميع الأجيال بناءً مجيداً كما
تكلمت عنها الأنبياء. ويرجع جميع الأمم يخافون الرب الإله بصدق
ويطرحون أصنامهم.

8 And the Gentiles shall leave
their idols, and shall come
into Jerusalem, and shall
dwell in it. 9 And all the kings
of the earth shall rejoice in it,
adoring the King of Israel. 10
Hearken therefore, my
children, to your father: serve
the Lord in truth, and seek to
do the things that please him:

جميعُ الأممِ تُباركُ الرَّبَّ. وشعبهُ يعترفُ لله ويرفعُ الرَّبَّ شعبهُ ويفرحُ
كلُّ الذين يُحبُّونَ الرَّبَّ الإلهَ بصدقٍ واستقامةٍ صانعينَ رحمةً مع
إخوتنا. والآن يا ولدي امض من نينوى لأنه سيكونُ جميعُ ما تكلمَ به
يوانُ النبيُّ. أمَّا أنتَ فاحفظِ النَّاموسَ والأوامرَ وكنَ مُحباً للرحمةِ
وصديقاً ليكنَ لك خيراً. وادفني جيداً ووالدتكَ معي ولا تبقوا ساكنينَ
بنينوى.

11 And command your children that
they do justice and almsdeeds, and that
they be mindful of God, and bless him
at all times in truth, and with all their
power. 12 And now, children, hear me,
and do not stay here: but as soon as
you shall bury your mother by me in
one sepulchre, without delay direct your
steps to depart hence:

أَنْظِرْ يَا وَادِي إِنْ مَنَ صَنَعَ رَحْمَةً نَجَا مِنْ فَخِّ الْمَوْتِ الَّذِي أُعِدَّ لَهُ .
وَأَمَّا عَمَّا نُفِيقَ فِي الْفَخِّ وَهَلَاكَ . وَالْآنَ يَا أَوْلَادِي أَنْظِرُوا مَاذَا تَفْعَلُ
الرَّحْمَةُ وَكَيْفَ تُنَجِّي الْإِسْتِقَامَةَ . وَبَيْنَمَا هُوَ قَائِلٌ لَهُمْ هَذَا أَسْلَمَ رُوحُهُ
عَلَى فِرَاشِهِ وَكَانَ إِذْ ذَاكَ عُمُرُهُ مِائَةً وَثَمَانِيَةً وَخَمْسِينَ سَنَةً فَدَفِنَهُ
بِاحْتِرَامٍ .

13 For I see that its iniquity
will bring it to destruction. 14
And it came to pass that after
the death of his mother,
Tobias departed out of Ninive
with his wife, and children,
and children's children, and
returned to his father and
mother in law.

ولما ماتت حنةُ أُمُّهُ دَفَنُهَا بِجَانِبِ أَبِيهِ. ثُمَّ ذَهَبَ مَعَ امْرَأَتِهِ وَأَوْلَادِهِ إِلَى
اِكْفَاتِيَا عِنْدَ رَعُوئِيلَ حَمِيِّهِ. وَشَاخَ بِكَرَامَةٍ وَدَفَنَ أَحْمَاءَهُ بِتَمَجِيدٍ وَوَرِثَ
كُلَّ مَوْجُودَاتِهِمْ وَمَوْجُودَاتِ أَبِيهِ طُوبَيْتَ. وَمَاتَ فِي اِكْفَاتِيَا مَدِينَةَ مَادِّي.
وَسَمِعَ قَبْلَ مَمَاتِهِ هَلَاكَ نِينَوَى الَّتِي سَبَاهَا بِخَتْنَصْرُ وَاحْشُورِوشُ
وَفَرِحَ قَبْلَ مَوْتِهِ لِأَجْلِ نِينَوَى. (**مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ**)

15 And he found them in
health in a good old age:
and he took care of them,
and he closed their eyes:
and all the inheritance of
Raguel's house came to
him:.

(**Gloire à la Trinité Sainte**).

(**Glory be to the Holy Trinity.**)

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (8-7:51)

تَنْضِحْ عَلَيَّ بِزَوْفِكَ فَأَطْهُرَ، وَتَغْسِلْنِي فَأَبْيَضَ أَفْضَلَ مِنَ التَّلْجِ. تُسْمِعْنِي
سُرُوراً وَفَرَحاً، فَتَبْتَهِجَ الْعِظَامُ الْمَتَوَاضِعَةُ. هَلْلُويَا.

Psalms 51:7-8

7 Purge me with hyssop,
and I shall be clean; Wash
me, and I shall be whiter
than snow.

8 Make me hear joy and
gladness, That the bones
You have broken may
rejoice.

Alleluia

Psaume 51:7-8

7 Purifie-moi avec
l'hysope, et je serai pur ;
Lave-moi, et je serai plus
blanc que la neige.

8 Annonce-moi la félicité et
la joie, Et les os que tu as
brisés seront dans
l'allégresse.

Alléluia.

يوحنا (3 : 14 - 21)

وكَمَا رَفَعَ مُوسَى الْحَيَّةَ فِي الْبَرِّيَّةِ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ يُرْفَعَ ابْنُ الْإِنْسَانِ،
لكي ينال كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ حَيَاةً أَبَدِيَّةً.

John 3:14-21

14 And as Moses lifted up
the serpent in the
wilderness, even so must
the Son of Man be lifted up,
15 that whoever believes in
Him should not perish but
have eternal life.

John 3:14-21

14 Et comme Moïse éleva
le serpent dans le désert,
il faut, de même, que le
Fils de l'homme soit
élevé, 15 afin que
quiconque croit en lui ait
la vie éternelle.

لَأَنَّهُ هَكَذَا أَحَبَّ اللَّهُ الْعَالَمَ حَتَّىٰ بَدَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ، لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ
يُؤْمِنُ بِهِ، بَلْ يَنَالِ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. فَإِنَّهُ لَمْ يُرْسِلِ اللَّهَ ابْنَهُ إِلَى الْعَالَمِ لِيَدِينَ
الْعَالَمَ، بَلْ لِيَخْلُصَ بِهِ الْعَالَمَ.

16 For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. 17 For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.

16 Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. 17 Dieu, en effet, n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour juger le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.

مَنْ آمَنَ بِهِ فَلَا يُدَانُ، وَمَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ فَقَدْ دِينَ، لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ بِاسْمِ ابْنِ
اللَّهِ الْوَحِيدِ الْجَنَسِ.

18 He who believes in Him is not condemned; but he who does not believe is condemned already, because he has not believed in the name of the only begotten Son of God.

18 Celui qui croit en lui n'est pas jugé ; mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.

وهذه هي الدّينونة: إنّ النُّورَ قد جاءَ إلى العالمِ، والنَّاسُ أحبوا الظُّلْمَةَ
أكثرَ من النُّورِ، لأنَّ أعمالهم كانت شريرةً.

19 And this is the
condemnation, that the
light has come into the
world, and men loved
darkness rather than light,
because their deeds were
evil.

19 Et voici le jugement : la
lumière est venue dans le
monde, et les hommes ont
aimé les ténèbres plus que
la lumière, parce que leurs
oeuvres étaient mauvaises.

لَأَنَّ كُلَّ مَنْ يَعْمَلُ الشَّرَّ يُبْغِضُ النُّورَ، وَلَا يَقْبَلُ إِلَى النُّورِ، لئَلَّا تَبْكَتْ
أَعْمَالُهُ. لِأَنَّهَا شَرِّيرَةٌ. وَأَمَّا مَنْ يَعْمَلُ الْحَقَّ فَيُقْبَلُ إِلَى النُّورِ، لِكَيْ تَظْهَرَ
أَعْمَالُهُ أَنَّهَا بِاللَّهِ مَعْمُولَةٌ." (**والمجد لله دائماً**)

20 For everyone practicing evil hates the light and does not come to the light, lest his deeds should be exposed. 21

But he who does the truth comes to the light, that his deeds may be clearly seen, that they have been done in God.

(Glory be to God forever.)

20 Car quiconque fait le mal a de la haine pour la lumière et ne vient pas à la lumière, de peur que ses oeuvres ne soient réprochées ;21 mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin qu'il soit manifeste que ses oeuvres sont faites en Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (10 : 1 - 13)

لست أريد أن تجهلوا أيها الإخوة أن آباءنا جميعهم كانوا تحت السحابة،
وجميعهم اجتازوا، وجميعهم اعتمدوا لموسى في السحابة في البحر،

1 Corinthians 10:1-13

10:1 Moreover, brethren, I do not want you to be unaware that all our fathers were under the cloud, all passed through the sea, 2 all were baptized into Moses in the cloud and in the sea,

1 Corinthians 10:1-13

1 Frères, je ne veux pas que vous l'ignoriez ; nos pères ont tous été sous la nuée, ils ont tous passé au travers de la mer, 2 ils ont tous été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer,

وَجَمِيعُهُمْ أَكَلُوا طَعَاماً وَاحِداً رُوحِيّاً، وَجَمِيعُهُمْ شَرَبُوا شَرَاباً وَاحِداً
لَأَنَّهَمْ كَانُوا يَشْرَبُونَ مِنْ صَخْرَةٍ رُوحِيَّةٍ تَابَعَتْهُمْ، وَالصَّخْرَةُ كَانَتْ
الْمَسِيحَ. لَكِنْ بِأَكْثَرِهِمْ لَمْ يُسَرِّ اللَّهُ، لِأَنَّهَمْ طُرِحُوا فِي الْقَفْرِ.

3 all ate the same spiritual food, 4 and all drank the same spiritual drink. For they drank of that spiritual Rock that followed them, and that Rock was Christ. 5 But with most of them God was not well pleased, for their bodies were scattered in the wilderness.

3 ils ont tous mangé le même aliment spirituel, 4 et ils ont tous bu le même breuvage spirituel, car ils buvaient à un rocher spirituel qui les suivait, et ce rocher était le Christ. 5 Mais la plupart d'entre eux ne furent pas agréables à Dieu, puisqu'ils tombèrent morts dans le désert.

وهذه صارت لنا مثالاً، لئلا نكون مُشتهين شروراً كما اشتَهَى أولئك.
ولا نكون عابدي أوثانٍ كما كان أناسٌ منهم، كما هو مكتوبُ: " جلسَ
الشَّعبُ للأكل والشُّرب، ثُمَّ قامُوا للعب ".

6 Now these things became our examples, to the intent that we should not lust after evil things as they also lusted. 7 And do not become idolaters as were some of them. As it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

6 Or, ce sont là des exemples pour nous, afin que nous n'ayons pas de mauvais désirs, comme ils en ont eus. 7 Ne devenez pas idolâtres, comme certains d'entre eux, selon qu'il est écrit : Le peuple s'assit pour manger et pour boire ; puis ils se levèrent pour se divertir.

ولا نزن كما زنى قوم منهم، فسقط في يوم واحد ثلاثة وعشرون ألفاً.
ولا نُجرب المسيح كما جرّبه أيضاً قومٌ منهم فهلكوا من الحيات.

8 Nor let us commit sexual immorality, as some of them did, and in one day twenty-three thousand fell; 9 nor let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed by serpents;

8 Ne nous livrons pas à l'inconduite, comme certains d'entre eux s'y livrèrent, de sorte qu'il en tomba 23 000 en un seul jour.

9 Ne tentons pas le Seigneur comme le tentèrent certains d'entre eux, qui périrent par les serpents.

وَلَا تَتَذَمَّرْ كَمَا تَذَمَّرَ أَيْضاً قَوْمٌ مِنْهُمْ فَهَلَكُوا مِنَ الْمُهْلَكِ. فَهَذِهِ الْأُمُورُ
جَمِيعُهَا صَارَتْ مِثَالاً، وَكُتِبَتْ لِتَعْلِيمِنَا نَحْنُ الَّذِينَ انْتَهَتْ إِلَيْنَا أَوْ آخِرُ
الدُّهُورِ. فَلِذَلِكَ مَنْ يَظُنُّ أَنَّهُ قَائِمٌ، فَلْيَحْذَرِ الْأَيَّاسُ.

10 nor complain, as some of them also complained, and were destroyed by the destroyer. 11 Now all these things happened to them as examples, and they were written for our admonition, upon whom the ends of the ages have come. 12 Therefore let him who thinks he stands take heed lest he fall.

10 Ne murmurez pas, comme murmurèrent certains d'entre eux, qui périrent par l'exterminateur. 11 Cela leur est arrivé à titre d'exemple et fut écrit pour nous avertir, nous pour qui la fin des siècles est arrivée. 12 Ainsi donc, que celui qui pense être debout prenne garde de tomber !

لم تُصِبْكُمْ تَجْرِبَةٌ إِلَّا بَشَرِيَّةٌ. لَكِنَّ اللَّهَ أَمِينٌ، الَّذِي لَا يَدْعُكُمْ تُجْرَبُونَ فَوْقَ مَا تَسْتَطِيعُونَ، بَلْ يَعُضِدْكُمْ مَعَ التَّجْرِبَةِ، لِتَسْتَطِيعُوا أَنْ تَحْتَمِلُوا إِلَى أَنْ تَخْرُجُوا مِنْهَا.

13 No temptation has overtaken you except such as is common to man; but God is faithful, who will not allow you to be tempted beyond what you are able, but with the temptation will also make the way of escape, that you may be able to bear it.

13 Aucune tentation ne vous est survenue qui n'ait été humaine ; Dieu est fidèle et ne permettra pas que vous soyez tentés au-delà de vos forces ; mais avec la tentation, il donnera aussi le moyen d'en sortir, pour que vous puissiez la supporter.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (2 : 12 - 17)

أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَبْنَاءُ لِأَنَّهُ قَدْ غُفِرَتْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ.
أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَبَاءُ لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الَّذِي هُوَ مِنَ الْبَدءِ.

1 John 2:12-17

12 I write to you, little children, Because your sins are forgiven you for His name's sake. 13 I write to you, fathers, Because you have known Him who is from the beginning.

1 John 2:12-17

12 Je vous écris, petits enfants, parce que vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom.
13 Je vous écris, pères, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement.

أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَحْدَاثُ لِأَنَّكُمْ قَدْ غَلَبْتُمُ الشَّرِيرَ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا
الْفَتِيَانُ لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمُ الْآبَ. قَدْ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ
الَّذِي هُوَ مِنَ الْبَدءِ.

I write to you, young men,
Because you have
overcome the wicked one. I
write to you, little children,
Because you have known
the Father. 14 I have
written to you, fathers,
Because you have known
Him who is from the
beginning.

Je vous écris, jeunes
gens, parce que vous
avez vaincu le Malin. Je
vous ai écrit, jeunes
enfants, parce que vous
avez connu le Père. 14 Je
vous ai écrit, pères, parce
que vous avez connu
celui qui est dès le
commencement.

قَدْ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَحْدَاثُ لِأَنَّكُمْ أَقْوِيَاءُ، وَكَلِمَةُ اللَّهِ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، وَقَدْ
غَلَبْتُمُ الشَّرِيرَ. لَا تَحْبُوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي فِي الْعَالَمِ. إِنْ أَحَبَّ أَحَدٌ
الْعَالَمَ فَلَيْسَتْ فِيهِ مَحَبَّةُ الْآبِ.

I have written to you,
young men, Because you
are strong, and the word of
God abides in you, And
you have overcome the
wicked one. 15 Do not love
the world or the things in
the world. If anyone loves
the world, the love of the
Father is not in him.

Je vous ai écrit, jeunes
gens, parce que vous êtes
forts, que la parole de Dieu
demeure en vous et que
vous avez vaincu le Malin.
15 N'aimez pas le monde,
ni ce qui est dans le
monde. Si quelqu'un aime
le monde, l'amour du Père
n'est pas en lui ;

لأنَّ كُلَّ ما في العالمِ هُوَ: شهوةَ الجسدِ، وشهوةَ العُيونِ، وتَعَظُّمَ المعيشةِ، ليسَ مِنَ الأبِ بل مِنَ العالمِ. والعالمُ يَمضي وشهوتهُ، أمَّا الذي يَصنَعُ مشيئةَ اللهِ فيَثْبُتُ إلى الأبدِ.

16 For all that is in the world--the lust of the flesh, the lust of the eyes, and the pride of life--is not of the Father but is of the world. 17 And the world is passing away, and the lust of it; but he who does the will of God abides forever.

16 car tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux et l'orgueil de la vie, ne vient pas du Père, mais vient du monde. 17 Et le monde passe, et sa convoitise aussi ; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

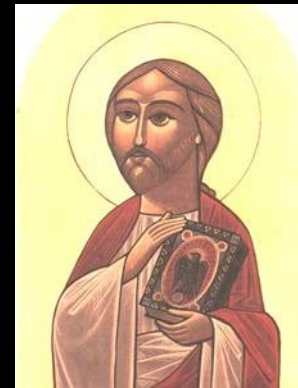
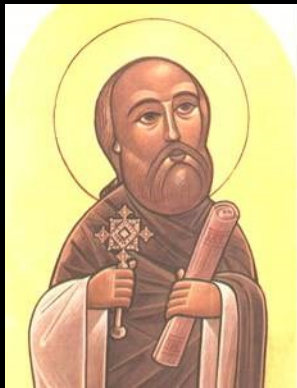


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (8:9-17)

وكانَ قبلاً في المدينةِ رجلٌ اسمهُ سيمونُ، يستعملُ السِّحْرَ ويُدَّهشُ
شعبَ السَّامِرةِ، قائلاً إنني عظيمٌ!.

Acts 8:9-17

9 But there was a certain man called Simon, who previously practiced sorcery in the city and astonished the people of Samaria, claiming that he was someone great,

Actes 8:9-17

9 Un homme du nom de Simon, qui se trouvait déjà auparavant dans la ville, exerçait la magie, provoquait l'étonnement du peuple de la Samarie et se disait quelqu'un de grand.

وكان الجميع يتبعونه من صغيرهم إلى كبيرهم قائلين: " هذه هي قُوَّةُ
اللَّهِ التي تُدعى العظيمة ". وكانوا يصغون إليه كلهم لكونهم قد
اندهشوا زماناً طويلاً بأسحاره. لكن لما صدَّقوا فيلبس

10 to whom they all gave
heed, from the least to
the greatest, saying,
This man is the great
power of God. 11 And
they heeded him
because he had
astonished them with his
sorceries for a long time.
12 But when they
believed Philip

10 Tous, depuis le plus petit
jusqu'au plus grand,
s'attachaient à lui et
disaient : Celui-ci est la
puissance de Dieu, appelée
la grande. 11 Ils s'attachaient
à lui, parce qu'il les avait
assez longtemps étonnés
par ses procédés magiques.
12 Mais, quand ils eurent cru
à Philippe,

إذ بشرهم بملكوت الله واسم يسوع المسيح، اعتمدوا رجالاً ونساءً.
وسيمون أيضاً نفسه آمن واعتمد وكان مُلَازماً لفيلبس، وإذا رأى
الآيات والقُوَّات العظيمة تُجرى اندهش.

as he preached the things concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, both men and women were baptized. 13

Then Simon himself also believed; and when he was baptized he continued with Philip, and was amazed, seeing the miracles and signs which were done.

qui leur annonçait la bonne nouvelle du royaume de Dieu et du nom de Jésus—Christ, hommes et femmes se firent baptiser. 13

Simon lui-même crut aussi et, après avoir été baptisé, il ne quittait plus Philippe et voyait avec étonnement les grands signes et miracles qui se produisaient.

وَلَمَّا سَمِعَ الرَّسُلُ الَّذِينَ فِي أُورُشَلِيمَ أَنَّ أَهْلَ السَّامِرَةِ قَدْ قَبَلُوا كَلِمَةَ
اللَّهِ، أَرْسَلُوا إِلَيْهِمْ بَطْرُسَ وَيُوحَنَّا، الَّذِينَ لَمَّا نَزَلَا وَصَلَّيَا لِأَجْلِهِمْ لِكَيْ
يُنَالُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ،

14 Now when the apostles who were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent Peter and John to them, 15 who, when they had come down, prayed for them that they might receive the Holy Spirit.

14 Quand les apôtres, qui étaient à Jérusalem, apprirent que (les habitants de) la Samarie avaient reçu la parole de Dieu, ils leur envoyèrent Pierre et Jean. 15 Ceux-ci, descendus chez eux, prièrent pour eux, afin qu'ils reçoivent l'Esprit Saint.

لأنَّهُ لم يكنْ قد حلَّ بعدُ على أحدٍ مِنْهُمْ، غيرَ أنَّهم كانوا قد اعتمدوا بِاسمِ الربِّ يسوع. حينئذٍ وضعا أيديهما عليهم فنالوا الرُّوح القُدُس.

16 For as yet He had fallen upon none of them. They had only been baptized in the name of the Lord Jesus. 17 Then they laid hands on them, and they received the Holy Spirit.

16 Car il n'était encore descendu sur aucun d'eux ; ils avaient seulement été baptisés au nom du Seigneur Jésus. 17 Alors Pierre et Jean leur imposèrent les mains, et ils reçurent l'Esprit Saint.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (34:5, 4)

تَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَنيرُوا، وَوُجُوهُكُمْ لَا تُخزَى. طَلَبْتُ إِلَى الرَّبِّ فَاسْتَجَابَ لِي. هَللُويَا.

Psalms 34:5, 4

5 They looked to Him and were radiant, And their faces were not ashamed.

4 I sought the Lord, and He heard me.

Alleluia

Psaume 34:5, 4

5 Quand on regarde à lui, on resplendit de joie, Et le visage n'a pas à rougir.

4 J'ai cherché l'Éternel, et il m'a répondu ;

Alléluia.

يوحنا (3 : 1 - 13)

وكان رجلٌ من الفرّيسيّين اسمه نيقوديموسُ، رئيسٌ لليهود. هذا جاء إلى يسوع ليلاً وقال له: " يا مُعَلِّمُ، نعلمُ أنّك أتيت من اللّهِ مُعَلِّمًا، لأنّه ليس أحدٌ يقدرُ أن يعملَ هذه الآيات التي تعملها ما لم يكن اللّهُ معه ".

John 3:1-13

3:1 There was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews. 2 This man came to Jesus by night and said to Him, Rabbi, we know that You are a teacher come from God; for no one can do these signs that You do unless God is with him.

John 3:1-13

1 Mais il y avait parmi les Pharisiens un chef des Juifs, nommé Nicodème ;2 il vint de nuit auprès de Jésus et lui dit : Rabbi, nous savons que tu es un docteur venu de la part de Dieu ; car personne ne peut faire ces miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui.

أجاب يسوع وقال له: " الحقَّ الحقَّ أقولُ لك: إن لم يُولد الإنسان من فوق فلا يقدرُ أن يُعَين ملكوت اللّهِ ". فقال له نيقوديموس: " كيف يمكنُ أن يُولد إنسان مرةً ثانيةً بعد أن يصير شيخاً؟ هل يمكنُ أن يدخل بطنَ أمِّه مرةً ثانيةً ويولد؟ ".

3 Jesus answered and said to him, Most assuredly, I say to you, unless one is born again, he cannot see the kingdom of God. 4 Nicodemus said to Him, How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb and be born?

3 Jésus lui répondit : En vérité, en vérité je te le dis, si un homme ne naît de nouveau il ne peut voir le royaume de Dieu.4 Nicodème lui dit : Comment un homme peut-il naître quand il est vieux ? Peut-il une seconde fois entrer dans le sein de sa mère et naître ?

أجاب يسوع وقال له: " الحقَّ الحقَّ أقولُ لكَّ: إن لم يُولدُ الإنسان من الماء والروح فلا يقدرُ أن يدخل ملكوت اللّهِ. المولودُ من الجسدِ جسدٌ هو، والمولودُ من الروح هو روحٌ.

5 Jesus answered, Most assuredly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God.
6 That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit.

5 Jésus lui répondit : En vérité, en vérité, je te le dis, si un homme ne naît d'eau et d'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu. 6 Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit.

لا تتعجب لأني قلت لك: أنه ينبغي أن تولد مرة ثانية. الريح يهب
حيث يشاء، وتسمع صوته، لكن لا تعلم من أين يأتي ولا إلى أين
يذهب، هكذا كل مولود من الروح ". أجاب نيقوديموس وقال له: "
كيف يمكن أن يكون هذا؟

7 Do not marvel that I said to you, 'You must be born again.' 8 The wind blows where it wishes, and you hear the sound of it, but cannot tell where it comes from and where it goes. So is everyone who is born of the Spirit. 9 Nicodemus answered and said to Him, How can these things be?

7 Ne t'étonne pas que je t'aie dit : il faut que vous naissiez de nouveau. 8 Le vent souffle où il veut, et tu en entends le bruit ; mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va. Il en est ainsi de quiconque est né de l'Esprit. 9 Nicodème reprit la parole : Comment cela peut-il se faire ?

أجاب يسوع وقال له: " أنت مُعَلِّمُ إِسْرَائِيلَ وَلَا تَعْلَمُ هَذَا! الْحَقَّ الْحَقَّ
أَقُولُ لَكَ: إِنْ الَّذِي نَعْرِفُهُ نَتَكَلَّمُ بِهِ، وَالَّذِي نَرَاهُ نَشْهَدُ بِهِ، وَلَسْتُمْ تَقْبَلُونَ
شهادتنا.

10 Jesus answered and said to him, Are you the teacher of Israel, and do not know these things?

11 Most assuredly, I say to you, We speak what We know and testify what We have seen, and you do not receive Our witness.

10 Jésus lui répondit : Tu es le docteur d'Israël, et tu ne sais pas cela ! 11 En vérité, en vérité, je te le dis, nous disons ce que nous savons, et nous rendons témoignage de ce que nous avons vu ; et vous ne recevez pas notre témoignage.

إِنْ كُنْتُ قَدْ قُلْتُ لَكُمْ الْأَرْضِيَّاتِ وَلَمْ تُؤْمِنُوا، فَكَيْفَ إِنْ قُلْتُ لَكُمْ
السَّمَاوِيَّاتِ تُؤْمِنُونَ؟ وَلَمْ يَصْعَدْ أَحَدٌ إِلَى السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ، ابْنُ الْإِنْسَانِ الْكَائِنُ هُوَ فِي السَّمَاءِ ". (والمجد لله دائماً)

12 If I have told you
earthly things and you do
not believe, how will you
believe if I tell you
heavenly things? 13 No
one has ascended to
heaven but He who came
down from heaven, that
is, the Son of Man who is
in heaven.

(Glory be to God forever.)

12 Si vous ne croyez pas
quand je vous ai parlé des
choses terrestres, comment
croirez-vous quand je vous
parlerai des choses
célestes ? 13 Personne
n'est monté au ciel, sinon
celui qui est descendu du
ciel, le Fils de l'homme qui
est dans le ciel.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Saturday of the Sixth week of the
Holy Lent

يوم السبت من الإِسبوع السادس من الصوم
المقدس

Samedi de la Sixième semaine du
Jeune Sacre



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (64 : 2 ، 3)

استمع يا الله صلاتي، لأنَّهُ إِلَيْكَ يَأْتِي كُلُّ بَشَرٍ. كلام مخالف في النَّاموس قد قوَى علينا. هَلِّلُويَا.

Psalms 65:2-3

2 O You who hear prayer, To You all flesh will come.

3 Iniquities prevail against me.

Alleluia

Psaume 65:2-3

2 Toi, qui écoutes la prière ! Tous les hommes viendront à toi.

3 La réalité des fautes me dépasse ;

Alléluia.

لوقا (10-3-15)

فخاطبهم بهذا المَثَلِ قائلًا: " أَيُّ إِنسانٍ منكم لَهُ مِئَةُ خروفٍ، وأضاعَ واحداً منها، ألاَّ يترك التسعة والتسعين في البرية، ويذهب لِيبحث عن الضالِّ حتَّى يجده؟

Luke 15:3-10

3 So He spoke this parable to them, saying: 4 What man of you, having a hundred sheep, if he loses one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one which is lost until he finds it?

Luke 15:3-10

3 Alors il leur dit cette parabole: 4 "Lequel d'entre vous, s'il a cent brebis et qu'il en perde une, ne laisse pas les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert pour aller à la recherche de celle qui est perdue jusqu'à ce qu'il l'ait retrouvée?

فَإِذَا وَجِدَهُ يَحْمِلُهُ عَلَىٰ مَنْكَبَيْهِ فَرِحًا، وَإِذَا جَاءَ إِلَى الْمَنْزِلِ يَدْعُو
أَصْدِقَاءَهُ وَجِيرَانَهُ قَائِلًا لَهُمْ: افْرَحُوا مَعِيَ، لِأَنِّي وَجَدْتُ خَرُوفِي
الضَّالَّةَ!.

5 And when he has found it, he lays it on his shoulders, rejoicing. 6 And when he comes home, he calls together his friends and neighbors, saying to them, `Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!'

5 Et quand il l'a retrouvée, il la charge tout joyeux sur ses épaules, 6 et, de retour à la maison, il réunit ses amis et ses voisins, et leur dit: "Réjouissez-vous avec moi, car je l'ai retrouvée, ma brebis qui était perdue!"

فإذا وجدته دعت صديقاتها وجاراتها الصديقات قائلةً: افرحن معي
فإني قد وجدتُ درهمي الضائع. هكذا أقولُ لكم: إنَّه يكون فرحٌ قدام
ملائكةِ الله بخاطيِّ واحدٍ يتوبُ. (**والمجد لله دائماً**)

9 And when she has found it, she calls her friends and neighbors together, saying, `Rejoice with me, for I have found the piece which I lost!' 10 Likewise, I say to you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner who repents.

(Glory be to God forever.)

9 Et quand elle l'a retrouvée, elle réunit ses amies et ses voisines, et leur dit:

"Réjouissez-vous avec moi, car je l'ai retrouvée, la pièce que j'avais perdue!" 10 C'est ainsi, je vous le déclare, qu'il y a de la joie chez les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se convertit.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية (5 : 16 - 6 : 1 - 2)

فَأَقُولُ اسْلُكُوا بِحَسَبِ الرُّوحِ وَلَا تُكْمَلُوا شَهْوَةَ الْجَسَدِ. فَإِنَّ الْجَسَدَ يَشْتَهِي ضِدَّ الرُّوحِ وَالرُّوحُ يَشْتَهِي ضِدَّ الْجَسَدِ، وَهَذَانِ يُقَاوِمُ أَحَدُهُمَا الْآخَرَ، حَتَّى تَفْعَلُونَ مَا لَا تُرِيدُونَ.

Galatians 5:16-6:2

16 I say then: Walk in the Spirit, and you shall not fulfill the lust of the flesh.

17 For the flesh lusts against the Spirit, and the Spirit against the flesh; and these are contrary to one another, so that you do not do the things that you wish.

Galates 5:16 - 6:1-2

16 Écoutez-moi: marchez sous l'impulsion de l'Esprit et vous n'accomplirez plus ce que la chair désire. 17 Car la chair, en ses désirs, s'oppose à l'Esprit et l'Esprit à la chair; entre eux, c'est l'antagonisme; aussi ne faites-vous pas ce que vous voulez.

ولكن إذا انقدتُم بالروح فليستُم تحت النَّاموس. وأعمالُ الجسد واضحة،
التي هي: الزنى والنجاسة والعهر وعبادة الأوثان والسحر والعداوة
والخصام والغيرة والغضب والسخط والتحزُّب والانشقاق والبدع

18 But if you are led by the Spirit, you are not under the law. 19 Now the works of the flesh are evident, which are: adultery, fornication, uncleanness, lewdness, 20 idolatry, sorcery, hatred, contentions, jealousies, outbursts of wrath, selfish ambitions, dissensions, heresies,

18 Mais si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes plus soumis à la loi. 19 On les connaît, les oeuvres de la chair: libertinage, impureté, débauche, idolâtrie, magie, haines, discorde, jalousie, emportements, rivalités, dissensions,

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (5:7-11)

فتأنّوا أيّها الإخوة إلى مجيء الربّ. هوذا الفلاح ينتظرُ ثمرَ الأرض الكريم، مُتأنّياً عليه حتى ينالَ المطرَ المُبكرَ والمُتأخّرَ.

James 5:7-11

7 Therefore be patient, brethren, until the coming of the Lord. See how the farmer waits for the precious fruit of the earth, waiting patiently for it until it receives the early and latter rain.

Jacques 5:7-11

7 Prenez donc patience, frères, jusqu'à la venue du Seigneur. Voyez le cultivateur: il attend le fruit précieux de la terre sans s'impatienter à son propos tant qu'il n'en a pas recueilli du précoce et du tardif.

فَتَأْتُوا أَنْتُمْ وَتَبْتَؤُوا قُلُوبَكُمْ، لِأَنَّ مَجِيءَ الرَّبِّ قَدْ اقْتَرَبَ. لَا يَبْتَئِبَنَّ بَعْضُكُمْ
مِنْ بَعْضٍ يَا إِخْوَتِي لِئَلَّا تُدَانُوا. هُوَذَا الدَّيَّانُ وَاقْفُ عَلَى الْأَبْوَابِ.

8 You also be patient.
Establish your hearts, for the
coming of the Lord is at
hand. 9 Do not grumble
against one another,
brethren, lest you be
condemned. Behold, the
Judge is standing at the
door!

8 Vous aussi, prenez
patience, ayez le coeur
ferme, car la venue du
Seigneur est proche. 9
Frères, ne gémissiez pas
les uns contre les autres,
pour éviter d'être jugés.
Voyez: le juge se tient
aux portes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

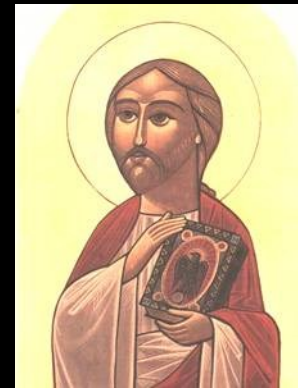
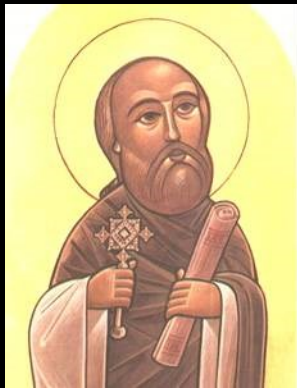


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (26:1-18)

حينئذ بسط بولس يده وطفق يحتج: " إني أحسب نفسي سعيداً أيها الملك أغريباس، لأنني أحتج اليوم أمامك عن كل ما يشكوني به اليهود.

Acts 26:1-18

26:1 So Paul stretched out his hand and answered for himself 2 I think myself happy, King Agrippa, because today I shall answer for myself before you concerning all the things of which I am accused by the Jews,

Acts 26:1-18

1 Agrippa dit à Paul : Il t'est permis de parler pour ta cause. Alors Paul étendit la main et présenta sa défense :2 Je m'estime heureux, roi Agrippa, d'avoir aujourd'hui à présenter ma défense devant toi au sujet de toutes les accusations des Juifs contre moi,

لَا سَيِّمًا أَنْكَ عَالَمٌ بِجَمِيعِ الْعَوَائِدِ وَالْمَبَاحِثَاتِ الَّتِي لِلْيَهُودِ. لِذَلِكَ أَلْتَمِسُ
مِنْكَ أَنْ تَسْمَعَنِي بِطُولِ الْأَنَاءِ.

3 especially because you
are expert in all customs
and questions which have
to do with the Jews.

Therefore I beg you to hear
me patiently.

3 car tu connais
parfaitement toutes les
coutumes des Juifs et
leurs discussions. Je te
prie donc de m'écouter
patiemment.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (143:1-2)

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي. أَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلِبَاتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ،
وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. هَلْلُويَا.

Psalms 143:1-2

143:1 Hear my prayer, O Lord, Give ear to my supplications! In Your faithfulness answer me, And in Your righteousness.

2 Do not enter into judgment with Your servant.

Alleluia

Psaume 143:1-2

1 Seigneur, entends ma prière; dans ta justice écoute mes appels, dans ta fidélité réponds-moi.

2 N'entre pas en jugement avec ton serviteur;

Alléluia.

متى (23:14-39)

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة اعظم.

Matthew 23:14-39

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

Matthew 23:14-39

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تطوفون البحر والبر لتكسبوا دخيلا واحدا. ومتى حصل تصنعونه ابنا لجهنم اكثر منكم مضاعفا.

15 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel land and sea to win one proselyte, and when he is won, you make him twice as much a son of hell as yourselves.

15 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous courez la mer et la terre pour faire un prosélyte, et, quand il l'est devenu, vous en faites un fils de la géhenne deux fois pire que vous.

هوذا بيتكم يترك لكم خراباً. لاني اقول لكم انكم لا ترونني من الآن
حتى تقولوا مبارك الآتي باسم الرب
(والمجد لله دائماً)

38 See! Your house is left
to you desolate; 39 for I
say to you, you shall see
Me no more till you say,
'Blessed is He who
comes in the name of the
Lord!'.
(Glory be to God forever.)

38 Voici : votre maison vous
est laissée déserte, 39 car je
vous le dis, vous ne me
verrez plus désormais
jusqu'à ce que vous disiez :
Béni soit celui qui vient au
nom du Seigneur !
(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixth Sunday of the Holy Lent

الأحد السادس من الصوم المقدس

Sixième Dimanche Du Jeune
Sacré



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (5, 3:17)

جَرَّبْتَ قَلْبِي وَتَعَهَّدْتَنِي لَيْلًا، وَمَحَّصْتَنِي بِالنَّارِ فَلَمْ تَجِدْ فِيَّ
ظُلْمًا. ثَبَّتْ خَطُواتِي فِي سُبُوكَ فَلَمْ تَزَلْ قَدَمَايَ هَلَلُويَا

Psalms 17:3, 5

3 You have tested my heart; You have visited me in the night; You have tried me and have found nothing.

5 Uphold my steps in Your paths, That my footsteps may not slip.

Alleluia

Psaumes 17:3, 5

3 Tu as examiné mon cœur; la nuit, tu as enquêté, Tu m'as soumis à l'épreuve, tu n'as rien trouvé.

5 J'ai marché sur tes traces, mes pieds n'ont pas chancelé,

Alléluia.

لوقا (13 : 22 - 35)

وكان يجتاز في كُلِّ مدينةٍ وقريةٍ يُعَلِّمُ وهو سائرٌ إلى أُورُشليم، فقال له واحدٌ: " ياربُّ، أَقليلون هُم الذين يخلصون؟ ". فقال لهم: "

Luke 13:22-35

22 And He went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. 23 Then one said to Him, Lord, are there few who are saved? And He said to them,

Luc 13:22-35

22 Il passait par villes et villages, enseignant et faisant route vers Jérusalem. 23 Quelqu'un lui dit: "Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens qui seront sauvés?" Il leur dit alors:

جاهدوا حتى تدخلوا من الباب الضيق، فإنِّي أقول لكم: إنَّ كثيرين سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرُونَ فإذا قام ربُّ البيت ليُغلق الباب، وبدأتم تقفون خارجاً وتقرعون الباب قائلين: ياربُّ، افتح لنا،

24 Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able.

25 When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,'

24 "Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne le pourront pas. 25 Après que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, quand, restés dehors, vous commencerez à frapper à la porte en disant: "Seigneur, ouvre-nous",

يُجِيبُ وَيَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! حِينَئِذٍ تَبْدَأُونَ تَقُولُونَ:
أَكَلْنَا قُدَّامَكَ وَشَرَبْنَا، وَعَلَّمْتَ فِي شَوَارِعِنَا. فَيَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لَا أَعْرِفُكُمْ
مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ!

and He will answer and say
to you, 'I do not know you,
where you are from,' 26
then you will begin to say,
'We ate and drank in Your
presence, and You taught in
our streets.' 27 But He will
say, 'I tell you I do not know
you, where you are from.

et qu'il vous répondra:
"Vous, je ne sais d'où vous
êtes", "alors vous vous
mettez à dire: 26 "Nous
avons mangé et bu devant
toi, et c'est sur nos places
que tu as enseigné; 27 et
il vous dira: "Je ne sais
d'où vous êtes.

اذهبوا عني جميعكم يا فاعلي الظلم! هناك يكون البكاء وصرير
الأسنان، متى رأيتم إبراهيم وإسحق ويعقوب وجميع الأنبياء في
ملكوت الله، وأنتم تُطرحون خارجاً. ويأتون من المشارق والمغرب

Depart from Me, all you
workers of iniquity.' 28
There will be weeping and
gnashing of teeth, when
you see Abraham and
Isaac and Jacob and all
the prophets in the
kingdom of God, and
yourselves thrust out. 29
They will come from the
east and the west,

Éloignez-vous de moi, vous
tous qui faites le mal. 28 Il y
aura les pleurs et les
grincements de dents,
quand vous verrez
Abraham, Isaac et Jacob,
ainsi que tous les prophètes
dans le Royaume de Dieu,
et vous jetés dehors. 29
Alors il en viendra du levant
et du couchant,

والشِّمَالِ وَالجَنُوبِ، فَيَتَّكِفُونَ فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ. فَهَا إِنَّ آخِرِينَ يَصِيرُونَ
أَوَّلِينَ. وَأَوَّلُونَ يَصِيرُونَ آخِرِينَ". فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ جَاءَ إِلَيْهِ فَرِيسِيُّونَ
قَائِلِينَ لَهُ: " اذْهَبْ وَأَخْرُجْ مِنْ هُنَا، فَإِنَّ هِيرُودُسَ يُرِيدُ أَنْ يَقْتُلَكَ".

from the north and the
south, and sit down in the
kingdom of God. 30 And
indeed there are last who
will be first, and there are
first who will be last. 31
On that very day some
Pharisees came, saying
to Him, Get out and
depart from here, for
Herod wants to kill You.

du nord et du midi,
pour prendre place au festin
dans le Royaume de Dieu.
30 Et ainsi, il y a des
derniers qui seront premiers
et il y a des premiers qui
seront derniers. 31 A cet
instant, quelques Pharisiens
s'approchèrent et lui dirent:
Va-t-en, pars d'ici, car
Hérode veut te faire mourir."

فقال لهم: امضوا وقولوا لهذا الثعلب: هاأنذا أُخرجُ شياطين، وأتم الشفاء اليوم وغداً، وفي الثالث أكمل. ولكن ينبغي لي أن أعمل اليوم وغداً وفي الآتي اذهب، فإنه لا يهلك نبي خارجاً عن أُورُشليم!

32 And He said to them, Go, tell that fox, 'Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I shall be perfected.'
33 Nevertheless I must journey today, tomorrow, and the day following; for it cannot be that a prophet should perish outside of Jerusalem.

32 Il leur dit: "Allez dire à ce renard: Voici, je chasse les démons et j'accomplis des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour c'est fini. 33 Mais il me faut poursuivre ma route aujourd'hui et demain et le jour suivant, car il n'est pas possible qu'un prophète périsse hors de Jérusalem.

يا أُورُشَلِيمُ، يا أُورُشَلِيمُ! يا قاتلةَ الأنبياءِ وراجمةَ المُرسَلينَ إليها، كم مرَّةٍ أردتُ أن أجمعَ بنيكِ مثل الطائرِ (يجمعُ فراخه) في عشه تحت جناحيه، ولم تُريدوا!

34 O Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, as a hen gathers her brood under her wings, but you were not willing!

34 "Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble sa couvée sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu.

هُوَ ذَا بَيْتِكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَاباً! وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لَا تَرَوْنِي مُنْذُ الْآنَ حَتَّى
تَقُولُوا: مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! ". (**والمجد لله دائماً**).

35 See! Your house is left to you desolate; and assuredly, I say to you, you shall not see Me until the time comes when you say, 'Blessed is He who comes in the name of the Lord!'.
(**Glory be to God forever.**)

35 Eh bien! elle va vous être abandonnée, votre maison. Et je vous le dis, vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vienne le temps où vous direz: Béni soit, au nom du Seigneur, Celui qui vient!
(**Gloire à Dieu éternellement.**)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 26:2-3

أَبْلِنِي يَا رَبُّ وَجَرِّبْنِي. اِحْمِ قَلْبِي وَكُلِّيَّتِي، لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَمَامَ عَيْنَيْ هِيَ،
وَقَدْ أَرْضَيْتُكَ بِحَقِّكَ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 26:2-3

2 Examine me, O Lord,
and prove me; Try my
mind and my heart.

3 For Your loving-
kindness is before my
eyes, And I have
walked in Your truth.

Alleluia

Psalms 26:2-3

2 Examine-moi, Seigneur,
soumets-moi à l'épreuve,
passe au feu mes reins et
mon coeur.

3 Ta fidélité est restée devant
mes yeux, je me suis conduit
selon ta vérité,

Alleluia

متى (23:1-39)

حينئذٍ خاطبَ يسوعُ الجُمُوعَ وتلاميذهُ قائلاً: " على كُرسي مُوسى
جلسَ الكتبةُ والفرّيسيُّونَ، فكلُّ ما قالوه لكم فافعلوه واحفظوه، ولا
تعملوا مثل أعمالهم،

Matthew 23:1-39

1 Then Jesus spoke to the multitudes and to His disciples, 2 saying: The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat. 3 Therefore whatever they tell you to observe, that observe and do, but do not do according to their works;

Mathieu 23:1-39

1 Alors Jésus s'adressa aux foules et à ses disciples: 2 Les scribes et les Pharisiens siègent dans la chair de Moïse:3 faites donc et observez tout ce qu'ils peuvent vous dire, mais ne vous réglez pas sur leurs actes,

لأنَّهم يقولون ولا يفعلون. فإنَّهم يحزِّمون أحمالاً ثَقِيلَةً عسرة الحمل
ويضعونها على أكتاف النَّاسِ، وهم لا يريدون أن يُحرِّكوها بإحدى
أصابعهم، وكلَّ أعمالهم يعملونها لكي يراهاهم النَّاسُ:

for they say, and do not do.
4 For they bind heavy
burdens, hard to bear, and
lay them on men's
shoulders; but they
themselves will not move
them with one of their
fingers. 5 But all their
works they do to be seen
by men.

car ils disent et ne font
pas. 4 Ils lient de pesants
fardeaux et les mettent sur
les épaules des hommes,
alors qu'eux-mêmes se
refusent à les remuer du
doigt. 5 Toutes leurs
actions, il les font pour se
faire remarquer des
hommes.

فَيُعَرِّضُونَ عَصَائِبَهُمْ وَيُعْظِمُونَ أَهْدَابَ ثِيَابِهِمْ، وَيُحِبُّونَ أَوَائِلَ الْمُتَكَاتِ
فِي الْوَلَائِمِ، وَصُدُورَ الْمَجَالِسِ عَلَى الْأَرَائِكِ فِي الْمَجَامِعِ، وَالتَّحِيَّاتِ فِي
الْأَسْوَاقِ، وَأَنْ يَدْعُوهُمْ النَّاسُ: مُعَلِّمِينَ!

They make their
phylacteries broad and
enlarge the borders of
their garments. 6 They
love the best places at
feasts, the best seats in
the synagogues, 7
greetings in the
marketplaces, and to be
called by men, 'Rabbi,
Rabbi.'

Ils élargissent leurs
phylactères et allongent
leurs franges. 6 Ils aiment à
occuper les premières
places dans les dîners et
les premiers sièges dans
les synagogues, 7 à être
salués sur les places
publiques et à s'entendre
appeler "Maître" par les
hommes.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا تُدْعَوْنَ مُعَلِّمِينَ، فَإِنَّ مُعَلِّمَكُمْ وَاحِدٌ (الْمَسِيحُ)، وَأَنْتُمْ جَمِيعاً إِخْوَةٌ. وَلَا تَدْعُوا لَكُمْ آبَاءً عَلَى الْأَرْضِ، فَإِنَّ آبَاءَكُمْ وَاحِدٌ وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ. وَلَا تُدْعَوْنَ لَكُمْ مَدْبِرًا فَإِنَّ مُدْبِرَكُمْ وَاحِدٌ وَهُوَ الْمَسِيحُ.

8 But you, do not be called `Rabbi'; for One is your Teacher, the Christ, and you are all brethren.

9 Do not call anyone on earth your father; for One is your Father, He who is in heaven. 10 And do not be called teachers; for One is your Teacher, the Christ.

8 Pour vous, ne vous faites pas appeler "Maître", car vous n'avez qu'un seul maître et vous êtes tous frères. 9 N'appellez personne sur la terre votre "Père" car vous n'en avez qu'un seul, le Père céleste. 10 Ne vous faites pas non plus appeler "Docteurs", car vous n'avez qu'un seul Docteur, le Christ.

والعظيم فيكم يكون خادماً لكم. فمن يرفع نفسه يتضع، ومن يضع نفسه يرتفع. ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراءون! ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراءون! لأنكم تغلقون ملكوت السموات قدام الناس،

11 But he who is greatest among you shall be your servant. 12 And whoever exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted. 13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men;

11 Le plus grand parmi vous sera votre serviteur. 12 Quiconque s'élèvera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé. 13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux!

فلا أنتم تدخلون ولا تدعون الداخلين يدخلون. ويل لكم أيها الكتبة
والفريسيون المراءون، لأنكم تأكلون بيوت الأرملة، بعة تطويل
صلواتكم. من أجل هذا ستنالون دينونةً أعظم.

for you neither go in
yourselves, nor do you
allow those who are
entering to go in. 14
Woe to you, scribes and
Pharisees, hypocrites!
For you devour widows'
houses, and for a
pretense make long
prayers. Therefore you
will receive greater
condemnation.

Vous-mêmes en effet n'y
entrez pas, et vous ne laissez
pas entrer ceux qui le
voudraient! 14 Malheur à
vous, scribes et Pharisiens
hypocrites ! Parce que vous
dévorez les maisons des
veuves, et que vous faites pour
l'apparence de longues prières ;
à cause de cela, vous subirez
une condamnation
particulièrement sévère.

فإنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَرَّ وَالْبَحْرَ لِتَكْسِبُوا دَخِيلاً واحداً، ومتى حصل
صيرتموه ابناً لجهنم مُضاعفاً أكثر مِنكُمْ.

15 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you
travel land and sea to
win one proselyte, and
when he is won, you
make him twice as
much a son of hell as
yourselves.

15 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui
parcourez mers et continents
pour gagner un seul
prosélyte, et, quand il l'est
devenu, vous le rendez digne
de la géhenne, deux fois plus
que vous!

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانُ! الْقَائِلُونَ: مَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ،
وَمَنْ حَلَفَ بِذَهَبِ الْهَيْكَلِ يُطَالَبُ.

16 Woe to you, blind
guides, who say,
`Whoever swears by the
temple, it is nothing; but
whoever swears by the
gold of the temple,

16 Malheureux êtes-vous,
guides aveugles, vous qui
dites: "Si l'on jure par le
sanctuaire, cela ne compte
pas; mais si l'on jure par l'or
du sanctuaire,

أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمَيَانُ! أَيُّمَا أَعْظَمُ: الذَّهَبُ أَمْ الْهَيْكَلُ الَّذِي يُقَدِّسُ الذَّهَبَ؟
وَمَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبُوحِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ، وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِالْقُرْبَانِ الَّذِي فَوْقَهُ
يُطَالَبُ

he is obliged to perform it.'
17 Fools and blind! For
which is greater, the gold or
the temple that sanctifies
the gold? 18 And,
`Whoever swears by the
altar, it is nothing; but
whoever swears by the gift
that is on it, he is obliged to
perform it.'

on est tenu." 17 Insensés
et aveugles! Qu'est-ce
donc qui l'emporte, l'or, ou
le sanctuaire qui a rendu
sacré cet or? 18 Vous
dites encore: "Si l'on jure
par l'autel, cela ne compte
pas, mais si l'on jure par
l'offrande placée dessus,
on est tenu."

أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعَمِيَانُ أَيُّمَا أَعْظَمُ: الْقُرْبَانُ أَمْ الْمَذْبَحُ الَّذِي يُقَدِّسُ الْقُرْبَانَ؟
فَمَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا عَلَيْهِ! وَمَنْ حَلَفَ بِالْمَيْكَلِ فَقَدْ
حَلَفَ بِهِ وَبِالْحَالِ فِيهِ،

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it. 21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it.

19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, 20 l'offrande ou l'autel qui rend sacrée cette offrande? 21 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus; celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite;

وَمَنْ حَلَفَ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ. وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا
الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالشَّبِثَ وَالْكُمُونَ،
وَتَرَكْتُمْ ثِقَالَ النَّامُوسِ: وَهُوَ الْعَدْلُ وَالرَّحْمَةُ وَالْإِيمَانُ.

22 And he who swears by
heaven, swears by the
throne of God and by Him
who sits on it. 23 Woe to
you, scribes and
Pharisees, hypocrites! For
you pay tithe of mint and
anise and cummin, and
have neglected the
weightier matters of the
law: justice and mercy and
faith.

22 celui qui jure par le ciel
jure par le trône de Dieu et
par Celui qui y siège. 23
Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites,, vous qui
versez la dîme de la
menthe, du fenouil et du
cumin, alors que vous
négligez ce qu'il y a de
plus grave dans la Loi: la
justice,

وكان ينبغي أن تعملوا هذه ولا تتركوا تلك. أيها القادة العميان! الذين
يُصَفُّون عن البَعُوضَةِ ويبلعون الجمل.

These you ought to have done, without leaving the others undone. 24 Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel!

la miséricorde et la fidélité; c'est ceci qu'il fallait faire, sans négliger cela. 24 Guides aveugles, qui arrêtez au filtre le moucheron et avalez le chameau!

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتُبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ! لِأَنَّكُمْ تُنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ، وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءٌ خَطْفًا وَنَجْسًا.

25 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence.

25 Malheureux êtes-vous scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, alors que l'intérieur est rempli des produits de la rapine et de l'intempérance.

أَيْهَا الْفَرِّيسِيِّ الْأَعْمَى! نَظْفِ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ لِكَيْ يَكُونَ
خَارِجُهُمَا نَقِيًّا. وَيَلُّ لَكُمْ أَيْهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ! لِأَنَّكُمْ
تُشَبَّهُونَ قُبُورًا مَكْلَسَةً

26 Blind Pharisee, first
cleans the inside of the
cup and dish, that the
outside of them may be
clean also. 27 Woe to
you, scribes and
Pharisees, hypocrites!
For you are like
whitewashed tombs

26 Pharisien aveugle! purifie
d'abord le dedans de la
coupe, pour que le dehors
aussi devienne pur. 27
Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui
ressemblez à des sépulcres
blanchis:

يظهرُ خارجها جميلاً، أما داخلها فمملوءٌ عظامِ أمواتٍ وكُلِّ نجسٍ.
هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للنَّاسِ مثل الصِّدِّيقينِ وبواطنكم مُملوءة
رياءً وكلِّ إثمٍ.

which indeed appear beautiful outwardly, but inside are full of dead men's bones and all uncleanness. 28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness.

au-dehors ils ont belle apparence, mais au-dedans ils sont pleins d'ossements de morts et d'impuretés de toutes sortes. 28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ! لِأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ الْأَنْبِيَاءِ
وَتُزَيِّنُونَ مَدَافِنَ الْأَبْرَارِ، وَتَقُولُونَ: لَوْ كُنَّا فِي أَيَّامِ آبَائِنَا لَمَا شَارَكْنَاهُمْ
فِي دَمِ الْأَنْبِيَاءِ.

29 Woe to you, scribes
and Pharisees, hypocrites!
Because you build the
tombs of the prophets and
adorn the monuments of
the righteous, 30 and say,
'If we had lived in the days
of our fathers, we would
not have been partakers
with them in the blood of
the prophets.'

29 Malheureux, scribes et
Pharisiens hypocrites, vous
qui bâtissez les sépulcres
des prophètes et décorez
les tombeaux des justes,
30 et vous dites: "Si nous
avons vécu du temps de
nos pères, nous n'aurions
pas été leurs complices
pour verser le sang des
prophètes.

فَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْكُمْ بَنُو قَتْلَةِ الْأَنْبِيَاءِ. فَكَمُلُوا أَنْتُمْ أَيْضاً
مِكْيَالَ آبَائِكُمْ. أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي!

31 Therefore you are witnesses against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets.

32 Fill up, then, the measure of your fathers' guilt.

33 Serpents, brood of vipers!

How can you escape the condemnation of hell?

31 Ainsi vous témoignez contre vous-mêmes:

vous êtes les fils de ceux qui ont assassiné les prophètes!

32 Eh bien! vous, comblez la mesure de vos pères!

33 Serpents, engeance de vipères,

كَيْفَ تَهْرُبُونَ مِنْ دِينُونَةِ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ هَذَا هَا أَنَا أَرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ
وَحُكَمَاءَ وَكُتَبَةً، فَمِنْهُمْ مَنْ تَقْتُلُونَ وَتَصَلِبُونَ، وَمِنْهُمْ مَنْ تَجْلِدُونَ فِي
مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

34 Therefore, indeed, I
send you prophets,
wise men, and scribes:
some of them you will
kill and crucify, and
some of them you will
scourge in your
synagogues and
persecute from city to
city,

comment pourriez-vous
échapper au châtement de la
géhenne? 34 C'est pourquoi,
voici que moi, j'envoie vers
vous des prophètes, des
sages et des scribes. Vous en
tuerez et mettrez en croix,
vous en flagellerez dans vos
synagogues et vous les
purchasserez de ville en ville,

لكي يأتي عليكم كلُّ دمٍ بارٍ سُفِكَ على الأرض، مِنْ دمِ هابيل الصِّدِّيقِ
إلى دمِ زكريَّا بنِ براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح. الحقُّ أقولُ
لكم: إنَّ هذه كُلُّها تأتي على هذا الجيل!

35 that on you may come
all the righteous blood
shed on the earth, from
the blood of righteous Abel
to the blood of Zechariah,
son of Berechiah, whom
you murdered between the
temple and the altar. 36
Assuredly, I say to you, all
these things will come
upon this generation.

35 pour que retombe sur
vous tout le sang des
justes répandu sur la terre,
depuis le sang d'Abel le
juste jusqu'au sang de
Zacharie, fils de Barachie,
que vous avez assassiné
entre le sanctuaire et
l'autel. 36 En vérité, je vous
le déclare, tout cela va
retomber sur cette
génération.

" يا أُورُشَلِيمُ، يا أُورُشَلِيمُ! يا قاتلة الأنبياء وراجمة المرسلين إليها، كم مرّة أردتُ أن أجمع بنيك كما يجمعُ الطائرُ فراخه تحت جناحيه، فلم تُريدوا! هُوذا أنا أترك لكم بيتكم خراباً.

37 O Jerusalem,
Jerusalem, the one who
kills the prophets and
stones those who are sent
to her! How often I wanted
to gather your children
together, as a hen gathers
her chicks under her
wings, but you were not
willing! 38 See! Your
house is left to you
desolate;

37 Jérusalem, Jérusalem,
toi qui tues les prophètes et
lapides ceux qui te sont
envoyés, que de fois j'ai
voulu rassembler tes
enfants comme une poule
rassemble ses poussins
sous ses ailes, et vous
n'avez pas voulu! 38 Eh
bien! elle va vous être
laissée déserte, votre
maison!

وإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّكُمْ مِنَ الْآنَ لَا تَرُونَنِي حَتَّى تَقُولُوا: مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!". (**والمجد لله دائماً**).

39 for I say to you, you shall see Me no more till you say, 'Blessed is He who comes in the name of the Lord!'.
(**Glory be to God forever.**)

39 Car, je vous le dis, désormais vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez: "Béni soit, au nom du Seigneur, Celui qui vient!
(**Gloire à Dieu éternellement.**)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل كورنثوس (3 : 5 - 17)

فَأَمِيتُوا أَعْضَاءَكُمْ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ: الزَّنى، النَّجَاسَةُ، الهَوَى، الشَّهْوَةُ الرَّدِيئَةُ، الطَّمَعُ الَّذِي هُوَ عِبَادَةُ الْأَوْثَانِ، هَذِهِ الَّتِي مِنْ أَجْلِهَا يَأْتِي غَضَبُ اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ الْمَعْصِيَةِ،

Colossians 3:5-17

5 Therefore put to death your members which are on the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. 6 Because of these things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience,

Colossiens 3 : 5-17

5 Faites donc mourir ce qui en vous appartient à la terre: débauche, impureté, passion, désir mauvais et cette cupidité qui est une idolâtrie. 6 Voilà ce qui attire la colère de Dieu,

الذين أنتم أيضاً سلكتم قبلاً، حين كنتم تعيشون فيها. أمّا الآن فاطرحوا
عنكم أيضاً الكلّ: الغضب، والسخط، والخُبث، والتجديف، والكلام
القبیح من أفواهكم. لا تكذبوا بعضكم على بعض، إذ خلعتُم الإنسان
العتيق مع أعماله،

7 in which you
yourselves once walked
when you lived in them. 8
But now you yourselves
are to put off all these:
anger, wrath, malice,
blasphemy, filthy
language out of your
mouth. 9 Do not lie to
one another, since you
have put off the old man
with his deeds,

7 voilà quelle était votre
conduite autrefois, ce qui
faisait votre vie. 8 Maintenant
donc, vous aussi,
débarrassez-vous de tout
cela: colère, irritation,
méchanceté, injures,
grossièreté sortie de vos
lèvres. 9 Plus de mensonge
entre vous, car vous vous
êtes dépouillés du vieil
homme, avec ses pratiques,

ولبستمُ الإنسانَ الجديدَ الذي يتجددُ للمعرفةِ حسبَ صورةِ خالقِهِ، حيثُ
ليسَ يونانيٌّ ويهوديٌّ ختانٌ وغرلةٌ، بربريٌّ وسكيسيٌّ، عبدٌ وحرٌّ، بل
المسيحُ هو الكلُّ وفي الكلِّ.

10 and have put on the
new man who is renewed
in knowledge according
to the image of Him who
created him, 11 where
there is neither Greek nor
Jew, circumcised nor
uncircumcised, barbarian,
Scythian, slave nor free,
but Christ is all and in all.

10 et vous avez revêtu
l'homme nouveau, celui qui,
pour accéder à la
connaissance, ne cesse
d'être renouvelé à l'image de
son créateur; 11 là, il n'y a
plus Grec et Juif, circoncis et
incirconcis, barbare, Scythe,
esclave, homme libre, mais
Christ: il est tout et en tous.

أَلْبَسُوا إِذَا كُمُخْتَارِي اللّهِ الْقَدِيسِينَ الْمَحْبُوبِينَ أَحْشَاءَ رَأْفَاتٍ، وَاللُّطْفِ،
والتواضع، والوداعة، وطُول الأناة، مُحْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً،
وَمُسَامِحِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً إِنْ كَانَتْ لِأَحَدٍ شَكْوَى عَلَى آخَرٍ. فَكَمَا غَفَرَ
لَكُمْ الْمَسِيحُ كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضاً.

12 Therefore, as the elect of God, holy and beloved, put on tender mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering; 13 bearing with one another, and forgiving one another, if anyone has a complaint against another; even as Christ forgave you, so you also must do.

12 Puisque vous êtes élus, sanctifiés, aimés par Dieu, revêtez donc des sentiments de compassion, de bienveillance, d'humilité, de douceur, de patience. 13 Supportez-vous les uns les autres, et si l'un a un grief contre l'autre, pardonnez-vous mutuellement; comme le Seigneur vous a pardonnés, faites de même, vous aussi.

وعلى جميع هذه كلها (البسُوا) المحبَّة التي هي رباطُ الكمال. وليملك
في قلوبكم سلامُ المسيح هذا الذي إليه دُعيتُم في جسدٍ واحدٍ، وكونوا
شاكِرينَ.

14 But above all these things put on love, which is the bond of perfection.

15 And let the peace of God rule in your hearts, to which also you were called in one body; and be thankful.

14 Et par-dessus tout, revêtez l'amour: c'est le lien parfait. 15 Que règne en vos coeurs la paix du Christ, à laquelle vous avez été appelés tous en un seul corps. Vivez dans la reconnaissance.

لَتَسْكُنَ فِيكُمْ كَلِمَةُ الْمَسِيحِ بَغْنَى، وَأَنْتُمْ بِكُلِّ حِكْمَةٍ مُعَلِّمُونَ وَمُنذِرُونَ
بَعْضُكُمْ بَعْضًا، بِمِزَامِيرَ وَتَسَابِيحَ وَأَغَانِيَّ رُوحِيَّةٍ، مُسَبِّحِينَ فِي قُلُوبِكُمْ
بِالنَّعْمَةِ لِلَّهِ.

16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

16 Que la Parole du Christ habite parmi vous dans toute sa richesse: instruisez-vous et avertissez-vous les uns les autres avec pleine sagesse; chantez à Dieu,

وَكُلُّ مَا عَمَلْتُمْ بِقَوْلٍ أَوْ فِعْلٍ، فَاعْمَلُوا الْكُلَّ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
شَاكِرِينَ لِلَّهِ وَالْأَبِ بِهِ.

17 And whatever
you do in word or
deed, do all in the
name of the Lord
Jesus, giving
thanks to God the
Father through
Him.

17 dans vos coeurs, votre
reconnaissance, par des psaumes,
des hymnes et des chants inspirés
par l'Esprit. Tout ce que vous
pouvez dire ou faire, faites-le au
nom du Seigneur Jésus, en
rendant grâce par lui à Dieu le
Père.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (5 : 13 - 21)

كُتِبَتْ هَذَا إِلَيْكُمْ لِتَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ حَيَاةً أَبَدِيَّةً، أَنْتُمْ الْمُؤْمِنُونَ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ.

1 John 5:13-21

13 These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life, and that you may continue to believe in the name of the Son of God.

1 Jean 5 : 13 - 21

13 Je vous ai écrit tout cela, pour que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui avez la foi au nom du Fils de Dieu.

وهذه هي التِّقَّةُ التي لنا عِنْدَهُ: أَنَّهُ إِن طَلَبْنَا شَيْئاً حَسَبَ مَشِيئَتِهِ يَسْمَعُ لَنَا.
وَإِذَا عَلِمْنَا أَنَّهُ يَسْمَعُ لَنَا فِي كُلِّ مَا نَسْأَلُهُ، نَعْلَمُ أَنَّ لَنَا الطَّلِبَاتِ التي
طَلَبْنَاهَا مِنْهُ.

14 Now this is the confidence that we have in Him, that if we ask anything according to His will, He hears us. 15 And if we know that He hears us, whatever we ask, we know that we have the petitions that we have asked of Him.

14 Et voici l'assurance que nous avons devant lui: si nous lui demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute. 15 Et sachant qu'il nous écoute quoi que nous lui demandions, nous savons que nous possédons ce que nous lui avons demandé.

إِنْ رَأَى أَحَدٌ أَخَاهُ يُخْطِئُ خَطِيئَةً لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ، فَلْيَسْأَلْ فَيُعْطَى حَيَاةً
لِلَّذِينَ يُخْطِئُونَ لَيْسَ لِلْمَوْتِ. تُوْجَدُ خَطِيئَةٌ لِلْمَوْتِ. لَيْسَ مِنْ أَجْلِ هَذِهِ
أَقُولُ أَنْ يُطَلَّبَ.

16 If anyone sees his brother sinning a sin which does not lead to death, he will ask, and He will give him life for those who commit sin not leading to death. There is sin leading to death. I do not say that he should pray about that.

16 Si quelqu'un voit son frère commettre un péché, un péché qui ne conduit pas à la mort, qu'il prie, et Dieu lui donnera la vie, si vraiment le péché commis ne conduit pas à la mort. Il existe un péché qui conduit à la mort: ce n'est pas à propos de celui-là que je dis de prier;

كُلُّ ظُلْمٍ هُوَ خَطِيئَةٌ، وَتُوجَدُ خَطِيئَةٌ لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ. نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَوْلُودٍ مِنْ
اللَّهِ لَا يُخْطِئُ، بَلِ الْمَوْلُودُ مِنَ اللَّهِ يَحْفَظُ نَفْسَهُ، وَلَا يُمَسُّهُ الشَّرِيرُ.

17 All unrighteousness is sin, and there is sin not leading to death. 18 We know that whoever is born of God does not sin; but he who has been born of God keeps himself, and the wicked one does not touch him.

17 toute iniquité est péché; mais tout péché ne conduit pas à la mort. 18 Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pêche plus, mais l'Engendré de Dieu le garde, et le Mauvais n'a pas prise sur lui.

وَنَعْلَمُ إِنَّنا نَحْنُ مِنَ اللَّهِ، وَأَنَّ الْعَالَمَ كُلَّهُ وُضِعَ فِي الشَّرِّيرِ. وَنَعْلَمُ أَنَّ ابْنَ اللَّهِ قَدْ جَاءَ وَأَعْطانا بَصِيرَةً لِنَعْرِفَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِيَّ، وَنَثَبْتَ فِي ابْنِهِ يَسوعَ الْمَسِيحِ.

19 We know that we are of God, and the whole world lies under the sway of the wicked one. 20 And we know that the Son of God has come and has given us an understanding, that we may know Him who is true; and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ.

19 Nous savons que nous sommes de Dieu, mais le monde tout entier gît sous l'empire du Mauvais. Nous savons que le Fils de Dieu est venu et nous a donné l'intelligence pour connaître le véritable. Et nous sommes dans le Véritable, en son Fils Jésus Christ.

هذا هو الإله الحقيقي والحياة الأبدية. أيها الأبناء احفظوا أنفسكم من عبادة الأصنام.

This is the true God and eternal life. 21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

Lui est Véritable, il est Dieu et la vie éternelle. 21 Mes petits enfants, gardez-vous des idoles.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

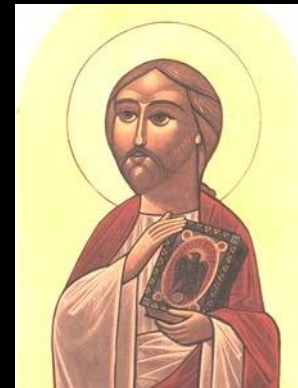
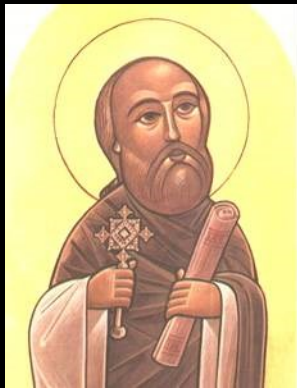


Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (27:27-37)

فَلَمَّا كَانَتْ اللَّيْلُ الرَّابِعَةَ عَشْرَةَ، وَنَحْنُ نُحْمَلُ تَائِهِينَ فِي بَحْرِ أَرْدِيَا، ظَنَّ
النُّوتِيَّةُ، نَحْوَ نِصْفِ اللَّيْلِ، أَنَّهُمْ اقْتَرَبُوا إِلَى بَرٍّ. فَالْقُوا حَبْلَ التَّقْدِيرِ فِي
الماء فوجدوا عِشْرِينَ باعاً.

Acts 27:27-37

27 Now when the fourteenth night had come, as we were driven up and down in the Adriatic Sea, about midnight the sailors sensed that they were drawing near some land. 28 And they took soundings and found it to be twenty fathoms;

Actes 27:27-37

27 C'était la quatorzième nuit que nous dérivions sur l'Adriatique; vers minuit, les marins ont pressenti l'approche d'une terre. 28 Jetant alors la sonde, ils ont trouvé vingt brasses;

ثُمَّ مَضُوا قَلِيلًا وَقَاسُوا أَيْضًا فَوَجَدُوا خَمْسَةَ عَشَرَ بَاعًا. فَخَفْنَا لئَلَّا نَسْقُطَ فِي مَوَاضِعَ صَعْبَةٍ، فَأَلْقَوْا مِنْ مُؤَخَّرِ الْمَرْكَبِ أَرْبَعَ مَرَامِسٍ، وَابْتَهَلُوا أَنْ يَصِيرَ النَّهَارُ.

and when they had gone a little farther, they took soundings again and found it to be fifteen fathoms. 29 Then, fearing lest we should run aground on the rocks, they dropped four anchors from the stern, and prayed for day to come.

à quelque distance, ils l'ont jetée encore une fois et en ont trouvé quinze. 29 Dans la crainte que nous ne soyons peut-être échoués sur des récifs, ils ont alors mouillé quatre ancres à l'arrière et souhaité vivement l'arrivée du jour.

ولَمَّا كَانَ النُّوتِيَّةُ يَطْلُبُونَ أَنْ يَهْرُبُوا مِنَ السَّفِينَةِ، أَنْزَلُوا الْقَارِبَ إِلَى
الْبَحْرِ بِحِجَةِ أَنَّهُمْ يَمْدُونِ الْمِرَاسِي مِنَ الْمُقَدَّمِ، قَالَ بُولْسُ لِقَائِدِ الْمِئَةِ
وَالْعَسْكَرِ: " إِنْ لَمْ يَبْقَ هَؤُلَاءِ فِي السَّفِينَةِ فَلَا تَسْتَطِيعُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَنْجُوا .

30 And as the sailors were seeking to escape from the ship, when they had let down the skiff into the sea, under pretense of putting out anchors from the prow, 31 Paul said to the centurion and the soldiers, Unless these men stay in the ship, you cannot be saved.

30 Mais les marins, cherchaient à s'enfuir du bateau et mettaient le canot à la mer. 31 Paul a dit au centurion et aux soldats: "Si ces hommes ne restent pas à bord, vous, vous ne pourrez pas être sauvés."

حينئذٍ قطعَ الجندُ حبالَ القاربِ وتركوهُ يسقطُ. وإذ أزمع أن يصير
النَّهارُ كان بولسُ يُطيبُ قلبهم أجمعين أن يتناولوا طعاماً، قائلاً:

32 Then the soldiers cut away the ropes of the skiff and let it fall off. 33 And as day was about to dawn, Paul implored them all to take food, saying,

32 Les soldats ont alors coupé les filins du canot et l'ont laissé partir. En attendant le jour, Paul a engagé tout le monde à prendre de la nourriture:

" إن لكم اليوم أربعة عشر يوماً، وأنتم مُنتظرون لا تزالون صائمين، لم تأكلوا شيئاً. لذلك أتمس منكم أن تتناولوا طعاماً، لأن ذلك يؤول إلى خلاصكم، فإنها لا تهلك من رأس أحدكم شعرةً " .

Today is the fourteenth day you have waited and continued without food, and eaten nothing. 34 Therefore I urge you to take nourishment, for this is for your survival, since not a hair will fall from the head of any of you.

"C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous passez dans l'expectative sans manger, et vous ne prenez toujours rien. 34 Je vous engage donc à reprendre de la nourriture, car il y va de votre salut. Encore une fois, aucun d'entre vous ne perdra un cheveu de sa tête.

وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَخَذَ خُبْزاً وَشَكَرَ اللَّهَ أَمَامَ الْجَمِيعِ وَكَسَّرَ، وَطَفِقَ يَأْكُلُ.
فَصَارُوا كُلُّهُمْ مَسْرُورِينَ وَتَنَاوَلُوا هُمْ أَيْضاً طَعَاماً. وَكُنَّا جَمِيعاً فِي
السَّفِينَةِ مِئَتَيْنِ وَسِتَّةً وَسَبْعِينَ نَفْساً.

35 And when he had said these things, he took bread and gave thanks to God in the presence of them all; and when he had broken it he began to eat. 36 Then they were all encouraged, and also took food themselves. 37 And in all we were two hundred and seventy-six persons on the ship.

35 Sur ces mots, il a pris du pain, a rendu grâce à Dieu en présence de tous, l'a rompu et s'est mis à manger. 36 Tous alors, reprenant courage, se sont alimentés à leur tour. 37 Au total, nous étions deux cent soixante-seize personnes à bord.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 143:7, 1

استجب لي ياربُّ عاجلاً، فقد فَنَيْتُ رُوحِي، لا تصرف وجهك عني.
ياربُّ استمع صَلَّاتي، أنصت بحقك إلى طلبتي. هَللُويا

Psalms 143:7, 1

7 Answer me speedily, O Lord; My spirit fails! Do not hide Your face from me.

1 Hear my prayer, O Lord, Give ear to my supplications! In Your faithfulness. Alleluia

Psaume 143:7, 1

7 Vite, réponds-moi, Seigneur! mon souffle s'est arrêté. Ne me cache pas ta face.

1 Seigneur, écoute ma prière, prête l'oreille à mes supplications, Alléluia.

يوحنا (9 : 1 - 41)

وفيما هو مُجتازٌ رأى إنساناً وُلِدَ أعمى. فسأله تلاميذه قائلين: " يا مُعلِّمُ، مَنْ أخطأ: أهذا أم أبواهُ لأنَّهُ وُلِدَ أعمى؟ ". أجاب يسوع: " لا هذا أخطأ ولا أبواهُ، لكن لتظهر أعمالُ الله فيه.

John 9:1-41

1 Now as Jesus passed by, He saw a man who was blind from birth. 2 And His disciples asked Him, saying, Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind? 3 Jesus answered, Neither this man nor his parents sinned, but that the works of God should be revealed in him.

Jean 9:1-41

1 En passant, Jésus vit un homme aveugle de naissance. 2 Ses disciples lui posèrent cette question: "Rabbi, qui a péché pour qu'il soit né aveugle, lui ou ses parents?" 3 Jésus répondit: "Ni lui ni ses parents. Mais c'est pour que les oeuvres de Dieu se manifestent en lui!

ينبغي أن نعملَ أعمالَ الذي أرسلني ما دامَ نهارٌ. يأتي اللَّيْلُ حين لا
يستطيعُ أحدٌ أن يعملَ. ما دُمْتُ في العالمِ فأنا نورُ العالمِ". قال هذا
وتفلَّ على الأرضِ وصنعَ مِنَ التُّفْلِ طِيناً وطلَّى بهِ عيني المولودِ
الأعمى.

4 I must work the works of Him who sent Me while it is day; the night is coming when no one can work. 5 As long as I am in the world, I am the light of the world. 6 When He had said these things, He spat on the ground and made clay with the saliva; and He anointed the eyes of the blind man with the clay.

4 Tant qu'il fait jour, il nous faut travailler aux oeuvres de Celui qui m'a envoyé: la nuit vient où personne ne peut travailler; 5 aussi longtemps que je suis dans le monde, 6 je suis la lumière du monde. Ayant ainsi parlé, Jésus cracha à terre, fit de la boue avec la salive et l'appliqua sur les yeux de l'aveugle;

وقال له: " اذهب فاغسل وجهك في بركة سلوام " - الذي تفسيره:
المُرسل - فذهب وغسل وجهه وأتى بصيراً. فجيرانه والذين يعرفونه
من قبل أنه كان أعمى، كانوا يقولون: " أليس هذا هو الذي كان يجلس
ويستعطي؟ "

7 And He said to him, Go, wash in the pool of Siloam (which is translated, Sent). So he went and washed, and came back seeing. 8 Therefore the neighbors and those who previously had seen that he was blind said, Is not this he who sat and begged?

7 et il lui dit: "Va te laver à la piscine de Siloé" - ce qui signifie Envoyé. L'aveugle y alla, il se lava et, à son retour, il voyait. 8 Les gens du voisinage et ceux qui auparavant avaient l'habitude de le voir - car c'était un mendiant - disaient: "N'est-ce pas celui qui était assis à mendier?"

فَقَوْمٌ كَانُوا يَقُولُونَ: " إِنَّهُ هُوَ ". وَآخَرُونَ كَانُوا يَقُولُونَ: " لَا، لَكِنَّهُ يُشَبِّهُهُ ". أَمَّا هُوَ فَكَانَ يَقُولُ: " إِنِّي أَنَا هُوَ ". فَقَالُوا لَهُ: " كَيْفَ انْفَتَحَتْ عَيْنَاكَ؟ "

9 Some said, This is he. Others said, He is like him. He said, I am he. 10 Therefore they said to him, How were your eyes opened?

9 Les uns disaient: "C'est bien lui!" D'autres disaient: "Mais non, c'est quelqu'un qui lui ressemble. Mais l'aveugle affirmait: "C'est bien moi." 10 Ils lui dirent donc: "Et alors, tes yeux, comment se sont-ils ouverts?"

أجابَ ذاكَ وقالَ: " الإنسانَ الذي يُدعى يسوعُ صنعَ طيناً وطلى به عينيَّ، وقال لي: " اذهبْ واغسل وجهك في سلوامَ. فمضيتُ وغسلتُ وجهي فأبصرتُ ". قالوا له: " أينَ ذاكَ الإنسانَ؟ ". قالَ: " لا أعلمُ " .

11 He answered and said, A Man called Jesus made clay and anointed my eyes and said to me, 'Go to the pool of Siloam and wash.' So I went and washed, and I received sight. 12 Then they said to him, Where is He? He said, I do not know.

11 Il répondit: "L'homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, m'en a frotté les yeux et m'a dit: "Va à Siloé et lave-toi." Alors moi, j'y suis allé, je me suis lavé et j'ai retrouvé la vue. 12 Ils lui dirent: "Où est-il, celui-là?" Il répondit: "Je n'en sais rien."

فَقَدَّمُوا الَّذِي كَانَ قَبْلًا أَعْمَى إِلَى الْفَرِّيسِيِّينَ. وَكَانَ سَبْتُ لَمَّا صَنَعَ يَسُوعُ الطِّينَ وَفَتَحَ عَيْنَيْهِ. فَسَأَلَهُ أَيْضاً الْفَرِّيسِيُّونَ كَيْفَ أَبْصَرْتَ، قَالَ لَهُمْ: " وَضَعْتُ طِيناً عَلَى عَيْنَيَّ وَاغْتَسَلْتُ، فَأَبْصَرْتُ ".

13 They brought him who formerly was blind to the Pharisees. 14 Now it was a Sabbath when Jesus made the clay and opened his eyes. 15 Then the Pharisees also asked him again how he had received his sight. He said to them, He put clay on my eyes, and I washed, and I see.

13 On conduisit chez les Pharisiens celui qui avait été aveugle. 14 Or c'était un jour de sabbat que Jésus avait fait de la boue et lui avait ouvert les yeux. 15 A leur tour, les Pharisiens lui demandèrent comment il avait recouvré la vue. Il leur répondit: "Il m'a appliqué de la boue sur les yeux, je me suis lavé, je vois."

فَقَالَ قَوْمٌ مِنَ الْفَرِّسِيِّينَ: "إِنْ هَذَا الْإِنْسَانُ لَيْسَ مِنَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ لَا يَحْفَظُ السَّبْتَ". وَقَالَ آخَرُونَ: "كَيْفَ يَقْدِرُ إِنْسَانٌ خَاطِئٌ أَنْ يَعْمَلَ مِثْلَ هَذِهِ الْآيَاتِ؟" وَكَانَ بَيْنَهُمْ شِقَاقٌ. قَالُوا أَيْضاً لِلْأَعْمَى: "مَاذَا تَقُولُ أَنْتَ عَنْهُ فَإِنَّهُ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟"

16 Therefore some of the Pharisees said, This Man is not from God, because He does not keep the Sabbath. Others said, How can a man who is a sinner do such signs? And there was a division among them. 17 They said to the blind man again, What do you say about Him because He opened your eyes?

16 Parmi les Pharisiens, les uns disaient: "Cet individu n'observe pas le sabbat, il n'est donc pas de Dieu." Mais d'autres disaient: "Comment un homme pécheur aurait-il le pouvoir d'opérer de tels signes?" Et c'était la division entre eux. 17 Alors, ils s'adressèrent à nouveau à l'aveugle: "Et toi, que dis-tu de celui qui t'a ouvert les yeux?"

فَقَالَ: " إِنَّهُ لَنَبِيٌّ! ". فَلَمْ يُصَدِّقِ الْيَهُودُ أَنَّهُ كَانَ أَعْمَى وَأَبْصَرَ حَتَّى دَعَوْا أَبَوَيْهِ. فَسَأَلُوهُمَا قَائِلِينَ: " أَهَذَا ابْنُكُمَا الَّذِي تَقُولَانِ إِنَّهُ وُلِدَ أَعْمَى؟ فَكَيْفَ يُبْصِرُ الْآنَ؟ "

He said, He is a prophet.
18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind and received his sight, until they called the parents of him who had received his sight. 19 And they asked them, saying, Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?

Il répondit: "C'est un prophète." 18 Mais tant qu'ils n'eurent pas convoqué ses parents, les Juifs refusèrent de croire qu'il avait été aveugle et qu'il avait recouvré la vue. 19 Ils posèrent cette question aux parents: "Cet homme est-il bien votre fils dont vous prétendez qu'il est né aveugle? Alors comment voit-il maintenant?"

أجاب أبواه وقالوا: " نحن نعلم أن هذا ولدنا، وأننا ولدناه أعمى. أمّا كيف يُبصرُ الآن فلا نعلم. أو من فتح عينيه فلا نعلم. هو كامل السنّ. اسألوه ليتكلم عن نفسه ".

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind; 21 but by what means he now sees we do not know, or who opened his eyes we do not know. He is of age; ask him. He will speak for himself.

20 Les parents leur répondirent: "Nous sommes certains que c'est bien notre fils et qu'il est né aveugle. 21 Comment maintenant il voit, nous l'ignorons. Qui lui a ouvert les yeux? Nous l'ignorons. Interrogez-le, il est assez grand, qu'il s'explique lui-même à son sujet!"

قَالَ أَبَوَاهُ: هَذَا لِأَنَّهُمَا كَانَا يَخَافَانِ الْيَهُودَ، لِأَنَّ الْيَهُودَ كَانُوا قَدْ قَرَّرُوا
أَنَّهُ إِنْ اعْتَرَفَ أَحَدٌ بِأَنَّهُ الْمَسِيحُ يُخْرَجُ مِنَ الْمَجْمَعِ. لِذَلِكَ قَالَ أَبَوَاهُ: "
إِنَّهُ كَامِلُ السِّنِّ، اسْأَلُوهُ".

22 His parents said these things because they feared the Jews, for the Jews had agreed already that if anyone confessed that He was Christ, he would be put out of the synagogue. 23 Therefore his parents said, He is of age; ask him.

22 Ses parents parlèrent ainsi parce qu'ils avaient peur des Juifs. Ceux-ci étaient déjà convenu d'exclure de la synagogue quiconque confessait que Jésus est le Christ. 23 Voilà pourquoi les parents dirent: "Il est assez grand, interrogez-le."

فَدَعَوْا ثَانِيَةً الرَّجُلَ الَّذِي كَانَ أَعْمَى، وَقَالُوا لَهُ: "أَعْطِ مَجْدًا لِلَّهِ. نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ خَاطِئٌ". فَأَجَابَ الَّذِي كَانَ أَعْمَى قَائِلًا: "إِنْ كَانَ خَاطِئًا فَلَا أَعْلَمُ. إِنَّمَا أَعْرِفُ شَيْئًا وَاحِدًا: أَنِّي كُنْتُ أَعْمَى وَالآنَ أَبْصِرُ

24 So they again called the man who was blind, and said to him, Give God the glory! We know that this Man is a sinner.

25 He answered and said, Whether He is a sinner or not I do not know. One thing I know: that though I was blind, now I see.

24 Une seconde fois, les Pharisiens appelèrent l'homme qui avait été aveugle et ils lui dirent: "Rends gloire à Dieu! Nous savons, nous, que cet homme est un pécheur. 25 Il leur répondit: "Je ne sais si c'est un pécheur; je ne sais qu'une chose: j'étais aveugle et maintenant je vois."

" قَالُوا لَهُ: " مَاذَا صَنَعَ بِكَ؟ كَيْفَ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟ " أَجَابَهُمْ: " قَدْ قُلْتُ لَكُمْ
فَلَمْ تَسْمَعُوا. فَمَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تَسْمَعُوا أَيْضاً؟ هَلْ تُرِيدُونَ أَنْ تَصِيرُوا
لَهُ تَلَامِيذٌ؟ "

26 Then they said to him again, What did He do to you? How did He open your eyes? 27 He answered them, I told you already, and you did not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become His disciples?

26 Il lui dirent: "Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux? 27 Il leur répondit: "Je vous l'ai déjà raconté, mais vous n'avez pas écouté! Pourquoi voulez-vous l'entendre encore une fois? N'auriez-vous pas le désir de devenir ses disciples vous aussi?"

فَشَتَّمُوهُ قَائِلِينَ: " أَنْتَ تَلْمِيزُ ذَاكَ، أَمَّا نَحْنُ فَأَيْنَا تَلَامِيذُ مُوسَى. وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ كَلَّمَ مُوسَى، وَأَمَّا هَذَا فَلَا نَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هُوَ ". أَجَابَ الرَّجُلُ وَقَالَ لَهُمْ: " إِنَّ هَذَا أَيْضاً لِعَجَب! إِنَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ مِنْ أَيْنَ هُوَ،

28 Then they reviled him and said, You are His disciple, but we are Moses' disciples. 29 We know that God spoke to Moses; as for this fellow, we do not know where He is from. 30 The man answered and said to them, Why, this is a marvelous thing, that you do not know where He is from;

28 Les Pharisiens se mirent alors à l'injurier et ils disaient: "C'est toi qui es son disciple! 29 Nous, nous sommes disciples de Moïse. Nous savons que Dieu a parlé à Moïse tandis que celui-là, nous ne savons pas d'où il est!" 30 L'homme leur répondit: "C'est bien là, en effet, l'étonnant: que vous ne sachiez pas d'où il est,

وقد فَتَحَ عَيْنِيَّ. ونَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ لَا يَسْمَعُ لِلخُطَاةِ. لَكِنْ إِنْ كَانَ أَحَدٌ لِلَّهِ
عَابِداً وَإِرَادَتَهُ صَانِعاً، فَلِهَذَا يَسْمَعُ. مُنْذُ الدَّهْرِ لَمْ نَسْمَعْ أَنَّ أَحَداً فَتَحَ
عَيْنِي مَوْلُودٍ أَعْمَى.

yet He has opened my eyes! 31 Now we know that God does not hear sinners; but if anyone is a worshiper of God and does His will, He hears him. 32 Since the world began it has been unheard of that anyone opened the eyes of one who was born blind.

alors qu'il m'a ouvert les yeux! 31 Dieu, nous le savons, n'exauce pas les pécheurs; mais si un homme est pieux et fait sa volonté, Dieu l'exauce. 32 Jamais on n'a entendu dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle de naissance.

فلو لم يكن هذا من الله لما قدر أن يفعل شيئاً . أجابوا وقالوا له: " أنت بجملتك مولود في الخطيئة، وأنت تعلمنا! " فأخرجوه خارجاً . فسمع يسوع أنهم أخرجوه خارجاً، فوجده وقال له: " أتؤمن أنت بابن الله؟ " .

33 If this Man were not from God, He could do nothing. 34 They answered and said to him, You were completely born in sins, and are you teaching us? And they cast him out. 35 Jesus heard that they had cast him out; and when He had found him, He said to him, Do you believe in the Son of God?

33 Si cet homme n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire. 34 Ils ripostèrent: "Tu n'es que péché depuis ta naissance et tu viens nous faire la leçon!"; et ils le jetèrent dehors. 35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé. Il vint alors le trouver et lui dit: "Crois-tu, toi, au Fils de l'homme?"

أجابَ ذاكَ وقالَ: " مَنْ هو يا سيِّدي لأؤمنَ به؟ ". فقالَ له يسوعُ:
" إنك تراه، وهو الذي يُكلمك ". فقالَ: " أؤمنُ يا ربُّ ". وسجدَ له.

36 He answered and said,
Who is He, Lord, that I may
believe in Him? 37 And
Jesus said to him, You have
both seen Him and it is He
who is talking with you. 38
Then he said, Lord, I believe!
And he worshiped Him.

36 Et lui de répondre:
"Qui est-il, Seigneur,
pour que je croie en lui?
37 Jésus lui dit: "Eh bien!
Tu l'as vu, c'est celui qui
te parle!" L'homme dit:
"Je crois, Seigneur" et il
se prosterna devant lui.

فَقَالَ يَسُوعُ: " أَتَيْتُ أَنَا دِينَوَنَةَ لِلْعَالَمِ، حَتَّى يُبْصِرَ الْعُمَيَانَ وَيَعْمِيَ
الْمُبْصِرُونَ ". فَسَمِعَ قَوْمٌ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ، وَقَالُوا لَهُ: "
أَلَعَنَّا نَحْنُ أَيْضاً عُمَيَانٌ؟ "

39 And Jesus said, For judgment I have come into this world, that those who do not see may see, and that those who see may be made blind. 40 Then some of the Pharisees who were with Him heard these words, and said to Him, Are we blind also?

39 Et Jésus dit alors: "C'est pour un jugement que je suis venu dans le monde, pour que ceux qui ne voyaient pas voient, et que ceux qui voyaient deviennent aveugles. 40 Les Pharisiens qui étaient avec lui entendirent ces paroles et lui dirent: "Est-ce que, par hasard, nous serions des aveugles, nous aussi?"

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: " لَوْ كُنْتُمْ عُمِيَانًا لَمَا كَانَتْ لَكُمْ خَطِيئَةٌ. وَالْآنَ تَقُولُونَ
إِنَّا نُبْصِرُ، فَخَطِيئَتُكُمْ بَاقِيَةٌ. (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا)

41 Jesus said to them, If you were blind, you would have no sin; but now you say, 'We see.' Therefore your sin remains.

(Glory be to God forever.)

41 Jésus leur répondit: "Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché. Mais à présent vous dites "nous voyons": votre péché demeure.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Evening Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل
(صلاة المساء)

Vêpres Psaume et Évangile

مزمور 41:1

طُوبَى لِلَّذِي يَتَفَهَّمُ فِي أَمْرِ الْمَسْكِينِ وَالْفَقِيرِ، فِي يَوْمِ السُّوءِ يُنَجِّيه الرَّبُّ.
هللوا

Psalms 41:1

1 Blessed is he who
considers the poor; The
Lord will deliver him in time
of trouble

Alleluia

Psaume 41:1

Heureux celui qui pense
au faible, Au jour du
malheur, le Seigneur le
délivre,

Alléluia.

وجاءوا إلى بيت صيدا، فقدّموا إليه أعمى وطلبوا إليه أن يلمسه، فأمسك بيد الأعمى وأخرجه إلى خارج القرية، وتقلّ في عينيه، ووضع يديه عليه وسأله: " ماذا تُبصر؟ "

Mark 8:22-26

22 Then He came to Bethsaida; and they brought a blind man to Him, and begged Him to touch him. 23 So He took the blind man by the hand and led him out of the town. And when He had spit on his eyes and put His hands on him, He asked him if he saw anything.

Marc 8:22-26

22 Ils arrivent à Bethsaïda; on lui amène un aveugle et on le supplie de le toucher. 23 Prenant l'aveugle par la main, il le conduisit hors du village. Il mit de la salive sur ses yeux, lui imposa les mains et il lui demandait: "Vois-tu quelque chose?"

فَلَمَّا تَطَلَّعَ قَالَ: " إِنِّي أَرَى النَّاسَ كَأَشْجَارٍ يُمَشُّونَ ". ثُمَّ وَضَعَ يَدَيْهِ عَلَى عَيْنَيْهِ أَيْضًا، فَأَبْصَرَ فَشَفِيَ وَرَأَى كُلَّ شَيْءٍ جَلِيًّا. فَأَرْسَلَهُ إِلَى بَيْتِهِ قَائِلًا: " لَا تَدْخُلِ الْقَرْيَةَ، وَلَا تَقُلْ لِأَحَدٍ فِيهَا ". **(والمجد لله دائماً)**

24 And he looked up and said, I see men like trees, walking. 25 Then He put His hands on his eyes again and made him look up. And he was restored and saw everyone clearly. 26 Then He sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell anyone in the town.

(Glory be to God forever.)

Ayant ouvert les yeux, il disait: "J'aperçois les gens, je les vois comme des arbres, mais ils marchent." Puis, Jésus lui posa de nouveau les mains sur les yeux et l'homme vit clair; il était guéri et voyait tout distinctement. Jésus le renvoya chez lui en disant: "N'entre même pas dans le village.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Monday of the Seventh week of the
Holy Lent

يوم الأثنين من الإِسبوع السابع من الصوم
المقدس

Lundi de la Septième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموړ باکر

Prophéties du Matin

من أمثال سليمان الحكيم (16-1 : 10)

الابنُ الحكيمُ يسرُّ أباهُ والابنُ الجاهلُ حزنُ لأمِّه. كُنُوزُ الشرِّ لا تنفعُ،
أمَّا البرُّ فينجي من الموت. الرَّبُّ لا يقتل نفسَ الصِّديقِ بالجوعِ،

Proverbs 10:1-16

10:1 A wise son makes a glad father, But a foolish son is the grief of his mother 2 Treasures of wickedness profit nothing, But righteousness delivers from death. 3 The Lord will not allow the righteous soul to famish,

Proverbes 10 : 1-16

1 Un fils sage réjouit son père, un fils insensé chagrine sa mère. Des trésors uniques ne profitent pas, mais la justice libère de la mort. 3 Le Seigneur ne permet pas que le juste ait faim,

ولكنَّهُ يردُّ هوى المُنَافِقين. الفقر يذل الإنسان، أمَّا المُجتهدون فيغتنُوا.
الابنُ المؤدب يصير حكيماً ويجعل الجاهل خادماً له. الابنُ الحكيمُ
يكد في الصَّيفِ والابن الشرير يكسل ينام في الحصاد. بركة الرب
على رأس الصِّدِّيق، أمَّا فمُّ الأشرار فيغشاهُ ظلمٌ قبل أن يأتيه الخوف.

But He casts away the desire
of the wicked. 4 He who has a
slack hand becomes poor, But
the hand of the diligent makes
rich. 5 He who gathers in
summer is a wise son; He
who sleeps in harvest is a son
who causes shame. 6
Blessings are on the head of
the righteous, But violence
covers the mouth of the
wicked.

mais il repousse les
appétits des méchants. 4
Paume indolente
appauvrit, main diligente
enrichit. 5 Qui recueille
en été est un homme
avisé; qui dort à la
moisson est méprisable!
6 Bénédiction sur la tête
du juste! mais la bouche
des méchants dissimule
la violence.

ذِكْرُ الصَّادِقِ يَكُونُ لِلْمَدْحِ وَاسْمُ الْمُنَافِقِينَ يَنْطَفِئُ. حَكِيمٌ الْقَلْبُ يَقْبَلُ
الْوَصَايَا وَغَيْرَ الثَّابِتِ بِشَفْتِيهِ يُعْثِرُ وَيُصْرَعُ. مَنْ يَسْأَلُكَ بِالْإِسْتِقَامَةِ فَهُوَ
يَسْأَلُكَ بِالْأَمَانِ وَمَنْ يُعَوِّجُ طَرُقَهُ يُعْرِفُ. مَنْ يَغْمُرُ بَعَيْنِيهِ بِغَشٍّ يُسَبِّبُ
حُزْنَاً

7 The memory of the
righteous is blessed, But the
name of the wicked will rot.

8 The wise in heart will
receive commands, But a
prating fool will fall. 9 He
who walks with integrity
walks securely, But he who
perverts his ways will
become known. 10 He who
winks with the eye causes
trouble,

7 Le souvenir du juste est en
bénédition tandis que le
nom des méchants pourrira.
Un esprit sage accepte les
préceptes, mais l'homme aux
propos stupides court à sa
perte. Qui marche dans
l'intégrité marche en sécurité,
mais celui qui suit les voies
tortueuses sera puni. Celui
qui cligne de l'œil causera du
tourment

الذي يُوبخ بدالةٍ يصنع سلاماً. ينبوع حياة في يدي الصِّدِّيقِ وفمُ
المُنافقين يَغشاه ظُلمٌ. الخُصُومة تُهيجُ البُغْضةَ وغير المُخاصمين
يحفظون الصداقة.

But a prating fool will fall.
11 The mouth of the
righteous is a well of life,
But violence covers the
mouth of the wicked. 12
Hatred stirs up strife, But
love covers all sins. 13
Wisdom is found on the
lips of him who has
understanding, But a rod is
for the back of him who is
devoid of understanding.

et l'homme aux propos
stupides court à sa perte. 11
La bouche du juste est une
fontaine de vie, mais celle
des méchants dissimule la
violence. La haine provoque
les querelles, mais l'amour
dissimule toutes les fautes.
On trouve la sagesse dans
les propos de l'homme
intelligent; mais, pour le dos
de l'insensé, le bâton!

مَنْ يُخْرِجُ الْحِكْمَةَ مِنْ شَفْتَيْهِ كَمَنْ يَضْرِبُ الْجَاهِلَ بِعَصَاهُ. الْحُكَمَاءُ
يُذَخِرُونَ الْمَعْرِفَةَ، أَمَّا فَمُ الْغَبِيِّ فَقَرِيبٌ مِنَ السَّحْقِ. ثَرْوَةُ الْغَنِيِّ مَدِينَتُهُ
الْحَصِينَةُ، وَهَلَاكُ الْمَسَاكِينِ فُقْرُهُمْ. عَمَلُ الصِّدِّيقِ لِلْحَيَاةِ، وَثَمَرُ
الْمُنَافِقِ لِلْخَطِيئَةِ. (**مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ**)

14 Wise people store up knowledge, But the mouth of the foolish is near destruction. 15 The rich man's wealth is his strong city; The destruction of the poor is their poverty. 16 The labor of the righteous leads to life, The wages of the wicked to sin.

(Glory be to the Holy Trinity).

14 Les sages thésaurisent le savoir; le propos du fou, c'est la ruine prochaine! Les biens du riche sont sa ville forte tandis que la pauvreté des petites gens est leur ruine. Le salaire du juste conduit à la vie, le revenu du méchant, au péché.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعياء النبي (43:10-28)

هذا ما يقوله فاديك الربُّ قُدُّوسُ إسرائيلَ، أنا هو إلهك الذي يُعَلِّمك أن تجد الطريق الذي تسير فيه. فلو أصغيت لوصاياي

Isaiah 48:17-49:4

17 Thus says the Lord, your Redeemer, The Holy One of Israel: I am the Lord your God, Who teaches you to profit, Who leads you by the way you should go. 18 Oh, that you had heeded My commandments!

Essaie 43:10-28

17 Ainsi parle le Seigneur qui te rachète, le Saint d'Israël: C'est moi, le Seigneur, ton Dieu, qui t'instruis pour que tu en tires profit, qui te fais cheminer sur le chemin que tu parcours. Ah! si tu avais été attentif à mes ordres,

لَكَانَ سَلَامُكَ حِكْمَةً (كَالنَّهْرِ) وَبِرُّكَ كَأَمْوَاجِ الْبَحْرِ، وَكَانَتْ ذُرِّيَّتُكَ
كَالرَّمْلِ وَنَسْلُ أَحْسَانِكَ كَحِصَاةِ الْأَرْضِ، وَالْآنَ لَا يَنْقَطِعُ وَلَا يُبَادُ
اسْمُكَ مِنِّي أَمَامِي.

Then your peace would have been like a river, And your righteousness like the waves of the sea. 19 Your descendants also would have been like the sand, And the offspring of your body like the grains of sand; His name would not have been cut off Nor destroyed from before Me.

ta paix serait comme un fleuve, et ta justice comme les flots de la mer; ta descendance serait comme le sable, ses rejetons comme les gravillons: jamais son nom ne serait, de devant moi, ni retranché, ni extirpé.

أَخْرَجُوا مِنْ بَابِلَ اهْرُبُوا مِنْ أَرْضِ الْكِلْدَانِيِّينَ، نَادُوا بِصَوْتِ التَّرْنِيمِ
وَلْيَسْمَعْ هَذَا، أَذْيَعُوهُ إِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ، قُولُوا قَدْ افْتَدَى الرَّبُّ عَبْدَهُ
يَعْقُوبَ. وَحِينَ عَطَشُوا صَيَّرَهُمْ فِي الْقِفَارِ، وَأَخْرَجَ لَهُمْ مَاءً مِنَ
الصَّخْرِ

20 Go forth from Babylon!
Flee from the Chaldeans!
With a voice of singing,
Declare, proclaim this, Utter it
to the end of the earth; Say,
The Lord has redeemed His
servant Jacob! 21 And they
did not thirst When He led
them through the deserts; He
caused the waters to flow
from the rock for them;

20 Sortez de Babylone!
Fuyez de chez les
Chaldéens! D'une voix
retentissante annoncez-le,
faites-le entendre, ébruitez-
le jusqu'à l'extrémité de la
terre, dites: "Le Seigneur a
racheté son serviteur
Jacob!" Ils n'ont pas eu soif
sur les sols dévastés où il
les a menés.

وانشقت الصخرة ففاضت المياه ليشرب شعبي. لا سلام للمُنافقين
يقول الرب. اسمعي لي أَيُّهَا الْجَزَائِرُ وَأصغوا أَيُّهَا الْأُمَمُ، إِنَّهُ سَيُثَبَّت
مِنْ زَمَنٍ بَعِيدٍ قَالَ الرَّبُّ،

He also split the rock,
and the waters gushed
out. 22 There is no
peace, says the Lord,
for the wicked. 49:1
Listen, O coastlands, to
Me, And take heed, you
peoples from afar!

Pour eux, c'est du rocher qu'il
fit ruisseler des eaux, oui, il
fendit le rocher et les eaux
coulèrent! Mais point de paix,
a dit le Seigneur, pour les
méchants. Ecoutez-moi, vous
les îles, soyez attentives,
populations du lointain:

إِنَّ الرَّبَّ دَعَانِي مِنْ بَطْنِ أُمِّي وَذَكَرَ اسْمِي وَجَعَلَ فَمِي كسَيْفٍ ماضٍ،
وَفِي ظِلِّ يَدِهِ خَبَّأَنِي وَجَعَلَنِي سَهْمًا مُخْتَارًا، وَفِي جَعْبَتِهِ سَتَرَنِي،

The Lord has called Me
from the womb; From the
matrix of My mother He
has made mention of My
name. 2 And He has made
My mouth like a sharp
sword; In the shadow of
His hand He has hidden
Me, And made Me a
polished shaft; In His
quiver He has hidden Me.

Le Seigneur m'a appelé
dès le sein maternel, dès le
ventre de ma mère, il s'est
répété mon nom. 2 Il a
disposé ma bouche
comme une épée pointue,
dans l'ombre de sa main il
m'a dissimulé. Il m'a
disposé comme une flèche
acérée, dans son carquois
il m'a tenu caché.

وقالَ لي أنتَ عِبدِي يا إِسْرَائِيلَ فَإِنِّي بِكَ أَتَمَجِّدُ. أَمَّا أَنَا فَقُلْتُ عِبْتاً تَعْبْتُ
بِاطِلاً وَسُدَى أَفْنَيْتُ قُدْرَتِي، لَكِنَّ حَقِّي عِنْدَ الرَّبِّ وَتَعْبِي عِنْدَ إِلَهِي.

(مجداً للثالوث القدوس)

3 And He said to me, 'You are My servant, O Israel, In whom I will be glorified.' 4 Then I said, 'I have labored in vain, I have spent my strength for nothing and in vain; Yet surely my just reward is with the Lord, And my work with my God.'

(Glory be to the Holy Trinity.)

Il m'a dit: "Mon serviteur, c'est toi, Israël, toi par qui je manifesterai ma splendeur.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أيوب الصديق (38 : 1 - 36)

وبعد أن فرغ أليهو من كلامه، أجابَ الربُّ أيُّوبَ مِنَ العاصفةِ
والسَّحابِ وقالَ مَنْ هو مِثلي في المشورةِ ويضبطُ كلاماً في قلبه
ويظنُّ أَنَّهُ يُكاتمُني (سرّاً). أَشَدُّ حَقْوَيْكَ كجبار، أسألكَ فَتُجيبُني.

Job 38:1-38

38:1 Then the Lord answered Job out of the whirlwind, and said: 2 Who is this who darkens counsel By words without knowledge? 3 Now prepare yourself like a man; I will question you, and you shall answer Me.

Job 38 : 1-36

1 Le Seigneur répondit à Job du sein de l'ouragan et dit: Qui est celui qui dénigre la providence par des discours insensés? Ceins donc tes reins, comme un brave: je vais t'interroger et tu m'instruiras.

أَيْنَ كُنْتَ حِينَ أُسَّسْتُ الْأَرْضَ، أَخْبِرْنِي إِنْ كُنْتَ تَعْرِفُ فَهْمًا. مَنْ
وَضَعَ قِيَاسًا، أَوْ مَنْ مَدَّ عَلَيْهَا مِطْمَارًا. عَلَى أَيِّ شَيْءٍ اسْتَقَرَّتْ
قَوَاعِدُهَا أَوْ مَنْ وَضَعَ حَجَرَ زَاوِيَتِهَا

4 Where were you when I laid the foundations of the earth? Tell Me, if you have understanding. 5 Who determined its measurements? Surely you know! Or who stretched the line upon it? 6 To what were its foundations fastened? Or who laid its cornerstone,

4 Où est-ce que tu étais quand je fondai la terre? Dis-le-moi puisque tu es si savant. Qui en fixa les mesures, le saurais-tu? Ou qui étendit sur elle le cordeau? En quoi s'immergent ses piliers? et qui donc posa sa pierre d'angle

عندما ترنَّمت كواكبُ الصُّبحِ معاً وهتفَ جميعُ الملائكةِ (بني الله) .
لَمَّا أَنحَجَزَ البَحْرَ بِمِصَارِيحَ حِينَ انْدَفَقَ فخرَجَ مِنَ الرَّحِمِ، إِذْ جَعَلْتُ
السَّحَابَ لِبَاسَهُ وَالضُّبَابَ قِمَاطَهُ، وَجَزَمْتُ عَلَيْهِ حَدِيٍّ وَجَعَلْتُ لَهُ
مِغَالِيقَ وَمِصَارِيحَ

7 When the morning stars
sang together, And all the
sons of God shouted for
joy? 8 Or who shut in the
sea with doors, When it
burst forth and issued
from the womb; 9 When I
made the clouds its
garment, And thick
darkness its swaddling
band; 10 When I fixed My

7 tandis que les étoiles du
matin chantaient en chœur
et tous les Fils de Dieu
crièrent hurra? Quelqu'un
ferma deux battants sur
l'Océan quand il jaillissait
du sein maternel, quand je
lui donnais des brumes
pour se vêtir, et le lingeais
de nuées sombres. J'ai
brisé son élan par mon

وَقُلْتُ إِلَى هُنَا تَبْلُغُ وَلَا تَتَعَدَّى وَهُنَا يَسْكُنُ طُغْيَانُ أَمْوَاجِكَ. هَلْ كُنْتَ
هُنَاكَ حِينَ صَنَعْتَ نُورَ الصَّبَاحِ، هَلْ عَرَفْتَ الْفَجْرَ مَوْضِعَهُ لِيُمْسِكَ
بِأَطْرَافِ الْأَرْضِ فَيُنْفِضَ الْمُنَافِقِينَ مِنْهَا،

11 When I said, `This far you
may come, but no farther,
And here your proud waves
must stop!' 12 Have you
commanded the morning
since your days began, And
caused the dawn to know its
place, 13 That it might take
hold of the ends of the earth,
And the wicked be shaken out
of it?

11 et j'ai dit: "Tu
viendras jusqu'ici, pas
plus loin; là s'arrêtera
l'insolence de tes flots!"
As-tu, un seul de tes
jours, commandé au
matin, et assigné à
l'aurore son poste, pour
qu'elle saisisse la terre
par ses bords et en
secoue les méchants?

هل أنت رفعت طيناً من الأرض وجبأت منه حيواناً وجعلته يتكلم على الأرض، أو أنت نزلت نور المنافقين وحطمت ساعد المتكبرين. هل اخترقت إلى ينابيع البحر وسلكت على طريق الغمر.

14 It takes on form like clay under a seal, And stands out like a garment.

15 From the wicked their light is withheld, And the upraised arm is broken.

16 Have you entered the springs of the sea? Or have you walked in search of the depths? 17 Have the gates of death been revealed to you?

14 La terre alors prend forme comme l'argile sous le sceau, et tout surgit, chamarré. Mais les méchants y perdent leur lumière, et le bras qui s'élevait est brisé. Es-tu parvenu jusqu'aux sources de la mer, as-tu circulé au fin fond de l'abîme? Les portes de la mort te furent-elles montrées?

هل انكشفتُ لكِ بخوفِ أبوابِ الموتِ أو تخشاكِ أبوابُ الجحيمِ حين
تنظركِ. هل أدركتِ سعةَ ما تحتِ السَّمَاءِ (الأرض) . اخبرني كم
هي. بأيِّ أرضٍ يسكنُ النُّورُ. والظُّلْمَةُ أينَ موضعُها هل تسوقُهُمُ إلى
حدهمِ إن كُنْتَ تعرفِ طُرُقَ مسالكها،

Or have you seen the doors
of the shadow of death? 18
Have you comprehended
the breadth of the earth?
Tell Me, if you know all this.
19 Where is the way to the
dwelling of light? And
darkness, where is its place,
20 That you may take it to
its territory, That you may
know the paths to its home?

As-tu vu les portes de
l'ombre de mort? As-tu idée
des étendues de la terre?
Décris-la, toi qui la connais
tout entière. De quel côté
habite la lumière, et les
ténèbres, où donc logent-
elles, pour que tu les
accueilles dès leur seuil et
connaisses les accès de
leur demeure?

أَتَعْرِفُ أَيْنَ يُوَلَدُ الرِّيحَ أَكْثَرُ عِدَدِ سَنِيكَ . أَدَخَلْتَ إِلَى مَخَازِنِ التَّلْجِ أَمْ
عَاطِنْتَ خَزَائِنَ البَرَدِ الَّتِي ادخَرْتَهَا إِلَى أَوَانِ الضَّرِّ إِلَى يَوْمِ الحَرْبِ
وَالقِتَالِ .

21 Do you know it,
because you were born
then, Or because the
number of your days is
great? 22 Have you
entered the treasury of
snow, Or have you seen
the treasury of hail, 23
Which I have reserved for
the time of trouble, For the
day of battle and war?

21 Tu le sais bien puisque
tu étais déjà né et que le
nombre de tes jours est si
grand! Es-tu parvenu
jusqu'aux réserves de
neige, et les réserves de
grêle, les as-tu vues, que
j'ai ménagées pour les
temps de détresse, pour
le jour de lutte et de
bataille?

بأيّ طريقٍ يتوزّعُ النُّورُ وتنتثر ريح المشرق على الأرض. مَنْ فرّعَ
قنّوات للغيث وطرقاً للصّواعق القاصفة ليمطر على أرض لا إنسان
فيها، على قفرٍ لا بشر فيه،

24 By what way is light
diffused, Or the east wind
scattered over the earth?

25 Who has divided a
channel for the overflowing
water, Or a path for the
thunderbolt, 26 To cause it
to rain on a land where
there is no one, A
wilderness in which there is
no man;

24 De quel côté se
diffuse la lumière, par où
le sirocco envahit-il la
terre? Qui a creusé des
gorges pour les torrents
d'orage et frayé la voie à
la nuée qui tonne, pour
faire pleuvoir sur une terre
sans hommes, sur un
désert où il n'y a
personne,

لِيُرَوِيَ الْبَلْقَعَ وَالْخَلَاءَ وَيُنْبِتَ مَخْرَجَ الْعُشْبِ. مَنْ هُوَ أَبُّ لَلْمَطَرِ أَوْ مَنْ
الَّذِي وُلِدَ نَقَطَ النَّدَى. مِنْ بَطْنٍ مَنْ خَرَجَ الْجَمَدُ، وَمَنْ وُلِدَ صَقِيعَ السَّمَاءِ

27 To satisfy the desolate
waste, And cause to spring
forth the growth of tender
grass? 28 Has the rain a
father? Or who has begotten
the drops of dew? 29 From
whose womb comes the ice?
And the frost of heaven, who
gives it birth?

27 pour saouler le vide
aride, en faire germer et
pousser la verdure? La
pluie a-t-elle un père?
Qui engendre les
gouttes de rosée? Du
ventre de qui sort la
glace? Qui enfante le
givre des cieux?

الذي ينزل مثل المياه الغزيرة مُتَجَرِّأً، وجه المُنَافِق مَن يُخْزِيهِ. هل
تَعْلَمُ رِبَطَ الثَّرِيَّاءِ أَوْ تَفُكُّ رِبَطَ الْجَبَّارِ. أَتُخْرِجُ الْمَنَازِلَ فِي أَوْقَاتِهَا
وَتَهْدِي النَّعْشَ مَعَ بَنَاتِهِ.

30 The waters harden like
stone, And the surface of
the deep is frozen. 31

Can you bind the cluster
of the Pleiades, Or loose
the belt of Orion? 32 Can
you bring out Mazzaroth
in its season? Or can you
guide the Great Bear with
its cubs?

30 Alors les eaux se
déguisent en pierre et la
surface de l'abîme se
prend. Peux-tu nouer les
liens des Pléiades ou
desserrer les cordes
d'Orion, faire apparaître les
signes du zodiaque en leur
saison, conduire l'Ourse
avec ses petits?

هل عرفتَ سُننَ السَّمَوَاتِ أم جعلتَ لها سُلطاناً على الأرض. أرتفع صوتك إلى السَّحَابِ فيعلُّوكَ غمرُ ماءٍ. أنرسلُ البُرُوقَ فتنتطق وتقول لك نحنُ لَدَيْكَ.

33 Do you know the ordinances of the heavens? Can you set their dominion over the earth? 34 Can you lift up your voice to the clouds, That an abundance of water may cover you? 35 Can you send out lightnings, that they may go, And say to you, `Here we are!'?

33 Connais-tu les lois des cieux, fais-tu observer leur charte sur terre? Te suffit-il de crier vers les nuages pour qu'une masse d'eau t'inonde? Est-ce quand tu les lâches que partent les éclairs en te disant: Nous voici?

مَنْ وَضَعَ الْحِكْمَةَ فِي الْإِعْصَارِ أَمْ مَنْ أَتَى النَّوْءَ الْفَهْمَ.
(مجداً للثالوث القدوس)

36 Who has put wisdom in the mind? Or who has given understanding to the heart?

37 Who can number the clouds by wisdom? Or who can pour out the bottles of heaven, 38 When the dust hardens in clumps, And the clods cling together?.

(Glory be to the Holy Trinity.)

36 Qui a mis dans l'ibis la sagesse, donné au coq l'intelligence? Qui s'entend à dénombrer les nues et incline les outres des cieux tandis que la poussière se coule en limon et que prennent les mottes?

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (32:10-11)

كثيرةٌ هي ضرباتُ الخُطاةِ، والذي يتكل على الربِّ الرَّحمةُ تُحيطُ بهِ.
افرحُوا أيُّها الصِّدِّيقُونَ بالربِّ وابتهجوا، وافتخروا يا جميعَ مُستقيمي
القلُوبِ. هَلُّويا.

Psalms 32:10-11

10 Many sorrows shall be to the wicked; But he who trusts in the Lord, mercy shall surround him.

11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous; And shout for joy, all you upright in heart!.

Alleluia

Psaume 32:10-11

10 Beaucoup de douleurs attendent l'impie, mais la fidélité entoure celui qui compte sur le Seigneur,

11 réjouissez-vous, les justes, et criez de joie, vous tous les cœurs droits, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (16 : 19 - 31)

" كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ وَكَانَ يَلْبَسُ الْأَرْجُوَانَ وَالْحَرِيرَ مُتَنَعِمًا كُلَّ يَوْمٍ بِزِينَةٍ. وَكَانَ أَيْضًا مَسْكِينٌ اسْمُهُ لِعَازِرُ، مَطْرُوحًا عِنْدَ بَابِهِ مُقْرَحًا،

Luke 16:19-31

19 There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day. 20 But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores, who was laid at his gate,

Luc 16:19-31

19 Il y avait un homme riche qui s'habillait de pourpre et de linge fin et qui faisait chaque jour de brillants festins. Un pauvre du nom de Lazare gisait couvert d'ulcères au porche de sa demeure.

وكان يشتهي أن يملأ بطنه مما يسقط من مائدة الغني، بل كانت الكلاب أيضاً تأتي وتلحس قروحه. وحدث أن مات المسكين فحملته الملائكة إلى حضن إبراهيم. ثم مات أيضاً الغني

21 desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table.

Moreover the dogs came and licked his sores. 22

So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried.

21 Il aurait bien voulu se rassasier de ce qui tombait de la table du riche; mais c'étaient plutôt les chiens qui venaient lécher ses ulcères. 22 Or le pauvre mourut et fut emporté par les anges au côté d'Abraham; le riche mourut aussi et fut enterré.

وَدُفِنَ فِي الْجَحِيمِ، فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ وَهُوَ فِي الْعَذَابِ فَرَأَى إِبْرَاهِيمَ مِنْ بَعِيدٍ
وَلِعَازَرَ فِي حُضْنِهِ، فَنَادَى وَقَالَ: يَا أَبَتَ إِبْرَاهِيمَ ارْحَمْنِي،

23 And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 Then he cried and said, `Father Abraham, have mercy on me,

23 Au séjour des morts, comme il était à la torture, il leva les yeux et vit de loin Abraham avec Lazare à ses côtés. Alors il s'écria: "Abraham, mon père, aie pitié de moi

وَأَرْسَلَ لِعَازَرَ لِيَغْمَسَ طَرَفَ إِصْبَعِهِ فِي مَاءٍ وَيُبْرِدَ لِسَانِي، لِأَنِّي مُعَذَّبٌ فِي هَذَا اللَّهَبِ. فَقَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ: يَا بَنِي، اذْكُرْ أَنَّكَ قَدْ اسْتَوْفَيْتَ خَيْرَاتِكَ فِي حَيَاتِكَ، وَلِعَازَرُ أَيْضاً الْبَلَايَا.

and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.'
25 But Abraham said, 'Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things;

et envoie Lazare tremper le bout de son doigt dans l'eau pour me rafraîchir la langue, car je souffre le supplice dans ces flammes. 25 Abraham lui dit: "Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu ton bonheur durant ta vie, comme Lazare le malheur;

فَالآنَ هُوَ يَتَعَزَّى هَهُنَا وَأَنْتَ فِي عَذَابٍ. وَمَعَ هَذَا كُفِّهِ فَإِنَّ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ
هُوَ عَظِيمَةٌ ثَابِتَةٌ، حَتَّى إِنَّ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْعُبُورَ مِنْ هَهُنَا إِلَيْكُمْ لَا
يَقْدِرُونَ، وَلَا الَّذِينَ مِنْ عِنْدِكُمْ أَنْ يَعْبُرُوا إِلَيْنَا.

but now he is comforted
and you are tormented.

26 `And besides all this,
between us and you
there is a great gulf
fixed, so that those who
want to pass from here
to you cannot, nor can
those from there pass to
us.'

et maintenant il trouve ici la
consolation, et toi la
souffrance. De plus, entre
vous et nous, il a été disposé
un grand abîme pour que
ceux qui voudraient passer
d'ici vers vous ne le puissent
pas et que, de là non plus,
on ne traverse pas vers
nous."

فَقَالَ: أَسْأَلُكَ يَا أَبَتِي، أَنْ تُرْسِلَ إِلَيَّ إِلَى بَيْتِ أَبِي، فَإِنَّ لِي خَمْسَةَ إِخْوَةٍ،
حَتَّى يَشْهَدَ لَهُمْ لئَلَّا يَأْتُوا هُمْ أَيْضاً إِلَى مَوْضِعِ الْعَذَابِ هَذَا. فَقَالَ لَهُ
إِبْرَاهِيمُ: عِنْدَهُمْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءُ، لِيَسْمَعُوا لَهُمْ.

27 Then he said, `I beg you therefore, father, that you would send him to my father's house, 28 `for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment.' 29 Abraham said to him, `They have Moses and the prophets; let them hear them.'

27 Le riche dit: "Je te prie alors, père, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père, car j'ai cinq frères. Qu'il les avertisse pour qu'ils ne viennent pas, eux aussi, dans ce lieu de torture. 29 Abraham lui dit: "Ils ont Moïse et les prophètes, qu'ils les écoutent."

فَقَالَ: لَا يَا أَبَتَ إِبْرَاهِيمَ. بَلْ إِذَا مَضَىٰ إِلَيْهِمْ وَاحِدٌ مِّنَ الْمَوْتَىٰ يَتُوبُونَ.
فَقَالَ لَهُ: إِنْ كَانُوا لَا يَسْمَعُونَ لِمُوسَىٰ وَالْأَنْبِيَاءِ، فَإِنَّهُمْ وَلَا إِنْ قَامَ وَاحِدٌ
مِّنَ الْمَوْتَىٰ يَقْتَنِعُونَ". (**والمجد لله دائماً**)

30 And he said, `No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.' 31 But he said to him, `If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.'

(Glory be to God forever.)

30 L'autre reprit: "Non, Abraham, mon père, mais si quelqu'un vient à eux de chez les morts, 31 ils se convertiront." Abraham lui dit: "S'ils n'écoutent pas Moïse, ni les prophètes, même si quelqu'un ressuscite des morts, ils ne seront pas convaincus."

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (14 : 10 - 15 : 1 ، 2)

أَمَا أَنْتَ فَلِمَاذَا تَدِينُ أَخَاكَ؟ أَوْ أَنْتَ أَيْضاً، لِمَاذَا تَزِدْرِي بِأَخِيكَ؟ لِأَنَّنا جميعاً سنقف أمام منبر الله، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: "أَنَا حَيٌّ، يَقُولُ الرَّبُّ، إِنَّهُ لِي سَتَجُتُّو كُلُّ رُكْبَةٍ، وَكُلُّ لِسَانٍ يَعْتَرِفُ لِلَّهِ".

Romans 14:10-15:2

10 But why do you judge your brother? Or why do you show contempt for your brother? For we shall all stand before the judgment seat of Christ. 11 For it is written: As I live, says the Lord, Every knee shall bow to Me, And every tongue shall confess to God.

Romains 14:10 - 15:1,2

10 Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Et toi, pourquoi méprises-tu ton frère? Tous, en effet, nous comparaitrons devant le tribunal de Dieu. Car il est écrit: Aussi vrai que je vis, dit le Seigneur, tout genou fléchira devant moi et toute langue rendra gloire à Dieu.

فَإِذَا كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا سَيُعْطَى حِسَاباً عَن نَفْسِهِ لِلَّهِ. فَلَا نُحَاكِمُ أَيْضاً بَعْضُنَا بَعْضاً، بَلْ بِالْحَرِيِّ احْكُمُوا بِهَذَا: أَنْ لَا يُوَضَعَ لِلْأَخِ مَعْثَرَةٌ أَوْ مَصْدَمَةٌ. أَنَا عَالِمٌ وَمُتَيْقِنٌ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ لَيْسَ شَيْءٌ نَجَساً بِذَاتِهِ،

12 So then each of us shall give account of himself to God. 13 Therefore let us not judge one another anymore, but rather resolve this, not to put a stumbling block or a cause to fall in our brother's way. 14 I know and am convinced by the Lord Jesus that there is nothing unclean of itself;

12 Ainsi, chacun de nous rendra compte à Dieu pour soi-même. Cessons donc de nous juger les uns les autres. Jugez plutôt qu'il ne faut pas être pour un frère cause de chute ou de scandale. Je le sais, j'en suis convaincu par le Seigneur Jésus: rien n'est impur en soi.

إِلَّا مَنْ يَحْسَبُ شَيْئاً نَجْساً، فَلِذَلِكَ يَكُونُ نَجْساً. فَإِنْ كَانَ أَخُوكَ بِسَبَبِ
طَعَامِكَ يُحْزَنُ، فَلَسْتَ تَسْلُكُ بَعْدُ حَسَبَ الْمَحَبَّةِ. لَا تُهْلِكَ بِطَعَامِكَ ذَلِكَ
الَّذِي مَاتَ الْمَسِيحُ لِأَجْلِهِ. فَلَا يُفْتَرِ إِذَا عَلَى صَلَاحِنَا،

but to him who considers anything to be unclean, to him it is unclean. 15 Yet if your brother is grieved because of your food, you are no longer walking in love. Do not destroy with your food the one for whom Christ died. 16 Therefore do not let your good be spoken of as evil;

Mais une chose est impure pour celui qui la considère comme telle. Si, en prenant telle nourriture, tu attristes ton frère, tu ne marches plus selon l'amour. Garde-toi pour une question de nourriture de faire périr celui pour lequel Christ est mort. Que votre privilège ne puisse être discrédité.

فإن ملكوتُ الله ليسَ أكلاً وشرباً، بل هو برٌّ وسلامٌ وفرحٌ في الرُّوح
الْقُدُسِ. لأنَّ مَنْ يخدم المسيح في هذه فهو مَرْضِيٌّ عِنْدَ اللَّهِ، وممدوح
عِنْدَ النَّاسِ. فانسعَ لِمَا هو للسَّلامِ، وَمَا هو لِلْبُنْيَانِ بعضُنَا لبعضِ.

17 for the kingdom of God
is not eating and drinking,
but righteousness and
peace and joy in the Holy
Spirit. 18 For he who
serves Christ in these
things is acceptable to God
and approved by men. 19
Therefore let us pursue the
things which make for peace
and the things by which one
may edify another.

17 Car le Règne de Dieu
n'est pas affaire de
nourriture ou de boisson; il
est justice, paix et joie dans
l'Esprit Saint. C'est en
servant le Christ de cette
manière qu'on est agréable à
Dieu et estimé des hommes.
Recherchons donc ce qui
convient à la paix et à
l'édification mutuelle. Pour
une question de nourriture,

لا تنقض عمل الله لأجل الطعام. كُلُّ شَيْءٍ طَاهِرٌ، ولكن شرًّا للإنسان
الذي يأكلُ بمعثرةٍ. إِنَّهُ حَسَنٌ أَلَّا تَأْكُلَ لَحْمًا وَلَا تَشْرَبَ خَمْرًا وَلَا مَا
يَعْتُرُ بِهِ أَخُوكَ.

20 Do not destroy the work of God for the sake of food. All things indeed are pure, but it is evil for the man who eats with offence. 21 It is good neither to eat meat nor drink wine nor do anything by which your brother stumbles or is offended or is made weak.

20 ne détruis pas l'oeuvre de Dieu. Tout est pur, certes, mais il est mal de manger quelque chose lorsqu'on est ainsi cause de chute. Ce qui est bien, c'est de ne pas manger de viande, de ne pas boire de vin, rien qui puisse faire tomber ton frère. Garde pour toi, devant Dieu,

أَلِكْ إِيمَانٌ؟ فَلْيَكُنْ لَكَ فِي نَفْسِكَ أَمَامَ اللَّهِ! طُوبَى لِمَنْ لَا يَدِينُ نَفْسَهُ فِي مَا يَسْتَحْسِنُهُ. وَأَمَّا الَّذِي يَرْتَابُ فَإِنَّ أَكْلَ يُدَانُ، لِأَنَّ ذَلِكَ لَيْسَ مِنَ الْإِيمَانِ، وَكُلُّ مَا هُوَ لَيْسَ مِنَ الْإِيمَانِ فَهُوَ خَطِيئَةٌ.

22 Do you have faith? Have it to yourself before God. Happy is he who does not condemn himself in what he approves. 23 But he who doubts is condemned if he eats, because he does not eat from faith; for whatever is not from faith is sin.

22 la conviction que la foi te donne. Heureux celui qui ne se condamne pas lui-même en exerçant son discernement. 23 Mais celui qui mange, alors qu'il a des doutes, est condamné, parce que son comportement ne procède pas d'une conviction de foi. Or, tout ce qui ne procède pas d'une conviction de foi est péché.

فَإِجْبُ عَلَيْنَا نَحْنُ الْأَقْوِيَاءُ أَنْ نَحْتَمِلَ ضَعْفَ الضُّعْفَاءِ، وَلَا نُرْضِيَ ذَوَاتِنَا وَحَدَنًا. كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ فَلْيُرِضْ قَرِيْبَهُ لِلْبُنْيَانِ.

15:1 We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves. 2 Let each of us please his neighbor for his good, leading to edification.

1 Mais c'est un devoir pour nous, les forts, de porter l'infirmité des faibles et de ne pas rechercher ce qui nous plaît. Que chacun de nous cherche à plaire à son prochain en vue du bien, pour édifier.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (2:5-13)

اسمعُوا يا إخوتي الأَحِبَّاءَ، أَمَا اخْتَارَ اللهُ مَسَاكِينَ هَذَا الْعَالَمِ وَهُمْ أَغْنِيَاءَ فِي الْإِيمَانِ، وَوَرِثَةَ الْمَلَكُوتِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الَّذِينَ يُحِبُّونَهُ؟ أَمَا أَنْتُمْ فَقَدَ أَهَنْتُمُ الْفَقِيرَ.

James 2:5-13

5 Listen, my beloved brethren: Has God not chosen the poor of this world to be rich in faith and heirs of the kingdom which He promised to those who love Him? 6 But you have dishonored the poor man.

Jacques 2:5-13

5 Ecoutez, mes frères bien-aimés! N'est-ce pas Dieu qui a choisi ceux qui sont pauvres aux yeux du monde pour les rendre riches en foi et héritiers du Royaume qu'Il a promis à ceux qui l'aiment? Mais vous, vous avez privé le pauvre de sa dignité.

أَلَيْسَ الْأَغْنِيَاءُ هُمُ الَّذِينَ يَتَسَلَّطُونَ عَلَيْكُمْ وَيَجْرُونَكُمْ إِلَى الْمَحَاكِمِ؟ أَمَا هُمْ يُجَدِّفُونَ عَلَى الْأَسْمِ الْجَلِيلِ الَّذِي دُعِيَ بِهِ عَلَيْكُمْ؟ إِنْ كُنْتُمْ تُتَمَمُونَ النَّامُوسَ الْمُلُوكِيَّ حَسَبَ الْكِتَابِ: " أَنْ تُحِبُّ قَرِيْبَكَ كَنَفْسِكَ " . فَحَسَنًا تَفْعَلُونَ .

Do not the rich oppress you and drag you into the courts? 7 Do they not blaspheme that noble name by which you are called? 8 If you really fulfill the royal law according to the Scripture, You shall love your neighbor as yourself, you do well;

N'est-ce pas les riches qui vous oppriment? Eux encore qui vous traînent devant les tribunaux? N'est-ce pas eux qui diffament le beau nom qu'on invoque sur vous? Certes, si vous exécutez la loi royale, conformément au texte: Tu aimeras ton prochain comme toi-même, vous agissez bien.

أَمَّا إِنْ حَابَيْتُمْ الْوَجُوهَ، فَإِنَّمَا تَرْتَكِبُونَ خَطِيئَةً، وَتُوبَخُونَ مِنَ النَّامُوسِ
كَمُتَعَدِّينَ. لِأَنَّ مَنْ حَفِظَ النَّامُوسَ كُلَّهُ، وَعَثَرَ فِي وَاحِدَةٍ، فَقَدْ صَارَ
مُجْرِمًا فِي الْكُلِّ. لِأَنَّ الَّذِي قَالَ: " لَا تَزْنِ " قَالَ أَيْضًا: " لَا تَقْتُلْ " .

9 but if you show partiality, you commit sin, and are convicted by the law as transgressors. 10 For whoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he is guilty of all. 11 For He who said, Do not commit adultery, also said, Do not murder.

9 Mais si vous êtes partiaux, vous commettez un péché et la loi vous met en accusation comme transgresseurs. En effet, observer toute la loi et trébucher sur un seul point, c'est se rendre passible de tout, 11 car Celui qui a dit: Tu ne commettras pas d'adultère a dit aussi:

فَإِنْ لَمْ تَزِنْ وَلَكِنْ قَتَلْتَ فَقَدْ صِرْتَ مُتَعَدِّيًا النَّامُوسِ. هَكَذَا تَكَلَّمُوا وَهَكَذَا
افْعَلُوا كَعْتِيدِينَ أَنْ تُحَاكِمُوا بِنَامُوسِ الْحُرِّيَّةِ. فَإِنَّ الدِّينُونَةَ بِلا رَحْمَةٍ
تَكُونُ عَلَى مَنْ لَا يَصْنَعُ رَحْمَةً، وَالرَّحْمَةُ تُفْتَخِرُ عَلَى الدِّينُونَةِ.

Now if you do not commit
adultery, but you do
murder, you have become
a transgressor of the law.

12 So speak and so do as
those who will be judged
by the law of liberty. 13
For judgment is without
mercy to the one who has
shown no mercy. Mercy
triumphs over judgment.

Tu n'assassineras pas et si,
sans commettre d'adultère,
tu commets un meurtre, tu
contreviens à la loi.12

Parlez et agissez en
hommes appelés à être
jugés d'après la loi de
liberté. En effet, le jugement
est sans pitié pour qui n'a
pas eu pitié; la pitié
dédaigne le jugement.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

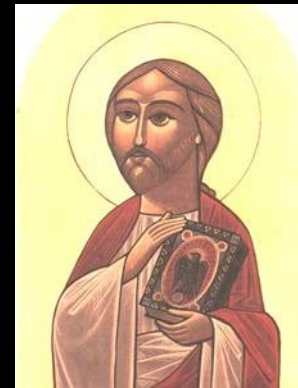
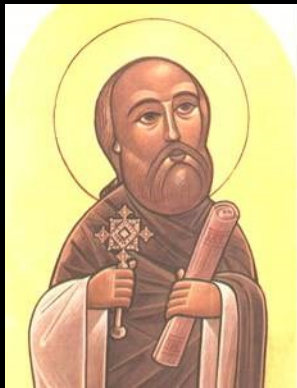


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (9:22-31)

أَمَّا شَاوُلُ فَكَانَ يَزْدَادُ قُوَّةً، وَيُزَعِّجُ الْيَهُودَ الْقَاطِنِينَ بِدِمَشْقَ. مُبْرَهِنًا " أَنْ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ ". فَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامٌ كَثِيرَةٌ تَشَاوَرُ الْيَهُودُ لِيَقْتُلُوهُ،

Acts 9:22-31

22 But Saul increased all the more in strength, and confounded the Jews who dwelt in Damascus, proving that this Jesus is the Christ. 23 Now after many days were past, the Jews plotted to kill him.

Acts 9:22-31

22 Mais Saul s'affirmait d'autant plus et il confondait les habitants Juifs de Damas en prouvant que Jésus était bien le Messie. Un temps assez long s'était écoulé, quand ces Juifs se concertèrent pour le faire périr.

فَعَلِمَ شَاوُلُ بِمَكِيدَتِهِمْ. وَكَانُوا يُرَاقِبُونَ الْأَبْوَابَ نَهَاراً وَلَيْلاً لِيَقْتُلُوهُ. فَأَخَذَهُ التَّلَامِيذُ لَيْلاً وَدَلَّوْهُ مِنَ السُّورِ فِي سَلٍّ. وَلَمَّا جَاءَ شَاوُلُ إِلَى أُورُشَلِيمَ حَاوَلَ أَنْ يَلْتَصِقَ بِالتَّلَامِيذِ، وَكَانُوا كُلُّهُمْ يَخَافُونَ مِنْهُ.

24 But their plot became known to Saul. And they watched the gates day and night, to kill him. 25 Then the disciples took him by night and let him down through the wall in a large basket. 26 And when Saul had come to Jerusalem, he tried to join the disciples; but they were all afraid of him,

24 Saul eut alors connaissance de leur complot. Ils allaient jusqu'à garder les portes de la ville, jour et nuit, pour pouvoir le tuer. Mais, une nuit, ses disciples le prirent et le descendirent le long de la muraille dans une corbeille. Arrivé à Jérusalem, Saul essayait de s'agréger aux disciples; mais tous avaient peur de lui,

غير مُصَدِّقِينَ أَنَّهُ تَلْمِيذٌ. فَأَخَذَهُ بَرْنَابَا وَأَدْخَلَهُ إِلَى الرَّسُلِ، وَحَدَّثَهُمْ كَيْفَ
أَبْصَرَ الرَّبَّ فِي الطَّرِيقِ وَأَنَّهُ كَلَّمَهُ، وَكَيْفَ جَاهَرَ فِي دِمَشْقَ بِاسْمِ
يَسُوعَ.

and did not believe that he was a disciple. 27 But Barnabas took him and brought him to the apostles. And he declared to them how he had seen the Lord on the road, and that He had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

n'arrivant pas à le croire vraiment disciple. Barnabas le prit alors avec lui, l'introduisit auprès des apôtres et leur raconta comment sur la route, il avait vu le Seigneur qui lui avait parlé, et comment, à Damas, il s'était exprimé avec assurance au nom de Jésus.

فكان معهم في أُورُشليمَ يدخلُ ويخرجُ ويُبشِّرُ بِاسمِ الرَّبِّ يسوعَ. وكان يُخاطبُ اليونانيِّينَ ويُباحتُّهم، فحاولوا أن يقتلوه. فلَمَّا عَلِمَ الإخوةُ أحدرُوهُ إلى قيصريةَ وأرسلوهُ إلى طرسُوسَ.

28 So he was with them at Jerusalem, coming in and going out. 29 And he spoke boldly in the name of the Lord Jesus and disputed against the Hellenists, but they attempted to kill him. 30 When the brethren found out, they brought him down to Caesarea and sent him out to Tarsus.

28 Dès lors, Saul allait et venait avec eux dans Jérusalem, s'exprimant avec assurance au nom du Seigneur. Il s'entretenait avec les Hellénistes et discutait avec eux; mais eux cherchaient à le faire périr. Les frères, l'ayant appris, le conduisirent à Césarée et de là le firent partir sur Tarse.

وَأَمَّا الْكَنِيسَةُ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَالْجَلِيلِ وَالسَّامِرَةِ فَكَانَتْ فِي سَلَامٍ، مَبْنِيَةٌ
وَسَالِكَةٌ فِي خَوْفِ الرَّبِّ، وَكَانَتْ تَزْدَادُ بِتَعْزِيَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

31 Then the churches
throughout all Judea,
Galilee, and Samaria had
peace and were edified.
And walking in the fear of
the Lord and in the comfort
of the Holy Spirit, they
were multiplied

31 L'Eglise, sur toute
l'étendue de la Judée, de
la Galilée et de la Samarie,
vivait donc en paix, elle
s'édifiait et marchait dans
la crainte du Seigneur et,
grâce à l'appui du Saint
Esprit, elle s'accroissait.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (86:12-13)

أَعْتَرَفُ لَكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأُمَجِّدُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ.
لَأَنَّ رَحْمَتَكَ عَظِيمَةٌ عَلَيَّ، وَقَدْ نَجَّيْتَ نَفْسِي مِنَ الْجَحِيمِ السُّفْلِيِّ. هَلْلُويَا.

Psalms 86:12-13

12 I will praise You, O Lord
my God, with all my heart,
And I will glorify Your name
forevermore.

13 For great is Your mercy
toward me, And You have
delivered my soul from the
depths of Sheol.

Alleluia

Psaume 86:12-13

12 Seigneur mon Dieu, je
veux te célébrer de tout
mon cœur, et glorifier ton
nom pour toujours,

13 car ta fidélité est
grande envers moi, et tu
m'as délivré des
profondeurs des enfers,
Alléluia.

يوحنا (5 : 31 - 47)

وَإِنْ كُنْتُ أَشْهَدُ لِنَفْسِي فَشَهَادَتِي لَيْسَتْ حَقًّا. الَّذِي يَشْهَدُ لِي آخِرٌ، وَأَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَهُ الَّتِي يَشْهَدُهَا لِي هِيَ حَقٌّ. أَنْتُمْ أَرْسَلْتُمْ إِلَى يُوحَنَّا فَشَهِدَ بِالْحَقِّ.

John 5:31-47

31 If I bear witness of Myself, My witness is not true. 32 There is another who bears witness of Me, and I know that the witness which He witnesses of Me is true. 33 You have sent to John, and he has borne witness to the truth.

Jean 5:31-47

31 Si je me rendais témoignage à moi-même, mon témoignage ne serait pas recevable; c'est un autre qui me rend témoignage, et je sais que le témoignage qu'il me rend est conforme à la vérité. Vous avez envoyé une délégation auprès de Jean et il a rendu témoignage à la vérité.

أَمَّا أَنَا فَلَا أَقْبَلُ شَهَادَةً مِنْ إِنْسَانٍ، لَكِنْ أَقُولُ هَذَا لِتَخْلُصُوا أَنْتُمْ. ذَاكَ
كَانَ الْمَصْبَاحَ الْمَوْقَدَ الْمُنِيرَ، وَأَنْتُمْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَتَهَلَّلُوا بِنُورِهِ سَاعَةً. أَمَّا أَنَا فَلِي
شَهَادَةٌ أَعْظَمُ مِنْ شَهَادَةِ يُوحَنَّا، لِأَنَّ الْأَعْمَالَ الَّتِي أُعْطَانِيهَا أَبِي لِأَكْمِلَهَا،

34 Yet I do not receive
testimony from man, but I
say these things that you
may be saved. 35 He was
the burning and shining
lamp, and you were
willing for a time to rejoice
in his light. 36 But I have
a greater witness than
John's; for the works
which the Father has
given Me to finish--

34 Pour moi, ce n'est pas que
j'aie à recevoir le témoignage
d'un homme, mais je parle ainsi
afin que vous soyez sauvés.
Jean fut la lampe qu'on allume
et qui brille: et vous avez bien
voulu vous réjouir pour un
moment à sa lumière. Or je
possède un témoignage qui est
plus grand que celui de Jean: ce
sont les œuvres que le Père m'a
donné à accomplir;

هِيَ الْأَعْمَالُ الَّتِي أَعْمَلُهَا وَهِيَ تَشْهَدُ لِي أَنَّ الْآبَ قَدْ أَرْسَلَنِي. وَالْآبُ
الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ الَّذِي شَهِدَ لِي. فَمَا سَمِعْتُمْ صَوْتَهُ قَطُّ، وَلَا رَأَيْتُمْ
هَيْئَتَهُ، وَكَلِمَتُهُ لَيْسَتْ ثَابِتَةً فِيكُمْ، لِأَنَّ الَّذِي أَرْسَلَهُ لَمْ تَوْمِنُوا أَنْتُمْ بِهِ.

the very works that I do--
bear witness of Me, that
the Father has sent Me. 37
And the Father Himself,
who sent Me, has testified
of Me. You have neither
heard His voice at any
time, nor seen His form.
38 But you do not have
His word abiding in you,
because whom He sent,
Him you do not believe.

je les fais et ce sont elles qui
portent à mon sujet
témoignage que le Père m'a
envoyé. Le Père qui m'a
envoyé a lui-même porté
témoignage à mon sujet.
Mais jamais vous n'avez ni
écouté sa voix ni vu ce qui le
manifestait, et sa parole ne
demeure pas en vous,
puisque vous ne croyez pas
à celui qu'il a envoyé.

فَتَشْتَوِ الْكُتُبَ الَّتِي تَظُنُّونَ أَنَّ فِيهَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً. وَهِيَ الَّتِي تَشْهَدُ لِي.
وَلَسْتُمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَأْتُوا إِلَيَّ لِتَكُونَ لَكُمْ حَيَاةٌ. مَجْدًا مِنَ النَّاسِ لَسْتُ
أَقْبَلُ، لَكِنِّي عَرَفْتُكُمْ أَنْ مَحَبَّةَ اللَّهِ لَيْسَتْ فِيكُمْ.

39 You search the Scriptures, for in them you think you have eternal life; and these are they which testify of Me.

40 But you are not willing to come to Me that you may have life. 41 I do not receive honor from men.

42 But I know you, that you do not have the love of God in you.

39 Vous scrutez les écritures parce que vous pensez acquérir par elles la vie éternelle: ce sont elles qui rendent témoignage à mon sujet. Et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie éternelle. La gloire, je ne la tiens pas des hommes. Mais je vous connais, vous n'avez pas en vous l'amour de Dieu.

أنا أتيتُ بِاسْمِ أَبِي وَلَسْتُمْ تَقْبَلُونِي. وَإِنْ أَتَى آخَرُ بِاسْمِ نَفْسِهِ تَقْبَلُونَهُ.
كَيْفَ يُمَكِّنْكُمْ أَنْ تُؤْمِنُوا وَأَنْتُمْ تَقْبَلُونَ مَجْداً بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ؟ وَمَجْدُ
الْإِلَهِ الْوَاحِدِ لَسْتُمْ تَطْلُبُونَهُ؟.

43 I have come in My Father's name, and you do not receive Me; if another comes in his own name, him you will receive. 44 How can you believe, who receive honor from one another, and do not seek the honor that comes from the only God?

43 Je suis venu au nom de mon Père, et vous refusez de me recevoir. Qu'un autre vienne en son propre nom, celui-là vous le recevrez! Comment pourriez-vous croire, vous qui tenez votre gloire les uns des autres et qui ne cherchez pas la gloire qui vient de Dieu seul?

هل تظنون أنني أنا أشكوكم عند الأب. يوجد من يشكوكم وهو موسى،
الذي إياه ترجون. لأنكم لو كنتم تؤمنون بموسى لكنتم تؤمنون بي أيضاً،
لأن ذلك كتب عني. فإن كنتم لا تؤمنون بمكتوبات ذلك فكيف تؤمنون
بكلامي. (والمجد لله دائماً)

45 Do not think that I shall
accuse you to the Father;
there is one who accuses
you--Moses, in whom you
trust. 46 For if you believed
Moses, you would believe
Me; for he wrote about Me.
47 But if you do not believe
his writings, how will you
believe My words?.

(Glory be to God forever.)

45 Ne pensez pas que ce soit
moi qui vous accuserai devant
le Père: votre accusateur, c'est
Moïse en qui vous avez mis
vos espoirs. En effet, si vous
croyiez en Moïse, vous croiriez
en moi, car c'est à mon sujet
qu'il a écrit. Si vous ne croyez
pas ce qu'il a écrit, comment
croiriez-vous ce que je dis?

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Tuesday of the Seventh week of the
Holy Lent

يوم الثلاثاء من الإِسبوع السابع من الصوم المقدس

Mardi de la Septième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من أمثال سليمان الحكيم (10:17-32)

طريق الحياة لمن يحفظ الأدب ومن يترك التوبيخات يضل. الشفاه
البارة تستر العداوة ومخرجو الشتائم من أفواههم جهال جداً. بكثرة
الكلام لا تقلت من الخطيئة، وإن تضبط شفطيك تكون عاقلاً

Proverbs 10:17-32

17 He who keeps instruction is in the way of life, But he who refuses correction goes astray. 18 Whoever hides hatred has lying lips, And whoever spreads slander is a fool. 19 In the multitude of words sin is not lacking, But he who restrains his lips is wise.

Proverbs 10:17-32

17 Celui qui observe la discipline chemine vers la vie, mais celui qui méprise l'avertissement s'égaré. Qui dissimule sa haine parle hypocritement, qui propage la calomnie est un fou. Où abondent les paroles le péché ne manque pas, mais qui réfrène son langage est un homme avisé.

لسانُ الصِّدِّيقِ فضةٌ مُختارةٌ، وقلبُ المُنافقين كِلا شيءٍ. شَفَتا الصِّدِّيقِ
تدركان الأمور العالِية، أمَّا الأغبِياءُ فيموتون في نقص (الفهم). بركةُ اللّهِ
على رأسِ الصِّدِّيقِ تُغني ولا يُضافُ إلى قلبه ألمُ الجاهلِ يصنع الشرَّ
كالضحك، والحكمةُ تولدُ الفطنة للرجُل،

20 The tongue of the
righteous is choice silver;
The heart of the wicked is
worth little. 21 The lips of
the righteous feed many,
But fools die for lack of
wisdom. 22 The blessing of
the Lord makes one rich,
And He adds no sorrow
with it. 23 To do evil is like
sport to a fool, But a man
of understanding has
wisdom.

20 La langue du juste est un
argent de choix, le cœur des
méchants ne vaut pas grand-
chose. Les propos du juste
repaissent les foules, mais les
fous mourront du manque de
sens. C'est la bénédiction du
Seigneur qui enrichit et le
tourment n'y ajoutera rien. La
pratique de l'infamie est un sport
pour l'insensé, de même la
sagesse pour l'homme
raisonnable.

خوف المُنَافِقِ يَحِلُّ عَلَيْهِ وَبَغِيَّةُ الصِّدِّيقِينَ تُعْطَى لَهُمْ. تَجُوزُ الزُّوْبَعَةُ
فَتُؤَبِّدُ المُنَافِقَ، أَمَّا الصِّدِّيقُ فَيُتَمَلِّقُ عَنْهُ وَيَنْجُو إِلَى الأَبَدِ. كَالخَلِّ لِلأَسْنَانِ
وَالدُّخَانِ لِلعَيْنِينَ كَذَلِكَ المَخَالَفَةُ لِمُرْتَكِبِيهَا.

24 The fear of the wicked
will come upon him, And
the desire of the righteous
will be granted. 25 When
the whirlwind passes by,
the wicked is no more, But
the righteous has an
everlasting foundation. 26
As vinegar to the teeth and
smoke to the eyes, So is
the lazy man to those who
send him.

24 Ce que craint le
méchant, c'est ce qui lui
arrive; ce que désirent les
justes, on le leur
accordera. Le typhon
passé, le méchant n'est
plus. Le juste est une
fondation immuable.
Comme le vinaigre pour les
dents et la fumée pour les
yeux, tel le paresseux pour
ceux qui l'emploient.

مخافةُ الربِّ تزيْدُ الأيَّامَ، أمَّا سِنُو المُنَافِقينَ فنُقْصِرُ. يَستمرُّ الفرحُ مع الصِّدِّيقينَ، ورجاءُ المُنَافِقينَ يُباد. خوفُ الربِّ حصنٌ للصِّدِّيقِ، والهلاكُ لفاعلي الإثم.

27 The fear of the Lord prolongs days, But the years of the wicked will be shortened. 28 The hope of the righteous will be gladness, But the expectation of the wicked will perish. 29 The way of the Lord is strength for the upright, But destruction will come to the workers of iniquity.

27 La crainte du Seigneur accroît les jours, mais les années des méchants seront raccourcies. L'attente des justes, c'est la joie; quant à l'espérance des méchants, elle périra. La voie du Seigneur est une citadelle pour l'homme intègre, mais pour les malfaisants, c'est une ruine.

الصِّدِّيقُ لَا يَتَزَعَزَعُ إِلَى الْأَبَدِ وَالْمُنَافِقُونَ لَا يَسْكُونُونَ الْأَرْضَ. فَمُ
الصِّدِّيقُ يَتَلُو الْحِكْمَةَ، وَلِسَانُ الْخِدَاعِ يُقَطَّعُ شِفَاهُ الصِّدِّيقِينَ تُقَطَّرُ نِعْمًا،
وَأَفْوَاهُ الْمُنَافِقِينَ مَعُوجَةٌ. (**مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ**)

30 The righteous will never
be removed, But the wicked
will not inhabit the earth. 31
The mouth of the righteous
brings forth wisdom, But the
perverse tongue will be cut
out. 32 The lips of the
righteous know what is
acceptable, But the mouth
of the wicked what is
perverse.

(Glory be to the Holy Trinity).

30 Le juste ne sera
jamais ébranlé, mais les
méchants n'habiteront
pas la terre. La bouche
du juste produit la
sagesse, mais la langue
aux propos pervers sera
coupée. Les paroles du
juste sauront plaire, mais
la langue des méchants
n'est que propos pervers.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعيا النبي (10-6:49)

هوذا قد جعلتك عهداً لشعبي (جنس) نوراً للأمم لتكون خلاصاً إلى أقاصي الأرض. هكذا يقول الربُّ فاديك إله إسرائيل وقُدُّوسُهُ للمُهَانِ النَّفْسِ لمكْرُوهِ الأُمَمِ لعبيد المُتسلِّطِينَ،

Isaiah 49:6-10

6 I will also give You as a light to the Gentiles, That You should be My salvation to the ends of the earth. 7 Thus says the Lord, The Redeemer of Israel, their Holy One, To Him whom man despises, To Him whom the nation abhors, To the Servant of rulers:

Isaiah 49:6-10

6 Je t'ai destiné à être la lumière des nations, afin que mon salut soit présent jusqu'à l'extrémité de la terre. Ainsi parle le Seigneur, le Rédempteur et le Saint d'Israël, à celui dont la personne est méprisée et que le monde regarde comme un être abject, à l'esclave des despotes.

إِنَّ الْمُلُوكَ يَنْظُرُونَهُ فَيَقُومُونَ، وَالرُّؤَسَاءُ يَسْجُدُونَ لَهُ، لِأَجْلِ الرَّبِّ
الَّذِي هُوَ أَمِينٌ وَقُدُّوسٌ إِسْرَائِيلَ الَّذِي اخْتَارَكَ. هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ قُدُّوسٌ
إِسْرَائِيلَ: إِنِّي فِي وَقْتٍ مَقْبُولٍ سَمِعْتُكَ وَفِي يَوْمِ الْخَلَاصِ أَعْنَتُكَ،

Kings shall see and arise,
Princes also shall
worship, Because of the
Lord who is faithful, The
Holy One of Israel; And
He has chosen You. 8
Thus says the Lord: In an
acceptable time I have
heard You, And in the day
of salvation I have helped
You;

Des rois verront et se
lèveront, des princes aussi,
et ils se prosterneront, par
égard pour le Seigneur, qui
est fidèle, pour le Saint
d'Israël qui t'a choisi. Ainsi
parle le Seigneur: Au temps
de la faveur, je t'ai répondu,
au jour du salut, je te suis
venu en aide;

وَأَعْطَيْتُكَ عَهْدًا لِلأُمَّمِ لِتُعْمَرَ الأَرْضُ وَتُورَثَ المَوَارِيثُ المُدْمَرَةُ،
لَتَقُولَ لِلأَسْرَى اخْرُجُوا، وَلِلذِينَ فِي الظُّلْمَةِ اظْهَرُوا، فَيُرْعَوْنَ فِي
الطَّرِيقِ،

I will preserve You and
give You As a covenant to
the people, To restore the
earth, To cause them to
inherit the desolate
heritages; 9 That You may
say to the prisoners, `Go
forth,' To those who are in
darkness, `Show
yourselves.' They shall
feed along the roads,

je t'ai mis en réserve et
destiné à être l'alliance du
peuple, en relevant le pays,
en redonnant en partage
les patrimoines désolés, en
disant aux prisonniers:
"Sortez!" à ceux qui sont
dans les ténèbres:
"Montrez-vous!" Le long des
chemins ils auront leurs
pâtures,

وَيَكُونُ مَرَعَاهُمْ فِي كُلِّ الطَّرْقِ. لَا يَجُوعُونَ وَلَا يَعْطَشُونَ يَتَعَبُونَ وَلَا
يَضْرِبُهُمُ الْحَرُّ وَلَا الشَّمْسُ لِأَنَّ الَّذِي يَرْحَمُهُمْ يَقْوِيهِمْ وَإِلَى يَنَابِيعِ الْمِيَاهِ
يُورِدُهُمْ. (مَجْدًا لِلثَّلَاثِ الْقُدُوسِ)

And their pastures shall
be on all desolate
heights. 10 They shall
neither hunger nor thirst,
Neither heat nor sun
shall strike them; For He
who has mercy on them
will lead them, Even by
the springs of water He
will guide them.

(Glory be to the Holy Trinity.)

sur tous les coteaux pelés,
leurs pâturages. Ils
n'endureront ni faim ni soif,
jamais ne les abattront ni la
brûlure du sable, ni celle du
soleil; car celui qui est plein
de tendresse pour eux les
conduira, et vers les nappes
d'eau les mènera se
rafraîchir.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر أيوب الصديق (38:37-39:30)

مَنْ الَّذِي يُحْصِي الْغُيُومَ بِالْحِكْمَةِ وَمَنْ يَسْكُبُ زَقَاقَ السَّمَوَاتِ إِذْ يَتَلَبَّدُ
الْتُّرَابُ وَيَتَلَصَّقُ الْمَدْرُ. أَتَصْطَادُ لِلْبُؤَةِ فَرِيسَةً أَوْ تُشْبَعُ نَفْسَ التَّنِينِ حِينَ
تَخَافُ فِي الْمَضْجَعِ وَتَقْعُدُ فِي الْأَبْوَابِ كَامِنَةً.

Job 38:37-39:30

37 Who can number the clouds by wisdom? Or who can pour out the bottles of heaven, 38 When the dust hardens in clumps, And the clods cling together? 39 Can you hunt the prey for the lion, Or satisfy the appetite of the young lions,

Job 38:37-39:30

37 Qui s'entend à dénombrer les nues et incline les outres des cieux tandis que la poussière se coule en limon et que prennent les mottes? Est-ce toi qui chasses pour la lionne une proie et qui assouvis la voracité des lionceaux,

مَنْ يُهَيِّئُ لِلْغُرَابِ طَعَاماً إِذْ تَتَعَبُ فِرَاحُهُ إِلَى اللَّهِ وَتَهَيِّمُ لِعَوِزِ الْقُوتِ .
أَتَعْرِفُ وَقْتَ وِلَادَةِ الْجِدَاءِ وَوُعُوقِ الصُّخُورِ أَوْ تُلَاحِظُ مَخَاضَ الْأَيَّامِ .

40 When they crouch in their dens, Or lurk in their lairs to lie in wait? 41 Who provides food for the raven, When its young ones cry to God, And wander about for lack of food? 39:1 Do you know the time when the wild mountain goats bear young? Or can you mark when the deer gives birth?

40 quand ils sont tapis dans leurs tanières, ou s'embusquent dans les fourrés? Qui donc prépare au corbeau sa provende quand ses petits crient vers Dieu et titubent d'inanition? Sais-tu le temps où enfantent les bouquetins? As-tu observé les biches en travail,

هل حسبت شهور ولادتها وانقضاء مُخاضها، ومتى يبرُكن ويلدن
ويصرخن، ثمَّ يفترق بنوهم في المراعي، يخرجون ولا يعودون إليهنَّ.

2 Can you number the months that they fulfill? Or do you know the time when they bear young? 3 They bow down, They bring forth their young, They deliver their offspring. 4 Their young ones are healthy, They grow strong with grain; They depart and do not return to them.

2 as-tu compté les mois de leur gestation, et su l'heure de leur délivrance? Elles s'accroupissent, mettent bas leurs petits et sont quittes de leurs douleurs. Leurs faons prennent force et grandissent à la dure, ils partent et ne leur reviennent plus.

مَنْ أَطْلَقَ حِمَارَ الْوَحْشِ حُرّاً وَمَنْ حَلَّ رِبْطَهُ، جَعَلَتْ الْبَرِّيَّةَ بَيْتَهُ
وَالسِّبَاخَ مَأْوَاهُ. يَضْحَكُ عَلَى جَلْبَةِ الْمُدْنِ، وَلَا يَسْمَعُ صَوْتَ طَارِدِيهِ.
يَفْتَقِدُ جِبَالَ مِرَاعِيهِ وَيَطُوفُ مُفْتَشّاً عَلَى كُلِّ خُضْرَةٍ.

5 Who set the wild donkey free? Who loosed the bonds of the onager, 6 Whose home I have made the wilderness, And the barren land his dwelling? 7 He scorns the tumult of the city; He does not heed the shouts of the driver. 8 The range of the mountains is his pasture, And he searches after every green thing.

5 Qui mit en liberté l'âne sauvage, qui délia les liens de l'onagre auquel j'ai assigné la steppe pour maison, la terre salée pour demeure? Il se rit du vacarme des villes et n'entend jamais l'ânier vociférer. Il explore les montagnes, son pâturage, en quête de la moindre verdure.

أيرضَى الثَّورُ الوحشِيَّ أن يخدمَكَ أم يبيتُ عندَ معافِكَ. أتربُطُ عنقه
بربطٍ أو يحرثُ أتلام الحقل. أتتكل عليه لأنَّ قُوَّته عظيمةٌ. أتأتمنه على
أعمالك، أتأمن له حينما تُوليه زرعك ويُجمعُ إلى بيدرك.

9 Will the wild ox be willing to
serve you? Will he bed by
your manger? 10 Can you
bind the wild ox in the furrow
with ropes? Or will he plow
the valleys behind you? 11
Will you trust him because his
strength is great? Or will you
leave your labor to him? 12
Will you trust him to bring
home your grain, And gather
it to your threshing floor?

9 Le bison consentira-t-il à te
servir, passera-t-il ses nuits
à ton étable? L'astreindras-
tu à labourer, hersera-t-il
derrière toi les vallons? Est-
ce parce que sa force est
grande que tu lui feras
confiance et que tu lui
abandonneras ta besogne?
Compteras-tu sur lui pour
rentrer ton grain, pour
enranger ta récolte?

جناحُ النّعامِ يُرفرفُ فرحاً. إذ ما باضت تضع بيضها على الأرض
وتُسخنه في التراب وتنسى أين دفنته وتدوسه وحوش الصحراء. تقسو
على أولادها

13 The wings of the ostrich
wave proudly, But are her
wings and pinions like the
kindly stork's? 14 For she
leaves her eggs on the
ground, And warms them
in the dust; 15 She forgets
that a foot may crush
them, Or that a wild beast
may break them. 16 She
treats her young harshly,

13 L'aile de l'autruche bat
allègrement, mais que n'a-
t-elle les plumes de la
cigogne et ses plumes?
Quand elle abandonne par
terre ses œufs, et les laisse
chauffer sur la poussière,
elle a oublié qu'un pied
peut les écraser, une bête
sauvage les piétiner. Dure
pour ses petits,

كَأَنَّهَا لَيْسَتْ لَهَا، فَيُضِيعُ تَعْبَهَا بَاطِلًا بِلَا أَسْفٍ. لِأَنَّ اللَّهَ أَعْدَمَهَا الْحِكْمَةَ
وَلَمْ يَقْسَمْ لَهَا فَهْمًا. ثُمَّ إِنَّهَا تَتَعَالَى فِي وَقْتِ مَا إِلَى الْعُلُوِّ تَضْحَكُ عَلَى
الْفَرَسِ وَرَاكِبِهِ. هَلْ أَنْتَ تُعْطِي لِلْفَرَسِ قُوَّةً وَتُعْطِي عُنُقَهُ رِعْدًا

as though they were not
hers; Her labor is in vain,
without concern, 17 Because
God deprived her of wisdom,
And did not endow her with
understanding. 18 When she
lifts herself on high, She
scorns the horse and its
rider. 19 Have you given the
horse strength? Have you
clothed his neck with
thunder?

comme s'ils n'étaient pas
les siens, elle ne s'inquiète
pas d'avoir peiné en pure
perte. C'est que Dieu lui a
refusé la sagesse et ne lui
a pas départi l'intelligence.
Mais dès qu'elle se dresse
et s'élance, elle se rit du
cheval et du cavalier. Est-
ce toi qui donnes au cheval
la bravoure qui revêts son
cou d'une crinière,

أتحوطه بخوذة، أتقلد مقدمه شجاعة، يحفر في الحقل حتى يكشف،
ويخرج إلى الصحراء بقوة ويأتي لملاقاة الملك ويهزأ به ولا يهاب
مخافة الحديد. تُصاقل عليه القوس والسيف.

20 Can you frighten him like a locust? His majestic snorting strikes terror. 21 He paws in the valley, and rejoices in his strength; He gallops into the clash of arms. 22 He mocks at fear, and is not frightened; Nor does he turn back from the sword. 23 The quiver rattles against him, The glittering spear and javelin.

20 qui le fais bondir comme la sauterelle? Son fier hennissement est terreur. Exultant de force, il piaffe dans la vallée et s'élançe au-devant des armes. Ils se rit de la peur, il ignore l'effroi, il ne recule pas devant l'épée. Sur lui résonnent le carquois, la lance étincelante et le javelot. Frémissant d'impatience,

في هيجانه يفسد الأرض ولا يُصدق أن يهتف البوق، فيقول حسناً فيما
هو مُقبل، يشم رائحة القتال بوثب وصهيل. أبفهمك يقف الصقر ويبسط
جناحيه ولا يتحرك، وينظر نحو الجنوب،

24 He devours the distance
with fierceness and rage; Nor
does he come to a halt
because the trumpet has
sounded. 25 At the blast of
the trumpet he says, `Aha!'
He smells the battle from afar,
The thunder of captains and
shouting. 26 Does the hawk fly
by your wisdom, And spread its
wings toward the south?

24 il dévore l'espace, il
ne se tient plus dès que
sonne la trompette. A
chaque coup de
trompette, il dit: Aha! De
loin, il flaire la bataille,
tonnerre des chefs et cri
de guerre. Est-ce par
ton intelligence que
s'emplume l'épervier et
qu'il déploie ses ailes
vers le sud?

أَمْ بِأَمْرِكَ يَرْتَفِعُ وَكَرَهُ يَرْفَعُ أَوْلَادَهُ وَيُرْقِدُ عَلَى فِرَاحِهِ. يَسْتَقِرُّ عَلَى سِنِّ الصَّخْرِ وَيَخْتَفِي هُنَاكَ، يَبْحَثُ عَنِ طَعَامِهِ وَعَيْنَاهُ تَنْظُرَانِ مِنْ بَعِيدٍ.
فِرَاحُهُ تَحْسُو الدَّمَ وَحَيْثُمَا تَكُونُ الْجُثَّةُ فَلَوْقَتَهُ يَجِدُهَا. (مَجْدًا لِلثَّلَاثِ الْقُدُوسِ)

27 Does the eagle mount up at your command, And make its nest on high? 28 On the rocks it dwells and resides, On the crag of the rock and the stronghold. 29 From there it spies out the prey; Its eyes observe from afar. 30 Its young ones suck up blood; And where the slain are, there it is.

(Glory be to the Holy Trinity.)

27 Est-ce sur ton ordre que l'aigle s'élève et bâtit son aire sur les sommets? Il habite un rocher et il gîte sur une dent de roc inexpugnable. De là, il épie sa proie, il plonge au loin son regard. Ses petits s'abreuvent de sang, là où il y a charnier, il y est.

(Gloire à la Trinité Sainte.)

Sirach 5:1-15

5:1 Do not rely on your wealth, or say, I have enough. 2 Do not follow your inclination and strength in pursuing the desires of your heart. 3 Do not say, Who can have power over me? for the Lord will surely punish you.

Sirach 5:1-15

4 Do not say, I sinned, yet
what has happened to me?
for the Lord is slow to
anger. 5 Do not be so
confident of forgiveness
that you add sin to sin. 6 Do
not say, His mercy is great,
he will forgive the multitude
of my sins, for both mercy
and wrath are with him, and
his anger will rest on
sinners.

7 Do not delay to turn back to the Lord, and do not postpone it from day to day; for suddenly the wrath of the Lord will come upon you, and at the time of punishment you will perish.

8 Do not depend on dishonest wealth, for it will not benefit you on the day of calamity.

9 Do not winnow in every wind, or follow every path.
10 Stand firm for what you know, and let your speech be consistent. 11 Be quick to hear, but deliberate in answering. 12 If you know what to say, answer your neighbor; but if not, put your hand over your mouth.

(مجداً للثالوث القدوس) .

13 Honor and dishonor come from speaking, and the tongue of mortals may be their downfall. 14 Do not be called double-tongued and do not lay traps with your tongue; for shame comes to the thief, and severe condemnation to the double-tongued. 15 In great and small matters cause no harm, **(Glory be to the Holy Trinity.)**

(Gloire à la Trinité Sainte).

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (38:18-19)

لَأَنِّي أَخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي، أَعْدَائِي أَحْيَاءٌ وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي.
هَلُّوِيَا

Psalms 38:18-19

18 For I will declare my iniquity; I will be in anguish over my sin.

19 But my enemies are vigorous, and they are strong.

Alleluia

Psaume 38:18-19

18 Oui, je proclame ma faute et je m'effraie de mon péché.

19 Mes ennemis, pleins de vie, sont puissants; ils sont nombreux ceux qui me haïssent injustement, Alléluia.

لوقا (17:1-10)

ثُمَّ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: " لَا بَدَّ أَنْ تَأْتِيَ الشُّكُوكُ، وَلَكِنْ وَيْلٌ لِمَنْ يَأْتِي الشُّكَّ مِنْ قَبْلِهِ! خَيْرٌ لَهُ أَنْ يُعَلَّقَ بِهِ حَجْرٌ رَحَى وَيُلْقَى فِي الْبَحْرِ،

Luke 17:1-10

17:1 Then He said to the disciples, It is impossible that no offenses should come, but woe to him through whom they do come! 2 It would be better for him if a millstone were hung around his neck, and he were thrown into the sea,

Luc 17:1-10

1 Jésus dit à ses disciples: "Il est inévitable qu'il y ait des causes de chute. Mais malheureux celui par qui la chute arrive. Mieux vaut pour lui qu'on lui attache au cou une meule de moulin et qu'on le jette à la mer

مِنْ أَنْ يُعْتِرَ أَحَدَ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ. احْتَرِزُوا لَأَنْفُسِكُمْ. إِنْ أَخْطَأَ أَخُوكَ فَوَبِّخْهُ، وَإِنْ تَابَ فَأَغْفِرْ لَهُ. وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ، وَرَجَعَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ قَائِلاً: أَنَا تَائِبٌ، فَأَغْفِرْ لَهُ."

than that he should offend one of these little ones. 3 Take heed to yourselves. If your brother sins against you, rebuke him; and if he repents, forgive him. 4 And if he sins against you seven times in a day, and seven times in a day returns to you, saying, 'I repent,' you shall forgive him.

et qu'il ne fasse pas tomber un seul de ces petits. Tenez-vous sur vos gardes. Si ton frère vient à t'offenser, reprends-le; et s'il se repent, pardonne-lui. Et si sept fois le jour il t'offense et que sept fois il revienne à toi en disant: "Je me repens", tu lui pardonneras."

فَقَالَ الرَّسُولُ لِلرَّبِّ: " زِدْنَا إِيمَانًا! ". فَقَالَ الرَّبُّ: " لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ
مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ، لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِلجُمَيْزَةِ: انْقَلِعِي وَاغْرَسِي فِي الْبَحْرِ
فَتَطِيعُكُمْ. وَمَنْ مِنْكُمْ لَهُ عَبْدٌ يَحْرُثُ أَوْ يِرْعَى

5 And the apostles said to the Lord, Increase our faith. 6 So the Lord said, If you have faith as a mustard seed, you can say to this mulberry tree, 'Be pulled up by the roots and be planted in the sea,' and it would obey you. 7 And which of you, having a servant plowing or tending sheep,

5 Les apôtres dirent au Seigneur: "Augmente en nous la foi." Le Seigneur dit: "Si vraiment vous avez de la foi gros comme une graine de moutarde, vous diriez à ce sycomore: "Déracine-toi et va te planter dans la mer", et il vous obéirait. "Lequel d'entre vous, s'il a un serviteur qui laboure ou qui garde ses bêtes

، إذا دخل من الحقل أيقول له: اصعد واتكئ. ألا يقول له: هيئ ما آكله، وتمنطق واخدمني حتى آكل واشرب، وبعد ذلك تأكل أنت أيضاً وتشرب؟

will say to him when he has come in from the field, 'Come at once and sit down to eat'? 8 But will he not rather say to him, 'Prepare something for my supper, and gird yourself and serve me till I have eaten and drunk, and afterward you will eat and drink'?

lui dira à son retour des champs: "Va vite te mettre à table"? Est-ce qu'il ne lui dira pas plutôt: "Prépare-moi de quoi dîner, mets-toi en tenue pour me servir, le temps que je mange et boive; et après tu mangeras et tu boiras à ton tour"?

فهل للعبد فضلٌ لأنَّه فعلَ ما أُمرَ بهِ؟ كذلكَ أنتم أيضاً إذا فعلتم جميع ما أمرتم بهِ فقولوا: إِنَّا عبيدٌ بطَّالُونَ، إِنَّا عَمِلْنَا مَا عَلَيْنَا أَنْ نَعْمَلَهُ."
(**والمجد لله دائماً**)

9 Does he thank that servant because he did the things that were commanded him? I think not. 10 So likewise you, when you have done all those things which you are commanded, say, 'We are unprofitable servants. We have done what was our duty to do.'

(Glory be to God forever.)

9 A-t-il de la reconnaissance envers ce serviteur parce qu'il a fait ce qui lui était ordonné? De même, vous aussi, quand vous avez fait tout ce qui vous était ordonné, dites: "Nous sommes des serviteurs quelconques. Nous avons fait seulement ce que nous devions faire."

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (14:5-17)

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ جَمِيعَكُمْ تَتَكَلَّمُونَ بِالسَّنَةِ، وَلَكِنْ بِالْأُخْرَى أَنْ تَتَنَبَّأُوا. لِأَنَّ الَّذِي يَتَنَبَّأُ أَكْبَرُ مِمَّنْ يَتَكَلَّمُ بِاللِّسَانِ، إِلاَّ إِذَا تَرَجَّمَهُ، لِتُنَالِ الْكَنِيسَةُ بُنْيَانًا.

1 Corinthians 14:5-17

5 I wish you all spoke with tongues, but even more that you prophesied; for he who prophesies is greater than he who speaks with tongues, unless indeed he interprets, that the church may receive edification.

1 Corinthians 14:5-17

5 Je souhaite que vous parliez tous en langues, mais je préfère que vous prophétisiez. Celui qui prophétise est supérieur à celui qui parle en langues, à moins que ce dernier n'en donne l'interprétation pour que l'assemblée soit édifiée.

فَالآنَ يَا أُخُوْتِي، إِنْ جِئْتُ إِلَيْكُمْ مُتَكَلِّمًا بِالسَّنَةِ، فَمَاذَا أَنْفَعُكُمْ، إِنْ لَمْ أَكَلِّمَكُمُ إِمَّا بِإِعْلَانٍ، أَوْ بِعِلْمٍ، أَوْ بِنُبُوءَةٍ، أَوْ بِتَعْلِيمٍ؟ الْأَشْيَاءُ الْعَادِمَةُ النَّفْسِ الَّتِي تُعْطَى صَوْتًا: مِزْمَارًا كَانَتْ أَوْ قَيْثَارَةً، إِنْ لَمْ تُعْطِ فَرْقًا لِلنَّغَمَاتِ،

6 But now, brethren, if I come to you speaking with tongues, what shall I profit you unless I speak to you either by revelation, by knowledge, by prophesying, or by teaching? 7 Even things without life, whether flute or harp, when they make a sound, unless they make a distinction in the sounds,

6 Supposez maintenant, frères, que je vienne vous voir et vous parle en langues; en quoi vous serai-je utile, si ma parole ne vous apporte ni révélation, ni connaissance, ni prophétie, ni enseignement? Il en est ainsi des instruments de musique, comme la flûte ou la cithare: s'ils ne rendent pas des sons distincts,

فَكَيْفَ يُعْرَفُ مَا زُمِرَ أَوْ مَا عُزِفَ بِهِ؟ فَإِنَّهُ إِنْ أُعْطِيَ الْبُوقُ أَيْضاً
صَوْتاً غَيْرَ وَاضِحٍ، فَمَنْ يَسْتَعِدُّ لِلْقِتَالِ؟ هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضاً إِنْ لَمْ تُعْطُوا
بِاللِّسَانِ كَلَاماً مَفْهُوماً، فَكَيْفَ يُعْرَفُ مَا تَقُولُونَهُ؟ كَأَنَّكُمْ تَتَكَلَّمُونَ فِي
الْهَوَاءِ!

how will it be known what
is piped or played? 8 For if
the trumpet makes an
uncertain sound, who will
prepare himself for battle?
9 So likewise you, unless
you utter by the tongue
words easy to understand,
how will it be known what
is spoken? For you will be
speaking into the air.

comment reconnaître ce
que jouent la flûte ou la
cithare? Et si la trompette
ne rend pas un son clair,
qui se préparera au
combat? Vous de même: si
votre langue n'exprime pas
des paroles intelligibles,
comment comprendra-t-on
ce que vous dites? Vous
parlerez en l'air.

وفي العالم أمم كثيرة لها أصوات ولا يكون منها شيء بلا صوت، فإن كنت لا أعرف قوة اللغة أكون عند المتكلم بها أعجمياً، ويكون المتكلم أعجمياً عندي. هكذا أنتم أيضاً،

10 There are, it may be, so many kinds of languages in the world, and none of them is without significance. 11 Therefore, if I do not know the meaning of the language, I shall be a foreigner to him who speaks, and he who speaks will be a foreigner to me.

10 Il y a je ne sais combien d'espèces de mots dans le monde, et aucun n'est sans signification. Or, si j'ignore la valeur du mot, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera pour moi un barbare. Vous de même: cherchez à être inspirés, et le plus possible,

إِذْ إِنَّكُمْ غَيْرُورُونَ فِي الْمَوَاهِبِ الرُّوحِيَّةِ، فَاطْلُبُوا لِأَجْلِ بُنْيَانِ الْكَنِيسَةِ أَنْ تَزْدَادُوا. فَلِذَلِكَ مَنْ يَتَكَلَّمُ بِلِسَانٍ فَلْيَطْلُبْ لِكَيْ يُتْرَجَمَ. لِأَنِّي إِنْ كُنْتُ أُصَلِّي بِلِسَانٍ، فَرُوحِي تُصَلِّي، وَأَمَّا ذَهْنِي فَهُوَ بِلَا ثَمَرٍ.

12 Even so you, since you are zealous for spiritual gifts, let it be for the edification of the church that you seek to excel. 13 Therefore let him who speaks in a tongue pray that he may interpret. 14 For if I pray in a tongue, my spirit prays, but my understanding is unfruitful.

12 puisque cela vous attire; mais que ce soit pour l'édification de l'assemblée. C'est pourquoi celui qui parle en langues doit prier pour avoir le don d'interprétation. Si je prie en langues, je suis inspiré, mais mon intelligence ne produit rien.

فماذا إذا؟ إني أصلي بالروح، وأصلي بالذهن أيضاً. أرثل بالروح،
وأرثل بالذهن أيضاً.

15 What is the conclusion then? I will pray with the spirit, and I will also pray with the understanding. I will sing with the spirit, and I will also sing with the understanding

15 Que faire donc? Je prierai inspiré par l'Esprit, mais je prierai aussi de façon intelligible; je chanterai inspiré par l'Esprit, mais je chanterai aussi de façon intelligible.

وَالْأَمِينُ فَإِنْ بَارَكْتَ بِالرُّوحِ، فَالَّذِي يَشْغَلُ مَكَانَ الْعَامِّيِّ، كَيْفَ يَقُولُ:
"عِنْدَ شُكْرِكَ؟ لِأَنَّهُ لَا يَعْرِفُ مَاذَا تَقُولُ! إِنَّكَ قَدْ أَحْسَنْتَ فِي
الشُّكْرِ، إِلَّا أَنْ غَيْرِكَ لَا يُبْنَى.

16 Otherwise, if you
bless with the spirit, how
will he who occupies the
place of the uninformed
say Amen at your giving
of thanks, since he does
not understand what you
say? 17 For you indeed
give thanks well, but the
other is not edified.

16 Car si l'inspiration est
seule à l'oeuvre quand tu
prononces une bénédiction,
comment celui qui fait partie
des simples auditeurs,
pourra-t-il dire "Amen" à ton
action de grâce, puisqu'il ne
sait pas ce que tu dis? Sans
doute ton action de grâce est
remarquable, mais l'autre
n'est pas édifié.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1 : 2 - 22 : 1)

ولكن أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ يَنْبَغِي أَنْ لَا يَخْفَى عَلَيْكُمْ أَمْرٌ وَهُوَ أَنْ: يَوْمًا وَاحِدًا عِنْدَ الرَّبِّ كَأَلْفِ سَنَةٍ، وَأَلْفُ سَنَةٍ كَيَوْمٍ وَاحِدٍ. إِنَّ الرَّبَّ لَا يُبْطِئُ بوعده كَمَا يَظُنُّ قَوْمٌ، إِنَّهُ سَيَتَّبِطِئُ

2 Peter 3:8-15

8 But, beloved, do not forget this one thing, that with the Lord one day is as a thousand years, and a thousand years as one day. 9 The Lord is not slack concerning His promise, as some count slackness,

2 Pierre 3:8-15

8 Il y a une chose en tout cas, mes amis, que vous ne devez pas oublier: pour le Seigneur un seul jour est comme mille ans et mille ans comme un jour. Le Seigneur ne tarde pas à tenir sa promesse, alors que certains prétendent qu'il a du retard,

لَكِنَّهُ يَتَأَنَّى عَلَيْكُمْ، وَهُوَ لَا يَرِيدُ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدٌ، بَلْ أَنْ يُقْبَلَ الْجَمِيعُ إِلَى التَّوْبَةِ. وَلَكِنْ سِيَأْتِي يَوْمُ الرَّبِّ، كَسَارِقٍ، الَّذِي فِيهِ تَزُولُ السَّمَاوَاتُ بِضَجِيحٍ، وَتَنْحَلُّ الْعُنَاصِرُ مُحْتَرِقَةً، وَتَحْتَرِقُ الْأَرْضُ وَالْمَصْنُوعَاتُ الَّتِي فِيهَا.

but is longsuffering toward us, not willing that any should perish but that all should come to repentance.

10 But the day of the Lord will come as a thief in the night, in which the heavens will pass away with a great noise, and the elements will melt with fervent heat; both the earth and the works that are in it will be burned up.

mais il fait preuve de patience envers vous, ne voulant pas que quelques-uns périssent, mais que tous parviennent à la conversion. Le jour du Seigneur viendra comme un voleur, jour où les cieux disparaîtront à grand fracas, où les éléments embrasés se dissoudront et où la terre et ses oeuvres seront mises en jugement.

فإن كانت هذه ستتحلُّ، فأَيَّ سيرةٍ مُقدَّسةٍ وتقوى يجب عليكم أن تتصرفوا فيها؟ مُنتظرينَ ومُستعجلين مجيء يوم ظُهور الرب، الذي به تحترقُ السَّمَوَاتُ وتتحلُّ العنصرُ وتضطرم وتذوبُ.

11 Therefore, since all these things will be dissolved, what manner of persons ought you to be in holy conduct and godliness, 12 looking for and hastening the coming of the day of God, because of which the heavens will be dissolved, being on fire, and the elements will melt with fervent heat?

11 Puisque tout cela doit ainsi se dissoudre, quels hommes devez-vous être! Quelle sainteté et vie! Quel respect de Dieu! Vous qui attendez et qui hâtez la venue du jour de Dieu, jour où les cieux enflammés se dissoudront et où les éléments embrasés se fondront!

ولكننا بحسب وعده ننتظرُ سموات جديدةً، وأرضاً جديدةً، يسكنُ فيها
البرُّ. لذلك يا أحبائي فيما تنتظر هذه فاجتهدوا أن تُوجدوا لديه في
السلام بلا دنسٍ ولا عيبٍ واحسبوا أناة ربِّنا خلاصاً.

13 Nevertheless we,
according to His promise,
look for new heavens and a
new earth in which
righteousness dwells. 14
Therefore, beloved, looking
forward to these things, be
diligent to be found by Him
in peace, without spot and
blameless; 15 and consider
that the longsuffering of our
Lord is salvation--as.

13 Nous attendons selon
sa promesse des cieux
nouveaux et une terre
nouvelle où la justice
habite. C'est pourquoi, mes
amis, dans cette attente,
faites effort pour qu'il vous
trouve dans la paix, nets et
irréprochables. Et dites-
vous bien que la longue
patience du Seigneur,
c'est votre salut!

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

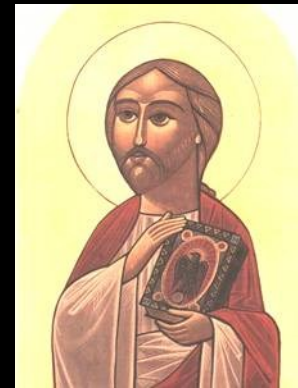
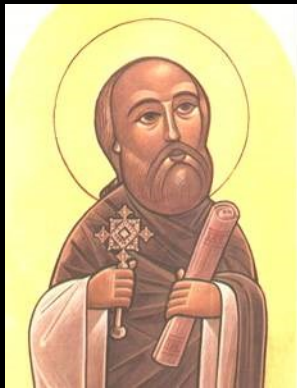


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (22:17-24)

وحدثتْ إنيّ لَمَّا عدتُ إلى أُورُشليمَ وكُنْتُ أُصَلِّي في الهيكل، صرتُ في غيبَةٍ، فرأيتُهُ يَقُولُ لي: بادر! وأخْرُجْ سَريعاً مِنْ أُورُشليمَ، فإنَّهُم لا يَقْبَلُونَ شهادتَكَ عنيّ.

Acts 22:17-24

17 Now it happened, when I returned to Jerusalem and was praying in the temple, that I was in a trance 18 and saw Him saying to me, 'Make haste and get out of Jerusalem quickly, for they will not receive your testimony concerning Me.'

Actes 22:17-24

17 De retour à Jérusalem, un jour que j'étais en prière dans le temple, il m'est arrivé de tomber en extase; je vois le Seigneur qui me disait: "Vite, quitte Jérusalem sans tarder, car ils n'accueilleront pas le témoignage que tu me rendras."

أَمَّا أَنَا فَقُلْتُ: يَا رَبُّ، إِنَّهُمْ يَعْلَمُونَ إِنِّي كُنْتُ فِي كُلِّ مَجْمَعٍ أَحْبَسُ
وَأُضْرِبُ الْمُؤْمِنِينَ بِكَ. وَحِينَ سُفِكَ دَمُ اسْتِفَانُوسَ شَهِيدِكَ كُنْتُ أَنَا وَاقْفَاءَ
وَمُؤَافِقَاءَ، وَحَافِظَاءَ ثِيَابِ الَّذِينَ كَانُوا يَرْجَمُونَهُ.

19 So I said, `Lord, they know that in every synagogue I imprisoned and beat those who believe on You. 20 `And when the blood of Your martyr Stephen was shed, I also was standing by consenting to his death, and guarding the clothes of those who were killing him.'

19 Je répons: "Mais, Seigneur, ils savent bien que c'est moi qui allais dans les synagogues pour faire mettre en prison et battre de verges ceux qui croient en toi. Et lorsque le sang d'Etienne, ton témoin, a été répandu, moi aussi j'étais là, j'approuvais ses meurtriers et je gardais leurs vêtements."

فَقَالَ لِي: انْطَلِقْ، فَإِنِّي سَأُرْسَلُكَ إِلَى الْأُمَمِ بَعِيداً. فَسَمِعُوا لَهُ إِلَى هَذِهِ
الْكَلِمَةِ، ثُمَّ رَفَعُوا أَصْوَاتَهُمْ قَائِلِينَ: "ارْفَعْ عَنِ الْأَرْضِ مِثْلَ هَذَا، لِأَنَّهُ
لَا يَسْتَحِقُّ أَنْ يَحْيَا!"

21 Then He said to me,
'Depart, for I will send you
far from here to the
Gentiles.' 22 And they
listened to him until this
word, and then they raised
their voices and said,
Away with such a fellow
from the earth, for he is
not fit to live!

21 Mais il me dit: "Va, c'est
au loin, vers les nations
païennes, que je vais, moi,
t'envoyer." Les Juifs qui
avaient écouté Paul jusqu'à
ces mots se mirent alors à
pousser des cris: "Qu'on
débarrasse la terre d'un tel
individu! Il ne doit pas
rester vivant!"

وبينما هم يصرخون وينزعون ثيابهم ويزرون غباراً في الهواء، أمر قائد الألف أن يدخل به إلى المعسكر، ثم يفحصوه بالجلد، لكي يعلم لأيِّ علة كانوا يصرخون عليه هكذا.

23 Then, as they cried out and tore off their clothes and threw dust into the air, 24 the commander ordered him to be brought into the barracks, and said that he should be examined under scourging, so that he might know why they shouted so against him.

23 Comme ils vociféraient, jetaient leurs manteaux et lançaient en l'air de la poussière, le tribun donna l'ordre de faire entrer Paul dans la forteresse et de lui appliquer la question par le fouet, pour découvrir le motif de ces cris qu'on poussait contre lui.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (51:2-3)

وتغسلني كثيراً من إثمِي، ومن خَطِيئتي تطهّرني. لأني أنا عارفٌ
بإثمِي، وخطيئتي أمامي في كلِّ حين.
هللويّا.

Psalms 51:2-3

2 Wash me thoroughly
from my iniquity, And
cleanses me from my sin.

3 For I acknowledge my
transgressions, And my
sin is always before me.
Alleluia

Psaume 51:2-3

2 Lave-moi sans cesse de
ma faute et purifie-moi de
mon péché.

3 Car je reconnais mes
torts, j'ai toujours mon
péché devant moi,
Alléluia.

لوقا (9 : 18 - 22)

قال يسوعُ هذا ومضى فتوارى عنهم. ومع هذه الآيات الكثيرة التي صنعها أمامهم، لم يؤمنوا به، ليتمَّ قولُ إشعياء النبي الذي قاله: "

John 12:36-43

36 These things Jesus spoke, and departed, and was hidden from them 37 But although He had done so many signs before them, they did not believe in Him, 38 that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled,

Jean 12:36-43

36 Pendant que vous avez la lumière croyez en la lumière, pour devenir des fils de lumière. Après leur avoir ainsi parlé Jésus se retira et se cacha d'eux. Quoiqu'il eut opéré devant eux tant de signes, ils ne croyaient pas en lui, de sorte que s'accomplît la parole que le prophète Esaïe

يَارَبُّ، مَنْ صَدَّقَ خَبْرَنَا؟ وَلِمَنْ أَعْلَنْتَ ذِرَاعُ الرَّبِّ؟ لِهَذَا لَمْ يَكُونُوا
لِيَقْدِرُوا أَنْ يُؤْمِنُوا. لِأَنَّ إِسْعِيَاءَ قَالَ أَيْضاً: " طَمَسَ عُيُونَهُمْ، وَأَغْلَقَ
قُلُوبَهُمْ، لئَلَّا يُبْصِرُوا بِعُيُونِهِمْ،

which he spoke: Lord, who
has believed our report?
And to whom has the arm
of the Lord been revealed?
39 Therefore they could not
believe, because Isaiah
said again: 40 He has
blinded their eyes and
hardened their hearts, Lest
they should see with their
eyes,

avait dite: Seigneur, qui a
cru ce qu'on nous avait
entendu dire? Et à qui le
bras du Seigneur a-t-il été
révélé? Le même Esaïe a
indiqué la raison pour
laquelle ils ne pouvaient
croire: Il a aveuglé leurs
yeux et il a endurci leur
cœur, pour qu'ils ne voient
pas de leurs yeux,

ويفهموا بقلوبهم، ويرجعوا إليّ فأشفيهم". قال إشعياؤ هذا لأنّه رأى
مجد الله وتكلم عنه.

Lest they should
understand with their
hearts and turn, So that I
should heal them. 41
These things Isaiah said
when he saw His glory and
spoke of Him.

que leur cœur ne
comprenne pas, qu'ils ne
se convertissent pas, et je
les aurais guéris! Cela,
Esaïe le dit parce qu'il a vu
sa gloire, et qu'il a parlé de
lui.

ومع ذلك آمنَ به كثيرُونَ مِنَ الرُّؤساءِ أيضاً، ولكنَّهُم لسببِ الفَرِيسِيِّينَ
لم يعترفُوا بهِ، لئلاً يخرَجُوهُم مِنَ المَجمعِ، لأنَّهُم أَحَبُّوا مَجْدَ النَّاسِ أَكْثَرَ
مِنَ مَجْدِ اللَّهِ. (والمجد لله دائماً)

42 Nevertheless even among the rulers many believed in Him, but because of the Pharisees they did not confess Him, lest they should be put out of the synagogue; 43 for they loved the praise of men more than the praise of God.

(Glory be to God forever.)

42 Cependant, parmi les dirigeants eux-mêmes, beaucoup avaient cru en lui; mais, à cause des Phariséens, ils n'osaient le confesser, de crainte d'être exclus de la synagogue: c'est qu'ils préféraient la gloire qui vient des hommes, à la gloire qui vient de Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Wednesday of the Seventh week of
the Holy Lent

يوم الأربعاء من الإِسبوع السابع من الصوم
المقدس

Mercredi de la Septième semaine
du Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من أمثال سليمان الحكيم (10 : 32 - 11 : 1 - 13)

شَفَتَا الصِّدِّيقِ تَقْطِرَانِ نِعْمَةً، أَمَّا أَفْوَاهُ الْمُنَافِقِينَ فَمُلْتَوِيَةٌ. مَوَازِينُ الْغَشِّ
مَرْدُولَةٌ أَمَامَ الرَّبِّ وَالْوِزْنُ الْحَقُّ مُرْضَاتُهُ.

Proverbs 10:32-11:13

32 The lips of the righteous
know what is acceptable,
But the mouth of the wicked
what is perverse. 11:1
Dishonest scales are an
abomination to the Lord,
But a just weight is His
delight.

Proverbs 10:32-11:13

32 Les paroles du juste
sauront plaire, mais la
langue des méchants
n'est que propos pervers.
Une balance faussée est
en horreur au Seigneur,
mais un poids exact a sa
faveur.

حيثما تُوجد الكبرياء فهُنَاك الهوانُ، وفَمُ المُتواضعين يتلو الحكمة.
كمال المُستقيمين يرشدهم وتُعرقل الملتويين يستأصلهم. لا تنفعُ
الأموال في يَوْمِ الغضب، أمَّا البرُّ فيُنجِّي مِنَ الموت.

2 When pride comes, then comes shame; But with the humble is wisdom. 3 The integrity of the upright will guide them, But the perversity of the unfaithful will destroy them. 4 Riches do not profit in the day of wrath, But righteousness delivers from death.

2 Que vienne l'orgueil, viendra le mépris, mais la sagesse est avec les humbles. L'intégrité des hommes droits les guidera, mais la ruse des perfides les ruinera. La richesse est inutile au jour de la colère, mais la justice libérera de la mort.

إِذَا مَاتَ الصَّادِقُ يَتْرَكَ أَسْفَاً وَبِهْلَاكٍ الْمُنَافِقِينَ يُكُونُ فَرِحاً. الْبِرُّ يُقَوِّمُ
طَرِيقاً بِلَا عَيْبٍ وَبَعْدَ الْمَشُورَةِ يَهْلِكُ الْأَشْرَارُ.

5 The righteousness of the blameless will direct his way aright, But the wicked will fall by his own wickedness. 6 The righteousness of the upright will deliver them, But the unfaithful will be caught by their lust.

5 La justice de l'homme intègre rend droite sa conduite, mais le méchant succombe dans sa méchanceté. La justice des hommes droits les libère, mais les perfides sont pris au piège par leur convoitise.

إِذَا مَاتَ الصِّدِّيقُ لَا يَهْلِكُ رَجَاؤُهُ، وَفَخِرَ الْمُنَافِقِينَ يَضْمَحَلُّ. الصِّدِّيقُ
يَفْلِتُ مِنَ الْفَخِّ وَالْخَاطِئِ يُسَلِّمُ عَوَضَهُ.

7 When a wicked man dies, his expectation will perish, And the hope of the unjust perishes. 8 The righteous is delivered from trouble, And it comes to the wicked instead.

7 Quand meurt le méchant, son espoir périt, et l'espoir mis en ses richesses périt aussi. Le juste a été délivré de l'angoisse et le méchant y est tombé à sa place.

بأفواه المُنَافِقِينَ يُنْصَبُ فِخْأً لِسْكَانِ الْمَدِينَةِ، وَمَعْرِفَةُ الْأَبْرَارِ طَرِيقَهَا
صَالِحٌ. بِصَلَاحِ الْأَبْرَارِ تَعْتَزُّ الْمَدِينَةُ وَبِهَلَاكِ الْمُنَافِقِينَ تَفْرَحُ، بِبَرَكَةِ
الْمُسْتَقِيمِينَ يَعْزُّو شَأْنَ الْمَدِينَةِ

9 The hypocrite with his
mouth destroys his neighbor,
But through knowledge the
righteous will be delivered.
conceals a matter. 10 When
it goes well with the
righteous, the city rejoices;
And when the wicked perish,
there is jubilation. 11 By the
blessing of the upright the
city is exalted,

9 L'impie ruine son
prochain par sa bouche,
mais les justes seront
sauvés par le savoir. La
ville se réjouit du
bonheur des justes, pour
la perte des méchants
elle pousse un cri de
joie. Une cité s'élève par
la bénédiction due aux
hommes droits,

وبأفواه المُنَافِقِينَ تَنقَلِبُ. الْمُحْتَقِرُ النَّاسِ هُوَ نَاقِصُ الفِهْمِ، وَالرَّجُلُ العَاقِلُ
يَكُونُ صَامِتاً. رَجُلٌ الوَشَايَةِ يُفْشِي السِّرَّ بَيْنَ الجَمَاعَةِ، وَالأَمِينُ الرُّوحِ
يَكْتُمُ الأُمُورَ. (مَجْداً لِلثَّالُوثِ القُدُوسِ)

But it is overthrown by the
mouth of the wicked. 12 He
who is devoid of wisdom
despises his neighbor, But
a man of understanding
holds his peace. 13 A
talebearer reveals secrets,
But he who is of a faithful
spirit.

(Glory be to the Holy Trinity).

elle disparaît par la
bouche des méchants.
Qui méprise son prochain
manque de sens; l'homme
raisonnable garde le
silence. Qui se répand en
commérages dévoile les
secrets; l'homme loyal
n'en souffle mot.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعياء النبي (58:1-11)

ناد بِقُوَّةٍ (بصوتٍ عالٍ) ، لا تُشفق ، ارفع صوتك مثل البوق وأخبر
شعبي بخطاياهم وبيت يعقوب بأثامهم. وإيائي يطلبون يوماً فيوماً
وتشتهون معرفة طريقي كشعب يصنع البرّ

Isaiah 58:1-11

58:1 Cry aloud, spare not;
Lift up your voice like a
trumpet; Tell My people
their transgression, And
the house of Jacob their
sins. 2 Yet they seek Me
daily, And delight to know
My ways, As a nation that
did righteousness,

Esaïe 58:1-11

1 Appelle à plein gosier, ne te
ménage pas, comme la
trompette, enfle ta voix,
annonce à mon peuple ses
révoltes, à la maison de Jacob
ses fautes. C'est moi que jour
après jour ils consultent, c'est à
connaître mes chemins qu'ils
mettent leur plaisir, comme une
nation qui a pratiqué la justice

ولا يُهمل قضاء إلهه، يسألونني الآن عن أحكام البرِّ، ويسرُّون بالتَّقرُّبِ
إلى اللهِ. قائلين: لماذا صُمنّا ولم تنظرْ؟ ذلّلنا أنفسنا ولم تُلاحظِ. ها إنَّكم
في أيّام صومِكُم تُوجدونَ مسرّةً

And did not forsake the ordinance of their God. They ask of Me the ordinances of justice; They take delight in approaching God. 3 `Why have we fasted,' they say, `and You have not seen? Why have we afflicted our souls, and You take no notice?' In fact, in the day of your fast you find pleasure,

et n'a pas abandonné le droit de son Dieu. Ils exigent de moi des jugements selon la justice, ils mettent leur plaisir dans la proximité de Dieu: "Que nous sert de jeûner, si tu ne le vois pas, de nous humilier, si tu ne le sais pas?" Or, le jour de votre jeûne, vous savez tomber sur une bonne affaire,

وَبِكُلِّ أَشْغَالِكُمْ تُسَخِّرُونَ. هَا إِنَّكُمْ لِلْخُصُومَةِ وَالنِّزَاعِ تَصُومُونَ
وَلتَضْرِبُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا ظُلْمًا، لِمَاذَا تَصُومُونَ كَالْيَوْمِ لِتَسْمَعُوا
أَصْوَاتَكُمْ فِي الْعَلَاءِ.

And exploit all your laborers. 4 Indeed you fast for strife and debate, And to strike with the fist of wickedness. You will not fast as you do this day, To make your voice heard on high.

et tous vos gens de peine, vous les brutalisez! Or vous jeûnez tout en cherchant querelle et dispute et en frappant du poing méchamment! Vous ne jeûnez pas comme il convient en un jour où vous voulez faire entendre là-haut votre voix.

أَمِثْلُ هَذَا يَكُونُ صَوْمٌ اخْتَارُهُ، يَوْمًا يُذَلِّلُ فِيهِ الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ يُحْنِي
كَالْأَسَلَّةِ رَأْسَهُ وَيَفْرِشُ تَحْتَهُ مِسْحًا وَرِمَادًا. هَلْ تُسَمِّي هَذَا صَوْمًا
مَقْبُولًا. هَلْ هَذَا هُوَ الصَّوْمُ الَّذِي اخْتَرْتَهُ يَقُولُ الرَّبُّ،

5 Is it a fast that I have
chosen, A day for a man
to afflict his soul? Is it to
bow down his head like a
bulrush, And to spread out
sackcloth and ashes?
Would you call this a fast,
And an acceptable day to
the Lord?

5 Doit-il être comme cela, le
jeûne que je préfère, le jour
où l'homme s'humilie?
S'agit-il de courber la tête
comme un jonc, d'étaler en
litière sac et cendre? Est-ce
pour cela que tu proclames
un jeûne, un jour en faveur
auprès du Seigneur?

لكن حَلَّ قَيْودَ الشَّرِّ، وَفَكَ رُبَطَ النَّيْرِ وَإِطْلَاقَ الْمَسْحُوقِينَ أَحْرَاراً وَقَطَعَ
كُلَّ نَيْرِ أَلَيْسَ هُوَ أَنْ تُكْسَرَ لِلجَائِعِ خُبْزُكَ وَأَنْ تُدْخَلَ الْبَائِسِينَ الْمَطْرُودِينَ
بَيْتَكَ،

6 Is this not the fast that I
have chosen: To loose the
bonds of wickedness, To
undo the heavy burdens, To
let the oppressed go free,
And that you break every
yoke? 7 Is it not to share
your bread with the hungry,
And that you bring to your
house the poor who are cast
out; When you see the
naked, that you cover him,

6 Le jeûne que je préfère,
n'est-ce pas ceci: dénouer
les liens provenant de la
méchanceté, détacher les
courroies du joug, renvoyer
libres ceux qui ployaient,
bref que vous mettiez en
pièces tous les jougs!
N'est-ce pas partager ton
pain avec l'affamé? Et
encore: les pauvres sans
abri, tu les hébergeras,

وَإِذَا رَأَيْتَ عُرْيَاناً أَنْ تَكْسُوهُ وَأَنْ لَا تَتَّغَاضَىٰ عَنْ لَحْمِكَ ۖ حِينَئِذٍ يَنْفَجِرُ
كَالصُّبْحِ نُورُكَ وَتَنْبُتُ عَافِيَتُكَ سَرِيعاً وَيَسِيرُ بِرُكِّ أَمَامِكَ وَمَجْدُ الرَّبِّ
يَجْمَعُ شَمْلَكَ.

And not hide yourself
from your own flesh? 8
Then your light shall
break forth like the
morning, Your healing
shall spring forth speedily,
And your righteousness
shall go before you; The
glory of the Lord shall be
your rear guard.

si tu vois quelqu'un nu, tu le
couvriras: devant celui qui
est ta propre chair, tu ne te
déroberas pas. Alors ta
lumière poindra comme
l'aurore, et ton
rétablissement s'opérera
très vite. Ta justice marchera
devant toi et la gloire du
Seigneur répondra,

حينئذٍ تَدْعُو اللَّهَ فَيُجِيبُ، وَتَسْتَغِيثُ فَيَقُولُ هَٰذَا. إِنْ نَزَعْتَ عَنْكَ النَّيِّرَ
وَإِلْشَارَةَ بِالْأَصْبَعِ وَالنَّطْقَ بِالْبَاطِلِ، إِذَا أَنْفَقْتَ خُبْرَكَ لِلجَائِعِ مِنْ كُلِّ
نَفْسِكَ وَأَشْبَعْتَ النَّفْسَ الذَّلِيلَةَ يُشْرِقُ نُورُكَ فِي الظُّلْمَةِ وَيَكُونُ ظِلَامُكَ
الدَّامِسُ كَالظُّهْرِ

9 Then you shall call, and the Lord will answer; You shall cry, and He will say, `Here I am.' If you take away the yoke from your midst, The pointing of the finger, and speaking wickedness, 10 If you extend your soul to the hungry And satisfy the afflicted soul, Then your light shall dawn in the darkness, And your darkness shall be as the noonday.

tu héleras et il dira: "Me voici!" Si tu élimines de chez toi le joug, le doigt accusateur, la parole malfaisante, si tu cèdes à l'affamé ta propre bouchée 10 et si tu rassasies le gosier de l'humilié, ta lumière se lèvera dans les ténèbres, ton obscurité sera comme un midi.

وَيَكُونُ إِلَهَكَ مَعَكَ فِي كُلِّ حِينٍ وَتَشْبَعُ كَمَا تَشْتَهِي نَفْسَكَ وَيُقْوِي
عِظَامَكَ فَتَكُونُ كَجَنَّةٍ رِيًّا وَكَنَبْعٍ (مِيَاهٍ) لَا يَنْقَطِعُ.

(مجداً للثالوث القدوس)

11 The Lord will guide
you continually, And
satisfy your soul in
drought, And strengthen
your bones; You shall be
like a watered garden,
And like a spring of water,
whose waters do not fail.

(Glory be to the Holy Trinity.)

11 Sans cesse le Seigneur
te guidera, en pleine
fournaise il rassasiera ton
gosier, tes os, il les
cuirassera. Tu seras comme
un jardin saturé, comme
une fontaine d'eau dont les
eaux ne déçoivent pas.

(Gloire à la Trinité Sainte).

أيوب الصديق (40 : 1 - 41 : 1 - 34)

فاجاب الرب ايوب فقال هل يخاصم القدير موبّخه ام المحاجّ الله
يجاوبه فاجاب ايوب الرب وقال

Job 40:1-41:34

40:1 Moreover the Lord answered Job, and said: 2 Shall the one who contends with the Almighty correct Him? He who rebukes God, let him answer it. 3 Then Job answered the Lord and said:

Job 40:1-41:34

1 Le Seigneur apostropha alors Job et dit: Celui qui dispute avec le Puissant a-t-il à critiquer? Celui qui ergote avec Dieu voudrait-il répondre? Job répondit alors au Seigneur et dit:

ها انا حقير فماذا اجاوبك. وضعت يدي على فمي. مرة تكلمت فلا اجيب ومرتين فلا ازيد. فاجاب الرب ايوب من العاصفة فقال الآن شدّ حقويك كرجل. اسألك فتعلمني.

4 Behold, I am vile; What shall I answer You? I lay my hand over my mouth. 5

Once I have spoken, but I will not answer; Yes, twice, but I will proceed no further.

6 Then the Lord answered Job out of the whirlwind, and said: 7 Now prepare yourself like a man; I will question you, and you shall answer Me:

4 Je ne fais pas le poids, que te répliquerai-je? Je mets la main sur ma bouche. J'ai parlé une fois, je ne répondrai plus, deux fois, je n'ajouterai rien. Le Seigneur répondit alors à Job du sein de l'ouragan et dit: Ceins donc tes reins, comme un brave. Je vais t'interroger et tu m'instruiras.

لعلك تناقض حكمي. تستذنبني لكي تتبرر انت. هل لك ذراع كما لله
وبصوت مثل صوته ترعد. تزيّن الآن بالجلال والعزّ والبس المجد
والبهاء.

8 Would you indeed annul My judgment? Would you condemn Me that you may be justified? 9 Have you an arm like God? Or can you thunder with a voice like His? 10 Then adorn yourself with majesty and splendor, and array yourself with glory and beauty.

Veux-tu vraiment casser mon jugement, me condamner pour te justifier? As-tu donc un bras comme celui de Dieu, ta voix est-elle un tonnerre comme le sien? Allons, pare-toi de majesté et de grandeur, revêts-toi de splendeur et d'éclat!

فرّق فيض غضبك وانظر كل متعظم واخفضه. انظر الى كل متعظم
وذللّه ودس الاشرار في مكانهم. اطمرهم في التراب معا واحبس
وجوههم في الظلام. فانا ايضا احمدك لان يمينك تخلصك

11 Disperse the rage of your
wrath; Look on everyone who
is proud, and humble him. 12
Look on everyone who is
proud, and bring him low;
Tread down the wicked in
their place. 13 Hide them in
the dust together, Bind their
faces in hidden darkness. 14
Then I will also confess to you
That your own right hand can
save you.

11 Epanche les flots de ta
colère, et d'un regard
abaisse tous les hautains.
D'un regard fais plier tous
les hautains, écrase sur
place les méchants.
Enfouis-les pêle-mêle dans
la poussière, bâillonne-les
dans les oubliettes. Alors
moi-même je te rendrai
hommage, car ta droite
t'aura valu la victoire.

هوذا بهيموث الذي صنعته معك. ياكل العشب مثل البقر. ها هي قوته في متنيه وشدته في عضل بطنه. يخفض ذنبه كارزة. عروق فخذه مضفورة. عظامه انايب نحاس. جرمها حديد ممطول.

15 Look now at the behemoth, which I made along with you; He eats grass like an ox. 16 See now, his strength is in his hips, And his power is in his stomach muscles. 17 He moves his tail like a cedar; The sinews of his thighs are tightly knit. 18 His bones are like beams of bronze, His ribs like bars of iron.

15 Voici donc le Bestial. Je l'ai fait comme je t'ai fait. Il mange de l'herbe, comme le bœuf. Vois quelle force dans sa croupe et cette vigueur dans les muscles de son ventre! Il raidit sa queue comme un cèdre, ses cuisses sont tressées de tendons. Ses os sont des tubes de bronze, ses côtes du fer forgé.

هو اول اعمال الله الذي صنعه اعطاه سيفه. لان الجبال تخرج له
مرعى وجميع وحوش البر تلعب هناك. تحت السدرات يضطجع في
ستر القصب والغمة. تظله السدرات بظلمتها يحيط به صفصاف
السواقي.

19 He is the first of the ways
of God; Only He who made
him can bring near His
sword. 20 Surely the
mountains yield food for him,
And all the beasts of the field
play there. 21 He lies under
the lotus trees, In a covert of
reeds and marsh. 22 The
lotus trees cover him with
their shade; The willows by
the brook surround him.

19 C'est lui le chef-d'œuvre
de Dieu, mais son auteur le
menaça du glaive. Aussi est-
ce du foin que lui servent les
montagnes, et autour de lui
se jouent les bêtes des
champs. Il se couche sous
les jujubiers, sous le couvert
des roseaux et des marais.
Les jujubiers le protègent de
leur ombre, les peupliers de
la rivière l'entourent.

هوذا النهر يفيض فلا يفر هو. يطمئن ولو اندفق الاردن في فمه. هل
يؤخذ من امامه. هل يثقب انفه بخزامة أتصطاد لويathan بشص او
تضغط لسانه بحبل. أتضع أسلة في خطمه ام تثقب فكه بخزامة.

23 Indeed the river may
rage, Yet he is not disturbed;
He is confident, though the
Jordan gushes into his
mouth, 24 Though he takes
it in his eyes, Or one pierces
his nose with a snare. 41:1
Can you draw out Leviathan
with a hook, Or snare his
tongue with a line which you
lower? 2 Can you put a reed
through his nose, Or pierce
his jaw with a hook?

23 Le fleuve se déchaîne,
mais lui ne s'émeut pas. Un
Jourdain lui jaillirait à la
gueule sans qu'il bronche.
Quelqu'un pourtant lui fera
front et s'emparera de lui,
l'entravera et lui percera le
naseau. Et le tortueux, vas-tu
le pêcher à l'hameçon et de
ta ligne le ferrer à la langue?
Lui passeras-tu un jonc dans
le naseau, perceras-tu d'un
croc sa mâchoire?

أكثر التضرعات اليك ام يتكلم معك باللين. هل يقطع معك عهدا
فتتخذه عبدا مؤبدا. أتلعب معه كالعصفور او تربطه لاجل فتياتك. هل
تحفر جماعة الصيادين لاجله حفرة او يقسمونه بين الكنعانيين.

3 Will he make many
supplications to you? Will he
speak softly to you? 4 Will he
make a covenant with you?
Will you take him as a
servant forever? 5 Will you
play with him as with a bird,
Or will you leash him for your
maidens? 6 Will your
companions make a banquet
of him? Will they appportion
him among the merchants?

3 Est-ce toi qu'il pressera de
supplications, te dira-t-il des
tendresses? S'engagera-t-il
par contrat envers toi, le
prendras-tu pour esclave à
vie? Joueras-tu avec lui
comme avec un passereau,
le tiendras-tu en laisse pour
tes filles? Vous associerez-
vous pour le mettre aux
enchères? Le débitera-t-on
entre marchands?

أتملاً جلده حراباً ورأسه بإلال السمك. ضع يدك عليه. لا تعد تذكر القتال. هوذا الرجاء به كاذب. ألا يكبّ أيضاً برؤيته. ليس من شجاع يوقظه فمن يقف إذا بوجهي.

7 Can you fill his skin with harpoons, Or his head with fishing spears? 8 Lay your hand on him; Remember the battle--Never do it again! 9 Indeed, any hope of overcoming him is false; Shall one not be overwhelmed at the sight of him? 10 No one is so fierce that he would dare stir him up. Who then is able to stand against Me?

7 Vas-tu cribler sa peau de dards, puis sa tête de harpons? Pose donc la main sur lui; au souvenir de la lutte, tu ne recommenceras plus! Vois, devant lui l'assurance n'est qu'illusion, sa vue seule suffit à terrasser. Nul n'est assez téméraire pour l'exciter. Qui donc alors oserait me tenir tête?

من تقدمني فاوفيه. ما تحت كل السموات هو لي لا اسكت عن اعضائه
وخبر قوته وبهجة عدته. من يكشف وجه لبسه ومن يدنو من مثني
لجمته. من يفتح مصراعي فمه. دائرة اسنانه مرعبة.

11 Who has preceded Me, that I should pay him? Everything under heaven is Mine
12 I will not conceal his limbs, His mighty power, or his graceful proportions.
13 Who can remove his outer coat? Who can approach him with a double bridle?
14 Who can open the doors of his face, With his terrible teeth all around?

11 Qui m'a fait une avance qu'il me faille rembourser? Tout ce qui est sous les cieux est à moi! Je ne tairai pas ses membres, le détail de ses exploits, la beauté de sa structure. Qui a ouvert par devant son vêtement, qui a franchi sa double denture? Qui a forcé les battants de son mufle?

فخره مجان مانعة محكمة مضغوطة بخاتم الواحد يمسّ الآخر فالريح
لا تدخل بينها. كل منها ملتصق بصاحبه متلکّدة لا تنفصل. عطاسه
يبعث نورا وعيناه كهذب الصبح.

15 His rows of scales are his
pride, Shut up tightly as with
a seal; 16 One is so near
another That no air can
come between them; 17
They are joined one to
another, They stick together
and cannot be parted. 18
His sneezings flash forth
light, And his eyes are like
the eyelids of the morning.

15 Autour de ses crocs, c'est
la terreur! Quel orgueil! de si
solides boucliers! bien clos,
scellés, pressés! L'un touche
l'autre, et un souffle ne s'y
glisserait pas. Chacun colle à
son voisin, ils s'agrippent,
inséparables. De ses
éternuements jaillit la lumière,
ses yeux sont comme les
pupilles de l'aurore.

من فيه تخرج مصابيح. شرار نار تتطاير منه. من منخريه يخرج دخان
كانه من قدر منفوخ او من مرجل. نفسه يشعل جمرا ولهيب يخرج من
فيه. في عنقه تثبيت القوة وامامه يدوس الهول.

19 Out of his mouth go
burning lights; Sparks of fire
shoot out. 20 Smoke goes
out of his nostrils, As from a
boiling pot and burning
rushes. 21 His breath
kindles coals, And a flame
goes out of his mouth. 22
Strength dwells in his neck,
And sorrow dances before
him.

19 De sa gueule partent des
éclairs, des étincelles de feu
s'en échappent. Une fumée
sort de ses naseaux, comme
d'une marmite bouillante ou
d'un chaudron. Son haleine
embrase les braises, de sa
gueule sortent des flammes.
Dans son cou réside la force,
devant lui bondit l'épouvante.

مطاوي لحمه متلاصقة مسبوكة عليه لا تتحرك. قلبه صلب كالحجر
وقاس كالرعى. عند نهوضه تفرع الاقوياء. من المخاوف يتيهون
سيف الذي يلحقه لا يقوم ولا رمح ولا مزرانق ولا درع.

23 The folds of his flesh are
joined together; They are firm on
him and cannot be moved. 24
His heart is as hard as stone,
Even as hard as the lower
millstone. 25 When he raises
himself up, the mighty are
afraid; Because of his crashings
they are beside themselves. 26
Though the sword reaches him,
it cannot avail; Nor does spear,
dart, or javelin.

23 Les fanons de sa chair
sont massifs, ils ont durci
sur lui, inébranlables. Son
cœur a durci comme la
pierre, il a durci comme la
meule de dessous. Quand
il se dresse, les dieux
prennent peur, la panique
les débande. L'épée
l'atteint sans trouver prise.
Lance, javeline, flèche.

يحسب الحديد كالتبن والنحاس كالعود النخر. لا يستفزّه نبل القوس. حجارة
المقلاع ترجع عنه كالقش. يحسب المقمعة كقش ويضحك على اهتزاز
الرمح. تحته قطع خرف حادة. يمدد نورجا على الطين.

27 He regards iron as
straw, And bronze as rotten
wood. 28 The arrow cannot
make him flee; Slingstones
become like stubble to him.
29 Darts are regarded as
straw; He laughs at the
threat of javelins. 30 His
undersides are like sharp
potsherds; He spreads
pointed marks in the
mire.

27 Il tient le fer pour du
chaume et le bronze pour du
bois pourri. Les traits de l'arc
ne le font pas fuir, pour lui,
les pierres de fronde se
changent en paille. La
massue lui semble une paille
et il se rit du sifflement des
sagaies. Il a sous lui des
tessons aigus, comme une
herse, il se traîne sur la
vase.

يجعل العمق يغلي كالقدر ويجعل البحر كقدر عطارة. يضيء السبيل
وراءه فيحسب اللج اشيب. ليس له في الارض نظير. صنع لعدم
الخوف يشرف على كل متعال. هو ملك على كل بني الكبرياء

(مجداً للثالوث القدوس)

31 He makes the deep boil like a pot; He makes the sea like a pot of ointment. 32 He leaves a shining wake behind him; One would think the deep had white hair. 33 On earth there is nothing like him, Which is made without fear. 34 He beholds every high thing; He is king over all the children of pride.

(Glory be to the Holy Trinity.)

Il fait bouillonner le gouffre comme un chaudron, il change la mer en brûle-parfums. Il laisse un sillage de lumière, l'abîme a comme une toison blanche. Sur terre, nul n'est son maître. Il a été fait intrépide. Il brave les colosses, il est roi sur tous les fauves. **(Gloire à la Trinité Sainte).**

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (57:1)

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ إِرْحَمْنِي. فَإِنَّهُ عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ نَفْسِي، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَتَكَلُّ إِلَى أَنْ يَعْبُرَ الْإِثْمُ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 57:1

57:1 Be merciful to me, O God, be merciful to me! For my soul trusts in You; And in the shadow of Your wings I will make my refuge, Until these calamities have passed by.

Alleluia

Psaume 57:1

1 Pitié, Dieu, aie pitié de moi, car je t'ai pris pour refuge; et je me réfugie à l'ombre de tes ailes, tant que dure le malheur,

Alléluia.

لوقا (14 : 28 - 35)

فإنه من منكم يريد أن يبني برجاً ولا يجلس أولاً فيحسب النفقة، وهل عنده ما يكمله؟ لئلاً يضع الأساس ولا يقدر أن يكمله، فيبدأ جميع الناظرين يهزأون به،

Luke 14:28-35

28 For which of you, intending to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to finish it-- 29 lest, after he has laid the foundation, and is not able to finish, all who see it begin to mock him,

Luke 14:28-35

28 En effet, lequel d'entre vous, quand il veut bâtir une tour, ne commence par s'asseoir pour calculer la dépense et juger s'il a de quoi aller jusqu'au bout? Autrement, s'il pose les fondations sans pouvoir terminer, tous ceux qui le verront se mettront à se moquer de lui

قائلين: إِنَّ هَذَا الرَّجُلُ بَدَأَ بِالْبِنَاءِ وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكْمِلْهُ. أَوْ أَيُّ مَلِكٍ يَمْضِي
إِلَى الْقِتَالِ لِمُحَارَبَةِ مَلِكٍ آخَرَ، وَلَا يَجْلِسُ أَوَّلًا فَيَفْكَرُ: هَلْ يَقْدِرُ أَنْ
يُلَاقِيَ بَعِشْرَةَ أَلْفٍ الَّذِي يَأْتِي عَلَيْهِ بِعِشْرِينَ أَلْفًا؟

30 saying, 'This man began to build and was not able to finish.' 31 Or what king, going to make war against another king, does not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?

30 et diront: "Voilà un homme qui a commencé à bâtir et qui n'a pas pu terminer! Ou quel roi, quand il part faire la guerre à un autre roi, ne commence par s'asseoir pour considérer s'il est capable, avec dix mille hommes, d'affronter celui qui marche contre lui avec vingt mille?"

فَمَا دَامَ بَعِيداً مِنْهُ، يُرْسِلُ سِفَارَةَ يَطْلُبُ سِلْمًا. وَهَكَذَا كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ إِنْ
لَمْ يَرْفُضْ جَمِيعَ أَمْوَالِهِ، فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيزًا. الْمِلْحُ جَيِّدٌ. فَإِنْ
فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُمْلَحُ؟

32 Or else, while the other is still a great way off, he sends a delegation and asks conditions of peace. 33 So likewise, whoever of you does not forsake all that he has cannot be My disciple. 34 Salt is good; but if the salt has lost its flavor, how shall it be seasoned?

32 Sinon, pendant que l'autre est encore loin, il envoie une ambassade et demande à faire la paix. De la même façon, quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qui lui appartient ne peut être mon disciple. Oui, c'est une bonne chose que le sel. Mais si le sel lui-même perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on?

لا يَصْلُحُ لأَرْضٍ ولا لمزبلةٍ، بل يُطرح خارجاً. مَنْ لَهُ أُذنانَ للِسَّمْعِ،
فليَسْمَعْ". (**والمجد لله دائماً**)

35 It is neither fit for the land nor for the dunghill, but men throw it out. He who has ears to hear, let him hear!.

(Glory be to God forever.)

35 Il n'est bon ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (10:4-13)

إنما غاية النَّامُوس هي: المسيحُ للبرِّ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ. لأنَّ موسى كتب عن البرِّ الذي بالنَّامُوس: " بأنَّ الإنسان الذي يفعلها سيحيا بها ". أمَّا البرُّ الذي من الإيمان فيقول هكذا: " لا تَقُل في قلبك:

Romans 10:4-13

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes. 5 For Moses writes about the righteousness which is of the law, The man who does those things shall live by them. 6 But the righteousness of faith speaks in this way, Do not say in your heart,

Romains 10:4-13

4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour que soit donnée la justice à tout homme qui croit. Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi: "L'homme qui l'accomplira vivra par elle. Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis pas dans ton cœur:

مَنْ يَصْعَدُ إِلَى السَّمَاءِ؟ " أَيْ لِيُنْزِلَ الْمَسِيحَ، أَوْ " مَنْ يَهْبِطُ إِلَى الْهَابِيَةِ؟
" أَيْ لِيُصْعِدَ الْمَسِيحَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لَكِنْ مَاذَا يَقُولُ الْكِتَابُ؟ " إِنَّ
الْكَلِمَةَ قَرِيبَةٌ مِنْكَ، هِيَ فِي فَيْكَ وَفِي قَلْبِكَ " يَعْنِي كَلِمَةُ الْإِيمَانِ الَّتِي
نُبَشِّرُ نَحْنُ بِهَا.

`Who will ascend into
heaven?' (that is, to bring
Christ down from above) 7
or, `Who will descend into
the abyss?' (that is, to bring
Christ up from the dead). 8
But what does it say? The
word is near you, in your
mouth and in your heart
(that is, the word of faith
which we preach):

Qui montera au ciel? Ce
serait en faire descendre le
Christ; ni: Qui descendra
dans l'abîme? Ce serait
faire remonter Christ
d'entre les morts. Que dit-
elle donc? Tout près de toi
est la parole, dans ta
bouche et dans ton cœur.
Cette parole, c'est la
parole de la foi que nous
proclamons.

لَأَنَّكَ إِنِ اعْتَرَفْتَ بِفَمِكَ بِالرَّبِّ يَسُوعَ، وَآمَنْتَ بِقَلْبِكَ أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، تَخْلَصُ. لِأَنَّهُ بِالْقَلْبِ يُؤْمَنُ الْإِنْسَانُ بِهِ لِلْبَرِّ، وَبِالْفَمِ يُعْتَرَفُ بِهِ لِلْخَلَاصِ.

9 that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved. 10 For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation.

9 Si de ta bouche, tu confesses que Jésus est Seigneur et si, dans ton cœur, tu crois que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé. En effet, croire dans son cœur conduit à la justice et confesser de sa bouche conduit au salut.

لأنَّ الكتابَ يَقُولُ: " إِنَّ كُلَّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ لَا يُخْزَى ". لِأَنَّهُ لَا فَرْقَ بَيْنَ
الْيَهُودِيِّ وَالْيُونَانِيِّ، إِذْ لِلجَمِيعِ رَبٌّ وَاحِدٌ، غَنِيٌّ لِكُلِّ مَنْ يَدْعُوهُ. لِأَنَّ مَنْ
يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ يَخْلُصُ.

11 For the Scripture says,
Whoever believes on Him
will not be put to shame.

12 For there is no
distinction between Jew
and Greek, for the same
Lord over all is rich to all
who call upon Him. 13
For whoever calls on the
name of the Lord shall be
saved.

11 Car l'Écriture dit:
Quiconque croit en lui ne
sera pas confondu. Ainsi, il
n'y a pas de différence entre
Juif et Grec: tous ont le
même Seigneur, riche
envers tous ceux qui
l'invoquent. En effet,
quiconque invoquera le nom
du Seigneur sera sauvé.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1 : 13 - 21)

لا يَقُلْ أَحَدٌ إِذَا جُرِّبَ: " أَنْ اللَّهَ قَدْ جَرَّبَنِي " ، لِأَنَّ اللَّهَ غَيْرُ مُجَرَّبٍ
بِالشَّرِّورِ ، وَهُوَ لَا يُجَرِّبُ أَحَدًا . بَلْ كُلُّ وَاحِدٍ يُجَرَّبُ مِنْ شَهْوَتِهِ
الْخَاصَّةِ إِذَا انجذبَ وانخدعَ بِهَا .

James 1:13-21

13 Let no one say when he is tempted, I am tempted by God; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.
14 But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed.

Jacques 1 : 13-21

13 Que nul, quand il est tenté, ne dise: "Ma tentation vient de Dieu."
Car Dieu ne peut être tenté de faire le mal et ne tente personne. Chacun est tenté par sa propre convoitise, qui l'entraîne et le séduit.

ثُمَّ إِنَّ الشَّهْوَةَ إِذَا حَبَلَتْ تَلِدُ الْخَطِيئَةَ، وَالْخَطِيئَةُ إِذَا تَمَتْ تُنْتِجُ الْمَوْتَ. لَا
تَضَلُّوا يَا إِخْوَتِي الْأَحِبَّاءَ. إِنَّ كُلَّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ مَوْهَبَةٍ كَامِلَةٍ هِيَ
مِنْ فَوْقٍ، نَازِلَةٌ مِنْ عِنْدِ أَبِي الْأَنْوَارِ،

15 Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death.

16 Do not be deceived, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights,

15 Une fois fécondée, la convoitise enfante le péché, et le péché, arrivé à la maturité, engendre la mort. Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés. Tout don de valeur et tout cadeau parfait descendent d'en haut, du Père des lumières

الذي ليس عنده تغيير ولا شبه ظل يزول. هو شاء فولدنا بكلمة الحق
لنكون باكورة من خلائقه. إذا علموا يا إخوتي الأحباء، ليكن كل إنسان
سريعاً إلى الاستماع، بطيباً عن التكلم، وبتيباً عن الغضب،

with whom there is no
variation or shadow of
turning. 18 Of His own
will He brought us forth
by the word of truth,
that we might be a kind
of firstfruits of His
creatures. 19 So then,
my beloved brethren,
let every man be swift
to hear, slow to speak,
slow to wrath;

chez lequel il n'y a ni
balancement ni ombre due au
mouvement. De sa propre
volonté, il nous a engendrés
par la parole de vérité, afin que
nous soyons pour ainsi dire les
prémices de ses créatures.
Vous êtes savants, mes frères
bien-aimés. Pourtant, que nul
ne néglige d'être prompt à
écouter, lent à parler, lent à se
mettre en colère,

فإن غضب الإنسان لا يعملُ برَّ الله. لذلك اطرَحُوا كُلَّ نجاسةٍ وكثرةٍ
شِرِّ، واقبلُوا بوداعةِ الكلمةِ المغرُوسةِ (فيكم) القادرةُ أن تُخلِّصَ
نُفُوسَكُمْ.

20 for the wrath of man
does not produce the
righteousness of God. 21
Therefore lay aside all
filthiness and overflow of
wickedness, and receive
with meekness the
implanted word, which is
able to save your souls.

20 car la colère de l'homme
ne réalise pas la justice de
Dieu. Aussi, débarrassés
de toute souillure et de tout
débordement de
méchanceté, accueillez
avec douceur la parole
plantée en vous et capable
de vous sauver la vie.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

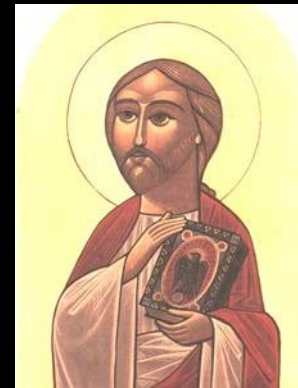
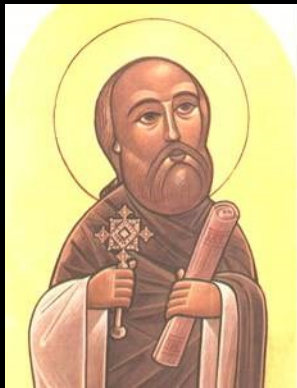


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار (19:23-26)

وحدث في ذلك الزمان شغبٌ ليسَ بقليلٍ بسبب هذا الطَّرِيقِ، لأنَّ إنساناً صائِغاً اسمه ديمتريوسُ، صانعُ هياكلِ فضَّةٍ لأرطاميسَ، كانَ يُكسِبُ الصُّنَّاعَ كسباً ليسَ بقليلٍ. فجمعهم مع الفعلة في مثل ذلك العملِ

Acts 19:23-26

23 And about that time there arose a great commotion about the Way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no small profit to the craftsmen. 25 He called them together with the workers of similar occupation,

Acts 19:23-26

23 C'est à cette époque que se produisirent des troubles assez graves à propos de la Voie. Un orfèvre en effet, du nom de Démétrius, fabriquait des temples d'Artémis en argent et procurait ainsi aux artisans des gains très appréciables. Il rassembla ces artisans ainsi que les membres des métiers voisins

وقال: " أيها الرجال أنتم تعلمون أن يسارنا إنما هو من هذه الصناعات. وتتنظرون وتسمعون أنه ليس من أفسس فقط، بل من جميع آسيا، استتمال وأزاع بولس (هذا) جمعاً كثيراً قائلاً: إن التي تُصنع بالأيدي ليست آلهة.

and said: Men, you know that we have our prosperity by this trade. 26 Moreover you see and hear that not only at Ephesus, but throughout almost all Asia, this Paul has persuaded and turned away many people, saying that they are not gods which are made with hands.

et leur déclara: "Vous le savez, mes amis, notre aisance vient de cette activité. Or, vous le constatez ou vous l'entendez dire: non seulement à Ephèse, mais dans presque toute l'Asie, ce Paul remue une foule considérable en la persuadant, comme il dit, que les dieux qui sortent de nos mains ne sont pas des dieux.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (51:2-3)

وتغسلني كثيراً من إثمِي، ومن خَطِيئتي تطهّرني. لأني أنا عارفٌ
بإثمِي، وخطيئتي أمامي في كلِّ حينٍ. هَللُويا

Psalms 51:2-3

2 Wash me thoroughly
from my iniquity, And
cleanses me from my sin.

3 For I acknowledge my
transgressions, And my
sin is always before me.
Alleluia.

Psaume 51:2-3

2 Lave-moi sans cesse de
ma faute et purifie-moi de
mon péché.

3 Car je reconnais mes
torts; j'ai toujours mon
péché devant moi,
Alléluia.

يوحنا (6 : 35 - 45)

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: " أَنَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ. مَنْ يُقْبِلُ إِلَيَّ فَلَنْ يَجُوعَ، وَمَنْ يُؤْمِنُ بِي فَلَنْ يَعْطَشُ إِلَى الْأَبَدِ. وَلَكِنْ قُلْتُ لَكُمْ وَقَدْ رَأَيْتُمُونِي، وَلَسْتُمْ تَوَّامِنُونَ. كُلُّ مَنْ أَعْطَانِيهِ أَبِي فَالِيَّ يُقْبَلُ،

John 6:35-45

35 And Jesus said to them, I am the bread of life. He who comes to Me shall never hunger, and he who believes in Me shall never thirst. 36 But I said to you that you have seen Me and yet do not believe. 37 All that the Father gives Me will come to Me,

Jean 6 : 35-45

35 Jésus leur dit: "C'est moi qui suis le pain de vie; celui qui vient à moi n'aura pas faim; celui qui croit en moi n'aura jamais soif. Mais je vous l'ai dit: vous avez vu et pourtant vous ne croyez pas. Tous ceux que le Père me donne viendront à moi,

وَمَنْ يُقْبِلْ إِلَيَّ فَلَا أُخْرِجُهُ خَارِجًا. لِأَنِّي نَزَلْتُ مِنَ السَّمَاءِ، لَا لِأَعْمَلِ مَشِيئَتِي، بَلْ مَشِيئَةَ الَّذِي أَرْسَلَنِي. وَهَذِهِ هِيَ مَشِيئَةُ الَّذِي أَرْسَلَنِي: أَنْ كُلَّ مَنْ أَعْطَانِي لَا أَهْلِكُ أَحَدًا مِنْهُمْ، بَلْ أُقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ.

and the one who comes to Me I will by no means cast out. 38 For I have come down from heaven, not to do My own will, but the will of Him who sent Me. 39 This is the will of the Father who sent Me, that of all He has given Me I should lose nothing, but should raise it up at the last day.

et celui qui vient à moi, je ne le rejeterai pas, car je suis descendu du ciel pour faire, non pas ma propre volonté, mais la volonté de Celui qui m'a envoyé. Or, la volonté de Celui qui m'a envoyé, c'est que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour.

لأنَّ هذه هي مَشِيئةُ أبي: أنَّ كُلَّ مَنْ يَرى الابنَ وَيُؤْمِنُ بِهِ تَكُونُ لَهُ حَيَاةٌ
أَبَدِيَّةٌ، وَأنا أُقِيمُهُ فِي اليَوْمِ الأَخِيرِ "فَكَانَ اليَهُودُ يَتَذَمَّرُونَ عَلَيْهِ لِأَنَّهُ
قَالَ: "أنا هُوَ الخُبْزُ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ".

40 And this is the will of Him who sent Me, that everyone who sees the Son and believes in Him may have everlasting life; and I will raise him up at the last day. 41 The Jews then complained about Him, because He said, I am the bread which came down from heaven.

40 Telle est en effet la volonté de mon Père: que quiconque voit le Fils et croit en lui ait la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai au dernier jour. Dès lors, les Juifs se mirent à murmurer à son sujet parce qu'il avait dit: "Je suis le pain qui descend du ciel."

ويقولون: " أليسَ هذا هُوَ يَسوعُ بنُ يوسُفَ، الذي نَحْنُ عارِفُونَ بِأبيهِ
وأُمِّه؟ فكيفَ يَقُولُ الآنَ: إِنِّي نَزَلْتُ مِنَ السَّمَاءِ؟ " أَجَابَ يَسوعُ وَقَالَ
لَهُم: " لا تَتَذَمَّرُوا بَعْضُكُمْ مَعَ بَعْضٍ.

42 And they said, Is not
this Jesus, the son of
Joseph, whose father and
mother we know? How is it
then that He says, 'I have
come down from heaven'?

43 Jesus therefore
answered and said to
them, Do not murmur
among yourselves.

42 Et ils ajoutaient: "N'est-
ce pas Jésus, le fils de
Joseph? Ne connaissons-
nous pas son père et sa
mère? Comment peut-il
déclarer maintenant: "Je
suis descendu du ciel?
Jésus reprit la parole et
leur dit: "Cessez de
murmurer entre vous!"

لا يستطيع أحد أن يُقبل إليَّ إن لم يجتذبه إليَّ الأب الذي أرسلني، وأنا أُقيمه في اليوم الأخير. مَكْتُوبٌ في الأنبياء: إنهم يكونون جميعهم مُتَعَلِّمِينَ مِنَ اللَّهِ. فَكُلُّ مَنْ سَمِعَ مِنْ أَبِي وَعَرَفَ يُقْبَلُ إِلَيَّ.

(والمجد لله دائماً)

44 No one can come to Me unless the Father who sent Me draws him; and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, 'And they shall all be taught by God.' Therefore everyone who has heard and learned from the Father comes to Me.

(Glory be to God forever.)

44 Nul ne peut venir à moi si le Père qui m'a envoyé ne l'attire, et moi je le ressusciterai au dernier jour.

Dans les prophètes il est écrit: Tous seront instruits par Dieu. Quiconque a entendu ce qui vient du Père et reçoit son enseignement vient à moi.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Tuesday of the Seventh week of the Holy Lent

يوم الخميس من الإِسبوع السابع من الصوم
المقدس

Jeudi de la Septième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من أمثال سليمان الحكيم (11:13-26)

السَّاعِي بالنَّمِيمَةِ يُفْشِي السِّرَّ وَالْأَمِينُ الرُّوحَ يَكْتُمُ الْأَمْرَ. حَيْثُ لَا تَدْبِيرُ
يَسْقُطُ (الشَّعْبُ) مِثْلَ وَرَقٍ، أَمَّا الْخِلَاصُ فَبكَثْرَةِ الْمُشِيرِينَ. ضَرَرًا
يُضِرُّ مَنْ يَضْمَنُ غَرِيبًا،

Proverbs 11:13-26

13 A talebearer reveals secrets, But he who is of a faithful spirit conceals a matter. 14 Where there is no counsel, the people fall; But in the multitude of counselors there is safety. 15 He who is surety for a stranger will suffer,

Proverbs 11:13-26

13 Qui se répand en commérages dévoile les secrets; l'homme loyal n'en souffle mot. Faute de politique un peuple tombe; le salut est dans le nombre des conseillers. On se trouve fort mal de se porter garant pour un étranger;

وَمَنْ كَرِهَ الصَّافِقِينَ اطمأن. امرأةٌ شاكِرةٌ تُقيمُ مجداً لزوجها، وامرأةٌ تُبغضُ
البر ميرات للهوان. الكسالى يعدمون الغنى. الرَّجُلُ الرَّحِيمُ يُحسِنُ إلى نفسه
وذو القساوة يُسيء إلى جسده. المُنَافِقُ يَعْمَلُ عَمَلَ الظُّلْمِ وَزَرَعَ الأبرار
فأجره أمانة.

But one who hates being
surety is secure. 16 A
gracious woman retains
honor, But ruthless men
retain riches. 17 The
merciful man does good for
his own soul, But he who is
cruel troubles his own flesh.
18 The wicked man does
deceptive work, But he who
sows righteousness will
have a sure reward.

qui répugne aux
engagements s'assure la
tranquillité. La femme
gracieuse acquiert la gloire et
les forts acquièrent la
richesse. Un homme
généreux se fait du bien à lui-
même, qui se tracasse se
rend malheureux. Le méchant
recueille un salaire décevant,
une récompense est assurée
à qui sème la justice.

الابن البار يولد للحياة، أمّا المُنافق يُطارِد إلى الموت. مكرهة أمام
الرب الطُّرُق المُلتُوية ورضاهُ جميع مُستَقِيمو الطُّرِيق. مَنْ يُلقِي يداً
على يدٍ ظلماً لا يَفِلت مِن العقاب،

19 As righteousness leads to
life, So he who pursues evil
pursues it to his own death.

20 Those who are of a
perverse heart are an
abomination to the Lord, But
the blameless in their ways
are His delight. 21 Though
they join forces, the wicked
will not go unpunished;

19 Oui, la justice mène
à la vie, mais qui
poursuit le mal va à la
mort. Les cœurs
tortueux sont en horreur
au Seigneur, les gens
intègres ont sa faveur.
En fin de compte le
méchant ne restera pas
impuni,

وَمَنْ يَزْرَعُ عَدْلًا يَأْخُذْ أَجْرًا أَمِينًا. خِزَامَةٌ ذَهَبٍ فِي أَنْفِ خَنْزِيرَةِ الْمَرْأَةِ
الْجَمِيلَةِ الْعَدِيمَةِ الْعَقْلِ. كُلُّ شَهَوَاتِ الْأَبْرَارِ صَالِحَةٌ هِيَ، أَمَّا رَجَاءُ
الْمُنَافِقِينَ فَهُوَ هَلَاكٌ.

But the posterity of the
righteous will be delivered.
22 As a ring of gold in a
swine's snout, So is a
lovely woman who lacks
discretion. 23 The desire of
the righteous is only good,
But the expectation of the
wicked is wrath. 24 There is
one who scatters, yet
increases more;

mais la race des justes
sera sauve. Un anneau
d'or au groin d'un porc,
telle la femme belle mais
dissolue. Les justes ne
peuvent attendre que le
bien, les méchants ne
peuvent espérer que la
colère. Tel fait des
largesses et s'enrichit
encore,

يُوجَدُ مَنْ يُوزَعُ فَيَزِدَادُ أَيْضاً وَيُوجَدُ مَنْ يَجْمَعُ وَأَخْرَتَهُ الْفَاقَةَ. النَّفْسُ
السَّخِيَّةُ تُسَمَّنُ وَالرَّجُلُ الْغَضُوبُ فَمَنْظَرُهُ قَبِيحٌ. الَّذِي يَحْتَكِرُ الْحَنْطَةَ
يَلْعَنُهُ الشَّعْبُ وَالْبَرَكَاتُ عَلَى رَأْسِ الْبَائِعِ. (مَجْداً لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ)

And there is one who
withholds more than is right,
But it leads to poverty. 25
The generous soul will be
made rich, And he who
waters will also be watered
himself. 26 The people will
curse him who withholds
grain, But blessing will be on
the head of him who sells it.

(Glory be to the Holy Trinity).

tel autre épargne plus
qu'il ne faut et connaît
l'indigence. Une
personne généreuse sera
comblée, et qui donne à
boire sera lui-même
désaltéré. Le peuple
maudit l'accapareur de
blé mais bénit celui qui le
met sur le marché.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعياء النبي (65:8-16)

هكذا قال الرب، كما تُوجد السُّلاف في عنقود فيقول قائلٌ لا تتلفه فإنَّ فيه بركة الرب، كذلك أصنعُ لأجل عبيدي حتى لا أُهلك الكلَّ.

Isaiah 65:8-16

8 Thus says the Lord: As the new wine is found in the cluster, And one says, 'Do not destroy it, For a blessing is in it,' So will I do for My servants' sake, That I may not destroy them all.

Essaie 65:8-16

8 Ainsi parle le Seigneur: De même que l'on trouve du suc dans une grappe et que l'on dit: "Ne la détruis pas, car il y a une bénédiction dedans", ainsi ferai-je à cause de mes serviteurs, afin de ne pas détruire l'ensemble.

وسأخرجُ من يعقوبَ نسلًا ومن يهوذا وارثاً لجبلي المقدس فيرثها
مُختاريّ وعبيدي يسكنون هناك. ويكون الشارون مأوى غنم ووادي
عكور مَرَبَضَ بقرٍ لشعبي الذين طلبوني.

9 I will bring forth
descendants from Jacob,
And from Judah an heir of
My mountains; My elect
shall inherit it, And My
servants shall dwell there.
10 Sharon shall be a fold
of flocks, And the Valley of
Achor a place for herds to
lie down, For My people
who have sought Me.

9 Je ferai sortir de Jacob
une descendance, oui, de
Juda, un héritier de mes
montagnes: mes élus les
hériteront, mes serviteurs y
demeureront. Le Sharon
deviendra parc à petit
bétail, la vallée de Akor,
litière pour gros bétail, au
profit de mon peuple, qui
m'aura recherché.

وَأَنْتُمْ الَّذِينَ تَرَكُونِي وَنَسُوا جَبَلَ قُدْسِي الَّذِينَ يُهَيِّئُونَ مَائِدَةً لِلشَّيَاطِينِ
(الْمُشْتَرَى) وَيَعْدُونَ الْمَمْرُوجَ لِمَنَاةَ . فَإِنِّي أَعِينَكُمُ لِلسَّيْفِ وَتَجْتَوْنَ
جَمِيعَكُمْ لِلذَّبْحِ

11 But you are those who forsake the Lord, Who forget My holy mountain, Who prepare a table for Gad, And who furnish a drink offering for Meni. 12 Therefore I will number you for the sword, And you shall all bow down to the slaughter;

11 Mais vous, qui avez abandonné le Seigneur, qui avez oublié ma sainte montagne, qui apprêtez pour Gad une table et tenez plein pour Méni un mélange de libations, moi, je vous recense pour l'épée: tous, vous fléchirez le genou pour être égorgés!

لَأَنِّي دَعَوْتُ وَلَمْ تُجِيبُوا، تَكَلَّمْتُ وَلَمْ تَسْمَعُوا بَلْ صَنَعْتُمْ الشَّرَّ فِي عَيْنِي
وَاخْتَرْتُمْ مَا لَمْ أُسِرَّ بِهِ. لِذَلِكَ قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هُوَذَا عَبِيدِي يَأْكُلُونَ
وَأَنْتُمْ تَجُوعُونَ، هُوَذَا عَبِيدِي يَشْرَبُونَ وَأَنْتُمْ تَعْطَشُونَ،

Because, when I called,
you did not answer;
When I spoke, you did
not hear, But did evil
before My eyes, And
chose that in which I do
not delight. 13 Therefore
thus says the Lord God:
Behold, My servants
shall eat, But you shall
be hungry;

J'ai appelé, en effet, et vous
n'avez pas répondu; j'ai
parlé, et vous n'avez pas
écouté. Vous avez fait ce qui
est mal à mes yeux et vous
avez opté pour ce qui ne me
plaît pas. C'est pourquoi
ainsi parle le Seigneur Dieu:
Voici que mes serviteurs
mangeront, et vous, vous
endurerez la faim;

هَذَا عِبِيدِي يَفْرَحُونَ فَرِحاً وَأَنْتُمْ تَحْزِنُونَ، هَذَا عِبِيدِي يَتَرَنَّمُونَ مِنْ
طَيْبِ الْقَلْبِ وَأَنْتُمْ تَصْرُخُونَ مِنْ كَأْبِ الْقَلْبِ وَمِنْ انْكِسَارِ الرُّوحِ
تُؤَلُّوْنَ.

Behold, My servants
shall drink, But you
shall be thirsty; Behold,
My servants shall
rejoice, But you shall
be ashamed; 14

Behold, My servants
shall sing for joy of
heart, But you shall cry
for sorrow of heart, And
wail for grief of spirit.

voici que mes serviteurs
boiront, et vous, vous
endurerez la soif; voici que
mes serviteurs jubileront, et
vous, vous aurez honte; voici
que mes serviteurs pousseront
des acclamations dans le bien-
être de leur cœur, et vous,
vous pousserez des cris, dans
le malaise de votre cœur, oui,
l'esprit brisé, vous hurlerez!

وَتُخْلِفُونَ اسْمَكُمْ لَعْنَةً لِمُخْتَارِيَّ وَيُقْتَلُكَ السَّيِّدُ الرَّبُّ وَيَدْعُو عبيدَهُ بِاسْمِ
جديد، فالذي يتباركُ على الأرض يتباركُ بِالهِ الْحَقِّ.

(مجداً للثالوث القدوس)

15 You shall leave your name as a curse to My chosen; For the Lord God will slay you, And call His servants by another name;
16 So that he who blesses himself in the earth Shall bless himself in the God of truth; And he who swears in the earth Shall swear by the God of truth.

(Glory be to the Holy Trinity.)

15 Dans leurs jurons, mes élus mettront votre nom, en ajoutant: "Qu'ainsi le Seigneur Dieu te fasse mourir!" mais en faveur de mes serviteurs sera évoqué un Nom tout différent; quiconque voudra se bénir sur la terre se bénira par: "le Dieu de l'amen", quiconque jurera sur la terre jurera par: "le Dieu de l'amen"

(Gloire à la Trinité Sainte).

أيوب الصديق (40 : 1 - 41 : 1 : 34)

فَأَجَابَ أَيُّوبُ الرَّبَّ وَقَالَ: قَدْ عَلِمْتُ أَنَّكَ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ أَمْرٍ وَلَا يَتَعَذَّرُ عَلَيْكَ أَمْرٌ. مَنْ ذَا الَّذِي يُخْفِي عَنْكَ الْمَشُورَةَ مِنْ غَيْرِ عِلْمٍ وَيُظَنُّ إِنَّهُ يُحَاجُكَ.

Job 42:1-6

42:1 Then Job answered the Lord and said: 2 I know that You can do everything, And that no purpose of Yours can be withheld from You. 3 You asked, `Who is this who hides counsel without knowledge? 'Therefore I have uttered what I did not understand,

Job 40:1-41:34

1 Job répondit alors au Seigneur et dit: Je sais que tu peux tout et qu'aucun projet n'échappe à tes prises. "Qui est celui qui dénigre la providence sans y rien connaître ? Eh oui! j'ai abordé, sans le savoir,

مَنْ ذَا الَّذِي يُخْبِرُنِي بِمَا لَا أَعْرِفُهُ، الْعِظَائِمَ وَالْعَجَائِبَ الَّتِي لَا أَعْلَمُهَا.
اسْمَعْنِي أَيُّهَا الرَّبُّ وَأَنَا أَتَكَلَّمُ، أَسْأَلُكَ فَعَلِّمْنِي. بِسْمَعِ الْأُذُنِ قَدْ سَمِعْتُ
عَنكَ أَوْلَى وَالْآنَ قَدْ رَأَيْتَكَ عَيْنِي. لِذَلِكَ أُرْذِلُ نَفْسِي وَأَنْحِلُ وَأَحْسِبُ
نَفْسِي فِي التُّرَابِ وَالرَّمَادِ. (**مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ**)

Things too wonderful for me,
which I did not know. 4 Listen,
please, and let me speak;
You said, 'I will question you,
and you shall answer Me.' 5 I
have heard of You by the
hearing of the ear, But now
my eye sees You. 6 Therefore
I abhor myself, And repent in
dust and ashes.

(Glory be to the Holy Trinity.)

des mystères qui me
confondent. "Ecoute-moi",
disais-je "à moi la parole, je
vais t'interroger et tu
m'instruiras." Je ne te
connaissais que par ouï-
dire, maintenant, mes yeux
t'ont vu. Aussi, j'ai horreur de
moi et je me désavoue sur la
poussière et sur la cendre.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر الملوك الثاني (6 : 8 – 7 : 20)

واما ملك ارام فكان يحارب اسرائيل وتآمر مع عبده قائلا في المكان
الفلاني تكون محلتي. فارسل رجل الله الى ملك اسرائيل

2 Kings 6:8-7:20

8 Now the king of Syria was making war against Israel; and he consulted with his servants, saying, My camp will be in such and such a place. 9 And the man of God sent to the king of Israel, saying,

2 Rois 6:8-7:20

8 Le roi de Syrie était en guerre avec Israël, et, dans un conseil qu'il tint avec ses serviteurs, il dit: Mon camp sera dans un tel lieu. 9 Mais l'homme de Dieu fit dire au roi d'Israël:

يقول احذر من ان تعبر بهذا الموضع لان الاراميين حالون هناك.
فارسل ملك اسرائيل الى الموضع الذي قال له عنه رجل الله وحذره
منه وتحفظ هناك لا مرّة ولا مرتين.

Beware that you do not pass this place, for the Syrians are coming down there. 10 Then the king of Israel sent someone to the place of which the man of God had told him. Thus he warned him, and he was watchful there, not just once or twice.

Garde-toi de passer dans ce lieu, car les Syriens y descendent. 10 Et le roi d'Israël envoya des gens, pour s'y tenir en observation, vers le lieu que lui avait mentionné et signalé l'homme de Dieu. Cela arriva non pas une fois ni deux fois.

فاضطرب قلب ملك ارام من هذا الأمر ودعا عبیده وقال لهم أما
تخبرونني من منا هو لملك اسرائيل. فقال واحد من عبیده ليس هكذا يا
سيدي الملك. ولكن اليشع النبي الذي في اسرائيل

11 Therefore the heart of
the king of Syria was
greatly troubled by this
thing; and he called his
servants and said to them,
Will you not show me which
of us is for the king of
Israel? 12 And one of his
servants said, None, my
lord, O king; but Elisha, the
prophet who is in Israel,

11 Le roi de Syrie en eut
le coeur agité; il appela
ses serviteurs, et leur dit:
Ne voulez-vous pas me
déclarer lequel de nous
est pour le roi d'Israël?
12 L'un de ses serviteurs
répondit: Personne! ô roi
mon seigneur; mais
Elisée, le prophète, qui
est en Israël,

يخبر ملك اسرائيل بالأمور التي تتكلم بها في مخدع مضجعك. فقال اذهبوا وانظروا اين هو فأرسل وأخذه فأخبر وقيل له هوذا في دوثنان. فأرسل الى هناك خيلا ومركبات وجيشا ثقيلًا وجاءوا ليلا واحاطوا بالمدينة.

tells the king of Israel the words that you speak in your bedroom. 13 So he said, Go and see where he is, that I may send and get him. And it was told him, saying, Surely he is in Dothan. 14 Therefore he sent horses and chariots and a great army there, and they came by night and surrounded the city.

rapporte au roi d'Israël les paroles que tu prononces dans ta chambre à coucher. 13 Et le roi dit: Allez et voyez où il est, et je le ferai prendre. On vint lui dire: Voici, il est à Dothan. 14 Il y envoya des chevaux, des chars et une forte troupe, qui arrivèrent de nuit et qui enveloppèrent la ville.

فبكر خادم رجل الله وقام وخرج واذا جيش محيط بالمدينة وخيل
ومركبات. فقال غلامه له آه يا سيدي كيف نعمل. فقال لا تخف لان
الذين معنا اكثر من الذين معهم.

15 And when the servant of the man of God arose early and went out, there was an army, surrounding the city with horses and chariots. And his servant said to him, Alas, my master! What shall we do?

16 So he answered, Do not fear, for those who are with us are more than those who are with them.

15 Le serviteur de l'homme de Dieu se leva de bon matin et sortit; et voici, une troupe entourait la ville, avec des chevaux et des chars. Et le serviteur dit à l'homme de Dieu: Ah! mon seigneur, comment ferons-nous? 16 Il répondit: Ne crains point, car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont avec eux.

وصلى اليشع وقال يا رب افتح عينيه فيبصر. ففتح الرب عيني الغلام
فابصر واذا الجبل مملوء خيلا ومركبات نار حول اليشع. ولما نزلوا
اليه صلى اليشع الى الرب وقال

17 And Elisha prayed, and said, Lord, I pray, open his eyes that he may see. Then the Lord opened the eyes of the young man, and he saw. And behold, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha. 18 So when the Syrians came down to him, Elisha prayed to the Lord, and said,

17 Elisée pria, et dit: Eternel, ouvre ses yeux, pour qu'il voie. Et l'Eternel ouvrit les yeux du serviteur, qui vit la montagne pleine de chevaux et de chars de feu autour d'Elisée. 18 Les Syriens descendirent vers Elisée. Il adressa alors cette prière à l'Eternel:

اضرب هؤلاء الامم بالعمى. فضربهم بالعمى كقول اليشع. فقال لهم
اليشع ليست هذه هي الطريق ولا هذه هي المدينة. اتبعوني فاسير بكم
الى الرجل الذي تفتشون عليه. فسار بهم الى السامرة.

Strike this people, I pray,
with blindness. And He
struck them with
blindness according to the
word of Elisha. 19 Now
Elisha said to them, This
is not the way, nor is this
the city. Follow me, and I
will bring you to the man
whom you seek. But he
led them to Samaria.

Daigne frapper
d'aveuglement cette nation!
Et l'Eternel les frappa
d'aveuglement, selon la
parole d'Elisée. 19 Elisée
leur dit: Ce n'est pas ici le
chemin, et ce n'est pas ici la
ville; suivez-moi, et je vous
conduirai vers l'homme que
vous cherchez. Et il les
conduisit à Samarie.

فلما دخلوا السامرة قال اليشع يا رب افتح اعين هؤلاء فيبصروا. ففتح الرب اعينهم فابصروا واذا هم في وسط السامرة. فقال ملك اسرائيل لاليشع لما را هم هل اضرب هل اضرب يا ابي.

20 So it was, when they had come to Samaria, that Elisha said, Lord, open the eyes of these men, that they may see. And the Lord opened their eyes, and they saw; and there they were, inside Samaria! 21 Now when the king of Israel saw them, he said to Elisha, My father, shall I kill them? Shall I kill them?

20 Lorsqu'ils furent entrés dans Samarie, Elisée dit: Eternel, ouvre les yeux de ces gens, pour qu'ils voient! Et l'Eternel ouvrit leurs yeux, et ils virent qu'ils étaient au milieu de Samarie. 21 Le roi d'Israël, en les voyant, dit à Elisée: Frapperai-je, frapperai-je, mon père?

فقال لا تضرب. تضرب الذين سبيتهم بسيفك وبقوسك. ضع خبزا وماء امامهم فيأكلوا ويشربوا ثم ينطلقوا الى سيدهم.

22 But he answered, You shall not kill them. Would you kill those whom you have taken captive with your sword and your bow? Set food and water before them, that they may eat and drink and go to their master.

22 Tu ne frapperas point, répondit Elisée; est-ce que tu frappes ceux que tu fais prisonniers avec ton épée et avec ton arc? Donne-leur du pain et de l'eau, afin qu'ils mangent et boivent; et qu'ils s'en aillent ensuite vers leur maître.

فأولم لهم وليمة عظيمة فأكلوا وشربوا ثم اطلقهم فانطلقوا الى سيدهم. ولم تعد ايضا جيوش ارام تدخل ارض اسرائيل وكان بعد ذلك ان بنهدد ملك ارام جمع كل جيشه

23 Then he prepared a great feast for them; and after they ate and drank, he sent them away and they went to their master.

So the bands of Syrian raiders came no more into the land of Israel. 24 And it happened after this that Ben-Hadad king of Syria gathered all his army,

23 Le roi d'Israël leur fit servir un grand repas, et ils mangèrent et burent; puis il les renvoya, et ils s'en allèrent vers leur maître. Et les troupes des Syriens ne revinrent plus sur le territoire d'Israël. 24 Après cela, Ben-Hadad, roi de Syrie, ayant rassemblé toute son armée,

وصعد فحاصر السامرة. وكان جوع شديد في السامرة. وهم حاصروها حتى صار راس الحمار بثمانين من الفضة وربع القاب من زبل الحمام بخمس من الفضة.

and went up and besieged Samaria. 25 And there was a great famine in Samaria; and indeed they besieged it until a donkey's head was sold for eighty shekels of silver, and one-fourth of a kab of dove droppings for five shekels of silver.

monta et assiégea Samarie. 25 Il y eut une grande famine dans Samarie; et ils la serrèrent tellement qu'une tête d'âne valait quatre-vingts sicles d'argent, et le quart d'un kab de fiente de pigeon cinq sicles d'argent.

وبينما كان ملك اسرائيل جائزا على السور صرخت امرأة اليه تقول
خلّص يا سيدي الملك. فقال لا يخلصك الرب. من اين اخلصك. أمن
البيدر او من المعصرة. ثم قال لها الملك مالك.

26 Then, as the king of Israel was passing by on the wall, a woman cried out to him, saying, Help, my lord, O king! 27 And he said, If the Lord does not help you, where can I find help for you? From the threshing floor or from the winepress? 28 Then the king said to her, What is troubling you?

26 Et comme le roi passait sur la muraille, une femme lui cria: Sauve-moi, ô roi, mon seigneur! 27 Il répondit: Si l'Eternel ne te sauve pas, avec quoi te sauverais-je? avec le produit de l'aire ou du pressoir? 28 Et le roi lui dit: Qu'as-tu?

فَقَالَتْ اِنْ هَذِهِ الْمَرْأَةُ قَدْ قَالَتْ لِي هَاتِي ابْنَكَ فَنَأْكُلُهُ الْيَوْمَ ثُمَّ نَأْكُلُ ابْنِي غَدًا. فَسَلَقْنَا ابْنِي وَآكَلْنَاهُ ثُمَّ قَلْتُ لَهَا فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ هَاتِي ابْنَكَ فَنَأْكُلُهُ فَخَبَأَتْ ابْنَهَا.

And she answered, This woman said to me, 'Give your son, that we may eat him today, and we will eat my son tomorrow.' 29 So we boiled my son, and ate him. And I said to her on the next day, 'Give your son, that we may eat him'; but she has hidden her son.

Elle répondit: Cette femme-là m'a dit: Donne ton fils! nous le mangerons aujourd'hui, et demain nous mangerons mon fils. 29 Nous avons fait cuire mon fils, et nous l'avons mangé. Et le jour suivant, je lui ai dit: Donne ton fils, et nous le mangerons. Mais elle a caché son fils.

فلما سمع الملك كلام المرأة مزّق ثيابه وهو مجتاز على السور فنظر الشعب واذا مسح من داخل على جسده. فقال هكذا يصنع لي الله وهكذا يزيد ان قام راس اليشع بن شافاط عليه اليوم.

30 Now it happened, when the king heard the words of the woman, that he tore his clothes; and as he passed by on the wall, the people looked, and there underneath he had sackcloth on his body. 31 Then he said, God do so to me and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat remains on him today.

30 Lorsque le roi entendit les paroles de cette femme, il déchira ses vêtements, en passant sur la muraille; et le peuple vit qu'il avait en dedans un sac sur son corps. 31 Le roi dit: Que Dieu me punisse dans toute sa rigueur, si la tête d'Elisée, fils de Schaphath, reste aujourd'hui sur lui!

وكان اليشع جالسا في بيته والشيوخ جلوسا عنده. فارسل رجل من امامه. وقبلما أتى الرسول اليه قال للشيوخ هل رايتم ان ابن القاتل هذا قد ارسل لكي يقطع راسي.

32 But Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him. And the king sent a man ahead of him, but before the messenger came to him, he said to the elders, Do you see how this son of a murderer has sent someone to take away my head

32 Or Elisée était assis dans sa maison, et les anciens étaient assis auprès de lui. Le roi envoya quelqu'un devant lui. Mais avant que le messenger soit arrivé, Elisée dit aux anciens: Voyez-vous que ce fils d'assassin envoie quelqu'un pour m'ôter la tête?

انظروا اذا جاء الرسول فاغلقوا الباب واحصروه عند الباب. أليس صوت قدمي سيده وراءه. وبينما هو يكلمهم اذا بالرسول نازل اليه.

Look, when the messenger comes, shut the door, and hold him fast at the door. Is not the sound of his master's feet behind him? 33 And while he was still talking with them, there was the messenger, coming down to him; and then the king said,

Ecoutez! quand le messenger viendra, fermez la porte, et repoussez-le avec la porte: le bruit des pas de son maître ne se fait-il pas entendre derrière lui? 33 Il leur parlait encore, et déjà le messenger était descendu vers lui, et disait:

فقال هوذا هذا الشر هو من قبل الرب. ماذا انتظر من الرب بعد وقال
اليشع اسمعوا كلام الرب هكذا قال الرب في مثل هذا الوقت غدا تكون
كيلة الدقيق بشاقل وكيلتا الشعير بشاقل في باب السامرة.

Surely this calamity is from
the Lord; why should I wait
for the Lord any longer?

7:1 Then Elisha said, Hear
the word of the Lord. Thus
says the Lord: `Tomorrow
about this time a seah of
fine flour shall be sold for a
shekel, and two seahs of
barley for a shekel, at the
gate of Samaria.'

Voici, ce mal vient de
l'Eternel; qu'ai-je à espérer
encore de l'Eternel?

1 Elisée dit: Ecoutez la
parole de l'Eternel! Ainsi
parle l'Eternel: Demain, à
cette heure, on aura une
mesure de fleur de farine
pour un sicle et deux
mesures d'orge pour un
sicle, à la porte de
Samarie.

وان جنديا للملك كان يستند على يده اجاب رجل الله وقال هوذا الرب يصنع كوى في السماء هل يكون هذا الامر. فقال انك ترى بعينيك ولكن لا تاكل منه

2 So an officer on whose hand the king leaned answered the man of God and said, Look, if the Lord would make windows in heaven, could this thing be? And he said, In fact, you shall see it with your eyes, but you shall not eat of it.

2 L'officier sur la main duquel s'appuyait le roi répondit à l'homme de Dieu: Quand l'Eternel ferait des fenêtres au ciel, pareille chose arriverait-elle? Et Elisée dit: Tu le verras de tes yeux; mais tu n'en mangeras point.

وكان اربعة رجال برص عند مدخل الباب فقال احدهم لصاحبه لماذا نحن جالسون هنا حتى نموت. اذا قلنا ندخل المدينة فالجوع في المدينة فنموت فيها. واذا جلسنا هنا نموت.

3 Now there were four leprous men at the entrance of the gate; and they said to one another, Why are we sitting here until we die? 4 If we say, 'We will enter the city,' the famine is in the city, and we shall die there. And if we sit here, we die also.

3 Il y avait à l'entrée de la porte quatre lépreux, qui se dirent l'un à l'autre: Quoi! resterons-nous ici jusqu'à ce que nous mourions? 4 Si nous songeons à entrer dans la ville, la famine est dans la ville, et nous y mourrons; Et si nous restons ici, nous mourrons également.

فالآن هلم نسقط الى محلة الاراميين فان استحيونا حيننا وان قتلونا
متنا. فقاموا في العشاء ليذهبوا الى محلة الاراميين فجاءوا الى آخر
محلة الاراميين فلم يكن هناك احد.

Now therefore, come, let us surrender to the army of the Syrians. If they keep us alive, we shall live; and if they kill us, we shall only die. 5 And they rose at twilight to go to the camp of the Syrians; and when they had come to the outskirts of the Syrian camp, to their surprise no one was there.

Allons nous jeter dans le camp des Syriens; s'ils nous laissent vivre, nous vivrons et s'ils nous font mourir, nous mourrons. 5 Ils partirent donc au crépuscule, pour se rendre au camp des Syriens; et lorsqu'ils furent arrivés à l'entrée du camp des Syriens, voici, il n'y avait personne.

فان الرب اسمع جيش الاراميين صوت مركبات وصوت خيل صوت
جيش عظيم فقالوا الواحد لآخيه هوذا ملك اسرائيل قد استأجر ضدنا
ملوك الحثيين وملوك المصريين ليأتوا علينا.

6 For the Lord had caused
the army of the Syrians to
hear the noise of chariots
and the noise of horses--
the noise of a great army;
so they said to one
another, Look, the king of
Israel has hired against us
the kings of the Hittites
and the kings of the
Egyptians to attack us!

6 Le Seigneur avait fait
entendre dans le camp des
Syriens un bruit de chars et
un bruit de chevaux, le bruit
d'une grande armée, et ils
s'étaient dit l'un à l'autre:
Voici, le roi d'Israël a pris à
sa solde contre nous les
rois des Héthiens et les rois
des Egyptiens pour venir
nous attaquer.

فقاموا وهربوا في العشاء وتركوا خيامهم وخيلهم وحميرهم والمحلة
كما هي وهربوا لاجل نجاة انفسهم. وجاء هؤلاء البرص الى آخر
المحلة

7 Therefore they arose
and fled at twilight, and
left the camp intact--their
tents, their horses, and
their donkeys--and they
fled for their lives. 8 And
when these lepers came
to the outskirts of the
camp,

7 Et ils se levèrent et
prirent la fuite au
crépuscule, abandonnant
leurs tentes, leurs chevaux
et leurs ânes, le camp tel
qu'il était, et ils s'enfuirent
pour sauver leur vie. 8 Les
lépreux, étant arrivés à
l'entrée du camp,

ودخلوا خيمة واحدة فاكلوا وشربوا وحملوا منها فضة وذهبا وثيابا
ومضوا وطمروها ثم رجعوا ودخلوا خيمة اخرى وحملوا منها ومضوا
وطمروا. ثم قال بعضهم لبعض

they went into one tent
and ate and drank, and
carried from it silver and
gold and clothing, and
went and hid them; then
they came back and
entered another tent, and
carried some from there
also, and went and hid it. 9
Then they said to one
another,

pénétrèrent dans une
tente, mangèrent et burent,
et en emportèrent de
l'argent, de l'or, et des
vêtements, qu'ils allèrent
cacher. Ils revinrent,
pénétrèrent dans une autre
tente, et en emportèrent
des objets qu'ils allèrent
cacher. 9 Puis ils se dirent
l'un à l'autre:

لسنا عاملين حسنا. هذا اليوم هو يوم بشارة ونحن ساكتون. فان انتظرنا الى ضوء الصباح يصادفنا شر. فهلم الآن ندخل ونخبر بيت الملك فجاءوا ودعوا بواب المدينة

We are not doing right. This day is a day of good news, and we remain silent. If we wait until morning light, some punishment will come upon us. Now therefore, come, let us go and tell the king's household. 10 So they went and called to the gatekeepers of the city,

Nous n'agissons pas bien! Cette journée est une journée de bonne nouvelle; si nous gardons le silence et si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, le châtiment nous atteindra. Venez maintenant, et allons informer la maison du roi. 10 Ils partirent, et ils appelèrent les gardes de la porte de la ville,

واخبروه قائلين. اننا دخلنا محلة الاراميين فلم يكن هناك احد ولا صوت
انسان ولكن خيل مربوطة وحمير مربوطة وخيام كما هي. فدعا
البوابين فاخبروا بيت الملك داخلا

and told them, saying,
We went to the Syrian
camp, and surprisingly
no one was there, not a
human sound--only
horses and donkeys
tied, and the tents
intact. 11 And the
gatekeepers called out,
and they told it to the
king's household inside

auxquels ils firent ce rapport:
Nous sommes entrés dans le
camp des Syriens, et voici, il
n'y a personne, on n'y entend
aucune voix d'homme; il n'y a
que des chevaux attachés et
des ânes attachés, et les
tentes comme elles étaient. 11
Les gardes de la porte
crièrent, et ils transmirent ce
rapport à l'intérieur de la
maison du roi.

فقام الملك ليلا وقال لعبيده لاخبرنكم ما فعل لنا الاراميون. علموا اننا
جياع فخرجوا من المحلّة ليختبئوا في حقل قائلين اذا خرجوا من
المدينة

12 So the king arose in the night and said to his servants, Let me now tell you what the Syrians have done to us. They know that we are hungry; therefore they have gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, `When they come out of the city,

12 Le roi se leva de nuit, et il dit à ses serviteurs: Je veux vous communiquer ce que nous font les Syriens. Comme ils savent que nous sommes affamés, ils ont quitté le camp pour se cacher dans les champs, et ils se sont dit: Quand ils sortiront de la ville,

قبضنا عليهم احياء ودخلنا المدينة. فاجاب واحد من عبيده وقال
فليأخذوا خمسة من الخيل الباقية التي بقيت فيها. هي نظير كل جمهور
اسرائيل الذين بقوا بها

we shall catch them alive,
and get into the city.' 13 And
one of his servants
answered and said, Please,
let several men take five of
the remaining horses which
are left in the city. Look, they
may either become like all
the multitude of Israel that
are left in it; or indeed, I say,

nous les saisissons
vivants, et nous
entrerons dans la ville. 13
L'un des serviteurs du roi
répondit: Que l'on
prenne cinq des chevaux
qui restent encore dans
la ville, -ils sont comme
toute la multitude d'Israël
qui y est restée,

او هي نظير كل جمهور اسرائيل الذين فنوا. فنرسل ونرى. فأخذوا
مركبتي خيل وارسل الملك وراء جيش الاراميين قائلا اذهبوا
وانظروا.

they may become like all
the multitude of Israel left
from those who are
consumed; so let us send
them and see. 14

Therefore they took two
chariots with horses; and
the king sent them in the
direction of the Syrian
army, saying, Go and see.

ils sont comme toute la
multitude d'Israël qui
dépérit, -et envoyons voir
ce qui se passe. 14 On prit
deux chars avec les
chevaux, et le roi envoya
des messagers sur les
traces de l'armée des
Syriens, en disant: Allez et
voyez.

فانطلقوا وراءهم الى الاردن واذا كل الطريق ملآن ثيابا وآنية قد
طرحها الاراميون من عجلتهم. فرجع الرسل واخبروا الملك. فخرج
الشعب ونهبوا محلة الاراميين.

15 And they went after them
to the Jordan; and indeed all
the road was full of
garments and weapons
which the Syrians had
thrown away in their haste.
So the messengers returned
and told the king. 16 Then
the people went out and
plundered the tents of the
Syrians.

15 Ils allèrent après eux
jusqu'au Jourdain; et
voici, toute la route était
pleine de vêtements et
d'objets que les Syriens
avaient jetés dans leur
précipitation. Les
messagers revinrent, et
le rapportèrent au roi. 16
Le peuple sortit, et pilla le
camp des Syriens.

فكانت كيلة الدقيق بشاقل وكيلتا الشعير بشاقل حسب كلام الرب واقام الملك على الباب الجندي الذي كان يستند على يده فداسه الشعب في الباب فمات كما قال رجل الله الذي تكلم عند نزول الملك اليه.

So a seah of fine flour was sold for a shekel, and two seahs of barley for a shekel, according to the word of the Lord.¹⁷ Now the king had appointed the officer on whose hand he leaned to have charge of the gate. But the people trampled him in the gate, and he died

Et l'on eut une mesure de fleur de farine pour un sicle et deux mesures d'orge pour un sicle, selon la parole de l'Eternel.¹⁷ Le roi avait remis la garde de la porte à l'officier sur la main duquel il s'appuyait; mais cet officier fut écrasé à la porte par le peuple et il mourut,

18 فانه لما تكلم رجل الله الى الملك قائلاً كيلتا شعير بشاقل وكيلة
دقيق بشاقل تكون في مثل هذا الوقت غدا في باب السامرة

just as the man of God had said, who spoke when the king came down to him. 18 So it happened just as the man of God had spoken to the king, saying, Two seahs of barley for a shekel, and a seah of fine flour for a shekel, shall be sold tomorrow about this time in the gate of Samaria.

selon la parole qu'avait prononcée l'homme de Dieu quand le roi était descendu vers lui. 18 L'homme de Dieu avait dit alors au roi: On aura deux mesures d'orge pour un sicle et une mesure de fleur de farine pour un sicle, demain, à cette heure, à la porte de Samarie.

واجاب الجندي رجل الله وقال هوذا الرب يصنع كوى في السماء هل يكون مثل هذا الأمر قال انك ترى بعينيك ولكنك لا تأكل منه. فكان له كذلك. داسه الشعب في الباب فمات. (مجداً للثالوث القدوس)

19 Then that officer had answered the man of God, and said, Now look, if the Lord would make windows in heaven, could such a thing be? And he had said, In fact, you shall see it with your eyes, but you shall not eat of it. 20 And so it happened to him, for the people trampled him in the gate, and he died.

(Glory be to the Holy Trinity.)

19 Et l'officier avait répondu à l'homme de Dieu: Quand l'Eternel ferait des fenêtres au ciel, pareille chose arriverait-elle? Et Elisée avait dit: Tu le verras de tes yeux; mais tu n'en mangeras point. 20 C'est en effet ce qui lui arriva: il fut écrasé à la porte par le peuple, et il mourut.

(Gloire à la

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (63:1)

يا الله إلهي إليك أُبَكِّرُ. لأنَّ نفسي عطِشَتْ إليك، لكي يُزْهَرِ لكِ جَسَدِي
في أرضٍ مُقْفَرَةٍ، وموضعٍ غير مَسْلُوكٍ. هَلْلُويَا.

Psalms 63:1

63:1 O God, You are my
God; Early will I seek You;
My soul thirsts for You; My
flesh longs for You In a dry
and thirsty land Where
there is no water.

Alleluia

Psaume 63:1

Dieu, c'est toi mon Dieu,
dès l'aube je te désire;
mon âme a soif de toi.
Ma chair languit après toi,
dans une terre desséchée,
épuisée, sans eau,
Alléluia.

متى (20 : 20 - 28)

حينئذ أتت إليه أمُّ ابني زبدي مع ابنيها ساجدة له وطالبة منه شيئاً. فقال لها: "ماذا تُريدِينَ؟" فقالت له: "قلْ أن يجلسَ ابنايَ أحدهما عن يمينك والآخرُ عن يسارك في ملكوتك".

Matthew 20:20-28

20 Then the mother of Zebedee's sons came to Him with her sons, kneeling down and asking something from Him. 21 And He said to her, What do you wish? She said to Him, Grant that these two sons of mine may sit, one on Your right hand and the other on the left, in Your kingdom.

Mathieu 20 : 20-28

20 Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui, avec ses fils, et elle se prosterna pour lui faire une demande. Il lui dit: "Que veux-tu?" - "Ordonne, lui dit-elle, que dans ton Royaume mes deux fils que voici siègent l'un à ta droite et l'autre à ta gauche."

فأجاب يسوع: " لستُما تعلمان ما تطلبان. أتستطيعان أن تشربا الكأس التي سأشربها، وأن تصطبغا بالصبغة التي سأصطبغ بها؟ ". قالوا له: " نستطيعُ " .

22 But Jesus answered and said, You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with? They said to Him, We are able.

22 Jésus répondit: "Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire?" Ils lui disent: "Nous le pouvons.

فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: " أَمَّا الْكَأْسُ فَسَتَشْرَبَانَهَا، وَبِالصَّبْغَةِ سَتَصْطَبَّغَانِ.
وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَيَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أُعِدَّ لَهُمْ
مِنْ قَبْلِ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ".

23 So He said to them, You will indeed drink My cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared by My Father. 24 And when the ten heard it, they were greatly displeased with the two brothers.

23 Il leur dit: "Ma coupe, vous la boirez; quant à siéger à ma droite et à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder: ce sera donné à ceux pour qui mon Père l'a préparé." 24 Les dix, qui avaient entendu, s'indignèrent contre les deux frères.

فَلَمَّا سَمِعَ الْعَشْرَةُ التَّلَامِيذُ تَذْمُرُوا مِنْ أَجْلِ الْأَخْوِينِ. فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ
وَقَالَ لَهُمْ: " أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ رُؤَسَاءَ الْأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ، وَعِظْمَائِهِمْ
يَتَسَلَّطُونَ عَلَيْهِمْ. فَلَا يَكُونُ فِيكُمْ هَكَذَا. بَلْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ
عَظِيمًا فَلْيَكُنْ خَادِمًا لَكُمْ،

25 But Jesus called them to Himself and said, You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and those who are great exercise authority over them. 26 Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you, let him be your servant.

Mais Jésus les appela et leur dit: "Vous le savez, les chefs des nations les tiennent sous leur pouvoir et les grands sous leur domination. 26 Il ne doit pas en être ainsi parmi vous. Au contraire, si quelqu'un veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur,

وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ أَوَّلًا فَلْيَكُنْ لَكُمْ عَبْدًا، كَمَا أَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيُخْدَمَ، وَيَبْذِلَ نَفْسَهُ فِدَاءً عَنْ كَثِيرِينَ ."

(**والمجد لله دائماً**)

27 And whoever desires to be first among you, let him be your slave-- 28 just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.

(Glory be to God forever.)

et si quelqu'un veut être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave. C'est ainsi que le Fils de l'homme est venu non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour la multitude.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنتوس (4 : 5 - 18)

فإِنَّا لَسْنَا نَكْرُزُ بِأَنْفُسِنَا، بَلْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، وَبِأَنْفُسِنَا عِبِيداً لَكُمْ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ. لِأَنَّ اللَّهَ الَّذِي قَالَ: " أَنْ يُشْرِقَ نُورٌ مِنْ ظُلْمَةٍ "، هُوَ الَّذِي أَشْرَقَ فِي قُلُوبِنَا، لِإِنَارَةِ مَعْرِفَةِ مَجْدِ اللَّهِ فِي وَجهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ

2 Corinthians 4:5-18

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake. 6 For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

2 Corinthiens 4:5-18

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. Car le Dieu qui a dit: que la lumière brille au milieu des ténèbres, c'est lui-même qui a brillé dans nos cœurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ.

ولنا هذا الكنز في أواني خرفيَّة، ليكُونَ فضلُ القُوَّةِ لِلَّهِ لا مِنَّا. مُكْتَتِبِينَ
في كُلِّ شَيْءٍ، ولكن غير مُتضايقين. مَطْرُوحِينَ، لكن غير هَالِكِينَ.
مُضْطَّهَدِينَ، لكن غير مَتْرُوكِينَ. (مُتَحَيِّرِينَ، لكن غير يائِسِينَ).

7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us. 8 We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed--

7 Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile, pour que cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous. Pressés de toute part, nous ne sommes pas écrasés; dans des impasses, mais nous arrivons à passer; pourchassés, mais non rejoints; terrassés, mais non achevés;

حاملين في الجسدِ كُلَّ حينٍ إِماتَةَ يسوعَ، لتظهرَ حياةُ يسوعَ أيضاً في
أجسادنا. لأننا نحنُ الأحياءُ نُسلَّمُ دائماً إلى المَوْتِ مِنْ أَجْلِ يسوعَ،
لتظهرَ حياةُ يسوعَ أيضاً في أجسادنا المائتة.

10 always carrying about
in the body the dying of
the Lord Jesus, that the
life of Jesus also may be
manifested in our body.

11 For we who live are
always delivered to death
for Jesus' sake, that the
life of Jesus also may be
manifested in our mortal
flesh.

10 sans cesse nous portons
dans notre corps l'agonie de
Jésus afin que la vie de
Jésus soit elle aussi
manifestée dans notre corps.
Toujours, en effet, nous les
vivants, nous sommes livrés
à la mort à cause de Jésus,
afin que la vie de Jésus soit
elle aussi manifestée dans
notre existence mortelle.

فالموت إذن يعملُ فينا، والحياةُ فيكم. فإذ فينا رُوحُ الإيمان الواحد، كما هو مكتُوب " أمنتُ ولذلك تكلمت "، فنحنُ أيضاً نُؤمنُ ولذلك نتكلمُ. لعلنا بأنَّ الذي أقامَ الربُّ يسوعَ سيُقيمنا نحنُ بيسوعَ،

12 So then death is working in us, but life in you. 13 And since we have the same spirit of faith, according to what is written, I believed and therefore I spoke, we also believe and therefore speak, 14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus,

12 Ainsi la mort est à l'oeuvre en nous, mais la vie en vous. Pourtant, forts de ce même esprit de foi dont il est écrit: J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera nous aussi avec Jésus

ويوقفنا معكم. لأنَّ جميعَ الأشياءِ هي مِن أجلكم، لكي تتكاثر النِّعمة،
لتجعل الشُّكر يتزايد مِن كثيرين لمجدِ اللَّهِ. ولذلك لسنا نَفشلُ، بل وإن
كانَ إنساننا الخارجُ يَفنى، فإنساننا الدَّاخِلُ يتجدَّدُ يوماً فيوماً.

and will present us with
you. 15 For all things are
for your sakes, that grace,
having spread through the
many, may cause
thanksgiving to abound to
the glory of God. 16
Therefore we do not lose
heart. Even though our
outward man is perishing,
yet the inward man is being
renewed day by day.

et il nous placera avec vous
près de lui. Et tout ce que nous
vivons, c'est pour vous, afin
qu'en s'accroissant la grâce
fasse surabonder, par une
communauté accrue, l'action
de grâce à la gloire de Dieu.
C'est pourquoi nous ne
perdons pas courage et même
si, en nous, l'homme extérieur
va vers sa ruine, l'homme
intérieur se renouvelle de jour
en jour.

لأنَّ خَفَّةَ ضَيْقَاتِنَا الْوَقْتِيَّةَ تُنْشِئُ لَنَا أَكْثَرَ فَاكْثَرَ ثِقَلٍ مَجْدٍ أَبَدِيًّا. إِذْ لَا نَنْظُرُ إِلَى مَا يُرَى، بَلْ إِلَى مَا لَا يُرَى. لِأَنَّ مَا يُرَى إِنَّمَا هُوَ وَقْتِيٌّ، وَأَمَّا مَا لَا يُرَى فَهُوَ أَبَدِيٌّ.

17 For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory, 18 while we do not look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporary, but the things which are not seen are eternal.

Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle qu'elles nous préparent. Notre objectif n'est pas ce qui se voit, mais ce qui ne se voit pas; ce qui se voit est provisoire, mais ce qui ne se voit pas est éternel.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من يوحنا الرسول الأولى (3 : 13 - 24)

لا تَتَعَجَّبُوا يَا إِخْوَتِي إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ. نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّنا قَدْ انْتَقَلْنَا مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، لِأَنَّنا نُحِبُّ الْإِخْوَةَ. مَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ يَبْقَى فِي الْمَوْتِ. كُلُّ مَنْ يُبْغِضُ أَخَاهُ فَهُوَ قَاتِلُ نَفْسٍ،

1 John 3:13-24

13 Do not marvel, my brethren, if the world hates you. 14 We know that we have passed from death to life, because we love the brethren. He who does not love his brother abides in death. 15 Whoever hates his brother is a murderer,

1 Jean 3 : 13-24

13 Ne vous étonnez pas, frères, si le monde vous hait. Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, puisque nous aimons nos frères. Qui n'aime pas demeure dans la mort. Quiconque hait son frère est un meurtrier.

ونَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ قَاتِلٍ نَفْسٍ لَيْسَتْ لَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ ثَابِتَةٌ فِيهِ. بِهَذَا قَدْ عَرَفْنَا
الْمَحَبَّةَ: أَنَّ ذَاكَ قَدْ وَضَعَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِنَا، فَحُنُّ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَضَعَ
نُفُوسَنَا مِنْ أَجْلِ بَعْضِنَا بَعْضًا. فَأَمَّا مَنْ كَانَ لَهُ مَعِيشَةٌ هَذَا الْعَالَمِ،
وَيَرَى أَخَاهُ مُحْتَاجًا،

and you know that no
murderer has eternal life
abiding in him. 16 By this
we know love, because
He laid down His life for
us. And we also ought to
lay down our lives for the
brethren. 17 But
whoever has this world's
goods, and sees his
brother in need,

Et, vous le savez, aucun
meurtrier n'a la vie éternelle
demeurant en lui. C'est à
ceci que désormais nous
connaissons l'amour: lui,
Jésus, a donné sa vie pour
nous; nous aussi, nous
devons donner notre vie pour
nos frères. Si quelqu'un
possède les biens de ce
monde et voit son frère dans
le besoin

وأغلقَ أحشَاءَهُ عَنْهُ، فَكَيْفَ تَثْبُتُ مَحَبَّةُ اللَّهِ فِيهِ؟ يَا أَوْلَادِي، لَا نُحِبُّ
بِالْكَلَامِ وَلَا بِاللِّسَانِ، بَلْ بِالْعَمَلِ وَالْحَقِّ! وَبِهَذَا نَعْرِفُ إِنَّنا مِنَ الْحَقِّ
وَنُقْنِعُ قُلُوبَنَا أَمَامَهُ. وَإِنْ كَانَ قَلْبُنَا يُبْكَتُنَا

and shuts up his heart
from him, how does the
love of God abide in him?
18 My little children, let
us not love in word or in
tongue, but in deed and
in truth. 19 And by this
we know that we are of
the truth, and shall
assure our hearts before
Him. 20 For if our heart
condemns us,

et qu'il se ferme à toute
compassion, comment
l'amour de Dieu
demeurerait-il en lui? Mes
petits enfants, n'aimons pas
en paroles et de langue,
mais en actes et dans la
vérité; à cela nous
reconnâitrons que nous
sommes de la vérité, et
devant lui nous apaiserons
notre cœur, car, si notre
cœur nous accuse,

فَإِنَّ اللَّهَ أَكْبَرُ مِنْ قَلْبِنَا، وَيَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ. يَا أَحِبَّائِي، إِنْ لَمْ يُبَكِّتْنَا قَلْبُنَا،
فَلَنَا ثِقَةٌ لَدَى اللَّهِ. وَمَهْمَا سَأَلْنَا فَإِنَّا نَنَالُهُ مِنْهُ، لِأَنَّنا نَحْفَظُ وَصَايَاهُ،
وَنَعْمَلُ مَا هُوَ مَرْضِي أَمَامَهُ.

God is greater than our heart, and knows all things.

21 Beloved, if our heart does not condemn us, we have confidence toward God. 22 And whatever we ask we receive from Him, because we keep His commandments and do those things that are pleasing in His sight.

Dieu est plus grand que notre cœur et il discerne tout. Mes bien-aimés, si notre cœur ne nous accuse pas, nous nous adressons à Dieu avec assurance; et quoi que nous demandions, nous l'obtenons de lui, parce que nous gardons ses commandements et faisons ce qui lui agréé.

وهذه هي وصيئته: أن نُؤمِنَ بِاسْمِ ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَنُحِبَّ بَعْضُنَا
بَعْضاً كَمَا أَعْطَانَا وَصِيَّةً. فَمَنْ يَحْفَظُ وَصَايَاهُ يَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ أَيْضاً فِيهِ.
وبهذا نعلمُ أَنَّهُ يَثْبُتُ فِيْنَا مِنَ الرُّوحِ الَّذِي أَعْطَانَاهُ.

23 And this is His
commandment: that we
should believe on the name
of His Son Jesus Christ
and love one another, as
He gave us commandment.

24 Now he who keeps His
commandments abides in
Him, and He in him. And by
this we know that He
abides in us, by the Spirit
whom He has given us.

23 Et voici son
commandement: adhérer
avec foi à son Fils Jésus
Christ et nous aimer les uns
les autres, comme il nous en
a donné le commandement.
Celui qui garde ses
commandements demeure
en Dieu et Dieu en lui. Par là
nous reconnaissons qu'il
demeure en nous, grâce à
l'Esprit dont il nous a fait
don.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

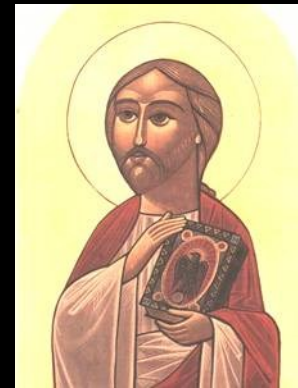
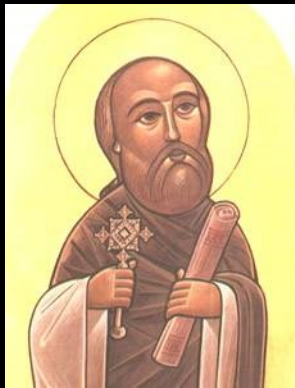


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (25:23-26:6)

وفي الغد أقبل أغريباس وبرنيكي باحتفالٍ عظيم، ودخلا دار الاستماع مع قواد الألوفا وأعيان المدينة، فأمر فسثوس فأحضر بولس.

Acts 25:23-26:6

23 So the next day, when Agrippa and Bernice had come with great pomp, and had entered the auditorium with the commanders and the prominent men of the city, at Festus' command Paul was brought in.

Acts 25:23-26:6

23 Le lendemain, Agrippa et Bérénice arrivèrent donc en grande pompe et firent leur entrée dans la salle d'audience, accompagnés d'officiers supérieurs et de notables de la ville. Sur un ordre de Festus, on amena

فَقَالَ فَسْتُوسُ: " أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيْبَاسُ وَالرِّجَالُ الْحَاضِرُونَ مَعَنَا أَجْمَعِينَ،
أَنْتُمْ تَنْظُرُونَ هَذَا الَّذِي تَوَسَّلَ إِلَيَّ مِنْ جِهَتِهِ كُلُّ جُمُهورِ الْيَهُودِ فِي أُورُشَلِيمَ
وَهُنَا، صَارَخِينَ أَنَّهُ لَا يَنْبَغِي أَنْ يَعِيشَ بَعْدُ. أَمَّا أَنَا فَلَمَّا وَجَدْتُ أَنَّهُ لَمْ يَفْعَلْ
شَيْئاً يَسْتَحِقُّ الْمَوْتَ،

24 And Festus said: King Agrippa and all the men who are here present with us, you see this man about whom the whole assembly of the Jews petitioned me, both at Jerusalem and here, crying out that he was not fit to live any longer. 25 But when I found that he had committed nothing deserving of death,

24 Paul et Festus prit la parole: "Roi Agrippa et vous tous qui êtes avec nous, vous voyez cet homme. La population juive tout entière est venue me trouver à son sujet, à Jérusalem et jusqu'ici, en criant qu'il ne fallait plus lui laisser la vie. Pour ma part, je n'ai rien relevé dans ses actes qui mérite la mort;

وهو قد رفع دَعَوَاهُ إِلَىٰ أَغسْطُسَ، قَضَيْتُ بِأَن أُرسلَهُ. وَلَيْسَ لِي شَيْءٌ
يَقِينٌ مِنْ جِهَتِهِ لِأَكْتُبَ إِلَىٰ السَّيِّدِ. فَلِهَذَا أَحضَرْتُهُ أَمَامَكُمْ، وَخِصُوصاً
أَمَامَكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيْبَاسُ، حَتَّىٰ إِذَا فَحَصْتَهُ أَمَامَكَ يَكُونُ لِي شَيْءٌ
لِّأَكْتُبَهُ.

and that he himself had appealed to Augustus, I decided to send him. 26 I have nothing certain to write to my lord concerning him. Therefore I have brought him out before you, and especially before you, King Agrippa, so that after the examination has taken place I may have something to write.

mais, puisqu'il en a appelé à Sa Majesté, j'ai décidé de le lui envoyer. Comme je ne dispose d'aucune donnée sûre pour écrire au souverain sur son compte, je l'ai fait comparaître devant vous, devant toi surtout, roi Agrippa, afin d'être en mesure de lui écrire, à la suite de cette audience.

لَأَنِّي أَرَى مِنْ الْجَهْلِ أَنْ أُبْعَثَ أُسَيْراً وَلَا أُبَيِّنَ الدَّعَاوِي الَّتِي عَلَيْهِ .
فَقَالَ أَغْرِيْبَاسُ لِبُولَسَ: " مَاذُوْنُ لَكَ أَنْ تَتَكَلَّمَ عَنِ نَفْسِكَ " . فَحِينَئِذٍ بَسَطَ
بُولَسُ يَدَهُ وَطَفِقَ يَحْتَجُّ: إِنِّي أَحْسِبُ نَفْسِي سَعِيداً أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيْبَاسُ،

27 For it seems to me unreasonable to send a prisoner and not to specify the charges against him. 26:1 Then Agrippa said to Paul, You are permitted to speak for yourself. So Paul stretched out his hand and answered for himself:2 I think myself happy, King Agrippa,

27 Il serait absurde en effet, me semble-t-il, d'envoyer un prisonnier sans même spécifier les charges qui pèsent sur lui. Agrippa dit à Paul: "Il t'est permis de plaider ta cause." Paul étendit alors la main et présenta sa défense: "De toutes les accusations que font peser sur moi les Juifs, je m'estime d'autant plus heureux, roi Agrippa,

إذ أنا مُزْمَعٌ أَن أُحْتَجَّ اليَوْمَ لَدَيْكَ عَن كُلِّ مَا يَشْكُونِي بِهِ الْيَهُودُ. لَا سِيَّمَا
وَأَنْتَ عَالِمٌ بِجَمِيعِ الْعَوَائِدِ وَالْمَسَائِلِ الَّتِي بَيْنَ الْيَهُودِ. لِذَلِكَ أَطْلُبُ إِلَيْكَ
أَنْ تَسْمَعَنِي بِطُولِ الْأَنَاءِ.

because today I shall answer
for myself before you
concerning all the things of
which I am accused by the
Jews, 3 especially because
you are expert in all customs
and questions which have to
do with the Jews. Therefore I
beg you to hear me patiently.

d'avoir aujourd'hui à me
justifier devant toi que tu
es au fait de toutes les
coutumes des Juifs et de
toutes leurs
controverses. Je te prie
donc de m'écouter avec
bienveillance.

إِنَّ سِيرَتِي مُنْذُ صَبَايَ الَّتِي مِنَ الْبَدْءِ كَانَتْ لِي بَيْنَ أُمَّتِي بِأُورُشَلِيمَ يَعْرِفُهَا
جَمِيعُ الْيَهُودِ، وَهُمْ يَعْرِفُونَنِي مِنْ قَبْلِ، لَوْ أَرَادُوا أَنْ يَشْهَدُوا، أَنِّي قَدْ عِشْتُ
فَرِيسِيًّا عَلَى مَذْهَبِ دِينِنَا الْأَقْوَمِ. وَالْآنَ أَنَا وَاقِفٌ أُحَاكِمُ عَلَى رَجَاءِ الْوَعْدِ
الَّذِي صَارَ مِنَ اللَّهِ لِأَبَائِنَا.

4 My manner of life from my youth, which was spent from the beginning among my own nation at Jerusalem, all the Jews know. 5 They knew me from the first, if they were willing to testify, that according to the strictest sect of our religion I lived a Pharisee. 6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made by God to our fathers.

4 La période de ma vie que, dès ma prime jeunesse, j'ai passée au sein de ma nation, à Jérusalem, tous les Juifs la connaissent. Ils savent de longue date et peuvent témoigner, si toutefois ils le veulent, que j'ai vécu selon la tendance la plus stricte de notre religion, en Pharisien. Et aujourd'hui, si je suis traduit en justice, c'est pour l'espérance en la promesse que Dieu a faite à nos pères.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (122:1-2)

فَرِحْتُ بِالْقَائِلِينَ لِي إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ إِلَيْنَا نَذْهَبُ. وَقَفْتُ أَرْجُلُنَا فِي دِيَارِ
أُورُشَلِيمَ. هَلَلُويا

Psalms 122:1-2

122:1 I was glad when they said to me, Let us go into the house of the Lord.
2 Our feet have been standing Within your gates, O Jerusalem!
Alleluia.

Psaume 122:1-2

1 Quelle joie quand on m'a dit: Allons à la maison du Seigneur.
2 Nous nous sommes arrêtés à tes portes, Jérusalem,
Alléluia.

مرقس (12 : 18 - 27)

ثُمَّ وَاِذَا هُوَ صَادِقُونَ، الَّذِينَ يَقُولُونَ بِأَنَّهُ لَا تَكُونُ قِيَامَةٌ، وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: "يَا مَعْلَمُ كَتَبَ لَنَا مُوسَى: إِنْ مَاتَ لِأَحَدٍ أَخٌ، وَتَرَكَ امْرَأَةً وَلَمْ يُخَلِّفْ وَلَدًا، أَنْ يَأْخُذَ أَخُوهُ الْمَرْأَةَ

Mark 12:18-27

18 Then some Sadducees, who say there is no resurrection, came to Him; and they asked Him, saying: 19 Teacher, Moses wrote to us that if a man's brother dies, and leaves his wife behind,

Marc 12 : 18-27

18 Des Sadducéens viennent auprès de lui. Ces gens disent qu'il n'y a pas de résurrection. Ils lui posaient cette question: "Maître, Moïse a écrit pour nous: Si un homme a un frère qui meurt en laissant une femme,

وَيُقِيمَ نَسْلًا لِأَخِيهِ. فَكَانَ عِنْدَنَا سَبْعَةُ إِخْوَةٍ. وَأَخَذَ الْأَوَّلُ امْرَأَةً وَمَاتَ،
وَلَمْ يَتْرُكْ نَسْلًا. فَأَخَذَهَا الثَّانِي وَمَاتَ، وَلَمْ يَتْرُكْ نَسْلًا. وَهَكَذَا الثَّلَاثُ

and leaves no children, his brother should take his wife and raise up offspring for his brother. 20 Now there were seven brothers. The first took a wife; and dying, he left no offspring. 21 And the second took her, and he died; nor did he leave any offspring. And the third likewise.

mais sans laisser d'enfant, qu'il épouse la veuve et donne une descendance à son frère. 20 Il y avait sept frères. Le premier a pris femme et est mort sans laisser de descendance. Le second a épousé cette femme et est mort sans laisser de descendance. Le troisième également,

أَيْضاً إِلَى السَّابِعِ، وَلَمْ يَتْرُكُوا نَسْلاً. وَأَخِرَ الْكُلِّ مَاتَتِ الْمَرْأَةُ أَيْضاً. فِي الْقِيَامَةِ، لِمَنْ مِنْهُمْ تَكُونُ زَوْجَةً؟ لِأَنَّ السَّبْعَةَ اتَّخَذُوهَا زَوْجَةً."

22 So the seven had her and left no offspring. Last of all the woman died also. 23 Therefore, in the resurrection, when they rise, whose wife will she be? For all seven had her as wife.

22 et les sept n'ont laissé aucune descendance. Après eux tous, la femme est morte aussi. 23 A la résurrection, quand ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme, puisque les sept l'ont eue pour femme?"

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: " أَلَسْتُمْ لِهَذَا تَضِلُّونَ، إِذَا لَا تَعْرِفُونَ الْكُتُبَ وَلَا قُوَّةَ
اللَّهِ؟ لِأَنَّهُمْ مَتَى قَامُوا مِنَ الْأَمْوَاتِ لَا يَتَزَوَّجُونَ وَلَا يَتَزَوَّجْنَ، بَلْ
يَصِيرُونَ كَمَلَائِكَةٍ فِي السَّمَوَاتِ.

24 Jesus answered and said to them, Are you not therefore mistaken, because you do not know the Scriptures nor the power of God? 25 For when they rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven.

Jésus leur dit: "N'est-ce point parce que vous ne connaissez ni les Ecritures ni la puissance de Dieu que vous êtes dans l'erreur? 25 En effet, quand on ressuscite d'entre les morts, on ne prend ni femme ni mari, mais on est comme des anges dans les cieux.

وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ الْأَمْوَاتِ إِنَّهُمْ يُقَوْمُونَ: أَمَا قَرَأْتُمْ فِي كِتَابِ مُوسَى، كَيْفَ خَاطَبَهُ اللَّهُ عَلَى الْعُلْيَقَةِ قَائِلًا: "أَنَا إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ؟ اللَّهُ لَيْسَ إِلَهَ أَمْوَاتٍ بَلْ إِلَهُ أَحْيَاءٍ. فَأَنْتُمْ تَضِلُّونَ كَثِيرًا!
(والمجد لله دائماً)

26 But concerning the dead, that they rise, have you not read in the book of Moses, in the burning bush passage, how God spoke to him, saying, 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob'? 27 He is not the God of the dead, but the God of the living. You are therefore greatly mistaken.

(Glory be to God forever.)

26 Quant au fait que les morts doivent ressusciter, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au récit du buisson ardent, comment Dieu lui a dit: "Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob"? Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. Vous êtes complètement dans l'erreur."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Friday of the Seventh week of the
Holy Lent

يوم الجمعة من الإِسبوع السابع من الصوم
المقدس

Vendredi de la Septième semaine
du Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

التكوين لموسى النبي (49 : 33 - 50 : 1 - 26)

ففرغ يعقوبُ مِنْ تَوْصِيَتِهِ لِأَبْنِيهِ وَمَدَّ يَعْقُوبُ رِجْلَيْهِ عَلَى السَّرِيرِ وَمَاتَ
وَانضَمَّ إِلَى قَوْمِهِ. فَوَقَعَ يُوسُفُ عَلَى وَجْهِ أَبِيهِ وَبَكَى عَلَيْهِ وَقَبَّلَهُ.

Genesis 49:33-50:26

33 And when Jacob had finished commanding his sons, he drew his feet up into the bed and breathed his last, and was gathered to his people. 50:1 Then Joseph fell on his father's face, and wept over him, and kissed him.

Genèse 49:33 - 50:1

33 Quand Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il ramena ses pieds dans le lit, il expira et fut réuni aux siens. Joseph se jeta sur le visage de son père, il le couvrit de larmes et l'embrassa.

وأمرَ عبِيدُهُ الْمُحَنِّطِينَ أَنْ يُحَنِّطُوا أَبَاهُ، فَحَنَّطَ الْمُحَنِّطُونَ إِسْرَائِيلَ.
وَكَمَلَتْ لَهُ أَرْبَعُونَ يَوْمًا، لِأَنَّ هَكَذَا تُحَسَبُ أَيَّامُ التَّحْنِيطِ، وَحَزَنْتَ عَلَيْهِ
مِصْرَ سَبْعِينَ يَوْمًا.

2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father. So the physicians embalmed Israel. 3 Forty days were required for him, for such are the days required for those who are embalmed; and the Egyptians mourned for him seventy days.

2 Puis il ordonna aux médecins à son service d'embaumer son père. Les médecins embaumèrent Israël, ce qui dura quarante jours pleins, le temps requis pour l'embaumement. Les Egyptiens le pleurèrent, soixante-dix jours.

وَلَمَّا انقَضتْ أَيَّامُ الحُزْنِ تَكَلَّمَ يوسُفُ مع قواد فرعون قائلاً: إِن كُنْتُ
قد وجدتُ نعمةً أمامكم فتكلّموا عني في مَسامع فرعون وقولوا،

4 And when the days of his mourning were past, Joseph spoke to the household of Pharaoh, saying, If now I have found favor in your eyes, please speak in the hearing of Pharaoh, saying,

4 Quand fut passé le temps des pleurs, Joseph dit à la maison du Pharaon: "Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, veuillez parler ainsi aux oreilles du Pharaon:

إِن أَبِي اسْتَحْلَفَنِي قَائِلاً فِي الْقَبْرِ الَّذِي حَفَرْتُهُ لِنَفْسِي فِي أَرْضِ كِنَعَانَ
هُنَاكَ تَدْفِنُونَنِي، فَالآنَ أَصْعَدُ لِأَدْفِنَ أَبِي وَأَرْجِعُ. فَقَالَ فِرْعَوْنُ لِيُوسُفَ
أَصْعَدْ أَدْفِنْ أَبَاكَ كَمَا اسْتَحْلَفَاكَ.

5 `My father made me swear, saying, Behold, I am dying; in my grave which I dug for myself in the land of Canaan, there you shall bury me. Now therefore, please let me go up and bury my father, and I will come back. 6 And Pharaoh said, Go up and bury your father, as he made you swear.

5 Mon père m'a fait jurer en disant: "Voici que je vais mourir. Dans le tombeau que je me suis creusé au pays de Canaan, c'est là que tu m'enseveliras?" Je voudrais maintenant monter ensevelir mon père et après je reviendrai." Le Pharaon donna sa réponse "Monte ensevelir ton père comme il te l'a fait jurer."

فَصَعِدَ يَوْسُفُ لِيَدْفِنَ أَبَاهُ، وَصَعِدَ مَعَهُ كُلُّ عِبِيدِ فِرْعَوْنَ وَشُيُوخِ بَيْتِهِ
وَكَلُّ شُيُوخِ أَرْضِ مِصْرَ وَكَلُّ بَيْتِ يَوْسُفَ وَإِخْوَتُهُ وَكَلُّ بَيْتِ أَبِيهِ وَكَلُّ
عَشِيرَتِهِ،

7 So Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, 8 as well as all the house of Joseph, his brothers, and his father's house.

7 Et Joseph monta ensevelir son père. Tous les serviteurs du Pharaon, les anciens de sa maison et tous les anciens du pays d'Egypte montèrent avec lui, ainsi que toute la maison de Joseph, ses frères et la maison de son père.

وبقيت الأُغنام والبقر في أرض جاسان. وصعدت معه مَرَكِبَاتُ
وخيلٌ، فتعاضم المعسكر جداً، وأتوا إلى بَيْدَرٍ أَطَادَ الذي في عَبْرِ
الأردنِّ

Only their little ones, their
flocks, and their herds they
left in the land of Goshen.

9 And there went up with
him both chariots and
horsemen, and it was a
very great gathering. 10

Then they came to the
threshing floor of Atad,
which is beyond the
Jordan,

Ils ne laissèrent au pays
de Goshèn que leurs
enfants, leur petit et leur
gros bétail. Même des
chars et des attelages
montèrent avec lui. Le
camp était très
impressionnant. Ils
arrivèrent à l'Aire de
l'Epine, au-delà du
Jourdain.

وَنَاحُوا عَلَيْهِ نَوَاحًا عَظِيمًا وَشَدِيدًا جَدًّا، وَنَاحَ عَلَى أَبِيهِ سَبْعَةَ أَيَّامٍ.
فَرَأَى سُكَّانُ أَرْضِ كَنْعَانَ الْمَنَاحَةَ فِي بَيْدَرِ أَطَادَ وَقَالُوا هَذِهِ مَنَاحَةُ
عَظِيمَةٌ لِلْمِصْرِيِّينَ،

and they mourned there with a great and very solemn lamentation. He observed seven days of mourning for his father. 11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning at the threshing floor of Atad, they said, This is a deep mourning of the Egyptians.

Là, ils célébrèrent de solennelles et très impressionnantes funérailles. Joseph observa pour son père un deuil de sept jours. Les Cananéens qui habitaient le pays virent ce deuil à l'Aire de l'Epine et s'écrièrent: "C'est un deuil cruel pour l'Egypte!"

لذلك دُعِيَ اسم ذلك المكان مَنَاحة مِصر، الذي في عِبْر الأُرْدُنِّ. وفعلَ
لَهُ بنوه هَكَذَا كما أوصاهُم، وَحُمِلَ إلى أرض كنعانَ وَدُفِنَ في القبرِ
المطَبَّقِ القبرِ

Therefore its name was
called Abel Mizraim, which
is beyond the Jordan. 12
So his sons did for him just
as he had commanded
them. 13 For his sons
carried him to the land of
Canaan, and buried him in
the cave of the field of
Machpelah,

Aussi nomma-t-on ce lieu
qui est au-delà du
Jourdain "Deuil de
l'Egypte". Les fils de
Jacob agirent à son égard
selon ses ordres. Ils le
transportèrent au pays de
Canaân et l'ensevelirent
dans la caverne du
champ de Makpéla,

الذي اشتراه إبراهيم مُلْكَ قَبْرِ مِنْ عَفْرُونَ الْحِثِّيِّ أَمَامَ مَمْرَا. ثُمَّ رَجَعَ
يُوسُفُ إِلَى مِصْرَ هُوَ وَإِخْوَتُهُ وَجَمِيعُ الَّذِينَ ذَهَبُوا مَعَهُ لِدَفْنِ أَبِيهِ بَعْدَ
أَنْ دَفَنُوا أَبَاهُ.

before Mamre, which
Abraham bought with the
field from Ephron the
Hittite as property for a
burial place. 14 And after
he had buried his father,
Joseph returned to
Egypt, he and his
brothers and all who
went up with him to bury
his father.

le champs acquis par
Abraham d'Ephrôn le Hittite,
à titre de propriété funéraire,
en face de Mamré. Après
l'ensevelissement de son
père, Joseph revint en
Égypte, lui, ses frères et
tous ceux qui étaient montés
avec lui pour
l'ensevelissement.

وَلَمَّا رَأَى إِخْوَتُهُ يَوْسُفَ أَنَّ أَبَاهُمْ قَدْ مَاتَ قَالُوا لَعَلَّ يَوْسُفَ يَذْكُرُنَا
بِالسُّوءِ وَيُجَازِينَا مُجَازَاةَ عَنِ الشَّرِّ الَّتِي صَنَعْنَا بِهَا بِهِ. فَجَاءُوا إِلَى
يَوْسُفَ وَقَالُوا إِنَّ أَبَانَا اسْتَحْلَفْنَا قَبْلَ مَوْتِهِ

15 When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, Perhaps Joseph will hate us, and may actually repay us for all the evil which we did to him.

16 So they sent messengers to Joseph, saying, Before your father died he commanded, saying,

15 Voyant que leur père était mort, les frères de Joseph se dirent: "Si Joseph allait nous traiter en ennemis et nous rendre tout le mal que nous lui avons causé! Ils mandèrent à Joseph: "Ton père a donné cet ordre avant sa mort:

قَائِلًا: هَكَذَا قُولُوا لِيُوسُفَافَ اغْفِرْ لَهُمْ إِسَاءَاتِهِمْ وَخَطِيئَتَهُمْ لِأَنَّهُمْ صَنَعُوا بِكَ شَرًّا، وَالْآنَ اصْفَحْ عَن ذَنْبِ عَبِيدِ إِلِهِ أَبِيكَ. فَبَكَى يُوسُفُ حِينَ كَلَّمُوهُ.

17 `Thus you shall say to Joseph: I beg you, please forgive the trespass of your brothers and their sin; for they did evil to you. Now, please, forgive the trespass of the servants of the God of your father. And Joseph wept when they spoke to him. 18 Then his brothers also went and fell down before his face,

17 Vous parlerez ainsi à Joseph: "De grâce, pardonne le forfait et faute de tes frères. Certes, ils t'ont causé bien du mal mais, de grâce, pardonne maintenant le forfait des serviteurs du Dieu de ton père." Quand ils lui parlèrent ainsi, Joseph pleura.

فجاءوا إليه وقالوا له نحن عبيدك. فقال يوسف لا تخافوا، لأني أنا لله.
لأنكم قصدتم بي شراً، أما الله فقصد بي خيراً لكي تبقوا إلى هذا اليوم،
ليقتات شعب كثير معكم.

and they said, Behold,
we are your servants.

19 Joseph said to them,
Do not be afraid, for am
I in the place of God?

20 But as for you, you
meant evil against me;
but God meant it for
good, in order to bring it
about as it is this day, to
save many people
alive.

Ses frères allèrent d'eux-
mêmes se jeter devant lui et
dirent: "Nous voici tes
esclaves!" Joseph leur
répondit: "Ne craignez point.
Suis-je en effet à la place de
Dieu? Vous avez voulu me
faire du mal, Dieu a voulu en
faire du bien: conserver la vie
à un peuple nombreux
comme cela se réalise
aujourd'hui.

وقال لهم: لا تخافوا، أنا أعولكم وبيوتكم، وعزاهم وطيب قلوبهم.

وسكن يوسف في مصر هو وإخوته وكل بيت أبيه، وعاش يوسف مئة وعشر سنين. ورأى يوسف أولاد أفرام إلى الجيل الثالث،

21 Now therefore, do not be afraid; I will provide for you and your little ones.

And he comforted them and spoke kindly to them.

22 So Joseph dwelt in Egypt, he and his father's household. And Joseph lived one hundred and ten years. 23 Joseph saw Ephraim's children to the third generation.

21 Désormais, ne craignez pas, je pourvoirai à votre subsistance et à celle de vos enfants." Il les reconforta et leur parla cœur à cœur. Joseph habita en Egypte, lui et la maison de son père.

Joseph vécut cent dix ans et vit la troisième génération des fils d'Ephraïm.

وأولادُ ماكير بن منسى وُلدُوا على فخذي يوسفَ. وكلّم يوسفُ إخوتهِ قائلاً: أنا أموتُ، وسيفتقدُكم اللهُ افتقاراً ويُصعدُكم من هذه الأرض إلى الأرض التي حلفَ اللهُ لأبائكم إبراهيمَ وإسحقَ ويعقوبَ.

The children of Machir, the son of Manasseh, were also brought up on Joseph's knees. 24 And Joseph said to his brethren, I am dying; but God will surely visit you, and bring you out of this land to the land of which He swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

De plus les fils de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph. Joseph dit à ses frères: "Je vais mourir. Dieu interviendra en votre faveur et vous fera remonter de ce pays vers le pays qu'il a promis par serment à Abraham, Isaac et Jacob."

واستحلفَ يوسُفُ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلاً: فِي الْإِفْتِقَادِ الَّذِي سَيَفْتَقِدُكُمْ اللَّهُ بِهِ،
تَحْمِلُونَ عِظَامِي مِنْ هَهُنَا مَعَكُمْ. وَمَاتَ يوسُفُ وَهُوَ ابْنُ مِئَةٍ وَعِشْرَ سِنِينَ،
وَحَنَطُوهُ وَوَضِعَ فِي تَابُوتٍ فِي مِصْرَ. (مَجْداً لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ)

25 Then Joseph took an oath from the children of Israel, saying, God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here. 26 So Joseph died, being one hundred and ten years old; and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

(Glory be to the Holy Trinity).

25 Puis Joseph fit prêter serment aux fils d'Israël: "Lorsque Dieu interviendra en votre faveur, vous ferez remonter mes ossements d'ici." Joseph mourut à l'âge de cent dix ans. On l'embauma et on le déposa dans un cercueil en Egypte.

(Gloire à la Trinité Sainte).

أمثال سليمان الحكيم (11 : 27 - 12 : 1 - 22)

مَنْ يَطْلُبُ الْخَيْرَ يَلْتَمِسُ الرِّضَا وَمَنْ يَطْلُبُ الشَّرَّ فَالشَّرُّ يَلْحَقُهُ. مَنْ أَتَكَلَ عَلَى غِنَاهُ يَسْقُطُ، وَالَّذِي يُعْضِدُ الصِّدِّيقِينَ يَزْهُو.

Proverbs 11:27-12:22

27 He who earnestly seeks good finds favor, But trouble will come to him who seeks evil. 28 He who trusts in his riches will fall, But the righteous will flourish like foliage.

Prov. 11:27 - 12:1-22

27 Qui produit le bien cherche aussi la faveur, qui recherche le mal, le mal l'atteindra. Celui qui se confie en sa richesse tombera, mais les justes, tel un feuillage, s'épanouiront.

مَنْ يُكْذِرُ بَيْتَهُ يَرِثِ الرِّيحَ وَالْجَاهِلَ يَصِيرُ عَبْدًا لِلْحَكِيمِ. ثَمَرَةُ الصِّدِّيقِ شَجَرَةُ الْحَيَاةِ، يَأْتِي خَوْفَ الْمُنَافِقِينَ قَبْلَ أَنْ تُنْزَعَ نَفُوسُهُمْ. إِذَا كَانَ الْبَارِ بِالْجَهْدِ يَخْطُصُ فَالْخَاطِئُ وَالْمُنَافِقُ أَيْنَ يَظْهَرَانِ.

29 He who troubles his own house will inherit the wind, And the fool will be servant to the wise of heart. 30 The fruit of the righteous is a tree of life, And he who wins souls is wise. 31 If the righteous will be recompensed on the earth, How much more the ungodly and the sinner.

29 Qui jette le trouble chez lui héritera le vent, le fou deviendra l'esclave du sage. L'arbre de vie est le fruit du juste, et le sage captive les gens. Le juste, certes, a sa rétribution sur terre; que dire du méchant et du pécheur!

مَنْ يُحِبُّ التَّأْدِيبَ يُحِبِّ الْمَعْرِفَةَ وَالَّذِي يُبْغِضُ التَّوْبِيخَ فَهُوَ بَلِيدٌ. الْمَخْتَارُ
يَنَالُ رِضَا مِنَ الرَّبِّ وَإِنْسَانَ الْمَكَائِدِ فَيَحْكُمُ عَلَيْهِ. لَا يُثَبِّتُ الْإِنْسَانَ
بِالنَّفَاقِ،

12:1 Whoever loves
instruction loves knowledge,
But he who hates correction
is stupid. 2 A good man
obtains favor from the Lord,
But a man of wicked
intentions He will condemn.
3 A man is not established
by wickedness,

1 Qui aime l'éducation
aime la science, qui
déteste les avis est
stupide. L'homme de bien
s'attire la faveur du
Seigneur, l'astucieux, le
Seigneur le condamne.
Personne ne s'affermi
par la méchanceté,

أَمَّا أَصْلُ الصِّدِّيقِينَ فَلَا يَسْتَأْصِلُ. الْمَرْأَةُ الْفَاضِلَةُ إِكْلِيلٌ لِرَجُلِهَا، مِثْلُ
سُوسٍ فِي خَشَبٍ هَكَذَا الْمَرْأَةُ الشَّرِيرَةُ تَهْلِكُ رَجُلَهَا. أَفْكَارُ الصِّدِّيقِينَ
عَدْلٌ، تَدَابِيرُ الْمُنَافِقِ غَشٌّ،

But the root of the
righteous cannot be
moved. 4 An excellent
wife is the crown of her
husband, But she who
causes shame is like
rottenness in his bones.
5 The thoughts of the
righteous are right, But
the counsels of the
wicked are deceitful.

mais la racine des justes ne
sera pas ébranlée. Une
femme de valeur est une
couronne pour son mari,
mais une femme éhontée est
une carie dans ses os. Les
justes ne songent qu'au
droit, les méchants qu'à la
fausseté. Les paroles des
méchants sont des
embûches meurtrières,

كَلَامُ الْمُنَافِقِينَ خِدَاعٌ وَمُتَّقِمِينَ يُنْقِذُهُمْ. حَيْثُ يَطْلُبُ الْمُنَافِقُ لَا
يُوجَدُ، أَمَّا بَيْوتُ الصِّدِّيقِينَ فَتَنْبُتُ. يَفْتَخِرُ الْإِنْسَانُ بِفَمِ الْحَكِيمِ، أَمَّا
الْمُتَلَوِّي الْقَلْبِ فَيَكُونُ لِلْهَوَانِ. الْمَسْكِينُ الَّذِي يَخْدُمُ نَفْسَهُ خَيْرٌ

6 The words of the wicked are,
Lie in wait for blood, But the
mouth of the upright will deliver
them. 7 The wicked are
overthrown and are no more,
But the house of the righteous
will stand. 8 A man will be
commended according to his
wisdom, But he who is of a
perverse heart will be despised.
9 Better is the one who is
slighted but has a servant,

mais la bouche des
hommes droits les
sauve. Renverse les
méchants, ils ne sont
plus! Mais la maison
des justes tient debout.
On loue quelqu'un pour
son bon sens, qui a
l'esprit tordu est voué
au mépris. Il vaut mieux
être méprisé et avoir un
serviteur

مِنَ الَّذِي يَفْتَخِرُ وَهُوَ مَحْتَاجٌ إِلَى الْخُبْزِ. الصِّدِّيقُ يَرْحَمُ (يُرَاعِي) نَفْسَ
بِهَيْمَتِهِ، أَمَّا أَحْشَاءُ الْمُنَافِقِينَ فَقَاسِيَةٌ. مَنْ يُفْلِحِ أَرْضَهُ يَشْبَعُ خُبْزاً، وَمَنْ
يَتَّبِعُ الْبَطَّالِينَ فَهُوَ فَاقِدُ الْفَهْمِ. مَنْ يَدْمَنُ الْخَمْرَ مُتَّنَعِماً يُهَانَ فِي قُوَّتِهِ.

Than he who honors
himself but lacks bread. 10
A righteous man regards
the life of his animal, But
the tender mercies of the
wicked are cruel. 11 He
who tills his land will be
satisfied with bread, But
he who follows frivolity is
devoid of understanding.

que faire l'homme
important quand on
manque de pain. 10 Le
juste connaît les besoins
de son bétail, mais les
entrailles des méchants
sont cruelles. Qui cultive sa
terre sera rassasié de pain,
qui poursuit des chimères
manque de sens.

شَهَوَاتِ الْمُنَافِقِينَ شَرِيرَةً، وَأَصْلُ الصِّدِّيقِينَ ثَابِتٌ. يَسْقُطُ الْخَاطِئُ فِي
الْفَخَاحِ مِنْ أَجْلِ مَعْصِيَةِ شَفْتِيهِ، وَيَقْلُتُ الصِّدِّيقُ مِنْهَا. مَنْ يَتَبَصَّرَ حَسَنًا
يُرْحَمُ، مَنْ يُزَاحِمُ فِي الْأَبْوَابِ يُضَايِقُ نَفوسًا.

12 The wicked covet the
catch of evil men, But the
root of the righteous yields
fruit. 13 The wicked is
ensnared by the
transgression of his lips, But
the righteous will come
through trouble.

12 L'impie convoite la
proie des méchants, mais
c'est la racine des justes
qui rapporte. Des lèvres
criminelles recèlent un
piège funeste, mais le
juste échappe à
l'angoisse.

الإِنْسَانُ مِنْ ثَمَرَةِ فَمِهِ يَشْبَعُ خَيْرًا وَمُكَافَأَةٌ شَفْتَيْهِ تُرَدُّ لَهُ. طَرِيقُ الْجَاهِلِ مُسْتَقِيمٌ فِي عَيْنَيْهِ، وَأَمَّا الْحَكِيمُ فَيَسْتَمِعُ الْمَشُورَةَ. الْجَاهِلُ يُظْهِرُ غَضَبَهُ مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ، وَالْحَكِيمُ يَكْتُمُ هَوَانَهُ.

14 A man will be satisfied with good by the fruit of his mouth, And the recompense of a man's hands will be rendered to him. 15 The way of a fool is right in his own eyes, But he who heeds counsel is wise. 16 A fool's wrath is known at once, But a prudent man covers shame.

14 Du fruit de ses paroles, chacun tire du bien en abondance et recueille le salaire de son travail. 15 Le fou juge droit son comportement, mais qui écoute un conseil est un sage. Le fou laisse éclater sur l'heure sa colère, mais l'homme prudent avale l'injure.

البار ينطق بالإيمان ظاهراً والشَّاهدُ بالزور فغاش هو. رَبُّ ذِي هَذِر
كمضارب السَّيف، وألسنة الحُكماء شفاءً. شفاه الحقُّ تُقيم الشهادة،
والشَّاهد العجول يحسن لساناً كاذباً.

17 He who speaks truth
declares righteousness, But a
false witness, deceit. 18
There is one who speaks like
the piercings of a sword, But
the tongue of the wise
promotes health. 19 The
truthful lip shall be
established forever, But a
lying tongue is but for a
moment.

17 Qui profère la vérité
fait éclater la justice; le
faux témoin, la fausseté.
Où il y a un bavard, il y
a des coups d'épée!
Mais la langue des
sages est un remède.
L'homme véridique
subsiste à jamais; le
menteur: le temps d'un
clin d'œil

الغشُّ في قلب الذين يعملون الشرَّ والمُشيرين بالسَّلام فلهم فرحٌ. لا يُصيبُ الصِّدِّيقَ شراً، أمَّا المُنافقون فيمتلئون سوءاً. كراهةُ الربِّ شفتا كذبٍ، أمَّا العاملون بالصِّدق فمَرْضَاتُهُ. **(مجداً للثالوث القدوس)**

20 Deceit is in the heart of those who devise evil, But counselors of peace have joy. 21 No grave trouble will overtake the righteous, But the wicked shall be filled with evil.

22 Lying lips are an abomination to the Lord, But those who deal truthfully are His delight.

(Glory be to the Holy Trinity.)

20 Dans le cœur des artisans de mal, il y a la fausseté; mais pour ceux qui conseillent la paix, c'est la joie! Aucune misère n'atteint le juste, mais les méchants sont Les lèvres

mensongères remplis de maux. sont en horreur au Seigneur, il se complaît en ceux qui pratiquent la vérité.

(Gloire à la Trinité Sainte).

إشعيا النبي (66 : 10 - 24)

افرحوا مع أُورُشَلِيمَ وعيدوا فيها (وابتهجوا معها) يا جميعَ مُحِبِّيها،
افرحوا فرحاً يا جميعَ النَّائِحِينَ عَلَيْها لكي ترضعوا وتشبعوا مِن نعمة الرَّبِّ
(تَذِي تَعازيها) لتحلبوا وتتعموا في طريق مَجْدِها.

Isaiah 66:10-24

10 Rejoice with Jerusalem,
And be glad with her, all you
who love her; Rejoice for joy
with her, all you who mourn
for her; 11 That you may
feed and be satisfied With
the consolation of her
bosom, That you may drink
deeply and be delighted
With the abundance of her
glory.

Esaïe 66 : 10-24

10 Jubilez avec Jérusalem,
exultez à son sujet, vous tous
qui l'aimez. Avec elle, soyez
enthousiastes, oui,
enthousiasmés, vous tous qui
aviez pris le deuil pour elle. Que
vous suciez le lait et soyez
rassasiés de son sein
réconfortant! que vous tiriez le
maximum et jouissiez de sa
mamelle glorieuse!

لأنَّهُ هكذا قالَ الرَّبُّ، هأنذا أُدِيرُ إليها السلامَ كالنهرِ ومجدَ الأممِ
كالوادي الطافحِ أولادها يُحمَلُونَ على الأعناقِ ويُدلَّلُونَ على الرُّكبتينِ.
كَمَنْ تُعزِّيهِ أُمُّهُ هكذا أُعزِّيكمُ أنا في أُورُشليمَ تُعزَّونَ.

12 For thus says the Lord:
Behold, I will extend peace
to her like a river, And the
glory of the Gentiles like a
flowing stream. Then you
shall feed; On her sides
shall you be carried, And
be dandled on her knees.

13 As one whom his
mother comforts, So I will
comfort you; And you shall
be comforted in Jerusalem.

12 Car ainsi parle le Seigneur:
Voici que je vais faire arriver
jusqu'à elle la paix comme un
fleuve, et, comme un torrent
débordant, la gloire des
nations. Vous serez allaités,
portés sur les hanches et
cajolés sur les genoux. Il en
ira comme d'un homme que
sa mère reconforte: c'est moi
qui, ainsi, vous reconforterai,
oui, dans Jérusalem,

وتَنْظُرُونَ فَتَسِرَ قُلُوبُكُمْ وَتَزْهَرُ عِظَامُكُمْ كَالْعُشْبِ وَتَظْهَرُ يَدُ الرَّبِّ مَعَ
الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ وَيَحْنَقُ عَلَى الَّذِينَ لَا يَطِيعُونَهُ. لِأَنَّهُ هُوَ الَّذِي يَأْتِي كَنَارَ
وَمَرْكَبَاتِهِ كَعَاصِفَةٍ لِيَنْتَقِمَ بَغْضَبٍ وَرَجْزٍ وَلَهِيْبٍ نَارٍ.

14 When you see this, your heart shall rejoice, And your bones shall flourish like grass; The hand of the Lord shall be known to His servants, And His indignation to His enemies.

15 For behold, the Lord will come with fire And with His chariots, like a whirlwind, To render His anger with fury, And His rebuke with flames of fire.

14 vous serez réconfortés. Vous verrez, votre cœur sera enthousiasmé, vos os comme un gazon seront revigorés. La main du Seigneur se fera connaître à ses serviteurs, mais il se montrera indigné envers ses ennemis: Voici, en effet,, le Seigneur: c'est dans du feu qu'il vient, ses chars pareils à un typhon, pour régler sa dette de colère par de la fureur et sa dette de menaces par les flammes du feu.

لَأَنَّ الرَّبَّ يُدِينُ الْأَرْضَ كُلَّهَا وَسِيفِهِ عَلَى كُلِّ جَسَدٍ وَيَكْثُرُ قَتْلَى الرَّبِّ،
إِنَّ الَّذِينَ يُقَدِّسُونَ نَفْسَهُمْ وَيُطَهِّرُونَهَا فِي الْجَنَّاتِ وَعَلَى الْأَبْوَابِ
يَأْكُلُونَ لَحْمَ الْخَنزِيرِ وَالرِّجْسَ وَالْجُرْذَانَ يَفْنُونَ مَعًا يَقُولُ الرَّبُّ.

16 For by fire and by His sword The Lord will judge all flesh; And the slain of the Lord shall be many. 17

Those who sanctify themselves and purify themselves, To go to the gardens After an idol in the midst, Eating swine's flesh and the abomination and the mouse, Shall be consumed together, says the Lord.

16 Oui, c'est armé de feu que le Seigneur entre en jugement avec toute chair, et aussi armé de son épée: nombreux seront les êtres transpercés par le Seigneur.

Ceux qui se veulent "sacro-saints" et "purs" pour l'accès des jardins à la suite du numéro un, qui est au milieu, ceux qui mangent la viande du porc, des bêtes abominables et de la souris, tous ensemble expieront - oracle du Seigneur!

فإني عالم بأعمالهم وأفكارهم، قد حان أن أجمع كل الأمم والشعوب
فيأتون ويرون مجدي. وأجعل بينهم آية وأبعث ناجين منهم إلى الأمم
إلى ترشيش وفول ولود النازعين في القوس إلى توبال وياوان

18 For I know their works
and their thoughts. It shall
be that I will gather all
nations and tongues; and
they shall come and see My
glory. 19 I will set a sign
among them; and those
among them who escape I
will send to the nations: to
Tarshish and Pul and Lud,
who draw the bow, and
Tubal and Javan,

18 C'est moi qui motiverai
leurs actes et leurs pensées;
je viens pour rassembler
toutes les nations de toutes
les langues; elles viendront
et verront ma gloire: oui, je
mettrai au milieu d'elles un
signe. En outre, j'enverrai de
chez eux des rescapés vers
les nations: Tarsis, Pouth et
Loud qui bandent l'arc,
Toubal, Yavân

إِلَى الْجَزَائِرِ الْبَعِيدَةِ الَّتِي لَمْ تَسْمَعْ خَبْرِي وَلَا رَأَتْ مَجْدِي فَيُخْبِرُونَ
بِمَجْدِي بَيْنَ الْأُمَمِ. وَيُحْضِرُونَ كُلَّ إِخْوَتِكُمْ مِنْ جَمِيعِ الْأُمَمِ تَقْدِيمَةً لِلرَّبِّ

to the coastlands afar off
who have not heard My
fame nor seen My glory.
And they shall declare My
glory among the Gentiles.
20 Then they shall bring all
your brethren for an offering
to the Lord out of all
nations,

et les îles lointaines, qui
n'ont jamais entendu
parler de moi, qui n'ont
jamais vu ma gloire; ils
annonceront ma gloire
parmi les nations. Les
gens amèneront tous vos
frères, de toutes les
nations,

على خيلٍ وبمركباتٍ وبهوادنٍ وبغالٍ وهُجُنٍ إلى المدينة المقدسة
أورشليم قال الربُّ كما يُقدمُ بنو إسرائيل ذبيحةً وتسبيحاً في بيتِ الربِّ.
وأخذُ لي منهم كهنةً ولاويين قال الربُّ.

on horses and in chariots
and in litters, on mules and
on camels, to My holy
mountain Jerusalem, says
the Lord, as the children of
Israel bring an offering in a
clean vessel into the house
of the Lord. 21 And I will
also take some of them for
priests and Levites, says
the Lord.

en offrande au Seigneur - à
cheval, en char, en litière, à dos
de mulet et sur des palanquins
- jusqu'à ma sainte montagne,
Jérusalem - dit le Seigneur -
tout comme les fils d'Israël
amèneront l'offrande sur des
plats purifiés, à la Maison du
Seigneur. Et même parmi eux
je prendrai des prêtres, des
lévites, dit le Seigneur.

لأنَّهُ كما أنَّ السَّمَوَاتِ الجَدِيدَةَ والأَرْضَ الجَدِيدَةَ التي أَصنَعُها تُدومُ
أمامي يَقولُ الرَّبُّ هَكَذا يَثبُتُ نَسْلُكُمْ واسْمُكُمْ. وَيَكُونُ مِنْ شَهْرٍ إِلى شَهْرٍ
وَمِنْ سَبْتٍ إِلى سَبْتٍ

22 For as the new
heavens and the new
earth Which I will make
shall remain before Me,
says the Lord, So shall
your descendants and
your name remain. 23 And
it shall come to pass That
from one New Moon to
another, And from one
Sabbath to another,

Oui, comme les cieux
nouveaux et la terre
nouvelle que je fais restent
fermes devant moi - oracle
du Seigneur - ainsi
resteront fermes votre
descendance et votre nom!
Et il adviendra que de
nouvelle lune en nouvelle
lune et de sabbat en
sabbat

كُلَّ بَشَرٍ يَأْتِي لِيَسْجُدَ أَمَامِي فِي أُورُشَلِيمَ قَالَ الرَّبُّ. وَيَخْرُجُونَ وَيَرَوْنَ
جُثَّتَ النَّاسِ الَّذِينَ عَصَوْنِي لِأَنَّ دُودَهُمْ لَا يَمُوتُ وَنَارُهُمْ لَا تُمْطَأُ،
وَيَكُونُونَ مَنظَرًا لِكُلِّ بَشَرٍ. (مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ)

All flesh shall come to
worship before Me, says the
Lord. 24 And they shall go
forth and look Upon the
corpses of the men Who
have transgressed against
Me. For their worm does not
die, And their fire is not
quenched. They shall be an
abhorrence to all flesh.

(Glory be to the Holy Trinity.)

toute chair viendra se
prosterner devant moi, dit
le Seigneur. En sortant,
l'on pourra voir les
dépouilles des hommes qui
se sont révoltés contre moi:
leur vermine ne mourra
pas, leur feu ne s'éteindra
pas, ils seront une
répulsion pour toute chair.

(Gloire à la Trinité Sainte).

أيوب الصديق (42 : 7 - 17)

وحدث بعد أن تكلم الربُّ مع أيُّوب بهذا الكلام جميعه أن قال الربُّ لأليفاز التِّيمانيّ: " إِنَّكَ قَدْ أَخْطَأْتَ وَكَلَا صَاحِبِيكَ لِأَنَّكُمْ لَمْ تَقُولُوا فِيَّ الصَّوَابَ أَمَامِي كَعَبْدِي أَيُّوبَ .

Job 42:7-17

7 And so it was, after the Lord had spoken these words to Job, that the Lord said to Eliphaz the Temanite, My wrath is aroused against you and your two friends, for you have not spoken of Me what is right, as My servant Job has.

Job 42 : 7-17

7 Or, après qu'il eut adressé ces paroles à Job, le Seigneur dit à Elifaz de Témân: "Ma colère flambe contre toi et contre tes deux amis, parce que vous n'avez pas parlé de moi avec droiture comme l'a fait mon serviteur Job.

والآن فخذوا لكم سبعة ثيرانٍ وسبعة كباشٍ وانطلقوا إلى عبيدِ أيُّوب
فيُصعدُ مُحْرِقَةً عنكم وعبيدِ أيُّوب يُصَلِّي لأجلكم فأني أرفع وجههُ
لأنِّي لولاه لكنت قد أبدتكم

8 Now therefore, take for yourselves seven bulls and seven rams, go to My servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and My servant Job shall pray for you. For I will accept him, lest I deal with you according to your folly;

8 Maintenant prenez pour vous sept taureaux et sept béliers, allez trouver mon serviteur Job, et offrez-les pour vous en holocauste tandis que mon serviteur Job intercédéra pour vous. Ce n'est que par égard pour lui que je ne vous traiterai pas selon votre folie,

لأنَّكُمْ لَمْ تَتَكَلَّمُوا الْحَقَّ فِي عِبْدِي أَيُّوبَ. فَانْطَلَقَ أَلِيفَازُ التِّيمَانِيُّ، وَبِلَادُ
الشُّوْحِيِّ، وَصُوفَرُ النَّعْمَانِيِّ، وَصَنَعُوا كَمَا قَالَ الرَّبُّ لَهُمْ وَغَفَرَ خَطِيئَتَهُمْ
مِنْ أَجْلِ أَيُّوبَ، وَرَفَعَ الرَّبُّ أَيُّوبَ جَدًّا حِينَ صَلَّى لِأَجْلِ أَصْحَابِهِ
الثَّلَاثَةِ، وَصَفَحَ عَنْ إِسَاءَتِهِمْ

because you have not spoken of
Me what is right, as My servant
Job has. 9 So Eliphaz the
Temanite and Bildad the Shuhite
and Zophar the Naamathite went
and did as the Lord commanded
them; for the Lord had accepted
Job. 10 And the Lord restored
Job's losses when he prayed for
his friends.

vous qui n'avez pas
parlé de moi avec
droiture comme l'a
fait mon serviteur
Job. Et le Seigneur
rétablit les affaires de
Job tandis qu'il était
en intercession pour
son prochain.

وضاعف الرَّبُّ لأَيُّوبَ ضِعْفَ مَا كَانَ لَهُ قَبْلًا. فَسَمِعَ جَمِيعَ إِخْوَتِهِ
وَأَخْوَاتِهِ، وَكُلُّ مَعَارِفِهِ مِنْ أَجْلِ كُلِّ مَا صَارَ لَهُ، وَجَاءُوا إِلَيْهِ وَأَكَلُوا
وَشَرَبُوا عِنْدَهُ، وَرَثُوا لَهُ وَتَعَجَّبُوا مِنْ كُلِّ مَا أَنْزَلَ بِهِ الرَّبُّ،

Indeed the Lord gave Job
twice as much as he had
before. 11 Then all his
brothers, all his sisters, and
all those who had been his
acquaintances before,
came to him and ate food
with him in his house; and
they consoled him and
comforted him for all the
adversity that the Lord had
brought upon him.

Et même, le Seigneur
porta au double tous les
biens de Job. Ses frères,
ses soeurs et ses
connaissances d'autrefois
vinrent tous alors le visiter.
Ils mangèrent le pain avec
lui dans sa maison. Ils le
plaignirent et le
consolèrent de tout le
malheur que lui avait
envoyé le Seigneur.

وَأَعْطَى كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ نَعْجَةً وَأَرْبَعَةَ مِثْقَالِ ذَهَبٍ مُخْتَارٍ. وَبَارَكَ الرَّبُّ
آخِرَةَ أَيُّوبَ أَكْثَرَ مِنْ أَوَائِلِهِ، فَكَانَ لَهُ مِنَ الْغَنَمِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ أَلْفًا وَمِنْ
الْإِبِلِ سِتَّةَ أَلْفٍ، وَأَلْفُ فِدَّانٍ مِنَ الْبَقَرِ، وَأَلْفُ أَتَانٍ.

Each one gave him a piece
of silver and each a ring of
gold. 12 Now the Lord
blessed the latter days of
Job more than his
beginning; for he had
fourteen thousand sheep,
six thousand camels, one
thousand yoke of oxen, and
one thousand female
donkeys.

Et chacun lui fit cadeau
d'une pièce d'argent et
d'un anneau d'or. Le
Seigneur bénit les
nouvelles années de Job
plus encore que les
premières. Il eut quatorze
mille moutons et six mille
chameaux, mille paires de
boeufs et mille ânesses.

وَوُلِدَ لَهُ سَبْعَةٌ بَنِينَ وَثَلَاثُ بَنَاتٍ. وَسَمَّى اسْمَ الْأُولَى نَهَاراً (يَمِيمَةٌ)
وَالثَّانِيَةَ قَصِيعةً وَالثَّلَاثَةَ مَلْتِيَّاسَ (قَرْنُ هَفُّوكِ). وَلَمْ تَوْجَدْ نِسَاءً فِي
الْحَسَنِ كَبَنَاتِ أَيُّوبَ فِي كُلِّ مَنْ تَحْتَ السَّمَاءِ،

13 He also had seven sons
and three daughters. 14
And he called the name of
the first Jemimah, the name
of the second Keziah, and
the name of the third Keren-
Happuch. 15 In all the land
were found no women so
beautiful as the daughters
of Job;

13 Il eut aussi sept fils et
trois filles. La première, il
la nomma 'Tourterelle', la
deuxième eut nom 'Fleur
de Cannelle' et la
troisième 'Ombre à
paupière'. On ne trouvait
pas dans tout le pays
d'aussi belles femmes que
les filles de Job,

وأعطاهنَّ أبوهنَّ ميراثاً بين إخوتهنَّ. وعاشَ أيُّوبُ مِنْ بعد الضربة
مِئَةً وأربعين سنةً، وجميع سني حياة أيُّوب مئتين وأربعين سنةً. ورأى
أيُّوب بنيه وبني بنيه إلى أربعة أجيالٍ. ثم مات أيُّوبُ شيخاً وشبعان
الأيَّام. (مجداً للثالوث القدوس)

and their father gave them
an inheritance among
their brothers. 16 After
this Job lived one hundred
and forty years, and saw
his children and
grandchildren for four
generations. 17 So Job
died, old and full of days.

(Glory be to the Holy Trinity.)

et leur père leur donna une
part d'héritage avec leurs
frères. Job vécut encore
après cela cent quarante
ans, et il vit ses fils et les fils
de ses fils jusqu'à la
quatrième génération. Puis
Job mourut vieux et
rassasié de jours.

(Gloire à la Trinité Sainte.)

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميطنات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (32:10-11)

هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا كُلَّ الْأَرْضِ. سَبِّحُوا، وَهَلِّلُوا، وَرَتِّلُوا. رَتِّلُوا لِلرَّبِّ
بِالْقِيثَارِ، بِالْقِيثَارِ وَصَوْتِ الْمَزْمُورِ. بِأَبْوَابِ خَافِقَةٍ، وَصَوْتِ بوقِ
الْقَرْنِ. هَلِّلُوا.

Psalms 32:10-11

10 Many sorrows shall be to the wicked; But he who trusts in the Lord, mercy shall surround him. 11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous; And shout for joy, all you upright in heart!

Alleluia

Psaume 32:10-11

10 Acclamez le Seigneur, terre entière; faites éclater vos chants de joie et vos musiques; jouez pour le Seigneur sur la cithare; sur la cithare, au son du cœur, Alléluia.

لوقا (14 : 28 - 35)

فإنه من

Luke 14:28-35

him,

Luke 14:28-35

28

لا يَصْلُحُ لأَرْضٍ ولا لمزبلةٍ، بل يُطرح خارجاً. مَنْ لَهُ أُذنانَ للسمِّعِ،
فليسمِّعْ". (**والمجد لله دائماً**)

35 It is neither fit for the land nor for the dunghill, but men throw it out. He who has ears to hear, let him hear!.

(Glory be to God forever.)

35 Il n'est bon ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى تلميذه تيموثاوس (3 : 4 - 1 : 5)

إعلم هذا أنه ستأتي في الأيام الأخيرة أزمنة شريرة (صعبة)، لأنَّ
النَّاسَ يكونونَ مُحِبِّينَ لأنفُسِهِم، مُحِبِّينَ للمال، مُفْتَخِرِينَ، مُتَكَبِّرِينَ،
مُجَدِّفِينَ، غير طائعينَ لوالديهم، غير شاكرينَ، دَنِسِينَ،

2 Timothy 3:1-4:5

3:1 But know this, that in the last days perilous times will come: 2 For men will be lovers of themselves, lovers of money, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

2 Timothée 3:1 - 4:1-5

1 Sache bien ceci: dans les derniers jours surviendront des temps difficiles. Les hommes, en effet, seront égoïstes, âpres au gain, fanfarons, orgueilleux, blasphémateurs, rebelles à leurs parents, ingrats, sacrilèges,

بِلا حُنُوءٍ، وَلَا عَهْدٍ، ثَالِبِينَ، عَدِيمِي النَّزَاهَةِ، شَرَسِينَ، مُبْغِضِينَ
لِلصَّلَاحِ، خَائِنِينَ، مُقْتَحِمِينَ، مُتَصَلِّفِينَ، مُحِبِّينَ لِلذَّاتِ دُونَ مَحَبَّةِ اللَّهِ،
لَهُمْ صُورَةُ التَّقْوَى، لَكِنَّهُمْ يَنْكُرُونَ قُوَّتَهَا.

3 unloving, unforgiving,
slanderers, without self-
control, brutal, despisers of
good, 4 traitors,
headstrong, haughty,
lovers of pleasure rather
than lovers of God, 5
having a form of godliness
but denying its power. And
from such people turn
away!

3 sans cœur, implacables,
médisants, sans discipline,
cruels, ennemis du bien,
traîtres, emportés, aveuglés
par l'orgueil, amis des
plaisirs plutôt qu'amis de
Dieu; ils garderont les
apparences de la piété,
mais en auront renié la
puissance. Détourne-toi
aussi de ces gens-là!

فَأَعْرِضْ عَنْ هَؤُلَاءِ. فَإِنَّ مِنْهُمْ مَنْ يَدْخُلُونَ الْبُيُوتَ، وَيَسْبُونَ النِّسَاءَ
الْجَمِيلَاتِ لِلْخَطَايَا، مُنْقَادَاتِ الشَّهَوَاتِ شَتَّى، يَتَعَلَّمْنَ فِي كُلِّ حِينٍ، وَلَا
يَسْتَطِيعْنَ أَنْ يُقْبِلْنَ إِلَى مَعْرِفَةِ الْحَقِّ أَبَدًا.

6 For of this sort are those who creep into households and make captives of gullible women loaded down with sins, led away by various lusts, 7 always learning and never able to come to the knowledge of the truth.

6 Car ils sont des leurs, ceux qui s'introduisent dans les maisons et prennent dans leurs filets des femmelettes chargées de péchés, entraînées par toutes sortes de désirs, toujours en train d'apprendre mais sans jamais être capables de parvenir à la connaissance de la vérité.

وكَمَا أَن يَنَاسُ وَيَنبِرَاسُ قَاوَمَا مُوسَى، كَذَلِكَ هُوَ لِأَيضًا يُقَاوِمُونَ
الْحَقَّ. أَنَاسٌ آرَاوَهُمْ فَاسِدَةٌ مَرذُولَةٌ مِّنْ جِهَةِ الْإِيمَانِ. لَكِنَّهُمْ لَا يَتَقَدَّمُونَ
أَكْثَرَ، لِأَنَّ حُمُقَهُمْ سَيَكُونُ وَاضِحًا لِلْجَمِيعِ، كَمَا كَانَ حُمُقُ ذَيْنِكَ أَيضًا.

8 Now as Jannes and Jambres resisted Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, disapproved concerning the faith; 9 but they will progress no further, for their folly will be manifest to all, as theirs also was.

8 De même que Jannès et Jambres s'opposèrent à Moïse, ainsi ces gens-là s'opposent à la vérité, ce sont des hommes à l'esprit perversi, à la foi inconsistante. Mais ils n'iront pas plus avant, car leur folie deviendra manifeste pour tous, comme le devint celle de ces deux-là.

أَمَّا أَنْتَ فَقَدْ اتَّبَعْتَ تَعْلِيمِي، وَمِثَالِي، وَرِسْمِي الْأَوَّلَ، وَإِيمَانِي، وَأُنَاتِي،
وَمَحَبَّتِي، وَصَبْرِي، وَالْإِضْطِهَادَاتِ، وَالْأَلَامِ، الَّتِي أَصَابْتَنِي فِي أَنْطَاكِيَّةِ
وَإِيقُونِيَّةِ وَلِسْتَرَةَ. وَاحْتَمَلْتَ كُلَّ الْإِضْطِهَادَاتِ وَقَدْ أَنْقَذَنِي الرَّبُّ مِنْ
جَمِيعِهَا.

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra--what persecutions I endured. And out of them all the Lord delivered me.

Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres. Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes le Seigneur m'a délivré!

وجميع الذين يريدون أن يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع
يُضطهدون. ولكن الناس الأشرار الخدّاعين سيتقدّمون في الشرِّ،
بالأكثر ضالّين ومُضِلّين. وأمّا أنت فاثبت على ما تعلّمته وأتّمنت
عليه، عارفاً ممّن تعلّمت.

12 Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution. 13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. 14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them,

12 D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés. Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes. demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris.

وَأَنْكَ مُنذ الطُّفُولَةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ أَنْ تُحَكِّمَكَ لِلخَلَاصِ،
بِالإِيمَانِ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. لِأَنَّ جَمِيعَ الْكُتُبِ الْمُوْحَى بِهَا مِنْ اللَّهِ،
نَافِعَةٌ لِلتَّعْلِيمِ وَالتَّوْبِيخِ، لِلتَّقْوِيمِ وَالتَّأْدِيبِ الَّذِي فِي الْبِرِّ،

15 and that from childhood
you have known the Holy
Scriptures, which are able to
make you wise for salvation
through faith which is in
Christ Jesus. 16 All Scripture
is given by inspiration of
God, and is profitable for
doctrine, for reproof, for
correction, for instruction in
righteousness,

15 Depuis ta tendre enfance
tu connais les Saintes
Ecritures; elles ont le
pouvoir de te communiquer
la sagesse qui conduit au
salut par la foi qui est dans
le Christ Jésus. Toute
Ecriture est inspirée de Dieu
et utile pour enseigner, pour
réfuter, pour redresser, pour
éduquer dans la justice,

لكي يكون رجل الله مُستعدّاً، ثابتاً في كُلِّ عملٍ صالحٍ. أنا أشهد أمام الله
والرَّبِّ يسوع المسيح، الذي سيدين الأحياء والأموات، عند ظهوره
وملكوته:

17 that the man of God may
be complete, thoroughly
equipped for every good
work.

4:1 I charge you therefore
before God and the Lord
Jesus Christ, who will judge
the living and the dead at
His appearing and His
kingdom:

afin que l'homme de Dieu
soit accompli, équipé
pour toute œuvre bonne.

Je t'adjure en présence
de Dieu et du Christ
Jésus, qui viendra juger
les vivants et les morts,
au nom de sa
manifestation et de son
Règne:

اكرز بالكلمة. واعكف على ذلك في وقتٍ مُناسبٍ وغير مُناسبٍ. وبخ،
وانتهر وعظ. بكلِّ اناةٍ وتعليمٍ. لأنَّهُ سيكون وقتٌ لا يقبلون فيه التَّعليم
الصَّحيح، بل حسب شهواتهم الخاصَّة

2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.
3 For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears,

2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner. Viendra un temps, en effet, où certains ne supporteront plus la sainte doctrine, mais au gré de leurs propres désirs et l'oreille les démangeant,

يجمعون لهم مُعَلِّمِينَ وَيَسُدُّونَ آذَانَهُمْ، فَيَصْرِفُونَ مَسْمَعَهُمْ عَنِ الْحَقِّ،
وَيَمِيلُونَ إِلَى الْخُرَافَاتِ. وَأَمَّا أَنْتَ فَاسْتَيْقِظْ فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَاقْبَلِ الْآلَامَ.
وَاعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ. وَتَمِّمْ خِدْمَتَكَ.

they will heap up for
themselves teachers; 4
and they will turn their ears
away from the truth, and be
turned aside to fables. 5
But you be watchful in all
things, endure afflictions,
do the work of an
evangelist, fulfill your
ministry.

s'entoureront de quantité
de maîtres. Ils détourneront
leurs oreilles de la vérité,
vers les fables ils se
retourneront. Mais toi
cependant, sois sobre en
toutes choses, supporte la
souffrance, fais oeuvre
d'évangéliste, remplis ton
ministère.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (5:7-16)

فتأنّوا أيّها الإخوة إلى مجيء الربِّ. هوذا الفلاحُ يَنتظرُ ثَمَرَ الأرضِ الكريمِ، مُتَأَنِّياً عليه حتى ينال المَطَرِ المُبَكِّرَ والمُتَأَخِّرَ.

James 5:7-16

7 Therefore be patient, brethren, until the coming of the Lord. See how the farmer waits for the precious fruit of the earth, waiting patiently for it until it receives the early and latter rain.

Jacques 5:7-16

7 Prenez donc patience, frères, jusqu'à la venue du Seigneur. Voyez le cultivateur: il attend le fruit précieux de la terre sans s'impatiser à son propos tant qu'il n'en a pas recueilli du précoce et du tardif.

فتأنّوا أنتم أيضاً وثبّتوا قلوبكم، فإنّ مجيء الربّ قد اقترب. لا يئنّ بعضكم من بعض يا إخوتي إنّلاً تُدانوا. هوذا الديان واقف على الأبواب. خذوا لكم يا إخوتي مثلاً لإحتمال المشقات والأناة:

8 You also be patient. Establish your hearts, for the coming of the Lord is at hand. 9 Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door!

8 Vous aussi, prenez patience, ayez le cœur ferme, car la venue du Seigneur est proche. Frères, ne gémissiez pas les uns contre les autres, pour éviter d'être jugés. Voyez: le juge se tient aux portes.

وتعَبُ الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ. هَا نَحْنُ نُطَوِّبُ الصَّابِرِينَ. وَقَدْ
سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمْ عَاقِبَةَ الرَّبِّ مَعَهُ. لِأَنَّ الرَّبَّ مُتَحَنِّنٌ جَدًّا
وَرَوْؤُوفٌ.

10 My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience. 11 Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord--that the Lord is very compassionate and merciful.

10 Pour la souffrance et la patience, le modèle à prendre, frères, ce sont les prophètes, qui ont parlé au nom du Seigneur. Voyez: nous félicitons les gens endurents; vous avez entendu l'histoire de l'endurance de Job et vu le but du Seigneur parce que le Seigneur a beaucoup de cœur et montre de la pitié.

وَقَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ يَا إِخْوَتِي، لَا تَحْلِفُوا، لَا بِالسَّمَاءِ، وَلَا بِالأَرْضِ، وَلَا بِقَسَمِ آخَرَ. بَلْ لِيَكُنْ كَلَامُكُمْ نَعَمَ نَعَمَ، وَلَا لَا، لئَلَّا تَقَعُوا فِي الدِّينُونَةِ. فَإِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ فِي شِدَّةٍ فَلْيُصَلِّ. أَوْ فَرِحَ القَلْبَ فَلْيُرْتِلْ.

12 But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your Yes, be Yes, and your No, No, lest you fall into judgment. 13 Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms.

12 Mais avant tout, mes frères, ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni d'aucune autre manière. Que votre oui soit oui et votre non, non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement! L'un de vous souffre-t-il? Qu'il prie. Est-il joyeux? qu'il chante des cantiques.

وإن كان أحدٌ مريضٌ بينكمُ فليدعُ قسوسَ الكنيسة فليصلُّوا عليه
ويمسحوهُ بالزيتِ بِاسمِ الربِّ،

14 Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord.

14 L'un de vous est-il malade? Qu'il fasse appeler les anciens de l'Eglise et qu'ils prient après avoir fait sur lui une onction d'huile au nom du Seigneur.

فإن صلاة الإيمان تُخَلِّصُ الْمَرِيضَ، وَالرَّبُّ يُقِيمُهُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ فَعَلَ
خَطِيئَةً تُغْفَرُ لَهُ. اعْتَرَفُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بِزَلَاتِكُمْ، وَصَلُّوا بَعْضُكُمْ لِأَجْلِ
بَعْضٍ، لِكَيْ تَبْرَأُوا.

15 And the prayer of faith
will save the sick, and the
Lord will raise him up. And
if he has committed sins,
he will be forgiven. 16

Confess your trespasses
to one another, and pray
for one another, that you
may be healed.

15 La prière de la foi
sauvera le patient; le
Seigneur le relèvera et, s'il
a des péchés à son actif, il
lui sera pardonné.

Confessez-vous donc vos
péchés les uns aux autres
et priez les uns pour les
autres, afin d'être guéris.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

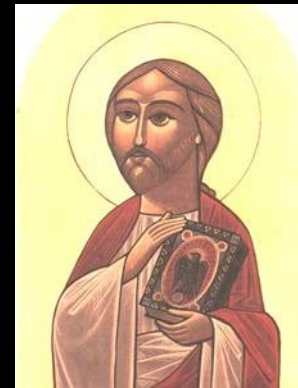
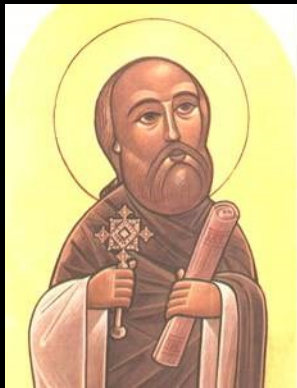


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار (15:1-18)

وانحدرَ قومٌ مِنَ اليهوديَّةِ، وجعلوا يُعَلِّمونَ الإخوةَ قائلين: " إن لم تَخْتتنوا حسبَ عادةِ موسى، فلا يُمكنُكم أن تَخُصُوا ".

Acts 15:1-18

15:1 And certain men came down from Judea and taught the brethren, Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved.

Acts 15:1-18

1 Certaines gens descendirent alors de Judée, qui voulaient endoctriner les frères: "Si vous ne vous faites pas circoncire selon la règle de Moïse, disaient-ils, vous ne pouvez pas être sauvés."

وإذ جرت لبولس وبرنابا مُنازعةٌ ومُباحثةٌ معهم ليست بقليلةٍ، رتبوا أن يصعدَ بولس وبرنابا وآخرون منهم ليذهبوا إلى الرُّسُلِ والقسوس الذين بأورشليم لينظروا في هذه المسألة.

2 Therefore, when Paul and Barnabas had no small dissension and dispute with them, they determined that Paul and Barnabas and certain others of them should go up to Jerusalem, to the apostles and elders, about this question.

2 Un conflit en résulta et des discussions assez graves opposèrent Paul et Barnabas à ces gens. On décida que Paul, Barnabas et quelques autres monteraient à Jérusalem trouver les apôtres et les anciens à propos de ce différend.

فهؤلاء بعد أن شيعتهم الكنيسة اجتازوا في فينيقية والسامرة يُخبرونهم
برجوع الأمم، وكانوا يُسببون سُوراً عظيماً لجميع الإخوة. ولما
حَضَرُوا إلى أُورشليم

3 So, being sent on their way by the church, they passed through Phoenicia and Samaria, describing the conversion of the Gentiles; and they caused great joy to all the brethren. 4 And when they had come to Jerusalem,

3 L'Eglise d'Antioche pourvut à leur voyage. Passant par la Phénicie et la Samarie, ils y racontaient la conversion des nations païennes et procuraient ainsi une grande joie à tous les frères. Arrivés à Jérusalem,

قَبِلَتْهُمُ الْكَنِيسَةُ وَالرُّسُلُ وَالْقُسُوسُ، فَأَخْبَرُوهُمْ بِكُلِّ مَا صَنَعَ اللَّهُ
مَعَهُمْ. فَقَامَ قَوْمٌ مِنْ شِيعَةِ الْفَرِيسِيِّينَ الَّذِينَ آمَنُوا قَائِلِينَ: " إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ
يَخْتَنَّتُوا،

they were received by the church and the apostles and the elders; and they reported all things that God had done with them. 5 But some of the sect of the Pharisees who believed rose up, saying, It is necessary to circumcise them,

ils furent accueillis par l'Eglise, les apôtres et les anciens, et ils les mirent au courant de tout ce que Dieu avait réalisé avec eux. Des fidèles issus du pharisaïsme intervinrent alors pour soutenir qu'il fallait circoncire les païens

ويوصّوْا بأنَّ يحفظوا نَاموسَ موسى ". فاجتمعَ الرُّسُلُ والقسوس
لِينظُرُوا في هذا الأمرِ. فَبَعْدَ ما حدثت مُشاجرةٌ عَظيمةٌ قامَ بُطرسُ
وقالَ لَهُم: " أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخوةُ، إِنَّكُمْ تَعَلَّمُونَ أَنَّهُ مُنْذُ أَيَّامٍ قَدِيمَةٍ
اخْتَارَ اللهُ مِن بَيْنِكُمْ

and to command them to
keep the law of Moses. 6
Now the apostles and
elders came together to
consider this matter. 7 And
when there had been much
dispute, Peter rose up and
said to them: Men and
brethren, you know that a
good while ago God chose
among us,

et leur prescrire d'observer
la loi de Moïse. Les apôtres
et les anciens se réunirent
pour examiner cette affaire.
Comme la discussion était
devenue vive, Pierre
intervint pour déclarer:
"Vous le savez, frères, c'est
par un choix de Dieu que,
dès les premiers jours

أَنَّه بِفَمِي يَسْمَعُ الْأُمَّمَ كَلِمَةَ الْإِنْجِيلِ وَيُؤْمِنُونَ. وَاللَّهُ الْعَارِفُ الْقُلُوبَ،
شَهِدَ لَهُمْ مُعْطِيًا لَهُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ كَمَا أَعْطَى لَنَا أَيْضًا. وَلَمْ يُمَيِّزْ بَيْنَنَا
وَبَيْنَهُمْ بِشَيْءٍ، إِذْ طَهَّرَ بِالْإِيمَانِ قُلُوبَهُمْ.

that by my mouth the
Gentiles should hear
the word of the gospel
and believe. 8 So God,
who knows the heart,
acknowledged them by
giving them the Holy
Spirit, just as He did to
us, 9 and made no
distinction between us
and them, purifying
their hearts by faith.

et chez vous, les nations
païennes ont entendu de ma
bouche la parole de l'Évangile
et sont devenues croyantes.
8 Dieu, qui connaît les cœurs,
leur a rendu témoignage,
quand il leur a donné, comme
à nous, l'Esprit Saint. Sans
faire la moindre différence
entre elles et nous, c'est par
la foi qu'il a purifié leurs
cœurs.

فَالآنَ لِمَاذَا تُجَرِّبُونَ اللَّهَ بِوَضْعِ نِيرٍ عَلَى عُنُقِ التَّلَامِيذِ لَمْ يَسْتَطِعْ آبَاؤُنَا
وَلَا نَحْنُ أَنْ نَحْمِلَهُ؟

10 Now therefore, why do you test God by putting a yoke on the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?

Dès lors, pourquoi provoquer Dieu en imposant à la nuque des disciples un joug que ni nos pères ni nous-mêmes n'avons été capables de porter?

ولكن بنعمة الرب يسوع المسيح نؤمن أن نخلص كما أولئك أيضاً .
فَسَكَتَ الْجَمْعُ كُلَّهُ . وَكَانَ يَسْتَمِعُ لِبَرْنَابَا وَبُولُسَ وَهُمَا يُحَدِّثَانِ بِجَمِيعِ مَا
أَجْرَى اللَّهُ مِنَ الْآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ فِي الْأُمَّمِ بِوِاسْطَتِهِمْ .

11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved in the same manner as they. 12 Then all the multitude kept silent and listened to Barnabas and Paul declaring how many miracles and wonders God had worked through them among the Gentiles.

11 Encore une fois, c'est par la grâce du Seigneur Jésus, nous le croyons, que nous avons été sauvés, exactement comme eux!"Il y eut alors un silence dans toute l'assemblée, puis l'on écouta Barnabas et Paul raconter tous les signes et les prodiges que Dieu, par leur intermédiaire, avait accomplis chez les païens.

وبعد أن سكتا أجاب يعقوب قائلاً: " أيُّها الرِّجَالُ إِخوتنا، اسمعوا لي.
قد تكلم سمعان كيف افتقدَ اللهُ الأُمَّمَ أولاً ليَتَّخِذَ منهم شعباً لِاسْمِهِ.
وهذا ما تُوافِقُهُ أقوالُ الأنبياءِ، كما هو مكتوبُ:

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me: 14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name. 15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

13 Quant ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. Syméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom. Cet événement s'accorde d'ailleurs avec les paroles des prophètes puisqu'il est écrit:

إِنِّي مِنْ بَعْدِ هَذَا سَأَرْجِعُ وَأُقِيمُ خِيْمَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ، وَأَبْنِي مَا هُدِمَ مِنْهَا
وَأَنْصِبُهَا ثَانِيَةً، حَتَّى تَطْلُبَ الرَّبَّ بَقِيَّةَ النَّاسِ، وَجَمِيعَ الْأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ
اسْمِي عَلَيْهِمْ، يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا. وَمَعْلُومٌ عِنْدَ الرَّبِّ مِنْذُ الْأَزْلِ جَمِيعُ
أَعْمَالِهِ.

16 `After this I will return And
will rebuild the tabernacle of
David, which has fallen down;
I will rebuild its ruins, And I
will set it up; 17 So that the
rest of mankind may seek the
Lord, Even all the Gentiles
who are called by My name,
Says the Lord who does all
these things.' 18 Known to
God from eternity are all His
works.

Après cela, je viendrai
reconstruire la hutte écroulée
de David. Les ruines qui en
restent, je les reconstruirai, et
je la remettrai debout. Dès lors
le reste des hommes
cherchera le Seigneur, avec
toutes les nations qui portent
son nom. Voilà ce que dit le
Seigneur, il réalise ainsi ses
projets connus depuis
toujours.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (98:8-9)

الجِبَالُ تَبْتَهِجُ أَمَامَ وَجْهِ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ أَتَى لِيَدِينِ الْأَرْضَ، يَدِينُ الْمَسْكُونَةَ
بِالْعَدْلِ، وَالشُّعُوبَ بِالِاسْتِقَامَةِ
هللوا

Psalms 98:8-9

8 Let the hills be joyful
together before the Lord
9 For He is coming to
judge the earth. With
righteousness He shall
judge the world, And the
peoples with equity.
Alleluia.

Psaume 98:8-9

8 Que les montagnes crient
de joie devant le Seigneur,
9 car il vient pour
gouverner la terre; il
gouvernera le monde avec
justice et les peuples avec
droiture,
Alléluia.

لوقا (13 : 31 - 35)

وفي ذلك اليوم جاء فرّيسيّون قائلين له: " اذهب واخرج من هنا، فإن هيرودس يريد أن يقتلك ". فقال لهم: " امضوا فقولوا لهذا الثعلب: هأنذا أخرجُ شياطينَ، وأتم الشفاء اليوم وغداً، وفي اليوم الثالث أكملُّ.

Luke 13:31-35

31 On that very day some Pharisees came, saying to Him, Get out and depart from here, for Herod wants to kill You. 32 And He said to them, Go, tell that fox, `Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I shall be perfected.'

Luc 13 : 31 -35

31 A cet instant, quelques Pharisiens s'approchèrent et lui dirent: "Va-t-en, pars d'ici, car Hérode veut te faire mourir." Il leur dit: "Allez dire à ce renard: Voici, je chasse les démons et j'accomplis des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour c'est fini.

ولكن ينبغي لي أن أعمل اليوم وغداً وما يليه، فإنه لا يهلك نبيٌّ خارجاً
عن أُورُشليم! يا أُورُشليمُ، يا أُورُشليمُ! يا قاتلةَ الأنبياءِ وراجمةَ
المُرسلينَ إليها، كم مرّةٍ أردتُ أن أجمعَ بنيك

33 Nevertheless I must
journey today, tomorrow,
and the day following; for it
cannot be that a prophet
should perish outside of
Jerusalem. 34 O

Jerusalem, Jerusalem, the
one who kills the prophets
and stones those who are
sent to her! How often I
wanted to gather your
children together,

33 Mais il me faut
poursuivre ma route
aujourd'hui et demain et le
jour suivant, car il n'est pas
possible qu'un prophète
périsse hors de Jérusalem.

Jérusalem, Jérusalem, toi
qui tues les prophètes et
lapides ceux qui te sont
envoyés, que de fois j'ai
voulu rassembler tes
enfants

مِثْل الطَّائِرِ (يَجْمَعُ فِرَاحَهُ) فِي عَشِهِ تَحْتَ جَنَاحِيهِ، وَلَمْ تُرِيدُوا!
هَذَا بَيْنَكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا! وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لَا تَرَوْنَنِي مُنْذُ الْآنَ حَتَّى
تَقُولُوا: مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! ". (والمجد لله دائماً)

as a hen gathers her brood
under her wings, but you
were not willing! 35 See!
Your house is left to you
desolate; and assuredly, I
say to you, you shall not see
Me until the time comes
when you say, `Blessed is
He who comes in the name
of the Lord!'.
(Glory be to God forever.)

comme une poule rassemble
sa couvée sous ses ailes, et
vous n'avez pas voulu. Eh
bien! elle va vous être
abandonnée, votre maison.
Et je vous le dis, vous ne me
verrez plus jusqu'à ce que
viennne le temps où vous
direz: Béni soit, au nom du
Seigneur, Celui qui vient!"
(Gloire à Dieu éternellement.

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Saturday of the Seventh week of the
Holy Lent
Lazarus Saturday

يوم السبت من الإِسبوع السابع من الصوم المقدس
سبت لعازر

Samedi de la Septième semaine du
Jeune Sacre



Matins Prophecies

نبوات و مزموں باکر

Prophéties du Matin

من التكوين لموسى النبي (49 : 1 - 28)

وَدَعَى يَعْقوبُ بَنِيهِ وَقَالَ: " اجتمعوا لأُنْبِئْكُمْ بما يُصِيبُكُمْ فِي آخِرِ الْأَيَّامِ.
اجتمعوا واسمَعُوا يا بني يعقوب، واصغوا إلى إسرائيل أبيكم.

Genesis 49:1-28

49:1 And Jacob called his sons and said, Gather together, that I may tell you what shall befall you in the last days: 2 Gather together and hear, you sons of Jacob, And listen to Israel your father.

Genèse 49 : 1-28

1 Jacob convoqua ses fils et leur dit: "Rassemblez-vous pour que je vous annonce ce qui vous arrivera dans l'avenir. Réunissez-vous et écoutez, fils de Jacob, écoutez Israël votre père.

رَأُوْبَيْنَ بَكْرِي أَنْتَ قَوَّتِي وَرَأْسَ أَوْلَادِي تَمَادِيْتِ فِي الْقِسَاوَةِ وَتَوَغَلْتَ
فِي الْفِظَاظَةِ. هَدَرْتَ مِثْلَ الْمَاءِ الْفَائِرِ، لِأَنَّكَ صَعِدْتَ عَلَى مَضْجَعِ
أَبِيكَ، حَيْثُ دَنَسْتَ الْفِرَاشَ الَّذِي صَعِدْتَ عَلَيْهِ.

3 Reuben, you are my
firstborn, My might and the
beginning of my strength,
The excellency of dignity
and the excellency of
power. 4 Unstable as
water, you shall not excel,
Because you went up to
your father's bed; Then you
defiled it--He went up to my
couch.

3 Ruben, tu es mon
premier-né, ma vigueur et
les prémices de ma virilité,
débordant d'énergie,
débordant de puissance.
Ne déborde pas comme
des eaux qui bouillonnent!
Puisque tu es monté sur la
couche de ton père, tu as
alors profané le lit sur
lequel je suis.

شِمْعُونُ وَلَاوِي الْأَخْوَانِ قَدْ أَكْمَلَا الظُّلْمَ بِإِرَادَتُهُمَا، سَيُوفُهُمَا آلَاتُ
جَوْرِ. لَا تُسْرَ بِمَشُورَتُهُمَا وَبِاجْتِمَاعُهُمَا لَا تَبْتَهَجْ كُليْتَايَ، لِأَنَّهُمَا فِي
غَضِبِهِمَا قَتَلَا رَجُلًا وَبَشَهَوْتُهُمَا عَقْرًا ثورًا.

5 Simeon and Levi are brothers; Instruments of cruelty are in their dwelling place. 6 Let not my soul enter their council; Let not my honor be united to their assembly; For in their anger they slew a man, And in their self-will they hamstrung an ox.

5 Siméon et Lévi sont frères, leurs accords ne sont qu'instruments de violence. Je ne veux pas venir à leur conseil, je ne veux pas me réjouir à leur rassemblement; car dans leur colère ils ont tué des hommes, et dans leur frénésie mutilé des taureaux.

ملعون غضبُهُمَا ما أفظعه، وحمية قلوبهما ما أقساها، أقسىمُهُمَا في يعقوب وأفرقُهُمَا في إسرائيل. يهوذا تُباركك إخوتك، تكون يَدَاك على قفا أعدائك، ويسجد لك بنو أبيك.

7 Cursed be their anger, for it is fierce; And their wrath, for it is cruel! I will divide them in Jacob And scatter them in Israel. 8 Judah, you are he whom your brothers shall praise; Your hand shall be on the neck of your enemies; Your father's children shall bow down before you.

7 Maudite soit leur colère, si violente! Et leur emportement, si brutal! Je les répartirai en Jacob, je les disperserai en Israël. Juda, c'est toi que tes frères célébreront. Ta main pèsera sur la nuque de tes ennemis, les fils de ton père se prosterneront devant toi.

يهودا شبل أسدٍ، مِنْ غصن زاهر يا بني قد صعدت، واتكأت ورقدت
مثل أسد ومثل شبل، مَنْ يُنْهَضُهُ. لا يَزُول رَيْسٌ مِنْ يهوذا ولا مُدْبِرٌ
مِنْ صُلْبِهِ

9 Judah is a lion's whelp;
From the prey, my son,
you have gone up. He
bows down, he lies down
as a lion; And as a lion,
who shall rouse him? 10
The scepter shall not
depart from Judah, Nor a
lawgiver from between
his feet, Until Shiloh
comes;

9 Tu es un lionceau, ô Juda,
ô mon fils, tu es revenu du
carnage! Il a fléchi le genou
et s'est couché tel un lion et
telle une lionne, qui le fera
lever? Le sceptre ne
s'écartera pas de Juda, ni le
bâton de commandement
d'entre ses pieds jusqu'à ce
que vienne celui auquel il
appartient

حتى يأتي الذي له وهو الذي تنظره الأمم. يربط جَحْشَهُ عند الكرمة
وابن أتانهِ بِالْجَفْنَةِ ويغسل بالخمير لِبَاسَهُ وثوبَهُ بدم العنب. عيناهُ تفرح
من الخمر وأسنانه تَبْيِضُ أكثر من اللَّبَنِ.

And to Him shall be the
obedience of the people.
11 Binding his donkey to
the vine, And his donkey's
colt to the choice vine, He
washed his garments in
wine, And his clothes in the
blood of grapes. 12 His
eyes are darker than wine,
And his teeth whiter than
milk.

et à qui les peuples
doivent obéissance. Lui
qui attache son âne à la
vigne et au cep le petit de
son ânesse, il a foulé son
vêtement dans le vin et sa
tunique dans le sang des
grappes. Ses yeux sont
plus sombres que le vin et
ses dents plus blanches
que le lait.

زَبُولُونَ يَسْكُنُ عِنْدَ سَاحِلِ الْبَحْرِ وَهُوَ عِنْدَ مَرْفَأِ السَّفِينِ وَيَمْتَدُّ إِلَى
صَيْدُونَ. يَسَّاكِرُ اشْتَهَى الْحَسْنَ وَاسْتَرَاحَ بَيْنَ الْأَنْصِبَةِ رَابِضٌ. وَرَأَى
الرَّاحَةَ إِنَّهَا حَسَنَةٌ وَالْأَرْضَ دَسَمَةً، فَأَحْنَى عُنُقَهُ لِلتَّعَبِ وَصَارَ رَجُلًا
فَلَاحًا.

13 Zebulun shall dwell by
the haven of the sea; He
shall become a haven for
ships, And his border shall
adjoin Sidon. 14 Issachar is
a strong donkey, Lying
down between two burdens;
15 He saw that rest was
good, And that the land was
pleasant; He bowed his
shoulder to bear a burden,
And became a band of

13 Zabulon aura sa
demeure au bord des mers.
Il a, lui, des bateaux au
rivage, et ses confins
dominent Sidon. Issakar est
un âne osseux qui se
couche dans un parc à
double mur. Il a vu que le
repos était bon et le pays
agréable. Il tend l'échine
sous le bât, il est bon pour

دَانُ يَدِينُ شَعْبَهُ كَسَبَطَ فِي إِسْرَائِيلَ. وَيَكُونُ دَانٌ حَيَّةً عَلَى الطَّرِيقِ
يَجْلِسُ عَلَى السَّبِيلِ يَلْدَغُ عَقْبَ الْفَرَسِ فَيَسْقُطُ الْفَارِسَ إِلَى الْوَرَاءِ.
يَنْتَظِرُ خَلَاصَ الرَّبِّ. جَادٌ يُنَاضِلُهُ الْغَزَاةُ، وَهُوَ يُنَاضِلُهُمْ سَيْقَانَهُمْ.

16 Dan shall judge his
people As one of the tribes
of Israel. 17 Dan shall be a
serpent by the way, A viper
by the path, That bites the
horse's heels So that its
rider shall fall backward.

18 I have waited for your
salvation, O Lord! 19 Gad,
a troop shall tramp upon
him, But he shall triumph
at last.

16 Dan jugera son peuple
comme l'une des tribus
d'Israël. Dan sera un
serpent sur le chemin, un
aspic sur le sentier, qui
mord les jarrets du cheval
et son cavalier tombe à la
renverse. En ton salut,
j'espère ô Seigneur! Gad,
une troupe l'assaille et lui,
il assaille l'arrière garde.

أَشِيرُ خُبْزُهُ دَسْمٌ وَهُوَ يُطْعَمُ الرُّؤْسَاءَ. نَفْتَالِي غَصْنٌ زَاهِرٌ يَمْنَحُ جَمَالاً
لِلثَمَرَةِ. الْإِبْنُ النَّامِي يُوسُفُ الْإِبْنِ النَّامِي ابْنِي الْجَدِيدِ الْمَحْسُودِ أَرْجِعْ
إِلَى الَّذِينَ تَشَاوَرُوا عَلَيْهِ وَمَرْمَرُوهُ وَغَضِبْ عَلَيْهِ أَرْبَابُ السِّهَامِ.

20 Bread from Asher shall
be rich, And he shall yield
royal dainties. 21 Naphtali
is a deer let loose; He
uses beautiful words. 22
Joseph is a fruitful bough,
A fruitful bough by a well;
His branches run over the
wall. 23 The archers have
bitterly grieved him, Shot
at him and hated him.

20 D'Asher vient la graisse,
sa nourriture, et il en fait
des gâteaux de rois.
Nephtali est une biche en
liberté qui donne de beaux
faons. Joseph est le rejeton
d'une plante luxuriante
près d'une source, dont les
rejets franchissent un mur.
Ils l'ont provoqué, ils l'ont
querellé, les archers lui
firent la guerre,

وتكسرت بالقوة سهامهم وانحلت عضلات سواعِد أذرعتهم. بيدي
عزيز يعقوب من هناك الذي شدّد إسرائيل من قبل إله أبيك وأعانك الله
إلهي عليّ ويباركك ببركة السماء من فوق

24 But his bow remained in strength, And the arms of his hands were made strong By the hands of the Mighty God of Jacob (From there is the Shepherd, the Stone of Israel), 25 By the God of your father who will help you, And by the Almighty who will bless you With blessings of heaven above,

24 mais son arc demeura ferme alors qu'il jouait des bras et des mains. Par la force de l'Indomptable de Jacob, par le nom du Pasteur, la Pierre d'Israël, et par El, ton père, qu'il te vienne en aide, par le Dieu Puissant, qu'il te bénisse! Les bénédictions des cieux d'en haut,

وبركة الأرض التي عليها كل الأشياء، ببركة التُّدَيِّينِ والرَّحِمِ. بركاتُ
أبيك وأمك فاقت على بركات الجبال الراكنة، وعلى بركات الآكام
الدَّهْرِيَّةِ تكون على رأس يوسف وعلى هامة إخوته الذين قادهم.

Blessings of the deep that
lies beneath, Blessings of the
breasts and of the womb. 26
The blessings of your father
Have excelled the blessings
of my ancestors, Up to the
utmost bound of the
everlasting hills. They shall
be on the head of Joseph,
And on the crown of the head
of him who was separate
from his brothers.

les bénédictions de
l'abîme étendu sous
terre, les bénédictions
des mamelles et du
sein, les bénédictions
des montagnes
antiques, aux frontières
des collines d'antan.
Qu'elles viennent sur la
tête de Joseph, sur la
chevelure du consacré
parmi ses frères.

بنيامين الذئب الخاطف في الصَّبَاحِ يَأْكُلُ وفي المساء يُعطي الطعام. هؤُلاءِ جميعهم بنو يعقوب الاثنا عشر، وهذا ما كَلَّمَهُمُ بِهِ أَبُوهُمُ وَبَارَكَهُمُ، كُلُّ واحدٍ حسب البركة التي بَارَكَهُمُ بِهَا. (مجداً للثالوث القدوس)

27 Benjamin is a ravenous wolf; In the morning he shall devour the prey, And at night he shall divide the spoil. 28 All these are the twelve tribes of Israel, and this is what their father spoke to them. And he blessed them; he blessed each one according to his own blessing.

(Glory be to the Holy Trinity).

27 Benjamin est un loup, il déchire, le matin il mange encore, et le soir il partage les dépouilles. Il y avait en tout douze tribus d'Israël. Voilà ce que leur dit leur père quand il les bénit en donnant à chacune sa bénédiction.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر إشعياء النبي (40:9-31)

على جبلٍ عالٍ اصعد يا مُبَشِّرٌ صِهْيُون، ارفع صَوْتَكَ بِقُوَّةٍ يا مُبَشِّرٌ
أورُشليم، ارفع ولا تخف، قُلْ لِمُدُن يهوذا هوذا إلهُك.

Isaiah 40:9-31

9 O Zion, You who bring
good tidings, Get up into
the high mountain; O
Jerusalem, You who
bring good tidings, Lift up
your voice with strength,
Lift it up, be not afraid;
Say to the cities of
Judah, Behold your God!

Esaïe 40:9-31

9 Quant à toi, monte sur une
haute montagne, Sion,
joyeuse messagère, élève
avec énergie ta voix,
Jérusalem, joyeuse
messagère, élève-la, ne
crains pas, dis aux villes de
Juda: "Voici votre Dieu, voici
le Seigneur Dieu!

هوذا الربُّ يأتي بالقُوَّةِ وذراعُهُ مُتسلِطَةٌ، هوذا أُجْرَتُهُ مَعَهُ وَعَمَلُهُ
قُدَّامَهُ. كَرَاعٍ يَرَعِي قَطِيعَ غَنَمِهِ، وَبِذِرَاعِهِ يَجْمَعُ الحُمْلَانَ وَيُعْزِي
الحبالي.

10 Behold, the Lord God shall come with a strong hand, And His arm shall rule for Him; Behold, His reward is with Him, And His work before Him. 11 He will feed His flock like a shepherd; He will gather the lambs with His arm, And carry them in His bosom, And gently lead those who are with young.

10 Avec vigueur il vient, et son bras lui assurera la souveraineté; voici avec lui son salaire, et devant lui sa récompense. Comme un berger il fait paître son troupeau, de son bras il rassemble; il porte sur son sein les agnelets, procure de la fraîcheur aux brebis qui allaitent.

مَنْ كَالَ الْمَاءَ بِيَدِهِ، وَقَاسَ السَّمَاءَ بِشِبْرِهِ، وَالْأَرْضَ كُلَّهَا بِقَبْضَتِهِ، مَنْ
وَزَنَ الْجِبَالَ بِالْمِثْقَالِ وَالْأَكَامَ بِالْمِيزَانِ. مَنْ عَلَّمَ قَلْبَ الرَّبِّ أَوْ مَنْ كَانَ
مَعَهُ مُشِيرًا فَعَلِمَهُ.

12 Who has measured the
waters in the hollow of His
hand, Measured heaven
with a span And
calculated the dust of the
earth in a measure?

Weighed the mountains in
scales And the hills in a
balance? 13 Who has
directed the Spirit of the
Lord, Or as His counselor
has taught Him?

12 Qui a jaugé dans sa
paume les eaux de la mer,
dans son empan toisé les
cieux, tassé dans un
boisseau l'argile de la terre,
pesé les montagnes sur
une bascule et les collines
sur une balance? Qui a
toisé l'esprit du Seigneur et
lui a indiqué l'homme de
son dessein? De qui donc
a-t-il pris conseil,

مَنْ اسْتَشَارَهُ وَعَلَّمَهُ أَوْ مَنْ أَرَاهُ الْحَكْمَ أَوْ طَّرِيقَ الْفَهْمِ مَنْ عَرَفَهَا لَهُ، أَوْ
مَنْ سَبَقَ فَأَعْطَاهُ حَتَّى عَوَضَهُ. إِنَّمَا الْأُمَمُ كُلُّهَا عِنْدَهُ مِثْلَ نُقْطَةِ مَاءٍ تُنْقِطُ
مِنْ قَادُوسٍ، وَمِثْلَ مِيلَانَ الْمِيزَانِ حُسْبُوا، وَجَمِيعَهُمْ كَالْبُصَاقِ يَعْدُونَ.

14 With whom did He take
counsel, and who instructed
Him, And taught Him in the
path of justice? Who taught
Him knowledge, And showed
Him the way of
understanding? 15 Behold,
the nations are as a drop in
a bucket, And are counted
as the small dust on the
scales;

14 qui puisse l'éclairer, lui
enseigner la voie du
jugement, lui enseigner
la science et lui indiquer
le chemin de
l'intelligence? Voici que
les nations sont comme
une goutte tombant d'un
seau! Elles comptent
comme poussière sur la
balance.

وخبث أبنان لا يُعد للحريق، وجميع البهائم لا تُعد شيئاً للمحرقة.
جميع الأمم لديه كلاً شيء، وعنده كالعدم حُسبوا.

Look, He lifts up the isles
as a very little thing. 16
And Lebanon is not
sufficient to burn, Nor its
beasts sufficient for a
burnt offering. 17 All
nations before Him are as
nothing, And they are
counted by Him less than
nothing and worthless.

Voici les îles: comme de la
poudre il les soulève. Le
Liban ne suffirait pas pour
la flambée et ses bêtes ne
suffiraient pas pour
l'holocauste. Toutes les
nations sont devant lui
comme rien; elles comptent
pour lui comme néant et
nullité.

فَبِمَنْ شَبِهْتُمُ الرَّبَّ وَبِأَيِّ مَثَلٍ مَثَلْتُمُوهُ، هَلْ بِصُورَةٍ صَنَعَهَا النَّجَّارُ،
وَصَفْحَةُ الصَّائِغِ بِالذَّهَبِ وَرَكِبَ فِيهِ الذَّهَبَ وَشَبِهَهُ يَتَلَفُ. إِنَّمَا خَشَبَةٌ لَا
تُسَوِّسُ اخْتَارَهَا النَّجَّارُ

18 To whom then will you liken God? Or what likeness will you compare to Him? 19 The workman molds an image, The goldsmith overspreads it with gold, And the silversmith casts silver chains. 20 Whoever is too impoverished for such a contribution Chooses a tree that will not rot;

18 A qui assimilerez-vous Dieu et quel simulacre placerez-vous à côté de lui? L'idole? c'est un artisan qui l'a coulée; mouleur, il plaque sur elle de l'or, moulant aussi des bandeaux d'argent. Celui qui est plus limité pour sa contribution au culte, c'est du bois inaltérable qu'il choisit.

وبحكمة يطلب كيف يُقيم تمثالاً لا يتحرك. ألا تعلمون، ألا تسمعون، ألم تُخبروا منذُ البدء، أما علمتم أسس الأرض،

He seeks for himself a skillful workman To prepare a carved image that will not totter. 21 Have you not known? Have you not heard? Has it not been told you from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth?

Il se cherche un artisan habile pour dresser une idole qui ne branle pas. Ne savez-vous pas, n'avez-vous pas entendu, ne vous a-t-il pas été annoncé dès l'origine, n'avez-vous pas discerné le fondateur de la terre?

إِن الْقَابِضُ عَلَى كُرَّةِ الْأَرْضِ بِأَسْرَهَا وَالسُّكَّانِ فِيهَا كَالْجِرَادِ الَّذِي يَنْشُرُ
السَّمَاءَ كَالْقُبَّةِ وَيَبْسُطُهَا كَالخَيْمَةِ لِيَسْكُنَ فِيهَا الَّذِي يَجْعَلُ الْأَرَاخِنَةَ كَلَا
شَيْءٍ وَالْأَرْضَ الَّتِي خَلَقَهَا كَخَوَاءٍ.

22 It is He who sits above
the circle of the earth, And
its inhabitants are like
grasshoppers, Who
stretches out the heavens
like a curtain, And spreads
them out like a tent to dwell
in. 23 He brings the princes
to nothing; He makes the
judges of the earth useless.

22 Il habite, lui, sur le
dôme couvrant la terre
dont les habitants font
figure de sauterelles! Il a
tendu les cieux comme un
rideau, il les a déployés
comme une tente pour y
habiter. Il réduit à rien les
chefs d'Etat, les juges de
la terre, il en fait une
nullité;

إِنَّهُمْ لَمْ يُغْرَسُوا وَلَمْ يُزْرَعُوا وَلَمْ يَتَأَصَّلْ فِي الْأَرْضِ سَائِقُهُمْ، فَنفخَ عَلَيْهِمْ
فَيَبِسُوا وَحَمَلَهُمُ الْعَاصِفُ كَالْقَشِّ. وَالْآنَ بَمَنْ تُشَبِّهُونَنِي فَأَتَعَالَى، يَقُولُ
الْقُدُّوسُ

24 Scarcely shall they be planted, Scarcely shall they be sown, Scarcely shall their stock take root in the earth, When He will also blow on them, And they will wither, And the whirlwind will take them away like stubble. 25 To whom then will you liken Me, Or to whom shall I be equal? says the Holy One.

24 oui, peu importe qu'ils soient implantés; oui, peu importe qu'ils se soient disséminés; oui, peu importe que leur souche soit enracinée dans la terre! Même alors, s'il souffle sur eux, les voilà qui sèchent et le tourbillon les enlève comme de la paille."A qui 'assimilerez-vous? A qui serai-je identique?" dit le Saint.

: ارفعوا عُيُونَكُمْ إِلَى الْعَلَاءِ وَاَنْظُرُوا مَنْ خَلَقَ هَذِهِ كُلَّهَا، الَّذِي يُخْرِجُ
زِينَتَهَا عِدداً وَيَدْعُو كُلَّهَا بِأَسْمَاءٍ كَثِيرَةٍ، وَمَنْ كَثْرَةَ مَجْدِهِ وَعِزَّةَ قُوَّتِهِ لَا
يَنْسَى شَيْئاً مِنْهَا.

26 Lift up your eyes on high, And see who has created these things, Who brings out their host by number; He calls them all by name, By the greatness of His might And the strength of His power; Not one is missing.

26 Levez bien haut vos yeux et voyez: qui a créé ces êtres? - Celui qui mobilise au complet leur armée et qui les convoque tous par leur nom. Si amples sont ses forces, si ferme son énergie, que pas un n'est porté manquant!

فلماذا تقولُ يا يعقوبُ؟ ولماذا تتكلمُ يا إسرائيلُ؟ قد اختفتُ طريقي عن الله، وإن الله قد نزع قضائي فمضى.

27 Why do you say, O Jacob, And speak, O Israel: My way is hidden from the Lord, And my just claim is passed over by my God?

27 Jacob pourquoi dis-tu, Israël, pourquoi affirmes-tu: "Mon chemin est caché au Seigneur, mon droit échappe à mon Dieu."

والآن أما علمت ولم تسمع، أن الله الأبدى الذي خلق أقطار الأرض
لا يتعب ولا يعيا، ولا حدٌ لعلمه. الذي يهب للجياح قوتاً، والمُعطي
وجع القلب للذين لم تحترق قلوبهم.

28 Have you not known?
Have you not heard? The
everlasting God, the Lord,
The Creator of the ends of
the earth, Neither faints
nor is weary. His
understanding is
unsearchable. 29 He gives
power to the weak, And to
those who have no might
He increases strength.

28 Ne sais-tu pas, n'as-tu
pas entendu? Le Seigneur
est le Dieu de toujours, il
crée les extrémités de la
terre. Il ne faiblit pas, il ne
se fatigue pas; nul moyen
de sonder son intelligence,
il donne de l'énergie au
faible et amplifie
l'endurance de qui est sans
forces.

جاءت الغلمان، وتعبت الشبان، والمختارون يصيرون غير أقوياء،
أما منتظرو الرب يجدون قُوَّةً، وتنبت لهم أجنحة كالنُّسور، يسرعون
ولا يتعبون ويمشون ولا يجوعون. (**مجداً للثالوث القدوس**)

30 Even the youths shall faint and be weary, And the young men shall utterly fall, 31 But those who wait on the Lord Shall renew their strength; They shall mount up with wings like eagles, They shall run and not be weary, They shall walk and not faint.

(Glory be to the Holy Trinity.)

30 Ils faiblissent les jeunes, ils se fatiguent, même les hommes d'élite trébuchent bel et bien! Mais ceux qui espèrent dans le Seigneur retrempent leur énergie: ils prennent de l'envergure comme des aigles, ils s'élancent et ne se fatiguent pas, ils avancent et ne faiblissent pas!

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر صفنيا النبي (3 : 14 - 20)

افرحي يا ابنة صهيون اهتفي يا اورشليم افرحي وابتهجي بكل قلبك
يا ابنة اورشليم. فقد نزع الرب مظالمك وخلصك من ايدي اعدائك،
يملك الرب في وسطك يا اسرائيل الرب

Zephaniah 3:14-20

14 Sing, O daughter of Zion! Shout, O Israel! Be glad and rejoice with all your heart, O daughter of Jerusalem! 15 The Lord has taken away your judgments, He has cast out your enemy. The King of Israel, the Lord, is in your midst;

Sophonie 3 : 14 -20

14 Crie de joie, fille de Sion, pousse des acclamations, Israël, réjouis-toi, ris de tout ton cœur, fille de Jérusalem. Le Seigneur a levé les sentences qui pesaient sur toi, il a détourné ton ennemi. Le roi d'Israël, le Seigneur lui-même, est au milieu de toi,

فلا ترى شراً من بعد. في ذلك الزمان يقول الرب لأورشليم: تقوي،
ويا صهيون لا تسترخي يداك. إن في وسطك الرب إلهك الجبار، فهو
يخلصك، ويجلب عليك فرحاً. ويُجددك في محبته،

You shall see disaster no
more. 16 In that day it shall
be said to Jerusalem: Do
not fear; Zion, let not your
hands be weak. 17 The
Lord your God in your
midst, The Mighty One, will
save; He will rejoice over
you with gladness, He will
quiet you with His love,

tu n'auras plus à craindre
le mal. En ce jour-là, on
dira à Jérusalem: "N'aie
pas peur, Sion, que tes
mains ne faiblissent pas;
le Seigneur ton Dieu est
au milieu de toi en héros,
en vainqueur. Il est tout
joyeux à cause de toi,
dans son amour,

وَيَبْتَهِجُ بِكَ بِتَرْنِيمٍ كَمَا فِي يَوْمِ عِيدٍ. وَأَجْمَعُ مُنْسَحِقِيكَ، وَمَنْ هُوَ الَّذِي
يَحْمِلُ عَلَيْهَا عَارًا. هَآنَذَا أَعْمَلُ فِيكَ وَلِأَجْلِكَ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ قَالَ الرَّبُّ،
وَأُخَلِّصُ الظَّالِمَةَ وَالْمُنْفِيَّةَ أَقْبَلْهَا إِلَيَّ،

He will rejoice over you
with singing. 18 I will
gather those who sorrow
over the appointed
assembly, Who are among
you, To whom its reproach
is a burden. 19 Behold, at
that time I will deal with all
who afflict you; I will save
the lame, And gather
those who were driven
out;

il te renouvelle, il jubile et
crie de joie à cause de toi.
Je rassemble ceux qui
étaient privés de fêtes; ils
étaient loin de toi - honte
qui pesait sur Jérusalem. Je
vais agir à l'égard de tous
ceux qui te maltraitent - en
ce temps là -je sauverai les
brebis boiteuses, je
rassemblerai les égarées.

واجعلهم حمداً واسماً في الأرض كلها ويخزون في ذلك الزمان إذا
أحسنتم إليكم وفي وقت قبولي إياكم،

I will appoint them for
praise and fame In every
land where they were put
to shame. 20 At that time
I will bring you back,
Even at the time I gather
you;

Je vous mettrai à l'honneur
et votre renom s'étendra
dans tout les pays où vous
avez connu la honte. En ce
temps-là, je vous ramènerai,
ce sera au temps où je vous
rassemblerai;

لَأَنِّي أُصَيِّرُكُمْ اسْمًا وَحَمْدًا فِي جَمِيعِ شُعُوبِ الْأَرْضِ عِنْدَمَا أَرُدُّ سَبِيحَكُمْ
فُدَّامَ أَعْيُنِكُمْ قَالَ الرَّبُّ. (**مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ**)

For I will give you fame
and praise Among all the
peoples of the earth,
When I return your
captives before your
eyes, Says the Lord.

(Glory be to the Holy Trinity.)

vosre renom s'étendra, et je
vous mettrai à l'honneur
parmi tous les peuples de la
terre quand, sous vos yeux,
je changerai votre destinée,
dit le Seigneur.

(Gloire à la Trinité Sainte).

من سفر زكريا النبي (9 : 9 - 15)

ابتهجي جداً يا ابنة صهيون واهتفي يا بنت أورشليم، هُوذا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ
عادلاً ومُخْلِصاً وديعاً وراكباً على أتانٍ وجحشٍ ابن أتانٍ. واستأصل المَرَكَبَةَ
مِنَ أَفْرَايِمَ

Zechariah 9:9-15

9 Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout, O daughter of Jerusalem! Behold, your King is coming to you; He is just and having salvation, Lowly and riding on a donkey, A colt, the foal of a donkey.
10 I will cut off the chariot from Ephraim

Zacharie 9 : 9 - 15

9 Tressaille d'allégresse, fille de Sion! Pousse des acclamations, fille de Jérusalem! Voici que ton roi s'avance vers toi; il est juste et victorieux, humble, monté sur un âne - sur un ânon tout jeune. Il supprimera d'Ephraïm le char de guerre

والخيلَ من أورشليم وتُستأصلُ قوسُ الحرب، ويتكلَّمُ بالسَّلام للأُمم،
يكونُ سُلطانُهُ مِنَ البَحْرِ إلى البَحْرِ وَمِنَ النَّهْرِ إلى أَقاصِي الأَرْضِ.
وأنتِ بدمِ العَهدِ قد أَطَلقتِ أسراكِ مِنَ الجُبِّ الَّذي لا ماءَ فِيهِ.

And the horse from
Jerusalem; The battle bow
shall be cut off. He shall
speak peace to the nations;
His dominion shall be `from
sea to sea, And from the
River to the ends of the
earth.' 11 As for you also,
Because of the blood of
your covenant, I will set your
prisoners free from the
waterless pit.

et de Jérusalem, le char de
combat. Il brisera l'arc de
guerre et il proclamera la
paix pour les nations. Sa
domination s'étendra d'une
mer à l'autre et du fleuve
jusqu'aux extrémités du
pays. Quant à toi, à cause
de l'alliance conclue avec toi
dans le sang, je renverrai
tes captifs de la fosse où il
n'y a point d'eau.

اسْكُنُوا الْحِصْنَ يَا أَسْرَى الرَّجَاءِ، وَعَوْضَ يَوْمٍ وَاحِدٍ فِي غُرْبَتِكِ
أَعْوَضُكَ ضِعْفَيْنِ. لِأَنِّي شَدَدْتُ يَهُودَا لِي قَوْسًا وَمَلَأْتُ أَفْرَايِمَ وَأَنْهَضْتُ
بَنِي صِهْيُونَ عَلَى بَنِي يَإْوَانَ (الْيُونَانَ) وَأَقْوِيكَ كَسَيْفِ مُحَارِبٍ.

12 Return to the
stronghold, You prisoners
of hope. Even today I
declare That I will restore
double to you. 13 For I
have bent Judah, My bow,
Fitted the bow with
Ephraim, And raised up
your sons, O Zion, Against
your sons, O Greece, And
made you like the sword
of a mighty man.

12 Rentrez dans la place
forte, captifs pleins
d'espérance. Aujourd'hui
même je l'affirme: je
t'accorderai double
compensation. Je bande
mon arc, c'est Juda, je l'arme
d'une flèche, c'est Ephraïm.
Je vais exciter tes fils, Sion, -
contre tes fils, Yavân - et je
te brandirai tel un héros son
épée.

ويكون الربُّ عليهم بسهمه يخرج كالبرق والربُّ الضابط الكل ينفخ
في البوق ويسير بهيجان الغضب. ربُّ الجنود يكون ناصرًا لهم.. (مجداً
للتالوث القدوس)

14 Then the Lord will be seen over them, And His arrow will go forth like lightning. The Lord God will blow the trumpet, And go with whirlwinds from the south. 15 The Lord of hosts will defend them.

(Glory be to the Holy Trinity.)

14 Le Seigneur au-dessus d'eux apparaîtra et sa flèche jaillira comme l'éclair. Le Seigneur Dieu, sonnante du cor, s'avancera dans les ouragans du midi. Le Seigneur le tout-puissant, les protégera.

(Gloire à la Trinité Sainte).



Continue to Litany of the Gospel
تكملة الى أوشية الأنجيل



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (57:1)

يَارَبُّ أَصْعَدْتَ مِنَ الْجَحِيمِ نَفْسِي، وَخَلَّصْتَنِي مِنَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ.
رَدَدْتَ نَوْحِي إِلَى فَرْحٍ لِي. مَزَّقْتَ مِسْجِي وَمَنْطَقَتَنِي سُرُورًا. هَلْلُويَا.

Psalms 88:2-4

2 Incline Your ear to my cry

3 For my soul is full of troubles, And my life draws near to the grave.

4 I am counted with those who go down to the pit.

Alleluia

Psaume 57:1

Seigneur, tu m'as fait remonter des enfers, tu m'as fait revivre quand je tombais dans la fosse. J'ai crié vers toi et tu m'as guéri, Alléluia.

Luke 12:16-21

16 Then He spoke a parable to them, saying: The ground of a certain rich man yielded plentifully. 17 And he thought within himself, saying, 'What shall I do, since I have no room to store my crops?'

Luc 18 : 35-43

16 Or, comme il approchait de Jéricho, un aveugle était assis au bord du chemin, en train de mendier. Ayant entendu passer une foule, il demanda ce que c'était. On lui annonça: "C'est Jésus le Nazaréen qui passe."

18 So he said, `I will do this: I will pull down my barns and build greater, and there I will store all my crops and my goods.

19 `And I will say to my soul, Soul, you have many goods laid up for many years; take your ease; eat, drink, and be merry. '

(والمجد لله دائماً)

20 But God said to him,
`Fool! This night your
soul will be required of
you; then whose will
those things be which
you have provided?' 21
So is he who lays up
treasure for himself, and
is not rich toward God.

(Glory be to God forever.)

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (2 : 1 - 8)

وَأَنَا أَيْضاً لَمَّا أَتَيْتُ إِلَيْكُمْ يَا إِخْوَتِي، مَا أَتَيْتُ بِسُمُوِّ الْكَلَامِ أَوْ الْحِكْمَةِ مُعَلِّماً إِيَّاكُمْ بِسِرِّ اللَّهِ لِأَنِّي لَمْ أَحْكَمْ أَنْ أَعْرِفَ شَيْئاً بَيْنَكُمْ إِلَّا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَإِيَّاهُ مَصْلُوباً.

1 Corinthians 2:1-8

2:1 And I, brethren, when I came to you, did not come with excellence of speech or of wisdom declaring to you the testimony of God. 2 For I determined not to know anything among you except Jesus Christ and Him crucified.

1 Corinthetaiens 2 : 1-8

1 Moi-même, quand je suis venu chez vous, frères, ce n'est pas avec le prestige de la parole ou de la sagesse que je suis venu vous annoncer le mystère de Dieu. Car j'ai décidé de ne rien savoir parmi vous, sinon Jésus Christ, et Jésus Christ crucifié.

وأنا أتيتُ عندكم في ضَعْفٍ، وِخَوفٍ، وِرعْدَةٍ كَثِيرَةٍ، وِكَلَامِي وِكرَازَتِي
لَمْ يَكُونَا بِإِقْنَاعٍ، بِكَلَامِ حِكْمَةِ النَّاسِ، لَكِنْ بِبُرْهَانِ الرُّوحِ وَالقُوَّةِ، لِكِي لَا
يَكُونَ إِيمَانُكُمْ بِحِكْمَةِ النَّاسِ بَلْ بِقُوَّةِ اللَّهِ.

3 I was with you in weakness, in fear, and in much trembling. 4 And my speech and my preaching were not with persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power, 5 that your faith should not be in the wisdom of men but in the power of God.

3 Aussi ai-je été devant vous faible, craintif et tout tremblant: ma parole et ma prédication n'avaient rien des discours persuasifs de la sagesse, mais elles étaient une démonstration faite par la puissance de l'Esprit, afin que votre foi ne soit pas fondée sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.

لَكِنَّا نَتَكَلَّمُ بِحِكْمَةٍ بَيْنَ الْكَامِلِينَ. بِحِكْمَةٍ لَيْسَتْ مِنْ هَذَا الدَّهْرِ، وَلَا بِحِكْمَةِ
رُؤَسَاءِ هَذَا الدَّهْرِ، الَّذِينَ يُبْطَلُونَ. لَكِن نَنْطِقُ بِحِكْمَةِ اللَّهِ فِي سِرٍّ:
الْحِكْمَةِ الْمَكْتُومَةِ، الَّتِي سَبَقَ اللَّهُ فَعِيْنَهَا قَبْلَ الدُّهُورِ لِمَجْدِنَا،

6 However, we speak wisdom among those who are mature, yet not the wisdom of this age, nor of the rulers of this age, who are coming to nothing. 7 But we speak the wisdom of God in a mystery, the hidden wisdom which God ordained before the ages for our glory,

6 Pourtant, c'est bien une sagesse que nous enseignons aux chrétiens adultes, sagesse qui n'est pas de ce monde ni des princes de ce monde, voués à la destruction. Nous enseignons la sagesse de Dieu, mystérieuse et demeurée cachée, que Dieu, avant les siècles, avait d'avance destinée à notre gloire.

التي لم يَعْرِفها أَحَدٌ مِنْ رُؤَسَاءِ هَذَا الْعَالَمِ. لِأَنَّ لَوْ عَرَفُوهَا لَمَّا صَلَّبُوهَا
رَبَّ الْمَجْدِ.

8 which none of the rulers
of this age knew; for had
they known, they would not
have crucified the Lord of
glory.

8 Aucun des princes de ce
monde ne l'a connue, car
s'ils l'avaient connue, ils
n'auraient pas crucifié le
Seigneur de gloire.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 25 - 2 : 1 : 6)

وهذه هي الكلمة التي بُشِّرْتُمْ بها. فاطرَحُوا عَنْكُمْ كُلَّ شَرٍّ وَكُلَّ خَبِيثٍ
وَكُلَّ رِيَاءٍ وَكُلَّ حَسَدٍ وَكُلَّ نَمِيمَةٍ، كَأَطْفَالٍ مَوْلُودِينَ الْآنَ اشْتَهَوْا اللَّبَنَ
الناطقِ الْعَدِيمِ الْعَشِّ

1 Peter 1:25-2:6

25 But the word of the Lord endures forever. Now this is the word which by the gospel was preached to you. 2:1 Therefore, laying aside all malice, all deceit, hypocrisy, envy, and all evil speaking, 2 as newborn babes, desire the pure milk of the word,

1 Pierre 1:25 - 2:1-6

25 Or, cette parole, c'est l'Évangile qui vous a été annoncé. Rejetez donc toute méchanceté et toute ruse, toute forme d'hypocrisie, d'envie et de médisance. Comme des enfants nouveau-nés, désirez le lait pur de la parole afin que,

لكي تَنمُوا بِهِ لِلخَلَاصِ. إِنْ كُنْتُمْ قَدْ ذُوقْتُمْ أَنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ. الَّذِي إِذْ تَأْتُونَ
إِلَيْهِ، حَجْرًا حَيًّا مَرْدُولًا مِنَ النَّاسِ، وَلَكِنْ مُخْتَارًا مِنَ اللَّهِ كَرِيمًا. كُونُوا
أَنْتُمْ أَيْضًا مَبْنِيِّينَ - كحجارةٍ حَيَّةٍ - بَيْتًا رُوحِيًّا،

that you may grow
thereby, 3 if indeed you
have tasted that the Lord
is gracious. 4 Coming to
Him as to a living stone,
rejected indeed by men,
but chosen by God and
precious, 5 you also, as
living stones, are being
built up a spiritual house,

par lui, vous grandissiez
pour le salut, si vous avez
goûté que le Seigneur est
bon. Approchez-vous de lui,
pierre vivante, rejetée par
les hommes mais choisie et
précieuse devant Dieu.
Vous-mêmes, comme des
pierre vivantes, entrez dans
la construction de la Maison
habitée par l'Esprit,

كهنوتاً مُقَدَّساً، لتَقْدِيمِ ذبائحٍ رُوحِيَّةٍ مَقْبُولَةٍ عِنْدَ اللَّهِ بِيسوعَ المسيحِ. لِأَنَّهُ
مَكْتُوبٌ فِي الكِتَابِ: " هَإِنذَا أَضَعُ فِي صِهْيُونَ حَجَرَ زَاوِيَةٍ مُخْتَاراً
كَرِيماً، الَّذِي يُؤْمَنُ بِهِ لَنْ يُخْزَى ."

a holy priesthood, to offer
up spiritual sacrifices
acceptable to God
through Jesus Christ. 6
Therefore it is also
contained in the Scripture,
Behold, I lay in Zion A
chief cornerstone, elect,
precious, And he who
believes on Him will by no
means be put to shame.

pour constituer une sainte
communauté sacerdotale,
pour offrir des sacrifices
spirituels, agréables à Dieu
par Jésus Christ. Car on
trouve dans l'Écriture: Voici,
je pose en Sion une pierre
angulaire, choisie et
précieuse, et celui qui met
en elle sa confiance ne sera
pas confondu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

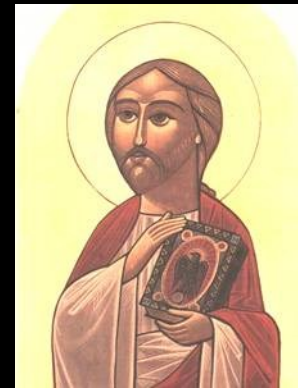
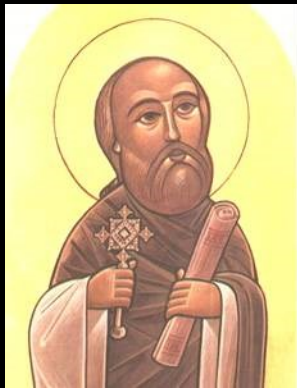


[Continue](#) to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (27:38-28:10)

فَلَمَّا شَبِعُوا مِنَ الطَّعَامِ طَفَقُوا يُخَفِّفُونَ السَّفِينَةَ طَارِحِينَ الحِنْطَةَ فِي
الْبَحْرِ. وَلَمَّا صَارَ النَّهَارُ لَمْ يَكُونُوا يَعْرِفُونَ الأَرْضَ، وَلَكِنَّهُمْ أَبْصَرُوا
خَلِيجاً لَهُ شَاطِئٌ،

Acts 27:38-28:10

38 So when they had eaten enough, they lightened the ship and threw out the wheat into the sea. 39 When it was day, they did not recognize the land; but they observed a bay with a beach,

Acts 27:38-28:10

Une fois rassasiés, on a allégé le bateau en jetant le blé à la mer. Une fois le jour venu, les marins ne reconnaissaient pas la terre, mais ils distinguaient une baie avec une plage et ils avaient l'intention,

فَأَجْمَعُوا أَنْ يَدْفَعُوا السَّفِينَةَ إِلَىٰ هُنَاكَ. فَرَفَعُوا الْمَرَاسِيَ تَارِكِينَ إِيَّاهَا
فِي الْبَحْرِ، وَحَلُّوا رُبُطَ الدَّفَّةِ، وَرَفَعُوا الشِّرَاحَ الصَّغِيرَ لِلرِّيحِ، وَتَوَجَّهُوا
نَحْوَ الشَّاطِئِ. فَلَمَّا وَقَعُوا عَلَىٰ مَوْضِعٍ بَيْنَ بَحْرَيْنِ،

onto which they planned to
run the ship if possible. 40

And they let go the
anchors and left them in
the sea, meanwhile
loosing the rudder ropes;
and they hoisted the
mainsail to the wind and
made for shore. 41 But
striking a place where two
seas met, they ran the
ship aground;

si c'était possible, d'y
échouer le bateau. Ils ont
alors filé les ancres par le
bout, les abandonnant à la
mer, tandis qu'ils larguaient
les avirons de queue; puis,
hissant au vent la
civadière, ils ont mis le cap
sur la plage. Mais ils ont
touché un banc de sable et
y ont échoué le vaisseau;

دفعوا السفينة إلى هناك، فثبت مُقَدَّمُهَا وَلِبِثَ لَا يَتَحَرَّكُ. وَأَمَّا مَوْخِرُهَا
فَتَفَكَّكَ مِنْ شِدَّةِ الْأَمْوَاجِ. فَتَشَاوَرَ الْجُنْدُ كَيْ يَقْتُلُوا الْأَسْرَى لئَلَّا يَسْبَحَ
أَحَدٌ مِنْهُمْ فَيَهْرُبَ. وَلَكِنَّ قَائِدَ الْمِئَةِ، إِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يُخَلِّصَ بُولَسَ،

and the prow stuck fast and remained immovable, but the stern was being broken up by the violence of the waves. 42 And the soldiers' plan was to kill the prisoners, lest any of them should swim away and escape. 43 But the centurion, wanting to save Paul,

la proue, enfoncée, est restée prise, tandis que la poupe se disloquait par les coups de mer. Les soldats ont eu alors l'idée de tuer les prisonniers, de peur qu'il ne s'en échappe à la nage. Mais le centurion, décidé à sauver Paul,

مَنْعَهُمْ عَنِ تَنْفِيزِ مَشُورَتِهِمْ، وَأَمَرَ أَنَّ الْقَادِرِينَ عَلَى السَّبَّاحَةِ يَرْمُونَ أَنْفُسَهُمْ
أَوَّلًا إِلَى الْبَحْرِ وَيَعُومُونَ إِلَى الْبَرِّ، وَالْبَاقُونَ بَعْضُهُمْ عَلَى الْأَوَاحِ وَبَعْضُهُمْ
عَلَى قِطْعٍ مِنَ السَّفِينَةِ. وَبِهَذِهِ الْوَاسِطَةِ كَانَتْ نَجَاتُنَا جَمِيعًا إِلَى الْبَرِّ. وَلَمَّا
نَجَوْنَا حِينئِذٍ عَرَفْنَا أَنَّ تِلْكَ الْجَزِيرَةَ تُسَمَّى مَالِطَةَ.

kept them from their purpose, and commanded that those who could swim should jump overboard first and get to land, 44 and the rest, some on boards and some on parts of the ship. And so it was that they all escaped safely to land. 28:1 Now when they had escaped, they then found out that the island was called Malta.

les a empêchés d'exécuter leur projet; il a ordonné à ceux qui savaient nager de sauter à l'eau les premiers et de gagner la terre. Les autres le feraient soit sur des planches soit sur des épaves du bateau. Et c'est ainsi que tous se sont retrouvés à terre, sains et saufs. Une fois hors de danger, nous avons appris que l'île s'appelait Malte.

وصنع لنا البرابرة في ذلك المكان إحساناً عظيماً، فإنَّهُم أضرَموا ناراً
وقَبَلوا جميعنا مِنْ أَجْلِ الذي أَصابنا وَمِنْ أَجْلِ البَرْدِ. فرجع بولس
ووجدَ كثيراً مِنَ الحطبِ ووضعهُ على النَّارِ،

2 And the natives showed us unusual kindness; for they kindled a fire and made us all welcome, because of the rain that was falling and because of the cold. 3 But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire,

2 Les autochtones nous ont témoigné une humanité peu ordinaire. Allumant en effet un grand feu, ils nous en ont fait approcher, car la pluie s'était mise à tomber et il faisait froid. Paul avait ramassé une brassée de bois mort et la jetait dans le feu,

فَخَرَجَتْ مِنَ الْحَرَارَةِ أَفْعَى وَنَشِبَتْ فِي يَدِهِ. فَلَمَّا رَأَى الْبَرَابِرَةَ الْوَحْشَ
مُعَلَّقًا بِيَدِهِ، قَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: " لَا بُدَّ أَنْ هَذَا الرَّجُلُ قَاتِلٌ، فَإِنَّهُ بَعْدَ أَنْ
نَجَا مِنَ الْبَحْرِ لَمْ يَدْعُهُ الْعَدْلُ يَحْيَا ".

a viper came out
because of the heat, and
fastened on his hand. 4
So when the natives saw
the creature hanging
from his hand, they said
to one another, No doubt
this man is a murderer,
whom, though he has
escaped the sea, yet
justice does not allow to
live.

lorsque la chaleur en a fait
sortir une vipère qui
s'accrocha à sa main. A la
vue de cet animal qui
pendait à sa main, les
autochtones se disaient les
uns aux autres: "Cet homme
est certainement un
assassin; il a bien échappé
à la mer, mais la justice
divine ne lui permet pas de
vivre."

أَمَّا هُوَ فَنَفَضَ الْوَحْشَ إِلَى النَّارِ وَلَمْ يَمْسُهُ أَذَى أَمَّا هُمْ فَنظَرُوا إِنَّهُ
يَنْشِقُ أَوْ يَسْقُطُ لِلْحَيْنِ مَيْتًا. فَلَمَّا طَالَ انْتِظَارُهُمْ وَرَأَوْا أَنَّهُ لَمْ يَصِبْهُ
ضَرَرٌ،

5 But he shook off the creature into the fire and suffered no harm. 6 However, they were expecting that he would swell up or suddenly fall down dead. But after they had looked for a long time and saw no harm come to him,

Paul, en réalité, a secoué la bête dans le feu sans ressentir le moindre mal. Eux s'attendaient à le voir enfler, ou tomber raide mort; mais, après une longue attente, ils ont constaté qu'il ne lui arrivait rien d'anormal.

تَغَيَّرُوا وَقَالُوا: " إِنَّهُ إِلَهُ! ". وكان في ذلك الموضع ضياعٌ كثيرةٌ
لِمُقَدِّمِ الْجَزِيرَةِ الْمُسَمَّى بُوْبَلْيُوسُ. الذي قَبَلْنَا وَأَضَافْنَا بِطُفٍّ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ.
وكان أبو بُوْبَلْيُوسَ مُلْقَى مَرِيضاً قُدَّامَهُمْ بِحُمَّى ووجع الأمعاء.

they changed their minds
and said that he was a god.
7 In that region there was
an estate of the leading
citizen of the island, whose
name was Publius, who
received us and entertained
us courteously for three
days. 8 And it happened
that the father of Publius lay
sick of a fever and
dysentery.

Changeant alors d'avis, ils
répétaient: "C'est en dieu!" Il
y avait, dans les environs,
des terres qui appartenaient
au premier magistrat de
l'île, nommé Publius. Il nous
a accueillis et hébergés
amicalement pendant trois
jours. Son père se trouvait
alors alité, en proie aux
fièvres et à la dysenterie.

فَدَخَلَ إِلَيْهِ بُولَسُ وَصَلَّى، وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِ فَشَفَاهُ. فَلَمَّا صَارَ هَذَا، كَانَ الْبَاقُونَ الَّذِينَ بِهِمْ أَمْرَاضٌ فِي الْجَزِيرَةِ يَأْتُونَ إِلَيْهِ وَيُشْفَوْنَ. فَأَكْرَمَنَا هَؤُلَاءُ إِكْرَامًا جَزِيلًا. وَعِنْدَ إِقْلَاعِنَا زَوَّدُونَا بِمَا نَحْتَاجُ إِلَيْهِ.

Paul went in to him and prayed, and he laid his hands on him and healed him. 9 So when this was done, the rest of those on the island who had diseases also came and were healed. 10 They also honored us in many ways; and when we departed, they provided such things as were necessary.

Paul s'est rendu à son chevet et, par la prière et l'imposition des mains, il l'a guéri. Par la suite, tous les autres habitants de l'île qui étaient malades venaient le trouver et ils étaient guéris à leur tour. Ils nous ont donné de multiples marques d'honneur et, quand nous avons pris la mer, ils avaient pourvu à nos besoins.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (2, 129:8)

بَرَكَاتُ الرَّبِّ عَلَيْكُمْ، بَارَكْنَاكُمْ بِاسْمِ الرَّبِّ. مِرَاراً كَثِيرَةً حَارَبُونِي مُنْذُ صِبَايَ. وَإِنَّهُمْ لَمْ يَقْدِرُوا عَلَيَّ. هَلْلُويا

Psalms 129:8, 2

8 The blessing of the Lord be upon you; We bless you in the name of the Lord.

2 Many a time they have afflicted me from my youth; Yet they have not prevailed against me. Alleluia.

Psaume 129:8, 2

8 Le Seigneur vous a bénis; nous vous bénissons au nom du Seigneur.

2 Que de fois, dès ma jeunesse, on m'a combattu, sans rien pouvoir contre moi, Alléluia.

يوحنا (11:1-45)

وكانَ واحد مريضاً وهو لعازرُ، مِن بيتِ عَنيا مِن قريةِ مريم ومرتثا أُختها. وكانت هذه هي مريم التي دهنت الربَّ بالطيب، ومسحت قدميه بشعرها. وهي التي كان لعازر المريض أخاها،

John 11:1-45

11:1 Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, the town of Mary and her sister Martha. 2 It was that Mary who anointed the Lord with fragrant oil and wiped His feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

Jean 11:1-45

1 Il y avait un homme malade; c'était Lazare de Béthanie, le village de Marie et de sa soeur Marthe. Il s'agit de cette même Marie qui avait oint le Seigneur d'une huile parfumée et lui avait essuyé les pieds avec ses cheveux; c'était son frère Lazare qui était malade.

فَأرسلت أُختاهِ إِلَيْهِ قائلتين له: " يا سيِّدُ، ها أن الذي تَحُبُّه مريضٌ " . فَلَمَّا سَمِعَ يسوعُ قال: " هذا المرض ليس هو مرض الموتِ، بل لأجلِ مجدِ اللّهِ، ليتمجِّد ابن اللهِ به " . وكان يسوعُ يُحبُّ مرثا ومريم أُختها ولعازر.

3 Therefore the sisters sent to Him, saying, Lord, behold, he whom You love is sick. 4 When Jesus heard that, He said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it. 5 Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus.

Les sœurs envoyèrent dire à Jésus: "Seigneur, celui que tu aimes est malade. Dès qu'il l'apprit, Jésus dit: "Cette maladie n'aboutira pas à la mort, elle servira à la gloire de Dieu: c'est par elle que le Fils de Dieu doit être glorifié." Or Jésus aimait Marthe et sa soeur et Lazare.

فَلَمَّا سَمِعَ أَنَّهُ مَرِيضٌ أَقَامَ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ يَوْمَيْنِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: " لِنَذْهَبْ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ أَيْضاً ". فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: " يَا مُعَلِّمُ، الْآنَ كَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَ أَنْ يَرْجَموكَ، وَتَمْضِي أَيْضاً إِلَى هُنَاكَ ".

6 So, when He heard that he was sick, He stayed two more days in the place where He was. 7 Then after this He said to the disciples, Let us go to Judea again. 8 The disciples said to Him, Rabbi, lately the Jews sought to stone You, and are You going there again?

6 Cependant, alors qu'il savait Lazare malade, il demeura deux jours encore à l'endroit où il se trouvait. Après quoi seulement, il dit aux disciples: "Retournons en Judée." Les disciples lui dirent: "Rabbi, tout récemment encore les Juifs cherchaient à te lapider; et tu veux retourner là-bas?"

أجاب يسوعُ: " أليس النهار اثنتي عشرة ساعة؟ فمَنْ يمشي في النهار لا يعثرُ لأنَّه ينظرُ نورَ هذا العالم، ومَنْ يمشي في اللَّيلِ يعثرُ، لأنَّ النُّورَ ليس فيه ". قال هذا ثم قال لهم:

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If anyone walks in the day, he does not stumble, because he sees the light of this world. 10 But if one walks in the night, he stumbles, because the light is not in him. 11 These things He said, and after that He said to them,

9 Jésus répondit: "N'y a-t-il pas douze heures de jour? Si quelqu'un marche de jour, il ne trébuche pas parce qu'il voit la lumière de ce monde; mais si quelqu'un marche de nuit, il trébuche parce que la lumière n'est pas en lui. Après avoir prononcé ces paroles, il ajouta:

"لعازر حبيبنا قد نام. لكنِّي أذهبُ لأقيمه". قال له التلاميذ: "يا سيد، إن كان قد نامَ فهو يقومُ". أمَّا يسوعُ فقال عن نوم موته، وهُم ظنوا أنه قال عن رقاد النوم. حينئذٍ قال لهم يسوع علانيةً: "لعازرُ قد ماتَ."

Our friend Lazarus sleeps, but I go that I may wake him up. 12 Then His disciples said, Lord, if he sleeps he will get well. 13 However, Jesus spoke of his death, but they thought that He was speaking about taking rest in sleep. 14 Then Jesus said to them plainly, Lazarus is dead.

"Notre ami Lazare s'est endormi, mais je vais aller le réveiller." Les disciples lui dirent donc: "Seigneur, s'il s'est endormi, il sera sauvé." En fait, Jésus avait voulu parler de la mort de Lazare, alors qu'ils se figuraient, eux, qu'il parlait de l'assoupissement du sommeil. Jésus leur dit alors ouvertement: "Lazare est mort,

وأنا أفرح من أجلكم إني لم أكن هناك، لتؤمنوا. لكن لنذهب إليه". فقال
توما الذي يدعى التوام لرفقائه التلاميذ: " لنمض نحن أيضاً لكي نموت
معهُ ". فلمّا أتى يسوع وجد أنّه اليوم الرابع وهو في القبر.

15 And I am glad for your
sakes that I was not there,
that you may believe.
Nevertheless let us go to
him. 16 Then Thomas, who
is called the Twin, said to
his fellow disciples, Let us
also go, that we may die
with Him. 17 So when
Jesus came, He found that
he had already been in the
tomb four days.

15 et je suis heureux pour
vous de n'avoir pas été là,
afin que vous croyiez. Mais
allons à lui! Alors Thomas,
celui que l'on appelle
Didyme, dit aux autres
disciples: "Allons, nous
aussi, et nous mourrons
avec lui. A son arrivée,
Jésus trouva Lazare au
tombeau; il y était depuis
quatre jours déjà.

وكانت بيتُ عنيا قريبةً من أُورشليم نحوَ خمسَ عشرةَ غلوة. وكانَ كثيرونَ من اليهودِ قد جاءوا إلى مريمَ ومرثا ليعزُّوهما عن أخيهما. فلَمَّا سَمِعَتِ مرثا أنَّ يسوعَ آتٍ قامت وخرجت للقاءه، أمَّا مريمُ فكانت جالسةً في البيتِ.

18 Now Bethany was near Jerusalem, about two miles away. 19 And many of the Jews had joined the women around Martha and Mary, to comfort them concerning their brother. 20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met Him, but Mary was sitting in the house.

18 Comme Béthanie est distante de Jérusalem d'environ quinze stades, beaucoup de Juifs étaient venus chez Marthe et Marie pour les consoler au sujet de leur frère. Lorsque Marthe apprit que Jésus arrivait, elle alla au-devant de lui, tandis que Marie était assise dans la maison.

فَقَالَتْ مَرْثَا لِيَسُوعَ: " يَا سَيِّدُ، لَوْ كُنْتَ هَهُنَا مَا كَانَ أَخِي لَيَمُوتَ. لَكِنِّي
الآنَ أَيْضاً أَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَا تَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ يُعْطِيكَ اللَّهُ إِيَّاهُ ". قَالَ لَهَا
يَسُوعُ: " سَيَقُومُ أَخُوكِ ".

21 Then Martha said to
Jesus, Lord, if You had
been here, my brother
would not have died. 22
But even now I know that
whatever You ask of God,
God will give You. 23
Jesus said to her, Your
brother will rise again.

21 Marthe dit à Jésus:
"Seigneur, si tu avais été ici,
mon frère ne serait pas mort!
Mais maintenant encore, je
sais que tout ce que tu
demanderas à Dieu, Dieu te
le donnera." Jésus lui
répondit: "Ton frère
ressuscitera."

قالت له مرثا: " أنا أعلم أنه سيقوم في القيامة، في اليوم الأخير ". قال لها يسوع: " أنا هو القيامة والحياة. مَنْ يُؤْمِنُ بي ولو مات فهو يحيا، وكلُّ مَنْ هو حي ويؤمن بي فلن يموتَ إلى الأبد. أتؤمنين بهذا؟ "

24 Martha said to Him, I know that he will rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said to her, I am the resurrection and the life. He who believes in Me, though he may die, he shall live. 26 And whoever lives and believes in Me shall never die. Do you believe this?

"Je sais, répondit-elle, qu'il ressuscitera lors de la résurrection, au dernier jour." 25 Jésus lui dit: "Je suis la Résurrection et la Vie: celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra; et quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu cela?"

قالت له: " نعم يا سيِّدِ. أنا أوْمَنُ أَنَّكَ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، الْآتِي إِلَى الْعَالَمِ ". وَلَمَّا قَالَتْ هَذَا مَضَتْ وَدَعَت مَرِيَمَ أُخْتَهَا سِرّاً وَقَالَتْ لَهَا الْمَعْلَمُ هَهُنَا وَهُوَ يَدْعُوكِ فَلَمَّا سَمِعَتْ نَهَضَتْ مَسْرَعَةً وَجَاءَتْ إِلَيْهِ

27 She said to Him, Yes, Lord, I believe that You are the Christ, the Son of God, who is to come into the world. 28 And when she had said these things, she went her way and secretly called Mary her sister, saying, The Teacher has come and is calling for you. 29 As soon as she heard that, she arose quickly and came to Him.

27 "Oui, Seigneur, répondit-elle, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, Celui qui vient dans le monde. 28 Là-dessus, elle partit appeler sa soeur Marie et lui dit tout bas: "Le Maître est là et il t'appelle." A ces mots, Marie se leva immédiatement et alla vers lui.

لأن يسوع لم يكن قد جاءَ إلى القرية، بل كان أيضاً في المكان الذي لاقته فيه مرثا. فاليهود الذين كانوا معها في البيت يُعزُّونها، لمَّا رأوا مريم قامت مسرعة وخرجت، تبعوها ظانين: "إنَّها ذاهبة إلى القبر لتبكي هناك".

30 Now Jesus had not yet come into the town, but was in the place where Martha met Him. 31 Then the Jews who were with her in the house, and comforting her, when they saw that Mary rose up quickly and went out, followed her, saying, She is going to the tomb to weep there.

Jésus, en effet, n'était pas encore entré dans le village; il se trouvait toujours à l'endroit où Marthe l'avait rencontré. Les Juifs étaient avec Marie dans la maison et ils cherchaient à la consoler. Ils la virent se lever soudain pour sortir, ils la suivirent: ils se figuraient qu'elle se rendait au tombeau pour s'y lamenter.

فَلَمَّا جَاءت مَرْيَمُ إِلَى حَيْثُ كَانَ يَسُوعُ وَرَأَتْهُ، خَرَّتْ عِنْدَ قَدَمَيْهِ قَائِلَةً: " يَا سَيِّدُ، لَوْ كُنْتُ هَهُنَا مَا كَانَ أَخِي لَيَمُوتُ ". فَلَمَّا رَأَاهَا يَسُوعُ تَبْكِي، وَرَأَى الْيَهُودَ أَيْضًا الَّذِينَ جَاءُوا مَعَهَا يَبْكُونَ، تَأَلَّمَ بِالرُّوحِ وَاضْطَرَبَ،

32 Then, when Mary came where Jesus was, and saw Him, she fell down at His feet, saying to Him, Lord, if You had been here, my brother would not have died. 33 Therefore, when Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, He groaned in the spirit and was troubled.

32 Lorsque Marie parvint à l'endroit où se trouvait Jésus, dès qu'elle le vit, elle tomba à ses pieds et lui dit: "Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort." Lorsqu'il la vit se lamenter, elle et les Juifs qui l'accompagnaient, Jésus frémit intérieurement et il se troubla.

وقال لهم: " أين وضعتموه؟ " فقالوا له: " يا سيِّدُ، تعالَ وانظُرْ ".
فدمعت عينا يسوع. فقال اليهودُ: " انظُرُوا كيفَ يحبُّهُ ". وقال بعضُ
منهُم: " أما كان يقدر هذا الذي فتحَ عيني المولود أعمى أن لا يدع هذا
أيضاً يموتُ؟ " .

34 And He said, Where
have you laid him? They
said to Him, Lord, come
and see. 35 Jesus wept.
36 Then the Jews said,
See how He loved him! 37
And some of them said,
Could not this Man, who
opened the eyes of the
blind, also have kept this
man from dying?

34 Il dit: "Où l'avez-vous
déposé?" Ils répondirent:
"Seigneur, viens voir." Alors
Jésus pleura; et les Juifs
disaient: "Voyez comme il
l'aimait!" Mais quelques-
uns d'entre eux dirent:
"Celui qui a ouvert les yeux
de l'aveugle, n'a pas été
capable d'empêcher
Lazare de mourir."

فتحنن يسوع في نفسه وجاء إلى القبر، وكان مغارة وكان على بابه حجرٌ عظيمٌ. قال لهم يسوع: " ارفعوا هذا الحجر ". قالت له مرثا، أختُ الميت يا سيِّدُ، قد أنتنَّ لأنَّ له أربعةَ أيَّامٍ .

38 Then Jesus, again groaning in Himself, came to the tomb. It was a cave, and a stone lay against it.
39 Jesus said, Take away the stone. Martha, the sister of him who was dead, said to Him, Lord, by this time there is a stench, for he has been dead four days.

38 Alors, à nouveau, Jésus frémit intérieurement et il s'en fut au tombeau; c'était une grotte dont une pierre recouvrait l'entrée. Jésus dit alors: "Enlevez cette pierre." Marthe, la sœur du défunt, lui dit: "Seigneur, il doit déjà sentir. Il y a en effet quatre jours."

قال لها يسوع: " ألم أقلُ لكِ: إنك إن آمنْتِ تَرينَ مجدَ اللهِ؟ ". فرفعوا الحجر عن بابِ القبر، ورفعَ يسوعُ عينيه إلى فوق، وقال: " يا أبت، أشكُركَ لأنَّكَ سَمعتَ لي،

40 Jesus said to her, Did I not say to you that if you would believe you would see the glory of God? 41 Then they took away the stone from the place where the dead man was lying. And Jesus lifted up His eyes and said, Father, I thank You that You have heard Me.

40 Mais Jésus lui répondit: "Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?" On ôta donc la pierre. Alors, Jésus leva les yeux et dit: "Père, je te rends grâce de ce que tu m'as exaucé.

وأنا قد عَلِمْتُ أَنَّكَ تَسْمَعُ لِي فِي كُلِّ حِينٍ. لَكِنْ مِنْ أَجْلِ هَذَا الْجَمْعِ
الْمُحِيطِ بِي قُلْتُ، لِيُؤْمِنُوا أَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَرْسَلْتَنِي ". وَلَمَّا قَالَ هَذَا صَرَخَ
بصوتٍ عظيمٍ: " لعازر هَلُمَّ خارجاً ".

42 And I know that You
always hear Me, but
because of the people who
are standing by I said this,
that they may believe that
You sent Me. 43 Now when
He had said these things,
He cried with a loud voice,
Lazarus, come forth!

42 Certes, je savais bien
que tu m'exauces
toujours, mais j'ai parlé à
cause de cette foule qui
m'entoure, afin qu'ils
croient que tu m'as
envoyé." Ayant ainsi parlé,
il cria d'une voix forte:
"Lazare, sors!"

فخرج الميتُ مربوطةً رجلاه ويداؤه بلفائف، ووجهه ملفوفٌ بمنديلٍ.
فقال لهم يسوعُ: " حُلُّوهُ وَدَعُوهُ يَذْهَبُ ". فكَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ الَّذِينَ
جَاءُوا إِلَى مَرْيَمَ، لَمَّا رَأَوْا مَا صَنَعَ يَسُوعُ، آمَنُوا بِهِ. **(والمجد لله دائماً)**

44 And he who had died came out bound hand and foot with graveclothes, and his face was wrapped with a cloth. Jesus said to them, Loose him, and let him go. 45 Then many of the Jews who had come to Mary, and had seen the things Jesus did, believed in Him.

(Glory be to God forever.)

44 Et celui qui avait été mort sortit, les pieds et les mains attachés par des bandes, et le visage enveloppé d'un linge. Jésus dit aux gens: "Déliez-le et laissez-le aller!". Beaucoup de ces Juifs qui étaient venus auprès de Marie et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين

Seventh Sunday of the Holy Lent

Palm Sunday

الأحد السابع من الصوم المقدس

أحد الزعف

Septième Dimanche Du Jeune

Sacre

RAMEAUX



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (27 – 26 : 118)

مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، بَارَكْنَاكَ مِنْ بَيْتِ الرَّبِّ. رَبُّوا عِيداً
فِي الْوَاصِلِينَ إِلَى قُرُونِ الْمَذْبَحِ. هَلَلُويَا

Psalms 118:26-27

26 Blessed is he who
comes in the name of the
Lord! We have blessed you
from the house of the Lord.

27 God is the Lord, And He
has given us light; Bind the
sacrifice with cords to the
horns of the altar.

Alleluia

Psaumes 118:26-27

26 Béni soit celui qui
vient, au nom du
Seigneur. Nous vous
bénéissons depuis la
maison du Seigneur.

27 Formez le cortège,
rameaux en main,
jusqu'aux cornes de
l'autel, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا (12 : 1 - 11)

وإن يسوع قَبْلَ الفصحِ بسِتَّةِ أَيَّامٍ جاءَ إلى بَيْتِ عَنِيَا، حَيْثُ كانَ لعازِرُ المَيِّتُ الذي أَقامَهُ يسوعُ مِنَ الأمواتِ. فَصَنَعُوا لَهُ وليمَةً في ذلكَ الموضعِ. وَكانتَ مَرثا تَخْدِمُ، وَأَمَّا لعازِرُ فَكانَ أَحَدَ المُتَكَبِّرِينَ مَعَهُ.

John 12:1-11

1 Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was who had been dead, whom He had raised from the dead. 2 There they made Him a supper; and Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with Him.

Jean 12: 1-11

1 Six jours avant la Pâque, Jésus arriva à Béthanie où se trouvait Lazare qu'il avait relevé d'entre les morts. 2 On y offrit un dîner en son honneur: Marthe servait tandis que Lazare se trouvait parmi les convives.

فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ رَطْلَ طِيبِ نَارْدِينَ فَائِقٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ، وَدَهَنْتْ بِهِ قَدَمِي
يَسُوعَ، وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا، فَامْتَلَأَ الْبَيْتُ مِنْ رَائِحَةِ الطِّيبِ. فَقَالَ
وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ، الَّذِي هُوَ يَهُوذَا سِمْعَانُ الْإِسْخَرِيوْتِيُّ، الَّذِي كَانَ
مُزْمِعاً أَنْ يُسَلِّمَهُ: "

3 Then Mary took a pound
of very costly oil of
spikenard, anointed the
feet of Jesus, and wiped
His feet with her hair. And
the house was filled with
the fragrance of the oil. 4
Then one of His disciples,
Judas Iscariot, Simon's
son, who would betray Him,
said,

3 Marie prit alors une livre
d'un parfum de nard pur de
grand prix; elle oignit les
pieds de Jésus, les essuya
avec ses cheveux et la
maison fut remplie de ce
parfum. 4 Alors Judas
Iscariote, l'un de ses
disciples, celui-là même
qui allait le livrer, dit:

لماذا لم يُبَع هذا الطَّيِّبُ بثَلثمِائَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَى لِلْمَسَاكِينِ؟ " . وهذا قاله ليس عنايةً مِنْهُ بِالْمَسَاكِينِ، بَلْ لِأَنَّه كَانَ سَارِقاً، وَكَانَ الصُّنْدُوقُ عِنْدَهُ، وَكَانَ يَحْمِلُ مَا يُلْقَى فِيهِ. فَقَالَ يَسُوعُ: " دَعُوهَا! إِنَّمَا حَفِظْتَهُ لِيَوْمِ دَفْنِي،

5 Why was this fragrant oil not sold for three hundred denarii and given to the poor? 6 This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the money box; and he used to take what was put in it. 7 But Jesus said, Let her alone; she has kept this for the day of My burial.

5 "Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers, pour les donner aux pauvres? 6 Il parla ainsi, non qu'il eût souci des pauvres, mais parce qu'il était voleur et que, chargé de la bourse, il déroba ce qu'on y déposait. 7 Jésus dit alors: "Laisse-la! Elle observe cet usage en vue de mon ensevelissement.

لأنَّ المساكينَ مَعَكُمْ كُلَّ حِينٍ، وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ كُلَّ حِينٍ. وَعَلِمَ جَمْعُ
كَثِيرٍ مِنَ الْيَهُودِ أَنَّهُ هُنَاكَ، فَجَاءُوا لَيْسَ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ وَحْدَهُ بَلْ
لِيَنْظُرُوا أَيْضاً لِعَازَرَ الَّذِي أَقَامَهُ يَسُوعُ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

8 For the poor you have
with you always, but Me
you do not have always.

9 Now a great many of
the Jews knew that He
was there; and they
came, not for Jesus' sake
only, but that they might
also see Lazarus, whom
He had raised from the
dead.

8 Des pauvres, vous en avez
toujours avec vous, mais
moi, vous ne m'avez pas
pour toujours. 9 Cependant,
une grande foule de Juifs
avaient appris que Jésus
était là, et ils arrivèrent non
seulement à cause de Jésus
lui-même, mais aussi pour
voir ce Lazare qu'il avait
relevé d'entre les morts.

فتشاور رؤساء الكهنة أن يقتلوا لعازر أيضاً، لأن كثيراً من اليهود كانوا من أجله يمشون ويؤمنون بيسوع. (**والمجد لله دائماً**).

10 But the chief priests plotted to put Lazarus to death also, 11 because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.

(Glory be to God forever.)

10 Les grands prêtres dès lors décidèrent de faire mourir aussi Lazare, puisque c'était à cause de lui qu'un grand nombre de Juifs les quittaient et croyaient en Jésus.

(Gloire à Dieu éternellement.)



Matins Psalm and Gospel

و أنجیل باکر مزمور

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 35 - 19 : 68

مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ، مُبَارَكُ الرَّبِّ يَوْمًا فَيَوْمًا. إِلَهُ إِسْرَائِيلَ هُوَ يُعْطِي قُوَّةً وَعِزًّا لِشَعْبِهِ، مُبَارَكُ هُوَ اللَّهُ. هَلْلُويا.

Psalms 68:19, 35

19 Blessed be the Lord,
Who daily loads us with
benefits.

35 The God of Israel is He
who gives strength and
power to His people.
Blessed be God.

Alleluia

Psalms 68:19, 35

19 Beni soit le Seigneur
Dieu, Béni soit le
Seigneur chaque jour.

35 C'est le Dieu d'Israël,
qui donne au peuple
force et puissance, Béni
soit Dieu,

Alleluia

لوقا (19 : 1 - 10)

وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ مُجْتَازاً فِي أَرِيحَا. وَإِذَا بَرَجُلٌ اسْمُهُ زَكََّا، وَهَذَا كَانَ رَئِيساً
لِلْعَشَّارِينَ وَكَانَ غَنِيّاً، وَكَانَ يَطْلُبُ رَاغِباً فِي أَنْ يَرَى مَنْ هُوَ يَسُوعَ، وَلَمْ يَقْدِرْ
مِنْ أَجْلِ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ.

Luke 19:1-10

1 Then Jesus entered and passed through Jericho. 2 Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich. 3 And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.

Luc 19 : 1-10

1 Entré dans Jéricho, Jésus traversait la ville. Survint un homme appelé Zachée; c'était un chef des collecteurs d'impôts et il était riche. 3 Il cherchait à voir qui était Jésus, et il ne pouvait y parvenir à cause de la foule, parce qu'il était de petite taille.

فتقدّم مُسرِعاً وصعدَ إلى جُمَيْزَةٍ لِكِي يَرَاهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعاً أَنْ يَجْتَازَ بِهَا. فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ، نَظَرَ إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ: " يَا زَكََّا، أَسْرِعْ وَانزِلْ، لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَكُونَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ ."

4 So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way. 5 And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house.

4 Il courut en avant et monta sur un sycomore afin de voir Jésus qui allait passer par là. 5 Quand Jésus arriva à cet endroit, levant les yeux, il lui dit: "Zachée, descends vite: il me faut aujourd'hui demeurer dans ta maison."

فأسرع ونزل وقبله فرحاً. فلما رأى الجميع ذلك تدمروا قائلين: "إنه دخل بيت رجل خاطئ ليستريح". فوقف زكاً وقال للرب: "ها أنا يارب أعطي نصف أموالي للمساكين،

6 So he made haste and came down, and received Him joyfully. 7 But when they saw it, they all complained, saying, He has gone to be a guest with a man who is a sinner. 8 Then Zacchaeus stood and said to the Lord, Look, Lord, I give half of my goods to the poor;

6 Vite Zachée descendit et l'accueillit tout joyeux. 7 Voyant cela, tous murmuraient; ils disaient: "C'est chez un pécheur qu'il est allé loger. 8 Mais Zachée, s'avançant, dit au Seigneur: "Eh bien! Seigneur, je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens

وَمَنْ اغْتَصِبْتَهُ شَيْئاً فإني أُعَوِّضُهُ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ " . فقال له يسوعُ: " اليومَ وجب خلاص لأهل هذا البيتِ، إذ هو أيضاً ابن إبراهيمَ، لأنَّ ابنُ الإنسانِ إنما جاءَ لكي يطلبَ ويُخَلِّصَ مَنْ كان هالِكاً . (والمجد لله دائماً).

and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold. 9 And Jesus said to him, Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham; 10 for the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.

(Glory be to God forever.)

et, si j'ai fait tort à quelqu'un, je lui rends le quadruple.9 Alors Jésus dit à son propos: "Aujourd'hui, le salut est venu pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham. 10 En effet, le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (9 : 11 - 28)

فلَمَّا جَاءَ المسيحَ رَئِيسَ كَهَنَةِ الخِيراتِ الكائنة، بالخِباءِ الأَظيمِ والأَكمَلِ، الغيرِ المَـصنوعِ بِيَدِ، أَيِ الَّذي لَيسَ هُوَ مِنْ هَذِهِ الخَلِيقَةِ، وَلَيسَ بِدَمِ ثُيُوسٍ وَعِجُولِ،

Hebrews 9:11-28

11 But Christ came as High Priest of the good things to come, with the greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation.
12 Not with the blood of goats and calves,

Hébreux 9: 11-28

11 Mais Christ est survenu, grand prêtre des biens à venir. C'est par une tente plus grande et plus parfaite, qui n'est pas oeuvre des mains - c'est-à-dire qui n'appartient pas à cette création-ci -, 12 et par la sang, non pas des boucs et des veaux,

بَلْ بِدَمِهِ الْخَصِيصِ، دَخَلَ دُفْعَةً وَاحِدَةً إِلَى الْمَقَادِسِ، فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا.
لَأَنَّهُ إِنْ كَانَ دَمُ التِّيُوسِ وَالْعِجُولِ وَرَمَادُ الْعِجَلَةِ إِذَا مَا نَضَحَ عَلَى
الْمُتَنَجِّسِينَ، يُقَدِّسُهُمْ لِتَطْهِيرِ الْجَسَدِ.

but with His own blood
He entered the Most Holy
Place once for all, having
obtained eternal
redemption. 13 For if the
blood of bulls and goats
and the ashes of a heifer,
sprinkling the unclean,
sanctifies for the purifying
of the flesh,

mais par son propre sang,
qu'il est entré une fois pour
toutes dans le sanctuaire et
qu'il a obtenu une libération
définitive. 13 Car si le sang
de boucs et de taureaux et si
la cendre de génisse
répandue sur les êtres
souillés les sanctifient en
purifiant leurs corps,

فَكَمْ أَحْرَى أَنْ يَكُونَ دَمَ الْمَسِيحِ، هَذَا الَّذِي مِنْ جِهَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ قَدَّمَ
ذَاتَهُ لِلَّهِ نَقِيًّا، لِيُطَهَّرَ نَبَاتِكُمْ مِنَ الْأَعْمَالِ الْمَيِّتَةِ لِكَيْ تَعْبُدُوا اللَّهَ الْحَيَّ
الْحَقِيقِيَّ. وَلِأَجْلِ هَذَا فَهُوَ وَاسِطَةُ عَهْدٍ جَدِيدٍ،

14 how much more shall
the blood of Christ, who
through the eternal Spirit
offered Himself without
spot to God, cleanse
your conscience from
dead works to serve the
living God? 15 And for
this reason He is the
Mediator of the new
covenant,

14 combien plus le sang du
Christ, qui, par l'esprit éternel,
s'est offert lui-même à Dieu
comme une victime sans
tache, purifiera-t-il notre
conscience des oeuvres
mortes pour servir le Dieu
vivant. 15 Voilà pourquoi il est
médiateur d'une alliance
nouvelle, d'un testament
nouveau;

حتى إذ كان موت لِفداء معاصي العهد الأول، حظى المدعون بوعده الميراث الأبديِّ. لأنَّهُ حيث يُوجد عهد بوصيَّة، فالضرورة داعية إلى حلول الموت بالموصي،

by means of death, for the redemption of the transgressions under the first covenant, that those who are called may receive the promise of the eternal inheritance. 16 For where there is a testament, there must also of necessity be the death of the testator.

sa mort étant intervenue pour le rachat des transgressions commises sous la première alliance, ceux qui sont appelés peuvent recevoir l'héritage éternel déjà promis. 16 Car là où il y a testament, il est nécessaire que soit constatée la mort du testateur.

لأنَّ الوصِيَّةَ ثابتة على الأموات، إذ لا قوَّة لها ما دامَ الذي قرَّرها حيًّا.
مِنْ أَجْلِ هَذَا وَلَا الْأَوَّلَ لَمْ يُطَهَّرْ بِغَيْرِ دَمٍ. وَلَمَّا خَاطَبَ مُوسَى كُلَّ
الشَّعْبِ بِجَمِيعِ الْوَصَايَا بِحَسَبِ النَّامُوسِ،

17 For a testament is in force after men are dead, since it has no power at all while the testator lives.

18 Therefore not even the first covenant was dedicated without blood.

19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law,

17 Un testament ne devient valide qu'en cas de décès; il n'a pas d'effet tant que le testateur est en vie. Aussi la première alliance elle-même n'a-t-elle pas été inaugurée sans effusion de sang.19

Lorsque Moïse eut proclamé à tout le peuple chaque commandement conformément à la loi,

أَخَذَ دَمَ الْعُجُولِ وَالْتُّيُوسِ، مَعَ مَاءٍ، وَصُوفاً قِزْمِزِيّاً وَزَوْفاً، فَنَضَحَهُ
عَلَى الْمُصْحَفِ نَفْسَهُ وَعَلَى كَافَةِ الشَّعْبِ، قَائِلاً: " هَذَا هُوَ دَمُ الْعَهْدِ
الَّذِي أَوْصَاكُمْ اللَّهُ بِهِ . "

he took the blood of calves
and goats, with water,
scarlet wool, and hyssop,
and sprinkled both the
book itself and all the
people, 20 saying, This is
the blood of the covenant
which God has
commanded you.

il prit le sang des veaux et
des boucs, puis de l'eau,
de la laine écarlate et de
l'hysope, et il en aspergea
le livre lui-même et tout le
peuple, 20 en disant: Ceci
est le sang de l'alliance que
Dieu a ordonnée pour
vous;

كذلك أيضاً القُبَّةَ وجميعَ آنيةِ الخِدْمَةِ نضحها هكذا بِالدِّمِّ. وبالاقتراب
تَتَطَهَّرُ جميعها بِالدِّمِّ كالنَّامُوسِ، وبغيرِ سفكِ دَمٍ لم تكن مغفرةً!.

21 Then likewise he
sprinkled with blood both the
tabernacle and all the
vessels of the ministry. 22
And according to the law
almost all things are purified
with blood, and without
shedding of blood there is no
remission.

21 Puis il aspergea aussi
avec le sang la tente et
tous les ustensiles du
culte, et c'est avec du
sang que, 22 d'après la
loi, on purifie presque
tout, et sans effusion de
sang, il n'y a pas de
pardon.

فالضرورة داعية إلى أن تَتَطَهَّرَ أمثلة الأشياء التي في السَّمَوَاتِ بهذه الأمور، فأَمَّا السَّمَاوِيَّاتُ، فبضحايا أجل من هذه قدراً. لَأَنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يَدْخُلْ إِلَى الْمَقَادِسِ المصنوعة بالأيدي التي هي أشباه المقادس الحقيقية، بل إلى السَّمَاءِ نفسها

23 Therefore it was necessary that the copies of the things in the heavens should be purified with these, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.24 For Christ has not entered the holy places made with hands, which are copies of the true, but into heaven itself.

23 Si donc les images de ce qui est dans les cieux sont purifiées par ces rites, il est nécessaire que les réalités célestes elles-mêmes le soient par des sacrifices bien meilleurs.24 Ce n'est pas, en effet, dans un sanctuaire fait de main d'homme, simple copie du véritable, que Christ est entré, mais dans le ciel même.

ليظهر الآن أمام الله عنّا، ليس ليُقَرَّب ذاته مرات كثيرة كما يدخل
رئيس الكهنة إلى المقادس في كُلِّ سنةٍ بدم ليس هو له، وإلّا فقد كان
ينبغي له أن يتألم مراراً كثيرة منذ إنشاء العالم،

now to appear in the
presence of God for us;
25 not that He should
offer Himself often, as
the high priest enters the
Most Holy Place every
year with blood of
another-- 26 He then
would have had to suffer
often since the
foundation of the world;

afin de paraître maintenant
pour nous devant la face de
Dieu. 25 Et ce n'est pas afin
de s'offrir lui-même à
plusieurs reprises, comme le
grand prêtre qui entre chaque
année dans le sanctuaire
avec du sang étranger. 26
Car il aurait dû souffrir à
plusieurs reprises depuis la
fondation du monde.

ولكنه الآن قد ظهر مَرَّةً واحدةً عِنْدَ انقضاءِ الدُّهورِ لِيُبْطَلَ الخَطِيَّةُ
بتضحيَّتِهِ نفسه، وكما أنه موضوع للنَّاسِ أَنْ يَموتوا مَرَّةً ثُمَّ بعد ذَلِكَ
الدَّيْنُونَةُ،

but now, once at the end
of the ages, He has
appeared to put away
sin by the sacrifice of
Himself. 27 And as it is
appointed for men to die
once, but after this the
judgment,

En fait, c'est une seule fois, à
la fin des temps, qu'il a été
manifesté pour abolir le
péché par son propre
sacrifice. 27 Et comme le sort
des hommes est de mourir
une seule fois, après quoi
vient le jugement,

هكذا المسيح هو أيضاً، قَرَّبَ ذاتَهُ مَرَّةً لِكِي يَرْفَعَ خطايا كثيرين، وأَمَّا
المَرَّةَ الثانيةَ فسيظهر بغير خطيَّةٍ خلاصاً للذين ينتظرونهُ

28 so Christ was offered
once to bear the sins of
many. To those who
eagerly wait for Him He
will appear a second
time, apart from sin, for
salvation.

28 ainsi le Christ fut offert une
seule fois pour enlever les
péchés de la multitude et il
apparaîtra une seconde fois,
sans plus de rapport avec le
péché, à ceux qui l'attendent
pour le salut.

The Grace of God the Father be with you all. Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4 : 1 - 11)

فإذ قد تألم المسيح لأجلنا بالجسد، فتسلحوا أنتم أيضاً بهذا المثال. لأن الذي قد تألم بالجسد، فقد شفى نفسه من الخطيئة، لكي لا يكون بعد في شهوات البشر بل يقضي باقي حياته بالجسد بهوى الله.

1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.

1 Pierre 4 : 1-11

1 Ainsi, puisque le Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même conviction: celui qui a souffert dans la chair a rompu avec le péché,² pour vivre le temps qui lui reste à passer dans la chair non plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu.

لأنَّه يكفِيكم ذاك الزَّمان الذي عبر إذ كنتم تعملون بهوى الأُمم،
متسكعين في الدعارة والشَّهواتِ، وإِدمانِ الخمر بأنواع كثيرة، والبطر
والمنادمات واللَّهو، والدَّنَس، وعِبادة الأوثان (المُحرَّمة)،

3 For we have spent
enough of our past lifetime
in doing the will of the
Gentiles--when we walked
in lewdness, lusts,
drunkenness, revelries,
drinking parties, and
abominable idolatries.

3 C'est bien assez, en effet,
d'avoir accompli dans le
passé la volonté des
païens, en vivant dans la
débauche, les convoitises,
l'ivrognerie, les orgies, les
beuveries et les idolâtries
infâmes.

الأمر الذي فيه يَسْتَغْرِبُونَ أَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَرْكُضُونَ مَعَهُمْ إِلَىٰ إِنْهَارِاقِ عَدَمِ الصَّحَّةِ عَيْنَهَا، لِأَنَّهُمْ يُجَدِّفُونَ. أَوْلَئِكَ الَّذِينَ سَيُعْطُونَ الْجَوَابَ لِلْمُستَعِدِّ أَنْ يَدِينِ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. 5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

4 A ce propos, ils trouvent étrange que vous ne couriez plus avec eux vers la même débauche effrénée, et ils vous outragent. 5 Mais ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

فإنه من أجل هذا قد بُشِّرَ الأموات أيضاً، كي يُدانوا مثل الناس بالجسد،
ويحيوا مثل الله بالروح. وإنما نهاية كل شيء قد اقتربت، فتعقلوا
واصحوا للصَّلوات.

6 For this reason the
gospel was preached also
to those who are dead,
that they might be judged
according to men in the
flesh, but live according to
God in the spirit. 7 But the
end of all things is at
hand; therefore be serious
and watchful in your
prayers.

6 C'est pour cela, en effet,
que même aux morts la
bonne nouvelle a été
annoncée, afin que, jugés
selon les hommes dans la
chair, ils vivent selon Dieu
par l'Esprit. 7 La fin de
toutes choses est proche.
Montrez donc de la sagesse
et soyez sobres afin de
pouvoir prier.

ولكن قبل كلِّ شيءٍ، لتكن المحبَّة دائمةً فيكمَّ بعضكم لبعضٍ، لأنَّ
المحبَّة تغطي كثرة الخطايا. وكونوا مُحيِّين الضيافة بعضكم لبعضٍ
وتكونوا بغير تدمير

8 And above all things
have fervent love for one
another, for love will
cover a multitude of sins.
9 Be hospitable to one
another without
grumbling.

8 Ayez avant tout un amour
constant les uns pour les
autres, car l'amour couvre
une multitude de péchés.
Pratiquez l'hospitalité les uns
envers les autres, sans
murmurer.

كُلُّ واحد وواحد فحسب النعمة التي أخذها تخدمون بها من تلقاء نفوسكم. كوكلاء صالحين بنعمة الله ذات الأنواع الكثيرة.

10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.

10 Mettez-vous, chacun selon le don qu'il a reçu, au service les uns des autres, comme de bons administrateurs de la grâce de Dieu, variée en ses effets.

وَمَنْ يَتَكَلَّمْ فَعَلَى حَسَبِ أَقْوَالِ اللَّهِ. وَمَنْ يَخْدُم فَعَلَى حَسَبِ الْقُوَّةِ الْمَهِيأَةِ
مِنَ اللَّهِ، لِكَيْ مَا يَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِإِسْوَعِ الْمَسِيحِ، ذَلِكَ الَّذِي لَهُ
الْمَجْدُ وَالْعِزُّ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

11 Si quelqu'un parle, que ce soit pour transmettre les paroles de Dieu; si quelqu'un assure le service, que ce soit avec la force que Dieu accorde, afin que par Jésus Christ Dieu soit totalement glorifié, lui à qui appartiennent gloire et domination pour les siècles des siècles, Amen!

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours. Amen.

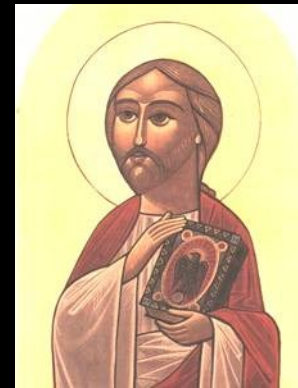
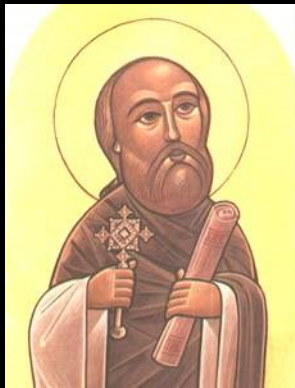


Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles,
may their blessings be with us.*

Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (28:11-31)

وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ أَقْلَعْنَا فِي سَفِينَةٍ إِسْكَانْدَرِيَّةٍ وَكَانَ عَلَيْهَا عَلَامَةُ الْجُوزَاءِ (التوأمين)، وَكَانَتْ قَدْ شَتَّتْ فِي الْجَزِيرَةِ، وَرَسَوْنَا عَلَى سِيرَاكُوسَا فَمَكَّنَّا هُنَاكَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ. وَلَمَّا خَرَجْنَا مِنْ هُنَاكَ دُرْنَا إِلَى رِيغْيُونِ.

Acts 28:11-31

11 After three months we sailed in an Alexandrian ship whose figurehead was the Twin Brothers, which had wintered at the island. 12 And landing at Syracuse, we stayed three days. 13 From there we circled round and reached Rhegium.

Actes 28:11-31

11 C'est trois mois plus tard que nous avons pris la mer sur un bateau qui avait hiverné dans l'île; il était d'Alexandrie et portait des Dioscures comme enseigne. 12 Nous avons débarqué à Syracuse pour une escale de trois jours. De là, bordant la côte, nous avons gagné Reggio.

وَمِنْ بَعْدِ يَوْمٍ وَاحِدٍ هَبَّتْ عَلَيْنَا رِيحُ الْجَنُوبِ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّانِي جِئْنَا إِلَى بُونطِيلُوسِ. وَأَصْبْنَا هُنَاكَ الْإِخْوَةَ فَطَيَّبُوا قُلُوبَنَا لَكِي نَقِيمَ عِنْدَهُمْ سَبْعَةَ أَيَّامٍ، وَهَكَذَا جِئْنَا إِلَى رُومِيَةِ.

And after one day the south wind blew; and the next day we came to Puteoli, 14 where we found brethren, and were invited to stay with them seven days. And so we went toward Rome.

Le lendemain, le vent du sud s'était levé et nous sommes arrivés, en deux jours, à Pouzzoles. 14 Nous avons trouvé là des frères qui nous ont invités à passer une semaine chez eux. Voilà comment nous sommes allés à Rome.

فَلَمَّا سَمِعَ الْإِخْوَةُ الَّذِينَ هُنَاكَ بِخَبَرِنَا، خَرَجُوا لِاسْتِقْبَالِنَا إِلَى ابْيُوفُورُوا
وَالِى الثَّلَاثَةِ الْحَوَانِيَتِ. فَلَمَّا رَأَاهُمْ بُولُسُ شَكَرَ اللَّهَ وَتَشَجَّعَ.

15 And from there, when the brethren heard about us, they came to meet us as far as Appii Forum and Three Inns. When Paul saw them, he thanked God and took courage.

15 Depuis cette ville les frères, qui avaient appris notre arrivée, sont venus à notre rencontre, jusqu'au Forum d'Appius et aux 'Trois Tavernes'; quand il les a vus, Paul a rendu grâce à Dieu: il avait repris confiance.

ولمَّا دخلنا إلى رومية، أمر بولس أن يكون وُحْدَهُ مع الجُندي الذي كان يَحْرُسُهُ. ولمَّا كان بعد ثلاثة أيَّامٍ استَدْعَى بولس وجهاء اليهود الساكنين هناك.

16 Now when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard; but Paul was permitted to dwell by himself with the soldier who guarded him. 17 And it came to pass after three days that Paul called the leaders of the Jews together.

16 Lors de notre arrivée à Rome, Paul avait obtenu l'autorisation d'avoir un domicile personnel, avec un soldat pour le garder. 17 Trois jours plus tard, il invita les notables Juifs à s'y retrouver.

فَلَمَّا جَاءُوا جَعَلَ يَقُولُ لَهُمْ: " أَيُّهَا الرِّجَالُ إِخْوَتَنَا، أَنَا لَمْ أَصْنَعْ شَيْئاً
أُنَاصِبُ بِهِ الشَّعْبَ. أَوْ عَوَائِدِ الْأَبَاءِ، قِيدتِ مِنْ أُرُشَلِيمَ وَأُسَلِمْتُ إِلَى
أَيْدِي الرُّومِ،

So when they had come
together, he said to them:
Men and brethren, though I
have done nothing against
our people or the customs of
our fathers, yet I was
delivered as a prisoner from
Jerusalem into the hands of
the Romans,

Quand ils furent réunis, il
leur déclara: "Frères, moi
qui n'ai rien fait contre
notre peuple ou contre les
règles reçues de nos
pères, je suis prisonnier
depuis qu'à Jérusalem j'ai
été livré aux mains des
Romains.

وهؤلاء لما فحَصُوا أرادوا أن يُطْلِقُونِي، لأنَّهُمْ لَمْ يَجِدُوا فِيَّ شَيْئاً يَكُونُ مَوْجِباً لِلْمَوْتِ. وفيما كان اليهود يقاومون الخطاب، اضطرني الأمر أن استغيث بالملك، ليس كأني أصنع شيئاً يوجب القذف على هذه الأمة.

18 who, when they had examined me, wanted to let me go, because there was no cause for putting me to death. 19 But when the Jews spoke against it, I was compelled to appeal to Caesar, not that I had anything of which to accuse my nation.

18 Au terme de leur enquête, ces derniers voulaient me relâcher, car il n'y avait rien dans mon cas qui mérite la mort. 19 Mais l'opposition des Juifs m'a contraint de faire appel à l'empereur, sans avoir pour autant l'intention de mettre en cause ma nation.

فَمِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْعِلَّةِ كُنْتُ أَطْلُبُ أَنْ أُرَاقِمَ وَأَنْ أَتَكَلَّمَ مَعَكُمْ، لِأَنِّي مِنْ أَجْلِ رَجَاءِ إِسْرَائِيلِ أَنَا مُوْتَوِقٌ بِهَذِهِ السَّلْسَلَةِ. أَمَّا هُمْ فَقَالُوا لَهُ: " نَحْنُ لَمْ يَأْتِنَا مِنْ الْيَهُودِ كِتَابَاتٌ لِأَجْلِكَ، وَلَمْ يَقْدَمْ أَحَدٌ مِنَ الْإِخْوَةِ فَعَرَفْنَا أَوْ قَالَ عَنْكَ شَيْئاً رَدِيئاً،

20 For this reason therefore I have called for you, to see you and speak with you, because for the hope of Israel I am bound with this chain. 21 Then they said to him, We neither received letters from Judea concerning you, nor have any of the brethren who came reported or spoken any evil of you.

20 C'est la raison pour laquelle j'ai demandé à vous voir et à m'entretenir avec vous. En réalité, c'est à cause de l'espérance d'Israël que je porte ces chaînes. 21 Ils lui répondirent: "Nous n'avons reçu, quant à nous, aucune lettre de Judée à ton sujet et aucun frère, à son arrivée, ne nous a fait part d'un rapport ou d'un bruit fâcheux sur ton compte.

ونحن نرغب أن نسمع منك تلك التي نحن فيها مفكرون، لأنَّ مِنْ أَجْلِ
هذا الخلاف الأمر ظاهر لنا في كل مكان يناصرون لأجله "فوقَّتوا له
يوماً، فجاء إليه كثيرون إلى المنزل، فجعل يَـقْص عليهم ويشهد لهم
لأجل ملكوت الله،

22 But we desire to hear
from you what you think;
for concerning this sect,
we know that it is spoken
against everywhere. 23
So when they had
appointed him a day,
many came to him at his
lodging, to whom he
explained and solemnly
testified of the kingdom of
God,

22 Mais nous demandons à
t'entendre exposer toi-même
ce que tu penses: car, pour ta
secte, nous savons bien
qu'elle rencontre partout de
l'opposition. 23 Ayant convenu
d'un jour avec lui, ils vinrent le
trouver en plus grand nombre
à son domicile. Dans sa
présentation, Paul rendait
témoignage au Règne de Dieu

ويقتنع قلبهم لأجل يسوع من ناموس موسى والأنبياء، مِنْ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ. فَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ مُقْتَنِعِينَ بِمَا قِيلَ، وَأَخْرُونَ لَمْ يُؤْمِنُوا. فَأَنْصَرَفُوا وَهُمْ غَيْرُ مُتَّفِقِينَ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ، لَمَّا قَالَ لَهُمْ بُولَسُ كَلِمَةً: "

persuading them concerning Jesus from both the Law of Moses and the Prophets, from morning till evening. 24 And some were persuaded by the things which were spoken, and some disbelieved. 25 So when they did not agree among themselves, they departed after Paul had said one word:

et, du matin au soir, il s'efforça de les convaincre, en parlant de Jésus à partir de la loi de Moïse et des prophètes. 24 Les uns se laissaient convaincre parce qu'il disait, les autres refusaient de croire. 25 Au moment de s'en aller, ils n'étaient toujours pas d'accord entre eux; Paul n'ajouta qu'un mot:

إِنَّهُ حَسَنًا تَكَلَّمَ الرُّوحُ الْقُدُسُ مِنْ قِبَلِ إِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ مَعَ آبَائِكُمْ قَائِلًا:

انطلق إلى هذا الشعبِ وقُلْ لهم: سماعاً تسمعون ولا تفهمون، ونظراً تنظرون ولا تبصرون. لأنَّ قلبَ هذا الشعبِ قد غلُظَ، وثقلت آذانهم عن السماع،

The Holy Spirit spoke rightly through Isaiah the prophet to our fathers, 26 saying, `Go to this people and say: Hearing you will hear, and shall not understand; And seeing you will see, and not perceive; 27 For the hearts of this people have grown dull. Their ears are hard of hearing,

"Comme elle est juste, cette parole de l'Esprit Saint qui a déclaré à vos pères par le prophète Esaïe: 26 Va trouver ce peuple et dis-lui: Vous aurez beau entendre, vous ne comprendrez pas; vous aurez beau regarder, vous ne verrez pas. 27 Car le coeur de ce peuple s'est épaissi, ils sont devenus durs d'oreille,

وطمسوا عيونهم. لئلا يُبصروا بعيونهم ويسمعوا بأذانهم ويفهموا
بقلوبهم ويعودوا، فأشفيهم. فليكن معلوماً عندكم أن الله أرسل خلاصه
إلى الأمم، وهم أيضاً يطيعونه! "

And their eyes they have
closed, Lest they should
see with their eyes and hear
with their ears, Lest they
should understand with their
hearts and turn, So that I
should heal them. ' 28

Therefore let it be known to
you that the salvation of
God has been sent to the
Gentiles, and they will hear
it!

il se sont bouché les yeux,
pour ne pas voir de leurs
yeux, ne pas entendre de
leurs oreilles, ne pas
comprendre avec leur
coeur et pour ne pas se
tourner vers Dieu. Et je les
guérirais? 28 Sachez-le
donc: c'est aux païens
qu'a été envoyé ce salut
de Dieu; eux, ils
écouteront.

وأقام بولس سنتين كاملتين في محل استأجره لنفسه. وكان يقبل كل من يدخل إليه، كارزاً بملكوت الله، ويعلم بكلّ مجاهرة من أجل الرب يسوع المسيح ولم يكن أحد يمنعه.

29 And when he had said these words, the Jews departed and had a great dispute among themselves. 30 Then Paul dwelt two whole years in his own rented house, and received all who came to him, 31 preaching the kingdom of God and teaching the things which concern the Lord Jesus Christ with all confidence, no one forbidding him.

29 Paul vécut ainsi deux années entières à ses frais et il recevait tous ceux qui venaient le trouver, 31 proclamant le Règne de Dieu et enseignant ce qui concerne le Seigneur Jésus Christ avec une entière assurance et sans entraves.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in the holy church
of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de Dieu.
Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 2 - 1 - 3 : 81

بَوِّقُوا فِي رَأْسِ الشَّهْرِ بِالْبُوقِ، فِي يَوْمِ عِيدِكُمُ الْمَشْهُورِ. ابْتَهِجُوا بِاللَّهِ
مُعِينِنَا، هَلِّلُوا لِإِلَهِ يَعْقُوبَ. خُذُوا مِزْمَاراً وَأَضْرِبُوا دَفّاً، مِزْمَاراً مُطْرَباً
مَعَ قَيْثَارٍ. هَلُّوِيَا

Psalms 81:3, 1-2

3 Blow the trumpet at the time of the New Moon, At the full moon, on our solemn feast day. 1 Sing aloud to God our strength; Make a joyful shout to the God of Jacob. 2 Raise a song and strike the timbrel, The pleasant harp with the lute. Alleluia

Psaume 81:3, 1-2

3 Sonnez du cor au mois nouveau, pour notre jour de fête, 1 Criez de joie pour Dieu, notre force, acclamez le Dieu de Jacob. 2 Mettez-vous à jouer, faites donner le tambour, avec la cithare mélodieuse, avec la harpe, Alléluia.

متى (21 : 1 - 17)

وَلَمَّا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينَئِذٍ بَعَثَ يَسُوعُ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ قَائِلًا لهُمَا: " اذْهَبَا إِلَى هَذِهِ الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَسَتَجِدَانِ أَتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا، فَحُلَاهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا.

Matthew 21:1-17

1 Now when they drew near Jerusalem, and came to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, 2 saying to them, Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Loose them and bring them to Me.

Mathieu 21 : 1-17

1 Lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem et arrivèrent près de Betphagé, au mont des Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples 2 en leur disant: "Allez au village qui est devant vous; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et un ânon avec elle; détachez-la et amenez-les moi.

وإن قال لكم أحد شيئاً، فقولوا: أن الربُّ مُحتاجٌ إليهما. فلوقت يُرسلُهُمَا
". فكان هذا كُلُّهُ لِكَي يَتِمَّ ما قِيلَ بهذا النَّبِيِّ القائل: " قُولُوا لِابْنَةِ
صِهْيُونَ: هُوذا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ وديعاً، رَاكِباً على أَتانٍ وَجَحشٍ ابنِ أَتانٍ ".

3 And if anyone says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and immediately he will send them. 4 All this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: 5 Tell the daughter of Zion, 'Behold, your King is coming to you, Lowly, and sitting on a donkey, A colt, the foal of a donkey.'

3 Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous répondrez: "Le Seigneur en a besoin", et il les laissera aller tout de suite. 4 Cela est arrivé pour que s'accomplisse ce qu'a dit le prophète: Dites 5 à la fille de Sion: Voici que ton roi vient à toi, humble et monté sur une ânesse

فَلَمَّا ذَهَبَا التِّلْمِيزَانِ وَصَنَعَا كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ، وَأَتَيَا بِالْأَتَانِ وَالْجَحْشِ،
وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا ثِيَابَهُمَا وَجَلَسَ فَوْقَهُمَا. وَالْجَمْعُ الْأَكْثَرُ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي
الطَّرِيقِ. وَأَخْرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا عَلَى الطَّرِيقِ.

6 So the disciples went
and did as Jesus
commanded them. 7 They
brought the donkey and
the colt, laid their clothes
on them, and set Him on
them. 8 And a very great
multitude spread their
clothes on the road; others
cut down branches from
the trees and spread them
on the road.

6 et sur un ânon, le petit
d'une bête de somme. 7
Les disciples s'en allèrent
et, comme Jésus le leur
avait prescrit, ils
amenèrent l'ânesse et
l'ânon; puis ils disposèrent
sur eux leurs vêtements, et
Jésus s'assit dessus. Le
peuple, en foule, étendit
ses vêtements sur la route;

والجموع الذين تقدّموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين: "أوصنا لابن داود! مبارك الآتي باسم الرب! أوصنا في الأعالي!". ولما دخل أورشليم ارتجت المدينة كلها قائلة: "من هو هذا؟"

9 Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: Hosanna to the Son of David!

9 Blessed is He who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest! 10 And when He had come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

9 certains coupaient des branches aux arbres et en jonchaient la route. Les foules qui marchaient devant lui et celles qui le suivaient criaient: "Hosanna au Fils de David! Béni soit au nom du Seigneur Celui qui vient! Hosanna au plus haut des cieux! 10 Quand Jésus entra dans Jérusalem, toute la ville fut en émoi: "Qui est-ce?"

فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: " هَذَا هُوَ يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ ". وَدَخَلَ
يَسُوعُ إِلَى الْهَيْكَلِ وَأَخْرَجَ جَمِيعَ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي
الْهَيْكَلِ، وَقَلَّبَ مَوَائِدَ الصَّيَّارِفَةِ وَكُرَاسِيَّ بَاعَةِ الْحَمَامِ

11 So the multitudes said,
This is Jesus, the prophet
from Nazareth of Galilee.

12 Then Jesus went into
the temple of God and
drove out all those who
bought and sold in the
temple, and overturned
the tables of the money
changers and the seats of
those who sold doves.

11 disait-on; et les foules
répondaient: "C'est le
prophète Jésus, de
Nazareth en Galilée. 12

Puis Jésus entra dans le
temple et chassa tous ceux
qui vendaient et achetaient
dans le Temple; il renversa
les tables des changeurs et
les sièges des marchands
de colombes.

وقال لهم: " مَكْتُوبٌ: بَيْتَ الصَّلَاةِ يُدْعَى. وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً
لُصُوصٍ!" وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ عُمَيٌّ وَعُزْرَجٌ فِي الْهَيْكَلِ فَشَفَاهُمُ.

13 And He said to them, It is written, 'My house shall be called a house of prayer,' but you have made it a 'den of thieves.'

14 Then the blind and the lame came to Him in the temple, and He healed them.

13 Et il leur dit: "Il est écrit: Ma maison sera appelée maison de prière; mais vous, vous en faites une caverne de bandits!

14 Des aveugles et des boiteux s'avancèrent vers lui dans le temple, et il les guérit.

فَلَمَّا رَأَى رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةَ الْعَجَائِبَ الَّتِي صَنَعَهَا، وَالْأَوْلَادَ

يَصيحون في الهيكلِ قائلين: " أوصنا لابنِ دَاوُدَا! " تذرروا وقالوا له: " أَمَا تَسْمَعُ مَا يَقُولُونَهُ هؤُلَاءِ؟ "

15 But when the chief priests and scribes saw the wonderful things that He did, and the children crying out in the temple and saying, Hosanna to the Son of David! they were indignant

15 Voyant les choses étonnantes qu'il venait de faire et ces enfants qui criaient dans le temple: "Hosanna au Fils de David!", les grands prêtres et les scribes furent indignés

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: " نَعَمْ! أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ أَنَّهُ: مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ
وَالرُّضَعَانِ هَيَّاتَ سَبْحًا؟ ". ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَخَرَجَ ظَاهِرَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ
عَنِيَا وَبَاتَ هُنَاكَ. (والمجد لله دائماً)

16 and said to Him, Do You hear what these are saying? And Jesus said to them, Yes. Have you never read, 'Out of the mouth of babes and nursing infants You have perfected praise'? 17 Then He left them and went out of the city to Bethany, and He lodged there.

(Glory be to God forever.)

16 et ils lui dirent: "Tu entends ce qu'ils disent?" Mais Jésus leur dit: "Oui; n'avez-vous jamais lu ce texte: Par la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu t'es préparé une louange? 17 Puis il les planta là et sortit de la ville pour se rendre à Béthanie, où il passa la nuit.

(Gloire à Dieu éternellement.)

FIRST GOSPEL RESPONSE — مرد الأنجيل الأول

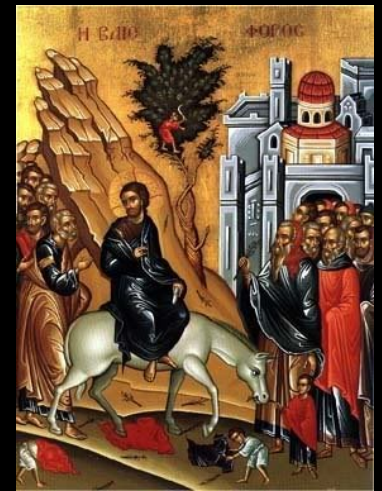
Hosanna in
the highest:
This is the
King of
Israel:
Blessed is
He, Who
comes in
the name: of
the Lord of
Hosts.

Wcanna qen
n/et[oci: vai
pe p~ouro
m~plcra/l:
f~c~marwout
n~je
v/eyn/ou: qen
v~ran
m~P~[oic n~te
nijom.

Osanna au
plus hauts,
voici le roi d'
Israël: Béni
soit celui qui
vient au
Nom du
Seigneur des
armées

أوصنا في
الأعالي. هذا
هو ملك
إسرائيل. مبارك
الآتي بإسم رب
القوات.

*Oasanna khen ni et chosi: fai pe ep ooro em plsraeel:
ef esmaroa oot enje fee eth nee oo: khen efran em Epchois ente ni gom.*



For blessed is the Father and the Son: لأنه مبارك الآب والآبن
and the Holy Spirit: والروح القدس ،
the Perfect Trinity: الثالوث الكامل
We worship Him and glorify Him. نسجد له و نمجده .

Je f~c~marwout n~je V~iwt nem P~s/ri:
nem Pip~neuma eyouab:
}t~riac etj/k e~bol:
tenouwst m~moc ten]w~ou nac.

Car béni est le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
la Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

Second Gospel

الإنجيل الثاني

Deuxième Évangile

مرقس (11 : 1 - 11)

وَلَمَّا قَرَّبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَأَتَى إِلَى بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنِيَا، عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ، وَقَالَ لَهُمَا: " اذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلْوَقْتِ وَأَنْتُمَا دَاخِلَانِ إِلَيْهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا

Mark 11:1-11

1 Now when they drew near Jerusalem, to Bethphage and Bethany, at the Mount of Olives, He sent two of His disciples;
2 and He said to them, Go into the village opposite you; and as soon as you have entered it you will find a colt tied,

Marc 11:1-11

Lorsqu'ils approchent de Jérusalem, près de Bethphagé et de Béthanie, vers le mont des Oliviers, Jésus envoie deux de ses disciples 2 et leur dit: "Allez au village qui est devant vous: dès que vous y entrerez, vous trouverez un ânon attaché

وهذا لم يركبه أحدٌ من النَّاسِ، فَحَلَّاهُ وَأَتِيَا بِهِ. وَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: لِمَاذَا تَفْعَلَانِ هَذَا؟ فَقُولَا: إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ. وَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُ إِلَى هُنَا".
فَمَضَيَا وَوَجَدَا الْجَحْشَ مَرْبُوطاً عِنْدَ الْبَابِ خَارِجاً عَلَى الطَّرِيقِ، فَحَلَّاهُ.

on which no one has sat.
Loose it and bring it. 3 And if anyone says to you, 'Why are you doing this?' say, 'The Lord has need of it,' and immediately he will send it here. 4 So they went their way, and found the colt tied by the door outside on the street, and they loosed it.

que personne n'a encore monté. Détachez-le et amenez-le. Et si quelqu'un vous dit: "Pourquoi faites-vous cela? répondez: "Le Seigneur en a besoin et il le renvoie ici tout de suite. 4 Ils sont partis et ont trouvé un ânon attaché dehors près d'une porte, dans la rue. Ils le détachent.

فَقَالَ لُهُمَا قَوْمٌ مِنَ الْقِيَامِ هُنَاكَ: " مَاذَا تَفْعَلَانِ، تَحُلَّانِ الْجَحْشَ؟ " أَمَّا
هُمَا فَقَالَا لَهُمَا كَمَا قَالَ لَهُمَا يَسُوعُ فَتَرَكَوهُمَا. فَآتَيَا بِالْجَحْشِ إِلَى يَسُوعَ،
وَأَلْقَيَا عَلَيْهِ ثِيَابَهُمَا فَرَكَبَ عَلَيْهِ.

5 But some of those who
stood there said to them,
What are you doing,
loosing the colt? 6 And they
spoke to them just as
Jesus had commanded. So
they let them go. 7 Then
they brought the colt to
Jesus and threw their
clothes on it, and He sat on
it.

5 Quelques-uns de ceux
qui se trouvaient là leur
dirent: "Qu'avez-vous à
détacher cet ânon? 6 Eux
leur répondirent comme
Jésus l'avait dit et on les
laissa faire. 7 Ils amènent
l'ânon à Jésus; ils mettent
sur lui leurs vêtements et
Jésus s'assit dessus.

وَكثِيرُونَ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ مِنَ الْحَقْلِ وَفَرَشَوْهَا فِي الطَّرِيقِ. وَالَّذِينَ تَقَدَّمُوا، وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: " أَوْصَنَّا! مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! "

8 And many spread their clothes on the road, and others cut down leafy branches from the trees and spread them on the road. 9 Then those who went before and those who followed cried out, saying: Hosanna! `Blessed is He who comes in the name of the Lord!'

8 Beaucoup de gens étendirent leurs vêtements sur la route et d'autres des feuillages qu'ils coupaient dans la campagne. 9 Ceux qui marchaient devant et ceux qui suivaient criaient: "Hosanna! Béni soit au nom du Seigneur Celui qui vient!

مُبَارَكَةٌ مَمْلَكَةٌ أَبِيْنَا دَاوُدَ الْآتِيَّةُ بِاسْمِ الرَّبِّ! أُوصِنَّا فِي الْأَعَالِي! " . فَدَخَلَ
يَسُوعُ أُورُشَلِيمَ إِلَى الْهَيْكَلِ، وَلَمَّا نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى كُلِّ شَيْءٍ إِذْ كَانَ الْوَقْتُ
قَدْ أَمْسَى، خَرَجَ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا مَعَ الْاِثْنِي عَشَرَ. (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا)

10 Blessed is the kingdom of
our father David That comes
in the name of the Lord!

Hosanna in the highest! 11

And Jesus went into
Jerusalem and into the
temple. So when He had
looked around at all things,
as the hour was already late,
He went out to Bethany with
the twelve.

(Glory be to God forever.)

10 Béni soit le règne qui
vient, le règne de David
notre père! Hosanna au
plus haut des cieux! 11 Et
il entra à Jérusalem dans
le temple. Après avoir
tout regardé autour de
lui, comme c'était déjà le
soir, il sortit pour se
rendre à Béthanie avec
les Douze.

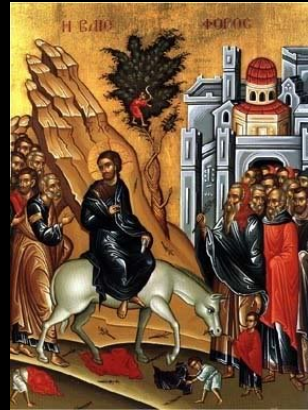
(Gloire à Dieu éternellement.)

SECOND GOSPEL RESPONSE – مرد الأنجيل الثاني

He who sits upon the Cherubim,
today appeared in Jerusalem,
riding on a colt with great glory,
surrounded by ranks of angels.

الجالس فوق الشاروبيم،
اليوم ظهر في اورشليم،
راكباً علي جحشٍ بمجد عظيم،
وحوله طقوس ني انجيلوس.

Celui qui siège sur les chérubins,
apparu aujourd'hui à Jérusalem,
monté sur un ânon avec grande gloire,
entouré par des ordres d'anges.



Hosanna in
 the highest:
 This is the
 King of
 Israel:
 Blessed is
 He, Who
 comes in
 the name: of
 the Lord of
 Hosts.

Wcanna qen
 n/et[oci: vai
 pe p~ouro
 m~plcra/l:
 f~c~marwout
 n~je
 v/eyn/ou: qen
 v~ran
 m~P~[oic n~te
 nijom.

Osanna au
 plus hauts,
 voici le roi d'
 Israël: Béni
 soit celui qui
 vient au
 Nom du
 Seigneur des
 armées

أوصنا في
 الاعالي. هذا
 هو ملك
 إسرائيل. مبارك
 الآتي باسم رب
 القوات.



*Oasanna khen ni et chosi: fai pe ep ooro em plsraeel:
 ef esmaroa oot enje fee eth nee oo: khen efran em Epchois ente ni gom.*

For blessed is the Father and the Son: لأنه مبارك الآب والآبن
and the Holy Spirit: والروح القدس ،
the Perfect Trinity: الثالوث الكامل
We worship Him and glorify Him. نسجد له و نمجده .

Je f~c~marwout n~je V~iwt nem P~s/ri:
nem Pip~neuma eyouab:
}t~riac etj/k e~bol:
tenouwst m~moc ten]w~ou nac.

Car béni est le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
la Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

Third Gospel

الإنجيل الثالث

Troisième Évangile

لوقا (19 : 29 - 48)

وَإِذْ قَرَّبَ مِنْ بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنِيَا، عِنْدَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلَ
الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ قَائِلًا: " اذْهَبَا إِلَى هَذِهِ الْقَرْيَةِ الَّتِي
أَمَامَكُمَا،

Luke 19:29-48

29 And it came to pass, when
He came near to Bethphage
and Bethany, at the mountain
called Olivet, that He sent
two of His disciples, 30
saying, Go into the village
opposite you, where as you
enter you

Luc 19 : 29-48

29 Or, quand il approcha
de Bethphagé et de
Béthanie, vers le mont dit
des Oliviers, il envoya
deux disciples 30 en leur
disant: "Allez au village
qui est en face;

وَحِينَ تَدْخُلَانِيهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا لَمْ يَرْكَبْهُ أَحَدٌ مِّنَ النَّاسِ قَطُّ،
فَحُلَّاهُ وَأْتِيَا بِهِ.

will find a colt tied, on
which no one has ever
sat. Loose it and bring it
here.

en y entrant, vous trouverez
un ânon attaché que
personne n'a jamais monté.
Détachez-le et amenez-le.

وَإِنْ سَأَلَكُمَا أَحَدٌ وَقَالَ: لِمَاذَا تَحْلَانِيهِ؟ فَقُولَا لَهُ هَكَذَا: إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ. فَلَمَّا ذَهَبَ الْمُرْسَلَانِ وَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا. وَفِيمَا هُمَا يَحْلَانِ الْجَحْشَ قَالَ لَهُمَا أَصْحَابُهُ: "لِمَاذَا تَحْلَانِ الْجَحْشَ؟"

31 And if anyone asks you, 'Why are you loosing it?' thus you shall say to him, 'Because the Lord has need of it.' 32 So those who were sent went their way and found it just as He had said to them. 33 But as they were loosing the colt, the owners of it said to them, Why are you loosing the colt?

31 Et si quelqu'un vous demande: "Pourquoi le détachez-vous?" vous répondrez: "Parce que le Seigneur en a besoin. 32 Les envoyés partirent et trouvèrent les choses comme Jésus leur avait dit. 33 Comme ils détachaient l'ânon, ses maîtres leur dirent: "Pourquoi détachez-vous cet ânon?"

أَمَّا هُمَا فَقَالَا: "أَنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ". وَأَتِيَا بِهِ إِلَى يَسُوعَ، وَطَرَحَا ثِيَابَهُمَا عَلَى الْجَحْشِ، وَأَرْكَبَا يَسُوعَ. وَفِيمَا هُوَ سَائِرٌ كَانُوا يَفْرَشُونَ ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ.

34 And they said, The Lord has need of him. 35 Then they brought him to Jesus. And they threw their own clothes on the colt, and they set Jesus on him. 36 And as He went, many spread their clothes on the road.

34 Ils répondirent: "Parce que le Seigneur en a besoin. 35 Ils amenèrent alors la bête à Jésus, puis jetant sur elle leurs vêtements, ils firent monter Jésus; et à mesure qu'il avançait, ils étendaient leurs vêtements sur la route.

وَعِنْدَمَا قَرُبَ مِنْ مُنْحَدَرِ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، ابْتَدَأَ كُلُّ جُمُهورِ التَّلَامِيذِ
يَفْرَحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللَّهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، لِأَجْلِ جَمِيعِ القَوَاتِ التي
نَظَرُوهَا، قَائِلِينَ: "مُبَارَكُ المَلِكِ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! سَلامٌ في السَّمَاءِ
وَمَجْدٌ في الأَعالي!" .

37 Then, as He was now drawing near the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, 38 saying: `Blessed is the King who comes in the name of the Lord!' Peace in heaven and glory in the highest!

37 Déjà il approchait de la descente du mont des Oliviers, quand tous les disciples en masse, remplis de joie, se mirent à louer Dieu à pleine voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus. 38 Ils disaient: "Béni soit Celui qui vient, le roi, au nom du Seigneur! Paix dans le ciel et gloire au plus haut des cieux!"

وَأَنَّ قَوْمًا مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ مِنَ الْجَمْعِ قَالُوا لَهُ: " يَا مُعَلِّمُ، انْتَهَرُ تَلَامِيذَكَ!
". فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: " أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ إِنْ سَكَتَ هَؤُلَاءِ نَطَقَتِ الْحِجَارَةُ!
فَلَمَّا قَرُبَ وَرَأَى الْمَدِينَةَ بَكَى عَلَيْهَا

39 And some of the
Pharisees called to Him from
the crowd, Teacher, rebuke
Your disciples. 40 But He
answered and said to them, I
tell you that if these should
keep silent, the stones would
immediately cry out. 41 Now
as He drew near, He saw the
city and wept over it,

39 Quelques Pharisiens,
du milieu de la foule,
dirent à Jésus: "Maître,
reprens tes disciples! 40
Il répondit: "Je vous le
dis: si eux se taisent, ce
sont les pierres qui
crieront. 41 Quand il
approcha de la ville et
qu'il l'aperçut, il pleura sur
elle.

قَائِلًا: " لو كُنْتَ أَنْتِ تَعْلَمِينَ فِي هَذَا الْيَوْمِ، مَا هُوَ لِسَلَامِكَ! وَلَكِنِ الْآنَ قَدْ
أَخْفِيَ عَن عَيْنَيْكَ. فَإِنَّهُ سَتَأْتِي أَيَّامٌ وَيُحِيطُ بِكَ أَعْدَاؤُكَ، وَيُحَدِّقُونَ بِكَ
وَيُحَاصِرُونَكَ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ،

42 saying, If you had known, even you, especially in this your day, the things that make for your peace! But now they are hidden from your eyes. 43 For days will come upon you when your enemies will build an embankment around you, surround you and close you in on every side,

42 Il disait: "Si toi aussi tu avais su, en ce jour, comment trouver la paix! Mais hélas! cela a été caché à tes yeux! 43 Oui, pour toi des jours vont venir où tes ennemis établiront contre toi des ouvrages de siège; ils t'encercleront et te serreront de toutes parts;

وَيَهْدِمُونَكَ وَبَنِيكَ فِيكَ، وَلَا يَتْرُكُونَ فِيكَ حَجْرًا عَلَى حَجْرٍ، لِأَنَّكَ لَمْ تَعْرِفِي زَمَانَ افْتِقَادِكَ". وَلَمَّا دَخَلَ الْهَيْكَلَ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِيهِ قَائِلًا لَهُمْ: "مَكْتُوبٌ: إِنَّ بَيْتِي بَيْتُ الصَّلَاةِ.

44 and level you, and your children within you, to the ground; and they will not leave in you one stone upon another, because you did not know the time of your visitation. 45 Then He went into the temple and began to drive out those who bought and sold in it, 46 saying to them, It is written, 'My house is a house of prayer,'

44 ils t'écraseront, toi et tes enfants au milieu de toi; et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas reconnu le temps où tu as été visitée. 45 Puis Jésus entra dans le temple et se mit à chasser ceux qui vendaient. 46 Il leur disait: "Il est écrit: Ma maison sera une maison de prière;

وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً لُصُوصٍ! "وَكَانَ يُعَلِّمُ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ، وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَمُقَدِّمُوا الشَّعْبِ يَطْلُبُونَ أَنْ يَهْلِكُوهُ، وَلَمْ يَجِدُوا مَا يَفْعَلُونَ، لِأَنَّ الشَّعْبَ كُلَّهُ كَانَ مُتَعَلِّقًا بِهِ يَسْمَعُ مِنْهُ. (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا)

but you have made it a 'den of thieves.' 47 And He was teaching daily in the temple. But the chief priests, the scribes, and the leaders of the people sought to destroy Him, 48 and were unable to do anything; for all the people were very attentive to hear Him.

(Glory be to God forever.)

mais vous, vous en avez fait une caverne de bandits. 47 Il était chaque jour à enseigner dans le temple. Les grands prêtres et les scribes cherchaient à le faire périr, et aussi les chefs du peuple; 48 mais ils ne trouvaient pas ce qu'ils pourraient faire, car tout le peuple, suspendu à ses lèvres, l'écoutait

(Gloire à Dieu éternellement.)

THIRD GOSPEL RESPONSE – مرد الأنجيل الثالث

On the way they spread garments,
and from the trees they cut branches,
while proclaiming with hymns,
hosanna to the Son of David.

في الطريق فرشوا قمصان
ومن الشجر قطعوا أغصان
وهم يصيحون بالألحان
اوصنا إِبشري ان داقيد.



Sur le chemin ils étendirent des vêtements,
et des arbres, ils coupèrent des branches,
tout en proclamant des hymnes,
Hosanna au Fils de David.

Hosanna in
 the highest:
 This is the
 King of
 Israel:
 Blessed is
 He, Who
 comes in
 the name: of
 the Lord of
 Hosts.

Wcanna qen
 n/et[oci: vai
 pe p~ouro
 m~plcra/l:
 f~c~marwout
 n~je
 v/eyn/ou: qen
 v~ran
 m~P~[oic n~te
 nijom.

Osanna au
 plus hauts,
 voici le roi d'
 Israël: Béni
 soit celui qui
 vient au
 Nom du
 Seigneur des
 armées

أوصنا في
 الاعالي. هذا
 هو ملك
 إسرائيل. مبارك
 الآتي باسم رب
 القوات.

*Oasanna khen ni et chosi: fai pe ep ooro em plsraeel:
 ef esmaroa oot enje fee eth nee oo: khen efran em Epchois ente ni gom.*



For blessed is the Father and the Son:
and the Holy Spirit:
the Perfect Trinity:
We worship Him and glorify Him.

لأنه مبارك الآب والابن
والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده .

Je f~c~marwout n~je V~iwt nem P~s/ri:
nem Pip~neuma eyouab:
}t~riac etj/k e~bol:
tenouwst m~moc ten]w~ou nac.

Car béni est le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
la Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

Priest:

Pray s~l/l

Deacon:

Stand up for e~pi p~roceu,/
prayer c~tay/te

Priest:

Peace be Ir/n/ paci
with all.

People:

And with Ke tou
your spirit. p~neumati cou

Prêtre:

Priez

Diacre:

Levez-vous pour la
prière.

Prêtre:

La paix soit avec
vous

l'Assemblée:

Et avec ton esprit.

الكاهن:

صَلِّ

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

THE LITANY FOR THE GOSPEL

Priest:

O Master, Lord
Jesus Christ our
God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy
apostles, "Many
prophets and
righteous men have
desired to see the
things which you
see, and have not
seen them, and to
hear the things
which you hear and
have not heard
them.

Vn/b p~[oic l/#c#
P,#c# Pennou]
v/e~tafjoc
n~nefa~gioc
ettai/out
m~may/t/c ouoh
n~apoctoloc
eyouab Je hanm/s
m~p~rov/t/c nem
hany~m/i
auere~piyumin
e~nau e~n/
e~tetennau
e~rwou ouoh
m~pounau: ouoh
e~cwtem e~n/
e~tetencwtem
e~rwou ouoh
m~poucwtem

Prêtre:

O Maître, Seigneur
Jésus Christ, notre
Dieu, qui a dit à
Ses saints
Ses saints
et honorables
disciples
et purs apôtres:
"Beaucoup de
prophètes et de
justes ont souhaité
voir ce que vous
voyez et ne l'ont
pas vu, et entendre
ce que vous
entendez, et ne
l'ont pas entendu.

الكاهن:

أيها السيد الرب
يسوع المسيح
الهنا الذي قال
لتلاميذه
القديسين
المكرمين
ورسله الأطهار
ان أنبياء
وأبرار كثيرين
اشتهوا أن يروا
ما أنتم ترون
ولم يروا وأن
يسمعوا ما أنتم
تسمعون ولم
يسمعوا .

Priest:

But as for you,
blessed are your
eyes for they see
and your ears for
they hear.”

May we be worthy
to hear and to act
according to Your
Holy Gospels
through the
prayers of Your
saints.

n~ywten de
w~ouniatou
n~netenbal je
cenau: nem
netenmasj je
cecwtem:
marenerp~emp
~sa n~cwtem
ouoh e~i~ri
n~nekeuaggelio
n eyouab qen
nitwbh n~te
n/eyouab n~tak

Prêtre:

Quant à vous,
heureux vos yeux
parce qu'ils voient;
heureuses vos
oreilles parce
qu'elles
entendent.” Rends
nous dignes
d'écouter et de
vivre selon Tes
saints évangiles
par les prières de
Tes saints.

الكاهن:

أما أنتم
فطوبى
لأعينكم لأنها
تبصر
ولاذانكم
لأنها تسمع .
فلنستحق أن
نسمع ونعمل
بأناجيلك
المقدسة
بطابات
قدسيك .

Deacon:

Pray for the
Holy Gospel.

Proceuxacye
uper tou agiou
euaggeliou

Diacon:

Priez pour le saint
évangile.

الشماس:

صلوا من أجل
الأنجيل المقدس.

People:

Lord, have
mercy.

Kurie~
ele/~con

l'Assemblée:

Seigneur aie pitié.

الشعب:

يارب ارحم .

Priest:

Remember also,
O our Master, all
those who have
asked us to
remember them
in our
supplications
and prayers
which we offer
up unto You, O
Lord our God.

Ariv~meui de on
penn/b n~ouon
niben
etauhonhen nan
e~erpoumeui~
qen nen]ho nem
nentwbh
e~teni~ri
m~mwou
e~p~swi harok
p~[oic pennou]

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur, de tous
ceux qui nous ont
demandé de se
souvenir d'eux
dans nos
supplications et
nos prières que
nous T'adressons
O Dieu notre
Seigneur.

الكاهن:

اذكر ايضا
ياسيدنا كل
الذين
أوصونا أن
نذكرهم في
تضرعاتنا
وطلباتنا التي
نرفعها اليك
ايها الرب
الهنا

Priest:

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

N/ etauersorp
n~enkot
mam~ton nwou:
n/etswni
matal[wou. Je
n~yok gar pe
penwnq t/rou:
nem penoujai
t/rou: nem
tenhelpic t/rou:
nem pental[o
t/rou: nem
tena~nactacic
t/ren

Prêtre:

Donne le repos aux âmes de ceux qui nous ont précédés dans la mort ,et guéris les malades. Car Tu es notre vie, notre salut, notre espérance , notre guérison et notre résurrection.

الكاهن:

الذين سبقوا
فرقدوا نيحهم
المرضي
اشفهم لانك
انت هو حياتنا
كلنا وخلصنا
كلنا ورجاؤنا
كلنا وشفائنا
كلنا وقيامتنا
كلنا.

PALM SUNDAY PSALM RESPONSE

Alleluia	Al# Al#:	Alléluia	هَلِيلُويَا
Alleluia,	I/#c# P,#c#	Alléluia,	هَلِيلُويَا،
Jesus	p~s/ri	Jésus	يسوع المسيح
Christ the	m~V~nou]:	Christ le	ابن الله دخل
Son of	afse	Fils de Dieu	اورشليم.
God, has	e~qoun	est entré à	هَلِيلُويَا.
entered	e~lerou-	Jérusalem.	هَلِيلُويَا.
Jerusalem	cal/m: Al#	Alléluia,	
Alleluia	Al#.	Alléluia	
Alleluia.			

Fourth Gospel

الإنجيل الرابع

Quatrième Évangile

مزمور 65:1-2

لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ فِي صِهْيُونَ، وَلَكَ تُوفَى النَّذُورُ فِي أُورُشَلِيمَ.
استمع يا الله صلاتي، لأنه إليك يأتي كلُّ بشرٍ
هللوا

Psalms 65:1-2

1 Praise is awaiting You,
O God, in Zion; And to
You the vow shall be
performed.

2 O You who hear prayer,
To You all flesh will
come.

Alleluia

Psaume 65:1-2

1 La louange te convient,
Dieu qui es en Sion, et pour
toi on accomplit des vœux à
Jérusalem.

2 Jusqu'à toi qui entends la
prière, tout être de chair peut
venir,

Alléluia.

يوحنا (12 : 12 - 19)

وفي الغد سمع الجمع الكثير الذي جاء إلى العيد أن يسوع آتٍ إلى اورشليم، فأخذوا سعف النخل وخرجوا للقاءه، وكانوا يصرخون قائلين: " أوصنا! مباركٌ الآتي باسم الربِّ! ملكُ إسرائيل! ".

John 12:12-19

12 The next day a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, 13 took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: Hosanna! `Blessed is He who comes in the name of the Lord! The King of Israel!

Jean 12 : 12-19

12 Le lendemain, la grande foule venue à la fête apprit que Jésus arrivait à Jérusalem; 13 ils prirent des branches de palmiers et sortirent à sa rencontre. Ils criaient: "Hosanna! Béni soit au nom du Seigneur celui qui vient, le roi d'Israël."

وَوَجَدَ يَسُوعُ جَحْشًا فَرَكَبَهُ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: " لَا تَخَافِي يَا ابْنَةُ صِهْيُونَ.
هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِي رَاكِبًا عَلَى جَحْشٍ ابْنِ أتانٍ ". وهذه الأمور لم يفهمها
تلاميذه أولاً، ولكن لما تمجد يسوع،

14 Then Jesus, when He had found a young donkey, sat on it; as it is written: 15 Fear not, daughter of Zion; Behold, your King is coming, Sitting on a donkey's colt. 16 His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified,

14 Trouvant un ânon, Jésus s'assit dessus selon qu'il est écrit: 15 Ne crains pas, fille de Sion, voici ton roi qui vient, il est monté sur le petit d'une ânesse. 16 Au premier moment, ses disciples ne comprirent pas ce qui arrivait, mais lorsque Jésus eut été glorifié,

حِينَئِذٍ تَذَكَّرُوا أَنَّ هَذِهِ إِنَّمَا كُتِبَتْ مِنْ أَجْلِهِ، وَصُنِعَتْ لَهُ. وَكَانَ الْجَمْعُ
الَّذِي مَعَهُ يَشْهَدُ أَنَّهُ دَعَا لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

then they remembered
that these things were
written about Him and
that they had done these
things to Him. 17

Therefore the people,
who were with Him when
He called Lazarus out of
his tomb and raised him
from the dead, bore
witness.

ils se souvinrent que cela
avait été écrit à son sujet et
que c'était cela même qu'on
avait fait pour lui. Cependant
la foule de ceux qui étaient
avec lui 17 lorsqu'il avait
appelé Lazare hors du
tombeau et qu'il l'avait relevé
d'entre les morts, lui rendait
témoignage.

وَمِنْ أَجْلِ هَذَا خَرَجَ الْجَمْعُ لِلِقَائِهِ، لِأَنَّهُمْ سَمِعُوا أَنَّهُ صَنَعَ هَذِهِ الْآيَةَ.
فَقَالَ الْفَرِّيسِيُّونَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: "انظروا! إِنَّكُمْ لَا تَنْفَعُونَ شَيْئاً! هَذَا
الْعَالَمُ كُلُّهُ قَدْ ذَهَبَ وَرَاءَهُ!" (والمجد لله دائماً)

18 For this reason the people also met Him, because they heard that He had done this sign. 19 The Pharisees therefore said among themselves, You see that you are accomplishing nothing. Look, the world has gone after Him!

(Glory be to God forever.)

18 C'était bien, en effet, parce qu'elle avait appris qu'il avait opéré ce signe qu'elle se portait à sa rencontre. 19 Les Pharisiens se dirent alors les uns aux autres: "Vous le voyez, vous n'arriverez à rien: voilà que le monde se met à sa suite!

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Continue to the Liturgy of the
Believers

التكملة الى قداس المؤمنين